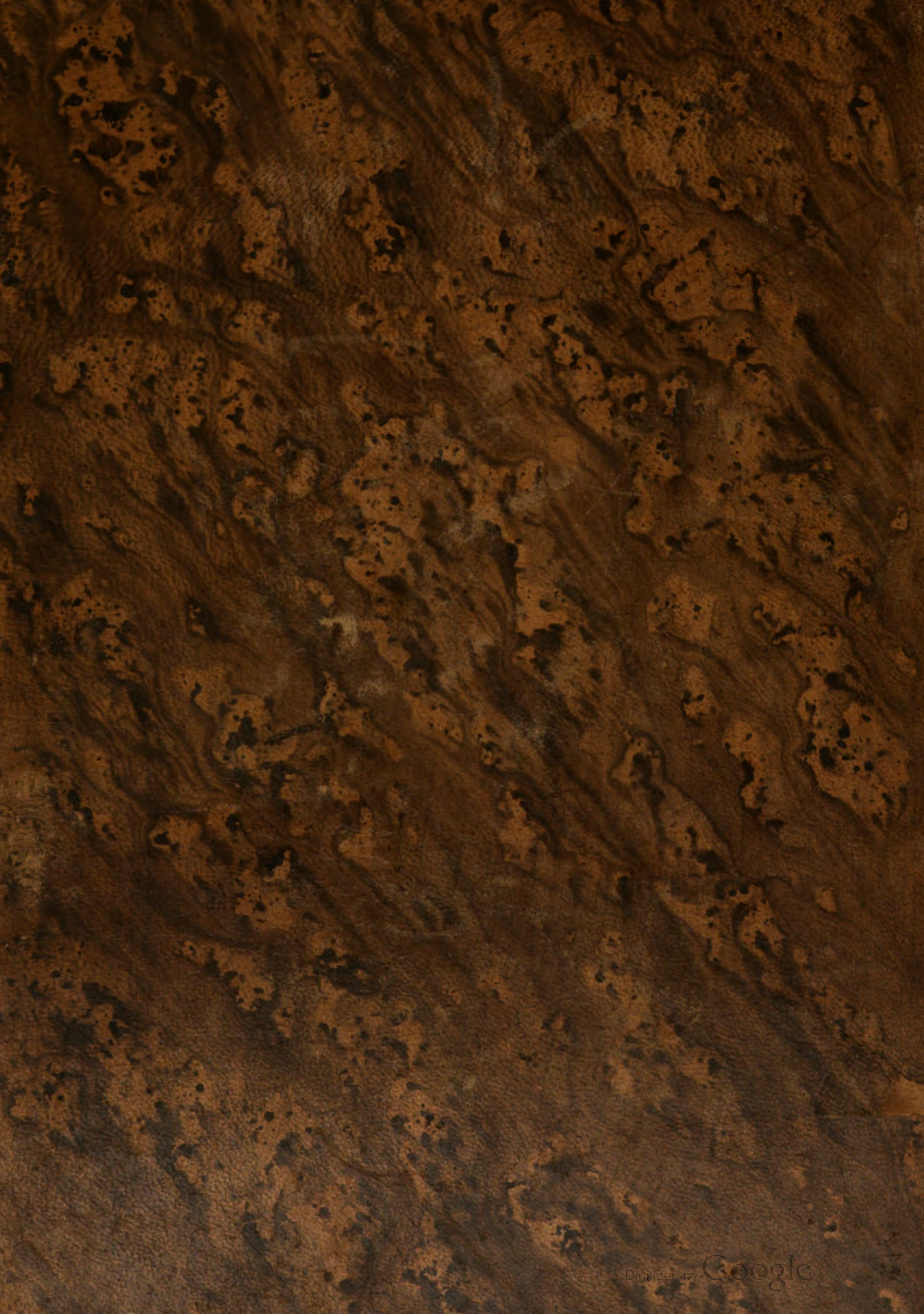
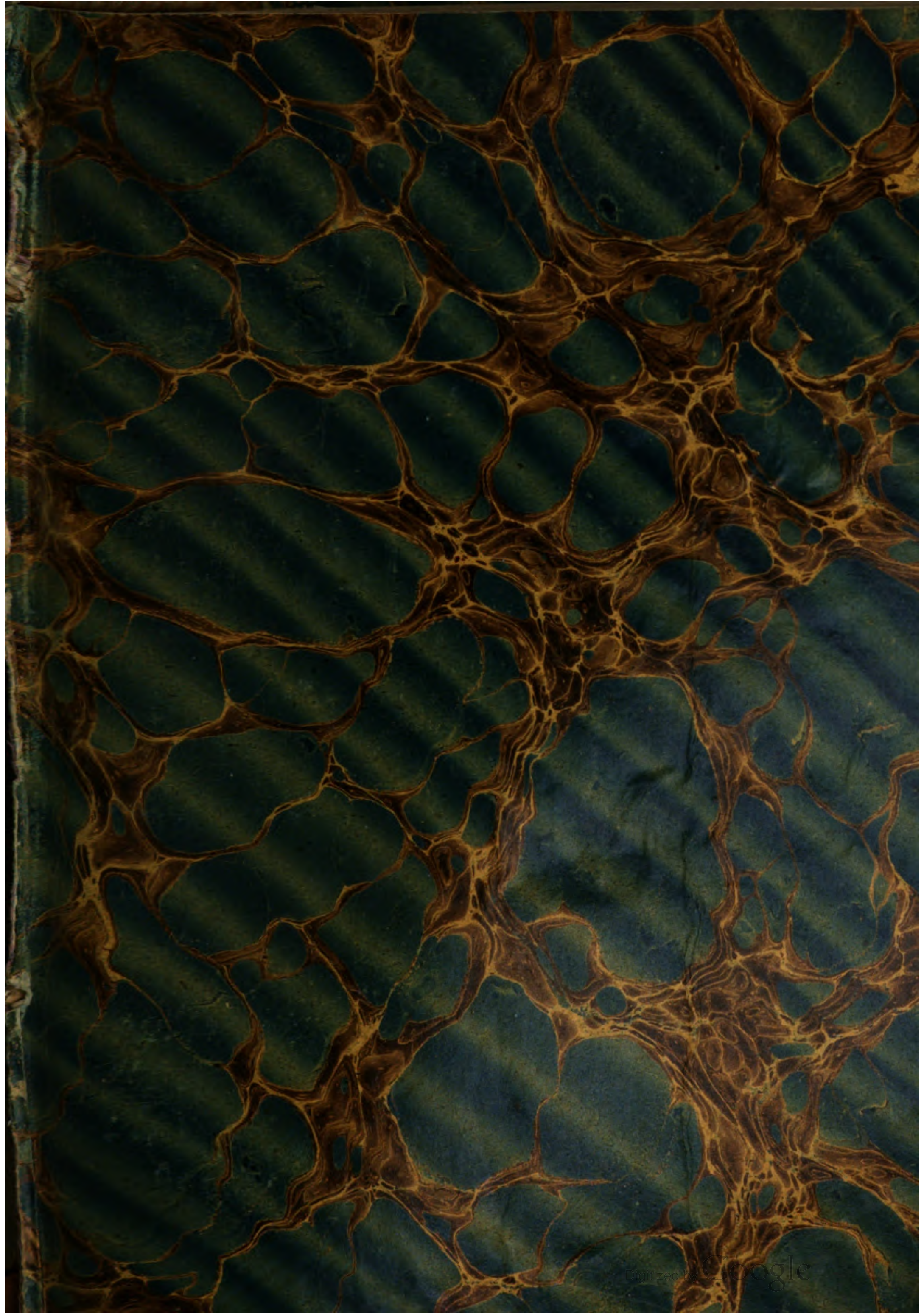



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE
THE GIFT OF
Mrs. J. Leslie French
Digitized by Google



LA

SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA

DE LA VULGATA LATINA

AL ESPAÑOL,

ACLARADO EL SENTIDO DE ALGUNOS LUGARES CON LA LUZ QUE DAN LOS TEXTOS ORIGINALES HEBREO Y GRIEGO, É ILUSTRADA CON VARIAS NOTAS SACADAS DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES SAGRADOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR

DON FELIX TORRES AMAT,

Obispo de Astorga, del Consejo de S. M., &c.

DE ORDEN DE S. M. LA REINA GOBERNADORA.

TOMO III del Antiguo Testamento, *que contiene el libro de* LOS SALMOS, *el de* LOS PROVERBIOS, EL ECCLESIASTÉS, *el* CANTAR DE CANTARES, *el libro de* LA SABIDURÍA, *el de* EL ECCLESIÁSTICO, *y la* PROFECÍA DE ISAÍAS.

SEGUNDA EDICION.

MADRID: 1834.

IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS.

AL LECTOR.

Es fácil observar que, segun el método con que se ha trabajado esta version castellana de la Sagrada Escritura, ya no han sido necesarias muchísimas de las notas con que el Ilmo. P. Scio y otros traductores tuvieron que explicar los modismos ó frases de las lenguas hebrea y griega, principalmente aquellos que, despues de latinizados, se hacen casi inintcligibles, sobre todo, si se quieren trasladar materialmente á nuestras lenguas modernas. En el *Discurso preliminar* al Antiguo Testamento me parece haber demostrado con evidencia que, para traducir *literalmente*, ó con toda exactitud, muchos idiotismos hebreos y griegos, es absolutamente necesario no atender á la material significacion y colocacion de las palabras; sino al verdadero y rigoroso sentido de la expresion ó cláusula que componen; y que varios pasages de la Escritura presentan un sentido sumamente oscuro, irregular, y á veces falso, ó poco decoroso, solamente por el mal modo de traducirse. La sátira seductora y blasfema de un escritor moderno, elegante y florido en su estilo, pero falaz é impío hasta lo sumo, no tiene otro apoyo que la version gramatical, ó esclava de la letra, con que presenta maliciosamente traducido el texto de la *Vulgata*.

Trasladadas pues al castellano, con la variacion que exige el genio de esta lengua, las expresiones metafóricas y modismos hebreos y griegos que conservó el autor de la version *Vulgata*; reducidas ademas muchísimas notas á una ó dos palabras que se han intercalado en el texto, pero con letra diferente, á imitacion de las que el Ilmo. Sr. Arzobispo Martini puso entre paréntesis, y de lo que han hecho los mas célebres traductores; y finalmente con las remisiones que se hacen al pequeño *Diccionario* de *Notas generales* puesto despues del Nuevo Testamento, era consiguiente que solamente se pusiesen al pie de las páginas aquellas notas que son necesarias para que el lector menos instruido no entienda malamente algun pasage de la Escritura: que es y ha sido siempre el fin principal por que la Iglesia tiene justísimamente mandado que las versiones vulgares de la Sagrada Escritura vayan siempre acompañadas de notas tomadas de los Santos Padres y Expositores católicos.

Pero no obstante lo dicho, considerando que este tomo comprende los libros del Antiguo Testamento de que se hace mas uso en la Iglesia, y que son los que suelen leer con mas frecuencia los fieles, me pareció conveniente poner mayor número da notas que en los anteriores. A lo cual me precisó tambien algunas veces el no hallar palabras ó frases castellanas para trasladar, de un modo claro é inteligible á todos, el sentido literal de ciertas expresiones poéticas de los *Salmos*, y singularmente de los *Cantares*, y el lenguage sentencioso, proverbial, y por consiguiente algo oscuro, de los libros *Sapienciales*.

Creo útil recordar aquí nuevamente lo que ya previne en el *Discurso preliminar* al Antiguo Testamento, y tambien al principio del tomo II del mismo, y en el *Prólogo* al Nuevo: es á saber, que mi version no estará exenta de defectos; y que no solo esta, sino ninguna de las demas hechas en lengua vulgar está aprobada por la Iglesia, aunque algunas, como las de los Ilmos. Martini y Scio, sean leidas tantos años hace con general aprecio y utilidad de los fieles. Tan solamente la version latina, llamada *Vulgata*, es la que está declarada por la Iglesia, en el concilio de Trento, *auténtica* ó fehaciente, en lo que pertenece á la fe y á las costumbres.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE LOS SALMOS.

Es este Divino libro una preciosísima coleccion de himnos y canciones sagradas, con las cuales la antigua Iglesia del pueblo de Dios acostumbraba cantar las alabanzas del Señor, tributarle gracias por los beneficios ya recibidos, implorar su misericordia en las necesidades, ensalzar la santidad de la Ley de Dios para encender los corazones de todos en su amor, ó finalmente hacer memoria de las obras grandes del Señor, y en particular de los prodigios de su amorosa y paternal providencia hácia el pueblo de Israel.

Fué antiquísima costumbre entre los hebréos el trasmitir á la posteridad por medio de cantares la memoria de los grandes sucesos; cantares que, con la dulce armonía del verso y el aliciente del estilo poético, se aprendian fácilmente desde la mas tierna edad, y eran por eso un medio seguro y cómodo para conservar el depósito de la historia de la nacion: medio conocido tambien y usado por otros pueblos de la tierra.

Mas en el pueblo de Dios, cuyos monumentos históricos son muchísimo mas antiguos que los de cualquiera otra nacion del mundo, la poesía fué consagrada ya desde su principio únicamente á su verdadero y justo objeto, esto es, á las alabanzas del Señor, y al servicio de la religion y de la virtud. Por otra parte los himnos ó cantares fueron siempre compuestos por varones, no solamente ilustres por sus talentos y hechos, sino tambien animados del espíritu de Dios, el cual les dictó aquellas composiciones; y por lo mismo fueron siempre veneradas como parte del sagrado tesoro de las Divinas Escrituras, conteniendo ademas de los sucesos memorables, preciosos documentos de piedad, é insignes profecías de lo venidero. En el libro del Exodo[1] se ve el admirable cántico sobre el paso del Mar rojo; y en el Deuteronomio[2], aquel en que Moysés dió al pueblo un compendio de toda la Ley, vaticinando el estado del pueblo en el porvenir, segun que observase ó no la misma Ley. En Judith[3] hemos visto una insigne profetisa, que con un sublime cántico describe el triunfo que consiguió sobre el soberbio Holofernes, alabando á Dios y publicándole autor de la empresa. Los libros de Moysés están llenos de vestigios de semejantes poesías en

1 Exod. c. XV. v. 1.
2 Deut. c. XXXII.
3 Judith. c. XVI.

los mas remotos tiempos; como tambien en los posteriores los libros de los Profetas y los del Nuevo Testamento.

Pero el santo Rey David recibió de Dios el singular don de componer un gran número de estos cantares: que por eso es llamado el insigne cantor de Israel*; y cantor inspirado de Dios*, pues por mí (*dice*) habló el espíritu del Señor, y la palabra de Dios estuvo sobre mi lengua [1]*: por cuya razon los adoptó para su uso la Synagoga. Asi leemos que en la dedicacion del templo de Salomon* cantaban los levitas al son de sus instrumentos los himnos del Señor, hechos en su alabanza por el Rey David [2]. *En la restauracion del culto de Dios mandó lo mismo el Rey Ezechîas [3]. Finalmente, despues de la cautividad de Babylonia vemos á los levitas* cantando las alabanzas de Dios con los Salmos de David Rey de Israel [4].

Ciento y cincuenta son los Salmos que contiene la coleccion trasmitida por la Sinagoga á la Iglesia christiana; los cuales, á lo ménos la mayor parte, nadie niega que tienen á David por autor. No se guardó, al reunirlos en un volúmen, ningun órden chronológico; pues se ven muy al principio Salmos compuestos ya en la vejez de David, cuando la conjuracion de Absalon, como el III y otros; y al fin del LXXI se indica ser el último que David compuso.

Aunque los títulos ó inscripciones que tienen los Salmos son tambien de autoridad canónica, especialmente los que se han leido siempre en el texto hebréo, y en las versiones mas célebres; hay otros de cuya autoridad dudan muchos, porque ni se leen en el texto original, ni han sido reconocidos por los Padres de la Iglesia. Trata este punto difusamente el sábio P. D. Calmet en su disertacion sobre los tales títulos. Mas como dice un piadoso y crítico expositor, el cardenal Belarmino, mas bien que de intérprete necesitan de adivino. Convienen todos en que los Salmos fueron compuestos en verso, y en verso propio para cantar; pero no se sabe qué especies de versos fueron, y mucho ménos la música que servia para acompañar dicho canto, y que se señalaba en el título del Salmo. Clemente Alejandrino, diligentísimo investigador de las memorias antiguas, nos asegura que la música sagrada del pueblo hebréo era séria y magestuosa, y digna de aquel Señor que quiere ser servido con un santo temor y temblor, *como enseña el mismo Real Profeta, Salm. II. v. 11. Todo lo cual indica la especie de música que puede admitirse en los templos de los christianos, quienes hacen profesion de adorar al* Padre en espíritu y verdad [5].

El argumento de los Salmos es tan vário y fecundo en ideas, que podemos decir que se contienen en el Salterio todas las preciosas verdades de la Religion, que se hallan esparcidas en los otros Libros sagrados. Porque, como dice san Ambrosio en su prefacio sobre los Salmos: «Cuanto se enseña en la Ley, «cuanto leemos en la historia sagrada, cuanto anuncian los Profetas, y cuan-

---

1 II. Reg. XXIII. v. 1.
2 II. Paral. VII. v. 6.
3 II. Paral. XXIX. v. 30.
4 I. Esd. III. v. 10.
5 Joann. IV. v. 23.



«sus instrucciones, avisos y correcciones de Natan en lo moral; otro tanto se en-
«cuentra en los Salmos. Por esta razon cuando los leo, registro en ellos todos «los misterios de nuestra santa Religion, y todo lo que vaticinaron los Profetas: «veo y reconozco la gracia de las revelaciones, los testimonios de la resurreccion «de Jesu-Christo, los premios y castigos de la otra vida: y aprendo á confun-«dirme y avergonzarme de mis pecados; y á detestarlos y llorarlos amargamente. «El ejemplo de un Rey y Profeta tan grande me sirve de modelo, para que «procure arrepentirme muy de corazon de todos ellos; llorarlos con amargas lá-«grimas, y precaverme en adelante para no volver á cometerlos.»

Es necesario advertir aquí que á veces la version latina Vulgata de los Salmos discrepa en alguna palabra del texto hebreo ó griego. Pero por poco que se reflexione, se ve que comunmente una y otra leccion van á parar á un mismo significado; y cuando esto no sucede así, proviene de que la voz hebrea tiene varias significaciones, una de las cuales han seguido los Setenta Intérpretes en la version griega, y otras diferentes versiones antiguas. Es bien sabido que un texto de la sagrada Escritura tiene á veces dos ó mas interpretaciones: que tal es la riqueza de la palabra Divina, que suele tener muchos, pero no contrarios sentidos, como explican los santos Padres. Esta variedad de sentidos no trae inconveniente alguno; ántes, como observa san Agustin, aumenta los conocimientos, cuando los lectores no son negligentes.

Para leer con fruto los Salmos, dice el mismo santo Padre, es necesario procurar revestirse de los sentimientos y afectos del Real Profeta: Si el Salmo gime, gime tú tambien con él: si el Salmo entona las alabanzas de Dios, cántalas tú tambien. *Así como el que se acerca á un gran fuego no puede dejar de sentir el ardor: así el que aplica sériamente su atencion á estos Divinos cánticos, llenos de un celestial fuego, es imposible que deje de abrasarse su corazon en santos y piadosos afectos. Son notables las palabras con que san Agustin cuenta lo que le sucedia, cuando, todavía catecúmeno, se preparaba para recibir el bautismo. «¡Oh! y qué voces, dice, alzaba hácia ti, oh Dios mio, al «leer los Salmos de David, aquellos cánticos que tan fielmente expresan la «verdadera piedad, y arrojan del corazon toda suerte de orgullo! ¡Qué expre-«siones te dirigia yo á ti, oh Dios, con aquellos Salmos! ¡Y cómo me abra-«saba con ellos de amor hácia ti, y deseaba ardientemente el recitarlos, si po-«sible me fuese, por todo el mundo, contra la soberbia vanidad del género «humano!» :::: «Hubiera querido que los enemigos de la piedad se hubiesen «hallado cerca de mí, escuchándome, sin advertirlo yo, mirándome al rostro, y «oyendo mis voces cuando leia el Salmo cuarto, para que conociesen el efecto «que en mí produjo el verso aquel:* Oyóme Dios, que es mi justicia, cuando le «invoqué. Ten misericordia de mí, y escucha benigno mi oracion. *Apoderóse «de mí un espantoso temor: mas al momento se encendió en mí la esperanza, y «salté de gozo, oh Padre, confiado en tu misericordia. Y todos estos afectos se «me salian por los ojos y por la boca, cuando tu Espíritu de bondad, diri-*

„giéndose á nosotros, añade: Oh hijos del hombre, ¿hasta cuando sereis de co-„razon estúpido? ¿Por qué amais la vanidad, y andais tras de la mentira?" (*Conf. IX, cap. 4*).

Este bello ejemplo de san Agustin demuestra muy claramente como una alma fiel aprende con las palabras y afectos de David á adorar á Dios, y á implorar su misericordia; á detestar la ingratitud y culpas pasadas, y esperar de este modo el perdon; á bendecirle y darle gracias; á pedir su amparo; á avivar en sí la fé, la esperanza, y el amor; y en fin á orar con el espíritu, como enseña el Apóstol. Tales afectos inspira la atenta lectura y meditacion de los Salmos al corazon del cristiano. Y á pesar de que ha desaparecido gran parte de la belleza y sublimidad del lenguage, y del número ó armonía de voces que tanto brillan en el texto original hebréo; con todo quedan aun muchos pasages que arrebatan el ánimo de todos los lectores.

Para que el cristiano pueda con mas facilidad proporcionar á la situacion de su alma la lectura de los Salmos que mas le convengan; á fin de excitar su piedad y devocion, he creido útil poner el indice que sigue.

Felicidad de los buenos, y desgracia de los malos. 1, 10, 14, 31, 57, 125, 127, 144.
Grandeza de Dios en sí mismo, y en sus criaturas. 8, 18, 32, 91, 103, 138, 144.
Para excitarse á admirar y alabar la grandeza de Dios. 8, 17, 29, 92, 94, 96, 97, 103, 106, 113, 134, 135, 138, 144, 146, 148, 149, 150.
Profecías del Nacimiento, Muerte, y Resurreccion de Jesu-Christo. 21, 44, 63, 84, 88, 92, 108.
Reino de Dios, y felicidad de los Santos; Ascension de Jesu-Christo. 17, 23, 96, 98, 109.
Reino de Jesu-Christo; exhortacion á los Reyes y á los jueces. 2, 8, 17, 81, 100, 137.
Extension de la Iglesia; conversion de las naciones; admirables efectos de la palabra de Dios, la cual es comparada con el trueno. 28, 44, 45, 46, 47, 64, 66, 67, 71, 75, 85, 86, 92, 99, 110, 113, 128, 146.
Última venida de Jesu-Christo. 49, 92, 93, 96, 98, 149.
Para moverse á despreciar las cosas terrenas. 41, 42, 83, 94, 118, 136, 119, 141.
Para pedir perdon de los pecados, los Salmos Penitenciales, que son el 6, 31, 37, 50, 101, 129, 142: y ademas el 24, y 105.
Esperanza en Dios. 10, 17, 22, 26, 45, 63, 82, 36, 61, 70, 89, 90, 111, 118, 122.
Para moverse á la conversion del corazon. 5, 38, 49, 73, 47, 4, 31, 50, 101, 129.
Para sentir el temor de los juicios de Dios. 7, 10, 20, 35, 48, 49, 57, 63, 74, 75, 81, 82, 93, 98, 108.
Para resignarse á su voluntad. 22, 24, 38, 39, 54, 61, 130, 142.
Para confiar en su bondad. 3, 4, 22, 26, 45, 56, 59, 60, 70, 90, 123, 124, 146.
Para sentir el gusto de la oracion. 5, 16, 62, 85, 89, 120, 122, 129, 140, 141, 142.
Para dirigir á Dios su corazon. 41, 42, 60, 62, 72, 83, 121.
Para pedir por la Iglesia cuando está afligida. 9, 43, 45, 73, 78, 79, 122, 128.
Para pedir auxilio contra las calumnias y persecuciones. 3, 7, 25, 30, 34, 43, 51, 53, 54, 58, 68, 69, 139.
Para pedirle contra los enemigos de nuestra salvacion. 4, 11, 16, 26, 27, 55, 56, 63, 119.
Para acudir á Dios en las aflicciones y tristezas. 12, 30, 48, 41, 42, 61, 72, 85, 87, 121, 140.
Para alcanzar su misericordia. 50, 101, 129, 6, 25, 27, 31, 37, 38, 73, 30, 76, 69, 84, 142.
Accion de gracias. 143, 32, 33, 65, 84, 43, 77, 9, 17, 22, 29, 39, 65, 77, 88, 80, 104, 106, 114, 115, 117, 123.
Infelicidad del hombre que prefiere las criaturas á Dios. 48, 51, 55, 113.
Deseo de la eterna gloria. 14, 83, 121, 41, 42, 94, 118, 136, 141.

Se han notado los Salmos que contienen las antecedentes verdades y documentos de vida cristiana, no porque dejen de hallarse en casi todos los demas Salmos, sino porque se expresan con mas energia. Y en todos los Salmos se contienen ademas otras muchas sentencias pertenecientes á la fé y costumbres, dignísimas de nuestra continua meditacion.

LIBRO DE LOS SALMOS.

SALMO PRIMERO.

Felicidad de los justos: infelicidad de los pecadores.

1 *Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiæ non sedit:*

2 *sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.*

3 *Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: et folium ejus non defluet: et omnia quæcumque faciet prosperabuntur.*

4 *Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis, quem projicit ventus à facie terræ.*

5 *Ideò non resurgent impii in judicio: neque peccatores in concilio justorum.*

6 *Quoniam novit Dominus viam justorum: et iter impiorum peribit.*

1 Dichoso aquel varon que no se deja llevar de los consejos de los malos, ni se detiene en el camino de los pecadores, ni se asienta en la cátedra pestilencial *de los libertinos* [1];

2 sino que tiene puesta *toda* su voluntad en la Ley del Señor, y está meditando en ella dia y noche.

3 Él será como el árbol plantado junto á las corrientes de las aguas, el cual dará su fruto en el debido tiempo, — y cuya hoja no caerá *nunca*: y cuanto él hiciere tendrá próspero efecto.

4 No así los impíos, no así; sino que serán como el tamo *ó polvo* [2] que el viento arroja de la superficie de la tierra.

5 Por tanto no prevalecerán los impíos en juicio: ni los pecadores *estarán* en la asamblea de los justos [3].

6 Porque conoce el Señor *y premia* el proceder de los justos; mas la senda de los impíos terminará en la perdicion.

SALMO II.

Establecimiento del reino del Mesías contra los esfuerzos de los hombres. A Jesu-Christo han de obedecer todos los que quieran salvarse.

1 *Quare fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania?*

2 *Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum, adversus Domi-*

1 ¿Por qué causa se han embravecido *tanto* las naciones, y los pueblos maquinan vanos proyectos?

2 Hánse coligado los Reyes de la tierra; y se han confederado los príncipes

1 Segun el hebréo puede traducirse: *ni toma asiento entre corrompidos mofadores: ó en cátedra de pestilencia.*

2 En el hebréo se lee מוֹץ *mots*, que traducimos *tamo*, que es lo que resulta de la cáscara del trigo despues de trillado.

3 Esto es, los impíos no resucitarán en el dia del juicio para vivir en la gloria celestial. Ni estarán los pecadores en aquella congregacion de los justos.

num, et adversùs Christum ejus.

3 *Dirumpamus vincula eorum; et projiciamus à nobis jugum ipsorum.*
4 *Qui habitat in cœlis irridebit eos: et Dominus subsannabit eos.*

5 *Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.*

6 *Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.*
7 *Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.*
8 *Postula à me, et dabo tibi Gentes hæreditatem tuam; et possessionem tuam terminos terræ.*
9 *Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.*

10 *Et nunc, reges, intelligite: erudimini, qui judicatis terram.*

11 *Servite Domino in timore, et exultate ei cum tremore.*

12 *Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa.*
13 *Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo.*

contra el Señor, y contra su Christo, *ó Mesias.*

3 Rompamos, *dijeron*, sus ataduras, y sacudamos léjos de nosotros su yugo.
4 *Mas* aquel que reside en los cielos se burlará de ellos; se mofará de ellos el Señor[1].

5 Entónces les hablará él en su indignacion, y los llenará de terror con su saña.

6 Mas yo he sido por él constituido Rey sobre Sion su santo monte, para predicar su Ley.
7 A mí me dijo el Señor: Tú eres mi hijo[2]: Yo te engendré hoy.
8 Pídeme, y te daré las naciones en herencia tuya, y extenderé tu dominio hasta los extremos de la tierra.
9 Regirlos has con cetro de hierro: y *si te resisten*, los desmenuzarás como un vaso de barro.
10 Ahora pues, oh Reyes, entendedlo: sed instruidos vosotros los que juzgais *ó governais* la tierra.
11 Servid al Señor con temor, y regocijaos en él poseidos *siempre* de *un temblor santo.*
12 Abrazad la buena doctrina; no sea que al fin se irrite el Señor, y perezcais descarriados de la senda de la justicia.
13 *Porque* cuando de aquí á poco se inflamare su ira, bienaventurados todos aquellos que ponen en él su confianza.

SALMO III.

David perseguido implora el auxilio de Dios contra sus enemigos[3].

1 Psalmus David, cum fugeret à facie Absalom filii sui. III.

2 *Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.*

3 *Multi dicunt animæ meæ: Non est salus ipsi in Deo ejus.*

1 Salmo de David cuando [illegible] iba huyendo de su hijo Absalom.

2 ¡*Ah* Señor! ¿Cómo es que se han aumentado tanto mis perseguidores? Son muchísimos los que se han rebelado contra mí.

3 Muchos dicen de mí: Ya no tiene que esperar de su Dios salvacion *ó amparo.*

---

1 Y de sus vanos proyectos.
2 *Hebr. cap. I.* 5. *et V.* 5: *Act. XIII. v.* 33.
3 *II. Reg. XV. v.* 14. Este salmo, segun el comun sentir de los Santos Padres, nos ofrece en la persona de David perseguido por su hijo Absalom una figura de Jesu-Christo perseguido por los hijos de su sinagoga ingrata.

4 *Tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.*

5 *Voce mea ad Dominum clamavi; et exaudivit me de monte sancto suo.*

6 *Ego dormivi, et soporatus sum: et exurrexi, quia Dominus suscepit me.*

7 *Non timebo millia populi circumdantis me: exurge, Domine, salvum me fac, Deus meus.*

8 *Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa: dentes peccatorum contrivisti.*

9 *Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.*

4 Pero tú, oh Señor, *tú* eres mi protector, mi gloria, y el que me haces levantar cabeza.

5 A voces clamé al Señor, y él me oyó *benigno* desde su santo monte.

6 Yo me dormí [1], y me entregué á un profundo sueño; y me levanté, porque el Señor me tomó bajo su amparo.

7 No temeré *pues* á ese innumerable gentío que me tiene cercado: levántate, oh Señor, sálvame tú, Dios mio:

8 pues tú has castigado á todos los que sin razon me hacen guerra: les has quebrantado á los pecadores los dientes [2].

9 Del Señor nos viene la salvacion; y tú, *oh Dios mio*, bendecirás á tu pueblo.

SALMO IV.

David perseguido de sus enemigos, es librado de ellos por su oracion y confianza en Dios.

1 In finem in carminibus. Psalmus David. IV.

2 *Cum invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam.*

3 *Filii hominum, usquequò gravi corde? ut quid diligitis vanitatem et quæritis mendacium?*

4 *Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.*

5 *Irascimini et nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.*

6 *Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino. Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?*

7 *Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: dedisti lætitiam in corde meo.*

1 Para el fin: Salmo y Cántico de David.

2 Así que yo le invoqué, oyóme Dios, que es mi justicia [3]: tú, *oh Dios mio*, en mi angustia me ensanchaste el corazon.—Apiádate *aun* de mí, y presta oidos á mi oracion.

3 Oh hijos de los hombres, ¿hasta cuándo seréis de estúpido corazon? ¿por qué amais la vanidad y vais en pos de la mentira?

4 Sabed pues que *es* el Señor *quien* ha hecho admirable á su Santo [4]: el Señor me oirá siempre que clamáre á él.

5 Enojáos [5], y no querais pecar *mas*; compungíos en el retiro de vuestros lechos de las cosas que andais meditando en vuestros corazones.

6 Ofreced sacrificios de justicia [6], y confiad en el Señor. Dicen muchos: ¿Quién nos hará ver los bienes *que se nos prometen?*

7 Impresa está, Señor, sobre nosotros la luz de tu rostro: tú has infundido la alegría en mi corazon [7].

---

1 Á pesar de tener tantos enemigos.
2 Esto es, la fuerza para perderme.
3 Otros traducen: *Oyóme mi justísimo Dios.*
4 Esto es, á su *Christo* ó *Ungido.*
5 Contra vosotros mismos. *Ephes. IV. v. 26.*
6 Ó de buenas obras.
7 Has infundido una alegría en mi corazon, mayor que la de ellos cuando cogen mucho pan y vino.

8 *A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt.*

9 *In pace in idipsum dormiam, et requiescam;*

10 *quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.*

8 Ellos están bien abastecidos y alegres con la abundancia de su trigo, vino y aceite:

9 mas yo, *Dios mio*, dormiré en paz, y descansaré *en tus promesas*:

10 porque tú, oh Señor, solo tú has asegurado mi esperanza [1].

SALMO V.

Fervorosa oracion que hace David á Dios; en la cual dice cuanto aborrece el Señor á los malos, y cuanto ama y favorece á los buenos.

1 In finem pro ea, quæ hæreditatem consequitur. Psalmus David. V.

2 *Verba mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum.*

3 *Intende voci orationis meæ, rex meus et Deus meus.*

4 *Quoniam ad te orabo: Domine, manè exaudies vocem meam.*

5 *Manè astabo tibi et videbo: quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.*

6 *Neque habitabit juxta te malignus: neque permanebunt injusti ante oculos tuos.*

7 *Odisti omnes qui operantur iniquitatem: perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.*

8 *Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ, introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.*

9 *Domine, deduc me in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.*

10 *Quoniam non est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est.*

11 *Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolosè agebant, judica illos, Deus. Decidant à cogitationibus suis, secundùm multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam*

1 Para el fin: por aquella que consigue la herencia: Salmo de David.

2 Presta oidos, Señor, á mis palabras: escucha mis clamores.

3 Atiende á la voz de mis súplicas, oh mi Rey y Dios mio.

4 Porque á tí enderezaré mi oracion: de mañana, oh Señor, oirás mi voz.

5 Al amanecer me pondré en tu presencia, y te contemplaré. Porque no eres tú un Dios que ame la iniquidad;

6 ni morará junto á tí el maligno, ni los injustos[2] podrán permanecer delante de tus ojos.

7 Tú aborreces á todos los que obran la iniquidad: tú perderás á todos aquellos que hablan mentira. — Al hombre sanguinario y fraudulento, el Señor le abominará:

8 pero yo *confiado* en la muchedumbre de tus misericordias, — entraré en tu casa; y poseido de tu *santo* temor, doblaré mis rodillas ante tu santo templo [3].

9 Guíame, oh Señor, por *la senda de* tu justicia: haz que sea recto ante tus ojos mi camino, por causa de mis enemigos.

10 Pues en su boca no se halla palabra de verdad: su corazon está lleno de vanidad *y perfidia*.

11 Su garganta es un sepulcro abierto: con sus lenguas urden *contínuamente* engaños. Júzgalos, oh Dios *mio*. — Frústrense sus designios, arrójalos fuera, *léjos de tu presencia*, como lo me-

1 Otros traducen: *Me has solidado en la esperanza de una manera muy singular.*

2 El hebréo: *los insensatos*.

3 Ó *Tabernáculo*.

irritaverunt te, Domine.

12 *Et lætentur omnes, qui sperant in te: in æternum exultabunt: et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum,*

13 *quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.*

recen sus muchas impiedades; puesto que, oh Señor, te han irritado.

12 Al contrario, alégrense todos aquellos que ponen en tí su esperanza: se regocijarán eternamente, y tú morarás en ellos.—Y en tí se gloriarán todos los que aman tu *santo* Nombre,

13 porque tú colmarás de bendiciones al justo.—Señor, con tu benevolencia, como con un escudo, nos has cubierto por todos lados [1].

SALMO VI.

Sentimientos de un verdadero penitente.

1 In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava. VI.

2 *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.*

3 *Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.*

4 *Et anima mea turbata est valde: sed tu, Domine, usquequò?*

5 *Convertere, Domine, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.*

6 *Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?*

7 *Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo.*

8 *Turbatus est à furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos.*

9 *Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.*

10 *Exaudivit Dominus deprecationem meam: Dominus orationem meam suscepit.*

1 **Para el fin: Cántico y Salmo de David para la octava.**

2 Señor, no me reprendas en *medio de* tu saña, ni me castigues en *la fuerza de* tu enojo.

3 Ten, Señor, misericordia de mí, que estoy sin fuerzas: sáname, oh Señor, porque *hasta* mis huesos se han estremecido.

4 Y está mi alma sumamente perturbada: pero tú, Señor, ¿hasta cuando [2]?

5 Vuélvete *á mí*, Señor, y libra mi alma: sálvame por tu misericordia.

6 Porque en muriendo ya no hay quien se acuerde de tí; y en el infierno ¿quién te tributará alabanzas [3]?

7 Me he consumido á fuerza de *tanto* gemir: todas las noches baño mi lecho con mis lágrimas: inundo con ellas el lugar de mi descanso [4].

8 Por causa de la indignacion se han obscurecido mis ojos: he envejecido *y quedado endeble* en medio de todos mis enemigos.

9 Apartáos *léjos* de mí todos los que obrais la iniquidad: porque ha oido el Señor *benignamente* la voz de mi llanto.

10 Ha otorgado el Señor mi súplica: ha aceptado mi oracion.

---

1 Puede traducirse: *Señor, tu buena voluntad nos ha cubierto á manera de escudo, y protegido por todos lados.*

2 ¿Harás durar mi tribulacion?

3 *Psalm. CXIII. v. 17.—Isaias XXXVIII. v. 15.—Ó, el sepulcro. Psalm. XXIX. v. 10.* Véase *Infierno.*

4 Acordándome de mis pecados.

11 *Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valde velociter.*

11 Avergüéncense, y queden llenos de la mayor turbacion todos mis enemigos: retírense, y váyanse al momento cubiertos de ignominia.

SALMO VII.

Implora la justicia del Señor, para que le defienda de sus enemigos; cuya ruina predice.

1 Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini. VII.

1 Salmo de David, cantado por él al Señor con motivo de las palabras de Chusi, hijo de Jemini [1].

2 *Domine Deus meus, in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.*

2 Señor, Dios mio, en tí he puesto mi esperanza: sálvame de todos mis perseguidores, y líbrame.

3 *Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.*

3 No sea que *alguno*, como leon, arrebate tal vez mi alma, sin que haya nadie que me libre y ponga en salvo.

4 *Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis:*

4 *¡Ah!* Señor Dios mio, si yo tal hice, si hay iniquidad en mis acciones,

5 *si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis.*

5 si he vuelto mal por mal á los que me le han hecho; caiga yo justamente en las garras de mis enemigos, sin recurso.

6 *Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.*

6 Persígame el enemigo, y apodérese de mí, y estrélleme contra el suelo, y reduzca á polvo mi gloria.

7 *Exurge, Domine, in ira tua: et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti:*

7 Levántate, oh Señor, *en el momento* de tu enojo, y ostenta tu grandeza en medio de mis enemigos. — Sí, Señor Dios mio, levántate segun la ley por tí establecida;

8 *et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere:*

8 y el concurso de las naciones se reunirá al rededor de tí. — Por amor de esta congregacion vuelve á subir á lo alto [2]:

9 *Dominus judicat populos. Judica me, Domine, secundùm justitiam meam, et secundùm innocentiam meam super me.*

9 el Señor es quien juzga á los pueblos. — Júzgame, *pues*, oh Señor, segun mi justicia, y segun la inocencia que hay en mí.

10 *Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.*

10 Acábese ya la malicia de los pecadores: y tú, oh Dios, que penetras los corazones, y los afectos *mas íntimos*, encaminarás al justo.

11 *Justum adjutorium meum à Domino, qui salvos facit rectos corde.*

11 Mi socorro le espero del Señor; el cual saca á salvo á los rectos de corazon.

12 *Deus judex justus, fortis et patiens, nunquid irascitur per singulos dies?*

12 Dios, justo juez, fuerte, y sufrido, ¿enójase acaso todos los dias?

1 *II. Reg. XVI. v. 7.*

2 Al trono de tu justicia.

13 *Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, et paravit illum.*

14 *Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.*

15 *Ecce parturiit injustitiam: concepit dolorem, et peperit iniquitatem.*

16 *Lacum aperuit, et effodit eum, et incidit in foveam quam fecit.*

17 *Convertetur dolor ejus in caput ejus: et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.*

18 *Confitebor Domino secundùm justitiam ejus: et psallam nomini Domini altissimi.*

13 Si vosotros no os convirtiéreis, vibrará su espada: entesado tiene su arco y asestado;

14 y en él ha puesto dardos mortales, y tiene dispuestas sus abrasadoras saetas.

15 Hé aquí que *el impío* ha parido la injusticia: concibió el dolor [1], y parió el pecado.

16 Él abrió y ahondó una fosa: mas ha caido en esa *misma* fosa que él hizo.

17 El dolor *que quiso ocasionarme*, recaerá contra él; y su iniquidad descargará sobre su cabeza.

18 Glorificaré yo al Señor por su justicia, y cantaré himnos de alabanza al *excelso* nombre del Señor Altísimo.

SALMO VIII.

Admirable providencia del Señor para con el hombre, tanto en su creacion, como en su renovacion por Jesu-Christo.

1 In finem pro torcularibus, Psalmus David. VIII.

2 *Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.*

3 *Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.*

4 *Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quæ tu fundasti.*

5 *Quid est homo, quòd memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum?*

6 *Minuisti eum paulò minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum:*

7 *et constituisti eum super opera manuum tuarum.*

8 *Omnia subjecisti sub pedibus ejus: oves et boves universas, insuper et pecora campi:*

9 *volucres cœli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris.*

10 *Domine Dominus noster, quàm*

1 Al fin: para los lagares: Salmo de David.

2 Oh Señor, *Soberano* dueño nuestro, ¡cuán admirable es tu *santo* Nombre en toda la redondez de la tierra!—Porque tu magestad se vé ensalzada sobre los cielos.

3 De la boca de los niños, y de los que están aun pendientes del pecho de sus madres, hiciste tú salir perfecta alabanza, por razon de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

4 Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos, la luna y las estrellas que tú criaste, *y exclamo:*

5 ¿Qué es el hombre, para que tú te acuerdes de él? ¿O qué es el hijo del hombre, para que vengas á visitarle?

6 Hicístele un poco inferior á los ángeles, coronástele de gloria y de honor,

7 y le has dado el mando sobre las obras de tus manos.

8 Todas ellas las pusiste á sus pies: todas las ovejas y bueyes, y aun las bestias del campo:

9 las aves del cielo, y los peces del mar que hienden sus ondas.

10 Oh Señor, *Soberano* Dueño nues-

1 O proyectó el daño del prójimo, y cuando le ejecutó, etc.

admirabile est nomen tuum in universa terra?

tro, ¡y cuán admirable es tu Nombre en toda la redondez de la tierra!

SALMO IX.

En la primera parte del Salmo da gracias por la victoria conseguida de los enemigos.

1 In finem pro occultis filii, Psalmus David IX.

2 *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.*

3 *Lætabor et exultabo in te: psallam nomini tuo, Altissime.*

4 *In convertendo inimicum meum retrorsùm: infirmabuntur, et peribunt à facie tua.*

5 *Quoniam fecisti judicium meum, et causam meam: sedisti super thronum qui judicas justitiam.*

6 *Increpasti Gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi.*

7 *Inimici defecerunt frameæ in finem: et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu:*

8 *et Dominus in æternum permanet. Paravit in judicio thronum suum:*

9 *et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia.*

10 *Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.*

11 *Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.*

12 *Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate inter Gentes studia ejus:*

13 *quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamorem pauperum.*

1 **Para el fin: por los ocultos arcanos del Hijo: Salmo de David.**

2 A tí, oh Señor, tributaré gracias con todo mi corazon: contaré todas tus maravillas.

3 Me alegraré en tí y saltaré de gozo: cantaré himnos á tu Nombre, oh *Dios* Altísimo.

4 Porque tú pusiste en fuga á mis enemigos; y quedarán debilitados, y perecerán delante de tí.

5 Pues tú me has hecho justicia, y has tomado la defensa de mi causa: Te has sentado sobre el trono, tú que juzgas segun justicia.

6 Has reprendido á las naciones [1], y pereció el impío: has borrado los nombres de los tales para siempre por los siglos de los siglos.

7 Quedan embotadas para siempre las espadas del enemigo, y has asolado sus ciudades. — Desvanecióse como el sonido su memoria:

8 mas el Señor subsiste eternamente. — Él preparó su trono para ejercer el juicio;

9 y él mismo es quien ha de juzgar con rectitud la redondez de la tierra; juzgará los pueblos con justicia.

10 El Señor se ha hecho el amparo del pobre: socorriéndole oportunamente en la tribulacion.

11 Confien pues en tí, *oh Dios mio*, los que conocen *y adoran* tu Nombre; porque jamas has desamparado, Señor, á los que á tí recurren.

12 Cantad himnos al Señor que tiene su morada en *el monte santo de* Sion: anunciad entre las naciones sus proezas.

13 Porque vengando la sangre de sus siervos, ha hecho ver que se acuerda de ellos: no ha echado en olvido el clamor de los pobres.

1 Que se levantaron contra mí.

14 *Miserere mei, Domine, vide humilitatem meam de inimicis meis.*

14 Apiádate, Señor, de mí: mira el abatimiento á que me han reducido mis enemigos.

15 *Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.*

15 Tú que me sacas de las puertas de la muerte, para que publique todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sion [1].

16 *Exultabo in salutari tuo: infixæ sunt Gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto quem absconderunt, comprehensus est pes eorum.*

16 Manifestaré mi júbilo por haberme tú salvado: Las gentes *que me perseguian* han quedado sumidas en la perdicion que habian preparado *contra mí.*— En el lazo mismo, que *me* tenian ocultamente armado, ha quedado preso su pié.

17 *Cognoscetur Dominus judicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*

17 *Así* se reconocerá que el Señor hace justicia [2]; *al ver* que el pecador ha quedado preso en las obras *ó lazos* de sus *propias* manos.

18 *Convertantur peccatores in infernum, omnes Gentes quæ obliviscuntur Deum.*

18 Serán arrojados al infierno los pecadores, y todas esas gentes que viven olvidadas de Dios.

19 *Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem.*

19 Que no estará para siempre olvidado el pobre: ni quedará para siempre frustrada la paciencia de los infelices.

20 *Exurge, Domine, non confortetur homo: judicentur Gentes in conspectu tuo.*

20 Levántate, oh Señor: *haz* que no prevalezca el hombre *malvado*; sean juzgadas las gentes ante tu presencia.

21 *Constitue, Domine, legislatorem super eos: ut sciant Gentes quoniam homines sunt.*

21 Establece, Señor, sobre ellas un legislador; para que conozcan que son hombres *débiles y miserables.*

Segunda parte, que es el SALMO X *segun los hebréos: en la que implora el Profeta el auxilio del Señor.*

Psalmus X. secundùm Hebræos.

1 *Ut quid, Domine, recessisti longè, despicis in opportunitatibus, in tribulatione?*

1 ¿Y por qué, oh Señor, te has retirado á lo léjos; y *me* has desamparado en el tiempo *mas* crítico, en la tribulacion?

2 *Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.*

2 Mientras que el impío se ensoberbece, se requema el pobre: mas *en fin los impíos* son cogidos en los mismos designios *ó tramas* que han urdido.

3 *Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ: et iniquus benedicitur.*

3 Por cuanto el pecador se jacta en los *perversos* deseos de su alma; y el inicuo se vé celebrado:

4 *Exacerbavit Dominum peccator, secundùm multitudinem iræ suæ non quæret.*

4 *por lo mismo, orgulloso* el pecador ha exasperado al Señor, y no le buscará segun el exceso de su arrogancia [3].

5 *Non est Deus in conspectu ejus: in-*

5 Delante de él no hay Dios; y asi

1 Ó ciudad santa de Jerusalem.
2 Pues el justo se ha libertado.
3 Y no se le dará nada de él, segun es arrogancia.

quinata sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua à facie ejus: omnium inimicorum suorum dominabitur.

6 *Dixit enim in corde suo: Non movebor à generatione in generationem, sine malo.*

7 *Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor.*

8 *Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.*

9 *Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum.*

10 *In laqueo suo humiliabit eum; inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.*

11 *Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.*

12 *Exurge, Domine Deus, exaltetur manus tua; ne obliviscaris pauperum.*

13 *Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requiret.*

14 *Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor.*

15 *Contere brachium peccatoris et maligni: quæretur peccatum illius, et non invenietur.*

16 *Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi: peribitis Gentes de terra illius.*

17 *Desiderium pauperum exaudivit Dominus: præparationem cordis eorum audivit auris tua.*

18 *Judicare pupillo et humili, ut non*

sus procederes son siempre viciosos. — Tus juicios, *Señor*[1], los ha apartado léjos de su vista: *solo piensa en* dominar á todos sus enemigos.

6 Pues él ha dicho en su corazon: Nunca jamás seré yo derrocado: viviré *siempre* libre de todo infortunio.

7 Está su boca llena de maldicion y de amargura, y de dolo: debajo de su lengua opresion y dolor *para el prójimo.*

8 Pónese al acecho, con los ricos, en sitios escondidos; para matar al inocente:

9 tiene *siempre* su vista fija contra el pobre: está acechando desde la emboscada, como un leon desde su cueva. — Acecha para echar sus garras sobre el pobre: para agarrar al pobre, atrayéndole *dolosamente* hácia sí.

10 Le hará caer en su lazo; se agachará *en tierra*, y echarse ha encima de los pobres, luego que los haya apresado.

11 Porque él dijo en su corazon: Dios ya de nada se acuerda[2]: ha vuelto su rostro para no ver jamas nada.

12 Levántate *pues*, oh Señor Dios, alza tu *poderosa* mano: no te olvides de los pobres *ó desvalidos.*

13 ¿Por qué razon el impío ha irritado *asi* á Dios? Es porque ha dicho en su corazon: Dios de nada se cuida.

14 Pero tú, *Señor*, lo estás viendo: tú consideras el afan y el dolor *del oprimido*; para entregar á los tales *malvados* al *castigo de* tus manos[3]. — A cargo tuyo está la tutela del pobre: tú eres el amparo del huérfano.

15 Quebranta el brazo del pecador y del maligno[4]: y *entónces* se buscará *el fruto de* su pecado, y no se hallará *nada.*

16 Reinará el Señor eternamente y por los siglos de los siglos: vosotras, oh naciones *impías* seréis extirpadas de su tierra.

17 Atendiste, oh Señor, al deseo de los pobres; prestaste benignos oidos á la rectitud de su corazon:

18 para hacer justicia al huérfano y

1 Tus santas leyes.
2 No se acuerda Dios, *no hace caso* de lo que pasa en la tierra.
3 Segun el hebréo: *para dar á los tales* malvados *el castigo por tu mano.*
4 Que oprimen al pobre. Véase *Pobre.*

apponat ultrà magnificare se homo super terram.

al oprimido; á fin de que cese ya el hombre de gloriarse de su poder sobre la tierra.

SALMO X.

David, contemplando al Señor justo defensor de la inocencia, y severo juez de los que la persiguen, pone toda su confianza en Dios, á pesar de todos los enemigos.

1 In finem, Psalmus David. X.

1 Para el fin: Salmo de David.

2 *In Domino confido: quomodo dicitis animæ meæ: Transmigra in montem sicut passer?*

2 En el Señor tengo puesta mi confianza: ¿Cómo *pues* decís á mi alma: Retírate *prontamente* al monte, como una ave *que huye*?

3 *Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.*

3 Mira que los pecadores han entesado el arco, y tienen preparadas saetas dentro de sus aljabas, para asaetear á escondidas á los que son de corazon recto.

4 *Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit?*

4 Porque aquello que tú hicistè de bueno, lo han reducido á nada: mas el justo ¿qué es lo que ha hecho *de malo*?

5 *Dominus in templo sancto suo, Dominus in cœlo sedes ejus: oculi ejus in pauperem respiciunt: palpebræ ejus interrogant filios hominum.*

5 *Pero* el Señor está en su santo templo: el Señor tiene su trono en el cielo. — Sus ojos están mirando al pobre: sus párpados están examinando á los hijos de los hombres.

6 *Dominus interrogat justum et impium; qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.*

6 El Señor toma residencia al justo y al impío; y *así* el que ama la maldad, odia su *propia* alma [1].

7 *Pluet super peccatores laqueos: ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum.*

7 Lloverá lazos *ó desastres* sobre los pecadores: el fuego y azufre, y el viento tempestuoso son el caliz, *ó bebida*, que les tocará.

8 *Quoniam justus Dominus et justitias dilexit: æquitatem vidit vultus ejus.*

8 Porque el Señor es justo, y ama la justicia: está *siempre* su rostro mirando la rectitud.

SALMO XI.

Corrupcion general de costumbres, de la cual pide á Dios ser preservado.

1 In finem pro octava, Psalmus David XI.

1 Para el fin: para la octava: Salmo de David.

2 *Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus: quoniam diminutæ sunt veritates à filiis hominum.*

2 Sálvame, Señor, porque ya no se halla un hombre de bien *sobre la tierra* [2]; porque las verdades no se aprecian *ya* entre los hijos de los hombres.

---

1 Segun el hebréo debe traducirse: *y su alma aborrece al que obra la maldad.*

2 De quien poder fiarme. Es una expresion hiperbólica.

3 *Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum: labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.*

4 *Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam.*

5 *Qui dixerunt: Linguam nostram magnificabimus, labia nostra à nobis sunt, quis noster Dominus est?*

6 *Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari: fiducialiter agam in eo.*

7 *Eloquia Domini, eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum.*

8 *Tu, Domine, servabis nos: et custodies nos à generatione hac in æternum.*

9 *In circuitu impii ambulant: secundùm altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.*

3 Cada uno de ellos no habla sino con mentira á su prójimo: habla con labios engañosos, y con un corazon doble.

4 Acabe el Señor con todo labio tramposo y con la lengua jactanciosa.

5 Ellos han dicho: Nosotros con nuestra lengua, *ó artificiosas palabras*, harémos cosas grandes: somos dueños de nuestros labios: ¿quién nos manda á nosotros?

6 Pero el Señor mirando á la miseria de los desvalidos, y al gemido de los pobres, dice: Ahora me levantaré yo *para defenderlos*. — Pondrélos en salvo: yo les inspiraré confianza[1].

7 Palabras puras *y sinceras* son las palabras del Señor: son plata ensayada al fuego, acendrada en el crisol, y siete *ó mil* veces refinada.

8 Oh Señor, tú nos salvarás, y nos defenderás siempre de esta raza de gentes.

9 Los impíos andan al rededor de nosotros: Tú, segun tu grandeza *ó altísima sabiduría*, has multiplicado los hijos de los hombres[2].

SALMO XII.

Sentimientos de una alma atribulada, que con firme esperanza recurre á Dios.

1 In finem, Psalmus David. XII.

Usquequò, Domine, oblivisceris me in finem? Usquequò avertis faciem tuam à me?

2 *Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?*

3 *Usquequò exaltabitur inimicus meus super me?*

4 *Respice, et exaudi me, Domine Deus meus. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte:*

5 *nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversùs eum. Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero:*

1 Para el fin: Salmo de David.

¿Hasta cuándo, oh Señor, me has de tener en profundo olvido? ¿Hasta cuándo apartarás de mí tu rostro?

2 ¿Cuánto tiempo andaré yo cavilando conmigo mismo, penando mi corazon todo el dia?

3 ¿Hasta cuándo me tiranizará mi enemigo?

4 Vuelve, oh Señor Dios mio, *vuelve* tu vista hácia mí, y escúchame *benigno*. — Alumbra mis ojos, á fin de que no duerma yo jamas el sueño de la muerte;

5 no sea que alguna vez diga mi enemigo: He prevalecido contra él. — Los que me atribulan, saltarán de gozo si me ven vacilar.

1 Lo haré con libertad y firmeza, sin que nadie pueda resistirme.

2 Aunque tan perversos.

6 *ego autem in misericordia tua speravi. Exultabit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino qui bona tribuit mihi: et psallam nomini Domini altissimi.*

6 Pero yo tengo puesta mi confianza en tu misericordia. — Mi corazon saltará de júbilo por la salvacion que me vendrá de tí: cantaré al Señor, bienhechor mio, y haré resonar con himnos de alabanza el nombre del Señor Altísimo.

SALMO XIII.

Pinta David la general corrupcion de los hombres, y la persecucion que sufren los justos. Intima el juicio de Dios, y profetiza la venida del Mesías para la salud del género humano.

1 In finem, Psalmus David. XIII.

Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

2 *Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.*

3 *Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolosè agebant: venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.*

1 Para el fin: Salmo de David.

Dijo en su corazon el insensato: No hay Dios [1]. *Los hombres* se han corrompido, y se han hecho abominables por seguir sus pasiones: no hay quien obre bien, no hay uno siquiera.

2 El Señor echó desde el cielo una mirada sobre los hijos de los hombres, para ver si habia uno que tuviese juicio, ó que buscase á Dios.

3 Todos se han extraviado, todos á una se hicieron inútiles: no hay quien obre bien, no hay siquiera uno [2]. — Su garganta es un sepulcro destapado: con sus lenguas estan forjando fraudes: debajo de sus labios hay veneno de áspides. — Llena está su boca de maldicion y de amargura: sus pies son ligeros para *ir á* derramar sangre. — Todos sus procederes se dirigen á afligir y oprimir *al prójimo*; nunca conocieron el sendero de la paz: no hay temor de Dios ante sus ojos.

---

1 La palabra correspondiente á *Dios* no es aquí el יהוה *Jehovah* que significa *el ser de Dios*, sino אלהים *Elohim* que le presenta como á *Señor y gobernador supremo.* Y así no es tanto la existencia de Dios como su providencia la que niega el impío, el cual procura persuadirse que Dios no hace caso de las acciones de las criaturas. Varios expositores creen que este salmo XIII es un duplicado del LII con la añadidura de los tres versos despues del 3, tomados del capítulo III de la Epístola á los *Romanos*; donde, despues de usar el Apóstol de los tres primeros versos, prosigue con el contenido en los tres añadidos. Estos, ni se hallan en el original hebréo, ni en muchos códices de la version de los Setenta, ni en el códice latino antiquísimo llamado *Salterio aureo*, que se conserva en el monasterio de Ripoll. El señor Carvajal opina que el salmo LII le compuso David ántes que el XIII, y que éste es el mismo LII limado y enriquecido por su autor con los tres versos. Aquí debo advertir que para las notas de algunos salmos me he valido de las que puso dicho traductor en su version poética, y de varias especies que discutí con él en 1814, cuando trabajaba su version, y me hizo el singular favor de examinar esta que habia yo concluido poco ántes.

2 Los tres miembros de este verso que siguen, se hallan no en el hebreo, sino en la version griega llamada *Comun*. Algunos creen que fueron introducidos por el autor de ella.

4 *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?*

4 ¿Por ventura no entrarán en conocimiento todos esos que hacen profesion de la iniquidad; esos que devoran á mi pueblo, como un bocado de pan?

5 *Dominum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.*

5 No han invocado al Señor; y allí tiemblan de miedo donde no hay motivo de temer.

6 *Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est.*

6 Porque está el Señor en medio del linage de los justos: vosotros, *oh impíos*, ridiculizais la determinacion del desvalido, cuando pone en el Señor su esperanza.

7 *Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.*

7 ¡*Oh*, quién enviará de Sion la salud *ó el Salvador* de Israel! Cuando el Señor pusiere fin á la cautividad de su pueblo, saltará de gozo Jacob, y se regocijará Israel [1].

SALMO XIV.

Cuál ha de ser la vida de los que desean entrar en la celestial Sion.

1 Psalmus David. XIV.

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2 *Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam:*

3 *qui loquitur veritatem in corde suo: qui non egit dolum in lingua sua: nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversùs proximos suos.*

4 *Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat: qui jurat proximo suo, et non decipit:*

5 *qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.*

1 Salmo de David.

¡*Ah!* Señor, ¿quién morará en tu *celestial* tabernáculo? ¿Ó quién descansará en tu santo monte?

2 Aquel que vive sin mancilla [2], y obra rectamente.

3 Aquel que habla la verdad *que tiene* en su corazon, y no ha forjado ningun dolo con su lengua; — ni ha hecho mal á sus prójimos, ni ha consentido que fuesen infamados:

4 el que en su estimacion reputa al malvado por un nonada; mas honra á aquellos que temen al Señor: — que si hace juramento á su prójimo, no le engaña:

5 que no da su dinero á usura [3]: ni se deja cohechar contra el inocente. — Quien asi se porta, no será conmovido por toda la eternidad.

---

1 *Gen. XLIX. v.* 18.

2 Puede traducirse: *El que camina con tiento;* pues esto indica la voz hebréa הולך *holej*, y el *ingreditur* de la Vulgata.

3 *Deut. XXIII. v.* 20.

SALMO XV.

Acude David á Dios pidiéndole socorro. Salmo profético que conviene á Jesu-Christo. (Act. c. II. v. 25. — c. XIII. v. 35.)

1 Tituli inscriptio, ipsi David. XV.

Conserva me, Dómine, quoniam speravi in te.

2 *Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.*

3 *Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.*

4 *Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: posteà acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

5 *Dominus pars hæreditatis meæ, et calicis mei: tu es, qui restitues hæreditatem meam mihi.*

6 *Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hæreditas mea præclara est mihi.*

7 *Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei.*

8 *Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam à dextris est mihi, ne commovear.*

9 *Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in spe.*

10 *Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.*

11 *Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.*

1 Inscripcion de título: Del mismo David.

Sálvame, oh Señor, pues tengo puesta en tí *toda* mi esperanza.

2 Yo dije al Señor: Tú eres mi Dios, que no tienes necesidad de mis bienes.

3 Cumplido ha maravillosamente todos mis deseos, en los santos que moran en su tierra.

4 Multiplicaron *los impíos* sus miserias, *ó sus miserables deidades* [1]; en pos de las cuales corrian aceleradamente. — No seré yo el que convoque sus sanguinarios conventículos; ni siquiera tomaré en boca tales nombres.

5 El Señor es la parte que me ha tocado en herencia, y la porcion destinada para mí. Tú eres, *oh Señor*, el que me restituirás *y conservarás* mi heredad [2].

6 En delicioso sitio me cupo la suerte; hermosa es, á la verdad, la herencia que me ha tocado [3].

7 Alabaré *pues* al Señor, que me ha dado tal entendimiento [4]; á lo cual, aun durante la noche, mi corazon me excitaba [5].

8 Yo contemplaba siempre al Señor delante de mí, como quien está á mi diestra para sostenerme.

9 Por eso se regocijó mi corazon, y prorumpió en cánticos alegres mi lengua; y ademas tambien mi carne descansará con la esperanza [6].

10 Porque yo sé que no has de abandonar tú, *oh Señor*, mi alma en el sepulcro [7]: ni permitirás que tu Santo experimente la corrupcion.

11 Hicísteme conocer las sendas de la vida [8]: me colmarás de gozo con *la vista de* tu *Divino* rostro: en tu diestra se hallan delicias eternas.

---

1 Ó *flaquezas*, esto es, sus impotentes deidades. Tal vez se habla de los que despues de haberse convertido á Dios caen en pecados.

2 Que cupo en suerte al pueblo mio. *Act.* XXVI. *v.* 18. — *Eph. I. v.* 11. — *Colos. I. v.* 12.

3 Pues es el mismo Dios.

4 Ó el buen pensamiento de fijar en él todos mis deseos.

5 Véase *Riñones*.

6 De la resurreccion.

7 Ó limbo, donde estaban los Patriarcas y demas justos: *ni permitirás que mi cuerpo que has santificado, experimente la corrupcion*, y sea comido de gusanos.

8 Inmortal y gloriosa.

SALMO XVI.

David pide al Señor que le libre de sus enemigos.

1 Oratio David. XVI.

Exaudi, Dominé, justitiam meam: intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.

2 *De vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui videant æquitates.*

3 *Probasti cor meum, et visitasti nocte; igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.*

4 *Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.*

5 *Perfice gressus meos in semitis tuis: ut non moveantur vestigia mea.*

6 *Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus: inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.*

7 *Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.*

8 *A resistentibus dexteræ tuæ custodi me ut pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me*

9 *à facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei animam meam circumdederunt,*

10 *adipem suum concluserunt: os eorum locutum est superbiam.*

11 *Projicientes me nunc circumdederunt me: oculos suos statuerunt declinare in terram.*

12 *Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam: et sicut catulus leonis habitans in abditis.*

1 Oracion de David.

Atiende, oh Señor, á mi justicia: acoge mis plegarias. — Presta oidos á mi oracion; que no la pronuncio con labios hipócritas *ó fraudulentos.*

2 Salga de tu *benigno* rostro mi sentencia: miren tus ojos la justicia *de mi causa.*

3 Pusiste á prueba mi corazon, y le has visitado durante la noche[1]: me has acrisolado al fuego, y en mí no se ha hallado iniquidad.

4 Léjos de platicar mi boca *segun* el proceder de los hombres *mundanos;* por respeto á las palabras de tus labios, he seguido las sendas escabrosas *de la virtud.*

5 Asegura constantemente mis pasos por tus senderos, á fin de que mis pies no resbalen.

6 Yo he clamado *á tí,* Dios *mio,* porque *siempre* me has oido benignamente: inclina *pues* hácia mí tus oidos, y escucha mis palabras.

7 Haz brillar de un modo maravilloso tus misericordias, oh Salvador de los que en tí esperan.

8 De los que resisten[2] *el poder de* tu diestra, guárdame, *Señor*, como á las niñas de los ojos. — Ampárame bajo la sombra de tus alas,

9 contra los impíos que me persiguen. — Cercado han mis enemigos á mi alma:

10 han cerrado sus entrañas *á toda compasion*: hablan con altanería.

11 Despues de haberme arrojado fuera, ahora me tienen cercado por todas partes: tienen puestas sus miras para dar conmigo en tierra [3].

12 Están acechándome como el leon preparado á arrojarse sobre la presa, ó como el leoncillo que en lugares escondidos está en espera.

---

1 Ó el tiempo de mis afliociones.

2 Ó pretenden contrariar.

3 Puede traducirse: *Procuran tener sus ojos* siempre inclinados á tierra *para observarme traidoramente.*

13 *Exurge, Domine, præveni eum, et supplanta eum: eripe animam meam ab impio, frameam tuam*

14 *ab inimicis manus tuæ. Domine, à paucis de terra divide eos in vita eorum: de absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Saturati sunt filiis: et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.*

15 *Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo: satiabor cum apparuerit gloria tua.*

13 Levántate, oh Señor, preven su golpe, y arrójalos por el suelo: libra mi alma *de las garras* del impío: *quítales* tu espada [1]

14 á los enemigos de tu diestra.—Sepáralos, Señor, *de los buenos*, *aun* mientras viven, de aquellos que son en corto número sobre la tierra; en la que han saciado su apetito de tus exquisitos bienes.—Llénanse de hijos segun su deseo; y dejan *despues* á sus nietos el resto de sus caudales.

15 Pero yo compareceré en tu presencia con la justicia *de mis obras*: y quedaré *plenamente* saciado, cuando se *me* manifestará tu gloria.

SALMO XVII.

David, figura del Mesías, da gracias á Dios por haberle librado de grandes peligros, y constituídole Rey á él y á sus descendientes.

1 In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba cantici hujus, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus, et de manu Saul, et dixit. XVII.

2 *Diligam te, Domine, fortitudo mea:*

3 *Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus adjutor meus, et sperabo in eum. Protector meus, et cornu salutis meæ, et susceptor meus.*

4 *Laudans invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.*

5 *Circumdederunt me dolores mortis: et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.*

6 *Dolores inferni circumdederunt me: præoccupaverunt me laquei mortis.*

7 *In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi: et exaudivit de templo sancto suo vocem meam: et clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus.*

8 *Commota est, et contremuit terra:*

1 Para el fin. Salmo de David, siervo del Señor, á cuya gloria dirigió las palabras de este cántico, en el dia en que le libró el Señor de las manos de todos sus enemigos, como tambien del poder de Saul, con cuyo motivo dijo [2]:

2 A tí he de amarte [3], oh Señor, que eres *toda* mi fortaleza.

3 El Señor es mi firme apoyo, mi asilo, y mi libertador.—Mi Dios *es* mi socorro, y en él esperaré.—Él es mi protector, y mi poderosa salvacion, y el amparo mio.

4 Invocaré *pues* al Señor con alabanzas, y me veré libre de mis enemigos.

5 Cercáronme dolores de muerte; y torrentes de iniquidad me llenaron de terror:

6 rodeáronme dolores de infierno: estuve á punto de caer en lazos de muerte.

7 *Mas* en medio de *esta* mi tribulacion invoqué al Señor, y á mi Dios clamé; —el cual desde su santo templo escuchó *benigno* mis voces: y el clamor que hice yo ante su acatamiento penetró sus oidos.

8 Conmovióse y tembló *luego* la tier-

1 O el poder que les diste.
2 *II. Reg. XXII. v. 2.*

3 Entrañablemente, ó de todo corazon, como indica el verbo hebréo ארחמך *rajam*.

fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis.

9 *Ascendit fumus in ira ejus: et ignis à facie ejus exarsit: carbones succensi sunt ab eo.*

10 *Inclinavit cælos, et descendit: et caligo sub pedibus ejus.*

11 *Et ascendit super cherubim, et volavit: volavit super pennas ventorum.*

12 *Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus: tenebrosa aqua in nubibus aëris.*

13 *Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis.*

14 *Et intonuit de cælo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: grando et carbones ignis.*

15 *Et misit sagittas suas, et dissipavit eos; fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.*

16 *Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum, ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritûs iræ tuæ.*

17 *Misit de summo, et accepit me: et assumpsit me de aquis multis.*

18 *Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me: quoniam confortati sunt super me.*

19 *Prævenerunt me in die afflictionis meæ: et factus est Dominus protector meus.*

20 *Et eduxit me in latitudinem: salvum me fecit, quoniam voluit me.*

21 *Et retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam: et secundùm puritatem manuum mearum retribuet mihi:*

22 *quia custodivi vias Domini, nec impiè gessi à Deo meo:*

23 *quoniam omnia judicia ejus in*

ra: los cimientos de los montes se estremecieron y se conmovieron, viéndole *tan* airado.

9 Levantóse una *gran* humareda en fuerza de su ira, un fuego devorador salia de su rostro: por él fueron encendidas brasas.

10 Inclinó los cielos, y descendió, llevando una oscura niebla bajo sus piés.

11 Montó sobre querubines; y tomó el vuelo: voló llevado en alas de los vientos [1].

12 Puso entre tinieblas su asiento; sirviéndole de pabellon, que le cubria por todas partes, una agua tenebrosa suspensa en las nubes del aire.

13 Al resplandor de su presencia se resolvieron las nubes en una lluvia de piedras y de centellas ardientes.

14 Y tronó el Señor desde *lo alto* del cielo; y el Altísimo dió una vóz como suya, y cayeron *al instante* piedras y ascuas de fuego.

15 Disparó sus saetas, y disipólos; arrojó gran multitud de rayos, y los aterró.

16 Hiciéronse visibles los *ocultos* manantiales de las aguas, y quedaron descubiertos los cimientos del orbe terráqueo, — al estruendo tuyo, oh Señor, al resoplido del aliento de tu ira.

17 *Entónces* alargóme *el Señor* desde lo alto su mano, y me asió, y sacóme de la inundacion de tantas aguas.

18 Libróme de mis poderosísimos enemigos; y de cuantos me aborrecian: porque se habian hecho mas fuertes que yo.

19 Echáronse de repente sobre mí en el dia de mi angustia; pero el Señor se hizo mi protector.

20 Sacóme á la anchura [2]: salvóme por un efecto de su buena voluntad para conmigo.

21 El Señor me recompensará segun mi justicia, y me premiará conforme la pureza de mis manos *ó acciones:*

22 porque yo he seguido atentamente las sendas del Señor, y nunca he procedido impíamente contra mi Dios:

23 porque tengo ante mis ojos todos

1 Al socorro de los suyos.

2 Púsome en ancho y seguro lugar.

conspectu meo: et justitias ejus non repuli à me:

24 *Et ero immaculatus cum eo: et observabo me ab iniquitate mea.*

25 *Et retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam: et secundùm puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.*

26 *Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris:*

27 *et cum electo electus eris: et cum perverso perverteris.*

28 *Quoniam tu populum humilem salvum facies, et oculos superborum humiliabis.*

29 *Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus illumina tenebras meas.*

30 *Quoniam in te eripiar à tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.*

31 *Deus meus impolluta via ejus: eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se.*

32 *Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deum nostrum?*

33 *Deus qui præcinxit me virtute; et posuit immaculatam viam meam.*

34 *Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me.*

35 *Qui docet manus meas ad prælium: et posuisti ut arcum æreum brachia mea.*

36 *Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ: et dextera tua suscepit me. Et disciplina tua correxit me in finem: et disciplina tua ipsa me docebit.*

37 *Dilatasti gressus meos subtus me: et non sunt infirmata vestigia mea.*

38 *Persequar inimicos meos, et com-*

sus juicios, ni he desechado jamás sus justísimos preceptos.

24 Y me mantendré puro delante de él; y me cautelaré de mi mala inclinacion.

25 Y el Señor me galardonará conforme á mi justicia, y segun la pureza de mis manos, que está presente á sus ojos.

26 *Porque* tú, *Señor*, con el santo te ostentarás santo, é inocente con el inocente:

27 con el selecto serás selecto *ó sincero*, y con el perverso serás como él merece [1].

28 Porque tú salvarás al pueblo humilde, y humillarás los ojos altaneros.

29 Y pues que tú, oh Señor, das la luz á mi antorcha [2], esclarece, Dios mio, mis tinieblas.

30 Que con tu ayuda seré libertado de la tentacion; y al lado de mi Dios traspasaré *ó asaltaré toda* muralla.

31 *Irreprensible y* puro es el proceder de mi Dios: acendradas al fuego sus palabras *ó promesas:* él es el protector de cuantos ponen en él su esperanza.

32 Porque ¿qué otro Dios hay sino el Señor? ¿Ó qué Dios hay fuera de nuestro Dios?

33 Él es el Dios que me ha revestido de fortaleza, y ha hecho que mi conducta fuese sin mancilla:

34 que ha dado á mis piés la ligereza de los ciervos, y me ha colocado sobre las alturas:

35 que adiestra mis manos para la pelea. Tú eres, *oh Dios mio*, el que fortaleciste mis brazos como arcos de bronce,

36 y me has salvado con tu proteccion [3], y me has amparado con tu diestra: — tu disciplina *ó avisos* me han corregido en todo tiempo; y esa misma disciplina tuya será mi enseñanza.

37 Fuísteme abriendo paso por do quiera que iba, y no flaquearon mis piés.

38 Perseguiré á mis enemigos y los

---

1 Véase *Lev. XXVI. — II. Reg. XXII. v.* 27.

2 Esto es, *á mi alma*, ó vida.

3 *I. Reg. XVII. v.* 35.

prehendam illos: et non convertar donec deficiant.

39 *Confringam illos, nec poterunt stare, cadent subtus pedes meos.*

40 *Et præcinxisti me virtute ad bellum: et supplantasti insurgentes in me subtus me.*

41 *Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.*

42 *Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum: nec exaudivit eos.*

43 *Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum delebo eos.*

44 *Eripies me de contradictionibus populi: constitues me in caput Gentium.*

45 *Populus, quem non cognovi, servivit mihi; in auditu auris obedivit mihi.*

46 *Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt à semitis suis.*

47 *Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ.*

48 *Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.*

49 *Et ab insurgentibus in me exaltabis me: à viro iniquo eripies me.*

50 *Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine: et nomini tuo psalmum dicam.*

51 *Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.*

alcanzaré, y no volveré atras hasta que queden enteramente deshechos.

39 Los destrozaré, no podrán resistir; caerán debajo de mis piés.

40 Porque tú me revestiste de valor para el combate, y derribaste á mis piés á los que contra mí se alzaban.

41 Hiciste volver las espaldas á mis enemigos delante de mí, y desbarataste á los que me odiaban.

42 Clamaron; mas no habia quien los salvase: clamaron al Señor, y no los escuchó.

43 Los desmenuzaré como polvo que el viento esparce, y los barreré como lodo de las plazas.

44 Tú, *Dios mio*, me librarás de las contradicciones del pueblo: tú me constituirás caudillo de las naciones.

45 Un pueblo á quien yo no conocia, se sometió á mi dominio; apenas hubo oido *mi voz*, me rindió la obediencia.

46 Los hijos mios *se han vuelto como* hijos bastardos, me faltaron á la fidelidad: han caido en la vejez y caducado los hijos bastardos, y van tropezando fuera de sus sendas.

47 Viva el Señor, y bendito sea *mil veces* mi Dios; y sea glorificado el Dios de mi salud [1].

48 Tú, oh Dios *mio*, que sales á vengarme, y sujetas á mi dominio las naciones: tú que me libraste de la saña de mis enemigos:

49 ensalzarme has sobre los que se levantan contra mí: me libertarás del hombre inícuo [2].

50 Por tanto, yo te alabaré, oh Señor, entre las naciones, y cantaré himnos á *la gloria de* tu Nombre [3]:

51 á aquel que ha salvado maravillosamente á su Rey, y usa de misericordia, *ó colma de beneficios* á su ungido David, y la usará *tambien* con su descendencia hasta el fin de los siglos.

---

1 Ó mi Salvador.
2 *II. Reg. XXII. v.* 49.
3 *Ibid. v.* 50.—*Rom. XV. v.* 9.

SALMO XVIII.

La gloria de Dios se descubre en las maravillas de la naturaleza, y en la excelencia de la Ley del Señor. Prediccion de la Ley de gracia, y de la predicacion del Evangelio.

1 In finem, Psalmus David. XVIII.

2 *Cœli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.*

3 *Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.*

4 *Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.*

5 *In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terræ verba eorum.*

6 *In sole posuit tabernaculum suum: et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo: exultavit ut gigas ad currendam viam,*

7 *à summo cælo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus: nec est qui se abscondat à calore ejus.*

8 *Lex Domini immaculata convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.*

9 *Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.*

10 *Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semetipsa.*

11 *Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: et dulciora super mel et favum.*

1 **Para el fin: Salmo de David.**

2 Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia *la grandeza de* las obras de sus manos.

3 Cada dia trasmite con abundancia[1] al siguiente dia estas voces *ó anuncios*, y la una noche las comunica á la otra noche[2].

4 No hay lenguage, ni idioma, en los cuales no sean entendidas estas sus voces[3].

5 Su sonido se ha propagado por toda la tierra, y hasta el cabo del mundo *se han oido* sus palabras.

6 Puso *Dios especialmente* en el sol su tabernáculo[4]; y á manera de un esposo que sale de su tálamo, salta como gigante á correr su carrera:

7 sale de una extremidad del cielo, y corre hasta la otra extremidad del mismo; ni hay quien pueda esconderse de su calor.

8 La Ley del Señor *es* inmaculada, y ella convierte *á sí* las almas: el testimonio del Señor es fiel, y dá sabiduría á los pequeñuelos.

9 Los mandamientos del Señor son rectos, y alegran los corazones: el luminoso precepto del Señor es el que alumbra los ojos.

10 El *puro y* santo temor del Señor permanece por todos los siglos: los juicios del Señor son verdad: en sí mismos están justificados:

11 son mas codiciables que la abundancia de oro y de piedras preciosas: mas dulces que la miel, y el panal.

---

1 Tal es la fuerza de la palabra hebréa יביע que corresponde al *eructavit* de la Vulgata.

2 Un dia da al otro dia nuevos motivos de celebrarlas, y la noche los comunica á la noche siguiente. *Ó tambien*: cada dia da abundante materia de que hablar *ó alabar á Dios* al otro dia; *y* la una noche muestra esa sabiduría á la noche siguiente.

3 Ó la habla de los cielos. *Ó de otro modo:* No tienen lenguage, ni tienen idioma; y con todo se entiende su voz, *esto es*, el habla de los cielos.

4 Hizo brillar en el sol una como luz inmensa; que por tan brillante no puede contemplarse de fijo.

12 *Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.*

12 Por eso tu siervo los guarda; y en el guardarlos queda abundantemente galardonado.

13 *Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me:*

14 *et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: et emundabor à delicto maximo.*

15 *Et erunt ut complaceant eloquia oris mei; et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine, adjutor meus, et redemptor meus.*

13 ¿Quién es el que conoce *todos* sus yerros? Purifícame de los mios ocultos,

14 y perdona á tu siervo los agenos[1]. — Si no dominaren sobre mí, entónces estaré limpio de toda mancha, y purificado de delito muy grande.

15 Con lo que te serán aceptas las palabras *ó cánticos* de mi boca, como tambien la meditacion de mi corazon *que haré yo* siempre en tu acatamiento. — Oh Señor, amparo mio, y Redentor mio.

SALMO XIX.

Oracion que David pone en boca de su pueblo por el feliz suceso de sus armas.

1 In finem, Psalmus David. XIX.

2 *Exaudiat te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob.*

3 *Mittat tibi auxilium de sancto: et de Sion tueatur te.*

4 *Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum pingue fiat.*

5 *Tribuat tibi secundùm cor tuum: et omne consilium tuum confirmet.*

6 *Lætabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur.*

7 *Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum. Exaudiet illum de cœlo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus.*

8 *Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.*

9 *Ipsi obligati sunt, et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus.*

10 *Domine, salvum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.*

1 Para el fin: Salmo de David.

2 Oígate, *oh Rey*, el Señor en el dia de la tribulacion: defiéndate el Nombre del Dios de Jacob.

3 Envíete socorro desde el Santuario, y sea tu firme apoyo desde Sion.

4 Tenga presentes todos tus sacrificios, y séale gratísimo tu holocausto.

5 Concédate lo que desea tu corazon, y cumpla todos tus designios.

6 Nosotros nos alegrarémos por tu salud, y nos gloriarémos en el Nombre de nuestro Dios.

7 Otorgue el Señor todas tus peticiones: Ahora veo que el Señor ha puesto en salvo á su Ungido. — Él le oirá desde el cielo, *que es* su santuario: en su poderosa diestra está la salvacion.

8 Unos confian en sus carros armados, otros en sus caballos: mas nosotros invocarémos el Nombre del Señor nuestro Dios.

9 Ellos se hallaron envueltos en los lazos, y cayeron; pero nosotros nos realzamos, y estamos llenos de vigor.

10 Oh Señor, salva al Rey, y óyenos en el dia en que te invocáremos.

---

1 En que haya tenido parte. Ó, perdona los de mis súbditos.

SALMO XX.

Hacimiento de gracias por la victoria del Rey.

1 In finem, Psalmus David. XX.

2 *Domine, in virtute tua lætabitur rex: et super salutare tuum exultabit vehementer.*

3 *Desiderium cordis ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.*

4 *Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.*

5 *Vitam petiit à te: et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi.*

6 *Magna est gloria ejus in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum.*

7 *Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi: lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.*

8 *Quoniam rex sperat in Domino: et in misericordia Altissimi non commovebitur.*

9 *Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.*

10 *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.*

11 *Fructum eorum de terra perdes, et semen eorum à filiis hominum.*

12 *Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire.*

13 *Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.*

14 *Exaltare, Domine, in virtute tua: cantabimus et psallemus virtutes tuas.*

1 Para el fin: Salmo de David.

2 Oh, Señor, en tu *gran* poder hallará el Rey su alegría, y saltará de extremado gozo por la salvacion que le has enviado.

3 Tú le has cumplido el deseo de su corazon, y no has frustrado los ruegos que formaron sus labios.

4 Antes te has anticipado á él con bendiciones amorosas: pusístele sobre la cabeza una corona de piedras preciosas.

5 Te pidió vida, y tú le has concedido alargar sus dias por los siglos de los siglos.

6 Grande es su gloria por la salvacion que le has dado. *Aun* le revestirás de una gloria y esplendor *mucho mas* grande.

7 Porque tú harás que él sea bendicion eterna[1]: colmarásle de gozo con *solo* mostrarle tu rostro.

8 Por cuanto el Rey tiene puesta su confianza en el Señor: por lo mismo descansará inmoble en la misericordia del Altísimo.

9 Alcance tu *poderosa* mano á todos tus enemigos: descargue tu diestra sobre todos los que te aborrecen.

10 En mostrándoles tu rostro, harás de ellos como un horno encendido. Airado el Señor los pondrá en consternacion, y el fuego los devorará.

11 Extirparás su descendencia de sobre la faz de la tierra, y quitarás su raza de entre los hijos de los hombres.

12 Porque urdieron contra tí maldades: forjaron designios que no pudieron ejecutar.

13 Tú empero los pondrás en fuga, y tendrás aparejadas contra ellos las flechas de tu arco.

14 Ensálzate, Señor, con tu poder *infinito*: que nosotros celebrarémos con cánticos é himnos tus maravillas.

---

1 Le harás principio ó fuente de bendicion; pues harás nacer de su linage al Mesías, Salvador del mundo.

SALMO XXI.

Jesu-Christo, clavado en cruz, ruega á su Eterno Padre que le ampare; y dice que despues de resucitado anunciará su gloria á toda la tierra.

1 In finem pro susceptione matutina. Psalmus David. XXI.

2 *Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longè à salute mea verba delictorum meorum.*

3 *Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi.*

4 *Tu autem in sancto habitas, Laus Israel.*

5 *In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos.*

6 *Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi.*

7 *Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis.*

8 *Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput.*

9 *Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum.*

10 *Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ.*

11 *In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu,*

12 *ne discesseris à me: quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet.*

13 *Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me.*

1 Para el fin: por el auxilio de la mañana, Salmo de David.

2 ¡Oh Dios! ¡oh Dios mio [1], vuelve á mí tus ojos! ¿Por qué me has desamparado? Los gritos de los pecados mios alejan [2] de mí la salud.

3 Clamaré, oh Dios mio, durante el dia, y no me oirás; *clamaré* de noche, y no por mi culpa [3].

4 Tú empero habitas en la santa morada, *tú*, oh gloria de Israel.

5 En tí esperaron nuestros padres: esperaron en tí, y tú los libraste.

6 A tí clamaron, y fueron puestos en salvo. Confiaron en tí, y no tuvieron por qué avergonzarse.

7 Bien que yo soy un gusano, y no un hombre; el oprobio de los hombres, y el desecho de la plebe.

8 Todos los que me miran, hacen mofa de mí con palabras, y con menéos de cabeza [4], diciendo:

9 En el Señor esperaba; que le liberte: sálvele, ya que tanto le ama.

10 Sin embargo tú eres quien me sacaste del seno materno; y mi esperanza, desde que yo estaba colgado de los pechos de mi madre.

11 Desde las entrañas de mi madre fuí arrojado en tus brazos: desde el seno materno te tengo por mi Dios:

12 no te apartes de mí; porque se acerca la tribulacion, y no hay nadie que me socorra.

13 Cercado me han novillos [5] en gran número: recios *y bravos* toros me han sitiado.

---

1 En el texto hebréo se lee: אלי *Eli*, que denota á Dios como á *Fuerte* ó Todopoderoso; pues *el* significa *fuerte*: y אלי *Eli*, es *fuerte mio*.

2 Esto es, de los pecados de los hombres, que he tomado sobre mí. Segun el hebréo podria traducirse: *Lejos están de mi salud*, ó de salvarme *las voces de mis gemidos*.

3 Puede traducirse de esta otra manera mas conforme al hebréo: *Clamaré, oh Dios mio, durante el dia, y no me oirás: de noche, y no me escucharás*. Y tambien: *Clamaré en vida, y no me oirás: despues de la muerte, y no me escucharás*.

4 *Matth. XXVII. v.* 39 *y siguientes*.

5 Ó becerros indómitos y furiosos.

14 *Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.*

15 *Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei.*

16 *Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me;*

17 *quoniam circumdederunt me canes multi; concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos:*

18 *dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi verò consideraverunt et inspexerunt me:*

19 *diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.*

20 *Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me: ad defensionem meam conspice.*

21 *Erue à framea Deus animam meam, et de manu canis unicam meam.*

22 *Salva me ex ore leonis: et à cornibus unicornium humilitatem meam.*

23 *Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te.*

24 *Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob glorificate eum:*

25 *timeat eum omne semen Israel: quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis: nec avertit faciem suam à me: et cum clamarem ad eum exaudivit me.*

26 *Apud te laus mea in Ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.*

14 Abrieron su boca contra mí, como leon rapante y rugiente.

15 Me he disuelto como agua, y todos mis huesos se han desencajado.—Mi corazon está como una cera, derritiéndose dentro de mis entrañas.

16 *Todo* mi verdor se ha secado, como un vaso de barro cocido; mi lengua se ha pegado al paladar; y me vas conduciendo al polvo del sepulcro.

17 Porque me veo cercado de una multitud de *rabiosos* perros; me tiene sitiado una turba de malignos.—Han taladrado mis manos y mis piés[1]:

18 han contado mis huesos uno por uno.—Pusiéronse á mirarme *despacio*, y á observarme:

19 repartieron entre sí mis vestidos, y sortearon mi túnica.

20 Mas tú, oh Señor, no me dilates tu socorro; atiende *luego* á mi defensa:

21 Libra mi vida, oh Dios, del alfange; y de las garras de los canes á mi alma.

22 Sálvame de la boca del leon; salva de las hastas de los unicornios mi pobre alma.

23 Anunciaré tu *santo* Nombre á mis hermanos: publicaré tus alabanzas en medio de la Iglesia[2].

24 Oh vosotros que temeis al Señor, alabadle; glorificadle, vosotros descendientes todos de Jacob.

25 Témale todo el linage de Israel, porque no despreció, ni desatendió la súplica del pobre;—ni apartó de mí su rostro; antes así que clamé á él, *luego* me oyó.

26 A tí se dirigirán mis alabanzas en la iglesia ó *solemnidad* grande[3]: en presencia de los que le temen cumpliré yo mis votos.

---

1 En las mas de las Biblias hebréas se lee כארי *caari*, que significa *como leon:* en vez de כרו *carú* que significa *horadáron;* y es como leyeron los Setenta intérpretes que trasladaron ὤρυξαν *orucsan*, que literalmente significa *cavaron*. Mas por la doctrina de la Másora, número 249 sobre este psalmo, se demuestra, que la voz כארי no es un nombre apelativo compuesto de la partícula comparativa כ, que significa *como*, y ארי que significa *leon jóven;* sino una tercera persona del plural del verbo כרה con א *epentetico*, ó *mater lectionis*, que significa *cavaron*, *horadáron*, *barrenaron*. Doctrina que confirma el intérprete châldeo. Véase *Buxtorf. art.* כאר.

2 *Hebr. II. v. 12.*

3 En la congregacion que se formará de todas las naciones, unidas todas con el vínculo de la fe.

27 *Edent pauperes, et saturabuntur: et laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivent corda eorum in sæculum sæculi.*

28 *Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ: et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ Gentium.*

29 *Quoniam Domini est regnum: et ipse dominabitur Gentium.*

30 *Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ: in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.*

31 *Et anima mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi.*

32 *Annuntiabitur Domino generatio ventura, et annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.*

27 Los pobres comerán y quedarán saciados; y los que buscan al Señor le cantarán alabanzas: sus corazones vivirán por los siglos de los siglos.

28 Se acordará *de los beneficios recibidos*, y se convertirá al Señor toda la extension de la tierra; — y se postrarán ante su acatamiento las familias todas de las gentes.

29 Porque del Señor es el reino; y él ha de tener el imperio de las naciones.

30 Comieron, y le adoraron todos los ricos de la tierra: ante su acatamiento se postrarán todos los mortales.

31 Y mi alma vivirá para él, y á él servirá mi descendencia.

32 Será contada como del Señor la generacion venidera; y los cielos[1] anunciarán la justicia de él al pueblo que ha de nacer, formado por el Señor.

SALMO XXII.

A quien Dios apacienta nada le falta.

1 Psalmus David. XXII.

Dominus regit me, et nihil mihi deerit:

2 in loco pascuæ ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me:

3 animam meam convertit. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum.

4 Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala: quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

5 *Parasti in conspectu meo mensam adversus eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum: et calix meus inebrians quàm præclarus est!*

6 *Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ; et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.*

1 Salmo de David.

El Señor me pastoréa, nada me faltará.

2 Él me ha colocado en lugar de pastos: — me ha conducido junto á unas aguas que restauran *y recrean.*

3 Convirtió á mi alma. — Me ha conducido por los senderos de la justicia, para gloria de su Nombre.

4 De esta suerte, aunque caminase yo por medio de la sombra de la muerte, no temeré ningun desastre; porque tú estás conmigo. — Tu vara y tu báculo[2] han sido mi consuelo.

5 Aparejaste delante de mí una mesa *abundante*, á la vista de mis perseguidores. — Bañaste de óleo *ó perfumaste* mi cabeza. ¡Y cuán excelente es el cáliz mio que *santamente* embriaga[3]!

6 Y me seguirá tu misericordia todos los dias de mi vida; — á fin de que yo more en la casa del Señor por largo tiempo.

---

1 La voz *cielos*, que ni se halla en el original hebréo ni en los Setenta, fue introducida, segun piensa el piadoso y sábio cardenal Belarmino, por el traductor latino para mayor claridad del texto; y significa metafóricamente los *hombres celestiales*.

2 Con que me has corregido y sostenido.

3 Véase *Embriagar. Uncion*.

SALMO XXIII.

Salmo profético en que habla David del reino de su Iglesia, el cual tendrá su perfeccion en los cielos. Concluye con una admirable pintura de la triunfante entrada de Jesu-Christo en el cielo.

1 Prima sabbati, Psalmus David. XXIII.

Domini est terra, et plenitudo ejus: orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

2 *Quia ipse super maria fundavit eum: et super flumina præparavit eum.*

3 *Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus?*

4 *Innocens manibus et mundo corde; qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.*

5 *Hic accipiet benedictionem à Domino, et misericordiam à Deo salutari suo.*

6 *Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.*

7 *Attollite portas, principes, vestras, et elevamini portæ æternales, et introibit rex gloriæ.*

8 *Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in prælio.*

9 *Attollite portas, principes, vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit rex gloriæ.*

10 *Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.*

1 Para el primer dia de la semana: Salmo de David.

Del Señor es la tierra, y cuanto ella contiene: el mundo, y todos sus habitadores:

2 porque él la estableció superior á los mares [1], y la colocó mas alta que los rios.

3 ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿O quién podrá estar en su Santuario?

4 El que tiene puras las manos y limpio el corazon; el que no ha recibido en vano su alma, ni hecho juramentos engañosos á su prójimo.

5 Este es el que obtendrá la bendicion del Señor, y la misericordia de Dios su Salvador.

6 Tal es el linage de los que le buscan, de los que anhelan por ver el rostro del Dios de Jacob.

7 Levantad, oh Príncipes, vuestras puertas, y elevaos vosotras, oh puertas de la eternidad; y entrará el Rey de la gloria.

8 ¿Quién es ese Rey de la gloria? Es el Señor fuerte y poderoso: el Señor poderoso en las batallas.

9 Levantad, oh Príncipes, vuestras puertas, y elevaos vosotras, oh puertas de la eternidad; y entrará el Rey de la gloria.

10 ¿Quién es ese Rey de la gloria? El Señor de los ejércitos, ese es el Rey de la gloria.

---

1 Es propio del lenguage poético hablar conforme á lo que parece á los sentidos y á las opiniones que por ellos se forman. Y como las aguas del mar siempre parecen á la vista del que mira mas bajas por todas partes que la tierra, por eso dice el salmista que la tierra está colocada *sobre ellas*. Véase *Hebraismos*.

SALMO XXIV.

David implora el auxilio y la misericordia de Dios para sí, y para su pueblo.

1 In finem, Psalmus David. XXIV.

Ad te, Domine, levavi animam meam:

2 *Deus meus, in te confido, non erubescam:*

3 *neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.*

4 *Confundantur omnes iniqua agentes supervacuè. Vias tuas, Domine, demonstra mihi: et semitas tuas edoce me.*

5 *Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.*

6 *Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, quæ à sæculo sunt.*

7 *Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam, Domine.*

8 *Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via.*

9 *Diriget mansuetos in judicio: docebit mites vias suas.*

10 *Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.*

11 *Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo: multum est enim.*

12 *Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit.*

13 *Anima ejus in bonis demorabitur: et semen ejus hæreditabit terram.*

1 Para el fin: Salmo de David.

A tí, oh Señor, he levantado mi espíritu.

2 En tí, oh Dios mio, tengo puesta mi confianza: no quedaré avergonzado.

3 ni se burlarán de mí mis enemigos; porque ninguno que espere en tí quedará confundido.

4 Sean cubiertos de confusion todos aquellos que vana *é injustamente* obran la iniquidad. — Muéstrame, oh Señor, tus caminos, y enséñame tus senderos.

5 Encamíname segun tu verdad, é instrúyeme; pues tú eres el Dios Salvador mio, y te estoy esperando todo el dia.

6 Acuérdate, Señor, de tus piedades, y de tus misericordias usadas en los siglos pasados.

7 Echa en olvido los delitos *ó flaquezas* de mi mocedad, y mis necedades. Acuérdate de mí, segun tu misericordia: *acuérdate de mí*, oh Señor, por tu bondad.

8 El Señor es bondadoso y justo; por lo mismo dirigirá á los pecadores por el camino que deben seguir [1].

9 Dirigirá á los humildes por la via de la justicia: enseñará sus caminos á los apacibles.

10 Todos los caminos del Señor son misericordia y verdad para los que buscan su *santa* alianza y sus mandamientos.

11 Por la gloria de tu *santo* Nombre, oh Señor, me has de perdonar mi pecado; que ciertamente es muy grave [2].

12 ¿Quién es el hombre que teme al Señor? *Dios* le ha prescrito la regla que *debe seguir* en la carrera que escogió:

13 reposará su alma entre bienes, y sus hijos poseerán la tierra.

---

1 Puede traducirse: *Dará á los pecadores la ley* de la penitencia, *que deben guardar en el camino de esta vida.*

2 San Gerónimo por *peccatum multum* entiende el *pecado original.* Otros creen que hablaba David del adulterio, y del homicidio que cometió.

14 *Firmamentum est Dominus timentibus eum; et testamentum ipsius ut manifestetur illis.*

15 *Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.*

16 *Respice in me, et miserere mei: quia unicus et pauper sum ego.*

17 *Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt; de necessitatibus meis erue me.*

18 *Vide humilitatem meam, et laborem meum, et dimitte universa delicta mea.*

19 *Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.*

20 *Custodi animam meam, et erue me: non erubescam quoniam speravi in te.*

21 *Innocentes et recti adhæserunt mihi: quia sustinui te.*

22 *Libera, Deus, Israel ex omnibus tribulationibus suis.*

14 El Señor es firme apoyo de los que le temen, y á ellos revela sus secretos *ó misterios.*

15 Mis ojos están siempre fijos en el Señor; pues él ha de sacar mis pies del lazo.

16 Vuelve, *Señor*, hácia mí tu vista, y ten de mí compasion; porque me veo solo y pobre.

17 Las tribulaciones de mi corazon se han multiplicado: líbrame de mis congojas.

18 Mira mi humillacion, y mi trabajo, y perdona todos mis pecados.

19 Repara en mis enemigos cómo se han multiplicado, y cuán injusto es el ódio con que me aborrecen.

20 Guarda mi alma, y líbrame: nunca quede yo sonrojado, habiendo puesto en tí mi esperanza.

21 Los inocentes y justos se han unido conmigo, porque yo esperé en tí.

22 Oh, Dios *mio*, libra á Israel de todas sus tribulaciones.

SALMO XXV.

Oracion de David calumniado y perseguido. Conviene á los mártires de la Iglesia.

1 In finem, Psalmus David. XXV.

Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: et in Domino sperans non infirmabor.

2 *Proba me, Domine, et tenta me: ure renes meos, et cor meum.*

3 *Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: et complacui in veritate tua.*

4 *Non sedi cum concilio vanitatis: et cum iniqua gerentibus non introibo.*

5 *Odivi ecclesiam malignantium: et cum impiis non sedebo.*

6 *Lavabo inter innocentes manus*

1 Para el fin: Salmo de David.

Oh, Señor, seas tú mi Juez, puesto que yo he procedido segun mi inocencia; y esperando en el Señor, no vacilaré.

2 Pruébame, Señor, y sondéame; acrisola al fuego mis afectos y *todo* mi corazon [1].

3 Porque tengo tu misericordia delante de mis ojos, y hallo en tu verdad todas mis complacencias.

4 Nunca he ido á sentarme en las reuniones de gente vana, ni conversé *jamás* con los que obran la iniquidad.

5 Aborrezco la sociedad de los malignantes, y evitaré siempre la comunicacion con los impíos.

6 Lavaré mis manos en compañía de

1 Ó tambien: *Experiméntame, Señor, y pónme á prueba; ensaya al fuego* de las tribulaciones *mis afectos y mi corazon.*

meas, et circumdabo altare tuum, Domine:

7 *ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.*

8 *Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.*

9 *Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:*

10 *in quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.*

11 *Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.*

12 *Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.*

los inocentes[1]; y rodearé, *Señor*, tu altar,

7 para oir las voces de alabanza, y referir todas tus maravillas.

8 Señor, yo he amado el decoro de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria.

9 No pierdas, Dios mio, con los impíos mi alma, ni la vida mia con los hombres sanguinarios:

10 en cuyas manos no se vé mas que iniquidad, y cuya diestra está toda llena de sobornos.

11 Mas yo he procedido segun mi inocencia. Sálvame, *Señor*, y apiádate de mí.

12 Mis piés se han dirigido siempre por el camino de la rectitud: Oh Señor, yo cantaré tus alabanzas en las reuniones de la Iglesia.

SALMO XXVI.

La gran confianza que David tiene en el Señor, le pone á salvo de las asechanzas de sus enemigos. Esta confianza deben tener todos los fieles en sus aflicciones.

1 Psalmus David priusquam liniretur. XXVI.

Dominus illuminatio mea, et salus mea: quem timebo? Dominus protector vitæ meæ, à quo trepidabo?

2 *Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas: qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.*

3 *Si consistant adversùm me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversùm me prælium, in hoc ego sperabo.*

4 *Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ: ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus.*

5 *Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.*

1 Salmo de David antes de ser ungido[2].

El Señor es mi luz y mi salvacion: ¿á quién he de temer yo?—El Señor es el defensor de mi vida: ¿quién me hará temblar?

2 Mientras que están para echarse sobre mí los malhechores, á fin de devorar mis carnes; — esos enemigos mios que me atribulan, esos mismos han flaqueado, y han caido.

3 Aunque se acampen ejércitos contra mí, no temblará mi corazon.—Aunque me embistan en batalla, entónces mismo mantendré yo firme mi esperanza.

4 Una sola cosa he pedido al Señor, ésta solicitaré, *y es*, el que yo pueda vivir en la casa del Señor todos los dias de mi vida;—para contemplar las delicias del Señor, frecuentando su templo.

5 Él es quien me tuvo escondido en su tabernáculo: en los dias aciagos me puso á cubierto en lo mas recóndito de su pabellon.

1 *Exod. XXX. v.* 19. 20. Véase *Manos.*

2 *II. Reg. V. v.* 3.

6 *In petra exaltavit me: et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: cantabo et psalmum dicam Domino.*

7 *Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi me.*

8 *Tibi dixit cor meum: exquisivit te facies mea: faciem tuam, Domine, requiram.*

9 *Ne avertas faciem tuam à me: ne declines in ira à servo tuo. Adjutor meus esto: ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.*

10 *Quoniam pater meus, et mater mea, dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me.*

11 *Legem pone mihi, Domine, in via tua: et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.*

12 *Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.*

13 *Credo videre bona Domini in terra viventium.*

14 *Expecta Dominum, viriliter age: et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.*

6 Ensalzóme sobre una roca: y ahora me ha hecho prevalecer contra mis enemigos. — Por tanto estaré al rededor de su tabernáculo, inmolando sacrificios de júbilo *ó accion de gracias*; cantando y entonando himnos al Señor.

7 Escucha, oh Señor, mis voces, con que te he invocado: ten misericordia de mí, y óyeme:

8 Contigo ha hablado mi corazon: en busca de tí han andado mis ojos. Oh, Señor, tu cara es la que yo busco.

9 No apartes de mí tu rostro: no te retires enojado de tu siervo. — Sé tú en mi ayuda: no me desampares, ni me desprecies, oh Dios, Salvador mio.

10 Porque mi padre y mi madre me desampararon; pero el Señor me ha tomado por su cuenta.

11 Arregla, Señor, mis pasos en tu camino, y dirígeme por la recta senda, á causa de mis enemigos.

12 No me abandones á los deseos de mis perseguidores; porque han conspirado contra mí testigos inícuos; *mas la* iniquidad ha mentido *ó dañado* á sí misma.

13 Yo espero que veré *algun dia* los bienes del Señor en la tierra de los vivientes.

14 Aguarda al Señor, y pórtate varonilmente; cobre aliento tu corazon, y espera con paciencia al Señor.

SALMO XXVII.

David, figura del Mesías, viéndose asaltado de sus enemigos, acude á Dios; y despues, libre de ellos, le dá las gracias, y le ruega por todo su pueblo.

Psalmus ipsi David XXVII.

1 *Ad te, Domine, clamabo: Deus meus, ne sileas à me: ne quando taceas à me, et assimilabor descendentibus in lacum.*

2 *Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ dum oro ad te: dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.*

3 *Ne simul trahas me cum peccatori-*

Salmo del mismo David.

1 A tí, oh Señor, clamaré: no te hagas sordo á mis ruegos, Dios mio: no sea que no haciendo tú caso de mí, llegue yo á contarme con los que bajan al sepulcro.

2 Escucha, oh Señor, la voz de mi humilde súplica cuando estoy orando á tí; cuando extiendo en alto mis manos hácia tu santo templo.

3 No me arrebates *de esta vida* con-

bus: et cum operantibus iniquitatem ne perdas me. Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

los pecadores, ni me pierdas como á los que obran la iniquidad; — los cuales hablan de paz con su prójimo, mientras que están maquinando la maldad en sus corazones.

4 *Da illis secundùm opera eorum, et secundùm nequitiam adinventionum ipsorum. Secundùm opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis.*

4 Dáles á estos el pago conforme á sus fechorías; y segun la malignidad de sus maquinaciones. — Retribúyeles segun las obras de sus manos: dáles á los tales su merecido [1].

5 *Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus, destrues illos, et non ædificabis eos.*

5 Por cuanto no han considerado las obras del Señor, ni lo que ha ejecutado su *poderosa* mano [2]; tú, *Dios mio*, los destruirás, y no los restablecerás *nunca*.

6 *Benedictus Dominus, quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.*

6 Bendito sea el Señor, pues ha oido la voz de mi humilde ruego.

7 *Dominus adjutor meus, et protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum. Et refloruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor ei.*

7 El Señor es el que me auxilia y protege: en él esperó mi corazon, y fuí socorrido. — Y resucitó mi carne; y así le alabaré con todo mi afecto.

8 *Dominus fortitudo plebis suæ: et protector salvationum Christi sui est.*

8 El Señor es la fortaleza de su pueblo: él es el que en tantos lances ha salvado á su Ungido.

9 *Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hæreditati tuæ: et rege eos, et extolle illos usque in æternum.*

9 Salva, oh Señor, á tu pueblo, y llena de bendiciones á tu heredad: rígelos tú, y ensálzalos por toda la eternidad.

SALMO XXVIII.

Profecía de la conversion de las gentes por la eficacia de la Divina palabra [3].

Psalmus David, 1 In consummatione tabernaculi. XXVIII.

1 Salmo de David, cuando se concluyó el Tabernáculo.

Afferte Domino, filii Dei: afferte Domino filios arietum.

Presentad al Señor, oh hijos de Dios, presentad al Señor corderos *para el sacrificio*.

2 *Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus: adorate Dominum in atrio sancto ejus.*

2 Tributad al Señor la gloria y el honor: dad al Señor la gloria debida á su Nombre: adorad al Señor en el átrio de su Santuario.

3 *Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit: Dominus super aquas multas.*

3 Voz del Señor sobre las aguas: tronó el Dios de la magestad: el Señor sobre muchas aguas.

4 *Vox Domini in virtute: vox Domini in magnificentia.*

4 Voz del Señor con poder: voz del Señor con magnificencia.

---

1 Este modo de hablar no es aqui *imprecacion*, sino una profecía y anuncio de una verdad que se habia de cumplir literalmente en la ruina de Jerusalem. *San Agustin.* Véase *Hebraismos*.

2 Segun Belarmino el *in*, que la Vulgata pone antes de *opera*, es supérfluo. Ya le omitió san Gerónimo.

3 *I. Paralip. XV. v. 1.*

5 *Vox Domini confringentis cedros: et confringet Dominus cedros Libani:*

5 Voz del Señor que quebranta los cedros: el Señor quebranta los cedros del Líbano;

6 *et comminuet eas tanquam vitulum Libani; et dilectus quemadmodum filius unicornium.*

6 y los hará pedázos como á un ternerillo del Líbano: y el Amado [1] será como el hijo del unicornio.

7 *Vox Domini intercidentis flammam ignis.*

7 Voz del Señor que dispara centellas de fuego:

8 *Vox Domini concutientis desertum: et commovebit Dominus desertum Cades.*

8 voz del Señor que hace estremecer el desierto: el Señor hará temblar el desierto de Cades.

9 *Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa: et in templo ejus omnes dicent gloriam.*

9 Voz del Señor que llena de estremecimiento á las ciervas [2], y descubre las espesuras: y todos anuncian en el templo la gloria *de su Nombre.*

10 *Dominus diluvium inhabitare facit: et sedebit Dominus rex in æternum.*

10 El Señor hace del diluvio su habitacion, y el Señor estará sentado como Rey por toda la eternidad [3].

11 *Dominus virtutem populo suo dabit: Dominus benedicet populo suo in pace.*

11 El Señor dará fortaleza á su pueblo [4]: El Señor colmará á su pueblo de bendiciones de paz [5].

SALMO XXIX.

Hacimiento de gracias á Dios despues de grandes tribulaciones y peligros.

Psalmus Cantici, 1 In dedicatione domûs David. XXIX.

1 **Salmo de David, cantado en la dedicacion de la Casa de David.**

2 *Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me.*

2 Te glorificaré, oh Señor, por haberte declarado protector mio, no dejando que mis enemigos se gozáran á costa de mí.

3 *Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.*

3 Oh Señor Dios mio, yo clamé á tí, y me díste la salud.

4 *Domine, eduxisti ab inferno animam meam; salvasti me à descendentibus in lacum.*

4 Tú sacaste, Señor, á mi alma del infierno *ó sepulcro:* Tú me salvaste, para que no cayera con los que descienden al profundo.

5 *Psallite Domino sancti ejus: et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.*

5 Oh vosotros santos del Señor [6], cantadle himnos, y celebrad su memoria sacrosanta.

6 *Quoniam ira in indignatione ejus: et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus; et ad matutinum lætitia.*

6 Porque de su indignacion procede el castigo; y de su *buena* voluntad pende la vida. — Hasta la tarde durará el llanto, y al salir la aurora será la alegría.

1 *Dilectus*, etc En el hebréo se lee la voz שריון *Csarion*, nombre de uno de los dos montes llamados *Hermon*, ó *Hermoniim*; del cual dice el Profeta que parecia que saltaba como salta el cachorrillo del unicornio.

2 Lo cual les facilita el parto. La palabra griega ἔλαφος *elaphos*, que en la Vulgata se traduce *cervus* es comun de dos.

3 Puede traducirse: *Enviará el Señor un diluvio* de gentes á este su Templo, y en él *estará sentado como Rey*, etc.

4 Para vencer á los enemigos.

5 Ó de toda suerte de bienes.

6 Israelitas fieles.

7 *Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in æternum.*

8 *Domine, in voluntate tua præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam à me, et factus sum conturbatus.*

9 *Ad te, Domine, clamabo: et ad Deum meum deprecabor.*

10 *Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Nunquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?*

11 *Audivit Dominus, et misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus.*

12 *Convertisti planctum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, et circumdedisti me lætitiâ:*

13 *ut cantet tibi gloria mea, et non compungar: Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.*

7 En medio de mi prosperidad había yo dicho: No experimentaré nunca jamás mudanza alguna.

8 Oh Señor, tu *buena* voluntad es la que ha dado consistencia á mi floreciente estado. — Apartaste de mí tu rostro, y al instante fuí trastornado.

9 A tí, oh Señor, clamaré, y á tí, Dios mio, dirigiré mis plegarias.

10 ¿Qué utilidad *te* acarreará mi muerte, y el descender yo á la corrupcion *del sepulcro?*—¿Acaso el polvo cantará tus alabanzas, ó anunciará tus verdades?

11 Oyóme el Señor, y apiadóse de mí. Declaróse el Señor protector mio.

12 Trocaste, *oh Dios*, mi llanto en regocijo, rasgaste mi cilicio [1], y me revestiste de gozo:

13 á fin de que sea mi gloria el cantar tus alabanzas, y nunca tenga yo penas [2]. Oh Señor Dios mio, yo te alabaré eternamente.

SALMO XXX.

En los mayores peligros brilla mas la misericordia de Dios. En este salmo David es figura de Jesu-Christo en su pasion.

1 In finem, Psalmus David, pro extasi. XXX.

2 *In te, Domine, speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me.*

3 *Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. Esto mihi in Deum protectorem; et in domum refugii, ut salvum me facias.*

4 *Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu: et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.*

5 *Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.*

6 *In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine, Deus veritatis.*

7 *Odisti observantes vanitates, supervacuè. Ego autem in Domino speravi:*

1 **Para el fin: Salmo de David, por un éxtasi ó EXCESO DE PENA.**

2 Oh Señor, en tí tengo puesta mi esperanza: no quede yo para siempre confundido: sálvame, pues eres justo.

3 Dígnate escucharme: acude prontamente á librarme. — Sé para mí un Dios *ó númen* tutelar, y un alcázar de refugio para ponerme en salvo.

4 Porque tú eres mi fortaleza y mi asilo; y por *honra de* tu Nombre me guiarás y sustentarás.

5 Tú me sacarás del lazo que me tienen ocultamente armado, pues tú eres mi protector.

6 En tus manos encomiendo mi espíritu: tú me has redimido, oh Señor Dios de la verdad.

7 Tú aborreces á los que se pagan de supersticiones inútiles. — Mas yo tengo puesta en el Señor mi esperanza.

---

1 Ó el saco de penitencia que llevaba. 2 El hebreo dice: ולא ידם *velo idom, y no callaré.*

8 *exultabo, et lætabor in misericordia tua. Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.*

9 *Nec conclusisti me in manibus inimici: statuisti in loco spatioso pedes meos.*

10 *Miserere mei, Domine, quoniam tribulor: conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus:*

11 *Quoniam defecit in dolore vita mea, et anni mei in gemitibus. Infirmata est in paupertate virtus mea: et ossa mea conturbata sunt.*

12 *Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, et vicinis meis valde, et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt à me:*

13 *oblivioni datus sum, tanquam mortuus à corde. Factus sum tanquam vas perditum:*

14 *quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu. In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.*

15 *Ego autem in te speravi, Domine: dixi: Deus meus es tu:*

16 *in manibus tuis sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, et à persequentibus me.*

17 *Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua:*

18 *Domine, non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum:*

19 *muta fiant labia dolosa. Quæ loquuntur adversùs justum iniquitatem, in superbia, et in abusione.*

20 *Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te! Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.*

21 *Abscondes eos in abscondito faciei tuæ à conturbatione hominum. Prote-*

8 En tu misericordia me regocijaré, y saltaré de gozo. — Porque te dignaste volver los ojos á mi abatimiento, y sacaste de apuro á mi alma:

9 ni me dejaste encerrado en manos del enemigo, sino que abriste ancho camino á mis pies.

10 Apiádate de mí, oh Señor, porque me veo atribulado. Mi vista, mi espíritu, mis entrañas se han conturbado por el pesar, *ó indignacion;*

11 pues de puro dolor se va consumiendo mi vida, y mis años con tanto gemir. — Se ha debilitado mi vigor á causa de la miseria, y todos mis huesos se hallan trastornados.

12 He venido á ser el oprobio de todos mis enemigos, y principalmente de mis vecinos; y objeto de horror para mis conocidos. — Los que me veían, huían lejos de mí:

13 fuí borrado de su corazon, y puesto en olvido como un muerto: — fuí considerado como un mueble inútil.

14 Porque yo oía los denuestos de muchos que estaban al rededor *mio;* — los cuales al conjurarse contra mí, trazaron entre ellos el quitarme la vida.

15 Pero yo, Señor, puse en tí mi esperanza: Y tú eres, dije yo, mi Dios:

16 en tus manos está mi suerte. — Líbrame del poder de mis enemigos, y de aquellos que me persiguen.

17 Derrama sobre tu siervo la luz de tu rostro: sálvame por tu misericordia.

18 Oh Señor, no quede yo confundido, ya que te he invocado. — Queden, sí, avergonzados los impíos, y sean derribados al profundo.

19 Enmudezcan los labios fraudulentos, — que hablan inícuamente contra el justo, con soberbia y menosprecio.

20 ¡Oh cuán grande es, Señor, la abundancia de la dulzura que tienes reservada para los que te temen! — Tú la has comunicado abundantemente, á vista de los hijos de los hombres, á aquellos que tienen puesta en tí su esperanza.

21 Tú los esconderás donde está escondido tu rostro, *preservándolos* de

ges eos in tabernaculo tuo, à contradictione linguarum.

los alborotos de los hombres.—Pondráslos en tu tabernáculo, á cubierto de las lenguas maldicientes.

22 *Benedictus Dominus: quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.*

22 Bendito sea el Señor que ha ostentado maravillosamente su misericordia conmigo en la ciudad fortificada [1].

23 *Ego autem dixi in excessu mentis meæ: Projectus sum à facie oculorum tuorum. Ideò exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.*

23 Yo, es verdad, que dije en un arrebato de mi genio: Arrojado me hallo de tu vista.—Por eso mismo te dignaste oir mi oracion, mientras á tí clamaba.

24 *Diligite Dominum omnes sancti ejus: quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.*

24 Amad al Señor, santos suyos todos [2]: porque el Señor inquirirá la verdad, y dará el pago bien cumplido á los que obran con soberbia.

25 *Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.*

25 Portáos varonilmente todos vosotros los que teneis puesta en el Señor vuestra esperanza, y tened buen ánimo.

SALMO XXXI.

Afectos de David penitente; donde se vé que la gracia de la justificacion es un puro efecto de la Divina misericordia.

Ipsi David intellectus. XXXI.

Del mismo David, salmo de inteligencia.

1 *Beati, quorum remissæ sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata.*

1 Felices aquellos á quienes se han perdonado sus iniquidades, y se han borrado sus pecados.

2 *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.*

2 Dichoso el hombre á quien el Señor no arguye de pecado; y cuya alma se halla exenta de dolo.

3 *Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.*

3 Por haber yo callado [3], se consumieron mis huesos, dando alaridos todo el dia.

4 *Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua: conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.*

4 Porque de dia y de noche me hiciste sentir tu pesada mano. Revolcábame en mi miseria, mientras tenia clavada la espina.

5 *Delictum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi. Dixi: Confitebor adversùm me injustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei.*

5 Te manifesté mi delito, y dejé de ocultar mi injusticia.—Confesaré, dije yo, contra mí mismo al Señor la injusticia mia; y tú perdonaste la malicia de mi pecado.

6 *Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.*

6 En vista de esto, orará á tí todo hombre santo, en el tiempo oportuno [4]. Y ciertamente que en la inundacion de copiosas aguas no llegarán éstas á su persona.

7 *Tu es refugium meum à tribulatio-*

7 Tú eres mi asilo en la tribulacion,

1 *I. Reg. XXVII. v.* 6.
2 Vosotros todos sus fieles siervos.
3 Y dejado de confesar mi pecado.
4 El hebréo: *En el tiempo de hallar*, ó mientras hay tiempo.

me, quæ circumdedit me: exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

que me tiene cercado: Tú, oh alegría mia, líbrame de los que me tienen rodeado.

8 *Intellectum tibi dabo; et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos.*

8 Yo te daré, *dijiste*, inteligencia[1], y te enseñaré el camino que debes seguir; tendré fijos sobre tí mis ojos.

9 *Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In camo et fræno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.*

9 Guardáos de ser semejantes al caballo y al mulo, los cuales no tienen entendimiento. Sujeta, *oh Señor*, con cabestro y freno las quijadas de los que se retiran de tí[2].

10 *Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.*

10 Muchos dolores le esperan al pecador: mas al que tiene puesta en el Señor su esperanza, la misericordia le servirá de muralla.

11 *Lætamini in Domino, et exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.*

11 Alegráos, oh justos, y regocijáos en el Señor, y gloriáos en él vosotros todos los de recto corazon.

SALMO XXXII.

Exhorta á los justos á bendecir á Dios por su poder, singular providencia y bondad.

Psalmus David. XXXII.

Salmo de David.

1 *Exultate justi in Domino: rectos decet collaudatio.*

1 Regocijáos, oh justos, en el Señor: á los rectos *de corazon* es á quienes les está bien el alabarle.

2 *Confitemini Domino in cithara: in psalterio decem chordarum psallite illi.*

2 Alabad al Señor con la cítara; cantadle himnos tañendo el salterio de diez cuerdas.

3 *Cantate ei canticum novum: bene psallite ei in vociferatione.*

3 Entonad un cántico nuevo[3]: cantadle á coros suaves himnos.

4 *Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide.*

4 Porque la palabra del Señor es recta, y su fidelidad brilla en todas sus obras.

5 *Diligit misericordiam et judicium: misericordiâ Domini plena est terra.*

5 Ama la misericordia y la justicia: toda la tierra está llena de la misericordia del Señor.

6 *Verbo Domini cæli firmati sunt: et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.*

6 Por la palabra del Señor se fundaron los cielos, y por el espíritu de su boca *se formó* todo su concierto y belleza.

7 *Congregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos.*

7 Él tiene recogidas las aguas del mar, como en un odre, y puestos en depósito los abismos[4].

8 *Timeat Dominum omnis terra: ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.*

8 Tema al Señor la tierra toda: tiemblen en su presencia cuantos el orbe habitan.

1 Responde el Señor á David.
2 Ó rehusan obedecerte.
3 Véase *Nuevo*.
4 Los inmensos depósitos de aguas en los manantiales y receptáculos subterráneos.

9 *Quoniam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt.*

10 *Dominus dissipat consilia gentium: reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum.*

11 *Consilium autem Domini in æternum manet: cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.*

12 *Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus: populus, quem elegit in hæreditatem sibi.*

13 *De cœlo respexit Dominus: vidit omnes filios hominum.*

14 *De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram.*

15 *Qui finxit singillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.*

16 *Non salvatur rex per multam virtutem, et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ.*

17 *Fallax equus ad salutem: in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.*

18 *Ecce oculi Domini super metuentes eum: et in eis, qui sperant super misericordia ejus;*

19 *ut eruat à morte animas eorum, et alat eos in fame.*

20 *Anima nostra sustinet Dominum: quoniam adjutor et protector noster est.*

21 *Quia in eo lætabitur cor nostrum: et in nomine sancto ejus speravimus.*

22 *Fiat misericordia tua, Domine, super nos: quemadmodum speravimus in te.*

9 Porque él habló, y todo quedó hecho: mandólo, y todo fué criado.

10 El Señor desbarata los proyectos de las naciones: deshace los designios de los pueblos, é inutiliza los planes de los príncipes.

11 Mas los designios del Señor permanecen eternamente: las disposiciones de su voluntad subsisten por toda la serie de las generaciones.

12 Feliz la nacion, cuyo Dios es el Señor: el pueblo, á quien escogió por herencia propia suya.

13 Observó desde el cielo el Señor: vió á todos los hijos de los hombres.

14 Desde su firmísimo trono echó una mirada sobre todos los habitantes de la tierra.

15 Él es el que formó el corazon de cada uno: el que conoce todo lo que hacen.

16 No por su gran poderío se salva el Rey; ni se salvará el gigante por su mucha valentía.

17 El caballo no es seguro para salvarse en él: no por su mucho brio pondrá en salvo al ginete.[1]

18 Hé aqui los ojos del Señor puestos en los que le temen, y en los que confian en su misericordia;

19 para librar sus almas de la muerte, y sustentarlos en tiempo de hambre.

20 Asi nuestra alma espera con paciencia al Señor; porque él es nuestro amparo y protector.

21 En él hallará nuestro corazon su alegria, y en su santo Nombre tenemos puesta la esperanza.

22 Venga, oh Señor, tu misericordia sobre nosotros, conforme esperamos en tí.

---

1 *Ó tambien:* El caballo, *mas veloz engaña muchas veces* al que espera por medio de él ponerse en salvo: nadie se salvará por la sola extremada fuerza suya.

SALMO XXXIII.

Da gracias á Dios, que defiende á los suyos de todo mal, y castiga severamente á los impíos.

1 Davidi, cum immutavit vultum suum coram Achimelech: et dimisit eum, et abiit. XXXIII.

2 *Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo.*

3 *In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et lætentur.*

4 *Magnificate Dominum mecum: et exaltemus nomen ejus in idipsum.*

5 *Exquisivi Dominum, et exaudivit me: et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.*

6 *Accedite ad eum, et illuminamini: et facies vestræ non confundentur.*

7 *Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de omnibus tribulationibus ejus salvabit eum.*

8 *Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum: et eripiet eos.*

9 *Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir, qui sperat in eo.*

10 *Timete Dominum omnes sancti ejus: quoniam non est inopia timentibus eum.*

11 *Divites eguerunt et esurierunt: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.*

12 *Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos.*

13 *Quis est homo qui vult vitam: diligit dies videre bonos?*

14 *Prohibe linguam tuam à malo: et labia tua ne loquantur dolum.*

1 **Salmo de David, cuando se desfiguró delante del Rey Achimelech [1], el cual le echó de sí; con lo que David se escapó [2].**

2 Alabaré al Señor en todo tiempo: no cesarán mis labios de pronunciar sus alabanzas.

3 En el Señor se gloriará mi alma. Óiganlo los humildes, y consuélense.

4 Engrandeced conmigo al Señor, y todos á una ensalzemos su Nombre.

5 Acudí solícitamente al Señor, y me oyó, y me sacó de todas mis tribulaciones.

6 Acercáos vosotros á él, y os iluminará: y no quedaréis sonrojados.

7 Clamó este pobre, y el Señor le oyó, y libróle de todas sus angustias.

8 El ángel del Señor asistirá al rededor de los que le temen, y los librará *del mal*.

9 Gustad y ved cuán suave es el Señor: bienaventurado el hombre que en él confia.

10 Temed al Señor todos vosotros sus santos; porque nada falta á los que le temen [3].

11 Los ricos [4] padecieron necesidad y hambre; pero á los que buscan al Señor no les faltará bien ninguno.

12 Venid, hijos, escuchadme, que yo os enseñaré el temor del Señor.

13 ¿Quién es el hombre que apetece vivir, y que desea ver dias dichosos?

14 Pues *para esto* guarda pura tu lengua de todo mal, y no profieran tus labios ningun embuste.

---

1 Las ediciones latinas anteriores á la de Sixto V, y el texto hebréo y el griego leen אבימלך Ἀβιμέλεχ *Abimelech*. No parece que pueda aplicarse á lo que pasó entre David y el sacerdote *Achimelech*, lo que se dice en el título de este salmo. Véase *Belarmino*. Puede tambien hablarse de *Achis*, *Rey* de Geth; pues eso significa en hebréo אבימלך *Achimelech*. Y es de notar que los Reyes de los philisthéos tomaban el nombre de *Abimélech* como los Emperadores romanos el de *Cesar*, y los Reyes de Egypto el de *Pharaon*, y despues el de *Ptolomeo*. *Gen. XX. y XXVI.*

2 *I. Reg. XXI.*

3 Ó tambien: *porque para los que le temen no hay pobreza.*

4 *Luc. I. v. 23.*

15 *Diverte à malo, et fac bonum: inquire pacem, et persequere eam.*

16 *Oculi Domini super justos: et aures ejus in preces eorum.*

17 *Vultus autem Domini super facientes mala: ut perdat de terra memoriam eorum.*

18 *Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.*

19 *Juxtà est Dominus iis, qui tribulato sunt corde: et humiles spiritu salvabit.*

20 *Multæ tribulationes justorum: et de omnibus his liberabit eos Dominus.*

21 *Custodit Dominus omnia ossa eorum: unum ex his non conteretur.*

22 *Mors peccatorum pessima: et qui oderunt justum delinquent.*

23 *Redimet Dominus animas servorum suorum: et non delinquent omnes qui sperant in eo.*

15 Huye del mal, y obra el bien: busca la paz, y empéñate en alcanzarla.

16 El Señor tiene fijos sus ojos sobre los justos, y atentos sus oidos á las plegarias que le hacen [1].

17 Y el rostro del Señor está observando á los que obran mal, para extirpar de la tierra la memoria de ellos.

18 Clamaron los justos, y oyólos el Señor, y libróles de todas sus aflicciones.

19 El Señor está al lado de los que tienen el corazon atribulado; y él salvará á los humildes de espíritu.

20 Muchas son las tribulaciones de los justos, pero de todas los librará el Señor.

21 De todos los huesos de ellos tiene el Señor sumo cuidado; ni uno solo será quebrantado.

22 Funestísima es la muerte de los pecadores; y los que aborrecen al justo quedarán destruidos.

23 El Señor redimirá las almas de sus siervos, y no perecerán los que en él esperan.

SALMO XXXIV.

Implora David en sus persecuciones el socorro de Dios. Segun muchos de los Santos Padres es este salmo una imágen de la mansedumbre del Salvador.

1 Ipsi David. XXXIV.

Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me.

2 *Apprehende arma et scutum: et exurge in adjutorium mihi.*

3 *Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui persequuntur me: dic animæ meæ: Salus tua ego sum.*

4 *Confundantur et revereantur, quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala.*

5 *Fiant tanquam pulvis ante faciem venti: et Angelus Domini coarctans eos.*

6 *Fiat via illorum tenebræ et lubri-*

1 **Salmo del mismo David.**

Juzga, oh Señor, á los que me dañan: bate á los que pelean contra mí.

2 Ármate y embraza el escudo, y sal á defenderme.

3 Desenvaina la espada, y cierra con los que me persiguen: di á mi alma; Yo soy tu Salvador.

4 Queden cubiertos de confusion, y vergüenza los que atentan á mi vida. — Sean puestos en fuga y en desórden los que maquinan contra mí.

5 Vengan á ser como el polvo que arrebata el viento; y estréchelos el ángel del Señor.

6 Sea su camino tenebroso y resbala-

1 *Eccli. XV. v. 20.—Heb. IV. v. 13.*

eum: et Angelus Domini persequens eos.

7 *Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui: supervacuè exprobraverunt animam meam.*

8 *Veniat illi laqueus, quem ignorat, et captio, quam abscondit, apprehendat eum: et in laqueum cadat in ipsum.*

9 *Anima autem mea exultabit in Domino: et delectabitur super salutari suo.*

10 *Omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tibi? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus: egenum et pauperem à diripientibus eum.*

11 *Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me.*

12 *Retribuebant mihi mala pro bonis: sterilitatem animæ meæ.*

13 *Ego autem cum mihi molesti essent, induebar cilicio. Humiliabam in jejunio animam meam: et oratio mea in sinu meo convertetur.*

14 *Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam: quasi lugens et contristatus, sic humiliabar.*

15 *Et adversùm me lætati sunt, et convenerunt: congregata sunt super me flagella, et ignoravi.*

16 *Dissipati sunt nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione: frenduerunt super me dentibus suis.*

17 *Domine, quando respicies? restitue animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.*

18 *Confitebor tibi in ecclesia magna; in populo gravi laudabo te.*

19 *Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi iniquè: qui oderunt me gratis, et annuunt oculis.*

20 *Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur: et in iracundia terræ lo-*

dizo, y el ángel del Señor vaya persiguiéndolos;

7 ya que sin causa me armaron ocultamente el lazo de muerte, y ultrajaron injustamente mi alma.

8 Caiga *mi enemigo* en un lazo impensado, y caiga en la trampa que él puso en celada, y quede cogido en su mismo lazo.

9 Entretanto mi alma se regocijará en el Señor, y se deleitará en su Salvador.

10 De todas las coyunturas de mis huesos saldrán voces que digan: — Oh Señor, ¿quién hay semejante á tí, — que librás al desvalido de las manos de los que pueden mas que él; al necesitado y al pobre de los que le despojaban?

11 Levantándose testigos falsos, me interrogaban de cosas que yo ignoraba.

12 Retornábanme males por bienes; *procurando* quitarme la vida.

13 Pero yo, mientras ellos me afligian, me cubria de cilicio: — humillaba mi alma con el ayuno, no cesando de orar en mi corazon [1].

14 Con el amor que á un íntimo amigo, y como á un hermano mio, así los trataba: como quien está de luto y en tristeza, asi me humillaba.

15 Mas ellos hacian fiesta, y se aunaron contra mí, descargaron sobre mí azotes á porfia, sin saber yo *la causa.*

16 Quedaron disipados, mas no arrepentidos; tentáronme, insultáronme con escarnio; rechinaron contra mí sus dientes.

17 Oh Señor, ¿cuándo volverás tus ojos? Libra mi alma de la malignidad de estos hombres, *libra* de estos leones al alma mia.

18 Yo te glorificaré en una iglesia *ó congregacion* grande: en medio de un pueblo numeroso cantaré tus alabanzas.

19 No tengan el placer de triunfar de mí mis inícuos contrarios: los que sin causa me aborrecen [2], y con sus ojos muestran complacencia.

20 Pues conmigo ciertamente hablaban palabras de paz; mas en medio de

---

1 Puede traducirse: *mi oracion se volvia á mi seno*, llenando mi pecho de consuelo.

2 *Joann.* XV. v. 25.

quentes, dolos cogitabant.

21 *Et dilataverunt super me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri.*

22 *Vidisti, Domine, ne sileas: Domine, ne discedas à me.*

23 *Exurge et intende judicio meo; Deus meus, et Dominus meus, in causam meam.*

24 *Judica me secundùm justitiam tuam, Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi.*

25 *Non dicant in cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ: nec dicant: Devoravimus eum.*

26 *Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentiâ qui magna loquuntur super me.*

27 *Exultent et lætentur qui volunt justitiam meam; et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.*

28 *Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.*

su indignacion, fija en tierra su vista, trazaban engaños [1].

21 Y abrian contra mí tanta boca, diciendo: Ea, ea, nuestros ojos lo han visto.

22 Oh, Señor, tú lo has visto, no guardes mas tiempo silencio: Señor, no te alejes de mí.

23 Levántate, y entiende en mi juicio, *ocúpate* en mi causa, oh mi Dios y Señor mio.

24 Júzgame segun tu justicia, oh Señor, mi Dios, y no triunfen ellos de mí.

25 No digan en sus corazones: Albricias, hemos logrado nuestro deseo [2]. Ni digan tampoco: Le hemos devorado.

26 Queden, *Señor*, todos ellos llenos de confusion y vergüenza, los que se congratulan por mis males. Cubiertos sean de ignominia y sonrojados los que se jactan contra mí.

27 Triunfen y regocíjense los que están á favor de mi justa causa; y digan siempre los que desean la paz de su siervo: Glorificado sea el Señor.

28 Y publicará mi lengua tu justicia, *y celebrará* todo el dia tus alabanzas.

SALMO XXXV.

La suma malicia del impío, y la inmensa bondad de Dios.

1 In finem, servo Domini ipsi David. XXXV.

2 *Dixit injustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus.*

3 *Quoniam dolosè egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.*

4 *Verba oris ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut benè ageret.*

5 *Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.*

1 Para el fin: Salmo del mismo David, siervo del Señor.

2 Resolvió el impío en su corazon el hacer el mal: no hay temor de Dios ante sus ojos [3].

3 Porque ha obrado dolosamente en la Divina presencia: por lo cual se ha hecho mas odiosa su maldad.

4 Las palabras de su boca son injusticia y embustes: no ha querido instruirse para obrar bien.

5 Estando en su lecho discurre como obrar la iniquidad: anda en todo género de malos pasos: no tiene horror á la maldad.

1 Puede traducirse: *Pero en su terrano corazon reventando de ira, urdian engaños.*

2 Ó tambien: *Albricias, que salimos con la nuestra.*

3 Ó tambien: *Dijo para sí el impío: A pecar voy; acabóse para él el temor de Dios.*

6 *Domine, in cœlo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes.*

7 *Justitia tua sicut montes Dei: judicia tua abyssus multa. Homines, et jumenta salvabis, Domine:*

8 *quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt.*

9 *Inebriabuntur ab ubertate domûs tuæ: et torrente voluptatis tuæ potabis eos.*

10 *Quoniam apud te est fons vitæ: et in lumine tuo videbimus lumen.*

11 *Prætende misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.*

12 *Non veniat mihi pes superbiæ: et manus peccatoris non moveat me.*

13 *Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem: expulsi sunt, nec potuerunt stare.*

6 Oh Señor, llega hasta al cielo tú misericordia, y hasta las nubes tu verdad.

7 Como altísimos montes es *grande* tu justicia, abismo profundísimo tus juicios. — Á hombres y bestias conservas, oh Señor [1].

8 ¡Oh, cuánto has multiplicado, oh Dios, tus misericordias! — Por eso los hijos de los hombres esperarán bajo la sombra de tus alas.

9 Quedarán embriagados con la abundancia de tu casa, y les harás beber en el torrente de tus delicias.

10 Porque en tí está la fuente del vivir; y en tu luz verémos la luz [2].

11 Despliega tu misericordia sobre los que te conocen, y tu justicia á favor de aquellos que tienen un corazon recto.

12 No dé yo pasos de soberbia; ni me hagan titubear las acciones del pecador.

13 Allí es donde han caido por tierra los que cometen la maldad: han sido arrojados á fuera, y no han podido levantarse mas.

SALMO XXXVI.

Amonesta David á los justos que no se aflijan ni acobarden al ver la felicidad de los malos, pues les hace ver que es aparente y de poca dura; y al contrario la de los buenos, sólida y permanente.

1 Psalmus ipsi David. XXXVI.

Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem.

2 *Quoniam tanquam fœnum velociter arescent: et quemadmodum olera herbarum citò decident.*

3 *Spera in Domino, et fac bonitatem: et inhabita terram, et pascêris in divitiis ejus.*

4 *Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones cordis tui.*

5 *Revela Domino viam tuam, et spera in eo: et ipse faciet.*

6 *Et educet quasi lumen justitiam tuam, et judicium tuum tanquam meridiem:*

1 Salmo del mismo David.

No envidies *la prosperidad de* los malignos, ni tengas zelos de los que obran la iniquidad;

2 porque como heno se han de secar muy presto, y como la tierna yerbecilla luego se marchitarán.

3 Pon tu esperanza en el Señor, y haz obras buenas, y habitarás en la tierra, y gozarás de sus riquezas.

4 Cifra tus delicias en el Señor, y te otorgará cuanto desea tu corazon.

5 Expon al Señor tu situacion, y confia en él; y él obrará.

6 Y hará brillar tu justicia como la luz, y el derecho de tu causa como el sol de mediodia.

1 Alimentándolos á todos, para que no perezcan. Así traduce san Gerónimo.

2 Esto es, con *la luz de* tu gloria que nos comunicarás, podremos ver *la luz* de tu Divina cara. Iluminados por tí, verémos la luz de tu Divino rostro. Véase *Luz*.

7 *subditus esto Domino, et ora eum. Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua: in homine faciente injustitias.*

8 *Desine ab ira, et derelinque furorem: noli æmulari ut maligneris.*

9 *Quoniam qui malignantur, exterminabuntur: sustinentes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.*

10 *Et adhuc pusillum, et non erit peccator: et quæres locum ejus, et non invenies.*

11 *Mansueti autem hæreditabunt terram: et delectabuntur in multitudine pacis.*

12 *Observabit peccator justum: et stridebit super eum dentibus suis.*

13 *Dominus autem irridebit eum: quoniam prospicit quòd veniet dies ejus.*

14 *Gladium evaginaverunt peccatores: intenderunt arcum suum, ut dejiciant pauperem et inopem: ut trucident rectos corde.*

15 *Gladius eorum intret in corda ipsorum: et arcus eorum confringatur.*

16 *Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas.*

17 *Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem justos Dominus.*

18 *Novit Dominus dies immaculatorum: et hæreditas eorum in æternum erit.*

19 *Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur:*

20 *quia peccatores peribunt. Inimici verò Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati: deficientes, quemadmodum fumus deficient.*

21 *Mutuabitur peccator, et non solvet: justus autem miseretur et tribuet.*

22 *Quia benedicentes ei hæreditabunt terram: maledicentes autem ei disperibunt.*

23 *Apud Dominum gressus hominis dirigentur: et viam ejus volet.*

24 *Cum ceciderit, non collidetur: quia*

7 Seas *pues* obediente al Señor, y preséntale tus súplicas. — No tengas envidia del que hace fortuna en su carrera, del hombre que comete injusticias.

8 Reprime la ira, y depon el furor, no quieras ser émulo en hacer mal.

9 Pues los que obran mal, serán exterminados: mas los que esperan en el Señor, esos heredarán la tierra.

10 Ten un poco de paciencia, y *verás que* ya no existe el pecador; y buscarás el lugar en que estaba, y no le hallarás.

11 Pero los mansos heredarán la tierra, y gozarán de muchísima paz *ó prosperidad.*

12 Acechará el pecador al justo, y rechinará contra él sus dientes.

13 Pero el Señor se reirá de él, como quien está previendo que le ha de llegar su dia.

14 Desenvainaron la espada los pecadores: entesaron su arco—para derribar al pobre y al desvalido, para asesinar á los hombres de bien.

15 *Pero* su misma espada traspasará sus propios corazones, y será su arco hecho pedazos.

16 Mas sirve al justo una medianía, que las muchas riquezas al pecador:

17 porque los brazos de los pecadores serán quebrantados; al paso que el Señor sostiene á los justos.

18 Contados tiene el Señor los dias de los que viven sin mancilla; y la herencia de estos será eterna.

19 No serán confundidos en el tiempo calamitoso: en los dias de hambre serán saciados.

20 Porque perecerán los pecadores.— Y los enemigos del Señor nó bien serán ensalzados á puestos honoríficos, cuando serán abatidos y se desvanecerán como el humo.

21 Tomará prestado el pecador, y no pagará; pero el justo es compasivo, y dará *al necesitado.*

22 Por tanto aquellos que bendicen al Señor heredarán la tierra; mas los que le blasfeman perecerán.

23 El Señor dirigirá los pasos del hombre *justo*, y aprobará sus caminos.

24 Si cayere, no se lastimará: pues el

Dominus supponit manum suam.

25 *Junior fui, etenim senui: et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem.*

26 *Tota die miseretur et commodat: et semen illius in benedictione erit.*

27 *Declina à malo, et fac bonum: et inhabita in sæculum sæculi.*

28 *Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos: in æternum conservabuntur. Injusti punientur: et semen impiorum peribit.*

29 *Justi autem hæreditabunt terram, et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.*

30 *Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium:*

31 *Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus.*

32 *Considerat peccator justum, et quærit mortificare eum.*

33 *Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus: nec damnabit eum cum judicabitur illi.*

34 *Expecta Dominum, et custodi viam ejus: et exaltabit te ut hæreditate capias terram: cum perierint peccatores videbis.*

35 *Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani:*

36 *et transivi, et ecce non erat: et quæsivi eum, et non inventus est locus ejus.*

37 *Custodi innocentiam, et vide æquitatem: quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.*

38 *Injusti autem disperibunt simul: reliquiæ impiorum interibunt.*

Señor pone su mano por debajo.

25 Jóven fuí, y ya soy viejo: mas nunca he visto desamparado al justo, ni á sus hijos mendigando el pan [1].

26 Pasa el dia ejercitando la misericordia, y dando prestado; y bendita será su descendencia.

27 Huye *pues* del mal, y haz bien; y vivirás por los siglos de los siglos.

28 Porque el Señor ama lo justo, y no desampara á sus santos: eternamente serán protegidos.—Los injustos serán castigados; y perecerá la raza de los impíos.

29 Pero los justos heredarán la tierra, y la habitarán perpétuamente.

30 La boca del justo derramará sabiduría, y su lengua hablará juiciosamente [2].

31 La ley de su Dios la tiene en medio del corazon, y andará con firmes pasos [3].

32 Anda el pecador acechando al justo, y busca cómo podrá quitarle la vida.

33 Mas el Señor no le abandonará en sus manos, ni le condenará cuando será juzgado.

34 Espera en el Señor, y observa su ley; y te ensalzará para que entres á heredar la tierra: cuando habrán perecido los pecadores, lo verás.

35 Ví yo al impío sumamente ensalzado, y empinado como los cedros del Líbano:

36 pasé de allí á poco, y he aquí que no existia ya: le busqué; mas ni rastro alguno de él pude hallar.

37 Conserva *pues* la inocencia, y atiende á la justicia; porque el hombre pacífico deja de sí memoria.

38 Mas los injustos perecerán todos: cuanto quede de los impíos será destruido.

1 En la segunda parte de este verso se puede entender repetida la palabra *derelictum* de que usa la Vulgata; de modo que haga este sentido: *no he visto desamparado al justo, ni á los hijos suyos cuando buscan pan.* Esto es, Dios no desampara al pobre cuando es justo. Habla David de lo que rara vez sucede; y es que no encuentre amparo una familia cristiana, y que ha sido limosnera y caritativa. Por *justo* entienden aquí muchos expositores al *limosnero* y compasivo; pues es muy comun en la Escritura el tomar *justitia* por *eleemosyna*, y llamar *justo* al hombre *limosnero*. Véase *Dan. IV. v. 24.* Y en el salmo CII. v. 6. donde la Vulgata dice *justitia*, segun el hebréo es *misericordia*; y en los salmos XXX. v. 2: XXXII. v. 5, donde traduce *misericordia*, en el hebréo es *justicia*, como traduce San Gerónimo. Pero San Basilio y otros entienden por *pan* el alimento espiritual del alma.

2 *Prov. XXXI. v. 26.*

3 Por la senda del Señor.

39 *Salus autem justorum à Domino: et protector eorum in tempore tribulationis.*

39 La salvacion de los justos viene del Señor: y él es su protector en el tiempo de la tribulacion.

40 *Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos: et eruet eos à peccatoribus, et salvabit eos: quia speraverunt in eo.*

40 El Señor los ayudará, y los librará, y los sacará de las manos de los pecadores, y salvarlos ha: porque pusieron en él su confianza.

SALMO XXXVII.

David, afligido por sus pecados, recurre á la misericordia de Dios.

1 Psalmus David in rememorationem, de sabbato. XXXVII.

1 Salmo de David para recuerdo; en sábado.

2 *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.*

2 Oh Señor, no me reprendas [1] en medio de tu saña; ni en medio de tu cólera me castigues:

3 *Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam.*

3 porque se me han enclavado tus saetas, y has cargado sobre mí tu mano.

4 *Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ: non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.*

4 No hay parte sana en todo mi cuerpo, á causa de tu indignacion: se me estremecen los huesos cuando considero mis pecados.

5 *Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum: et sicut onus grave gravatæ sunt super me.*

5. Porque mis maldades sobrepujan por encima de mi cabeza; y como una carga pesada me tienen agobiado.

6 *Putruerunt, et corruptæ sunt cicatrices meæ, à facie insipientiæ meæ.*

6 Enconáronse, y corrompiéronse mis llagas, á causa de mi necedad.

7 *Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem: tota die contristatus ingrediebar.*

7 Estoy hecho una miseria, y encorvado hasta el suelo: ando todo el dia cubierto de tristeza.

8 *Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas in carne mea.*

8 Porque mis entrañas están llenas de ardor [2], y no hay en mi cuerpo parte sana.

9 *Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.*

9 Afligido estoy y abatido en extremo: la fuerza de los gemidos de mi corazon me hace prorumpir en alaridos.

10 *Domine, ante te omne desiderium meum: et gemitus meus à te non est absconditus.*

10 Oh Señor, bien ves todos mis deseos, y no se te ocultan mis gemidos.

11 *Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea; et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.*

11 Mi corazon está conturbado: he perdido mis fuerzas; y hasta la misma luz de mis ojos me ha faltado ya [3].

12 *Amici mei, et proximi mei adversùm me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longè steterunt:*

12 Mis amigos y mis deudos arrimáronse y apostáronse contra mí; — y mis allegados se pararon á lo léjos.

---

1 No me hagas cargos.

2 Otros traducen: *porque mis lomos* ó riñones *están llenos de ilusiones* ó ardores vehementes.

3 Cási he cegado á fuerza de tanto llorar.

13 *et vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: et dolos tota die meditabantur.*

13 Entretanto aquellos que procuraban mi muerte, hacian todos sus esfuerzos; — y los que anhelaban el dañarme, hablaban mil sandeces; y estaban todo el dia maquinando engaños.

14 *Ego autem tanquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum.*

14 Pero yo, como si fuera sordo, no los escuchaba: y estaba como mudo, sin abrir la boca.

15 *Et factus sum sicut homo non audiens: et non habens in ore suo redargutiones.*

15 Y me hice como quien nada oye, ni tiene palabras con que replicar.

16 *Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domine Deus meus.*

16 Porque en tí tengo puesta, Señor, mi esperanza: tú me oirás, oh Señor Dios mio.

17 *Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.*

17 Pues yo dije: No triunfen de mí mis enemigos; los cuales cuando ven vacilantes mis piés se vanaglorian contra mí.

18 *Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper.*

18 Verdad es que yo estoy resignado para el castigo; y siempre tengo presente mi dolor.

19 *Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo.*

19 Yo mismo confesaré mi iniquidad, y andaré *siempre* pensativo por causa de mi pecado.

20 *Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.*

20 Entretanto mis enemigos viven, y se han hecho mas fuertes que yo; y hánse multiplicado los que me aborrecen injustamente.

21 *Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem.*

21 Los que vuelven mal por bien murmuraban de mí, porque seguia la virtud.

22 *Ne derelinquas me, Domine Deus meus: ne discesseris à me.*

22 *¡Ah!* No me desampares, Señor Dios mio; no te apartes de mí:

23 *Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.*

23 acude *prontamente* á socorrerme, oh Señor Dios Salvador mio.

SALMO XXXVIII.

Afligido David con una grave tribulacion, confiesa sus culpas, y pide á Dios que le libre de ella. Se queja de los ultrages que recibe de sus amigos y enemigos, los cuales sufre con paciencia.

1 In finem, ipsi Idithun, Canticum David. XXXVIII.

1 **Para el fin, á Idithun: cántico de David.**

2 *Dixi: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversùm me.*

2 Dije yo *en mi corazon*: Velaré sobre mi conducta [1], para no pecar con mi lengua. — Ponia un candado en mi boca, cuando el pecador se presentaba contra mí.

3 *Obmutui, et humiliatus sum, et si-*

3 Enmudecí y humilléme, y me abs-

[1] Tendré cuenta con lo que hago: ó estaré alerta sobre mí, etc.

qui à bonis: et dolor meus renovatus est.

4 *Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis.*

5 *Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi, Domine, finem meum, et numerum dierum meorum, quis est: ut sciam quid desit mihi.*

6 *Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens.*

7 *Verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustrà conturbatur. Thesaurizat, et ignorat cui congregabit ea.*

8 *Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est.*

9 *Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me.*

10 *Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti:*

11 *amove à me plagas tuas.*

12 *A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus: verumtamen vanè conturbatur omnis homo.*

13 *Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam: auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas: quoniam advena egò sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei.*

14 *Remitte mihi, ut refrigerer, priùs quàm abeam, et ampliùs non ero.*

tuve de responder aun cosas buenas; con lo cual se aumentó mi dolor.

4 Sentí que se inflamaba mi corazon; y en mi meditacion se encendian llamas de fuego.

5 Solté mi lengua, diciendo: *¡Ah* Señor! hazme conocer mi fin, — y cuál es el número de mis dias, para que yo sepa lo que me resta *de vida*.

6 Cierto que has señalado á mis dias término corto [1]; y que toda mi subsistencia es como nada ante tus ojos. — Verdaderamente que es la suma vanidad todo hombre viviente.

7 En verdad que como una sombra pasa el hombre; y por eso se afana *y agita* en vano. — Atesora, y no sabe para quien allega todo aquello.

8 Ahora bien, ¿cuál es mi esperanza? ¿Por ventura no eres tú, oh Señor, en quien está todo mi bien?

9 Líbrame de todas mis iniquidades: tú me hiciste objeto de los ultrages del insensato.

10 Enmudecí, y no abrí mi boca, porque todo lo hacias tú.

11 *Señor*, levanta de sobre mí tu azote.

12 A los recios golpes de tu mano, yo desfallecí cuando me corregias: por el pecado castigaste tú al hombre; — é hiciste que su vida se consumiese como araña. Ciertamente que en vano se conturba *y agita* el hombre.

13 Oye, Señor, mi oracion, y mi súplica; atiende á mis lágrimas: — no guardes silencio; puesto que yo soy delante de tí *á manera de* un advenedizo y peregrino, como todos mis padres.

14 Afloja un poco conmigo, y déjame respirar, ántes que yo parta y deje de existir [2].

SALMO XXXIX.

David, figura de Jesu-Christo, da gracias á Dios por haberle oido. Pide continúe su proteccion. Predice el sacrificio de Jesu-Christo en lugar de las antiguas víctimas.

1 In finem; Psalmus ipsi David. XXXIX.

1 Para el fin: Salmo del mismo David.

2 *Expectans expectavi Dominum, et*

2 Con ansia suma estuve aguardan-

1 Ó tambien: *Mira cuán breves has hecho mis dias; y mi subsistencia, etc.*

2 *Job. X. v. 20, 21. — VII. v. 9 y sig.*

intendit mihi.

3 *Et exaudivit preces meas: et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis. Et statuit super petram pedes meos: et direxit gressus meos.*

4 *Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi et timebunt: et sperabunt in Domino.*

5 *Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus: et non respexit in vanitates et insanias falsas.*

6 *Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua: et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi et locutus sum: multiplicati sunt super numerum.*

7 *Sacrificium et oblationem noluisti: aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti:*

8 *tunc dixi: Ecce venio (In capite libri scriptum est de me)*

9 *ut facerem voluntatem tuam: Deus meus volui, et legem tuam in medio cordis mei.*

10 *Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.*

11 *Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam, à concilio multo.*

12 *Tu autem, Domine, ne longè facias miserationes tuas à me: misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.*

13 *Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui, ut viderem. Multiplicatæ sunt*

do al Señor, y *por fin* inclinó á mí sus oidos,

3 y escuchó benignamente mis súplicas. Y sacóme del lago de la miseria y del inmundo cieno. — Y asentó mis piés sobre piedra, dando firmeza á mis pasos.

4 Púsome en la boca un cántico nuevo, un cántico en loor de nuestro Dios.— Verán esto muchos, y temerán al Señor, y pondrán en él su esperanza.

5 Bienaventurado el hombre cuya esperanza *toda* es el nombre del Señor, y que no volvió sus ojos hácia la vanidad, y á las necedades engañosas [1].

6 Muchas son las maravillas que has obrado, oh Señor Dios mio; y no hay quien pueda asemejarse á tí en tus designios.— Púseme yo á referirlos y anunciarlos: exceden todo guarismo.

7 Tú no has querido sacrificios ni oblaciones: pero me has dado oidos perfectos [2]. — Tampoco pediste holocausto, ni víctima por el pecado:

8 yo entónces dije: Aquí estoy: Yo vengo — (conforme está escrito de mí al frente del libro *de la Ley* [3])

9 para cumplir tu voluntad. Eso he deseado *siempre*, oh Dios mio; y tengo tu Ley en medio de mi corazon.

10 He anunciado tu justicia en una iglesia *ó asamblea* grande; no tendré jamás cerrados mis labios: Señor, tú lo sabes.

11 No he tenido escondida tu justicia en mi corazon: publiqué tu verdad, y la salvacion que de tí viene. [4]— No oculté tu misericordia y tu verdad á la numerosa congregacion.

12 Pero tú, Señor, no alejes de mí tus piedades: tu misericordia y tu fidelidad me han amparado en todo trance.

13 Porque me hallo cercado de males sin número; sorprendiéronme mis pecados, y no pude distinguirlos bien: — multiplicáronse mas que los cabellos de

1 De los idolos.
2 San Pablo, *Heb. X. v.* 5, al citar este verso dice *cuerpo* en vez de *oidos*, porque seguiria el texto de los Setenta que dice σῶμα *sooma*; pero ambas traducciones vienen á significar lo mismo.

3 En todo el libro de la Ley, ó en todo el contenido de las Escrituras Sagradas. Ó tambien *al principio de la Ley*; aludiendo esto á lo que se dice *Genes. III. v.* 15.
4 Otros traducen: *Tu Salvador*: Ó la misericordia con que salvas.

super capillos capitis mei: et cor meum dereliquit me.

14 *Complaceat tibi, Domine, ut eruas me: Domine, ad adjuvandum me respice.*

15 *Confundantur et revereantur simul, qui quærunt animam meam, ut auferant eam. Convertantur retrorsum, et revereantur qui volunt mihi mala.*

16 *Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge, euge.*

17 *Exultent et lætentur super te omnes quærentes te: et dicant semper: Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare tuum.*

18 *Ego autem mendicus sum, et pauper: Dominus sollicitus est mei. Adjutor meus, et protector meus tu es: Deus meus, ne tardaveris.*

mi cabeza; y mi corazon ha desmayado.

14 ¡Oh! plegue á tí, Señor, el librarme; vuelve hácia mí tus ojos para socorrerme.

15 Queden de una vez confundidos y avergonzados cuantos buscan cómo quitarme la vida: — vuélvanse atrás llenos de confusion los que mi mal desean.

16 Sufran luego la ignominia que merecen aquellos que me dicen: Ea, ea.

17 Regocíjense en tí, y salten de gozo todos los que te siguen: y aquellos que aman á tu Salvador [1] digan siempre: Glorificado sea el Señor.

18 Yo por mí soy un mendígo y desvalido; *pero* el Señor tiene cuidado de mí. — Tú eres, *oh Señor*, mi valedor, y protector. No tardes, Dios mio.

SALMO XL.

Recomienda David el amor de los pobres. Hace presente á Dios la malicia de sus enemigos, y señaladamente la perfidia de un familiar suyo. Confiado en la proteccion Divina, nada teme. Se ve en este salmo pintada la traicion de Judas, y el odio de los judíos contra Jesu-Christo.

1 In finem, Psalmus ipsi David. XL.

2 *Beatus qui intelligit super egenum et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus.*

3 *Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus.*

4 *Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus: universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.*

5 *Ego dixi: Domine, miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi.*

6 *Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen ejus?*

7 *Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foràs, et loquebatur*

8 *in idipsum. Adversùm me susurra-*

1 Para el fin: Salmo del mismo David.

2 Bienaventurado aquel que piensa en el necesitado y en el pobre: el Señor le librará en el dia aciago.

3 Guárdele el Señor, y confórtele, y hágale feliz en la tierra, y no le entregue á discrecion de sus enemigos.

4 Consuélele el Señor cuando se halle postrado en el lecho de su dolor: tú mismo, *Señor*, le mullias toda su cama en su enfermedad.

5 En cuanto á mí dije: Señor, ten lástima de mí: sana mi alma, porque pequé contra tí.

6 Prorumpian mis enemigos en imprecaciones contra mí: ¿Cuando morirá éste, *decían*, y se acabará su memoria?

7 Que si alguno entraba á visitarme, hablaba con mentira, tramando en su corazon iniquidades. — Salíase afuera, y se confabulaba

8 con los otros. — Susurraban contra

1 Esto es, al *Mesías que nos enviarás.*

bant omnes inimici mei: adversùm me cogitabant mala mihi.
9 *Verbum iniquum constituerunt adversùm me: Nunquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?*
10 *Etenim homo pacis meæ, in quo speravi, qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.*

11 *Tu autem, Domine, miserere mei, et resuscita me, et retribuam eis.*

12 *In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.*
13 *Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.*

14 *Benedictus Dominus Deus Israel à sæculo, et usque in sæculum: fiat, fiat.*

mí todos mis enemigos: *todos* conspiraban para acarrearme males.
9 Sentencia inicua pronunciaron contra mí. Mas ¿por ventura el que duerme no ha de volver á levantarse?
10 Lo que mas es, un hombre con quien vivia yo en dulce paz, de quien yo me fiaba, y que comia de mi pan, ha urdido una grande traicion contra mí.
11 Pero tú, Señor, ten piedad de mí, y levántame, que yo les daré á ellos su merecido.
12 En esto habré conocido que tú me amas; pues que no tendrá mi enemigo que holgarse á costa mia.
13 Porque tú me has tomado bajo tu proteccion á causa de mi inocencia, y me has puesto en lugar seguro ante tu acatamiento por toda la eternidad.
14 Bendito sea el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos: ¡Asi sea! ¡Asi sea!

SALMO XLI.

David en medio de las tribulaciones se consuela con la memoria de los bienes celestiales, y la esperanza de su libertad.

In finem, 1 Intellectus filiis Core. XLI.

2 *Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus.*
3 *Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Dei?*
4 *Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?*

5 *Hæc recordatus sum, et effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei: in voce exultationis, et confessionis, sonus epulantis.*

Para el fin: 1 Salmo de instruccion, á los hijos de Coré.

2 Como brama [1] el *sediento* ciervo por las fuentes de aguas: asi, oh Dios, clama por tí el alma mia.
3 Sedienta está mi alma del Dios fuerte y vivo. ¡Cuándo será que yo llegue, y me presente ante la cara de Dios!
4 Mis lágrimas me han servido de pan dia y noche, desde que me están diciendo contínuamente: ¿Y tu Dios donde está?
5 Tales eran los recuerdos que venian á mi memoria: y ensanché dentro de mí mi espíritu; porque yo he de llegar, *dije*, al sitio del admirable tabernáculo, hasta la casa de *mi* Dios; — entre voces de júbilo, y de hacimiento de gracias, y de algazara de convite.

---

1 El verbo hebreo ערג *jarag* significa el gritar de los ciervos, como en latin el *hinnire* ó relinchar es propio de los caballos, *mugire* ó mugir de los bueyes, *rugire* ó rugir de los leones, etc. Pero no habiendo en latin ni en castellano voz para los ciervos, han traducido algunos al latin *clamavit*, *tumultum fecit*, ó *desideravit*: y por lo mismo uso yo del verbo *bramar*. Puede decirse *grita*, ó *ansia*. Pero el venerable Luis de Leon tradujo *brama*.

6 *Quare tristis es anima mea, et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultûs mei,*

6 ¿Por qué estás triste, oh alma mia? ¿y por qué me tienes en esta agitacion?— Espera en Dios; porque aun cantaré sus alabanzas, *como que* es el Salvador que tengo *siempre* delante de mí,

7 *et Deus meus. Ad me ipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim à monte modico.*

7 y mi Dios. — Conturbada está interiormente mi alma: por lo mismo me acordaré de tí en el pais que está desde el Jordan hasta Hermon, y el pequeño monte.

8 *Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt.*

8 Como al estampido con que se deshacen tus cataratas, un abismo *ó aguacero* llama á otro abismo:—asi todas tus tempestades y todas tus olas han ido descargando sobre mí.

9 *In die mandavit Dominus misericordiam suam, et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitæ meæ,*

9 En el dia dispondrá el Señor que venga su misericordia; y yo en la noche cantaré sus alabanzas. — Haré para conmigo oracion á Dios, *autor* de mi vida,

10 *dicam Deo: Susceptor meus es, quare oblitus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?*

10 diréle á Dios: Tú eres mi amparo, —¿por qué te has olvidado de mí? ¿y por qué he de andar yo triste, mientras me aflige el enemigo?

11 *Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei: dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?*

11 Mientras se están quebrantando mis huesos, no cesan de insultarme los enemigos mios, que me atormentan;— diciéndome todos los dias: ¿Y tu Dios dónde está?

12 *quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultûs mei, et Deus meus.*

12 *Pero*, oh alma mia, ¿por qué estás triste? ¿por qué me llenas de turbacion? — Espera en Dios, pues aun he de cantarle alabanzas, por ser él el Salvador que está *siempre* delante de mí, y el Dios mio.

SALMO XLII.

El argumento es semejante al del salmo precedente. Créese compuesto cuando, perseguido de Saul, se refugió entre los philisthéos.

1 Psalmus David. XLII.

1 Salmo de David.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

Júzgame tú, oh Dios, y toma en tus manos mi causa: líbrame de una gente impía, y del hombre inicuo y engañador.

2 *Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?*

2 Pues que tú eres, oh Dios, mi fortaleza, ¿por qué me has desechado de tí? ¿y por qué he de andar triste, mientras me aflige *mi* enemigo?

3 *Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.*

3 Envíame tu luz y tu verdad, *tu gracia y socorro:* éstas me han de guiar y conducir á tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

4 *Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus:*

5 *quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultûs mei, et Deus meus.*

4 Y me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena de alegría mi juventud [1]. — Cantaré tus alabanzas con la cítara, oh Dios, oh Dios mio.

5 Por qué estás tú triste, oh alma mia? ¿y por qué me llenas de turbacion? — Espera en Dios; porque todavía he de cantarle alabanzas, *por ser* él el Salvador, que está *siempre* delante de mí, y el Dios mio.

SALMO XLIII.

El pueblo de Israel, perseguido por los idólatras, se consuela con la memoria de los beneficios de Dios, é implora humildemente el auxilio del cielo.

1 In finem, filiis Core ad intellectum. XLIII.

2 *Deus, auribus nostris audivimus, patres nostri annuntiaverunt nobis opus quod operatus es in diebus eorum, et in diebus antiquis.*

3 *Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: afflixisti populos, et expulisti eos:*

4 *nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos: sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultûs tui: quoniam complacuisti in eis.*

5 *Tu es ipse rex meus et Deus meus: qui mandas salutes Jacob.*

6 *In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.*

7 *Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me.*

8 *Salvasti enim nos de affligentibus nos: et odientes nos confudisti.*

9 *In Deo laudabimur tota die: et in*

1 **Para el fin á los hijos de Coré: Salmo de inteligencia.**

2 Nosotros, oh Dios, hemos oido por nuestros propios oidos, nuestros padres nos han contado — las obras que tú hiciste en sus dias, y en los tiempos antiguos.

3 Tu mano extirpó *de esta tierra* las naciones, y los plantaste á ellos: tú abatiste aquellos pueblos, y los expeliste [2].

4 Porque no conquistaron este pais con su espada, ni fué su brazo el que los salvó; — sino tu diestra y tu brazo [3], y la luz dimanada de tu rostro: porque te complaciste en ellos.

5 Tú eres, tú mismo el Rey mio, y mi Dios; tú que decretas las victorias de Jacob.

6 Con tu ayuda arrojarémos al aire y voltearémos [4] á nuestros enemigos, y en tu nombre despreciarémos [5] á los que se levantan contra nosotros.

7 Que no he de confiar yo en mi arco, ni me ha de salvar mi espada:

8 pues tú nos salvaste de los que nos afligian, y tú confundiste á los que nos odiaban.

9 En Dios nos gloriarémos todo el dia,

---

1 Esto es, que me hace volver con su santa alegría cual estaba yo en lo mas florido de mis años.

2 *Josué II. v. 9.*

3 *Idem XXIV. v. 12.*

4 Alude á lo que hace un fuerte toro cuando con los cuernos voltea por el aire alguna cosa.

5 El verbo hebréo נבוס *nabús* que es el pretérito de בוס *bus* significa mas que *spernemus*, y por eso S. Gerónimo tradujo *conculcabimus* pisotearémos.

nomine tuo confitebimur in sæculum.

10 *Nunc autem repulisti et confudisti nos: et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris.*

11 *Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros: et qui oderunt nos, diripiebant sibi.*

12 *Dedisti nos tanquam oves escarum: et in gentibus dispersisti nos.*

13 *Vendidisti populum tuum sine pretio: et non fuit multitudo in commutationibus eorum.*

14 *Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro.*

15 *Posuisti nos in similitudinem Gentibus; commotionem capitis in populis.*

16 *Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meæ cooperuit me:*

17 *à voce exprobrantis et obloquentis, à facie inimici et persequentis.*

18 *Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te, et iniquè non egimus in testamento tuo.*

19 *Et non recessit retrò cor nostrum: et declinasti semitas nostras à via tua:*

20 *quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.*

21 *Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad Deum alienum,*

22 *nonne Deus requiret ista? ipse enim novit abscondita cordis. Quoniam propter te mortificamur tota die: æstimati sumus sicut oves occisionis.*

23 *Exurge, quare obdormis, Domine? exurge, et ne repellas in finem.*

24 *Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ?*

y tu Nombre alabarémos para siempre.

10 Mas ahora nos has desechado y cubierto de confusion: y ya no sales, oh Dios, á la frente de nuestros ejércitos.

11 Nos hiciste volver las espaldas á nuestros enemigos; y que fuésemos presa de los que nos aborrecen.

12 Entregástenos como ovejas para el matadero [1], y nos has dispersado entre las naciones.

13 Has vendido á tu pueblo de balde: y no hubo concurrencia en su mercado *ó venta.*

14 Hásnos hecho objeto de oprobio para nuestros vecinos, la mofa y el escarnio de los que nos rodean:

15 has hecho que seamos la fábula de las naciones, y el ludibrio de los pueblos.

16 Todo el dia tengo delante de los ojos mi ignominia, y está mi rostro cubierto de confusion,

17 oyendo la voz del que me zahiere y llena de vituperios, y viendo *triunfante* á mi enemigo y perseguidor.

18 Todas estas cosas nos han sobrevenido: mas no por eso nos hemos olvidado de tí, ni hemos cometido iniquidad contra tu alianza.

19 No se ha rebelado nuestro corazon: ni has permitido [2] que se desviasen de tu senda nuestros pasos;

20 aunque nos humillabas en un lugar de afliccion donde nos cubria una sombra de muerte.

21 Si nos hemos olvidado del Nombre de nuestro Dios, y si extendimos las manos hácia un Dios extraño,

22 ¿por ventura Dios no nos ha de pedir cuenta de tales cosas? Porque él conoce los secretos del corazon. — El hecho es que por amor de tí estamos todos los dias destinados á la muerte: somos reputados como ovejas para el matadero.

23 Levántate, oh Señor, ¿por qué haces como que duermes? levántate, y no nos desampares para siempre.

24 ¿Cómo es que retiras de nosotros tu rostro, y te olvidas de nuestra miseria y tribulacion?

---

1 Segun el hebreo: *como ganado de abasto.*

2 En la Vulgata se ha de suplir el *non* del primer miembro de la oracion: ó la partícula *nec*, como hace san Gerónimo.

25 *Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra, conglutinatus est in terra venter noster.*

25 Porque nuestra alma está humillada hasta el polvo: y estamos *postrados en tierra*, pegado nuestro pecho al suelo.

26 *Exurge, Domine, adjuva nos: et redime nos propter nomen tuum.*

26 Levántate, oh Señor, socórrenos; y redímenos por amor de tu Nombre.

SALMO XLIV.

Epitalamio profético de los desposorios del Mesías con la Iglesia [1].

1 In finem, pro his qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto. XLIV.

1 Para el fin: para aquellos que han de ser mudados ó TROCADOS: A los hijos de Coré, Salmo de inteligencia: Cántico en alabanza del amado [2].

2 *Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.*

2 Hirviendo está el pecho mio en sublimes pensamientos [3]. Al Rey [4] consagro yo *esta* obra. —Mi lengua es pluma de amanuense que escribe muy ligero.

3 *Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum.*

3 Oh tú el mas gentil en hermosura entre los hijos de los hombres, derramada se ve la gracia en tus labios: por eso [5] te bendijo Dios para siempre.

4 *Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime.*

4 Cíñete al lado tu espada, *oh Rey* potentísimo.

5 *Specie tua et pulchritudine tua intende, prosperè procede, et regna, propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.*

5 Con esa tu gallardía y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina — por medio de la verdad, y de la mansedumbre, y de la justicia; y tu diestra te conducirá á cosas maravillosas.

6 *Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.*

6 Tus penetrantes saetas traspasarán, oh Rey, los corazones de tus enemigos: rendiránse á tí los pueblos.

7 *Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: virga directionis, virga regni tui.*

7 El trono tuyo, oh Dios, *permanece* por los siglos de los siglos [6]: el cetro de tu reino es cetro de rectitud.

8 *Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.*

8 Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió, oh Dios, el Dios tuyo con óleo de alegría, con preferencia á tus compañeros.

9 *Myrrha, et gutta, et casia à vesti-*

9 Mirra, áloe, y casia *exhalan* tus

1 Figurados en los de Salomon con *la Sulamítis* del Cantar de los Cantares; la cual, por reunir las mas bellas y raras prendas, era digna de ser figura de la Iglesia: algunos expositores creen que esta esposa era la hija del Rey de Egypto. *III. Reg. III. v.* 1.

2 Segun el hebreo: *del dilectísimo, ó amantísimo*. Alude al nombre dado á Salomon II. *Reg. XII. v.* 25. Segun el docto expositor de los salmos *Muis* son muchísimos los judíos, así antiguos como modernos, que interpretan este salmo solamente de Jesu-Christo.

3 Véase *Hebraismo. El pecho mio hierve en nobles pensamientos. Salió de mi corazon con grande ímpetu un sublime pensamiento. En cosas grandes está rebosando mi corazon.* De todos estos modos puede traducirse.

4 A Jesu-Christo, Rey de cielos y tierra, consagro este cántico.

5 Las partículas hebreas עַל־כֵּן *jal ken* pueden traducirse como causales de lo que antecede; y así algunos traducen *porque te bendijo, etc.*

6 Puede traducirse: *Tu trono es, oh Dios, etc.* Ó tambien: *Con Dios está tu asiento, etc.*

mentis tuis, à domibus eburneis: ex quibus delectaverunt te

10 *filiæ regum in honore tuo. Astitit regina à dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.*

11 *Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: et obliviscere populum tuum, et domum patris tui.*

12 *Et concupiscet rex decorem tuum: quoniam ipse est Dominus Deus tuus: et adorabunt eum.*

13 *Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.*

14 *Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis*

15 *circumamicta varietatibus. Adducentur regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi.*

16 *Afferentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum regis.*

17 *Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram.*

18 *Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, et in sæculum sæculi.*

vestidos, *al salir* de las estancias de marfil en que *con su olor* te han recreado.

10 Hijas de Reyes son tus damas de honor: á tu diestra está la Reyna con vestido bordado de oro, y engalanada con varios adornos.

11 Escucha, oh hija, y considera, y presta *atento* oido [1], y olvida tu pueblo y la casa de tu padre.

12 Y el Rey se enamorará *mas* de tu beldad; porque él es el Señor Dios tuyo, á quien *todos* han de adorar.

13 Las hijas de Tyro *vendrán* con dones, y te presentarán humildes súplicas [2] todos los poderosos del pueblo.

14 En el interior está la principal gloria *ó lucimiento* de la hija del Rey [3]; ella está cubierta de un vestido con varios adornos,

15 y recamado con franjas de oro. Serán presentadas al Rey las vírgenes que han de formar el séquito de ella: ante tu presencia serán traidas sus compañeras.

16 Conducidas serán con fiestas, y con regocijos: al templo *ó palacio* del Rey serán llevadas.

17 En lugar de tus padres te nacerán hijos; los cuales establecerás príncipes sobre toda la tierra.

18 Estos conservarán la memoria de tu Nombre por todas las generaciones. — Por esto los pueblos te cantarán alabanzas eternamente por los siglos de los siglos.

SALMO XLV.

La Iglesia de Dios, protegida y guardada por él, no teme el poder y furia de sus enemigos.

1 In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus. XLV.

2 *Deus noster refugium et virtus, adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.*

1 **Para el fin á los hijos de Coré: Salmo para los misterios.**

2 Dios es nuestro refugio y fortaleza: nuestro defensor en las tribulaciones que tanto nos han acosado.

---

1 Á lo que va á decirte tu esposo.

2 Puede traducirse: *Te estarán rogando, fijos sus ojos en tu rostro, etc.*

3 Puede traducirse: *De la hija del Rey, que se trasluce en medio de las orlas de oro,*

v. 15. *y de variedad* de adornos *que lleva encima;* es decir, *su natural hermosura brilla en medio de las orlas de oro, y de varios adornos que lleva encima.*

3 *Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor maris.*

4 *Sonuerunt et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus.*

5 *Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.*

6 *Deus, in medio ejus non commovebitur: adjuvabit eam Deus manè diluculo.*

7 *Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna: dedit vocem suam, mota est terra.*

8 *Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.*

9 *Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram:*

10 *auferens bella usque ad finem terræ. Arcum conteret, et confringet arma: et scuta comburet igni.*

11 *Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.*

12 *Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.*

3 Por eso no temerémos aun cuando se conmueva la tierra, y sean trasladados los montes al medio del mar.

4 Bramaron y alborotáronse sus aguas[1], á su furioso ímpetu se estremecieron los montes.

5 Un rio caudaloso alegra la ciudad de Dios: el Altísimo ha santificado su tabernáculo.

6 Está Dios en medio de ella, no será conmovida: la socorrerá Dios *ya* desde el rayar el alba.

7 Conturbáronse las naciones, y bambolearon los reinos: dió *el Señor* una voz, y la tierra se estremeció.

8 Con nosotros está el Señor de los ejércitos: el Dios de Jacob es nuestro defensor.

9 Venid y observad las obras del Señor, y los prodigios que ha hecho sobre la tierra;

10 como ha alejado la guerra hasta el cabo del mundo. — Romperá los arcos, hará pedazos las armas, y entregará al fuego los escudos.

11 Estad tranquilos, y considerad que yo soy el Dios: ensalzado he de ser entre las naciones, y ensalzado en *toda* la tierra.

12 El Señor de los ejércitos[2] está con nosotros: nuestro defensor es el Dios de Jacob.

SALMO XLVI.

Bajo la figura de la entrada del arca en Sion se describe la ascension de Jesu-Christo. Se profetiza la vocacion de los gentiles.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus. XLVI.

2 *Omnes Gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis.*

3 *Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus super omnem terram.*

1 **Para el fin: á los hijos de Coré, Salmo.**

2 Naciones todas, dad palmadas de aplauso: gritad alegres á Dios con voces de júbilo.

3 Porque excelso es el Señor y terrible, Rey grande sobre toda la tierra.

---

1 La Vulgata tradujo *eorum*, en lugar de *ejus* que exige la concordancia con *maris*; porque en el hebreo hay la palabra ימים *iamim*, *marium* en plural. *Belarmino.*

2 La Vulgata usa aqui la palabra *virtutum* en vez de *exercituum* que usan san Gerónimo y Arias Montano: sentido nuevo, y no verdaderamente latino, que conviene tener presente para cuando ocurra.... *Carvajal.*

4 *Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris.*

5 *Elegit nobis hæreditatem suam, speciem Jacob, quam dilexit.*

6 *Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ.*

7 *Psallite Deo nostro, psallite: psallite regi nostro, psallite.*

8 *Quoniam rex omnis terræ Deus: psallite sapienter.*

9 *Regnabit Deus super Gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam.*

10 *Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.*

4 Él nos sometió los pueblos, y *puso* á nuestros pies las naciones.

5 Eligiónos por herencia suya á nosotros, porcion bella de Jacob, que *tanto* amó.

6 Ascendió Dios entre *voces de* júbilo; y el Señor al son de clarines.

7 Cantad, cantad salmos á nuestro Dios: cantad, cantad salmos á nuestro Rey.

8 Porque Dios es el Rey de toda la tierra: cantad*le* salmos sabiamente [1].

9 Dios ha de reinar sobre las naciones: está Dios sentado sobre su santo solio.

10 Los príncipes de los pueblos [2] se reunirán con el Dios de Abraham; porque es el Dios protector de la tierra, y en gran manera ha sido ensalzado.

SALMO XLVII.

Ensalza el profeta el poder y la misericordia de Dios, que brillan en la defensa y conservacion milagrosa de su Iglesia, cuya fundacion se describe.

1 Psalmus Cantici filiis Core, secunda sabbati. XLVII.

2 *Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.*

3 *Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera Aquilonis, civitas regis magni.*

4 *Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.*

5 *Quoniam ecce reges terræ congregati sunt: convenerunt in unum.*

6 *Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt:*

7 *tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis,*

1 **Salmo de cántico: á los hijos de Coré: para el segundo dia de la semana.**

2 Grande es el Señor, y dignísimo de alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo.

3 Con júbilo de toda la tierra [3] se ha edificado el *Santuario en el* monte de Sion, la ciudad del gran Rey, *sita* al lado del Septentrion.

4 Será Dios conocido en sus casas [4], cuando habrá de defenderla.

5 Porque he aquí que los Reyes de la tierra se han coligado y conjurado unánimemente.

6 Ellos mismos, cuando la vieron así, quedaron asombrados, llenos de turbacion, conmovidos,

7 y poseidos de terror. — Apoderáronse de ellos dolores como de parto:

---

1 Cantad entendiendo lo que cantais: de manera que no busqueis el sonido que halaga al oido, sino la luz que alumbra al corazon, como dice san Agustin. Lo contrario es hacer lo que un instrumento material, que aunque suena, nada siente; aunque produzca un grande y hermoso sonido, nada percibe.

2 Los Reyes convertidos, dejados los ídolos, etc. Algunos lo entienden de los Apóstoles.

3 Por la proteccion que allí dispensará Dios á los hombres.

4 Esto es, en las de su ciudad ó amada Jerusalem.

8 *in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.*

8 tú *empero* con un viento impetuoso harás pedazos las naves de Tharsis [1].

9 *Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in æternum.*

9 Como lo oimos [2], asi lo hemos visto en la ciudad del Señor de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios: la cual ha fundado Dios para siempre [3].

10 *Suscepimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui.*

10 Hemos experimentado, oh Dios, tu misericordia en medio de tu templo.

11 *Secundùm nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ: justitiâ plena est dextera tua.*

11 Al modo que tu Nombre, oh Dios, asi tu gloria *se extiende* hasta los últimos términos de la tierra: tu diestra está llena de justicia.

12 *Lætetur mons Sion, et exultent filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine.*

12 Alégrese el monte de Sion, y salten de placer las hijas de Judá, oh Señor, por razon de tus juicios.

13 *Circumdate Sion, et complectimini eam: narrate in turribus ejus.*

13 Dad vueltas al rededor de Sion, examinadla por todos lados, y contad sus torres:

14 *Ponite corda vestra in virtute ejus; et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.*

14 considerad atentamente su fortaleza, y notad bien sus casas *ó edificios*, para poder contarlo á la generacion venidera.

15 *Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi: ipse reget nos in sæcula.*

15 Porque aqui está Dios, el Dios nuestro, para siempre y por los siglos de los siglos: él nos gobernará eternamente [4].

SALMO XLVIII.

Exhortacion á la virtud y á la fuga del vicio.

1 In finem, filiis Core, Psalmus. XLVIII.

1 **Para el fin: á los hijos de Coré. Salmo.**

2 *Audite hæc omnes Gentes: auribus percipite omnes, qui habitatis orbem:*

2 Oid estas cosas, naciones todas: estad atentos vosotros todos los que habitais la redondez de la tierra;

3 *quique terrigenæ, et filii hominum: simul in unum dives et pauper.*

3 asi los que sois plebeyos, como los que sois nobles, juntos á una los ricos y los pobres [5].

4 *Os meum loquetur sapientiam: et meditatio cordis mei prudentiam.*

4 Mi boca proferirá sabiduría, y la meditacion de mi espíritu prudencia.

5 *Inclinabo in parabolam aurem meam: aperiam in psalterio propositionem meam.*

5 Tendré atento el oido á la parábola, *ó inspiracion Divina:* al son del salterio descifraré mi enigma [6].

---

1 Esto es, las grandes naves; ó todo el poder del enemigo.
2 De nuestros padres.
3 Para subsistir eternamente.
4 En el hebreo: *hasta la muerte*, ó mientras vivamos.
5 *Terrigenæ, etc.* No siempre se ven usadas en la Vulgata las voces latinas en su propia y rigurosa significacion. Porque como lengua cuya pureza habia empezado á decaer desde antes de dejar de ser viva, ya muerta decayó mucho mas; y cuando se escribió la Vulgata, no podian dejar de tomarse algunas voces en acepciones menos exactas que les habia ido dando el uso. (*Carvajal, salmo XLVIII. v. 15.*)
6 Ó verdad hasta ahora escondida.

6 *Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdabit me.*

7 *Qui confidunt in virtute sua, et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.*

8 *Frater non redimit, redimet homo? non dabit Deo placationem suam.*

9 *Et pretium redemptionis animæ suæ: et laborabit in æternum.*

10 *Et vivet adhuc in finem.*

11 *Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes: simul insipiens, et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas:*

12 *et sepulchra eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie, et progenie: vocaverunt nomina sua in terris suis.*

13 *Et homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.*

14 *Hæc via illorum scandalum ipsis: et posteà in ore suo complacebunt.*

15 *Sicut oves in inferno positi sunt: mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justi in matutino: et auxilium eorum veterascet in inferno à gloria eorum.*

16 *Veruntamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.*

17 *Ne timueris cum dives factus fuerit homo: et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.*

18 *Quoniam cum interierit, non sumet omnia: neque descendet cum eo gloria ejus.*

19 *Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur: confitebitur tibi cum benefeceris ei.*

6 ¿Qué es *pues* lo que he de temer yo en el aciago dia? La iniquidad de mis pasos, *que* me cercará por todos lados.

7 ¡*Ay de* aquellos que confian en su poder, y se glorian en la muchedumbre de sus riquezas!

8 El hermano no redime, cómo redimirá otro hombre [1]? — Ninguno podrá ofrecer á Dios cosa que le aplaque,

9 ni precio alguno en rescate de su alma, sino que penará para siempre:

10 y no obstante vivirá perpétuamente[2].

11 ¿No verá él la muerte, cuando ha visto que mueren *aun* los sabios. ¡*Ah!* el insensato y el necio, como todos, perecerán, — y dejarán á los extraños sus riquezas,

12 y el sepulcro será su eterna habitacion, — y sus pabellones pasarán de una á otra generacion: *esos hombres* que dieron sus nombres á sus tierras, *pensando eternizarse.*

13 Y el hombre, constituido en honor, no ha tenido discernimiento: se ha igualado con los insensatos jumentos, y se ha hecho como uno de ellos.

14 Este proceder suyo es causa de su perdicion; y *con todo habrá* venideros que se complacerán en alabarle.

15 Como rebaños de ovejas serán metidos en el infierno: la muerte se cebará en ellos *eternamente.* — Y los justos tendrán desde luego [3] el dominio sobre ellos: y no habrá socorro que les valga en el infierno, despues de su pasada gloria.

16 Dios empero redimirá mi alma del poder del infierno, cuando él me recoja *de este mundo.*

17 Tú no te turbes por mas que un hombre se haga rico, y crezca el fausto de su casa.

18 Puesto que cuando muera nada llevará consigo, ni le seguirá su gloria.

19 Porque mientras él viva, será alabada su persona; y él te bendecirá cuando le hicieres bien.

---

1 Un hermano no redimirá *de la muerte* á otro hermano; ¿cómo le redimirá otro que es un extraño?

2 Algunos traducen este verso: *pues ha de vivir perpétuamente.*

3 Ó tambien: *Desde la mañana* en que entrarán en la eternidad. *II. Pet. I. v.* 19.

20 *Introibit usque in progenies patrum suorum: et usque in æternum non videbit lumen.*

20 Entrará al lugar de sus padres, y ya no verá jamas la luz.

21 *Homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.*

21 Porque el hombre, constituido en honor, no tuvo discernimiento: se ha igualado con los irracionales, y se ha hecho semejante á ellos.

SALMO XLIX.

Jesu-Christo salvará á los hombres, no por las ceremonias exteriores de la Ley antigua, sino por el culto interior y la pureza de vida.

1 Psalmus Asaph. XLIX.

1 Salmo de ó *PARA* Asaph.

Deus deorum Dominus locutus est: et vocavit terram, à solis ortu usque ad occasum:

El Dios de los dioses, el Señor ha hablado, y ha convocado la tierra, desde el Oriente hasta el Occidente.

2 *ex Sion species decoris ejus.*

2 De Sion *es de donde saldrá* el esplendor de su gloria.

3 *Deus manifestè veniet: Deus noster, et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet: et in circuitu ejus tempestas valida.*

3 Vendrá Dios manifiestamente: *vendrá* nuestro Dios, y no callará [1]. —*Llevará* delante de sí un fuego devorador: al rededor de él una tempestad horrorosa.

4 *Advocabit cœlum desursum, et terram discernere populum suum.*

4 Citará desde arriba cielo y tierra para juzgar á su pueblo.

5 *Congregate illi sanctos ejus: qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.*

5 Congregad ante él á sus santos [2], los cuales hicieron con él alianza por medio de los sacrificios.

6 *Et annuntiabunt cœli justitiam ejus: quoniam Deus judex est.*

6 Y los cielos anunciarán su justicia, por cuanto es Dios el juez.

7 *Audi, populus meus, et loquar; Israel, et testificabor tibi: Deus, Deus tuus ego sum.*

7 Escucha, oh pueblo mio, y yo hablaré: Israel, *escúchame*, y me explicaré *abiertamente* contigo. Yo soy Dios: el Dios tuyo soy.

8 *Non in sacrificiis tuis arguam te: holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.*

8 No te haré cargo por tus sacrificios; pues á la vista tengo siempre holocaustos tuyos.

9 *Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.*

9 No aceptaré de tu casa becerros, ni machos cabríos de tus rebaños;

10 *Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, jumenta in montibus, et boves.*

10 porque mias son todas las fieras silvestres, los ganados que pacen en los montes, y los bueyes.

11 *Cognovi omnia volatilia cœli: et pulchritudo agri mecum est.*

11 Conozco todas las aves del cielo [3], y en mi poder están las amenas campiñas.

12 *Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus.*

12 Si yo tuviese hambre no acudiria á tí; porque mia es la redondez de la tierra, y cuanto ella contiene:

1 Otra traduccion: *Vendrá Dios manifiestamente* á juzgar á los hombres: vendrá *nuestro Dios y no guardará silencio*, como en la vez primera.

2 Véase *Santo.*

3 Y soy dueño de ellas.

13 *Numquid manducabo carnes taurorum? aut sanguinem hircorum potabo?*

13 ¿Acaso he de comer yo la carne de los toros, ó he de beber la sangre de los machos cabríos?

14 *Immola Deo sacrificium laudis: et redde Altissimo vota tua.*

14 Ofrece á Dios sacrificio de alabanza, y cumple tus promesas al Altísimo;

15 *Et invoca me in die tribulationis: eruam te, et honorificabis me.*

15 é invócame en el dia de la tribulacion: Yo te libraré, y tú me honrarás *con tus alabanzas.*

16 *Peccatori autem dixit Deus: Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum?*

16 Pero al pecador le dijo Dios: ¿Cómo tú te metes á hablar de mis mandamientos, y tomas en tu boca mi alianza?

17 *Tu verò odisti disciplinam: et projecisti sermones meos retrorsum.*

17 Puesto que tú aborreces la enseñanza, y echaste al trenzado mis palabras.

18 *Si videbas furem, currebas cum eo: et cum adulteris portionem tuam ponebas.*

18 Si veías un ladron, corrias con él; y te asociabas con los adúlteros.

19 *Os tuum abundavit malitiâ, et lingua tua concinnabat dolos.*

19 Tu boca fué muy maldiciente, y urdidora de engaños tu lengua.

20 *Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum:*

20 De asiento te ponias á hablar contra tu hermano, y armabas lazos al hijo de tu misma madre:

21 *hæc fecisti, et tacui. Existimasti iniquè quòd ero tui similis: arguam te, et statuam contra faciem tuam.*

21 tales cosas has hecho, y yo he callado. — Pensaste injustamente que yo habia de ser *en un todo* como tú: *mas* yo te pediré cuenta de ellas, y te las echaré en cara.

22 *Intelligite hæc qui obliviscimini Deum, ne quando rapiat, et non sit qui eripiat.*

22 Entended esto bien, vosotros que andais olvidados de Dios: no sea que algun dia os arrebate; sin que haya nadie que pueda libraros.

23 *Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.*

23 El *que me ofrece* sacrificio de alabanza, ese es el que me honra; y ese es el camino por el cual manifestaré al hombre la salvacion de Dios.

SALMO L.

David, pecador verdaderamente arrepentido, pide humildemente á Dios que le perdone. Promete hacer penitencia, de manera que sirva á otros de instruccion y escarmiento; y ruega en fin por toda la Iglesia.

1 In finem Psalmus David, 2 cum venit ad eum Nathan Propheta, quando intravit ad Bethsabee. L.

1 Para el fin: Salmo de David; 2 cuando despues que pecó con Bethsabée, vino á él el profeta Nathan [1].

3 *Miserere mei, Deus, secundùm magnam misericordiam tuam: et secundùm multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.*

3 Ten piedad de mí, oh Dios, segun la grandeza de tu misericordia: — y segun la muchedumbre de tus piedades, borra mi iniquidad.

1 *II. Reg. XII.*

4 *Ampliùs lava me ab iniquitate mea, et à peccato meo munda me.*
5 *Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.*
6 *Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.*
7 *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.*
8 *Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.*
9 *Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.*
10 *Auditui meo dabis gaudium et lætitiam: et exultabunt ossa humiliata.*
11 *Averte faciem tuam à peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.*
12 *Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.*
13 *Ne projicias me à facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas à me.*
14 *Redde mihi lætitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.*
15 *Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.*
16 *Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiam tuam.*
17 *Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.*

4 Lávame *todavía* mas de mi iniquidad, y límpiame de mi pecado;
5 (porque yo reconozco mi maldad, y delante de mí tengo siempre mi pecado[1]:
6 contra tí solo he pecado[2]; y he cometido la maldad delante de tus ojos) á fin de que *perdonándome*, aparezcas justo en cuanto hables[3], y quedes victorioso en los juicios que de tí se formen[4].
7 Mira pues que fuí concebido en iniquidad, y que mi madre me concibió en pecado.
8 Y mira que tú amas la verdad: tú me revelaste los secretos y recónditos misterios de tu sabiduría.
9 Rociarásme, *Señor*, con el hisopo, y seré purificado: me lavarás, y quedaré mas blanco que la nieve.
10 Infundirás en mi oido palabras de gozo, y de alegría; con lo que[5] se recrearán mis huesos quebrantados[6].
11 Aparta tu rostro de mis pecados, y borra todas mis iniquidades.
12 Crea en mí, oh Dios, un corazon puro, y renueva en mis entrañas el espíritu de rectitud.
13 No me arrojes de tu presencia, y no retires de mí tu santo espíritu.
14 Restitúyeme la alegría de tu Salvador; y fortaléceme con un espíritu de Príncipe[7].
15 Yo enseñaré tus caminos á los malos, y se convertirán á tí los impíos.
16 Líbrame de la sangre[8], oh Dios, Dios Salvador mio, y ensalzará mi lengua tu justicia.
17 Oh Señor, tú abrirás mis labios; y publicará mi boca tus alabanzas.

---

1 *Es señal de un ánimo bueno,* dice san Ambrosio, *el sentirse de la herida del pecado; porque donde hay sentido de dolor, hay todavía sentido de vida.* Apolog. David c. *IX*.

2 Tú solo eres mi juez, tú solo mi superior y legislador supremo, á quien yo, que como Rey soy superior á todos los demas, he de dar cuenta de mi conducta.

3 Puede traducirse: *Perdóname, Señor, á fin de que quedes justificado, y reconocido fiel en tus promesas.* Rom. *III*. v. 4.

4 Ó, seas reconocido íntegro en los juicios que de tí hagan los hombres.

5 Viéndome perdonado.

6 Ó, *mis ya abatidas fuerzas.*

7 Otros traducen: *El espíritu principal*, ó *real*, de manera que sea el Señor por medio de su espíritu el gobernador y director de todos los pensamientos ó movimientos del alma, asi como ésta lo es de los del cuerpo. Otros, con san Gerónimo, trasladan *spiritu potenti*; denotando *el espíritu de fortaleza* para no volver á pecar.

8 *Del reato*, ó castigo que merezco *por la sangre* de Urías.

18 *Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.*

19 *Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.*

20 *Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem.*

21 *Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.*

18 Que si tú quisieras sacrificios, ciertamente te los ofreciera: mas tú no te complaces con *solos* holocaustos [1].

19 El espíritu compungido es el sacrificio *mas grato* para Dios: no despreciarás, oh Dios *mio*, el corazon contrito y humillado.

20 Señor, por tu buena voluntad seas benigno para con Sion, á fin de que estén firmes los muros de Jerusalem.

21 Entónces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas, y los holocaustos: entónces serán colocados sobre tu altar becerros *para el sacrificio* [2].

SALMO LI.

David profetiza el castigo de Doeg, pérfido é inhumano delator.

1 In finem, Intellectus David,

2 cum venit Doëg Idumæus, et nuntiavit Sauli: Venit David in domum Achimelech. LI.

1 Para el fin, SALMO de inteligencia de David,

2 cuando Doeg, iduméo, fué á dar aviso á Saúl, diciéndole que David habia estado en casa de Achimelech [3].

3 *Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?*

4 *Tota die injustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum.*

5 *Dilexisti malitiam super benignitatem; iniquitatem magis quàm loqui æquitatem.*

6 *Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa.*

7 *Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo: et radicem tuam de terra viventium.*

8 *Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent:*

9 *Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum: sed speravit in multitudine divitiarum suarum, et prævaluit in vanitate sua.*

10 *Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi.*

3 ¿Por qué haces alarde de tu malignidad, tú que *solo* empleas el valimiento para *obrar* la iniquidad?

4 Todo el dia está tu lengua empleándose en la injusticia: cual navaja afilada [4], asi tú has hecho traicion.

5 Preferiste el mal al bien, la calumnia al lenguage de la verdad.

6 Toda suerte de palabras mortíferas son las que has amado, oh lengua alevosa.

7 Por tanto Dios te destruirá para siempre: te arrancará y echará fuera de la mansion en que habitas, te desarraigará de la tierra de los vivientes.

8 Veránlo los justos, y temblarán, y reiránse de él, diciendo:

9 He ahí el hombre que no contó con el favor de Dios, — sino que puso su confianza en sus grandes riquezas, y no hubo quien le apeára de su vanidad.

10 Yo, al contrario, á manera de un fértil olivo *subsistiré* en la casa de Dios, para siempre y por los siglos de los siglos, por haber puesto mi esperanza en la misericordia de Dios.

---

1 Ó actos de religion meramente exteriores.
2 Ó víctimas que te serán agradables.
3 *I. Reg. XXII. v.* 9.
4 Que corta cuando menos se piensa.

11 *Confitebor tibi in sæculum quia fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu Sanctorum tuorum.*

11 Alabarte he, *Señor*, eternamente, porque tal hiciste; y esperaré el auxilio de tu Nombre, por ser *como es tan* bueno para tus santos.

SALMO LII.

Describe David la corrupcion general de las costumbres del mundo, y manifiesta su deseo de la venida del Salvador [1].

In finem, 1 pro Maĕleth; intelligentiæ David. LII.

Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus.

2 *Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum.*

3 *Deus de cœlo prospexit super filios hominum: ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.*

4 *Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.*

5 *Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis?*

6 *Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum, qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.*

7 *Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.*

Para el fin: 1 por Maeleth. SALMO de inteligencia de David.

Dijo el insensato en su corazon: No hay Dios.

2 Estragáronse *los hombres*, y se han hecho abominables por sus maldades. No hay quien obre el bien.

3 Echó Dios desde el cielo una mirada sobre los hijos de los hombres para ver si hay quien conozca, ó quien busque á Dios.

4 *Pero* todos se han descarriado: se han hecho igualmente inútiles: no hay quien obre bien, ni uno siquiera.

5 ¿No caerán *pues* en la cuenta *de que hay un Dios justiciero* todos aquellos que cometen la iniquidad, que devoran á mi pueblo como *quien comió* un pedazo de pan?

6 Ellos no han invocado á Dios: temblaron de miedo allí donde no habia que temer. — Porque Dios aniquila el poder de los que lisonjean á los hombres: Serán confundidos porque Dios los desechó de sí.

7 *¡Oh!* ¿Quién enviará de Sion al Salvador de Israel? Cuando Dios pondrá fin al cautiverio de su pueblo, se regocijará Jacob, y saltará de gozo Israel.

---

1 Me parece muy fundada la opinion de que este salmo LII le compuso David antes que el XIII, y que éste es el mismo LII, aunque limado y enriquecido por su autor con los tres versos que siguen despues del tercero. Véase *Salmo XIII.*

SALMO LIII.

David implora el auxilio de Dios contra sus enemigos; y promete, vencidos éstos, cantar las alabanzas de su Libertador.

1 In finem, in carminibus intellectus David,

2 cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos? LIII.

3 *Deus, in nomine tuo salvum me fac: et in virtute tua judica me.*

4 *Deus, exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.*

5 *Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam: et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.*

6 *Ecce enim Deus adjuvat me: et Dominus susceptor est animæ meæ.*

7 *Averte mala inimicis meis: et in veritate tua disperde illos.*

8 *Voluntariè sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo, Domine: quoniam bonum est.*

9 *Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, et super inimicos meos despexit oculus meus.*

1 **Para el fin: sobre los Cánticos. Salmo de inteligencia de David,**

2 **cuando fueron los ziphéos á decir á Saul: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros [1]?**

3 Sálvame, oh Dios, por tu Nombre, y defiéndeme con tu poder.

4 Escucha, oh Dios, mi oracion: presta oidos á las palabras de mi boca.

5 Porque gentes extrañas [2] han alzado bandera contra mí, y poderosos atentan á mi vida, sin mirar á Dios.

6 Pero ya Dios me socorre, y el Señor toma por su cuenta la defensa de mi vida.

7 Haz, *oh Dios mio*, recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad extermínalos.

8 Yo te ofreceré un sacrificio voluntario; y alabaré, oh Señor, tu Nombre, que tan lleno está de bondad:

9 puesto que me has librado de todas las tribulaciones, y ya mis ojos miran con desprecio á mis enemigos.

SALMO LIV.

David, calumniado y perseguido por sus enemigos, pide socorro á Dios, y anuncia la ruina de ellos. Exhorta á los justos á que pongan toda su confianza en el Señor.

1 In finem, in carminibus intellectus David. LIV.

2 *Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam:*

3 *intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea: et conturbatus sum*

4 *à voce inimici, et à tribulatione pec-*

1 **Para el fin: sobre los Cánticos. Salmo de inteligencia de David.**

2 Oye benigno, oh Dios, mi oracion, y no desprecies mi *humilde* súplica.

3 Atiende á mi ruego, y escúchame. — Héme llenado de tristeza en mi afan, y la turbacion se ha apoderado de mí,

4 á la gritería de mi enemigo, y por

---

1 *I. Reg. XXIII. v.* 19. — *XXVI. v.* 1.

2 Así llama David á Saul y demas de su partido, y á los ziphéos, aunque eran estos de su misma tribu de Judá, porque se portaban con él como extraños, y sin ninguna humanidad. *Psalm. XVII. v.* 46. *CXLI. v.* 7. — *Isaias. I. v.* 7. La voz *extrangero* se toma muy á menudo por *enemigo* ó *contrario*. V. *Philistheos.*

catoris. Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et in ira molesti erant mihi.

5 *Cor meum conturbatum est in me: et formido mortis cecidit super me.*

6 *Timor et tremor venerunt super me: et contexerunt me tenebræ:*

7 *Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam?*

8 *Ecce elongavi fugiens: et mansi in solitudine.*

9 *Expectabam eum, qui salvum me fecit à pusillanimitate spiritûs, et tempestate.*

10 *Præcipita, Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.*

11 *Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas: et labor in medio ejus,*

12 *et injustitia. Et non defecit de plateis ejus usura, et dolus.*

13 *Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique. Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.*

14 *Tu verò homo unanimis, dux meus et notus meus:*

15 *qui simul mecum dulces capiebas cibos, in domo Dei ambulavimus cum consensu.*

16 *Veniat mors super illos: et descendant in infernum viventes: quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, in medio eorum.*

17 *Ego autem ad Deum clamavi: et Dominus salvabit me.*

18 *Vesperè et manè et meridie narrabo et annuntiabo: et exaudiet vocem meam.*

19 *Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi: quoniam inter multos erant mecum.*

20 *Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante sæcula. Non enim est*

la persecucion de los malvados. — Porque me han achacado á mí la iniquidad, y me acosan con sus furores.

5 Tiémblame el corazon en el pecho: y el pavor de la muerte me ha sobrecogido.

6 El temor y temblor se han apoderado de mí, y me hallo cubierto de tinieblas.

7 Por cuya razon he dicho: ¡Oh quién me diera alas como á la paloma para echar á volar, y hallar reposo!

8 Hé aquí que me alejaría huyendo, y permanecería en la soledad.

9 *Allí* esperaría á aquel que me ha de salvar del abatimiento de ánimo, y de la tempestad.

10 Precipítalos, Señor, divide sus dictámenes; pues veo que la ciudad está llena de iniquidad y discordia.

11 Dia y noche va dando vueltas sobre sus muros la iniquidad. — En medio de ella *habita* la opresion,

12 y la injusticia: — no se apartan de sus plazas la usura y el fraude.

13 En verdad que si me hubiese llenado de maldiciones un enemigo mio, hubiéralo sufrido con paciencia; — y si me hablasen con altanería los que me odian, podria acaso haberme guardado de ellos.

14 Mas tú, oh hombre, que aparentabas ser otro yo, mi guia, y mi amigo;

15 tú que juntamente conmigo tomabas el dulce alimento, que andábamos de compañía en la casa de Dios.... ¡*Ah!*

16 Arrebate á los tales la muerte; y desciendan vivos al infierno[1]: — ya que todas las maldades se albergan en sus moradas, en medio de su corazon.

17 Pero yo he clamado á Dios, y él Señor me salvará.

18 Tarde y mañana y al mediodia contaré y expondré *al Señor mis necesidades*, y él oirá benigno mi voz.

19 Sacará á paz y á salvo mi vida de los que me asaltan, *conjurados* en compañía de muchos para perderme.

20 Dios me oirá: y aquel que existe antes de todos los siglos los humilla-

1 Ó, *trágueselos vivos la tierra.*

illis commutatio, et non timuerunt Deum:

21 *extendit manum suam in retribuendo. Contaminaverunt testamentum ejus,*

22 *divisi sunt ab ira vultûs ejus: et appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus super oleum: et ipsi sunt jacula.*

23 *Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet: non dabit in æternum fluctuationem justo.*

24 *Tu verò, Deus, deduces eos in puteum interitûs. Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos: ego autem sperabo in te, Domine.*

rá.—Ellos están obstinados, y no tienen temor de Dios:

21 ha extendido *el Señor* la mano para darles su merecido.—Profanaron su alianza:

22 han sido disipados á vista de su rostro airado, y su corazon los alcanzó *y castigó* [1].—Sus palabras son mas suaves que el aceite; pero en realidad son dardos.

23 Arroja en el seno del Señor tus ansiedades, y él te sustentará: no dejará al justo en agitacion perpétua.

24 Al contrario tú, oh Dios, dejarás caer á aquellos en el pozo de la perdicion.—Los hombres sanguinarios y alevosos no llegarán á la mitad de sus dias; pero yo, oh Señor, tengo puesta en tí mi esperanza.

SALMO LV.

David en un gran peligro recurre á Dios, y el Señor le libra.

In finem, 1 Pro populo qui à Sanctis longè factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth. LV.

Para el fin: 1 para la gente que estaba lejos del Santuario: Inscripcion para ponerse sobre una columna por David, cuando los extrangeros ó PHILISTHEOS le detuvieron en Geth [2].

2 *Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo: totâ die impugnans tribulavit me.*

3 *Conculcaverunt me inimici mei totâ die, quoniam multi bellantes adversùm me.*

4 *Ab altitudine diei timebo: ego verò in te sperabo.*

5 *In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi: non timebo quid faciat mihi caro.*

6 *Tota die verba mea execrabantur: adversùm me omnes cogitationes eorum, in malum.*

7 *Inhabitabunt et abscondent: ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam,*

2 Apiádate de mí, oh Dios *mio*, porque el hombre me está atropellando indignamente: me tiene angustiado, combatiendo todo el dia contra mí.

3 Todo el dia me veo pisoteado de mis enemigos; pues son muchos los que contra mí pelean.

4 Desde que apunta el dia estoy temiendo; pero yo confio en tí.

5 Me gloriaré en Dios por las promesas *que me tiene hechas*: en Dios tengo puesta mi esperanza: nada temeré de cuanto puedan hacer contra mí los mortales.

6 Todo el dia están abominando de mis cosas: todos sus pensamientos se dirigen á hacerme algun daño.

7 Reúnense; y escondidos, están espiando mis pasos,—así como estuvieron acechando mi vida.

1 *Appropinquavit* tiene aquí la misma significacion que en el verso 19; esto es, acercarse para hacer mal á otro, *asaltarle*.

2 *I. Reg.* XXI. *v.* 12.

8 *pro nihilo salvos facies illos: in ira populos confringes.*

9 *Deus, vitam meam annuntiavi tibi: posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua:*

10 *tunc convertentur inimici mei retrorsum: in quacumque die invocavero te: ecce cognovi quoniam Deus meus es.*

11 *In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem: in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.*

12 *In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.*

13 *Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu: ut placeam coram Deo in lumine viventium.*

8 Tú, *Señor*, de ningun modo los dejarás escapar á ellos: irritado harás añicos á estas gentes.

9 Oh Dios, te he expuesto cual sea *la situacion de* mi vida: tú tienes presentes ánte tus ojos mis lágrimas, conforme á tu promesa:

10 un dia serán puestos en fuga mis enemigos. — En cualquiera hora que te invoco, al instante conozco que tú eres mi Dios.

11 Á Dios celebraré por las promesas que me tiene hechas, alabaré al Señor por ellas. En Dios tengo mi esperanza, nada temeré de cuanto pueda hacer contra mí el hombre.

12 A mi cuidado quedan, oh Dios, los votos que te he hecho, que cumpliré cantando tus alabanzas [1]:

13 porque libraste de la muerte á mi alma, y á mis piés de la caida: á fin de que pueda ser grato á los ojos de Dios en la luz de los vivientes.

SALMO LVI.

David, figura de Jesu-Christo, pide á Dios auxilio contra sus enemigos.

In finem, 1 Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret à facie Saul in speluncam. LVI.

2 *Miserere mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.*

3 *Clamabo ad Deum altissimum: Deum qui benefecit mihi.*

4 *Misit de cœlo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me. Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam,*

5 *et eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ: et lingua eorum gladius acutus.*

Para el fin: 1 no destruyas A TU SIERVO. Salmo de David para inscribirse en una columna, cuando huyendo de Saúl, se retiró en una cueva [2].

2 Ten piedad de mí, Dios *mio*, apiádate de mí; ya que mi alma tiene puesta en tí su confianza. — Á la sombra de tus alas esperaré, hasta que pase la iniquidad.

3 Clamaré á Dios Altísimo, á Dios que tanto bien me ha hecho.

4 Envió desde el cielo á librarme: cubrió de oprobio á los que me traían entre piés. — Envió Dios su misericordia y su verdad,

5 y sacó mi alma de entre jóvenes *ó fuertes* leones; lleno de turbacion me quedé como adormecido. — Porque rejones y flechas son los dientes de los hijos de los hombres, y su lengua tajante espada.

---

1 Alude á los sacrificios pacíficos que la Ley prescribia. 2 *I. Reg. XXII. v. 1. XXIV. v. 4.*

6 *Exaltare super cœlos, Deus: et in omnem terram gloria tua.*

7 *Laqueum paraverunt pedibus meis: et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam: et inciderunt in eam.*

8 *Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, et psalmum dicam.*

9 *Exurge, gloria mea, exurge, psalterium et cithara: exurgam diluculo.*

10 *Confitebor tibi in populis, Domine: et psalmum dicam tibi in gentibus:*

11 *quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.*

12 *Exaltare super cœlos, Deus; et super omnem terram gloria tua.*

6 Oh Dios *mio*, ensálzate *tú mismo* sobre los cielos, y has brillar tu gloria por toda la tierra.

7 Armado habian ellos un lazo á mis piés; y tenian acobardado mi espíritu.— Abrieron delante de mí un hoyo; mas ellos cayeron en él.

8 Mi corazon, oh Dios, está pronto; dispuesto está mi corazon: yo cantaré y entonaré salmos.

9 Ea, levántate, gloria mia [1], apresúrate, oh salterio y cítara: yo me levantaré al rayar el alba.

10 Te alabaré, oh Señor, en medio de los pueblos, y te cantaré himnos entre las naciones;

11 porque hasta los cielos ha sido ensalzada tu misericordia, y hasta las nubes tu verdad.

12 Oh Dios mio, ensálzate tú mismo sobre los cielos, y tu gloria por toda la tierra.

SALMO LVII.

Laméntase David de los consejeros de Saúl; pero espera de la providencia de Dios el premio de los justos y el castigo de los malos.

In finem, 1 Ne disperdas, David in tituli inscriptionem. LVII.

2 *Si verè utique justitiam loquimini, recta judicate, filii hominum.*

3 *Etenim in corde iniquitates operamini: in terra injustitias manus vestræ concinnant.*

4 *Alienati sunt peccatores à vulva, erraverunt ab utero: locuti sunt falsa.*

5 *Furor illis secundùm similitudinem serpentis: sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas,*

6 *quæ non exaudiet vocem incantan-*

Para el fin: 1 no destruyas A TU SIERVO: Salmo de David para inscribirse en una columna.

2 Si verdaderamente haceis profesion de la justicia, sean rectos vuestros juicios, oh hijos de los hombres.

3 Mas vosotros obrais inicuamente en vuestro corazon, y empleais vuestras manos en tramar injusticias en la tierra [2].

4 Los pecadores andan enagenados desde que nacieron: descarriáronse desde el vientre *de sus madres:* no hablan mas que falsedades.

5 Su furor es semejante al de una sierpe: como el del áspid que se hace sordo, que se tapa las orejas,

6 y no quiere escuchar la voz de los

1 El erudito expositor de los salmos *La-Mollette*, cree que debe leerse כבדי *cabedi, cor meum*, en vez de כבודי *cabodi, gloria mea*. Y asi es lo mismo que *alma mia*. Mas la voz כבדי *cabedi* del verbo כבד *cabad* significa, no el corazon, sino el hígado, *jecur, hepar*. Tal vez por *gloria mea* entendió el autor de la Vulgata *el don* del Divino *Espíritu*, de que estaba lleno el profeta David.

2 *Vuestras manos aderezan las injusticias;* dándoles el aire ó el color de la justicia.

tium: et venefici incantantis sapienter.

7 *Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet Dominus.*

8 *Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens: intendit arcum suum donec infirmentur.*

9 *Sicut cera, quæ fluit, auferentur: supercecidit ignis, et non viderunt solem.*

10 *Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum: sicut viventes, sic in ira absorbet eos.*

11 *Lætabitur justus cum viderit vindictam, manus suas lavabit in sanguine peccatoris.*

12 *Et dicet homo: Si utique est fructus justo: utique est Deus judicans eos in terra.*

encantadores, ni del hechicero por mas diestro que sea en los encantamientos[1].

7 Pero Dios les quebrantará los dientes dentro de la misma boca: las muelas de esos leones desmenuzarlas ha el Señor.

8 Todos serán reducidos á la nada, como agua que pasa *y se disipa*: entesado tiene *el Señor* su arco hasta tanto que sean abatidos.

9 Como la cera que se derrite, así serán deshechos: cayó fuego sobre ellos, y no vieron mas el sol.

10 Antes que *los enemigos, que son, oh justos*, vuestras espinas, lleguen á hacerse una zarza; vivos asi como están los devorará el Señor en su ira.

11 Alegrarse ha el justo al ver la venganza; y lavará sus manos en la sangre de los pecadores.

12 Entónces dirán los hombres: Pues que el justo recibe su galardon, es indudable que hay un Dios que ejerce su juicio sobre ellos en la tierra.

SALMO LVIII.

David, puesto en grande riesgo de caer en manos de Saúl, recurre á Dios, y se salva por la oracion. Se ve figurado el castigo de los judíos por no reconocer al Mesías[2].

In finem, 1 Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret. LVIII.

2 *Eripe me de inimicis meis, Deus meus: et ab insurgentibus in me libera me.*

3 *Eripe me de operantibus iniquitatem: et de viris sanguinum salva me.*

4 *Quia ecce ceperunt animam meam: irruerunt in me fortes.*

5 *Neque iniquitas mea, neque pecca-*

Para el fin. 1 No destruyas á tu siervo. Salmo de David para inscribirse en una columna: cuando Saúl envió una guardia á su casa, con el fin de quitarle la vida.

2 Sálvame, Dios mio, de mis enemigos: líbrame de los que me asaltan.

3 Sácame del poder de los que obran inícuamente, y libértame de esos hombres sedientos de sangre.

4 Que ya ves como se han hecho dueños de mi vida: arremeten contra mí hombres de *gran* fuerza.

5 No *padezco esto*, Señor, por culpa

1 No siempre se aprueba en las Escrituras aquello de lo cual se toma una comparacion; sino que sirve solamente para presentar una semejanza. *San Agustin*, sobre este salmo. Asi lo vemos tambien en *Jeremias* c. *VIII*. *v.* 17. Es hablar al pueblo segun sus opiniones, para hacerle entender mejor, ó temer lo que se le dice. Véanse las *Reglas* para la inteligencia de la Escritura, y *Hebraismos*, *etc.*

2 *I. Reg.* *XIX.* *v.* 11.

tum meum, Domine: sine iniquitate cucurri, et direxi.

6 *Exurge in occursum meum, et vide: et tu, Domine, Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes: non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem.*

7 *Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.*

8 *Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?*

9 *Et tu, Domine, deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.*

10 *Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es:*

11 *Deus meus, misericordia ejus præveniet me.*

12 *Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos: nequando obliviscantur populi mei. Disperge illos in virtute tua: et depone eos, protector meus, Domine:*

13 *delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur*

14 *in consummatione: in ira consummationis, et non erunt, et scient quia Deus dominabitur Jacob, et finium terræ.*

15 *Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes: et circuibunt civitatem.*

16 *Ipsi dispergentur ad manducandum: si verò non fuerint saturati, et murmurabunt.*

17 *Ego autem cantabo fortitudinem tuam: et exultabo manè misericordiam tuam. Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meæ.*

18 *Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus misericordia mea.*

mia, ni por pecado mio: sin iniquidad seguí mi carrera, y enderecé mis pasos.

6 Levántate y ven á mi socorro, y considera *mi inocencia*. Apresúrate, oh Señor, Dios de los ejércitos, Dios de Israel, — á residenciar á todas las gentes: no uses de piedad con ninguno de los que cometen la iniquidad [1].

7 Ellos volverán hácia la tarde: padecerán hambre como perros, y andarán rondando la ciudad.

8 Hablarán á escondidas, teniendo dentro de sus labios *como* un cuchillo afilado, *y dirán*: ¿Quién hay que nos oiga?

9 Mas tú, oh Señor, te reirás de ellos: como un nonada reputas todas las gentes.

10 En tí he depositado mi fortaleza; pues tú eres, oh Dios, el defensor mio.

11 La misericordia de mi Dios se anticipará en mi socorro.

12 Me ha mostrado Dios sus designios sobre mis enemigos. *¡Ah!* no los mates: no sea que mis pueblos echen la cosa en olvido. — Dispérsalos con tu poder, y abátelos, oh Señor, protector mio,

13 por causa del crímen de su boca, por las palabras que profirieron sus labios: y sean ellos mismos presa de su propia soberbia. — Y por su blasfema *y horrenda* mentira serán infamados [a]

14 en el dia de la desolacion: *serán enviados á la perdicion* por la ira *de Dios*, que los consumirá, y quedarán exterminados. — Entónces conocerán que Dios reinará sobre Jacob, hasta en los últimos términos de la tierra.

15 Retornarán *á sus casas* por la tarde, y estarán hambrientos como perros, y andarán dando vueltas en torno de la ciudad.

16 Esparciránse para *buscar de comer*; y si no pudieren hartarse, entónces murmurarán.

17 Entretanto cantaré yo tu poder, y al amanecer celebraré con júbilo tu misericordia; — porque has sido mi defensa y amparo en el dia de mi tribulacion.

18 Oh protector mio, á tí cantaré Salmos; pues tú, oh Dios, eres mi asilo: ¡Dios mio, misericordia mia!

1 Castígalos para que se conviertan.

a Alude á la dispersion de los judios.

SALMO LIX.

Regocíjase David, y alaba al Señor por las victorias conseguidas; y le ruega que acabe la obra comenzada. Imágen de la Iglesia de Jesu-Christo.

In finem, 1 Pro his qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam;

2 cum succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim millia. LIX.

3 *Deus, repulisti nos, et destruxisti nos: iratus es, et misertus es nobis.*

4 *Commovisti terram, et conturbasti eam: sana contritiones ejus, quia commota est.*

5 *Ostendisti populo tuo dura, potasti nos vino compunctionis.*

6 *Dedisti metuentibus te significationem: ut fugiant à facie arcûs: ut liberentur dilecti tui:*

7 *salvum fac dexterâ tuâ, et exaudi me:*

8 *Deus locutus est in sancto suo: lætabor et partibor Sichimam: et convallem tabernaculorum metibor.*

9 *Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim fortitudo capitis mei: Juda rex meus:*

10 *Moab olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ subditi sunt.*

11 *Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?*

1 Para el fin: Por aquellos que serán mudados. Inscripcion para una columna. Al mismo David para instruccion:

2 cuando quemó la Mesopotamia de Syria y á Soba; y vuelto Joab, venció la Iduméa, derrotando doce[1] mil hombres en el valle de las Salinas[2].

3 Oh Dios, tú nos desechaste, é hiciste que quedásemos arruinados: montáste en cólera, pero te apiadaste de nosotros.

4 Hiciste estremecer la tierra[3], y llenástela de turbacion. Cura sus llagas, porque está toda ella muy mal parada.

5 Cosas bien duras hiciste sufrir á tu pueblo: nos hiciste beber el vino de amargura.

6 Diste á los que te temian una señal, para que huyesen de los tiros de tu arco; — á fin de que se librasen tus queridos.

7 Sálvame, *Señor*, con tu diestra, y óyeme benigno.

8 Habló Dios en su Santuario, y tendré motivo de regocijarme; pues repartiré los campos de Sichêm, y mediré el valle de los Tabernáculos[4].

9 Mio es Galaad, mio es Manassés, y Ephraim mi principal fuerza.

10 Judá es mi Rey: — Moab es un vaso de mi esperanza[5], ó un *país que adquiriré.* — Sujetaré la Iduméa á mi imperio: se me someterán los extrangeros.

11 ¿Quién me conducirá á la ciudad fuerte[6]? ¿Quién me conducirá hasta la Iduméa?

---

1 Véase *Chrónología.*

2 *II. Reg. VIII. v. 1.—X. v. 7.—I. Paral. XVIII. v. 1.*

3 De Israel.

4 Para hacer sus particiones.

5 *Ephraim* era entónces la tribu mas valiente y generosa: *Judá* la tribu de la cual descendian los Reyes: *Moab* era un pueblo del cual esperaba sacar Israel toda especie de riquezas; y esto es lo que se denota con una metáfora humilde en nuestra lengua, pero no en la hebrea. *Extender el pié sobre la Iduméa* es otra semejante figura para significar que dominaría Israel sobre ella.

6 Esto es: ¿Quién me guiará para apoderarme de la ciudad fuerte? La ciudad fuerte *era* Petra, *su capital*; ó quizá Rabath.

12 *Nonne tu, Deus, qui repulisti nos: et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?*

13 *Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.*

14 *In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.*

12 ¿Quién sino tú, oh Dios, que nos habias desamparado? ¿No vendrás tú, Señor, á la cabeza de nuestros ejércitos?

13 Dános tu socorro en la tribulacion: porque vana es la salvacion que viene de parte del hombre.

14 Con Dios harémos proezas; y él aniquilará á nuestros enemigos.

SALMO LX.

Implora David, y obtiene el auxilio Divino en sus angustias, y suspira por el tabernáculo de su Dios. Profetiza el reino eterno del Mesías.

In finem, 1 In Hymnis David. LX.

2 *Exaudi, Deus, deprecationem meam: intende orationi meæ.*

3 *A finibus terræ ad te clamavi: dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me. Deduxisti me,*

4 *quia factus es spes mea: turris fortitudinis à facie inimici.*

5 *Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula: protegar in velamento alarum tuarum.*

6 *Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam: dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.*

7 *Dies super dies regis adjicies: annos ejus usque in diem generationis et generationis.*

8 *Permanet in æternum in conspectu Dei: misericordiam et veritatem ejus quis requiret?*

9 *Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam vota mea de die in diem.*

1 Para el fin: sobre los Cánticos de David.

2 Escucha, oh Dios *mio*, mi súplica: atiende á mi oracion.

3 Desde los últimos términos de la tierra [1] clamé á tí: cuando mi corazon se hallaba mas angustiado, tú me colocaste sobre una alta peña. Tú fuiste mi guia:

4 pues eres mi esperanza, y baluarte fortísimo contra el enemigo.

5 Habitaré para siempre en tu tabernáculo: me acogeré bajo la sombra de tus alas.

6 Porque tú, Dios mio, has oido mi oracion: has concedido la herencia á los que temen tu Nombre.

7 Añadirás dias sobre dias á *la vida de* el Rey, y prolongarás sus años de generacion en generacion.

8 Él permanecerá eternamente en la presencia de Dios: ¿quién podrá penetrar su misericordia y su verdad [2]?

9 Asi es que yo cantaré himnos de alabanza á tu Nombre por los siglos de los siglos, y estaré cumpliendo sin cesar mis votos.

SALMO LXI.

Confianza en la misericordia y poder de Dios.

In finem, 1 Pro Idithun, Psalmus David. LXI.

2 *Nonne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.*

Para el fin: 1 Salmo de David para Idithun.

2 ¿Cómo no ha de estar mi alma sometida á Dios, dependiendo de él mi salvacion?

1 Véase *Tierra*.

2 A favor de sus siervos. *Heb. VII. v.* 25.

3 *Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus, non movebor ampliùs.*

4 *Quousque irruitis in hominem? interficitis universi vos: tanquam parieti inclinato et maceriæ depulsæ?*

5 *Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti: ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.*

6 *Verumtamen Deo subjecta esto, anima mea: quoniam ab ipso patientia mea.*

7 *Quia ipse Deus meus, et salvator meus: adjutor meus, non emigrabo.*

8 *In Deo salutare meum, et gloria mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.*

9 *Sperate in eo omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra: Deus adjutor noster in æternum.*

10 *Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris: ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.*

11 *Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere: divitiæ si affluant, nolite cor apponere.*

12 *Semel locutus est Deus, duo hæc audivi: quia potestas Dei est,*

13 *et tibi, Domine, misericordia: quia tu reddes unicuique juxta opera sua.*

3 El és mi Dios y mi Salvador: siendo él mi defensa, no seré jamás conmovido.

4 ¿Hasta cuándo estaréis acometiendo á un hombre todos juntos para acabar con él, *y derrocarle* como á una pared desnivelada, y como á una tapia ruinosa?

5 Mas ellos maquinaron despojarme de lo que mas aprecio [1]: corrí como sediento: ellos hablaban bien de *mí* con la boca, mas en su corazon *me* maldecian.

6 Tú empero, oh alma mia, mantente sujeta á Dios; pues que de él *viene* mi paciencia.

7 Porque *siendo él, como es*, mi Dios y mi Salvador, y *estando* él en mi ayuda, no vacilaré [2].

8 En Dios está mi salvacion y mi gloria: Dios es el que me socorre: en Dios está la esperanza mia.

9 Esperad en él vosotros, pueblos todos *aquí* congregados: derramad vuestros corazones en su acatamiento: Dios es nuestro protector eternamente.

10 Al contrario, vanos *y falaces* son los hijos de los hombres: mentirosos son los hijos de los hombres puestos en balanza: todos ellos juntos son mas ligeros que la *misma* vanidad.

11 No querais confiar en la injusticia, ni codiciar robos: *aun* si las riquezas os vienen en abundancia, no pongais en ellas vuestro corazon.

12 Una vez habló Dios, y estas dos cosas oí yo: Que el poder está en Dios;

13 y que tú, Señor, eres misericordioso; porque á cada uno remunerarás conforme á sus obras.

1 Ó, *inutilizar en mí el precio* de mi redencion.

2 No perderé el puesto.

SALMO LXII.

Perseguido David, y separado del tabernáculo del Señor, manifiesta sus ardientes deseos de volver á su vista. Habla de los consuelos que recibia de Dios; y es una imágen del justo, el cual en este destierro suspira por la patria celestial.

Psalmus David. 1 Cum esset in deserto Idumeæ. *I. Reg.* 22. 5. LXII.

2 *Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea: quàm multipliciter tibi caro mea!*

3 *In terra deserta, et invia, et inaquosa; sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.*

4 *Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.*

5 *Sic benedicam te in vita mea: et in nomine tuo levabo manus meas.*

6 *Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: et labiis exultationis laudabit os meum.*

7 *Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te:*

8 *quia fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum tuarum exultabo,*

9 *adhæsit anima mea post te: me suscepit dextera tua.*

10 *Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ:*

11 *tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.*

12 *Rex verò lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.*

Salmo de David, 1 estando en el desierto de Iduméa [1].

2 Dios *mio*, oh mi Dios, á tí aspiro, y me dirijo desde que apunta la aurora. — De tí está sedienta el alma mia: ¡Y de cuántas maneras lo está *tambien* este mi cuerpo!

3 En esta tierra desierta é intransitable y sin agua, me pongo en tu presencia, como *si me hallara* en el Santuario, para contemplar tu poder y la gloria tuya.

4 Mas apreciable es que mil vidas tu misericordia: *por tanto* se ocuparán mis labios en tu alabanza.

5 Por eso te bendeciré *toda* mi vida, y alzaré mis manos invocando tu Nombre.

6 Quede mi alma bien llena [2] *de tí*, como de un manjar pingüe y jugoso; y *entónces* con labios que rebosen de júbilo, *te* cantará mi boca himnos de alabanza.

7 Me acordaba de tí en mi lecho: en tí meditaba luego que amanecia;

8 pues tú eres mi amparo. — Y á la sombra de tus alas me regocijaré:

9 en pos de tí va anhelando el alma mia: protegido me ha tu diestra.

10 En vano han buscado como quitarme la vida: entrarán en las cavernas mas profundas de la tierra:

11 entregados serán á los filos de la espada; serán pasto de las raposas.

12 Entretanto el Rey se regocijará en Dios: loados serán aquellos que le juran [3]; porque quedó *así* tapada la boca de todos los que hablaban inicuamente.

---

1 *I. Reg. XXII. v.* 5. En el *hebréo*, y en los *Setenta* se lee *Judéa*.

2 De esta Divina misericordia.

3 Y le guardan fidelidad.

SALMO LXIII.

Describe David las violencias de sus perseguidores, á quienes intima el terrible juicio de Dios contra ellos para gloria del mismo, y consuelo de los buenos. Los enemigos de David confundidos, representan los enemigos del Salvador.

In finem. 1 Psalmus David. LXIII.

2 *Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor: à timore inimici eripe animam meam.*

3 *Protexisti me à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem.*

4 *Quia exacuerunt ut gladium linguas suas: intenderunt arcum rem amaram,*

5 *ut sagittent in occultis immaculatum.*

6 *Subitò sagittabunt eum, et non timebunt: firmaverunt sibi sermonem nequam. Narraverunt ut absconderent laqueos: dixerunt: Quis videbit eos?*

7 *Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum:*

8 *et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum:*

9 *et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum. Conturbati sunt omnes qui videbant eos,*

10 *et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei: et facta ejus intellexerunt.*

11 *Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.*

Para el fin: 1 Salmo de David.

2 Escucha, oh Dios *mio*, mi oracion, cuando *á ti* clamo: libra mi alma del temor que me causa el enemigo.

3 Tú me has defendido de la conspiracion de los malignos, del tropel de los que obran la iniquidad.

4 Ellos aguzaron sus lenguas como espada: asestaron su arco emponzoñado,

5 para asaetear desde una emboscada al inocente.

6 De repente le harán el tiro, sin temor alguno: obstinados en su infame designio, — trataron como armar ocultos lazos, y dijeron: ¿Quién los podrá descubrir?

7 Discurrieron mil invenciones para hacer el mal: cansáronse de escudriñar ardides. — Engolfarse ha el hombre meditando grandes proyectos [1]:

8 mas Dios será ensalzado [2]. — Las heridas que ellos hagan, son como las *que hacen las* flechas que disparan los niños,

9 y sus lenguas han flaqueado contra ellos mismos [3]. — Quedaron asombrados cuantos los veian,

10 y no hubo quien no se atemorizase. — Con lo cual publicaron *todos* las obras de Dios, y meditaron sobre sus hechos.

11 Alegrarse ha el justo en el Señor, y esperará en él; y serán aplaudidos todos los de recto corazon.

---

1 Para perder al justo.
2 Desvaneciéndolos como el humo.
3 Ó han quedado sin fuerza para hacer daño.

SALMO LXIV.

Fertilidad de la Iglesia, figurada por la tierra de promision. Profecía de la conversion de las naciones, y de los judíos.

In finem, Psalmus David, 1 Canticum Jeremiæ, et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire. LXIV.

Para el fin: Salmo de David. 1 Cántico de Jeremías y de Ezechiel para el pueblo trasportado al cautiverio, cuando empezaba á salir DE ÉL.

2 *Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem.*

3 *Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet.*

4 *Verba iniquorum prævaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis.*

5 *Beatus quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domùs tuæ: sanctum est templum tuum,*

6 *mirabile in æquitate. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longè.*

7 *Præparans montes in virtute tua, accinctus potentiâ:*

8 *qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes,*

9 *et timebunt qui habitant terminos à signis tuis: exitus matutini et vesperè delectabis.*

10 *Visitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus.*

11 *Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans.*

12 *Benedices coronæ anni benignita-*

2 A tí, oh Dios, son debidos los himnos en Sion, y á tí se te presentarán los votos en Jerusalem.

3 Oye *benigno* mi oracion: Á tí vendrán todos los mortales [1].

4 Prevalecieron en nosotros las maldades; pero tú perdonarás nuestras impiedades.

5 Dichoso aquel á quien tú elegiste, y allegaste á tí: él habitará en tu tabernáculo. — Colmados serémos de los bienes de tu casa: Santo es tu templo,

6 admirable por su justicia. — Oye *pues* nuestras plegarias, oh Dios, Salvador nuestro, tú que eres la esperanza de todas las naciones de la tierra, y de las mas remotas islas [2].

7 Tú que das firmeza á los montes con tu poder; tú que armado de fortaleza

8 conmueves lo mas profundo de los mares, y haces sentir el estruendo de sus olas.—Perturbaránse las naciones,

9 y quedarán llenos de pavor los habitantes de los últimos términos de la tierra, á vista de tus prodigios. Derramarás la alegría desde Oriente á Occidente.

10 *Porque* tú visitaste la tierra, y la has como embriagado *con lluvias saludables*, y la has colmado de toda suerte de riquezas. — El rio de Dios [3] está rebosando en aguas, preparado has el alimento *á sus habitantes*: tal es la *buena* disposicion de los campos.

11 Hinche sus canales [4]: multiplica sus producciones: con los suaves rocíos se regocijarán las plantas todas.

12 Coronarás el año de tu bondad, y

---

1 Para adorarte.
2 Profecía de la vocacion de los Gentiles.
3 El caudaloso Nilo, ó el Jordan. Véase *Dios*.
4 Ó tambien: *Empapa en agua los surcos de sus campos.*

tiæ tuæ: et campi tui replebuntur ubertate.

13 *Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur.*

14 *Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.*

serán fertilísimos tus campos.

13 Se pondrán lozanas las praderías del Desierto, y vestiránse de gala los collados.

14 Se multiplicarán los rebaños de carneros y ovejas [1]; y abundarán en grano los valles. *Todos* alzarán su voz, y cantarán himnos de alabanza.

SALMO LXV.

Felicidad de los justos, despues de probados con muchas tribulaciones. Profecía de la vocacion de los gentiles, y conversion de los judíos.

In finem, 1 Canticum Psalmi resurrectionis. LXV.

Jubilate Deo omnis terra,

2 *psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus.*

3 *Dicite Deo: Quàm terribilia sunt opera tua, Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.*

4 *Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo.*

5 *Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum.*

6 *Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi lætabimur in ipso.*

7 *Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis.*

8 *Benedicite, Gentes, Deum nostrum: et auditam facite vocem laudis ejus.*

9 *Qui posuit animam meam ad vitam: et non dedit in commotionem pedes meos.*

10 *Quoniam probasti nos, Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.*

11 *Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro;*

Para el fin: 1 Salmo y Cántico de la Resurreccion.

Moradores todos de la tierra, dirigid á Dios voces de júbilo:

2 cantad salmos á su Nombre, tributadle gloriosas alabanzas.

3 Decid á Dios: ¡Oh cuán estupendas son, Señor, tus obras! Á la fuerza de tu gran poder reduciránse á la nada tus enemigos [2].

4 Adórete toda la tierra, y te celebre; cante salmos á tu Nombre.

5 Venid, á contemplar las obras de Dios, y cuán terribles son sus designios sobre los hijos de los hombres.

6 Él convirtió el mar en seca arena [3]: pasaron el rio á pié *enjuto*: allí nos alegramos en el Señor.

7 Él tiene por su poder un dominio eterno; sus ojos están fijos sobre las naciones: no se engrian en su interior los que le irritan [4].

8 Bendecid, oh naciones, á nuestro Dios; y haced resonar las voces de su alabanza.

9 Él ha vuelto á mi alma la vida, y no ha dejado resbalar mis piés.

10 Bien que tú, oh Dios, has querido probarnos: nos has acrisolado al fuego como se acrisola la plata.

11 Nos dejaste caer en el lazo: nos echaste las tribulaciones encima:

---

1 Ó tambien: *Multiplicadas las ovejas se multiplicarán los rebaños de los carneros.* Segun el hebréo: *Las llanuras estarán cubiertas de carneros.*

2 La grandeza de tu poder desmentirá á tus enemigos.

3 *Exodi XIV. v.* 21.—*Jos. III. v.* 13.

4 Pues no quedarán impunes.

ra á yugo de hombres nos sujetaste[1]. — Pasado hemos por el fuego y por el agua; mas nos has conducido á un lugar de refrigerio.

12 *Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium.*

13 *Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea,*

14 *quæ distinxerunt labia mea. Et locutum est os meum, in tribulatione mea.*

15 *Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: offeram tibi boves cum hircis.*

16 *Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.*

17 *Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea.*

18 *Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus.*

19 *Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ.*

20 *Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.*

13 Entraré en tu Templo á ofrecer holocaustos; y te cumpliré mis votos,

14 que claramente pronunciaron mis labios: — votos que salieron de mi boca en el tiempo de mi tribulacion.

15 Ofrecerte he pingües holocaustos, haciendo subir hacia tí el humo de los carneros *sacrificados*: te ofreceré bueyes y machos cabríos.

16 Venid, y escuchad vosotros todos los que temeis á Dios, y os contaré cuán grandes cosas ha hecho el Señor por mi alma.

17 Al Señor invoqué con mi boca, y le he glorificado con mi lengua.

18 Si yo hubiera aprobado la iniquidad en mi corazon, no me escuchara el Señor.

19 Por eso me ha oido Dios, y ha atendido á la voz de mis súplicas.

20 Bendito sea Dios, que no desechó mi oracion, ni retiró de mí su misericordia.

SALMO LXVI.

Deseos ardientes de la venida del Mesias, y de la conversion del mundo; á fin de que Dios sea de todos temido, servido y adorado.

1 In finem, in Hymnis, Psalmus Cantici David. LXVI.

2 *Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.*

3 *Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.*

4 *Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes.*

5 *Lætentur et exsultent Gentes: quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.*

1 Para el fin, sobre los himnos: Salmo y Cántico de David.

2 Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga: haga resplandecer sobre nosotros la luz de su rostro; y nos mire compasivo;

3 para que conozcamos, *oh Señor*, en la tierra tu camino; y todas las naciones tu salvacion.

4 Alábente, Dios *mio*, los pueblos: publiquen todos los pueblos tus alabanzas.

5 Regocíjense, salten de gozo las naciones: porque tú juzgas á los pueblos con justicia, y diriges las naciones sobre la tierra.

1 La metáfora hebréa es: *hiciste cabalgar hombres sobre nuestras cabezas*. Tiene mucha energía, pero es demasiado dura en nuestra lengua.

6 *Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes:*

7 *terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,*

8 *benedicat nos Deus, et metuant eum omnes fines terræ.*

6 Alábente, oh Dios mio, los pueblos; publiquen todos los pueblos tus alabanzas:

7 ha dado la tierra su fruto [1]. — Bendíganos Dios, el Dios nuestro,

8 bendíganos Dios, y sea temido en todos los términos de la tierra.

SALMO LXVII.

Prodigiosos beneficios hechos por el Señor á su pueblo, figura de los que habia de hacer para formar su nueva Iglesia.

1 In finem, Psalmus Cantici ipsi David. LXVII.

2 *Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum, à facie ejus.*

3 *Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fluit cera à facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei.*

4 *Et justi epulentur, et exultent in conspectu Dei: et delectentur in lætitia.*

5 *Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus: iter facite ei, qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi. Exultate in conspectu ejus: turbabuntur à facie ejus,*

6 *patris orphanorum, et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo:*

7 *Deus, qui inhabitare facit unius moris in domo: qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.*

8 *Deus, cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto:*

9 *terra mota est, etenim cœli distillaverunt à facie Dei Sinai, à facie Dei Israel.*

1 Para el fin: Salmo y Cántico del mismo David.

2 Levántese Dios [2], y sean disipados sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecen.

3 Desaparezcan como el humo. Como se derrite la cera al calor del fuego, así perezcan los pecadores á la vista de Dios.

4 Mas los justos celebren festines y regocijos en la presencia de Dios, y huélguense con alegría.

5 Cantad *himnos* á Dios; entonad Salmos á su Nombre: allanad el camino al que sube sobre el Occidente. El Señor, *esto es*, *Jehovah*, es el nombre suyo. — Saltad de gozo en su presencia. Turbarse han *los impíos* delante de él;

6 que es el padre de los huérfanos, y el juez *defensor* de las viudas. — Reside Dios en su lugar santo.

7 Dios que hace habitar dentro de una casa muchos de unas mismas costumbres [3]: — y que con su fortaleza pone en libertad á los prisioneros, como tambien á los que le irritan, los cuales moran en los sepulcros *ó lugares áridos.*

8 ¡Oh Dios! cuando tú salias á la frente de tu pueblo, cuando atravesabas el Desierto,

9 la tierra tembló, y hasta los cielos destilaron á la presencia de Dios: en el Sinái *tembló* á la presencia del Dios de Israel [4].

---

1 *Isai. IV. v.* 2.

2 *Num. X. v.* 35.

3 El señor arzobispo Martini traduce: *Dios que hace habitar en su casa hombres de un solo rito* ó culto. En la casa de Dios, que es la Iglesia, tienen todos una misma fe y una misma moral.

4 Puede traducirse: *La tierra tembló en el Sinái, á vista de la magestad de Dios: se liquidaron los cielos*, y destilaron el maná *á la presencia del Dios de Israel.*

10 *Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hæreditati tuæ: et infirmata est, tu verò perfecisti eam.*

10 Oh Dios, tú distribuirás una lluvia abundante y apacible á tu heredad: ella se ha visto afligida, pero tú la has recreado.

11 *Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.*

11 En ella tendrán morada los que son de tu grey: con tu bondad, oh Dios *mio*, has provisto *de alimento* al pobre.

12 *Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa.*

12 El Señor dará palabras á los que anuncian con valor la buena nueva [1].

13 *Rex virtutum dilecti dilecti: et speciei domûs dividere spolia.*

13 Los Reyes poderosos serán *súbditos* de su *Hijo* muy amado [2], y aquel *Señor* que es la hermosura de la casa repartirá los despojos.

14 *Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.*

14 Cuando durmiréis en medio de peligros [3], *seréis* como alas de paloma, plateadas, cuyas plumas por la espalda echan brillos de oro [4].

15 *Dum discernit cœlestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon:*

15 Cuando el *Rey* celestial ejercerá su juicio sobre los Reyes de la tierra, quedarán mas blancos que la nieve del *monte* Selmon.

16 *mons Dei, mons pinguis. Mons coagulatus, mons pinguis:*

16 ¡Oh *Sion*, monte de Dios, monte fértil, — monte cuajado, monte fecundo!

17 *ut quid suspicamini montes coagulatos? Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim Dominus habitabit in finem.*

17 Mas ¿por qué andais pensando en otros montes fértiles? — *Este es* el monte donde Dios se complació en fijar su morada. *Sí*: en él morará el Señor perpétuamente.

18 *Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium: Dominus in eis, in Sina, in sancto.*

18 La carroza de Dios va acompañada de muchas decenas de millares de tropas, de millones *de ángeles* que hacen fiesta [5]. En medio de ellos está el Señor, en el Sinái, en el Lugar santo.

---

1 Ó tambien: *dará palabras de grande eficacia á los que anuncian la buena nueva*, ó el Evangelio.

2 *Los Reyes poderosos serán súbditos del dilectísimo* Hijo de Dios, *y al que etc.* Ó tambien: *Los Reyes de gran poder estrechamente unidos en repartir despojos de lo mas bello de la casa. Ó, el hijo dilectísimo* del Eterno Padre, *Rey de sus ejércitos, dividirá los despojos entre su hermosa familia.* El texto hebreo dice: מלכי צבאות ידדון ידדון ונות בית תחלק שלל Esto es: *Los Reyes de ejércitos huyeron á escape, y la que moraba en casa se repartió el despojo.* Representa la idea de una victoria completa en la que los israelitas persiguiendo en derrota, sin detenerse en el botin, á ejércitos numerosos de Reyes confederados contra ellos, las mugeres, retiradas en sus casas salieron al campo de la batalla á repartirse los despojos.

3 Siempre saldréis triunfantes. El hebréo dice: אים תשכבון בין שפתים כנפי יונה נחפה בכסף ואברותיה בי רקרק תרוץ: Esto es, si *ahora* dormís entre, ó junto á las dos piedras. Esto significa la voz שפתים que los Setenta vertieron ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, y no tradujo la Vulgata. *Sobre las que se ponen las ollas de campaña para componer el rancho.* Sabed, que á la vuelta con el botin á las espaldas seréis semejantes á una paloma, cuyas alas están cubiertas de plata y matizadas de oro. Se advierte aquí una apóstrofe, en que se inspira valor al soldado para arrostrar los peligros y sufrir las incomodidades de la guerra con la esperanza del premio: y en sentido místico, inspira á los fieles fortaleza y resignacion en los trabajos de esta vida mortal á vista de la felicidad que nos promete la fe en la eterna.

4 Ó tambien: *Seréis* bellos *como la paloma de plumas plateadas; de la cual la extremidad de la espalda tiene la* brillante *amarillez del oro.*

5 *Hebr. XII. v.* 22.

19 *Ascendisti in altum, cepisti captivitatem: accepisti dona in hominibus: etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.*

20 *Benedictus Dominus die quotidie: prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.*

21 *Deus noster, Deus salvos faciendi, et Domini, Domini exitus mortis.*

22 *Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum: verticem capilli perambulantium in delictis suis.*

23 *Dixit Dominus: ex Basan convertam, convertam in profundum maris:*

24 *ut intingatur pes tuus in sanguine: lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.*

25 *Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei; regis mei qui est in sancto.*

26 *Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum.*

27 *In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.*

28 *Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu. Principes Juda, duces eorum: principes Zabulon, principes Nephthali.*

29 *Manda, Deus, virtuti tuæ: confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.*

30 *A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.*

31 *Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum: ut excludant eos, qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ bella volunt:*

32 *venient legati ex Ægypto: Æthiopia præveniat manus ejus Deo.*

33 *Regna terræ, cantate Deo: psal-*

19 Ascendiste, Señor, á lo alto [1]: llevaste contigo á los cautivos: recibiste dones [2] para los hombres; — aun para aquellos que no creian, que habitase el Señor Dios *entre nosotros*.

20 Bendito sea el Señor en toda la série de los dias: el Dios de nuestra salud nos concederá próspero viaje.

21 Nuestro Dios es el Dios *que tiene la virtud* de salvarnos; y del Señor, y muy del Señor, es el librar de la muerte.

22 Mas Dios quebrantará las cabezas de sus enemigos, el copete erizado de los que hacen pompa de sus delitos.

23 Dijo el Señor: *A los* de Basan les haré volver las espaldas; arrojarlos he al profundo del mar.

24 *Serán destrozados* hasta teñirse tus piés en la sangre [3] de tus enemigos: y lamerla han las lenguas de tus mastines.

25 Vieron, oh Dios, tu entrada: la entrada de mi Dios, del Rey mio que reside en el Santuario.

26 Iban delante los príncipes unidos á los que cantaban salmos, y en medio doncellitas tocando panderos.

27 Oh vosotros, *decian*, descendientes de Israel, bendecid al Señor Dios en vuestras asambleas.

28 Allí se hallaba *la tribu* del jovencito Benjamin como extática *de gozo*: — los gefes de Judá iban de guias; los gefes de Zabulon, los gefes de Nephthali.

29 Muestra, oh Dios, tu poderío: confirma, oh Dios, esta obra, que has hecho en nosotros.

30 Por respeto á tu templo en Jerusalem, ofreceránte dones los Reyes.

31 Reprime esas fieras que habitan en los cañaverales, esos pueblos reunidos, que, como toros dentro de la vacada, conspiran á echar fuera [4] á los que han sido acrisolados como la plata. — Disipa las naciones que quieren guerras.

32 *Entónces* el Egypto enviará embajadores; la Ethiopia se anticipará á rendirse á Dios.

33 Cantad, *pues*, alabanzas á Dios,

---

1 *Ephes. IV. v.* 8. — *Coloss. II. v.* 15. — *Act. I. v.* 9.

2 Dones de tu Eterno Padre para distribuirlos.

3 Ó tambien: *Tan grande será el destrozo de tus enemigos, que se podrán bañar tus piés en su sangre.*

4 De tu heredad.

psallite Domino: psallite Deo,

oh reinos de la tierra: load al Señor con salmos. Cantadle salmos á Dios;

34 *qui ascendit super cælum cæli, ad Orientem. Ecce dabit voci suæ vocem virtutis.*

34 el cual se elevó al mas alto de los cielos, desde el Oriente [1]. Sabed que *desde allí* hará que su voz sea una voz *todo*-poderosa.

35 *Date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.*

35 Tributad, *pues*, gloria á Dios por lo que ha obrado en Israel: su magnificencia y su poder *se elevan* hasta las nubes.

36 *Mirabilis Deus in sanctis suis: Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ: benedictus Deus.*

36 Admirable es Dios en sus santos, *ó en su Santuario* [2]: el Dios de Israel, él mismo dará virtud y fortaleza á su pueblo. Bendito sea Dios.

SALMO LXVIII.

Dolores acerbísimos del Redentor en su pasion: castigo de sus perseguidores; y fundacion de la Iglesia sobre las ruinas de la Sinagoga.

1 In finem, pro iis qui commutabuntur, David. LXVIII.

1 Para el fin: por los que han de ser mudados. Salmo de David.

2 *Salvum me fac, Deus: quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.*

2 Sálvame, oh Dios, porque las aguas [3] han penetrado hasta mi alma.

3 *Infixus sum in limo profundi: et non est substantia. Veni in altitudinem maris: et tempestas demersit me.*

3 Atollado estoy en un profundísimo cieno, sin hallar donde afirmar el pié.— Llegué á alta mar, y sumergióme la tempestad.

4 *Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.*

4 Fatiguéme en dar voces: secóseme la garganta: desfallecieron mis ojos [4], aguardando á mi Dios.

5 *Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste: quæ non rapui, tunc exsolvebam.*

5 Multiplicado se han, mas que los cabellos de mi cabeza, los que me aborrecen injustamente.—Hanse hecho fuertes mis enemigos, los injustos perseguidores mios: pagado he lo que yo no habia robado.

6 *Deus, tu scis insipientiam meam: et delicta mea à te non sunt abscondita.*

6 Tú, oh Dios *mio*, sabes mi ignorancia, y los delitos que yo tenga no pueden ocultársete [5].

7 *Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum. Non confundantur super me qui quærunt te, Deus Israel.*

7 *¡Ah!* no tengan que avergonzarse por mi causa aquellos que en tí confian, oh Señor, Señor de los ejércitos.—No queden corridos por causa mia los que van en pos de tí, oh Dios de Israel.

1 Otros traducen: *Se ha subido á lo mas alto del cielo por la parte del Oriente.* Jesu-Christo subió al cielo desde el monte de los Olivos, el cual está al Oriente de Jerusalem.

2 *Ephes. III. v.* 10.

3 Véase *Agua.*

4 De puro tenerlos fijos hácia el cielo.

5 Ó tambien: *Tú, Dios mio, sabes si soy culpable, y conoces cuáles sean los delitos, de que me hacen reo* tan injustamente, *y que yo he tomado* sobre mí, como si fuesen mios.

8 *Quoniam propter te sustinui opprobrium: operuit confusio faciem meam.*

9 *Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ.*

10 *Quoniam zelus domûs tuæ comedit me: et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.*

11 *Et operui in jejunio animam meam: et factum est in opprobrium mihi.*

12 *Et posui vestimentum meum cilicium: et factus sum illis in parabolam.*

13 *Adversum me loquebantur qui sedebant in porta: et in me psallebant qui bibebant vinum.*

14 *Ego verò orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti, Deus. In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ.*

15 *Eripe me de luto, ut non infigar: libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum.*

16 *Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum.*

17 *Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundùm multitudinem miserationum tuarum respice in me.*

18 *Et ne avertas faciem tuam à puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.*

19 *Intende animæ meæ, et libera eam: propter inimicos meos eripe me.*

20 *Tu scis improperium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam.*

21 *In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me: improperium exspectavit cor meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: et qui consolaretur, et non inveni.*

22 *Et dederunt in escam meam fel:*

8 Pues por amor de tí he sufrido los ultrages, y se ve cubierto de confusion el rostro mio.

9 Mis propios hermanos, los hijos de mi misma madre [1], me han desconocido y tenido por extraño.

10 Porque el zelo de tu casa me devoró, y los baldones de los que te denostaban cayeron sobre mí.

11 Afligíame con el ayuno, y se me convertia en afrenta:

12 Vestíame de cilicio, y me hacia la fábula de ellos.

13 Contra mí se declaraban los que tienen su asiento en la puerta [2]: y los que bebian vino cantaban contra mí coplas [3]:

14 mas yo entretanto, Señor, dirigia á tí mi oracion. Este es, *decia*, oh Dios *mio*, el tiempo de reconciliacion.—Óyeme benigno segun la grandeza de tu misericordia, conforme tu promesa fiel de salvarme.

15 Sácame del cieno, para que no quede yo atascado en él: líbrame de aquellos que me aborrecen, y del profundo de las aguas.

16 No me anegue esta tempestad, ni me trague el abismo del mar, ni el pozo cierre sobre mí su boca [4].

17 Óyeme, Señor, ya que tan benéfica es tu misericordia: vuelve hácia mí tus ojos segun la grandeza de tus piedades.

18 Y no pierdas de vista á tu siervo: oye presto mis súplicas, porque me veo atribulado.

19 Mira por mi alma y líbrala: sácame á salvo por razon de mis enemigos.

20 Bien ves los oprobios que sufro, y mi confusion, y la ignominia mia.

21 Tienes ante tus ojos todos los que me atormentan: improperios y miserias aguarda *siempre* mi corazon.—Esperé que alguno se condoliese de mí, mas nadie lo hizo; ó quien me consolase, y no hallé quien lo hiciese.

22 Presentáronme hiel para alimento

1 Esto es, los hijos de Israel.
2 De la ciudad, y la gobiernan.
3 Hasta los bebedores de vino cantaban en las tabernas coplas contra mí.
4 *El pozo de la muerte*; de modo que no pueda yo salir nunca jamas.

et in siti mea potaverunt me aceto.

23 *Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum.*

24 *Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva.*

25 *Effunde super eos iram tuam: et furor iræ tuæ comprehendat eos.*

26 *Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.*

27 *Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.*

28 *Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: et non intrent in justitiam tuam.*

29 *Deleantur de Libro viventium, et cum justis non scribantur.*

30 *Ego sum pauper et dolens: salus tua, Deus, suscepit me.*

31 *Laudabo nomen Dei cum cantico: et magnificabo eum in laude:*

32 *et placebit Deo super vitulum novellum: cornua producentem et ungulas.*

33 *Videant pauperes et lætentur: quærite Deum, et vivet anima vestra:*

34 *quoniam exaudivit pauperes Dominus: et vinctos suos non despexit.*

35 *Laudent illum cœli et terra, mare, et omnia reptilia in eis.*

36 *Quoniam Deus salvam faciet Sion: et ædificabuntur civitates Juda. Et inhabitabunt ibi, et hæreditate acquirent eam:*

37 *Et semen servorum ejus possidebit eam; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.*

mio, y en medio de mi sed me dieron á beber vinagre [1].

23 En justo pago conviértaseles su mesa en lazo de perdicion y ruina [2].

24 Obscurézcanse sus ojos para que no vean; y tráelos siempre agobiados [3].

25 Derrama sobre ellos tu ira, y alcánceles el furor de tu cólera.

26 Quede hecha un desierto su morada, y no haya quien habite en sus tiendas [4],

27 ya que han perseguido á aquel que habias tú herido [5], y aumentaron mas y mas el dolor de mis llagas.

28 Tú permitirás que añadan pecados á pecados, y no acierten con tu justicia.

29 Raidos sean del libro de los Vivientes, y no queden escritos en el *libro* de los Justos [6].

30 Yo soy un miserable y lleno de dolores: mas tú, oh Dios *mio*, me has salvado.

31 Alabaré con cánticos el nombre de Dios, y le ensalzaré con acciones de gracias:

32 lo que será mas grato á Dios que si le inmolára un ternerillo cuando le comienzan á salir las hastas y las pesuñas.

33 Vean *esto* los pobres, y consuélense. Buscad *pues* á Dios, y revivirá vuestro espíritu:

34 puesto que el Señor oyó á los pobres, y no olvidó á los que están por él en cadenas.

35 Alábenle los cielos y la tierra, el mar, y cuanto en ellos se mueve.

36 Porque Dios ha de salvar á Sion: y las ciudades de Judá serán reedificadas; y establecerán allí su morada, y adquiriránlas como herencia.

37 Y los descendientes de sus *fieles* siervos las poseerán; y en ellas tendrán su morada aquellos que aman su *santo* Nombre.

---

1 *Matth. XXVII. v.* 48.
2 *Rom. XI. v.* 9.
3 *Encorva siempre sus espaldas* con un pesado yugo.
4 *Act. I. v.* 20.
5 Por la salud del mundo. *Is. LIII.* 3. 10. —*Act. IV.* 27.
6 Estas expresiones no son deseos de David, sino anuncios de lo que habia de suceder: son un modismo propio de la lengua hebréa y de su poesía. Véase *Hebraismos*, *Profeta*.

SALMO LXIX.

David pide á Dios que sean confundidos sus enemigos, para consuelo y alegría de los buenos. Es una oracion propia del justo puesto en peligro.

In finem, Psalmus David, 1 In rememorationem, quòd salvum fecerit eum Dominus. LXIX.

2 *Deus in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina.*

3 *Confundantur, et revereantur, qui quærunt animam meam:*

4 *avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala: avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi: Euge, euge.*

5 *Exultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, et dicant semper: Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare tuum.*

6 *Ego verò egenus et pauper sum: Deus, adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus es tu: Domine, ne moreris.*

1 Para el fin: Salmo de David, en memoria de haberle el Señor salvado.

2 Oh Dios, atiende á mi socorro: acude, Señor, luego á ayudarme.

3 Corridos y avergonzados queden los que me persiguen de muerte.

4 Arrédrense, y confúndanse los que se complacen en mis males. — Sean puestos en vergonzosa fuga aquellos que me dicen *insultándome:* Bueno, bueno.

5 Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan: y digan sin cesar los que aman á su Salvador: Engrandecido sea el Señor.

6 Yo por mí soy un menesteroso y pobre: ayúdame, oh Dios. — Amparo mio y mi libertador eres tú: oh Señor, no te tardes.

SALMO LXX.

Créese compuesto por David al tiempo de la rebelion de Absalon. Conviene á Christo en su pasion.

Psalmus David, 1 Filiorum Jonadab, et priorum captivorum. LXX.

In te, Domine, speravi, non confundar in æternum:

2 *in justitia tua libera me, et eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me.*

3 *Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum: ut salvum me facias, quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.*

4 *Deus meus, eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui:*

5 *quoniam tu es patientia mea, Domine: Domine spes mea à juventute mea.*

Salmo de David: 1 De los hijos de Jonadab, y de los primeros cautivos.

En tí, oh Señor, tengo puesta mi esperanza: no sea yo para siempre confundido:

2 líbrame por un efecto de tu justicia, y sácame del peligro. — Presta oidos á mis súplicas, y sálvame.

3 Seas para mí un Dios protector, y un seguro asilo para ponerme en salvo: — ya que tú eres mi fortaleza y mi refugio.

4 Dios mio, líbrame de las manos del pecador, y de las manos del transgresor de la Ley, y del inicuo;

5 pues tú eres, Señor, la expectacion mia [1]; tú, oh Señor, mi esperanza desde mi juventud.

---

1 Ó tambien: *El ser tú* quien eres, *es lo que me hace sufrir con paciencia* la dilacion.

6 *In te confirmatus sum ex utero: de ventre matris meæ tu es protector meus. In te cantatio mea semper:*

7 *tanquam prodigium factus sum multis, et tu adjutor fortis.*

8 *Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.*

9 *Ne projicias me in tempore senectutis: cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.*

10 *Quia dixerunt inimici mei mihi: et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum,*

11 *dicentes: Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum: quia non est qui eripiat.*

12 *Deus, ne elongeris à me: Deus meus, in auxilium meum respice.*

13 *Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ; operiantur confusione et pudore, qui quærunt mala mihi.*

14 *Ego autem semper sperabo: et adjiciam super omnem laudem tuam.*

15 *Os meum annuntiabit justitiam tuam; totâ die salutare tuum. Quoniam non cognovi litteraturam,*

16 *introibo in potentias Domini: Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.*

17 *Deus, docuisti me à juventute mea: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.*

18 *Et usque in senectam et senium: Deus, ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est;*

19 *potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia: Deus, quis similis tibi?*

20 *Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas: et conversus vi-*

6 En tí me he apoyado desde el vientre de mi madre: desde que estaba en sus entrañas eres tú mi protector. — Tú eres siempre el asunto de mis cánticos.

7 Como una especie de prodigio, así soy mirado de muchos; mas tú eres un poderoso defensor.

8 Llénese de loores mi boca, para cantar todo el dia tu gloria, y la grandeza tuya.

9 No me abandones en el tiempo de la vejez: cuando me faltaren las fuerzas, no me desampares.

10 Pues mis enemigos prorumpen *en dicterios* contra mí, y se han juntado en consejo los que estaban acechando mi vida,

11 diciendo: Dios le ha desamparado; corred tras él, y prendedle, que *ya* no hay quien le liberte.

12 Oh Dios, no te alejes de mí. Acude, Dios mio, á socorrerme.

13 Corridos queden, y perezcan los que calumnian mi persona: cubiertos sean de confusion y vergüenza los que procuran mi daño.

14 Por mi parte no cesaré, *oh Señor,* de esperar *en tí;* y añadiré siempre nuevas alabanzas.

15 Mi boca predicará tu justicia todo el dia, y la salud que de tí viene.— Como yo no entiendo de literatura, ó *sabiduría mundana* [1],

16 me internaré en la consideracion de las obras del Señor: de sola tu justicia, oh Señor, haré yo memoria.

17 Tú, oh Dios, fuiste mi maestro desde mi tierna edad; y yo publicaré tus maravillas *que he experimentado* hasta ahora.

18 Y tú, oh Dios, en mi vejez y edad decrépita no me desampares: — á fin de que anuncie el poder de tu brazo á toda la generacion que ha de venir;

19 aquel tu poder y justicia, oh Dios, mas sublimes que los cielos, y aquellas grandes cosas que has hecho. ¡Quién como tú, oh Dios *mio!*

20 ¡Cuántas y cuán acerbas tribulaciones me has hecho probar! Y vuelto

1 Segun el hebréo puede traducirse: *Mi boca predicará, etc. aunque no conozca yo el número* de tus maravillas; ó no las conozca plenamente. *Me internaré, etc.*

vificasti me: et de abyssis terræ iterum reduxisti me:

21 *Multiplicasti magnificentiam tuam: et conversus consolatus es me.*

22 *Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus, psallam tibi in cithara, sanctus Israel.*

23 *Exultabunt labia mea cum cantavero tibi: et anima mea, quam redemisti.*

24 *Sed et lingua mea totâ die meditabitur justitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.*

á mí, me has hecho revivir, y nuevamente me has sacado de los abismos de la tierra.

21 Diste á conocer de mil maneras la magnificencia de tu *gloria;* y vuelto á mí me consolaste.

22 Por lo que yo tambien celebraré, al son de instrumentos músicos, la fidelidad tuya *en las promesas:* te cantaré salmos con la cítara, oh Dios santo de Israel.

23 De gozo rebosarán mis labios, y el alma mia, que tú redimiste, al cantar tus alabanzas.

24 Todo el dia se empleará mi lengua en hablar de tu justicia; luego que los que procuran mi daño estén llenos de confusion y vergüenza.

SALMO LXXI.

Con ocasion del reinado de Salomon, describe David el reino pacífico universal y eterno del Mesías.

Psalmus, 1 In Salomonem. LXXI.

2 *Deus judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis: judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.*

3 *Suscipiant montes pacem populo: et colles justitiam.*

4 *Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem.*

5 *Et permanebit cum Sole, et ante Lunam, in generatione et generationem.*

6 *Descendet sicut pluvia in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram.*

7 *Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis: donec auferatur Luna.*

8 *Et dominabitur à mari usque ad ma-*

1 **Salmo sobre Salomon, FIGURA DE CHRISTO.**

2 Da, oh Dios, al Rey tus leyes para juzgar [1], da al hijo del Rey [2] tu justicia; — á fin de que él juzgue con rectitud á tu pueblo, y á tus pobres segun la equidad.

3 Reciban *del cielo* los montes la paz para el pueblo, y reciban los collados la justicia.

4 Él hará justicia á los pobres *ó afligidos* del pueblo, y pondrá en salvo los hijos de los pobres, y humillará al calumniador.

5 Y permanecerá como el sol y la luna, de generacion en generacion.

6 Descenderá como la lluvia sobre el vellocino de lana [3], y como rocío copioso sobre la tierra.

7 Florecerá en sus dias la justicia, y la abundancia de paz, hasta que deje de existir la luna.

8 Y dominará de un mar á otro, y des-

---

1 Segun Martini puede traducirse: *Da, oh Dios, al Rey la sabiduría de juzgar.*
2 El *Rey* y el *hijo del Rey* es aquí lo mismo.
3 *Judic. VI. v.* 37. La voz hebréa גז puede significar no solamente la *lana* que se esquila, sino tambien la *yerba* que se corta en los prados.

re: et à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9 *Coram illo procident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent.*

10 *Reges Tharsis et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent:*

11 *Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei:*

12 *quia liberabit pauperem à potente: et pauperem, cui non erat adjutor.*

13 *Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet.*

14 *Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo.*

15 *Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei.*

16 *Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebunt de civitate sicut fœnum terræ.*

17 *Sit nomen ejus benedictum in sæcula: ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ: omnes gentes magnificabunt eum.*

18 *Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus:*

19 *et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.*

20 *Defecerunt laudes David, filii Jesse.*

de el rio hasta el extremo del orbe de la tierra.

9 Postraránse á sus piés los ethiopes: y lamerán el suelo *ante él* sus enemigos.

10 Los Reyes de Tharsis y los de las islas *le* ofrecerán regalos: traerán*le* presentes los Reyes de Arabia y de Saba:

11 le adorarán todos los Reyes de la tierra, todas las naciones le rendirán homenage:

12 porque librará del poderoso al pobre, y al desvalido que no tiene quien le valga.

13 Apiadarse ha del pobre y del desvalido; y pondrá en salvo las almas de los pobres [1].

14 Libertarlas ha de las usuras y de la iniquidad *de los ricos;* y será apreciable á sus ojos el nombre [2] de los pobres.

15 Y vivirá [3] y le presentarán el oro de la Arabia: y le adorarán siempre [4]: todo el dia le llenarán de bendiciones.

16 Y en *su* tierra, *aun* en la cima de los montes habrá sustento: se verán sus frutos en la cumbre del Líbano, y se multiplicarán en la ciudad como la yerba en los prados [5].

17 Bendito sea su Nombre por los siglos de los siglos: Nombre que existe ántes que el sol. — Y serán benditos en él todos los pueblos de la tierra: todas las naciones le glorificarán.

18 Bendito sea el Señor Dios de Israel; solo él haçe maravillas:

19 y bendito el nombre de su Magestad eternamente. De su magestad *y gloria* quedará llena toda la tierra. ¡Asi sea! ¡asi sea!

20 Fin de los cánticos de David, hijo de Jessé [6].

---

1 Véase *Pobre*, *Alma*.

2 El hebréo dice: ויקר דמם בעיניו *Ve ieicar damam bejinaiu. Y será preciosa en sus ojos la sangre de ellos.*

3 Segun el hebréo, el verbo *vivirá* puede entenderse del *pobre*, á quien el príncipe socorre y da la mano para sacarle de su miseria: y asi puede traducirse: *Y vivirá, y le dará del oro de la Arabia*, esto es, dones preciosos; como lo era el oro de la Arabia. Profecía de Jesu-Christo á quien, siendo un pobre infante, ofrecieron el oro los magos, ó príncipes de la Arabia que vinieron á adorarle; y que á pesar de tantos enemigos vive y vivirá eternamente, y del cual se verificó cuanto se dice en este verso.

4 *Y los pobres* ó humildes y fieles servidores suyos *adorarán* á Dios padre *continuamente por medio de él.* Los Setenta tradujeron: προσεύξονται *proseucsontai*, *harán oracion.*

5 Expresion hiperbólica para denotar una suma abundancia, y extraordinaria fertilidad de los campos.

6 Véase *III. Reg. I. v.* 47. San Gerónimo expone este lugar. "*Acaban los salmos de David;* porque en este salmo escribió la plenitud y el fin de las cosas" evangelizando á Jesu-Christo, fin y complemento de todas.

SALMO LXXII.

Declara el Salmista la terrible tentacion que padeció su alma al ver la prosperidad de los malos en este mundo; pero asegura que se tranquilizó su espíritu, y se arraigó mas su esperanza en Dios, al considerar cuán engañosa es aquella prosperidad, que cuando dure mucho, se acaba con la vida.

1 Psalmus Asaph. LXXII.

Quàm bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde!

2 *Mei autem penè moti sunt pedes: penè effusi sunt gressus mei.*

3 *Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.*

4 *Quia non est respectus morti eorum: et firmamentum in plaga eorum.*

5 *In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur:*

6 *ideò tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua.*

7 *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum; transierunt in affectum cordis.*

8 *Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam; iniquitatem in excelso locuti sunt.*

9 *Posuerunt in cœlum os suum: et lingua eorum transivit in terra.*

10 *Ideò convertetur populus meus hìc; et dies pleni invenientur in eis.*

11 *Et dixerunt: Quomodò scit Deus, et si est scientia in excelso?*

12 *Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.*

13 *Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas:*

1 Salmo de Asaph.

¡Cuán bondadoso es Dios para Israel, para los que son de corazon recto!

2 A mí me vacilaron los piés: á pique estuve de resbalar[1].

3 Porque me llené de zelos al contemplar los impíos, al ver la paz *ó prosperidad* de los pecadores.

4 Ellos no tienen miedo á la muerte[2]: sus penas son de corta duracion:

5 las miserias humanas ellos no las sienten; ni experimentan los desastres que sufren los *demas* hombres.

6 Por eso se ensoberbecen tanto, y se revisten de su injusticia é impiedad.

7 Resaltan sobre su grosura sus maldades[3]: abandonáronse á los deseos de su corazon.

8 Su pensar y su hablar es todo malicia: hablan altamente de *cometer* la maldad[4].

9 Han puesto su boca en el cielo, y su lengua va recorriendo la tierra[5].

10 Por eso paran aquí su consideracion los de mi pueblo, y conciben grande amargura[6].

11 Y asi dicen: ¿Si sabrá Dios todo esto? ¿Si tendrá de ello noticia el Altísimo?

12 Mirad como esos, siendo pecadores, abundan de bienes en el siglo y amontonan riquezas.

13 Yo tambien exclamé: Luego en vano he purificado mi corazon, y lavado mis manos en compañía de los inocentes;

1 De la senda de la verdad.
2 No parece haber muerte para ellos, ni dolor que sea de consideracion; atendida la vida que llevan.
3 Puede traducirse: *de la abundancia y regalo nació su iniquidad* ó sus maldades.
4 Colocados en alto puesto, tratan de obrar la iniquidad.
5 Esto es, han blasfemado de Dios y de los ángeles, y su lengua no ha perdonado á viviente ninguno sobre la tierra.
6 *Por eso mi pueblo se para á considerar* cómo los impíos gozan de larga vida, llena de felicidad; *y como viven en la abundancia.*

14 *et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.*

15 *Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.*

16 *Existimabam ut cognoscerem hoc: labor est ante me:*

17 *donec intrem in Sanctuarium Dei; et intelligam in novissimis eorum.*

18 *Verumtamen propter dolos posuisti eis; dejecisti eos dum allevarentur.*

19 *Quomodò facti sunt in desolationem! subitò defecerunt; perierunt propter iniquitatem suam.*

20 *Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.*

21 *Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt;*

22 *et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.*

23 *Ut jumentum factus sum apud te; et ego semper tecum.*

24 *Tenuisti manum dexteram meam; et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.*

25 *Quid enim mihi est in cœlo? et à te quid volui super terram?*

26 *Defecit caro mea, et cor meum; Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.*

27 *Quia ecce, qui elongant se à te peribunt; perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.*

28 *Mihi autem adhærere Deo bonum est; ponere in Domino Deo spem meam: ut annuntiem omnes prædicationes tuas in portis filiæ Sion.*

14 Pues soy azotado todo el dia, y comienza ya mi castigo desde el amanecer.

15 Si yo pensare en hablar de este modo, claro está que condenaria la nacion de tus hijos.

16 Poníame á discurrir sobre esto: *pero* dificil me será el comprenderlo;

17 hasta que yo entre en el santuario de Dios, y conozca el paradero que han de tener.

18 Lo cierto es que tú les diste una prosperidad engañosa [1]: derribástelos cuando ellos estaban elevándose mas.

19 ¡Oh, y cómo fueron reducidos á total desolacion! De repente fenecieron; perecieron de este modo por su maldad.

20 Como el sueño de uno que dispierta; así, oh Señor, reducirás á la nada en tu ciudad la imágen de ellos.

21 Porque mi corazon se inflamó, y padecieron tortura mis entrañas,

22 y yo quedé aniquilado sin saber por qué:

23 y estuve delante de tí como una bestia de carga, y yo siempre contigo *sin apartarme jamas* [2].

24 Tú me asiste de la mano derecha, y guiásteme segun tu voluntad, y me acogiste con gloria [3].

25 Y ciertamente ¿qué cosa puedo apetecer yo del cielo, ni qué he de desear sobre la tierra fuera de tí, *oh Dios mio?*

26 *¡Ah!* mi carne y mi corazon desfallecen: oh Dios de mi corazon, Dios, que eres la herencia mia, por toda la eternidad.

27 Asi es que los que de tí se alejan, perecerán: arrojarás á la perdicion á todos aquellos que te quebrantan la fé [4].

28 Mas yo hallo mi bien en estar unido con Dios, en poner en el Señor Dios mi esperanza; — para anunciar todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sion [5].

---

1 Ó tambien: *Bien es verdad que tú pusiste junto á ellos las trampas* ó lazos, etc.
2 Siempre adicto á tí.
3 En tu santuario del cielo.
4 Véase *Fornicacion.*
5 Ó públicos congresos de Jerusalem. Véase *Puerta*, *Hebraismo.*

SALMO LXXIII.

Oracion á Dios en las calamidades del pueblo oprimido por los idólatras.

1 Intellectus Asaph. LXXIII.

1 Salmo de inteligencia de Asaph.

Ut quid Deus repulisti in finem; iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ?

¿Y por qué, oh Dios, nos has desechado para siempre? ¿*cómo* se ha encendido tu furor contra las ovejitas que apacientas?

2 *Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hæreditatis tuæ; mons Sion, in quo habitasti in eo.*

2 Acuérdate de tu congregacion, *de este pueblo* que ha sido desde el principio tu posesion. — Tú recuperaste el cetro de tu herencia: el monte de Sion, lugar de tu morada.

3 *Leva manus tuas in superbias eorum in finem; quanta malignatus est inimicus in sancto!*

3 Levanta tu mano á fin de abatir para siempre las insolencias de tus enemigos. ¡Oh, y cuántas maldades ha cometido el enemigo en el Santuario!

4 *Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.*

4 ¡Y cómo se jactaban en el lugar mismo de tu solemnidad aquellos que te aborrecen!

5 *Posuerunt signa sua, signa; et non cognoverunt sicut in exitu super summum.*

5 Han enarbolado sus estandartes en forma de trofeos, (sin reflexionar en ello) sobre lo mas alto, á la salida [1].

6 *Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum; in securi et ascia dejecerunt eam.*

6 Asimismo han derribado y hecho astillas á golpes de hacha sus puertas, como se hace con los árboles en el bosque: con hachas y azuelas las han derribado.

7 *Incenderunt igni Sanctuarium tuum: in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.*

7 Pegaron fuego á tu Santuario: han profanado el tabernáculo que tú tenias sobre la tierra.

8 *Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul: Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra.*

8 Coligadas entre sí las gentes de esa nacion han dicho en su corazon: Borremos de sobre la tierra todos los dias consagrados al *culto* de Dios.

9 *Signa nostra non vidimus, jam non est propheta, et nos non cognoscet amplius.*

9 Nosotros no vemos ninguno de aquellos prodigios antes frecuentes entre nosotros [2]: ya no hay un profeta [3], y el *Señor* no nos reconoce ya [4].

10 *Usquequò, Deus, improperabit inimicus? irritat adversarius nomen tuum in finem?*

10 ¡Oh Dios! ¿y hasta cuándo nos ha de insultar el enemigo? ¿Ha de blasfemar siempre de tu Nombre *nuestro* adversario?

11 *Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem?*

11 ¿Por qué retraes tu mano [5]? ¿Por qué no sacas fuera de tu seno tu diestra de una vez para siempre?

---

1 Ó en lo mas elevado del templo, y en las puertas de la ciudad. Véase *Abominacion*.

2 Ó que antiguamente obraba Dios á favor nuestro.

3 Que nos guie.

4 Por suyos.

5 Puede hacer tambien este sentido: ¿*Por qué retraes tus manos de tu seno* para no abrazarnos?

12 *Deus autem rex noster ante sæcula, operatus est salutem in medio terræ.*

12 Mas Dios, que es nuestro Rey desde el principio de los siglos, ha obrado la salvacion en medio de la tierra.

13 *Tu confirmasti in virtute tua mare; contribulasti capita draconum in aquis.*

13 Tú diste con tu poder solidez á *las aguas del* mar *Rojo*: tú quebrantaste las cabezas de los dragones, en medio de las aguas [1].

14 *Tu confregisti capita draconis; dedisti eum escam populis Æthiopum.*

14 Tú quebrantaste las cabezas del dragon [2]; entregástele á que fuese presa de los pueblos de la Ethiopia.

15 *Tu dirupisti fontes et torrentes; tu siccasti fluvios Ethan.*

15 Tú hiciste brotar de los peñascos fuentes y arroyos [3]: tú secaste rios caudalosos [4].

16 *Tuus est dies, et tua est nox; tu fabricatus es auroram et solem.*

16 Tuyo es el dia, y tuya la noche: tú criaste la aurora y el sol.

17 *Tu fecisti omnes terminos terræ; æstatem et ver tu plasmasti ea.*

17 Tú hiciste todas las regiones de la tierra: el estío y la primavera obras tuyas son.

18 *Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino; et populus insipiens incitavit nomen tuum.*

18 Acuérdate de esto, oh Señor, que el enemigo te ha zaherido, y que un pueblo insensato ha blasfemado tu Nombre.

19 *Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.*

19 No entregues en poder de esas fieras las almas que te confiesan y adoran, y no olvides para siempre las almas de tus pobres.

20 *Respice in testamentum tuum, quia repleti sunt qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.*

20 Vuelve los ojos á tu alianza [5]: porque los hombres mas obscuros de la tierra se han enriquecido inicuamente con nuestros bienes.

21 *Ne avertatur humilis factus confusus; pauper et inops laudabunt nomen tuum.*

21 No tenga que retirarse cubierto de confusion el humilde: el pobre y el desvalido alabarán tu Nombre.

22 *Exurge, Deus, judica causam tuam; memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.*

22 Levántate, oh Dios, y juzga tu causa: ten presentes tus ultrages, los ultrages que te está haciendo de contínuo una gente insensata.

23 *Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum; superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.*

23 No eches en olvido las voces y dicterios de tus enemigos: *porque* la soberbia de aquellos que te aborrecen va siempre creciendo [6].

---

1 Esto es; de los caudillos del Egypto, asi que su ejército entró en el mar persiguiendo á los israelitas.

2 Ó de Pharaon.

3 *Exodi XVII. v. 6.— Núm. XX. v. 8. 11. XXI. v. 14.— Josue III. c. 16.*

4 La Vulgata dice *fluvios Ethan*. En hebréo *ethan* significa *fuerte*, y por eso san Gerónimo tradujo *flumina fortia*. Tal vez el autor de la Vulgata dejó de traducir *ethan*; porque tambien lo hicieron los Setenta.

5 A la alianza que hiciste con nuestros padres.

6 En vista de tu silencio.

SALMO LXXIV.

La justicia de Dios es remuneratoria. Juicio que ejercerá sobre todos los hombres.

1 In finem, ne corrumpas, Psalmus Cantici Asaph. LXXIV.

2 *Confitebimur tibi, Deus; confitebimur, et invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua;*

3 *cum accepero tempus, ego justitias judicabo.*

4 *Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea; ego confirmavi columnas ejus.*

5 *Dixi iniquis: Nolite iniquè agere; et delinquentibus: Nolite exaltare cornu.*

6 *Nolite extollere in altum cornu vestrum; nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.*

7 *Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à desertis montibus;*

8 *quoniam Deus judex est. Hunc humiliat, et hunc exaltat:*

9 *quia calix in manu Domini vini meri plenus misto. Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen fæx ejus non est exinanita: bibent omnes peccatores terræ.*

10 *Ego autem annuntiabo in sæculum, cantabo Deo Jacob.*

11 *Et omnia cornua peccatorum confringam: et exaltabuntur cornua justi.*

1 Para el fin: no nos destruyas. Salmo y cántico de Asaph [1].

2 *Profeta.* Alabarémoste, oh Dios: te bendecirémos é invocarémos tu Nombre. — Publicarémos tus maravillas.

3 *Dios.* Cuando llegare mi tiempo, yo juzgaré con justicia *todas las cosas.*

4 Derretiráse la tierra con todos sus habitantes: Yo fuí quien dió firmeza á sus columnas.

5 *Profeta.* Dije á los malvados: No querais cometer mas la maldad; y á los pecadores: No os engriais ponderando vuestro poder.

6 No levanteis con insolencia vuestras cabezas: cesad de hablar blasfemias contra Dios.

7 Porque ni por el Oriente, ni por el Occidente, ni por los desiertos montes *tendréis escape;*

8 pues el juez es Dios. — Él abate á uno, y ensalza á otro;

9 porque el Señor tiene en la mano un caliz de vino puro, lleno de *amarga* mistura, — y le hace pasar de uno á otro [2]: mas no por eso se han apurado sus hezes: las han de beber todos los pecadores de la tierra.

10 Yo empero anunciaré y cantaré eternamente las alabanzas al Dios de Jacob.

11 *Dios.* Y yo abatiré todo el orgullo de los pecadores: y haré que los justos levanten cabeza.

SALMO LXXV.

Jerusalem, triunfante de Sennacherib y de sus ejércitos, ensalza el poder y la justicia de Dios. Se representan en este Salmo los triunfos de la Iglesia sobre sus enemigos.

1 In finem, in laudibus, Psalmus Asaph. Canticum ad Assyrios. LXXV.

2 *Notus in Judæa Deus: in Israel magnum nomen ejus.*

1 Para el fin: para alabar. Salmo de Asaph, Cántico sobre los assyrios.

2 Dios es conocido en la Judéa: en Israel es grande su Nombre.

1 Este salmo está á modo de diálogo.

2 Ó tambien: *y les va echando de uno á otro una porcion.*

3 *Et factus est in pace locus ejus: et habitatio ejus in Sion.*

4 *Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.*

5 *Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis:*

6 *Turbati sunt omnes insipientes corde. Dormierunt somnum suum: et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.*

7 *Ab increpatione tua Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.*

8 *Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua,*

9 *de cælo auditum fecisti judicium: terra tremuit et quievit,*

10 *cum exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.*

11 *Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi: et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.*

12 *Vovete, et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera.*

13 *Terribili et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.*

3 Fijó su habitacion en la Paz [1], y su morada en Sion.

4 Allí rompió las saetas y los arcos, los escudos, las espadas; y puso fin á la guerra [2].

5 Alumbrando tú maravillosamente desde los montes eternos,

6 quedaron perturbados todos los de corazon insensato [3].—Durmiéron su sueño; y todos esos hombres opulentos se encontraron sin nada, vacías sus manos.

7 Al trueno de tu amenaza, oh Dios de Jacob, se quedaron sin sentido los que montaban *briosos* caballos.

8 Terrible eres tú, *oh Señor:* ¿y quién podrá resistirte á tí, desde el momento de tu ira?

9 Desde el cielo hiciste oir tu sentencia: la tierra tembló, y se quedó suspensa,

10 al levantarse Dios á juicio para salvar á todos los mansos de la tierra.

11 El hombre que *esto* medite, te alabará; y en consecuencia de sus meditaciones, celebrará fiestas en honor tuyo.

12 Ofreced y cumplid votos al Señor Dios vuestro, todos vosotros, los que estando al rededor de él le presentais dones:

13 al *Dios* terrible, al que quita el aliento á los Príncipes, al terrible para los Reyes de la tierra.

SALMO LXXVI.

El justo atribulado clama incesantemente á Dios, y se consuela meditando las maravillas del Señor.

1 In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph. LXXVI.

2 *Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Deum, et intendit mihi.*

3 *In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea,*

4 *memor fui Dei et delectatus sum, et*

1 Para el fin: Para Idithun, Salmo de Asaph.

2 Alzé mi voz, y clamé al Señor: á Dios clamé, y me atendió.

3 En el dia de mi tribulacion acudí solícito á Dios, levanté por la noche mis manos hácia él, y no quedé burlado.—Se habia negado mi alma á todo consuelo:

4 acordéme de Dios, y me sentí ba-

1 En Jerusalem, que significa *vision de paz.*
2 Ó á todos sus males.
3 *Enviando tú, oh Señor, desde los montes eternos la luz tuya*, ó tu proteccion *milagrosa, han quedado atónitos todos los impíos* ó de corazon insensato.

exercitatus sum: et defecit spiritus meus.

5 *Anticipaverunt vigilias oculi mei: turbatus sum, et non sum locutus.*

6 *Cogitavi dies antiquos: et annos æternos in mente habui.*

7 *Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum.*

8 *Nunquid in æternum projiciet Deus: aut non apponet ut complacitior sit adhuc?*

9 *Aut in finem misericordiam suam abscindet, à generatione in generationem?*

10 *Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?*

11 *Et dixi: Nunc cœpi: hæc mutatio dexteræ Excelsi.*

12 *Memor fui operum Domini; quia memor ero ab initio mirabilium tuorum,*

13 *et meditabor in omnibus operibus tuis; et in adinventionibus tuis exercebor.*

14 *Deus, in sancto via tua; quis Deus magnus, sicut Deus noster?*

15 *tu es Deus, qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam;*

16 *redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph.*

17 *Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ; et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi.*

18 *Multitudo sonitus aquarum; vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt;*

19 *vox tonitrui tui in rota. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ: commota est et contremuit terra.*

20 *In mari via tua, et semitæ tuæ in*

ñado de gozo: ejercitéme en la meditacion, y caí en un deliquio [1].

5 Estuvieron mis ojos abiertos ántes de la madrugada: estaba como atónito, y sin articular palabra.

6 Púseme á considerar los dias antiguos [2], y á meditar en los años eternos.

7 En esto me ocupaba *allá* en mi corazon durante la noche, y lo rumiaba, y examinaba mi interior [3].

8 ¿Es posible, *decia*, que Dios nos ha de abandonar para siempre, ó no ha de volver á sernos propicio?

9 ¿ó que ha de privar eternamente de su misericordia á todas las generaciones venideras?

10 ¿Ha de olvidarse Dios de usar de clemencia? ¿ó detendrá con su ira *el curso de* sus misericordias?

11 Entónces dije: Ahora comienzo *á respirar:* de la diestra del Altísimo *me* viene esta mudanza.

12 Traeré á la memoria las obras del Señor. Sí por cierto, haré memoria de las maravillas que has hecho desde el principio.

13 Y meditaré todas tus obras, y consideraré tus designios.

14 ¡Oh Dios! santo es tu camino. ¿Qué Dios hay que sea grande como el Dios nuestro?

15 Tú eres el Dios, autor de los prodigios. — Tú hiciste manifiesto á los pueblos tu poderío:

16 con tu brazo redimiste á tu pueblo, á los hijos de Jacob y de Joseph.

17 Viéronte las aguas [4], oh Dios, viéronte las aguas, y se llenaron de temor, y estremeciéronse los abismos.

18 Grande fue el estruendo de las aguas: tronaron las nubes: atravesaron tus rayos,

19 girando en torno [5] la voz de tus truenos. — Relampagos tus relámpagos por toda la redondez de la tierra: toda ella se estremeció, y tembló.

20 Te abriste camino dentro del mar;

1 De amor.

2 En que obraste tantas maravillas.

3 Los *Setenta* traducen: ἐσκαλλον *escallon, escardillaba ó escudriñaba* mi espíritu: andaba buscando reflexiones con qué poder consolarme.

4 Alude á las aguas del mar Rojo.

5 De los egypcios, y trastornando sus carros. Parece que se expresa aquí lo que solamente indicó Moysés *Exod. XIV. v.* 24.

aquis multis; et vestigia tua non cognoscentur.

caminaste por en medio de muchas aguas, y no se conocerán los vestigios de tus pisadas.

21 *Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.*

21 Condujíste á tu pueblo, como otras tantas ovejas, por el ministerio de Moysés y de Aaron.

SALMO LXXVII.

El Profeta refiere los beneficios que Dios hizo á su pueblo, y los castigos que le envió para que se convirtiese de sus pecados. Y nos exhorta á que busquemos al Señor, y guardemos su Ley.

1 Intellectus Asaph. LXXVII.

1 Inteligencia, ó instruccion de Asaph.

Attendite, popule meus, legem meam; inclinate aurem vestram in verba oris mei.

Escucha, pueblo mio, mi Ley; y ten atentos tus oidos para percibir las palabras de mi boca.

2 *Aperiam in parabolis os meum; loquar propositiones ab initio.*

2 La abriré profiriendo parábolas [1]: diré cosas recónditas desde el principio del mundo [2].

3 *Quanta audivimus et cognovimus ea, et patres nostri narraverunt nobis.*

3 Las cuales las hemos oido y entendido [3], y nos las contaron *ya* nuestros padres.

4 *Non sunt occultata à filiis eorum, in generatione altera. Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.*

4 No las ocultaron estos á sus hijos, ni á su posteridad: — publicaron, sí, las glorias del Señor, y los prodigios y maravillas que habia hecho.

5 *Et suscitavit testimonium in Jacob; et legem posuit in Israel. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis;*

5 Él estableció alianza con Jacob y dió la ley á Israel [4]: — Todo lo cual mandó á nuestros padres que lo hiciesen conocer á sus hijos,

6 *ut cognoscat generatio altera. Filii qui nascentur, et exurgent, et narrabunt filiis suis,*

6 para que lo sepan las generaciones venideras. — Los hijos que nacerán y crecerán, lo contarán igualmente á sus hijos:

7 *ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei; et mandata ejus exquirant.*

7 á fin de que pongan en Dios su esperanza, y no se olviden de las obras de Dios, y guarden con esmero sus mandamientos;

8 *Ne fiant sicut patres eorum, generatio prava et exasperans; generatio, quæ non direxit cor suum; et non est creditus cum Deo spiritus ejus.*

8 para que no sean, como sus padres, generacion perversa y rebelde: — generacion que nunca tuvo recto su corazon, ni su espíritu fiel á Dios.

9 *Filii Ephrem intendentes et mitten-*

9 Los hijos de Ephraim, diestros en

---

1 Ó sentencias misteriosas. Véase *Parábola*.

2 *Matth. XIII. v.* 35.

3 En las Escrituras.

4 En este verso, como en otros muchísimos de la Escritura, la segunda mitad tiene el mismo sentido que la primera: y de esta figura, llamada *tautología ó repeticion*, usan mucho los escritores sagrados. *Testimonio y alianza* vienen á ser lo mismo que *Ley*; y así se dice *Arca de Alianza*, *Arca del Testimonio*; *y Tablas del Testimonio. Exod. XXV. v.* 21. *XXVI. v.* 34. Véase *Testimonio*.

tes arcum, conversi sunt in die belli.

10 *Non custodierunt testamentum Dei; et in lege ejus noluerunt ambulare.*

11 *Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis.*

12 *Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.*

13 *Interrupit mare, et perduxit eos; et statuit aquas quasi in utre.*

14 *Et deduxit eos in nube diei; et tota nocte in illuminatione ignis.*

15 *Interrupit petram in eremo: et adaquavit eos velut in abysso multa.*

16 *Et eduxit aquam de petra; et deduxit tanquam flumina aquas.*

17 *Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.*

18 *Et tentaverunt Deum in cordibus suis: ut peterent escas animabus suis.*

19 *Et malè locuti sunt de Deo: dixerunt: Nunquid poterit Deus parare mensam in deserto?*

20 *Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt. Nunquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?*

21 *Ideo audivit Dominus, distulit: et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel:*

22 *quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus.*

23 *Et mandavit nubibus desuper, et januas cæli aperuit.*

24 *Et pluit illis manna ad manducandum, et panem cæli dedit eis.*

tender y disparar el arco, volvieron las espaldas [1] en el dia del combate.

10 Habian faltado al pacto con Dios, y no habian querido seguir su Ley.

11 Olvidáronse de sus beneficios, y de las maravillas que obró á vista de ellos.

12 Delante de sus padres hizo portentos en la tierra de Egypto, y en las llanuras de Tanis [2].

13 Rompió la mar por medio, y los hizo pasar, y contuvo las olas como en un monton.

14 Y los fué guiando de dia por medio de una nube, y toda la noche con resplandor de fuego.

15 En el Desierto hendió una peña, y les dió para beber como un caudaloso rio [3]:

16 pues hizo brotar de una roca raudales de aguas, que corrieron á manera de rios [4].

17 Ellos volvieron sin embargo á pecar contra él. En aquel árido desierto provocaron á ira al Altísimo;

18 pues tentaron á Dios en sus corazones, pidiendo manjares á medida de su gusto.

19 Y hablaron mal de Dios, y dijeron: ¿Por ventura podrá Dios preparar una mesa en el Desierto?

20 Porque él dió un golpe á la peña y salieron aguas, y se formaron torrentes caudalosos, ¿podrá acaso dar tambien y poner una mesa á su pueblo?

21 Oyólo el Señor, é irritóse, y encendióse el fuego *de su cólera* contra Jacob, y subió de punto su indignacion contra Israel [5]:

22 porque no creyeron á Dios, ni esperaron de él la salud.

23 Siendo así que dió órden á las nubes que tenian encima, y abrió las puertas del cielo,

24 y les llovió el maná para comer, dándoles pan del cielo [6].

1 O quedaron derrotados. *I. Reg. IV. v.* 10. La tribu de Ephraim sobresalia entónces en grandes guerreros. *Deut. XXXIII. v.* 17. Y en Sylo, ciudad de Ephraim, tenia su asiento el Arca en aquel tiempo. Los profetas dieron muchas veces el nombre de *Ephraim* á las diez tribus separadas de la de Judá.

2 Ciudad antiquísima del Egypto inferior, llamada ahora el *Gran Cairo. Núm. XIII. v.* 23.—*Is. XIX. v.* 13.—*Ezech. XXX. v.* 14.

3 *Exod. XVII. v.* 6. Como si estuviesen junto á un caudaloso rio.

4 *Deut. VIII. v.* 15.—*Psal. CIV. v.* 41.—*I. Cor. X. v.* 4.

5 *Núm. XI. v.* 1.

6 *Exod. XVI. v.* 1, 4, 5.

25 *Panem Angelorum manducavit homo: cibaria misit eis in abundantia.*

26 *Transtulit Austrum de cœlo: et induxit in virtute sua Africum.*

27 *Et pluit super eos sicut pulverem carnes: et sicut arenam maris volatilia pennata.*

28 *Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum.*

29 *Et manducaverunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis:*

30 *non sunt fraudati à desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum:*

31 *et ira Dei ascendit super eos. Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.*

32 *In omnibus his peccaverunt adhuc: et non crediderunt in mirabilibus ejus.*

33 *Et defecerunt in vanitate dies eorum: et anni eorum cum festinatione.*

34 *Cum occideret eos, quærebant eum: et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.*

35 *Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum: et Deus excelsus redemptor eorum est.*

36 *Et dilexerunt eum in ore suo, et linguâ suâ mentiti sunt ei:*

37 *cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in testamento ejus.*

38 *Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum, et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam: et non accendit omnem iram suam:*

39 *et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens, et non rediens.*

40 *Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso.*

41 *Et conversi sunt, et tentaverunt*

25 Pan de ángeles [1] comió el hombre. Envióles víveres en abundancia.

26 Retiró del cielo al viento meridional ó *Solano* [2], y substituyó con su poder el Ábrego.

27 É hizo llover sobre ellos carnes en tanta abundancia como polvo, y aves volátiles como arenas del mar:

28 aves que cayeron en medio de sus campamentos, al rededor de sus tiendas.

29 Con lo que comieron y quedaron ahitos, y satisfacieron su deseo,

30 y quedó cumplido su antojo. — Aun estaban con el bocado en la boca,

31 cuando la ira de Dios descargó sobre ellos; — y mató á los mas robustos del pueblo, acabando con lo mas florido de Israel [3].

32 A pesar de todo esto pecaron nuevamente, y no dieron crédito á sus milagros.

33 Y asi sus dias desvaneciéronse como humo, y acabáronse muy presto los años *de su vida*.

34 Cuando el Señor hacia en ellos mortandad; entónces recurrian á él, y volvian en sí, y acudian solícitos á buscarle.

35 Y acordábanse que Dios es su amparo, y que el Dios Altísimo era su redentor.

36 Pero le amaron de boca, y le mintieron con su lengua:

37 pues su corazon no fué sincero para con él, ni fueron fieles á su alianza.

38 El Señor empero es misericordioso, y les perdonaba sus pecados, ni acababa del todo con ellos. — Contuvo muchísimas veces su indignacion, y no dió lugar á todo su enojo;

39 haciéndose cargo que son carne, un soplo que sale y no vuelve.

40 ¡Oh cuántas veces le irritaron en el Desierto! ¡cuántas le provocaron á ira en aquel erial!

41 Y volvian de nuevo á tentar á Dios,

1 El hebréo: *pan de fuertes*. *Fuerte* es epíteto del ángel.

2 *Austrum*: propiamente es el *Euro* ó *Sud-est*, que sopla ó viene de la parte de Oriente que inclina hácia el Mediodia. El *Ábrego* ó *Áfrico* es el *Sud-oueste*.

3 *Num. XI. v.* 33.

Deum: et sanctum Israel exacerbaverunt.

42 *Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis:*

43 *sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.*

44 *Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum ne biberent.*

45 *Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos: et ranam, et disperdidit eos.*

46 *Et dedit ærugini fructus eorum, et labores eorum locustæ.*

47 *Et occidit in grandine vineas eorum: et moros eorum in pruina.*

48 *Et tradidit grandini jumenta eorum: et possessionem eorum igni.*

49 *Misit in eos iram indignationis suæ: indignationem, et iram, et tribulationem, immissiones per Angelos malos.*

50 *Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit à morte animabus eorum: et jumenta eorum in morte conclusit.*

51 *Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti: primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.*

52 *Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tanquam gregem in deserto.*

53 *Et eduxit eos in spe, et non timuerunt: et inimicos eorum operuit mare.*

54 *Et induxit eos in montem sanctificationis suæ: montem, quem acquisivit dextera ejus. Et ejecit à facie eorum Gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.*

55 *Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.*

y á exasperar al Santo de Israel.

42 No se acordaron de lo que hizo en el dia aquel en que los rescató de las manos del tirano;

43 cuando ostentó sus prodigios en Egypto, y sus portentos en los campos de Tanis:

44 cuando convirtió en sangre los rios y demas aguas para que los egypcios no pudiesen beber.

45 Envió contra estos todo género de moscas [1] que los consumiesen, y ranas que los corrompieran.

46 Entregó sus frutos al pulgon, y sus sudores á la langosta.

47 Destrayóles las viñas con granizo, y los árboles con heladas.

48 y exterminó con la piedra sus ganados, y abrasó con rayos todas sus posesiones.

49 Descargó sobre ellos la cólera de su enojo, la indignacion, la ira, y la tribulacion, que les envió por medio de ángeles malos [2].

50 Abrió ancho camino á su ira, no perdonó á sus vidas: hasta sus jumentos envolvió en la misma mortandad.

51 Hirió de muerte á todos los primogénitos del pais de Egypto, las primicias de todos sus trabajos en los pabellones *de los descendientes* de Châm [3].

52 Entónces sacó á los de su pueblo como ovejas, y guiólos como una grey por el Desierto.

53 Y condújolos llenos de confianza, quitándoles todo temor; mientras que á sus enemigos los sepultó en el mar.

54 Y los introdujo despues en el monte de su santificacion: monte que adquirió con el poder de su diestra [4]. — Al entrar ellos arrojó de allí las naciones; y repartióles por suerte la tierra, distribuyéndosela con cuerdas de medir [5].

55 Y colocó las tribus de Israel en las habitaciones de aquellas gentes.

---

1 La palabra hebréa ערב *jarob* significa *todo género* ó mezcla de *insectos*.

2 Ó *vengadores*. Es idiotismo oriental llamar ángel ó *mensagero malo*, no para significar que el ángel sea malo, sino porque lleva un mensage ó una noticia mala.

3 Esto es, todo lo que nacia primero. *Misraim*, de quien descendieron los egypcios, y de quien tomó nombre el Egypto, fué hijo de Châm. *Gen. X. v.* 6.

4 Por el monte Sion, en donde estaba Jerusalem, puede entenderse todo el territorio de la Judéa.

5 *Josué XIII. v.* 7.

56 *Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonium ejus non custodierunt.*

57 *Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.*

58 *In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.*

59 *Audivit Deus, et sprevit: et ad nihilum redegit valdè Israel.*

60 *Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.*

61 *Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: et pulchritudinem eorum in manus inimici.*

62 *Et conclusit in gladio populum suum: et hæreditatem suam sprevit.*

63 *Juvenes eorum comedit ignis: et virgines eorum non sunt lamentatæ.*

64 *Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et viduæ eorum non plorabantur.*

65 *Et excitatus est tanquam dormiens Dominus, tanquam potens crapulatus à vino.*

66 *Et percussit inimicos suos in posteriora: opprobrium sempiternum dedit illis.*

67 *Et repulit tabernaculum Joseph: et tribum Ephraim non elegit:*

68 *sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.*

69 *Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula.*

70 *Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium: de post fœtantes accepit eum,*

56 Mas ellos tentaron *de nuevo* y exasperaron al Dios Altísimo, y no guardaron sus mandamientos.

57 Antes bien le volvieron las espaldas, y se le rebelaron: semejantes á sus padres, falsearon como un arco torcido [1].

58 Incitáronle á ira en sus collados [2], y con el culto de los ídolos le provocaron á zelos.

59 Oyólo Dios, y los despreció: y redujo á la última humillacion á Israel.

60 Y desechó el tabernáculo de Silo, aquel su tabernáculo donde tenia su morada entre los hombres [3].

61 Y la fuerza de ellos [4] la entregó á cautiverio: toda su gloria la puso en poder de los enemigos.

62 Y no haciendo ya caso de un pueblo que era su heredad, le entregó al filo de la espada.

63 El fuego devoró sus jóvenes; y sus vírgenes no fueron plañidas.

64 Perecieron á cuchillo sus sacerdotes, y nadie lloraba las viudas de ellos.

65 Entónces despertó el Señor, á la manera del que ha dormido; como un valiente *guerrero* refocilado con el vino [5].

66 É hirió el Señor á sus enemigos en las partes posteriores [6]; cubriólos de oprobio sempiterno.

67 Y desechó el tabernáculo [7], de Joseph: y no eligió *morar ya en* la tribu de Ephraim;

68 sino que eligió la tribu de Judá, el monte de Sion, al cual amó.

69 Aquí, en esa tierra que habia asegurado por todos los siglos, edificó su Santuario *único y fuerte, como asta de* Unicornio [8].

70 Y escogió á su siervo David, sacándole de entre los rebaños de ovejas, cuando las apacentaba con sus crias;

---

1 *Oseas VII. v. 36.*

2 Véase *Lugares altos.*

3 *I. Reg. IV. v. 4.—Jerem. VII. v. 14.*

4 Esto es, *la Arca santa. I. Reg. IV. v. 11.—I. Par. XVI. v. 11.*

5 Como un campeon valiente á quien el vino ha llenado de ardimiento y brios; ó que despues de haber bebido una buena porcion de algun licor espirituoso, acomete impávido al enemigo.

6 *I. Reg. V. v. 12.*

7 Ó el lugar en que estaba.

8 Segun el hebréo, debe decir: *como en las alturas.* El cuerno ó asta del *monoceronte* ó unicornio es *uno solo*, *es fortísimo, y está en medio de la frente* del animal. Así el Santúario ó Tabernáculo era único ó *uno solo*; era la *fortaleza* del pueblo de Dios; y estaba situado sobre *un monte* á la vista de toda la Palestina. Todo esto conviene mas perfectamente á la Iglesia de Jesu-Christo; *única, fuerte, y visible.*

71 pascere Jacob servum suum, et Israel hæreditatem suam.
72 Et pavit eos in innocentia cordis sui: et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

71 para que pastorease *á los hijos de* Jacob su siervo, á Israel herencia suya.
72 Y los apacentó con la inocencia de su corazon, y los gobernó con la sabiduría *ó prudencia* de sus acciones.

SALMO LXXVIII.

Oracion del pueblo de Dios, destrozado por los idólatras; ó profecía contra los perseguidòres de la Iglesia.

1 Psalmus Asaph. LXXVIII.

Deus, venerunt Gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.

2 Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cœli, carnes sanctorum tuorum bestiis terræ.

3 Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeliret.

4 Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

5 Usquequò, Domine, irascèris in finem: accendetur velut ignis zelus tuus?

6 Effunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt: et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt:

7 quia comederunt Jacob: et locum ejus desolaverunt.

8 Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, citò anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis.

9 Adjuva nos, Deus, salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum:

10 ne fortè dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus, coram oculis nostris, ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est:

1 Salmo de Asaph.

Oh Dios, los gentiles han entrado en tu heredad: han profanado tu santo templo: han dejado á Jerusalem tal como una barraca de hortelano.

2 Los cadáveres de tus siervos los han arrojado para pasto de las aves del cielo, han dado las carnes de tus santos [1] á las bestias de la tierra.

3 Como agua han derramado la sangre suya al rededor de Jerusalem: sin que hubiese quien los sepultase.

4 Somos el objeto de oprobio para con nuestros vecinos, el escarnio y la mofa de nuestros comarcanos.

5 ¿Hasta cuándo, Señor, durará tu implacable enojo? ¿hasta cuándo arderá como fuego *ese* tu zelo?

6 Descarga tu ira sobre las naciones que no te conocen, y sobre los reinos que no adoran tu Nombre;

7 pues que han asolado á Jacob, y devastado su morada [2].

8 *¡Ah!* no te acuerdes de nuestras antiguas maldades: anticípense á favor nuestro cuanto ántes tus misericordias: pues nos hallamos reducidos á una extrema misería.

9 Ayúdanos, oh Dios, Salvador nuestro: y por la gloria de tu Nombre líbranos, Señor: y perdonános nuestros pecados por amor de tu Nombre.

10 No sea que se diga entre los gentiles: ¿Dónde está el Dios de esos? Brille *pues* entre las naciones, y vean nuestros ojos — la venganza que tomas de la sangre de tus siervos, que ha sido derramada:

1 Véase *Santo.*

2 Segun san Gerónimo traduce: *su hermosura*, esto es, su santo Templo.

11 *introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundùm magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum.*

12 *Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.*

13 *Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum: in generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.*

11 asciendan ante tu acatamiento los gemidos de los encarcelados. — Conserva con tu brazo poderoso los hijos de aquellos que han sido sacrificados á la muerte.

12 Págales, Señor, á nuestros vecinos con males siete veces mayores, por las blasfemias que contra tí han vomitado.

13 Entretanto nosotros, pueblo tuyo y ovejas de tu grey, cantarémos perpétuamente tus alabanzas: — de generacion en generacion publicarémos tus glorias.

SALMO LXXIX.

Prediccion de la cautividad del pueblo de Israel entre los assyrios, y de su libertad; figura de la esclavitud del género humano bajo el poder del demonio, y de la redencion de Christo.

1 In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus LXXIX.

2 *Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Joseph. Qui sedes super Cherubim, manifestare*

3 *coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos.*

4 *Deus, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

5 *Domine, Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui?*

6 *Cibabis nos pane lacrymarum: et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?*

7 *Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris; et inimici nostri subsannaverunt nos.*

8 *Deus virtutum, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

1 Para el fin: Para aquellos que han de ser mudados. Testimonio de Asaph. Salmo.

2 Escucha, oh tú pastor de Israel, tú que apacientas *el pueblo de* Joseph, como á ovejas [1]. — Tú que estás sentado sobre los querubines, manifiéstate

3 delante de Ephraim, de Benjamin y de Manassés [2]. — Ostenta tu poder, y ven á salvarnos.

4 Oh Dios, conviértenos *á ti*, y muéstranos *favorable* tu semblante; y serémos salvos.

5 Oh Señor, Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo estarás enojado, sin escuchar la oracion de tu siervo?

6 ¿Hasta cuándo nos has de alimentar con pan de lágrimas: y hasta cuándo nos darás á beber lágrimas con abundancia [3]?

7 Nos haces ser el blanco de la contradiccion de nuestros vecinos: y nuestros enemigos hacen mofa de nosotros.

8 Oh Dios de los ejércitos, conviértenos á ti, y muéstranos tu rostro, y serémos salvos.

---

1 Por *Joseph* se entiende la tribu de Ephraim, ó las diez tribus separadas de la de Judá, de las cuales era cabeza. El derecho de primogenitura de Ruben pasó á Joseph. *I. Par. V. v.* 1.

2 Esto es, sé propicio á todo el pueblo. Véase *Tabernáculo*, *y Núm. II. v.* 18.

3 La palabra hebréa שליש *schalisch*, que la Vulgata traduce *mensura*, quiere decir *triens*, *triplex mensura*, *multipliciter*, *etc.*

9 *Vineam de Ægypto transtulisti: ejecisti Gentes, et plantasti eam.*

10 *Dux itineris fuisti in conspectu ejus: plantasti radices ejus, et implevit terram.*

11 *Operuit montes umbra ejus: et arbusta ejus cedros Dei.*

12 *Extendit palmites suos usque ad mare: et usque ad flumen propagines ejus.*

13 *Ut quid destruxisti maceriam ejus: et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam?*

14 *Exterminavit eam aper de silva: et singularis ferus depastus est eam.*

15 *Deus virtutum convertere: respice de cœlo, et vide, et visita vineam istam.*

16 *Et perfice eam, quam plantavit dextera tua: et super filium hominis, quem confirmasti tibi.*

17 *Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultûs tui peribunt.*

18 *Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ: et super filium hominis, quem confirmasti tibi.*

19 *Et non discedimus à te, vivificabis nos: et nomen tuum invocabimus.*

20 *Domine, Deus virtutum, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

9 De Egypto trasladaste *acá* tu viña: arrojaste las naciones, y la plantaste.

10 Fuiste delante de ella en el viage, para irla guiando: hicístela arraigar, y llenó la tierra.

11 Cubrió con su sombra los montes, y los altísimos cedros con sus sarmientos.

12 Hasta el mar extendió sus pámpanos, y hasta el rio sus vástagos.

13 ¿Por qué has derribado su cerca, y dejas que la vendimien todos los pasageros?

14 El javalí del bosque la ha destruido, y se apacienta en ella esa fiera singular *ó solitaria*.

15 Oh Dios de los ejércitos, vuélvete *hácia nosotros*, mira desde el cielo, y atiende, y visita esta viña.

16 Renuévala, pues que la plantó tu diestra, y en atencion al hijo del hombre [1], á quien tú te escogiste.

17 Ella ha sido entregada á las llamas, y desarraigada: *mas* con un ceño de tu semblante perecerán *todos sus enemigos*.

18 Tiende tu mano *protectora* sobre el varon de tu diestra [2], sobre el Hijo del hombre, á quien tú escogiste.

19 Entónces no nos apartarémos de tí: nos darás nueva vida, é invocarémos tu Nombre.

20 Oh Señor Dios de los ejércitos, conviértenos *á tí*, y muéstranos tu rostro, y serémos salvos.

SALMO LXXX.

Exhortacion á celebrar las fiestas en memoria de los beneficios de Dios.

1 In finem, 1 pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph. LXXX.

2 *Exultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob.*

3 *Sumite psalmum, et date tympa-*

Para el fin: 1 para los lagares. Salmo para el mismo Asaph.

2 Regocijáos, alabando á Dios nuestro protector: celebrad con júbilo al Dios de Jacob.

3 Entonad salmos, tocad el pandero,

1 Calmet sospecha si tal vez esta cláusula, que viene muy bien en el verso 18, se introdujo en este por descuido de los copiantes. En el hebréo no se halla la palabra *hombre*; pero sí en el v. 18, donde quizá se habla del *Verbo encarnado*.

2 Alude tal vez á la palabra *Benjamin*, que significa *hijo de la diestra*. No solamente los Santos Padres, sino hasta muchos Rabinos creen que estas palabras se deben entender del *Mesías*, llamado tantas veces en el Evangelio *el Hijo del Hombre*. A la letra se entienden de David ó Zorobabel.

num, psalterium jucundum cum cithara.

4 *Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ:*

5 *quia præceptum in Israel est: et judicium Deo Jacob.*

6 *Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti: linguam, quam non noverat, audivit.*

7 *Divertit ab oneribus dorsum ejus: manus ejus in cophino servierunt.*

8 *In tribulatione invocasti me, et liberavi te: exaudivi te in abscondito tempestatis: probavi te apud aquam contradictionis.*

9 *Audi, populus meus, et contestabor te: Israel, si audieris me,*

10 *non erit in te Deus recens: neque adorabis Deum alienum.*

11 *Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, et implebo illud.*

12 *Et non audivit populus meus vocem meam: et Israel non intendit mihi.*

13 *Et dimisi eos secundùm desideria cordis eorum: ibunt in adinventionibus suis.*

14 *Si populus meus audisset me: Israel si in viis meis ambulasset:*

15 *pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem: et super tribulantes eos misissem manum meam.*

16 *Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in sæcula.*

17 *Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.*

el armonioso salterio, junto con la cítara.

4 Tocad las trompetas en el Novilunio, en el gran dia de vuestra solemnidad.

5 Pues es un precepto dado á Israel, y un rito instituido por el Dios de Jacob.

6 Impúsole para *que sirviese de* memoria *á los descendientes de* Joseph, al salir de la tierra de Egypto, cuando oyeron una lengua que no entendian.

7 Libertó[1] sus hombros de las cargas, y sus manos de las espuertas con que servian *en las obras.*

8 En la tribulacion *dice el Señor* me invocaste, y yo te libré: te oí benigno en la obscuridad de la tormenta: hice prueba de tí junto á las Aguas de la Contradiccion.

9 Escucha, pueblo mio, y yo te instruiré. Oh Israel, si quieres obedécerme,

10 no ha de haber en tu distrito dios nuevo: no adorarás á dioses agenos.

11 Pòrque yo soy el Señor Dios tuyo, que te saqué de la tierra de Egypto: abre bien tu boca, que yo te saciaré plenamente.

12 Pero mi pueblo no quiso escuchar la voz mia: *los hijos de* Israel no quisieron obedecerme.

13 Y asi los abandoné, dejándolos ir en pos de los deseos de su corazon, y seguir sus devanéos.

14 ¡*Ah* si mi pueblo me hubiese oido á mí, si hubiesen seguido *los hijos de* Israel por mis caminos!

15 como quien no hace nada, hubiera yo seguramente humillado á sus enemigos, y descargado mi mano sobre sus perseguidores.

16 *Pero, hechos* enemigos del Señor[2], le faltaron á la promesa; y el tiempo de ellos *ó su suplicio*, será eterno.

17 Sin embargo los sustentó con riquísimo trigo, y saciólos con la miel que destilaban las peñas.

1 Segun el hebréo debe traducirse *quité* ó *liberté*: como que Dios es quien habla hasta el fin del salmo.

2 *Enemigos del Señor* llama tambien Isaias á los judios: cap. I. v. 24. San Agustin entiende la voz *tempus* de la Vulgata, del tiempo del castigo ó suplicio de los malos en la otra vida.

SALMO LXXXI.

Los jueces, los cuales son como unos vice-Dioses, que administran justicia á los hombres, son responsables de sus juicios al Dios del cielo.

1 Psalmus Asaph. LXXXI.

Deus stetit in synagoga deorum: in medio autem deos dijudicat.

2 *Usquequò judicatis iniquitatem, et facies peccatorum sumitis?*

3 *Judicate egeno, et pupillo: humilem et pauperem justificate.*

4 *Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate.*

5 *Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ.*

6 *Ego dixi: Dii estis, et filii Excelsi omnes.*

7 *Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis.*

8 *Surge, Deus, judica terram: quoniam tu hæreditabis in omnibus Gentibus.*

1 Salmo de Asaph.

Presente está Dios en la reunion de los dioses *de la tierra*[1]: y allí en medio de ellos juzga á los tales dioses.

2 ¿Hasta cuándo *les dice* seguiréis juzgando injustamente, y guardaréis respetos humanos en favor de los pecadores?

3 Haced justicia al necesitado y al huérfano; atended la razon del abatido y del pobre.

4 Defended al pobre, y librad al desvalido, de las manos del pecador.

5 *Mas* no tienen conocimiento, ni ciencia, andan entre tinieblas: se han trastornado todos los cimientos de la tierra[2].

6 Yo dije: Vosotros sois dioses, é hijos todos del Altísimo.

7 Pero habeis de morir como hombres, y caeréis como cada uno de los Príncipes.

8 Oh Dios *mio*, levántate, juzga tú la tierra: pues que tuyas son por herencia todas las naciones.

SALMO LXXXII.

Los enemigos del pueblo de Dios, conjurados en gran número para acabar con él, son disipados por el Señor, como la paja por el viento.

1 Canticum Psalmi Asaph. LXXXII.

2 *Deus, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris, Deus;*

3 *quoniam ecce inimici tui sonuerunt; et qui oderunt te, extulerunt caput.*

4 *Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos.*

5 *Dixerunt: Venite, et disperdamus eos de gente; et non memoretur nomen Israel ultrà.*

1 Cántico y Salmo de Asaph.

2 Oh Dios, ¿quién hay semejante á tí? No estés *así* en silencio: no te contengas, Dios *mio*.

3 Ya ves cuánto ruido meten tus enemigos, y cómo andan con la cabeza erguida los que te aborrecen.

4 Urdieron contra tu pueblo malvados designios, y han maquinado contra tus santos.

5 Venid, dijeron, y borremos esa gente de la lista de las naciones, y no quede mas memoria del nombre de Israel.

1 Ó tambien *Asiste Dios en el consejo* ó tribunal *de los dioses*, ó jueces *de la tierra*. Véase *Jehovah*, *Dioses*.

2 Esto es, la *Justicia*, y las *Leyes*, bases de toda sociedad.

6 *Quoniam cogitaverunt unanimiter, simul adversum te testamentum disposuerunt,*
7 *tabernacula Idumæorum, et Ismahelitæ; Moab, et Agareni,*
8 *Gebal, et Ammon, et Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum.*
9 *Etenim Assur venit cum illis, facti sunt in adjutorium filiis Lot.*
10 *Fac illis sicut Madian, et Sisaræ, sicut Jabin in torrente Cisson.*
11 *Disperierunt in Endor; facti sunt ut stercus terræ.*
12 *Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana; omnes principes eorum,*
13 *qui dixerunt: Hæreditate possideamus Sanctuarium Dei.*
14 *Deus meus, pone illos ut rotam; et sicut stipulam ante faciem venti.*
15 *Sicut ignis, qui comburit silvam; et sicut flamma comburens montes;*
16 *ita persequeris illos in tempestate tua; et in ira tua turbabis eos.*
17 *Imple facies eorum ignominiâ, et quærent nomen tuum.*
18 *Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi; et confundantur, et pereant.*
19 *Et cognoscant quia nomen tibi Dominus; tu solus Altissimus in omni terra.*

6 Por cuyo motivo todos unánimes se han coligado: á una se han confederado contra tí
7 los pabellones de los iduméos, y los ismahelitas, — Moab, y los agarenos,
8 Gebal, y Ammon, y Amalec: los philistheos con los Tyrios.
9 Unióse tambien con ellos el assyrio, é hízose auxiliador de los hijos de Lot.
10 Pero tú, *Señor*, has con ellos lo que con los madianitas y con Sisara [1], lo mismo que con Jabin en el torrente de Cisson.
11 Perecieron ellos en Endor; vinieron á parar en ser estiercol para la tierra.
12 Trata á sus caudillos como á Oreb, y á Zeb: y *como* á Zebée, y á Salmana [2], — á todos sus príncipes;
13 los cuales han dicho: Apoderémonos del Santuario de Dios como heredad que nos pertenece.
14 Agítalos, oh Dios mio, como á una rueda, ó como la hojarasca al soplo del viento.
15 Como fuego que abrasa una selva, cual llama que devora los montes;
16 así los perseguirás con *el soplo de* tu tempestad, y en medio de tu ira los aterrarás.
17 Cubre sus rostros de ignominia; que así, *oh Señor*, reconocerán tu Nombre.
18 Avergüéncense, y sean conturbados para siempre: queden corridos, y perezcan.
19 Y conozcan que te es propio el nombre de SEÑOR, *ó de Jehovah* [3], y que solo tú eres el Altísimo en toda la tierra.

SALMO LXXXIII.

Expresa el Profeta sus ardientes ansias de habitar en el Tabernáculo de Dios, de que está alejado.

In finem, 1 Pro torcularibus filiis Core, Psalmus. LXXXIII.

2 *Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum!*
3 *Concupiscit, et deficit anima mea in*

1 Para el fin. Para los lagares, ó VENDIMIA. Salmo para los hijos de Coré.

2 ¡Oh cuán amables son tus moradas, Señor de los ejércitos!
3 Mi alma suspira y padece deliquios,

1 *Judic. IV. v.* 15, 23.
2 *Jud. VII. v.* 21, 23.
3 Véase *Jehovah.*

atria Domini. Cor meum, et caro mea, exultaverunt in Deum vivum.

4 *Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos. Altaria tua, Domine virtutum; rex meus, et Deus meus.*

5 *Beati, qui habitant in domo tua, Domine; in saecula saeculorum laudabunt te.*

6 *Beatus vir, cujus est auxilium abs te: ascensiones in corde suo disposuit,*

7 *in valle lacrymarum, in loco quem posuit.*

8 *Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem; videbitur Deus deorum in Sion.*

9 *Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Jacob.*

10 *Protector noster aspice Deus; et respice in faciem Christi tui:*

11 *quia melior est dies una in atriis tuis super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.*

12 *Quia misericordiam et veritatem diligit Deus: gratiam et gloriam dabit Dominus.*

13 *Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.*

ansiando estar en los atrios del Señor. — Trasportánse de gozo mi corazon y mi cuerpo, contemplando al Dios vivo.

4 El pajarillo halló un hueco donde guarecerse, y nido la tórtola para poner sus polluelos. — Tus altares, oh Señor de los ejércitos, oh Rey mio y Dios mio [1]:

5 Bienaventurados, Señor, los que moran en tu casa: alabarte han por los siglos de los siglos.

6 Dichoso el hombre que en tí tiene su amparo, y que ha dispuesto en su corazon,

7 en este valle de lágrimas, los grados para subir hasta el Lugar *Santo* que destinó *Dios para sí* [2].

8 Porque le dará su bendicion el Legislador: y caminarán de virtud en virtud; y el Dios de los dioses se dejará ver en Sion.

9 Oh Señor Dios de los ejércitos, oye mi oracion: escúchala atento, oh Dios de Jacob.

10 Vuélvete á mirarnos, oh Dios protector nuestro, y pon los ojos en el rostro de tu Christo.

11 Mas vale un solo dia de estar en los átrios de tu Templo, que millares fuera de ellos. — He escogido ser el ínfimo en la casa de Dios [3], mas bien que habitar en la morada de los impíos.

12 Porque Dios ama la misericordia y la verdad: dará el Señor la gracia y la gloria [4].

13 No dejará sin bienes á los que proceden con inocencia. Oh Señor de los ejércitos, bienaventurado el hombre que pone en tí su esperanza.

---

1 Sean mi casa y mi nido. Véase *Hebraísmos.*

2 Alude á las espaciosas gradas que habia para subir al Templo. Habia allí cerca un valle llamado valle *del llanto* ó de las lágrimas. *Judic. II. v.* 1. 5. Créese que los Salmos *graduales*, ó *de los grados*, se llaman así por ser los que se cantaban subiendo al Templo.

3 Segun el hebréo puede traducirse; *estar á la puerta*, ó *ser portero.*

4 A los que le sirvan.

SALMO LXXXIV.

Ruega el Salmista á Dios que se muestre propicio á aquellos que ha librado de la esclavitud. Habla con tanta seguridad de la promesa del Mesías, como si la viese ya cumplida.

1 In finem, filiis Core, Psalmus. LXXXIV.

2 *Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob.*

3 *Remisisti iniquitatem plebis tuae: operuisti omnia peccata eorum.*

4 *Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuae.*

5 *Converte nos, Deus, salutaris noster, et averte iram tuam a nobis.*

6 *Numquid in aeternum irasceris nobis? aut extendes iram tuam a generatione in generationem?*

7 *Deus, tu conversus vivificabis nos: et plebs tua laetabitur in te.*

8 *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam: et salutare tuum da nobis.*

9 *Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam, et super sanctos suos, et in eos qui convertuntur ad cor.*

10 *Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra nostra.*

11 *Misericordia et veritas obviaverunt sibi: justitia et pax osculatae sunt.*

12 *Veritas de terra orta est: et justitia de caelo prospexit.*

13 *Etenim Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.*

14 *Justitia ante eum ambulabit: et ponet in via gressus suos.*

1 **Para el fin: Salmo para los hijos de Coré.**

2 Oh Señor, tú has derramado la bendicion sobre tu tierra: tú has libertado del cautiverio á Jacob.

3 Perdonado has las maldades de tu pueblo: has sepultado todos sus pecados.

4 Has aplacado *ya* toda tu ira: has calmado el furor de tu indignacion.

5 Conviértenos, oh Dios, Salvador nuestro, y aparta tu ira de nosotros.

6 ¿Has de estar por ventura siempre enojado con nosotros? ¿Has de prolongar tu ira de generacion en generacion?

7 Oh Dios, volviendo tú *el rostro* hácia nosotros, nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí.

8 Muéstranos, Señor, tu misericordia, y dános tu salud.

9 *Haz que* escuche yo aquello que me hablará el Señor Dios: pues él anunciará la paz á su pueblo, y á sus santos[1], y á los que se conviérten de corazon.

10 Así es que su salud estará cérca de los que le temen y adoran; y habitará la gloria en nuestra tierra.

11 Encontráronse juntas la misericordia y la verdad[2]; diéronse un ósculo la justicia y la paz[3].

12 La verdad brotó en la tierra: y la justicia nos ha mirado desde lo alto del cielo.

13 Por lo que derramará el Señor su benignidad, y nuestra tierra producirá su fruto.

14 La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos.

SALMO LXXXV.

Oracion de David pidiendo socorro contra sus enemigos. Profecía de la conversion de los gentiles.

Oratio ipsi David. LXXXV.

1 *Inclina, Domine, aurem tuam, et*

Oracion del mismo David.

1 Inclina, Señor, tu oido *á mis rue-*

---

1 Véase *Santo.*

2 De las Divinas promesas, especialmente la del Mesias.

3 Véase *Justicia*, *Paz.*

exaudi me: quoniam inops et pauper sum ego.

2 *Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.*

3 *Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die:*

4 *lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.*

5 *Quoniam tu, Domine, suavis, et mitis, et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.*

6 *Auribus percipe, Domine, orationem meam: et intende voci deprecationis meæ.*

7 *In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudisti me.*

8 *Non est similis tui in diis, Domine: et non est secundùm opera tua.*

9 *Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine: et glorificabunt nomen tuum.*

10 *Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus.*

11 *Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua: lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.*

12 *Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum:*

13 *quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori.*

14 *Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo.*

15 *Et tu, Domine Deus, miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax.*

16 *Respice in me, et miserere mei, da imperium tuum puero tuo: et salvum fac filium ancillæ tuæ.*

gos, y escúchame: porque me hallo afligido y necesitado.

2 Guarda mi vida, puesto que soy santo [1]. Salva, oh Dios mio, á este siervo tuyo, que tiene puesta en tí su esperanza.

3 Señor, ten misericordia de mí, porque no ceso de clamar á tí todo el dia:

4 consuela el alma de tu siervo, pues á tí, oh Señor, tengo *de continuo* elevado mi espíritu:

5 siendo tú, Señor, como eres, suave, y benigno, y de gran clemencia para con todos los que te invocan.

6 Oye propicio, oh Señor, mi oracion y atiende á la voz de mis ruegos.

7 Á tí clamaré en el dia de mi tribulacion, pues tú *siempre* me has oido benignamente.

8 Ninguno hay entre los dioses que pueda, oh Señor, parangonarse contigo: ninguno que pueda imitar tus obras.

9 Las naciones todas cuantas criaste, vendrán, Señor: y postradas ante tí te adorarán, y tributarán gloria á tu Nombre.

10 Porque tú eres el grande: tú el hacedor de maravillas; tú solo eres Dios.

11 Guíame, Señor, por tus sendas, y yo caminaré segun tu verdad: alégrese mi corazon de modo que respete tu Nombre.

12 Alabarte he, oh Señor, Dios mio, con todo mi corazon, y glorificaré eternamente tu Nombre:

13 porque es grande tu misericordia para conmigo, y has sacado mi alma del infierno profundo [2].

14 Oh Dios, conspirado han contra mí los impíos: y una reunion de poderosos ha atentado á mi vida; sin atender á que tú te hallas presente.

15 Pero tú, Señor Dios, compasivo y benéfico, paciente, misericordiosísimo, y veraz,

16 vuelve hácia mí tu rostro, y tenme lástima: dá tu imperio á tu siervo, y pon en salvo al hijo de tu esclava.

---

1 Ó estoy consagrado á ti. Véase *Santo*.

2 San Agustin sospecha si el *infierno profundo*, ó inferior, es el lugar de los condenados. Si este texto se aplica á Christo significa el limbo ó lugar de los santos, á donde descendió para sacarlos de allí. Véase *Infierno*.

17 *Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.*

17 Obra algun prodigio á favor mio, para que los que me aborrecen, véan con confusion suya, como tú, oh Señor, me has socorrido y consolado.

SALMO LXXXVI.

Gloria y grandeza de Jerusalem, imágen de la Iglesia.

1 Filiis Core, Psalmus Cantici. LXXXVI.

1 A los hijos de Coré. Salmo y Cántico.

Fundamenta ejus in montibus sanctis:

Sobre los montes santos [1] está *Jerusalem* fundada.

2 *diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.*

2 Ama el Señor las puertas de Sion, mas que todos los tabernáculos de Jacob.

3 *Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.*

3 Gloriosas cosas se han dicho de tí, oh ciudad de Dios [2].

4 *Memor ero Rahab et Babylonis scientium me. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic.*

4 Yo haré memoria de Rahab [3], y de Babylonia, *gentes* que tienen noticia de mí.—He aquí que los philisthéos, los de Tyro, y el pueblo de los ethiopes, todos ellos allí estarán.

5 *Nunquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus?*

5 ¿No se dirá entónces de Sion: Hombres y *mas* hombres han nacido en ella [4]; y el mismo Altísimo es quien la ha fundado [5]?

6 *Dominus narrabit in scripturis populorum, et principum; horum qui fuerunt in ea.*

6 *Solo* el Señor podrá contar en *sus* listas de los pueblos y de los príncipes, el número de los que han morado en ella.

7 *Sicut lætantium omnium habitatio est in te.*

7 Llenos de gozo están, *oh Sion*, todos cuantos en tí habitan [6].

SALMO LXXXVII.

El profeta representa á Dios la enormidad de sus trabajos, débil figura de los del Redentor en su pasion.

Canticum Psalmi. 1 Filiis Core, in finem pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrabitæ. LXXXVII.

Cántico y Salmo. 1 Para los hijos de Coré, hasta el fin, sobre Maheleth: para cantarse alternativamente. Instruccion de Eman Ezrahita.

2 *Domine Deus salutis meæ, in die*

2 Señor Dios de mi salud, dia y no-

1 De Sion y Moria. Véase *Sion*. Estaba el Profeta como enagenado en la contemplacion de las grandezas de la Jerusalem celestial; y por eso comienza como *ex abrupto* á hablar de ella.

2 *Tob. XIII. v.* 12.

3 *Rahab* significa aquí lo mismo que *Egypto*: bajo este nombre y el de *Babylonia* promete Dios la reunion de todas las gentes en la nueva Sion. En el salmo LXXXVIII. v. 11. y en el cap. LI. de Isaías, v. 9, en que el texto hebréo dice *Rahab*, cognombre del Egypto, la Vulgata tradujo *superbum*.

4 *Homo et homo, etc.* Puede hacer este sentido: "Pues qué ¿no dirá cualquier hombre á »Sion que ha nacido un hombre en ella, y »que ese mismo hombre la fundó, y que es el »Altísimo?" *Carvajal.* Aquella oscuridad con que el Espíritu Santo quiso dictar ciertos pasages misteriosos de las Escrituras, debe siempre conservarla el traductor, como dijimos en el *Discurso preliminar* á esta version; pues semejante oscuridad infunde mayor respeto á las palabras de Dios, y aviva el espíritu de humildad con que deben leerse.

5 Y hecho tan populosa.

6 Puede traducirse: *¡Oh dichosa Sion!* Cuantos habitan dentro de tí, rebosan alegría.

clamavi, et nocte coram te.

3 *Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam:*

4 *quia repleta est malis anima mea: et vita mea inferno appropinquavit.*

5 *Æstimatus sum cum descendentibus in lacum: factus sunt sicut homo sine adjutorio,*

6 *inter mortuos liber: sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor ampliùs: et ipsi de manu tua repulsi sunt.*

7 *Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra mortis.*

8 *Super me confirmatus est furor tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super me.*

9 *Longè fecisti notos meos à me: posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar:*

10 *oculi mei languerunt præ inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die: expandi ad te manus meas.*

11 *Nunquid mortuis facies mirabilia: aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?*

12 *Nunquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione?*

13 *Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis.*

14 *Et ego ad te, Domine, clamavi: et manè oratio mea præveniet te.*

15 *Ut quid, Domine, repellis orationem meam: avertis faciem tuam à me?*

16 *Pauper sum ego, et in laboribus à juventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.*

17 *In me transierunt iræ tuæ: et terrores tui conturbaverunt me.*

18 *Circumdederunt me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul.*

19 *Elongasti à me amicum, et proximum, et notos meos à miseria.*

che estoy clamando en tu presencia.

3 Sea recibida mi oracion en tu presencia: da oidos á mi súplica;

4 porque mi alma está harta de males, y tengo ya un pié en el sepulcro.

5 Ya me cuentan entre los muertos: he venido á ser como un hombre desamparado de todos,

6 manumitido entre los muertos [1]:— como los acuchillados que yacen en los sepulcros; y de quienes no te acuerdas ya, como desechados de tu mano.

7 Pusiéronme en un profundo calabozo, en lugares tenebrosos, entre las sombras de la muerte.

8 Tu furor carga de firme sobre mí, y has hecho que se estrelláran en mí todas las olas.

9 Alejaste de mí mis conocidos: miráronme como objeto de su abominacion.— Cogido estoy, y no hallo salida:

10 Me flaquearon de miseria los ojos.—A tí clamé, oh Señor, todo el dia: hácia tí tuve extendidas mis manos.

11 ¿Harás tú por ventura milagros en favor de los finados? ¿Acaso los médicos los resucitarán, para que canten tus alabanzas?

12 ¿Habrá tal vez alguno que en el sepulcro publique tus misericordias, ó desde la tumba tu verdad?

13 ¿Cómo han de ser conocidas en las tinieblas tus maravillas, ni tu justicia en la region del olvido?

14 Por eso yo clamo á tí, oh Señor, y me adelanto á la aurora para presentarte mi oracion.

15 ¿Por qué, oh Señor, desechas mis ruegos y me escondes tu rostro?

16 Yo viví pobre, y criéme en trabajos desde mi tierna edad: no bien fuí ensalzado, cuando me ví humillado y abatido.

17 Sobre mí ha recaido tu ira; y tus terrores me conturbaron.

18 Inúndanme estos cada dia como avenidas de agua; me cercan todos á una.

19 Has alejado de mí á mis amigos, parientes, y conocidos, por causa de mis desastres.

1 Ó tambien: *Yo soy libre*, ó estoy libremente *entre los muertos*. Solamente puede decirse esto propiamente de Jesu-Christo: pues murió porque quiso, ó libre y voluntariamente; y resucitó por su propia virtud.

SALMO LXXXVIII.

El reino de David perpetuado para siempre en su descendiente el Mesías; de cuya pasion y muerte habla el profeta, y por cuya venida ruega á Dios.

1 Intellectus Ethan Ezrahitæ. LXXXVIII.

2 *Misericordias Domini in æternum cantabo. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.*

3 *Quoniam dixisti: In æternum misericordia ædificabitur in cœlis: præparabitur veritas tua in eis.*

4 *Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo:*

5 *Usque in æternum præparabo semen tuum. Et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam.*

6 *Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.*

7 *Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis Dei?*

8 *Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum: magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.*

9 *Domine Deus virtutum, quis similis tibi? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.*

10 *Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum ejus tu mitigas.*

11 *Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum: in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.*

12 *Tui sunt cœli, et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti:*

13 *aquilonem et mare tu creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt:*

1 **Instruccion de Ethan Ezrahita.**

2 Cantando me estaré eternamente las misericordias del Señor. —Á hijos y nietos haré notoria por mi boca tu fidelidad.

3 Porque tú dijiste: La misericordia estará eternamente firme en los cielos, y en ellos tendrá seguro apoyo [1] tu veracidad.

4 Tengo hecha alianza (*dijiste*) con mis escogidos; he jurado á David siervo mio, *diciendo*:

5 Apoyaré eternamente tu descendencia, —y haré estable tu trono de generacion en generacion [2].

6 Oh Señor, los cielos celebrarán tus maravillas; como tambien [3] tu verdad en la congregacion de los santos.

7 Porque ¿quién hay en los cielos que pueda igualarse con el Señor? ¿quién entre los hijos de Dios es semejante á él?

8 ¿á Dios, al cual *ensalza y* glorifica toda la corte de los santos; grande y terrible sobre todos los que asisten en torno de él?

9 ¿Quién como tú, oh Señor Dios de los ejércitos? Poderoso eres, Señor, y está siempre en torno de tí tu verdad.

10 Tú tienes señorío sobre la bravura del mar: y el alboroto de sus olas tú le sosiegas.

11 Tú abatiste al soberbio, como á uno que está herido *de muerte*: con tu fuerte brazo disipaste tus enemigos.

12 Tuyos son los cielos, y tuya es la tierra; tú fundaste el mundo y cuanto él contiene:

13 el aquilon y el mar tú los criaste [4]. —El Thabor y el Hermon saltarán de gozo en tu nombre.

---

1 La palabra hebréa תכן *takin* significa *poner á plomo una cosa, afirmarla, etc.*

2 *II. Reg. VII. v.* 12. 13.

3 El *etenim* de la Vulgata corresponde á la partícula hebréa אף *af*, que es conjuntiva como el *et*, ó *etiam*.

4 Ó tambien: *ambos hemisferios obra son de tus manos.*

14 *tuum brachium cum potentia. Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua:*

15 *justitia et judicium præparatio sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam:*

16 *beatus populus, qui scit jubilationem. Domine, in lumine vultûs tui ambulabunt,*

17 *et in nomine tuo exultabunt tota die: et in justitia tua exaltabuntur.*

18 *Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.*

19 *Quia Domini est assumptio nostra, et sancti Israel regis nostri.*

20 *Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui adjutorium in potente, et exaltavi electum de plebe mea.*

21 *Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum.*

22 *Manus enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum confortabit eum.*

23 *Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.*

24 *Et concidam à facie ipsius inimicos ejus: et odientes eum in fugam convertam.*

25 *Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.*

26 *Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.*

27 *Ipse invocabit me: Pater meus es tu: Deus meus, et susceptor salutis meæ:*

28 *et ego primogenitum ponam illum, excelsum præ regibus terræ.*

29 *In æternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi.*

30 *Et ponam in sæculum sæculi se-*

14 Lleno de fortaleza está tu brazo.— Ostente su robustez la mano tuya, y sea ensalzada tu diestra.

15 Justicia y equidad son las bases de tu trono.— La misericordia y la verdad van siempre delante de tí.

16 Dichoso el pueblo que sabe alegrarse *en tí.*— Oh Señor, á la luz de tu rostro caminarán *tus hijos,*

17 y todo el dia se regocijarán en tu Nombre, y mediante tu justicia serán ensalzados.

18 Puesto que tú eres la gloria de su fortaleza, y por tu buena voluntad se ensalzará nuestro poder.

19 Porque nos ha tomado por suyos el Señor, y el Santo de Israel que es nuestro Rey.

20 Entónces hablaste en vision á tus santos, y dijiste [1]: Yo tengo preparado en un hombre poderoso el socorro; y he ensalzado á aquel que escogí de entre mi pueblo.

21 Hallé á David siervo mio: ungíle con mi óleo sagrado.

22 Mi mano le protegerá; y fortalecerle ha mi brazo.

23 Nada podrá adelantar contra él el enemigo; no podrá ofenderle mas el hijo de la iniquidad.

24 Y exterminaré de su presencia á sus enemigos; y pondré en fuga á los que le aborrecen.

25 Le acompañarán mi verdad y mi clemencia: y en mi Nombre será exaltado su poder.

26 Y extenderé su mano sobre el mar, y su diestra sobre los rios [2].

27 Él me invocará, *diciéndome*: Tú eres mi padre [3], mi Dios, y el autor de mi salud;

28 y yo le constituiré á él primogénito [4], y el mas excelso entre los Reyes de la tierra.

29 Eternamente le conservaré mi misericordia: y la alianza *mia* con él será estable.

30 Haré que subsista su descendencia

1 *I. Reg. XVI. v.* 1. 12.—*Act. XIII. v.* 22.
2 *Zach. IX. v.* 10.
3 *Rom. VIII. v.* 29.—*Heb. I. v.* 5. 13.— *I. Corint. XV. v.* 24.—*Ephes. I. v.* 21.— *Colos. II. v.* 10.
4 Véase *Primogénito.*

meum: et thronum ejus sicut dies cœli.

31 *Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in judiciis meis non ambulaverint:*

32 *si justitias meas profanaverint: et mandata mea non custodierint:*

33 *visitabo in virga iniquitates eorum: et in verberibus peccata eorum.*

34 *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea:*

35 *neque profanabo testamentum meum: et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.*

36 *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar:*

37 *semen ejus in æternum manebit.*

38 *Et thronus ejus sicut Sol in conspectu meo, et sicut Luna perfecta in æternum: et testis in cœlo fidelis.*

39 *Tu verò repulisti et despexisti: distulisti Christum tuum.*

40 *Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium ejus.*

41 *Destruxisti omnes sepes ejus: posuisti firmamentum ejus formidinem.*

42 *Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis.*

43 *Exaltasti dexteram deprimentium eum: lætificasti omnes inimicos ejus.*

44 *Avertisti adjutorium gladii ejus: et non es auxiliatus ei in bello.*

45 *Destruxisti eum ab emundatione: et sedem ejus in terram collisisti.*

46 *Minorasti dies temporis ejus: perfudisti eum confusione.*

47 *Usquequò, Domine, avertis in fi-*

por los siglos de los siglos, y su trono mientras duren los cielos.

31 Que si sus hijos abandonaren mi Ley, y no procedieren conforme á mis preceptos:

32 si violaren mis justas disposiciones, y dejaren de observar los mandamientos mios;

33 yo castigaré con la vara *de mi justicia* sus maldades, y con el azote sus pecados.

34 Mas no retiraré de él mi misericordia; ni faltaré jamás á la verdad *de mis promesas.*

35 No violaré mi alianza, ni retractaré las promesas que han salido de mi boca.

36 Una vez *para siempre* juré por mi santo Nombre, que no faltaré á lo que he prometido á David:

37 su linage durará eternamente;

38 y su trono resplandecerá para siempre en mi presencia, como el sol, y como la luna llena, y como el *íris*, testimonio fiel en el cielo [1].

39 Con todo eso, *Señor*, tú has desechado y despreciado á tu Ungido: te has irritado contra él.

40 Has anulado la alianza con tu siervo: has arrojado por el suelo su sagrada diadema [2].

41 Todas sus cercas las has destruido, y su fortaleza la has convertido en espanto.

42 Saquéanle cuantos pasan por el camino: está hecho el escarnio de sus vecinos.

43 Has exaltado el poder de los que le oprimen, y llenado de contento á todos sus enemigos.

44 Tienes embotados los filos de su espada, y no le has auxiliado en la guerra.

45 Aniquilaste su esplendor, y has hecho pedazos su solio.

46 Acortado has los *floridos* dias de su vida: tiénesle cubierto de ignominia.

47 ¿Hasta cuándo, Señor, te has de

1 *II. Reg. VII. v. 16. — Gen. IX. v. 13.*

2 Estas quejas amorosas que los israelitas, cautivos en Babylonia, dirigen á Dios, no deben entenderse rigorosamente á la letra; sino bajo la figura *hipérbole*, ó como expresiones nacidas de un ánimo lleno de amargura.

nem: exardescet sicut ignis ira tua?

mostrar continuamente adverso? ¿*Hasta cuándo* arderá como fuego tu indignacion?

48 *Memorare quæ mea substantia: nunquid enim vanè constituisti omnes filios hominum?*

48 Acuérdate *cuan débil* es mi ser. ¿Acaso tú has criado en vano todos los hijos de los hombres [1]?

49 *Quis est homo qui vivet, et non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi?*

49 ¿Qué hombre hay que haya de vivir sin ver jamás la muerte? ¿Quién podrá sacar á su alma del poder del infierno, ó *de la muerte*?

50 *Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ, Domine, sicut jurasti David in veritate tua?*

50 ¿Señor, dónde están tus antiguas misericordias, que prometiste con juramento á David tomando tu verdad por testigo [2]?

51 *Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium.*

51 Ten presente, oh Señor, los oprobios que tus siervos han sufrido de varias naciones, oprobios que tengo sellados en mi pecho:

52 *Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.*

52 oprobios con que nos dan en rostro, Señor, tus enemigos, quienes nos echan en cara la mutacion de tu Ungido.

53 *Benedictus Dominus in æternum: fiat, fiat.*

53 Bendito sea el Señor para siempre. ¡Así sea! ¡Así sea!

SALMO LXXXIX.

Son los años de nuestra vida pocos, y están llenos de miserias; por lo mismo implora el Profeta la Divina misericordia.

1 Oratio Moysi hominis Dei. LXXXIX.

1 Oracion de Moysés, varon de Dios.

Domine, refugium factus es nobis, à generatione in generationem.

Señor, en todas épocas has sido tú nuestro amparo.

2 *Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis; à sæculo et usque in sæculum tu es Deus.*

2 Tú, oh Dios, eres ántes que fuesen hechos los montes, ó se formára la tierra y el mundo universo: eres ab eterno y por toda la eternidad.

3 *Ne avertas hominem in humilitatem: et dixisti: Convertimini, filii hominum.*

3 No reduzcas el hombre al abatimiento; pues que dijiste: Convertíos, oh hijos de los hombres.

4 *Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesterna quæ præteriit; et custodia in nocte:*

4 Porque mil años son ante tus ojos como el dia de ayer que *ya* pasó, y como una de las vigilias de la noche [3]:

5 *quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.*

5 una nada son todos los años que vive.

6 *Manè sicut herba transeat, manè floreat, et transeat: vesperè decidat, induret, et arescat.*

6 Dura un dia como el heno: florece por la mañana, y se pasa; por la tarde inclina la cabeza, se deshoja, y se seca [4].

7 *Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus.*

7 Al ardor de tu ira hemos desfallecido, y á la fuerza de tu furor quedamos consumidos.

---

1 Otros traducen: ¿*Acaso no has sujetado tú á la vanidad* ó miseria? etc.

2 *III. Reg. VII.*

3 Que duró tres horas. Véase *Noche*.

4 Esto se ve bien en los paises cálidos.

8 *Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo; sæculum nostrum in illuminatione vultûs tui.*

8 Has colocado nuestras maldades delante de tus ojos, y nuestra conducta al resplandor de tu semblante:

9 *Quoniam omnes dies nostri defecerunt: et in ira tua defecimus. Anni nostri sicut aranea meditabuntur;*

9 por eso todos nuestros dias se han desvanecido, y nosotros venimos á fallecer por tu enojo. — Como una tela de araña serán reputados nuestros años.

10 *dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus, octoginta anni: et amplius eorum, labor et dolor. Quoniam supervenit mansuetudo, et corripiemur.*

10 Setenta años son los dias de nuestra vida; — cuando mas, ochenta años en los muy robustos: lo que pasa de aquí, achaques y dolencias. — Segun esto, *presto* serémos arrebatados, pues va llegando ya la debilidad *de la vejez*.

11 *Quis novit potestatem iræ tuæ, et præ timore tuo iram tuam dinumerare?*

11 *Mas* ¿quién podrá conocer la grandeza de tu ira, ni comprender cuán terrible es tu indignacion?

12 *Dexteram tuam sic notam fac, et eruditos corde in sapientia.*

12 Dá*nos pues* á conocer *el poder de* tu diestra, y concédenos un corazon instruido en la sabiduría.

13 *Convertere, Domine, usquequò? et deprecabilis esto super servos tuos.*

13 Vuélvete *hácia nosotros*, Señor. ¿Hasta cuando *te mostrarás airado*? Se tú exorable para con tus siervos.

14 *Repleti sumus manè misericordia tua: et exultabimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.*

14 Bien presto serémos colmados de tus misericordias; y nos regocijarémos y recrearémos todos los dias de nuestra vida.

15 *Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti; annis, quibus vidimus mala.*

15 Alegrarnos hemos por los dias en que tú nos humillaste, por los años en que sufrimos miserias [1].

16 *Respice in servos tuos et in opera tua, et dirige filios eorum.*

16 Vuelve los ojos hácia tus siervos, á estas obras tuyas [2]; y dirige tú á sus hijos.

17 *Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos: et opus manuum nostrarum dirige.*

17 Y resplandezca sobre nosotros la luz del Señor Dios nuestro: y endereza en nosotros las obras de nuestras manos, y dá buen éxito á nuestras empresas.

SALMO XC.

El justo que confia en Dios, vence todos los peligros.

Laus Cantici David. XC.

Alabanza y Cántico de David.

1 *Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur.*

1 El que se acoge al asilo del Altísimo, descansará *siempre* bajo la proteccion del Dios del cielo.

2 *Dicet Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum.*

2 Él dirá al Señor: Tú eres mi amparo y refugio; el Dios mio en quien esperaré.

---

1 San Gerónimo tradujo: *Alegrámos por los dias en que nos afligiste, y por los años en que hemos experimentado males*: traduccion mas clara, y que en nada se opone al texto hebréo.

2 A tus hechuras *ú obras* de tus manos.

3 *Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et à verbo aspero.*

4 *Scapulis suis obumbrabit tibi: et sub pennis ejus sperabis.*

5 *Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis à timore nocturno.*

6 *A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incursu, et dæmonio meridiano.*

7 *Cadent à latere tuo mille: et decem millia à dextris tuis: ad te autem non appropinquabit.*

8 *Verumtamen oculis tuis considerabis: et retributionem peccatorum videbis.*

9 *Quoniam tu es, Domine, spes mea: Altissimum posuisti refugium tuum.*

10 *Non accedet ad te malum: et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.*

11 *Quoniam Angelis suis mandavit de te: ut custodiant te in omnibus viis tuis.*

12 *In manibus portabunt te: ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.*

13 *Super aspidem et basiliscum ambulabis: et conculcabis leonem et draconem.*

14 *Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.*

15 *Clamabit ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo eum.*

16 *Longitudine dierum replebo eum: et ostendam illi salutare meum.*

3 Porque él me ha librado del lazo de los cazadores, y de terribles adversidades.

4 Con sus alas te hará sombra; y debajo de sus plumas estarás confiado [1].

5 Su verdad te cercará como escudo: no temerás terrores nocturnos,

6 ni la saeta disparada de dia; no al enemigo que anda entre tinieblas, ni los asaltos del demonio en medio del dia.

7 Caerán á tu lado *izquierdo* mil *saetas* y diez mil á tu diestra; mas ninguna te tocará á tí.

8 Tú lo estarás contemplando con tus *propios* ojos, y verás el pago que se dá á los pecadores, *y exclamarás:*

9 ¡*Oh*, y cómo eres tú, oh Señor, mi esperanza! Tú, *oh justo*, has escogido al Altísimo para asilo tuyo.

10 No llegará á tí el mal, ni el azote se acercará á tu morada.

11 Porque él mandó á sus ángeles que cuidasen de tí: los cuales te guardarán en cuantos pasos dieres.

12 Te llevarán en *las palmas de* sus manos; no sea que tropiece tu pié en alguna piedra.

13 Andarás sobre áspides y basiliscos, y hollarás los leones y dragones:

14 Ya que ha esperado en mí, yo le libraré: yo le protegeré, pues que ha conocido *ó adorado* mi Nombre.

15 Clamará á mí, y le oiré benigno. Con él estoy en la tribulacion: pondréle en salvo, y llenarle he de gloria.

16 Le saciaré con una vida muy larga; y le haré ver el Salvador que enviaré.

SALMO XCI.

Celébrase en este salmo la bondad y la justicia de Dios en todas las obras.

Psalmus Cantici. 1 In die Sabbati. XCI.

2 *Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime.*

3 *Ad annuntiandum manè misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem,*

Salmo y Cántico.
1 Para el dia del sábado.

2 Bueno es tributar alabanzas al Señor; y salmear á tu nombre, oh Altísimo;

3 celebrando por la mañana tu misericordia, y por la noche tu verdad:

1 *Deut.* XXXII. *v.* 11.

4 *in decachordo, psalterio: cum cantico, in cithara.*

5 *Quia delectasti me, Domine, in factura tua: et in operibus manuum tuarum exultabo.*

6 *Quàm magnificata sunt opera tua, Domine! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.*

7 *Vir insipiens non cognoscet: et stultus non intelliget hæc.*

8 *Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum: et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem: ut intereant in sæculum sæculi:*

9 *tu autem Altissimus in æternum, Domine.*

10 *Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.*

11 *Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi.*

12 *Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.*

13 *Justus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur.*

14 *Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebunt.*

15 *Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: et benè patientes erunt,*

16 *ut annuntient: Quoniam rectus Dominus Deus noster: et non est iniquitas in eo.*

4 acompañando el canto con el salterio de diez cuerdas, y con el sonido de la cítara.

5 Porque me has recreado, oh Señor, con tus obras: y al contemplar las obras de tus manos salto de placer [1].

6 ¡Cuán grandes son, Señor, tus obras! ¡Cuán insondable la profundidad de tus designios!

7 El hombre insensato no conoce estas cosas: ni entiende de ellas el necio.

8 Apénas los pecadores brotarán como el heno, y brillarán todos los malvados [2], —cuando perecerán para siempre.

9 Pero tú, oh Señor, *serás* eternamente el Altísimo.

10 Asi es, Señor, que tus enemigos, sí, tus enemigos perecerán, y quedarán disipados cuántos cometen la maldad.

11 Y mi fortaleza se levantará como la del unicornio, y mi vejez *será vigorizada* por la abundancia de tus misericordias.

12 Y miraré con desprecio [3] á mis enemigos, y oiré hablar *sin susto* de los revoltosos que maquinan contra mí [4].

13 Florecerá como la palma el varon justo, y descollará cual cedro del Líbano.

14 Plantados *los justos* en la casa del Señor, en los átrios de la casa de nuestro Dios florecerán [5].

15 Y aun en su lozana vejez se multiplicarán; y se hallarán con vigor y robustez,

16 para predicar que el Señor Dios nuestro es justo, y que no hay en él ni sombra de iniquidad.

---

1 Las criaturas manifiestan claramente la sabiduría, el poder y la infinita bondad de Dios. Pero, como advierte san Agustin, *no es la criatura la que nos ha de deleitar, sino Dios en la criatura.*

2 Ó, *habrán descollado*, ó hecho su papel en el mundo por un breve tiempo, *cuando, etc.*

3 *Y miraré por encima del hombro.*

4 Oiré hablar luego de su castigo, ó de su ruina.

5 Y se harán frondosos.

SALMO XCII.

Celebra el Profeta la gloria del reino del Mesias.

Laus cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra. XCII.

Salmo y Cántico del mismo David, para la víspera del sábado, que es cuando fué criada la tierra.

1 *Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.*

2 *Parata sedes tua ex tunc: à sæculo tu es.*

3 *Elevaverunt flumina, Domine: elevaverunt flumina vocem suam. Elevaverunt flumina fluctus suos,*

4 *à vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.*

5 *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.*

1 El Señor reinó[1]: revistióse de gloria, armóse de fortaleza, y se ciñó todo de ella. — Asentó *tambien* firme la redondez de la tierra, y no será conmovida.

2 Desde entónces quedó, *oh Señor*, preparado tu solio; y tú eres desde la eternidad.

3 Alzaron los rios, oh Señor, levantaron los rios su voz: alzaron el sonido de sus olas,

4 con el estruendo de las muchás aguas. — Maravillosas son las encrespaduras del mar: mas admirable es el Señor en las alturas.

5 Tus testimonios se han hecho por extremo creibles. La santidad debe ser, Señor, el ornamento de tu casa por la serie de los siglos.

SALMO XCIII.

De la justicia y providencia de Dios en el castigo de los malos, y en el premio de los buenos.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati. XCIII.

Salmo del mismo David, para el cuarto dia de la semana.

1 *Deus ultionum Dominus: Deus ultionum liberè egit.*

2 *Exaltare qui judicas terram: redde retributionem superbis.*

3 *Usquequò peccatores, Domine, usquequò peccatores gloriabuntur:*

4 *effabuntur, et loquentur iniquitatem: loquentur omnes qui operantur injustitiam?*

5 *Populum tuum, Domine, humilia-*

1 El Señor (*Jehovah*) es el Dios de las venganzas: y el Dios de las venganzas ha obrado con *independiente* libertad.

2 Haz pues brillar tu grandeza, oh Juez *supremo* de la tierra; da su merecido á los soberbios.

3 ¿Hasta cuándo, Señor, los pecadores, hasta cuándo han de estar vanagloriándose?

4 ¿Charlarán, hablarán inicuamente, se jactarán *siempre* todos los que obran la iniquidad?

5 *¡Ah!* Señor, ellos han abatido á tu

1 Ó tambien: *comenzó á reinar, ó tomó posesion del reino*. Jesu-Christo triunfante de la muerte tomó posesion del reino eterno.

verunt: et hæreditatem tuam vexaverunt.

6 *Viduam et advenam interfecerunt: et pupillos occiderunt.*

7 *Et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.*

8 *Intelligite insipientes in populo: et stulti aliquando sapite.*

9 *Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat?*

10 *Qui corripit gentes, non arguet; qui docet hominem scientiam?*

11 *Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.*

12 *Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, et de Lege tua docueris eum;*

13 *ut miliges ei à diebus malis: donec fodiatur peccatori fovea.*

14 *Quia non repellet Dominus plebem suam: et hæreditatem suam non derelinquet.*

15 *Quoadusque justitia convertatur in judicium: et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.*

16 *Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?*

17 *Nisi quia Dominus adjuvit me: paulominus habitasset in inferno anima mea.*

18 *Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua, Domine, adjuvabat me.*

19 *Secundùm multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.*

20 *Nunquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto?*

pueblo, han devastado tu heredad.

6 Han asesinado á la viuda y al extrangero, y han quitado la vida al huérfano.

7 Y dijeron: No lo verá el Señor; no sabrá nada el Dios de Jacob.

8 Reflexionad, oh hombres los *mas* insensatos del pueblo, entrad en conocimiento; tened finalmente cordura, vosotros mentecatos:

9 Aquel que ha dado los oidos, ¿no oirá? El que ha dado los ojos, ¿no verá?

10 ¿No os ha de llamar á juicio, el que castiga á todas las naciones? ¿aquel que dá la ciencia al hombre?

11 Conoce el Señor los pensamientos de los hombres, y cuán vanas son sus ideas.

12 Bienaventurado el hombre á quien tú, oh Señor, habrás instruido y amaestrado en tu Ley,

13 para hacerle menos penosos [1] los dias aciagos, mientras tanto que al pecador se le abre la fosa.

14 Porque no ha de abandonar el Señor á su pueblo; ni dejar desamparada su heredad;

15 sino que el juicio se ejercerá con justicia, y le seguirán todos los rectos de corazon [2].

16 *Mas entretanto* ¿quién se pondrá de mi parte contra los malvados? ¿quién saldrá á favor mio contra los que obran la iniquidad?

17 ¡*Ah*! Si el Señor no me hubiese socorrido, seguramente sería ya el sepulcro mi morada.

18 Si yo, oh Señor, te decia: Mi pié va á resbalar; acudia á sostenerme tu misericordia.

19 A proporcion de los muchos dolores que atormentaron mi corazon, tus consuelos llenaron de alegría á mi alma.

20 *Porque* ¿acaso estás tú sentado en algun tribunal injusto, cuando nos impones penosos preceptos [3]?

---

1 *Ut miliges ei, etc.* Parece que debe suplirse en la Vulgata *dolorem*, ú otra palabra semejante; pero hemos traducido con una frase castellana el verbo *miliges*: al cual corresponde la palabra hebréa להשקיט *lehaschquit*, que significa *dar reposo*.

2 Algunos traductores advierten que el relativo *qui* de la Vulgata es supérfluo.

3 Quizá se traduciria mejor: *Será tu trono trono de iniquidad, de donde salgan órdenes*

21 *Captabunt in animam justi: et sanguinem innocentem condemnabunt.*

22 *Et factus est mihi Dominus in refugium, et Deus meus in adjutorium spei meæ.*

23 *Et reddet illis iniquitatem ipsorum; et in malitia eorum disperdet eos: disperdet illos Dominus Deus noster.*

21 Andan *los malvados* á caza del justo, y condenan la sangre inocente.

22 Pero el Señor me ha servido de refugio: ha sido mi Dios el sosten de mi esperanza.

23 Y hará caer sobre ellos *la pena de* sus iniquidades; y por su malicia los hará perecer. Destruirálos el Señor Dios nuestro.

SALMO XCIV.

Exhorta el Profeta á los hombres á adorar á Dios, y obedecerle, acordándoles los beneficios del Señor.

Laus cantici ipsi David. XCIV.

1 *Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro.*

2 *Præoccupemus faciem ejus in confessione; et in psalmis jubilemus ei.*

3 *Quoniam Deus magnus Dominus; et rex magnus super omnes deos.*

4 *Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ; et altitudines montium ipsius sunt.*

5 *Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud; et siccam manus ejus formaverunt.*

6 *Venite adoremus, et procidamus; et ploremus ante Dominum, qui fecit nos.*

7 *Quia ipse est Dominus Deus noster; et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus.*

8 *Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra;*

9 *sicut in irritatione secundùm diem tentationis in deserto; ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea.*

10 *Quadraginta annis offensus fui*

Alabanza ó cántico del mismo David.

1 Venid, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo las alabanzas del Dios, Salvador nuestro.

2 Corramos á presentarnos ante su acatamiento, dándole gracias, y entonando himnos á su gloria.

3 Porque el Señor es el Dios grande, y un Rey mas grande que todos los dioses [1].

4 Porque en su mano tiene toda la extension de la tierra, y suyos son los mas encumbrados montes.

5 Suyo es el mar, y obra es de sus manos; y hechura de sus manos es la tierra.

6 Venid *pues*, adorémosle; postrémonos, derramando lágrimas en la presencia del Señor que nos ha criado;

7 pues él es el Señor Dios nuestro, y nosotros el pueblo á quien él apacienta, y ovejas de su grey.

8 Hoy mismo, si oyereis su voz, guardáos de endurecer vuestros corazones [2];

9 como sucedió, *dice el Señor*, cuando me provocaron á ira, entónces que hicieron prueba de mí en el Desierto; en donde vuestros padres me tentaron, probáronme, y vieron mis obras.

10 Por espacio de cuarenta años estu-

(ó leyes) que no podamos cumplir? Esto es, serás tan injusto que nos dejes sin tu auxilio para poder cumplir los preceptos difíciles que nos impones? No por cierto.

1 Al fin de este verso añade san Gerónimo las siguientes palabras: *Quoniam non repellet Dominus plebem suam* que la Iglesia ha adoptado al rezar este salmo al principio del oficio Eclesiástico.

2 *Hebr. III. v. 7.*

generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde.

ve irritado contra esta raza de gente, y decia: Siempre está descarriado el corazon de este pueblo.

11 *Et isti non cognoverunt vias meas; ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.*

11 Ellos no conocieron[1] mis caminos; por lo que juré, airado, que no entrarian en mi reposo[2].

SALMO XCV.

Convida el Profeta á todas las naciones á adorar al Mesías, que será juez de todos los hombres.

Canticum ipsi David, 1 quando domus ædificabatur post captivitatem. XCV.

Cántico del mismo David, cantado 1 cuando se reedificó la Casa de Dios despues de la cautividad[3].

Cantate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra.

Cantad al Señor un cántico nuevo: regiones todas de la tierra, cantad al Señor:

2 *Cantate Domino, et benedicite nomini ejus; annuntiate de die in diem salutare ejus.*

2 Cantad al Señor, y bendecid su Nombre: anunciad todos los dias la salvacion que de él viene.

3 *Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.*

3 Predicad entre las naciones su gloria, y sus maravillas en todos los pueblos;

4 *Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis; terribilis est super omnes deos.*

4 porque grande es el Señor, y digno de infinita alabanza: terrible sobre todos los dioses[4].

5 *Quoniam omnes dii gentium dæmonia; Dominus autem cœlos fecit.*

5 Porque todos los dioses de las naciones son demonios[5]; pero el Señor es el que crió los cielos.

6 *Confessio et pulchritudo in conspectu ejus; sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.*

6 La gloria y el esplendor están al rededor de él: *brillan* en su Santuario la santidad y la magnificencia.

7 *Afferte Domino patriæ Gentium, afferte Domino gloriam et honorem:*

7 Oh vosotras familias de las naciones, venid á ofrecer al Señor; venid á ofrecerle honra y gloria[6].

8 *afferte Domino gloriam nomini ejus. Tollite hostias, et introite in atria ejus;*

8 Tributad al Señor la gloria debida á su Nombre. —Llevad ofrendas, y entrad en sus atrios:

9 *adorate Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur à facie ejus universa terra;*

9 adorad al Señor en su santa morada. —Conmuévase á su vista toda la tierra.

10 *dicite in gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur: judicabit populos in æquitate.*

10 Publicad entre las naciones que *ya* reina el Señor. —Porque él afirmó el orbe, el cual jamás se ladeará: juzgará á los pueblos con equidad.

11 *Lætentur cœli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus:*

11 Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra, conmuévase el mar, y cuanto en sí contiene.

---

1 Ó, *no quisiéron seguir.*
2 En la tierra que les tengo prometida.
3 *Paral. XVI. v.* 23.
4 Que los necios adoran.
5 En el hebréo: *son nada*, ó ídolos vanos é inútiles.
6 Otros traducen: *á rendirle párias y homenage.*

12 *gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt. Tunc exultabunt omnia ligna silvarum*

13 *à facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.*

12 Muestren su júbilo los campos, y todas las cosas que hay en ellos. — Los árboles todos de las selvas manifiesten su alborozo.

13 A la vista del Señor, porque viene: viene, sí, á gobernar la tierra. — Gobernará la redondez de la tierra con justicia: gobernará á los pueblos con su verdad [1].

SALMO XCVI.

Profetiza David el establecimiento del reino espiritual de Jesu-Christo, y exhorta á los hombres á prepararse para entrar en él. Puede tambien entenderse este salmo de la segunda venida de Jesu-Christo al mundo.

1 Huic David, quando terra ejus restituta est. XCVI.

Dominus regnavit, exultet terra; lætentur insulæ multæ.

2 *Nubes et caligo in circuitu ejus; justitia, et judicium correctio sedis ejus.*
3 *Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus.*
4 *Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ; vidit, et commota est terra.*
5 *Montes, sicut cera fluxerunt à facie Domini; à facie Domini omnis terra.*

6 *Annuntiaverunt cœli justitiam ejus: et viderunt omnes populi gloriam ejus.*
7 *Confundantur omnes qui adorant sculptilia; et qui gloriantur in simulachris suis. Adorate eum omnes Angeli ejus;*
8 *audivit, et lætata est Sion. Et exultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine:*
9 *quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram; nimis exaltatus es super omnes deos.*
10 *Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.*

1 **Salmo de David, cuando fué restaurada su tierra.**

El Señor es el que reina: regocíjese la tierra; muestre su júbilo la multitud de islas.

2 Circuido está de una densa y obscura nube; justicia y juicio son el sosten [2] de su trono.
3 Fuego irá delante de él, que abrasará por todas partes á sus enemigos [3].
4 Alumbrarán sus relámpagos el orbe: viólo y se estremeció la tierra.
5 Derritiéronse, como cera, los montes á la presencia del Señor: á la presencia del Señor se derretirá la tierra toda.
6 Anunciaron los cielos su justicia; y todos los pueblos vieron su gloria.
7 Confúndanse todos los adoradores de los ídolos, y cuantos se glorían en sus simulacros: — Adorad al Señor vosotros todos, oh ángeles suyos [4]:
8 oyólo Sion, y llenóse de alborozo. — Saltaron de alegría las hijas de Judá, en vista, oh Señor, de tus juicios:
9 porque tú eres el Señor Altísimo sobre toda la tierra: tú eres infinitamente mas elevado que todos los dioses [5].
10 Oh vosotros los que amais al Señor, aborreced el mal. El Señor guarda las almas de sus santos: librarlas ha de las manos del pecador.

---

1 Segun su Ley santa, y segun sus promesas.
2 San Gerónimo en vez de *correctio* que se lee en la Vulgata, puso *firmamentum*.
3 *II. Pet. III. v.* 12. — *II. Thes. I. v.* 8.
4 *Heb. I. v.* 6.
5 Los ángeles, ó potestades criadas. En el hebréo se usa aquí, y en el v. 7, la voz *Elohim*.

11 *Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.*

12 *Lætamini justi in Domino; et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.*

11 Amaneció la luz al justo, y la alegría á los de recto corazon.

12 Alegraos *pues*, oh justos, en el Señor; y celebrad con alabanzas su santa memoria.

SALMO XCVII.

Sigue el mismo argumento del salmo precedente.

1 Psalmus ipsi David. XCVII.

Cantate Domino canticum novum; quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

2 *Notum fecit Dominus salutare suum; in conspectu gentium revelavit justitiam suam.*

3 *Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israel. Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.*

4 *Jubilate Deo omnis terra; cantate, et exultate, et psallite.*

5 *Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi;*

6 *in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ. Jubilate in conspectu regis Domini;*

7 *moveatur mare, et plenitudo ejus: orbis terrarum, et qui habitant in eo.*

8 *Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt*

9 *à conspectu Domini; quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.*

1 Salmo del mismo David.

Cantad al Señor un cántico nuevo; porque ha hecho maravillas.—Su diestra misma, y su santo brazo han obrado su salvacion [1].

2 El Señor ha hecho conocer su Salvador: ha manifestado su justicia á los ojos de las naciones.

3 Ha tenido presente su misericordia, y la verdad *de sus promesas* á favor de la casa de Israel.—Todos los términos de la tierra han visto la salvacion que nuestro Dios nos ha enviado.

4 Cantad *pues* festivos himnos á Dios todas las regiones de la tierra: cantad y saltad de alegría, y salmead.

5 Salmead á *gloria del* Señor con la cítara, con la cítara y con voces armoniosas,

6 al eco de las trompetas de metal, y al sonido de bocinas.—Mostrad vuestro alborozo en la presencia de este Rey, que es el SEÑOR.

7 Conmuévase *de gozo* el mar y cuanto en él se encierra: la tierra toda con todos sus habitantes.

8 Los rios aplaudirán con palmadas: los montes á una saltarán de contento,

9 á la vista del Señor: porque viene á gobernar [2] la tierra.—Él juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con rectitud.

SALMO XCVIII.

Celebra el Salmista el reino de Dios y de su Christo; y convida á todos los hombres á reconocer á este Dios supremo, á quien sirvieron Moysés, Aaron, y demas Profetas.

1 Psalmus ipsi David. XCVIII.

Dominus regnavit, irascantur po-

1 Salmo del mismo David.

Reina *ya* el Señor; estremézcanse

1 Otros traducen: *Salvóle á sí mismo su diestra y su santo brazo.*

2 En la Escritura *juzgar* y *gobernar* significan muchas veces lo mismo. Véase *Juicio.*

puli: qui sedet super cherubim, moveatur terra.

2 *Dominus in Sion magnus, et excelsus super omnes populos.*

3 *Confiteantur nomini tuo magno: quoniam terribile, et sanctum est;*

4 *et honor regis judicium diligit. Tu parasti directiones; judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.*

5 *Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus: quoniam sanctum est.*

6 *Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus; et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus: invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos;*

7 *in columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.*

8 *Domine, Deus noster, tu exaudiebas eos; Deus, tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.*

9 *Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus: quoniam sanctus Dominus Deus noster.*

los pueblos: reina ya aquel que está sentado sobre querubines; agítese la tierra [1].

2 El Señor en Sion [2] es grande: elevado está sobre todos los pueblos.

3 Tributen gloria á tu grande Nombre, por cuanto él es terrible y santo;

4 y la gloria del Rey está en amar la justicia.—Tú estableciste leyes rectísimas; tú ejerciste el juicio y la justicia en el pueblo de Jacob.

5 Ensalzad al Señor Dios nuestro, y adorad *el Arca*, estrado de sus piés: porque él es el Santo.

6 Moysés y Aaron entre sus sacerdotes, y Samuel *el mas distinguido* entre los que invocaban su nombre:—ellos clamaban al Señor, y el Señor les oia benigno:

7 hablábales desde una columna de nube.—Observaban sus mandamientos y el fuero que les habia dado.

8 Oh Señor Dios nuestro, tú atendias á sus ruegos: fuísteles propicio, oh Dios, aun vengando todas las injurias que *te* hacian [3].

9 Ensalzad al Señor nuestro Dios, y adoradle en su santo Monte; porque el Señor Dios nuestro es el Santo *por excelencia*.

SALMO XCIX.

Exhorta el Profeta á toda la tierra á alabar á Dios en su iglesia. Profecía de la vocacion de los gentiles.

1 Psalmus in confessione. XCIX.

2 *Jubilate Deo omnis terra: servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, in exultatione.*

3 *Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos: populus ejus, et oves pascuæ ejus;*

4 *introite portas ejus in confessione,*

1 Salmo de la alabanza.

2 Moradores todos de la tierra, cantad con júbilo las alabanzas de Dios: servid al Señor con alegría.—Venid llenos de alborozo á presentaros ante su acatamiento.

3 Tened entendido que el Señor, *ó Jehovah*, es el *único* Dios. Él es el que nos hizo, y no nosotros á nosotros mismos.—Oh tú pueblo suyo, vosotros ovejas á quien él apacienta,

4 entrad por sus puertas cantando ala-

1 *Enfurézcanse* ahora cuanto quieran *los pueblos* idolátras, etc.

2 Que tiene su solio en Sion, etc.

3 Ó tambien: *Usaste con ellos de misericordia, al tiempo que castigabas todas sus faltas*. Martini.

atria ejus in hymnis: confitemini illi. Laudate nomen ejus:

banzas, venid á sus atrios entonando himnos, y tributadle acciones de gracias.—Bendecid su Nombre;

5 *quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.*

5 porque es un Señor lleno de bondad: es eterna su misericordia; y su verdad resplandecerá de generacion en generacion.

SALMO C.

Retrato de un Rey pio y justo, en que deben mirarse los Príncipes para el gobierno de sus estados.

1 Psalmus ipsi David. C.

Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine:

2 *psallam, et intelligam in via immaculata: quando venies ad me? Perambulabam in innocentia cordis mei: in medio domûs meæ.*

3 *Non proponebam ante oculos meos rem injustam; facientes prævaricationes odivi.*

4 *Non adhæsit mihi cor pravum: declinantem à me malignum non cognoscebam.*

5 *Detrahentem secretò proximo suo, hunc persequebar. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.*

6 *Oculi mei ad fideles terræ, ut sedeant mecum: ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.*

7 *Non habitabit in medio domûs meæ qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.*

8 *In matutino interficiebam omnes peccatores terræ: ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.*

1 **Salmo del mismo David.**

Cantaré, Señor, las alabanzas de tu misericordia y de tu justicia:

2 las cantaré al son de instrumentos músicos: y estudiaré el camino de la perfeccion. ¿Y cuándo vendrás á mí *para fortalecerme?*—He vivido con inocencia de corazon en medio de mi familia.

3 Jamás he puesto la mira en cosa injusta: he aborrecido á los transgresores de la Ley.

4 Conmigo no han tenido cabida hombres de corazon depravado: ni he querido conocer al que con su proceder maligno se desviaba de mí.

5 Al que calumniaba secretamente á su prójimo, á éste tal le he perseguido.—No admitia en mi mesa á hombres de ojos altaneros, y de corazon insaciable.

6 Dirigí mi vista en busca de los hombres fieles del pais, para que habiten conmigo: los que procedian irreprehensiblemente, esos eran mis ministros.

7 No morará en mi casa el que obra con soberbia *ó dolo;* ni hallará gracia en mis ojos aquel que habla iniquidades.

8 *Al levantarme* por la mañana mi *primer* cuidado era exterminar á todos los pecadores del pais; para extirpar de la ciudad del Señor á todos los facinerosos [1].

1 A todos los pecadores incorregibles. *Rom. XIII. v.* 4.

SALMO CI.

El Salmista, en nombre de todo Israel, implora la misericordia de Dios, y suspira por el Salvador que ha de restablecer á Jerusalem y á todo el pueblo en su gracia.

1 Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam. CI.

1 Oracion de un miserable, que hallándose atribulado derrama en la presencia del Señor sus plegarias.

2 *Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.*

3 *Non avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me:*

4 *quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt.*

5 *Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum.*

6 *A voce gemitûs mei adhæsit os meum carni meæ.*

7 *Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio.*

8 *Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.*

9 *Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me adversum me jurabant.*

10 *Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.*

11 *A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.*

12 *Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fœnum arui.*

13 *Tu autem, Domine, in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem.*

14 *Tu exurgens misereberis Sion: quia*

2 Escucha, oh Señor, benignamente mis ruegos; y lleguen hasta tí mis clamores.

3 No apartes de mí tu rostro: en cualquier ocasion en que me halle atribulado, dígnate de oirme. —Acude luego á mí, siempre que te invocare;

4 porque como humo han desaparecido mis dias, y áridos están mis huesos como leña seca.

5 Estoy marchito como el heno, árido está mi corazon; pues hasta de comer mi pan me he olvidado [1].

6 De puro gritar y gemir me he quedado con sola la piel pegada á los huesos.

7 Me he vuelto semejante al pelícano, que habita en la soledad: parézcome al buho en su *triste* albergue [2].

8 Paso insomnes las noches, y vivo cual pájaro que se está solitario sobre los tejados.

9 Zahiérenme todo el dia mis enemigos, y aquellos que me alababan se han conjurado contra mí.

10 Porque el alimento que tomo va mezclado con la ceniza; y mis lágrimas se mezclan con mi bebida [3],

11 á vista de tu ira é indignacion; pues me levantaste en alto para estrellarme [4].

12 Como sombra han pasado mis dias, y héme secado como el heno.

13 Pero tú, Señor, permaneces para siempre, y tu memoria pasará de generacion en generacion.

14 Tú te levantarás, y tendrás lásti-

1 Que ni acierto á tomar el alimento.

2 Que tiene su morada en los agujeros de un edificio arruinado.

3 Alude á la ceniza que esparcian sobre su cabeza en señal de penitencia, y de la cual caeria alguna sobre el plato en que comian. Véase *Ceniza*.

4 Habiéndome ensalzado tanto, ahora me abates hasta el suelo.

tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

15 *Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur.*

16 *Et timebunt Gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.*

17 *Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua.*

18 *Respexit in orationem humilium: et non sprevit precem eorum.*

19 *Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum.*

20 *Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cælo in terram aspexit:*

21 *ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum:*

22 *ut annuntient in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem.*

23 *In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.*

24 *Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.*

25 *Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem et generationem anni tui.*

26 *Initio tu, Domine, terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt cæli.*

27 *Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur:*

28 *tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.*

29 *Filii servorum tuorum habitabunt: et semen eorum in sæculum dirigetur.*

ma de Sion; porque tiempo es de apiadarte de ella, llegó ya el plazo.

15 Y porque hasta sus mismas ruinas son amadas de tus siervos, y miran estos con aficion *aun al polvo de* aquella tierra.

16 Entónces, oh Señor, las naciones temerán tu *santo* Nombre, y todos los Reyes de la tierra *respetarán* tu gloria.

17 Porque el Señor reedificará á Sion, en donde se dejará ver con toda magestad.

18 Él atendió á la oracion de los humildes, y no despreció sus plegarias.

19 Escríbanse estas cosas para la generacion venidera; y el pueblo que será creado glorificará al Señor:

20 porque desde su excelso Santuario inclinó los ojos *hácia nosotros*. Púsose el Señor desde el cielo á mirar la tierra,

21 para escuchar los gemidos de los que estaban entre cadenas, para libertar á los sentenciados *ó destinados* á muerte,

22 á fin de que prediquen en Sion el Nombre del Señor, y sus alabanzas en Jerusalem:

23 entónces que los pueblos y Reyes se reunirán para servir juntos al Señor.

24 Dijo *el justo* en medio de su florida edad [1]: Manifiéstame, *oh Señor*, el corto número de mis dias.

25 No me llames á la mitad de mi vida. Eternos son tus años [2].

26 Oh Señor, tú eres el que al principio criaste la tierra: los cielos obra son de tus manos.

27 Estos perecerán; pero tú eres inmutable. Vendrán á gastarse como un vestido. — Y mudaráslos como quien muda una capa, y mudados quedarán [3].

28 Mas tú eres siempre el mismo; y tus años no tendrán fin.

29 Los hijos de tus siervos habitarán *tranquilos en Jerusalem*, y su descendencia quedará arraigada por los siglos de los siglos.

---

1 Al salir de su cautiverio.

2 Pero tan breves los mios, que no podré ver la gloria de la santa ciudad de Jerusalem que vamos á reedificar.

3 En otros cielos nuevos y nueva tierra.

SALMO CII.

Accion de gracias á Dios por la remision de los pecados y demas inmensos beneficios que de él recibimos.

1 Ipsi David. CII.

Benedic, anima mea, Domino: et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.

2 *Benedic, anima mea, Domino: et noli oblivisci omnes retributiones ejus.*

3 *Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes infirmitates tuas.*

4 *Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in misericordia et miserationibus.*

5 *Qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilæ juventus tua.*

6 *Faciens misericordias Dominus, et judicium omnibus injuriam patientibus.*

7 *Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas.*

8 *Miserator, et misericors Dominus: longanimis, et multùm misericors.*

9 *Non in perpetuum irascetur: neque in æternum comminabitur.*

10 *Non secundùm peccata nostra fecit nobis: neque secundùm iniquitates nostras retribuit nobis.*

11 *Quoniam secundùm altitudinem cœli à terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.*

12 *Quantum distat Ortus ab Occidente, longè fecit à nobis iniquitates nostras.*

13 *Quomodò miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se:*

14 *quoniam ipse cognovit figmentum nostrum. Recordatus est quoniam pulvis sumus:*

15 *homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorebit.*

16 *Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet: et non cognoscet*

1 Del mismo David.

Bendice, oh alma mia, al Señor, y bendigan todas mis entrañas su santo Nombre.

2 Bendice al Señor, alma mia, y guárdate de olvidar ninguno de sus beneficios.

3 Él es quien perdona todas tus maldades: quien sana todas tus dolencias:

4 quien rescata de la muerte tu vida: el que te corona de misericordias y gracias:

5 el que sacia con *sus* bienes tus deseos; para que se renueve tu juventud como la del águila.

6 El Señor hace mercedes, y hace justicia á todos los que sufren agravios.

7 Hizo conocer á Moysés sus caminos, y á los hijos de Israel su voluntad.

8 Compasivo es el Señor y benigno, tardo en airarse, y de gran clemencia.

9 No durará para siempre su enojo, ni estará amenazando perpétuamente.

10 No nos ha tratado segun merecian nuestros pecados, ni dado el castigo debido á nuestras iniquidades.

11 Antes bien cuanta es la elevacion del cielo sobre la tierra, tanto ha engrandecido él su misericordia para con aquellos que le temen.

12 Cuanto dista el Oriente del Occidente, tan léjos ha echado de nosotros nuestras maldades.

13 Como un padre se compadece de sus hijos, asi se ha compadecido el Señor de los que le temen:

14 porque conoce bien él la fragilidad de nuestro ser. — Tiene muy presente que somos polvo:

15 *y que* los dias del hombre son como el heno: cual flor del campo, asi florece [1], *y se seca.*

16 Porque el espíritu estará en él como de paso; y asi el hombre dejará

1 *Job. XIII. v. 25. — XIV. v. 2.*

amplius locum suum.

17 *Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum. Et justitia illius in filios filiorum,*

18 *his qui servant testamentum ejus: et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.*

19 *Dominus in cœlo paravit sedem suam: et regnum ipsius omnibus dominabitur.*

20 *Benedicite Domino omnes Angeli ejus: potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.*

21 *Benedicite Domino omnes virtutes ejus: ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.*

22 *Benedicite Domino omnia opera ejus: in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.*

pronto de existir, y *le* desconocerá el lugar mismo que ocupaba[1].

17 Pero la misericordia del Señor permanece abeterno, y para siempre sobre aquellos que le temen.—Su justicia[2] no *abandonará jamas* á los hijos y nietos

18 de aquellos que observan su alianza, — y conservan la memoria de sus mandamientos, para ponerlos en práctica.

19 El Señor asentó en el cielo su trono; y su reino dominará sobre todos.

20 Bendecid al Señor todos vosotros, oh ángeles suyos, vosotros de *gran* poder y virtud, ejecutores de sus órdenes, prontos á obedecer la voz de sus mandatos.

21 Bendecid al Señor todos vosotros que componeis su *celestial* milicia, ministros suyos que haceis su voluntad.

22 Criaturas todas de Dios, en cualquier lugar de su *universal* imperio, bendecid al Señor: bendice tú, oh alma mia, al Señor.

SALMO CIII.

Alaba el Profeta á Dios por la creacion y conservacion admirable del mundo.

1 Ipsi David. CIII.

Benedic, anima mea, Domino: Domine, Deus meus, magnificatus es vehementer. Confessionem, et decorem induisti:

2 *amictus lumine sicut vestimento. Extendens cœlum sicut pellem:*

3 *qui tegis aquis superiora ejus. Qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulas super pennas ventorum.*

4 *Qui facis Angelos tuos, spiritus: et ministros tuos, ignem urentem.*

5 *Qui fundasti terram super stabilitatem suam: non inclinabitur in sæculum sæculi.*

1 Del mismo David.

Oh alma mia, bendice al Señor. Señor Dios mio, tú te has engrandecido mucho en gran manera.—Revestido te has de gloria y de magestad;

2 cubierto estás de luz, como de un ropage.—Extendiste los cielos como un pabellon *ó cortina*,

3 y cubriste de aguas la parte superior de ellos[3].—Tú haces de las nubes tu carroza: corres sobre las alas de los vientos.

4 Haces que tus ángeles sean *veloces* como los vientos, y tus ministros *activos* como fuego abrasador.

5 Cimentaste la tierra sobre sus propias bases: no se desnivelará jamás.

1 Si se entiende aquí por *espíritu* el alma racional, el sentido es que cuando la omnipotencia de Dios vuelva el alma al cuerpo donde estuvo, ésta no le conocerá, digámoslo así; pues de mortal que le dejó, le hallará inmortal.

2 Esto es, su fidelidad en las promesas.

3 Véase *Escritura*.

6 *Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus: super montes stabunt aquæ.*

7 *Ab increpatione tua fugient: à voce tonitrui tui formidabunt.*

8 *Ascendunt montes, et descendunt campi in locum, quem fundasti eis.*

9 *Terminum posuisti, quem non transgredientur, neque convertentur operire terram.*

10 *Qui emittis fontes in convallibus: inter medium montium pertransibunt aquæ.*

11 *Potabunt omnes bestiæ agri: expectabunt onagri in siti sua.*

12 *Super ea volucres cœli habitabunt: de medio petrarum dabunt voces.*

13 *Rigans montes de superioribus suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra.*

14 *Producens fœnum jumentis, et herbam servituti hominum: ut educas panem de terra:*

15 *et vinum lætificet cor hominis: ut exhilaret faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet.*

16 *Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit:*

17 *illic passeres nidificabunt. Herodii domus dux est eorum:*

18 *montes excelsi cervis: petra refugium herinaciis.*

19 *Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum.*

20 *Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiæ silvæ.*

21 *Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quærant à Deo escam sibi.*

22 *Ortus est sol, et congregati sunt:*

6 Hallábase cubierta, como de una capa, de inmensas aguas; sobrepujaban éstas los montes.

7 A tu amenaza echaron á huir, amedrentadas del estampido de tu trueno.

8 Álzanse *como* montes, y abájanse *como* valles, en el lugar que les estableciste.

9 Fijásteles un término, que no traspasarán: no volverán ellas á cubrir la tierra.

10 Tú haces brotar las fuentes en los valles, y que filtren las aguas por en medio de los montes.

11 *Con eso* beberán todas las bestias del campo: á ellas correrán, acosados de la sed, los asnos monteses.

12 Junto á ellas habitarán las aves del cielo: desde entre las peñas harán sentir sus gorgéos.

13 Tú riegas los montes con las aguas que envias de lo alto: colmas la tierra de frutos que tú haces nacer.

14 Tú produces el heno para las bestias, y la yerba *que dá grano* para el servicio de los hombres; — á fin de hacer salir pan del seno de la tierra,

15 y el vino que recrea el corazon del hombre: de modo que, ungiéndose[1] *ó perfumándose*, presente alegre su rostro, y con el pan corrobore sus fuerzas.

16 Llenarse han de jugo los árboles del campo, y los cedros del Líbano, que él plantó.

17 Allí harán las aves sus nidos: — á las cuales servirá de guia la casa ó nido[2] de la cigüeña.

18 Los altos montes sirven de asilo á los ciervos; los peñascos de madriguera á los erizos.

19 El Señor crió la luna para regla de los tiempos. El sol observa puntualmente su ocaso.

20 Tú ordenaste las tinieblas, y quedó hecha la noche: en ella transitará toda fiera del bosque.

21 Rugen en busca de presa los cachorros de los leones, y claman á Dios por el alimento.

22 Mas asi que el sol apunta, retí-

1 Véase *Uncion*.

2 La cigüeña forma su nido en las ramas de los árboles mas altos; y le forma ántes que las demas aves. *Chrysost.*

et in cubilibus suis collocabuntur.

ranse todos en tropel, y van á meterse en sus guaridas.

23 *Exibit homo ad opus suum: et ad operationem suam usque ad vesperum.*

23 Sale *entónces* el hombre á su ocupacion y á su trabajo hasta la noche.

24 *Quàm magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua.*

24 ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Todo lo has hecho sábiamente: llena está la tierra de tus riquezas.

25 *Hoc mare magnum, et spatiosum manibus: illic reptilia, quorum non est numerus; animalia pusilla cum magnis:*

25 *Tuyo es* este mar *tan* grande y de *tan* anchurosos senos: en él peces sin cuento;—animales chicos y grandes.

26 *illic naves pertransibunt. Draco iste, quem formasti ad illudendum ei:*

26 Por él transitan las naves[1]. —Ese dragon *ó monstruo*[2] que formaste, para que retozara entre sus olas;

27 *omnia à te expectant ut des illis escam in tempore.*

27 todos *los animales* esperan de tí que les des á su tiempo el alimento.

28 *Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate.*

28 Tú se lo dás, y acuden ellos á recogerle: en abriendo tú la mano, todos se hartarán de bienes.

29 *Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur.*

29 Mas si tú apartas tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, y vuelven á parar en el polvo de que salieron.

30 *Emittes spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terræ.*

30 Enviarás tu espíritu, y serán criados, y renovarás la faz de la tierra.

31 *Sit gloria Domini in sæculum: lætabitur Dominus in operibus suis:*

31 Sea para siempre *celebrada* la gloria del Señor. Complacerse ha el Señor en sus criaturas;

32 *qui respicit terram, et facit eam tremere: qui tangit montes, et fumigant.*

32 aquel Señor que hace estremecer la tierra con sola una mirada, y que si toca los montes humean[3].

33 *Cantabo Domino in vita mea: psallam Deo meo quamdiu sum.*

33 Yo cantaré toda mi vida las alabanzas del Señor: entonaré himnos á mi Dios mientras yo viviere.

34 *Jucundum sit ei eloquium meum: ego verò delectabor in Domino.*

34 Séanle aceptas mis palabras: en cuanto á mí, todas mis delicias las tengo en el Señor.

35 *Deficiant peccatores à terra, et iniqui; ita ut non sint: benedic, anima mea, Domino.*

35 Desaparezcan de la tierra los pecadores y los inícuos; de suerte que no quede ninguno. Tú, oh alma mia, bendice al Señor.

---

1 De una region á otra.

2 Esto es, la *ballena*; ó tal vez un pez aun mas monstruoso y disforme que la ballena; del cual se habla en el libro de Job con el nombre de *leviathan*; y que llamamos *ballena*, por ser esta el pez mas grande que conocemos. Lo mismo puede decirse del animal llamado en Job *behemoth*, por el cual comunmente se entiende el *elefante*, llamado *Rey* de los animales.

3 *Exod. XIX. v.* 18.—*XX. v.* 18.

SALMO CIV.

Accion de gracias á Dios por los beneficios hechos á su pueblo desde la vocacion de Abraham, hasta la entrada en la tierra de promision[1].

Allelуia. CIV.

1 *Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: annuntiate inter Gentes opera ejus.*

2 *Cantate ei, et psallite ei: narrate omnia mirabilia ejus.*

3 *Laudamini in nomine sancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum.*

4 *Quærite Dominum, et confirmamini: quærite faciem ejus semper.*

5 *Mementote mirabilium ejus, quæ fecit: prodigia ejus, et judicia oris ejus.*

6 *Semen Abraham, servi ejus: filii Jacob electi ejus.*

7 *Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus.*

8 *Memor fuit in sæculum testamenti sui: verbi, quod mandavit in mille generationes:*

9 *quod disposuit ad Abraham: et juramenti sui ad Isaac:*

10 *et statuit illud Jacob in præceptum: et Israel in testamentum æternum,*

11 *dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ.*

12 *Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ ejus:*

13 *et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.*

14 *Non reliquit hominem nocere eis: et corripuit pro eis reges.*

15 *Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari.*

16 *Et vocavit famem super terram; et omne firmamentum panis contrivit.*

Aleluya[2].

1 Alabad al Señor, é invocad su Nombre: predicad entre las naciones sus *admirables* obras.

2 Entonadle himnos al son de músicos instrumentos; referid todas sus maravillas.

3 Gloriáos en su santo Nombre: alégrese el corazon de los que van en busca del Señor.

4 Buscad al Señor, y permaneced firmes, buscad incesantemente su rostro[3].

5 Acordaos de las maravillas que hizo, de sus prodigios, y de las sentencias que han salido de su boca,

6 oh vosotros, descendientes de Abraham, siervos suyos, hijos de Jacob, sus escogidos.

7 Él es el Señor Dios nuestro, cuyos juicios son conocidos en toda la tierra.

8 Nunca jamás ha puesto en olvido su alianza, aquella palabra que dijo para miles de generaciones,

9 la promesa hecha á Abraham y su juramento á Isaac:

10 juramento que confirmó á Jacob como una ley, y á Israel como un pacto sempiterno,

11 diciendo: A ti te daré la tierra de Chânaan, legítima de tu herencia.

12 Y esto, cuando *Jacob y sus hijos* eran en corto número, poquísimos y estrangeros en la misma tierra,

13 y pasaban *á menudo* de una nacion á otra, y de un reino á otro pueblo.

14 No permitió que nadie los molestase; ántes por amor de ellos castigó á los Reyes.

15 Guardáos[4] de tocar á mis ungidos: no maltrateis á mis profetas.

16 Hizo venir á la hambre sobre la tierra, y destruyó todo sustento de pan.

---

1 *I. Paral. XVI. v.* 8.
2 Esto es, alabad al Señor.
3 Ó el estar en su presencia.
4 Airado dijo á los Reyes: *Guardáos, etc. I. Paral. XVI, v.* 22.

17 *Misit ante eos virum: in servum venumdatus est Joseph.*

18 *Humiliaverunt in compedibus pedes ejus; ferrum pertransiit animam ejus,*

19 *donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum;*

20 *misit rex, et solvit eum; princeps populorum, et dimisit eum.*

21 *Constituit eum dominum domûs suæ, et principem omnis possessionis suæ.*

22 *Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum: et senes ejus prudentiam doceret.*

23 *Et intravit Israel in Ægyptum: et Jacob accola fuit in terra Cham.*

24 *Et auxit populum suum vehementer: et firmavit eum super inimicos ejus.*

25 *Convertit cor eorum ut odirent populum ejus: et dolum facerent in servos ejus.*

26 *Misit Moysen servum suum; Aaron, quem elegit ipsum.*

27 *Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham.*

28 *Misit tenebras, et obscuravit: et non exacerbavit sermones suos.*

29 *Convertit aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces eorum.*

30 *Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.*

31 *Dixit, et venit cœnomyia, et cinifes in omnibus finibus eorum.*

32 *Posuit pluvias eorum grandinem, ignem comburentem in terra ipsorum.*

33 *Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum: et contrivit lignum finium eorum.*

34 *Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus:*

35 *et comedit omne fœnum in terra eorum: et comedit omnem fructum terræ eorum.*

17 Envió delante de los suyos á un varon, á Joseph, vendido por esclavo.

18 Al cual afligieron, oprimiendo sus pies con grillos: un puñal atravesó su alma;

19 hasta que se cumplió su vaticinio.—Inflamóle la palabra del Señor.

20 El Rey dió órden para que le soltáran: púsole en libertad este Potentado de los pueblos.

21 Hízole dueño de su casa [1], y gobernador de todos sus dominios;

22 para que comunicase su sabiduría á sus Grandes, y enseñase la prudencia á sus Ancianos.

23 Entónces entró Israel en Egypto, y fué Jacob á vivir como peregrino en la tierra de Châm [2].

24 Y Dios multiplicó su pueblo sobremanera, é hízole mas poderoso que sus enemigos.

25 Permitió que el corazon de estos se mudara, de suerte que cobrasen ojeriza á su pueblo *de Israel*, y urdiesen tramas contra sus siervos.

26 Mas envió á Moysés siervo suyo, y á Aaron á quien habia elegido.

27 Dióles poderes para hacer milagros y obrar prodigios en la tierra de Châm.

28 Envió tinieblas, y todo lo obscureció; no faltó ninguna de sus palabras.

29 Convirtió en sangre sus aguas, y mató los peces.

30 La tierra brotó ranas hasta en los gabinetes de los mismos Reyes.

31 Dijo, y vino toda casta de moscas [3] y de mosquitos por todos sus términos.

32 En lugar de agua hacíales llover en su tierra graniso y rayos de fuego abrasador.

33 Con lo que abrasó sus viñedos é higuerales, y destrozó los árboles de su término.

34 Dijo, y vinieron enjambres innumerables de langosta y oruga;

35 y comiéronse toda la yerba de los prados, y cuantos frutos habia en los campos.

1 *Gen. XLI. v.* 14, 40.

2 Esto es, en Egypto, donde Misraim, hijo de Châm, propagó su linage.

3 O, *moscones*. Véase *Cœnomyia*.

36 *Et percussit omne primogenitum in terra eorum; primitias omnis laboris eorum.*

37 *Et eduxit eos cum argento et auro: et non erat in tribubus eorum infirmus.*

38 *Lætata est Ægyptus in profectione eorum; quia incubuit timor eorum super eos.*

39 *Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem.*

40 *Petierunt, et venit coturnix: et pane cœli saturavit eos.*

41 *Dirupit petram, et fluxerunt aquæ: abierunt in sicco flumina;*

42 *quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.*

43 *Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia.*

44 *Et dedit illis regiones Gentium: et labores populorum possederunt:*

45 *ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.*

36 Hirió de muerte á todos los primogénitos de aquella tierra, las primicias de su robustez.

37 Y sacó á Israel cargado de oro y plata: sin que hubiese un enfermo en todas sus tribus.

38 Alegróse el Egypto con la salida de ellos, por causa del gran temor que le causaban.

39 Extendió una nube que les sirviese de toldo, é hizo que de noche los alumbrase como fuego.

40 Pidieron *de comer*, y envióles codornices; y sacióles con pan del cielo.

41 Hendió la peña, y brotaron aguas: corrieron rios en aquel secadal.

42 Porque tuvo presente su santa palabra, que diera á Abraham siervo suyo.

43 Y *así* sacó á su pueblo lleno de gozo, y á sus escogidos colmados de júbilo.

44 Y dióles el pais de los gentiles, é hízoles disfrutar de las labores de los pueblos:

45 á fin de que guardasen sus mandamientos, y observasen su Ley.

SALMO CV.

Los hebréos en la cautividad hacen memoria de los beneficios recibidos de Dios, desde que los sacó de Egypto hasta el tiempo de los Jueces: de la ingratitud con que correspondian al Señor; y como él, misericordioso, los corregia y libraba de sus angustias.

Alleluia. CV.

1 *Confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.*

2 *Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus?*

3 *Beati qui custodiunt judicium: et faciunt justitiam in omni tempore.*

4 *Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui; visita nos in salutari tuo:*

5 *ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia*

Aleluya [1].

1 Alabad al Señor porque es *tan* bueno, porque es eterna su misericordia.

2 ¿Quién podrá contar las obras del poder del Señor, ni pregonar todas sus alabanzas?

3 Bienaventurados los que observan la Ley, y practican en todo tiempo la virtud.

4 Acuérdate, oh Señor, de nosotros segun tu benevolencia para con tu pueblo: visítanos por medio de tu Salvador;

5 á fin de que gocemos los bienes de tus escogidos, y participemos de la ale-

1 Alabad á Dios. Véase *Aleluya. Judith XIII. v.* 21.

gentis tuæ; ut lauderis cum hæreditate tua.

6 *Peccavimus cum patribus nostris; injustè egimus, iniquitatem fecimus.*

7 *Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, Mare rubrum.*

8 *Et salvavit eos propter nomen suum; ut notam faceret potentiam suam.*

9 *Et increpuit Mare rubrum: et exsiccatum est: et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.*

10 *Et salvavit eos de manu odientium; et redemit eos de manu inimici.*

11 *Et operuit aquas tribulantes eos; unus ex eis non remansit.*

12 *Et crediderunt verbis ejus; et laudaverunt laudem ejus.*

13 *Citò fecerunt, obliti sunt operum ejus, et non sustinuerunt consilium ejus.*

14 *Et concupierunt concupiscentiam in deserto; et tentaverunt Deum in inaquoso.*

15 *Et dedit eis petitionem ipsorum; et misit saturitatem in animas eorum.*

16 *Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.*

17 *Aperta est terra, et deglutivit Dathan, et operuit super congregationem Abiron.*

18 *Et exarsit ignis in synagoga eorum; flamma combussit peccatores.*

19 *Et fecerunt vitulum in Horeb; et adoraverunt sculptile.*

20 *Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.*

21 *Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto,*

gría de tu pueblo; y te gloríes en aquellos á quienes miras como herencia tuya.

6 Hemos pecado como nuestros padres, nos hemos portado injustamente, cometido hemos *mil* maldades.

7 Nuestros padres en Egypto no consideraron tus maravillas: no conservaron la memoria de tus muchas misericordias. —Te irritaron cuando iban á entrar en el mar, en el mar Rojo.

8 Mas el *Señor* los salvó por honor de su Nombre, para demostrar su poder.

9 Dió una voz contra el mar Rojo [1], y éste quedó seco *al momento*: y condújolos por medio de aquellos abismos, como por un desierto.

10 Y sacólos salvos de entre las manos de aquellos que los aborrecian, y rescatólos de la mano de sus enemigos.

11 Sepultó el agua á sus opresores: no quedó de ellos ni siquiera uno.

12 Entónces dieron crédito á las palabras del Señor, y cantaron con aplauso sus alabanzas.

13 Mas bien pronto echaron en olvido sus obras; y no esperaron su consejo *ó amorosa providencia* [2].

14 Y en el Desierto desearon con ansia *los manjares de Egypto*: y tentaron á Dios en el secadal.

15 Otorgóles lo que pidieron, y los hartó hasta el alma.

16 Estando despues en los Campamentos se atrevieron contra Moysés, y contra Aaron el consagrado [3] al Señor.

17 Abrióse la tierra y se tragó á Dathan, y sepultó á la faccion de Abiron.

18 Se encendió fuego en su conciliábulo, y las llamas devoraron á los pecadores.

19 Hiciéronse un becerro en Horeb, y adoraron aquella estátua fundida.

20 Y trocaron *su Dios* que era su gloria, por una figura de becerro que come heno.

21 Olvidáronse de Dios que los habia salvado, que habia obrado tan grandes cosas en Egypto,

1 *Exod. XIV. v.* 21. Por la figura *prosopopeya* habla David aquí poéticamente del mar, como de una persona animada; asi como en otros lugares habla de la tierra, de los árboles, etc.

2 *Exod. XV. v.* 24.—*Núm. XI. v.* 20.

3 Ó Sacerdote.

22 *mirabilia in terra Cham; terribilia in mare Rubro.*

23 *Et dixit ut disperderet eos; si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus; ut averteret iram ejus ne disperderet eos;*

24 *et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem. Non crediderunt verbo ejus,*

25 *et murmuraverunt in tabernaculis suis; non exaudierunt vocem Domini.*

26 *Et elevavit manum suam super eos; ut prosterneret eos in deserto.*

27 *Et ut dejiceret semen eorum in nationibus, et dispergeret eos in regionibus.*

28 *Et initiati sunt Beelphegor: et comederunt sacrificia mortuorum.*

29 *Et irritaverunt eum in adinventionibus suis: et multiplicata est in eis ruina.*

30 *Et stetit Phinees, et placavit: et cessavit quassatio.*

31 *et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.*

32 *Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis: et vexatus est Moyses propter eos:*

33 *quia exacerbaverunt spiritum ejus. Et distinxit in labiis suis:*

34 *non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.*

35 *Et commisti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum:*

36 *et servierunt sculptilibus eorum: et factum est illis in scandalum.*

37 *Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis.*

38 *Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et infecta est terra in sanguinibus,*

39 *et contaminata est in operibus eo-*

22 tantas maravillas en la tierra de Châm, cosas tan terribles en el mar Rojo.

23 Trató pues de acabar con ellos; pero se interpuso Moysés siervo suyo, al momento del estrago; — á fin de aplacar su ira, para que no los exterminase.

24 Ellos empero ningun caso hicieron de aquella tierra deliciosa. — No dieron crédito á sus palabras,

25 murmuraron en sus tiendas: no quisieron escuchar la voz del Señor.

26 Y levantó *el Señor* su mano contra ellos, para dejarlos tendidos en el Desierto,

27 y envilecer su linage entre las gentes, y esparcirlos por varias regiones.

28 Y se consagraron á Beelphegor, y comieron de los sacrificios de los muertos [1].

29 Y provocáronle á ira con sus invenciones *idolátricas*, y estalló contra ellos grandísimo estrago.

30 Pero levantóse Phinées [2], y le aplacó, y cesó la mortandad.

31 Lo cual le fué reputado como justicia [3], de generacion en generacion eternamente.

32 Asimismo irritaron al Señor en las Aguas de Contradiccion; y padeció Moysés por culpa de ellos [4]:

33 porque habian perturbado su espíritu: — como lo manifestó claramente con sus labios.

34 Tampoco exterminaron las naciones que les habia mandado el Señor.

35 Antes se mezclaron con los gentiles, y aprendieron sus obras;

36 y dieron culto á sus ídolos; y fué para ellos un tropiezo.

37 É inmolaron sus hijos é hijas á los demonios.

38 Derramaron la sangre inocente, la sangre de sus hijos y de sus hijas, que sacrificaron á los ídolos de Chânaan [5]. — Quedó la tierra inficionada con tanta sangre,

39 y contaminada con sus obras: y

1 Esto es, de las víctimas ofrecidas á los ídolos.
2 *Núm. XXV. v.* 8.
3 Ó accion digna de premio.
4 Por herir despues la peña con alguna desconfianza; no tuvo el consuelo de entrar en la tierra de promision. *Núm. XX. v.* 2. 12.
5 Véase *Moloch*.

rum: et fornicati sunt in adinventionibus suis.

se prostituyeron á *los Idolos* hechuras suyas.

40 *Et iratus est furore Dominus in populum suum: et abominatus est hæreditatem suam.*

40 Por lo que se encendió la saña del Señor contra su pueblo, y abominó á su heredad.

41 *Et tradidit eos in manus gentium: et dominati sunt eorum qui oderunt eos.*

41 Y entrególos en poder de las naciones, y cayeron bajo del dominio de aquellos que los aborrecian.

42 *Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum:*

42 Fueron tratados duramente por sus enemigos, bajo cuya mano fueron humillados.

43 *sæpè liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis.*

43 Muchas veces los libró *Dios*. — Ellos empero le exasperaban con sus designios: y fueron abatidos por causa de sus iniquidades.

44 *Et vidit cum tribularentur: et audivit orationem eorum.*

44 Mirólos el Señor cuando estaban atribulados, y oyó su oracion.

45 *Et memor fuit testamenti sui: et pœnituit eum secundùm multitudinem misericordiæ suæ.*

45 Acordóse de su alianza, y le pesó [1], *y los trató* segun su gran misericordia.

46 *Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.*

46 É hizo que fuesen objeto de compasion para con todos los que los tenian cautivos.

47 *Salvos nos fac, Domine Deus noster: et congrega nos de nationibus: ut confiteamur nomini sancto tuo: et gloriemur in laude tua.*

47 Sálvanos, oh Señor Dios nuestro, y recógenos de entre las naciones; — para que confesemos tu santo Nombre, y nos gloriemos en cantar tus alabanzas.

48 *Benedictus Dominus Deus Israel, à sæculo et usque in sæculum: et dicet omnis populus: Fiat, fiat.*

48 Bendito sea el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos: y responderá todo el pueblo: ¡Así sea! ¡así sea!

SALMO CVI.

El Señor libra de toda suerte de calamidades á los que le invocan con fé viva.

Alleluia. CVI.

Aleluya [2].

1 *Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

1 Alabad al Señor, porque es tan bueno, porque es eterna su misericordia.

2 *Dicant qui redempti sunt à Domino, quos redemit de manu inimici; et de regionibus congregavit eos:*

2 Díganlo aquellos que fueron redimidos por el Señor, á los cuales rescató del poder del enemigo, y que ha recogido de las regiones

3 *à solis ortu et occasu; ab aquilone, et mari.*

3 del Oriente y del Poniente, del Norte y de la parte del mar, ó *Mediodía* [3].

4 *Erraverunt in solitudine in inaquoso: viam civitatis habitaculi non invenerunt,*

4 Anduvieron errantes por la soledad, por lugares áridos, sin hallar camino para llegar á alguna ciudad donde albergarse.

---

1 Ó movióse á compasion y no los castigó, porque se arrepintieron de sus maldades. Véase *Dios*.

2 Alabad á Dios.

3 Por *mar* entiende aquí el *Mediodía*, hácia donde caia tambien el mar *Rojo*.

5 *esurientes, et sitientes: anima eorum in ipsis defecit.*
6 *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eripuit eos.*
7 *Et deduxit eos in viam rectam: ut irent in civitatem habitationis.*
8 *Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.*
9 *Quia satiavit animam inanem: et animam esurientem satiavit bonis.*
10 *Sedentes in tenebris, et umbra mortis: vinctos in mendicitate et ferro.*
11 *Quia exacerbaverunt eloquia Dei: et consilium Altissimi irritaverunt.*
12 *Et humiliatum est in laboribus cor eorum: infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.*
13 *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos.*
14 *Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis: et vincula eorum disrupit.*
15 *Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.*
16 *Quia contrivit portas æreas; et vectes ferreos confregit.*
17 *Suscepit eos de via iniquitatis eorum: propter injustitias enim suas humiliati sunt.*
18 *Omnem escam abominata est anima eorum: et appropinquaverunt usque ad portas mortis.*
19 *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos.*
20 *Misit verbum suum, et sanavit eos: et eripuit eos de interitionibus eorum.*
21 *Confiteantur Domino misericordiæ ejus: et mirabilia ejus filiis hominum:*
22 *et sacrificent sacrificium laudis: et annuntient opera ejus in exultatione.*
23 *Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis,*

5 Hambrientos y sedientos, iba desfalleciendo *ya* su espíritu.
6 Clamaron empero al Señor en su tribulacion, y sacólos de sus angustias.
7 Y encaminólos por la via recta, para que llegasen á la ciudad en que debian habitar.
8 Glorifiquen al Señor *por* sus misericordias, y *por* sus maravillas á favor de los hijos de los hombres.
9 Porque sació al alma sedienta: colmó de bienes al alma hambrienta.
10 *Libró* á los que yacian entre tinieblas y sombras de muerte, aherrojados en la afliccion y entre cadenas.
11 Mas porque contradijeron las palabras de Dios, y despreciaron los designios del Altísimo,
12 fué abatido su corazon con los trabajos: quedaron sin fuerzas; y no hubo quien los socorriese.
13 Pero clamaron al Señor viéndose atribulados, y libróles de sus angustias.
14 Y sacólos de las tinieblas, y sombras de la muerte; y rompió sus cadenas.
15 Glorifiquen al Señor *por* sus misericordias, y *por* sus maravillas á favor de los hijos de los hombres.
16 Porque quebrantó las puertas de bronce, é hizo pedazos los cerrojos de hierro.
17 Recogiólos del camino de su iniquidad; pues por sus maldades habian sido abismados.
18 Llegó su alma á aborrecer todo alimento, y llegaron hasta las puertas de la muerte.
19 Pero clamaron al Señor al verse atribulados, y libróles de sus angustias.
20 Envió su palabra, y los sanó, y los salvó de su perdicion.
21 Glorifiquen al Señor *por* sus misericordias, y *por* sus maravillas, á favor de los hijos de los hombres.
22 Y ofrézcanle *éstos* sacrificios de alabanza, y celebren con júbilo sus obras.
23 Los que surcan el mar en naves, y están maniobrando en medio de tantas aguas,

24 *ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.*

25 *Dixit, et stetit spiritus procellæ: et exaltati sunt fluctus ejus.*

26 *Ascendunt usque ad cœlos, et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat.*

27 *Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum devorata est.*

28 *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos.*

29 *Et statuit procellam ejus in auram: et siluerunt fluctus ejus.*

30 *Et lætati sunt quia siluerunt: et deduxit eos in portum voluntatis eorum.*

31 *Confiteantur Domino misericordiæ ejus: et mirabilia ejus filiis hominum.*

32 *Et exaltent eum in ecclesia plebis: et in cathedra seniorum laudent eum.*

33 *Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim;*

34 *terram fructiferam in salsuginem, à malitiâ inhabitantium in ea.*

35 *Posuit desertum in stagna aquarum: et terram sine aqua in exitus aquarum.*

36 *Et collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis.*

37 *Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas: et fecerunt fructum nativitatis.*

38 *Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis: et jumenta eorum non minoravit.*

39 *Et pauci facti sunt: et vexati sunt à tribulatione malorum, et dolore.*

40 *Effusa est contemptio super principes: et errare fecit eos in invio, et non in via.*

41 *Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit sicut oves familias.*

24 esos han visto las obras del Señor, y sus maravillas en el profundo *del mar*.

25 Dijo, y sopló el viento tempestuoso, y encrespáronse las olas:

26 suben hasta los cielos, y bajan hasta los abismos. En medio de estas angustias desfallecia el alma de ellos.

27 Llenos de turbacion vacilaban como beodos [1], y se desvaneció toda su sabiduría.

28 Pero clamaron al Señor en la tribulacion, y los sacó de sus apuros.

29 Cambió el huracan en viento suave, y calmaron las olas del mar.

30 Regocijáronse ellos viendo el mar sosegado, y el *Señor* los condujo al puerto deseado.

31 Glorifiquen al Señor *por* sus misericordias, y *por* sus maravillas á favor de los hijos de los hombres.

32 Y ensalcen su gloria en la congregacion del pueblo, y alábenle en el consistorio de los Ancianos.

33 El Señor convirtió los rios en páramos, y en sequedales los manantiales de agua:

34 la tierra fructífera en salobreña, por causa de la malicia de sus habitantes.

35 Convirtió el Desierto en *un país de* estanques de aguas, y la tierra seca en manantiales.

36 Y estableció en ella á los hambrientos: y fundaron ciudades para su habitacion.

37 Sembraron los campos, y plantaron viñas, que produjeron abundantes frutos.

38 Y bendíjolos *el Señor*, y multiplicáronse sobremanera: y acrecentó sus ganados.

39 Y vinieron á ménos, y fueron oprimidos con trabajos y dolores.

40 Cayó el vilipendio sobre los príncipes: é hízolos andar errantes por lugares desiertos, donde no habia senda ninguna.

41 Y libró al pobre de la miseria: y multiplicó las familias como *rebaños de* ovejas.

1 O tambien: *sin saber qué hacerse*, ni qué partido tomar.

42 *Videbunt recti, et lætabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os suum.*

43 *Quis sapiens et custodiet hæc? et intelliget misericordias Domini?*

42 Verán estas cosas los justos y se llenarán de gozo: y toda iniquidad cerrará su boca.

43 ¿Quién es sabio para conservar estas cosas [1], y comprehender las misericordias del Señor?

SALMO CVII.

Prorumpe David en alabanzas de Dios por sus victorias: las cuales representan las espirituales conquistas con que Jesu-Christo sometió á su Iglesia las naciones infieles.

1 Canticum Psalmi ipsi David. CVII.

2 *Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, et psallam in gloria mea.*

3 *Exurge gloria mea, exurge psalterium, et cithara: exurgam diluculo.*

4 *Confitebor tibi in populis, Domine: et psallam tibi in nationibus.*

5 *Quia magna est super cælos misericordia tua: et usque ad nubes veritas tua.*

6 *Exaltare super cælos Deus, et super omnem terram gloria tua:*

7 *ut liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me:*

8 *Deus locutus est in Sancto suo: Exultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar.*

9 *Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim susceptio capitis mei. Juda rex meus:*

10 *Moab lebes spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ amici facti sunt.*

1 Cántico y Salmo del mismo David [2].

2 Dispuesto está mi corazon, oh Dios: mi corazon está dispuesto: cantaré y entonaré salmos en medio de mi gloria.

3 Despierta *pues*, oh gloria [3], *oh alma mía*; apresuráos, oh salterio y cítara: yo me levantaré al rayar la aurora,

4 y alabarte he, Señor, en medio de los pueblos, y te cantaré himnos entre las naciones.

5 Porque es mas grande que los cielos tu misericordia, y mas elevada que las nubes la verdad tuya [4].

6 Ensálzate, oh Dios, sobre los cielos, y *ensalza* sobre toda la tierra tu gloria; para que obtengan la libertad los que tú amas.

7 Sálvame con tu diestra, y atiéndeme.

8 Dios habló desde su Santuario: — y *así* regocijarme he, y repartiré á Sichêm, y mediré el valle de los Tabernáculos.

9 Mio es Galaad, y mio es Manassés, y Ephraim es la fortaleza principal mia. — Judá es mi Rey [5].

10 Moab el vaso *ú objeto* de mi esperanza: *yo le conquistaré.* — Por Iduméa extenderé mis plantas [6]: se me harán amigos, *se me someterán* los extrangeros.

---

1 Ó tambien: *¿Qué hombre cuerdo no conservará la memoria de estas cosas, y no procurará, etc.*

2 Los cinco primeros versículos de este salmo son los últimos del salmo LVI; y los restantes son los últimos tambien del LIX. El cardenal Belarmino cree que fue obra del colector de los salmos para completar el número de CL: aunque confiesa que puede haber otra causa superior, que él no alcanza. Pero pierde toda su fuerza esta congetura al reflexionar que despues el colector de los salmos reunió en el salmo CXIII dos salmos del texto hebréo.

3 Véase antes *Ps. LVI. v.* 9.

4 Ó de tus promesas.

5 Ó cabeza de mi reino.

6 Ó, *sujetaré la Iduméa á mi dominio.* Véase el salmo LIX.

11 *Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?*

12 *Nonne tu Deus, qui repulisti nos: et non exibis Deus in virtutibus nostris?*

13 *Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.*

14 *In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.*

11 ¿Quién me guiará á la ciudad fuerte? ¿Quién me conducirá hasta la Iduméa?

12 ¿Quién sino tú, oh *mi* Dios, que nos habias desamparado? ¿No vendrás tú, oh Dios *mio*, á la cabeza de nuestros ejércitos?

13 Dános tú socorro en la tribulacion; porque la salvacion en vano se espera del hombre.

14 Con Dios harémos proezas, y él aniquilará á nuestros enemigos.

SALMO CVIII.

David en persona de Christo pide socorro al Padre contra sus perseguidores: profetiza la perdicion de Judas, y de los judíos sus cómplices.

1 In finem, Psalmus David. CVIII.

2 *Deus, laudem meam ne tacueris: quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est.*

3 *Locuti sunt adversum me linguá dolosá; et sermonibus odii circumdederunt me: et expugnaverunt me gratis.*

4 *Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi: ego autem orabam.*

5 *Et posuerunt adversum me mala pro bonis: et odium pro dilectione meá.*

6 *Constitue super eum peccatorem: et diabolus stet à dextris ejus.*

7 *Cum judicatur, exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in peccatum.*

8 *Fiant dies ejus pauci: et episcopatum ejus accipiat alter.*

9 *Fiant filii ejus orphani: et uxor ejus vidua.*

10 *Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent: et ejiciantur de habitationibus suis.*

11 *Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus: et diripiant alieni labores ejus.*

1 Salmo de David: para el fin.

2 Oh Dios *mio*, no calles mi alabanza[1]; porque el hombre inicuo y el traidor han desatado sus lenguas contra mí.

3 Con lengua falaz hablaron contra mí; y con discursos odiosos me han cercado, y me han combatido sin motivo alguno.

4 En vez de amarme, me calumniaban: mas yo oraba.

5 Volviéronme mal por bien, y pagáronme con odio el amor que yo les tenia.

6 Sujétale, *Señor*[2], al dominio del pecador, y esté el diablo á su derecha.

7 Cuando sea juzgado, salga condenado; y su oracion sea un *nuevo* delito.

8 Acortados sean sus dias, y ocupe otro su ministerio *ó puesto*[3].

9 Huérfanos se vean sus hijos, y viuda su muger.

10 Anden prófugos y mendigos sus hijos, y sean arrojados de sus habitaciones.

11 El usurero dé caza á todos sus bienes, y sea presa de los extraños el fruto de sus fatigas.

---

1 Ó aprobacion de mi buena conducta.

2 *Sujeta á mi enemigo al dominio*, etc. En este salmo debe tenerse presente que David habla como profeta, y con la autoridad, ó en nombre de Dios anuncia ó profetiza lo que habia de acaecer á los malvados, é impenitentes y obstinados enemigos de Dios, que le perseguian. Véase *Profeta*. En el sentido profético se aplica á Judas, y á los judíos perseguidores de Christo.

3 *Act. I. v.* 20. La voz hebréa פקדתו *pecudato* significa tambien *oficio*, *prefectura*, ó dignidad que lleva consigo el *inspeccionar* á los demas.

12 *Non sit illi adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus.*

13 *Fiant nati ejus in interitum: in generatione una deleatur nomen ejus.*

14 *In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini: et peccatum matris ejus non deleatur.*

15 *Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum:*

16 *pro eo quòd non est recordatus facere misericordiam.*

17 *Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare.*

18 *Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.*

19 *Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur: et sicut zona, qua semper præcingitur.*

20 *Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum: et qui loquuntur mala adversùs animam meam.*

21 *Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum: quia suavis est misericordia tua.*

22 *Libera me, quia egenus et pauper ego sum: et cor meum conturbatum est intra me.*

23 *Sicut umbra cum declinat, ablatus sum: et excussus sum sicut locustæ.*

24 *Genua mea infirmata sunt à jejunio: et caro mea immutata est propter oleum.*

25 *Et ego factus sum opprobrium illis: viderunt me, et moverunt capita sua.*

26 *Adjuva me, Domine Deus meus: salvum me fac secundùm misericordiam tuam.*

27 *Et sciant quia manus tua hæc: et tu, Domine, fecisti eam.*

12 No halle quien le tenga compasion, ni quien se apiade de sus huérfanos.

13 Sean exterminados todos sus hijos; pasada una sola generacion quede *ya* borrado su nombre.

14 Renuévese en la presencia de Dios la memoria de la iniquidad de sus padres: nunca se borre el pecado de su madre.

15 Estén siempre *los delitos de ellos* ante los ojos del Señor, y desaparezca de la tierra su memoria,

16 por cuanto no pensó en usar de misericordia:

17 ántes bien ha perseguido al hombre desamparado y al mendigo, y al afligido de corazon, para matarle.

18 Amó la maldicion, y le caerá encima; y pues no quiso la bendicion, *ésta* se retirará lejos de él.—Vistióse de la maldicion como de un vestido, y penetró ella como agua en sus entrañas, y *caló* como aceite hasta sus huesos.

19 Sírvale como de túnica con que se cubra, y como de cíngulo con que siempre se ciña.

20 Esto es lo que ganan para con el Señor los que maldicen y maquinan contra mi vida.

21 Pero tú, oh Señor, Señor *Dios mio*, pónte de mi parte por amor de tu Nombre; porque suave es tu misericordia.

22 Líbrame, porque soy pobre y necesitado; y turbado está interiormente mi corazon.

23 Como sombra que huye, así voy desapareciendo; y soy sacudido como las langostas [1].

24 Mis rodillas se han debilitado por el ayuno, y está extenuada mi carne por falta de jugo [2].

25 Estoy hecho el escarnio de ellos: me miran, y meneando sus cabezas *me insultan*.

26 Ayúdame tú, Señor Dios mio, sálvame segun tu misericordia.

27 Y sepan que aquí anda tu mano, y que es cosa, Señor, que tú haces.

1 Al ímpetu del viento.

2 Debe suplirse alguna palabra en la expresion *propter oleum* que usa la Vulgata. S. Gerónimo tradujo *absque oleo*. Véase *Uncion*.

28 *Maledicent illi, et tu benedices: qui insurgunt in me, confundantur: servus autem tuus lætabitur.*

29 *Induantur qui detrahunt mihi, pudore: et operiantur sicut diploide confusione sua.*

30 *Confitebor Domino nimis in ore meo: et in medio multorum laudabo eum.*

31 *Quia astitit à dextris pauperis, ut salvum faceret à persequentibus animam meam.*

28 Ellos me echarán maldiciones; y tú me bendecirás: queden confundidos los que se levantan contra mí: entretanto tu siervo estará lleno de alegría.

29 Cubiertos sean de ignominia mis detractores, y envueltos en su afrenta como en una doble manta.

30 Mi boca se deshará en acciones de gracias al Señor: y cantaré sus alabanzas en medio de un numeroso concurso.

31 Porque se puso á la derecha de este pobre, para salvarle de los que conspiraban contra su vida.

SALMO CIX.

Divinidad del Mesías, su sacerdocio y su reino. Este salmo, aun tomado á la letra, conviene únicamente á Jesu-Christo.

1 Psalmus David. CIX.

Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis; donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

2 *Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.*

3 *Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum; ex utero ante luciferum genui te.*

4 *Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech.*

5 *Dominus à dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.*

6 *Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra*

1 Salmo de David.

El Señor dijo[1] á mi Señor: Siéntate á mi diestra[2];—mientras que yo pongo á tus enemigos por tarima de tus pies.

2 De Sion hará salir el Señor el cetro de tu poder: domina tú en medio de tus enemigos.

3 Contigo está el principado en el dia de tu poderío, en medio de los resplandores de la santidad: de mis entrañas[3] te engendré, ántes de existir el lucero de la mañana.

4 Juró el Señor, y no se arrepentirá, *y dijo*: Tú eres Sacerdote sempiterno, segun el órden de Melchisedech[4].

5 El Señor está á tu diestra: en el dia de su ira destrozó á los reyes[5].

6 Ejercerá su juicio en medio de las naciones; consumará su ruina[6], y es-

---

1 La voz hebréa נאם *neùm*, que corresponde al *dixit*, significa *dicho grave ó sentencioso*.

2 El sentido literal de estas palabras se ve claro en san Matéo c. *XXII. v.* 44.—*Act. II. v.* 34.—*I. Cor. XV. v.* 25.—*Heb. I. v.* 13. 6. *VII. v.* 17. *X. v.* 13. En el hebréo se lee: נאם יהוה לארני *Neùm Jehovah le Adonai: dijo Jehovah á Adonai.* David pues da á Dios Padre el nombre de *Jehovah*, y á su Hijo el Verbo encarnado el de *Adonai* ó Señor mio. Y asi el sentido es: Dios Padre dijo á su Hijo Unigénito, mi Señor, y Dios como él, y hecho hombre por amor de nosotros: *Siéntate á mi diestra*; esto es, gobierna, y reina conmigo sobre todo lo criado, con potestad igual á la mia como Dios, y como hombre con potestad suprema sobre cielos y tierra.

3 De mi propia sustancia.

4 *Heb. VII. v.* 17. El sacerdocio de Aaron quedó abolido. Y subsistirá eternamente el de Jesu-Christo, que se ofreció á sí mismo en la ara de la cruz como víctima de propiciacion al Eterno Padre. De este sacerdocio fué figura el de Melchisedech, quien ofreció pan y vino al Altísimo, y bendijo á Abraham y á su posteridad.

5 Que se le oponian.

6 Lo llenará todo de estragos.

multorum.

7 *De torrente in via bibet; propterea exaltabit caput.*

trellará contra el suelo las *orgullosas* testas de muchísimos.

7 Beberá del torrente[1] durante el camino[2]: por eso levantará su cabeza[3].

SALMO CX.

Las obras del Señor son admirables, así en el Antiguo como en el Nuevo Testamento.

Alleluia. CX.

1 *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; in consilio justorum, et congregatione.*

2 *Magna opera Domini; exquisita in omnes voluntates ejus.*

3 *Confessio et magnificentia opus ejus; et justitia ejus manet in sæculum sæculi.*

4 *Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus;*

5 *escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui;*

6 *virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:*

7 *ut det illis hæreditatem gentium; opera manuum ejus, veritas et judicium.*

8 *Fidelia omnia mandata ejus; confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate.*

9 *Redemptionem misit populo suo; mandavit in æternum testamentum suum. Sanctum et terribile nomen ejus;*

10 *initium sapientiæ timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum; laudatio ejus manet in sæculum sæculi.*

Aleluya.

1 Oh Señor, loarte he con todo mi corazon en la sociedad de los justos, y en la *iglesia ó* congregacion.

2 Grandes son las obras del Señor: exquisitas para todos sus fines[4].

3 Gloria es y magnificencia cada obra suya; y su justicia[5] permanece firme por los siglos de los siglos.

4 Memoria *eterna* dejó de sus maravillas: misericordioso y compasivo es el Señor:

5 ha dado alimento á los que le temen.—Se acordará siempre de su alianza:

6 manifestará á su pueblo las obras de su poder;

7 para darle la herencia de las naciones: las obras de sus manos son verdad y justicia[6].

8 Fieles *é invariables* son todos sus mandamientos: confirmados en todos los siglos; y fundados en la verdad y en la rectitud.

9 Envió la redencion[7] á su pueblo: estableció para siempre su alianza: — Santo y terrible es el Nombre del Señor.

10 El temor del Señor es el principio *ó la suma* de la sabiduría.— Sabios son todos los que obran con este temor[8]: su alabanza dura por los siglos de los siglos.

---

1 El *torrente* es símbolo de grandes aflicciones. Véase *Aguas*.

2 Ó la carrera de su vida mortal.

3 Y será glorificado; y á su Nombre se postrarán todas las criaturas, así en el cielo como en la tierra, y en los infiernos.

4 Ó ejecutadas á la perfeccion, y proporcionadas al fin que en ellas se propuso su altísima Providencia.

5 Ó fidelidad en las promesas.

6 Véase *Justicia*.

7 Ó *un Redentor*. Literalmente habla de la redencion de los judíos cautivos en Egypto; pero alegórica y principalmente de la redencion universal de los hombres, que hizo Jesu-Christo.

8 Los que obran dirigidos por el temor de Dios son los verdaderamente sábios é inteligentes.

SALMO CXI.

Feliz es el hombre que teme á Dios, aunque sea aborrecido de los impíos.

Alleluia, reversionis Aggæi et Zachariæ. CXI.

1 *Beatus vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.*

2 *Potens in terra erit semen ejus; generatio rectorum benedicetur.*

3 *Gloria et divitiæ in domo ejus; et justitia ejus manet in sæculum sæculi.*

4 *Exortum est in tenebris lumen rectis; misericors, et miserator, et justus.*

5 *Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio:*

6 *quia in æternum non commovebitur.*

7 *In memoria æterna erit justus; ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino,*

8 *confirmatum est cor ejus; non commovebitur donec despiciat inimicos suos.*

9 *Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.*

10 *Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet; desiderium peccatorum peribit.*

Aleluya: del regreso de Aggéo y de Zacharías.

1 Bienaventurado el hombre que teme al Señor: y que toda su aficion la pone en cumplir sus mandamientos.

2 Poderosa será sobre la tierra la descendencia suya: bendita será la generacion de los justos.

3 Gloria y riquezas habrá en su casa, y su justicia durará eternamente.

4 Ha nacido entre las tinieblas la luz para los de corazon recto; el misericordioso, el benigno, el justo.

5 Dichoso es el hombre que se compadece, y dá prestado *al pobre*; y que dispensa sus palabras con discrecion:

6 porque *éste tal* jamas resbalará.

7 El justo vivirá eternamente en la memoria *de Dios y de los hombres*; no temerá al oir malas nuevas[1]. —Su corazon está siempre dispuesto á esperar en el Señor:

8 fortalecido está su corazon: no vacilará *el justo*: y mirará con desprecio á sus enemigos.

9 Derramó á manos llenas sus bienes entre los pobres: su justicia permanece eternamente: su fortaleza será exaltada con gloria.

10 Verálo el pecador, y se irritará; rechinará los dientes, y se consumirá; pero los deseos *y esfuerzos* de los pecadores se desvanecerán *como el humo*.

SALMO CXII.

Dignacion amorosa del Dios Altísimo para con los humildes.

Alleluia. CXII.

1 *Laudate, pueri, Dominum: laudate nomen Domini.*

Aleluya.

1 Alabad, oh jóvenes, al Señor[2]: dad loores al Nombre del Señor.

---

1 Puede traducirse: *no temerá la mala fama*; ó tambien, *las malas lenguas*. S. Agustin lo entiende del fuego eterno. *Mat. XXV.* 41.

2 Segun el hebréo: *Oh siervos del Señor, alabad, alabad el Nombre del Señor.* Véase *Muchacho*.

2 *Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in sæculum.*

3 *A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.*

4 *Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cælos gloria ejus.*

5 *Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,*

6 *et humilia respicit in cælo et in terra?*

7 *Suscitans à terra inopem, et de stercore erigens pauperem:*

8 *ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.*

9 *Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.*

2 Sea bendito el Nombre del Señor desde ahora mismo hasta el fin de los siglos.

3 Desde Oriente hasta Poniente es digno de ser bendecido el Nombre del Señor.

4 Excelso es el Señor sobre todas las gentes, y su gloria sobrepuja los cielos.

5 ¿Quién como el Señor nuestro Dios? Él tiene su morada en las alturas,

6 y está cuidando de las criaturas humildes en el cielo y en la tierra.

7 Levanta *del polvo* de la tierra al desvalido, y alza del estercolero al pobre,

8 para colocarle entre los Príncipes, entre los Príncipes de su pueblo.

9 Él á la muger, *ántes* estéril, la hace vivir en su casa alegre *al verse* rodeada de hijos.

SALMO CXIII.

Grandeza de Dios en los prodigios con que libró á su pueblo. Vanidad de los ídolos [1].

Alleluia. CXIII.

1 *In exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro:*

2 *facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.*

3 *Mare vidit, et fugit; Jordanis conversus est retrorsum.*

4 *Montes exultaverunt ut arietes, et colles sicut agni ovium.*

5 *Quid est tibi mare quod fugisti; et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?*

6 *Montes exultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium.*

7 *A facie Domini mota est terra, à facie Dei Jacob.*

8 *Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.*

Aleluya.

1 Cuando Israel salió de Egypto, al partir la casa de Jacob de en medio de aquel pueblo extrangero [2],

2 consagró Dios á su servicio al pueblo de Judá; y estableció su imperio en Israel.

3 El mar le vió, y echó á huir: el Jordan volvió hácia atrás.

4 Los montes brincaron de gozo como carneros, y los collados como corderitos.

5 ¿Qué tienes tú, oh mar, que *así* has huido; y tú, oh Jordan, por qué has vuelto atrás?

6 Vosotros, oh montes, ¿por qué brincásteis de gozo como carneros; y vosotros, oh collados, como corderitos?

7 Por la presencia del Señor se estremeció la tierra, por la presencia del Dios de Jacob;

8 que convirtió la peña en estanque de aguas, y en fuentes de aguas la *árida* roca.

1 Este salmo reune los dos que en el texto hebréo son el LVI y el LIX. Véase ántes la nota al salmo CVII.

2 Véase *Bárbaro*.

1 *Non nobis, Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam.*

2 *Super misericordia tua, et veritate tua; ne quando dicant Gentes: Ubi est Deus eorum?*

3 *Deus autem noster in cœlo: omnia quæcumque voluit, fecit.*

4 *Simulachra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.*

5 *Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt.*

6 *Aures habent, et non audient: nares habent, et non odorabunt.*

7 *Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.*

8 *Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.*

9 *Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.*

10 *Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.*

11 *Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.*

12 *Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis. Benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron.*

13 *Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.*

14 *Adjiciat Dominus super vos; super vos, et super filios vestros.*

15 *Benedicti vos à Domino, qui fecit cœlum et terram.*

16 *Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filiis hominum.*

17 *Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.*

18 *Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.*

1 NO Á NOSOTROS[1], Señor, no á nosotros, sino á tu Nombre da *toda* la gloria,

2 para hacer brillar tu misericordia y tu verdad: á fin de que jamas digan los gentiles: ¿Dónde está su Dios?

3 Nuestro Dios está en los cielos: él ha hecho todo cuanto quiso.

4 Los ídolos de las naciones no son mas que plata y oro, obra de las manos de los hombres.

5 Boca tienen, mas no hablarán; tienen ojos, pero jamás verán.

6 Orejas tienen, y nada oirán; narices, y no olerán.

7 Tienen manos, y no palparán; pies, mas no andarán; ni articularán una voz con su garganta.

8 Semejantes sean á estos ídolos los que los hacen, y cuantos ponen en ellos su confianza.

9 La casa de Israel colocó en el Señor su esperanza; el Señor es su amparo y su proteccion.

10 La casa de Aaron esperó en el Señor; el Señor es su amparo y su proteccion.

11 En el Señor han esperado los que le temen *y adoran*[2]: el Señor es su amparo y su proteccion.

12 Acordóse de nosotros el Señor, y nos bendijo. — Bendijo á la casa de Israel, bendijo á la casa de Aaron.

13 Bendijo á todos los que temen al Señor, asi á los pequeños, como á los grandes.

14 Aumente el Señor sobre vosotros sus bendiciones, sobre vosotros y sobre vuestros hijos.

15 Benditos seais vosotros del Señor, el cual hizo el cielo y la tierra.

16 El cielo empíreo es para el Señor; mas la tierra la dió á los hijos de los hombres.

17 Oh Señor, no te alabarán los muertos, ni cuantos descienden al sepulcro.

18 Nosotros sí, los que vivimos, bendecimos al Señor desde ahora, y por todos los siglos.

---

1 En el hebréo comienza aqui otro Salmo. Pero en los *Setenta*, como en la *Vulgata*, solo comienza nueva numeracion de versos.

2 De cualquier nacion que sean. *Coloss. III. v.* 11.

SALMO CXIV.

Accion de gracias á Dios por su auxilio en un grande peligro.

Alleluia. CXIV.

1 *Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.*

2 *Quia inclinavit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo.*

3 *Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferni invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni:*

4 *et nomen Domini invocavi. O Domine, libera animam meam:*

5 *misericors Dominus, et justus; et Deus noster miseretur.*

6 *Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, et liberavit me.*

7 *Convertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi.*

8 *Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.*

9 *Placebo Domino in regione vivorum.*

Aleluya.

1 Amé al Señor, seguro de que oirá la voz de mi oracion [1].

2 Porque se dignó inclinar hácia mí sus oidos; y *asi* le invocaré en *todos* los dias de mi vida.

3 Cercáronme mortales angustias, me embistieron los horrores del infierno, *ó sepulcro.* — Me hallé en medio de la tribulacion y del dolor;

4 é invoqué el Nombre del Señor. — Libra, oh Señor, el alma mia.

5 Misericordioso es el Señor, y justo: compasivo es nuestro Dios.

6 El Señor guarda á los pequeñuelos: yo me humillé, y él me sacó á paz y á salvo.

7 Vuelve, oh alma mia, *á* tu sosiego; ya que el Señor te ha favorecido *tanto.*

8 Pues él ha librado de la muerte á mi alma, ha enjugado mis lágrimas, y apartado mis pies del precipicio.

9 Acepto seré yo al Señor en la region de los vivos.

SALMO CXV.

Accion de gracias á Dios por sus beneficios.

Alleluia. CXV.

10 *Credidi; propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.*

11 *Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.*

12 *Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi?*

13 *Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo.*

Aleluya.

10 Creí *á Dios*; por eso hablé *confiado* [2], aunque me ví reducido al mayor abatimiento.

11 Yo dije en mi trasporte de ánimo, *ó perturbacion*: Todos los hombres son falaces.

12 Mas ¿cómo podré corresponder al Señor por todas las mercedes que me ha hecho?

13 Tomaré el cáliz [3] de la salud, é invocaré el Nombre del Señor,

---

1 Dios debe ser amado por su bondad, y aun prescindiendo de los beneficios que nos ha hecho; pero la caridad no excluye todo aquello que sirve para excitarla, como son los beneficios que el Señor nos hace. *Santo Tomas* 2. 2. *quæst. XXVII. a.* 3.

2 *II. Cor. IV. v.* 13.—*Rom. X. v.* 10.—*Luc. XII. v.* 8.

3 Prescrito por la Ley para dar gracias á Dios. Véase *Caliz.*

14 *Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus:*

15 *pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.*

16 *O Domine, quia ego servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea:*

17 *tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.*

18 *Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus:*

19 *in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.*

14 Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo su pueblo.

15 De gran precio es á los ojos del Señor la muerte de sus santos.

16 Oh Señor, siervo tuyo soy, siervo tuyo, é hijo de esclava tuya.—Tú rompiste mis cadenas;

17 á tí ofreceré yo un sacrificio de alabanza, é invocaré el Nombre del Señor.

18 Cumpliré mis votos al Señor á vista de todo su pueblo,

19 en los átrios de la casa del Señor, en medio de tí, oh Jerusalem.

SALMO CXVI.

Judíos y gentiles deben alabar á Dios por haberles dado el Mesías prometido.

Alleluia. CXVI.

1 *Laudate Dominum omnes Gentes: laudate eum omnes populi.*

2 *Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.*

Aleluya.

1 Alabad al Señor, naciones todas *de la tierra*: pueblos todos cantad sus alabanzas.

2 Porque su misericordia se ha confirmado sobre nosotros; y la verdad del Señor permanece eternamente.

SALMO CXVII.

Solemnes gracias que toda la Iglesia da á Dios por los beneficios recibidos, especialmente por la venida del Mesías [1].

Alleluia. CXVII.

1 *Confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.*

2 *Dicat nunc Israel quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.*

3 *Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

4 *Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

5 *De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus.*

Aleluya.

1 Alabad al Señor, porque es *tan* bueno; porque hace brillar eternamente su misericordia.

2 Diga ahora Israel que el Señor es bueno, y que es eterna su misericordia.

3 Diga ahora la casa de Aaron, que es eterna la misericordia del Señor.

4 Digan ahora *tambien* los que temen al Señor, que su misericordia es eterna.

5 En medio de la tribulacion invoqué al Señor, y otorgóme el Señor libertad y anchura [2].

---

1 Este salmo es á modo de un diálogo, en el que se considera á David á la puerta del Templo convidando á todos á entrar en él para dar á Dios solemnes gracias por sus beneficios, y obtener su bendicion para lo venidero.

2 Ó: *atendióme el Señor ámplia y generosamente.*

6 *Dominus mihi adjutor; non timebo quid faciat mihi homo.*

6 El Señor es mi amparo; no temo nada de cuanto puede hacerme el hombre.

7 *Dominus mihi adjutor, et ego despiciam inimicos meos.*

7 El Señor está de mi parte, yo despreciaré á mis enemigos.

8 *Bonum est confidere in Domino, quàm confidere in homine.*

8 Mejor es confiar en el Señor, que confiar en el hombre.

9 *Bonum est sperare in Domino, quàm sperare in principibus.*

9 Mejor es poner la esperanza en el Señor, que ponerla en los Príncipes [1].

10 *Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos.*

10 Cercáronme todas las naciones; mas yo en el Nombre del Señor tomé venganza de ellas.

11 *Circumdantes circumdederunt me; et in nomine Domini quia ultus sum in eos.*

11 Cercáronme estrechamente; pero me vengué de ellas en el Nombre del Señor.

12 *Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis; et in nomine Domini quia ultus sum in eos.*

12 Rodeáronme á manera de un *enjambre de irritadas* abejas, y ardieron en ira como fuego que prende en *secos* espinos; pero en el Nombre del Señor tomé de ellas venganza.

13 *Impulsus eversus sum ut caderem, et Dominus suscepit me.*

13 A empellones procuraban derribarme, y estuve á punto de caer; mas el Señor me sostuvo.

14 *Fortitudo mea, et laus mea Dominus; et factus est mihi in salutem.*

14 El Señor es mi fortaleza y mi gloria; el Señor se ha constituido salvacion mia.

15 *Vox exultationis et salutis in tabernaculis justorum.*

15 Voces de júbilo y de salvacion son las que se oyen en las moradas de los justos.

16 *Dextera Domini fecit virtutem; dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.*

16 La diestra del Señor hizo proezas; la diestra del Señor me ha exaltado, triunfó la diestra del Señor.

17 *Non moriar, sed vivam; et narrabo opera Domini.*

17 No moriré, sino que viviré *aun* [2], y publicaré las obras del Señor.

18 *Castigans castigavit me Dominus, et morti non tradidit me.*

18 Castigado me ha el Señor severamente; mas no me ha entregado á la muerte.

19 *Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino;*

19 Abridme, oh sacerdotes, las puertas del *Tabernáculo* de la justicia *y santidad*; y entrado en ellas tributaré gracias al Señor:

20 *hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.*

20 ésta es la puerta del Señor, por ella entrarán los justos.

21 *Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem.*

21 *Aquí* te cantaré himnos de gratitud, por haberme oido, y sido mi Salvador.

22 *Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.*

22 La piedra que desecharon los arquitectos, esa misma ha sido puesta por piedra angular del edificio.

23 *A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.*

23 El Señor es quien lo ha hecho; y es una cosa *sumamente* admirable á nuestros ojos.

1 Aunque sean los mas benéficos y poderosos.

2 Mal que les pese á mis enemigos.

24 *Hæc est dies, quam fecit Dominus: exultemus, et lætemur in ea.*

25 *O Domine, salvum me fac: ò Domine, bene prosperare:*

26 *benedictus qui venit in nomine Domini. Benediximus vobis de domo Domini:*

27 *Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.*

28 *Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem.*

29 *Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

24 Este es el dia que ha hecho el Señor. Alegrémonos y regocijémonos en él.

25 Oh Señor, sálvame: concede, Señor, un próspero suceso.

26 Bendito sea el que viene en el Nombre del Señor. — Os hemos echado *mil* bendiciones desde la Casa del Señor.

27 El Señor es Dios, y él nos ha alumbrado. — Celebrad el dia solemne *de los Tabernáculos*: celebradle con enramadas de árboles frondosos *que lleguen* hasta los lados del altar [1].

28 *Oh Señor,* tú eres mi Dios, y á tí tributaré acciones de gracias; tú eres mi Dios, y tu gloria ensalzaré. — Tus alabanzas cantaré, porque me has oido, y te hiciste mi Salvador.

29 Alabad al Señor por ser *infinitamente* bueno; por ser eterna su misericordia.

SALMO CXVIII [2].

Encomios de la Ley de Dios: oracion para pedir á Dios la gracia de entenderla, amarla, y observarla.

Alleluia. CXVIII.

ALEPH. 1 *Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini.*

2 *Beati qui scrutantur testimonia ejus; in toto corde exquirunt eum.*

3 *Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.*

4 *Tu mandasti mandata tua custodiri nimis.*

5 *Utinam dirigantur viæ meæ ad custodiendas justificationes tuas.*

6 *Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.*

Aleluya.

ALEPH. 1 Bienaventurados los que proceden sin mancilla, los que caminan segun la Ley del Señor.

2 Bienaventurados los que examinan con cuidado los testimonios del Señor *ó su Ley santa*: los que de todo corazon le buscan.

3 Porque los que cometen la maldad, no andan por los caminos del Señor.

4 Tú ordenaste que se guarden exactísimamente tus mandamientos.

5 Ojalá que sean enderezados mis pasos á observar tus justísimas leyes.

6 Entónces no seré confundido, cuando tuviere fijos mis ojos en todos tus preceptos.

---

1 Puede traducirse segun el hebréo: *Conducid atada con gruesas cuerdas la víctima hasta el altar.*

2 De los 176 versos que tiene este salmo no hay sino uno solo, que es el 122, en que con un nombre ú ótro no se haga mencion de la Ley de Dios, á lo menos una vez; pero siempre con distinto motivo, ó bajo diferente aspecto. Con doce nombres se habla de la Ley del Señor, que son *Ley*, *Camino*, *Testimonio*, *Precepto*, *Mandato*, *Dicho*, *Palabra*, *Juicios*, *Justicia*, *y Justificaciones*, *Estatutos y Verdad.* Todos estos nombres significan una misma cosa, que es la *Ley del Señor*: bien que á algunos les parece que la significan de distinta manera.

7 *Confitebor tibi in directione cordis, in eo quòd didici judicia justitiæ tuæ.*

8 *Justificationes tuas custodiam: non me derelinquas usquequaque.*

BETH. 9 *In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.*

10 *In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me à mandatis tuis.*

11 *In corde meo abscondi eloquia tua: ut non peccem tibi.*

12 *Benedictus es, Domine: doce me justificationes tuas.*

13 *In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui.*

14 *In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.*

15 *In mandatis tuis exercebor: et considerabo vias tuas.*

16 *In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos.*

GIMEL. 17 *Retribue servo tuo, vivifica me, et custodiam sermones tuos.*

18 *Revela oculos meos: et considerabo mirabilia de lege tua.*

19 *Incola ego sum in terra: non abscondas à me mandata tua.*

20 *Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas in omni tempore.*

21 *Increpasti superbos: maledicti qui declinant à mandatis tuis.*

22 *Aufer à me opprobrium, et contemptum: quia testimonia tua exquisivi.*

23 *Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur: servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.*

24 *Nam et testimonia tua meditatio mea est: et consilium meum justificationes tuæ.*

DALETH. 25 *Adhæsit pavimento anima mea: vivifica me secundùm verbum tuum.*

7 Con sincero corazon te alabaré, porque aprendí los juicios *ó disposiciones* de tu justicia.

8 Observaré tus justos decretos: no me desampares jamás.

BETH. 9 ¿Cómo enmendará el tierno jóven su conducta? Observando tus palabras *ó preceptos*.

10 Yo te he buscado con todo mi corazon: no me dejes desviar de tus mandamientos.

11 Dentro de mi corazon depositè tus palabras, para no pecar contra tí.

12 Bendito eres tú, oh Señor, enséñame tus justísimos preceptos.

13 Anunciado han mis labios todos los oráculos que han salido de tu boca.

14 Me he deleitado mas que en todos los tesoros, en seguir el camino de tus preceptos.

15 Yo contemplaré tus mandamientos, y consideraré tus leyes.

16 Me deleitaré [1] en tus preceptos, y no me olvidaré de tus palabras.

GIMEL. 17 Concede esta gracia á tu siervo de que viva, y guarde tus palabras.

18 Quita el velo á mis ojos, y contemplaré las maravillas de tu Ley.

19 Peregrino soy yo sobre la tierra: no me ocultes tus preceptos.

20 Ardió mi alma en deseos de amar tu *santa y* justísima Ley en todo tiempo [2].

21 Tú aterraste á los soberbios: malditos aquellos que se desvian de tus mandamientos.

22 Líbrame del oprobio y del desprecio; pues he guardado *exactamente* tus testimonios.

23 Hasta los príncipes se pusieron muy de asiento á deliberar contra mí; mas tu siervo contemplaba tus justísimos mandamientos.

24 Porque tus decretos son la materia de mi meditacion, y tus justas leyes mi *norte ó* consejo.

DALETH. 25 Pegada está contra el suelo mi alma: vuélveme la vida segun tu palabra.

1 Asi lo dice el texto hebréo usando de la palabra אשתעשע *estanjiscaij*.

2 Otros traducen: *Desfalleció mi alma por la vehemencia con que anhelo por tus juicios en todo tiempo.*

26 *Vias meas enuntiavi, et exaudisti me: doce me justificationes tuas.*

26 Te expuse el estado de mi carrera, y me atendiste: amaéstrame en tus justísimas disposiciones.

27 *Viam justificationum tuarum instrue me: et exercebor in mirabilibus tuis.*

27 Enséñame el camino de la *santidad y* justicia, y contemplaré tus maravillas.

28 *Dormitavit anima mea prae taedio: confirma me in verbis tuis.*

28 Adormecióse de tedio el alma mia: comunícame vigor con tus palabras.

29 *Viam iniquitatis amove a me: et de lege tua miserere mei.*

29 Aléjame de la senda de la iniquidad, y házme la gracia de que viva segun tu Ley.

30 *Viam veritatis elegi: judicia tua non sum oblitus.*

30 Escogido he el camino de la verdad: tengo siempre presentes tus juicios.

31 *Adhaesi testimoniis tuis, Domine: noli me confundere.*

31 Me he apoyado, Señor, en los testimonios de tu Ley; no permitas que me vea confundido.

32 *Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.*

32 Corrí *gozoso* por el camino de tus mandamientos, cuando tú [1] ensanchaste mi corazon.

HE. 33 *Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum: et exquiram eam semper.*

HE. 33 Dáme, oh Señor [2], por norma el camino de tus justísimos mandamientos; é iré siempre por él.

34 *Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam: et custodiam illam in toto corde meo.*

34 Dáme inteligencia; y estudiaré atentamente tu Ley, y la observaré con todo mi corazon.

35 *Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia ipsam volui.*

35 Guíame por la senda de tus preceptos; pues esa es la que deseo.

36 *Inclina cor meum in testimonia tua et non in avaritiam.*

36 Inclina mi corazon á tus testimonios; y no le dejes ir en pos de la codicia.

37 *Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.*

37 Aparta mis ojos para que no miren la vanidad; haz que viva siguiendo tu camino, ó *Ley santa.*

38 *Statue servo tuo eloquium tuum in timore tuo.*

38 Haz que tu siervo se afirme en tu palabra, por medio de tu *santo* temor.

39 *Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia judicia tua jucunda.*

39 Aparta de mí el oprobio que yo he temido; pues que tus juicios son tan amables.

40 *Ecce concupivi mandata tua: in aequitate tua vivifica me.*

40 Mira como estoy enamorado de tus *santos* mandamientos: házme vivir conforme á tu justicia.

VAU. 41 *Et veniat super me misericordia tua, Domine: salutare tuum secundum eloquium tuum.*

VAU. 41 Y venga [3], oh Señor, sobre mí tu misericordia; venga á mí tu salvacion, segun tu promesa.

42 *Et respondebo exprobrantibus mihi*

42 Y daré por respuesta á los que me-

---

1 Con la *caridad.*

2 Ó, *Pónme, Señor, por ley, y enséñame el camino, etc.*

3 Este versículo y los siete siguientes comienzan todos en la Vulgata con la partícula *et*; porque en el hebréo está la partícula ו *vau, et.* A cuyo fin es de saber que este largo salmo en su original es acróstico, dividido en veinte y dos trozos de ocho versos cada uno; y así los ocho primeros comienzan con la letra א *Aleph*, los ocho siguientes con la ב *Beth*, y así de los demas hasta el trozo veinte y dos que comienza con el ת *Thau*, última letra del alfabeto hebréo.

verbum: quia speravi in sermonibus tuis.

43 *Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in judiciis tuis supersperavi.*

44 *Et custodiam legem tuam semper: in sæculum et in sæculum sæculi.*

45 *Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisivi.*

46 *Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum: et non confundebar.*

47 *Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.*

48 *Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi: et exercebar in justificationibus tuis.*

ZAIN. 49 *Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.*

50 *Hæc me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum vivificavit me.*

51 *Superbi iniquè agebant usquequaque: à lege autem tua non declinavi.*

52 *Memor fui judiciorum tuorum à sæculo, Domine: et consolatus sum.*

53 *Defectio tenuit me: pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.*

54 *Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.*

55 *Memor fui nocte nominis tui, Domine: et custodivi legem tuam.*

56 *Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi.*

HETH. 57 *Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam.*

58 *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum.*

59 *Cogitavi vias meas: et converti pedes meos in testimonia tua.*

sabieren, que tengo puesta mi esperanza en tus promesas.

43 Y nunca quites de mi boca la palabra de la verdad: ya que tanto he confiado en tus promesas.

44 Con eso observaré siempre tu Ley, para siempre y por siglos de siglos.

45 Yo caminaré con libertad y sosiego; porque busqué tus mandamientos.

46 Y hablaré de tus testimonios delante de los Reyes, y no me avergonzaré de ellos.

47 Y me recrearé en tus preceptos, objeto de mi amor.

48 Y alzaré mis manos hácia tus mandamientos, que he amado *siempre*; y meditaré tus justas disposiciones [1].

ZAIN. 49 Acuérdate de la promesa que hiciste á tu siervo, con que me diste esperanza.

50 Ella me consoló en medio de mi humillacion; y tu palabra me dió la vida.

51 Los soberbios me escarnecian hasta el extremo; pero yo no por eso me separé de tu Ley.

52 Acordéme, oh Señor, de tus eternos juicios, y quedé consolado.

53 Desmayé de dolor, por causa de los pecadores que abandonaban tu Ley.

54 En el lugar de mi destierro eran tus justísimos mandamientos el asunto de mis cánticos.

55 Durante la noche me acordaba de *invocar* tu Nombre, oh Señor; *y así* guardaba *exactamente* tu Ley.

56 Esto pasó en mí, porque yo procuraba observar bien [2] tus justísimos decretos.

HETH. 57 Yo dije: Oh Señor, mi porcion *de herencia* es el guardar tu *santa* Ley.

58 Tu favor he implorado de todo mi corazon: apiádate de mí, segun tu promesa.

59 He examinado mi vida, y enderezado mis pasos á la observancia de tus mandamientos.

---

1 Es dificil seguir todo este salmo, conservando en la traduccion *literal* la letra que corresponde para que todo él salga *acróstico*, como en el original hebréo.

2 Ó, *informarme bien de ellos.*

60 *Paratus sum, et non sum turbatus: ut custodiam mandata tua.*

61 *Funes peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus.*

62 *Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.*

63 *Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.*

64 *Misericordia tua, Domine, plena est terra: justificationes tuas doce me.*

TETH. 65 *Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundùm verbum tuum.*

66 *Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi.*

67 *Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi.*

68 *Bonus es tu: et in bonitate tua doce me justificationes tuas.*

69 *Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.*

70 *Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego verò legem tuam meditatus sum.*

71 *Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas.*

72 *Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.*

JOD. 73 *Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua.*

74 *Qui timent te videbunt me, et lætabuntur: quia in verba tua supersperavi.*

75 *Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua: et in veritate tua humiliasti me.*

76 *Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundùm eloquium tuum servo tuo.*

77 *Veniant mihi miserationes tuæ, et*

60 Resuelto estoy, y nada me arredrará de cumplir tus preceptos.

61 Los lazos de los pecadores me rodean por todas partes; mas yo no me olvido de tu Ley.

62 Á media noche me levantaba á tributarte gracias por tus juicios llenos de justicia.

63 Yo entro á la parte, *ó tengo sociedad* con todos los que te temen y observan tus mandamientos.

64 Llena está la tierra, oh Señor, de tus piedades. Amaéstrame en tus justísimos preceptos.

TETH. 65 Usado has de bondad, oh Señor, con *este* tu siervo, segun tu promesa.

66 Enséñame la bondad, la doctrina y la sabiduría; pues que he creido tus preceptos.

67 Antes de ser yo humillado, pequé; mas ahora obedezco ya tu palabra.

68 Eres, *oh Señor*, *infinitamente* bueno: instrúyeme pues, por tu bondad, en tus justísimas disposiciones.

69 Los soberbios han forjado mil calumnias contra mí; pero yo con todo mi corazon guardaré tus mandamientos.

70 Encrasóse su corazon como *sebo ó* leche cuajada; mas yo me ocupo en meditar tu *santa* Ley [1].

71 Bien me está que me hayas humillado; para que *así* aprenda tus justísimos preceptos.

72 Mejor es para mí la Ley que salió de tu boca, que millones de oro y plata.

JOD. 73 Tus manos, *Señor*, me hicieron, y me formaron; dáme el *don de* entendimiento, y aprenderé tus mandamientos.

74 Veránme los que te temen, y se llenarán de gozo, porque puse toda mi esperanza en tus palabras.

75 Conocido he, Señor, que tus juicios son justísimos; y conforme á tu verdad me has humillado.

76 Venga *pues* la misericordia tuya á consolarme, segun la palabra que diste á tu siervo.

77 Vengan sobre mí tus piedades, y

1 En el hebréo: *me deleito.*

vivam: quia lex tua meditatio mea est.

78 *Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.*

79 *Convertantur mihi timentes te, et qui noverunt testimonia tua.*

80 *Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.*

CAPH. 81 *Defecit in salutare tuum anima mea: et in verbum tuum supersperavi.*

82 *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: Quando consolaberis me?*

83 *Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus.*

84 *Quot sunt dies servi tui: ¿quando facies de persequentibus me judicium?*

85 *Narraverunt mihi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua.*

86 *Omnia mandata tua veritas: iniquè persecuti sunt me, adjuva me.*

87 *Paulominùs consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua.*

88 *Secundùm misericordiam tuam vivifica me: et custodiam testimonia oris tui.*

LAMED. 89 *In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cœlo.*

90 *In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet.*

91 *Ordinatione tua perseverat dies: quoniam omnia serviunt tibi.*

92 *Nisi quòd lex tua meditatio mea est: tunc fortè periissem in humilitate mea.*

viviré; puesto que tu Ley es mi *dulce* meditacion.

78 Confundidos sean los soberbios, por los inicuos atentados que han cometido contra mí: entretanto yo meditaré tus mandamientos.

79 Reúnanse conmigo los que te temen, y los que conocen tus *sagrados* testimonios.

80 Has que mi corazon se conserve puro en *la práctica de* tus mandamientos, para que yo no quede confundido.

CAPH. 81 Desfallece mi alma, suspirando por la salud que de tí viene: mas yo *siempre* he esperado firmemente en tu palabra.

82 Desfallecieron mis ojos de tanto esperar tu promesa. ¿Cuándo será, *Señor*, decia yo, que me consolarás?

83 Porque me he quedado *seco y árido*, como un odre expuesto á la escarcha; *mas con todo*, no me he olvidado de tus justísimos preceptos.

84 *Oh Señor*, ¿cuántos son los dias de tu siervo? ¿Cuándo harás justicia de mis perseguidores?

85 Contáronme los impíos *mil* fábulas *y fruslerías*[1]: ¡cuán diferente es todo esto de tu *santa* Ley!

86 Todos tus preceptos son la verdad *pura*. Me han perseguido injustamente: socórreme tú, *oh Señor*.

87 Poco faltó que no dieran conmigo en tierra; pero yo no abandoné *jamas* tus preceptos.

88 Vivifícame, *oh Señor*, segun tu misericordia; y observaré los mandamientos salidos de tu *Divina* boca.

LAMED. 89 Eternamente, oh Señor, permanece en los cielos tu palabra.

90 Tu verdad *durará* de generacion en generacion. Tú fundaste la tierra, y ella subsiste.

91 En virtud de tu ordenacion continúa *el curso* de los dias; pues todas las cosas te sirven.

92 A no haber sido tu Ley el objeto de mi meditacion, hubiera sin duda perecido en mi angustia.

1 Segun el texto hebréo debe traducirse: *Los soberbios me proponian proyectos peligrosos, y que no se conformaban con tu Ley.*

93 *In æternum non obliviscar justificationes tuas: quia in ipsis vivificasti me.*

93 Nunca jamás olvidaré tus justísimas instituciones; pues me diste en ellas la vida.

94 *Tuus sum ego, salvum me fac, quoniam justificationes tuas exquisivi.*

94 Tuyo soy yo, *Señor*, sálvame: pues que he investigado con ansia tus mandamientos.

95 *Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi.*

95 Estuvieron los pecadores á la mira de mí para perderme: yo me dediqué *entónces* á estudiar tus *Divinos* oráculos.

96 *Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.*

96 Tengo visto el fin de lo mas perfecto y cumplido: solo tu Ley no tiene ningun término ni medida.

MEM. 97 *Quomodò dilexi legem tuam, Domine? tota die meditatio mea est.*

MEM. 97 ¡Cuán amable me es tu Ley, oh Señor! Todo el dia es materia de mi meditacion.

98 *Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in æternum mihi est.*

98 Con tu mandamiento *ó Ley Divina*, me hiciste superior en prudencia á mis enemigos; porque le tengo perennemente ante mis ojos.

99 *Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est.*

99 He comprendido yo mas que todos mis maestros; porque tus mandamientos son mi meditacion *contínua*.

100 *Super senes intellexi: quia mandata tua quæsivi.*

100 Alcancé mas que los ancianos; porque he ido investigando tus preceptos.

101 *Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custodiam verba tua.*

101 Desvié mis pies de todo mal camino; para obedecer tus palabras.

102 *A judiciis tuis non declinavi: quia tu legem posuisti mihi.*

102 De tus estatutos no me he desviado; porque tú me lo prescribiste por Ley.

103 *Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo!*

103 ¡Oh cuán dulces son á mi paladar tus palabras! mas que la miel á mi boca.

104 *A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis.*

104 De tus mandamientos saqué *gran* caudal de ciencia: por eso aborrezco toda senda de iniquidad.

NUN. 105 *Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.*

105 NUN. Antorcha para mis pies es tu palabra, y luz para mis sendas.

106 *Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ.*

106 Juré, y ratifiqué el observar tus justísimos decretos.

107 *Humiliatus sum usquequaque, Domine: vivifica me secundùm verbum tuum.*

107 Abatido he sido, Señor, en gran manera: vivifícame segun tu promesa.

108 *Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine: et judicia tua doce me.*

108 Recibe, oh Señor, con agrado los espontáneos sacrificios *de alabanza* que te ofrecen mis labios; y enséñame tus juicios.

109 *Anima mea in manibus meis semper: et legem tuam non sum oblitus.*

109 Tengo siempre mi alma en la mano, *ó en un hilo:* pero yo no me olvidé de tu Ley.

110 *Posuerunt peccatores laqueum mihi: et de mandatis tuis non erravi.*

110 Tendiéronme lazos los pecadores; pero yo no salí del camino de tus mandamientos.

111 *Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt.*

111 He adquirido los testimonios *de tu Ley*, para que sean eternamente mi patrimonio; pues son ellos la alegría de mi corazon.

112 *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.*

112 Incliné mi corazon á la práctica perpétua de tus justísimos mandamientos, por la esperanza del galardon.

SAMECH. 113 *Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi.*

SAMECH. 113 Aborrecí los impíos; y amé tu *santa* Ley.

114 *Adjutor, et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi.*

114 Tú eres, *Señor*, mi auxilio y amparo, y en tu palabra tengo puesta toda mi esperanza.

115 *Declinate à me maligni: et scrutabor mandata Dei mei.*

115 Retiráos de mí, malignos; yo me ocuparé en estudiar los mandamientos de mi Dios.

116 *Suscipe me secundùm eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea.*

116 Acógeme, *Señor*, segun tu promesa, y haz que yo viva, y no permitas que quede burlada mi esperanza.

117 *Adjuva me, et salvus ero: et meditabor in justificationibus tuis semper.*

117 Ayúdame, y seré salvo, y meditaré contínuamente tus justos decretos.

118 *Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum.*

118 Miraste con desprecio todos aquellos que se desvian de tus preceptos; porque injusto es su modo de pensar.

119 *Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideò dilexi testimonia tua.*

119 Reputado he por prevaricadores á todos los pecadores de la tierra[1]: por eso amé tus testimonios.

120 *Confige timore tuo carnes meas: à judiciis enim tuis timui.*

120 Traspasa con tu *santo* temor[2] mis carnes; pues tus juicios me han llenado de espanto.

AIN. 121 *Feci judicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me.*

AIN. 121 Ejercido he la rectitud y la justicia: no me abandones en poder de mis calumniadores.

122 *Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi.*

122 Da la mano á tu siervo para obrar el bien: no me opriman con calumnias los soberbios.

123 *Oculi mei defecerunt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ.*

123 Desfallecieron mis ojos, esperando me viniera de tí la salvacion, y el cumplimiento de tu palabra.

124 *Fac cum servo tuo secundùm misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me.*

124 Trata á tu siervo conforme tu misericordia, y enséñame tus justísimos decretos.

125 *Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.*

125 Siervo tuyo soy yo: dame inteligencia, para que comprenda tus preceptos.

126 *Tempus faciendi, Domine: dissipaverunt legem tuam.*

126 Tiempo es, oh Señor, de obrar *con rigor: los soberbios* han echado por el suelo tu Ley.

127 *Ideò dilexi mandata tua, super aurum et topazion.*

127 Por lo mismo he amado tus mandamientos mas que el oro y los topacios.

1 El hebréo: *Has desecho como la espuma á todos etc.*

2 Como con un agudo clavo.

128 *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.*

128 Por eso me encaminé por la senda de todos tus preceptos, y he detestado todos los caminos de la iniquidad.

PHE. 129 *Mirabilia testimonia tua: ideò scrutata est ea anima mea.*

PHE. 129 Admirables son tus testimonios: por eso los ha observado exactamente mi alma [1].

130 *Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis.*

130 La explicacion de tus palabras ilumina y dá inteligencia á los pequeñuelos.

131 *Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.*

131 Abrí mi boca, y respiré [2]; porque estaba anhelando en pos de tus mandamientos.

132 *Aspice in me, et miserere mei, secundùm judicium diligentium nomen tuum.*

132 Vuelve bácia mí tus ojos, y mírame con piedad, segun sueles hacerlo con los que aman tu Nombre.

133 *Gressus meos dirige secundùm eloquium tuum: et non dominetur mei omnis injustitia.*

133 Endereza mis pasos segun la norma de tus palabras, y haz que no reine en mí injusticia ninguna.

134 *Redime me à calumniis hominum: ut custodiam mandata tua.*

134 Líbrame de las calumnias de los hombres, para que yo cumpla tus mandamientos.

135 *Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me justificationes tuas.*

135 Haz brillar sobre tu siervo la luz de tu *Divino* rostro; y enséñame tus justísimos decretos.

136 *Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.*

136 Arroyos de lágrimas han derramado mis ojos [3]: por no haber observado tu *santa* Ley.

SADE. 137 *Justus es, Domine: et rectum judicium tuum.*

SADE. 137 Justo eres, oh Señor, y rectos son tus juicios.

138 *Mandasti justitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis.*

138 Recomendaste estrechamente la observancia de tus preceptos, que son la misma justicia y verdad.

139 *Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei.*

139 Mi zelo me ha hecho consumir *de dolor*; porque mis enemigos se han olvidado de tus palabras.

140 *Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud.*

140 Acendrada en extremo es tu palabra; y está tu siervo enamorado de ella.

141 *Adolescentulus sum ego, et contemptus: justificationes tuas non sum oblitus.*

141 Pequeñuelo soy yo [4], y de poca estima; *mas* no he puesto en olvido tus justísimos oráculos.

142 *Justitia tua, justitia in æternum: et lex tua veritas.*

142 Tu justicia es eterna justicia, y tu Ley la verdad *misma*.

143 *Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est.*

143 Sorprendiéronme las tribulaciones y angustias: tus mandamientos son mi *dulce* meditacion.

144 *Æquitas testimonia tua in æternum: intellectum da mihi, et vivam.*

144 Llenos están de eterna justicia los testimonios *de tu Ley*: dáme la inteligencia de ellos, y tendré vida.

---

1 Ó, *ha hecho en ellos mi alma un detenido estudio.*

2 *Tomé huelgo ó aliento.*

3 Ó tambien: *Fuentes de lágrimas han sido mis ojos.*

4 *I. Reg. XVI. v. 11.*

COPH. 145 *Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: justificationes tuas requiram.*

146 *Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiam mandata tua.*

147 *Præveni in maturitate, et clamavi: quia in verba tua supersperavi.*

148 *Prævenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua.*

149 *Vocem meam audi secundùm misericordiam tuam, Domine: et secundùm judicium tuum vivifica me.*

150 *Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: à lege autem tua longè facti sunt.*

151 *Propè es tu, Domine, et omnes viæ tuæ veritas.*

152 *Initio cognovi de testimoniis tuis: quia in æternum fundasti ea.*

RES. 153 *Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus.*

154 *Judica judicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me.*

155 *Longè à peccatoribus salus: quia justificationes tuas non exquisierunt.*

156 *Misericordiæ tuæ multæ, Domine: secundùm judicium tuum vivifica me.*

157 *Multi qui persequuntur me, et tribulant me: à testimoniis tuis non declinavi.*

158 *Vidi prævaricantes, et tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt.*

159 *Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine: in misericordia tua vivifica me.*

160 *Principium verborum tuorum, veritas: in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.*

SCHIN. 161 *Principes persecuti sunt me gratis: et à verbis tuis formidavit cor meum.*

COPH. 145 Clamé de todo mi corazon; escúchame, oh Señor, y haz que yo vaya en pos de tus justísimos preceptos.

146 A tí clamé *diciendo:* Sálvame *de la tentacion*, para que yo observe tus mandamientos.

147 Me anticipé y clamé muy de mañana: porque esperé firmemente en tus palabras.

148 Antes de amanecer dirigiéronse hácia tí mis ojos para meditar tu Ley.

149 Escucha, Señor, mi voz segun tu misericordia; y vivifícame conforme lo has prometido.

150 Arrimáronse á la iniquidad mis perseguidores, y alejáronse de tu Ley.

151 Cerca estás *de mí*, oh Señor; y todos tus caminos son la verdad *misma*.

152 Desde el principio conocí que has establecido tus preceptos para que subsistan eternamente.

RES. 153 Mira, *Señor*, mi abatimiento, y líbrame; pues no me he olvidado de tu Ley.

154 Sentencia tú mi causa, y libértame: por respeto á tu palabra vuélveme la vida.

155 Lejos está de los pecadores la salvacion; porque no han cuidado de *obedecer* tus justísimos preceptos.

156 Tus misericordias, Señor, son muchas: vivifícame segun tu promesa.

157 Muchos son los que me persiguen, y atribulan: *pero* yo no me he desviado de tus mandamientos.

158 Veíalos prevaricar, y me consumia *de dolor*; al ver que no hacian caso de tus palabras.

159 Mira, oh Señor, cuánto he amado tus mandamientos: por tu misericordia otórgame la vida.

160 El principio *ó suma* de tus palabras es la verdad: eternas son todas las disposiciones *ó promesas* de tu justicia.

SCHIN. 161 Sin causa ninguna me han perseguido los Príncipes; mas mi corazon ha temido *siempre* tus palabras.

162 *Lætabor ego super eloquia tua: sicut qui invenit spolia multa.*

163 *Iniquitatem odio habui, et abominatus sum: legem autem tuam dilexi.*

164 *Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.*

165 *Pax multa diligentibus legem tuam: et non est illis scandalum.*

166 *Expectabam salutare tuum, Domine: et mandata tua dilexi.*

167 *Custodivit anima mea testimonia tua: et dilexit ea vehementer.*

168 *Servavi mandata tua, et testimonia tua: quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.*

THAU. 169 *Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine: juxta eloquium tuum da mihi intellectum.*

170 *Intret postulatio mea in conspectu tuo: secundùm eloquium tuum eripe me.*

171 *Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.*

172 *Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas.*

173 *Fiat manus tua ut salvet me: quoniam mandata tua elegi.*

174 *Concupivi salutare tuum, Domine: et lex tua meditatio mea est.*

175 *Vivet anima mea, et laudabit te; et judicia tua adjuvabunt me.*

176 *Erravi, sicut ovis quæ periit: quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.*

162 Alegrarme he en tus promesas; como quien halla ricos despojos.

163 Aborrecí la injusticia, la detesté; y he amado tu *santa* Ley.

164 Siete veces al dia[1] te tributé alabanzas por los oráculos de tu justicia.

165 Gozan de suma paz los amadores de tu Ley; sin que hallen tropiezo alguno.

166 Yo esperaba, Señor, la salud que de tí viene; y *entretanto* amaba tus mandamientos.

167 Mi alma ha guardado tus preceptos, y los ha amado ardientemente.

168 He observado tus mandamientos y *sagrados* testimonios; porque *sabia que* todas mis acciones están presentes á tus ojos.

THAU. 169 Lleguen, oh Señor, á tu presencia mis plegarias; conforme á tu promesa dáme *el don de* entendimiento.

170 Penetren mis ruegos hasta llegar ante tu acatamiento: líbrame *del mal*[2], segun tu palabra.

171 Rebosarán mis labios en himnos de alabanza, cuando tú me habrás enseñado tus justísimos oráculos.

172 Mi lengua anunciará tu palabra; porque todos tus preceptos son la *misma* equidad.

173 Extiende tu mano para salvarme; pues yo he preferido á todo tus mandamientos.

174 Oh Señor, ardientemente he deseado la salud que de tí viene, y tu Ley es el objeto *contínuo* de mi meditacion.

175 Vivirá mi alma, y te alabará; y tus juicios serán mi apoyo *y defensa.*

176 He andado errante como una oveja descarriada: ven á buscar á tu siervo, porque no me he olvidado, *oh Señor*, de tus mandamientos.

---

1 Véase *Siete*. Quizá de aqui traen origen las *siete horas canónicas* del rezo eclesiástico.

2 Ó libértame del maligno espíritu.

SALMO CXIX.

El justo en su destierro pide á Dios que le libre de las calumnias y crueldades de sus enemigos; y suspira por la patria celestial.

1 Canticum graduum. CXIX.

Ad Dominum cum tribularer clamavi, et exaudivit me.

2 *Domine, libera animam meam à labiis iniquis, et à lingua dolosa.*

3 *Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?*

4 *Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.*

5 *Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar:*

6 *multùm incola fuit anima mea.*

7 *Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: cum loquebar illis, impugnabant me gratis.*

1 Cántico de los grados, ó GRADUAL.

Clamé al Señor en mi tribulacion, y me atendió.

2 Libra, oh Señor, mi alma de los labios inícuos, y de la lengua dolosa.

3 ¿Qué se te dará, ó qué fruto sacarás *de tus calumnias*, oh lengua fraudulenta [1]?

4 *El ser traspasada con* agudas saetas, vibradas por una mano robusta, *y ser arrojada* en un fuego devorador [2].

5 ¡Ay de mí, que mi destierro se ha prolongado! Habitado he entre los moradores de Cedar [3]:

6 largo tiempo ha estado mi alma peregrinando.

7 Yo era pacífico con los que aborrecian la paz; pero ellos, asi que les hablaba, se levantaban contra mí sin motivo alguno.

SALMO CXX.

El hombre fiel á Dios tiene seguro su auxilio en los peligros que le asaltan durante su viage á la patria celestial.

Canticum graduum. CXX.

1 *Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.*

2 *Auxilium meum à Domino, qui fecit cœlum et terram.*

3 *Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet qui custodit te.*

4 *Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.*

5 *Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.*

6 *Per diem sol non uret te, neque luna per noctem.*

Cántico gradual.

1 Alzé mis ojos hácia los montes *de Jerusalem*, de donde me ha de venir el socorro.

2 Mi socorro viene del Señor que crió el cielo y la tierra.

3 No permitirá que resbalen tus piés, *oh alma mia;* ni se adormecerá aquel que te está guardando.

4 No por cierto, no se adormecerá, ni dormirá el que guarda á Israel.

5 El Señor es el que te custodia: el Señor está á tu lado para defenderte.

6 Ni de dia el sol te quemará, ni de noche *te dañará* la luna.

---

1 Puede traducirse: *¿Qué mayor mal puede añadirse á una lengua fraudulenta?*

2 *Cum carbonibus desolatoriis:* corresponde á la voz hebréa רתמים *retamim*, de donde la castellana *retama*, arbusto que da un fuego muy vivo é intenso.

3 Ó bárbaros sarracenos, que van divagando sin morada fija.

7 *Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.*

7 El Señor te preservará de todo mal. Guardará el Señor tu alma.

8 *Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex hoc nunc, et usque in sæculum.*

8 El Señor te guardará en todos los pasos de tu vida, desde ahora y para siempre.

SALMO CXXI.

Bajo la alegoría de los que iban á visitar el templo del Señor en Jerusalem en las tres fiestas solemnes del año, y publicaban las excelencias de aquella ciudad santa, se representan las alabanzas de la Iglesia de Jesu-Christo y de la celestial Jerusalem.

1 Canticum graduum. CXXI.

Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.

1 Cántico gradual.

Gran contento tuve cuando se me dijo: Irémos á la casa del Señor.

2 *Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem.*

2 En tus atrios descansarán nuestros piés, oh Jerusalem.

3 *Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus participatio ejus in idipsum.*

3 Jerusalem, la cual se va edificando como una ciudad, cuyas partes *ó habitantes* estan en perfecta y mútua union[1].

4 *Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.*

4 Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, segun la ordenanza *dada* á Israel, para tributar alabanzas al Nombre del Señor.

5 *Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.*

5 Allí se establecerán los tribunales para ejercerse la justicia, el trono para la casa de David.

6 *Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia diligentibus te.*

6 Pedid *á Dios* los bienes de la paz para Jerusalem, *y decid*[2]: Vivan en la abundancia los que te aman, *oh ciudad santa.*

7 *Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.*

7 Reine la paz dentro de tus muros[3], y la abundancia en tus torres *ó palacios.*

8 *Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te:*

8 Por amor de mis hermanos y de mis prójimos, he pedido yo la paz *y prosperidad* para tí.

9 *propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.*

9 Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro te procuré *tantos* bienes.

SALMO CXXII.

El justo, afligido por los mundanos, levanta sus ojos á Dios, de solo el cual espera el remedio.

Canticum graduum. CXXII.

1 *Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cælis.*

Cántico gradual.

1 A tí, *Señor*, que habitas en los cielos, levanté mis ojos.

---

1 El *ejus* de la Vulgata no se traduce, por ser una redundancia del texto hebréo, que conservó aquí el traductor latino.

2 Aquí sobra el *et* en la Vulgata, el cual ni se lee en el hebréo, ni le puso san Gerónimo en su version. 3 Ó entre tu inmenso gentío.

2 *Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.*

3 *Miserere nostri, Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione:*

4 *quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.*

2 Como los ojos de los siervos están mirando siempre las manos ó *insinuaciones* de sus amos: como la esclava tiene fijos sus ojos en las manos de su señora; asi nuestros ojos están clavados en el Señor Dios nuestro, para *moverle á* que se apiade de nosotros.

3 Apiádate, Señor, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de oprobios:

4 llena de ellos está nuestra alma, hecha la mofa de los ricos, y el escarnio de los soberbios.

SALMO CXXIII.

El pueblo de Israel bendice al Señor, porque sola su proteccion pudo haberle libertado de sus fieros enemigos.

1 Canticum graduum. CXXIII.

Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel:

2 *nisi quia Dominus erat in nobis, cum exurgerent homines in nos,*

3 *fortè vivos deglutissent nos: cum irasceretur furor eorum in nos,*

4 *forsitan aqua absorbuisset nos.*

5 *Torrentem pertransivit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.*

6 *Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.*

7 *Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: Laqueus contritus est, et nos liberati sumus.*

8 *Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.*

1 Cántico gradual.

A no haber estado el Señor con nosotros, confiéselo ahora Israel,

2 á no haber estado el Señor á favor nuestro, cuando arremetieron las gentes contra nosotros,

3 nos hubieran sin duda tragado vivos:

4 hubiérannos infaliblemente sumergido las aguas, entónces que se inflamó su furor contra nosotros.

5 *Pero* ha vadeado nuestra alma el torrente. Seguramente[1] no hubiera podido vadear unas aguas tan profundas[2].

6 Bendito sea el Señor, que no permitió que fuésemos presa de sus *rabiosos* dientes.

7 Nuestra alma, *ó vida*, escapó cual pájaro del lazo de los cazadores: fué roto el lazo, y nosotros quedamos libres.

8 Nuestro socorro viene del Nombre del Señor, criador del cielo y de la tierra.

SALMO CXXIV.

La confianza que el justo tiene en Dios es inexpugnable. Ruina de los malos.

1 Canticum graduum. CXXIV.

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum

1 Cántico gradual.

Los que ponen en el Señor su confianza estarán *firmes* como el monte de

1 Sin el socorro del Señor.

2 *Forsitan aqua, etc.* Puede traducirse: *por poco no hubiera, etc.* Ó tambien: *estuvimos á pique de sumergirnos.*

qui habitat

in Jerusalem. Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

3 *Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.*

4 *Benefac, Domine, bonis, et rectis corde.*

5 *Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israel.*

Sion: nunca jamás será derrocado el morador

2 de Jerusalem.—Circuida está Jerusalem de montes, y el Señor es el antemural de su pueblo desde ahora y para siempre.

3 Porque no dejará el Señor sujeto *por largo tiempo* [1] al dominio de los pecadores el linage de los justos; para que *agoviados* no se echen al partido de la iniquidad.

4 Bendice, oh Señor, á los buenos, y á los rectos de corazon.

5 Pero á los que se desvian por caminos torcidos, envolverlos ha el Señor con los malhechores. La paz *de Dios* estará sobre Israel.

SALMO CXXV.

Los judíos cautivos de Babylonia, y en figura de ellos la Iglesia, pide su libertad por Jesu-Christo.

1 Canticum graduum. CXXV.

In convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati:

2 *Tunc repletum est gaudio os nostrum; et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis.*

3 *Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes.*

4 *Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in Austro.*

5 *Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.*

6 *Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.*

1 Cántico gradual.

Cuando el Señor hará volver á Sion los cautivos, será indecible nuestro consuelo.

2 Entónces rebosará de gozo nuestra boca, y de júbilo nuestra lengua.—Diráse entónces entre las naciones: Grandiosas cosas ha hecho por ellos el Señor.

3 *Sí*, cosas grandes ha obrado el Señor á favor nuestro: inundados estamos de gozo.

4 *Pero*, Señor, libra de la esclavitud á los *demas de* nuestros *hermanos* cautivos: *vuelvan* como torrentes al soplo del Mediodia [2].

5 Aquellos que sembraban con lágrimas, segarán llenos de júbilo.

6 Cuando iban, esparcian llorando sus semillas:—mas cuando vuelvan, vendrán con gran regocijo, trayendo las gavillas *de sus mieses* [3].

---

1 Ó, *sujeto* ya por mas tiempo *al dominio*, etc.

2 El viento del *Mediodia* es el que derritiendo las nieves forma los torrentes.

3 Metáfora que alude á los sudores y afanes del labrador ántes de coger el fruto de la simiente, y á su gozo cuando recoge una abundante cosecha.

SALMO CXXVI.

Nada podemos sin el auxilio y la bendicion de Dios: faltando ésta, es inútil en cualquier empresa toda diligencia é industria humana.

1 Canticum graduum Salomonis. CXXVI.

Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustrà vigilat qui custodit eam.

2 *Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum:*

3 *ecce hæreditas Domini, filii: merces, fructus ventris.*

4 *Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum.*

5 *Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.*

1 **Cántico gradual de Salomon.**

Si el Señor no es el que edifica la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.—Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

2 En vano será el levantaros ántes de amanecer[1]: levantáos despues de haber descansado, *y acudid al Señor* los que comeis pan de lágrimas.—Mientras concede *Dios* el sueño *y reposo* á sus amados,

3 he aquí que les viene del Señor la herencia, los hijos, las ganancias, y las crias *de los ganados*[2].

4 Como las flechas en mano de un hombre robusto; así los hijos de los *justos* atribulados[3].

5 Dichoso aquel varon que vé cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando hubiere de tratar con sus enemigos en las puertas *ó tribunales*.

SALMO CXXVII.

Frutos del temor de Dios.

1 Canticum graduum. CXXVII.

Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus.

2 *Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, et benè tibi erit.*

3 *Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domûs tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.*

1 **Cántico gradual.**

Bienaventurados todos aquellos que temen al Señor, que andan por sus *santos* caminos.

2 *Dichoso tú, oh justo;* porque comerás *en paz* el fruto del trabajo de tus manos: dichoso serás, y todo te irá bien.

3 Tu esposa será como una parra fecunda en el recinto de tu casa[4]:—al rededor de tu mesa estarán tus hijos como pimpollos de olivos.

1 Si Dios no bendice vuestras fatigas, en vano madrugais para buscar vuestro sustento. Buscad primero á Dios, y todo lo demas se os dará por añadidura. Véase *Luc. XII. v.* 31.

2 Aquí hay una especie de proverbio para significar que los siervos de Dios alcanzan sin grandes fatigas lo necesario para su sustento; lo cual no sucede muchas veces á los malvados.

3 Son la defensa de sus padres. *Filii excussorum*: en hebréo הנעורים *hanaurim*, *juventutis*, como traduce san Gerónimo; pero tambien puede traducirse *los hijos de los desechados*, ó atribulados.

4 Ó tambien: *Tu esposa será en tu casa como una viña abundante en fruto*, etc.

4 *Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum.*

5 *Benedicat tibi Dominus ex Sion: et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.*

6 *Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.*

4 Tales serán las bendiciones del hombre que teme al Señor.

5 El Señor te bendiga desde Sion, para que contemples los bienes de Jerusalem, *y disfrutes de ellos* todos los dias de tu vida,

6 y veas á los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

SALMO CXXVIII.

El profeta exhorta á los hijos de Israel á alabar al Señor por la proteccion que les ha concedido.

1 Canticum graduum. CXXVIII.

Sæpè expugnaverunt me à juventute mea, dicat nunc Israel.

2 *Sæpè expugnaverunt me à juventute mea: etenim non potuerunt mihi.*

3 *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores: prolongaverunt iniquitatem suam.*

4 *Dominus justus concidit cervices peccatorum:*

5 *confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.*

6 *Fiant sicut fœnum tectorum, quod priusquam evellatur, exaruit:*

7 *de quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit.*

8 *Et non dixerunt qui præteribant: Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.*

1 Cántico gradual.

Muchas veces me han asaltado *los enemigos* desde mi tierna edad; dígalo ahora Israel:

2 muchas veces me han asaltado desde mi tierna edad; pero no han podido conmigo.

3 Sobre mis espaldas descargaron *crudos* golpes los pecadores: por largo tiempo *me* hicieron sentir su injusticia *ó tiranía.*

4 El Señor *empero* que es justo, ha cortado[1] la cabeza á los pecadores:

5 confundidos sean, y puestos en fuga todos los que aborrecen á Sion.

6 Sean como yerba de tejados, la cual ántes de ser arrancada se seca:

7 de la que nunca llenó su puño el segador, ni sus brazos el que recoge los manojos;

8 ni dijeron los pasageros: La bendicion del Señor continúe sobre vosotros: os la deseamos en el Nombre del Señor.

SALMO CXXIX.

El verdadero penitente confiesa sus pecados, y espera el perdon de la misericordia de Dios.

1 Canticum graduum. CXXIX.

De profundis clamavi ad te, Domine:

2 *Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.*

1 Cántico gradual.

Desde lo mas profundo clamé á tí, oh Señor.

2 Oye, Señor, benignamente mi voz.— Estén atentos tus oidos á la voz de mis plegarias.

1 Puede traducirse: *Ha aplastado.*

3 *Si iniquitates observaveris, Domine: Domine, quis sustinebit?*

4 *Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus;*

5 *speravit anima mea in Domino.*

6 *A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.*

7 *Quia apud Dominum misericordia: et copiosa apud eum redemptio.*

8 *Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.*

3 Si te pones á examinar, Señor, nuestras maldades: ¿quién podrá subsistir, oh Señor, *en tu presencia?*

4 Mas en tí se halla *como de asiento* la clemencia: y en vista de tu Ley he confiado en tí, oh Señor. — En la promesa del Señor se ha apoyado mi alma:

5 en el Señor ha puesto su esperanza.

6 Desde el amanecer hasta la noche espere Israel en el Señor.

7 Porque en el Señor está la misericordia: y en su mano tiene una redencion abundantísima.

8 Y él es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

SALMO CXXX.

David pone á Dios por testigo de que su corazon estaba libre del orgullo y ambicion que le imputaban.

1 Canticum graduum David. CXXX.

Domine, non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.

2 *Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi animam meam: sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.*

3 *Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.*

1 Cántico gradual de David.

Oh Señor, no se ha engreido mi corazon, ni mis ojos se han mostrado altivos. — No he aspirado á cosas grandes, ni á cosas elevadas sobre mi capacidad.

2 Si yo no he sentido bajamente de mí, sino que al contrario se ha ensoberbecido mi ánimo; — como el niño recien destetado está *penando* en los brazos de su madre [1], tal sea la pena dentro de mi corazon.

3 Espere Israel en el Señor, desde ahora y por siempre jamás.

SALMO CXXXI.

Ruega el pueblo á Dios que restaure su reino por medio del Mesías.

1 Canticum graduum. CXXXI.

Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus:

2 *sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob:*

3 *si introiero in tabernaculum domus meae, si ascendero in lectum strati mei:*

4 *si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem.*

1 Cántico gradual.

Acuérdate de David, oh Señor, y de toda su *gran* mansedumbre:

2 de como juró al Señor, é hizo voto al Dios de Jacob, *diciendo:*

3 No me meteré yo al abrigo de mi casa: no subiré á reposar en mi lecho:

4 no pegaré mis ojos, ni cerraré mis párpados,

1 Ó apartado de los pechos de su madre.

5 *Et requiem temporibus meis: donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.*

5 ni reclinaré mis sienes hasta que tenga una habitacion para el Señor, un tabernáculo para el Dios de Jacob[1].

6 *Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis silvæ.*

6 Nosotros hemos oido que *su morada* estaba *ántes* en *Silo*, *tierra de* Ephrata: la hallamos *despues* en *Cariathiarim* ó Campos de la selva [2].

7 *Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.*

7 Entrarémos, *pues*, en su pabellon, adorarémos la peana de sus piés[3], *y le dirémos:*

8 *Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuæ.*

8 Oh Señor, levántate, y ven al lugar de tu morada[4], tú y el Arca *en que brilla* tu santidad.

9 *Sacerdotes tui induantur justitiam: et sancti tui exultent.*

9 Revístanse de justicia *ó santidad* tus sacerdotes, y regocíjense tus santos.

10 *Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.*

10 Por amor de David, siervo tuyo, no apartes tu rostro de tu Ungido.

11 *Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.*

11 Juró el Señor á David esta promesa, que no retractará: Colocaré sobre tu trono á tu descendencia [5].

12 *Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos: et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam.*

12 Con tal que tus hijos sean fieles á mi alianza y á los preceptos que yo les enseñaré[6], —aun los hijos de estos ocuparán tu trono para siempre.

13 *Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi.*

13 Porque el Señor ha escogido para sí á Sion; la ha elegido para habitacion suya, *diciendo:*

14 *Hæc requies mea in sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi eam.*

14 Este es para siempre el lugar de mi reposo: aquí habitaré, porque este es el sitio que me he escogido.

15 *Viduam ejus benedicens benedicam: pauperes ejus saturabo panibus.*

15 Colmaré de bendiciones á sus viudas; hartaré de pan á sus pobres.

16 *Sacerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus exultatione exultabunt.*

16 Revestiré á sus sacerdotes de santidad; y sus santos *ó fieles siervos* saltarán de júbilo.

17 *Illuc producam cornu David, paravi lucernam Christo meo.*

17 Aquí haré florecer el cetro de David[7]: preparada tengo una antorcha á mi Ungido[8].

18 *Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.*

18 A sus enemigos los cubriré de oprobio; mas en él brillará la *gloria de* mi *propia* santidad.

---

1 Hipérbole, ó modo de expresar con exageracion la grande solicitud y empeño de David en construir el Templo.

2 *I. Reg. VII. v. 2.* Véase *Templo.*

3 Véase *Arca.*

4 Al Templo fabricado en Jerusalem. *II. Paralip. VI. v. 41.*

5 *I. Reg. VII. v. 12.*

6 *Act. II. v. 30.*

7 *Illuc* está puesto en vez de *hic* ó *illic. Allí extenderé maravillosamente el poder de David.*

8 Es á saber: *El Mesías que nacerá de su linage para iluminar al mundo. Matth. III.—Luc. I. v. 69.*

SALMO CXXXII.

Compárase el placer que causan la concordia y caridad fraternal, con la fragancia del bálsamo precioso.

1 Canticum graduum David. CXXXII.

Ecce quàm bonum, et quàm jucundum habitare fratres in unum:

2 *sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron; quod descendit in oram vestimenti ejus:*

3 *sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in sæculum.*

1 Cántico gradual de David.

¡Oh cuán buena y cuán dulce cosa es el vivir los hermanos en mútua union!

2 Es como el *oloroso* perfume, que derramado en la cabeza, va destilando por la respetable barba de Aaron [1], — y desciende hasta la oria de su vestidura:

3 como el rocío que cae sobre el monte Hermon, como el que desciende sobre el monte Sion [2]. — Pues allí *donde reina la concordia*, derrama el Señor sus bendiciones y vida sempiterna.

SALMO CXXXIII.

Exhortacion á los ministros del Señor para que le alaben.

1 Canticum graduum. CXXXIII.

Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini, in atriis domûs Dei nostri,

2 *in noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum.*

3 *Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cælum et terram.*

1 Cántico gradual.

Ea pues, bendecid al Señor ahora *mismo*, vosotros todos, oh siervos del Señor. — Vosotros los que asistís en la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios,

2 levantad por las noches vuestras manos hácia el Santuario, y alabad al Señor.

3 Bendígate desde Sion el Señor que crió el cielo y la tierra.

SALMO CXXXIV.

Se dan gracias á Dios por haber escogido á Israel por pueblo suyo, y se demuestra la vanidad de los ídolos.

1 Alleluia. CXXXIV.

Laudate nomen Domini, laudate servi Dominum.

2 *Qui statis in domo Domini, in atriis domûs Dei nostri.*

1 Aleluya.

Alabad el Nombre del Señor: tributadle alabanzas vosotros siervos suyos,

2 que asistís en la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios.

---

1 *Levit. VIII. v.* 12. Véase *Hebraismos.*

2 Puede traducirse: *Como el rocío que cae sobre el monte Hermon, que desciende hasta el monte Tsion.* Teniendo presente que *Tsion*, es distinto del monte *Sion*, y como una colina inferior al alto *Hermon*, se quita la dificultad principal de la distancia del *Hermon* al *Sion*, que se alega contra está última version.

3 *Laudate Dominum, quia bonus Dominus: psallite nomini ejus, quoniam suave.*

4 *Quoniam Jacob elegit sibi Dominus: Israel in possessionem sibi.*

5 *Quia ego cognovi quòd magnus est Dominus, et Deus noster præ omnibus diis.*

6 *Omnia quæcumque voluit, Dominus fecit in cælo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis.*

7 *Educens nubes ab extremo terræ: fulgura in pluviam fecit. Qui producit ventos de thesauris suis:*

8 *qui percussit primogenita Ægypti, ab homine usque ad pecus.*

9 *Et misit signa et prodigia in medio tui, Ægypte; in Pharaonem, et in omnes servos ejus.*

10 *Qui percussit gentes multas: et occidit reges fortes,*

11 *Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.*

12 *Et dedit terram eorum hæreditatem; hæreditatem Israel populo suo.*

13 *Domine, nomen tuum in æternum: Domine, memoriale tuum in generationem et generationem.*

14 *Quia judicabit Dominus populum suum: et in servis suis deprecabitur.*

15 *Simulachra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.*

16 *Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt.*

17 *Aures habent, et non audient: neque enim est spiritus in ore ipsorum.*

18 *Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.*

19 *Domus Israel, benedicite Domino: domus Aaron, benedicite Domino.*

20 *Domus Levi, benedicite Domino:*

3 Alabad al Señor, porque el Señor es *infinitamente* bueno: cantad himnos á su *excelso* Nombre, porque es *sumamente* suave.

4 Por cuanto el Señor ha escogido para sí á Jacob; á Israel para propiedad suya.

5 Porque yo tengo *bien* conocido que el Señor es grande, y que nuestro Dios es sobre todos los dioses.

6 Todas cuantas cosas quiso, ha hecho el Señor; asi en el cielo como en la tierra, en el mar y en todos los abismos.

7 Él hace venir las nubes de la extremidad de la tierra: y convierte en lluvias los relámpagos [1]. — Él es el que hace salir los vientos de sus depósitos;

8 el que hirió de muerte á los primogénitos de Egypto, sin perdonar á hombre ni bestia;

9 é hizo señales y prodigios en medio de tí, oh Egypto, contra Pharaon y todos sus vasallos.

10 El que destrozó muchas naciones, y quitó la vida á Reyes poderosos:

11 á Sehon Rey de los amorrhéos, y á Og Rey de Basan, y *destruyó* á todos los reinos de los chânanéos.

12 Y dió la tierra de estos en herencia, en herencia á Israel pueblo suyo.

13 Oh Señor, tu Nombre subsistirá eternamente: la memoria de tí, Señor, pasará de generacion en generacion.

14 Porque el Señor hará justicia á su pueblo, y será propicio con sus siervos.

15 Los ídolos de las naciones *no son mas que* oro y plata, hechura de manos de hombres [2].

16 Tienen boca, pero no hablarán: ojos, mas no verán:

17 orejas tienen, y no oirán. Pues no hay aliento *ó espíritu* de vida en su boca.

18 Semejantes sean á ellos los que los fabrican, y cuantos en ellos ponen su confianza.

19 Oh tú, casa de Israel, bendice al Señor: bendice al Señor, casa de Aaron.

20 Casa de Leví, bendice al Señor.

1 Ó tambien: *É hizo los relámpagos en señal, ó en medio de la lluvia.*

2 *Ps. CXIII. v. 4.*

qui timetis Dominum, benedicite Domino.

21 *Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.*

Vosotros *todos* los que temeis al Señor, bendecid al Señor *eternamente*.

21 Bendígase al Señor desde Sion: *al Señor* que habita en Jerusalem.

SALMO CXXXV.

Exhortacion á alabar á Dios por los grandes beneficios hechos á su pueblo.

1 Alleluia. CXXXV.

Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

2 *Confitemini Deo deorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

3 *Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

4 *Qui facit mirabilia magna solus: quoniam in æternum misericordia ejus.*

5 *Qui fecit cælos in intellectu: quoniam in æternum misericordia ejus.*

6 *Qui firmavit terram super aquas: quoniam in æternum misericordia ejus.*

7 *Qui fecit luminaria magna: quoniam in æternum misericordia ejus.*

8 *Solem in potestatem diei: quoniam in æternum misericordia ejus.*

9 *Lunam et stellas in potestatem noctis: quoniam in æternum misericordia ejus.*

10 *Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

11 *Qui eduxit Israel de medio eorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

12 *In manu potenti et brachio excelso: quoniam in æternum misericordia ejus.*

13 *Qui divisit Mare rubrum in divisiones: quoniam in æternum misericordia ejus.*

14 *Et eduxit Israel per medium ejus: quoniam in æternum misericordia ejus.*

15 *Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in Mari rubro: quoniam in æternum misericordia ejus.*

1 Aleluya.

Alabad al Señor, porque es *infinitamente* bueno: Porque es eterna su misericordia[1].

2 Alabad al Dios de los dioses: Porque es eterna su misericordia.

3 Alabad al Señor de los señores: Porque es eterna su misericordia.

4 Al único que obra grandes maravillas: Porque es eterna su misericordia.

5 Al que con *su* sabiduría crió los cielos: Porque es eterna su misericordia.

6 Al que afianzó la tierra sobre las aguas: Porque es eterna su misericordia.

7 Al que hizo los grandes luminares: Porque es eterna su misericordia:

8 el sol para presidir al dia: Porque es eterna su misericordia;

9 la luna y estrellas para presidir á la noche: Porque es eterna su misericordia.

10 Al que hirió de muerte al Egypto en sus primogénitos: Porque es eterna su misericordia.

11 Al que sacó á Israel de en medio del Egypto: Porque es eterna su misericordia:

12 *ejecutándolo* con mano poderosa y brazo levantado: Porque es eterna su misericordia.

13 Al que dividió en dos partes el mar Rojo: Porque es eterna su misericordia;

14 y condujo á Israel por en medio de sus aguas: Porque es eterna su misericordia;

15 y sumergió á Pharaon y á su ejército en el mar Rojo: Porque es eterna su misericordia.

1 Se cree que las palabras: *Porque es eterna su misericordia*, eran como la respuesta que daba el pueblo á la exhortacion del que cantaba: á la manera de la que se dá en las letanias que se cantan en la Iglesia.

16 *Qui traduxit populum suum per desertum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

17 *Qui percussit reges magnos: quoniam in æternum misericordia ejus.*

18 *Et occidit reges fortes: quoniam in æternum misericordia ejus.*

19 *Sehon regem Amorrhæorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

20 *Et Og regem Basan: quoniam in æternum misericordia ejus.*

21 *Et dedit terram eorum hæreditatem: quoniam in æternum misericordia ejus.*

22 *Hæreditatem Israel servo suo: quoniam in æternum misericordia ejus.*

23 *Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in æternum misericordia ejus.*

24 *Et redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in æternum misericordia ejus.*

25 *Qui dat escam omni carni: quoniam in æternum misericordia ejus.*

26 *Confitemini Deo cœli: quoniam in æternum misericordia ejus. Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

16 Al que guió á su pueblo por el Desierto: Porque es eterna su misericordia.

17 Al que hirió *ó derribó* á los grandes Reyes: Porque es eterna su misericordia.

18 Al que mató á Reyes valerosos: Porque es eterna su misericordia;

19 á Sehon, Rey de los amorrhéos: Porque es eterna su misericordia:

20 Y á Og, Rey de Basan: Porque es eterna su misericordia.

21 Y dió la tierra de ellos en herencia: Porque es eterna su misericordia:

22 en herencia á Israel siervo suyo: Porque es eterna su misericordia.

23 Al que se acordó de nosotros en nuestro abatimiento: Porque es eterna su misericordia;

24 y nos rescató del poder de nuestros enemigos: Porque es eterna su misericordia.

25 Al que da el alimento á todos los vivientes: Porque es eterna su misericordia.

26 Bendecid *pues* al Dios del cielo: Porque es eterna su misericordia. — Bendecid al Señor de los señores: Porque es eterna su misericordia.

SALMO CXXXVI.

Los cautivos suspiran por su patria. Profecía de la caida de Babylonia.

Psalmus David, Jeremiæ. CXXXVI.

1 *Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cùm recordaremur Sion.*

2 *In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.*

3 *Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum: et qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis de canticis Sion.*

4 *Quomodò cantabimus canticum Domini in terra aliena?*

Salmo de David, para Jeremias.

1 En las márgenes de los rios *del pais* de Babylonia, allí nos sentábamos, y nos poníamos á llorar, acordándonos de *tí, oh* Sion.

2 Allí colgamos de los sauces nuestros músicos instrumentos.

3 Los mismos que nos habian llevado esclavos, nos pedian que les cantásemos *nuestros* cánticos: — los que nos habian arrebatado *de nuestra patria*, decian: Cantadnos algun himno de los que cantabais en Sion.

4 ¿Cómo hemos de cantar los cánticos del Señor (*les respondiamos*), en tierra extraña?

5 *Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.*

5 *¡Ah!* Si me olvidáre yo de tí, oh Jerusalem, entregada sea al olvido, *seca quede* mi mano diestra.

6 *Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui: si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.*

6 Pegada quede al paladar la lengua mia, si no me acordare de tí, *oh Sion santa:* — si no me propusiere á Jerusalem por el primer objeto de mi alegría.

7 *Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem, qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.*

7 Acuérdate, oh Señor, de los hijos de Edom, los cuales en el dia *de la ruina* de Jerusalem, — decian: Arrasadla, arrasadla hasta los cimientos.

8 *Filia Babylonis misera: beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.*

8 ¡Desventurada hija, *oh ciudad* de Babylonia! Afortunado sea aquel que te diere el pago de lo que nos has hecho tú padecer á nosotros [1].

9 *Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.*

9 Dichoso sea aquel que ha de coger *algun dia* en sus manos á tus chiquitos, y estrellarlos contra una peña [2].

SALMO CXXXVII.

David dá gracias á Dios por haberle oido, y convida á que adoren al Señor todos los Reyes de la tierra.

1 Ipsi David. CXXXVII.

1 Del mismo David.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; quoniam audisti verba oris mei. In conspectu Angelorum psallam tibi:

Te alabaré, Señor, con todo mi corazon; porque oiste las peticiones de mi boca. — En presencia de los ángeles te cantaré himnos:

2 *adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.*

2 te adoraré en tu santo templo, y tributaré alabanzas á tu Nombre, — por la misericordia y verdad *de tus promesas*, con que has engrandecido sobre todas las cosas tu Nombre santo.

3 *In quacumque die invocavero te, exaudi me; multiplicabis in anima mea virtutem.*

3 En cualquier dia que te invocare, óyeme benigno: tú aumentarás la fortaleza de mi alma.

4 *Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui.*

4 Alábente, oh Señor, todos los Reyes de la tierra, ya que han oido todas las palabras de tu boca.

5 *Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini.*

5 Y celebren las disposiciones del Señor; visto que la gloria del Señor es *tan* grande.

6 *Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et alta à longè cognoscit.*

6 Porque siendo el Señor, *como es*, altísimo, pone los ojos en las criaturas humildes, y mira como léjos de sí á las altivas.

7 *Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: et super iram inimicorum meorum extendisti manum*

7 Si me hallare, *oh Señor*, en medio de la tribulacion, tú me animarás, porque extendiste tu mano contra el fu-

1 *Isai. XIII. v.* 16. Véase *Hebraismos, Profeta.*

2 Tal destrozo te aguarda.

tuam, et salvum me fecit dextera tua.

8 *Dominus retribuet pro me: Domine, misericordia tua in sæculum: opera manuum tuarum ne despicias.*

ror de mis enemigos, y me salvó tu *poderosa* diestra.

8 El Señor tomará mi defensa. Eterna es, oh Señor, tu misericordia: no deseches las obras de tus manos.

SALMO CXXXVIII.

Particular y admirable providencia de Dios sobre los justos. Dios todo lo vé, y á todo provée. Los impíos perecerán.

1 In finem, Psalmus David. CXXXVIII.

Domine, probasti me, et cognovisti me:

2 *tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.*

3 *Intellexisti cogitationes meas de longè: semitam meam, et funiculum meum investigasti.*

4 *Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in lingua mea.*

5 *Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.*

6 *Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, et non potero ad eam.*

7 *Quò ibo à spiritu tuo? et quò à facie tua fugiam?*

8 *Si ascendero in cælum, tu illic es: si descendero in infernum, ades.*

9 *Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris:*

10 *etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua.*

11 *Et dixi: Forsitàn tenebræ conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis.*

12 *Quia tenebræ non obscurabuntur à te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.*

13 *Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meæ.*

1 **Para el fin: Salmo de David.**

Oh Señor, tú has hecho prueba de mí, y me tienes *bien* conocido.

2 Tú sabes cuánto hago, ora esté quieto, ora andando.

3 De léjos penetras mis pensamientos: averiguaste mis pasos y mis medidas[1].

4 Tú previste todas las acciones de mi vida; *todo lo sabes*, aunque mi lengua no pronuncie palabra.

5 Todo lo conoces, Señor, lo pasado y lo venidero: tú me formaste, y pusiste sobre mí tu mano *bienhechora.*

6 Admirable se ha móstrado tu sabiduría en mi *creacion*: se ha remontado tanto, que es superior á mi alcance.

7 ¿A dónde iré yo que me aleje de tu espíritu? ¿Y á dónde huiré que me aparte de tu presencia?

8 Si subo al cielo, allí estás tú; si bajo al abismo, allí te encuentro.

9 Si al rayar el alba me pusiere alas, y fuere á posar en el último extremo del mar;

10 allá igualmente me conducirá tu mano, y me hallaré bajo del poder de tu diestra.

11 Tal vez (dije yo) las tinieblas me podrán ocultar: mas la noche se convertirá en claridad para descubrirme en medio de mis placeres.

12 Porque las tinieblas no son obscuras para tí, y la noche es clara como el dia: obscuridad y claridad son para tí una misma cosa.

13 Tú eres dueño de mis afectos: desde el vientre de mi madre me has tomado por tu cuenta.

1 Ó hasta donde pueden alcanzar. Hebréo: *Me tienes cogido por todas partes.*

14 *Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.*

15 *Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terræ.*

16 *Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, et nemo in eis.*

17 *Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.*

18 *Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur: exurrexi, et adhuc sum tecum.*

19 *Si occideris, Deus, peccatores: viri sanguinum declinate à me:*

20 *quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.*

21 *Nonne qui oderunt te, Domine, oderam: et super inimicos tuos tabescebam?*

22 *Perfecto odio oderam illos: et inimici facti sunt mihi.*

23 *Proba me, Deus, et scito cor meum: interroga me, et cognosce semitas meas.*

24 *Et vide, si via iniquitatis in me est, et deduc me in via æterna.*

14 Alabarte he, *Señor*, á vista de tu estupenda grandeza: maravillosas son *todas* tus obras, de cuyo conocimiento está penetrada *toda* mi alma.

15 No te son desconocidos mis huesos [1] formados ocultamente, ni la sustancia mia [2] formada en las entrañas de la tierra.

16 Todavía era yo un embrion *informe* [3], y ya me distinguian tus ojos: todos los *mortales* están escritos en tu Libro: irán y vendrán dias; y ninguno dejará de ser escrito [4].

17 Mas yo veo, Dios *mio*, que tú has honrado sobremanera á tus amigos: su imperio ha llegado á ser sumamente poderoso.

18 Póngome á contarlos, y veo que son mas que las arenas *del mar*: me levanto, y me hallo todavía contigo [5].

19 ¿No acabarás, oh Dios, con los pecadores? Oh hombres sanguinarios, retiráos de mí:

20 vosotros que andais diciendo en vuestro corazon: En vano se hará dueño *Israel* de tus ciudades.

21 ¿No es asi, Señor, que yo he aborrecido á los que te aborrecian? ¿Y no me consumia interiormente, por causa de tus enemigos?

22 Odiábalos con ódio extremado, y los miré como á enemigos mios [6].

23 Pruébame, oh Dios mio, y sondéa mi corazon: examíname y reconoce mis pasos;

24 mira si hay en mí algun proceder vicioso, y condúceme por el camino de la eternidad.

SALMO CXXXIX.

Pide á Dios amparo contra sus enemigos, cuya ruina predice.

1 In finem, Psalmus David. CXXXIX.

2 *Eripe me, Domine, ab homine malo; à viro iniquo eripe me.*

1 Para el fin: Salmo de David.

2 Líbrame, oh Señor, del hombre malvado, líbrame del hombre perverso.

1 Ó la estructura de mi cuerpo.

2 Formada en el seno de mi madre, como &c.

3 La palabra hebréa גלם *golem* no significa precisamente *fœtus informis*, sino tambien *fœtus in placenta*, ó *in suis involucris*, como se lee en varios Diccionarios antiguos, en que aquella voz se hace derivar de גלם *galam*, *convolvere*.

4 Puede traducirse: *De dia en dia se irán formando, y nada de ellos se te pasará por alto.*

5 Todavía me hallo delante de tí en la misma imposibilidad de contarlos.

6 Asi que lo fueron tuyos.

3 *Qui cogitaverunt iniquitates in corde; tota die constituebant prælia.*

3 Aquellos que maquinaban mil iniquidades en su interior, todo el dia estan armándome contiendas.

4 *Acuerunt linguas suas sicut serpentis; venenum aspidum sub labiis eorum.*

4 Aguzaron sus lenguas viperinas: veneno de áspides es lo que tienen debajo de ellas.

5 *Custodi me, Domine, de manu peccatoris; et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos;*

6 *absconderunt superbi laqueum mihi, et funes extenderunt in laqueum; juxta iter scandalum posuerunt mihi.*

5 Defiéndeme, Señor, de las manos del pecador; y líbrame de los hombres inícuos, — que intentan dar conmigo en tierra.

6 Un lazo oculto me armaron los soberbios: — extendieron sus redes para sorprenderme: pusiéronme tropiezos junto al camino.

7 *Dixi Domino: Deus meus es tu; exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.*

8 *Domine, Domine, virtus salutis meæ; obumbrasti super caput meum in die belli.*

9 *Ne tradas me, Domine, à desiderio meo peccatori; cogitaverunt contra me; ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.*

10 *Caput circuitus eorum; labor labiorum ipsorum operiet eos.*

7 *Mas* yo dije al Señor: Tú eres mi Dios: escucha, oh Señor, la voz de mi *humilde* súplica.

8 ¡Señor! ¡Señor! de cuya fortaleza depende mi salvacion[1], tú pusiste á cubierto mi cabeza en el dia del combate.

9 No me entregues, Señor, contra mi deseo en manos del pecador. Maquinado han *los impíos* contra mí: no me desampares tú, no sea que triunfen.

10 El resultado principal de sus artificios *ó enredos*, toda la malignidad de sus labios vendrá á descargar contra ellos mismos.

11 *Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos; in miseriis non subsistent.*

12 *Vir linguosus non dirigetur in terra; virum injustum mala capient in interitu.*

13 *Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum.*

14 *Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.*

11 Caerán sobre ellos ascuas *ó rayos del cielo*; tú los precipitarás en el fuego, y perecerán abrumados de desastres.

12 El hombre deslenguado no medrará en la tierra: el hombre injusto no espere sino un fin desdichado.

13 Yo sé de cierto que el Señor tomará á su cargo la causa del desvalido, y la venganza de los pobres.

14 Y asi los justos glorificarán *eternamente* tu *santo* Nombre, y los hombres de probidad gozarán de la vista de tu *Divina* cara.

SALMO CXL.

Pide á Dios la paciencia en las tribulaciones, y que le defienda de sus enemigos.

1 Psalmus David. CXL.

Domine, clamavi ad te, exaudi me: intende voci meæ, cùm clamavero ad te.

1 Salmo de David.

Señor, á tí he clamado, óyeme benigno: atiende á mi voz, cuando hácia tí la dirijo.

1 *Poderosa salvacion mia, ó, por cuya virtud espero salvarme.*

2 *Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo; elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.*

3 *Pone, Domine, custodiam ori meo; et ostium circumstantiæ labiis meis.*

4 *Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus operantibus iniquitatem, et non communicabo cum electis eorum.*

5 *Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me; oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum;*

6 *absorpti sunt juncti petræ judices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt;*

7 *sicut crassitudo terræ erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum;*

8 *quia ad te, Domine, Domine, oculi mei; in te speravi, non auferas animam meam.*

9 *Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi; et à scandalis operantium iniquitatem.*

10 *Cadent in retiaculo ejus peccatores; singulariter sum ego donec transeam.*

2 Ascienda mi oracion ante tu acatamiento, como el *olor* del incienso [1]: sea la elevacion de mis manos *tan acepta*, como el sacrificio de la tarde.

3 Pon, Señor, una guardia á mi boca, y un candado que cierre enteramente mis labios.

4 No permitas que se deslice mi corazon á palabras maliciosas, para pretextar excusas en los pecados; — como hacen los hombres malvados: en sus delicias no quiero tener parte.

5 El justo me corregirá y reprenderá con *caridad y* misericordia; pero nunca llegará á ungir con bálsamo mi cabeza el pecador [2]. — Porque mis oraciones se dirigirán siempre contra sus antojos:

6 perecerán sus caudillos, estrellándose contra las peñas.—Oirán como han sido eficaces mis palabras [3].

7 Al modo que en el campo se desmenuza el grueso terron; — asi fueron desencajados nuestros huesos: estuvimos á punto de morir.

8 Pero, Señor, pues que mis ojos están levantados hácia tí; oh Señor, pues que en tí he esperado, no me quites la vida.

9 Guárdame de los lazos que me han armado, y de las emboscadas de esa malvada gente.

10 Caerán los pecadores en sus mismas redes, mientras que yo pasaré libre *y seguro* [4].

SALMO CXLI.

Oracion del justo en el mayor conflicto. Conviene á Christo y á la Iglesia.

1 Intellectus David, cum esset in spelunca, oratio. CXLI.

2 *Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Dominum deprecatus sum:*

1 Salmo de inteligencia de David: su oracion cuando estaba en la cueva [5].

2 Alzé mi voz para clamar al Señor: al Señor dirigí los clamores de mi plegaria.

---

1 Que diariamente se te ofrece en el Templo.
2 Detesto á los aduladores.
3 Ó tambien: *Oyeran mis palabras; pues que pudieron oirlas.*
4 Ó tambien: *Yo estaré bien apartado de ellos hasta mi tránsito á la otra vida.* La traduccion que hizo de este verso el autor de la Vulgata no es la mas clara, ni tal vez la mas elegante. Quizá el *sum* fué añadido para aclarar el sentido; y estando puesto al márgen, se introdujo en el texto por descuido de los copiantes. *Carvajal.*
5 *I. Reg. XXIV.*

3 *effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.*

3 Derramo en su presencia mi oracion, y le represento la *extrema* tribulacion mia.

4 *In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.*

4 Está ya para desfallecer mi espíritu; y tú, *Señor*, conoces bien el *recto* proceder mio. — En este camino, por donde yo andaba, me tendieron ocultos lazos.

5 *Considerabam ad dexteram, et videbam; et non erat qui cognosceret me. Periit fuga à me; et non est qui requirat animam meam.*

5 Pensativo miraba si se ponia alguno á mi derecha *para defenderme*; pero nadie dió á entender que me conociese. — Halléme sin poder huir; y sin nadie que mirase por mi vida.

6 *Clamavi ad te, Domine, dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.*

6 Clamé á tí, oh Señor, diciendo: Tú eres la *única* esperanza mia, mi porcion en la *dichosa* tierra de los vivientes.

7 *Intende ad deprecationem meam; quia humiliatus sum nimis. Libera me à persequentibus me; quia confortati sunt super me.*

7 Atiende á mi humilde súplica; porque me hallo sumamente abatido. — Líbrame de los que me persiguen porque son mas fuertes que yo.

8 *Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo; me expectant justi donec retribuas mihi.*

8 Saca de esta cárcel á mi alma para que alabe tu *santo* Nombre: esperando están los justos el momento en que me seas propicio[1].

SALMO CXLII.

Implora David el socorro del Señor, y le pide perseverancia en la nueva vida. Castiga Dios á sus enemigos.

Psalmus David. 1 Quando persequebatur eum Absalon filius ejus. CXLII.

Salmo de David 1 cuando le perseguia su hijo Absalon[2].

Domine, exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua justitia.

Oh Señor, escucha benigno mi oracion; presta oidos á mi súplica, segun la verdad *de tus promesas*: óyeme por tu misericordia[3].

2 *Et non intres in judicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.*

2 Mas no quieras entrar en juicio con tu siervo; porque ningun viviente puede aparecer justo en tu presencia[4].

3 *Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi:*

3 *Ya ves* cómo el enemigo ha perseguido mi alma: abatida tiene hasta el suelo la vida mia. — Me ha confinado en lugares tenebrosos, como á los que murieron hace ya un siglo:

4 *et anxiatus est super me spiritus meus: in me turbatum est cor meum.*

4 mi espíritu padece terribles angustias; está mi corazon en *contínua* zozobra.

---

1 Ó tambien: *Los justos están en expectacion hasta que me recompenses.*

2 *II. Reg. XVII.*

3 *Justicia* en este lugar, como en otros, significa *misericordia. Chrysost.*

4 Ó tambien: *No quedará justificado en tus ojos ninguno de los mortales.*

5 *Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.*

6 *Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi:*

7 *Velociter exaudi me, Domine: defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam à me: et similis ero descendentibus in lacum.*

8 *Auditam fac mihi manè misericordiam tuam: quia in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua ambulem: quia ad te levavi animam meam.*

9 *Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi:*

10 *doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam:*

11 *propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam:*

12 *et in misericordia tua disperdes inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.*

5 *Mas* acordéme *luego* de los dias antiguos; púseme á meditar todas tus obras; ponderaba los efectos *maravillosos* de tu poder.

6 Levanté mis manos hácia tí: como tierra falta de agua, asi está por tí suspirando el alma mia.

7 Óyeme luego, oh Señor: mi espíritu ha desfallecido.—No retires de mí tu rostro; para que no haya de contarme ya entre los muertos.

8 Házme sentír cuanto ántes tu misericordia, pues en tí he puesto mi esperanza.—Muéstrame el camino que debo seguir, ya que hácia tí he levantado mi corazon.

9 Líbrame, oh Señor, de mis enemigos; á tí me acojo.

10 Enséñame á cumplir tu voluntad, pues tú eres mi Dios.—*Entónces* tu espíritu, que es *infinitamente* bueno, me conducirá á la tierra de la rectitud *y santidad* [1].

11 Por amor de tu Nombre, oh Señor, me darás la vida, segun la justicia *de tus promesas*.—A mi alma la sacarás de la tribulacion;

12 y por tu misericordia disiparás á mis enemigos.—Y perderás á todos los que afligen el alma mia, puesto que siervo tuyo soy.

SALMO CXLIII.

Salmo eucarístico, en que David dá gracias á Dios por las victorias conseguidas, y le pide que le continúe su proteccion.

Psalmus David [1] adversus Goliath. CXLIII.

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum.

2 *Misericordia mea, et refugium meum: susceptor meus, et liberator meus: protector meus, et in ipso speravi: qui subdit populum meum sub me.*

3 *Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum?*

4 *Homo vanitati similis factus est:*

Salmo de David [1] contra Goliath.

Bendito sea el Señor Dios mio, que adiestra mis manos para la pelea, y mis dedos para manejar las armas.

2 Él es para conmigo la *misma* misericordia, y el asilo mio, mi amparo y mi libertador;—el protector mio, en quien tengo mi esperanza: el que somete mi pueblo á la autoridad mia.

3 Oh Señor, ¿qué es el hombre para que te des á conocer á él? ¿ó el hijo del hombre, que asi le aprecias [2]?

4 El hombre *por el pecado* ha venido

1 A Jerusalem tierra de los justos.

2 Ó tambien: *para que le estimes en algo?*

dies ejus sicut umbra prætereunt.

5 *Domine, inclina cælos tuos, et descende: tange montes et fumigabunt.*

6 *Fulgura coruscationem, et dissipabis eos; emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.*

7 *Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis; de manu filiorum alienorum.*

8 *Quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis.*

9 *Deus, canticum novum cantabo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi.*

10 *Qui das salutem regibus: qui redemisti David servum tuum de gladio maligno:*

11 *eripe me. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis.*

12 *Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua. Filiæ eorum compositæ: circumornatæ ut similitudo templi.*

13 *Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis:*

14 *boves eorum crassæ. Non est ruina maceriæ, neque transitus, neque clamor in plateis eorum.*

15 *Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt: beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.*

á ser nada: sus dias pasan como la sombra.

5 Señor, inclina esos tus cielos, y desciende *á socorrernos:* toca los montes, y se desharán en humo.

6 Vibra rayos, y disiparás *mis enemigos*; arroja tus saetas, y los llenarás de turbacion.

7 Alarga desde lo alto tu mano, y arrebátame del abismo de las aguas *de la tribulacion:* líbrame de *caer en* poder de estos extrangeros,

8 cuya boca no habla sino vanidad *ó mentira*, y cuyas manos están llenas de iniquidad.

9 Oh Dios *mio*, yo te cantaré un cántico nuevo con un salterio de diez cuerdas; te cantaré himnos de alabanza:

10 *Señor*, tú que das la salud *ó felicidad* á los Reyes, que libraste á David siervo tuyo de la espada sangrienta,

11 sálvame *ahora*, — y sácame de las garras de estos extrangeros; de cuya boca no sale sino vanidad *y mentira*, y cuyas manos están llenas de iniquidad:

12 los hijos de los cuales son como nuevos plantíos en la flor de su edad; — sus hijas compuestas y engalanadas por todos lados, como ídolos de un templo:

13 atestadas están sus despensas, y rebosando toda suerte de frutos: — fecundas sus ovejas, salen á pacer en numerosos rebaños:

14 tienen gordas *y lozanas* sus vacas: — no se ven portillos, ni ruina en sus muros *ó cercados:* ni *se oyen* gritos de llanto en sus plazas.

15 Feliz llamaron al pueblo que goza de estas cosas. *Mas yo digo*: Feliz aquel pueblo que tiene al Señor por su Dios.

SALMO CXLIV.

Alaba á Dios, que como Rey bueno y misericordioso gobierna y conserva todas las cosas. Conviene á Jesu-Christo.

1 Laudatio ipsi David. CXLIV.

Exaltabo te, Deus meus rex: et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.

1 Alabanza INSPIRADA al mismo David.

Ensalzarte he, oh Dios, y Rey mio, y bendeciré tu *santo* Nombre desde ahora y por los siglos de los siglos.

2 *Per singulos dies benedicam tibi:
et laudabo nomen tuum in sæculum, et
in sæculum sæculi.*
3 *Magnus Dominus et laudabilis ni-
mis: et magnitudinis ejus non est finis.*

4 *Generatio et generatio laudabit opera
tua: et potentiam tuam pronuntiabunt.*

5 *Magnificentiam gloriæ sanctitatis
tuæ loquentur: et mirabilia tua narra-
bunt.*
6 *Et virtutem terribilium tuorum di-
cent: et magnitudinem tuam narrabunt.*
7 *Memoriam abundantiæ suavitatis
tuæ eructabunt: et justitiâ tuâ exulta-
bunt.*

8 *Miserator et misericors Dominus:
patiens, et multum misericors.*

9 *Suavis Dominus universis: et mise-
rationes ejus super omnia opera ejus.*

10 *Confiteantur tibi, Domine, omnia
opera tua: et sancti tui benedicant tibi.*
11 *Gloriam regni tui dicent: et poten-
tiam tuam loquentur,*
12 *ut notam faciant filiis hominum
potentiam tuam: et gloriam magnifi-
centiæ regni tui.*
13 *Regnum tuum regnum omnium
sæculorum: et dominatio tua in omni
generatione et generationem. Fidelis Do-
minus in omnibus verbis suis: et san-
ctus in omnibus operibus suis.*
14 *Allevat Dominus omnes qui cor-
ruunt: et erigit omnes elisos.*

15 *Oculi omnium in te sperant, Do-
mine: et tu das escam illorum in tem-
pore opportuno.*
16 *Aperis tu manum tuam: et imples
omne animal benedictione.*
17 *Justus Dominus in omnibus viis
suis: et sanctus in omnibus operibus
suis.*
18 *Propè est Dominus omnibus invo-
cantibus eum: omnibus invocantibus
eum in veritate.*
19 *Voluntatem timentium se faciet,*

2 Todos los dias te bendeciré, y can-
taré alabanzas á tu Nombre ahora en
este siglo, y despues eternamente.
3 Grande es el Señor, y digno de ser
infinitamente loado: su grandeza no
tiene límites.
4 Las generaciones todas, *oh Señor*,
celebrarán tus obras, y pregonarán tu
poder *infinito*.
5 Publicarán la magnificencia de tu
santa gloria, y predicarán tus mara-
villas.
6 Hablarán de cuán terrible es tu
poder, y pregonarán tu grandeza.
7 A boca llena hablarán de contínuo
de la abundancia de tu suavidad *ine-
fable*, y saltarán de alegría por tu
justicia [1].
8 Benigno es el Señor (*exclamarán*)
y misericordioso, sufrido y de muchí-
sima clemencia.
9 Para con todos es benéfico el Señor,
y sus misericordias se extienden sobre
todas sus obras.
10 Alábente, oh Señor, todas ellas,
y bendígante todos tus santos.
11 Ellos publicarán la gloria de tu
reino, y anunciarán tu poder *infinito*;
12 á fin de hacer conocer á los hijos
de los hombres tu poder, y la gloriosa
magnificencia de tu reino.
13 El reino tuyo, reino es que se ex-
tiende á todos los siglos; y tu imperio
á todas las generaciones. — Fiel es el
Señor en todas sus promesas, y santo
en todas sus obras.
14 *Y así* el Señor alarga la mano á
todos los que van á caer, y endereza á
todos los agobiados.
15 *Por eso* fijan en tí sus ojos, oh
Señor, *las criaturas* todas; y tú les das
á su tiempo el alimento *necesario*.
16 Abres tu *liberal* mano, y colmas
de bendiciones á todos los vivientes.
17 Justo es el Señor en todas sus dis-
posiciones, y santo en todas sus obras.

18 Pronto está el Señor para todos
los que le invocan, para cuantos le in-
vocan de veras.
19 Condescenderá con la voluntad de

1 O fidelidad en cumplir las promesas.

et deprecationem eorum exaudiet: et salvos faciet eos.

20 *Custodit Dominus omnes diligentes se: et omnes peccatores disperdet.*

21 *Laudationem Domini loquetur os meum: et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum et in sæculum sæculi.*

los que le temen: oirá benigno sus peticiones, y los salvará.

20 El Señor defiende á todos los que le aman; y exterminará á todos los pecadores.

21 Cantará mi boca las alabanzas del Señor: bendigan todos los mortales su santo Nombre en este siglo presente y por toda la eternidad.

SALMO CXLV.

Debemos poner nuestra confianza en Dios, no en los hombres: alabar su poder, bondad y fidelidad, y celebrar su reino eterno.

1 Alleluia, Aggæi, et Zachariæ. CXLV.

1 Aleluya: de Aggéo y de Zacharías.

2 *Lauda, anima mea, Dominum, laudabo Dominum in vita mea: psallam Deo meo, quamdiu fuero. Nolite confidere in principibus;*

2 Alaba al Señor, oh alma mia: *sí*, he de alabar al Señor toda mi vida: mientras yo existiere, cantaré himnos á mi Dios. — *¡Ah!* no querais confiar en los poderosos *de la tierra*,

3 *in filiis hominum, in quibus non est salus.*

3 en hijos de hombres, los cuales no tienen en su mano la salud.

4 *Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.*

4 Saldrá su espíritu *del cuerpo* [1], y volverán á ser polvo: entónces se desvanecerán *como humo* todos sus proyectos.

5 *Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius:*

5 Dichoso aquel que tiene por protector al Dios de Jacob, el que tiene puesta su esperanza en el Señor Dios suyo,

6 *qui fecit cœlum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt.*

6 Criador del cielo y de la tierra, del mar y de cuanto ellos contienen [2]:

7 *Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus: dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos:*

7 el cual mantiene eternamente la verdad *de sus promesas*, hace justicia á los que padecen agravios, da de comer á los hambrientos.—El *mismo* Señor da libertad á los que están encadenados:

8 *Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos.*

8 El Señor alumbra á los ciegos.—El Señor levanta á los caidos: ama el Señor á *todos* los justos.

---

1 Ó tambien: *su espíritu se irá*, y el cuerpo de cada uno de ellos se etc. Alega el Salmista otra razon poderosa para no confiar tanto en los hombres, sean lo que fueren; y es que todos son mortales, y á lo mejor de su fortuna desaparecen de este mundo, yendo su alma al lugar que ha merecido con sus obras, y convirtiéndose el cuerpo en polvo, de que fué formado. El verbo *revertetur* que se traduce *volverán á ser ó se convertirán*, es evidente que no puede referirse á la palabra *spiritus*, porque en el hebréo רוח *ruaj spiritus* es femenino, como el verbo תצא *thetsé exibit*; pero el verbo ישב *iacsub revertetur* es masculino. En la lengua hebréa los verbos tienen terminaciones masculinas y femeninas. Ademas de eso תצא no solamente significa *exibit* saldrá, sino tambien *emigrabit* emigrará. Y asi es que podria traducirse *y pasará á habitar en su tierra* ó patria; ó tambien, *emigrará de su cuerpo ó habitacion.*

2 *Actor. XIV. v. 14.—Apocal. XIV. v. 7.*

9 *Dominus custodit advenas: pupillum et viduam suscipiet: et vias peccatorum disperdet.*

10 *Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus Sion, in generationem et generationem.*

9 El Señor protege á los peregrinos: amparará al huérfano y á la viuda, y desbaratará los designios de los pecadores.

10 El Señor reinará eternamente: el Dios tuyo, oh Sion, reinará en toda la série de generaciones.

SALMO CXLVI.

Cuán justo es que alabemos á Dios por su admirable providencia.

1 Alleluia. CXLVI.

Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.

2 *Ædificans Jerusalem Dominus: dispersiones Israelis congregabit.*

3 *Qui sanat contritos corde: et alligat contritiones eorum.*

4 *Qui numerat multitudinem stellarum: et omnibus eis nomina vocat.*

5 *Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus: et sapientiæ ejus non est numerus.*

6 *Suscipiens mansuetos Dominus: humilians autem peccatores usque ad terram.*

7 *Præcinite Domino in confessione: psallite Deo nostro in cithara.*

8 *Qui operit cœlum nubibus, et parat terræ pluviam. Qui producit in montibus fœnum, et herbam servituti hominum.*

9 *Qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis corvorum invocantibus eum.*

10 *Non in fortitudine equi voluntatem habebit: nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.*

11 *Beneplacitum est Domino super timentes eum: et in eis qui sperant super misericordia ejus.*

1 Aleluya.

Alabad al Señor; porque justa cosa es cantarle himnos. Cántese á nuestro Dios un grato y digno cántico.

2 En edificando el Señor á Jerusalem, congregará á los hijos de Israel, que andan dispersos *por el mundo.*

3 Él es quien sana á los de corazon contrito[1], y venda sus heridas,

4 el que cuenta la muchedumbre de las estrellas, y las llama á todas ellas por sus nombres.

5 Grande es el Señor *Dios* nuestro, y grande su poderío, y sin límites su sabiduría.

6 El Señor es quien ampara á los humildes, y abate hasta el suelo á los *soberbios* pecadores.

7 Entonad himnos al Señor, con acciones de gracias: cantad salmos á nuestro Dios al son de la cítara.

8 Él es el que cubre el cielo de nubes, y dispone *así* la lluvia para la tierra[2]:—el que produce en los montes el heno, y la yerba para *los animales del* servicio de los hombres.

9 El que da á las bestias el alimento que les es propio, y á los polluelos de los cuérvos que claman á él[3].

10 No hace el *Señor* caso del brio del caballo; ni se complace en que el hombre tenga *robustos y veloces* pies[4].

11 Se complace *sí* en aquellos que le temen *y adoran*, y en los que confian en su misericordia.

1 Ó *á los de corazon atribulado.*
2 *Ps. CIII. v. 14.*
3 *Job XXXVIII. v. 41.—Luc. XII. v. 24.*

4 Ó tambien: *No se complace el Señor en el hombre que monta un brioso caballo: ni hace caso del que tiene robustos y veloces piés.*

SALMO CXLVII.

Debemos alabar al Señor, porque solo él es el que nos dá todos los bienes; y es Jerusalèm una ciudad especialmente favorecida de Dios.

Alleluia. CXLVII.

12 *Lauda, Jerusalem, Dominum: lauda Deum tuum, Sion.*

13 *Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.*

14 *Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.*

15 *Qui emittit eloquium suum terræ: velociter currit sermo ejus.*

16 *Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.*

17 *Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?*

18 *Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.*

19 *Qui annuntiat verbum suum Jacob: justitias et judicia sua Israel.*

20 *Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.*

Aleluya.

12 Alaba al Señor, oh Jerusalem; alaba, oh Sion, á tu Dios.

13 Porque él ha asegurado con fuertes barras ó *cerrojos* tus puertas[1]; ha llenado de bendicion á tus hijos, que moran dentro de tí.

14 Ha establecido la paz en tu territorio, y te alimenta de la flor de harina[2].

15 Él despacha sus órdenes á la tierra; órdenes que se comunican velocísimamente.

16 Él *nos* da la nieve como *copos de* lana: esparce la escarcha como ceniza.

17 Él despide el granizo en menudos pedazos[3]: ¿al rigor de su frio quién resistirá?

18 *Pero luego* despacha sus órdenes, y derrite estas cosas: hace soplar su viento, y fluyen las aguas.

19 Él anuncia su palabra á Jacob, sus preceptos *y ocultos* juicios á Israel.

20 No ha hecho otro tanto con las demas naciones: ni les ha manifestado á ellas sus juicios ó *preceptos*. Aleluya.

SALMO CXLVIII.

El Profeta convida á todas las criaturas á alabar á su Criador.

1 Alleluia. CXLVIII.

Laudate Dominum de cœlis: laudate eum in excelsis.

2 *Laudate eum, omnes angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus.*

3 *Laudate eum, sol et luna: laudate eum omnes stellæ et lumen.*

4 *Laudate eum, cœli cœlorum: et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.*

1 **Aleluya.**

Alabad al Señor vosotros que estais en los cielos; alabadle los que estais en las alturas.

2 Alabadle todos vosotros, ángeles suyos; alabadle vosotras todas milicias suyas.

3 Alabadle, oh sol y luna: alabadle todas vosotras, lucientes estrellas.

4 Alábale tú, oh cielo empíreo, y alaben el nombre del Señor todas las aguas que están sobre el firmamento[4].

---

1 Ó tambien: *ha puesto fuertes cerrojos en las puertas* de tus muros.

2 Ó, *con pan floreado.*

3 Otros traducen: *Envia el hielo como pedacitos de cristal.*

4 Véase *Gen. I. v. 7. y Escritura.*

5 *Quia ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt.*

6 *Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.*

7 *Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi.*

8 *Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum: quæ faciunt verbum ejus:*

9 *montes, et omnes colles: ligna fructifera, et omnes cedri.*

10 *Bestiæ, et universa pecora: serpentes, et volucres pennatæ.*

11 *Reges terræ, et omnes populi: principes, et omnes judices terræ.*

12 *Juvenes, et virgines: senes cum junioribus laudent nomen Domini:*

13 *quia exaltatum est nomen ejus solius.*

14 *Confessio ejus super cœlum et terram: et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.*

5 Porque el *Señor* habló, y *con solo quererlo*, quedaron hechas las cosas: él mandó *que existiesen*, y quedaron criadas.

6 Estableciólas para que subsistiesen eternamente y por todos los siglos: fijóles un órden que observarán siempre.

7 Alabad al Señor vosotras criaturas de la tierra; monstruos del mar, y vosotros todos, oh abismos.

8 Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos, vosotros que ejecutais sus órdenes:

9 montes y collados todos, plantas fructíferas, y todos vosotros, oh cedros:

10 bestias todas silvestres y dométicas, réptiles y volátiles;

11 Reyes de la tierra y pueblos todos; príncipes y jueces todos de la tierra:

12 los jóvenes y las vírgenes, los ancianos y los niños, *todas las criaturas* canten alabanzas al Nombre del Señor;

13 porque solo el Nombre del Señor, *y no otro*, es digno de ser ensalzado.

14 Su gloria resplandece sobre cielos y tierra; y él es el que ha exaltado el poder de su pueblo. —Himnos le canten todos sus santos, los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo. Aleluya.

SALMO CXLIX.

Convida el Profeta á su pueblo á cantar un cántico nuevo al Señor en accion de gracias por la salvacion que de él ha recibido.

1 Alleluia. CXLIX.

Cantate Domino canticum novum: laus ejus in ecclesia sanctorum.

2 *Lætetur Israel in eo, qui fecit eum: et filii Sion exultent in rege suo.*

3 *Laudent nomen ejus in choro: in tympano et psalterio psallant ei:*

4 *quia beneplacitum est Domino in populo suo: et exaltabit mansuetos in salutem.*

5 *Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis.*

6 *Exaltationes Dei in gutture eorum:*

1 Aleluya.

Cantad al Señor un cántico nuevo: *resuenen* sus loores en la reunion de los santos [1].

2 Alégrese Israel en el *Señor* que le crió, y regocíjense en su Rey los hijos de Sion.

3 Celebren su *excelso* Nombre con armoniosos conciertos; y publiquen sus alabanzas al son del pandero y salterio.

4 Porque el Señor ha mirado benignamente á su pueblo; y ha de exaltar á los humildes y salvarlos.

5 Gozaránse los santos en la gloria, y regocijarse han en sus moradas.

6 Resonarán en sus bocas elogios *su-*

1 Véase *Santo*.

et gladii ancipites in manibus eorum:

7 *ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis.*

8 *Ad alligandos reges eorum in compedibus: et nobiles eorum in manicis ferreis.*

9 *Ut faciant in eis judicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.*

blimes de Dios[1]: y vibrarán en sus manos espadas de dos filos,

7 para ejecutar la *Divina* venganza en las naciones, y castigar á los pueblos *impíos*;

8 para aprisionar con grillos á sus Reyes, y con esposas de hierro á sus magnates:

9 para ejecutar en ellos el juicio decretado; gloria es esta que está reservada para todos sus santos. Aleluya.

SALMO CL.

Solo el Señor es digno de ser infinitamente alabado.

1 Alleluia. CL.

Laudate Dominum in sanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus.

2 *Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.*

3 *Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio et cithara.*

4 *Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in chordis et organo.*

5 *Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis:*

6 *omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.*

1 Aleluya.

Alabad al Señor *que reside* en su *celestial* Santuario: alabadle *sentado* en el firmamento *ó trono* de su poder.

2 Alabadle por sus prodigios *á favor vuestro:* alabadle por su inmensa grandeza.

3 Alabadle al son de clarines: alabadle con el salterio y la cítara.

4 Alabadle con panderos y armoniosos conciertos[2]: alabadle con instrumentos músicos de cuerdas y de viento.

5 Alabadle con sonoros címbalos; alabadle con címbalos de júbilo.

6 Empléese todo espíritu[3] en alabar á Dios. Aleluya.

---

1 O tambien: *saldrán de sus labios elogios sublimes de Dios.*

2 La voz hebréa מחול *mahjol* no solo significa *coro*, sino tambien *flauta*: pero varios expositores creen que aquí significa un conjunto de voces armoniosas, y que por eso el intérprete latino tradujo ἐν χορῷ *en choro.*

3 Ó, *toda criatura;* ó bien, *todo lo que respira.* De este último modo traduce el dominico P. Fernandez en su version *literal* del Salterio que imprimió en Segovia el año 1801, dedicada al sábio y piadoso obispo Señor Santa Maria. Pero así en éste como en otros muchos lugares, he creido deber ceñirme mas á la letra de la Vulgata para no excluir varios sentidos que á veces tiene una misma palabra.

FIN DEL LIBRO DE LOS SALMOS.

ÍNDICE ALFABÉTICO

de los Salmos, por la letra con que comienzan en latin.

A

B

C

D

D

E

F

I

N 4

T

V

U

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE

LOS PROVERBIOS, ó PARÁBOLAS DE SALOMON.

El *Libro de los* Proverbios *es el primero de los cinco de la Sagrada Escritura que comunmente se llaman* Sapienciales, *porque nos instruyen en la ciencia mas importante, que es la de las buenas costumbres. Este libro, el* Eclesiastés, *y el* Cantar de Cantares *tienen indubitablemente por autor á Salomon; y juntamente con los otros dos, que son la* Sabiduría *y el* Eclesiástico, *han sido reconocidos siempre por la Iglesia católica como sagrados y canónicos. Los* Proverbios, *como observó S. Basilio, contienen documentos para arreglar nuestra vida, y nos dicen en brevisimas sentencias todo lo que debemos hacer ó evitar.* Inexhausto tesoro *llama S. Gerónimo á este libro; pues hallamos reunidas en él las reglas seguras de moral, de sana política, y buena economía para toda clase de personas. Jóvenes y ancianos, ricos y pobres, amos y criados, padres é hijos, maridos y mugeres, Magistrados, Reyes, todos hallan en los* Proverbios *lecciones de sabiduría, acomodadas á su estado y á su capacidad. Asi es que los Padres griegos llaman á este libro el* πανάρετος *Panaretos, como quien dice, el Códice ó libro* de todas las virtudes.

En dos partes puede dividirse este libro. Desde el capítulo I hasta el IX contiene una bellisima y eficacisima exhortacion á la sabiduría: y despues desde el capítulo IX hasta el fin los documentos de la misma. En la Vulgata se hallan algunas pocas sentencias, que vienen del texto griego de los Setenta, del cual han sido ingeridas en la version de S. Gerónimo: por eso no van señaladas con número; aunque recibidas por la Iglesia, pertenecen, como las otras, al sagrado depósito de la Escritura.

En el libro III de los Reyes, capítulo IV. v. 32, se dice de Salomon que compuso tres mil parábolas. *Reunidas muchas de ellas en un volúmen por el mismo Salomon, y recogidas otras de los demas libros suyos, por orden del Rey Ezechías (cap. XXV. v. 1.), se formaria este sumario. Las variantes que ofrecen las versiones antiguas, segun observa el Ilmo. Sr. Bossuet en su prólogo á los* Proverbios, *teniendo á su favor la autoridad, aprobacion y uso de la antigüedad y de los Padres, pueden servirnos de mucho provecho; pues nos presentan diversas y excelentes sentencias, muy acomodadas á las reglas de la fé; sentencias que, sin el menor perjuicio del sentido principal, sirven para hacer mas recomendable la abundancia y fecundidad de las Divinas Escrituras.*

LIBRO DE LOS PROVERBIOS DE SALOMON.

CAPÍTULO PRIMERO.

Designio de este libro. Consejos á los jóvenes. Exhórtase á oir la sabiduría. Amenazas á los que la desprecian.

1 *Parabolæ Salomonis, filii David, regis Israel.*
2 *Ad sciendam sapientiam, et disciplinam;*
3 *ad intelligenda verba prudentiæ, et suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, et judicium, et æquitatem:*
4 *ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, et intellectus.*
5 *Audiens sapiens, sapientior erit: et intelligens, gubernacula possidebit.*
6 *Animadvertet parabolam, et interpretationem, verba sapientum, et ænigmata eorum.*
7 *Timor Domini, principium sapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam stulti despiciunt.*
8 *Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ:*
9 *ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo:*
10 *Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.*
11 *Si dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustrà:*

1 Parábolas[1] de Salomon, hijo de David, Rey de Israel,
2 para aprender la sabiduría y la disciplina[2],
3 entender los consejos prudentes, y recibir la instruccion de la *buena* doctrina, la justicia, la rectitud y la equidad;
4 á fin de que los pequeñuelos adquieran sagacidad *ó discrecion*, y los mozos saber y entendimiento.
5 El sábio que escuchare *estas parábolas* se hará mas sábio; y al que las entendiere le servirán de timon[3].
6 Atinará su significacion, y la interpretacion de ellas; comprenderá los dichos de los sábios y sus enigmas.
7 El temor del Señor es el principio de la sabiduría. Los insensatos desprecian la sabiduría y la doctrina.
8 Tú, oh hijo mio, escucha las correcciones de tu padre, y no deseches las advertencias de tu madre:
9 ellas serán para tí como una corona para tu cabeza, y como un collar *precioso* para tu cuello.
10 Hijo mio, por mas que te halaguen los pecadores, no condesciendas con ellos.
11 Si te dijeren: Ven con nosotros, pongámonos en acecho para matar al prójimo, armemos por mero antojo ocultos lazos al inocente,

---

1 Ó *sentencias*. Véase *Parábola*.
2 Ó correccion de costumbres. La palabra griega παιδεία *paideia*, y la hebréa מוסר *musar*, denotan tambien la instruccion que va acompañada de reprension y castigo, como suele ser la que dá un padre á sus hijos.
3 Para saber gobernarse bien.

12 *deglutiamus eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum:*

13 *omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis:*

14 *sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrùm.*

15 *Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum à semitis eorum.*

16 *Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.*

17 *Frustrà autem jacitur rete ante oculos pennatorum.*

18 *Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, et moliuntur fraudes contra animas suas.*

19 *Sic semitæ omnis avari, animas possidentium rapiunt.*

20 *Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam;*

21 *in capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens:*

22 *Usquequò parvuli diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam?*

23 *Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.*

24 *Quia vocavi, et renuistis; extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret.*

25 *Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis.*

26 *Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id quod timebatis, advenerit.*

12 traguémosle vivo[1], como traga el sepulcro *los cadáveres*, y todo entero, como si cayese en una sima;

13 *y* encontrarémos *con su ruina* toda suerte de riquezas, y henchirémos de despojos nuestras casas;

14 une tu suerte con la nuestra, sea una sola la bolsa de todos nosotros:

15 No sigas, oh hijo mio, sus pasos; guárdate de andar por sus sendas;

16 porque sus pies corren hácia la maldad, y van apresurados á derramar la sangre *inocente.*

17 Mas en vano se tiende la red ante los ojos de los pájaros voladores[2].

18 Las asechanzas que arman los impíos, se convierten tambien *á veces* contra su propia vida, y sus *maquinaciones* y engaños sirven para perderse á sí mismos.

19 Asi es que el camino *ó la conducta* que siguen todos los avarientos, lleva arrebatadamente sus almas *á la perdicion.*

20 La sabiduría enseña en público: levanta su voz en medio de las plazas:

21 hácese oir en los concursos de gente: expone sus *útiles* documentos en las puertas de la ciudad, y dice *á todos los hombres*:

22 ¿Hasta cuándo, *á manera de* párvulos[3], habeis de amar las niñerías[4]? ¿hasta cuándo, necios, apeteceréis las cosas que os son nocivas; é imprudentes aborreceréis la sabiduría?

23 Convertíos á *la fuerza de* mis reprensiones: mirad que os comunicaré mi espíritu, y os enseñaré mi doctrina.

24 Mas ya que estuve yo llamando, y vosotros no respondísteis; os alargué mi mano, y ninguno se dió por entendido;

25 menospreciásteis todos mis consejos, y ningun caso hicísteis de mis reprensiones:

26 yo tambien miraré con risa vuestra perdicion, y me mofaré de vosotros cuando os sobrevenga lo que temíais.

---

1 Metáfora usada en la Escritura *cap. XXX. v.* 14.— *Ps. XIII. v.* 4.

2 Los pájaros conocen en cierto modo el peligro que les amenaza cuando ven maniobrar á los cazadores; y huyen luego de aquel lugar. Asi debe cautelarse el hombre, huyendo de los peligros con las alas espirituales del temor de Dios, y de la oracion y retiro, etc. Otros traducen: *Porque no se prenden en redes las aves que no posan en tierra.*

3 O mortales inconsiderados.

4 O bienes caducos.

27 *Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio et angustia;*
28 *tunc invocabunt me, et non exaudiam; manè consurgent, et non invenient me;*
29 *eò quòd exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint,*
30 *nec acquieverint consilio meo, et detraxerint universæ correptioni meæ.*
31 *Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur.*
32 *Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos.*
33 *Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantiâ perfruetur, timore malorum sublato.*

27 Cuando de improviso os asalte la calamidad, y la muerte se os arroje encima como un torbellino; cuando os acometa la tribulacion y la angustia:
28 entónces me invocarán *los impíos* y no los oiré; madrugarán[1] á buscarme, y no me hallarán:
29 en pena de haber aborrecido la instruccion y abandonado el temor de Dios,
30 desatendiendo mis consejos, y burlándose de todas mis correcciones.
31 Comerán pues los frutos de su *mala* conducta, y se saciarán de los productos de sus *perversos* consejos[2].
32 La indocilidad causará á los ignorantes su perdicion; y aquella que neciamente creen ser su felicidad, será su ruina[3].
33 Mas el que me escuchare, reposará exento de todo temor, y nadará en la abundancia, libre de todo mal.

CAPÍTULO II.

La sabiduría nos acarréa grandes bienes. Cuán útil es para vivir felizmente.

1 *Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te,*
2 *ut audiat sapientiam auris tua, inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.*
3 *Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ;*
4 *si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam:*
5 *tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies;*
6 *quia Dominus dat sapientiam, et ex ore ejus prudentia, et scientia.*
7 *Custodiet rectorum salutem, et proteget gradientes simpliciter,*

1 Hijo mio, ¡oh si recibieses mis consejos, y depositases mis mandamientos en tu corazon!
2 Para que tus oidos estén siempre atentos á la voz de la sabiduría, aplica tu ánimo al estudio de la prudencia.
3 Que si tú invocas la sabiduría, y se aficiona tu corazon á la prudencia;
4 si la buscas *con el ardor* con que se buscan las riquezas, y la procuras desenterrar como se hace con un tesoro,
5 entónces aprenderás el temor del Señor, y alcanzarás el conocimiento de Dios;
6 pues el Señor es quien da la sabiduría, y de su boca sale la discrecion y la ciencia.
7 Él guarda la vida de los buenos, y es el escudo de los que caminan en la inocencia;

---

1 Hebraismo, para denotar que harán los mayores esfuerzos.
2 Ó tambien: *de esos hombres aniñados*, ó sin juicio.
3 Ó tambien: *La prosperidad de los necios, esa será la que los ha de perder*. Por necio se entiende casi siempre en este libro el *pecador*.

8 *servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens.*

8 *como que es* el que defiende las sendas de los justos, y dirige los pasos de los santos[1].

9 *Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.*

9 Entónces entenderás tú la justicia, la rectitud y la equidad, y todos los buenos caminos.

10 *Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit:*

10 Si entráre la sabiduría en tu corazon, y se complaciere tu alma en la ciencia,

11 *consilium custodiet te, et prudentia servabit te:*

11 el *buen* consejo será tu salvaguardia, y la prudencia te conservará,

12 *ut eruaris à via mala, et ab homine qui perversa loquitur:*

12 librándote de todo mal camino, y de los hombres de lengua perversa,

13 *qui relinquunt iter rectum, et ambulant per vias tenebrosas:*

13 de aquellos que abandonan la senda recta, y andan por veredas tenebrosas;

14 *qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis:*

14 que se gozan en el mal que han hecho, y hacen gala de su maldad;

15 *quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum.*

15 cuyos caminos son torcidos, é infames *todos* sus pasos.

16 *Ut eruaris à muliere aliena, et ab extranea, quæ mollit sermones suos,*

16 Asimismo *la sabiduría* te librará de muger agena ó *adúltera*; y de la extraña, que usa de palabras melosas;

17 *et relinquit ducem pubertatis suæ,*

17 y que abandona al *esposo* que la guió en su juventud,

18 *et pacti Dei sui oblita est: inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitæ ipsius.*

18 y se olvida del contrato *hecho en nombre* de su Dios[2]; por lo que su casa camina á la ruina, y se dirigen sus pasos hácia el infierno.

19 *Omnes qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ.*

19 Todos los que tratan con ella no volverán atras, ni tornarán á la senda de la vida[3].

20 *Ut ambules in via bona: et calles justorum custodias.*

20 Anda tú pues, *hijo mio*, por el buen camino, y no salgas del carril de los justos.

21 *Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea.*

21 Porque los buenos poseerán la tierra, y los inocentes permanecerán en ella.

22 *Impii verò de terra perdentur: et qui iniquè agunt, auferentur ex ea.*

22 Mas los impíos serán exterminados de la tierra, y los malhechores arrancados de ella.

CAPÍTULO III.

Frutos preciosos de la sabiduría: felicidad de los justos: ruina de los impíos.

1 *Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat:*

1 Hijo mio, no te olvides de mi Ley, y guarda en tu corazon mis mandamientos;

---

1 Durante la peregrinacion de esta vida.

2 *Malach. II. v.* 14.

3 A no ser una gracia muy especial de Dios. Varios Padres y expositores, á mas del sentido literal, entienden por la muger adúltera la *heregía ó corrupcion del siglo*; lo cual se representa tambien en el *Apocalipsis* por la prostituta.

2 *longitudinem enim dierum, et annos vitæ et pacem apponent tibi.*

3 *Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui:*

4 *et invenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et hominibus.*

5 *Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ.*

6 *In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.*

7 *Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, et recede à malo:*

8 *sanitas quippe erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum.*

9 *Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei:*

10 *et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.*

11 *Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias cum ab eo corriperis:*

12 *quem enim diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio complacet sibi.*

13 *Beatus homo qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentiâ:*

14 *melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus;*

15 *pretiosior est cunctis opibus, et omnia quæ desiderantur, huic non valent comparari.*

16 *Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiæ et gloria.*

17 *Viæ ejus viæ pulchræ, et omnes semitæ illius pacificæ.*

18 *Lignum vitæ est his qui apprehenderint eam: et qui tenuerit eam, beatus.*

19 *Dominus sapientia fundavit ter-*

2 porque ellos te colmarán de largos dias, y de años de vida, y de *perpétua* paz.

3 No se aparte de tí la misericordia y la verdad: pónlas como collar en tu garganta, y estámpalas en las telas de tu corazon,

4 y hallarás gracia y buena opinion delante de Dios y de los hombres.

5 Confía en el Señor con todo tu corazon, y no te apoyes en tu prudencia.

6 En todas tus empresas ténle presente, y él sea quien dirija *todos* tus pasos.

7 No te tengas á tí mismo por sábio. Teme á Dios, y huye del mal:

8 de este modo gozará tu carne de salud robusta, y estarán llenos de jugo tus huesos.

9 Honra al Señor con tu hacienda[1], y ofrécele las primicias de todos tus frutos.

10 Con eso tus trojes se colmarán de granos, y rebosará el vino en tus lagares.

11 No rehuses, hijo mio, la correccion del Señor: ni desmayes cuando él te castigue.

12 Porque el Señor castiga á los que ama[2], y en los cuales tiene puesto su afecto, como le tiene un padre en sus hijos.

13 Dichoso el hombre que ha adquirido la sabiduría, y es rico en prudencia:

14 cuya adquisicion vale mas que la de la plata; y sus frutos son mas preciosos que el oro acendrado.

15 Es mas apreciable que todas las riquezas; y no pueden parangonarse con ella las cosas de mayor estima.

16 En su mano derecha trae la larga vida, y las riquezas y la gloria en su isquierda.

17 Sus caminos son caminos deliciosos, y llenas de paz todas sus sendas.

18 Es el árbol de la vida para los que echaren mano de ella; y bienaventurado el que la tiene asida[3].

19 Por la sabiduría fundó el Señor la

1 *Tob. IV. v. 7.—Luc. XIV. v. 13.*
2 *Hebr. XII. v. 5.—Apoc. III. 19.*

3 Martini traduce: *que la estrecha en su seno: ó que está íntimamente unido con ella.*

ram, stabilivit cœlos prudentiâ.

20 *Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concrescunt.*

21 *Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis: custodi legem atque consilium:*

22 *et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus tuis:*

23 *tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget:*
24 *si dormieris, non timebis: quiesces, et suavis erit somnus tuus;*
25 *ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum.*

26 *Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.*

27 *Noli prohibere benefacere eum qui potest: si vales, et ipse benefac.*
28 *Ne dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo tibi, cum statim possis dare.*
29 *Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam.*
30 *Ne contendas adversus hominem frustrà, cum ipse tibi nihil mali fecerit.*
31 *Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus,*
32 *quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.*
33 *Egestas à Domino in domo impii: habitacula autem justorum benedicentur.*

34 *Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam.*
35 *Gloriam sapientes possidebunt: stultorum exaltatio, ignominia.*

tierra, y por medio de *ella*, *ó de* la prudencia, estableció los cielos.

20 Por su sabiduría brotan copiosas aguas los manantiales, y las nubes destilan el rocio.

21 Hijo mio, nunca pierdas de vista estas cosas: observa la Ley y *mis* consejos;

22 que ellos serán la vida de tu alma, y *como* un precioso collar para tu adorno[1].

23 Entónces seguirás lleno de confianza tu camino, y no tropezará tu pié.
24 Te acostarás sin zozobra: te echarás á dormir, y tu sueño será tranquilo.
25 No receles ningun susto repentino, ni que venga sobre tí la desolacion ó violencia de los impíos;

26 pues el Señor estará á tu lado, y guiará tus pasos, á fin de que no seas presa de ellos.

27 No impidas el bien al que puede hacerle: házle tú tambien, si puedes.
28 No digas á tu amigo: Anda y vuelve: mañana te daré *lo que pides*, pudiendo dárselo luego.
29 No maquines ningun mal contra tu amigo, puesto que él se fia de tí.
30 No litigues sin razon contra el que no te ha hecho mal ninguno[2].
31 No envidies al hombre injusto, ni imites sus procederes;
32 porque todos los tramposos *ó perversos*[3] son abominados del Señor; el cual solo conversa con los sencillos.
33 El Señor introduce la miseria en la casa del impío: pero echará su bendicion sobre las casas de los justos.

34 Él se burlará de los burladores, y dará *su* gracia á los humildes[4].
35 La gloria será la herencia de los sábios; *pero* á los necios se les convertirá su exaltacion en ignominia.

1 Véase *Gen. XLI. v.* 42.
2 *I. Cor. VI. v.* 7.
3 Ó *mofadores é impíos.*
4 Los *Setenta* traducen: *El Señor resiste á los soberbios, y dá gracia á los humildes*: y asi se lee en la Epístola de Santiago *cap. IV. v.* 6. y *I. Pet. V. v.* 5.

CAPÍTULO IV.

Salomon, con las instrucciones propias de un padre, dá á todos saludables documentos.

1 *Audite, filii, disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.*

2 *Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.*

3 *Nam, et ego filius fui patris mei: tenellus, et unigenitus coram matre mea:*

4 *et docebat me atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives.*

5 *Posside sapientiam, posside prudentiam: ne obliviscaris, neque declines à verbis oris mei.*

6 *Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige eam, et conservabit te.*

7 *Principium sapientiæ, posside sapientiam: et in omni possessione tua, acquire prudentiam;*

8 *arripe illam et exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus:*

9 *dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te.*

10 *Audi, fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.*

11 *Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis:*

12 *quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum.*

13 *Tene disciplinam, ne dimittas eam: custodi illam, quia ipsa est vita tua.*

1 Oid, hijos *mios*, las instrucciones de un padre, y estad atentos para aprender la prudencia.

2 Yo quiero daros un rico don, no abandoneis mis preceptos.

3 Porque tambien yo fui un hijo *querido* de mi padre, y amado tiernamente, como único, de mi madre,

4 y él, instruyéndome, me decia: Reciba tu corazon mis palabras, observa mis preceptos, y vivirás *feliz*.

5 Procura adquirir la sabiduría, veas de alcanzar la prudencia, y no te olvides ni apartes de las palabras de mi boca.

6 No abandones la sabiduría, porque ella será tu protectora: ámala, y ella será tu salvacion.

7 El principio de la sabiduría es *trabajar por* adquirirla. Y *así*, á costa de cuanto posees, procura adquirir la prudencia[1];

8 aplica todos tus esfuerzos para alcanzarla, y ella te ensalzará: te llenará de gloria cuando la estreches en tus brazos:

9 añadirá adornos graciosos á tu cabeza, y ceñirá tus sienes con esclarecida diadema.

10 Oh hijo mio, escucha y recibe mis documentos, para que logres muchos años de vida:

11 yo te mostraré el camino de la sabiduría, te guiaré por la senda de la justicia;

12 y entrado que hayas en ella, no se verán tus pies en estrechuras, ni hallarán tropiezo alguno en su carrera.

13 Manténte adicto á la instruccion: nunca la abandones; guárdala *bien*, pues ella es tu vida.

---

1 Téngase presente que las palabras *prudencia*, *cordura*, *inteligencia*, *etc.* se usan promiscuamente para significar la *sabiduría*; y que esta es lo mismo que el *temor de Dios*, ó la *ciencia de la salvacion*, que posée el que sirve á Dios, junto con los demas *dones* del Espíritu Santo.

14 *Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.*

15 *Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina, et desere eam;*

16 *non enim dormiunt nisi malefecerint: et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverint;*

17 *comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt.*

18 *Justorum autem semita quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem.*

19 *Via impiorum tenebrosa: nesciunt ubi corruant.*

20 *Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam:*

21 *ne recedant ab oculis tuis: custodi ea in medio cordis tui:*

22 *vita enim sunt invenientibus ea, et universæ carni sanitas.*

23 *Omni custodiâ serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.*

24 *Remove à te os pravum, et detrahentia labia sint procul à te.*

25 *Oculi tui recta videant, et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.*

26 *Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viæ tuæ stabilientur.*

27 *Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram: averte pedem tuum à malo: vias enim, quæ à dextris sunt, novit Dominus: perversæ verò sunt quæ à sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.*

14 No te aficiones á los caminos de los impíos; ni te agrade la senda de los malvados:

15 húyela, no pongas el pie en ella; desvíate, y abandónala.

16 Porque los impíos no duermen, si ántes no han hecho *algun* mal; y si primero no han causado la ruina de alguno, no pueden conciliar el sueño.

17 Como de pan se alimentan de la impiedad, y beben como vino la injusticia.

18 La senda de los justos es como una luz brillante, que va en aumento y crece hasta el medio dia[1].

19 *Al contrario*, el camino de los impíos está lleno de tinieblas: no advierten el precipicio en que van á caer.

20 Escucha, hijo mio, mis razonamientos, y atiende á mis palabras:

21 jamas las pierdas de vista: depositalas en lo íntimo de tu corazon;

22 porque son vida para los que las reciben, y salud *ó medicina* para todo hombre.

23 Guarda tu corazon con toda vigilancia, porque de él mana la vida.

24 Arroja de tu lengua la malignidad; y léjos esté de tus labios la detraccion.

25 Dirige *siempre* tus ojos rectamente, y adelántese tu vista á los pasos que des.

26 Examina la senda en que pones tus pies, y serán firmes todos tus pasos.

27 No tuerzas ni á la diestra ni á la siniestra[2]: retira tu pie de todo mal *paso*: porque ama el Señor los caminos que están á la derecha; pero los que caen á la siniestra son caminos de perdicion[3]. Mas él hará que sea recto tu camino, y que avances felizmente en tu viage.

1 Ó tambien: *Es como la luz del alba, que va en aumento hasta el perfecto dia.*

2 En el medio, y en huir de los extremos está la virtud.

3 El camino de la justicia se dice estar á la *derecha*, si se considera con respecto á la injusticia. Mas aun en el camino *derecho* no debemos torcer á un lado ni á otro: ni al lado derecho, engriéndonos del bien que hacemos; ni al izquierdo, cayendo en la desidia y pereza. San Agust. *Ep. XLVII. ad Valent. De peccat. mer. lib. II. c.* 35.

CAPÍTULO V.

Contrapónese al amor deshonesto el amor conyugal.

1 *Fili mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiæ meæ inclina aurem tuam,*

2 *ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris;*

3 *favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus:*

4 *novissima autem illius amara quasi absynthium, et acuta quasi gladius biceps.*

5 *Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.*

6 *Per semitam vitæ non ambulant: vagi sunt gressus ejus, et investigabiles.*

7 *Nunc ergo, fili mi, audi me, et ne recedas à verbis oris mei.*

8 *Longè fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domûs ejus.*

9 *Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli,*

10 *ne fortè impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena,*

11 *et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, et dicas:*

12 *Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum,*

13 *nec audivi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam?*

14 *Penè fui in omni malo, in medio ecclesiæ et synagogæ.*

15 *Bibe aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui.*

16 *Deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide.*

1 Atiende, hijo mio, á lo que te enseña mi sabiduría, é inclina tus oidos á los documentos de mi prudencia;

2 para que observes *mis* consejos, y no se aparten de tus labios *mis* instrucciones. No te dejes llevar de las lisonjas de la muger;

3 porque los labios de la ramera son como un panal que destila miel, y son mas suaves que el aceite sus palabras.

4 Pero sus dejos son amargos como ajenjos, y penetrantes como espada de dos filos.

5 Sus pies se encaminan hácia la muerte, y sus pasos van á parar al infierno:

6 andan descarriados; incierta é incomprensible es su conducta.

7 Ahora pues, hijo mio, escúchame y no te apartes de los documentos que te doy:

8 huye lejos de ella[1]: jamás te acerques á las puertas de su casa:

9 á fin de que no entregues tu honra á gente extraña, ni tus *floridos* años á una cruel:

10 á no ser *que quieras* que los extraños se enriquezcan con tus bienes, y que vaya á parar en casa de otro el fruto de tus sudores:

11 por donde tengas al fin que gemir, cuando habrás consumido tus carnes y tu cuerpo, y hayas de decir:

12 ¿Por qué detesté yo la correccion, y no se rindió mi corazon á las reprensiones,

13 ni quise escuchar la voz de los que me amonestaban, ni la instruccion de mis maestros?

14 En toda suerte de males *ó vicios* me ví casi engolfado en medio de la congregacion y del pueblo[2].

15 Bebe *pues* el agua de tu aljibe, y de los manantiales de tu pozo[3].

16 Rebosen por fuera tus manantiales, y espárzanse tus aguas *ó tus hijos é hijas* por las plazas.

---

1 El remedio de este mal está en huir de él. *I. Cor. VI. v.* 18.

2 A vista de todo el mundo.

3 Esto es, trata solamente con tu esposa.

17 *Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui.*
18 *Sit vena tua benedicta, et lætare cum muliere adolescentiæ tuæ:*

19 *cerva charissima, et gratissimus hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.*

20 *Quare seduceris, fili mi, ab aliena, et foveris in sinu alterius?*

21 *Respicit Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus considerat.*

22 *Iniquitates suæ capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur.*
23 *Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stultitiæ suæ decipietur.*

17 Sé tú solo el dueño dé ellas, y no entren á la parte contigo los extraños[1].
18 Bendita sea esa tu vena *de aguas*[2], y vive alegre *y contento* con la esposa que tómaste en tu juventud.
19 Sea ella tus delicias, como *hermosísima* cierva, y como gracioso cervatillo[3]: sus cariños sean tu recreo en todo tiempo[4]: busca siempre tu placer en su amor.
20 ¿Por qué te dejas, hijo mio, embaucar de muger agena, y reposas en el regazo de la extraña?
21 El Señor está mirando atentamente los caminos del hombre, y nota todos sus pasos.
22 El impío será presa de sus mismas iniquidades, y quedará enredado en los lazos de su pecado.
23 *Al fin* él morirá *infelizmente*, porque desechó la amonestacion; y se hallará engañado por el exceso de su locura.

CAPÍTULO VI.

Del fiador, del perezoso, del apóstata: de siete vicios que aborrece Dios, y de la mala muger.

1 *Fili mi, si spoponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam.*
2 *Illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus.*

3 *Fac ergo quod dico, fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum:*

4 *ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.*
5 *Eruere quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.*

6 *Vade ad formicam, ò piger, et con-*

1 Hijo mio, si *incautamente* saliste por fiador de tu amigo, *y* has ligado tu mano con un extraño,
2 tú te has enlazado mediante las palabras de tu boca, y ellas han sido el lazo en que has quedado preso[5].
3 Haz pues, hijo mio, lo que te digo, y líbrate á tí mismo, ya que has caido en manos de tu prójimo: corre de una á otra parte: apresúrate, despierta á tu amigo,
4 no concedas sueño á tus ojos, ni dejes que se cierren tus párpados:
5 sálvate como el gamo que escapa de la trampa, y como el pájaro de las manos del cazador.
6 Anda, oh perezoso, vé á la hormiga,

---

1 Véase *Aguas*. Bajo de estas *metáforas* se amonesta á los casados que se contenten con el uso del matrimonio.
2 Esto es, haga Dios fecunda tu esposa.
3 Animales sencillos y sin hiel, que se aman mucho entre sí.
4 Véase *I. Cor. VII. v.* 29.
5 Ó tambien: *y has quedado preso por tus propias promesas.*

sidera vias ejus, et disce sapientiam:

7 *quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem,*

8 *parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.*

9 *Usquequò piger dormies? quando consurges è somno tuo?*

10 *Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus, ut dormias:*

11 *et veniet tibi, quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si verò impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longè fugiet à te.*

12 *Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso,*

13 *annuit oculis, terit pede, digito loquitur,*

14 *pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat:*

15 *huic extemplò veniet perditio sua, et subitò conteretur, nec habebit ultrà medicinam.*

16 *Sex sunt quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus:*

17 *Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem,*

18 *cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum,*

19 *proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.*

20 *Conserva, fili mi, præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ.*

21 *Liga ea in corde tuo jugiter, et*

y considera su obrar[1], y aprende á ser sábio.

7 Ella sin tener guia, ni maestro, ni caudillo,

8 se provée de alimento durante el verano, y recoge su comida al tiempo de la siega.

9 ¿Hasta cuándo has de dormir tú, oh perezoso? ¿cuándo despertarás de tu sueño?

10 Tú dormirás un poquito, otro poquito dormitarás, otro cruzarás tus manos para dormir[2];

11 y *hé aqui que* vendrá sobre tí la indigencia como un salteador de camino, y la pobreza como un hombre armado. Al contrario, si fueres diligente, tus cosechas serán como un manantial *perenne*, y huirá lejos de tí la miseria.

12 El hombre apóstata es un hombre perniciosísimo, no habla mas que iniquidades[3]:

13 guiña los ojos, hace señas con el pie, habla con los dedos,

14 maquina el mal en su depravado corazon, y en todo tiempo siembra discordias.

15 De repente le vendrá á éste su perdicion, y súbitamente quedará hecho añicos, sin que tenga ya remedio.

16 Seis son las cosas que abomina el Señor, y otra ademas le es detestable.

17 Los ojos altaneros, la lengua mentirosa, las manos que derraman la sangre inocente,

18 el corazon que maquina perversos designios, los pies ligeros para correr al mal,

19 el testigo falso que forja embustes, y el que siembra discordias entre hermanos.

20 Observa, hijo mio, los preceptos de tu padre, y no abandones la ley ó *los documentos* de tu madre.

21 Ténlos siempre grabados en tu co-

1 Ó sus carriles. En las hormigas debe aprender el cristiano á proveerse de buenas obras para cuando llegue el tiempo de la muerte: ó tambien, de máximas de piedad para el tiempo de la adversidad y tribulacion.

2 Puede traducirse tambien: *No mucho dormir, no dormitar mucho, poco de estar echado con las manos cruzadas; porque vendrá, etc.*

3 Ó tambien: *Es un hombre fútil*, ó que ha sacudido el yugo de la Ley de Dios. *Jamas habla con sencillez.* En hebréo se dice: *hombre de Belial*; como decimos en castellano: *hombre del diablo.*

circumda gutturi tuo.

22 *Cum ambulaveris, gradiantur tecum: cum dormieris, custodiant te; et evigilans loquere cum eis;*

23 *quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ increpatio disciplinæ:*

24 *ut custodiant te à muliere mala, et à blanda lingua extraneæ.*

25 *Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius:*

26 *pretium enim scorti vix est unius panis: mulier autem viri pretiosam animam capit.*

27 *Nunquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant?*

28 *aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus?*

29 *sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam.*

30 *Non grandis est culpa, cum quis furatus fuerit: furatur enim ut esurientem impleat animam:*

31 *deprehensus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domùs suæ tradet.*

32 *Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam:*

33 *turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur:*

34 *quia zelus et furor viri non parcet in die vindictæ,*

35 *nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.*

razon, y sírvante como de collar precioso [1].

22 Cuando caminares vayan contigo, guárdente cuando durmieres, y en despertando conversa con ellos;

23 pues el mandamiento *de tu padrè* es á manera de antorcha, y la ley *ó instrucciones de tu madre* como una luz, y la correccion que conserva *á los jóvenes* en la disciplina, es el camino de la vida:

24 para que te libren de la mala muger, y del lenguage zalamero de la extraña.

25 No codicie tu corazon la hermosura de éstas, ni te cautiven sus miradas;

26 porque el precio de la meretriz apenas es el precio de un pan [2]: mas esa muger *adúltera* [3] cautiva la preciosa alma del hombre.

27 ¿Por ventura puede un hombre esconder el fuego en su seno, sin que ardan sus vestidos?

28 ¿Ó andar sobre las áscuas, sin quemarse las plantas de los pies?

29 Asi el que se llega á la muger agena, en tocándola quedará manchado.

30 No es tan gran culpa el que uno hurte, pues que hurta para saciar su hambre.

31 Con todo eso, si le cogen, lo pagará con las setenas, y tendrá que dar todos los haberes de su casa.

32 Pero el adúltero acarrea con su insensatez la perdicion á su alma [4]:

33 va acumulando para sí oprobios é ignominias, y jamás se borrará su infamia;

34 porque los zelos y furor del marido no le perdonarán en hallando coyuntura de venganza:

35 ni se aplacará por súplicas de nadie, ni aceptará en satisfaccion dones, por muchos que sean.

---

1 *Deut. VI. v.* 6, 7, 8.

2 Segun el hebréo puede traducirse: *Porque á causa de una muger ramera se llega hasta* no tener *un pedazo de pan. Mas la muger cautiva al alma del hombre, etc.*

3 En el hebréo el genitivo *viri* está regido de *mulier;* y asi puede significar la propia esposa.

4 *Deut. XXII. v.* 22.—*Levit. XX. v.* 10.

CAPÍTULO VII.

Exhortacion al amor de la Sabiduría. Descripcion de la muger adúltera en ausencia de su marido; y males que sobrevienen á los que se dejan engañar de ella.

1 *Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi. Fili,*
2 *serva mandata mea, et vives: et legem meam quasi pupillam oculi tui;*
3 *liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui:*
4 *Dic sapientiæ: Soror mea es; et prudentiam voca amicam tuam,*
5 *ut custodiat te à muliere extranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.*
6 *De fenestra enim domûs meæ, per cancellos prospexi,*
7 *et video parvulos, considero vecordem juvenem,*
8 *qui transit per plateam juxta angulum, et prope viam domûs illius, graditur*
9 *in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris, et caligine.*
10 *Et ecce occurrit illi mulier ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas: garrula, et vaga,*
11 *quietis impatiens, nec valens in domo consistere pedibus suis,*
12 *nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians.*
13 *Apprehensumque deosculatur juvenem, et procaci vultu blanditur, dicens:*
14 *Victimas pro salute vovi, hodie reddidi vota mea,*
15 *idcircò egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi.*
16 *Intexui funibus lectulum meum,*

1 Hijo mio, guarda mis consejos, y deposita en tu corazon mis preceptos.
2 Observa, oh hijo *mio*, mis mandamientos, y vivirás; y guarda mi ley como las niñas de tus ojos.
3 Póntela como sortija en tus dedos; escríbela en las telas de tu corazon.
4 Di á la sabiduría: Tú eres mi hermana; y llama amiga tuya á la prudencia:
5 para que te defienda de la muger extraña, y de la agena, y de sus lisonjeras palabras.
6 Pues estando yo observando desde la ventana de mi casa, por detras de las celosías,
7 ví á unos *incautos* mancebos[1]; y fijé mis ojos en un jóven sin seso,
8 que pasaba por la plaza junto á la esquina, y se paseaba por cerca de la casa de aquella mala muger,
9 allá entre dos luces, despues de anochecido, en medio de las tinieblas:
10 cuando hé aquí que le sale al encuentro dicha muger con atavíos de ramera, apercibida para cazar almas: habladora y callejera,
11 incapaz de sosiego, cuyos pies no pueden parar en casa;
12 y *así* se pone en acecho ya fuera *de la ciudad*, ya en las plazas, ya en las esquinas.
13 Esta *muger*, pues, le echa sus brazos al *incauto* mozo, le besa, y con semblante descarado, requebrándole, le dice:
14 Habia hecho voto de ofrecer víctimas *pacíficas* por *tu* salud[2]: *cabalmente* hoy le he cumplido:
15 por cuyo motivo he salido á tu encuentro, ansiosa de verte, y *al fin* te hallo.
16 Tengo tendida mi cama sobre cor-

1 La palabra hebréa פתאים *petaim* significa *simples* ó *incautos*. Todo esto es como una parábola para explicar las mañas de una muger mala.

2 *Levit. VII. v.* 18.

stravi tapetibus pictis ex Ægypto;

17 *aspersi cubile meum myrrhâ, et aloë, et cinnamomo.*

18 *Veni, inebriemur uberibus: et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies.*

19 *Non est enim vir in domo sua, abiit viâ longissimâ;*

20 *sacculum pecuniæ secum tulit; in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam.*

21 *Irretivit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum.*

22 *Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lasciviens, et ignorans quòd ad vincula stultus trahatur,*

23 *donec transfigat sagitta jecur ejus: velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quòd de periculo animæ illius agitur.*

24 *Nunc ergo, fili mi, audi me, et attende verbis oris mei.*

25 *Ne abstrahatur in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis ejus:*

26 *multos enim vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea.*

27 *Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.*

dones[1], la he cubierto con colchas recamadas de Egypto;

17 he rociado mi alcoba con mirra, y áloe, y cinamomo:

18 vén, pues, empapémonos en deleites, y gocemos de los amores tan deseados, hasta que amanezca.

19 Porque mi marido se halla ausente de casa, y ha ido á un viage muy largo:

20 un talego de dinero llevó consigo; piensa regresar á su casa para el dia del plenilunio.

21 De este modo la muger, á fuerza de requiebros, le mete en la red, y le arrastra á su casa con sus caricias.

22 Al punto la va siguiendo, como buey que llevan al matadero, y cual corderito que va retozando, y el mentecato no conoce que es conducido á una prision[2],

23 hasta que la saeta le traspasa las entrañas: como vuela el ave hácia las redes, así va él, sin advertir que corre á perder la vida.

24 Ahora pues, hijo mio, escúchame, y atiende bien á lo que te digo.

25 No dejes arrastrar tu corazon de sus atractivos, ni sigas seducido sus caminos:

26 porque son muchos los que ella ha herido y derribado; y han muerto á sus manos los varones mas fuertes[3].

27 Su casa es el camino del infierno, camino que remata en la muerte mas funesta.

CAPÍTULO VIII.

Voces con que la Sabiduría convida á todos los hombres: su excelencia: bienes que trae á los que la escuchan, y desastres que padecen los que la desechan.

1 *Nunquid non sapientia clamitat, et prudentia dat vocem suam?*

1 ¿Por ventura la sabiduría no está clamando, y no levanta su voz la prudencia?

1 Alude al estilo oriental de las camas de regalo, que tenian cordones ó cintas en vez de tablas, para que estuviesen mas blandas.

2 Como el loco que es llevado á la jaula, sin que lo entienda.

3 Como David, Sanson, etc. Y aun el mismo Salomon, despues de haber dado tan excelentes documentos para huir de estas redes, quedó preso en ellas, por haber confiado en sí, y no en Dios.

2 *In summis excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans,*

3 *juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens:*

4 *O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum.*

5 *Intelligite, parvuli, astutiam, et insipientes, animadvertite.*

6 *Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum: et aperientur labia mea, ut recta prædicent.*

7 *Veritatem meditabitur guttur meum, et labia mea detestabuntur impium.*

8 *Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum;*

9 *recti sunt intelligentibus, et æqui invenientibus scientiam.*

10 *Accipite disciplinam meam, et non pecuniam: doctrinam magis, quàm aurum eligite.*

11 *Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis: et omne desiderabile ei non potest comparari.*

12 *Ego sapientia habito in consilio, et eruditis intersum cogitationibus.*

13 *Timor Domini odit malum: arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor.*

14 *Meum est consilium, et æquitas; mea est prudentia, mea est fortitudo:*

15 *per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt:*

2 Puesta en pie en las mas altas y elevadas cimas, en medio de las carreteras, en las encrucijadas de los caminos,

3 junto á las puertas de la ciudad, en la misma entrada, da voces, diciendo:

4 Oh varones[1], á vosotros es á quienes estoy contínuamente clamando, y á vosotros *todos* hijos de los hombres dirijo mis palabras.

5 Aprended, hombres incautos, la prudencia, y estadme atentos, vosotros necios.

6 Escuchad, porque yo voy á hablar de cosas grandes, y van á abrirse mis labios para anunciar la justicia.

7 Publicará mi boca la verdad que he estado meditando, y mis labios abominarán la impiedad.

8 Justos son todos mis discursos; no hay en ellos cosa torcida ni perversa[2]:

9 son rectos para aquellos que tienen inteligencia, y fáciles para los que han hallado la ciencia.

10 Recibid mis instrucciones, con mayor gusto que si recibiéseis dinero: anteponed al oro la ciencia;

11 puesto que vale mas la sabiduría que todas las joyas preciosísimas, y nada de cuanto puede apetecerse es comparable con ella.

12 Yo la Sabiduría habito *ó presido* en los *buenos* consejos, y me hallo presente en los sábios *y discretos* pensamientos[3]:

13 El temor del Señor aborrece el mal: yo detesto la arrogancia y la soberbia, todo proceder torcido, y toda lengua dolosa.

14 Á mí me pertenece el *don de* consejo, y la equidad: mia es la prudencia, mia la fortaleza;

15 por mí reinan los Reyes, y decretan los Legisladores leyes justas:

1 En hebréo אישים *ischim*, que corresponde al castellano *varones* ú hombres ilustres: despues se lee בני אדם *benè adam*, que denota el comun de los hombres.

2 No sucede así en la doctrina de los filósofos y moralistas, aun los mas acreditados, como Sócrates, Plutarco, Séneca, Confucio, etc. que contiene muchas cosas contrarias á la misma razon y á las buenas costumbres, mezcladas con excelentes máximas, que por tradicion, ó tal vez por los mismos Libros Sagrados del pueblo de Dios habian aprendido.

3 Ó prudentes dictámenes.

16 *per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam.*
17 *Ego diligentes me diligo: et qui manè vigilant ad me, invenient me.*
18 *Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia.*
19 *Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et genimina mea argento electo.*
20 *In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii,*
21 *ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam.*
22 *Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret à principio.*
23 *Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret.*
24 *Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant:*
25 *necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiebar:*
26 *adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ.*
27 *Quando præparabat cœlos aderam: quando certâ lege, et gyro vallabat abyssos:*
28 *quando æthera firmabat sursum: et librabat fontes aquarum:*
29 *quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terræ.*
30 *Cum eo eram cuncta componens, et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore;*
31 *ludens in orbe terrarum; et deliciæ meæ, esse cum filiis hominum.*
32 *Nunc ergo, filii, audite me: Beati, qui custodiunt vias meas.*

16 por mi los Príncipes mandan, y los jueces administran la justicia.
17 Yo amo á los que me aman; y me hallarán los que madrugaren á buscarme.
18 En mi mano están las riquezas y la gloria, la opulencia y la justicia.
19 Pues mas valen mis frutos que el oro y las piedras preciosas; y mis producciones que la mas acendrada plata.
20 Yo camino por las sendas de la justicia, por la carretera de la rectitud,
21 á fin de enriquecer á los que me aman, y henchir sus tesoros.
22 El Señor me tuvo consigo al principio de sus obras, desde el principio, ántes que criase cosa alguna.
23 Desde la eternidad tengo yo el principado *de todas las cosas*[1], desdè ántes de los siglos, primero que fuese hecha la tierra.
24 Todavia no existian los abismos *ó mares*, y yo estaba ya concebida: aun no habian brotado las fuentes de las aguas,
25 no estaba asentada la grandiosa mole de los montes, ni aun habia collados, cuando yo habia ya nacido:
26 aun no habia criado la tierra, ni los rios, ni los ejes del mundo.
27 Cuando extendia él los cielos estaba yo presente; cuando con ley fija encerraba los mares dentro de su ámbito:
28 cuando establecia allá en lo alto las regiones etéreas, y ponia en equilibrio los manantiales de las aguas:
29 cuando circunscribia al mar en sus términos, é imponia ley á las aguas para que no traspasasen sus límites: cuando asentaba los cimientos de la tierra;
30 con él estaba yo disponiendo todas las cosas; y eran mis diarios placeres el holgarme contínuamente en su presencia,
31 el holgarme *en la creacion* del universo; siendo todas mis delicias el estar con los hijos de los hombres.
32 Ahora pues, oh hijos, escuchadme: Bienaventurados los que siguen mis caminos.

1 Ó soy el principio de todo. Segun el hebréo: *soy Reyna desde la eternidad.*

33 *Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam.*

34 *Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei.*

35 *Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem à Domino:*

36 *qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.*

33 Oid mis documentos, y sed sábios, y no querais desecharlos.

34 Bienaventurado el hombre que me escucha, y que vela continuamente á las puertas de mi casa, y está de observacion en los umbrales de ella[1].

35 Quien me hallare hallará la vida, y alcanzará del Señor la salvacion:

36 mas quien pecare contra mí, dañará á su propia alma. Todos los que me aborrecen á mí, aman la muerte.

CAPÍTULO IX.

De la misteriosa casa en que habita la Sabiduría: y del convite que ella da; bien contrario al convite que da la mala muger á los necios, que le aceptan, y con esto se hacen desdichados.

1 *Sapientia ædificavit sibi domum, excidit columnas septem.*

2 *Immolavit victimas suas, miscuit vinum, et proposuit mensam suam.*

3 *Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis:*

4 *Si quis est parvulus, veniat ad me. Et insipientibus locuta est:*

5 *Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis.*

6 *Relinquite infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ.*

7 *Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit: et qui arguit impium, sibi maculam generat.*

8 *Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diliget te.*

9 *Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia. Doce justum, et festinabit accipere.*

10 *Principium sapientiæ, timor Domini: et scientia sanctorum, prudentia.*

11 *Per me enim multiplicabuntur dies*

1 La Sabiduría se fabricó una casa *ó palacio: á cuyo fin* labró siete columnas.

2 Inmoló sus víctimas *para el convite*: compuso el vino, y preparó la mesa:

3 envió sus criadas á convidar que viniesen al alcazar; y desde las murallas de la ciudad *gritaba*:

4 Quien sea párvulo *ó sencillo*, véngase á mí. Y á los que no tienen juicio les dijo:

5 Venid á comer de mi pan y á beber el vino que os tengo preparado.

6 Dejad las niñerías; y vivid y caminad por las sendas de la prudencia.

7 El que instruye al mofador *ó impío*, se acarrea ignominia; y el que corrige al desalmado, se adquiere infamia.

8 No quieras redarguir al mofador, para que no te aborrezca[2]. Corrige al sábio, y te amará.

9 Da al sabio ocasion *de aprender*, y crecerá en sabiduría: enseña al justo, y se apresurará á aprender.

10 El principio de la sabiduría es el temor del Señor; y la ciencia de los santos es la *verdadera* prudencia.

11 Porque por mí se multiplicarán

1 Para lograr la entrada.

2 En todos estos versos se habla de los impíos obstinados, y que con descaro hacen públicamente burla de la correccion. Cuando se vé que ésta no es escuchada, ántes si ridiculizada por tales impíos, con peligro de hacer titubear en la virtud á los débiles ó tímidos, debe excusarse; segun el consejo que nos dá el *Sábio* en el *Eclesiástico*, c. XXXII. v. 6. Y ya dijo un filósofo gentil: *Amonestar á un hombre obstinado en el mal, es lo mismo que poner un espejo delante de un ciego.*

tui, et addentur tibi anni vitæ.

12 *Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus portabis malum.*

13 *Mulier stulta et clamosa, plenaque illecebris, et nihil omninò sciens,*

14 *sedit in foribus domûs suæ super sellam, in excelso urbis loco,*

15 *ut vocaret transeuntes per viam, et pergentes itinere suo:*

16 *Qui est parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta est:*

17 *Aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior.*

18 *Et ignoravit quòd ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivæ ejus.*

tus dias, y se te añadirán años de vida.

12 Si fueres sábio, para tu provecho lo serás; mas si eres un mofador, tú solo pagarás la pena.

13 Una muger loca y vocinglera, y rebosando caricias, y que no sabe nada *sino el seducir*,

14 se sentó en una silla á la puerta de su casa, en un lugar alto de la ciudad,

15 para llamar á los que pasan por la calle, á los que van en derechura por su camino, *diciéndoles*:

16 El que es mozuelo *ó simple*, tuerza hácia mí su paso; y al mentecato le dijo:

17 Las aguas hurtadas *ó deleites prohibidos* son mas dulces, y el pan tomado á escondidas es mas sabroso.

18 Y no sabe *el mentecato* que alli *con ella* están los gigantes *ó demonios*; y que sus convidados *caen* en lo mas profundo del infierno.

CAPÍTULO X[1].

Sentencias que van alternando sobre el sábio y el necio, sobre la virtud y el vicio.

1 *Filius sapiens lætificat patrem: filius verò stultus mœstitia est matris suæ.*

2 *Nihil proderunt thesauri impietatis; justitia verò liberabit à morte.*

3 *Non affliget Dominus fame animam justi, et insidias impiorum subvertet.*

4 *Egestatem operata est manus remissa; manus autem fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur aves volantes.*

5 *Qui congregat in messe, filius sapiens est; qui autem stertit æstate, filius confusionis.*

1 El hijo sábio es la alegria del padre; asi como el necio es la afliccion de su madre.

2 Nada aprovecharán los tesoros mal habidos; pero la justicia *en todas las acciones* librará de la muerte.

3 El Señor no afligirá con hambre la persona del justo, y desbaratará las tramas de los impíos.

4 La mano desidiosa produce la mendicidad; pero la mano activa acumula riquezas. — Quien se apoya en mentiras, ese tal se alimenta de viento, y corre *neciamente* tras las aves que vuelan.

5 El que recoge en tiempo de la siega, es hombre cuerdo; mas quien *duerme y* ronca en verano, es un insensato.

1 Los nueve capítulos anteriores son como una especie de prefacio; y tal vez por eso en el texto hebréo, châldéo, y en la version de San Gerónimo, y varias ediciones de la Vulgata se lee aquí como título PARABOLÆ SALOMONIS, Parábolas de Salomon.

6 *Benedictio Domini super caput justi; os autem impiorum operit iniquitas.*

6 La bendicion del Señor descansa sobre la cabeza del justo: mientras la faz de los impíos está cubierta de maldad.

7 *Memoria justi cum laudibus; et nomen impiorum putrescet.*

7 La memoria de los justos será celebrada; pero el nombre de los impíos sera abominable.

8 *Sapiens corde præcepta suscipit; stultus cæditur labiis.*

8 El que es sábio de corazon, recibe bien los avisos: *mas* para el mentecato cada palabra es un azote.

9 *Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter; qui autem depravat vias suas, manifestus erit.*

9 Quien anda con sencillez, anda seguro; pero el de proceder taimado, vendrá á ser descubierto.

10 *Qui annuit oculo, dabit dolorem; et stultus labiis verberabitur.*

10 El que guiña de ojo[1], acarreará dolor; y el necio padecerá por sus habladurías.

11 *Vena vitæ, os justi; et os impiorum operit iniquitatem.*

11 Vena de vida es la boca del justo; mas la boca de los impíos encierra la iniquidad.

12 *Odium suscitat rixas; et universa delicta operit charitas.*

12 El odio mueve rencillas; pero la caridad cubre todas las faltas[2].

13 *In labiis sapientis invenitur sapientia; et virga in dorso ejus qui indiget corde.*

13 En los labios del sábio se halla la sabiduría; y el azote en la espalda del que no tiene juicio.

14 *Sapientes abscondunt scientiam; os autem stulti confusioni proximum est.*

14 Ocultan su saber los sábios; mas la boca del necio cerca está de la confusion.

15 *Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus; pavor pauperum, egestas eorum.*

15 El caudal le sirve al rico de plaza fuerte[3]: á los pobres los llena de pavor *ó timidez* su misma miseria.

16 *Opus justi ad vitam; fructus autem impii ad peccatum.*

16 El justo trabaja para poder vivir; las ganancias del impío son para pecar.

17 *Via vitæ, custodienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit, errat.*

17 Quien recibe la correccion, va por el camino de la vida: quien no hace caso de ella, descarriado anda.

18 *Abscondunt odium labia mendacia; qui profert contumeliam, insipiens est.*

18 Los labios mentirosos disimulan la malevolencia: quien profiere contumelias es un insensato.

19 *In multiloquio non deerit peccatum: qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est.*

19 En el mucho hablar no faltará pecado; mas quien sus labios refrena, es hombre muy prudente.

20 *Argentum electum, lingua justi; cor autem impiorum pro nihilo.*

20 Plata finísima es la lengua del justo; pero el corazon de los impíos no vale nada.

21 *Labia justi erudiunt plurimos; qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.*

21 Los labios del justo instruyen á muchísimos; mas los que no quieren recibir la instruccion, morirán en su ignorancia[4].

22 *Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.*

22 La bendicion del Señor hace ricos *á los hombres*; sin que padezcan afliccion.

---

1 *Cap. VI. v.* 3.—*Eccli. XXVII. v.* 25.
2 *I. Cor. XIII. v.* 4.—*I. Pet. IV. v.* 8.
3 *I. Tim. VI. v.* 17.

4 O morirán en su *necedad y* voluntaria ignorancia.

23 *Quasi per risum stultus operatur scelus; sapientia autem est viro prudentia.*

24 *Quod timet impius, veniet super eum; desiderium suum justis dabitur.*

25 *Quasi tempestas transiens non erit impius; justus autem quasi fundamentum sempiternum.*

26 *Sicut acetum dentibus, et fumus oculis; sic piger his qui miserunt eum.*

27 *Timor Domini apponet dies; et anni impiorum breviabuntur.*

28 *Expectatio justorum lætitia; spes autem impiorum peribit.*

29 *Fortitudo simplicis via Domini; et pavor his, qui operantur malum.*

30 *Justus in æternum non commovebitur; impii autem non habitabunt super terram.*

31 *Os justi parturiet sapientiam; lingua pravorum peribit.*

32 *Labia justi considerant placita; et os impiorum perversa.*

23 El insensato comete los crímenes como jugando; mas la sabiduría del hombre está en su cordura.

24 Le sobrevendrá al impío el mal que está temiendo: á los justos se les concederá lo que desean.

25 Como el turbion que pasa, asi desaparecerá el impío; pero el justo subsistirá como un fundamento que permanece eternamente.

26 Como el agraz entorpece los dientes, y el humo los ojos; así es el perezoso para los que le envian.

27 El temor del Señor alarga la vida: mas los años de los impíos serán acortados.

28 La expectacion de los justos parará en contento; pero la esperanza de los impíos parará en humo.

29 *El seguir* la senda del Señor hace fuerte al justo; pero aquellos que obran mal están llenos de pavor.

30 El justo jamás será conmovido; mas los impíos no durarán sobre la tierra.

31 De la boca del justo manará sabiduría: la lengua de los malvados será cortada.

32 Los labios del justo se emplean en hablar cosas agradables *á Dios*; y en hablar cosas perversas la boca del impío.

CAPÍTULO XI.

Contrapónese la felicidad de los justos y sábios á la desdicha de los malos é insensatos.

1 *Statera dolosa, abominatio est apud Dominum; et pondus æquum, voluntas ejus.*

2 *Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.*

3 *Simplicitas justorum diriget eos; et supplantatio perversorum vastabit illos.*

4 *Non proderunt divitiæ in die ultionis; justitia autem liberabit à morte.*

5 *Justitia simplicis diriget viam ejus; et in impietate sua corruet impius.*

1 La balanza falsa es abominable á los ojos del Señor; el peso cabal es lo que le agrada.

2 Donde hay soberbia, allí habrá ignominia; mas donde hay humildad, habrá sabiduría.

3 La sencillez servirá como de guia á los justos: y la doblez acarreará á los pecadores su perdicion.

4 Nada servirán las riquezas en el dia de la venganza: mas la justicia librará de la muerte.

5 La justicia del hombre sencillo dirigirá sus pasos; y al impío le hará caer en el precipicio su impiedad.

6 *Justitia rectorum liberabit eos; et in insidiis suis capientur iniqui.*

6 A los hombres buenos su justicia los salvará: pero los malos quedarán cogidos en sus mismos lazos.

7 *Mortuo homine impio, nulla erit ultrà spes; et expectatio sollicitorum peribit.*

7 Muerto el impío, muere tambien su esperanza; y la expectacion de los codiciosos parará en humo.

8 *Justus de angustia liberatus est; et tradetur impius pro eo.*

8 El justo es libertado de la tribulacion; y en su lugar será el impío atribulado.

9 *Simulator ore decipit amicum suum: justi autem liberabuntur scientiâ.*

9 El hombre falso engaña con palabras á su amigo: mas los justos se librarán con *el don de* la ciencia.

10 *In bonis justorum exultabit civitas; et in perditionem impiorum erit laudatio.*

10 En la prosperidad de los justos se alegrará la ciudad: y la perdicion de los impíos se celebrará con canciones.

11 *Benedictione justorum exaltabitur civitas; et ore impiorum subvertetur.*

11 Por la bendicion de los justos será ensalzada la ciudad; mas por la lengua de los impíos quedará arruinada.

12 *Qui despicit amicum suum, indigens corde est; vir autem prudens tacebit.*

12 El que desprecia á su amigo, es de corazon menguado; pero el varon prudente callará *sus defectos.*

13 *Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana; qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.*

13 El que va de mala fe, descubre los secretos; pero el de corazon leal, calla lo que el amigo le confió.

14 *Ubi non est gubernator, populus corruet; salus autem, ubi multa consilia.*

14 Por falta de gobierno se arruina el pueblo: donde abunda el consejo, allí hay prosperidad.

15 *Affligetur malo qui fidem facit pro extraneo; qui autem cavet laqueos, securus erit.*

15 Padecerá desastres el que sale *incautamente* por fiador de un extraño; pero el que no se enreda en fianzas vivirá tranquilo[1].

16 *Mulier gratiosa inveniet gloriam; et robusti habebunt divitias.*

16 La muger de bellas prendas adquirirá gloria; y los hombres de valor obtendrán riquezas.

17 *Benefacit animæ suæ vir misericors; qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit.*

17 El varon misericordioso se hace bien á sí propio, asi como el hombre cruel, hasta á sus próximos parientes desecha.

18 *Impius facit opus instabile, seminanti autem justitiam merces fidelis.*

18 El impío trabaja en vano; mas el que siembra *obras de* justicia, tiene segura la cosecha.

19 *Clementia præparat vitam, et sectatio malorum mortem.*

19 La clemencia es camino para la vida; y la aficion al mal conduce á la muerte.

20 *Abominabile Domino cor pravum: et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant.*

20 Abominado es del Señor el corazon perverso; y se complace en aquellos que proceden con sinceridad.

21 *Manus in manu non erit innocens malus; semen autem justorum salvabitur.*

21 Aunque se esté mano sobre mano[2], no será inocente el hombre malvado; pero la descendencia de los justos será puesta en salvo.

1 Esto es, el que no fia neciamente. Véase *cap. VI. v. 1.*

2 Segun el hebréo: *Por una parte ó por otra, no quedará sin castigo el malvado.*

22 *Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua.*

23 *Desiderium justorum omne bonum est; præstolatio impiorum furor.*

24 *Alii dividunt propria, et ditiores fiunt; alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt.*

25 *Anima, quæ benedicit, impinguabitur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.*

26 *Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium.*

27 *Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.*

28 *Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt.*

29 *Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: et qui stultus est, serviet sapienti.*

30 *Fructus justi lignum vitæ: et qui suscipit animas, sapiens est.*

31 *Si justus in terra recipit, quantò magis impius et peccator?*

22 La belleza en una muger fátua, es *como* sortija de oro en el hocico de un cerdo.

23 Todo deseo de los justos se dirige al bien: los malos no anhelan sino el desfogar su furor.

24 Unos reparten sus propios bienes, y se hacen mas ricos: otros roban lo ageno, y están siempre en miseria.

25 El alma benéfica será colmada de bienes; y será como embriagada de ellos, la que á otros embriaga[1].

26 Quien esconde los granos será maldito de los pueblos; mas la bendicion descenderá sobre la cabeza de los que lo sacan al mercado[2].

27 En buen hora madruga el que busca como hacer el bien; mas el que busca como hacer el mal, será del mal oprimido.

28 Quien confia en sus riquezas, caerá por tierra: al paso que los justos florecerán como árbol de verdes ramas.

29 Quien trae en desórden su propia casa, no poseerá mas que aire; y el necio habrá de servir al sábio.

30 El fruto *del obrar* del justo, es como del árbol de la vida: y aquel que gana almas *para Dios* es hombre sábio.

31 Si el justo es castigado en la tierra *por sus defectos*, ¿cuánto mas lo serán el impío y el pecador[3]?

CAPÍTULO XII.

Cotejo entre los que aman la correccion y los que huyen de ella.

1 *Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est.*

2 *Qui bonus est, hauriet gratiam à Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impiè agit.*

3 *Non roborabitur homo ex impietate: et radix justorum non commovebitur.*

4 *Mulier diligens corona est viro suo: et putredo in ossibus ejus, quæ confu-*

1 Quien ama la correccion, ama la ciencia; mas el que aborrece las reprensiones, es un insensato.

2 El hombre de bien alcanzará el favor del Señor; pero el que pone la confianza en sus propias ideas, obra como impío.

3 No logrará el hombre consistencia por medio de la impiedad; mas la raiz de los justos permanecerá inmoble.

4 Corona de su marido es la muger hacendosa; asi como es carcoma de sus

1 Ó colma de beneficios.

2 A precio moderado y sin tratos usurarios.

3 *I. Pet. IV.* 18.

sione rès dignas gerit.

5 *Cogitationes justorum judicia: et consilia impiorum fraudulenta.*

6 *Verba impiorum insidiantur sanguini: os justorum liberabit eos.*

7 *Verte impios, et non erunt: domus autem justorum permanebit.*

8 *Doctrinâ suâ noscetur vir: qui autem vanus et excors est, patebit contemptui.*

9 *Melior est pauper et sufficiens sibi, quàm gloriosus et indigens pane.*

10 *Novit justus jumentorum suorum animas: viscera autem impiorum crudelia.*

11 *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus; in suis munitionibus relinquit contumeliam.*

12 *Desiderium impii munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet.*

13 *Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia.*

14 *De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.*

15 *Via stulti recta in oculis ejus: qui autem sapiens est, audit consilia.*

16 *Fatuus statim indicat iram suam: qui autem dissimulat injuriam, callidus est.*

17 *Qui quod novit loquitur, index justitiæ est: qui autem mentitur, testis est fraudulentus.*

18 *Est qui promittit, et quasi gladio*

huesos la de malas costumbres.

5 Rectos *y sinceros* son los pensamientos de los justos: fraudulentos los consejos de los impíos.

6 Las palabras de los impíos son asechanzas puestas á la vida de los prójimos; *mas* á éstos los librará la boca de los justos.

7 Dá un vuelco á los impíos [1], y no quedará rastro de ellos; pero la casa de los justos será permanente.

8 Por su doctrina se dará á conocer el hombre; pero el vano y sin cordura será objeto de desprecio.

9 Mas apreciable es un pobre que sabe ganarse su vida, que un fanfarron que ni pan tiene que comer [2].

10 El justo mira *hasta* por la vida de sus bestias [3]; pero las entrañas de los impíos son crueles.

11 El que labra su tierra, se saciará de pan: mas el que se entrega al ocio, es sumamente necio. — El que pasa el tiempo saboreándose en el vino, deja estampada la infamia en su familia [4].

12 El deseo del impío es que se hagan fuertes los hombres peores; mas *con todo*, la raiz de los justos irá retoñando cada vez mas.

13 Por los pecados de la lengua se acarrea el malo su ruina; pero el justo escapará de la angustia.

14 El hombre será colmado de bienes conforme fueren los frutos de su boca; y segun las obras de sus manos será su galardon.

15 Al necio se le figura acertado su proceder; pero el sábio toma los consejos *de otro*.

16 Muestra luego su ira el fátuo; pero el varon circunspecto disimula la injuria.

17 El que *solo* afirma lo que sabe, ese es fiel testigo; mas el que mienta, *luego deja conocer que* es un testigo fraudulento.

18 Hay quien hace *inconsideradamente*

1 Ó tambien: *Voltéa á los impíos.* Su suerte pende muchas veces de la vuelta de un dado.

2 Asi lo vemos en los que, preciados de su nobleza, viven en la ociosidad y miseria; y por consiguiente llenos de vicios, y estafando á los demas. *Eccli. X. v.* 30.

3 *Deut. XXII. v.* 6. - *Lev. XXIV. v.* 18, 21.

4 Antes acreditada, ó bien gobernada, y arruinada despues por sus borracheras.

pungitur conscientiæ; lingua autem sapientium sanitas est.

19 *Labium veritatis firmum erit in perpetuum: qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii.*

20 *Dolus in corde cogitantium mala: qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium.*

21 *Non contristabit justum quidquid ei acciderit: impii autem replebuntur malo.*

22 *Abominatio est Domino labia mendacia: qui autem fideliter agunt, placent ei.*

23 *Homo versutus celat scientiam: et cor insipientium provocat stultitiam.*

24 *Manus fortium dominabitur: quæ autem remissa est, tributis serviet.*

25 *Mœror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur.*

26 *Qui negligit damnum propter amicum, justus est: iter autem impiorum decipiet eos.*

27 *Non inveniet fraudulentus lucrum: et substantia hominis erit auri pretium.*

28 *In semita justitiæ, vita: iter autem devium ducit ad mortem.*

una promesa; y *al instante*, como herido de una espada, se vé estimulado de su conciencia[1]; mas la lengua de los sábios acarrea la salud *y bienestar.*

19 La boca que habla verdad está siempre firme; pero el testigo inconsiderado zurce una jerga de mentiras[2].

20 Lleno está de engaño el corazon de los que maquinan el mal; pero los que se ocupan en designios de paz, se bañarán en gozo.

21 Ningun acontecimiento podrá contristar al justo: los impíos al contrario estarán llenos de pesadumbres.

22 Abomina el Señor los labios mentirosos: los que obran fielmente esos le son gratos.

23 El hombre cauto encubre lo que sabe; mas el corazon de los imprudentes descubre su necedad.

24 La mano de los fuertes dominará; pero la mano perezosa será tributaria.

25 Abate al hombre la melancolía del corazon; y con la buena conversacion se alegrará.

26 El que por amor del amigo no repara en sufrir algun daño, es hombre justo: mas á los impíos el proceder *contrario* los dejará burlados.

27 No sacará ganancia el tramposo; al paso que el caudal del hombre *de bien* será oro precioso.

28 En la senda de la justicia está la vida; mas el camino extraviado conduce á la muerte.

CAPÍTULO XIII.

De la circunspeccion en el hablar. Del pobre rico, y del rico pobre. De las riquezas y de su mal uso. Deseos del perezoso. De la prudencia en el obrar, etc.

1 *Filius sapiens, doctrina patris: qui autem illusor est, non audit cum arguitur.*

2 *De fructu oris sui homo satiabitur bonis: anima autem prævaricatorum iniqua.*

1 El hijo sábio atiende á la doctrina del padre: el perverso no hace caso de sus reprensiones.

2 El hombre *justo* se saciará de los bienes que son fruto de sus labios; mas el alma de los prevaricadores *saciarse ha* de iniquidad.

1 *Matth. XIV. v.* 9.

2 Segun el hebréo: *pero la lengua mentirosa varía á cada momento.*

3 *Qui custodit os suum, custodit animam suam: qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.*

4 *Vult et non vult piger: anima autem operantium impinguabitur.*

5 *Verbum mendax justus detestabitur: impius autem confundit, et confundetur.*

6 *Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatorem supplantat.*

7 *Est quasi dives, cum nihil habeat: et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit.*

8 *Redemptio animæ viri, divitiæ suæ: qui autem pauper est, increpationem non sustinet.*

9 *Lux justorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur.*

10 *Inter superbos semper jurgia sunt: qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.*

11 *Substantia festinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.*

12 *Spes quæ differtur, affligit animam: lignum vitæ desiderium veniens.*

13 *Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat: qui autem timet præceptum, in pace versabitur. Animæ dolosæ errant in peccatis: justi autem misericordes sunt, et miserantur.*

14 *Lex sapientis fons vitæ, ut declinet à ruina mortis.*

15 *Doctrina bona dabit gratiam: in itinere contemptorum vorago.*

16 *Astutus omnia agit cum consilio: qui autem fatuus est, aperit stultitiam.*

17 *Nuntius impii cadet in malum: legatus autem fidelis, sanitas.*

18 *Egestas, et ignominia ei qui de-*

3 Quien guarda su boca guarda su alma; pero el inconsiderado en hablar sentirá los perjuicios.

4 El perezoso quiere y no quiere: mas las personas laboriosas se llenarán de bienes.

5 Detesta el justo la mentira *ó calumnia*; mas el impío, que infama, será infamado.

6 La justicia protege los pasos del inocente; pero la impiedad suplanta al pecador.

7 Hay quien hace del rico, no teniendo nada; y quien parece pobre, teniendo muchas riquezas.

8 Con sus riquezas rescata el rico su propia vida; pero aquel que es pobre está exento de amenazas.

9 La luz *ó prosperidad* de los justos causa *sólida* alegría: pero la lámpara de los impíos se apagará.

10 Entre los soberbios hay contínuas reyertas; mas los que obran siempre con consejo, se gobiernan prudentemente.

11 Los bienes que se adquieren muy á priesa, *luego* se menoscaban; así como van en aumento los que se juntan poco á poco á fuerza de trabajo.

12 La esperanza que se dilata, aflige al alma: pero es *como* árbol de vida el *buen* deseo que se cumple.

13 Quien vitupera una cosa *que manda la ley*, se hace reo para en adelante; pero quien respeta el precepto, vivirá en paz.—Las almas taimadas andan perdidas de pecado en pecado: mas los justos son benignos, y ejercitan la misericordia.

14 La ley del sábio es una fuente de vida para evitar la ruina de la muerte.

15 La buena doctrina hará amable al hombre; pero aquellos que la desprecian hallan el precipicio en el camino que siguen.

16 El hombre cuerdo todo lo hace con consejo; mas el insensato[1] descubre su necedad.

17 El enviado del impío caerá en *mil* desastres[2]; pero el mensagero fiel *acarrea* la salud *á los pueblos.*

18 Miseria é ignominia experimentará

1 No queriendo consultar á nadie.

2 Porque coopera al mal.

serit disciplinam: qui autem acquiescit arguenti glorificabitur.

19 *Desiderium si compleatur, delectat animam: detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.*

20 *Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficietur.*

21 *Peccatores persequitur malum: et justis retribuentur bona.*

22 *Bonus relinquit hæredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris.*

23 *Multi cibi in novalibus patrum: et aliis congregantur absque judicio.*

24 *Qui parcit virgæ, odit filium suum: qui autem diligit illum, instanter erudit.*

25 *Justus comedit, et replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.*

el que huye la correccion: mas el que obedece á quien le corrige será coronado de gloria.

19 El deseo, cuando se cumple, recrea el ánimo: detestan los necios á los que huyen del mal.

20 Quien anda con sábios, sábio será; el amigo de los necios se asemejará á ellos.

21 El mal persigue á los pecadores; pero los justos serán recompensados con bienes.

22 El hombre de bien deja por herederos á sus propios hijos y nietos; mas la hacienda del pecador está reservada para el justo.

23 En los barbechos que se heredan de los padres nacen abundantes frutos; pero por falta de juicio se recogen para otros.

24 Quien escasea el castigo, quiere mal á su hijo: mas quien le ama, le corrige contínuamente.

25 Come el justo, y satisface su apetito[1]; pero el vientre de los impíos no se saciará.

CAPÍTULO XIV.

Debemos aconsejarnos ántes de hacer las cosas, y gobernarnos por la Ley de Dios, y no por nuestras pasiones.

1 *Sapiens mulier ædificat domum suam: insipiens extructam quoque manibus destruet.*

2 *Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via.*

3 *In ore stulti virga superbiæ: labia autem sapientium custodiunt eos.*

4 *Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est: ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis.*

5 *Testis fidelis non mentitur: profert autem mendacium dolosus testis.*

1 La muger prudente edifica *ó realza* su casa: la necia, aun la ya edificada la destruirá con sus manos.

2 El que va por el camino derecho y teme á Dios, es despreciado por el que anda en malos pasos[2].

3 En la boca del insensato está la vara *ó el castigo* de su soberbia: mas á los sábios les sirve de guarda *la modestia de* sus labios.

4 Donde faltan los bueyes *para arar*, están vacíos *las trojes y sin paja* los pesebres: donde abundan las mieses, allí se ve claramente la fuerza *y trabajo* del buey.

5 No miente el testigo fiel: el testigo falso no profiere mas que mentiras[3].

1 Ó los deseos de su alma.

2 Segun el hebréo: *El que anda por el camino derecho, respeta á Dios; pero el que va por sendas torcidas, le desprecia.*

3 O lo hace descaradamente.

6 *Quærit derisor sapientiam, et non invenit: doctrina prudentium facilis.*

6 Busca el mofador la sabiduría, y no la encuentra: el hombre prudente se instruye fácilmente.

7 *Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ.*

7 Toma tú un rumbo opuesto al que sigue el insensato: no conoce éste los dictámenes de la prudencia.

8 *Sapientia callidi est intelligere viam suam: et imprudentia stultorum errans.*

8 La sabiduría del varon prudente está en conocer bien su camino[1]: la imprudencia de los insensatos anda descaminada.

9 *Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia.*

9 El necio se burlará *ó jugará* con el pecado; mas la gracia morará entre los justos.

10 *Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus.*

10 El corazon de cada uno es el que siente la amargura de su alma; asi como en sus placeres no tiene parte el extraño.

11 *Domus impiorum delebitur: tabernacula verò justorum germinabunt.*

11 La casa de los impíos será arrasada: al contrario estará floreciente la morada de los justos.

12 *Est via, quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt ad mortem.*

12 Un camino hay que al hombre le parece camino real *y derecho*; y no obstante le conduce á la muerte.

13 *Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.*

13 Mezclada anda la risa con el llanto: el término del gozo es el dolor.

14 *Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus.*

14 El necio saciará sus pasiones; mas el hombre virtuoso lo pasará mejor que él.

15 *Innocens credit omni verbo: astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni: servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus.*

15 El hombre sencillo *é inexperto*[2] cree cuanto le dicen; *pero* el hombre cauto mira donde asienta su pié.—Al hijo doloso nada le saldrá bien; pero el siervo prudente será afortunado *en todo,* y caminará felizmente.

16 *Sapiens timet, et declinat à malo: stultus transilit, et confidit.*

16 Teme el sábio y se desvia del mal; pero el insensato pasa adelante, y se presume seguro.

17 *Impatiens operabitur stultitiam: et vir versutus odiosus est.*

17 El hombre impaciente obra como loco: y el solapado se hará odioso.

18 *Possidebunt parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam.*

18 Los imprudentes[3] tendrán por herencia la necedad; y los juiciosos la esperanza de la ciencia[4].

19 *Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum.*

19 A los pies de los buenos yacerán *algun dia* los malos, y los impíos ante las puertas de los justos.

20 *Etiam proximo suo pauper odiosus erit: amici verò divitum multi.*

20 El pobre es enojoso aun á sus mismos deudos: mas los ricos tienen muchos amigos.

21 *Qui despicit proximum suum, peccat: qui autem miseretur pauperis, bea-*

21 Peca quien á su prójimo menosprecia; pero el que del pobre se com-

1 Y asegurarse de que es bueno.
2 O el *hombre sin experiencia.*
3 O poco advertidos.
4 En el hebréo: *Y los prudentes se coronarán de sabiduría.*

tus erit. Qui credit in Domino, miseri-
cordiam diligit.
22 *Errant qui operantur malum: mi-*
sericordia et veritas præparant bona.

23 *In omni opere erit abundantia:*
ubi autem verba sunt plurima, ibi fre-
quenter egestas.
24 *Corona sapientium divitiæ eorum:*
fatuitas stultorum imprudentia.

25 *Liberat animas testis fidelis: et*
profert mendacia versipellis.

26 *In timore Domini fiducia fortitu-*
dinis, et filiis ejus erit spes.

27 *Timor Domini fons vitæ, ut de-*
clinent à ruina mortis.

28 *In multitudine populi dignitas re-*
gis: et in paucitate plebis ignominia
principis.
29 *Qui patiens est, multâ guberna-*
tur prudentiâ: qui autem impatiens est,
exaltat stultitiam suam.
30 *Vita carnium, sanitas cordis: pu-*
tredo ossium invidia.

31 *Qui calumniatur egentem, expro-*
brat factori ejus: honorat autem eum,
qui miseretur pauperis.
32 *In malitia sua expelletur impius:*
sperat autem justus in morte sua.

33 *In corde prudentis requiescit sa-*
pientia, et indoctos quosque erudiet.

34 *Justitia elevat gentem: miseros au-*
tem facit populos peccatum.

35 *Acceptus est regi minister intelli-*
gens: iracundiam ejus inutilis sustinebit.

padece será bienaventurado. — Quien
cree en el Señor, ama la misericordia[1].
22 Errados van los que obran el mal:
la misericordia y la verdad son las que
nos acarrean bienes.
23 De toda ocupacion se saca prove-
cho; pero del mucho hablar, solo mi-
seria.
24 Las riquezas les sirven á los sábios
de corona *de gloria*: la sandez de los
necios es imprudencia.
25 El testigo fiel salva las vidas *de los*
calumniados: el doloso profiere menti-
ras, *y pierde á los hombres.*
26 En el temor del Señor se halla la
firme esperanza: en ella vivirán sus
hijos.
27 El temor del Señor es una fuente
de vida para librarse de la ruina de la
muerte.
28 En la muchedumbre de pueblo está
la gloria *y poder* de un Rey: la escasez
de gente es deshonor del Príncipe.
29 Quien es sufrido, se gobierna con
mucha prudencia; pero el impaciente
pone de manifiesto su necedad.
30 El corazon sano da vida al cuer-
po; *mas* la envidia es carcoma de los
huesos.
31 Quien insulta al necesitado, in-
sulta *ó zahiere* á su Criador: así como
le honra quien se compadece del pobre.
32 Desechado *de Dios* será el impío
por causa de su malicia: mas el justo
aun en su muerte conserva la esperanza.
33 La sabiduría reside en el corazon
del hombre prudente, y ella iluminará
á todo ignorante.
34 La justicia es la que engrandece
las naciones; pero el pecado hace des-
dichados los pueblos.
35 El ministro entendido se gana la
voluntad del Rey; mas el inepto incur-
rirá en su enojo.

---

1 La fé viva va siempre acompañada de la caridad.

CAPÍTULO XV.

Máximas y preceptos para vivir en paz con nosotros mismos y con los otros. Comparacion entre el bueno y el malo.

1 *Responsio mollis frangit iram: sermo durus suscitat furorem.*

2 *Lingua sapientium ornat scientiam: os fatuorum ebullit stultitiam.*

3 *In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos.*

4 *Lingua placabilis, lignum vitæ: quæ autem immoderata est, conteret spiritum.*

5 *Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est: cogitationes autem impiorum eradicabuntur.*

6 *Domus justi plurima fortitudo: et in fructibus impii conturbatio.*

7 *Labia sapientium disseminabunt scientiam: cor stultorum dissimile erit.*

8 *Victimæ impiorum abominabiles Domino: vota justorum placabilia.*

9 *Abominatio est Domino via impii: qui sequitur justitiam, diligitur ab eo.*

10 *Doctrina mala deserenti viam vitæ: qui increpationes odit, morietur.*

11 *Infernus et perditio coram Domino: quantò magis corda filiorum hominum?*

12 *Non amat pestilens eum, qui se corripit: nec ad sapientes graditur.*

13 *Cor gaudens exhilarat faciem: in mœrore animi dejicitur spiritus.*

14 *Cor sapientis quærit doctrinam: et os stultorum pascitur imperitiâ.*

1 La respuesta suave *y humilde* quebranta la ira: las palabras duras excitan el furor.

2 La lengua de los sábios dá lustre á la sabiduría: hierve en necedades la boca delos fátuos.

3 En todo lugar estan los ojos del Señor contemplando á los buenos y á los malos.

4 La lengua pacífica es árbol de vida; pero la desenfrenada quebrantará el corazon.

5 El necio se mofa de la amonestacion de su padre: mas el que hace caso de la correccion, se hará mas avisado.—Donde abunda la justicia, se halla suma fortaleza; pero los designios de los impíos serán arrancados de cuajo.

6 La casa del justo está bien arraigada; pero en las ganancias del impío no hay mas que inquietudes[1].

7 Los labios de los sábios difundirán la sabiduría: no asi el corazon de los necios.

8 Detesta el Señor las víctimas de los impíos: aplácanle los votos de los justos.

9 Abominable es al Señor el proceder del impío; es amado de él aquel que sigue la justicia.

10 Al que abandona el camino de la vida le es ingrata la enseñanza: quien aborrece la correccion, perecerá.

11 El *profundo* infierno, y *lugar de* perdicion estan patentes al Señor; ¿cuánto mas los corazones de los hombres?

12 El hombre corrompido no ama al que le corrige, ni va en busca de los sábios.

13 El corazon contento hace rebosar la alegria en el semblante: con la tristeza del ánimo se abate el espíritu.

14 El corazon del sábio procura ser instruido: la boca de los necios se alimenta de sandeces.

---

1 Ó tambien: *pero el desórden será el fruto de la ganancia del impío.*

15 *Omnes dies pauperis, mali: secura mens quasi juge convivium.*

16 *Melius est parum cum timore Domini, quàm thesauri magni et insatiabiles.*

17 *Melius est vocari ad olera cum charitate, quàm ad vitulum saginatum cum odio.*

18 *Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est, mitigat suscitatas.*

19 *Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via justorum absque offendiculo.*

20 *Filius sapiens lætificat patrem: et stultus homo despicit matrem suam.*

21 *Stultitia gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus suos.*

22 *Dissipantur cogitationes, ubi non est consilium: ubi verò sunt plures consiliarii, confirmantur.*

23 *Lætatur homo in sententia oris sui: et sermo opportunus est optimus.*

24 *Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo.*

25 *Domum superborum demolietur Dominus: et firmos faciet terminos viduæ.*

26 *Abominatio Domini cogitationes malæ: et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo.*

27 *Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam: qui autem odit munera, vivet. Per misericordiam et fidem purgantur peccata: per timorem autem Domini declinat omnis à malò.*

28 *Mens justi meditatur obedientiam: os impiorum redundat malis.*

29 *Longè est Dominus ab impiis: et orationes justorum exaudiet.*

15 Todos los dias del pobre son trabajosos; *mas* la buena conciencia es como un banquete contínuo.

16 Mas vale poquito con temor de Dios, que grandes riquezas, las cuales nunca sacian [1].

17 Vale mas ser convidado á comer unas verduras *en la casa* del que nos ama; que á comer un ternero cebado *en la* del que nos odia.

18 El hombre iracundo suscita riñas: el sufrido apacigua las que se han excitado.

19 A los perezosos les parece el camino un vallado de espinas: los justos no hallan en él embarazo alguno.

20 Es la alegria de su padre el hijo sábio: el necio vilipendia *ó afrenta* á su propia madre.

21 El insensato halla placer en sus sandeces: mas el hombre prudente mide sus pasos.

22 Donde falta el consejo [2], disípanse los proyectos; pero donde hay muchos consejeros adquieren firmeza.

23 Aficiónase el hombre al dictámen que ya ha manifestado; mas aquella es óptima palabra, que es la *mas* oportuna.

24 El varon instruido se dirige hácia lo alto por la senda de la vida, á fin de desviarse del abismo del infierno.

25 Derribará el Señor la casa de los soberbios: y mantendrá segura la heredad de la viuda.

26 Abominables son al Señor los malos pensamientos: las palabras castas y decentísimas son las que él aprueba.

27 El que se deja llevar de la avaricia, mete el desórden en su casa: el que aborrece los sobornos, vivirá *feliz* [3].— Mediante las *obras de* misericordia y la *viva* fe se purgan los pecados: y por medio del temor del Señor evitará todo hombre el mal.

28 El justo pone todo su estudio en la obediencia: *mas* la boca de los impíos rebosa *solo* maldades.

29 Lejos está el Señor *de oir* á los impíos; pero serán oidas las oraciones de los justos.

1 Segun el hebréo: *En las cuales se hallan siempre desazones.*

2 En el hebréo: *el secreto.*

3 *Exod. XXIII. v.* 8.

30 *Lux oculorum lætificat animam: fama bona impinguat ossa.*

30 *Asi como* la luz de los ojos es la alegria del alma, *asi* la buena reputacion llena de jugo los huesos[1].

31 *Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur.*

31 El que escucha las reprensiones saludables[2], conversará entre los sábios.

32 *Qui abjicit disciplinam, despicit animam suam: qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.*

32 Quien desecha la instruccion, menosprecia su propia alma; pero el que se somete á las correcciones, se enseñoréa de su corazon[2].

33 *Timor Domini, disciplina sapientiæ: et gloriam præcedit humilitas.*

33 El temor del Señor enseña la sabiduría; y á la gloria ha de preceder la humildad.

CAPÍTULO XVI.

Cuán rectas son las disposiciones de la providencia de Dios en el gobierno del mundo. Todo lo hace con el peso y medida de su sabiduría infinita.

1 *Hominis est animam præparare: et Domini gubernare linguam.*

1 Del hombre es preparar *dentro de* su alma *el razonamiento*; y del Señor el gobernar la lengua[3].

2 *Omnes viæ hominis patent oculis ejus: spirituum ponderator est Dominus.*

2 Todas las acciones del hombre están patentes á la humana vista[4]; *mas* el Señor pesa los espíritus *ó juzga los interiores.*

3 *Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuæ.*

3 Dirige hácia el Señor tus obras; y tendrán buen éxito tus designios.

4 *Universa propter semetipsum operatus est Dominus; impium quoque ad diem malum.*

4 Todas las cosas las ha hecho el Señor para *gloria de* sí mismo[5]; y tambien al impío, *al cual reserva*[6] para el dia aciago.

5 *Abominatio Domini est omnis arrogans: etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. Initium viæ bonæ, facere justitiam: accepta est autem apud Deum magis, quàm immolare hostias.*

5 Es abominado del Señor todo arrogante: aunque parezca que nada hace, no es inocente.—El principio *ó lo principal* del buen camino consiste en practicar *las obras* de justicia[7]; la cual es mas agradable á Dios que el inmolar víctimas.

6 *Misericordiâ et veritate redimitur iniquitas: et in timore Domini declinatur à malo.*

6 Con la misericordia y la verdad se expía el pecado, y con el temor del Señor se evita el mal.

7 *Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.*

7 Si fuere grato al Señor el proceder del hombre, aun á sus enemigos los reducirá á *pedir* la paz.

---

1 *O de íntimo gozo el alma.*
2 O domina sus pasiones.
3 Se necesita una nueva gracia de Dios para ejecutar ó explicar un buen pensamiento. Véase *v.* 9. — *Esther XIV. v.* 13. — *II. Cor. III. v.* 4.
4 Segun el hebréo: *Son puras á su vista; pero el Señor, etc.*
5 O para sus designios.
6 Las palabras *al cual reserva*, se leen en los *Setenta* y en el *Chaldéo.*
7 *Matth. XII.* 7.

8 *Melius est parum cum justitia, quàm multi fructus cum iniquitate.*

9 *Cor hominis disponit viam suam: sed Domini est dirigere gressus ejus.*

10 *Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus.*

11 *Pondus et statera judicia Domini sunt: et opera ejus omnes lapides sacculi.*

12 *Abominabiles regi qui agunt impiè; quoniam justitia firmatur solium.*

13 *Voluntas regum labia justa: qui recta loquitur, diligetur.*

14 *Indignatio regis, nuntii mortis: et vir sapiens placabit eam.*

15 *In hilaritate vultus regis, vita: et clementia ejus quasi imber serotinus.*

16 *Posside sapientiam, quia auro melior est: et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.*

17 *Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam.*

18 *Contritionem præcedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus.*

19 *Melius est humiliari cum mitibus, quàm dividere spolia cum superbis.*

20 *Eruditus in verbo reperiet bona: et qui sperat in Domino, beatus est.*

21 *Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: et qui dulcis eloquio, majora percipiet.*

22 *Fons vitæ eruditio possidentis: doc-*

8 Vale mas poco con justicia, que muchos bienes con injusticia.

9 El corazon del hombre forma sus designios; mas del Señor es el dirigir sus pasos [1].

10 Las palabras del Rey son *como* unos oráculos; y no errará su boca al pronunciar el juicio [2].

11 Pesados están en fiel balanza los juicios del Señor; y todas sus obras son *justas como* las piedras que se llevan en el saquito *para servir de pesas.*

12 Son abominables al Rey los que obran injustamente: porque la justicia es el apoyo del trono.

13 Son gratos al Rey los labios que hablan *siempre* lo justo: amado será quien habla lo recto.

14 La indignacion del Rey anuncio es de muerte; pero el varon sábio sabrá aplacarla.

15 El semblante alegre del Rey da la vida; y su clemencia es como la lluvia *tan deseada* del otoño.

16 Procura adquirir la sabiduría, pues vale mas que el oro; y poseer la prudencia, que es mejor que *toda* la plata.

17 La senda de los justos está apartada del mal: no se desvia de ella quien guarda su alma.

18 A la caida precede la soberbia, y antes de la ruina se remonta el espíritu.

19 Mejor es ser humillado con los mansos *ó modestos*, que repartir despojos con los soberbios.

20 El inteligente en un negocio, saldrá felizmente de él: mas el que espera en el Señor, siempre será dichoso.

21 El que es sábio de corazon, será llamado prudente; y el que tiene dulzura en el hablar, conseguirá mayor fruto.

22 Fuente de vida es la sabiduría para

1 Esto es: *El hombre propone, y Dios dispone.*

2 Otros traducen: *deben ser como de oráculo: su boca no debe prevaricar en las sentencias, ó no debe traspasar el juicio.* Dios inspira frecuentemente á los buenos Reyes lo perteneciente á su oficio de *Vicarios ó Ministros de Dios* para gobernar la tierra: de suerte que á veces parece que adivinan, ó previendo lo que ha de suceder, ó descubriendo lo que está muy oculto; y deciden dudas que los ministros mas hábiles y prudentes no saben resolver.—Véase *Gen. XLIV. 15.—III. Reg. III. 16. etc. Oráculos* se llaman las palabras del Rey, esto es, sus *leyes* y *órdenes*; porque debemos respetarlas como salidas de Dios, y obedecerlas, no solo por el temor del castigo ó pena que la ley impone, sino aun por principio de conciencia, conforme nos dijo san Pablo.

trina stultorum, fatuitas.

quien la posee; la doctrina de los necios es fatuidad.

23 *Cor sapientis erudiet os ejus: et labiis ejus addet gratiam.*

23 El corazon del sábio amaestrará su lengua, y añadirá gracia á sus labios.

24 *Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium.*

24 Son un panal de miel las palabras elegantes, dulzura del alma, y vigor de los huesos.

25 *Est via quæ videtur homini recta: et novissima ejus ducunt ad mortem.*

25 Un camino hay que al hombre le parece recto; pero su paradero es la muerte.

26 *Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum.*

26 El hombre que trabaja, para sí trabaja; que á esto le fuerza su boca.

27 *Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit.*

27 El hombre desalmado cava *hasta desenterrar* el mal; y de sus labios sale el fuego *de la discordia*[1].

28 *Homo perversus suscitat lites: et verbosus separat principes.*

28 Suscita pleitos el hombre perverso; y el chismoso siembra la discordia entre los príncipes.

29 *Vir iniquus lactat amicum suum: et ducit eum per viam non bonam.*

29 El hombre inicuo halaga á su amigo, y le guia por malos caminos.

30 *Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum.*

30 El que con ojos atónitos está maquinando maldades, mordiéndose los labios *de puro furor*, ejecuta el mal.

31 *Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur.*

31 Corona *de gloria y* de dignidad es la vejes del que ha seguido los caminos de la justicia.

32 *Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.*

32 Mejor es el varon sufrido que el valiente; y quien domina sus pasiones, que un conquistador de ciudades.

33 *Sortes mittuntur in sinum, sed à Domino temperantur.*

33 Métense en el cántaro las suertes; pero el Señor es quien dispone de ellas.

CAPÍTULO XVII.

Varios efectos de la prudencia y de la necedad: de la piedad y de la impiedad.

1 *Melior est buccella sicca cum gaudio, quàm domus plena victimis cum jurgio.*

1 Mas vale un bocado de pan seco[2], con paz *y alegria*, que una casa en que hay pendencias, aunque esté llena de víctimas, *ó viandas*.

2 *Servus sapiens dominabitur filiis stultis: et inter fratres hæreditatem dividet.*

2 El siervo que tiene juicio será el que gobernará los hijos necios *de su amo*, y repartirá entre los hermanos la herencia[3].

3 *Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus.*

3 Como la plata se prueba en la fragua, y el oro en el crisol; asi prueba el Señor los corazones *con la tribulacion*.

1 *Jacobi III.* 6.

2 En el hebréo se lee la palabra חרבה *jarebah*, que es *siliqua* en latin, y en castellano *algarroba*.

3 Y participará tambien de ella. *Ecli. X. v.* 28.

4 *Malus obedit linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis mendacibus.*

4 El malvado se deja llevar de *las sugestiones de* lenguas inicuas, y el embustero *da oidos ó* se atempera á los labios mentirosos.

5 *Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus: et qui ruinâ lætatur alterius, non erit impunitus.*

5 Quien menosprecia al pobre, insulta á su Criador; y el que se goza en la ruina de otro, no quedará impune.

6 *Corona senum filii filiorum: et gloria filiorum patres eorum.*

6 Corona son de los viejos los hijos de los hijos; y gloria de los hijos son *las virtudes de* sus padres.

7 *Non decent stultum verba composita: nec principem labium mentiens.*

7 No le está bien al necio el lenguage sentencioso[1]; ni al Príncipe unos labios mentirosos.

8 *Gemma gratissima, expectatio præstolantis: quocumque se vertit, prudenter intelligit.*

8 Estimada es como perla la dádiva con ansia esperada[2]: dó quiera que *el hombre* ponga su mano, obrará con prudencia *á fin de conseguirla.*

9 *Qui celat delictum, quærit amicitias: qui altero sermone repetit, separat fœderatos.*

9 Quien oculta las faltas *agenas*, se concilia amistades: el que las cuenta y repite, desune á los que están unidos[3].

10 *Plus proficit correptio apud prudentem, quàm centum plagæ apud stultum.*

10 Mas aprovecha una reprension al prudente, que cien azotes al insensato.

11 *Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum.*

11 El malvado anda siempre armando pendencias; pero el angel cruel será enviado contra él *para castigarle.*

12 *Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quàm fatuo confidenti in stultitia sua.*

12 Mejor es encontrarse con una osa á quien robaron los hijos; que con un fátuo presumido en sus necedades.

13 *Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.*

13 Quien retorna mal por bien, jamás verá su casa libre de desgracias[4].

14 *Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum; et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit.*

14 El que comienza la pendencia, es como el que suelta *el dique* de las aguas; *y si es prudente*, retírese de la querella ántes de ser afrentado.

15 *Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.*

15 Quien absuelve al impío y quien condena al justo, ambos son igualmente abominables á Dios.

16 *Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quærit ruinam: et qui evitat discere, incidet in mala.*

16 ¿Qué le aprovecha al necio tener riquezas, no pudiendo con ellas comprar la sabiduría?—Quien levanta muy alta su casa busca su ruina; y el que rehusa aprender caerá en desdichas.

17 *Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur.*

17 Quien es amigo *verdadero* lo es en todo tiempo; y el hermano se conoce en los trances apurados.

---

1 Ó las palabras graves y sentenciosas.

2 Ó tambien: *Piedra preciosa es el regalo para el que le hace: conseguirá todo cuanto pretenda.*

3 El que oculta ó disimula la injuria hecha á sí ó á otros se concilia el amor del mismo injuriador: mas el que la publica y habla de ella á todos, siembra la discordia entre muchos, é irrita mas á su enemigo. Esto hace el que siempre interpreta en el peor sentido las expresiones del prójimo.

4 *Rom. XII.* 17.—*I. Thes. V.* 5.—*I. Petri III.* 9.

18 *Stultus homo plaudet manibus, cum spoponderit pro amico suo.*

18 El hombre necio palmotéa *y hace gala* de haber salido por fiador de su amigo.

19 *Qui meditatur discordias, diligit rixas: et qui exaltat ostium, quærit ruinam.*

19 Amigo es de discordias el que hace nacer pleitos[1]. Busca la ruina quien alza demasiado su portada[2].

20 *Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum.*

20 Quien es de corazon perverso, nunca lo pasará bien: y experimentará desastres aquel que es doble de lengua.

21 *Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lætabitur.*

21 Nacido parece el necio para ignominia suya: ni aun el mismo padre hallará gozo en el hijo fátuo.

22 *Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccat ossa.*

22 El ánimo alegre mantiene la edad florida: deseca los huesos la tristeza de espíritu.

23 *Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii.*

23 El impío recibe regalos ocultamente, para pervertir los trámites de la justicia.

24 *In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ.*

24 En el rostro del varon prudente brilla la sabiduría: los ojos de los insensatos *andan vagantes* por los cabos de la tierra.

25 *Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum.*

25 El hijo insensato es la indignacion del padre, y la amargura de la madre que le parió.

26 *Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta judicat.*

26 Cosa mala es ofender al justo, y dañar al príncipe *ó juez* que hace justicia.

27 *Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus.*

27 El varon sábio y prudente mide sus palabras; y el hombre entendido es de ánimo reservado.

28 *Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.*

28 Aun el ignorante, si calla, será reputado por sábio; y pasará por entendido si no desplega sus labios.

CAPÍTULO XVIII.

Del amigo infiel: de la confianza del justo, y del rico: de la verdadera prudencia: de la muger buena y de la mala.

1 *Occasiones quærit qui vult recedere ab amico; omni tempore erit exprobrabilis.*

1 El que anda buscando pretextos para separarse del amigo, será cubierto de oprobio en todo tiempo.

2 *Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus.*

2 El insensato no recibe los avisos de la prudencia, si no se le habla al gusto de su corazon.

3 *Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium.*

3 De nada hace ya caso el impío cuando ha caido en el abismo de los pecados; pero se cubre de ignominia y de oprobio.

4 *Aqua profunda verba ex ore viri:*

4 Son *como* una agua profunda *é ina-*

1 *O el que va forjando chismes.*

2 Este medio verso no se halla en los *Setenta*.

et torrens redundans fons sapientiæ.

gotable, las palabras que salen de la boca del varon *sábio*; y *esta* fuente de la sabiduría es un caudaloso torrente.

5 *Accipere personam impii non est bonum, ut declines à veritate judicii.*

5 Cosa *muy* mala es tener miramientos á la persona del impío, para torcer la rectitud del juicio.

6 *Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat.*

6 Mézclanse en las reyertas los labios del necio; y su boca provoca á contiendas.

7 *Os stulti contritio ejus, et labia ipsius, ruina animæ ejus.*

7 Al tonto la boca es lo que le pierde; y sus labios son la ruina suya.

8 *Verba bilinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejicit timor: animæ autem effeminatorum esurient.*

8 Las palabras del hombre doble *ó solapado* parecen sencillas: mas ellas penetran hasta lo mas íntimo de las entrañas. — El temor abate al perezoso; y las almas de los afeminados hambrearán.

9 *Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis.*

9 Quien es flojo y desmadejado en sus labores, hermano es del que disipa sus bienes.

10 *Turris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur.*

10 Es el Nombre del Señor una torre fortísima; á él se acoge el varon justo, y será ensalzado.

11 *Substantia divitis urbs roboris ejus: et quasi murus validus circumdans eum.*

11 El caudal es para el rico como una plaza fuerte, y como un muro firme que le circuye.

12 *Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur.*

12 Engríese el corazon del hombre, antes de ser abatido; y humíllase antes de ser glorificado.

13 *Qui priùs respondet quàm audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum.*

13 Quien responde antes de oir, muestra ser un insensato y digno de confusion.

14 *Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum verò ad irascendum facilem quis poterit sustinere?*

14 El espíritu *ó vigor* del hombre sostiene su flaqueza; pero ¿quién podrá aguantar un ánimo fácil de irritarse?

15 *Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium quærit doctrinam.*

15 El corazon del varon prudente adquiere la ciencia: buscan la instruccion los oidos de los sábios.

16 *Donum hominis dilatat viam ejus: et ante principes spatium ei facit.*

16 Las dádivas le allanan al hombre el camino *para conseguir sus intentos*, y hácenle lugar para presentarse á los Príncipes[1].

17 *Justus, prior est accusator sui: venit amicus ejus, et investigabit eum.*

17 El justo es el primero á acusarse á sí mismo; viene *despues* su amigo, *y le ayuda*, y le toma residencia.

18 *Contradictiones comprimit sors, et inter potentes quoque dijudicat.*

18 La suerte acaba las contiendas, y las decide aun entre los poderosos.

19 *Frater, qui adjuvatur à fratre, quasi civitas firma: et judicia quasi vectes urbium.*

19 El hermano que es ayudado de su hermano, es como una plaza fuerte; y los juicios *rectos* son como los cerrojos de las ciudades.

1 Alude á la costumbre de los Orientales, entre los cuales siempre va el regalo por delante, especialmente cuando se visita á los Príncipes. Véase *Presentes*.

20 *De fructu oris viri replebitur venter ejus: et genimina labiorum ipsius saturabunt eum.*

21 *Mors, et vita in manu linguæ: qui diligunt eam comedent fructus ejus.*

22 *Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum: et hauriet jucunditatem à Domino. Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum: qui autem tenet adulteram, stultus est et impius.*

23 *Cùm obsecrationibus loquetur pauper: et dives effabitur rigidè.*

24 *Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit quàm frater.*

20 El vientre del hombre se henchirá de los frutos de su boca; y saciarse ha del producto de sus labios.

21 La muerte y la vida están en poder de la lengua: los que tendrán cuenta de ella [1] comerán de sus frutos.

22 Quien halla una muger buena, ha hallado un *gran* bien, y recibió del Señor un manantial de alegría.—Echa *de su casa* el bien, quien repudia la muger virtuosa: mas el que retiene la adúltera, es un insensato é impío.

23 Habla el pobre suplicando: el rico responde ásperamente.

24 El hombre amable en el trato será mas estimado que un hermano.

CAPÍTULO XIX.

La sabiduría maestra de la verdad, de la mansedumbre y de la paciencia.

1 *Melior est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quàm dives torquens labia sua, et insipiens.*

2 *Ubi non est scientia animæ, non est bonum: et qui festinus est pedibus, offendet.*

3 *Stultitia hominis supplantat gressus ejus: et contra Deum fervet animo suo.*

4 *Divitiæ addunt amicos plurimos: à paupere autem et hi, quos habuit, separantur.*

5 *Testis falsus non erit impunitus: et qui mendacia loquitur, non effugiet.*

6 *Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis.*

7 *Fratres hominis pauperis oderunt eum: insuper et amici procul recesserunt ab eo. Qui tantùm verba sectatur, nihil habebit:*

8 *qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiæ inveniet bona.*

9 *Falsus testis non erit impunitus: et qui loquitur mendacia peribit.*

1 Mas apreciable es el pobre que procede con sencillez, que el rico de labios perversos, é insensato.

2 Donde no hay *prudencia, que es* la ciencia del alma, no hay nada bueno; y quien anda precipitado, tropezará.

3 La imprudencia del hombre es la que le empuja hácia el precipicio; y en su corazon se irrita contra Dios.

4 Las riquezas aumentan mucho el número de los amigos; pero del pobre se retiran aun los que tuvo.

5 No quedará impune el testigo falso, y no escapará *del castigo* [2] quien habla la mentira.

6 Son *siempre* muchos los que hacen la corte al poderoso, y los que son amigos de quien distribuye dones.

7 Aborrecen al pobre sus mismos hermanos; y hasta los amigos se van alejando de él.—Nunca tendrá nada quien solo busca palabras:

8 mas el varon cuerdo y sensato, ese ama su alma: y quien conserva la prudencia, logrará *abundancia de* bienes.

9 El testigo falso no quedará sin castigo, y perecerá el que habla la mentira.

1 O como los *Setenta: quien la contiene ó refrena.*

2 *Daniel. XIII. v.* 6.

10 *Non decent stultum deliciæ, nec servum dominari principibus.*

10 No corresponden al insensato las delicias: ni al siervo el mandar á los príncipes.

11 *Doctrina viri per patientiam noscitur: et gloria est iniqua prætergredi.*

11 La doctrina del hombre se conoce por la paciencia, y su gloria es no hacer caso de las injurias.

12 *Sicut fremitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.*

12 Como el rugido del leon, tal es la ira del Rey: mas su rostro placentero es cual rocío que desciende sobre la yerba.

13 *Dolor patris, filius stultus: et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.*

13 Dolor es del padre un hijo insensato; y la muger rencillosa es como un tejado con contínuas goteras.

14 *Domus et divitiæ dantur à parentibus: à Domino autem propriè uxor prudens.*

14 Casa y riquezas se heredan de los padres; mas la muger prudente la dá solo el Señor.

15 *Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet.*

15 La pereza hace venir el sueño; y el alma negligente padecerá hambre.

16 *Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, mortificabitur.*

16 Quien observa los mandamientos *de Dios*, guarda su vida; pero quien descuida de su obligacion, corre peligro de muerte.

17 *Fœneratur Domino qui miseretur pauperis: et vicissitudinem suam reddet ei.*

17 Quien se compadece del pobre, da prestado al Señor, y éste se lo pagará con sus ganancias.

18 *Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam.*

18 Corrige á tu hijo: no pierdas las esperanzas; pero no llegue tu severidad hasta ocasionarle la muerte.

19 *Qui impatiens est, sustinebit damnum: et cum rapuerit, aliud apponet.*

19 Quien es impaciente lo pasará mal; y si usa de violencias, añadirá nuevos males.

20 *Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis.*

20 Escucha el consejo y recibe la correccion, para que seas sábio en tu edad postrera.

21 *Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit.*

21 Muchos pensamientos se forjan en el corazon del hombre; pero la voluntad del Señor es siempre la que se cumple.

22 *Homo indigens misericors est: et melior est pauper, quàm vir mendax.*

22 El hombre necesitado es compasivo; y *así* mejor es ser pobre que mentiroso.

23 *Timor Domini ad vitam: et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima.*

23 El temor del Señor conduce á la vida, y *el justo* nadará en abundancia, bien libre de todo mal[1].

24 *Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam.*

24 Mete el perezoso su mano debajo del sobaco, sin *querer tomarse el trabajo de* llevarla hasta la boca.

25 *Pestilente flagellato, stultus sapientior erit: si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam.*

25 Azotado el hombre impío *ó escandaloso*, el necio será mas cuerdo: mas si corrigieres al varon sábio, luego se aprovechará éste del aviso.

26 *Qui affligit patrem, et fugat ma-*

26 Infame es y desventurado aquel

1 *Martini* traduce: *libre de la visita* ó de las asechanzas *del maligno*.

trem, ignominiosus est et infelix.

que da pesadumbres á su padre, y echa de sí ó *de casa* á la madre.

27 *Non cesses, fili, audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ.*

27 No te canses, hijo *mio*, de escuchar las advertencias, ni quieras ignorar las máximas juiciosas.

28 *Testis iniquus deridet judicium: et os impiorum devorat iniquitatem.*

28 Mófase de la justicia el testigo falso, y la boca de los impíos se traga la iniquidad.

29 *Parata sunt derisoribus judicia: et mallei percutientes stultorum corporibus.*

29 *Pero* aparejados están los *terribles* juicios *de Dios* para *castigar á* los mofadores, y los mazos para machacar los cuerpos de los insensatos.

CAPÍTULO XX.

Huir de la embriaguez, y de ofender á los que gobiernan: evitar pleitos y la ociosidad, son cosas que debe procurar el hombre.

1 *Luxuriosa res, vinum, et tumultuosa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit sapiens.*

2 *Sicut rugitus leonis, ita et terror regis: qui provocat eum, peccat in animam suam.*

3 *Honor est homini, qui separat se à contentionibus: omnes autem stulti miscentur contumeliis.*

4 *Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi.*

5 *Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri, sed homo sapiens exhauriet illud.*

6 *Multi homines misericordes vocantur: virum autem fidelem quis inveniet?*

7 *Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet.*

8 *Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.*

9 *Quis potest dicere: Mundum est cor meum, purus sum à peccato?*

10 *Pondus et pondus, mensura et mensura, utrumque abominabile est apud Deum.*

1 Lujuriosa cosa es el vino, y llena está de desórdenes la embriaguez: no será sábio quien á ella se entrega.

2 Como el rugido del leon, así *infunde terror* la ira del Rey: peca contra su propia vida quien le irrita.

3 Es honor del hombre el huir de contiendas; pero todos los necios se mezclan en los altercados.

4 No quiso arar el perezoso por miedo del frio; mendigará pues en el verano, y no le darán nada.

5 Como las aguas profundas, así son los designios en el corazon de un hombre; mas el varon sábio los llegará á conocer.

6 Muchos son los hombres llamados misericordiosos: mas un hombre *en todo* fiel ¿quién le hallará?

7 El justo que procede con sencillez, dejará despues de sí hijos dichosos.

8 El Rey sentado en el trono, donde administra justicia, con una sola mirada disipa toda maldad.

9 ¿Quién es el que decir pueda: Mi corazon está limpio, puro soy de *todo* pecado [1]?

10 Un peso y medida *para dar*, y otro peso y medida *para recibir* [2], son dos cosas que Dios abomina.

1 *III. Reg. VIII. v. 46.—II. Par. VI. v. 36.—I. Joan. I. v. 8.*

2 *O peso falso y medida falsa.* Tambien se condena *el juzgar ó el distribuir premios* por respetos humanos, faltando á la justicia.



11 *Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sunt opera ejus.*

12 *Aurem audientem, et oculum videntem, Dominus fecit utrumque.*

13 *Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat: aperi oculos tuos, et saturare panibus.*

14 *Malum est, malum est, dicit omnis emptor; et cum recesserit, tunc gloriabitur.*

15 *Est aurum, et multitudo gemmarum: et vas pretiosum labia scientiæ.*

16 *Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor extitit alieni, et pro extraneis aufer pignus ab eo.*

17 *Suavis est homini panis mendacii: et posteà implebitur os ejus calculo.*

18 *Cogitationes consiliis roborantur: et gubernaculis tractanda sunt bella.*

19 *Ei qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne commiscearis.*

20 *Qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.*

21 *Hæreditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit.*

22 *Ne dicas: Reddam malum: expecta Dominum, et liberabit te.*

23 *Abominatio est apud Dominum pondus et pondus: statera dolosa non est bona.*

24 *A Domino diriguntur gressus viri: quis autem hominum intelligere potest viam suam?*

25 *Ruina est homini devorare sanctos, et post vota retractare.*

11 De las inclinaciones del niño se deduce, si sus obras serán *en adelante* puras y rectas.

12 El oido que escucha y el ojo que mira, obras son del Señor.

13 No seas amigo del sueño, para que no te veas oprimido de la indigencia: abre tus ojos, *desvélate*, y te sobrará pan.

14 Esto es malo, esto no vale nada, dice todo comprador; y despues de haberse llevado la cosa, entónces se gloría *de la compra*.

15 Es *cosa apreciable* el oro, y la abundancia de pedrería; mas la alhaja preciosa es la boca del sábio.

16 Tómate el vestido de aquel que salió por fiador de un extraño, y llévate de su casa alguna prenda por la deuda del extrangero.

17 *A primera vista* grato es al hombre el pan de mentira [1]; mas en hincando el diente, se llena la boca de arena, *ó de chinitas*.

18 Corrobóranse las empresas con los consejos: y las guerras se han de dirigir con la prudencia.

19 No te familiarices con el hombre que revela los secretos, y que anda con solapa, y hace grandes ofertas.

20 A aquel que maldice á su padre ó á su madre, apagársele ha la candela [2] en medio de las tinieblas [3].

21 El patrimonio adquirido desde el principio *malamente y* á priesa, al fin carecerá de bendicion.

22 No digas: Yo me vengaré [4]: sino espera en el Señor, y él te librará.

23 Abominables son al Señor las pesas falsas; malísima cosa es la balanza infiel.

24 El Señor *solo* es quien dirige los pasos de los hombres; ¿y qué hombre hay que pueda *por sí* conocer el camino que debe llevar?

25 Es la ruina del hombre devorar los santos, *ó hurtar los bienes de los santos*, y despues ofrecer *estos* para votos *á Dios*.

1 Ó adquirido con fraudes.
2 Esto es, la vida suya ó la de sus hijos.
3 *Exod. XXI. v.* 17. — *Lev. XX. v.* 9.— *Matth. XV. v.* 4.
4 *Rom. XII. v.* 17. *I. Thes. V. v.* 15.— *I. Petri III. v.* 9.

26 *Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.*

26 El Rey sábio disipa los impios, y levanta encima de ellos un arco triunfal [1].

27 *Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris.*

27 El espíritu del hombre es una antorcha Divina que penetra todos los secretos del corazon [2].

28 *Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus.*

28 La misericordia y la justicia guardan al Rey; y hace estable su trono la clemencia.

29 *Exultatio juvenum, fortitudo eorum: et dignitas senum, canities.*

29 Es la gala de los mozos su fortaleza; y son las canas la dignidad de los ancianos.

30 *Livor vulneris absterget mala: et plagæ in secretioribus ventris.*

30 Púrganse los males por las heridas, y con incisiones que penetren hasta las entrañas [3].

CAPÍTULO XXI.

Dios es el que lo gobierna y dispone todo: y el hombre que se entrega á él, será dichoso en esta vida y en la otra.

1 *Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini: quocumque voluerit, inclinabit illud.*

1 El corazon del Rey está en la mano de Dios, como el agua que se reparte *desde un depósito*: él le inclinará hácia cualquier parte que le pluguiere.

2 *Omnis via viri recta sibi videtur: appendit autem corda Dominus.*

2 Parécenle rectos al hombre todos sus procederes; pero el Señor examina los corazones.

3 *Facere misericordiam et judicium, magis placet Domino, quàm victimæ.*

3 El ejercitar la misericordia y la justicia, place mas al Señor que las víctimas.

4 *Exaltatio oculorum est dilatatio cordis: lucerna impiorum peccatum.*

4 La altanería de los ojos es *efecto de la* hinchazon del corazon: el esplendor de los impíos es el *fruto del* pecado.

5 *Cogitationes robusti semper in abundantia: omnis autem piger semper in egestate est.*

5 Los pensamientos del hombre activo *y diligente* siempre traen la abundancia; pero todos los perezosos viven siempre en miseria.

6 *Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis.*

6 Quien allega tesoros á fuerza de mentir con su lengua, es un tonto é insensato, y caerá en los lazos de la muerte.

7 *Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium.*

7 Las rapiñas de los impíos serán su ruina, por no haber querido obrar segun justicia.

8 *Perversa via viri, aliena est: qui autem mundus est, rectum opus ejus.*

8 El proceder del hombre perverso es desordenado; mas si el hombre es puro *ó recto*, es *tambien* recto su proceder.

---

1 En hebréo: *hace pasar sobre ellos el carro. II. Reg. XII. v.* 31.

2 *I. Cor. II. v.* 11.

3 Ó tambien: *El mal* inveterado *se limpia, etc.* Esto es, Dios suele valerse de las enfermedades y de otros castigos para corregir á los pecadores obstinados.

9 *Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigiosa, et in domo communi.*

10 *Anima impii desiderat malum: non miserebitur proximo suo.*

11 *Mulctato pestilente, sapientior erit parvulus: et si sectetur sapientem, sumet scientiam.*

12 *Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios à malo.*

13 *Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.*

14 *Munus absconditum extinguit iras, et donum in sinu indignationem maximam.*

15 *Gaudium justo est facere judicium, et pavor operantibus iniquitatem.*

16 *Vir qui erraverit à via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur.*

17 *Qui diligit epulas, in egestate erit: qui amat vinum, et pinguia, non ditabitur.*

18 *Pro justo datur impius: et pro rectis iniquus.*

19 *Melius est habitare in terra deserta, quàm cum muliere rixosa et iracunda.*

20 *Thesaurus desiderabilis, et oleum in habitaculo justi: et imprudens homo dissipabit illud.*

21 *Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam, et gloriam.*

22 *Civitatem fortium ascendit sapiens, et destruxit robur fiduciæ ejus.*

23 *Qui custodit os suum, et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.*

24 *Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam.*

25 *Desideria occidunt pigrum: nolue-*

9 Mejor es vivir *al descubierto* en un rincon del terrado, que dentro de la misma casa con una muger rencillosa.

10 Desea el mal el alma del impío; no tendrá compasion de su prójimo.

11 Castigado el escandaloso, el párvulo *ó simple* se hará mas avisado; y si se arrimare al sábio, aprenderá la ciencia.

12 Pónese el justo á discurrir acerca de la casa del impío, para *ver como podrá* retraer del mal á los pecadores.

13 Quien cierra sus oidos al clamor del pobre, clamará tambien y no será oido.

14 La dádiva secreta calma los enojos; y el don, metido *oportunamente* en el seno *de otro*, aplaca la mayor cólera.

15 Halla su gozo el justo en practicar la virtud: pero los que obran la iniquidad, están en *contínuo* susto.

16 El hombre que se desviáre del camino de la doctrina, irá á morar con los gigantes *ó condenados*[1].

17 Quien gusta de dar banquetes, parará en mendigo: no será *jamás* rico el aficionado al vino y á los manjares regalados.

18 El impío es entregado *en expiacion* del justo; y el hombre perverso en lugar de los buenos[2].

19 Mas vale morar en un desierto, que con una muger rencillosa y colérica.

20 Hay en la casa del justo un tesoro inestimable, y pingüe; pero el hombre sin juicio lo disipará todo.

21 El que ejercita la justicia y la misericordia, hallará vida, justicia y gloria.

22 *Muchas veces* el varon sábio se ha hecho dueño de una ciudad llena de guerreros, y ha destruido las fuerzas en que ella confiaba[3].

23 Guarda de angustias su alma el que guarda su boca y lengua.

24 El soberbio y presumido es verdaderamente tonto; pues arrebatado de la cólera comete mil *desatinos é* insolencias.

25 Los deseos consumen al perezoso:

---

1 Ó famosos malhechores. Véase *Job XXVI. vers.* 5.

2 *Josue VII. v.* 20.—*Is. XLIII. v.* 3.—*Ps. LXXVIII. v.* 6.

3 *Sap. VI. v.* 1.

runt enim quidquam manus ejus operari:

26 *tota die concupiscit et desiderat: qui autem justus est, tribuet, et non cessabit.*

27 *Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere.*

28 *Testis mendax peribit: vir obediens loquetur victoriam.*

29 *Vir impius procaciter obfirmat vultum suum: qui autem rectus est, corrigit viam suam.*

30 *Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.*

31 *Equus paratur ad diem belli: Dominus autem salutem tribuit.*

pues sus manos no quieren trabajar poco ni mucho.

26 Todo el dia se le va en apetitos y antojos: el justo empero da *á los otros*, y no está nunca sin obrar.

27 Abominables son las víctimas de los impíos; pues son frutos de iniquidad.

28 El testigo falso perecerá: el hombre obediente *á la ley* cantará la victoria *sobre su calumniador.*

29 El impío descarado no desiste jamas de su intento; pero el hombre de bien corrige sus extravios.

30 Contra el Señor no hay sabiduría, no hay prudencia, no hay consejo *que valga.*

31 Aparéjanse los caballos para el dia de la batalla; mas quien dá la victoria es el Señor.

CAPÍTULO XXII.

Del buen nombre: y del modo de tratar á los prójimos. De la caridad y confianza en Dios.

1 *Melius est nomen bonum, quàm divitiæ multæ: super argentum et aurum, gratia bona.*

2 *Dives et pauper obviaverunt sibi: utriusque operator est Dominus.*

3 *Callidus vidit malum, et abscondit se: innocens pertransiit, et afflictus est damno.*

4 *Finis modestiæ timor Domini, divitiæ et gloria et vita.*

5 *Arma et gladii in via perversi: custos autem animæ suæ longè recedit ab eis.*

6 *Proverbium est: Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea.*

7 *Dives pauperibus imperat: et qui*

1 Vale mas el buen nombre que muchas riquezas[1]: la buena reputacion es mas estimable que el oro y la plata.

2 Se encontrarán *y se necesitarán* mútuamente el rico y el pobre: á entrambos los ha criado el Señor.

3 El varon prudente vió venir el mal, y se precavió: el simple *ó incauto* tiró adelante, y tuvo que padecer.

4 El fruto de la humildad es el temor de Dios, las riquezas, la gloria, y la vida.

5 Armas y espadas[2] hay en el camino del hombre perverso: mas el que guarda su alma se alejará de ellas.

6 Dice el proverbio: La senda por la cual comenzó el jóven á andar desde el principio, esa misma seguirá tambien cuando viejo[3].

7 El rico manda al pobre: y quien

---

1 *Eccles. VII. v. 2.*

2 En hebréo: *Espinas y lazos*, es decir, continuos peligros.

3 Esto es, conservará, siendo viejo, las buenas ó malas mañas que aprendió de niño. En el hebréo se lee: *Instruye al tierno niño al comenzar su carrera* de la vida. ¡Cuán errados van los padres que descuidan la correccion é instruccion de los hijos en la tierna edad, ó que aguardan á hacerlo cuando han entrado en la edad de las pasiones!

accipit mutuum, servus est fœnerantis.

8 *Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virgâ iræ suæ consummabitur.*

9 *Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur: de panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam et honorem acquiret qui dat munera: animam autem aufert accipientium.*

10 *Ejice derisorem, et exibit cum eo jurgium, cessabuntque causæ et contumeliæ.*

11 *Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem.*

12 *Oculi Domini custodiunt scientiam, et supplantantur verba iniqui.*

13 *Dicit piger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum.*

14 *Fovea profunda os alienæ: cui iratus est Dominus, incidet in eam.*

15 *Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam.*

16 *Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.*

17 *Inclina aurem tuam, et audi verba sapientium: appone autem cor ad doctrinam meam:*

18 *quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis:*

19 *ut sit in Domino fiducia tua, unde et ostendi eam tibi hodie.*

20 *Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientiâ:*

21 *ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia veritatis respondere ex his illis qui miserunt te.*

toma prestado se hace siervo de aquel que le presta.

8 Males *ó desastres* segará quien siembra maldades; y será destrozado con la misma vara de su furor.

9 Quien es compasivo, será bendito; porque ha partido su pan con los pobres. — Quien es dadivoso conseguirá victorias y honores; pues arrebata el corazon de los que reciben.

10 Echa fuera al mofador *impío*[1]; que con él saldrán las discordias, y cesarán los pleitos y contumelias.

11 Quien ama la candidez de corazon, gozará la amistad del Rey por causa de su habler dulce y agradable.

12 Los ojos del Señor están custodiando á los sábios; mas los discursos de los malos van *todos* por el suelo.

13 Dice el perezoso: Fuera hay un leon[2]; y *si salgo* seré muerto en medio de la calle.

14 La boca de la adúltera, *cuando halaga*, es una profunda fosa, en la cual caerá aquel que tiene merecida la ira del Señor[3].

15 Pegada está la necedad al corazon del muchacho; mas la vara del castigo la arrojará fuera.

16 Quien oprime al pobre á trueque de acrecentar sus riquezas, tendrá que cederlas á otro mas rico, y vendrá á quedar miserable[4].

17 Presta atento oido, y escucha las palabras de los sábios: aplica tu corazon á mis instrucciones;

18 las cuales te serán *dulces* y amables en depositándolas en tu pecho, de donde rebosarán por tus labios:

19 y pon en el Señor tu confianza; porque para eso te las he hoy enseñado.

20 Ya ves que de tres maneras[5] te dejo expuesta mi doctrina, con muchas reflexiones y sentencias;

21 para hacerte conocer su certidumbre, y las razones verdaderas con que puedas responder á los que te han enviado.

1 En el hebréo y en los Setenta *el pestilente.*
2 Ó tal vez hay asesinos.
3 Por sus pecados, y el desprecio que ha hecho de los Divinos auxilios.

4 En algunas Biblias se lee al fin de este verso *Fili mi*, como palabras pertenecientes al verso siguiente.
5 Ó de varios modos. Véase *Sixte*.

22 *Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta:*

23 *quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus.*

24 *Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso:*

25 *ne fortè discas semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.*

26 *Noli esse cum his, qui defigunt manus suas: et qui vades se offerunt pro debitis:*

27 *si enim non habes unde restituas, quid causæ est ut tollat operimentum de cubili tuo?*

28 *Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.*

29 *Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles.*

22 No uses de prepotencia con el pobre, por lo mismo que es pobre; ni atropelles en juicio al *deudor* que nada tiene:

23 porque el Señor le hará justicia, y traspasará á los que traspasaron el alma de aquel pobre.

24 No tengas amistad con el hombre iracundo, ni te acompañes con el furioso:

25 no sea que imites sus procederes, y des á tu alma ocasion de ruina.

26 No te asocies con aquellos que *imprudentemente* contraen obligaciones alargando su mano, ofreciéndose por fiadores de deudas;

27 porque si no tienes con que pagar, ¿á qué fin exponerte á que te lleven la cubierta de tu cama?

28 No traspases los términos antiguos que pusieron tus padres.

29 ¿Víste algun hombre *puntual y* expedito en sus negocios? ese tendrá cabida con los Reyes, y no quedará entre la plebe.

CAPÍTULO XXIII.

De la moderacion que debe observarse en la mesa de los Grandes: educacion de los hijos: templanza, continencia, y perseverancia en el santo temor de Dios.

1 *Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende, quæ apposita sunt ante faciem tuam:*

2 *et statue cultrum in gutture tuo, si tamen habes in potestate animam tuam.*

3 *Ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii.*

4 *Noli laborare ut diteris: sed prudentiæ tuæ pone modum:*

5 *ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere: quia facient sibi pennas quasi aquilæ, et volabunt in cœlum.*

6 *Ne comedas cum homine invido, et ne desideres cibos ejus:*

7 *quoniam in similitudinem arioli et conjectoris, æstimat quod ignorat. Co-*

1 Cuando te sentáres á comer con un Príncipe, repara con atencion lo que te ponen delante;

2 y si es que dominas tu apetito, aplica el cuchillo *como para tapar* tu garganta[1]:

3 no apetezcas sus *exquisitas* viandas, pues son un manjar engañoso[2].

4 No te afanes por enriquecerte; ántes bien pon coto á tu industria.

5 No pongas tus ojos en las riquezas, que no puedes adquirir; porque ellas tomarán alas como de águila, y se irán volando por el aire.

6 No vayas á comer con el hombre envidioso, ni desees su mesa;

7 puesto que, á manera de adivino y astrólogo, está calculando *de antemano*

1 Ó, *como para refrenar tu gula.* En hebréo: *si te domina el apetito.*

2 Otros traducen: *No apetezcas la mesa de aquel que gana sus bienes injustamente.*

mede et bibe, dicet tibi: et mens ejus non est tecum.

8 *Cibos, quos comederas, evomes: et perdes pulchros sermones tuos.*

9 *In auribus insipientium ne loquaris: quia despicient doctrinam eloquii tui.*

10 *Ne attingas parvulorum terminos: et agrum pupillorum ne introeas:*

11 *propinquus enim illorum fortis est: et ipse judicabit contra te causam illorum.*

12 *Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, et aures tuæ ad verba scientiæ.*

13 *Noli subtrahere à puero disciplinam: si enim percusseris eum virgâ, non morietur.*

14 *Tu virgâ percuties eum: et animam ejus de inferno liberabis.*

15 *Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum:*

16 *et exultabunt renes mei, cum locuta fuerint rectum labia tua.*

17 *Non æmuletur cor tuum peccatores; sed in timore Domini esto tota die:*

18 *quia habebis spem in novissimo, et præstolatio tua non auferetur.*

19 *Audi, fili mi, et esto sapiens: et dirige in via animum tuum.*

20 *Noli esse in conviviis potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt:*

21 *quia vacantes potibus, et dantes symbola, consumentur, et vestietur pannis dormitatio.*

22 *Audi patrem tuum, qui genuit te, et ne contemnas cum senuerit mater tua.*

23 *Veritatem eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam.*

24 *Exultat gaudio pater justi; qui*

lo que aun no sabe *que le gustarás.* Come y bebe, te dirá él: mas su corazon no está contigo.

8 Vomitarás cuanto comiste, y habrás desperdiciado tu amena conversacion.

9 No te metas á discurrir en presencia de los necios; porque despreciarán tus juiciosos razonamientos.

10 No mudes los cotos ó *mojones* de los menores de edad; ni te metas en la herencia de los huérfanos;

11 porque es su curador *el Todopoderoso*, y defenderá contra tí la causa de ellos.

12 Aplíquese tu corazon á la doctrina, y tus oidos á las máximas de sabiduría.

13 No escasees la correccion al muchacho: pues aunque le des algun castigo, no morirá.

14 Aplícale la vara del castigo, y librarás su alma del infierno.

15 Hijo mio, si tu alma poseyere la sabiduría, mi corazon se regocijará con el tuyo;

16 y saltarán de júbilo mis entrañas cuando proferirán tus labios razonamientos rectos.

17 No envidie tu corazon á los pecadores; sino mantente siempre firme en el temor del Señor,

18 con lo que al fin lograrás cuanto esperas: no quedarán burladas tus esperanzas.

19 Escucha, oh hijo mio, y serás sabio, y enderezarás tu corazon por el camino recto.

20 No asistas á los convites de los beodos, ni á las comilonas de aquellos que contribuyen á escote para los banquetes;

21 porque con la frecuencia de beber y de pagar escotes vendrán á arruinarse, y su soñolienta desidia los reducirá á ser unos andrajosos.

22 Escucha á tu padre que te dió la vida, y no desprecies á tu madre, cuando se halláre en la vejez.

23 Procura adquirir á todo costo la verdad, y nunca te desprendas de la sabiduría, de la doctrina, ni de la inteligencia.

24 Salta de júbilo el padre del justo;

sapientem genuit, lætabitur in eo.

25 *Gaudeat pater tuus, et mater tua, et exultet quæ genuit te.*

26 *Præbe, fili mi, cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custodiant.*

27 *Fovea enim profunda est meretrix: et puteus angustus, aliena.*

28 *Insidiatur in via quasi latro, et quos incautos viderit, interficiet.*

29 *Cui væ? cujus patri væ? cui rixæ? cui foveæ? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?*

30 *Nonne his, qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis?*

31 *Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus: ingreditur blandè,*

32 *sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet.*

33 *Oculi tui videbunt extraneas, et cor tuum loquetur perversa.*

34 *Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo:*

35 *et dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt me, et ego non sensi: quando evigilabo, et rursus vina reperiam?*

quien engendró un hijo sabio, hallará en él su consuelo.

25 Tengan este gozo tu padre y tu madre, y salte de placer la que te parió.

26 Dame, oh hijo mio, tu corazon, y fija tus ojos en mis *santos* caminos;

27 visto que la ramera es una sima profunda, y un estrecho pozo la adúltera.

28 Ella acecha en el camino, como un salteador; y á cuantos incautos pasan, les quita la vida.

29 ¿Para quién son los ayes? ¿para qué padre son las desdichas? ¿contra quién serán las riñas? ¿para quién los precipicios? ¿para quién las heridas sin motivo alguno? ¿quién trae los ojos encendidos?

30 ¿No son estos los dados al vino, y los que hallan sus delicias en apurar copas?

31 ¡*Ah!* no mires al vino cuando bermejéa; cuando resalta su color en el vidrio: él entra suavemente;

32 mas á la postre muerde como culebra, y esparce veneno como el basilisco.

33 Se irán *despues* tus ojos tras de la muger de otro, y prorumpirá tu corazon en palabras perversas *é indecentes.*

34 Y vendrás á ser como el que está dormido en medio del *borrascoso* mar, y como el piloto soñoliento que ha perdido el timon;

35 y *al cabo* dirás: Me han azotado; pero no me han dolido los azotes; arrastráronme, mas yo nada he sentido: ¿cuándo quedaré despejado para volver á beber?

CAPITULO XXIV.

Gloria, prosperidad, y prudencia del varon sabio. Deben socorrerse los oprimidos, y evitar la ociosidad.

1 *Ne æmuleris viros malos, nec desideres esse cum eis:*

2 *quia rapinas meditatur mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.*

3 *Sapientia ædificabitur domus, et prudentia roborabitur.*

1 No envidies á los hombres malos, ni desees estar en su compañía;

2 porque su ánimo está meditando robos, y hablando *siempre* embustes sus labios.

3 Con la sabiduría se edificará la casa, y se consolidará con la prudencia.

4 *In doctrina replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima.*

5 *Vir sapiens, fortis est: et vir doctus, robustus et validus.*

6 *Quia cum dispositione initur bellum: et erit salus ubi multa consilia sunt.*

7 *Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.*

8 *Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.*

9 *Cogitatio stulti peccatum est: et abominatio hominum detractor.*

10 *Si desperaveris lassus in die angustiæ, imminuetur fortitudo tua.*

11 *Erue eos qui ducuntur ad mortem: et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses.*

12 *Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.*

13 *Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo.*

14 *Sic et doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit.*

15 *Ne insidieris, et quæras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.*

16 *Septies enim cadet justus, et resurget: impii autem corruent in malum.*

17 *Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum:*

18 *ne fortè videat Dominus, et displi-*

4 Por medio de la ciencia se henchirán las recámaras de toda suerte de bienes y preciosidades.

5 El varon sábio está lleno de fortaleza *de espíritu*, y es esforzado y vigoroso el *ánimo del* que tiene ciencia.

6 Puesto que la guerra se dirige con el buen órden *y disciplina;* y donde hay muchos *y sábios* consejeros allí habrá prosperidad.

7 Ardua cosa es para el insensato la sabiduría: no abrirá él su boca en *público ó en* los tribunales.

8 Insensato será quien se propone el hacer mal.

9 Peca el necio *hasta* en lo que piensa: abominado es de los hombres *todo* hombre detractor.

10 Si en tiempo de la adversidad desmayares, perdiendo la esperanza, descaecerá tu fuerza.

11 Procura salvar á los *justos* que son condenados á muerte, y haz lo posible por librar á los *inocentes* que van á ser arrastrados al suplicio.

12 Si dijeres: No alcanzan á ello mis fuerzas: *sábete que* aquel que vé los corazones, lo conoce *bien;* y nada se le pasa por alto al Salvador de tu alma, el cual ha de remunerar al hombre segun sus obras.

13 Come, hijo mio, la miel, que es cosa buena: *gusta* el panal, *pues* será dulcísimo á tu paladar.

14 Tal será tambien para tu alma la doctrina de la sabiduría: con cuya adquisicion tendrás esperanza en los últimos dias, y esperanza que no será frustrada.

15 No andes acechando, ni buscando delitos en casa del justo, no perturbes su reposo:

16 porque siete veces[1] caerá el justo, y *siempre* volverá á levantarse: al contrario, los impíos se despeñarán *mas y mas* en el mal.

17 No te alegres de la caida de tu enemigo, ni se regocije tu corazon en su ruina;

18 para que el Señor, que lo está

1 Ó muchas veces. Véase *Siete*.

ceat ei, et auferat ab eo iram suam.

19 *Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios:*

20 *quoniam non habent futurorum spem mali: et lucerna impiorum extinguetur.*

21 *Time Dominum, fili mi, et regem: et cum detractoribus non commiscearis:*

22 *quoniam repentè consurget perditio eorum: et ruinam utriusque quis novit?*

23 *Hæc quoque sapientibus: Cognoscere personam in judicio non est bonum.*

24 *Qui dicunt impio: Justus es: maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus.*

25 *Qui arguunt eum, laudabuntur: et super ipsos veniet benedictio.*

26 *Labia deosculabitur, qui recta verba respondet.*

27 *Præpara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum: ut posteà ædifices domum tuam.*

28 *Ne sis testis frustrà contra proximum tuum, nec lactes quemquam labiis tuis.*

29 *Ne dicas: Quomodò fecit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique secundùm opus suum.*

30 *Per agrum hominis pigri transivi: et per vineam viri stulti;*

31 *et ecce totum repleverant urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum destructa erat.*

32 *Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam.*

33 *Parum inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas:*

viendo, no se ofenda, y aparte de él *y traslade á tí* su enojo.

19 No porfies con los malvados, ni tengas envidia de los impíos:

20 porque los malos no tienen esperanza alguna para lo venidero; y la lámpara *ó el esplendor* de los impíos se apagará.

21 Teme, hijo mio, al Señor y al Rey; y no te acompañes con los detractores *ó revoltosos;*

22 porque de repente se desplomará sobre ellos la perdicion. ¿Y quién sabe los suplicios que padecerán?

23 *Digo* tambien á los sábios: Es cosa mala, cuando se juzga, el tener miramiento á personas.

24 Aquellos *jueces* que dicen al malvado: Tú eres justo; serán malditos de los pueblos, y detestados de todas las tribus:

25 *al contrario* los que le condenan, serán alabados y colmados de bendiciones.

26 El que responde arreglado á lo recto y justo, es como quien da *al amigo* un beso en la boca [1].

27 Arregla tus labores de á fuera, *ó la labranza*, y cultiva con esmero tu campo, para poder despues formar tu casa [2].

28 No seas, sin motivo, testigo contra tu prójimo; ni adules á nadie con tu hablar.

29 Tampoco digas: Como él me trató á mí, así le trataré yo á él: pagaré á cada uno segun sus obras.

30 Pasé *un dia* por el campo de un perezoso, y por la viña de un tonto;

31 y ví que todo estaba lleno de ortigas, y la superficie cubierta de espinas, y arruinada la cerca de piedras.

32 A vista de esto, entré dentro de mí, y con este ejemplo aprendí á gobernarme.

33 Duerme poco, dije, no bosteces mucho, estáte poco tiempo parado con las manos cruzadas:

---

1 Alude á la costumbre de los orientales, los cuales se saludan con un beso. Nosotros diriamos: *es como si le diera un estrechísimo abrazo*. Véase *Ósculo*. Segun el hebréo puede traducirse: *El que responde al caso ó con exáctitud, causa placer al que le escucha.*

2 Esto es, *contraer matrimonio*. Véase *Hijo.*

34 *et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.*

34 porque te alcanzará *de repente*, como una posta la indigencia; y la mendiguez como un *salteador* armado.

CAPÍTULO XXV.

De los Reyes y de los vasallos. Se ha de hacer bien aun á los enemigos.

1 *Hæ quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiæ regis Juda.*

2 *Gloria Dei est celare verbum, et gloria regum investigare sermonem.*

3 *Cælum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile.*

4 *Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum.*

5 *Aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur justitia thronus ejus.*

6 *Ne gloriosus appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris.*

7 *Melius est enim ut dicatur tibi: Ascende huc, quàm ut humilieris coram principe.*

8 *Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio citò: ne posteà emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum.*

9 *Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles:*

10 *ne fortè insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset. Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.*

11 *Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.*

12 *Inauris aurea, et margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et aurem obedientem.*

13 *Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit.*

1 Tambien son de Salomon estas parábolas *siguientes*, que copiaron los varones *encargados* de Ezechías, Rey de Judá [1].

2 Gloria es de Dios el cubrir con un velo su *Divina* palabra; y gloria es de los Reyes el investigar el sentido de ella.

3 *Como* la altura del cielo, y la profundidad de la tierra; asi es dificil de penetrar el corazon de los Reyes.

4 Quita la escoria á la plata, y saldrá purísima la alhaja:

5 quita los impíos de la presencia del Rey, y se afirmará su trono sobre la justicia.

6 No hagas del grande delante del Rey, ni te asientes en el lugar de los magnates;

7 porque mas vale que te digan: Sube mas arriba; que no el que seas humillado en presencia del Príncipe.

8 No corras luego á contar, con motivo de alguna riña, lo que han visto tus ojos *en el prójimo:* no sea que despues de haber infamado á tu amigo, no puedas remediarlo.

9 Tus cosas trátalas con tu amigo, y no descubras tus secretos á un extraño:

10 no sea que éste despues de haberlos sabido te insulte, y no cese de sonrojarte.—El favor y la amistad libertan *al hombre:* procura conservar uno y otro para no caer en desprecio.

11 *Como* manzanas de oro en *lecho ó* canastillo de plata, así es la palabra dicha á su debido tiempo.

12 La reprension dada al sábio, y al hombre de dócil oido, es una arracada de oro y perla reluciente.

13 Como la frescura de la nieve en tiempo de la siega; asi el mensagero fiel refrigera al alma de aquel que le envió.

1 Véase *IV. Reg. XVIII. v.* 26.

14 *Nubes, et ventus, et pluviæ non sequentes, vir gloriosus, et promissa non complens.*

15 *Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringet duritiam.*

16 *Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne fortè satiatus evomas illud.*

17 *Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando satiatus oderit te.*

18 *Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium.*

19 *Dens putridus, et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiæ,*

20 *et amittit pallium in die frigoris. Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo. Sicut tinea vestimento, et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi.*

21 *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei aquam bibere;*

22 *prunas enim congregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi.*

23 *Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem.*

24 *Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigiosa, et in domo communi.*

25 *Aqua frigida animæ sitienti, et nuntius bonus de terra longinqua.*

26 *Fons turbatus pede, et vena corrupta, justus cadens coram impio.*

27 *Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum: sic qui scrutator est majestatis, opprimetur à gloria.*

28 *Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.*

14 Nubes de viento, que no traen lluvia, es el hombre fanfarron que no cumple sus promesas.

15 Con la paciencia se aplacará el Príncipe, y la lengua blanda quebrantará la dureza *de un peñasco.*

16 ¿Hallaste miel? come lo que te baste, *y no mas*: no sea que ahito de ella tengas que vomitarla.

17 No frecuentes *demasiado* la casa de tu vecino, si no quieres que harto de tí te cobre aversion.

18 El hombre que atestigua falsamente contra su prójimo, es un rejon, un estoque, una aguda saeta.

19 El que confia en un hombre pérfido en el dia de la tribulacion, es como *el que quiere valerse de* un diente podrido, ó de una pierna rota,

20 ó *como el* que pierde su capa cuando hace frio.—El cantar letrillas á un corazon afligido *ó melancólico*, es echar vinagre en el nitro, *es atormentarle mas.*—Como la polilla al vestido, y la carcoma al madero; asi la melancolía daña al corazon del hombre.

21 Si tu enemigo tiene hambre, dále de comer, si tiene sed, dále de beber;

22 que con eso amontonarás ascuas ardientes *de caridad* sobre su cabeza, y el Señor te recompensará [1].

23 El viento Norte disipa las lluvias: y un semblante severo *reprime* la lengua murmuradora.

24 Mejor es habitar en un ángulo del terrado, que vivir en una misma casa con muger rencillosa.

25 Es como agua fresca para el sediento una buena nueva que viene de léjos.

26 El justo que cae *en pecado*, viéndolo el impío, es una fuente enturbiada con los pies, y un manantial corrompido.

27 Como la miel daña á los que comen de ella en demasía; así el que se mete á escudriñar la magestad *de Dios* será oprimido *del peso* de su gloria.

28 Como ciudad abierta y sin muros, tal es el hombre, que, ofreciéndose hablar, no puede reprimir su *necia* verbosidad.

1 *Matth. V. v.* 44. — *Rom. XII. v.* 20.

CAPÍTULO XXVI.

Contra los necios presumidos, y los perezosos, los pleitistas, y los falsos amigos.

1 *Quomodò nix in æstate, et pluviæ in messe: sic indecens est stulto gloria.*

2 *Sicut avis ad alia transvolans, et passer quòlibet vadens: sic maledictum frustrà prolatum in quempiam superveniet.*

3 *Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium.*

4 *Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis.*

5 *Responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.*

6 *Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultùm.*

7 *Quomodò pulchras frustrà habet claudus tibias, sic indecens est in ore stultorum parabola.*

8 *Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii; ita qui retribuit insipienti honorem.*

9 *Quomodò si spina nascatur in manu temulenti: sic parabola in ore stultorum.*

10 *Judicium determinat causas: et qui imponit stulto silentium, iras mitigat.*

1 Así como la nieve es *inoportuna y nociva* en el verano, y las lluvias durante la siega; asi lo es la gloria en el necio [1].

2 La maldicion pronunciada sin causa contra alguno, pasará *sin detenerse* por encima de él, como el ave que pasa volando á otro clima, y el pájaro que gira á su placer.

3 El látigo es para el caballo, el cabestro para el asno, y la vara para las costillas de los necios.

4 No respondas al necio, imitando su necedad *en el hablar;* para que no te hagas á él semejante.

5 Contéstale, sí, como su necedad se merece; á fin de que no se crea él que es un sabio.

6 Quien despacha para sus negocios un mensagero tonto, se corta los pies, y se bebe la pena de su pecado [2].

7 Asi como en vano tiene un cojo hermosas piernas: asi desdicen de la boca del necio las palabras sentenciosas.

8 El que honra *y protege* á un insensato, obra del mismo modo que quien tira *su* piedra en el monton *dedicado* á Mercurio [3].

9 La parábola *ó sentencia* en boca del necio, hace lo que un espino *ó zarza* que clava al hombre borracho que le maneja.

10 La sentencia del juez decide los pleitos; y quien impone silencio al necio, aplaca los enojos.

1 La gloria ó el distinguido empleo que se confiere al necio le daña á él, porque suele abusar de sus facultades; y daña al Estado, porque enfria ó apaga en muchos el amor á la sabiduria y á la virtud, siendo prueba de que el mérito no es atendido: de lo cual se sigue siempre la ruina del reino.

2 O tambien: *Es un hombre sin piés ni cabeza el que envia para sus negocios un mensagero tonto; y pagará la pena de su yerro.*

3 O tambien: *Es como el caminante, que al pasar tira su piedra en el monton dedicado á Mercurio.* Alude á la adoracion que daban los gentiles al dios *Mercurio*, al cual creian numen tutelar de los viajeros. Solian poner su estátua en los caminos, y al rededor de ella, ó de la columna ú adoratorio en que estaba, echaba el pasagero una piedra. Entre nosotros se ve una cosa semejante en las piedras que suelen echar los caminantes al pie de las *cruces* que se hallan en los caminos. Pero las piedras echadas en honor de Mercurio, servian despues para quitar la vida á los que debian morir apedreados.

11 *Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum: sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.*

12 *Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens.*

13 *Dicit piger: Leo est in via, et leæna in itineribus:*

14 *sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.*

15 *Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit.*

16 *Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias.*

17 *Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius.*

18 *Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem:*

19 *ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo, et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci.*

20 *Cum defecerint ligna, extinguetur ignis, et susurrone subtracto, jurgia conquiescent.*

21 *Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem: sic homo iracundus suscitat rixas.*

22 *Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris.*

23 *Quomodò si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.*

24 *Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos.*

25 *Quando submiserit vocem suam,*

11 Como el perro que vuelve á lo que ha vomitado; asi es el imprudente que repite *ó recae* en su necedad.

12 ¿Has visto á un hombre que se precia de sábio? pues mas que del tal puede esperarse *el acierto* de un hombre que es *y se reconoce* ignorante [1].

13 El perezoso dice: Hay un leon en el camino: está una leona en los desfiladeros, *estaréme quedo en casa.*

14 Como la puerta se vuelve sobre su quicio, asi se revuelve el perezoso en su cama.

15 Esconde la mano debajo de su sobaco el perezoso; siendo para él gran fatiga tener que llevarla á la boca.

16 Imagínase el perezoso ser mas sábio que siete varones que no hablan sino sentencias [2].

17 El que yendo de paso se mezcla acalorado en riñas de otros, corre peligro que le suceda lo que á quien agarra por las orejas á un perro *irritado.*

18 Asi como es reo quien *por divertirse* arroja saetas y dardos que matan *á alguno*;

19 así lo es el hombre que fraudulentamente hace daño á su amigo, y que cuando viene á ser descubierto da por excusa: Yo lo hacía por chanza.

20 Como en faltando la leña, se extingue el fuego; asi tambien apartado el chismoso, cesarán las contiendas.

21 Como la brasa enciende el carbon, y el fuego las hastillas; así el hombre iracundo enciende las riñas.

22 Parecen sencillas *ó blandas* las palabras del chismoso; mas ellas penetran hasta lo mas íntimo de las entrañas.

23 Los labios hinchados *y coléricos* acompañados de un corazon pésimo, son como plata muy tomada, con que quisieras adornar una vasija de barro.

24 Por sus labios [3] se da á conocer el enemigo, cuando está maquinando engaños en su corazon.

25 Por mas que te hable con tono

---

1 Pues éste obra con consejo de varones prudentes, y no es engañado de su misma pasion, como sucede en los presumidos de sábios. *Rom. I. v. 22.* — *Is. V. v. 21.*

2 Como si dijéramos: *que los siete sábios de Grecia.* Véase *Siete.*

3 O por su modo de hablar.

ne credideris ei: quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius.

sumiso, no hay que fiarte de él: porque *entónces mismo* no hay maldad que no abrigue en su pecho [1].

26 *Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio.*

26 Mas la malicia del que con fingidas apariencias oculta su ódio, será descubierta *algun dia* en pública asambléa [2].

27 *Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad eum.*

27 Quien abre una hoya [3], caerá en ella: y la piedra caerá encima del que la remueve.

28 *Lingua fallax non amat veritatem; et os lubricum operatur ruinas.*

28 No gusta de la verdad la lengua embustera: y la boca aduladora es causa de ruina.

CAPÍTULO XXVII.

Máximas para la vida política y pastoril. Sobre el cuidado de las cosas domésticas.

1 *Ne glorieris in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies.*

1 No te jactes de *cosa que has de hacer* el dia de mañana; pues no sabes lo que dará de sí el dia siguiente.

2 *Laudet te alienus, et non os tuum: extraneus, et non labia tua.*

2 La boca de otro, no la tuya, sea la que te alabe; el extraño, y no tus propios labios.

3 *Grave est saxum, et onerosa arena: sed ira stulti utroque gravior.*

3 Pesada es la piedra y pesada es la arena; pero mas pesada es todavía que éstas cosas la ira del necio.

4 *Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit?*

4 La ira y el furor exaltado no dejan lugar á la misericordia; pero el ímpetu de un hombre arrebatado *de zelos* ¿quién podrá soportarle?

5 *Melior est manifesta correptio, quàm amor absconditus.*

5 Mejor es una correccion manifiesta, que el amor que no se muestra *con obras.*

6 *Meliora sunt vulnera diligentis, quàm fraudulenta oscula odientis.*

6 Mejores son las heridas que vienen del amigo, que los besos fingidos del enemigo.

7 *Anima saturata calcabit favum: et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.*

7 El que está bien comido, aun de la miel hace ascos; pero al hambriento le parece dulce aun lo amargo.

8 *Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.*

8 Asi como *peligra* el pájaro que sale de su nido, asi el hombre que abandona su lugar [4].

9 *Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur.*

9 El perfume y los varios olores recrean el corazon: con los buenos consejos del amigo se baña el alma en dulzura.

10 *Amicum tuum, et amicum patris*

10 No te deshagas de tu amigo, ni

1 Véase *Siete.*
2 *Luc. XII. v.* 2. —*Ps. VII. v.* 16.
3 Para que caiga otro.
4 Su vocacion ó destino.

tui ne dimiseris: et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ. Melior est vicinus juxtà, quàm frater procul.

del amigo de tu padre; y cuando te vieres en afliccion, no vayas á la casa de tu hermano[1]: —*pues* mas sirve el vecino que está cerca, que un hermano desviado.

11 *Stude sapientiæ, fili mi, et lætifica cor meum: ut possis exprobranti respondere sermonem.*

11 Aplícate, hijo mio, á la sabiduría, y alegra mi corazon; para que puedas responder *con acierto* al que te vituperare.

12 *Astutus videns malum, absconditus est: parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.*

12 Retírase el varon prudente al ver venir el mal; *pero* los incautos pasan adelante, y sufren el daño.

13 *Tolle vestimentum ejus, qui spopondit pro extraneo: et pro alienis, aufer ei pignus.*

13 Coge el vestido de aquel que salió por fiador de un extraño; y sácale la prenda *que ha dado*[2] por los forasteros[3].

14 *Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens, maledicenti similis erit.*

14 El que con grandes voces se pone á alabar á su prójimo intempestivamente, es como si dijere mal de él[4].

15 *Tecta perstillantia in die frigoris, et litigiosa mulier comparantur:*

15 Casa con goteras en tiempo de invierno, y muger rencillosa son dos cosas que van á la par:

16 *qui retinet eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dexteræ suæ vocabit.*

16 quien quiere contenerla á ésta, es como el que intentáre detener al viento, ó trabajáre para estrechar el aceite dentro de su mano.

17 *Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui.*

17 El hierro con hierro se aguza, y el hombre aguza el ingenio de su amigo.

18 *Qui servat ficum, comedet fructus ejus: et qui custos est domini sui, glorificabitur.*

18 Quien cuida de la higuera, comerá sus frutos; y el que cuida bien de su amo, será honrado.

19 *Quomodò in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.*

19 Como en las aguas se representan los semblantes de los que se miran en ellas; asi los corazones humanos son manifiestos á los prudentes.

20 *Infernus et perditio numquam implentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.*

20 El infierno y la muerte nunca dicen, basta[5]: asi tambien son insaciables los ojos de los hombres.

21 *Quomodò probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis. Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam.*

21 Como en la hornaza se prueba la plata, y en el crisol el oro, asi se prueba el hombre por la boca del que le alaba. —Va en busca de males el corazon del inícuo; pero el buen corazon inquiere la ciencia.

22 *Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.*

22 Aun cuando majases al necio en un mortero, como se maja la cebada con el mazo, no desprenderías de él su necedad.

23 *Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera:*

23 Ten exacto conocimiento de tus ovejas, y no pierdas de vista tus rebaños;

1 Si este te mira con indiferencia.
2 U *ofrecido*.
3 *Cap. XX.* 16.
4 Los aduladores dañan á las claras; los detractores ocultamente.
5 *Eccli. XIV. v.* 9.

24 non enim habebis jugiter potestatem: sed corona tribuetur in generationem et generationem.

25 Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ virentes, et collecta sunt fœna de montibus.

26 Agni ad vestimentum tuum: et hædi, ad agri pretium.

27 Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, et in necessaria domûs tuæ, et ad victum ancillis tuis.

24 porque no siempre tendrás el poder *ó fuerza* para hacerlo: pero recibirás por ello una corona eterna.

25 Tienes á tu disposicion los prados: brotaron las verdes yerbas, y recogióse ya el heno de los montes.

26 Los corderos te darán el vestido; y los cabritos servirán para la paga del campo *ó dehesa*.

27 Conténtate con la leche de *tus* cabras para tu alimento, y para la subsistencia de tu familia, y para mantener á tus criadas.

CAPÍTULO XXVIII.

De la paz sincera, del honor verdadero, y de las riquezas estables.

1 Fugit impius, nemine persequente: justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.

2 Propter peccata terræ multi principes ejus: et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior erit.

3 Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

4 Qui derelinquunt legem, laudant impium: qui custodiunt, succenduntur contra eum.

5 Viri mali non cogitant judicium: qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.

6 Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quàm dives in pravis itineribus.

7 Qui custodit legem, filius sapiens est: qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.

8 Qui coacervat divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes congregat eas.

9 Qui declinat aures suas ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.

1 Huye el impío sin que nadie le persiga: mas el justo se mantiene á pie firme como el leon, sin asustarse de nada.

2 Por los pecados de la tierra hay muchos príncipes en ella *de corto reinado*: pero será mas larga la vida del príncipe, si es sábio, y adquiere la inteligencia de las cosas que aquí se enseñan.

3 El hombre pobre que oprime á otros pobres *para hacerse poderoso*, es semejante á un recio aguacero que acarrea la carestía.

4 Los que abandonan la Ley *de Dios* alaban al impío; pero los que la guardan se enardecen contra él.

5 Los malvados no se cuidan de lo que es justo; pero los que buscan al Señor, miran todas las cosas con atencion.

6 Mas apreciable es el pobre que procede con sencillez, que un rico que anda por caminos perversos.

7 El que guarda la Ley, hijo sábio es; pero el que mantiene á glotones avergüenza á su padre.

8 Quien amontona riquezas con usuras é intereses injustos, las allega para el que ha de ser liberal con los pobres.

9 Quien cierra sus oidos para no escuchar la Ley, execrada será *de Dios* su oracion.

10 *Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet: et simplices possidebunt bona ejus.*

10 Aquel que seduce á los justos guiándolos por el mal camino, caerá en el mismo precipicio, y los inocentes poseerán sus bienes.

11 *Sapiens sibi videtur vir dives: pauper autem prudens scrutabitur eum.*

11 Tiénese por sabio el hombre rico; pero el pobre dotado de prudencia sabrá quitarle la máscara.

12 *In exultatione justorum multa gloria est: regnantibus impiis ruinæ hominum.*

12 En la exaltacion *ó prosperidad* de los justos está la mayor gloria *de los Estados:* el reinado de los impíos es la ruina de los hombres.

13 *Qui abscondit scelera sua, non dirigetur: qui autem confessus fuerit, et reliquerit ea, misericordiam consequetur.*

13 Quien encubre sus pecados no podrá ser dirigido: mas el que los confesare y se arrepintiere de ellos, alcanzará misericordia.

14 *Beatus homo, qui semper est pavidus: qui verò mentis est duræ, corruet in malum.*

14 Bienaventurado el hombre que está siempre temeroso *de ofender á Dios*[1]; pero el de corazon duro *y descuidado* se precipitará en la maldad.

15 *Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem.*

15 Leon rugiente y oso hambriento, es un Príncipe impío que reina sobre un pueblo pobre.

16 *Dux indigens prudentia, multos opprimet per calumniam: qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.*

16 Oprimirá á muchos con vejaciones el Príncipe falto de prudencia; *y asi perecerá luego:* mas el que aborrece la avaricia vivirá largos dias.

17 *Hominem, qui calumniatur animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.*

17 Al hombre que, valiéndose de calumnias, derrama la sangre de una persona; aunque huyendo llegáre hasta el borde de un abismo, nadie acudirá á detenerle.

18 *Qui ambulat simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur viis, concidet semel.*

18 Quien procede con sencillez, será salvo: el que anda por caminos torcidos, al fin caerá.

19 *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, replebitur egestate.*

19 El que labra su tierra, tendrá pan de sobra; pero el que ama la ociosidad, estará lleno de miseria.

20 *Vir fidelis multum laudabitur: qui autem festinat ditari, non erit innocens.*

20 El hombre *de un proceder* leal será muy alabado: mas quien se afana *demasiado* por enriquecerse, no estará exento de culpa.

21 *Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit: iste et pro buccella panis deserit veritatem.*

21 Obra muy mal, quien, cuando juzga, hace distincion de personas: éste por *solo* un bocado de pan venderá la justicia.

22 *Vir qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat quòd egestas superveniet ei.*

22 El hombre que tiene afan por enriquecerse y envidia á los otros, no se hace cargo de que le sobrevendrá *de repente* la pobreza[2].

23 *Qui corripit hominem, gratiam*

23 Quien corrige á una persona, será

1 *O con él ¡ay! si ofendo á Dios. Job IX. v. 28.*

2 Y que solo podrá llevarse al sepulcro una pobre mortaja.

Posteà inveniet apud eum, magis quàm ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

24 *Qui subtrahit aliquid à patre suo, et à matre, et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est.*

25 *Qui se jactat, et dilatat, jurgia concitat: qui verò sperat in Domino, sanabitur.*

26 *Qui confidit in corde suo, stultus est: qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.*

27 *Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.*

28 *Cum surrexerint impii, abscondentur homines: cum illi perierint, multiplicabuntur justi.*

al fin mas grato á ella, que otro que la engaña con palabras lisonjeras.

24 El que hurta algo á su padre y á su madre, y dice no ser eso pecado, es semejante en el crímen al homicida.

25 Aquel que se jacta y se hincha de soberbia, excita contiendas: mas á quien espera en el Señor, todo le saldrá bien.

26 El que confia en su propio consejo, es un insensato: mas quien procede sábiamente, ese se salvará.

27 El que da al pobre, nunca estará necesitado: pero quien menosprecia al que pide rogando, padecerá indigencia.

28 Cuando los impíos alzaren cabeza, se esconderán los hombres *de bien*: mas cuando perecieren aquellos, los justos se multiplicarán.

CAPÍTULO XXIX.

Avisos á los Príncipes y á los vasallos; á los padres y á los hijos. Del temor de los hombres. Dios es el Juez supremo.

1 *Viro, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus; et eum sanitas non sequetur.*

2 *In multiplicatione justorum lætabitur vulgus: cum impii sumpserint principatum, gemet populus.*

3 *Vir qui amat sapientiam, lætificat patrem suum; qui autem nutrit scorta, perdet substantiam.*

4 *Rex justus erigit terram, vir avarus destruet eam.*

5 *Homo, qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus.*

6 *Peccantem virum iniquum involvet laqueus: et justus laudabit atque gaudebit.*

7 *Novit justus causam pauperum: impius ignorat scientiam.*

1 Al hombre de dura cerviz, que desprecia al que le corrige, le sorprenderá de repente su total ruina; y no tendrá remedio.

2 Cuando se multiplican los justos, se llena de gozo el pueblo; cuando los impíos toman las riendas del gobierno [1], el pueblo tendrá que gemir.

3 El hombre que ama la sabiduría, es el consuelo de su padre: mas aquel [2] que mantiene prostitutas, disipará su hacienda [3].

4 El Rey justo hace felices sus estados; el hombre avariento los arruina *vendiendo la justicia*.

5 El que hablando con su amigo, usa de palabras halagüeñas y fingidas, le tiende una red á sus pies.

6 El hombre pecador é inícuo caerá en *su mismo* lazo; y el justo cantará himnos y se regocijará.

7 El varon justo se informa de la causa de los pobres: el impío de nada de esto se cuida.

1 Segun el hebréo: *cuando son ensalzados.*
2 *Luc.* XV. v. 13.
3 Y arruinará la familia.

8 *Homines pestilentes dissipant civitatem: sapientes verò avertunt furorem.*

9 *Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem.*

10 *Viri sanguinum oderunt simplicem: justi autem quærunt animam ejus.*

11 *Totum spiritum suum profert stultus: sapiens differt, et reservat in posterum.*

12 *Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios.*

13 *Pauper et creditor obviaverunt sibi: utriusque illuminator est Dominus.*

14 *Rex, qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.*

15 *Virga atque correptio tribuit sapientiam: puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.*

16 *In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera: et justi ruinas eorum videbunt.*

17 *Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animæ tuæ.*

18 *Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui verò custodit legem, beatus est.*

19 *Servus verbis non potest erudiri: quia quod dicis intelligit, et respondere contemnit.*

20 *Vidisti hominem velocem ad loquendum? stultitia magis speranda est, quàm illius correptio.*

21 *Qui delicatè à pueritia nutrit ser-*

8 Los hombres malvados son la ruina de la ciudad: mas los sábios la salvan del furor.

9 El varon sábio que disputáre con el insensato, ora se enoje contra él, ora se ria, no logrará estar con sosiego.

10 Aborrecen al sencillo los hombres sanguinarios; mas los justos procuran salvarle la vida [1].

11 El insensato habla luego cuanto en su pecho tiene; pero el que es sábio no se apresura, sino que reserva algunas cosas para en adelante.

12 El Príncipe que escucha con gusto las mentiras *y chismes*, no tendrá sino ministros perversos.

13 Encontráronse el pobre y su acreedor: á entrambos alumbra el Señor *Dios* [2].

14 El Rey que hace justicia á los pobres *juzgando* segun la verdad, afianza su trono para siempre.

15 El castigo y la reprension acarrean sabiduría; pero el muchacho abandonado á sus antojos, es la confusion de su madre.

16 Multiplicándose los impíos, se multiplicarán las maldades; mas los justos verán la ruina de los inícuos.

17 Instruye *ó cria* bien á tu hijo, y será tu consuelo, y las delicias de tu alma.

18 En faltando la profecía [3], será disipado el pueblo; pero bienaventurado será el que guardare la Ley.

19 No bastan las *solas* palabras para corregir á un ánimo que solo obra por temor: porque conoce bien lo que tú dices; mas no quiere darse por entendido.

20 ¿Has visto tú algun hombre que se precipita para hablar? Mas antes se puede esperar la enmienda del necio, que del locuaz.

21 Quien cria en el regalo desde la

1 *Ps. CXL. v.* 5.
2 Esto es (segun indica el texto hebréo) *á ambos dará su merecido*, al pobre por su paciencia, y al acreedor por sus usuras. *Capítulo XXII. v.* 2.
3 Esto es, la explicacion de la palabra de Dios. Véase *Profeta. I. Cor. XIV. v.* 29. Cuando vino el Mesías, habian faltado enteramente los enviados extraordinarios de Dios, que con su zelo encendido y pureza de vida apartasen al pueblo de los vicios y errores. Véase la pintura que hacia Jesu-Christo de los escribas y phariséos, de los doctores de la Ley, y sacerdotes de su tiempo.

vum suum, posteà sentiet eum contumacem.

22 *Vir iracundus provocat rixas: et qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.*

23 *Superbum sequitur humilitas: et humilem spiritu suscipiet gloria.*

24 *Qui cum fure participat, odit animam suam; adjurantem audit, et non indicat.*

25 *Qui timet hominem, citò corruet: qui sperat in Domino, sublevabitur.*

26 *Multi requirunt faciem principis: et judicium à Domino egreditur singulorum.*

27 *Abominantur justi virum impium: et abominantur impii eos, qui in recta sunt via. Verbum custodiens filius, extra perditionem erit.*

niñez á su siervo, despues le experimentará contumaz.

22 Levanta quimeras el hombre colérico: y quien facilmente se enoja estará mas expuesto á pecar.

23 Sigue al soberbio la humillacion[1]: mas el humilde de espíritu será glorificado.

24 Quien con un ladron se asocia, á su *propia* alma aborrece: oye al que le toma juramento, y nada declara.

25 El que *solo* al hombre teme, presto caerá: el que espera en el Señor, será exaltado.

26 Buscan muchos el favor del Príncipe; mas del Señor ha de venir el juicio *ó destino* de cada uno.

27 Los justos abominan á los impíos, y los impíos abominan á los que siguen el buen camino. — El hijo que observa esta doctrina, seguro está de no perderse.

CAPÍTULO XXX.

El sábio cree no saber nada. Se habla enigmáticamente de cuatro vicios pésimos é insaciables que tienen perturbado al mundo, y que debemos procurar evitar.

1 *Verba Congregantis filii Vomentis. Visio quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait:*

2 *Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum.*

3 *Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum.*

4 *Quis ascendit in cœlum atque descendit? quis continuit spiritum in ma-*

1 Palabras *ó sentencias* de aquel que Congrega, hijo del Afluente *en sabiduría*[2]. Revelacion que expuso un varon, con quien está Dios, y el cual habiendo sido confortado por Dios, que mora en él, habló *de esta manera:*

2 Yo soy el mas ignorante de los hombres: ni tengo sabiduría humana.

3 No he aprendido la sabiduría, ni he entendido *por mí mismo* la ciencia de los santos.

4 ¿Quién ha subido al cielo y ha bajado de allá, *para poder hablar sábia-*

1 *Job XXII. v. 29.—Luc. XIV. v. 11.*

2 O tambien: *Palabras que un hijo fiel recogia de su padre que rebosaba en sabiduría.* Opinan algunos expositores que la Vulgata tradujo aqui con nombres apelativos los nombres propios. Véase *Vulgata*. Segun el texto hebréo debe traducirse: *Palabras ó sentencias de Agúr, hijo de Jakeh. Profecía que dijo el varon á Ithiel y á Ucal.* Pero comunmente los Padres y expositores han creido que Salomon se llama á sí mismo: *El que congrega* ó reune á los hombres para escuchar los documentos de la Sabiduría: al modo que en otro libro se llama á sí propio *Ecclesiastés* ó *Cohéleth*, esto es, *el que predica* en la reunion y la instruye. Y añade ser *hijo del que rebosaba*, esto es, de David, que, inspirado de Dios, derramó en sus Salmos tanta sabiduría Divina.

nibus suis? quis colligavit aquas quasi in vestimento? quis suscitavit omnes terminos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti?

mente? ¿Quién sujetó el viento con sus manos? ¿Quién envolvió *en densas nubes* las aguas como en un envoltorio? ¿Quién ha dado estabilidad á todas las partes de la tierra? ¿Cuál es el nombre de éste *que tal hizo*? ¿y qué nombre tiene su hijo? *Dilo tú*, si es que lo sabes.

5 *Omnis sermo Dei ignitus, clypeus est sperantibus in se:*

5 Toda palabra de Dios está como acrisolada[1] al fuego: es un escudo para los que en él confian.

6 *ne addas quidquam verbis illius, et arguaris, inveniarisque mendax.*

6 No añadas una tilde á sus palabras[2]; de lo contrario serás redargüido y convencido de falsario.

7 *Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar.*

7 Dos cosas te he pedido *oh Señor*, no me las niegues en lo que me resta de vida.

8 *Vanitatem, et verba mendacia longè fac à me. Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi: tribue tantùm victui meo necessaria:*

9 *ne fortè satiatus illiciar ad negandum, et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei.*

8 Aleja de mí la vanidad y las palabras mentirosas. — No me des ni mendiguez ni riquezas: dáme solamente lo necesario para vivir;

9 no sea que viéndome sobrado, me vea tentado á renegar *de tí*, y diga *lleno de arrogancia*: ¿Quién es el Señor? ó bien que, acosado de la necesidad, me ponga á robar, y á perjurar el Nombre de mi Dios.

10 *Ne accuses servum ad dominum suum, ne fortè maledicat tibi, et corruas.*

11 *Generatio, quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ non benedicit.*

10 No acuses *ligeramente* al siervo ante su amo; no sea que te maldiga, y tú te pierdas.

11 Hay una casta de gente que maldice á su padre, y tambien á su madre, en vez de bendecirla.

12 *Generatio, quæ sibi munda videtur; et tamen non est lota à sordibus suis.*

13 *Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et palpebræ ejus in alta surrectæ.*

12 Otra casta de gente que se tiene por pura, y *por lo mismo* no se ha lavado de sus manchas[3].

13 Otra casta hay de gente que tiene *siempre* altivos sus ojos, y erguidos *y levantados* sus párpados.

14 *Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus.*

14 Otra casta de hombres que tienen unos dientes como cuchillos, y despedazan con sus quijadas, y se tragan los desvalidos de la tierra, y los pobres de entre los hombres.

15 *Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes: Affer, affer. Tria sunt insaturabilia, et quartum, quod numquam dicit: Sufficit.*

15 La sanguijuela *de la concupiscencia* tiene dos hijas[4], las cuales están diciendo *siempre:* Dáme, dáme. — Tres cosas hay insaciables, ó mas bien cuatro, que jamas dicen: Ya basta.

16 *Infernus, et os vulvæ, et terra,*

16 El infierno, la matriz *de la esté-*

1 *Ps. XVII. v.* 31.
2 *Deut. IV. v.* 2. *XII. v.* 32.
3 *Luc. XVIII. v.* 9.
4 La avaricia y la ambicion.

quæ non satiatur aquâ: ignis verò numquam dicit: Sufficit.

17 *Oculum, qui subsannat patrem, et qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilæ.*

18 *Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro:*

19 *viam aquilæ in cælo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia.*

20 *Talis est et via mulieris adulteræ, quæ comedit, et tergens os suum dicit: Non sum operata malum.*

21 *Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere:*

22 *per servum cum regnaverit: per stultum cum saturatus fuerit cibo:*

23 *per odiosam mulierem cùm in matrimonio fuerit assumpta: et per ancillam cùm fuerit hæres dominæ suæ.*

24 *Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt sapientiora sapientibus:*

25 *formicæ, populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi:*

26 *lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum:*

27 *regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas:*

28 *stellio manibus nititur, et moratur in ædibus regis.*

29 *Tria sunt, quæ benè gradiuntur;*

ril, *ó la lascivia*[1], y la tierra que nunca se sacia de agua; ademas el fuego, el cual nunca dice: Basta.

17 A quien hace mofa de su propio padre, y desprecia los dolores que al parirle padeció su madre, sáquenle los ojos los cuervos que viven á lo largo de los torrentes, y cómanselos los aguiluchos.

18 Tres cosas me son difíciles de entender, ó mas bien cuatro[2]; las cuales ignoro totalmente:

19 El rastro del águila en la atmósfera, el rastro de la culebra sobre la peña, el rastro de la nave en alta mar, y el proceder del hombre en la mocedad[3].

20 Tal es tambien el camino de la muger adúltera; la cual despues de haber comido[4], limpiándose la boca, dice *con descaro:* Yo no he cometido mal ninguno.

21 Por tres cosas se perturba la tierra, ó mas bien por cuatro; las cuales ella no puede sufrir:

22 por un esclavo que llega á reinar; por un tonto harto de comida;

23 por una muger que se casa con el que la aborrece; y por la esclava que es heredera de su ama.

24 Cuatro cosas hay de las mas pequeñas *ó ruines* sobre la tierra; las cuales superan en saber á los sábios:

25 las hormigas, ese pueblo debilísimo, el cual al tiempo de las mieses se provee de víveres;

26 los conejos, tímidos animales, que colocan su madriguera entre las peñas:

27 las langostas, que sin tener Rey, se mueven todas ordenadas en escuadrones:

28 el estelion, que trepa con sus pies, y se aposenta en los mismos palacios de los Reyes[5].

29 Tres cosas hay que andan con mu-

1 *El útero estéril* denota, en frase hebréa, los placeres carnales.

2 Este es el sentido de la expresion hebréa que la Vulgata tradujo *et quartum*, en vez de *et quatuor*. Asi lo entendió tambien el Cardenal Cayetano explicando este lugar.

3 Por ser el jóven tan vário é inconstante en sus cosas.

4 Segun el hebréo puede traducirse: *despues de haber pecado.*

5 Ó la *salamanquesa*. *Levit. XI.* 30. En hebréo שממית *samamith, la araña:* la cual tiende sus redes para la casa de las moscas ú otros insectos. Otros traducen la *lagartija*. Plinio dice que el estelion hace su nido en las puertas y ventanas. *Lib. XXX. c.* 3.

et quartum, quod incedit feliciter.

cho garbo, ó mas bien cuatro; las cuales marchan con gran gallardía:

30 *Leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum:*

30 El leon, que como el mas fuerte de todos los animales, no teme el encuentro de nadie:

31 *gallus succinctus lumbos: et aries: nec est rex, qui resistat ei.*

31 el gallo, que anda erguido: el carnero *padre, que va al frente del rebaño*; y el Rey, con quien nadie puede medir sus fuerzas.

32 *Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime: si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum.*

32 Hay quien *pasaba por sábio, que* descubrió ser un insensato, luego de elevado á un alto puesto: si hubiese tenido entendimiento, no hubiera desplegado sus labios *para pedir tal destino*.

33 *Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum: et qui vehementer emungit, elicit sanguinem: et qui provocat iras, producit discordias.*

33 Quien exprime *ó bate* fuertemente la ubre para sacar leche [1], hace salir de ella un jugo espeso; y quien se suena con vehemencia saca sangre: así aquel que provoca la cólera enciende discordias.

CAPÍTULO XXXI.

Consejos de la Reina madre al Rey su hijo. Retrato y elogio de la muger fuerte.

1 *Verba Lamuelis regis. Visio, qua erudivit eum mater sua.*

1 Palabras del rey Lamuel [2]. Profecía *ó doctrina inspirada* con que le instruyó su madre.

2 *Quid dilecte mi, quid dilecte uteri mei, dilecte votorum meorum?*

2 ¡Qué *te diré yo*, oh amado mio! ¡qué *te encomendaré*, oh hijo de mis entrañas! ¡qué, oh dulce objeto de *todos* mis deseos!

3 *Ne dederis mulieribus substantiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.*

3 No entregues tu sustancia *ó bienes* á las mugeres, ni emplees tus riquezas en lo que es la ruina de los Reyes.

4 *Noli regibus, ò Lamuel, noli regibus dare vinum: quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas:*

4 No quieras, oh Lamuel, no quieras dar vino á los Reyes [3]; porque no hay secreto seguro donde reina la embriaguez;

5 *et ne fortè bibant, et obliviscantur judiciorum, et mutent causam filiorum pauperis.*

5 y porque no suceda que *bien* bebidos se olviden de administrar la justicia, y hagan traicion á la causa de los hijos del pobre.

6 *Date siceram mœrentibus, et vinum his qui amaro sunt animo:*

6 Dad la cerveza *ó los licores* á los afligidos, y el vino á los que tienen el corazon lleno de amargura:

---

1 Segun el hebréo: *Asi como el que bate mucho la leche* que saca de la ubre, la hace manteca; *y aquel que se suena, etc.*

2 En hebréo, *Lamuel* למואל significa uno *que es de Dios*. Comunmente opinan los expositores que por Lamuel se entiende Salomon.

3 No creas bueno el beber mucho.

7 *bibant, et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui non recordentur amplius.*

8 *Aperi os tuum muto, et causis omnium filiorum qui pertranseunt:*

9 *aperi os tuum, decerne quod justum est, et judica inopem et pauperem.*

10 *Mulierem fortem quis inveniet? procul, et de ultimis finibus pretium ejus.*

11 *Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit.*

12 *Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ.*

13 *Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum.*

14 *Facta est quasi navis institoris de longè portans panem suum.*

15 *Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis.*

16 *Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam.*

17 *Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum.*

18 *Gustavit et vidit quia bona est negotiatio ejus: non extinguetur in nocte lucerna ejus.*

19 *Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum.*

20 *Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem.*

21 *Non timebit domui suæ à frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus.*

22 *Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus.*

23 *Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ.*

7 beban estos para echar en olvido su miseria, y no acordarse mas de su dolor.

8 Abre tu boca á favor del que es mudo, *ó no puede defenderse*, y en defensa de todos los pasageros.

9 Abre tu boca, decide lo que es justo, y haz justicia al desvalido y al pobre.

10 ¿Quién hallará una muger fuerte[1]? De mayor estima es que todas las preciosidades traidas de lejos, y de los últimos términos del mundo.

11 En ella pone su confianza el corazon de su marido; el cual no tendrá necesidad de botin *ó despojos para vivir.*

12 Ella le acarrea el bien todos los dias de su vida, y nunca el mal.

13 Busca lana y lino, de que hace labores con la industria de sus manos.

14 Viene á ser como la nave de un comerciante, que *con la industria* trae de lejos el sustento.

15 Se levanta antes que amanezca, y distribuye las raciones á sus domésticos, y el alimento á sus criadas.

16 Puso la mira en unas tierras, y y las compró: de lo que ganó con sus manos plantó una viña.

17 Revistióse de *varonil* fortaleza, y esforzó su brazo.

18 Probó, y echó de ver que su trabajo le fructifica: por tanto tendrá encendida la luz toda la noche.

19 Aplica sus manos á los quehaceres *domésticos, aunque* fatigosos, y sus dedos manejan el huso[2].

20 Abre su mano para socorrer al mendigo, y extiende sus brazos para amparar al necesitado.

21 No temerá para los de su casa los frios ni las nieves: porque todos sus domésticos traen vestidos aforrados.

22 Se labró ella misma para sí un vestido acolchado[3]: de lino finísimo y de púrpura es de lo que se viste.

23 Su esposo hará un papel brillante en las puertas *ó asambleas públicas*, sentado entre los senadores del pais.

---

1 O una completa matrona.

2 *Maneja con su mano la rueca, y con sus dedos el huso.* Asi el hebréo.

3 En el hebréo: *se labró ella cubiertas, ó tapices de varios colores.*

24 *Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo.*

25 *Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo.*

26 *Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus.*

27 *Consideravit semitas domûs suæ: et panem otiosa non comedit.*

28 *Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt; vir ejus, et laudavit eam.*

29 *Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas.*

30 *Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur.*

31 *Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.*

24 Ella teje *finísimas* telas, y las vende, y entrega tambien *ricos* ceñidores, *ó fajas*, á los *negociantes* chânanéos.

25 La fortaleza y el decoro son sus atavíos; y estará alegre *y risueña* [1] en los últimos dias.

26 Abre su boca con sábios discursos, y la ley de la bondad *ó amor* gobierna su lengua.

27 Vela sobre los procederes de su familia; y no come ociosa el pan.

28 Levantáronse sus hijos, y aclamáronla dichosísima: su marido *tambien*, y la alabó, *diciendo:*

29 Muchas son las hijas *ó esposas* que han allegado riquezas: mas á todas has tú aventajado.

30 Engañoso es el donaire, y vana la hermosura: la muger que teme al Señor, esa será la celebrada.

31 Dadle *alabanza para que goce* del fruto de sus manos, y celébrense sus obras en la públicá asamblea *de los jueces.*

---

1 Con razon se rie de cuanto puede sucederle, y espera tranquilamente la hora de su muerte.

FIN DEL LIBRO DE LOS PROVERBIOS.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DEL ECCLESIASTÉS.

Llamaron *los griegos* Ἐκκλησιαστής Ecclesiastés, *nombre que significa* Predicador, *á este libro de la Sagrada Escritura, llamado entre los hebréos* קהלת Cohéleth, *terminacion femenina, que significa* Predicadora: *porque en él la Divina Sabiduría predica contra la vanidad y fragilidad de las cosas humanas, para que los hombres aprendan á gobernarse sábiamente mientras viven en este mundo, y sepan enderezar sus pasos hácia la eterna bienaventuranza.*

La mayor parte de los sábios le atribuye á Salomon, por llamarse su autor hijo de David y Rey de Jerusalem, *y porque varios pasages de este libro solo pueden aplicarse á Salomon. Grocio opinó que es obra de algunos escritores posteriores á Salomon, los cuales se lo atribuyeron á éste: y no alega otra razon que la de encontrarse en este libro algunas voces que solamente se hallan en Daniel, en Esdras y en las Paráfrases châldaicas; como si el sábio Salomon no hubiese podido tener conocimiento del châldéo. Tambien en el libro de Job hay muchas voces derivadas del árabe, del châldéo y del syriaco. Segun otros, en el libro del* Ecclesiastés *se habla con demasiada claridad* del juicio de Dios, de la vida venidera, y de las penas del infierno: *y de aquí nacen las dudas, que procuran avivar varios impíos, sobre el tiempo y autor de él; sin reflexionar que esas mismas verdades se hallan claramente expresadas en los libros de Job, de los Salmos, y aun en los del Pentateuchô, ciertamente anteriores á Salomon.*

Al contrario, algunos antiguos hereges, y modernos incrédulos, han dicho que el Ecclesiastés *habia sido compuesto por un impío, por un saducéo, por un epicúreo, ó por un pyrrhónico, que no creian en la vida futura.* La iniquidad se desmiente á sí misma, *dice el Señor por su Profeta. Aquel que, despues de haber hecho una larga enumeracion de los bienes y placeres de este mundo, saca por conclusion* que todo es pura vanidad y afliccion de espíritu, *¿puede contarse éntre los epicúreos antiguos ó modernos? Porque un escritor raciocina consigo mismo, y propone dudas, no por eso ha de ser pyrrhónico; sobre todo cuando él mismo manifiesta la solucion de ellas. Pues esto es lo que hace el autor del* Ecclesiastés; *como se advertirá en varias de las notas que se han puesto al pie de algunos textos.*

LIBRO DEL ECCLESIASTÉS.

CAPÍTULO PRIMERO.

Vanidad de todas las cosas mundanas. Ninguna cosa es nueva de todas cuantas pasan debajo del sol.

1 *Verba Ecclesiastæ filii David, regis Jerusalen.*

2 *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas.*

3 *Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?*

4 *Generatio præterit, et generatio advenit: terra autem in æternum stat.*

5 *Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur: ibique renascens,*

6 *gyrat per Meridiem, et flectitur ad Aquilonem: lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur.*

7 *Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat: ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur, ut iterum fluant.*

8 *Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.*

9 *Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.*

1 Palabras de *Salomon*, *llamado* el Eclesiastés[1], hijo de David, Rey de Jerusalem.

2 Vanidad de vanidades, dijo el Eclesiastés; vanidad de vanidades[2], y todo *lo de acá bajo no es mas que* vanidad.

3 ¿Qué saca el hombre de todo el trabajo con que se afana *sobre la tierra ó* debajo de la capa del sol?

4 Pasa una generacion, y le succede otra: mas la tierra queda siempre estable.

5 *Asimismo* nace el sol y se pone, y vuelve á su lugar; y de allí renaciendo,

6 dirige su curso hácia el Mediodia, y declina despues hácia el Norte[3]: corre el viento soplando por toda la redondez de la tierra, y vuelve á comenzar *despues* sus giros.

7 Todos los rios entran en el mar, y el mar no rebosa: van los rios á desaguar en el *mar*, lugar de donde salieron, para volver á correr de nuevo.

8 Todas las cosas *del mundo* son difíciles: no puede el hombre *comprenderlas ni* explicarlas con palabras. Nunca se harta el ojo de mirar, ni el oido de oir *cosas nuevas*.

9 ¿Qué es lo que hasta aquí ha sido? lo mismo que será. ¿Qué es lo que se ha hecho? lo mismo que se ha de hacer.

---

1 Esto es, *Predicador* de la Divina sabiduría.

2 Es un *hebraismo* que ya está usado en castellano, y es lo mismo que *vanidad vanísima*, ó cosa vanisima: asi como *cantar de cantares* equivale á *cantar excelentísimo*. Véase *Hebraismos*. *Vano* se llama aqui, no lo que es malo por naturaleza, sino lo que no puede hacer feliz al hombre, y al contrario le acarrea males. *Rom. VIII. v.* 20.

3 Ninguno de estos cuerpos traspasa las leyes que les puso Dios: y solamente el hombre, hecho á imágen de su Criador, las traspasa para ir en pos de la vanidad. *S. Greg. Thaumat.*

10 *Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.*

11 *Non est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.*

12 *Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem,*

13 *et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.*

14 *Vidi cuncta, quæ fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritûs.*

15 *Perversi difficilè corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.*

16 *Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientiâ, qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.*

17 *Dedique cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam: et agnovi quòd in his quoque esset labor et afflictio spiritûs:*

18 *eò quòd in multa sapientia, multa sit indignatio: et qui addit scientiam, addit et laborem.*

10 Nada es nuevo en este mundo: ni puede nàdie decir: He aquí una cosa nueva: porque ya existió en los siglos anteriores á nosotros[1].

11 No queda memoria de las cosas pasadas: mas tampoco de las que están por venir habrá memoria entre aquellos que vendrán despues al último.

12 Yo el Predicador fuí *constituido* Rey de Israel en Jerusalem;

13 y propuse en mi corazon inquirir é investigar curiosamente acerca de todas las cosas que suceden debajo del sol: Esta ocupacion penosísima[2] ha dado Dios á los hijos de los hombres, para que trabajen en ella.

14 Yo he visto todo cuanto se hace debajo del sol, y he hallado ser todo vanidad y afliccion de espíritu.

15 Las almas pervertidas con dificultad se corrigen; y es infinito el número de los necios.

16 Hice *tambien* dentro de mí mismo estas reflexiones: Yo he llegado á ser grande *ó poderoso*, y he aventajado en sabiduría á todos los que florecieron antes de mí en Jerusalem: mi espíritu ha contemplado muchas cosas sábiamente, *ó con grande atencion*, y he aprendido mucho:

17 aplicado he igualmente mi corazon al conocimiento de la prudencia y de la doctrina, y de lòs errores y desaciertos. Mas he visto que aun esto mismo era *todo* trabajo y afliccion de espíritu[3]:

18 puesto que la mucha sabiduría trae consigo muchas desazones; y quien acrecienta el saber, tambien acrecienta el trabajo.

CAPÍTULO II.

Delicias, riquezas y afanes de los hombres, todo es pura vanidad.

1 *Dixi ego in corde meo: Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoque esset vanitas.*

1 *Entonces* dije yo en mi corazon: Iré á bañarme en delicias, y á gozar de los bienes *presentes*. Mas luego eché de ver que tambien esto es vanidad.

1 Pues aunque no vuelvan las mismas cosas que perecieron, vienen otras muy semejantes.
2 En pena del pecado.
3 Habla Salomon de la sabiduría ó ciencia humana: la cual en sí misma no es mas que vanidad. Si no va acompañada del *temor de Dios*, principio de la verdadera sabiduría, daña mas que aprovecha.

2 *Risum reputavi errorem; et gaudio dixi: Quid frustrà deciperis!*

3 *Cogitavi in corde meo abstrahere à vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam, donec viderem quid esset utile filiis hominum: quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ.*

4 *Magnificavi opera mea, ædificavi mihi domos, et plantavi vineas,*

5 *feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus,*

6 *et extruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem silvam lignorum germinantium:*

7 *possedi servos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque, et magnos ovium greges, ultrà omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem:*

8 *coacervavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum, ac provinciarum: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum: scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda:*

9 *et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusalem: sapientia quoque perseveravit mecum.*

10 *Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis: nec prohibui cor meum quin omne voluptate frueretur, et oblectaret se in his quæ præparaveram: et hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo.*

11 *Cumque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustrà suda-*

2 *Por tanto*, á la risa la tuve por desvario, y dije al gozo, *ó placeres mundanos*: ¡Cuán vanamente te engañas[1]!

3 *En seguida* resolví en mi interior el negar á mi cuerpo el *uso del* vino *y demas deleites*, para dedicar mi ánimo á la sabiduría, y evitar el error, hasta experimentar qué cosa seria la mas útil á los hijos de los hombres; *ó* en qué deben emplearse en este mundo en los *pocos* dias que vivan en él.

4 Yo mandé hacer magníficas obras, me edifiqué casas *de placer*, y planté viñas:

5 formé huertos y vergeles, y puse en ellos toda especie de árboles:

6 construí estanques de aguas, para regar el plantío de los árboles.

7 Poseí *muchos* esclavos y esclavas, y llegué á tener numerosa familia: asimismo ganados mayores, y muchísimos rebaños de ovejas, mas que los que habian tenido cuantos fueron antes de mí en Jerusalem.

8 Amontoné plata y oro, y los tesoros de los Reyes y de las provincias *que sujetó mi padre*. Escogí *para mi palacio* cantores *ó músicos*, y cantoras, y cuanto sirve de deleite á los hijos de los hombres: vasos y jarros *preciosos* para servir el vino *en mi mesa*:

9 y sobrepujé en riquezas á todos los que vivieron antes de mí en Jerusalem. En medio de todo esto permaneció conmigo la sabiduría[2].

10 *En suma:* nunca negué á mis ojos nada de cuanto desearon: ni vedé á mi corazon el que gozase de todo género de deleites, y se recrease en las cosas que tenia yo preparadas: antes bien juzgué ser ésta mi suerte, el disfrutar de mi trabajo *ó industria*.

11 Mas volviendo la vista hácia todas las obras de mis manos, *y considerando* los trabajos en que tan inútilmente me

1 ¡Y cómo intentais embaucarme!

2 Segun varios expositores, la sabiduría de que habla aqui Salomon, es aquella instruccion ó conocimiento que puede permanecer en el alma sin la justicia ó santidad, ó despues del pecado. Y asi por *sabiduría* entiende aqui el arte de reinar ó la ciencia del mundo. Mas otros expositores creen que Salomon escribió este libro ántes de caer en los vicios; y que los placeres de que habla, denotan solamente la regia opulencia compatible con la verdadera sabiduría y virtud.

veram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

12 *Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem Factorem suum?)*

13 *et vidi quòd tantùm præcederet sapientia stultitiam, quantùm differt lux à tenebris.*

14 *Sapientis oculi in capite ejus: stultus in tenebris ambulat: et didici quòd unus utriusque esset interitus.*

15 *Et dixi in corde meo: Si unus et stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest quòd majorem sapientiæ dedi operam? Locutusque cum mente mea, animadverti quòd hoc quoque esset vanitas.*

16 *Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus.*

17 *Et idcircò tæduit me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritûs.*

18 *Rursus detestatus sum omnem industriam meam, qua sub sole studiosissimè laboravi, habiturus hæredem post me,*

19 *quem ignoro, utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi, et sollicitus fui; et est quidquam tam vanum?*

20 *Unde cessavit, renuntiavitque cor*

habia afanado, ví que todo era vanidad y afliccion de espíritu, y que nada hay estable en este mundo.

12 Pasé *de aquí* á contemplar la sabiduría, y los errores, y la necedad *de los mortales*; (pero ¿quién es el hombre, dije, para poder seguir *las obras* del Rey su Criador?),

13 y eché de ver que tanto se aventaja la sabiduría á la necedad, cuanto se diferencia la luz de las tinieblas.

14 Tiene el sabio los ojos en su frente[1]; *pero* el necio anda á oscuras[2]. Con todo observé que ambos á dos vienen á morir igualmente.

15 Por lo que dije en mi corazon: Si yo he de morir lo mismo que el necio, ¿de qué me sirve haberme aplicado con mayor desvelo á la sabiduría? Y discurriendo para conmigo, inferí que aun esto *por sí solo* era vanidad.

16 Porque no ha de ser eterna la memoria del sabio, como no lo es la del necio; y los tiempos venideros sepultarán en el olvido todas las cosas; muriendo asi el docto como el ignorante[3].

17 Por tanto he cobrado tedio á mi propia vida, viendo que debajo del sol no hay mas que males, y que todo es vanidad y afliccion de espíritu.

18 Detesté tambien toda aquella aplicacion mia, con que en esta vida me habia afanado con tanto empeño; habiendo de tener despues de mí un heredero,

19 que ignoro si será prudente ó tonto, el cual poseerá el fruto de mis trabajos, que tantos sudores y cuidados me costaron. ¿Y puede haber cosa mas vana que esta?

20 Por cuyo motivo he dado de mano

---

1 Para mirar donde pone los pies.

2 Como si no los tuviera, ó los tuviese en las espaldas.

3 Mueren los sábios y los necios: y al fin se olvida en este mundo su memoria: y esto forma una prueba evidente de otra vida, en la cual se dé el premio á los justos que han seguido las sendas de la sabiduría Divina, y el castigo á los necios ó pecadores. Porque si unos ni otros han recibido en esta vida su merecido. Luego no sería Dios justo, ó no habria Dios, si no hubiese otra vida para nosotros. Y como dice el Apostol *(I. Cor. XV. v. 19,) seríamos los mas desdichados de todos los hombres, si esperásemos en Christo solamente para esta vida.* La diferencia pues entre justos y pecadores se verá despues de la muerte: la cual es *preciosa* en aquellos, y *pésima* en estos, como dice David *Ps. IV. v.* 9. — *XXXIII. v.* 22. — *LXXXVII. v.* 5. — *CXV. v.* 15.

meum ultrà laborare sub sole.

á todas estas cosas, y he resuelto en mi corazon no afanarme mas por nada de este mundo:

21 *Nam cum alius laboret in sapientia, doctrina, et sollicitudine, homini otioso quæsita dimittit: et hoc ergo vanitas, et magnum malum.*

21 visto que despues de haber uno trabajado con sabiduría y doctrina, y desveládose, viene á dejar lo adquirido á un holgazan: cosa que ciertamente es una vanidad y mucha desdicha.

22 *Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritûs, qua sub sole cruciatus est?*

22 Porque ¿qué fruto saca el hombre de todos sus afanes, y de la afliccion de ánimo con que se atormenta en este mundo?

23 *Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt: nec per noctem mente requiescit: et hoc nonne vanitas est?*

23 Llenos están de dolor y de amargura todos sus dias; ni aun por la noche goza de reposo su alma. ¿Y no es esto una *suma* vanidad *ó miseria*?

24 *Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis? et hoc de manu Dei est.*

24 ¿No sería mejor comer y beber *con sosiego*, y regalarse con lo ganado á costa de sus fatigas[1]? Pero este don viene de la mano de Dios.

25 *Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut ego?*

25 ¿Quién podrá regalarse y abundar en delicias tanto como yo? *y con todo soy infeliz.*

26 *Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiam: peccatori autem dedit afflictionem, et curam superfluam, ut addat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo: sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.*

26 Dios, al hombre que le es grato, le da sabiduría, y ciencia, y contentamiento; mas al pecador le envia afliccion, é inútiles cuidados de acumular y almacenar bienes para dejarlos á quien Dios quiera: lo que no menos es vanidad, é inútil tormento del ánimo.

CAPÍTULO III.

Todas las cosas pasan con el tiempo; y así debemos arrojarnos en los brazos de la Providencia, y esperar otra vida, en la que Dios juzgará á los buenos y á los malos.

1 *Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cælo.*

1 Todas las cosas tienen su tiempo, y todo lo que hay debajo del cielo pasa en el término que se le ha prescrito.

2 *Tempus nascendi, et tempus moriendi. Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est.*

3 *Tempus occidendi, et tempus sanandi. Tempus destruendi, et tempus ædificandi.*

4 *Tempus flendi, et tempus ridendi. Tempus plangendi, et tempus saltandi.*

2 Hay tiempo de nacer y tiempo de morir: — tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo que se plantó[2]:

3 tiempo de dar muerte, y tiempo de dar vida: — tiempo de derribar, y tiempo de edificar:

4 tiempo de llorar, y tiempo de reir: — tiempo de luto, y tiempo de gala:

---

1 Y no privarse, como hacen los avaros, hasta de las comodidades lícitas y honestas.

2 Todas las cosas tienen su tiempo determinado: la vida del hombre, la de las plantas y animales; y en fin todo lo de este mundo.

5 *Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi. Tempus amplexandi, et tempus longè fieri ab amplexibus.*

6 *Tempus acquirendi, et tempus perdendi. Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.*

7 *Tempus scindendi, et tempus consuendi. Tempus tacendi, et tempus loquendi.*

8 *Tempus dilectionis, et tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.*

9 *Quid habet amplius homo de labore suo?*

10 *Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea.*

11 *Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.*

12 *Et cognovi quod non esset melius nisi lætari, et facere bene in vita sua.*

13 *Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.*

14 *Didici quòd omnia opera, quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum: non possumus eis quidquam addere, nec auferre quæ fecit Deus, ut timeatur.*

15 *Quod factum est, ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fuerunt: et Deus instaurat quod abiit.*

16 *Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.*

17 *Et dixi in corde meo: Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.*

18 *Dixi in corde meo de filiis homi-*

5 tiempo de esparcir piedras, y tiempo de recogerlas [1]:—tiempo de abrazar, y tiempo de alejarse de los abrazos:

6 tiempo de ganar, y tiempo de perder:—tiempo de conservar, y tiempo de arrojar:

7 tiempo de rasgar [2], y tiempo de coser:—tiempo de callar, y tiempo de hablar:

8 tiempo de amor, y tiempo de odio:—tiempo de guerra, y tiempo de paz.

9 *Y al cabo* ¿qué fruto saca el hombre de su trabajo?

10 He visto la pena que ha dado Dios á los hijos de los hombres, para su tormento.

11 Todas las cosas que hizo *Dios* son buenas, *usadas* á su tiempo [3]; y el *Señor* entregó el mundo á las *vanas* disputas de los hombres: de suerte que ninguno de ellos puede entender *perfectamente* las obras que Dios crió desde el principio hasta el fin.

12 Y asi he conocido que lo mejor de todo es estar alegre, y hacer buenas obras mientras vivimos:

13 porque cualquier hombre que come y bebe, gozando del fruto de sus fatigas, de Dios recibe este don.

14 He visto que todas las cosas que ha criado Dios, duran perpétuamente: ni podemos añadir ni quitar nada de lo que Dios hizo para ser temido *y adorado* [4].

15 Lo que fué hecho, eso mismo permanece: lo que ha de ser ya fué, porque Dios renueva lo que pasó.

16 He visto debajo del sol, *ó en este mundo*, la impiedad en el lugar del juicio, y la iniquidad en el puesto de la justicia;

17 y he dicho *luego* en mi corazon: Dios ha de juzgar *algun dia* al justo y al impío; y entonces será el tiempo de *ordenar* todas las cosas.

18 Dije *tambien* en mi corazon acer-

1 Alude al modo con que se tomaba venganza del enemigo. *IV. Reg. III. v.* 25. Ó tal vez, por *piedras* se entienden aqui los *hijos*. Véase *Hijo*.

2 En alguna calamidad. Véase *Vestidos*.

3 Pero el hombre las convierte en su mal; porque no hace de ellas el uso conveniente.

4 Pues el fin que el Señor se propuso en ellas, fué para ser temido y adorado. Ninguna sustancia de cuantas crió Dios al principio del mundo se aniquila ó pasa á la nada, *Santo Tomás I. P. quæst. CIV. art.* 4.

rum, ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse bestiis.

19 *Idcircò unus interitus est hominis et jumentorum, et æqua utriusque conditio: sicut moritur homo, sic et illa moriuntur: similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius: cuncta subjacent vanitati,*

20 *et omnia pergunt ad unum locum: de terra facta sunt, et in terram pariter revertuntur.*

21 *Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus jumentorum descendat deorsum?*

22 *Et deprehendi nihil esse melius quàm lætari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?*

ca de los hijos de los hombres, que Dios los probaba *y humillaba su orgullo*, con hacer ver que son parecidos á las bestias:

19 porque muere el hombre á semejanza de las bestias, y *en tener que morir* son ambos de igual condicion; pues como el hombre muere, asi mueren ellas: todos respiran de la misma manera; y el hombre, *despues del pecado*, no tiene ninguna exencion sobre la bestia [1]: todo está sujeto á la vanidad *del sepulcro*,

20 y todo va á parar á un mismo lugar: de la tierra fueron hechas todas esas cosas, y en tierra igualmente *ó polvo* vuelven á parar.

21 ¿Quién ha visto si el alma de los hijos de Adam sube hácia arriba, y si el alma de los brutos cae hácia abajo [2]?

22 Entiendo pues que no hay cosa mejor para el hombre que atender con alegría á sus ocupaciones, y que ésta es su suerte *mientras vive*. Porque ¿quién podrá ponerle en estado de conocer lo que ha de acontecer despues de sus dias [3]?

CAPÍTULO IV.

Disgusto de la vida al ver la opresion de los inocentes, y la envidia avaricia, é inconstancia de los afectos humanos.

1 *Verti me ad alia, et vidi calum-*

1 Volví *todavía* mi atencion á otras

1 El hombre, en cuanto al cuerpo, muere y se deshace como las bestias, árboles, etc., y en esta semejanza halla el alma del sábio un poderoso motivo para no fijar su corazon en los bienes terrenos, y para suspirar por los celestiales y eternos, propios de la nobleza de los espíritus inmortales, cual es el alma del hombre.

2 Seguramente que ningun mortal lo ha visto, á lo menos con los ojos del cuerpo. Ó tambien: *¿Cuántos hay que sepan en el mundo si el espíritu de los hijos de Adam sube á lo alto, y si el alma de los brutos cae hácia abajo?* A tanta ceguedad habian llegado los sábios del tiempo de Salomon; y por eso dice que estaba el mundo lleno de tinieblas. Fueron estas disipadas con la antorcha de la fé: por medio de la cual una simple mugercilla sabe mas que lo que ellos supieron. *Sanct. Aug. Ep. III. ad Volus.* Y despues de tanta luz, ¿es posible que haya entre nosotros tantos ciegos, que se tienen por ilustrados ó filósofos?

3 Estos necios, presumidos de sábios filósofos, que se juzgan semejantes á los brutos, no estiman otra suerte que la de gozar de los bienes terrenos. ¿Quién pues les persuadirá que esperen una vida eterna mas feliz que esta? Se niegan á recibir las luces del cielo; y es cierto que quien no cree á estas, no creerá, como decia Jesu-Christo (*Lucæ XVI. v.* 31.), á los muertos que viniesen de la otra vida á predicarles: y mas cuando toda especie de apariciones es para los tales materia de risa y mofa. Es muy extraño que á Salomon, que pone aqui al descubierto el fin de estos ciegos, le traigan ciertos escritores impios en apoyo de su tenebroso *materialismo*; sobre todo cuando en el verso 17 habia dicho: *Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.* Si pues no hay otra vida ¿cuándo se verificará este juicio? Tal es la ceguedad de los que no tienen el temor de Dios que aqui se inspira, ni quieren su juicio que aqui se les predica. Véase *cap. XII. v.* 7.

nias, quæ sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.

2 *et laudavi magis mortuos, quàm viventes:*

3 *et feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.*

4 *Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, et industrias animadverti patere invidiæ proximi: et in hoc ergo vanitas, et cura superflua est.*

5 *Stultus complicat manus suas, et comedit carnes suas, dicens:*

6 *Melior est pugillus cum requie, quàm plena utraque manus cum labore, et afflictione animi.*

7 *Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole:*

8 *unus est, et secundum non habet, non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis: nec recogitat, dicens: Cui laboro, et fraudo animam meam bonis? in hoc quoque vanitas est, et afflictio pessima.*

9 *Melius est ergo duos esse simul, quàm unum: habent enim emolumentum societatis suæ:*

10 *si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Væ soli! quia cum ceciderit non habet sublevantem se.*

11 *Et si dormierint duo, fovebuntur mutuò: unus quomodò calefiet?*

12 *Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei: funiculus triplex difficilè rumpitur.*

13 *Melior est puer pauper et sapiens, rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum.*

cosas, y ví las tropelías que se cometen debajo del sol, y las lágrimas de los inocentes, sin haber nadie que los consuele; y la imposibilidad en que se hallan de resistir á la violencia, estando como están destituidos de todo socorro.

2 Por lo que preferí el estado de los muertos al de los vivos;

3 y juzgué mas feliz que unos y otros al hombre que todavía está por nacer, ni ha visto los males que se hacen debajo del sol.

4 Pasé tambien á contemplar todas las obras *ó destinos* de los hombres; y advertí que sus habilidades están expuestas á la envidia del prójimo, y que asi aun en esto hay vanidad y cuidados inútiles.

5 *Por otro extremo*, el necio se está con las manos cruzadas, y se consume á sí mismo diciendo:

6 Mas vale un puñadito *de bienes* con descanso, que las dos manos llenas con trabajo y afliccion de espíritu.

7 Reflexionando hallé aun otra vanidad debajo del sol:

8 Un hombre solo que no tiene heredero, ni hijo, ni hermano; y sin embargo no cesa de afanarse, ni se hartan de bienes sus ojos, ni le ocurre el preguntarse á sí mismo: ¿Yo para quién trabajo? ¿y por qué me privo del uso de estos bienes? Vanidad es ésta tambien, y afliccion grandísima *del ánimo*.

9 Mejor es pues vivir dos juntos que uno solo; porque es ventajoso el estar en compañía.

10 Si uno va á caer, el otro le sostiene. Pero ¡ay del hombre que está solo! pues si cae, no tiene quien le levante.

11 Si duermen dos juntos, se calentarán mútuamente, *y defenderán del frio:* uno solo ¿cómo se calentará [1]?

12 Y si alguien acometiere contra el uno de los dos, ambos le resisten *y rechazan*. Una cuerda de tres dobleces difícilmente se rompe.

13 Vale mas un jóven, *aunque* pobre, si es sábio, que un Rey viejo y tonto, que no sabe dar providencia para en adelante.

---

1 Locucion metafórica á favor de la vida *social*: la *solitaria* es un *don* particular de Dios.

14 *Quòd de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum: et alius natus in regno, inopiâ consumatur.*

14 Porque algunas veces de la cárcel y de entre cadenas sale uno para reinar; y otro nacido en el trono acaba en miseria [1].

15 *Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro eo.*

15 He visto yo á todos los hombres que viven debajo del sol, acompañar al jóven *Príncipe* que ha de succeder al padre [2].

16 *Infinitus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum: et qui postea futuri sunt, non lætabuntur in eo; sed et hoc vanitas et afflictio spiritûs.*

16 Infinito es el número de la gente que le precedió, *y llenó de aplausos*: mas los que vendrán despues, ya no estarán contentos con él. Con que tambien es esto vanidad y afliccion de espíritu.

17 *Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multò enim melior est obedientia, quàm stultorum victimæ, qui nesciunt quid faciunt mali.*

17 Considera *la santidad* del lugar *en que pones* tus pies, cuando entras en la casa de Dios; y acércate con ánimo de obedecerle. Porque mucho mejor ès la obediencia *de los humildes*, que los sacrificios de los insensatos *y obstinados pecadores*; los cuales no saben ellos cuanto mal hacen.

CAPÍTULO V.

Se ha de hablar de Dios con mucha circunspeccion: deben cumplírsele los votos: adorarse la Divina providencia, que permite la opresion de los inocentes: contentarse con lo que da Dios; y huir de la avaricia.

1 *Ne temerè quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo. Deus enim in cœlo, et tu super terram: idcircò sint pauci sermones tui.*

1 No hables nada inconsideradamente, ni sea ligero tu corazon en proferir palabras *indiscretas* delante de Dios [3]: porque Dios *es el* Señor *que* está en los cielos, y tú *un vil gusano* sobre la tierra. Sean pues pocas *y muy medidas* tus palabras.

2 *Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia.*

2 A los muchos cuidados se siguen sueños *molestos*, y en el mucho hablar no faltarán sandeces.

3 *Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei infidelis et stulta promissio; sed quodcumque voveris, redde:*

3 Si hiciste algun voto á Dios, no tardes en cumplirle; pues le desagrada la promesa infiel y la imprudente. Por tanto cumple todo lo que hubieres prometido:

4 *multòque melius est non vovere, quàm post votum promissa non reddere.*

4 porque mucho mejor ès no hacer votos, que hacerlos y no cumplirlos.

5 *Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam: neque dicas coram An-*

5 No sea tu lengua ocasion de que peque tu cuerpo. Ni digas en presencia

1 Por causa de su necedad.
2 Abandonando al Rey ya anciano.
3 San Gerónimo explica este lugar diciendo: *Dispone Salomon que en nuestro pensar y hablar de Dios, no nos propasemos mas allá de lo que permite nuestra flaqueza*, etc.

gelo: Non est providentia: ne fortè iratus Deus contra sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

6 *Ubi multa sunt somnia, plurimæ sunt vanitates, et sermones innumeri: tu verò Deum time.*

7 *Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia, et subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio: quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii,*

8 *et insuper universæ terræ rex imperat servienti.*

9 *Avarus non implebitur pecuniâ, et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vanitas.*

10 *Ubi multæ sunt opes, multi et qui comedunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quod cernit divitias oculis suis?*

11 *Dulcis est somnus operanti, sive parum, sive multum comedat: saturitas autem divitis non sinit eum dormire.*

12 *Est et alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conservatæ in malum domini sui.*

13 *Pereunt enim in afflictione pessima: generavit filium, qui in summa egestate erit.*

14 *Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo.*

15 *Miserabilis prorsus infirmitas: quomodò venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei quod laboravit in ventum?*

16 *Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris, et in curis multis, et in ærumna atque tristitia.*

del angel [1]: No hay providencia: no sea que Dios irritado contra tus palabras, destruya todas las obras de tus manos.

6 Donde los sueños son muchos, son muchísimas las vanidades, y sin fin las palabras: pero tú teme á Dios.

7 Si vieres la opresion de los pobres, la violencia que reina en los juicios, y el trastorno de la justicia en una provincia, no hay que turbarte por este desórden; pues que aquel que está en alto puesto, tiene otro sobre sí, y sobre estos aun hay otros mas elevados,

8 y hay en fin sobre todos un Soberano, á quien toda la tierra sirve *reverente.*

9 El avariento jamás se saciará de dinero; y quien ama *ciegamente* las riquezas, ningun fruto sacará de ellas. Luego tambien es esto vanidad.

10 Donde hay muchos bienes, hay tambien muchos que los consumen. ¿Qué provecho, pues, saca el poseedor, sino el estar mirando con sus ojos los tesoros que tiene?

11 Dulcemente duerme el trabajador, ora sea poco, ora sea mucho lo que ha comido; pero está el rico tan repleto de manjares, que no puede dormir.

12 Hay todavía otra dolorosísima miseria que he visto debajo del sol: las riquezas atesoradas para ruina de su dueño.

13 Pues las ve desaparecer con terrible afliccion suya [2]. El hijo que él engendró se verá reducido á la mayor miseria;

14 y *él mismo*, asi como salió desnudo del vientre de su madre, asi saldrá de esta vida, sin llevar consigo nada de lo adquirido con su trabajo [3].

15 Verdaderamente que es ésta una desdicha bien lamentable: como vino *al mundo*, asi se volverá. ¿Pues qué le aprovecha el haberse afanado en balde?

16 Todos los dias de su vida ha comido á oscuras, y en medio de muchos cuidados, y con mezquindad y melancolía.

---

1 Del ángel del Señor que te guarda ó custodia.

2 *Como cuando se las roban, y sobre todo cuando es muerto por los ladrones;* y lo mismo en su muerte natural.

3 *Job I. v. 21.—I. Tim. VI. v. 7.*

17 *Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitiâ ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus: et hæc est pars illius.*

17 Por tanto yo tengo por una cosa bien hecha el que el hombre coma y beba *sóbriamente*, y disfrute con alegría del fruto de las fatigas que ha de soportar en este mundo, durante los dias de vida que Dios le conceda; y ésta es la suerte que le pertenece.

18 *Et omni homini, cui dedit Deus divitias, atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, et fruatur parte sua, et lætetur de labore suo: hoc est donum Dei.*

18 Y cuando concede Dios á un hombre conveniencias y hacienda, dándole al mismo tiempo facultad para gozar de ellas, y disfrutar de la parte que le ha tocado, y alegrarse con el fruto de su trabajo, es esto un don de Dios.

19 *Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eò quòd Deus occupet deliciis cor ejus.*

19 Los dias de su vida se le pasarán casi sin sentirlo, porque Dios le llenará el corazon de delicias.

CAPÍTULO VI.

Infelicidad del hombre avariento. Uso que debe hacerse de los bienes de fortuna.

1 *Est et aliud malum, quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines:*

1 He visto todavía otra miseria en este mundo, y que es harto comun entre los mortales:

2 *Vir, cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem, et nihil deest animæ suæ ex omnibus quæ desiderat: nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud; hoc vanitas, et miseria magna est.*

2 un hombre á quien Dios ha dado riquezas, y haciendas, y honores; sin que le falte cosa de cuantas desea su alma: mas Dios no le da facultad para disfrutar de ellas; sino que, *abandonándole á la avaricia*, otro hombre extraño lo ha de devorar todo: vanidad es ésta, y miseria muy grande.

3 *Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturâque careat; de hoc ego pronuntio quòd melior illo sit abortivus.*

3 Supongamos que tenga un centenar de hijos[1], y viva muchos años hasta la mas avanzada edad; pero que su alma no se sirva de los bienes que posée, y aun venga á carecer de sepultura: de éste tal digo yo que es de peor condicion que un aborto.

4 *Frustrà enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus.*

4 Puesto que *éste* en vano vino al mundo, y luego va á las tinieblas *del sepulcro*, y quedará su nombre sepultado en el olvido,

5 *Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali:*

6 *etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia?*

5 sin haber visto jamás el sol, ni conocido la diferencia del bien y del mal.

6 *Mas el avaro* aunque haya vivido dos mil años, si no ha podido gozar de los bienes[2]; ¿acaso no corren todas las cosas *con él* á un mismo paradero?

1 Esto es, *muchísimos*. Véase *Siete*.

2 ¿De qué le ha servido la vida sino de tormento?

7 *Omnis labor hominis in ore ejus: sed anima ejus non implebitur.*

7 Todo el afan del hombre es para *saciar* su boca, *ó apetito:* mas su alma, *que es inmortal,* no quedará *con esto* saciada[1].

8 *Quid habet amplius sapiens à stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita?*

8 ¿Cuál es la ventaja del sábio respecto del insensato? ¿Cuál la del pobre, sino el encaminarse allá donde se halla la *verdadera* vida[2]?

9 *Melius est videre quod cupias, quàm desiderare quod nescias; sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritùs.*

9 Mejor es el ver *y gozar* lo que deseas, que codiciar cosas que ignoras[3]; pero tambien esto es vanidad y presuncion de espíritu.

10 *Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus, et scitur quòd homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere.*

10 El que *aun* ha de ser *engendrado*, ya es conocido *de Dios* por su propio nombre; y se sabe que, *siendo como será* un hombre *mortal*, no podrá contender en juicio con *Dios*, que es mas fuerte que él.

11 *Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem.*

11 Mucho se habla y discurre en las disputas, y en todas ellas se ve mucha vanidad[4].

CAPÍTULO VII.

Innumerables molestias que el hombre se acarréa á sí mismo. De la medianía en todas las cosas; y de otros documentos saludables.

1 *Quid necesse est homini majora se quærere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?*

1 ¿Qué necesita el hombre andar inquiriendo cosas superiores á su capacidad, cuando ignora lo que le es conducente durante su vida, en el *corto* número de dias de su peregrinacion, y en el tiempo *de ella*, que pasa como sombra? ¿Ni quién podrá descubrirle lo que ha de suceder despues de él, debajo del sol?

2 *Melius est nomen bonum, quàm unguenta pretiosa; et dies mortis die nativitatis.*

2 Mas vale la buena reputacion, que los mas preciosos perfumes; *y mejor es* el dia de la muerte *del justo*, que el dia del nacimiento.

3 *Melius est ire ad domum luctùs, quàm ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit.*

3 Mejor es ir á la casa del luto, que á la casa del festin; pues en aquella se recuerda el paradero de todos los hombres, y el que vive considera lo que le ha de suceder *un dia*.

4 *Melior est ira risu: quia per tristitiam vultùs corrigitur animus delinquentis.*

4 Mejor es el enojo *del justo*, que la *falsa* risa *del lisonjero*; porque con la tristeza del semblante *del justo* se corrige el corazon del pecador[5].

---

1 Ó tambien: *mas el apetito del avaro no se saciará.*

2 Ó tambien: *sino el encaminarse donde halle con qué sustentar la vida?*

3 Si te harán daño ó provecho.

4 Ó tambien: *Sobre esto se habla mucho y se suscitan muchas dificultades; pero todas llenas de vanidad* y sin ninguna sustancia.

5 Ó tambien: *Mejor es la seriedad, que la risa: porque un aspecto sério contiene el ánimo del que delinque.*

5 *Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia.*

5 *Y asi* el corazon de los sábios está *contento en la casa* donde hay tristeza, y el corazon de los necios donde hay diversion.

6 *Melius est à sapiente corripi, quàm stultorum adulatione decipi:*

6 Mas vale ser reprehendido del sábio, que seducido con las lisonjas de los necios:

7 *quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti: sed et hoc vanitas.*

7 porque las risas *ó aplausos* del insensato son como el *vano* ruido de las espinas, cuando arden debajo de la olla[1]; y asi tambien esto es vanidad.

8 *Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius.*

8 La calumnia conturba *aun* al sábio, y le hace perder la fortaleza de su corazon[2].

9 *Melior est finis orationis, quàm principium. Melior est patiens arrogante.*

9 Mejor es el fin de un discurso *ó negocio*, que el principio. Mejor es el hombre sufrido, que el arrogante.

10 *Ne sis velox ad irascendum; quia ira in sinu stulti requiescit.*

10 No seas *pues* fácil en airarte, porque la ira se abriga en el corazon del insensato.

11 *Ne dicas: Quid putas causæ est quòd priora tempora meliora fuere quàm nunc sunt? stulta enim est hujuscemodi interrogatio.*

11 No digas *nunca:* ¿De qué proviene que los tiempos pasados fueron mejores que los de ahora? pues es esta una pregunta necia.

12 *Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem.*

12 La sabiduría con riquezas es mas útil, y aprovecha mas á los *otros* hombres.

13 *Sicut enim protegit sapientiam, sic protegit pecunia: hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quòd vitam tribuunt possessori suo.*

13 Porque como la sabiduría es un escudo, asi lo es el dinero; pero la instruccion y la sabiduría *de Dios* tienen la ventaja de que dan vida á quien las posée.

14 *Considera opera Dei, quòd nemo possit corrigere quem ille despexerit.*

14 Considera las obras de Dios, y que ninguno puede corregir, *ó enderezar* á quien él ha dejado de su mano.

15 *In die bona fruere bonis, et malam diem præcave; sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias.*

15 Tú *pues* en el dia que tengas bueno, goza del bien, y prevénte para *pasar con paciencia* el dia malo: porque como Dios ha hecho aquel, asi ha hecho á este; sin que ningun hombre tenga justo motivo para quejarse.

16 *Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ: Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua.*

16 He visto asimismo en los caducos y frágiles dias de mi vida, que perece el justo en medio de su justicia, y el impío vive largo tiempo en medio de su malicia.

17 *Noli esse justus multùm: neque*

17 No quieras ser demasiado justo[3],

1 Y ciegan con su espeso humo los ojos de todos.

2 El justo soporta con paciencia los agravios; pero no hay duda que muchas veces una calumnia atroz le pone en peligro de perder su constancia, ó á lo menos le disminuye el zelo ó amor á la virtud. Por eso David pedia á Dios que le libertase de las calumnias *Ps. CXVIII. v.* 134.

3 Ó traspasar el medio donde está la virtud. Esto es: No quieras hacer ó tenerte por demasiado justo, porque degenerarás en cruel,

plus sapias, quàm necesse est, ne obstupescas.

18 *Ne impiè agas multum: et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.*

19 *Bonum est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam: quia qui timet Deum, nihil negligit.*

20 *Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis.*

21 *Non est enim homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet.*

22 *Sed et cunctis sermonibus qui dicuntur, ne accommodes cor tuum: ne fortè audias servum tuum maledicentem tibi.*

23 *Scit enim conscientia tua, quia et tu crebrò maledixisti aliis.*

24 *Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: Sapiens efficiar, et ipsa longiùs recessit à me*

25 *multò magis quàm erat: et alta profunditas, quis inveniet eam?*

26 *Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem sapientiam, et rationem: et ut cognoscerem impietatem stulti, et errorem imprudentium;*

27 *et inveni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius: qui placet Deo, effugiet illam: qui autem peccator est, capietur ab illa.*

28 *Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem*

ni saber mas de lo que conviene [1], no sea que vengas á parar en estúpido.

18 No multipliques pecados sobre pecados, ni quieras ser insensato *difiriendo la enmienda;* no sea que te coja la muerte antes de tiempo.

19 Bueno es que socorras al justo; mas no por eso retires tu mano de otros *que no lo son:* pues quien teme á Dios á nadie desecha.

20 La sabiduría hace al sabio mas fuerte que diez *ó muchos* poderosos de una ciudad; *pero no le hace impecable.*

21 Porque no hay hombre justo en la tierra, que haga el bien, y no peque *jamás* [2].

22 No te pares á escuchar todas las conversaciones que se tienen: no sea que oigas á tu siervo murmurar de tí:

23 ya que tu conciencia te atestigua que tú tambien has murmurado frecuentemente de otros.

24 Yo hice todo lo posible por alcanzar la sabiduría. Dije *para conmigo*: Yo he de llegar á ser sabio. Pero ella se desvió lejos de mí

25 mucho mas que antes. ¡Oh cuán grande es su profundidad! ¿quién podrá llegar á sondearla [3]?

26 Recorrió mi espíritu todas las cosas para saber y considerar, y buscar la sabiduría y la razon; para conocer asimismo la malicia de los insensatos, y el error de los imprudentes;

27 y hallé *al fin* que es mas amarga que la muerte la muger; la cual es un lazo de cazar, y una red *barredera* su corazon, y sus manos unos grillos. Quien es grato á Dios huirá *y se librará* de ella; pero el pecador quedará preso.

28 Esto es lo que hallé, dijo el Eclesiastés, *habiendo recorrido* una cosa tras

---

y tu amor propio no hallará nada justo si no está conforme á tu severidad; y lo mismo respecto del saber. El justo ni ha de portarse con excesivo rigor con el prójimo, ni con excesiva condescendencia: no ha de tener tanta delicadeza de conciencia, que viva sin paz interior, y tema donde no hay que temer. *S. Bern. serm. IV. in Ps. XC.—S. Aug. in Joan. Tract.* 95.

1 *Rom. XII. v.* 3.

2 *Prov. XX. v.* 9.

3 *Job XXVIII. v.* 12. 27. *Aquel que mas se acerca á la sabiduría*, dice San Gregorio, *conoce que está mas distante de ella*, ó de comprenderla. *Moral. XXXII. c. I.*

rationem,

29 *quam adhuc quærit anima mea, et non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni.*

30 *Solummodo hoc inveni, quòd fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quæstionibus. Quis talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?*

otra, para averiguar la razon *de la pérdida de tantos hombres:*

29 razon que aun anda buscando mi alma, sin haberla podido descubrir; *á saber*, porque entre mil hombres hallé uno, y ninguna entre las mugeres todas[1].

30 Solo esto hallé, que Dios crió al hombre recto, y el mismo hombre se enredó en infinitas cuestiones *y peligros.* ¿Quién es igual al sábio? ¿Quién conoce la solucion de esta *dificil* parábola?

CAPÍTULO VIII.

Guardar la Ley de Dios: no abusar de su misericordia: venerar sus juicios, y dejarse con alegría en sus divinas manos.

1 *Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.*

2 *Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei.*

3 *Ne festines recedere à facie ejus, neque permaneas in opere malo: quia omne quod voluerit faciet:*

4 *et sermo illius potestate plenus est: nec dicere ei quisquam potest: Quare ita facis?*

5 *Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.*

6 *Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa hominis afflictio:*

7 *quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.*

8 *Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere in-*

1 Resalta en el rostro del hombre su sabiduría [2], y el Todopoderoso le mudará el semblante [3].

2 Yo *por mi* estoy atento á las palabras del Rey, y á los preceptos de Dios, confirmados con juramento.

3 Tú no te apresures á retirarte de su presencia, ni perseveres en el pecado; porque hará todo lo que quisiere, *y te castigará como mereces:*

4 pues su palabra es muy poderosa; ni puede alguno decirle ¿por qué háces esto?

5 El que guarda sus órdenes, no experimentará mal ninguno. El corazon del sábio conoce el tiempo y la manera de responder.

6 Tiene cada cosa su tiempo y sazon: mas es grande la pena del hombre *al querer saberlo;*

7 por cuanto ignora lo pasado, y por ninguna via puede saber lo venidero.

8 No está en poder del hombre el retener el espíritu *ó prolongar su vida;* ni tiene potestad alguna sobre el dia

---

1 Cuya conversacion no me fuese peligrosa. Habla aqui de las mugeres con quienes trataba en los dias de sus descarrios. Ó quizá es una locucion hiperbólica, para denotar á cuántos hombres ocasiona la ruina el trato frecuente é incauto con las mugeres.

2 *Eccli. XIX. v.* 26.

3 Confirma lo que ha dicho en las palabras antecedentes: la sabiduría que viene de Dios acomoda el semblante ó aspecto del hombre á lo que exigen las circunstancias y los tiempos; de manera que se haga siempre amable y respetable á los ojos de sus hermanos; y *todo para todos*, como hacia el Apostol, con el santo fin de ganarlos para Jesu-Christo.

gruente bello, neque salvabit impietas impium.

de su muerte; ni se le dan treguas en aquella guerra que le amenaza. No le valdrá al impío su impiedad *en aquel trance.*

9 *Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum.*

9 Todas estas cosas consideré, y apliqué mi espíritu á la meditacion de cuanto se hace debajo del sol. *Y observé* que un hombre domina sobre otro hombre á veces para su propia desdicha.

10 *Vidi impios sepultos: qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum: sed et hoc vanitas est.*

10 Ví *tambien* los *pomposos* entierros de los impíos; los cuales aun mientras vivian *impiamente* residian en el lugar santo, y eran alabados en la ciudad como de buenas costumbres: mas tambien es esto vanidad.

11 *Etenim quia non profertur citò contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.*

11 Y *sucede que* los hijos de los hombres, viendo que no se pronuncia luego la sentencia contra los malos, cometen la maldad sin temor alguno.

12 *Attamen peccator ex eò quòd centies facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi quòd erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.*

12 Pero *al contrario*, ésta misma paciencia con que es tolerado el pecador, aunque peque cien veces, me ha hecho conocer á mí que serán dichosos aquellos que temen á Dios y respetan su magestad.

13 *Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Domini.*

13 ¡*Ah*! no haya bien para el impío, ni sean prolongados los dias de su vida; antes bien pasen como sombra los que no temen la presencia del Señor [1].

14 *Est et alia vanitas, quæ fit super terram: sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum: et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant, sed et hoc vanissimum judico.*

14 Hállase todavía otra miseria sobre la tierra: hay justos que padecen males, como si hubieran hecho acciones de impíos; é impíos hay que viven tan sosegados, como si tuvieran méritos de justos. Cosa es ésta que tambien me parece muy vana.

15 *Laudavi igitur lætitiam, quòd non esset homini bonum sub sole, nisi quòd comederet, et biberet, atque gauderet: et hoc solum secum auferret de labore suo, in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus sub sole.*

15 Por tanto alabé la alegría *del justo; visto* que no hay bien para el hombre en esta vida, sino el comer y beber *moderadamente*, y estar contento, y que esto es lo que únicamente sacará de su trabajo en los dias de su vida, que le ha concedido Dios en la tierra [2].

16 *Et apposui cor meum ut scirem sapientiam, et intelligerem distentionem quæ versatur in terra: est homo, qui diebus et noctibus somnum non capit*

16 Y apliqué mi corazon para aprender la sabiduría, á fin de conocer *la causa* de esta disipacion de ánimo en los que moran en la tierra. Hombre hay

1 En el texto hebréo y en la version griega no se leen estas palabras en tono de imprecacion, sino de anuncio de futuro. Véase *Profeta, Hebraismos.*

2 La alegría interior del ánimo del justo, hija de la rectitud de sus pensamientos y afectos, es el único bien que puede hacernos comenzar á gozar en la tierra de la eterna felicidad que esperamos en el cielo.

oculis.

que ni de dia ni de noche admite en sus ojos al sueño.

17 *Et intellexi, quòd omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt sub sole; et quantò plus laboraverit ad quærendum, tantò minus inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.*

17 Al fin entendí que no puede el hombre hallar razon *completa* de todas las obras de Dios que se hacen en este mundo; y que cuanto mas trabajare por descubrirla, menos la hallará: aunque dijere el sábio que él la sabe, nunca podrá dar con ella.

CAPÍTULO IX.

Nadie sabe si es digno de amor ó de odio. Debemos hacer buenas obras mientras es tiempo. Los verdaderos bienes son invisibles y eternos: y á ellos debemos aspirar, sin turbarnos por los sucesos de este mundo.

1 *Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei: et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit:*

1 Todas estas cosas traté en mi corazon, poniendo todo cuidado en averiguarlas. Los justos y los sábios, y las obras de ellos están en las manos de Dios; y con todo, no sabe el hombre si es digno de amor ó de ódio,

2 *sed omnia in futurum servantur incerta, eò quòd universa æquè eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnenti; sicut bonus, sic et peccator: ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.*

2 sino que todo se reserva incierto para lo venidero: porque *ahora* todas las cosas suceden igualmente al justo como al impío, al bueno y al malo, al limpio y al no limpio, al que sacrifica víctimas y al que desprecia los sacrificios: *en suma*, asi es tratado el inocente como el pecador, y el que jura verdad como el perjuro.

3 *Hoc est pessimum inter omnia, quæ sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et corda filiorum hominum implentur malitiâ, et contemptu in vita sua, et post hæc ad inferos deducentur.*

3 Esta es la cosa mas intrincada y peligrosa de todas cuantas pasan debajo del sol, el ver que todos están sujetos á los mismos azares: de donde nace que los corazones de los hijos de los hombres se llenan de malicia y de orgullo durante su vida, y despues de esto son llevados á los infiernos [1].

4 *Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est canis vivus leone mortuo.*

4 No hay hombre que viva siempre, ni que pueda presumirse esto. *Con todo, hasta* el perro que vive vale *siempre* mas que el *mismo* leon *ya* muerto;

5 *Viventes enim sciunt se esse morituros, mortui verò nihil noverunt amplius, nec habent ultrà mercedem:*

5 pues los vivos saben que han de morir, *y pueden disponerse*; pero los muertos no saben ya nada, ni están en

1 O mansion de los muertos. Toman los malos ocasion de escándalo y ruina de aquello mismo que ha dispuesto Dios con infinita sabiduría para la santificacion de los justos, y para instruccion y conversion de los mismos pecadores. De los castigos con que Dios purifica en esta vida de las ligeras faltas á sus siervos, se deduce claramente la severidad de los castigos eternos reservados para los pecadores impenitentes.

quia oblivioni tradita est memoria eorum.

6 *Amor quoque et odium, et invidiæ simul perierunt, nec habent partem in hoc sæculo, et in opere quod sub sole geritur.*

7 *Vade ergo et comede in lætitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua.*

8 *Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat.*

9 *Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ: hæc est enim pars in vita et in labore tuo, quo laboras sub sole.*

10 *Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quò tu properas.*

11 *Verti me ad aliud, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam; sed tempus, casumque in omnibus.*

12 *Nescit homo finem suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cùm eis extemplò supervenerit.*

13 *Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam:*

14 *civitas parva, et pauci in ea viri:*

estado de merecer, y su memoria ha quedado sepultada en el olvido.

6 Asimismo el amor, y el ódio, y las envidias se acabarán juntamente con ellos, y no tendrán ya parte ninguna en este siglo, ni en cuanto pasa debajo del sol.

7 Anda, pues, y come con alegría tu pan, y bebe con gozo tu vino, mientras tus obras son agradables á Dios[1].

8 Estén blancos *y limpios* en todo tiempo tus vestidos, y no falte en tu cabeza el bálsamo *ó perfume*[2].

9 Goza de la vida en compañía de tu amada esposa, durante todos los dias de tu vida instable, que se te han concedido debajo del sol por todo el tiempo de tu vanidad *ó frágil vida*, ya que mientras vives ésta es la parte que te toca de tu trabajo con que andas afanado en este mundo.

10 Todo cuanto pudieres hacer *de bueno*, hazlo sin perder tiempo[3]; puesto que ni obra, ni pensamiento, ni sabiduría, ni ciencia ha lugar en el sepulcro, hácia el cual vas corriendo.

11 Volví mi consideracion á otro asunto; y observé que debajo del sol, ni la *ventaja en* la carrera es de los ligeros, ni de los valientes *la victoria* en la guerra, ni el pan para los sábios, ni para los doctos las riquezas, ni de los peritos en las artes es el crédito; sino que todo se hace *como* por azar y á la ventura[4].

12 Ni sabe el hombre su fin; sino que como los peces se prenden con el anzuelo, y como las aves caen en el lazo, asi los hombres son sorprendidos de la adversidad, que los sobrecoge de repente.

13 Ví tambien debajo del sol una especie de sabiduría, que yo reputé grandísima:

14 Habia una ciudad pequeña, y de

---

1 *¿Quieres gozar*, dice san Ambrosio, *de una verdadera alegría? Haz obras agradables á Dios.* El gozo es uno de los frutos del Espíritu Santo. *Gal. V. v.* 22.—*Jac. II. v.* 2. Véase *Prov. XV. v.* 15.

2 Véase *Uncion*. El vestido blanco se usaba en señal de alegría, como los perfumes, etc. *Matth. VI. v.* 17.

3 *Gal. VI. v.* 10.—*II. Cor. VI. v.* 2.

4 Asi les parece á los necios, que no consideran que lo que al hombre le parece casual, no lo es respecto de Dios, que dirige con su altísima providencia al fin que se propuso todos los sucesos, aun los mas pequeños é insignificantes para nuestra débil razon. *Rom. IX. v.* 16.

venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio.

poca gente: vino contra ella un Rey poderoso, y la bloqueó, y levantó fortalezas y máquinas al rededor, y quedó concluido el cerco.

15 *Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.*

15 Hallóse dentro un hombre pobre, pero *muy* sábio, que con su saber libertó la ciudad: mas *luego* nadie se acordó de él.

16 *Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine: quomodò ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita?*

16 Y decia yo: Ya que la sabiduría vale mas que la fuerza, ¿cómo es *ya* despreciada la sabiduría del pobre, y no se hace caso de sus consejos?

17 *Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quàm clamor principis inter stultos.*

17 Las palabras de los sábios son oidas en silencio, *durante los apuros*, mas que los gritos de un príncipe *puesto* entre tontos.

18 *Melior est sapientia, quàm arma bellica: et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.*

18 Mas vale la sabiduría que las armas militares; pero quien errare en un solo punto, perderá muchos bienes.

CAPÍTULO X.

Recomiéndase la sabiduría ó prudencia; y se manifiestan los daños de la necedad ó imprudencia.

1 *Muscæ morientes perdunt suavitatem unguenti: pretiosior est sapientia et gloria, parva et ad tempus stultitia.*

1 Las moscas muertas en el perfume, *donde han caido*, echan á perder su fragancia: *del mismo modo* una pequeña y momentánea imprudencia es mengua de la sabiduría, y de la gloria *mas brillante* [1].

2 *Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius.*

2 El corazon del sábio está siempre en su mano derecha *para obrar rectamente*: el corazon del insensato en su izquierda *para obrar siniestramente.*

3 *Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos æstimat.*

3 Ademas el necio que va siguiendo su *torcido* camino, como él es un insensato tiene por tales á todos los demas.

4 *Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris: quia curatio faciet cessare peccata maxima.*

4 Si el espíritu del poderoso [2] se alzare contra tí, no desampares tu puesto; porque tu vigilancia atajará pecados gravísimos.

5 *Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens à facie principis:*

5 Otro desórden hay, que ví debajo del sol, causado como por error del Príncipe, *mas que por malicia:*

---

1 *Deut. I. v.* 29.

2 Algunos expositores entienden por este espíritu del que tiene potestad el espíritu de envidia, de calumnia, de malicia, etc. Ó bien un superior de dura y recia condicion. Entónces el sábio debe conservarse en humildad y paciencia; y aquella tribulacion curará todas las enfermedades de su alma. Otros lo entienden asi: Si á beneficio de un viento ó soplo favorable subes á alto puesto, no te engrias; conserva tu buena conducta de vida; sigue obrando bien como antes. *Asi el Ilustrísimo Scio.*

6 *positum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.*

7 *Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.*

8 *Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui dissipat sepem, mordebit eum coluber.*

9 *Qui transfert lapides, affligetur in eis: et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.*

10 *Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut priùs, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur, et post industriam sequetur sapientia.*

11 *Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occultè detrahit.*

12 *Verba oris sapientis gratia: et labia insipientis præcipitabunt eum:*

13 *initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius error pessimus.*

14 *Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit: et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare?*

15 *Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt in urbem pergere.*

16 *Væ tibi terra, cujus rex puer est, et cujus principes manè comedunt.*

17 *Beata terra cujus rex nobilis est, et cujus principes vescuntur in tempore suo, ad reficiendum, et non ad luxuriam.*

18 *In pigritiis humiliabitur contigna-*

6 el tonto colocado en alta dignidad, y sentados en los puestos bajos los ricos *en prudencia y sabiduría.*

7 Vi á esclavos montados á caballo, y á Príncipes andar á pie como si fuesen esclavos.

8 Quien abre un hoyo *para que caiga el prójimo*, en él caerá; y quien destruye *ó aportilla* el vallado, mordido será de la serpiente[1].

9 El que trasporta piedras, se lastimará con ellas; y quien raja leña, herido quedará de ella.

10 Si el hierro se embota, y no corta *ya* como antes, sino que ha perdido los filos, no sin mucho trabajo se afilará; así la sabiduría vendrá tras de la industria *ó del trabajo.*

11 El detractor oculto es semejante á la sierpe, que pica sin hacer ruido.

12 Las palabras de la boca del sábio salen llenas de gracia: los labios del insensato le precipitarán.

13 Sus primeras palabras son una necedad, y un error perniciosísimo el remate de su habla.

14 El tonto habla mucho. Ignora el hombre lo que pasó antes que naciese: y lo que sucederá despues ¿quién se lo podrá mostrar?

15 *El fruto de* las fatigas del necio será la afliccion: porque ni el camino saben *tan siquiera* por donde ir á la ciudad[2].

16 Desdichado de tí, oh pais, cuyo Rey es un niño, *que no sabe gobernar*, y cuyos príncipes comen de mañana[3].

17 Dichosa la tierra cuyo Rey es noble[4], y cuyos príncipes comen á su tiempo, para sustentarse y no para cebarse en los deleites.

18 Por pereza *en retejar* se desplo-

1 *Prov. XXVI. v. 27.—Eccli. XXVII. v. 29.*

2 Buscan los necios la manera de ser felices, y se fatigan inútilmente; porque son tan ciegos é ignorantes, como aquellos aldeanos que ni tan siquiera han aprendido el camino para ir á una ciudad vecina. San Gerónimo por la *ciudad* entiende la *verdad. Lee á Platon* (dice) *estudia las sutiles meditaciones de Aristóteles, observa diligente á Zenon y á Carneades, y verás cuán verdadera es aquella sentencia: Las fatigas del necio servirán para su propio tormento.*

3 Y pasan el dia en diversiones. *Is. III. v. 4.—V. v. 11.* Usándose en la Palestina, como entre los Romanos y otras naciones, el comer tarde; el anticiparlo mucho era mirado como un desórden ageno de la parsimonia y gravedad de los que mandan.

4 Por sus obras y por la ilustre série de ascendientes.

tio; et in infirmitate manuum perstillabit domus.

19 *In risum faciunt panem et vinum, ut epulentur viventes: et pecuniæ obediunt omnia.*

20 *In cogitatione tua regi ne detrahas, et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti: quia et aves cœli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annuntiabit sententiam.*

mará la techumbre, y por flojedad en obrar será *toda* la casa una gotera.

19 Sírvense *aquellos* de los manjares y bebidas para reir y banquetear; pues todo obedece al dinero.

20 Tú no murmures del Rey, ni aun por pensamiento, ni hables mal del rico en el interior de tu gabinete: porque las mismas aves del cielo llevarán tus palabras, y los pájaros publicarán cuanto has dicho[1].

CAPÍTULO XI.

Procura hacer bien á todos: en todas las cosas mira al fin, acordándote de la otra vida y del juicio de Dios.

1 *Mitte panem tuum super transeuntes aquas: quia post tempora multa invenies illum.*

2 *Da partem septem, necnon et octo: quia ignoras quid futurum sit mali super terram.*

3 *Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent. Si ceciderit lignum ad Austrum, aut ad Aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.*

4 *Qui observat ventum, non seminat: et qui considerat nubes, nunquam metet.*

5 *Quomodò ignoras quæ sit via spiritûs, et qua ratione compingantur ossa in ventre prægnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium.*

6 *Manè semina semen tuum, et vesperè ne cesset manus tua: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud, et si*

1 Echa tu pan sobre las aguas corrientes[2], que al cabo de mucho tiempo le hallarás.

2 Repártele á siete y aun á ocho, *ó mas personas*; porque no sabes tú los males que pueden sobrevenirte en la tierra:

3 *haz como* las nubes *que* cuando están cargadas derraman sobre la tierra la lluvia *benéfica*. Si el árbol cayere hácia el Mediodia, ó hácia el Norte, do quiera que caiga, alli quedará[3].

4 El que anda observando el viento, no siembra *nunca*; y el que atiende á que hay nubes, jamas se pondrá á segar.

5 Asi como ignoras por donde viene el espíritu *al cuerpo*, y la manera con que se compaginan los huesos en el vientre de la que está en cinta; asi tampoco puedes conocer las obras de Dios, Hacedor de todas las cosas.

6 Siembra *pues* tu simiente desde la mañana *de tu vida*, y no levantes por la tarde tu mano *de la labor*, pues que

1 Hermosa hipérbole que equivale á la expresion castellana *hasta las paredes oyen*.

2 Ó socorre á cuantos pobres pasen. Por *aguas que pasan* se entienden los hombres; cuya vida pasa tan velozmente. *Apoc. XVII. v.* 15. Véase *Aguas*. Otros lo entienden de *las tierras de regadío*.

3 Ó como el rústico que corta un árbol sin cuidar de que caiga al Mediodia ó al Norte, sino caiga donde cayere. Esto significa, segun muchos expositores, que debemos procurar antes de la muerte hacer limosna y otras obras de misericordia para alcanzar el perdon de Dios; porque en la parte á que caiga el árbol, ó á la del Mediodia que representa la eterna gloria, ó á la del Aquilon que figura al infierno, alli quedará sin mas remedio. Abusan de este lugar algunos hereges para negar el dogma católico del Purgatorio: sin reflexionar que todos conocemos que este pertenece ya al *Mediodia* ó lugar eterno de los justos.

utrumque simul, melius erit.

7 *Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem.*

8 *Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita.*

9 *Lætare ergo juvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quòd pro omnibus his adducet te Deus in judicium.*

10 *Aufer iram à corde tuo, et amove malitiam à carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.*

no sabes qué nacerá primero, si esto ó aquello: que si naciere todo á un tiempo, tanto mejor.

7 Dulce cosa es la luz *de la vida*, y deleitable á los ojos el ver el sol.

8 *Pero,* aunque viva un hombre muchos años, y en todos ellos contento, debe *no obstante* acordarse del tiempo de tinieblas, y de la muchedumbre de dias *de la eternidad:* llegados los cuales, quedarán convencidas de vanidad las cosas pasadas[1].

9 Gózate pues, oh jóven *disoluto*, en tu mocedad, disfrute de los bienes tu alma en los *floridos* dias de tu juventud, sigue las inclinaciones de tu corazon, y lo que agrada á tus ojos; pero sábete que de todas esas cosas te pedirá Dios cuenta en el dia que te juzgue.

10 *Por tanto*, arranca de tu corazon la ira, y aparta *todo* vicio de tu carne: puesto que la juventud y las delicias no son sino vanidad.

CAPÍTULO XII.

Descripcion enigmática de los achaques de la vejez. Epílogo de los documentos que ha dado el Ecclesiastés.

1 *Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent:*

2 *antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur nubes post pluviam:*

3 *quando commovebuntur custodes domûs, et nutabunt viri fortissimi, et*

1 Acuérdate de tu Criador en los dias de tu juventud, antes que *con la vejez* venga el tiempo de la afliccion, y se lleguen aquellos años en que dirás: ¡Oh años displicentes!

2 Antes que, *debilitándose tu vista*[2], se te oscurezca el sol, y la luz de la luna y de las estrellas[3]; y tras la lluvia vuelvan las nubes[4].

3 *No esperes á obrar bien* cuando temblarán *tus manos y piernas* guardas *que*

1 Esto viene á ser la conclusion de todo lo que ha tratado hasta aqui, y como una clara solucion de los argumentos que ha puesto en boca de los necios.

2 Ó tu razon.

3 Esto es, se oscurezcan tus potencias.

4 Ó sean contínuas las fluxiones y malos humores, como al agua succeden negras nubes. No esperes á obrar bien cuando veas vacilar los apoyos de tu casa, esto es, cuando te tiemblen las manos, ni puedas tenerte en pie, por mas que hayas sido varon fuerte; y las escasas muelas ó colmillos, ya corroidas, estén del todo ociosas, y las niñas que se asomaban á los párpados, queden eclipsadas; y te cierren las puertas en la plaza, no quedándote diente en la boca, y hables con poca ó muy baja voz; é insomne se conmuevan al ruido de un pájaro las orejas hijas de la armonía, ya ensordecidas ó torpes para la melodia: cuando trémulos tus pies temerán subir á lugares elevados, y tendrán miedo de caer en camino llano: cuando tu cabeza con cabello cano se asemeje al almendro florido; y tu vientre ó piernas á la langosta, y se disipe la alcaparra ó todo tu apetito. Pues el

otiosæ erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina:

4 *et claudent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiæ carminis.*

5 *Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via, florebit amygdalus: impinguabitur locusta, et dissipabitur capparis: quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in platea plangentes.*

6 *Antequam rumpatur funiculus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam,*

7 *et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.*

8 *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas.*

9 *Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quæ fecerat: et investigans composuit parabolas multas.*

10 *Quæsivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos.*

11 *Verba sapientium sicut stimuli,*

son de la casa *de tu alma*, y *debilitadas las rodillas* bambolearán los varones robustos; y cuando las que muelen *en la boca la comida* serán en corto número y estarán ociosas; y cuando quedarán en tinieblas los *ojos* que miran por las ventanas;

4 y cerraránse *los labios*, puertas *que son* de la calle, por la voz débil *de la lengua, que hace el oficio* del que muele: *é insomnes los hombres* se levantarán á la voz de un pájaro, y quedarán sordas sus *orejas*, que son las que perciben *el canto* ó la armonía:

5 *cuando, trémulos*, temerán *subir* á los lugares altos, y tendrán miedo *de caer* en el camino *llano: cuando* florecerá el almendro, *ó se pondrá cana su cabeza*, se engrosará la langosta, *ó hincharán las piernas*, y se disipará la alcaparra *ó todo apetito*. Porque el hombre ha de ir á la casa de su eternidad, y los enlutados[1] le acompañarán *algun dia* por las calles.

6 *Acuérdate de Dios* antes que se rompa el cordon de plata, *ó medula espinal*, y se arrugue la venda de oro, *ó membrana que envuelve el cerebro*, y se haga pedazos el cántaro sobre la fuente, y se quiebre la poléa sobre la cisterna;

7 *y en suma*, antes que el polvo se vuelva á la tierra de donde salió, y el espíritu vuele á Dios, que le dió el ser[2].

8 Vanidad de vanidades, dijo el Ecclesiastés, y todo es vanidad.

9 El Ecclesiastés ó *Predicador*, siendo como era sapientísimo, enseñó al pueblo, y refirió las cosas *ó indagaciones* que habia hecho: y filosofando *sobre ellas* compuso muchas parábolas.

10 Recogió sentencias provechosas, y escribió documentos rectísimos y llenos de verdad.

11 Los dichos de los sabios son como

---

hombre entonces partirá á la casa de la eternidad, mientras acá lloran al rededor de su cadaver. Acuérdate de Dios antes que aquella union de tierra y mente, ó de alma y cuerpo se disipe (la cual es de mas precio y decoro que un cíngulo de plata, ó una banda de oro) y se rompa el continente ó los vasos de la sangre vital, como el cántaro sobre la fuente, y la poléa sobre la cisterna. Porque entonces tornará el polvo á la tierra, y el espíritu á Dios, que le dió el ser.

1 Véase *Sepulcro*.

2 Hé aqui bien explicado el verso 21 del capítulo 3. *¿Quién ha visto si el alma de los hijos de Adam sube hácia arriba? etc.*

et quasi clavi in altum defixi, quæ per magistrorum consilium data sunt à pastore uno.

12 *His amplius, fili mi, ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis: frequensque meditatio, carnis afflictio est.*

13 *Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum time, et mandata ejus observa: hoc est enim omnis homo;*

14 *et cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.*

aguijones, y como clavos hincados profundamente, y estos dichos *nos* ha dado el único Pastor[1], mediante la enseñanza de los maestros.

12 Tú, hijo mio, no tienes que buscar cosa mejor que las dichas *verdades.* Los libros se van multiplicando sin término, y la continua meditacion *del ánimo* es tormento del cuerpo.

13 *Ahora* oigamos todos juntos el fin *y compendio* de este sermon: Teme á Dios, y guarda sus mandamientos: porque esto es el todo del hombre;

14 y *acordémonos* que hará Dios dar cuenta en su juicio de todas las faltas, y de todo el bien y el mal que se habrá hecho[2].

---

1 Ó Monarca, para vuestra enseñanza; los cuales escribió por consejo de los doctores. San Gerónimo entiende aqui por *Pastor* á Dios, autor principal de las Escrituras, y á su Hijo, y Pastor supremo de las almas Jesu-Christo, que nos explica las verdades Divinas por medio de los pastores de la Iglesia y de la tradicion.

2 *II. Cor. V. v.* 10.—*Job IX. v.* 28.

FIN DEL LIBRO DEL ECCLESIASTÉS.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DEL CANTAR DE CANTARES.

El cantar de cantares, *llamado asi por los hebréos para expresar su excelencia*[1], *se atribuye á Salomon; cuyo nombre lleva en el texto hebréo y en la antigua version griega. La Escritura dice*[2] *que Salomon compuso muchos* cantares, *asi como lo dice tambien de David, y el nombre de Salomon se encuentra en muchos pasages del libro de los* Cánticos *ó* Cantares, *de que tratamos. La Iglesia en el Oficio eclesiástico le cita en número plural,* Cantica canticorum, *tal vez para denotar que es un conjunto de siete cantares, que á manera de diálogos poéticos se cantaban en los siete dias de las bodas. Cada uno de estos cantares incluye su accion ó suceso propio, aunque todos forman un mismo* epitalamio *en la letra, y unos mismos misterios en el sentido espiritual.*

Al examinar algunos, con la sola luz natural, el sentido literal ó gramatical de este libro, le han creido puramente profano, y hecho únicamente por Salomon para celebrar sus amores con la hija del Rey Pharaon, la mas querida de sus esposas. Tal fué el sentir del herege Teodoro de Mopsuesta en el siglo IV, que han abrazado los anabaptistas, y algunos impíos de los últimos siglos.

El sábio y piadoso obispo señor Bossuet, y otros Expositores[3] *dicen que este libro es un* epitalamio, *esto es, un poema que se hizo para ser cantado en los siete dias que duraba entre los judíos la celebracion de las bodas, como vemos en la Escritura*[4] *que duraron las de Jacob, de Samson, de Tobías, &c. En estos siete dias los novios estaban acompañados, de dia y de noche, de cierto número de jóvenes de su sexo y edad, que se les destinaban para su obsequio, y se llamaban* amigos del esposo; *de que se hace mencion repetidas veces en las Escrituras. Durante estos dias los recien desposados no se veian sino raras veces, y con mucha ceremonia. Y estas vistas de Salomon con su esposa en los siete primeros dias, ó siete noches, de las bodas, bajo diferentes formas ó representaciones, hacen el objeto histórico de estos ocho capítulos ó Cantares; cuya distribucion en siete diálogos, ó entrevistas de los esposos, explica el citado señor Bossuet.*

Algunos protestantes, y sobre todo un famoso incrédulo del siglo pasado, han traducido tan maliciosamente este libro, como si hubiesen querido alarmar á todo lector honesto y piadoso, llamando siempre su atencion á aquellas expresiones, que á primera vista pueden parecer á algun lector vicioso algo licenciosas ó indecentes; sin hacerle observar que no lo parecian en aquellos remotos tiempos, y en pueblos de tan diversas costumbres, como son aun ahora mismo los del Oriente. Pero un crítico muy hábil en las lenguas orientales, el sábio Michäelis en sus notas sobre Lowth, *prueba casi con evidencia que el objeto del Cántico de Salomon no es el pintar el amor licencioso de dos personas libres, ni aun el de dos jóvenes esposos en el tiempo de sus bodas, sino el casto amor de dos esposos unidos ya de mucho tiempo con el vínculo del matrimonio.*

1 Véase *Hebraismos.*
2 *III. Reg. IV. v.* 32.
3 Comm. in Cant. *Lowth. De sacra poesi hebr. præl.* 30 *et* 31. *etc.*
4 *Gen. XXIX. v.* 27 *y* 28.—*Judic. XIV. v.* 12.—*Tob. XI. v.* 21.



A la verdad no parece conforme esta última idea con nuestras costumbres; pero es muy análoga á las de los orientales, entre los cuales las mugeres de distincion, casi siempre encerradas, no ven todas las veces que ellas quieren á sus maridos, ni tienen comunicacion alguna con los demas hombres; y por otra parte están sujetas á todas las pasiones que inspiran el ardoroso clima, el mismo encierro ó reclusion en que viven, y la poligamia, que allí es comun.

Observa dicho crítico que esta falta de sociedad ó trato social entre los dos sexos, es causa de que los hombres acostumbren á expresarse con mas libertad en las conversaciones que tienen ya entre ellos, ya con sus mismas esposas; y que las esposas no crean que ofende al pudor la viveza de sus expresiones amorosas para con sus maridos: libertad de hablar ó licencia, que no hace allí mas impresion que la casi total desnudez de los dos sexos, tan comun en aquellos climas ardientes. Y de todo eso infiere cuán injustamente (aun mirado esto sin la luz de la fé) han querido algunos presentar como escandalosas ciertas expresiones de este libro, y otras semejantes del Profeta Ezechíel, y de varios Libros sagrados; y se ve tambien la temeridad ó indiscrecion de algunos traductores de la Escritura en conservar ciertas metáforas, ó modismos y locuciones de los hebréos en las modernas lenguas de los pueblos, cuyas costumbres y usos son tan diferentes de las de los antiguos orientales Entre estos ha habido siempre poetas que han tratado las sublimes materias de la religion, ó de la teología afectiva ó mística, bajo el velo de la alegoría, y en un estilo que pareceria el de un grosero libertinage en otras naciones ó climas.

Los doctores de los judíos, y los santos Padres de la Iglesia han mirado, pues, con mucha razon este libro de los Cantares *como un poema alegórico, y no como una obra profana. Los primeros, bajo la imágen de una perfecta union conyugal, han visto la alianza de Dios con la Sinagoga. Ezechíel y otros Profetas representaron esta union del mismo modo; y éste es el sentido que ha seguido la Paráfrasis chálddica. Los Padres de la Iglesia han descubierto con mayor fundamento la alianza perpétua é indisoluble de Dios con la Iglesia; la cual en muchos pasages del Nuevo Testamento se llama esposa de Jesu-Christo: y este mismo Señor nos representó el establecimiento de ella, bajo la figura de unas bodas*[1]*. Solamente entendidos los* Cantares *de Salomon en este sentido, usa la Iglesia de ellos en el Oficio Divino, y aun esto con todas las precauciones necesarias; y de aquí es que sus ministros y los fieles cristianos, acostumbrados á no ver en este libro sagrado sino un sentido espiritual y alegórico, están bien libres de toda idea profana, contraria á la pureza y á la piedad*[2].

Son muy débiles las objeciones que se han hecho contra la divinidad de este libro. Dícese que no se halla citado en el Nuevo Testamento; ni se encuentra en él el nombre de Dios. Pero otros libros hay del Viejo Testamento que tampoco se hallan citados en el Nuevo; y si el nombre de Dios no se lee expresamente, es porque todo su objeto es el mismo Dios. Por lo mismo que no debe leerse este libro con ideas profanas, tampoco debe reprenderse á aquellos que se forman una leccion de piedad en cada capítulo de este libro. No nos le ha dado Dios para aumentar conocimientos de mera curiosidad, sino para excitarnos a la virtud. Asi es como san Pablo nos dice que hemos de mirar las sagradas Escrituras. Toda escritura divinamente inspirada (*nos dice*) es propia para enseñar, para convencer, para corregir, para dirigir en la justicia *ó virtud*, para que el hombre de Dios sea perfecto, y esté apercibido para toda obra buena[3]. *De poco nos serviria el Cántico de Salomon si nos ciñésemos al sentido que parece mas literal. Debemos pues tener siempre presente que la mística y espiritual union de Jesu-Christo con su Iglesia, y con las almas, que están unidas con él, no como quiera, sino con los mas estrechos lazos de una viva, perfecta y encendida caridad, son el objeto principal de este divino Cantar; y por eso cuanto las almas están mas íntimamente unidas con su Dios, y de consiguiente*

---

1 *Matth. XXII. v. 2. — XXV. v. 1. — Apoc. XIX. v. 7. etc.*

2 *Bibl. d'Avignon, tom. VIII. p. 399.*

3 *II. Timoth. III. v. 16.*

mas separadas de todo lo carnal y terreno, tanto mas gustan y se aprovechan de la lectura de este libro, hallando en él dulzuras y consolaciones inefables.

Pero en cuanto al sentido literal, es siempre muy dificil su inteligencia. Porque primeramente, como observa muy bien el Mtro. Fr. Luis de Leon en su prólogo á este libro, se halla muy grande dificultad en todas aquellas escrituras, «á donde se explican algunas grandes pasiones ó afectos, mayormente de
« amor, que al parecer van las razones cortadas y desconcertadas; aunque á
« la verdad, entendido una vez el hilo de la pasion que mueven, responden ma-
« ravillosamente á los afectos que explican, los cuales nacen unos de otros por
» natural concierto. Y la causa de parecer ansi cortadas es que en el ánimo en-
« señoreado de alguna vehemente pasion, no alcanza la lengua al corazon, ni
« se puede decir tanto como se siente; y aun eso que se puede, no se dice todo,
« sino á partes y cortadamente, unas veces el principio de la razon, y otras
« el fin sin el principio: que asi como el que ama siente mucho lo que dice, ansi
« le parece que apuntándolo él, está por los demas entendido; y la pasion con
« su fuerza, y con increible presteza le arrebata la lengua y corazon de un
« afecto en otro. Y de aqui son sus razones cortadas y llenas de oscuridad.
« Parecen tambien desconcertadas entre sí, porque responden al movimiento
« que hace la pasion en el ánimo del que las dice; la cual, quien no la siente, ó
« no vee, juzga mal dellas; como juzgaria por cosa de desvarío y de mal seso
« los meneos de los que bailan, el que viéndolos de lejos no percibiese el son á
« quien siguen. Lo cual es mucho de advertir en este libro, y en todos los se-
« mejantes.

« Lo segundo que pone oscuridad (prosigue el citado Mtro. Leon) es ser la
« lengua hebréa, en que se escribió, de su propiedad y condicion lengua de
« pocas palabras, y de cortas razones, y esas llenas de diversidad de sentidos;
« y juntamente con esto, por ser el estilo y juicio de las cosas en aquel tiempo,
« y en aquella gente, tan diferente de lo que se platica agora. De donde nasce
« parecernos nuevas y extrañas, y fuera de todo buen primor, las compara-
« ciones de que usa este libro, cuando el esposo ó la esposa quieren mas loar la
« belleza del otro: como cuando compara el cuello á una torre, y los dientes á
« un rebaño de ovejas, y ansi otras semejantes. Como á la verdad cada lengua
« y cada gente tenga sus propiedades de hablar, adonde la costumbre usada y
« recibida hace que sea primor y gentileza, lo que en otra lengua y otras gen-
« tes paresciera muy tosco. Y asi es de creer que todo esto, que agora por su
« novedad y por ser ageno de nuestro uso, nos desagrada, era todo el bien
« hablar, y toda la cortesanía de aquel tiempo entre aquella gente. Porque claro
« es que Salomon era no solamente muy sábio, sino Rey, y hijo de Rey; y que
« cuando no lo alcanzara por letras y por doctrina, por la crianza sola, y por
« el trato de su casa y corte, supiera hablar su lengua mejor y mas cortesana-
« mente que otro ninguno.'' Hasta aqui el sábio Mtro. Leon: con cuyas oportunas advertencias y el espíritu de sólida é ilustrada piedad, con que debe leerse este Divino libro, podrán sacar mucho fruto de su lectura las almas que, abrasadas en amor divino, se acerquen á beber las aguas puras de esta cristalina fuente; á la que no pueden ni deben aplicar sus impuros labios los que sumidos en el cieno de sus pasiones, no piensan ni siguen otra cosa que la inmundicia de las obras de la carne.

EL CANTAR DE CANTARES DE SALOMON[1].

CAPÍTULO PRIMERO.

§. I. *Deseos que muestra la Iglesia de estar unida con Jesu-Christo. Delicias de esta union; y favores que ella alcanza de su Esposo. Confiesa la Esposa sus imperfecciones, efectos de la malicia del demonio. Temor que tiene de extraviarse al buscar en la tierra á Jesu-Christo; y sus ansias por poseerle en el cielo.*

1 *Osculetur me osculo oris sui: quia meliora sunt ubera tua vino,*

2 *fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideò adolescentulæ dilexerunt te.*

3 *Trahe me: post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua: exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum: recti diligunt te.*

4 *Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.*

1 ESPOSA. Reciba yo un ósculo *santo* de su boca. Porque tus amores[2] son, *oh dulce esposo mio*, mejores que el *mas sabroso* vino,

2 fragantes como los mas olorosos perfumes. Bálsamo derramado es tu Nombre: por eso las doncellitas[3] te quieren *tanto*.

3 Atraeme tú *mismo* en pos de tí, *y* correrémos *todas* al olor de tus aromas[4]. Introdújome el Rey[5] en su gabinete, *elevándome á esposa suya*. Saltarémos de contento, y nos regocijarémos en tí, conservando la memoria de tus *castos* amores, superiores á *las delicias* del vino. *Por eso* te aman los rectos *de corazon*.

4 Negra soy *ó morena*, hijas de Jerusalem; pero soy bien parecida: soy como las tiendas de Cedar, como los pabellones de Salomon[6].

---

1 Ó *Epitalamio misterioso sobre Jesu-Christo y la Iglesia su esposa.* Está escrito à manera de los poemas orientales, ó dramas que se representaban en las fiestas de una boda, que duraban siete dias. Los que hablan son el esposo, la esposa, y los jóvenes amigos de aquel, y las doncellas amigas de ésta, convidados, segun costumbre, para obsequiar y festejar á los novios.

2 En hebréo דודך *dodéca, tus amores.* Deja de repente de hablar á las compañeras, á las cuales dirigió las primeras palabras, y se dirige al esposo, como si le tuviera presente.

3 En hebréo צלמירת *tselamith las vírgenes*: esto es, las almas puras.

4 Véase *Uncion.*

5 Llama *Rey* á su esposo, tal vez olvidada por el amor de llamarle con el nombre de *Pastor*; ó quizá por idiotismo hebréo, semejante al castellano de llamar *rey* ó *reina mia* á la persona que amamos con pasion.

6 Cuya hermosura es interior. Las tiendas de los *Cedarenos* ó Agarenos, las cuales eran de cuero ó de lienzo, aparecian por fuera muy denegridas, pobres é incómodas; pero en el interior tenian las de los ricos cosas preciosas y encerraban á veces grandes tesoros. Véase *Ps. XLIV. v.* 14.

5 *Nolite me considerare quòd fusca sim: quia decoloravit me sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis: vineam meam non custodivi.*

5 No repareis, *pues*, en que soy morena; porque *me* ha robado el sol mi color[1], *cuando* los hijos de mi madre se declararon contra mí, y pusiéronme á guarda de viñas[2]. *¡Ay!* mi propia viña no la guardé.

6 *Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.*

6 Oh tú, el querido de mi alma, dime dónde tienes los pastos, donde el sesteadero al llegar el medio dia, para que no tenga yo que ir vagueando tras de los rebaños de tus compañeros.

§ II. *Instruccion que Jesu-Christo da á su Iglesia: obligacion de unirse á ella y á sus pastores, para hallar á Jesu-Christo. Hermosura de la Iglesia, y cómo cuida Jesu-Christo de adornarla y enriquecerla.*

7 *Si ignoras te, ò pulcherrima inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hædos tuos juxta tabernacula pastorum.*

7 ESPOSO. Si lo ignoras, oh hermosísima entre las mugeres, sal afuera, y vé siguiendo las huellas de los ganados, y guia tus cabritillos á pacer junto á las cabañas de los pastores *de mis ovejas*.

8 *Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea.*

8 *A* mis *hermosos y arrogantes* caballos *uncidos* á las carrozas *que me ha dado* Faraon, te tengo yo comparada, amiga mia.

9 *Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis: collum tuum sicut monilia.*

9 Lindas son tus mejillas, asi como de tortolilla; tu cuello como *si estuviera adornado de* collares de perlas.

10 *Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.*

10 Gargantillas de oro harémos para tí, taraceadas de plata[3].

§. III. *Agradecimiento de la Iglesia: favores que recibe de Jesu-Christo; y como anhela complacerle. Recíprocas alabanzas entre los dos Esposos; y cómo procura Jesu-Christo tener siempre junto á sí á la Iglesia.*

11 *Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.*

11 ESPOSA. Mientras estaba el Rey recostado[4] en su asiento, mi nardo *precioso* difundió su fragancia.

12 *Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.*

12 Manojito de mirra es para mí el amado mio: entre mis pechos quedará.

13 *Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.*

13 Racimo de cypro[5] es mi amado para mí, *cogido* en las viñas de Engaddí[6].

1 Ó tambien: *porque el sol estragó mi color.*

2 Los judios, hijos de la Sinagoga, al nacer la Iglesia, lidiaron contra ella para destruirla. *I. Thes. II. v.* 14. Ningun género de gente suele ser mas contraria á la verdadera virtud, que los que la profesan en solo apariencia; y los que son mas favorecidos ó deudos nuestros suelen ser á veces los mas terribles enemigos.

3 Ó tambien: *Lampreillas te harémos de oro gusaneadas de plata.*

4 Alude aqui al modo con que comen aun ahora los orientales, no sentados como nosotros, sino recostados, y formando una mesa por lo regular redonda; y tambien al uso de esparcir aromas sobre los convidados.

5 Arbusto semejante al que llamamos *juncia de olor.*

6 Estas comparaciones están tomadas de los ramilletes de flores ó yerbas olorosas que, especialmente en Oriente, suelen traer las señoras en el pecho. La mirra destilada de cierta manera, aunque en sí es amarga, era muy estimada en la Palestina como preservativo de la corrupcion. En ella reconocen los Santos Padres una memoria de las amarguras de la Pasion y muerte de Jesus: memoria que nos preserva de la corrupcion del pecado.

14 *Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.*

14 **Esposo.** ¡Oh y qué hermosa eres, amiga mia! ¡cuán bella eres! Son tus ojos *vivos y brillantes* como los de la paloma [1].

15 *Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus:*

15 **Esposa.** Tú sí, amado mio, que eres el hermoso y el agraciado. — **Esposo y Esposa.** De flores es nuestro lecho,

16 *tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina.*

16 de cedro las vigas de nuestras habitaciones, *y* de ciprés sus artesonados [2].

CAPÍTULO II.

§. I. *Amabilidad de Jesu-Christo y de su Esposa la Iglesia. Alabanzas y favores que ésta recibe de él; y como cuida de que nadie turbe su reposo.*

1 *Ego flos campi, et lilium convallium.*

2 *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.*

3 *Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi: et fructus ejus dulcis gutturi meo.*

4 *Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem.*

5 *Fulcite me floribus, stipate me malis: quia amore langueo.*

6 *Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.*

1 **Esposo.** Yo soy la flor del campo, y el lirio de los valles:

2 como azucena entre espinas, asi es mi amiga entre las vírgenes [3].

3 **Esposa.** Como el manzano entre árboles silvestres *y estériles* [4], asi es mi amado entre los hijos *de los hombres.* Sentéme á la sombra del que *tanto* habia yo deseado, y su fruto es *muy* dulce al paladar mio.

4 Introdújome en la pieza en que tiene el vino *mas exquisito* [5], y ordenó en mí el amor [6].

5 *Ea*, confortadme con flores *aromáticas*, fortalecedme con *olorosas* manzanas, porque desfallezco de amor:

6 *pero mi Esposo* pondrá su mano izquierda debajo de mi cabeza, y con su diestra me abrazará [7].

---

1 Los ojos de las palomas de Siria y Africa, que llamamos tripolinas, son grandes, y llenos de resplandor y de viveza extraordinaria. En este ojo se simboliza el ojo espiritual de la *recta intencion. Matth. VI. v.* 22.

2 En el palacio de Salomon y en sus magníficas habitaciones se ve una figura de la Iglesia, que abraza muchas iglesias particulares, reunidas todas por medio de la comun union con el Romano Pontífice, centro de la unidad. Tambien se representan todas las almas justas, unidas por la *caridad* con su cabeza *Jesu-Christo.*

3 San Agustin aplica esto á la Iglesia, que es como *azucena* entre espinos. *Is. V. v.* 6.

4 Ó tambien: *Como entre plantas silvestres el manzano.* Con el nombre de *manzano* se denota todo árbol frutal.

5 El vino, y el uso de él es á veces símbolo del amor, y tambien de la vehemencia con que éste arrebata y saca fuera de sí las almas, elevándolas á la contemplacion de los mas sublimes misterios.

6 Hizo que amase primero á Dios y al prójimo por Dios. Otros dicen que dá á entender que el *amor* fué la señal, el estandarte, insignia ó divisa que tomó el esposo; fundados en que el hebréo dice: *y su bandera sobre mi amor.*

7 Una alma herida del Divino amor no halla consuelo ni remedio sino en su esposo celestial Jesu-Christo; por la *izquierda* puede entenderse la Divina gracia, con que la sostiene entre las tribulaciones de esta vida; y por la *derecha* la felicidad eterna, ó el abrazo que le dará Jesu-Christo al recibirla en su seno.

7 *Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.*

7 ESPOSO. Oh hijas de Jerusalem, os conjuro por las *ligeras* corzas y ciervos de los campos, que no desperteis, ni quiteis el sueño á mi amada, hasta que ella quiera[1].

§. II. *La Iglesia siempre atenta á la voz de Jesu-Christo, y deseosa de agradarle. Como Jesu-Christo procura conservar en ella los frutos de su gracia.*

8 *Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles:*

8 ESPOSA[2]. *Paréceme que* oigo la voz de mi amado. Vedle como viene saltando por los montes, y brincando por los collados.

9 *similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum; en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.*

9 Al *ligero* gamo y al cervatillo se parece mi amado. Vedle *ya* como se pone detras de la pared nuestra, como mira por las ventanas, como está atisbando por las celosías.

10 *En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, et veni.*

10 Hé aquí que me habla mi amado *y dice:* Levántate, apresúrate amiga mia, paloma mia, hermosa mia, y vénte *al campo;*

11 *Jam enim hiems transiit, imber abiit, et recessit.*

11 pues pasó ya el invierno, disipóronse y cesaron las lluvias;

12 *Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra:*

12 despuntan las flores en nuestra tierra[3]: llegó el tiempo de la poda; el arrullo de la tórtola se ha oido *ya* en nuestros campos;

13 *Ficus protulit grossos suos: vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni:*

13 la higuera arroja sus brevas; esparcen su olor las florecientes viñas. Levántate *pues* amiga mia, beldad mia, y vénte:

14 *columba mea in foraminibus petræ, in caverna maceriæ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora.*

14 *oh casta* paloma mia, tú que anidas en los agujeros de las peñas, *en las* concavidades de las murallas, muéstrame tu rostro, suene tu voz en mis oidos; pues tu voz es dulce, y lindo tu rostro.

15 *Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit.*

15 Vosotros, *oh amigos*, cazadnos esas raposillas, que están asolando las viñas[4]; porque nuestra viña está ya en cierne.

§. III. *Amor recíproco de Jesu-Christo y su Iglesia, y como desea ésta ocultar á sus enemigos los favores que recibe de su Divino Esposo.*

16 *Dilectus meus mihi, et ego illi,*

16 Mi amado es *todo* para mí, y yo

1 El señor Bossuet pone fin aqui al primer dia de las bodas, de los siete que duraban as fiestas.

2 Se figura aqui á la esposa que cuenta lo que le pasó entre sueños en el primer dia de las bodas.

3 Todo esto se interpreta misticamente de la Iglesia, despues que nació Jesu-Christo, *flor del campo*, y tambien de su santísima Madre, de los Apóstoles, etc. En las viñas se figuran las iglesias que luego se plantaron, aun entre los gentiles.

4 Por estas *raposas* entienden comunmente los Padres á los hereges, haciéndoles frente y procurando inutilizar sus conatos. Tambien puede aplicarse á los sábios del siglo, de quienes habla el Apóstol *I. Cor. I. v.* 17 *y siguient.* Y últimamente se aplica á los defectos de las almas buenas, para que cuiden de corregirlos desde el principio.

qui pascitur inter lilia

17 *donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Revertere: similis esto, dilecte mi, capreæ, hinnuloque cervorum super montes Bether.*

soy *toda* de mi amado; el cual apacienta *su rebaño* entre azucenas

17 hasta que declina el dia, y caen las sombras. Vuélvete *corriendo*: aseméjate, querido mio, á la corza, y al cervatillo *que se crian* en los montes de Bether.

CAPÍTULO III.

§. I. *Desvelos de una alma que busca á su Esposo Jesu-Christo; y como despues de hallado, le ha de conservar en su corazon.*

1 *In lectulo meo per noctes quæsivi quem diligit anima mea: quæsivi illum, et non inveni.*

2 *Surgam, et circuibo civitatem: per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea: quæsivi illum, et non inveni.*

3 *Invenerunt me vigiles, qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea, vidistis?*

4 *Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum; nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ.*

5 *Adjuro vos, filiæ Jerusalem: per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.*

6 *Quæ est ista, quæ ascendit per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii?*

7 *En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel:*

8 *omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi: uniuscujusque ensis super*

1 *Mas ¡ay! que todo fué un sueño.* En mi lecho eché de menos por la noche al que ama mi alma: andúvele buscando, y no le encontré.

2 Me levantaré, *dije*, y daré vueltas por la ciudad[1], y buscaré por calles y plazas al amado de mi alma. *¡Ay!* le busqué, mas no le hallé.

3 Encontráronme las patrullas que rondan por la ciudad, *y les dije*: ¿No habeis visto al amado de mi alma?

4 Cuando *hé aquí que* á pocos pasos me encontré al que adora mi alma: asíle, y no le soltaré hasta haberle hecho entrar en la casa de mi madre, en la habitacion de la que me dió la vida.

5 ESPOSO. Oh hijas de Jerusalem, conjúroos por las corzas y los ciervos de los campos que no desperteis, ni interrumpais el sueño á mi amada, hasta que ella quiera.

6 LAS AMIGAS DE LA ESPOSA[2]. ¿Quién es ésta que va subiendo por el desierto como una columnita de humo, formada de perfumes de mirra y de incienso, y de toda especie de aromas?

7 ESPOSA. Mirad el lecho de Salomon rodeado de sesenta valientes de los mas esforzados de Israel,

8 todos armados de alfanges, y muy diestros en los combates: cada uno lleva

1 Esta ciudad es Jerusalem, figura de la Iglesia. Esto indica á las almas deseosas de agradar á su Divino esposo, que no hay que pensar en hallar á Dios descansando en la ociosidad y tibieza espiritual: no hay peligro ni riesgo que no debamos arrostrar cuando se trata del amor de nuestro Esposo celestial; y aunque no le hallemos luego, no debemos por eso desmayar. Todo esto hizo Maria Magdalena, que era figura de la Iglesia, al buscar á Jesus. *Joan. XX. v.* 1, 2, 13, 17. En este capítulo comienza el tercer dia ó noche de las fiestas.

2 Se figura aqui que despues de haber reposado la esposa sale á pasear adornada con todas las galas de novia: los hebréos suelen llamar *desierto* todo campo fuera de las poblaciones.

femur suum, propter timores nocturnos.

su espada al lado, por temor de los peligros nocturnos.

9 *Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani:*

10 *columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum: media charitate constravit propter filias Jerusalem.*

9 De maderas de Líbano se ha hecho el rey Salomon su trono[1]:

10 las columnas las ha hecho de plata, el respaldo de oro, *el techo* y gradas cubriólo de púrpura, y el centro con *cierto esmalte que inspira* amor, por causa de las hijas de Jerusalem.

11 *Egredimini et videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius, et in die lætitiæ cordis ejus.*

11 Salid *pues* á fuera, oh hijas de Sion, y veréis al rey Salomon con la diadema[2] con que le coronó su madre en el dia de sus desposorios, dia en que quedó colmado de júbilo su corazon.

CAPÍTULO IV.

§. I. *Declarando Jesu-Christo las gracias que ha puesto en su Esposa la Iglesia, manifiesta el entrañable amor que le tiene.*

1 *Quàm pulchra es, amica mea, quàm pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum, quæ ascenderunt de monte Galaad.*

1 ESPOSO. ¡Qué hermosa eres, amiga mia, qué hermosa eres! Como de paloma, asi son *vivos y brillantes* tus ojos, ademas de lo que dentro se oculta[3]. Tus cabellos *dorados y finos*, como *el pelo* de los rebaños de cabras que vienen del monte Galaad.

2 *Dentes tui sicut greges tonsarum, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est inter eas.*

3 *Sicut vitta coccinea, labia tua; et eloquium tuum dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ, absque eo quod intrinsecus latet.*

2 Tus dientes *blancos y bien unidos* como hatos de ovejas trasquiladas, acabadas de lavar, todas con dobles crias, sin que haya entre ellas una estéril.

3 Como cinta de escarlata tus labios, dulce tu hablar *y sonoro*. Como cacho *ó roja corteza* de granada[4] tales son tus mejillas, ademas de lo que dentro se oculta[5].

4 *Sicut turris David collum tuum,*

4 Tu cuello es *recto y airoso* como la

---

1 La voz *ferculum*, que corresponde á la griega φορεῖον *forion*, de que usaron los *Setenta*, puede traducirse, *litera*, *coche*, *carroza*, *silla de manos*, *andas*, *etc.*

2 Llevaban los novios una corona ó guirnalda sobre su cabeza (*Is. LXI. v.* 10.) y esta se la ponian sus madres. La *humanidad* fué la corona que recibió Jesu-Christo de su santísima Madre; y con ella triunfó de la muerte y del pecado. Otra corona recibió el Señor sobre su cabeza, que fué la de espinas, que le puso otra madre cruel que fué la Sinagoga. Y este dia fué alegre para el Señor, porque consumó su grande obra. *Luc. XII. v.* 50. Ademas recibió la corona de la inmortalidad en el dia de su resurreccion. *Heb. II. v.* 9.— *Ps. XX. v.* 4.

3 Las palabras hebréas מבעד לצמתך *Mibanjad letsamatec*, se traducen de todos estos modos: *entre tus guedejas*: *entre tus copetes*, ó *rizos*, ó *debajo de tu velo*, *etc.* que todo viene á significar la parte de las mejillas que cubria el cabello, que dividido en dos partes ó lados ocultaba hasta una parte de los mismos ojos. Todas las semejanzas que siguen son al estilo de las poesias *bucólicas* ó pastoriles, y segun el genio de la lengua hebréa; de lo cual aun ahora se usan muchas expresiones iguales en las provincias meridionales de España.

4 Ó como un cacho de ella.

5 Ó de lo que ocultan los hermosos cabellos de tu frente.

quæ ædificata est cum propugnaculis: mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium.

5 *Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in liliis,*

6 *donec aspiret dies, et inclinentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et ad collem thuris.*

7 *Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te.*

8 *Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.*

9 *Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui.*

10 *Quàm pulchræ sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.*

11 *Favus distillans labia tua, sponsa, mel et lac sub lingua tua; et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.*

torre de David, ceñida de baluartes, de la cual cuelgan mil escudos, arneses todos de valientes.

5 Tus dos pechos son como dos gamitos mellizos, que están paciendo entre *blancas* azucenas

6 hasta el caer del dia, y el declinar de las sombras. Subiré *á buscarte* al monte de la mirra, y al collado del incienso.

7 Toda tú eres hermosa, oh amiga mia, no hay defecto alguno en tí[1].

8 Ven, *desciende* del Líbano, esposa mia, vente del Líbano; ven, y serás coronada: ven de la cima del monte Amana, de las cumbres del Sanir y del Hermon, de esos *lugares* guarida de leones, de esos montes *morada* de leopardos.

9 Tú heriste mi corazon, oh hermana mia, esposa *amada*, heriste mi corazon con una sola mirada tuya, con una trenza de tu cuello[2].

10 ¡Cuán bellos son tus amores, hermana mia esposa! mas agradables son que el vino *exquisito;* y la fragancia de tus perfumes *ó vestidos* excede á todos los aromas.

11 Son tus labios, oh esposa *mia*, un panal que destila miel: miel y leche tienes debajo de la lengua; y es el olor de tus vestidos como olor de *suavísimo* incienso.

§. II. *Jesu-Christo es un Dios zeloso del corazon de las almas, que quiere consagren á él todas sus acciones.*

12 *Hortus conclusus soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.*

13 *Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,*

14 *nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Liba-*

12 Huerto cerrado eres, hermana mia esposa, huerto cerrado, fuente sellada[3]:

13 tus renuevos, *ó plantas de ese huerto*, forman un verjel *delicioso* de granados, con frutos *dulces como* de manzanos: son cypros con nardos,

14 nardo y azafran, caña aromática, y cinamomo, con todos los árboles *odo-*

1 Esto pertenece principalmente á la Iglesia triunfante. Pero si se refiere á la militante, se dice ser *sin defecto*, por lo que mira á la profesion de santidad, y á la pureza de su fé. Muchos santos y doctores aplican estas expresiones á la Madre de Dios.

2 Aludirá esta expresion á la costumbre entre los orientales de ir las mugeres muy tapadas al salir de casa, cubriéndose toda la cabeza con un velo, y dejando descubierto lo preciso de la cara para ver donde ponen los pies y no tropezar. Puede traducirse: *con uno solo de tus ojos.*

3 En sentido espiritual se entiende por esta *fuente cerrada* la Iglesia; segun se ve en el profeta Zachárias cap. XIII. v. 1. Es fuente de pura y santa doctrina, sin mezcla de error.

ni; myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis.

15 *Fons hortorum: puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.*

16 *Surge Aquilo, et veni Auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius.*

ríferos del Líbano; la mirra y el aloe[1] con todos los aromas mas exquisitos.

15 *Tú*, la fuente de los huertos, el pozo de aguas vivas, que bajan con ímpetu del *monte* Líbano.

16 Retírate, oh Aquilon, y ven tú, oh *viento* Austro, á soplar en todo mi huerto, y espárzanse sus aromas *por todo el mundo*[2].

CAPÍTULO V.

Convida la Esposa al Esposo á sus jardines, y se celebra allí un convite. Caractéres del Esposo.

§. I. *Anhelo de la Iglesia por recibir á Jesu-Christo, y por verle recoger los frutos que ella produce. Bondad de Jesu-Christo en llamar á las almas, é infelicidad de las que rehusan abrirle las puertas del corazon cuando él llama.*

1 *Veniat dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum. Veni in hortum meum, soror mea sponsa, messui myrrham meam, cum aromatibus meis: comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo: comedite, amici, et bibite, et inebriamini, charissimi.*

2 *Ego dormio, et cor meum vigilat: vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea: quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.*

3 *Expoliavi me tunicâ meâ, quomodò induar illâ? lavi pedes meos, quomodò inquinabo illos?*

4 *Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit*

1 ESPOSA. Venga, *pues*, mi amado á su huerto, y coma del fruto de sus manzanos. — ESPOSO. *Ya* he venido á mi huerto, hermana mia esposa[3]; cogido he *ya* mi mirra con mis aromas: *y* he comido mi panal con la miel mia: bebido he mi vino con mi leche: *he dicho*: Comed vosotros, oh amigos, y bebed, carísimos, hasta saciaros.

2 ESPOSA[4]. Dormia yo, y estaba mi corazon velando; *y he aquí* la voz de mi amado, que llama, *y dice:* Ábreme, hermana mia, amiga mia, paloma mia, mi inmaculada *y purísima:* porque está llena de rocío mi cabeza, y del relente de la noche mis cabellos.

3 *Y respondíle: Válgame Dios, esposo mio*, si ya me despojé de mi túnica, ¿me la he de volver á poner? Lavé mis pies, ¿y me los he de volver á ensuciar?

4 *Entonces* mi amado metió su mano por la ventanilla[5] *de la puerta proban-*

---

1 Véase *Aloe*. El *Cinamomo* es de olor muy delicado, y de mayor precio que la canela.

2 Hermosa apóstrofe poética con que el esposo dirige su razonamiento al Cierzo para que se vaya, y no dañe á su florido jardin; y al Ábrego para que venga á recrear las plantas con su soplo templado y apacible.

3 Apenas habia acabado la esposa de convidar á su esposo, cuando este habla del convite como ya admitido, y en pretérito, segun estilo de la Escritura de usar de un tiempo por otro, para mostrar la certeza de lo futuro con hablar de ella como de cosa hecha.

4 Aquí comienza otro dia, segun opina el señor Bossuet. Y así cuenta la esposa lo que la sucedió aquella noche cuando su esposo llamó á la puerta, y se volvió á ir, etc. Véase el Maestro Leon.

5 El señor Goguet en su obra *L' origine des loix etc. tomo 4. lib. 2. fol. 31.* observa que es muy difícil ahora concebir y explicar las varias maneras con que, segun se ve en Homero,

ad tactum ejus.

do *si la abriria*, y á este ruido[1] que hizo, se conmovió mi corazon.

5 *Surrexi, ut aperirem dilecto meo: manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrhâ probatissimâ.*

5 Levantéme *luego* para abrir á mi amado, destilando mirra mis manos; y y estando llenos de mirra selectísima mis dedos[2].

6 *Pessulum ostii mei aperui dilecto meo: at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est: quæsivi, et non inveni illum: vocavi, et non respondit mihi.*

6 Alzé pues la aldaba de mi puerta para *que entrase* mi amado; pero él se habia *ya* retirado, y seguido adelante. Mi alma habia quedado desmayada al eco de su voz: le busqué, mas no le hallé: le llamé á voces, y no me respondió.

7 *Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem, percusserunt me, et vulneraverunt me: tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.*

7 Encontráronme las patrullas que rondan la ciudad, me hirieron, y me lastimaron; y quitáronme mi manto *con que me cubria* las centinelas de los muros.

8 *Adjuro vos, filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo.*

8 Conjúroos, oh hijas de Jerusalem, que si hallareis á mi amado, le noticieis cómo desfallezco de amor.

9 *Qualis est dilectus tuus ex dilecto, ò pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?*

9 Amigas de la Esposa. ¿Qué tiene tu amado sobre los demas amados, oh hermosísima entre *todas* las mugeres? ¿qué hay en tu querido sobre los demas queridos para que así nos conjures *que le busquemos*[3]?

§. II. *Hermosura y perfecciones de Jesu-Christo, su pureza, su zelo, su caridad, sabiduría, poder, grandeza y dulzura.*

10 *Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus.*

11 *Caput ejus aurum optimum: comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus.*

12 *Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ,*

10 Esposa. Mi amado es blanco y rubio: escogido es entre millares *de jóvenes.*

11 Su cabeza, oro finísimo: sus cabellos *largos y espesos* como renuevos de palmas[4], *y* negros como el cuervo:

12 sus ojos como *los de* las palomas *que se ven* junto á los arroyuelos de

---

se cerraban y abrian antiguamente las puertas. Se infiere, sí, claramente que las cerraduras y llaves de que se servian los griegos, no se semejaban en nada á las nuestras; aunque no es fácil tampoco comprender el juego ó mecanismo de los instrumentos de que usaban para cerrar ó abrir Se conjetura que habia por dentro de la puerta una especie de barra ó cerrojo, que se podia aflojar ó levantar por medio de una correa; y que las llaves que servian á esta maniobra, estaban hechas á manera de corchete ó garabato: siendo como un liston ó hilo de cobre bastante largo en forma de hoz de segar, con un mango de marfil ó de madera. En la puerta habria un agujero que venia á caer sobre el cerrojo: y por este agujero se introducia la llave; se asia por medio de ella la correa que estaba cosida ó atada al cerrojo, se la levantaba, y se abria así la puerta.

1 Las palabras de la Vulgata *ad tactum ejus*, no se hallan en el texto hebréo ni en los *Setenta*.

2 El Maestro Leon presupone que la esposa tomaria en sus manos algun botecillo de mirra para ofrecerle al esposo, y que con la priesa se le derramaria el perfume entre las manos.

3 Los Padres entienden significado aquí el *Verbo eterno:* y explican de Jesu-Christo las señas que dá la esposa para conocer á su esposo.

4 Ó como los vistosos estambres de las palmas.

et resident juxta fluenta plenissima.

aguas, *blancas* como si se hubiesen lavado con leche, y que se paran á la orilla de corrientes caudalosísimas.

13 *Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ à pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam.*

13 Sus mejillas como *dos* eras de plantas aromáticas, plantadas por *hábiles* perfumeros: sus labios, lirios *rosados* [1] que destilan mirra purísima:

14 *Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus saphiris.*

14 sus manos, de oro, *y como* hechas á torno, llenas de jacintos: su *pecho y* vientre *como un vaso* de marfil guarnecido de zafiros:

15 *Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri.*

15 sus piernas, columnas de mármol, sentadas sobre basas de oro. Su aspecto *magestuoso* como el del Líbano, y escogido como el cedro *entre los árboles.*

16 *Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis: talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.*

16 Suavísimo el eco de su voz; y *en suma*, todo él es envidiable. Tal es mi amado, y ese es mi amigo, hijas de Jerusalem.

17 *Quò abiit dilectus tuus, ò pulcherrima mulierum? quò declinavit dilectus tuus, et quæremus eum tecum?*

17 AMIGAS DE LA ESPOSA. ¿Hácia dónde partió tu amado, oh hermosísima entre *todas* las mugeres? *¿por* dónde se fué, que iremos contigo á buscarle?

CAPÍTULO VI.

Nuevos elogios de la Esposa: ella es hermosa, y asimismo terrible.

§. I. *La Iglesia es como el jardin de Jesu-Christo, objeto de sus delicias, y la admiracion de los ángeles: es la alegría del cielo, y el terror del infierno.*

1 *Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, et lilia colligat.*

1 ESPOSA. A su huerto hubo de bajar mi amado, al plantío de las yerbas aromáticas, para recrearse en los verjeles, y coger azucenas.

2 *Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.*

2 Yo soy toda de mi amado, y mi amado es todo mio, el cual se recrea entre azucenas [2].

3 *Pulchra es, amica mea, suavis, et decora sicut Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata.*

3 ESPOSO. Hermosa eres, querida mia, y llena de dulzura: bella como Jerusalem, terrible *y magestuosa* como un ejército en orden de batalla [3].

4 *Averte oculos tuos à me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut*

4 Aparta de mí tus ojos, pues esos me han hecho salir fuera de mí, y *me ar-*

---

1 Estos lirios rosados, ó de color de púrpura, se crian en la Syria, y son muy estimados.

2 Dice esto la esposa respondiendo á las hijas de Jerusalem, no en tono de afirmarlo de cierto. Pero mientras lo decia, se le presenta delante el mismo esposo, y viéndola tan afanada en buscarle, le habla con entrañable cariño.

3 Todo lo vences con las flechas que arroja tu corazon, y las saetas que despiden tus ojos. Y asi le suplica que aparte de él por un poco sus ojos; pues le tienen como fuera de sí. Esto es, le pide aquello mismo que no quiere que le conceda.

grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad.

5 *Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est in eis.*

6 *Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ absque occultis tuis.*

7 *Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.*

8 *Una est columba mea, perfecta mea, una est matris suæ, electa genitrici suæ. Viderunt eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt; reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam.*

9 *Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?*

10 *Descendi in hortum meum, ut viderem poma convallium, et inspicerem si floruisset vinea, et germinassent mala punica.*

11 *Nescivi: anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.*

roban. Son tus cabellos como *el fino pelo de* los rebaños de cabras que se dejan ver viniendo de Galaad.

5 Tus dientes *blancos y unidos*, como aparece la manada de ovejas al subir de lavarse, todas con crias dobles, sin que haya entre ellas ninguna estéril.

6 Como un cacho *ó roja corteza* de granada, asi son tus mejillas, sin lo que tienes encubierto[1].

7 Sesenta son las Reinas, y ochenta las esposas de segundo orden[2], é innumerables las doncellitas.

8 Pero una sola es la paloma mia, la perfecta mia, la *esposa*, la *hija* única de su madre, la escogida de la que le parió. Viéronla las doncellas *de mi palacio*, y la aclamaron dichosísima: viéronla las Reinas y demas esposas, y la colmaron de alabanzas.

9 ¿Quién es ésta, *dijeron*, que va subiendo cual aurora naciente, bella como la luna, brillante como el sol, terrible *y magestuosa* como un ejército formado en batalla?

10 ESPOSO. Yo bajé al huerto de los nogales para ver los frutales de las cañadas, y observar si estaba en cierne la viña, y si habian brotado los granados.

11 ESPOSA. No lo advertí: conturbóse mi alma por *figurarme que oia* los carros de Aminadab[3].

---

1 Sin embargo que tus cabellos cubren parte de tu rosada frente, y hermosas mejillas.

2 Parece que aqui se alude á lo que en aquel tiempo se veia en los palacios, en donde habia muchas esposas con título de Reinas, y otras muchas mas esposas secundarias, pero sin los honores ni derechos de Reinas: todas empero eran mugeres legítimas. *Esth. II. v.* 3. Véase *Concubinas*. Y para encarecer el esposo su amor, dice que á todas prefiere su esposa. Y asi dice v. 8: *Pero una sola es mi paloma.*

3 En este verso se responde á lo que ha dicho el esposo en el anterior. Segun el comun sentir de los Padres y expositores, la que *aqui* habla es la Sinagoga. Y es de notar que en el orignal hebréo la palabra *Aminadab* son dos voces רמי נעיב que significan *de mi pueblo voluntario*: por esto muchos lo entienden como nombre apelativo, y no como propio de persona ni lugar. Asi lo confirman varios rabinos, y se ve en algunas versiones griegas antiguas. Esto supuesto, la Sinagoga ya convertida (como lo será algun dia, segun el vaticinio de los Profetas y del apostol san Pablo) confiesa aqui su funestísima ignorancia, y esta confesion es ya señal de su cordura. Dicha ignorancia es aquel *velo* que, segun la expresion del Apostol (*II. Cor. v.* 15.) *aun el dia de hoy cuando se lee á Moyses, cubre el corazon de los hebréos; pero en convirtiéndose* este pueblo *al Señor, se quitará el velo.* Entonces la Sinagoga compungida dirá: *El esposo bajó al huerto de los nogales*, visitó su viña y vino á ver si habia florecido: mas yo estuve en la ignorancia, no conocí al Mesias ni el tiempo de su visita ó venida; y se cumplió por mi desgracia aquel terrible vaticinio de Isaias (*capítulo* 6. *vers.* 10): *Embota el corazon de ese pueblo, tapa sus orejas y véndale los ojos, etc.* Y Jesu-Christo decia en la cruz: *Padre mio perdónalos, porque no saben lo que se hacen. Luc. XXIII. v.* 34. Pero despues al ver la Sinagoga que predicando el Evangelio los Apóstoles corria de tropel á la Iglesia la muchedumbre de las naciones gentiles que ella reputaba por malditas, y se

12 *Revertere, revertere Sulamitis: revertere, revertere, ut intueamur te.*

12 AMIGAS DE LA ESPOSA. Vuélvete, vuélvete, oh Sulamite[1]: vuélvete *á nosotras*, vuélvete para que te veamos bien.

CAPÍTULO VII.

Es alabada la Esposa por las victorias que ha de conseguir de sus enemigos, por su fecundidad, y por la educacion que dará á su prole.

La Iglesia sobre la tierra contiene en sí buenos y malos; y experimenta ya alegria, y ya tristeza; ya esperanza, y ya temor; pero en el cielo es toda pura y bella, y siempre gozosa y feliz, hace las delicias del Rey celestial, el cual es su Divino Esposo.

1 *Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum? Quàm pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! Juncturæ femorum tuorum, sicut monilia quæ fabricata sunt manu artificis.*

2 *Umbilicus tuus crater tornatilis; numquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.*

3 *Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ.*

4 *Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in porta filiæ multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum.*

5 *Caput tuum ut Carmelus; et comæ capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus.*

6 *Quàm pulchra es, et quàm decora, charissima, in deliciis!*

1 ESPOSA. Qué podréis ver en la Sulamite sino coros *de música en medio* de escuadrones armados[2]? — AMIGAS DE LA ESPOSA. ¡*Oh hermosa* Princesa, y con qué gracia andan esos tus pies *colocados* en *tan rico* calzado! Las junturas de tus muslos son como goznes, *ó charnelas*, labrados de mano maestra.

2 Es ese tu seno cual taza hecha á torno, que nunca está exhausta de *preciosos* licores. Tu vientre como montoncito de trigo, cercado de azucenas.

3 Comó dos cervatillos mellizos son tus dos pechos.

4 Es tu cuello *terso y blanco* como torre de marfil. Tus ojos son como los *cristalinos* estanques de Hesebon, situados en la puerta mas concurrida de las gentes. La nariz tuya *tan bien formada* como la *graciosa* torre del Líbano, que mira frente por frente de Damasco.

5 *Elevada y magestuosa* es tu cabeza, como el Carmelo; y los cabellos de ella, como púrpura de Rey puesta en flecos.

6 ¡Cuan bella y agraciada eres, oh amabilísima y deliciosísima *Princesa*!

---

formaba un pueblo ó reunion *voluntaria* ó espontánea de gentes de todos los pueblos, se turbó y se obstinó mas en su ceguedad, viendo que el Señor se dejó hallar de aquellos que antes no le buscaban. *Is. LXV.* 1. Desde entonces fué injerto el ramo del olivo fructífero. *Rom. X.* 28.—*XI.* 24. Y esto parece que llora la Sinagoga cuando dice: *Conturbóme mi alma por los carros de Aminadab.*

1 *Sulamitis*, (y no *Sunamitis* como se lee en los *Setenta*) es palabra derivada de *Schelamoh*, *Salomon*, ó *Pacífico*, *Feliz*, *Augusto*; y asi *Sulamitis* quiere decir que es cosa de Salomon, ó como quien dice: *Salomona*, *Pacífica*, *etc.* Otros la derivan de *Schalem*, nombre dado á *Jerusalem*; pero el sentido viene á ser el mismo.

2 Ó una mescla de cosas agradables y terribles? Ó tambien: *sino coros militares de música*? Es la respuesta que dá la esposa á lo que decia aquel coro de doncellas que la habia alabado; y las confirma en lo que decian. Entónces las doncellas comenzaron de nuevo á loar mas particularmente la gracia y gentileza de la esposa. Todas las comparaciones que siguen son al estilo y gusto de los pueblos orientales, y nos parecerán impropias si solo atendemos á nuestros usos y lenguage. En este capítulo comienza el quinto dia.

7 *Statura tua assimilata est palmæ, et ubera tua botris.*

7 Parecido es tu talle á *la gallardía de* la palma, y tus pechos á los *hermosos* racimos.

8 *Dixi: Ascendam in palmam, et apprehendam fructus ejus; et erunt ubera tua sicut botri vineæ; et odor oris tui sicut malorum.*

8 UNA DE LAS AMIGAS. Yo digo: Subiré á este palmero y cogeré sus frutos, y serán *para mí* tus pechos como racimos de uvas[1]; y el olor de tu boca, como de manzanas:

9 *Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum.*

9 *la voz de* tu garganta asi *deleita* como el mas generoso vino, — ESPOSA. debido á mi amado para que le beba, y se saboree en él *conservándole entre* sus dientes y labios.

10 *Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus.*

10 Yo *soy dichosa porque* soy *toda* de mi amado, y *su corazon* está siempre inclinado á mí.

11 *Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis.*

11 *Ea* ven, querido *esposo* mio; salgamos al campo, moremos en las granjas[2].

12 *Manè surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea.*

12 Levantémonos de mañana para ir á las viñas, miremos si están en cierne las vides, si las flores brotan *ya* los frutos, si florecen los granados: allí te abriré *con mas libertad* mi corazon.

13 *Mandragoræ dederunt odorem. In portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.*

13 Las mandragoras están despidiendo su fragancia[3]. *Allí* tenemos á nuestras puertas toda suerte de frutas *exquisitas*. Las nuevas y las añejas[4] *todas* las he guardado para tí, oh amado mio.

CAPÍTULO VIII.

Ultimas protestas de amor entre los esposos.

§. I. Amor de la Iglesia á Jesu-Christo. Correspondencia del Señor, y favores que le dispensa. Proporcion que guarda entre el pecado y la reparacion de él; y como exige que se le corresponda con amor, y cuán poderoso es éste y excelente.

1 *Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut inveniam te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat?*

1 ESPOSA. ¡Oh quién me diera, hermano mio, que tu fueses como un niño que está mamando á los pechos de mi madre, para poder besarte, aunque te halle fuera ó *en la calle*, con lo que nadie me desdeñaria[5]!

---

1 En la Palestina, y aun en otras partes, solian enredar las vides con palmeros; como en varias provincias de España las enredan con los olmos ú otros árboles, para que estén mas expuestas al sol y libres de humedad, etc. A los racimos, pues, colgados de una vid asida á una palma, asemeja los dos pechos; los cuales, en sentido místico, representan los dos preceptos del amor de Dios y del prójimo, ó los dos Testamentos.

2 Aqui pone el señor Bossuèt el fin del dia quinto.

3 Alude esta expresion figurada á la persuasion de la gente sobre la virtud de las *mandrágoras*. Véase *Gen. XXX. v.* 14. Véase *Escritura*.

4 Lo cual se dice para denotar una gran abundancia. *Lev. XXVI. v.* 10. — *Matth. XIII. v.* 52.

5 Alude á las caricias que suelen hacer las

2 *Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ: ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum.*

2 Yo te tomaria, y te llevaria á la casa de mi madre: allí me enseñarias *y harias ver tus gracias*, y yo te daria á beber del vino compuesto, y del licor nuevo de mis granadas[1].

3 *Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.*

3 *Mas he aquí á mi esposo*, que pondrá su izquierda bajo mi cabeza, y con la derecha me abrazará[2].

4 *Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.*

4 ESPOSO. Os conjuro, oh hijas de Jerusalem, que no desperteis ni quiteis el sueño á mi amada hasta que ella misma quiera[3].

5 *Quæ est ista, quæ ascendit de deserto deliciis affluens, innixa super dilectum suum? Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua.*

5 AMIGAS DE LA ESPOSA[4]. ¿Quién es ésta que sube del desierto rebosando en delicias, apoyada en su amado? — ESPOSO. Yo te levanté debajo de un manzano *en que yacias, oh esposa mia*, donde fué desflorada tu madre, donde fué violada aquella que te parió[5] *y te comunicó la muerte del pecado.*

6 *Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum: quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio: lampades ejus, lampades ignis atque flammarum.*

6 *Asi, pues*, pónme por sello sobre tu corazon, pónme por marca sobre tu brazo: porque el amor es fuerte como la muerte, implacables como el infierno los zelos; sus brasas, brasas ardientes, y un volcan de llamas[6].

7 *Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam: si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.*

7 Las muchas aguas no han podido extinguir el amor, ni los rios podrán sofocarle. Aunque un hombre en recompensa de este amor *ó caridad* dé todo el caudal de su casa, lo reputará por nada[7].

§. II. *Deseo de la Iglesia de que amen á Jesu-Christo todas las naciones.*

8 *Soror nostra parva, et ubera non habet: quid faciemus sorori nostræ in*

8 ESPOSA. *Un cuidado me queda, oh amado mio.* Nuestra hermana es peque-

---

hermanas á un hermanito suyo cuando es todavía chiquitito; si le encuentran alguna vez fuera de casa, pues luego le toman en brazos, le dan mil besos, y le preguntan: *¿de dónde vienes? ¿qué te han dado?* El niño responde alguna palabra con sus balbucientes labios; y despues la hermana le dá algun dulce, etc. Esto hacen las mugeres con los niños en medio de las calles y paseos con mucha eficacia, sin que nadie lo extrañe: y los niños parlan cuanto han visto y oido, y lo dicen bien ó mal, y con gran placer de sus madres ó amas que los crian.

1 Ó vino confeccionado con varios aromas.

2 En estos términos figurados y poéticos se alude á las prácticas y usos que se observaban en tiempo de las bodas. *Gen. XXIV. v.* 67.

3 Aquí pone fin al dia sexto de las bodas el señor Bossuet.

4 El Maestro Leon supone que este verso 5 es como un paréntesis entre el razonamiento del esposo y esposa; y que por lo mismo son palabras de las *amigas* ó personas que, despues del desmayo que padeció la esposa, la vieron venir del campo con su esposo. Éste, para que la esposa no se engria con tantas alabanzas, le hace presente de dónde le viene tanta dicha, trayéndole á la memoria aquel árbol funesto, bajo del cual Eva su madre habia sido pervertida por la serpiente, y perdido la inocencia.

5 Segun el hebréo: *allí te parió tu madre, allí parió la que te concibió.*

6 En hebréo: *llama divina*, esto es, de grande actividad. Véase *Dios.*

7 Todo esto en un sentido espiritual se aplica al amor perfecto que Dios pide á las almas.

die quando alloquenda est?

...ña, no tiene pechos todavia. ¿Qué haremos pues con nuestra hermana en el dia en que se le haya de hablar *de desposarla?*

9 *Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea: si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis.*

9 **Esposo.** Si és como un muro, edifiquémosle encima baluartes de plata: si es como una puerta, reforcémosla con tablas de cedro[1].

10 *Ego murus: et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.*

10 **Esposa.** Yo soy muro, y mis pechos como una torre, desde que me hallo en su presencia, como quien ha encontrado la paz *ó felicidad*[2].

11 *Vinea fuit pacifico in ea, quæ habet populos: tradidit eam custodibus: vir affert pro fructu ejus mille argenteos.*

11 El Pacífico *ó mi esposo Salomon*, tuvo una viña en Baal-hamon[3], entrególa á unos viñaderos para que la guardáran, *y cultiváran*: cada uno de ellos le paga por sus frutos mil monedas de plata.

12 *Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus.*

12 La viña mia delante de mí está. Las mil *monedas* son para tí, óh Pacífico, y doscientas para los que cuidan de los frutos de ella.

§. III. *Solamente en el cielo podrá la Iglesia entonar cantares de perfecta alegria.*

13 *Quæ habitas in hortis, amici auscultant: fac me audire vocem tuam.*

13 **Esposo.** Oh tú la que moras en las huertas[4], los amigos están escuchando; hazme oir *pues* tu *sonora* voz.

14 *Fuge, dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque cervorum super montes aromatum.*

14 **Esposa.** *¡Ah!* corre á priesa, amor mio, y aseméjate á la corza y al cervatillo, *huye* á los montes de los aromas, *si quieres oir mi voz.*

---

1 Expresiones son todas estas para denotar el esposo que queda á su cargo el cuidar de una hermana que tiene la esposa, levantando baluartes para defenderla, y reforzando las puertas. Á todo lo cual contesta la esposa que así la sucedió á ella. Añade despues que ella misma cuida una viña que tiene; y por lo mismo que la hará valer mas que la que Salomon arrendó á unos colonos. Véase la parábola de la viña que Jesu-Christo propuso á los sacerdotes de los judios. *Matth. XXI. v.* 33.

2 Segun el hebréo puede traducirse: *desde que fuí tan favorecida que hallé en él la paz ó* felicidad.

3 Ó en las cercanias de Jerusalem.

4 Hemos visto ya que la Iglesia es comparada á un *jardin cap. IV. v.* 12. y la esposa á una *jardinera*. La Iglesia y los santos Padres, especialmente san Ambrosio, aplican muchos lugares de los Cánticos á María Santísima, madre del Divino Verbo; y asi la Virgen María es aquella *tota pulchra*, *etc.*

FIN DEL LIBRO DEL CANTAR DE CANTARES.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE LA SABIDURÍA.

Este *Libro es llamado por los griegos* la Sabiduría de Salomon, *tal vez por creer que su autor sacó la doctrina que enseña de los libros que escribió aquel sábio Rey. El uso que han hecho de varias sentencias de este libro los Apóstoles, y particularmente san Pablo*[1], *demuestra evidentemente su Divina autoridad; la cual está atestiguada tambien por el consentimiento universal de los Padres de la Iglesia; entre los que bastará citar á san Justino mártir, Tertuliano, el Concilio de Sárdica, Inocencio II, Gelasio, y san Agustin, quien con la tradicion constante de la Iglesia probó bien la autoridad de este libro, en su obra de la* Predestinacion de los santos c. 14. *El espíritu profético que brilla en el autor del libro de la* Sabiduría, *no solo sirve de edificacion á la Iglesia, sino que tambien confirma contra los judíos la mision Divina de Jesu-Christo. Por eso no quieren reconocerle como* Escritura Canónica. *Mas deberian explicarnos cómo un escritor, á no ser inspirado por Dios, pudo escribir con claridad, á lo ménos dos siglos ántes, lo que el Mesías habia de padecer de los mismos de su nacion. Porque los que niegan que este libro sea obra de Salomon, suponen que el autor vivia cerca del tiempo de los Machabéos. En los ejemplares griegos, syriacos y árabes, este libro lleva siempre el nombre de Salomon; y á éste le atribuyen Orígenes, Tertuliano y otros Padres, y tambien algunos Rabinos; los cuales creen que Salomon le escribió en lengua chaldéa, por cuya razon no se halla en el catálogo de las Sagradas Escrituras que arregló Esdras. San Agustin y otros dudan que Salomon sea su autor, y creen que la semejanza de la doctrina de este libro con la del* Ecclesiástico *ha dado márgen para atribuirlos á un mismo escritor sagrado.*

Pero sea lo que fuere de esto, es una temeridad inexcusable, ó un delirante orgullo negar la Divina autoridad de este libro por causa de algunas expresiones oscuras ó difíciles de entender, que objetan ciertos hereges, y que notarémos en sus lugares respectivos. Observáronlas los santos Padres desde los primeros siglos, y con ellos toda la Iglesia, que reconoce en este y otros Libros Sagrados varios pasages muy difíciles de entender; pero siempre los ha venerado como dictados por Dios, y ha adorado con humilde rendimiento cuanto encierran de difícil inteligencia.

1 *Matth. XII. v.* 43.—*Sap. III. v.* 7.—*I. Cor. VI. v.* 2.—*Sap. III. v.* 8.—*Hebr. XI. v.* 5.—*Sap. IV. v.* 10.—*Ephes. VI. v.* 17.—*Sap. V. v.* 19. *etc. etc.*

LIBRO DE LA SABIDURIA.

CAPÍTULO PRIMERO.

Aviso á los soberanos de la tierra. A quiénes ama la Sabiduría, y de quiénes huye. La muerte viene del hombre, no de Dios.

1 *Diligite justitiam, qui judicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, et in simplicitate cordis quærite illum;*

2 *quoniam invenitur ab his, qui non tentant illum: apparet autem eis, qui fidem habent in illum:*

3 *perversæ enim cogitationes separant à Deo: probata autem virtus corripit insipientes:*

4 *quoniam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.*

5 *Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fictum, et auferet se à cogitationibus, quæ sunt sine intellectu, et corripietur à superveniente iniquitate.*

6 *Benignus est enim spiritus sapientiæ, et non liberabit maledicum à labiis suis: quoniam renum illius testis est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguæ ejus auditor.*

7 *Quoniam spiritus Domini replevit orbem terrarum; et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis.*

8 *Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præteriet illum corripiens judicium.*

9 *In cogitationibus enim impii interrogatio erit: sermonum autem illius auditio ad Deum veniet ad correptionem iniquitatum illius.*

1 Amad la justicia, vosotros los que juzgais *ó gobernais* la tierra. Sentid bien del Señor, y buscadle con sencillez de corazon[1];

2 porque los que no le tientan *con sus desconfianzas, esos* le hallan, y se manifiesta á aquellos que en él confian.

3 Pues los pensamientos perversos apartan de Dios; cuyo poder puesto á prueba redarguye á los necios.

4 *Así es*, que no entrará en alma maligna la Sabiduría, ni habitará en el cuerpo sometido al pecado[2];

5 porque el Espíritu Santo que la enseña, huye de las ficciones, y se aparta de los pensamientos desatinados, y se ofenderá de la iniquidad que sobrevenga.

6 Ciertamente *que siendo como* es el Espíritu de la Sabiduría *todo* bondad[3], no dejará sin castigo los labios del maldiciente; porque Dios es testigo de sus afectos interiores, y escudriñador infalible de su corazon, y entendedor de su lenguage.

7 Por cuanto el Espíritu del Señor llena el mundo universo; y como comprende todas las cosas, tiene conocimiento *de todo, hasta* de una voz.

8 Por eso el que habla cosas malas no puede esconderse, ni escapará del juicio vengador.

9 Pues se le interrogará al impío *hasta* sobre sus pensamientos; y llegarán á los oidos de Dios sus palabras *y obras*, para castigo de sus maldades.

1 En estas pocas palabras se contiene el tema ó resúmen de todo este libro.

2 *O vendido al pecado*, como dice el Apostol *Rom. VII. v.* 14.

3 En el griego se dice: φιλάνθρωπον *amante de los hombres*.

10 *Quoniam auris zeli audit omnia, et tumultus murmurationum non abscondetur.*

10 porque la oreja zelosa *de Dios* todo lo oye; ni encubrírse*le* puede el ruido ó *susurro* de las murmuraciones.

11 *Custodite ergo vos à murmuratione, quæ nihil prodest, et à detractione parcite linguæ, quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit: os autem quod mentitur, occidit animam.*

11 Guardáos pues de la murmuracion, la cual de nada aprovecha, *ó daña mucho*, y refrenad la lengua de *toda* detraccion: porque ni una palabra dicha á escondidas se irá por el aire; y la boca mentirosa da muerte al alma.

12 *Nolite zelare mortem in errore vitæ vestræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.*

12 No os afaneis en acarrearos la muerte con el descamino de vuestra vida; ni os grangeéis la perdicion con las obras de vuestras manos.

13 *Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum.*

13 Porque no es Dios quien hizo la muerte[1], ni se complace en la perdicion de los vivientes.

14 *Creavit enim, ut essent omnia; et sanabiles fecit nationes orbis terrarum; et non est in illis medicamentum exterminii, nec inferorum regnum in terra.*

14 crióla todo á fin de que subsistiera *eternamente en su presencia*: saludables hizo él *todas* las cosas que nacen en el mundo[2]: nada habia en ellas de ponzoñoso ni nocivo: el infierno *ó la muerte* no reinaba *entonces* en la tierra.

15 *Justitia enim perpetua est, et immortalis.*

15 Puesto que la justicia es *de suyo* perpétua é inmortal.

16 *Impii autem manibus et verbis accersierunt illam; et æstimantes illam amicam, defluxerunt; et sponsiones posuerunt ad illam: quoniam digni sunt qui sunt ex parte illius.*

16 Mas los impíos con sus hechos y palabras llamaron á la muerte; y reputándola como amiga, vinieron á corromperse hasta hacer con ella alianza, como dignos de tal sociedad.

CAPÍTULO II.

Sentimientos y deseos de los impíos. Insigne profecia de Jesu-Christo.

1 *Dixerunt enim cogitantes apud se non rectè: Exiguum, et cum tædio est tempus vitæ nostræ, et non est refrigerium in fine hominis, et non est qui agnitus sit reversus ab inferis:*

1 Dijeron pues *los impíos* entre sí, discurriendo sin juicio: "Corto y lleno de tedio es el tiempo de nuestra vida; no hay consuelo en el fin del hombre *ó despues de su muerte*[3]: ni se ha conocido nadie que haya vuelto de los infiernos *ó del otro mundo*.

2 *quia ex nihilo nati sumus, et post hoc erimus tanquam non fuerimus: quoniam fumus flatus est in naribus no-*

2 Pues nacido hemos de la nada, y pasado lo presente, seremos como si nunca hubiésemos sido. La respiracion

1 Crió Dios al hombre para que fuese inmortal; pero el pecado introdujo la muerte en el mundo, como dice el Apóstol. *Rom. V. v.* 12. Y se habla no solo de la muerte de nuestro cuerpo, sino de la del alma por el pecado. *Ezech. XVIII. v.* 32. et *XXXII.*

2 La palabra *nationes* la usaron varios escritores latinos (como *Plinio lib. XXII. c.* 24) para significar todas las cosas que *nacen* ó son engendradas en el mundo. Y por eso los *Setenta* usan de la voz *geneseis*, esto es, las *generaciones* ó las cosas engendradas.

3 En el griego se dice: *No hay medicina en el fin del hombre*, ó para evitar la muerte.

stris; et sermo scintilla ad commovendum cor nostrum:

3 *quâ extinctâ, cinis erit corpus nostrum, et spiritus diffundetur tanquam mollis aër, et transibit vita nostra tanquam vestigium nubis, et sicut nebula dissolvetur, quæ fugata est à radiis solis, et à calore illius aggravata:*

4 *et nomen nostrum oblivionem accipiet per tempus, et nemo memoriam habebit operum nostrorum.*

5 *Umbræ enim transitus est tempus nostrum, et non est reversio finis nostri: quoniam consignata est, et nemo revertitur.*

6 *Venite ergo, et fruamur bonis quæ sunt, et utamur creaturâ tanquam in juventute celeriter.*

7 *Vino pretioso et unguentis nos impleamus; et non prætereat nos flos temporis.*

8 *Coronemus nos rosis, antequam marcescant: nullum pratum sit, quod non pertranseat luxuria nostra.*

9 *Nemo nostrûm exors sit luxuriæ nostræ: ubique relinquamus signa lætitiæ: quoniam hæc est pars nostra, et hæc est sors.*

10 *Opprimamus pauperem justum, et non parcamus viduæ, nec veterani revereamur canos multi temporis.*

11 *Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ: quod enim infirmum est, inutile invenitur.*

12 *Circumveniamus ergo justum, quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et improperat nobis peccata legis, et diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ.*

ó resuello de nuestras narices es como un *ligero* humo; y la habla *ó el alma* como una *transitoria* chispa, con la cual se mueve nuestro corazon.

3 «Apagada que sea, quedará nuestro cuerpo reducido á ceniza; y el espíritu se disipará, cual sutíl aire: desvanecerse ha, como una nube que pasa, nuestra vida: y desaparecerá como niebla herida de los rayos del sol, y disuelta con su calor.

4 «Caerá en olvido con el tiempo nuestro nombre, sin que quede memoria de nuestras obras.

5 «Porque el tiempo de nuestra vida es una sombra que pasa: ni hay retorno despues de la muerte; porque queda puesto el sello, y nadie vuelve atras.

6 «Venid pues, y gozemos de los bienes presentes: apresurémonos á disfrutar de las criaturas, mientras somos jóvenes.

7 «Llenémonos de vinos exquisitos, y de olorosos perfumes, y no dejemos pasar la flor de la edad.

8 «Coronémonos de rosas[1] antes que se marchiten: no haya prado donde no dejemos las huellas de nuestra intemperancia.

9 «Ninguno de nosotros deje de tomar parte en nuestra lascivia[2]: dejemos por todas partes vestigios de nuestro regocijo, ya que nuestra herencia es esta, y tal nuestra suerte.

10 «Oprimamos al justo desvalido, no perdonemos á la viuda, ni respetemos las canas del anciano de muchos dias.

11 «Sea nuestra fuerza la *única* ley de justicia; pues lo flaco, *segun se ve,* de nada sirve[3].

12 «Armemos pues lazos al justo, visto que no es de provecho para nosotros, y que es contrario á nuestras obras, y nos echa en cara los pecados contra la Ley; y nos desacredita divulgando nuestra depravada conducta[4].

---

1 Alude á la costumbre gentílica de llevar coronas de flores en los banquetes. *Tertul. De coronâ mil. lib. IX. c. 11.—II. Mach. VI. v. 7.*

2 Martini: *ninguno sea de nosotros, si no toma parte en nuestras diversiones.* Tal es la conclusion que sacan los impíos despues de meditada la brevedad y miserias de nuestra vida. ¡Cuán diferente de la que sacaba el Apóstol (*I. Cor. VII. v. 29*) exhortándonos á despreciar las vanidades del mundo, para buscar un bien sólido y duradero!

3 No tienen los malos otro motivo de aborrecer á los buenos, sino el ver que son buenos. *Is. XLI.—XLV. v. 51.—Dan. IX.*

4 *Matth. XXIII. v. 25.—Joann. VII. v.*

13 *Promittit se scientiam Dei habere, et filium Dei se nominat.*

14 *Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.*

15 *Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatæ sunt viæ ejus.*

16 *Tanquam nugaces æstimati sumus ab illo, et abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis, et præfert novissima justorum, et gloriatur patrem se habere Deum.*

17 *Videamus ergo si sermones illius veri sint, et tentemus quæ ventura sunt illi, et sciemus quæ erunt novissima illius.*

18 *Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum.*

19 *Contumelia et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus, et probemus patientiam illius.*

20 *Morte turpissima condemnemus eum: erit enim ei respectus ex sermonibus illius.*

21 *Hæc cogitaverunt, et erraverunt; excæcavit enim illos malitia eorum.*

22 *Et nescierunt sacramenta Dei, neque mercedem speraverunt justitiæ, nec judicaverunt honorem animarum sanctarum.*

23 *Quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem, et ad imaginem similitudinis suæ fecit illum.*

24 *Invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum:*

25 *imitantur autem illum qui sunt ex parte illius.*

13 «Protesta tener la ciencia de Dios, y se llama á sí mismo Hijo de Dios[1].

14 «Se ha hecho el censor de nuestros pensamientos[2].

15 «No podemos sufrir ni aun su vista; porque no se asemeja su vida á la de los otros, y sigue una conducta muy diferente.

16 «Nos mira como á gente frívola y ridícula, se abstiene de nuestros usos como de inmundicias, prefiere lo que esperan los justos en la muerte; y se gloría de tener á Dios por padre[3].

17 «Veamos ahora si sus palabras son verdaderas: experimentemos lo que le acontecerá, y veremos cuál será su paradero.

18 «Que si es verdaderamente Hijo de Dios, Dios le tomará á su cargo, y le librará de las manos de sus adversarios.

19 «Examinémosle á fuerza de afrentas y de tormentos, para conocer su resignacion, y probar su paciencia.

20 «Condenémosle á la mas infame muerte: pues que segun sus palabras será él atendido.»

— 21 Tales cosas idearon los *impíos*, y *tanto* desatinaron, cegados de su propia malicia[4].

22 Y no entendieron los misterios de Dios, ni creyeron que hubiese galardon para el justo, ni hicieron caso de la gloria *reservada* á las almas santas.

23 Porque Dios crió inmortal al hombre, y formóle á su imágen y semejanza:

24 mas por la envidia del diablo entró la muerte en el mundo:

25 é imitan al diablo los que son de su bando[5].

19. Verdadera profecia de lo que contra Jesus dijeron los escribas y phariséos. *Parece*, dice Lactancio, *que el Sábio los estaba oyendo*. Véase *Matth. XXVII. v.* 43.—*Joan. VII. v.* 7.—*Luc. XI. v.* 39. 45. *etc.* y la armonía maravillosa con lo escrito en *Isaias. LI. v.* 5.—*Jerem. XXIII. v.* 6.—*Zach. IX. v.* 9.

1 *Joan. VII. v.* 16. 28.—*Matth. XII.* 27.—*XXVII. v.* 43.—*Joan. XVII. v.* 3.

2 *Matth. IX. v.* 4.—*Luc. VI. v.* 7. Es cosa que causa espanto que aquello que probaba la Divinidad de Jesus, sirviese de estímulo á los sacerdotes y phariséos para perseguir mas furiosamente al Justo. Consideren bien esto aquellos á quienes ha puesto Dios para dirigir á los hombres. *Al ojo enfermo le es odiosa la luz*, dice san Agustin. *Conf. L. VII. c.* 6.

3 *Matth. XII. v.* 39.—*Joan. VIII. v.* 55. Segun el griego puede traducirse: *Nos reputa como á hijos bastardos: Joan. VIII. v.* 39, *ó como moneda falsa y adulterada.*

4 No es pues Dios el autor de la malicia del hombre. Este es el que cierra las ventanas de su corazon, para que no entren en él los rayos del sol Divino. *S. Th.* 1. 2. *quæst.* 27. *a.* 3.—2. 2. *q.* 15. *a.* 1.

5 Segun el griego: *les acontece lo que á él, á los que son de su bando. Joan. VIII. v.*

CAPÍTULO III.

Los justos son felices, aun en medio de las aflicciones: los pecadores experimentan muchas desazones ya en esta vida, despues de la cual serán eternamente desdichados. Elogio de la castidad.

1 *Justorum autem animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.*

2 *Visi sunt oculis insipientium mori; et æstimata est afflictio exitus illorum;*

3 *et quod à nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace.*

4 *Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.*

5 *In paucis vexati, in multis bene disponentur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se.*

6 *Tanquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum.*

7 *Fulgebunt justi, et tanquam scintillæ in arundineto discurrent.*

8 *Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.*

9 *Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: et fideles in dilectione acquiescent illi: quoniam donum et pax est electis ejus.*

10 *Impii autem secundùm quæ cogitaverunt, correptionem habebunt: qui neglexerunt justum, et à Domino recesserunt.*

11 *Sapientiam enim et disciplinam*

1 Las almas empero de los justos están en la mano de Dios; y no llegará á ellas el tormento de la muerte *eterna*.

2 A los ojos de los insensatos pareció que morian; y su tránsito, *ó salida del mundo*, se miró como una desgracia,

3 y como un aniquilamiento su partida de entre nosotros: mas ellos, á la verdad, reposan en paz[1].

4 Y si delante de los hombres han padecido tormentos, su esperanza está llena *ó segura* de la *feliz* inmortalidad.

5 Su tribulacion ha sido ligera, y su galardon será grande[2]; porque Dios hizo prueba de ellos, y hallólos dignos de sí.

6 Probólos como al oro en el crisol, y los aceptó como víctima de holocausto: y á su tiempo se les dará la recompensa.

7 *Entonces* brillarán los justos *como el sol*, y como centellas que discurren por un cañaveral, *así volarán de unas partes á otras*[3].

8 Juzgarán á las naciones, y señorearán á los pueblos[4]; y el Señor reinará con ellos eternamente[5].

9 Los que confian en él, entenderán la verdad; y los fieles á su amor, estarán unidos con él: pues que la gracia y la paz es para sus escogidos.

10 Mas los impíos serán castigados á medida de sus *malvados* pensamientos: ellos que no hicieron caso de la justicia, y apostataron del Señor.

11 Porque desdichado es quien desecha

---

44. Tuvo el ángel malo envidia de la felicidad del hombre en el paraiso; y de aqui es que indujo á Eva, y ésta á Adam á que desobedeciese á Dios; y por esa culpa vino la muerte como justa pena de ella, conminada ya antes por Dios.

1 En la celestial morada. *II. Cor. V. v.* 1.

2 *Rom. VIII. v.* 18.

3 Se ven aqui notados dos de los dotes que tendrá nuestro cuerpo despues de la resurreccion: la *claridad*, y la *agilidad*.

4 *Dan. VII. v.* 18, 27.—*Apoc. III. v.* 21.—*Matth. XIX. v.* 28.

5 El *illorum* de la Vulgata está puesto en vez de *illis*: es un grecismo. Puede traducirse: *reinará en ellos ó sobre ellos*. Será el único Rey, Pastor y Padre del pueblo de sus santos; á los cuales colmará de toda suerte de bienes.

qui abjicit, infelix est; et vacua est spes illorum, et labores sine fructu, et inutilia opera eorum.

12 *Mulieres eorum insensatæ sunt, et nequissimi filii eorum.*

13 *Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilis; et incoinquinata, quæ nescivit thorum in delicto, habebit fructum in respectione animarum sanctarum;*

14 *et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem, nec cogitavit adversus Deum nequissima: dabitur enim illi fidei donum electum, et sors in templo Dei acceptissima.*

15 *Bonorum enim laborum gloriosus est fructus, et quæ non concidat radix sapientiæ.*

16 *Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt, et ab iniquo thoro semen exterminabitur.*

17 *Et si quidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, et sine honore erit novissima senectus illorum.*

18 *Et si celeriùs defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.*

19 *Nationis enim iniquæ diræ sunt consummationes.*

la sabiduría y la instruccion, y vana es su esperanza, sin fruto sus trabajos, é inútiles sus obras.

12 Las mugeres de los tales son unas locas, y perversísimos sus hijos.

13 Maldita la raza de ellos. *Mas* dichosa es la *muger* estéril [1]; y la sin mancilla que ha conservado inmaculado su lecho: *porque* ella recibirá la recompensa *de su castidad*, cuando *Dios* visitará á las almas santas [2].

14 Asimismo *mas feliz es* el eunuco, cuyas manos no han obrado la iniquidad, ni ha pensado cosas criminales contrarias á Dios; pues se le dará un don precioso por su fidelidad, y un destino muy distinguido en el *cielo*, *que es el* templo de Dios [3].

15 Porque glorioso es el fruto de las buenas obras; y nunca se seca la raiz de la Sabiduría.

16 Mas los hijos de los adúlteros jamas llegarán á edad madura, y extirpada será la raza del tálamo impuro.

17 Y dado que tuvieren larga vida, para nada se contará con ellos, y su última vejez será sin honra.

18 Si murieren pronto, no tendrán esperanza, ni quien los consuele en el dia de la cuenta.

19 Porque la raza de los malvados tiene un fin muy desastrado.

CAPÍTULO IV.

Comparacion de una descendencia justa y virtuosa, con la impía raza de los adúlteros ó perversos: amorosa providencia de Dios con los justos, y confusion eterna de los impíos.

1 *O quàm pulchra est casta generatio cum claritate! immortalis est enim memoria illius: quoniam et apud Deum nota est, et apud homines.*

1 ¡Oh cuán bella es la generacion casta [4] con esclarecida *virtud!* Inmortal es su memoria, y en honor delante de Dios y de los hombres.

---

1 Dichosa es verdaderamente la muger estéril. Asi el P. *Mariana*.

2 Ó tambien: *cuando* Dios *remunerará las almas santas.* Algunos expositores creen que aqui se vaticina el tiempo de la nueva Ley, en la cual la *virginidad* es mas apreciada.

3 Alude á que los eunucos, que lo eran en el cuerpo, no en espíritu, estaban excluidos del servicio del Templo. *Deut. XXIII. v.* 1. Aqui se habla de los que se abstienen del matrimonio, ó hacen voto de castidad. Véase *Matth. XIX. v.* 12.—*Is. LVI. v.* 3. Véase *Eunuco*.

4 Esto es, segun se deduce del texto griego: *los que se conservan vírgenes*.

2 *Cùm præsens est, imitantur illam; et desiderant eam cùm se eduxerit, et in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum præmium vincens.*

3 *Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, et spuria vitulamina non dabunt radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt.*

4 *Et si in ramis in tempore germinaverint, infirmiter posita à vento commovebuntur, et à nimietate ventorum eradicabuntur.*

5 *Confringentur enim rami inconsummati, et fructus illorum inutiles, et acerbi ad manducandum, et ad nihilum apti.*

6 *Ex iniquis enim somnis filii qui nascuntur, testes sunt nequitiæ adversus parentes in interrogatione sua.*

7 *Justus autem si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.*

8 *Senectus enim venerabilis est non diuturna, neque annorum numero computata: cani autem sunt sensus hominis;*

9 *et ætas senectutis vita immaculata.*

10 *Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus est:*

11 *raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.*

12 *Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiæ transvertit sensum sine malitia.*

13 *Consummatus in brevi explevit tempora multa:*

14 *placita enim erat Deo anima illius: propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, et non intelligentes, nec ponentes in præcordiis talia:*

15 *quoniam gratia Dei, et misericor-*

2 Cuando está presente, la imitan, y cuando se ausenta, la echan menos: y coronada triunfa eternamente, ganando el premio en los combates por la castidad.

3 Pero la raza de los impíos, aunque multiplicada, de nada servirá: ni echarán hondas raices los pimpollos bastardos, ni tendrán una estable consistencia.

4 Que si por algun tiempo brotan, como no tienen firmeza serán sacudidos por el viento, y desarraigados por la violencia del huracan.

5 Con lo que serán desgajadas sus ramas antes de acabar de formarse; inútiles y de áspero gusto sus frutos, y para nada buenos.

6 Porque los hijos nacidos de uniones ilícitas, al preguntárseles de quién son, vienen á ser testigos que deponen contra el crímen de sus padres.

7 Mas el justo, aunque sea arrebatado de muerte prematura, estará en lugar de refrigerio *ó reposo*.

8 Porque no hacen venerable la vejez los muchos dias, ni los muchos años; sino que la prudencia *y juicio* del hombre suplen por las canas,

9 y es edad anciana la vida inmaculada.

10 Porque *el justo* agradó á Dios, fué amado de él; y como vivia entre los pecadores, fué trasladado á otra parte:

11 fué arrebatado para que la malicia no alterase su modo de pensar, ni sedujesen su alma las apariencias engañadoras *del mundo*[1].

12 Pues el hechizo de la vanidad *del siglo* obscurece el bien *verdadero*; y el inconstante[2] ímpetu de la concupiscencia pervierte el ánimo inocente.

13 Con lo poco que vivió, llenó la carrera de una larga vida.

14 Porque su alma era grata á Dios; por eso mismo se apresuró *el Señor* á sacarle de en medio de los malvados. Viéndo*lo* las gentes, no entendieron, ni reflexionaron en su corazon

15 ser esto una gracia y misericordia

1 Parece que alude esto al suceso de Henoch. *Gen. V. v. 24.—Hebr. XI. v. 5.*

2 Esto significa la palabra del texto griego *ῥεμβασμὸς rembasmós*.

dia est in sanctos ejus, et respectus in electos illius.

de Dios para con sus santos, y providencia *particular* con sus escogidos.

16 *Condemnat autem justus mortuus vivos impios; et juventus celeriùs consummata, longam vitam injusti.*

16 Mas el justo muerto condena á los impíos que viven; y su juventud presto acabada, la larga vida del pecador.

17 *Videbunt enim finem sapientis, et non intelligent quid cogitaverit de illo Deus, et quare munierit illum Dominus.*

17 *Los impíos* verán el fin del hombre prudente, y no comprenderán los designios de Dios sobre él, ni cómo el Señor le ha puesto en salvo:

18 *Videbunt et contemnent eum: illos autem Dominus irridebit;*

18 veránle, y le mirarán con desprecio: mas el Señor se burlará de ellos;

19 *et erunt post hæc decidentes sine honore, et in contumelia inter mortuos in perpetuum: quoniam disrumpet illos inflatos sine voce, et commovebit illos à fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur; et erunt gementes, et memoria illorum peribit.*

19 y al cabo vendrán á morir sin honor, y estarán con eterna infamia entre los muertos: porque *Dios* hará que estos hinchados *de orgullo* revienten de medio á medio, sin que osen abrir su boca, y los desquiciará desde los cimientos, y reducirlos ha á extrema desolacion, y quedarán gimiendo, y perecerá *para siempre* su memoria.

20 *Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, et traducent illos ex adverso iniquitates ipsorum.*

20 Comparecerán llenos de espanto por el remordimiento de sus pecados, y sus *mismas* iniquidades se levantarán contra ellos para acusarlos.

CAPÍTULO V.

Lamentos de los condenados: armas de Dios contra los impíos. Felicidad eterna de los justos.

1 *Tunc stabunt justi in magna constantia adversus eos, qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum.*

1 Entonces[1] los justos se presentarán con gran valor contra aquellos que los angustiaron y robaron *el fruto de* sus fatigas:

2 *Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatæ salutis,*

2 á cuyo aspecto se apoderará de estos la turbacion, y un temor horrendo; y asombrarse han de la repentina salvacion *de los justos*, que ellos no esperaban *ni creian;*

3 *dicentes intra se, pœnitentiam agentes, et præ angustia spiritûs gementes: Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii.*

3 y arrepentidos[2], y arrojando gemidos de su angustiado corazon, dirán dentro de sí: Estos son los que en otro tiempo fueron el blanco de nuestros escarnios, y á quienes proponíamos como un ejemplar de oprobio.

4 *Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore:*

4 ¡Insensatos de nosotros! Su *tenor de* vida nos parecia una necedad[3], y su muerte una ignominia:

1 En el último juicio.
2 Aunque tarde é inútilmente.
3 Asi parecia á Festo la del Apóstol, *Act.* *XXVI. v.* 24. y la del mismo Jesu-Christo á sus parientes, *Marc. III. v.* 21. y su cruz á los gentiles, *I. Cor. I. v.* 23.

5 *ecce quomodò computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.*

6 *Ergo erravimus à via veritatis, et justitiæ lumen non luxit nobis, et sol intelligentiæ non est ortus nobis.*

7 *Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles: viam autem Domini ignoravimus.*

8 *Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?*

9 *Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens,*

10 *et tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam; cujus, cum præterierit, non est vestigium invenire, neque semitam carinæ illius in fluctibus:*

11 *aut tanquam avis, quæ transvolat in aëre, cujus nullum invenitur argumentum itineris, sed tantùm sonitus alarum verberans levem ventum, et scindens per vim itineris aërem: commotis alis transvolavit, et post hoc nullum signum invenitur itineris illius;*

12 *aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum, divisus aër continuò in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius:*

13 *sic et nos nati continuò desivimus esse: et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.*

14 *Talia dixerunt in inferno, hi qui peccaverunt:*

15 *quoniam spes impii tanquam lanugo est, quæ à vento tollitur; et tanquam spuma gracilis, quæ à procella dispergitur; et tanquam fumus, qui à vento diffusus est; et tanquam memoria hospitis unius diei prætereuntis.*

16 *Justi autem in perpetuum vivent,*

5 mirad como son contados en el número de los hijos de Dios, y como su suerte es *estar* con los santos.

6 Luego descarriados hemos ido del camino de la verdad: no nos ha alumbrado la luz de la justicia, ni para nosotros ha nacido el sol de la inteligencia [1].

7 Nos hémos fatigado en seguir la carrera de la iniquidad [2] y de la perdicion; andado hemos por senderos fragosos, sin conocer el camino del Señor.

8 ¿De qué nos ha servido la soberbia? Ó ¿qué provecho nos ha traido la vana ostentacion de nuestras riquezas?

9 Pasaron como sombra todas aquellas cosas, y como mensagero que va en posta;

10 ó cual nave que surca las olas del mar, de cuyo tránsito no hay qué buscar vestigio, ni la vereda de su quilla en las olas;

11 ó como ave que vuela al través del aire, de cuyo vuelo no queda rastro ninguno, y solamente se oye el sacudimiento de las alas con que azota al ligero viento, y corta con fuerza el ambiente, por el cual se abre camino: ella bate sus alas, y vuela sin dejar detras de sí señal ninguna de su rumbo;

12 ó como una saeta disparada contra el blanco corta el aire, y luego éste se reune, sin que se conozca por donde aquella pasó:

13 así tambien nosotros, apenas nacidos dejamos de ser; y ciertamente ninguna señal de virtud pudimos mostrar [3], y nos consumimos en nuestra maldad.

14 Así discurren en el infierno los pecadores:

15 porque la esperanza del impío es como la pelusa ó *polvo* que arrebata el viento; ó cual espuma ligera que la tempestad deshace; ó como humo que disipa el viento; ó como la memoria del huesped que vá de paso, y solo se detiene un dia.

16 Al contrario los justos vivirán eter-

---

1 Véase el sentido de estas palabras en san Pablo *Ephes. IV. v.* 18. y en *Job XXII. v.* 17.—*XXIV. v.* 13. Despreciaron las luces de la gracia, que Dios á nadie niega; y en pena de eso les negó las ulteriores y mas eficaces. Véase *Gracia*.

2 Martini: *Ci stancammo nella via d' iniquità.*

3 Ó tambien: *y sin haber podido dar muestras de vigor, nos consumimos en nuestra maldad.*

et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum.

17 *Ideò accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini: quoniam dexterâ suâ teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.*

18 *Accipiet armaturam zelus illius, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum.*

19 *Induet pro thorace justitiam, et accipiet pro galea judicium certum;*

20 *sumet scutum inexpugnabile æquitatem:*

21 *acuet autem duram iram in lanceam; et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos.*

22 *Ibunt directè emissiones fulgurum, et tanquam à bene curvato arcu nubium exterminabuntur, et ad certum locum insilient;*

23 *et à petrosa ira plenæ mittentur grandines, excandescet in illos aqua maris, et flumina concurrent duriter.*

24 *Contra illos stabit spiritus virtutis, et tanquam turbo venti dividet illos; et ad eremum perducet omnem terram iniquitas illorum, et malignitas evertet sedes potentium.*

namente, y su galardon está en el Señor, y el Altísimo tiene cuidado de ellos.

17 Por tanto recibirán de la mano del Señor el reino de la gloria, y una brillante diadema: los protegerá con su diestra, y con su santo brazo los defenderá[1].

18 Se armará de todo su zelo, y armará *tambien* las criaturas para vengarse de sus enemigos:

19 tomará la justicia por coraza, y por yelmo el juicio infalible:

20 embrazará por escudo impenetrable la rectitud:

21 de su inflexible ira se hará *Dios* una aguda lanza; y *todo* el universo peleará con él contra los insensatos.

22 Irán derechamente *á ellos* los tiros de los rayos, los cuales serán lanzados de las nubes como de un arco bien asestado, y herirán á un punto fijo;

23 y de la cólera *de Dios,* como de un pedrero[2], lloverán densos granizos. Embraveceránse contra ellos las olas del mar; y los rios todos inundarán impetuosamente *la tierra.*

24 Se levantará contra ellos un furioso huracan, y en torbellino de viento serán destrozados. Por su iniquidad quedará convertida en un yermo toda la tierra; y por la maldad los tronos de los potentados serán derrocados[3].

CAPÍTULO VI.

Amonéstase á los Reyes y Jueces que busquen la sabiduría; ponénseles á la vista los suplicios espantosos de los que gobiernan mal.

1 *Melior est sapientia quàm vires; et vir prudens quàm fortis.*

2 *Audite ergo, reges, et intelligite, et discite judices finium terræ.*

3 *Præbete aures vos, qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum:*

1 Mas vale la sabiduría que las fuerzas; y el varon prudente mas que el valeroso.

2 Escuchad pues, oh Reyes, y estad atentos; aprended vosotros, oh Jueces todos de la tierra:

3 dad oidos *á mis palabras* vosotros que teneis el gobierno de los pueblos, y os gloriais del vasallage de muchas naciones.

1 Ó tal vez: *los vengará;* pues tambien significa esto la voz *defendere. Judith I. v.* 12 — *Rom. XII. v.* 9. *etc.*

2 Puede traducirse: *como de una máquina para arrojar piedras.* Martini.

3 Ó tambien: *y la malignidad trastornará los tronos de los potentados.*

4 *quoniam data est à Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur:*

5 *quoniam cùm essetis ministri regni illius non rectè judicastis, nec custodistis legem justitiæ, neque secundùm voluntatem Dei ambulastis.*

6 *Horrendè et citò apparebit vobis: quoniam judicium durissimum his, qui præsunt, fiet.*

7 *Exiguo enim conceditur misericordia: potentes autem potenter tormenta patientur.*

8 *Non enim subtrahet personam cujusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujusquam: quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualiter cura est illi de omnibus.*

9 *Fortioribus autem fortior instat cruciatio.*

10 *Ad vos ergo, reges, sunt hi sermones mei, ut discatis sapientiam, et non excidatis.*

11 *Qui enim custodierint justa justè, justificabuntur; et qui didicerint ista, invenient quid respondeant.*

12 *Concupiscite ergo sermones meos, diligite illos, et habebitis disciplinam.*

13 *Clara est, et quæ nunquam marcescit sapientia, et facilè videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quærunt illam.*

14 *Præoccupat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendat.*

15 *Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: assidentem enim illam foribus suis inveniet.*

16 *Cogitare ergo de illa, sensus est consummatus; et qui vigilaverit propter illam, citò securus erit.*

4 Porque la potestad os la ha dado el Señor: del Altísimo teneis esa fuerza[1]: el cual examinará vuestras obras, y escudriñará *hasta* los pensamientos:

5 porque siendo vosotros unos ministros de su reino *universal*, no juzgasteis con rectitud, ni observásteis la ley de la justicia, ni procedísteis conforme á la voluntad de Dios.

6 Él se dejará ver, *ó caerá*[2] sobre vosotros espantosa y repentinamente: pues aquellos que ejercen potestad sobre otros, serán juzgados con extremo rigor.

7 Porque con los pequeños se usará de compasion; mas los grandes sufrirán grandes tormentos.

8 Que no exceptuará Dios persona alguna, ni respetará la grandeza de nadie; pues al pequeño y al grande él mismo los hizo, y de todos cuida igualmente:

9 si bien á los mas grandes amenaza mayor suplicio.

10 Por tanto á vosotros, oh Reyes, se dirigen estas mis palabras; á fin de que aprendais la sabiduría, y no vengais á resbalar.

11 Porque los que habrán hecho rectamente obras justas, serán justificados[3]; y los que habrán aprendido estas cosas *que enseño*, hallarán con qué defenderse.

12 Por consiguiente codiciad mis documentos, amadlos y sereis instruidos.

13 Porque luminosa es é inmarcesible la sabiduría; y se deja ver fácilmente de los que la aman, y hallar de los que la buscan.

14 Se anticipa á aquellos que la codician; poniéndoseles delante ella misma.

15 Quien madrugáre en busca de ella, no tendrá que fatigarse; pues la hallará sentada en su *misma* puerta[4].

16 El tener, pues, el pensamiento ocupado en la sabiduría, es prudencia consumada; y el que por amor de ella veláre, bien presto estará en reposo.

---

1 De Dios habeis recibido la fuerza que teneis, ó vuestra soberania. *Rom. XIII. v.* 4.

2 Segun el griego: ἐπιστήσεται ὑμῖν *epistesetai umin: se dejará caer, ó estará sobre vosotros.*

3 Es decir, declarados justos. *Deut. XVI. v.* 20.

4 Está Dios pronto á comunicarnos la luz de su Divina gracia. *Por medio de Christo nos buscaste, oh Señor, á nosotros; para que nosotros te buscásemos á tí.* San Agustin en sus *Confesiones.*

17 *Quoniam dignos se ipsa circuit quærens, et in viis ostendit se illis hilariter, et in omni providentia occurrit illis.*

18 *Initium enim illius verissima est disciplinæ concupiscentia.*

19 *Cura ergo disciplinæ, dilectio est; et dilectio, custodia legum illius est: custoditio autem legum consummatio incorruptionis est:*

20 *incorruptio autem facit esse proximum Deo.*

21 *Concupiscentia itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.*

22 *Si ergo delectamini sedibus et sceptris, ò reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum regnetis:*

23 *diligite lumen sapientiæ omnes qui præestis populis:*

24 *quid est autem sapientia, et quemadmodum facta sit referam; et non abscondam à vobis sacramenta Dei, sed ab initio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non præteribo veritatem:*

25 *neque cum invidia tabescente iter habebo: quoniam talis homo non erit particeps sapientiæ.*

26 *Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum; et rex sapiens stabilimentum populi est.*

27 *Ergo accipite disciplinam per sermones meos, et proderit vobis.*

17 porque ella misma va por todas partes buscando á los que son dignos de poseerla; y por los caminos se les presenta con agrado, y en todas ocasiones y asuntos la tienen al lado.

18 El principio de la sabiduría es un deseo sincerísimo de la instruccion:

19 procurar instruirse, es amar la sabiduría: amarla, es guardar sus leyes; y la guarda de estas leyes, es la perfecta pureza *del alma*:

20 la perfecta pureza une con Dios:

21 luego el deseo de la sabiduría conduce al reino eterno.

22 Ahora bien, oh Reyes de los pueblos, si os complaceis en los tronos y cetros, amad la sabiduría, á fin de reinar perpetuamente.

23 Amad la luz de la sabiduría todos los que estais á la frente de los pueblos:

24 que yo os declararé qué cosa es la sabiduría, y cómo fue engendrada: ni os ocultaré los misterios de Dios[1]; sino que subiré investigando hasta su primer origen, y pondré en claro su conocimiento, sin ocultar *un ápice* de la verdad.

25 No me acompañaré por cierto con el que se repudre de envidia; pues el envidioso no será *jamás* participante de la sabiduría.

26 La muchedumbre *de varones* sábios es la felicidad del mundo; y un Rey sábio es firme sosten del pueblo[2].

27 Recibid pues la instruccion por medio de mis palabras, porque os será provechosa.

CAPÍTULO VII.

Deseo de la sabiduría, y su elogio: su origen, fuerza, dotes y hermosura.

1 *Sum quidem et ego mortalis homo, similis omnibus, et ex genere terreni illius, qui prior factus est, et in ventre*

1 A la verdad que soy tambien yo un hombre mortal, semejante á los demas, y del linage de aquel que *siendo* el pri-

1 El origen de la Sabiduría increada es un misterio grande que reveló Dios á los hombres. *Job XXVIII. v.* 20. A veces se habla tambien de la sabiduría creada, que se nos comunica por Dios, y consiste en la práctica de la virtud *ó en la ciencia de la salvacion.*

2 Los sábios verdaderos dirigen á los demas con sus consejos, y buenos ejemplos, y aplacan con la santidad de su vida la indignacion Divina contra los pecadores.

matris figuratus sum caro,

2 *decem mensium tempore coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, et delectamento somni conveniente.*

3 *Et ego natus accepi communem aërem, et in similiter factam decidi terram, et primam vocem similem omnibus emisi plorans.*

4 *In involumentis nutritus sum, et curis magnis.*

5 *Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.*

6 *Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus.*

7 *Propter hoc optavi, et datus est mihi sensus; et invocavi, et venit in me spiritus sapientiæ:*

8 *et præposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius,*

9 *nec comparavi illi lapidem pretiosum: quoniam omne aurum in comparatione illius arena est exigua, et tanquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius.*

10 *Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam: quoniam inextinguibile est lumen illius.*

11 *Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas per manus illius,*

12 *et lætatus sum in omnibus: quoniam antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est.*

13 *Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo.*

14 *Infinitus enim thesaurus est hominibus: quo qui usi sunt, participes*

mero fue formado de la tierra; y en el vientre de la madre recibí la *humana* figura de carne.

2 En el espacio de diez meses fuí formado de una sangre cuajada, y de la sustancia del hombre[1], concurriendo lo apacible del sueño.

3 Y luego que nací, respiré el comun aire, y caí sobre la misma tierra que todos; y mi primera voz, como la de todos los demas *niños*, fue de llanto.

4 Fuí criado entre pañales, y con grandes cuidados *ó desvelos*.

5 Porque no ha tenido otra manera de nacer que ésta ninguno de los Reyes.

6 Una misma, pues, es para todos la entrada á la vida, y semejante es la salida.

7 Por esto deseé yo la inteligencia, y me fué concedida; é invoqué *del Señor* el espíritu de sabiduría, y se me dió.

8 Y la preferí á los reinos y tronos, y en su comparacion tuve por nada las riquezas,

9 ni parangoné con ella las piedras preciosas: porque todo el oro, respecto de ella, no es mas que una menuda arena, y á su vista la plata será tenida por lodo.

10 La amé mas que la salud, y la hermosura; y propuse tenerla por luz *y norte*, porque su resplandor es inextinguible.

11 Todos los bienes me vinieron juntamente con ella, y he recibido por su medio innumerables riquezas[2].

12 Y gozábame en todas estas cosas, porque me guiaba esta sabiduría; é ignoraba yo que ella fuese madre de todos estos bienes.

13 Aprendíla sin ficcion, y la comunico sin envidia, ni encubro su valor;

14 pues es un tesoro infinito para los hombres, que á cuantos se han valido

1 *Job X. v.* 10.-*Jerem. I. v.* 5.-*Ps. CXVIII. v.* 73. Los antiguos escritores griegos y latinos hablan tambien del mismo número de diez meses: algunos creen que entendian meses *lunares*, nueve de los cuales y parte del décimo componen los nueve *solares*. Aristóteles, Galeno, Plinio y otros antiguos explican con la misma semejanza la formacion del feto humano.

2 En el texto griego πλουτος se ve claramente que *honestas* se toma aqui por *divitiæ*; y en este último sentido se ve usada tambien dicha voz por algunos escritores latinos.

facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

15 *Mihi autem dedit Deus dicere ex sententia, et præsumere digna horum quæ mihi dantur: quoniam ipse sapientiæ dux est, et sapientium emendator:*

16 *in manu enim illius, et nos, et sermones nostri, et omnis sapientia, et operum scientia et disciplina.*

17 *Ipse enim dedit mihi horum, quæ sunt, scientiam veram: ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum,*

18 *initium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationes, et commutationes temporum,*

19 *anni cursus, et stellarum dispositiones,*

20 *naturas animalium, et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, differentias virgultorum, et virtutes radicum,*

21 *et quæcumque sunt absconsa et improvisa, didici: omnium enim artifex docuit me sapientia;*

22 *est enim in illa spiritus intelligentiæ, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, dissertus, mobilis, incoinquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil vetat, benefaciens,*

23 *humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, et qui capiat omnes spiritus: intelligibilis, mundus, subtilis.*

24 *Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia: attingit autem ubique propter suam munditiam.*

25 *Vapor est enim virtutis Dei, et*

de él, los ha hecho partícipes de la amistad de Dios, y recomendables por los dones de la doctrina *que han enseñado.*

15 A mí me ha concedido Dios el expresar *con claridad* lo que siento[1]; y el tener pensamientos dignos de los dones recibidos *del Señor*; porque él es la guia de la sabiduría, y el que corrige á los sábios:

16 puesto que estamos en sus manos nosotros y nuestros discursos, y toda la sabiduría, y la ciencia del obrar, y la disciplina.

17 Él mismo me dió la verdadera ciencia de las cosas existentes; para que yo conozca la constitucion del mundo, y las virtudes de los elementos[2],

18 el principio y el fin y el medio de los tiempos, y las mudanzas de las estaciones, y las vicisitudes ó *variaciones* de los tiempos,

19 el curso del año, y las situaciones de las estrellas,

20 las naturalezas de los animales, y la bravura de las fieras, la violencia de los vientos, y las inclinaciones de los hombres, la variedad de las plantas, y las virtudes de las raíces.

21 *En suma*, aprendí cuantas cosas hay ocultas, y nunca vistas; pues la sabiduría que es el artífice de todas, me instruyó.

22 Porque en ella tiene su morada el espíritu de inteligencia, *espíritu* santo, único, multiforme, sutil, elocuente, ágil, inmaculado, infalible, suave, amante del bien, perspicaz, irresistible, benéfico,

23 amador de los hombres, benigno, estable, constante, seguro, el cual lo puede todo, todo lo prevé, y que abarca en sí todos los espíritus, inteligente, puro y sutil.

24 Pues la sabiduría es mas ágil que todas las cosas que se mueven, y alcanza á todas partes, á causa de su pureza ó *espiritualidad*:

25 siendo como es una exhalacion de

1 Aquí se ve que no solamente es un *don* de Dios la sabiduria, sino que lo es tambien el uso de ella: y asi Dios es el que la dirige al bien de nuestros hermanos, y corrige á los sábios si yerran; lo que hace con internas inspiraciones, y con amonestaciones de otros sábios.

2 Véase *III. Reg. IV. v.* 29.—*IX. v.* 1, 2, 3.

emanatio quædam est claritatis omnipotentis Dei sincera; et ideò nihil inquinatum in eam incurrit;

la virtud de Dios, ó como una pura emanacion de la gloria de Dios omnipotente: por lo que no tiene lugar en ella ninguna cosa manchada:

26 *candor est enim lucis æternæ, et speculum sine macula Dei majestatis, et imago bonitatis illius.*

26 como que es el resplandor de la Luz eterna[1], y un espejo sin mancilla de la magestad de Dios, y una imágen de su bondad.

27 *Et cùm sit una, omnia potest; et in se permanens omnia innovat, et per nationes in animas sanctas se transfert, amicos Dei et prophetas constituit.*

27 Y con ser una sola lo puede todo; y siendo en sí inmutable todo lo renueva, y se derrama por *todas* las naciones[2] entre las almas santas, formando amigos de Dios, y profetas.

28 *Neminem enim diligit Deus, nisi eum, qui cum sapientia inhabitat.*

28 Porque Dios solamente ama al que mora con la sabiduría:

29 *Est enim hæc speciosior sole, et super omnem dispositionem stellarum, luci comparata invenitur prior.*

29 la cual es mas hermosa que el sol, y sobrepuja á todo el orden de las estrellas, y si se compara con la luz le hace muchas ventajas:

30 *Illi enim succedit nox, sapientiam autem non vincit malitia.*

30 visto que á la luz la alcanza la noche; pero la malicia jamás prevalece contra la sabiduría.

CAPÍTULO VIII.

La sabiduría abraza todos los bienes. Viene de Dios. Dichoso el que la posée.

1 *Attingit ergo à fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter.*

1 Ella, pues, abarca fuertemente de un cabo á otro todas las cosas; y las ordena todas con suavidad[3].

2 *Hanc amavi, et exquisivi à juventute mea, et quæsivi sponsam mihi eam assumere, et amator factus sum formæ illius.*

2 A ésta amé yo, y busqué desde mi juventud, y procuré tomarla por esposa mia, y quedé enamorado de su hermosura.

3 *Generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei: sed et omnium Dominus dilexit illam:*

3 Realza su nobleza la estrecha union que tiene con Dios: y ademas el mismo Señor de todas las cosas *ha declarado que* la ama;

4 *doctrix enim est disciplinæ Dei, et electrix operum illius.*

4 siendo como es la maestra de la ciencia de Dios, y la directora de sus obras.

5 *Et si divitiæ appetuntur in vita, quid sapientiâ locupletius, quæ operatur omnia?*

5 Y si en esta vida se codician las riquezas, ¿qué cosa mas rica que la sabiduría, criadora de todas las cosas?

6 *Si autem sensus operatur: quis ho-*

6 Y si la industria es la que produce

1 De aquí aquellas palabras del Symbolo, *Lumen de lumine*: todo lo cual manifiesta la consustancialidad del Hijo con el Padre. San Pablo explica todas estas expresiones relativas á la generacion eterna del Verbo *II. Cor. IV. v.* 4.—*Coloss. I. v.* 15.—*Hebr. I. v.* 3.

2 Esto es, por todo el linage de los hombres: ó tambien, segun el griego, *por generaciones*, por edades, ó de siglo en siglo.

3 Esto es, de una manera proporcionada á la naturaleza que ha dado á cada cosa.

rum, quæ sunt, magis quàm illa est artifex?

7 *Et si justitiam quis diligit: labores hujus magnas habent virtutes: sobrietatem enim, et prudentiam docet, et justitiam, et virtutem: quibus utilius nihil est in vita hominibus.*

8 *Et si multitudinem scientiæ desiderat quis, scit præterita, et de futuris æstimat: scit versutias sermonum, et dissolutiones argumentorum: signa et monstra scit antequam fiant, et eventus temporum et sæculorum.*

9 *Proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum: sciens quoniam mecum communicabit de bonis, et erit allocutio cogitationis et tædii mei.*

10 *Habebo propter hanc claritatem ad turbas: et honorem apud seniores juvenis:*

11 *et acutus inveniar in judicio, et in conspectu potentium admirabilis ero, et facies principum mirabuntur me:*

12 *tacentem me sustinebunt, et loquentem me respicient, et sermocinante me plura, manus ori suo imponent.*

13 *Præterea habebo per hanc, immortalitatem; et memoriam æternam, his qui post me futuri sunt, relinquam.*

14 *Disponam populos; et nationes mihi erunt subditæ.*

15 *Timebunt me audientes reges horrendi: in multitudine videbor bonus, et in bello fortis.*

16 *Intrans in domum meam, conquiescam cum illa: non enim habet amaritudinem conversatio illius, nec tædium convictus illius, sed lætitiam et gaudium.*

17 *Hæc cogitans apud me, et commemorans in corde meo: quoniam im-*

las obras, ¿quién mejor que la sabiduría mostró el arte, *ó ingenio*, en estas cosas existentes?

7 Y si alguno ama la justicia *ó santidad de vida*, frutos son de los trabajos *ú obras* de esta *sabiduría* las grandes virtudes[1]: por ser ella la que enseña la templanza, la prudencia, y la justicia, y la fortaleza, que son las cosas mas útiles á los hombres en esta vida.

8 Y si alguno desea el mucho saber, ella es la que sabe *todo* lo pasado, y forma juicio de lo futuro: conoce los artificios *maliciosos* de los discursos, y las soluciones de los argumentos: adivina los prodigios y maravillas antes que sucedan, y los acontecimientos de los tiempos y de los siglos.

9 Propuse pues traérmela para que viviera en compañía mia, sabiendo que comunicará conmigo sus bienes, y será el consuelo mio en mis cuidados y penas.

10 Por ella seré ilustre entre las gentes: y *aunque* jóven seré honrado de los ancianos:

11 y me reconocerán por agudo en el juzgar, y seré admirable á los ojos de los Grandes, y los Príncipes manifestarán en sus semblantes la admiracion que les causo.

12 Si callo estarán en expectacion, y si hablo me escucharán atentos; y cuando me extendiere en mi discurso, pondrán el dedo en sus labios.

13 Ademas de esto, por ella adquiriré yo la inmortalidad, y dejaré memoria eterna de mí á los venideros.

14 Gobernaré los pueblos, y se sujetarán á mí las naciones.

15 Temblarán al oir mi nombre los Reyes feroces: con el pueblo me mostraré benigno, y valiente en la guerra.

16 Entrando en mi casa hallaré en ella mi reposo: porque ni en su conversacion tiene rastro de amargura, ni causa tedio su trato, sino antes bien consuelo y alegría.

17 Considerando yo esto para conmigo, y revolviendo en mi corazon cómo

1 De la justicia ó gracia santificante proceden las cuatro virtudes cardinales: *Prudencia, Justicia, Fortaleza y Templanza.*

mortalitas est in cognatione sapientiæ,

en la union con la sabiduría se halla la inmortalidad,

18 *et in amicitia illius delectatio bona, et in operibus manuum illius honestas sine defectione, et in certamine loquelæ illius sapientia, et præclaritas in communicatione sermonum ipsius: circuibam quærens, ut mihi illam assumerem.*

18 y un santo placer en su amistad, é inagotables tesoros en las obras de sus manos, y la prudencia en el ejercicio de conversar con ella, y grande gloria en participar de sus rasonamientos, andaba por todas partes buscando cómo apropiármela.

19 *Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam.*

19 Ya de niño era yo de buen ingenio, y me cupo por suerte una buena alma[1].

20 *Et cùm essem magis bonus, veni ad corpus incoinquinatum.*

20 Y creciendo en la bondad pude conservar inmaculado mi cuerpo.

21 *Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum: adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex totis præcordiis meis.*

21 Y luego que llegué á entender que no podria ser continente[2], si Dios no me lo otorgaba (y era ya efecto de la sabiduría el saber de quién venia este don), acudí al Señor, y *se* lo pedí con fervor, diciendo de todo mi corazon:

CAPÍTULO IX.

Oracion humilde de Salomon pidiendo á Dios la sabiduría.

1 *Deus patrum meorum, et Domine misericordiæ, qui fecisti omnia verbo tuo;*

1 Oh Dios de mis padres[3], y Señor de misericordia, que hiciste todas las cosas por medio de tu palabra,

2 *et sapientia tua constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, quæ à te facta est,*

2 y con tu sabiduría formaste al hombre, para que fuese señor de las criaturas que tú hiciste;

3 *ut disponat orbem terrarum in æquitate et justitia, et in directione cordis judicium judicet:*

3 á fin de que gobernase la redondez de la tierra con equidad y justicia, y ejerciese el juicio con rectitud de corazon;

4 *da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare à pueris tuis:*

4 dame aquella sabiduría que asiste á tu trono, y no quieras excluirme *del número* de tus hijos;

5 *quoniam servus tuus sum ego, et filius ancillæ tuæ, homo infirmus, et exigui temporis, et minor ad intellectum judicii et legum.*

5 ya que yo soy siervo tuyo é hijo de tu esclava, hombre flaco, y de corta edad, y poco idóneo *aun* para entender el derecho y las leyes.

6 *Nam et si quis erit consummatus*

6 Porque aun cuando alguno de entre

1 Esto es, recibí de Dios un buen natural ó índole; por un puro efecto de su liberalidad.

2 Aquí la voz griega ἐγκρατής *enkrates* significa mas bien *compos*; y lo mismo sucede *Eccli. VI. v.* 28.—*XV. v.* 1. y así deberia traducirse: *y viendo que yo no podia ser poseedor de la sabiduría.* Pero muchos Padres latinos entienden que se habla de la *continencia*; voz que se extiende á significar la fuga de todos los vicios; lo cual no puede alcanzarse sin una particular gracia de Dios. *S. Aug. Conf. lib. X. c.* 29. *De grat. et lib. arb. c. IV.*

3 Esta expresion *Oh Dios de mis padres*, que se halla varias veces en la Escritura, enseña que cuando nuestros pecados nos hacen indignos de que Dios nos oiga, esperamos ser ayudados por los méritos de aquellos á quienes Dios ama. *S. August. Quæst. XVI. in Exod.*

inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.

7 *Tu elegisti me regem populo tuo, et judicem filiorum tuorum, et filiarum:*

8 *et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparasti ab initio:*

9 *et tecum sapientia tua, quæ novit opera tua, quæ et affuit tunc cùm orbem terrarum faceres, et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et quid directum in præceptis tuis.*

10 *Mitte illam de cœlis sanctis tuis, et à sede magnitudinis tuæ, ut mecum sit, et mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te:*

11 *scit enim illa omnia, et intelligit, et deducet me in operibus meis sobriè, et custodiet me in sua potentia.*

12 *Et erunt accepta opera mea, et disponam populum tuum justè, et ero dignus sedium patris mei.*

13 *Quis enim hominum poterit scire consilium Dei? aut quis poterit cogitare quid velit Deus?*

14 *Cogitationes enim mortalium timidæ, et incertæ providentiæ nostræ.*

15 *Corpus enim, quod corrumpitur, aggravat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.*

16 *Et difficilè æstimamus quæ in terra sunt; et quæ in prospectu sunt, invenimus cum labore. Quæ autem in cœlis sunt quis investigabit?*

los hijos de los hombres fuese *un varon* consúmado, si se ausentare de él tu sabiduría, no valdrá nada.

7 Tú, *oh Señor*, me escogiste por Rey de tu pueblo, y por Juez de tus hijos é hijas;

8 y me mandaste edificar el templo en tu santo monte[1], y un altar en la ciudad de tu morada: á semejanza de tu santo tabernáculo, que dispusiste desde el principio,

9 estando cóntigo tu sabiduría, que conoce tus obras; la cual se hallaba tambien *contigo* entonces cuando criabas al mundo, y sabia lo que era acepto á tus ojos, y qué cosa era conforme á tus decretos.

10 Envíala de tus santos cielos y del solio de tu grandeza, para que esté conmigo, y conmigo trabaje[2], á fin de que sepa yo lo que te place;

11 puesto que sabe ella tódas las cosas, y todo lo entiende, y me guiará con acierto en mis empresas, y me protegerá con su poder:

12 con lo cual mis obras serán aceptas, y gobernaré con justicia á tu pueblo, y seré digno del trono de mi padre.

13 Porque ¿quién de los hombres podrá saber los consejos de Dios? ¿ó quién podrá averiguar qué es lo que Dios quiére?

14 Porque tímidos son los pensamientos de los mortales, é inciertas *ó falaces* nuestras providencias[3];

15 pues el cuerpo corruptible apesga al alma[4], y este vaso de barro deprime la mente, ocupada *que está* en muchas cosas.

16 Dificilmente llegamos á formar concepto de las cosas de la tierra: y á duras penas entendemos las que tenemos delante de los ojos. ¿Quién podrá pues investigar aquellas que están en los cielos?

1 Véase *Sion*.

2 Obra pues el hombre, y la gracia ayuda su debilidad. Luego neciamente pretenden los hereges que la eficacia de la gracia destruye ó mata el libre albedrío del hombre. Cuanto mas nos libra la gracia de la esclavitud del pecado, tanto mas libres nos hace. Véase *Gracia*.

3 Con mucha razon hemos de temer el errar ó equivocarnos en las cosas espirituales, cuando tantos errores y engaños padecemos en las cosas naturales.

4 No la agravaba el cuerpo de Adam y Eva antes del pecado, cuando era incorruptible por el don de la justicia original. *II. Cor. V. v.* 1.—*Rom. VII. v.* 23. Mas el enlace que tiene nuestro cuerpo corruptible con el alma, sirve á esta de grande estorbo para entender muchas cosas, especialmente las espirituales. *San Bernardo*.

17 *Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris Spiritum sanctum tuum de Altissimis;*

18 *et sic correctæ sint semitæ eorum qui sunt in terris, et quæ tibi placent didicerint homines?*

19 *Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, à principio.*

17 Y *sobre todo* ¿quién podrá conocer tus designios *ó tu voluntad*, si tú no le das sabiduría, y no envias desde lo mas alto *de los cielos* tu Santo Espíritu;

18 con que sean enderezados los caminos de los moradores de la tierra, y aprendan los hombres las cosas que á tí placen?

19 Visto que por la sabiduría fueron salvados, oh Señor, cuantos desde el principio *del mundo* te fueron aceptos.

CAPÍTULO X.

Adam, Noé y demas Patriarcas, y el pueblo de Israel protegidos y puestos en salvo por la sabiduría.

1 *Hæc illum, qui primus formatus est à Deo pater orbis terrarum, cum solus esset creatus, custodivit;*

2 *et eduxit illum à delicto suo, et dedit illi virtutem continendi omnia.*

3 *Ab hâc ut recessit injustus in ira sua, per iram homicidii fraterni deperiit.*

4 *Propter quem, cùm aqua deleret terram, sanavit iterum sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans.*

5 *Hæc et in consensu nequitiæ cùm se nationes contulissent, scivit justum, et conservavit sine querela Deo, et in filii misericordia fortem custodivit.*

6 *Hæc justum à pereuntibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in pentapolim:*

7 *quibus in testimonium nequitiæ fumigabunda constat deserta terra, et incerto tempore fructus habentes arbores, et incredibilis animæ memoria stans figmentum salis.*

1 Ella guardó al que fue por *el mismo* Dios formado; al primer padre del mundo, habiendo sido criado él solo;

2 y ella le sacó de su pecado[1], y dióle potestad para gobernar todas las cosas.

3 Luego que apostató de esta *sabiduría*, arrebatado de la ira, el impío *Caín*, se halló perdido por la furia del homicidio fraterno.

4 Y cuando *despues* por causa de él las aguas anegaron la tierra, la sabiduría puso nuevamente remedio, conduciendo al justo *Noé* en un leño despreciable[2].

5 Ella igualmente cuando las gentes conspiraron á una para obrar mal, distinguió al justo *Abraham*, y conservóle irreprensible delante de Dios, y le mantuvo firme *en obedecer su mandato* á pesar de su *natural* compasion al hijo.

6 La sabiduría es la que libró al justo *Lot*, que huia de entre los impíos que perecieron cuando cayó fuego sobre Pentápolis[3];

7 cuya tierra, en testimonio de las maldades de ella, persevera desierta, humeando, y los árboles dando frutos sin sazon, y fija la estátua de sal, por padron de una alma incrédula[4].

1 Convienen todos los Padres y expositores en que Adam y Eva hicieron penitencia y alcanzaron la salvacion eterna. Véase lo que dice de Adam San Agustin *Ep.* 99. *ad Evod.*

2 *Gen. VII. v.* 21.

3 *Pentápolis* πεντάπολις voz griega compuesta que significa *cinco ciudades*, esto es, Sodoma, Gomorra, Adama, Seboim y Segor.

4 El lago *Asphaltite*, que allí se forma, contiene una agua turbia y bituminosa, de la cual se levantan negros y densos vapores; y toda aquella tierra produce poquísimos frutos y esos muy malos. Véase *Lot. Gen. XIX.*

8 *Sapientiam enim prætereuntes, non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorarent bona, sed et insipientiæ suæ reliquerunt hominibus memoriam, ut in his, quæ peccaverunt, nec latere potuissent.*

8 Asi es que aquellos que dieron de mano á la sabiduría, no solamente vinieron á desconocer la virtud, sino que dejaron á los hombres memoria de su necedad, por manera que no pudieron encubrir los pecados que cometieron.

9 *Sapientia autem hos, qui se observant, à doloribus liberavit.*

9 Al contrario la sabiduría libró de los dolores á los que la respetaban.

10 *Hæc profugum iræ fratris justum deduxit per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum: honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius.*

10 Ella condujo por caminos seguros al justo *Jacob* cuando huia de la ira de su hermano *Esaú*, y le mostró el reino de Dios, y dióle la ciencia de los santos[1]: enriquecióle en medio de las fatigas, y recompensó abundantemente sus trabajos.

11 *In fraude circumvenientium illum affuit illi, et honestum fecit illum.*

11 Cuando *Labán y sus hijos* querian sorprenderle con sus fraudes, ella le asistió, é hízole rico.

12 *Custodivit illum ab inimicis, et à seductoribus tutavit illum, et certamen forte dedit illi ut vinceret, et sciret quoniam omnium potentior est sapientia.*

12 Guardóle de los enemigos, y defendióle de los seductores, é hízole salir vencedor en la gran lucha[2], á fin de que conociese que de todas las cosas la mas poderosa es la sabiduría[3].

13 *Hæc venditum justum non dereliquit, sed à peccatoribus liberavit eum: descenditque cum illo in foveam,*

13 Esta misma no desamparó al justo *Joseph*, vendido *por sus hermanos*, antes le libró de los pecadores, y descendió con él al hoyo *ó mazmorra*,

14 *et in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversùs eos, qui eum deprimebant; et mendaces ostendit, qui maculaverunt illum, et dedit illi claritatem æternam.*

14 ni le desamparó en las prisiones, sino que le dió el baston *ó gobierno* del reino, y el poder contra aquellos que le habian deprimido; y convenció de mentirosos á los que le habian infamado, y procuróle una gloria eterna.

15 *Hæc populum justum, et semen sine querela liberavit à nationibus, quæ illum deprimebant.*

15 Esta libró *á Israel*, al pueblo justo y al linage irreprensible, de las naciones que le oprimian;

16 *Intravit in animam servi Dei, et stetit contra reges horrendos in portentis et signis.*

16 entrándose en el alma del siervo de Dios, *Moysés;* el cual contrastó á Reyes formidables, á fuerza de portentos y milagros:

17 *Et reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in via mirabili; et fuit illis in velamento diei, et in luce stellarum per noctem:*

17 y esta les dió á los justos el galardon de sus trabajos[4], y los condujo por sendas maravillosas, y sirvióles de toldo durante el *calor del* dia, y suplió de noche la luz de las estrellas.

18 *transtulit illos per mare rubrum,*

18 Los pasó por el mar Rojo á la otra

---

1 Alude á la vision de la misteriosa *escala*, y á los misterios que le reveló, especialmente el de la venida del Mesías, que naceria de su linage.

2 En la lucha misteriosa con el ángel; el cual le dijo que habia prevalecido, y por eso le llamó *Israel*. Véase *Israel*.

3 En el griego se lee εὐσέβεια *eusebeia*, que significa *piedad*, ó *el culto de Dios*.

4 Con los despojos de los egypcios.

et transvexit illos per aquam nimiam.

19 *Inimicos autem illorum demersit in mare, et ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideò justi tulerunt spolia impiorum,*

20 *et decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, et victricem manum tuam laudaverunt pariter:*

21 *quoniam sapientia aperuit os mutorum, et linguas infantium fecit disertas.*

orilla, y los fue guiando entre montañas de aguas.

19 Pero á sus enemigos los sumergió en el mar; y *despues* los hizo salir *muertos* del profundo abismo. Asi es que los justos se llevaron los despojos de los impíos;

20 y celebraron con cánticos, oh Señor, tu Nombre santo, alabando todos á una tu diestra vencedora.

21 Porque la sabiduría abrió la boca de los mudos[1], é hizo elocuentes las lenguas de los infantes.

CAPÍTULO XI.

Cómo la Divina sabiduría protegió á los hebreos, y los hizo triunfar de sus enemigos.

1 *Direxit opera eorum in manibus prophetæ sancti.*

2 *Iter fecerunt per deserta, quæ non habitabantur; et in locis desertis fixerunt casas.*

3 *Steterunt contra hostes, et de inimicis se vindicaverunt.*

4 *Sitierunt, et invocaverunt te, et data est illis aqua de petra altissima, et requies sitis de lapide duro.*

5 *Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum, à defectione potûs sui; et in eis, cùm abundarent filii Israel, lætati sunt;*

6 *per hæc, cum illis deessent, bene cum illis actum est.*

7 *Nam pro fonte quidem sempiterni fluminis, humanum sanguinem dedisti injustis.*

8 *Qui cùm minuerentur in traductione infantium occisorum, dedisti illis abundantem aquam insperatè,*

9 *ostendens per sitim, quæ tunc fuit, quemadmodum tuos exaltares, et adversarios illorum necares.*

10 *Cum enim tentati sunt, et quidem*

1 La misma dirigió sus pasos bajo el gobierno del santo Profeta *Moysés.*

2 Viajaron por desiertos inhabitados, y se acamparon en lugares yermos:

3 hicieron frente á sus enemigos, y se vengaron de sus contrarios[2].

4 Tuvieron sed, y te invocaron, y fuéles dada agua de una altísima peña, y refrigerio á su sed de una dura piedra.

5 Por tanto en lo mismo que fueron castigados sus enemigos cuando les faltó el agua para beber, los hijos de Israel se gozaban por tenerla en abundancia;

6 y por eso cuando á aquellos les faltó, recibieron estos tan singular beneficio.

7 Porque realmente á los malvados *egypcios* les diste á beber sangre humana en vez de las aguas del perenne rio *Nilo*[3].

8 Y cuando perecian estos en pena de haber hecho morir á los infantes *hebreos*, diste á los tuyos agua en abundancia contra toda esperanza:

9 demostrando, por la sed que hubo entonces, como ensalzabas á los tuyos, y hacias perecer á sus contrarios.

10 Pues viéndose *los hebreos* puestos á

1 Esto es, de los israelitas, los cuales antes de ser libertados de la esclavitud de Egypto no se atrevian á levantar su voz: mas al verse libres, hasta los niños cantaban himnos á Dios su Salvador.

2 *Exodi XVII. v.* 8.

3 *Exodi VII. v.* 17.

cum misericordia disciplinam accipientes, scierunt quemadmodum cum ira judicati impii tormenta paterentur.

11 *Hos quidem tanquam pater monens probasti: illos autem tanquam durus rex interrogans condemnasti.*

12 *Absentes enim et præsentes similiter torquebantur.*

13 *Duplex enim illos acceperat tædium, et gemitus cum memoria præteritorum.*

14 *Cùm enim audirent per sua tormenta bene secum agi, commemorati sunt Dominum; admirantes in finem exitus.*

15 *Quem enim in expositione prava projectum deriserunt, in finem eventus mirati sunt, non similiter justis sitientes.*

16 *Pro cogitationibus autem insensatis iniquitatis illorum, quòd quidam errantes colebant mutos serpentes, et bestias supervacuas, immisisti illis multitudinem mutorum animalium in vindictam;*

17 *ut scirent, quia per quæ peccat quis, per hæc et torquetur.*

18 *Non enim impossibilis erat omnipotens manus tua, quæ creavit orbem terrarum ex materia invisa, immittere illis multitudinem ursorum, aut audaces leones,*

19 *aut novi generis irâ plenas ignotas bestias, aut vaporem ignium spirantes, aut fumi odorem proferentes, aut horrendas ab oculis scintillas emittentes:*

20 *quarum non solùm læsura poterat illos exterminare, sed et aspectus per timorem occidere.*

21 *Sed et sine his uno spiritu pote-*

prueba, y afligidos, bien que con misericordia, echaron de ver cuales tormentos padecieron los impíos, castigados con indignacion.

11 Verdaderamente que á los unos los probaste como padre que amonesta; mas á los otros pusístelos en juicio, como Rey inexorable para condenarlos:

12 siendo atormentados igualmente en ausencia y en presencia *de los hebreos.*

13 Porque eran castigados con doble pesar y llanto, con la memoria de las cosas pasadas.

14 Pues al oir que era bien para los otros lo que para ellos habia sido tormento, conocieron la mano del Señor, asombrados del éxito de los sucesos.

15 Asi fué que á aquel *pueblo y caudillo*, de quien se mofaban, como de gente echada á la ventura en aquella inhumana exposicion *de los niños*, al fin de los sucesos le miraban con admiracion; habiendo ellos padecido una sed, bien diferente de la de los justos, *que luego fué remediada.*

16 Y en castigo de las ideas locas de su idolatría, segun las cuales algunos, desvariando, adoraban *irracionales* ó mudas serpientes y viles bestias, tú enviaste contra ellos para vengarte una muchedumbre de mudas sabandijas;

17 á fin de que conociesen como por aquellas cosas en que uno peca, por esas mismas es atormentado.

18 No porque tu mano omnipotente, que crió al mundo de una materia nunca vista [1], no pudiera enviar contra ellos multitud de osos y de feroces leones,

19 ó fieras de una nueva especie desconocida, llenas de furor, que respirasen llamas de fuego, ó despidiesen una negra humareda, ó arrojasen por los ojos espantosas centellas:

20 que no solamente con sus mordeduras hubieran podido exterminarlos, sino aun con la sola vista hacerlos morir de espanto.

21 Pero aun sin nada de todo esto,

1 Esto es, de la nada. Otros, atendiendo á la expresion griega ἐξ ἀμόρφου ὕλης *ex amorphou ulés*; traducen *de materia informe*, ó que no tenia aun forma: pues tal era cuando salió la primera vez de la mano de Dios. *Terra autem erat inanis et vacua. Gen. I. v. 2.*

rant occidi, persecutionem passi ab ipsis factis suis, et dispersi per spiritum virtutis tuæ: sed omnia in mensura, et numero, et pondere disposuisti.

con un solo aliento *de tu ira* podian ser muertos, perseguidos *del remordimiento* de sus propios crímenes, y disipados por un soplo de tu potencia: mas tú dispones todas las cosas con *justa* medida, número y peso:

22 *Multum enim valere, tibi soli supererat semper; et virtuti brachii tui quis resistet?*

22 porque tú solo tienes siempre á la mano el sumo poder; ni ¿quién puede resistir á la fuerza de tu brazo?

23 *Quoniam tanquam momentum stateræ, sic est ante te orbis terrarum, et tanquam gutta roris antelucani, quæ descendit in terram.*

23 El mundo todo es delante de tí como un granito en la balanza, y como una gota del rocío que por la mañana[1] desciende sobre la tierra.

24 *Sed misereris omnium, quia omnia potes, et dissimulas peccata hominum propter pœnitentiam.*

24 Pero tú tienes misericordia de todos, por lo mismo que todo lo puedes, y disimulas los pecados de los hombres, á fin de que hagan penitencia:

25 *Diligis enim omnia quæ sunt, et nihil odisti eorum quæ fecisti: nec enim odiens aliquid constituisti, aut fecisti.*

25 porque tú amas todo cuanto tiene ser, y nada aborreces de todo lo que has hecho; que si alguna cosa aborrecieras, nunca la hubieras ordenado ni hecho[2].

26 *Quomodò autem posset aliquid permanere, nisi tu voluisses? aut quod à te vocatum non esset, conservaretur?*

26 ¿Y cómo pudiera durar alguna cosa, si tú no quisieses? ¿ni cómo conservarse nada sin orden tuya?

27 *Parcis autem omnibus: quoniam tua sunt, Domine, qui amas animas.*

27 Pero tú eres indulgente para con todos; porque tuyas son todas las cosas, oh Señor, amador de las almas.

CAPÍTULO XII.

Paciencia infinita del Señor en tolerar por tanto tiempo las sacrílegas maldades de los chânanéos.

1 *O quàm bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in omnibus!*

2 *Ideòque eos, qui exerrant, partibus corripis; et de quibus peccant, admones et alloqueris: ut relictâ malitiâ, credant in te, Domine.*

3 *Illos enim antiquos inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quos exhorruisti,*

4 *quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamina, et sacrificia injusta;*

1 ¡Oh cuán benigno y suave es, oh Señor, tu espíritu en todas las cosas!

2 De aquí es que á los que andan perdidos tú los castigas poco á poco; y los amonestas y les hablas de las faltas que cometen, para que dejada la malicia crean en tí, oh Señor.

3 Porque tú miraste con horror á los antiguos moradores de tu tierra santa;

4 pues hacian obras detestables á tus ojos con hechicerías y sacrificios impíos,

1 Puede traducirse: *Porque el globo terráqueo es para tí tan móvil como el fiel de la balanza, ó es como la gota del rocío que al amanecer desciende, etc. Is. XL. v.* 15.

2 Aborrece el Señor el pecado del hombre pecador, mas no la naturaleza que le dió; lo mismo se debe decir del demonio. La naturaleza humana y la angélica salieron de las manos de Dios puras de todo mal: éste ó él pecado le hizo la criatura. *S. Aug. Tract. CX. in Joan.*

5 *et filiorum suorum necatores sine misericordia, et comestores viscerum hominum, et devoratores sanguinis à medio sacramento tuo,*

6 *et auctores parentes animarum inauxiliatarum, perdere voluisti per manus parentum nostrorum,*

7 *ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, quæ tibi omnium charior est terra.*

8 *Sed his tanquam hominibus pepercisti, et misisti antecessores exercitûs tui vespas, ut illos paulatim exterminarent.*

9 *Non quia impotens eras in bello subjicere impios justis, aut bestiis sævis, aut verbo duro simul exterminare:*

10 *sed partibus judicans dabas locum pœnitentiæ, non ignorans, quoniam nequam est natio eorum, et naturalis malitia ipsorum, et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.*

11 *Semen enim erat maledictum ab initio: nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.*

12 *Quis enim dicet tibi: Quid fecisti? aut quis stabit contra judicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vindex iniquorum hominum? aut quis tibi imputabit, si perierint nationes, quas tu fecisti?*

13 *Non enim est alius Deus quàm tu, cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non injustè judicas judicium.*

14 *Neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de his quos perdidisti.*

15 *Cùm ergo sis justus, justè omnia disponis: ipsum quoque, qui non debet*

5 matando sin piedad á sus propios hijos, y comiendo las entrañas humanas, y bebiendo la sangre en medio de tu sagrada tierra[1] *contra tu santo precepto.*

6 A estos *tales*, que eran *á un mismo tiempo* padres y parricidas[2] de aquellas criaturas abandonadas, los quisiste hacer perecer por medio de nuestros padres;

7 á fin de que la tierra de tí la mas amada de todas, recibiese la digna colonia de hijos de Dios.

8 Mas *aun* á los tales *malvados*, por ser hombres, les tuviste alguna compasion, y les enviaste avispas, á manera de batidores de tu ejército, para que los exterminasen poco á poco.

9 No porque no pudieses someter á mano armada los impíos á los justos, ó exterminarlos de una vez por medio de bestias feroces, ó con *sola* una severa palabra *tuya*;

10 sino que castigándolos poco á poco, dabas lugar á la penitencia; bien que no ignorabas cuán malvada es su casta y connatural su malicia, y que no se mudarian jamas sus *corrompidas* ideas.

11 Pues venian ellos de una raza maldita *ya* desde el principio[3]; y sin que fuese por temer tú á nadie, les dabas treguas en sus pecados.

12 Porque quién te dirá á ti: ¿Por qué has hecho eso? ¿ó quién se opondrá á tus juicios? ¿ó quién se presentará ante tí para defender á hombres malvados? ¿ó quién te hará cargos por haber exterminado las naciones que tú criaste?

13 Porque no hay otro Dios sino tú; que de todas las cosas tienes cuidado, para demostrar que no hay injusticia alguna en tus juicios ó *disposiciones.*

14 No hay ni Rey ni Príncipe que pueda pedirte cuenta de aquellos que tú has hecho perecer.

15 Siendo como eres justo, dispones, *oh Señor*, todas las cosas justamente: y

---

1 Esto es, en una tierra que por tu alianza con Abraham, y juramento hecho á Isaac y Jacob, estaba ya como consagrada á tu culto.

2 La voz griega αὐθέντας *authentas* que la Vulgata traduce *auctores*, significa *los que matan por sí mismos.* αὐθέντας *authentas* es lo mismo que αὐτόχειρας *autocheiras*.

3 En la persona de Chânaam. *Gen. IX. v.* 25.

puniri, condemnare, exterum æstimas à tua virtute.

crees ageno de tu poder el condenar á aquel que no merece ser castigado.

16 *Virtus enim tua justitiæ initium est; et ob hoc quòd omnium Dominus est, omnibus te parcere facis.*

16 Pues tu poder es el principio ó *fuente* de la justicia; y por lo mismo que eres el Señor de todas las cosas, eres con todos indulgente.

17 *Virtutem enim ostendis tu, qui non crederis esse virtute consummatus, et horum, qui te nesciunt, audaciam traducis.*

17 Muestras empero tu *infinito* poder, cuando no te creen soberanamente poderoso, y *entonces* confundes [1] la audacia de aquellos que no te reconocen.

18 *Tu autem dominator virtutis, cum tranquillitate judicas, et cum magna reverentia disponis nos: subest enim tibi, cùm volueris posse.*

18 Pero como tú eres el soberano Señor *de todo*, juzgas sin pasion, y nos gobiernas con moderacion suma [2]; teniendo siempre en tu mano el usar del poder cuando quisieres.

19 *Docuisti autem populum tuum per talia opera, quoniam oportet justum esse et humanum, et bonæ spei fecisti filios tuos: quoniam judicans das locum in peccatis pœnitentiam.*

19 Por esta tu conducta has enseñado á tu pueblo que el justo debe tambien ser humano, y has dado á tus hijos buenas esperanzas, viendo que cuando los juzgas por sus pecados dejas lugar á la penitencia.

20 *Si enim inimicos servorum tuorum, et debitos morti, cum tanta cruciasti attentione, dans tempus et locum, per quæ possent mutari à malitia;*

20 Pues si á los enemigos de tus siervos, ya reos de muerte, los castigaste con tanto miramiento, dándoles tiempo y comodidad para que se arrepintiesen de su malicia;

21 *cum quanta diligentia judicasti filios tuos, quorum parentibus juramenta et conventiones dedisti bonarum promissionum?*

21 ¿con cuánto cuidado juzgarás á tus hijos, á cuyos padres hiciste con juramentos y pactos grandes promesas [3]?

22 *Cùm ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut bonitatem tuam cogitemus judicantes; et cùm de nobis judicatur, speremus misericordiam tuam.*

22 Asi es que cuando á nosotros nos das alguna correccion, á nuestros enemigos los castigas de mil maneras; para que reflexionando consideremos tu bondad, y cuando nos haces experimentar tu justicia, esperemos en tu misericordia.

23 *Unde et illis, qui in vita sua insensatè et injustè vixerunt, per hæc, quæ coluerunt, dedisti summa tormenta.*

23 Por la misma razon á esos otros, que vivieron como insensatos é injustos, les hiciste sufrir horribles tormentos por medio de aquellas mismas cosas que adoraban [4].

24 *Etenim in erroris via diutiùs erraverunt, deos æstimantes hæc, quæ in animalibus sunt supervacua, infan-*

24 Ello es que anduvieron largo tiempo extraviados por la senda del error, creyendo dioses á las criaturas mas vi-

---

1 En el griego se lee τὸ θάρσος ἐξελέγχεις *to tharsos exelencheis*, *redarguyes*, ó convences, ó abates *la osadía* de esos espíritus impíos y orgullosos que creen saberlo todo; siendo asi que ignoran lo mas útil y principal.

2 Segun el griego: *juzgas con mucha equidad y moderacion, y nos gobiernas con mucha parsimonia*, perdonándonos y disimulándonos muchas cosas.

3 Ó tambien: *prometiste con juramentos tantos bienes?*

4 Los chánanéos adoraban á *Beelzebub*, *dios de las moscas;* y lo mismo los egypcios: y el Señor los castigó por medio de tales insectos.

tium insensatorum more viventes.

les entre los animales, y viviendo como niños, sin ningun juicio.

25 *Propter hoc tanquam pueris insensatis judicium in derisum dedisti.*

25 Por lo mismo[1] les diste tú un castigo á manera de escarnio, como á muchachos sin seso.

26 *Qui autem ludibriis et increpationibus non sunt correcti, dignum Dei judicium experti sunt.*

26 Mas los que no se corrigieron con estos escarnios y reprensiones, vinieron á experimentar un castigo digno *del poder* de Dios.

27 *In quibus enim patientes indignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm exterminarentur videntes, illum, quem olim negabant se nosse, verum Deum agnoverunt: propter quod et finis condemnationis eorum venit super illos.*

27 Porque irritados de lo que padecian, y viéndose atormentados por las mismas cosas que creian dioses, y que ellas eran su ruina, reconocieron ser el verdadero Dios aquel á quien en otro tiempo negaban conocer; *pero no dejaron la impiedad.* Por lo cual descargó al cabo sobre ellos la condenacion final.

CAPÍTULO XIII.

Locura de aquellos que adoraron como dioses las obras de Dios, y los ídolos hechos de mano de los hombres.

1 *Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia Dei; et de his quæ videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus attendentes agnoverunt quis esset artifex,*

2 *sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aërem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam, aut solem et lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.*

3 *Quorum si specie delectati, deos putaverunt, sciant quantò his dominator eorum speciosior est; speciei enim generator hæc omnia constituit.*

4 *Aut si virtutem et opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis:*

5 *à magnitudine enim speciei et creaturæ, cognoscibiliter poterit creator horum videri:*

6 *sed tamen adhuc in his minor est querela. Et hi enim fortasse errant,*

1 Vanidad, *y no mas*, son ciertamente todos los hombres en quienes no se halla la ciencia de Dios; y que por los bienes visibles no llegaron á entender el Ser *Supremo*[2]; ni considerando las obras, reconocieron el artífice de ellas;

2 sino que se figuraron ser el fuego, ó el viento, ó el aire ligero, ó las constelaciones de los astros, ó la gran mole de las aguas, ó el sol y la luna los dioses gobernadores del mundo.

3 Que si encantados de la belleza de tales cosas las imaginaron dioses, debieron conocer cuanto mas hermoso es el dueño de ellas; pues el que crió todas estas cosas es el Autor de la hermosura.

4 Ó si se maravillaron de la virtud é influencia de estas criaturas, entender debian por ellas, que aquel que las crió las sobrepuja en poder.

5 Pues de la grandeza y hermosura de las criaturas, se puede á las claras venir en conocimiento de su Criador.

6 Mas sin embargo los tales son menos reprensibles; porque si caen en el error,

1 Enviando contra ellos moscas y otros insectos.

2 Al que dijo: *Yo soy el que soy. Ex. III. v. 14.*

Deum quærentes, et volentes invenire.

7 *Etenim cùm in operibus illius conversentur, inquirunt; et persuasum habent quoniam bona sunt quæ videntur.*

8 *Iterum autem nec his debet ignosci.*

9 *Si enim tantum potuerunt scire, ut possent æstimare sæculum: quomodo hujus Dominum non faciliùs invenerunt?*

10 *Infelices autem sunt, et inter mortuos spes illorum est, qui appellaverunt deos opera manuum hominum, aurum et argentum, artis inventionem, et similitudines animalium, aut lapidem inutilem, opus manus antiquæ.*

11 *Aut si quis artifex faber de silva lignum rectum secuerit, et hujus doctè eradat omnem corticem, et arte suâ usus, diligenter fabricet vas utile in conversationem vitæ,*

12 *reliquiis autem ejus operis, ad præparationem escæ abutatur:*

13 *et reliquum horum, quod ad nullos usus facit, lignum curvum, et verticibus plenum, sculpat diligenter per vacuitatem suam, et per scientiam suæ artis figuret illud, et assimilet illud imagini hominis,*

14 *aut alicui ex animalibus illud comparet, perliniens rubricâ, et rubicundum faciens fuco colorem illius, et omnem maculam, quæ in illo est, perliniens:*

15 *et faciat ei dignam habitationem, et in pariete ponens illud, et confirmans ferro,*

16 *ne fortè cadat, prospiciens illi, sciens quoniam non potest adjuvare se: imago enim est, et opus est illi adjutorium.*

17 *Et de substantia sua, et de filiis suis, et de nuptiis votum faciens inquirit. Non erubescit loqui cum illo, qui sine anima est;*

18 *et pro sanitate quidem infirmum*

puede decirse que es buscando á Dios, y esforzándose por encontrarle.

7 Por cuanto le buscan discurriendo sobre sus obras, de las cuales quedan como encantados por la belleza que ven en ellas.

8 Aunque ni tampoco á estos se les debe perdonar:

9 porque si pudieron llegar por su sabiduría á formar idea, *ó á penetrar* las cosas del mundo, ¿cómo no echaron de ver mas fácilmente al Señor del mundo?

10 Pero malaventurados son, y fundan en cosas muertas sus esperanzas aquellos que llamaron dioses á las obras de la mano de los hombres, al oro y á la plata, labrados con arte, ó á las figuras de los animales, ó á una piedra inútil, obra de mano antigua.

11 Como cuando un artífice *ó escultor* hábil corta del bosque un árbol derecho, y diestramente le quita toda la corteza, y valiéndose de su arte fabríca mañosamente un mueble á propósito para el servicio de la vida,

12 y los restos los recoge para cocer la comida:

13 y á uno de estos restos, que para nada sirve, por estar torcido y lleno de nudos, lo va puliendo á ratos desocupados, y con la pericia de su arte va dándole figura, basta hacer de él la imágen de un hombre,

14 ó darle la semejanza de un animal, pintándole de bermellon, y poniéndole la encarnadura, y cubriéndole todos los agujeros y hendiduras que hay en él;

15 y haciendo despues para la estátua un nicho conveniente, la coloca en la pared, y la afirma con clavos,

16 para que no caiga al suelo, usando con ella de esta precaucion, porque sabe que no puede valerse á sí misma, puesto que es una mera imágen, la cual ha menester ayuda *para sostenerse.*

17 Y sin embargo, ofreciéndole votos, le consulta sobre su hacienda, sobre sus hijos, y sobre sus matrimonios. Ni se corre de hablar con aquello que carece de vida:

18 antes bien suplica por la salud á

deprecatur, et pro vita rogat mortuum, et in adjutorium inutilem invocat:

19 *et pro itinere petit ab eo, qui ambulare non potest: et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum eventu petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.*

un inválido, y ruega por la vida á un muerto, é invoca en su ayuda á un estafermo;

19 y para hacer un viage se encomienda á quien no puede menearse; y para sus ganancias y labores, y el buen éxito de todas las cosas hace oracion al que es inútil para todo[1].

CAPÍTULO XIV.

Necedad y ceguera de los idólatras: descríbese el origen de la idolatría.

1 *Iterum alius navigare cogitans, et per feros fluctus iter facere incipiens, ligno portante se, fragilius lignum invocat.*

2 *Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, et artifex sapientiâ fabricavit suâ.*

3 *Tua autem, Pater, providentia gubernat: quoniam dedisti et in mari viam, et inter fluctus semitam firmissimam,*

4 *ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.*

5 *Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera, propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transeuntes mare per ratem liberati sunt:*

6 *sed et ab initio cum perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit sæculo semen nativitatis, quæ manu tua erat gubernata.*

7 *Benedictum est enim lignum, per quod fit justitia.*

8 *Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud: quia ille quidem operatus est: illud autem cum esset fragile, Deus cognominatus est.*

9 *Similiter autem odio sunt Deo, im-*

1 Asimismo piensa otro en navegar, y estando para surcar las encrespadas olas, invoca un leño mas endeble que aquel en que va[2].

2 A este leño le inventó la codicia de ganar, y fabricóle el artífice con su saber.

3 Mas tu providencia, oh Padre, lleva el timon: por cuanto aun en medio del mar abriste camino *á tu pueblo que huia de Egypto*, y le diste paso segurísimo por entre las olas;

4 demostrando que eres poderoso para salvar de todo riesgo, aun cuando alguno se meta en el mar sin uso del arte.

5 Pero á fin de que no quedasen inútiles las obras de tu sabiduría, por eso es que los hombres fian sus vidas á un débil leño, y atravesando el mar sobre un barco llegan á salvamento.

6 De esta suerte tambien al principio, cuando perecieron *en el diluvio* los soberbios gigantes, una barca fue el refugio de la esperanza de toda la tierra: barca que siendo gobernada por tu mano, conservó la semilla de que habia de renacer el mundo.

7 Porque bendito es el leño que sirve á la justicia;

8 pero maldito es el leño de un ídolo hecho de mano, tanto él como su artífice; éste porque le fabricó, y aquel porque no siendo mas que una cosa frágil recibió el nombre de Dios.

9 Puesto que á Dios le son igualmente

1 Adoramos nosotros las imágenes, por lo que representan; no porque creamos que haya en ellas ninguna virtud.

2 Alude á la figura de Neptuno, ó de Castor y Polux que adoraban los gentiles; y que solian esculpir en la popa del navío.

plus et impietas ejus.

10 *Etenim quod factum est, cum illo, qui fecit, tormenta patietur.*

11 *Propter hoc et in idolis nationum non erit respectus: quoniam creaturæ Dei in odium factæ sunt, et in tentationem animabus hominum, et in muscipulam pedibus insipientium.*

12 *Initium enim fornicationis est exquisitio idolorum: et adinventio illorum corruptio vitæ est;*

13 *neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.*

14 *Supervacuitas enim hominum hæc advenit in orbem terrarum, et ideò brevis illorum finis est inventus.*

15 *Acerbo enim luctu dolens pater, citò sibi rapti filii fecit imaginem; et illum, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam Deum colere cœpit, et constituit inter servos suos sacra et sacrificia.*

16 *Deinde interveniente tempore, convalescente iniqua consuetudine, hic error tanquam lex custoditus est, et tyrannorum imperio colebantur figmenta.*

17 *Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quòd longè essent, è longinquo figura eorum allata, evidentem imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt: ut illum, qui aberat, tanquam præsentem colerent sua sollicitudine.*

18 *Provexit autem ad horum culturam et hos qui ignorabant artificis eximia diligentia.*

19 *Ille enim volens placere illi, qui se assumpsit, elaboravit arte sua, ut similitudinem in melius figuraret.*

20 *Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum, qui ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc Deum æstimaverunt.*

21 *Et hæc fuit vitæ humanæ dece-*

aborrecibles el impío y su impiedad.

10 Por donde asi la obra hecha como el hacedor serán castigados.

11 Y por eso no se perdonará á los mismos ídolos de las naciones: por cuanto á las criaturas de Dios se las hizo servir á la abominacion, y de tentacion para las almas de los hombres, y de lazo para los pies de los insensatos.

12 Pues la invencion de los ídolos fue el orígen de la idolatría [1], y su hallazgo la corrupcion de la vida:

13 porque ni los habia al principio, ni los habrá siempre [2].

14 Sobrevino en el orbe terráqueo la vanidad de los hombres; y con esto se tuvo por muy pronta la muerte de ellos.

15 Hallándose un padre traspasado de acerbo dolor por la prematura y súbita muerte de su hijo, formó de él un retrato; y al que como hombre acababa de morir, comenzó luego á honrarle como á Dios, y estableció entre sus criados [3] ceremonias y sacrificios *para darle culto.*

16 Despues con el discurso del tiempo, tomando cuerpo aquella impía costumbre, el error vino á ser observado como ley, y adorábanse los simulacros por mandato de los tiranos.

17 Y asi hacian traer desde lejos los retratos de aquellos á quienes no podian los hombres honrar personalmente por estar distantes; y exponian á la vista de todos la imágen del Rey, á quien querian tributar honores, á fin de reverenciarle con su culto, como si estuviera presente.

18 La extremada habilidad del artífice atrajo tambien á los ignorantes á este culto;

19 porque deseando complacer al que le hacia trabajar, empleó todos los esfuerzos del arte para sacar mas al vivo la imágen.

20 Con eso embelesado el vulgo con la belleza de la obra, comenzó á calificar por un Dios al que poco antes era honrado como un hombre.

21 Y he aqui como se precipitó en el

1 Véase *Fornicacion.*

2 Esta es una profecia clara de la final destruccion de la idolatría, por medio de la luz del Evangelio.

3 Entre sus cortesanos y vasallos.

ptio: quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus et lignis imposuerunt.

error el género humano; pues los hombres, ó por satisfacer á un *particular* afecto suyo, ó por congraciarse con los Reyes, dieron á las piedras y leños el nombre incomunicable *de Dios.*

22 *Et non suffecerat errasse eos circa Dei scientiam, sed et in magno viventes inscientiæ bello, tot et tam magna mala, pacem appellant.*

22 Ni se contentaron con errar en órden al conocimiento de Dios; sino que viviendo sumamente combatidos de su ignorancia, á un sin número de muy grandes males les dan el nombre de paz, *ó de bienes.*

23 *Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscura sacrificia facientes, aut insaniæ plenas vigilias habentes,*

23 Pues ya sacrificando sus propios hijos, ya ofreciendo sacrificios entre tinieblas, ó celebrando vigilias llenas de *brutales* delirios[1];

24 *neque vitam, neque nuptias mundas jam custodiunt, sed alius alium per invidiam occidit, aut adulterans contristat;*

24 ni respetan las vidas, ni la pureza de los matrimonios, sino que unos á otros se matan por zelos, ó con sus adulterios se contristan.

25 *et omnia commista sunt, sanguis, homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium, tumultus bonorum,*

25 Por todas partes se ve efusion de sangre, homicidios, hurtos y engaños, corrupcion, infidelidad, alborotos, perjurios, vejacion de los buenos[2],

26 *Dei immemoratio, animarum inquinatio, nativitatis immutatio, nuptiarum inconstantia, inordinatio mœchiæ et impudicitiæ.*

26 olvido de Dios, contaminacion de las almas, incertidumbre de los partos, inconstancia de los matrimonios, desórdenes de adulterio y de lascivia:

27 *Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis.*

27 siendo el abominable culto de los ídolos la causa, y el principio y fin de todos los males;

28 *Aut enim dum lætantur, insaniunt; aut certè vaticinantur falsa, aut vivunt injustè, aut pejerant citò.*

28 porque ó hacen locuras en sus fiestas, ó á lo menos fingen oráculos falsos, ó viven en la injusticia, ó perjuran con *suma* facilidad;

29 *Dum enim confidunt in idolis, quæ sine anima sunt, malè jurantes noceri se non sperant.*

29 como que confiados en sus ídolos, que son criaturas inanimadas, no temen que por jurar falso les venga ningun daño.

30 *Utraque ergo illis evenient dignè, quoniam malè senserunt de Deo, attendentes idolis, et juraverunt injustè, in dolo contemnentes justitiam.*

30 Mas por entrambas cosas tendrán su justo castigo: porque entregados á sus ídolos sintieron mal de Dios, y porque juraron injustamente y con dolo, menospreciando la justicia.

31 *Non enim juratorum virtus, sed peccantium pœna perambulat semper injustorum prævaricationem.*

31 Que no es el poder de aquellos *ídolos* por quienes juran, sino la *divina* venganza contra los pecadores la que persigue siempre la prevaricacion de los hombres injustos.

---

1 Puede entenderse esto de las fiestas bacanales.

2 Todo esto es una descripcion de los males que produjo en el mundo la idolatría. *Rom. I. v.* 24. 28.

CAPÍTULO XV.

Accion de gracias á Dios por haber preservado á Israel de la idolatría. Ceguedad de los idólatras, é invectivas contra ellos.

1 *Tu autem, Deus noster, suavis et verus es, patiens, et in misericordia disponens omnia.*

2 *Etenim si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam; et si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati.*

3 *Nosse enim te, consummata justitia est; et scire justitiam, et virtutem tuam, radix est immortalitatis.*

4 *Non enim in errorem induxit nos hominum malæ artis excogitatio, nec umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores,*

5 *cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, et diligit mortuæ imaginis effigiem sine anima.*

6 *Malorum amatores, digni sunt qui spem habeant in talibus, et qui faciunt illos, et qui diligunt, et qui colunt.*

7 *Sed et figulus mollem terram premens, laboriosè fingit ad usus nostros unumquodque vas, et de eodem luto fingit quæ munda sunt in usum vasa, et similiter quæ his sunt contraria: horum autem vasorum quis sit usus, judex est figulus.*

8 *Et cum labore vano deum fingit de eodem luto, ille qui paulò antè de terra factus fuerat, et post pusillum re-*

1 Empero tú, oh Dios nuestro, tú eres benigno, y veraz, y sufrido, y todo lo gobiernas con misericordia.

2 Porque si pecáremos tuyos somos, sabiendo como sabemos tu *poder y* grandeza; y si no pecamos, sabemos que nos cuentas en el número de los tuyos *ó de tus amigos.*

3 Porque el conocerte á tí *con fé viva* es la perfeccion de la justicia[1], y el conocer *ó confesar* tu justicia y poder es la raiz de la inmortalidad[2].

4 Y asi no nos ha inducido á error la humana invencion de un arte mal empleada[3], ni el vano artificio de las sombras de una pintura, ni la efigie entallada y de varios colores,

5 cuya vista excita la concupiscencia en el insensato, que ama la compostura de un retrato muerto, é inanimado[4].

6 Dignos son de poner su esperanza en semejantes cosas *ó en tales deidades,* aquellos que aman el mal; como tambien los que las hacen, los que las aman, y los que les dan culto.

7 Asi es que un alfarero, manejando la blanda greda[5], forma de ella, á costa de su trabajo, toda suerte de vasijas para nuestros usos; y de un mismo barro hace vasos que sirven para cosas limpias, é igualmente otros para cosas que no son tales; siendo el alfarero el árbitro del destino que han de tener los vasos.

8 Y con vana fatiga forma del mismo barro un dios el hombre mortal que poco antes fue formado de la tierra, y

1 Tal es el carácter del justo. *Rom. I. v.* 17. —*III. v.* 28.

2 *Gal. III. v.* 16. Porque el reflexionar que tú eres justo y todopoderoso, inspirándonos un santo temor, nos aleja del pecado y nos estimula á obrar bien.

3 Ó *la maligna invencion de los hombres.* Martini.

4 *Plinio lib. XXXVI. c.* 9. refiere ejemplos sumamente maravillosos de pasiones excitadas por la viveza de ciertas pinturas. Véase *Arnobio contra gent. lib. VI.* Y así no es de admirar que contribuyesen tambien á la propagacion de la idolatría los retratos ó pinturas y bustos de los hombres que se habian distinguido en la sociedad por sus notables hechos, ó elevada clase.

5 Martini: *maneggiando la molle creta.*

ducit se undè acceptus est, repetitus animæ debitum quam habebat.

9 *Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concertatur aurificibus et argentariis; sed et ærarios imitatur, et gloriam præfert, quoniam res supervacuas fingit.*

10 *Cinis est enim cor ejus, et terra supervacua spes illius, et luto vilior vita ejus:*

11 *quoniam ignoravit qui se finxit, et qui inspiravit illi animam quæ operatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.*

12 *Sed et æstimaverunt lusum esse vitam nostram, et conversationem vitæ compositam ad lucrum, et oportere undecumque etiam ex malo acquirere.*

13 *Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terræ materia fragilia vasa, et sculptilia fingit.*

14 *Omnes enim insipientes, et infelices supra modum animæ superbi, sunt inimici populi tui, et imperantes illi:*

15 *quoniam omnia idola nationum Deos æstimaverunt, quibus neque oculorum usus est ad videndum, neque nares ad percipiendum spiritum, neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, sed et pedes eorum pigri ad ambulandum.*

16 *Homo enim fecit illos; et qui spiritum mutuatus est, is finxit illos. Nemo enim sibi similem homo poterit Deum fingere.*

17 *Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis. Melior enim est ipse his quos colit, quia ipse quidem vixit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.*

que muy en breve volverá á reducirse á ella, obligado á restituir la deuda del alma que ha recibido[1].

9 Pero él no se cura del trabajo que le ha de costar, ni de la brevedad de su vida; sino que va á competencia con los artífices de oro y de plata, é imita tambien á los broncistas, y pone su gloria en formar cosas inútiles:

10 pues su corazon es ceniza *ó polvo*, y vil tierra su esperanza[2], y su vida mas despreciable que el barro:

11 como que no conoce al que le ha criado é infundido el alma con que trabaja, é inspirádole el espíritu de vida.

12 Y aun han creido estos ser nuestra vida un juego, y que toda nuestra ocupacion debe reducirse á amontonar riquezas, y que conviene el ganar por cualesquiera medios, aunque sean malos[3].

13 Porque aquel *artífice* que de la frágil materia de la tierra forma vasijas y simulacros, bien conoce que peca mas que todos.

14 Son pues necios, desgraciados y soberbios, mas que alma nacida, todos los que son enemigos de tu pueblo, y que le tienen avasallado:

15 porque creen dioses todos los ídolos de las naciones; los cuales ni pueden usar de los ojos para ver, ni de las narices para respirar, ni de las orejas para oir, ni de los dedos de las manos para palpar, ni aun sus pies son capaces de menearse.

16 Que un hombre *mortal* fue quien los hizo; y recibió prestado el espíritu el que los formó; ni jamás podrá hombre alguno fabricar un dios semejante á sí.

17 Porque siendo, como es, mortal, forma con manos sacrílegas una cosa muerta; siendo él mejor que aquellos á quienes adora, pues él, aunque mortal, ha obtenido la vida, pero aquellos nunca vivirán[4].

---

1 *Luc. XII. v.* 20.

2 *E men pregevole della terra.* Martini.

3 Porque, segun ellos piensan, nada hay que esperar despues de esta vida, y todo se acaba con ella. Por eso los impios ó idólatras en nada piensan sino en satisfacer sus pasiones.

4 Y de aquí es que si el artífice que dió al ídolo su figura, le hubiese podido dar un poco de sentido, agradecido el ídolo adoraría luego á su artífice. *S. Aug. Serm. LV. de verbo Dom.*

18 *Sed et animalia miserrima colunt: insensata enim comparata his, illis sunt deteriora.*

18 Y aun adoran á los mas viles animales[1], que comparados con las demas bestias irracionales, son de peor condicion que estas.

19 *Sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere. Effugerunt autem Dei laudem, et benedictionem ejus.*

19 Ni hay quien pueda observar cosa buena en el aspecto de estas sabandijas *ó animales*; como que ahuyentaron de sí la aprobacion y bendicion de Dios[2].

CAPÍTULO XVI.

Cuán diferentemente trató Dios á los hebréos sus adoradores, que á los idólatras egypcios.

1 *Propter hæc, et per his similia passi sunt dignè tormenta, et per multitudinem bestiarum exterminati sunt.*

1 Por eso fueron justamente atormentados por medio de aquellas mismas *ó semejantes* cosas *que adoraban*, y exterminados por una turba de animales *soeces*[3].

2 *Pro quibus tormentis benè disposuisti populum tuum, quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui, novum saporem, escam parans eis ortygometram:*

3 *ut illi quidem concupiscentes escam, propter ea quæ illis ostensa et missa sunt, etiam à necessaria concupiscentia averterentur. Hi autem in brevi inopes facti, novam gustaverunt escam.*

2 Mas á tu pueblo, en lugar de estos tormentos, le hiciste favores; concediéndole los apetecidos deleites, con traerle por manjar de exquisito sabor gordas codornices[4]:

3 de manera que cuando los otros, bien que hambrientos, perdian las ganas aun del necesario sustento, por el asco de las sabandijas que se les ponian delante de los ojos; estos padeciendo necesidad por un poco de tiempo, lograron *despues* un exquisito manjar.

4 *Oportebat enim illis sine excusatione quidem supervenire interitum exercentibus tyrannidem: his autem tantùm ostendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur.*

4 Porque convenia que á los que se portaban como tiranos, les sobreviniese irremediable ruina, y á estos otros se les mostrase solamente, *con una breve hambre ó mortandad*, de qué manera eran exterminados sus enemigos.

5 *Etenim cum illis supervenit sæva bestiarum ira, morsibus perversorum colubrorum exterminabantur.*

5 Asi que cuando contra ellos se enfurecieron las bestias crueles, perecian de las mordeduras de venenosas[5] serpientes.

6 *Sed non in perpetuum ira tua permansit, sed ad correptionem in brevi*

6 Mas no duró siempre tu enojo, sino que fueron aterrados por un breve tiem-

1 Segun el griego ἔχθιστα *ekthista*, *contrarios*, ó *nocivos*, como lo son muchos de los reptiles.

2 Parece que esto alude á la serpiente, á la cual maldijo el Señor á poco de criada. *Gen. III. v.* 14.

3 De moscones ó tábanos, de moscas, de ratones, etc. Véase *Exod. VIII. v.* 24.— *X. v.* 4.

4 En griego se lee ὀρτυγομήτρα *ortygometra*, que significa *madre de la codorniz*, que es mas grande que las demas, y va delante guiándolas. Pero aqui denota toda especie de codornices gordas y de mas exquisito sabor que las comunes. *Plinio X. c.* 23. Véase *Num. XI. v.* 31.

5 Martini *velenosi. Num. XXI. v.* 6, 9.

turbati sunt, signum habentes salutis ad commemorationem mandati legis tuæ.

17 *Qui enim conversus est, non per hoc quod videbat, sanabatur, sed per te omnium salvatorem:*

8 *in hoc autem ostendisti inimicis nostris, quia tu es, qui liberas ab omni malo.*

9 *Illos enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventa sanitas animæ illorum; quia digni erant ab hujusmodi exterminari.*

10 *Filios autem tuos, nec draconum venenatorum vicerunt dentes: misericordia enim tua adveniens sanabat illos.*

11 *In memoria enim sermonum tuorum examinabantur, et velociter salvabantur, ne in altam incidentes oblivionem, non possent tuo uti adjutorio.*

12 *Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos; sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.*

13 *Tu es enim, Domine, qui vitæ et mortis habes potestatem, et deducis ad portas mortis, et reducis:*

14 *homo autem occidit quidem per malitiam, et cum exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam quæ recepta est:*

15 *sed tuam manum effugere impossibile est.*

16 *Negantes enim te nosse impii, per fortitudinem brachii tui flagellati sunt: novis aquis, et grandinibus, et pluviis*

po para escarmiento, recibiendo luego *en la serpiente de metal* una señal de salud, para recuerdo de los mandamientos de tu Ley:

7 á la cual insignia quien miraba, quedaba sano; no por virtud del objeto que veía, sino por tí, oh Salvador de todos *los hombres*:

8 con lo que demostraste á nuestros enemigos que tú eres el que libras de todo mal.

9 Pues que ellos perecieron mordidos[1] de las langostas y moscas, sin que se hallase remedio para su vida; porque merecian ser consumidos de semejantes insectos.

10 Mas contra tus hijos ni aun los dientes de dragones venenosos pudieron prevalecer, porque acudió á curarlos tu misericordia.

11 Y *solo* eran puestos á prueba, á fin de que se acordasen de tus preceptos; presto, empero, quedaban curados, para que no sucediese que cayendo en un profundo olvido *de tu Ley*[2] no pudiesen gozar de tu socorro.

12 Porque no fue yerba, ni ningun emplasto suave[3] lo que los sanó, sino que fue tu palabra, oh Señor[4], la cual sana todas las cosas.

13 Pues tú eres, oh Señor, el dueño de la vida y de la muerte, y tú *nos* conduces hasta las puertas de la muerte, y *nos* haces volver atrás desde ellas.

14 Un hombre bien puede matar á otro por malicia; pero salido que haya el espíritu, no puede hacerle volver, ni hará tornar el alma de allí donde ha sido recibida:

15 mas el huir de tu mano es cosa imposible.

16 Así los impíos, que negaban conocerte, fueron azotados por tu fuerte brazo, siendo perseguidos de extrañas llu-

---

1 *Martini.* Eran heridos (*punti*).

2 Mart. *perdutane affatto la memoria.*

3 La voz *malagma* es griega derivada del verbo μαλάσσω *malassoo, ablandar*, de donde el castellano *malva*.

4 En el verso 7 se dice que fueron curados *por Dios Salvador de todos:* aqui por la *palabra de Dios*, y lo mismo dice *David Ps. CVI. v.* 20.: de todo lo cual se ve como la *serpiente de metal* era figura de Christo, que vino á curar todos nuestros males. *Núm. XXI.* Tambien puede decirse que la *palabra de Dios*, escrita en los libros sagrados, es un remedio universal para todas las dolencias espirituales del hombre, como dice S. Agustin. Lo mismo S. Juan Chrys. *hom. XII. in Gen.*

persecutionem passi, et per ignem consumpti.

17 *Quod enim mirabile erat, in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat: vindex est enim orbis justorum.*

18 *Quodam enim tempore mansuetabatur ignis, ne comburerentur quæ ad impios missa erant animalia; sed ut ipsi videntes scirent, quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem.*

19 *Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis, exardescebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret.*

20 *Pro quibus angelorum esca nutrivisti populum tuum, et paratum panem de cælo præstitisti illis sine labore, omne delectamentum in se habentem, et omnis saporis suavitatem.*

21 *Substantia enim tua dulcedinem tuam, quam in filios habes, ostendebat; et deserviens uniuscujusque voluntati, ad quod quisque volebat, convertebatur.*

22 *Nix autem et glacies sustinebant vim ignis, et non tabescebant: ut scirent quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens in grandine et pluvia coruscans.*

23 *Hic autem iterum ut nutrirentur justi, etiam suæ virtutis oblitus est.*

24 *Creatura enim tibi factori deserviens, exardescit in tormentum adversus injustos: et lenior fit ad benefaciendum pro his, qui in te confidunt.*

25 *Propter hoc et tunc in omnia*

vias[1], de pedriscos y de tempestades, y consumidos por el fuego.

17 Y lo mas maravilloso era que el fuego en *la misma* agua que lo apaga todo, tenia mayor actividad; porque todas las criaturas se arman para vengar á los justos.

18 A veces pues se amansaba el fuego, para no quemar á los animales enviados *de Dios* contra los impíos; á fin de que viéndolo ellos mismos, acabasen de conocer que por juicio de Dios eran perseguidos.

19 Otras veces el fuego, contra *ó sobre* su natural virtud, ardia en el agua para consumir las producciones de aquella tierra maldita.

20 Al contrario, alimentaste á tu pueblo con manjar de ángeles, y le suministraste del cielo un pan aparejado sin fatiga suya, que contenia en sí todo deleite, y la suavidad de todos los sabores[2].

21 Y asi este tu sustento demostraba cuán dulce eres para con tus hijos; y acomodándose al gusto de cada uno, se trasmutaba en lo que cada cual queria.

22 Por otra parte la niebla y el hielo resistian á la fuerza del fuego, y no se derretian; para que viesen *los tuyos* como arrasaba las cosechas de los enemigos aquel fuego que ardia y relampagueaba en medio del granizo y de la lluvia.

23 Pero aqui, al contrario, olvidóse el fuego de su misma actividad; para que tuviesen los justos de qué alimentarse.

24 Porque la criatura sirviéndote á tí, Hacedor suyo, redobla los ardores para atormentar á los injustos, y los mitiga en beneficio de aquellos que en tí confian.

25 Por eso entonces tambien *el maná*,

---

1 Extraordinarias en Egypto. Ó quizá, lluvias de sangre. *Exod. IX. v.* 23.

2 Véase *Heb. IX. v.* 4.—*II. Paral. V.* 10. Del maná se puede decir que era un manjar hecho por los ángeles en las nubes; ó bien que era digno de los mismos ángeles, si estos necesitasen alimentarse. Y en un sentido espiritual era figura de Christo oculto debajo de las especies sacramentales. *Ps. LXXVII. v.* 25.—*Exod. XVI. v.* 14.—*S. Agustin lib. II. Retract.* c. 20. afirma que el *maná* tomaba el gusto ó sabor que deseaban los hebréos, si estos eran fieles y lo comian con gratitud y ánimo devoto; pero para los que no lo hacian así, era una cosa comun: lo mismo dice *S. Gregorio lib. VI. Moral.* 9., *S. Gerónimo, etc.* En lo que se figuraba tambien lo que sucede con los que reciben *el pan eucharístico*, que contiene todos los deleites para el hombre espiritual, y es como pan ordinario para el hombre carnal. *I. Cor. XI. v.* 29. Parece que en el verso 25 de este capitulo se indica la admirable virtud del *maná*.

transfigurata, omnium nutrici gratiæ tuæ deserviebat, ad voluntatem eorum, qui à te desiderabant:

criatura tuya, tomando el gusto de todos los manjares, servia á tu benéfica voluntad sustentadora de todos, acomodándose al deseo de aquellos que á tí recurrian:

26 *ut scirent filii tui, quos dilexisti, Domine, quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat.*

26 á fin de que tus hijos, oh Señor, de tí tan amados, reconociesen que no tanto son los frutos naturales los que alimentan á los hombres: sino que tu palabra es la que sustenta á los que creen en tí.

27 *Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis calefactum tabescebat:*

27 Y en verdad que aquel *maná* que no podia ser consumido del fuego, calentado al mas leve rayo del sol, luego se deshacia:

28 *ut notum omnibus esset, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, et ad ortum lucis te adorare.*

28 para que supiesen todos que era necesario adelantarse al sol para *recoger* tu bendicion, y adorarte así que amanece.

29 *Ingrati enim spes tanquam hybernalis glacies tabescet, et disperiet tanquam aqua supervacua.*

29 Porque la esperanza del ingrato, como la escarcha del invierno se deshará, y desaparecerá como agua perdida.

CAPÍTULO XVII.

Circunstancias memorables de las horrendas tinieblas de Egypto.

1 *Magna sunt enim judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua: propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.*

1 Grandes son, oh Señor, tus juicios, é inefables tus obras. Por eso las almas privadas de la ciencia *ó luz celestial*, cayeron en el error.

2 *Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ; vinculis tenebrarum et longæ noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt.*

2 Pues cuando los inicuos *egypcios se* persuadian poder oprimir al pueblo santo, fueron ligados con cadenas de tinieblas[1] y de una larga noche, encerrados dentro de sus casas, y yaciendo en ellas *como* excluidos de la eterna Providencia;

3 *Et dum putant se latere in obscuris peccatis, tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, paventes horrendè, et cum admiratione nimia perturbati.*

3 y mientras creian poder quedar escondidos con sus negras maldades, fueron separados unos de otros con el velo tenebroso del olvido, llenos de horrendo pavor, y perturbados con grandísimo asombro.

4 *Neque enim quæ continebat illos spelunca, sine timore custodiebat: quoniam sonitus descendens perturbabat illos, et personæ tristes illis apparentes pavorem illis præstabant.*

4 Porque ni las cavernas en que se habian metido los libraban del miedo; sino que un *horrible* estruendo, que se sentia, los aterraba, y aparecíanseles horrorosos[2] fantasmas, que los llenaban de espanto.

5 *Et ignis quidem nulla vis poterat*

5 No habia ya fuego, por grande que

1 Por ser tan densas, que casi se podian palpar. *Exod. X. v.* 21.; y así nadie se movia del lugar en que se hallaba.

2 *Orribili. Martini.*

illis lumen præbere, nec siderum limpidæ flammæ illuminare poterant illam noctem horrendam.

6 *Apparebat autem illis subitaneus ignis, timore plenus; et timore perculsi illius, quæ non videbatur, faciei, æstimabant deteriora esse quæ videbantur:*

7 *et magicæ artis appositi erant derisus, et sapientiæ gloriæ correptio cum contumelia.*

8 *Illi enim qui promittebant timores et perturbationes expellere se ab anima languente, hi cum derisu pleni timore languebant.*

9 *Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat, transitu animalium et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant; et aërem, quem nulla ratione quis effugere posset, negantes se videre.*

10 *Cùm sit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis: semper enim præsumit sæva, perturbata conscientia.*

11 *Nihil enim est timor nisi proditio cogitationis auxiliorum.*

12 *Et dum ab intus minor est expectatio, majorem computat inscientiam ejus causæ, de qua tormentum præstat.*

13 *Illi autem qui impotentem verè noctem, et ab infimis, et ab altissimis inferis supervenientem, eumdem somnium dormientes,*

14 *aliquando monstruorum exagitabantur timore, aliquando animæ deficiebant traductione: subitaneus enim illis et insperatus timor supervenerat.*

15 *Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.*

16 *Si enim rusticus quis erat, aut*

fuese, que pudiése alumbrarlos; ni el claro resplandor de las estrellas podia esclarecer aquella horrenda noche.

6 Al mismo tiempo de repente les daban en los ojos terribles fuegos *ó relámpagos*; y aturdidos por el temor de aquellos fantasmas, que veian confusamente, imaginábanse mas terribles todos los objetos.

7 Allí fueron escarnecidas las ilusiones del arte mágica, y afrentosamente castigada la jactancia de su sabiduría[1].

8 Pues los que prometian desterrar de los ánimos abatidos los temores y las perturbaciones, esos mismos llenos de terror estaban con vergüenza suya desmayados.

9 Porque aunque nada de monstruoso solia espantarlos; aquí despavoridos con el pesar *contínuo* de las bestias, y los silbidos de las serpientes, se morian de miedo, y hubieran elegido no percibir el aire, lo que nadie puede evitar de ningun modo.

10 Porque la maldad, siendo *como es* medrosa, trae consigo el testimonio de su propia condenacion; pues una conciencia agitada presagia siempre cosas atroces.

11 Ni es otra cosa el temor, sino el pensar que está uno destituído de todo auxilio.

12 Y cuanto menos dentro de sí espera socorro el hombre, tanto mas grande le parece aquella causa desconocida que le atormenta.

13 Lo cierto es que los que en aquella noche, verdaderamente intolerable y salida de lo mas inferior y profundo del infierno, dormian el mismo sueño,

14 unas veces eran agitados por el temor de los espectros; otras desfallecian sus almas de abatimiento, sobresaltados de un terror repentino é inesperado.

15 Y si alguno de ellos llegaba á caer, allí quedaba como preso y encerrado en una cárcel, sin *necesidad* de cadenas de hierro[2].

16 Pues, ó bien fuese algun labrador,

1 Por el castigo é ignominia que sobrevino á los magos ó sábios de Pharaon.

2 Esta necesidad de permanecer en un mismo sitio sin poderse mover, representa el estado inmutable y violento de los condenados.

pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset, ineffugibilem sustinebat necessitatem.

17 *Unâ enim catenâ tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrentis nimium,*

18 *aut sonus validus præcipitatarum petrarum, aut ludentium animalium cursus invisus, aut mugientium valida bestiarum vox, aut resonans de altissimis montibus Echo, deficientes faciebant illos præ timore.*

19 *Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, et non impeditis operibus continebatur.*

20 *Solis autem illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum, quæ superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.*

ó un pastor, ó jornalero que trabajase en el campo, se hallaba sorprendido, y envuelto en aquella insuperable angustia;

17 porque todos quedaban aprisionados con una misma cadena de tinieblas: donde ya el susurro de los vientos, ya el canto suave de las aves entre las frondosas ramas de los árboles, ya el ímpetu de corrientes caudalosas de agua,

18 ya el recio estruendo de peñascos que se desgajaban, ya el correr de los animales, que andaban retozando, y á los cuales no divisaban, ya el fuerte alarido de las bestias que ahullaban, ya el eco resonante en las concavidades de montes altísimos, los hacia desfallecer de espanto.

19 Y entre tanto todo el resto del mundo estaba iluminado de clarísima luz, y se ocupaba sin embarazo alguno en sus labores ordinarias.

20 Solamente sobre ellos reinaba una profunda noche, imágen ds aquellas *eternas* tinieblas, que despues les aguardaban: por cuyo motivo se hacian ellos mas insoportables á sí mismos que las tinieblas[1].

CAPÍTULO XVIII.

Una columna de fuego alumbra á los hebréos. Mata un ángel á todos los primogénitos de los egypcios. Aaron intercede por su pueblo.

1 *Sanctis autem tuis maxima erat lux, et horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eadem passi erant, magnificabant te:*

2 *et qui antè læsi erant, quia non lædebantur, gratias agebant; et ut esset differentia, donum petebant.*

3 *Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, et solem sine læsura boni hospitii præstitisti.*

1 Entre tanto, *Señor*, gozaban tus santos, *ó escogidos*, de una grandísima luz: y oian sí las voces de los egypcios, pero sin verlos. Y dábante á tí la gloria de que no padeciesen las mismas angustias,

2 tributándote gracias porque no eran maltratados *de ellos*, como antes lo habian sido: y pedíante la merced de que subsistiese esta diferencia.

3 Por lo cual al ir por un camino desconocido tuvieron por guia una luminosa columna de fuego *haciendo tú que brillára sobre ellos un* sol que no los incomodaba en el descanso de sus mansiones[2].

1 Ninguna angustia hay ni mayor tormento para el alma, que el remordimiento que le causan las propias maldades. *Sanct. Aug. in Ps. XLV.*

2 Otros traducen: *que sin molestarlos*, los guiase *en su feliz peregrinacion.*

4 *Digni quidem illi carere luce, et pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen sæculo dari.*

5 *Cùm cogitarent justorum occidere infantes, et uno exposito filio, et liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, et pariter illos perdidisti in aqua valida.*

6 *Illa enim nox antè cognita est à patribus nostris, ut verè scientes quibus juramentis crediderunt, animæquiores essent.*

7 *Suscepta est autem à populo tuo sanitas quidem justorum, injustorum autem exterminatio.*

8 *Sicut enim læsisti adversarios: sic et nos provocans magnificasti.*

9 *Absconsè enim sacrificabant justi pueri bonorum, et justitiæ legem in concordia disposuerunt: similiter et bona et mala recepturos justos, patrum jam decantantes laudes.*

10 *Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.*

11 *Simili autem pœna servus cum Domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus.*

12 *Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant: quoniam uno momento, quæ erat præclarior natio illorum, exterminata est.*

13 *De omnibus enim non credentes*

4 A la verdad bien merecian los otros el quedar privados de la luz, y padecer una cárcel de tinieblas, ya que tenian encarcelados á tus hijos, por cuyo medio se comenzaba á comunicar al mundo la luz inmaculada de la Ley[1].

5 Y cuando resolvieron el quitar la vida á los infantes de los justos, y libraste para castigo suyo á *Moysés*, uno de ellos que habia sido expuesto *sobre las aguas*, tú les quitaste muchísimos de sus hijos; y á ellos mismos los ahogaste en los abismos de las aguas[2].

6 Fué aquella noche previamente anunciada á nuestros padres, para que conociendo *por este suceso* la verdad de las promesas juradas *por tí*, á que habian dado crédito, estuviesen mas confiados.

7 Y con esto vió tu pueblo á un mismo tiempo la salvacion de los justos, y el exterminio de los malvados.

8 Que asi como castigaste á los enemigos, asi á nosotros nos ensalzaste llamándonos *á tu servicio*.

9 Porque los justos *israelitas*, hijos de los santos *Patriarcas*, te ofrecian en secreto el sacrificio *del cordero*, y de comun acuerdo establecieron esta ley de justicia, que los justos se ofrecian recibir igualmente los bienes como los males, cantando ya los himnos de los Patriarcas[3].

10 Mientras tanto resonaban los desentonados gritos de los enemigos, y oíase el llanto de los que se lamentaban por la muerte de los niños:

11 estando afligidos con la misma pena el esclavo y el amo, y padeciendo el mismo castigo el hombre plebeyo que el Rey.

12 Todos pues igualmente tenian *el dolor de ver* innumerables muertos, que habian perecido con el mismo género de muerte; ni ya bastaban los vivos para enterrarlos; pues en un momento fue extirpada la mas noble porcion de su prole.

13 Entonces los que antes á ninguna

1 Ya observaban el sábado, la circuncision, y poco antes habia sido instituida la Pascua.
2 *Exodi I. v. 16.—II. v. 3.—XIV. v. 27.*

3 Alabando á Dios como sus padres se lo habian enseñado.

propter veneficia, tunc verò primùm cum fuit exterminium primogenitorum; spoponderunt populum Dei esse.

cosa creian (por engaño de los hechiceros) luego que acaeció el exterminio de los primogénitos, reconocieron que aquel era el pueblo de Dios.

14 *Cum enim quietum silentium contineret omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet,*

14 Y cuando un tranquilo silencio ocupaba todas las cosas, y la noche, siguiendo su curso, se hallaba en la mitad del camino[1],

15 *omnipotens sermo tuus de cœlo à regalibus sedibus, durus debellator in mediam exterminii terram prosilivit,*

15 tu omnipotente palabra, *oh Señor*, desde el cielo, desde tu real solio, *cual* terrible campeon, saltó de repente en medio de la tierra condenada al exterminio;

16 *gladius acutus insimulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad cœlum attingebat stans in terra.*

16 y con una aguda espada que traia tu irresistible decreto, á su llegada derramó por todas partes la muerte; y estando sobre la tierra alcanzaba hasta el cielo.

17 *Tunc continuò visus somniorum malorum turbaverunt illos, et timores supervenerunt insperati.*

17 Entonces visiones de sueños funestos los llenaron de turbacion, y sobrecogiéronlos imprevistos temores.

18 *Et alius alibi projectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis.*

18 Y arrojados medio muertos unos en una parte, otros en otra, mostraban la causa de su muerte;

19 *Visiones enim, quæ illos turbaverunt, hæc præmonebant, ne inscii, quare mala patiebantur, perirent.*

19 porque las mismas fantasmas que los habian turbado, los habian antes advertido de esto, á fin de que no muriesen sin saber la causa del castigo que padecian[2].

20 *Tetigit autem tunc et justos tentatio mortis, et commotio in eremo facta est multitudinis: sed non diu permansit ira tua.*

20 Tambien los justos *ó israelitas* estuvieron un tiempo en peligro de muerte; y la muchedumbre experimentó calamidades en el Desierto; pero no duró mucho tu enojo.

21 *Properans enim homo sine querela deprecari pro populis, proferens servitutis suæ scutum, orationem et per incensum deprecationem allegans, restitit iræ, et finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.*

21 Porque acudió á toda priesa un varon irreprensible á interceder por el pueblo: embrazó *Aaron* el escudo de su *sagrado* ministerio, la oracion: y presentando con el incienso la súplica, contrastó á la ira, y puso fin al azote[3], mostrando ser siervo tuyo.

22 *Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armaturæ potentiâ, sed verbo illum, qui se vexabat, subjecit, juramenta parentum, et testamentum commemorans.*

22 Calmó luego el desórden, y no con las fuerzas del cuerpo, ni con el poder de las armas, sino con la sola palabra desarmó *al ángel exterminador* que le afligia, haciendo presente *á Dios* los juramentos y alianza hecha con los Patriarcas;

1 Es una alegoria muy propia y expresiva del nacimiento del Verbo de Dios; el cual por antigua tradicion se cree que nació de la Virgen María á la media noche. *Tertul. Cont. Marcion. lib. V. c. 9.—S. Aug. in Ps. X. v. 9.*

2 De este lugar parece inferirse que el ángel los heria de muerte, y que tardaban algun tiempo en morir, para mayor dolor de los padres.

3 En la Vulgata se lee *necessitati*; porque era un mal que el pueblo no podia evitar.

23 *Cùm enim jam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit, et amputavit impetum, et divisit illam quæ ad vivos ducebat viam.*

23 porque cuando ya *los israelitas* caian muertos á montones unos sobre otros, se puso *Aaron* de por medio, y cortó la cólera, y le impidió el pasar hácia los vivos.

24 *In veste enim poderis, quam habebat, totus erat orbis terrarum; et parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat.*

24 Por cuanto en la vestidura talar que llevaba, estaba simbolizado todo el mundo; como tambien los gloriosos nombres de los Patriarcas estaban esculpidos en los cuatro órdenes de piedras, y grabado en la tiara de su cabeza tu grande *é inefable* Nombre.

25 *His autem cessit qui exterminabat, et hæc extimuit; erat enim sola tentatio iræ sufficiens.*

25 A estas cosas pues cedió el Exterminador, y respetólas [1]: pues bastaba ya esta sola muestra del enojo *de Dios*.

CAPÍTULO XIX.

Los egypcios perecen por su obstinacion, y los israelitas se salvan milagrosamente.

1 *Impiis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit. Præsciebat enim et futura illorum:*

1 Mas sobre los impíos *egypcios*, descargó la ira, sin misericordia hasta el fin: como que *el Señor* estaba previendo lo que les habia de acontecer.

2 *quoniam cum ipsi permisissent ut se educerent, et cum magna sollicitudine præmisissent illos, consequebantur illos pœnitentiâ acti.*

2 Porque despues de haber ellos permitido á los hebréos que se marchasen, y aun habiéndoles dado *mucha* priesa para que saliesen, arrepentidos luego les iban al alcance.

3 *Adhuc enim inter manus habentes luctum, et deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpserunt cogitationem inscientiæ; et quos rogantes projecerant, hos tanquam fugitivos persequebantur:*

3 De modo que estando todavía cubiertos de luto, derramando lágrimas sobre los sepulcros de los muertos, tomaron otra resolucion, propia de su locura, y pusiéronse á perseguir como á fugitivos á los mismos que habian hecho marchar á fuerza de ruegos:

4 *ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas; et horum, quæ acciderant, commemorationem amittebant, ut quæ deerant tormentis, repleret punitio;*

4 á este fin *ó fatal paradero* los conducia una bien merecida necesidad [2]; y llegaron á perder la memoria de las cosas que les habian acaecido, para que el *inminente* castigo pusiese el colmo al resto de sus tormentos;

---

1 Aaron peleaba, digámoslo así, contra el Angel exterminador principalmente con la oracion á Dios; pero tambien con la memoria de los santos Patriarcas, cuyos nombres estaban esculpidos en su pectoral ó *racional*, y con el inefable nombre que contenia la lámina de oro que llevaba en su frente. Así la Iglesia, despues de acudir á Dios con las oraciones con que implora su misericordia, se vale tambien del sagrado leño de la cruz, y de las reliquias é imágenes de los santos.

2 Hija de su maleado corazon. Esta necesidad es la inclinacion misma y propension del corazon maleado, que se va tras del mal con placer, y casi sin reflexion: mas siempre les queda la libertad de no hacer el mal.

5 *et populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem novam mortem invenirent.*

5 y asi tu pueblo pasase milagrosamente *el mar*, en el cual hallasen ellos un nuevo género de muerte.

6 *Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis præceptis, ut pueri tui custodirentur illæsi.*

6 Porque las criaturas todas, cada una en su género, obedeciendo á tus preceptos, tomaban una nueva forma, á fin de que tus hijos se conservasen ilesos.

7 *Nam nubes castra eorum obumbrabat, et ex aqua quæ antè erat, terra arida apparuit, et in Mari rubro via sine impedimento, et campus germinans de profundo nimio:*

7 Así es que una nube hacia sombra á su campamento; y donde antes habia agua, apareció tierra enjuta, y un camino sin tropiezo en medio del mar Rojo, y en el profundo abismo una verde pradería,

8 *per quem omnis natio transivit, quæ tegebatur tuá manu, videntes tua mirabilia et monstrua.*

8 por la cual atravesó todo el pueblo *de Israel*, protegido de tu *poderosa* mano, viendo tus maravillas y portentos.

9 *Tanquam enim equi depaverunt escam, et tanquam agni exultaverunt, magnificantes te, Domine, qui liberasti illos.*

9 Por lo que, á manera de caballos bien pacidos, y como corderillos, daban brincos de alegria, engrandeciéndote á tí, oh Señor, que los libraste.

10 *Memores enim erant adhuc eorum, quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muscas, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.*

10 Pues se acordaban todavia de aquellas cosas que habian sucedido allá donde moraron como forasteros; cuando en vez de crias de animales produjo la tierra moscas, y en lugar de peces echó fuera el rio muchedumbre de ranas.

11 *Novissimè autem viderunt novam creaturam avium, cùm adducti concupiscentiá postulaverunt escas epulationis.*

11 Y aun despues vieron una nueva creacion de aves, cuando llevados del antojo pidieron viandas delicadas.

12 *In allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortygometra; et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine illis, quæ antè facta erant, argumentis per vim fulminum: justè enim patiebantur secundùm suas nequitias.*

12 Porque para contentar su apetito vinieron volando del mar *grandes* codornices: pero sobre los *egypcios* pecadores habian llovido venganzas, precediendo los mismos fenómenos que antes, *esto es*, tempestades de rayos: pues justamente eran castigados á medida de sus maldades;

13 *Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt, alii quidem ignotos non recipiebant advenas, alii autem bonos hospites in servitutem redigebant.*

13 puesto que su inhospitalidad fue mucho mas inhumana *que la de los de Sodoma*. Porque si estos no acogieron á unos forasteros desconocidos, los egypcios á huéspedes sus bienhechores los reducian á la esclavitud.

14 *Et non solum hæc, sed et alius quidam respectus illorum erat: quoniam inviti recipiebant extraneos.*

14 Ni es de considerar solamente esto, sino que hay otra diferencia en aquellos *de Sodoma*, y es que *ya* hospedaban de mala gana á unos extraños:

15 *Qui autem cum lætitia receperunt hos, qui eisdem usi erant justitiis, sævissimis afflixerunt doloribus.*

15 mas estos afligian con cruelísimos trabajos á los mismos que habian acogido con alegría, y que vivian bajo de las mismas leyes.

16 *Percussi sunt autem cæcitate: sicut illi in foribus justi, cum subitaneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostii sui quærebat.*

16 Por lo que fueron castigados con la ceguera; al modo que lo fueron aquellos otros delanté de la puerta del justo *Lot*, cuando, envueltos en repentinas tinieblas, andaban buscando cada uno la puerta de su casa[1].

17 *In se enim elementa dum convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, et omnia suum sonum custodiunt: unde æstimari ex ipso visu certò potest,*

17 Porque cuando los elementos cambian entre sí sus propias funciones, ó *se trastornan*, sucede lo que en un salterio que varía sus conciertos, bien que cada cuerda retenga el propio sonido; como se puede conocer evidentemente por la misma experiencia.

18 *Agrestia enim in aquatica convertebantur; et quæcumque erant natantia, in terram transibant.*

18 A este modo las criaturas terrestres se hacian acuátiles, y las que nadaban se pasaban á la tierra.

19 *Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua extinguentis naturæ obliviscebatur.*

19 El fuego, excediendo su condicion, conservaba su actividad en medio del agua, y el agua se olvidaba de su natural virtud de apagar.

20 *Flammæ è contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec dissolvebant illam, quæ facilè dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificasti populum tuum, Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore, et in omni loco assistens eis.*

20 Al contrario las llamas no dañaban á los cuerpos de los animales, de suyo combustibles, que andaban dentro de ellas, ni derretian *el maná*, aquel delicioso manjar, que se deshacia tan facilmente como la escarcha[2]. Así que, oh Señor, en todo y por todo engrandeciste á tu pueblo, y le honraste, ni te desdeñaste de asistirle en todo tiempo y en todo lugar.

---

1 Esta ceguera era un impedimento puesto en los ojos, que les estorbó ver por un poco de tiempo; ó para dejar de ver todos los objetos, ó algunos particularmente, como la puerta de la casa de Lot, ect. *Gen. XIX. v.* 11.

2 Antes *c. XVI. v.* 20.—*Exod. XVI. v.* 14.

FIN DEL LIBRO DE LA SABIDURIA.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DEL ECCLESIÁSTICO.

Así llamaron los latinos á este libro, que entre los griegos se conoce con el nombre de Sabiduría de Jesus, hijo de Sirac. *Tal vez fue llamado* Ecclesiástico, *por el freciente uso que se hacia de él en la Iglesia para la instruccion y edificacion de los fieles: ó á imitacion del* Ecclesiastés, *por considerar al escritor de este libro como el* predicador *de toda buena y sana doctrina; por cuya razon tambien los griegos le llamaban el* Panareto *(esto es, discurso que abraza todas las virtudes)* de Jesus, hijo de Sirac. *El año 245 antes de Jesu-Christo, reinando en Egypto Ptholoméo Evergetes, hijo de Ptholoméo Filadelfo, se estableció alli Jesus, hijo de Sirac, judío de Jerusalem, y tradujo al griego este libro, que Jesus su abuelo habia compuesto en hebreo. Se escribió en tiempo del pontífice Onías I, cuyo hijo, Simon el Justo, segun le llama Josefo, es elogiado en el capítulo 50 de este libro. Se ha perdido el original hebreo: pero existia en tiempo de San Gerónimo; quien dice (en el prefacio á los libros de Salomon y en la carta 115) que le habia visto con el título de* Parábolas.

Los judíos no le han puesto en el número de sus libros canónicos, *ó porque el* cánon de los Libros Sagrados *estaba ya hecho cuando se formó este libro del* Ecclesiástico, *ó porque habla mas claramente de lo que ellos quisieran del misterio de la Santísima Trinidad. Véanse cap. I. v. 5. — XXIV. 5. — LI. 14. etc. De aqui provendria que en algunas iglesias, compuestas de judíos convertidos, se leia este libro con edificacion de los fieles; mas sin reconocérsele como* canónico. *Pero ya Clemente Alejandrino y otros Padres de los primeros siglos le citan con el nombre de* Escritura sagrada. *San Cypriano, San Ambrosio, y S. Agustin le tenian ya por* canónico; *y por tal fue declarado por los Concilios tercero de Cartago, cánon 47, y de Roma en tiempo del Papa Gelasio, ademas del de Francfort del año 794, y del octavo de Toledo, y finalmente en el concilio de Trento.*

Algunos críticos han dicho con mucha ligereza que en la traduccion griega hay cosas que no estarian en el original hebreo, como la conclusion del cap. L. v 27 y siguientes, y la oracion del último capítulo; pues el Jesus, autor del libro (dicen) vivia en Jerusalem, y no bajo la dominacion de un Rey, á quien pudiesen acusarle. No han leido que (segun Josefo, libro XII. cap. I. de las Antigüedades) *Ptholoméo I se apoderó de Jerusalem, y maltrató mucho á los judíos. En la version latina sí que hay algunas cosas, aunque de poca importancia, que no se leen en el griego.*

Se acostumbra citar este libro con la abreviatura Eccli., *para distinguirle del* Ecclesiastés, *que se cita con la de* Ecclés.

PRÓLOGO[1]

DE JESUS HIJO DE SIRAC,

SOBRE EL ECCLESIÁSTICO.

Multorum nobis, et magnorum, per legem et prophetas, aliosque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est: in quibus oportet laudare Israel doctrinæ et sapientiæ causâ: quia non solùm ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquam se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis, et prophetarum, et aliorum librorum, qui nobis à parentibus nostris traditi sunt, voluit et ipse scribere aliquid horum, quæ ad doctrinam et sapientiam pertinent: ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis, in quibus videmur, sequentes imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solùm hæc; sed et ipsa lex, et prophetæ, ceteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptholemæi Evergetis regis, post quam perveni in Ægyptum,

Muchas y grandes cosas se nos han enseñado en la Ley, y por medio de los Profetas, y de otros que vinieron despues de ellos: de donde con razon merecen ser alabados los israelitas por su erudicion y doctrina; puesto que no solamente los mismos que escribieron estos discursos hubieron de ser muy instruidos, sino que tambien los extrangeros pueden asimismo llegar *por su medio* á ser muy hábiles, tanto para hablar como para escribir. De aqui es que mi abuelo Jesus, despues de haberse aplicado con el mayor empeño á la lectura de la Ley y de los Profetas, y de otros libros que nos dejaron nuestros padres, quiso él tambien escribir algo de estas cosas, tocantes á la doctrina y á la sabiduría, á fin de que los deseosos de aprender, bien instruidos en ellas, atiendan mas y mas á su deber, y se mantengan firmes en vivir conforme á la Ley. Os exhorto, pues, á que acudais con benevolencia, y con el mas atento estudio, á emprender esta lectura, y que nos perdoneis, si algunas veces os pareciere que al copiar este retrato de la sabiduría flaqueamos en la composicion, *ó aliño* de las palabras[2]; porque las palabras hebreas pierden mucho de su fuerza trasladadas á otra lengua[3]. Ni

1 Este prólogo es del traductor griego, nieto del autor, y del mismo nombre.

2 Ó no traducimos palabra por palabra. Otros traducen: *si en algunos pasages queriendo presentar toda la belleza y energía del original, no podemos hallar palabras para expresar todo el sentido; porque las voces hebréas no tienen la misma fuerza trasladadas á una lengua extrangera.*

3 Es sumamente difícil, por no decir imposible, que un libro traducido en otro idioma no pierda parte de su nativa belleza, y tambien de la fuerza ó energía que tienen en su original ciertas frases ó modismos: fuerza que es peculiar de cada lengua, y á veces del tiempo en que vivia el escritor. El autor de este prólogo alega el ejemplo de la traduccion de los libros de Moysés y de los Profetas hecha por insignes y doctísimos varones; mas no por eso pudieron trasladar á la copia

et cùm multum temporis ibi fuissem, inveni ibi libros relictos, non parvæ neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi, et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum; et multa vigilia attuli doctrinam in spatio temporis, ad illa quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.

es solo este libro, sino que la misma Ley y los Profetas, y el contexto de los demas libros son no poco diferentes de cuando se anuncian en su lengua original. Despues que yo llegué á Egypto á los treinta y ocho años, en el reinado del rey Ptholomeo Evergetes, *ó el Benéfico*; habiéndome detenido allí mucho tiempo, encontré *varios* libros[1] que se habian dejado, de no poca ni despreciable doctrina. Por lo cual juzgué útil y necesario emplear mi diligencia y trabajo en traducir este libro, y asi en todo aquel espacio de tiempo empleé muchas vigilias y no pequeño estudio en concluir y dar á luz *la version de* este libro, para utilidad de aquellos que desean aplicarse, y aprender de qué manera deben arreglar sus costumbres los que se han propuesto vivir segun la Ley del Señor.

---

la magestad y gracia del original hebréo. Seguramente habla de la que hicieron los *Setenta* y dos sábios de su nacion por órden de Ptholoméo Filadelfo. "Esta dificultad de traducir los Divinos libros sube mucho de punto, *dice el sábio jesuita P. Sanchez*, con la lejanía de los tiempos en que fueron escritos, la obscuridad de las usanzas de entonces, del pais, plantas, y varias cosas que se han perdido. De donde nace el necesitar tales versiones de notas, á lo menos eruditas, que dèn luz de todas aquellas cosas, etc." De donde se infiere cuán necesario es el estudio de la lengua hebréa para conocer la fuerza ó energia de muchas palabras de la Sagrada Escritura.

1 Segun el griego: *un ejemplar de este libro*.

LIBRO DEL ECCLESIASTICO.

CAPÍTULO PRIMERO.

Que la sabiduría tiene su origen de Dios, cuyo santo temor y amor la acompañan siempre, y por consiguiente tambien las demas virtudes.

1 *Omnis sapientia à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.*

2 *Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est?*

3 *Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?*

4 *Prior omnium creata est sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo.*

5 *Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata æterna.*

6 *Radix sapientiæ cui revelata est, et astutias illius quis agnovit?*

7 *Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressùs illius quis intellexit?*

8 *Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.*

9 *Ipse creavit illam in Spiritu sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est.*

1 Toda sabiduría [1] viene del Señor Dios, y con él estuvo siempre y existe ántes de los siglos.

2 ¿Quién ha contado las arenas del mar, y las gotas de la lluvia, y los dias de los siglos *que durará el mundo*? ¿La altura del cielo, y la extension de la tierra, y la profundidad del abismo quién la ha medido?

3 Pues y la sabiduría de Dios, la cual precede á todas las cosas, ¿quién es el que la ha comprendido?

4 La sabiduría fue criada *ó engendrada* ante todas las cosas, y la luz de la inteligencia existe desde la eternidad.

5 El Verbo de Dios en las alturas es la fuente de la sabiduría, y sus corrientes los mandamientos eternos [2].

6 ¿El origen de la sabiduría á quién ha sido revelado? ¿ni quién conoce sus trazas *ó arcanos*?

7 ¿El arte *con que obra* la sabiduría, á quién ha sido jamas descubierto y manifestado? ¿ni quién pudo entender la multiplicidad de sus designios?

8 Solo el Criador, Altísimo, Omnipotente, y Rey grande, y sumamente terrible, que está sentado sobre su trono, y es el Señor Dios:

9 éste es el que la dió el ser en el Espíritu Santo, y la comprendió, y numeró, y midió [3].

1 El nombre de *Sabiduría* conviene no solamente á las tres Divinas Personas, sino particularmente á la segunda, que es el *Verbo eterno* engendrado por el Padre; de esta se habla en el verso 5. Se dá tambien el nombre de *sabiduría* á la luz y conocimientos que Dios comunica á los ángeles y á los hombres. Y asi es que algunas cosas de las que se dicen en este libro, y en los del *Ecclesiastés*, *Sabiduría*, *Proverbios*, *etc.* solamente convienen á la Sabiduría increada, y otras á la criada. *Prov. VIII. v.* 22.—*Job XXVIII. v.* 12.—*Sap. VII. v.* 26.—*S. Th. I. P. quæst. XLI. art.* 3. *ad* 4.

2 *Deut. IV. v.* 6.

3 Conoció todo lo que hizo, *Sap. XI. v.* 21.

10 *Et effudit illam super omnia opera sua, et super omnem carnem secundùm datum suum, et præbuit illam diligentibus se.*

10 Y derramóla sobre todas sus obras, y sobre toda carne, segun su liberalidad *y bondad*, y comunicóla á los que le aman.

11 *Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.*

11 El temor del Señor es gloria y justo motivo de gloriarse; y es alegría y corona de triunfo.

12 *Timor Domini delectavit cor, et dabit lætitiam, et gaudium, et longitudinem dierum.*

12 El temor del Señor recreará el corazon, y dará contento, y gozo, y larga vida.

13 *Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die defunctionis suæ benedicetur.*

13 Al que teme al Señor le irá felizmente en sus postrimerías, y será bendito en el dia de su muerte [1].

14 *Dilectio Dei honorabilis sapientia.*

14 El amor de Dios es gloriosa sabiduría.

15 *Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.*

15 Aquellos á quienes ella se manifiesta, ámanla luego que la ven, y que reconocen sus grandes obras [2].

16 *Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulva concreatus est, cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur.*

16 El principio de la sabiduría es el temor del Señor, el cual es criado con los fieles en el seno materno, y acompaña *siempre* á las *santas y* escogidas mugeres, y se da á conocer en *la conducta de* los justos y fieles.

17 *Timor Domini, scientiæ religiositas.*

17 El temor del Señor es la santificacion de la ciencia [3].

18 *Religiositas custodiet et justificavit cor, jucunditatem atque gaudium dabit.*

18 La religion guarda y justifica el corazon: ella da gozo y alegría *al alma.*

19 *Timenti Dominum bene erit, et in diebus consummationis illius benedicetur.*

19 Quien teme al Señor será feliz, y bendito será en el dia de su fallecimiento.

20 *Plenitudo sapientiæ est timere Deum, et plenitudo à fructibus illius.*

20 El colmo de la sabiduría consiste en temer á Dios, y sus frutos sacian *al hombre.*

21 *Omnem domum illius implebit à generationibus, et receptacula à thesauris illius.*

21 Llenará toda su casa de bienes, y de sus tesoros todas las recámaras.

22 *Corona sapientiæ timor Domini, replens pacem, et salutis fructum;*

22 Corona de la sabiduría es el temor del Señor, el cual da paz cumplida y frutos de salud:

23 *et vidit, et dinumeravit eam: utraque autem sunt dona Dei.*

23 él conoce la sabiduría, y la calcula; mas lo uno y lo otro son dones de Dios.

24 *Scientiam et intellectum prudentiæ sapientia compartietur; et gloriam tenentium se, exaltat.*

24 La sabiduría reparte la ciencia y la prudente inteligencia, y acrecienta la gloria de aquellos que la poseen.

25 *Radix sapientiæ est timere Do-*

25 La raiz de la sabiduría es el temor

---

1 Esta bendicion es la vida eterna, en cuya posesion entrará el justo despues de esta vida mortal.

2 Todo lo puede la caridad. *I. Cor. XIII.*

3 Martini traduce: *Es la ciencia religiosa.* Es el culto religioso que damos á Dios, fundado en la verdadera ciencia y conocimiento de las cosas divinas.

minum; et rami illius longævi.

26 *In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas: execratio autem peccatoribus sapientia.*

27 *Timor Domini expellit peccatum:*

28 *nam qui sine timore est, non poterit justificari: iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.*

29 *Usque in tempus sustinebit patiens, et posteà redditio jucunditatis.*

30 *Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, et labia multorum enarrabunt sensum illius.*

31 *In thesauris sapientiæ significatio disciplinæ:*

32 *execratio autem peccatori, cultura Dei.*

33 *Fili concupiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi.*

34 *Sapientia enim et disciplina timor Domini; et quod beneplacitum est illi,*

35 *fides, et mansuetudo, et adimplebit thesauros illius.*

36 *Ne sis incredibilis timori Domini; et ne accesseris ad illum duplici corde.*

37 *Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizeris in labiis tuis.*

38 *Attende in illis, ne fortè cadas, et adducas animæ tuæ inhonorationem.*

39 *et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagogæ elidat te:*

40 *quoniam accessisti malignè ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallaciâ.*

del Señor [1], y sus ramos son de larga vida.

26 En los tesoros de la sabiduría se halla la inteligencia y la ciencia religiosa; mas para los pecadores la sabiduría es abominacion.

27 El temor del Señor destierra el pecado:

28 quien no tiene este temor, no podrá ser justo; porque su cólera exaltada es su ruina.

29 Por algun tiempo tendrá que sufrir el que padece *tribulaciones*, mas despues será consolado.

30 El hombre sensato retendrá en el pecho, hasta cierto tiempo, sus palabras; y los labios de muchos celebrarán su prudencia.

31 En los tesoros de la sabiduría están las máximas de la buena conducta de vida;

32 pero el pecador detesta la piedad *ó servicio de Dios.*

33 Hijo, si deseas la sabiduría, guarda los mandamientos, y Dios te la concederá:

34 pues que la sabiduría y la disciplina vienen del temor del Señor, y lo que le agrada,

35 es la fe *ó confianza en él*, y la mansedumbre: *al que tiene estas virtudes* le colmará de tesoros.

36 No seas rebelde [2] al temor del Señor; ni acudas á él con corazon doble.

37 No seas hipócrita delante de los hombres, ni ocasiones con tus labios tu propia ruina:

38 ten cuidado de ellos, á fin de que no caigas, y acarrees sobre ti la infamia;

39 descubriendo Dios tus secretos, y abatiéndote en medio de la synagoga,

40 por haberte acercado al Señor con malignidad, estando tu corazon lleno de doblez y engaño [3].

---

1 Del temor del Señor nace la ciencia práctica, que es toda virtud y santidad; y los ramos, que son las virtudes ú obras buenas, duran para siempre, y producen una recompensa eterna.

2 Esto es, no seas rebelde, ó no rehuses fiarte y entregarte todo al temor de Dios.

3 Aun durante la vida suele castigar Dios á los hipócritas, haciendo que se hagan públicas sus iniquidades, y que queden cubiertos de ignominia, pero esta ignominia es nada en cotejo de la eterna confusion é infamia de que quedarán cubiertos en el juicio final.

CAPÍTULO II.

Con qué espíritu debamos servir al Señor, y sufrir por él. Efectos del temor de Dios.

1 *Fili accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, et timore, et præpara animam tuam ad tentationem.*

2 *Deprime cor tuum, et sustine: inclina aurem tuam: et suscipe verba intellectus; et ne festines in tempore obductionis.*

3 *Sustine sustentationes Dei: conjungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua.*

4 *Omne, quod tibi applicitum fuerit, accipe; et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe:*

5 *quoniam in igne probatur aurum et argentum: homines verò receptibiles in camino humiliationis.*

6 *Crede Deo, et recuperabit te; et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.*

7 *Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus; et non deflectatis ab illo ne cadatis.*

8 *Qui timetis Dominum, credite illi; et non evacuabitur merces vestra.*

9 *Qui timetis Dominum, sperate in illum; et in oblectationem veniet vobis misericordia.*

10 *Qui timetis Dominum, diligite illum; et illuminabuntur corda vestra.*

11 *Respicite, filii, nationes hominum; et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.*

12 *Quis enim permansit in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit eum, et despexit illum?*

1 Hijo, en entrando en el servicio de Dios, persevera firme en la justicia y en el temor, y prepara tu alma para la tentacion[1].

2 Humilla tu corazon, y ten paciencia: inclina tus oidos, y recibe los consejos prudentes, y no agites tu espíritu en tiempo de la oscuridad *ó tribulacion.*

3 Aguarda con paciencia lo que esperas de Dios. Estréchate con Dios, y ten paciencia, á fin de que en adelante sea mas próspera tu vida.

4 Acepta *gustoso* todo cuanto te enviare[2], y en medio de los dolores sufre con constancia, y lleva con paciencia tu abatimiento:

5 pues al modo que en el fuego se prueba el oro y la plata, así los hombres aceptos *á Dios* se prueban en la fragua de la tribulacion.

6 Confia en Dios, y él te sacará á salvo; y endereza tu camino, y espera en él: conserva su temor, hasta el fin de tus dias.

7 Vosotros los temerosos del Señor aguardad con paciencia su misericordia; y nunca os desvieis de él, porque no caigais.

8 Los que temeis al Señor, creed *ó confiad en él;* pues no se malogrará vuestro galardon.

9 Los que temeis al Señor, esperad en él: que su misericordia vendrá á consolaros.

10 Los que temeis al Señor, amadle; y serán iluminados vuestros corazones.

11 Contemplad, hijos, las generaciones de los hombres[3]; y veréis como ninguno, que confió en el Señor, quedó burlado.

12 Porque ¿quién perseveró en sus mandamientos que fuese desamparado? ¿Ó quién le invocó que haya sido despreciado?

---

1 *Matth. IV. v. 1.—I. Tim. III. v. 12.*
2 Sea próspero, sea adverso. *Job II. v. 10.*
3 Ó lo que ha pasado en todos los siglos.

13 *Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata; et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.*

14 *Væ duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis.*

15 *Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo; et ideo non protegentur ab eo.*

16 *Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.*

17 *Et quid facient, cùm inspicere cœperit Dominus?*

18 *Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius; et qui diligunt illum, conservabunt viam illius.*

19 *Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei; et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.*

20 *Qui timent Dominum, præparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas.*

21 *Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius,*

22 *dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.*

23 *Secundùm enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.*

13 Pues Dios es benigno y misericordioso, y en el dia de la tribulacion perdonará los pecados; y es el protector de todos los que de veras le buscan.

14 ¡Ay del que es de corazon doble y de labios malvados, y de manos facinerosas, y del pecador que anda sobre la tierra por dos senderos [1]!

15 ¡Ay de los hombres de corazon flojo *y tibio*, que no confian en Dios! que por lo mismo no serán de él protegidos.

16 ¡Ay de los que pierden el sufrimiento, y abandonan los caminos rectos, y se van por sendas torcidas!

17 ¿Qué harán cuando comience el Señor su juicio?

18 Los que temen al Señor no serán desobedientes á su palabra; y los que le aman seguirán constantemente el camino del Señor.

19 Los que temen al Señor inquirirán las cosas que le sean agradables; y aquellos que le aman estarán penetrados de su *santa* Ley.

20 Los que temen al Señor prepararán sus corazones; y en la presencia de él santificarán sus almas [2].

21 Los que temen al Señor guardan sus mandamientos; y conservarán la paciencia hasta el dia que los visite,

22 diciendo *entre sí*: Si no hacemos penitencia, caerémos en las manos del Señor [3] y no en manos de hombres.

23 Porque cuanto él es grande, otro tanto es misericordioso.

CAPÍTULO III.

De la honra debida á los padres: alábase la modestia y mansedumbre: repréndese la curiosidad en la inteligencia de los Divinos misterios: se nos recomienda la misericordia y compasion para con el prójimo.

1 *Filii sapientiæ, ecclesia justorum;*

1 Los hijos *ó discípulos* de la sabi-

---

1 Nadie puede servir á dos señores, á Dios y al mundo. Jesu-Christo quiere poseer él solo y por entero el corazon del hombre, que compró con el precio de su sangre, etc. *S. Aug. Tract. IX. in Joan.*

2 En el griego ταπεινώσουσι *tapeinosousi*, se humillarán; pues el que se humilla delante de Dios, se santifica.

3 Que es cosa espantosa para los que se obstinan en el pecado; pues cuanto el Señor es sufrido y paciente, otro tanto será severo y rigoroso para los que abusan de su misericordia.

et natio illorum, obedientia et dilectio.

2 *Judicium patris audite filii, et sic facite ut salvi sitis.*

3 *Deus enim honoravit patrem in filiis; et judicium matris exquirens, firmavit in filios.*

4 *Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis, et in oratione dierum exaudietur.*

5 *Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.*

6 *Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur.*

7 *Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore; et qui obedit patri, refrigerabit matrem.*

8 *Qui timet Dominum, honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.*

9 *In opere et sermone, et omni patientia honora patrem tuum,*

10 *ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.*

11 *Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.*

12 *Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, ejus confusio:*

13 *gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sine honore.*

14 *Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius;*

15 *et si defecerit sensu, veniam da, et ne spernas eum in virtute tua: eleemosyna enim patris non erit in oblivione.*

16 *Nam pro peccato matris restituetur*

duría forman la congregacion de los justos: y la estirpe *ó índole* de ellos, no es otra cosa que obediencia y amor.

2 Escuchad, hijos, los preceptos de vuestro padre, y hacedlo asi si quereis salvaros.

3 Porque Dios quiso que el padre sea honrado de los hijos, y vindica y confirma la autoridad de la madre sobre ellos.

4 Quien ama á Dios [1] alcanzará el perdon de los pecados, y se abstendrá de ellos; y será oido siempre que le ruegue.

5 Como quien acumula tesoros, así es el que tributa honor á su madre.

6 Quien honra á su padre, tendrá consuelo en sus hijos, y al tiempo de su oracion será oido.

7 El que honra á su padre, vivirá larga vida; y da consuelo á la madre quien al padre obedece.

8 Quien teme al Señor, honra á los padres; y sirve, como á sus señores, á los que le dieron el ser.

9 Honra á tu padre con obras y con palabras y con toda paciencia [2];

10 para que venga sobre tí su bendicion, la cual te acompañe hasta el fin.

11 La bendicion del padre afirma las casas de los hijos; pero la maldicion de la madre las arruina *hasta* los cimientos.

12 No te alabes de aquello que es la afrenta de tu padre, porque no es gloria tuya su ignominia;

13 puesto que de la buena reputacion del padre resulta gloria al hombre, y es desdoro del hijo un padre [3] sin honra.

14 Hijo, alivia la vejez de tu padre, y no le des pesadumbres en su vida;

15 y si llegare á volverse como un niño, compadécele, y jamas le desprecies por tener tú mas vigor que él; porque la beneficencia *ó caridad* con el padre no quedará en olvido.

16 Por *sobrellevar* los defectos de la

1 Del texto griego, y de lo que ántes y despues se dice se vé que se habla del que ama á Dios respetando á sus padres, etc.

2 Estas palabras *con toda paciencia*, deben meditarlas aquellos hijos que quieren excusarse con el mal genio ó rarezas de sus padres. Porque se debe sufrir su condicion, aunque sea áspera, y obedecerles en todo como no se oponga á la Ley de Dios, ó pueda hacerse lícitamente.

3 En el griego se lee μήτηρ *meter*, madre.

tibi bonum,

17 *et in justitia ædificabitur tibi; et in die tribulationis commemorabitur tui; et sicut in sereno glacies, solventur peccata tua.*

18 *Quàm malæ famæ est, qui derelinquit patrem: et est maledictus à Deo, qui exasperat matrem.*

19 *Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligeris.*

20 *Quantò magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam:*

21 *quoniam magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur.*

22 *Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.*

23 *Non est enim tibi necessarium, ea quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.*

24 *In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non eris curiosus.*

25 *Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.*

26 *Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.*

27 *Cor durum habebit malè in novissimo, et qui amat periculum, in illo peribit.*

28 *Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur.*

madre *en su decrepitud* recibirás tu recompensa.

17 *Asi* la justicia será el fundamento de tu *casa ó* edificio; y en el dia de la tribulacion habrá quien se acuerde de tí: y como en un dia sereno se deshace el hielo, asi se disolverán tus pecados.

18 ¡Oh cuán infame es el que á su padre desampara! ¡Y cómo es maldito de Dios aquel que exaspera á su madre!

19 Hijo, haz tus cosas con mansedumbre, y sobre ser alabado, serás amado de los hombres.

20 Cuanto fueres mas grande, tanto mas debes humillarte en todas las cosas[1], y hallarás gracia en el acatamiento de Dios:

21 porque Dios es el solo grande en poder[2], y él es honrado de los humildes.

22 No te metas en inquirir lo que es sobre tu capacidad, ni en escudriñar aquellas cosas que exceden tus fuerzas[3]; sino piensa siempre en lo que te tiene mandado Dios, y no seas curioso escudriñador de sus muchas obras.

23 Porque no te es necesario el ver por tus ojos los ocultos arcanos *de Dios*.

24 No quieras escudriñar con ansia las cosas supérfluas, ni indagar curiosamente las muchas obras de Dios[4].

25 Porque muchas cosas se te han enseñado que sobrepujan la humana inteligencia.

26 Á muchos sedujo la falsa opinion que formaron de ellas; y sus conjeturas sobre dichas cosas los han tenido en el error.

27 El corazon duro lo pasará mal al fin *de la vida*; y quien ama el peligro perecerá en él.

28 El corazon que sigue dos caminos[5] no tendrá buen suceso, y el hombre de corazon depravado hallará en ellos su ruina.

---

1 *Philip. II. v.* 3.

2 *Solo Dios es grande, etc.*

3 El Sábio, despues de haber establecido la humildad de corazon, habla de la del espíritu ó entendimiento, que consiste en vencer la curiosidad ó el vano deseo de saber cosas inútiles ó perjudiciales, ó que nuestro entendimiento debe creer y venerar, sin querer escudriñarlas.

4 No quieras devanarte los sesos por cosas supérfluas. Huye toda vana curiosidad, especialmente en materias que Dios ha querido que *creyeses* sin comprenderlas; y piensa de contínuo en aquello que Dios te ha mandado que hicieses para conseguir la vida eterna, y en cumplirlo puntualmente.

5 *Cap. II. v.* 14.

29 *Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum.*

30 *Synagogæ superborum non erit sanitas: frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelligetur.*

31 *Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.*

32 *Sapiens cor et intelligibile abstinebit se à peccatis, et in operibus justitiæ successus habebit.*

33 *Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis;*

34 *et Deus prospector est ejus qui reddit gratiam: meminit ejus in posterum, et in tempore casûs sui inveniet firmamentum.*

29 El corazon perverso *ú obstinado* se irá cargando de dolores [1]; y el pecador añadirá pecados á pecados.

30 La reunion de los soberbios es incorregible; porque la planta del pecado se arraigará en ellos, sin que lo adviertan.

31 El corazon del sábio se deja conocer en *la adquisicion de* la sabiduría, y el oido bien dispuesto escuchará á ésta con sumo anhelo.

32 El *hombre de* corazon sábio y prudente se guardará de pecar; y por las obras buenas será prosperado.

33 El agua apaga el fuego ardiente, y la limosna resiste *ó expía* los pecados [2].

34 Y Dios es el proveedor *y remunerador* del que hace bien *al prójimo* [3], y se acuerda de él [4] para lo venidero; y al tiempo de su caida hallará apoyo.

CAPÍTULO IV.

Inculca la limosna y el estudio de la sabiduría, y encarga mucho la defensa de la verdad.

1 *Fili, eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas à paupere.*

2 *Animam esurientem ne despexeris; et non exasperes pauperem in inopia sua.*

3 *Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.*

4 *Rogationem contribulati ne abjicias; et non avertas faciem tuam ab egeno.*

5 *Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, et non relinquas quærentibus tibi retrò maledicere:*

6 *maledicentis enim tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius: exaudiet autem eum qui fecit illum.*

1 Hijo, no defraudes al pobre de su limosna [5]; ni vuelvas á otra parte tus ojos por no verle.

2 No desprecies al que padece hambre, ni exasperes al pobre en su necesidad.

3 No aflijas el corazon del desvalido, ni dilates el socorro al que se halla angustiado.

4 No deseches el ruego del atribulado, ni tuerzas tu rostro al menesteroso.

5 No apartes *desdeñosamente* tus ojos del mendigo, irritándole; ni des ocasion á los que te piden, de que te maldigan por detras.

6 Porque escuchada será *de Dios* la imprecacion del que te maldijere en la amargura de su alma; y oirle ha su Criador [6].

---

1 *Rom. II. v.* 5.
2 *Matth. V. v.* 7.—*Dan. IV. v.* 24.
3 *Tob. IV. v.* 11.
4 Ó de su limosna.
5 Segun el griego quiere decir: *del sustento de su vida.*
6 *Exod. XXII. v.* 23.—*Prov. XXII. v.* 13, Si el pobre es virtuoso y sufre con paciencia, esto mismo es una tácita imprecacion contra el rico que le desatiende ó desprecia: si el pobre es malo, aunque condena Dios su impaciencia; oye sus imprecaciones contra el rico, duro é inhumano, y le castiga.

7 *Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.*

8 *Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine.*

9 *Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi; et non acidè feras in anima tua.*

10 *In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum;*

11 *et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserebitur tui magis quàm mater.*

12 *Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præibit in via justitiæ;*

13 *et qui illam diligit, diligit vitam; et qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus.*

14 *Qui tenuerint illam, vitam hæreditabunt; et quò introibit, benedicet Deus.*

15 *Qui serviunt ei, obsequentes erunt sancto; et eos, qui diligunt illam, diligit Deus.*

16 *Qui audit illam, judicabit Gentes; et qui intuetur illam, permanebit confidens.*

17 *Si crediderit ei, hæreditabit illam, et erunt in confirmatione creaturæ illius;*

18 *quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.*

19 *Timorem et metum, et probationem inducet super illum; et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.*

20 *Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum:*

7 Muéstrate afable á la turba de los pobres, y humilla tu corazon al anciano, y baja tu cabeza delante de los grandes.

8 Inclina sin desden tu oido al pobre, y paga tu deuda[1], y respóndele con benignidad y mansedumbre.

9 Libra de la mano del soberbio al que sufre la injuria, y no se te haga esto gravoso.

10 En el juzgar sé misericordioso con los huérfanos, *portándote* como padre, y como esposo de su *pobre* madre.

11 Y serás tú como un hijo obediente al Altísimo, y este *Señor* será para contigo mas compasivo que una madre.

12 La sabiduría infunde vida á sus hijos, y acoge á los que la buscan, y va delante de ellos en el camino de la justicia;

13 y *así* quien la ama, ama la vida; y los que solícitos la buscaren, gozarán de su suavidad.

14 Los que la poseyeren, heredarán la vida *eterna;* y donde ella entrare, allí echará Dios su bendicion.

15 Los que la sirven, rinden obsequio al Santo *por esencia;* y Dios ama á los que la aman.

16 Quien la escucha, juzgará[2] las naciones[3]; y quien tiene fijos en ella los ojos, reposará seguro.

17 Si en ella pone su confianza, la tendrá por herencia, cuya posesion será confirmada en sus hijos.

18 Porque la sabiduría anda con él, y le prueba desde el principio, en medio de las tentaciones.

19 Para probarle le conduce entre temores y sustos[4], y le pone en prensa con el rigor de su enseñanza, hasta explorar todos sus pensamientos, y fiarse ya del corazon de él.

20 Entónces le afirmará *en la virtud*, le allanará el camino, le llenará de alegría,

1 Ó el socorro que le debes como á hombre.
2 Ó gobernará con equidad. Véase *Juicio*.
3 Este futuro *juzgará* ó gobernará, y otros semejantes, significan únicamente que el varon que sigue los consejos de la sabiduría será fuerte y digno de que se le confie el gobierno de los pueblos. *Menoch.*
4 Habla el Sábio de las diferentes tribulaciones ó penas que padecen los que desean servir á Dios, *ó vivir piadosamente;* y advierte que no por eso debemos desmayar, porque es cierto que Dios nos las envia para purificarnos y hacernos mas dignos de él. *Menoch.*

21 *et denudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum justitiæ.*

22 *Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.*

23 *Fili, conserva tempus, et devita à malo.*

24 *Pro anima tua ne confundaris dicere verum:*

25 *est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.*

26 *Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium.*

27 *Ne reverearis proximum tuum in casu suo:*

28 *nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.*

29 *In lingua enim sapientia dignoscitur: et sensus et scientia, et doctrina in verbo sensati; et firmamentum in operibus justitiæ.*

30 *Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere.*

31 *Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato.*

32 *Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii:*

33 *pro justitia agonizare pro anima tua, et usque ad mortem certa pro ju-*

21 le descubrirá sus arcanos, y le enriquecerá con un tesoro de ciencia, y de conocimiento de la justicia.

22 Mas si se desviare, le desamparará, y le entregará en poder del *pecado* su enemigo[1].

23 Hijo *mio*, ten cuenta del tiempo, *empléale bien*, y huye del mal.

24 No te avergüences de decir la verdad cuando se trata de tu alma,

25 porque hay vergüenza que conduce al pecado, y hay tambien vergüenza que acarrea la gloria y la gracia *de Dios*.

26 No tengas *pues* miramiento á nadie, si ha de ser en daño tuyo; ni mientas á costa de tu alma.

27 No respetes á tu prójimo cuando cae *ó peca:*

28 *repréndele*, y no reprimas tu palabra *ó aviso*, cuando puede ser saludable: no encubras tu sabiduría en ocasion en que debes ostentarla[2].

29 Porque la lengua es la que hace conocer la sabiduría; y la prudencia y la discrecion y la ciencia se echan de ver en las palabras del hombre sensato: mas su fuerza[3] consiste en las obras buenas.

30 Por ningun caso contradigas á la palabra de verdad, y avergüénzate de la mentira en que has caido por tu ignorancia *ó temeridad*.

31 No tengas vergüenza de confesar tus pecados; mas no te rindas á nadie para pecar[4].

32 No quieras resistir en su cara al poderoso[5]; no intentes detener el ímpetu de una riada;

33 pero por la justicia, pugna *hasta el último aliento* para bien de tu alma;

---

1 Segun el griego: *en poder de su ruina.*

2 Despues de haber dicho que por un falso respeto ó consideracion no deje de reprender al prójimo cuando ve que lo merece, ni le imite en su caida por miramientos mundanos, le hace ver que tiene obligacion de emplear y de manifestar su sabiduria cuando lo exige la gloria de Dios, ó la utilidad nuestra ó del prójimo.

3 Y persuasivo lenguaje.

4 Por respeto suyo. Otros traducen: *mas ni á todo hombre descubras tus faltas.* Algunos expositores creen que el Eclesiástico quiere decir aqui que se eviten los dos extremos: esto es, el de aquellos que por una inconsiderada y nociva vergüenza, hija las mas veces de la soberbia, no quieren manifestar sus pecados á nadie; y la de los que inconsideradamente los dicen á cualquiera, y aun los publican. De esto se colige el discernimiento y prudencia con que hemos de escoger la persona con la cual tratemos las cosas de nuestra alma, y de cuya direccion nos valgamos para no desviarnos de la senda de la virtud. *No todos*, dice el P. Sanchez, *tienen la ciencia para dirigir bien al pecador.*

5 Cuando se trate solamente de bienes temporales, y no te obligue la conciencia.

stitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

combate por la justicia hasta la muerte, porque Dios peleará por tí contra tus enemigos, *y los arrollará.*

34 *Noli citatus esse in lingua tua, et inutilis, et remissus in operibus tuis.*

35 *Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.*

36 *Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.*

34 No seas precipitado en hablar, y remiso y negligente en tus obras.

35 No seas en tu casa como un leon, aterrando á tus domésticos, y oprimiendo á tus súbditos.

36 No esté tu mano extendida para recibir, y encogida para dar[1].

CAPÍTULO V.

Contra la vana confianza en las riquezas y en la misericordia de Dios para pecar con mas libertad; y contra otros vicios.

1 *Noli attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita: nihil enim proderit in tempore vindictæ et obductionis.*

2 *Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui;*

3 *et ne dixeris: Quomodò potui? aut quis me subjiciet propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit.*

4 *Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens redditor.*

5 *De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum.*

6 *Et ne dicas: Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.*

7 *Misericordia enim et ira ab illo citò proximant, et in peccatores respicit ira illius.*

8 *Non tardes converti ad Dominum,*

1 No pongas tu confianza en las riquezas inicuas[2], y no digas: Tengo lo bastante para vivir; porque de nada te servirá eso al tiempo de la *divina* venganza y de la oscuridad *de la muerte.*

2 Cuando seas poderoso, no sigas los depravados deseos de tu corazon;

3 ni andes diciendo: ¡Gran poder es el mio! ¿Quién podrá hacerme dar razon de mis acciones[3]? pues Dios segurísimamente tomará *de tí terrible* venganza.

4 Tampoco digas: Yo pequé; ¿y qué mal me ha venido *por eso?* Porque el Altísimo, aunque paciente *y sufrido,* da el pago merecido[4].

5 Del pecado perdonado no quieras estar sin temor[5]; ni añadas pecados á pecados.

6 No digas: ¡Oh, la misericordia del Señor es grande! él me perdonará mis muchos pecados.

7 Porque tan pronto como ejerce su misericordia, ejerce su indignacion, y con ésta tiene fijos sus ojos sobre el pecador[6].

8 No tardes en convertirte al Señor,

---

1 *Act. XX. v.* 35.

2 Y siempre engañosas. Todas las riquezas pueden ser llamadas *inicuas* ó *injustas*, ya porque son ocasion frecuente de iniquidad, ya porque muchas veces son adquiridas injustamente, si no por los mismos que las poseen, á lo menos por aquellos de quienes las han heredado; ó en fin porque los impíos creen que en ellas consiste toda la felicidad. *Menoch.*

3 Ni ponerme á mí la ley? *Ps. XI. v.* 5.— *Dan. IV.—Is. XXXVI.*

4 *Rom. II. v.* 5.

5 Teme siempre que la llaga no vuelva á abrirse con otro pecado. *Eccles. IX. v.* 1.— *Conc. Trid. Ses. IV.*

6 Se dirige este aviso contra el pecador obstinado y endurecido, para que no confie vanamente en la misericordia divina.

et ne differas de die in diem.

9 Subitò enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.

10 Noli anxius esse in divitiis injustis: non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictæ.

11 Non ventiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam; sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.

12 Esto firmus in via Domini, et in veritate sensùs tui, et scientiâ, et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.

13 Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas; et cum sapientia proferas responsum verum.

14 Si est tibi intellectus, responde proximo: sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris.

15 Honor et gloria in sermone sensati, lingua verò imprudentis subversio est ipsius.

16 Non appelleris susurro, et lingua tua ne capiaris, et confundaris.

17 Super furem enim est confusio et pœnitentia, et denotatio pessima super bilinguem: susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia.

18 Justifica pusillum, et magnum similiter.

ni lo difieras de un dia para otro;

9 porque de repente sobreviene su ira, y en el dia de la venganza acabará contigo.

10 No tengas *pues* ansia de adquirir riquezas injustas[1]: porque de nada te aprovecharán en el dia de la oscuridad y de la venganza.

11 No te vuelvas á todos vientos, ni quieras ir por cualquier camino; porque de eso se convence reo todo pecador que usa doble lenguage.

12 Mantente firme en el camino del Señor, y en la verdad de tus sentimientos, y en tu *saber ó* ciencia; y vaya *siempre* contigo la palabra de paz y de justicia.

13 Escucha con cachaza *ó sosiego* lo que te dicen; á fin de que lo entiendas, y puedas dar con prudencia una cabal respuesta[2].

14 Si tienes inteligencia[3], responde al prójimo; pero si no, ponte la mano sobre la boca, para que no te cojan en alguna palabra indiscreta, y quedes avergonzado.

15 El honor y la gloria *acompañan* al discurso del hombre sensato: mas la lengua del imprudente viene á ser la ruina de éste.

16 Guárdate de ser chismoso *ó detractor*, y de que tu lengua sea para tí un lazo y motivo de confusion.

17 Porque el ladron cae en la confusion y arrepentimiento *al verse sorprendido*; y el hombre de doble lenguage en una infamia grandísima: pero el chismoso *ó detractor* se acarrea el odio, la enemistad, y el oprobio.

18 Haz igualmente justicia á los pequeños y á los grandes.

CAPÍTULO VI.

Elogio de la verdadera amistad. Cuán árduo es el conseguir la sabiduría, y con cuanta ansia debe buscarse.

1 Noli fieri pro amico inimicus proximo: improperium enim et contume-

1 No quieras hacerte en vez de amigo, enemigo del prójimo; porque el

1 *Prov. XI. v. 4. 28.*
2 *Jacobi I. v. 19.*
3 En lo que te se pregunta.

liam malus hæreditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2 *Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus: ne fortè elidatur virtus tua per stultitiam,*

3 *et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo.*

4 *Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicis dat illum, et deducet in sortem impiorum.*

5 *Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos; et lingua eucharis in bono homine abundat.*

6 *Multi pacifici sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.*

7 *Si possides amicum, in tentatione posside eum, et ne facilè credas ei.*

8 *Est enim amicus secundùm tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.*

9 *Et est amicus qui convertitur ad inimicitiam; et est amicus qui odium et rixam et convitia denudabit.*

10 *Est autem amicus socius mensæ, et non permanebit in die necessitatis.*

11 *Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget:*

12 *si humiliaverit se contra te, et à facie tua absconderit se, unanimem habebis amicitiam bonam.*

13 *Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attende.*

14 *Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum.*

15 *Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et ar-*

hombre malvado tendrá por herencia oprobio y la ignominia, particularmente todo pecador envidioso, y de lengua doble *ó falsa.*

2 No te dejes llevar de pensamientos altivos, á modo de toro *soberbio que á todo embiste:* no sea que tu animosidad se estrelle por causa de tu locura;

3 y coma ésta tus hojas, y eche á perder tus frutos, y vengas á quedar como un árbol seco en medio del desierto.

4 Porque el alma maligna arruinará á aquel en quien reside, y le hará objeto de complacencia para sus enemigos, y le conducirá á la suerte *ó paradero* de los impíos.

5 La palabra dulce multiplica los amigos, y aplaca á los enemigos; y la lengua graciosa vale mucho en un hombre virtuoso [1].

6 Vive en amistad con muchos: pero toma á uno entre mil para consejero tuyo.

7 Si quieres hacerte con un amigo, sea despues de haberle experimentado, y no te entregues á él con ligereza.

8 Porque hay amigo que solo lo es cuando le tiene cuenta, y no persevera tal en el tiempo de la tribulacion.

9 Y amigo hay que se trueca en enemigo; y hay tal amigo que descubrirá el odio, las contiendas y los dicterios [2].

10 Hay tambien algun amigo, compañero en la mesa; el cual en el dia de la necesidad ya no se dejará ver.

11 El amigo, si es constante, será para tí como un igual, é intervendrá con confianza en las cosas de tu casa.

12 Si *por modestia* se humilla delante de tí, y se retira *alguna vez* de tu presencia, has hallado en él una amistad buena y constante.

13 Aléjate de tus enemigos; y está alerta en orden á tus amigos.

14 El amigo fiel es una defensa poderosa: quien le halla, ha hallado un tesoro.

15 Nada hay comparable con el amigo fiel; ni hay peso de oro ni plata que

1 Porque sus palabras nacen de un corazon lleno de amor y caridad. Y es claro que aquel hombre que habla con cortesía y agrado, suele ser tambien contestado del mismo modo.

2 Otros traducen: *que manifiesta su odio, y prorumpe en dicterios y querellas.*

genti contra bonitatem fidei illius.

16 *Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis; et qui metuunt Dominum invenient illum.*

17 *Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam: quoniam secundùm illum erit amicus illius.*

18 *Fili, à juventute tua excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.*

19 *Quasi is qui arat, et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius:*

20 *in opere enim ipsius exiguum laborabis, et citò edes de generationibus illius.*

21 *Quàm aspera est nimium sapientia indoctis hominibus, et non permanebit in illa excors.*

22 *Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam.*

23 *Sapientia enim doctrinæ secundùm nomen est ejus, et non est multis manifesta: quibus autem cognita est, permanet usque ad conspectum Dei.*

24 *Audi, fili, et accipe consilium intellectûs, et ne abjicias consilium meum.*

25 *Injice pedem tuum in compedes illius, et in torques illius collum tuum:*

26 *subjice humerum tuum, et porta illam; et ne acedieris vinculis ejus.*

27 *In omni animo tuo accede ad illam, et in omni virtute tua conserva vias ejus.*

28 *Investiga illam, et manifestabitur tibi, et continens factus ne derelinquas eam:*

29 *in novissimis enim invenies requiem in ea, et convertetur tibi in oblectationem.*

30 *Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ:*

sea digno de ponerse en balanza con la sinceridad de su fé.

16 Bálsamo de vida y de inmortalidad es un fiel amigo; y aquellos que temen al Señor le encontrarán.

17 Quien teme á Dios logrará igualmente tener buenos amigos; porque estos serán semejantes á él.

18 Hijo, desde tu mocedad abraza la *buena* doctrina, y adquirirás una sabiduría, que durará hasta el fin de tu vida.

19 Como el que ara y siembra, aplícate á ella, y espera sus buenos frutos;

20 porque te costará un poco de trabajo su cultivo; mas luego comerás de sus frutos.

21 ¡Oh cuán sumamente áspera es la sabiduría para los hombres necios! no permanecerá en su estudio el insensato.

22 Para estos será como una pesada piedra de prueba [1], que no tardarán en lanzarla de sus hombros.

23 Porque la sabiduría que adoctrina es *cosa oculta*, conforme *indica* su nombre [2], y no es conocida de muchos; mas con los que la conocen persevera hasta *que los conduce* á la presencia de Dios.

24 Escucha, hijo *mio*, y abraza una sabia advertencia, y no deseches mi consejo.

25 Mete tus pies en sus grillos, y tu cuello en su argolla: *hazte siervo de la sabiduría.*

26 Inclina tus hombros, y llévala á cuestas; y no te sean desabridas sus cadenas.

27 Arrímate á ella de todo tu corazon; y con todas tus fuerzas sigue sus caminos.

28 Búscala, que ella se te manifestará; y en poseyéndola, no la abandones:

29 porque en las postrimerías hallarás en ella reposo, y se te convertirá en dulzura.

30 Y sus grillos serán para tí fuerte defensa, y firme base, y sus argollas un vestido de gloria;

---

1 O con que suele probar el hombre sus fuerzas. *Zach. XII. v.* 3.

2 *Job XXVIII.* En hebréo se llama חכמה *jokmah*, que significa *oscuridad.*

31 *decor enim vitæ est in illa, et vincula illius alligatura salutaris.*

32 *Stolam gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.*

33 *Fili, si attenderis mihi, disces; et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris.*

34 *Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam; et si dilexeris audire, sapiens eris.*

35 *In multitudine presbyterorum prudentium sta; et sapientia illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbia laudis non effugiant à te.*

36 *Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius exterat pes tuus.*

37 *Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, et in mandatis illius maximè assiduus esto: et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.*

31 pues la sabiduría es el esplendor de la vida, y sus ataduras una venda saludable.

32 De ella te revestirás como de un glorioso ropage, y te la pondrás sobre la cabeza como corona de regocijo.

33 Hijo, si tú me estuvieres atento, adquirirás la *buena* doctrina; y si aplicas tu mente, serás sábio.

34 Si me oyes, recibirás la enseñanza, y serás sábio si amas el escuchar.

35 Frecuenta la reunion de los ancianos prudentes, y abraza de corazon su sabiduría; á fin de poder oir todas las cosas que cuenten de Dios, y no ignorar los proverbios tan celebrados[1].

36 Que si vieres algun hombre sensato, madruga para oirle, y trillen tus pies las escaleras de su casa.

37 Fija tu atencion en los preceptos de Dios, y medita continuamente sus mandamientos[2]; y él te dará un corazon *firme en el bien*, y te cumplirá el deseo de la sabiduría.

CAPÍTULO VII.

Vicios que deben evitarse en la sociedad, y virtudes que se han de practicar.

1 *Noli facere mala, et non te apprehendent.*

2 *Discede ab iniquo, et deficient mala abs te.*

3 *Fili, non semines mala in sulcis injustitiæ, et non metes ea in septuplum.*

4 *Noli quærere à Domino ducatum, neque à rege cathedram honoris.*

5 *Non te justifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est; et penes regem noli velle videri sapiens.*

6 *Noli quærere fieri judex, nisi valeas*

1 No hagas mal, y el mal no caerá sobre tí.

2 Apártate del hombre perverso, y estarás lejos de *obrar* el mal.

3 Hijo, no siembres maldades en surcos de injusticia, y no tendrás que segarlas multiplicadas[3].

4 No pidas al Señor el guiar *ó conducir* á los demas[4], ni al Rey puesto honorífico.

5 No te tengas por justo en presencia de Dios[5]; pues él está viendo los corazones: ni delante del Rey afectes parecer sabio.

6 No pretendas ser juez, si no te ha-

1 *Cap. VIII. v.* 9.
2 *Ps. I. v.* 2.
3 *Gal. VI. v.* 8.
4 *Un principado ó un gobierno.* Se condena aquí la ambicion: vicio que es muchísimo mas reprensible cuando versa sobre dignidades eclesiásticas ó destinos de la Iglesia. *Jacobi III. v.* 1.
5 *Job IX. v. 2.—Ps. CXLII. v. 2.—Eccles. VII. v. 17.—Luc. XVIII. v.* 11.

virtute irrumpere iniquitates: ne fortè extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in æquitate tua.

7 *Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum,*

8 *neque alliges duplicia peccata: nec enim in uno eris immunis.*

9 *Noli esse pusillanimis in animo tuo:*
10 *exorare, et facere eleemosynam ne despicias.*

11 *Ne dicas: In multitudine munerum meorum respiciet Deus, et offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.*

12 *Non irrideas hominem in amaritudine animæ: est enim qui humiliat et exaltat, circumspector Deus.*

13 *Noli arare mendacium adversus fratrem tuum: neque in amicum similiter facias.*

14 *Noli velle mentiri omne mendacium: assiduitas enim illius non est bona.*

15 *Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum, et non iteres verbum in oratione tua.*

16 *Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ab Altissimo.*

17 *Non te reputes in multitudine indisciplinatorum.*

18 *Memento iræ, quoniam non tardabit.*

19 *Humilia valde spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis et vermis.*

llas con valor para hacer frente á las injusticias; no sea que por temor de la cara del poderoso te expongas á obrar contra equidad.

7 Guárdate de *ofender á* la muchedumbre de una ciudad, y no te metas en el tumulto del pueblo.

8 No añadas pecados á pecados; porque ni aun por uno solo has de quedar sin castigo.

9 No seas de corazon pusilánime:
10 ni descuides el hacer oracion, y dar limosna.

11 No digas: Tendrá Dios miramiento á mis muchas ofrendas; y cuando yo ofreceré mis dones al Dios Altísimo, él los aceptará [1].

12 No te burles del hombre que tiene angustiado su corazon; porque aquel que humilla y exalta, es Dios que todo lo vé [2].

13 No inventes mentiras contra tu hermano; ni lo hagas tampoco contra tu amigo.

14 Guárdate de proferir mentira alguna; porque el acostumbrarse á eso es muy malo [3].

15 No seas hablador en el concurso de los ancianos; ni repitas en tu oracion *ó amontones* las palabras [4].

16 No aborrezcas el trabajo aunque sea penoso, ni la labranza del campo instituida por el Altísimo [5].

17 No te alistes en la turba de los hombres indisciplinados *ó pecadores*.

18 Acuérdate de la ira *y venganza de Dios*, la cual no tardará.

19 Humilla cuanto puedas tu espíritu; porque el fuego y el gusano castigarán la carne del impío [6].

---

1 El vicio opuesto al de la pusilanimidad de que se habla en el verso 9, es el de la necia presuncion. ¡Cuántos pecadores continúan en sus malos tratos, confiando vanamente en la misericordia de Dios, é intercesion de sus santos! Sin un corazon contrito, y resuelto á no pecar mas, no le son gratos á Dios nuestros sacrificios.

2 *I. Reg. II. 7.*

3 Claramente demostró san Agustin que se prohibe aqui toda suerte de mentiras perniciosas, jocosas, y oficiosas. *Lib. de mendac.* y *Lib. contr. mend.*

4 Como hacen los gentiles. Jesu-Christo (*Matth. VI. v. 7.*) enseñó lo mismo. Dios quiere que clamemos á él mas bien con el corazon que con la boca, y que no hagamos consistir lo esencial de la oracion, y su eficacia en la afectada repeticion de las palabras. Cuando el afecto de nuestro corazon dirige las palabras, entónces no es inútil la repeticion de ellas.

5 *Gen. II. v. 15.*

6 *Opone* (dice san Agustin) *aquel fuego del infierno á las llamas de la impureza y concupiscencia. El fuego de que usamos consume las cosas que se echan en él; pero aquel atormenta siempre á los que recibe en su se-*

20 *Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem carissimum auro spreveris.*

20 No quieras romper con el amigo porque tarda en volverte el dinero; y no desprecies á tu carísimo hermano por causa del oro.

21 *Noli discedere à muliere sensata et bona, quam sortitus es in timore Domini: gratia enim verecundiæ illius super aurum.*

21 No te separes de la muger sensata y buena, que por el temor del Señor te cupo en suerte; porque la gracia de su modestia vale mas que *todo* el oro [1].

22 *Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.*

22 No trates mal al siervo que trabaja con fidelidad, ni al jornalero que por tí consume su vida [2].

23 *Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.*

23 Al esclavo juicioso ámale como á tu misma alma: no le niegues su libertad, ni le despidas dejándole en miseria [3].

24 *Pecora tibi sunt? attende illis; et si sunt utilia, perseverent apud te.*

24 ¿Tienes ganados? cuida bien de ellos; y si te dan ganancia, consérvalos.

25 *Filii tibi sunt? erudi illos, et curva illos à pueritia illorum.*

25 ¿Tienes hijos? adoctrínalos y dómalos desde su niñez.

26 *Filiæ tibi sunt? serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.*

26 ¿Tienes hijas? zela *la honestidad de* su cuerpo, y no les muestres *demasiado* complaciente tu rostro [4].

27 *Trade filiam, et grande opus feceris, et homini sensato da illam.*

27 Casa la hija, y dála á un hombre sensato, y habrás hecho un gran negocio.

28 *Mulier si est tibi secundùm animam tuam, non projicias illam; et odibili non credas te. In toto corde tuo,*

28 Si tienes una muger conforme á tu corazon, no la deseches; y no te entregues *ó cases* con una que sea aborrecible.

29 *honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris.*

29 Honra á tu padre con todo tu corazon [5]; y no te olvides de los gemidos de tu madre.

30 *Memento quoniam nisi per illos natus non fuisses; et retribue illis, quomodo et illi tibi.*

30 Acuérdate que si no por ellos no hubieras nacido: y correspóndeles segun lo *mucho* que han hecho por tí.

31 *In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.*

31 Con toda tu alma teme al Señor; y reverencia á sus sacerdotes.

32 *In omni virtute tua dilige eum qui te fecit; et ministros ejus ne derelinquas.*

32 Ama á tu Criador con todas tus fuerzas; y no desampares á sus ministros.

33 *Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurgare cum brachiis.*

33 Honra á Dios con toda tu alma [6], y respeta á los sacerdotes, y purifícate ofreciendo las espaldas *de las víctimas* [7].

34 *Da illis partem, sicut mandatum*

34 Dáles su parte, como te está man-

no, *conservándolos enteros siempre, para que siempre penen, etc. Serm.* 181 *de Temp.* Los demonios y las almas de los condenados son atormentadas, dice el mismo Santo, por fuego corporal de una manera maravillosa: pues ceñidas y rodeadas de este fuego sienten su actividad, cómo siente ahora nuestra alma las heridas que se hacen á nuestra carne. Por el *gusano roedor* se entiende comunmente el remordimiento de la conciencia.

1 Habla supuesto el uso del divorcio, que entónces se toleraba. Véase *Matrimonio.*

2 *Ephes. VI. v.* 9.—*Lev. XIX. v.* 13.

3 *Exod. XXI. v.* 2.—*Deut. XV. v.* 12. *XVI.* 12.

4 Véase S. Bern. *De consid. IV. v.* 6. sobre el complacer demasiado los padres y madres á los hijos.

5 *Tob. IV. v.* 3.

6 *Deut. X. v.* 12.

7 *Levit. II. v.* 3.—*VII. v.* 32.—*Num. XVIII. v.* 15.

est tibi, primitiarum et purgationis; et de negligentia tua purga te cum paucis.

35 *Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum;*

36 *et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua.*

37 *Gratia dati conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam.*

38 *Non desis plorantibus in consolatione, et cum lugentibus ambula.*

39 *Non te pigeat visitare infirmum: ex his enim in dilectione firmaberis.*

40 *In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.*

dado, asi de las primicias como *de las hostias* de expiacion, y purifícate de tus negligencias con lo poco [1].

35 Ofrecerás como don al Señor las espaldas *de tus víctimas*, y el sacrificio de santificacion, y las primicias de las cosas santas [2];

36 y alarga tu mano al pobre: á fin de que sea perfecto *el sacrificio de* tu propiciacion, y tu bendicion *ú oblacion* [3].

37 La beneficencia parece bien á todo viviente; y ni á los muertos se la debes negar [4].

38 No dejes de consolar á los que lloran, y haz compañía á los afligidos [5].

39 No se te haga pesado el visitar al enfermo [6], pues con tales medios se afirmará en tí la caridad.

40 En todas tus acciones acuérdate de tus postrimerías, y nunca jamas pecarás.

CAPÍTULO VIII.

Como se ha de portar el hombre con diversas clases de personas.

1 *Non litiges cum homine potente, ne fortè incidas in manus illius.*

2 *Non contendas cum viro locuplete, ne fortè contra te constituat litem tibi:*

3 *multos enim perdidit aurum, et argentum, et usque ad cor regum extendit et convertit.*

4 *Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna.*

5 *Non communices homini indocto, ne malè de progenie tua loquatur.*

6 *Ne despicias hominem avertentem se à peccato, neque improperes ei: memento quoniam omnes in correptione sumus.*

1 No te pongas á pleitear con un hombre poderoso [7], no sea que caigas en sus manos.

2 No contiendas con hombre rico, no sea que te mueva una querella:

3 porque á muchos ha corrompido el oro y la plata; y hasta á los Reyes han llegado á pervertir *estos metales*.

4 No porfies con hombre deslenguado, y *asi* no echarás leña en su fuego *atizando su locuacidad*.

5 No tengas trato con hombre ignorante *y grosero*, á fin de que no diga mal de tu linage.

6 No mires con desprecio al hombre que se arrepiente del pecado [8], y no se le eches en cara: acuérdate que todos somos dignos de reprension.

---

1 Con las pequeñas victimas: ó con los justos, que siempre son pocos.

2 *Num. V. v.* 9, 10.—*XVIII. v.* 21, 26.—*Deut. XIV. v.* 22.

3 Otros traducen: *á fin de obtener perfectamente tu perdon y tu bendicion.*

4 *Tob. IV. v.* 18.—*II. Cor. IX.*-*II. Mach. XII. v.* 43.

5 *Rom. XII. v.* 11, 15.

6 *Matth. XXV. v.* 36.

7 Segun el griego: *no disputes.*

8 *Cor. II. v.* 6. — *Gal. VI. v.* 1. Nótese que *no desprecies*, en frase hebréa significa muchas veces *honra, aplaude, etc.*

7 *Ne spernas hominem in sua senectute: etenim ex nobis senescunt.*

8 *Noli de mortuo inimico tuo gaudere; sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire.*

9 *Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbiis eorum conversare;*

10 *ab ipsis enim disces sapientiam, et doctrinam intellectûs, et servire magnatis sine querela.*

11 *Non te prætereat narratio seniorum: ipsi enim didicerunt à patribus suis:*

12 *quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.*

13 *Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum.*

14 *Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.*

15 *Noli fœnerari homini fortiori te: quòd si fœneraveris, quasi perditum habe.*

16 *Non spondeas super virtutem tuam: quòd si spoponderis, quasi restituens cogita.*

17 *Non judices contra judicem: quoniam secundùm quod justum est judicat.*

18 *Cum audace non eas in via, ne fortè gravet mala sua in te: ipse enim secundùm voluntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries.*

19 *Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum: quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adjutorium, elidet te.*

20 *Cum fatuis consilium non habeas: non enim poterunt diligere nisi quæ eis placent.*

7 No pierdas el respeto al hombre en su vejez[1]: pues que de nosotros *jóvenes* se hacen los viejos.

8 No te huelgues en la muerte de tu enemigo, sabiendo que todos morimos, y que no queremos ser *entonces* objeto de gozo.

9 No menosprecies lo que contaren los ancianos sábios; antes bien hazte familiares sus máximas:

10 porque de ellos aprenderás sabiduría y documentos de prudencia, y el modo de servir á los príncipes de una manera irreprensible.

11 No dejes de oir lo que cuentan los ancianos, porque ellos lo aprendieron de sus padres:

12 pues *así* aprenderás tú de los mismos discrecion, y el saber dar una respuesta cuando fuere menester.

13 No enciendas los carbones[2] de los pecadores, con hacerles reconvenciones *indiscretamente*; de otra suerte serás abrasado con la llama del fuego de sus pecados.

14 No te opongas de frente á persona de mala lengua, á fin de que no esté en acecho para cogerte en alguna palabra.

15 No prestes al que puede mas que tú: que si algo le prestaste, haz cuenta que lo has perdido.

16 No hagas fianza sobre tus fuerzas; que si la has hecho, piensa como pagarla.

17 No te metas á juzgar de tu Juez: porque él juzga lo que cree justo.

18 En viage no te acompañes con un hombre temerario; no sea que te cojan tambien á tí sus desastres; porque él va siguiendo su *caprichosa* voluntad, y su locura te perderá á tí juntamente con él.

19 Con el colérico no trabes *ninguna* riña[3]; ni camines por lugar solitario con el atrevido: porque para él la sangre no importa nada, y cuando no haya quien te socorra te hará pedazos.

20 No te aconsejes con tontos; porque estos no pueden amar sino aquello que á ellos les place.

1 *Lev. XIX. v.* 32.
2 Esto es, la bilis, ó la ira.
3 *Prov. XXII. v.* 24.

21 *Coram extraneo ne facias consilium: nescis enim quid pariet.*

21 No consultes en presencia de un extraño *ó desconocido;* porque no sabes lo que él maquina dentro de sí.

22 *Non omni homini cor tuum manifestes: ne fortè inferat tibi gratiam falsam, et convitietur tibi.*

22 Ni descubras tu corazon á cualquier hombre; no sea que te muestre una falsa amistad, y te afrente.

CAPÍTULO IX.

De la cautela en el trato con las mugeres, y con los grandes: conversar con los sábios: tener siempre presente á Dios.

1 *Non zeles mulierem sinus tui, ne ostendas super te malitiam doctrinæ nequam.*

1 No seas zeloso de tu *querida* esposa; para que no se valga *contra tí* de las malas ideas que tú le sugieres[1].

2 *Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.*

2 No *dejes* que la muger tenga dominio sobre tu espíritu; para que no se levante contra tu autoridad, y quedes avergonzado.

3 *Ne respicias mulierem multivolam, ne fortè incidas in laqueos illius.*

3 No pongas los ojos en muger que quiere á muchos, no sea que caigas en sus lazos[2].

4 *Cum saltatrice ne assiduus sis: nec audias illam, ne fortè pereas in efficacia illius.*

4 No frecuentes el trato con la bailarina[3], ni la escuches, si no quieres perecer á la fuerza de su atractivo.

5 *Virginem ne conspicias, ne fortè scandalizeris in decore illius.*

5 No pongas tus ojos en la doncella[4]; para que su belleza no sea ocasion de tu ruina.

6 *Ne des fornicariis animam tuam in ullo: ne perdas te, et hæreditatem tuam.*

6 De ningun modo des entrada en tu alma á las meretrices; para que no te pierdas tú y tu patrimonio[5].

7 *Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.*

7 No andes derramando tu vista por las calles de la ciudad, ni vagueando de plaza en plaza.

8 *Averte faciem tuam à muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam:*

8 Aparta tus ojos de la muger lujosamente ataviada, y no mires estudiosamente una hermosura agena.

9 *propter speciem mulieris multi perierunt: et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.*

9 Por la hermosura de la muger muchos se han perdido: y por ella se enciende cual fuego la concupiscencia.

10 *Omnis mulier, quæ est fornicaria, quasi stercus in via conculcabitur.*

10 Cualquiera muger pública es pisoteada *de todos,* como el estiercol en el camino.

11 *Speciem mulieris alienæ multi ad-*

11 Muchos embelesados de la belleza

---

1 Ó tambien: *á fin de que no adopte en daño tuyo la malicia de las malas doctrinas.* Esto es, para que con tus sospechas y temores no la enseñes á ser mala. *El marido con su propia castidad enseñará á ser casta á su esposa*, dice Lactancio *De vera Relig. lib. VI. Algunos que temen demasiado el ser engañados* (decia un filósofo) *enseñan con eso á engañar.*

2 *Prov. VII. v.* 10, 22.

3 Segun el griego: *la cantatriz.*

4 *Gen. VI. v.* 2.

5 *Prov. V. v.* 2.

mirati, reprobi facti sunt; colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12 *Cum aliena muliere ne sedeas omnino; nec accumbas cum ea super cubitum;*

13 *et non alterceris cum illa in vino, ne fortè declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.*

14 *Ne derelinquas amicum antiquum; novus enim non erit similis illi.*

15 *Vinum novum, amicus novus: veterascet, et cum suavitate bibes illud.*

16 *Non zeles gloriam et opes peccatoris: non enim scis quæ futura sit illius subversio.*

17 *Non placeat tibi injuriam injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.*

18 *Longè abesto ab homine potestatem habente occidendi, et non suspicaveris timorem mortis;*

19 *et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne fortè auferat vitam tuam.*

20 *Communionem mortis scito: quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.*

21 *Secundùm virtutem tuam cave te à proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.*

22 *Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio,*

23 *et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in præceptis Altissimi.*

24 *In manu artificum opera laudabuntur, et princeps populi in sapientia sermonis sui, in sensu verò seniorum verbum.*

de la muger agena se hicieron réprobos; porque su conversacion quema como fuego.

12 Con la muger de otro no estés jamas de asiento; ni en la mesa te arrimes á ella recostado sobre el codo,

13 ni la desafies *con brindis* á quien de los dos bebe mas vino; no sea que tu corazon se incline hácia ella, y á costa de tu vida[1] caigas en la perdicion.

— 14 No dejes el amigo antiguo; porque no será como él el nuevo.

15 El amigo nuevo es un vino nuevo: se hará añejo, y *entonces* le beberás con gusto.

16 No envidies la gloria y las riquezas del pecador; pues no sabes tú cual ha de ser su catástrofe[2].

17 No te agraden las violencias que cometen los hombres injustos: tú sabes que jamas en toda su vida puede agradar el impío.

18 Vive lejos de aquel que tiene potestad para hacerte morir, y no andarás asustado con el temor de la muerte[3]:

19 que si *alguna vez* te acercas á él, guárdate de hacer ninguna cosa, por la cual te quite la vida.

20 Sábete que conversas con la muerte; porque tú caminas en medio de lazos, y andas entre las armas de gente resentida.

21 Procede con cuanta cautela puedas con las personas *que trates*, y conversa con los sábios y prudentes.

22 Sean tus convidados los varones justos, y tu gloria consista en temer á Dios.

23 El pensamiento de Dios esté fijo en tu alma, y sea toda tu conversacion de los preceptos del Altísimo.

24 Las obras de los artífices son alabadas por su industria *ó labor de manos*; y el príncipe del pueblo por la sabiduría de sus discursos, y las palabras de los ancianos por su prudencia.

---

1 *Lev. XX. v.* 10.

2 *Judic. IX. v.* 4 —*II. Reg. XV. v.* 10.— *Prov. III. v.* 31.—*XX. v.* 21.—*XXIII. v.* 17.—*XXIV. v.* 1, 11.—*Ps. XXXVI. v.* 1, 7.

3 Representa los peligros de los que viven en los palacios, ó en la corte de los Príncipes; diciendo que el hombre está allí como en medio de muchos lazos, y de las asechanzas de gentes envidiosas que trabajan cuanto pueden para derribarse unos á otros, y perder al que ven en la gracia del Soberano.

25 *Terribilis est in civitate sua homo linguosus; et temerarius in verbo suo odibilis erit.*

25 Temible es en su ciudad el hombre deslenguado, y será aborrecido el temerario por sus palabras.

CAPÍTULO X.

Reglas para los Príncipes y para los vasallos. Elogios del temor de Dios. Debemos trabajar para alimentarnos.

1 *Judex sapiens judicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit.*

2 *Secundùm judicem populi, sic et ministri ejus; et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea.*

3 *Rex insipiens perdet populum suum; et civitates inhabitabuntur per sensum potentium.*

4 *In manu Dei potestas terræ; et utilem rectorem suscitabit in tempus super illam.*

5 *In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribæ imponet honorem suum.*

6 *Omnis injuriæ proximi ne memineris, et nihil agas in operibus injuriæ.*

7 *Odibilis coram Deo est et hominibus superbia; et execrabilis omnis iniquitas gentium.*

8 *Regnum à gente in gentem transfertur propter injustitias, et injurias, et contumelias, et diversos dolos.*

9 *Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis?*

10 *Nihil est iniquius quàm amare pecuniam; hic enim et animam suam venalem habet: quoniam in vita sua projecit intima sua.*

11 *Omnis potentatus brevis vita. Lan-*

1 El Juez *ó Rey* sábio hará justicia á su pueblo, y será estable el principado del varon sensato.

2 Cual es el Juez *ó gefe* del pueblo, tales son sus ministros [1], y cual es el gobernador de la ciudad, tales son sus habitantes.

3 El Rey imprudente será la ruina de su pueblo: y la prudencia de los poderosos *que gobiernan*, poblará las ciudades.

4 La potestad de la tierra está en manos de Dios; y él á su tiempo suscitará quien la gobierne útilmente [2].

5 En manos de Dios está la prosperidad del hombre; y *el Señor* hace participar de su gloria al que enseña á los otros su Ley.

6 Echa en olvido todas las injurias recibidas del prójimo; y nada hagas en daño de otro [3].

7 La soberbia es aborrecida de Dios y de los hombres: y execrable toda iniquidad de las gentes.

8 Un reino es trasladado de una nacion á otra por causa de las injusticias y violencias, y ultrages, y de muchas maneras de fraudes [4].

9 No hay cosa mas detestable que un avaro [5]. ¿De qué se ensoberbece el que *no* es *mas que* tierra y ceniza?

10 No hay cosa mas inícua que el que codicia el dinero: porque el tal á su alma misma pone en venta: y aun viviendo se arranca sus propias entrañas [6].

11 Breve es la vida de todo *violento*

1 *Prov. XXIX. v.* 12.
2 *Job XXXIV. v.* 30.—*Oseæ XIII. v.* 10.
3 *Levit. XIX. v.* 13.
4 *Dan. IV. v.* 14.
5 *I. Tim. VI. v.* 9, 10. Es la avaricia raiz de todos los males. *Ephes. V. v.* 5. *¡Oh hambre sacrílega del oro,* decia un filósofo gentil, *á qué maldad no arrastras á los mortales!*
6 Para no sentir compasion de nadie: ya no es hombre ni tan siquiera bestia, porque estas tienen compasion; es un monstruo cruel é infame.

guor prolixior gravat medicum.

12 *Brevem languorem præcidit medicus: sic et rex hodie est, et cras morietur.*

13 *Cùm enim morietur homo, hæreditabit serpentes, et bestias, et vermes.*

14 *Initium superbiæ hominis, apostatare à Deo:*

15 *quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor ejus: quoniam initium omnis peccati est superbia: qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem.*

16 *Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, et destruxit eos usque in finem.*

17 *Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis.*

18 *Radices gentium superbarum arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus.*

19 *Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum,*

20 *arefecit ex ipsis, et disperdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum à terra.*

21 *Memoriam superborum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu.*

22 *Non est creata hominibus superbia; neque iracundia nationi mulierum.*

23 *Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum: semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.*

24 *In medio fratrum rector illorum in honore; et qui timent Dominum, erunt in oculis illius.*

potentado. La enfermedad prolija es pesada para el médico[1];

12 el cual la acorta, atajándola, *ó acabando con la vida.* Asi el que hoy es Rey, mañana morirá.

13 Cuando muera el hombre, serpientes, sabandijas, y gusanos, eso será lo que herede[2].

14 El principio de la soberbia del hombre es, *y fué*, apostatár de Dios, *ó no querer obedecerle;*

15 apartándose su corazon de aquel *Señor* que le crió: asi pues el primer orígen de todo pecado es la soberbia[3]; y quien es gobernado por ella rebosará en abominaciones, y ella al fin será su ruina.

16 Por eso el Señor cargó de ignominia la raza de los malvados, y los destruyó hasta exterminarlos.

17 Derribó Dios los tronos de los Príncipes soberbios, y colocó en su lugar á los humildes.

18 Arrancó de raiz las naciones soberbias, y plantó *en su lugar* aquellos que eran despreciables entre las mismas gentes.

19 Asoló las tierras de las naciones, y arrasólas hasta los cimientos:

20 á algunas de ellas las desoló, y acabó con sus moradores, y extirpó del mundo su memoria.

21 Aniquiló Dios la memoria de los soberbios; y conservó la memoria de los humildes de corazon.

22 No fué criada *por Dios*, ni es natural á los hombres la soberbia, ni la cólera al que es hijo de la *débil* muger[4].

23 Honrada será la descendencia del que teme á Dios: mas será deshonrada la del que traspasa los mandamientos del Señor.

24 Entre los hermanos el superior *ó primogénito* es honrado *de todos:* asi sucederá en la presencia del Señor á aquellos que le temen.

---

1 Y le dá malos ratos, ó mucho que hacer.

2 En el griego la última mitad del verso 9 se lee como al fin de este v. 13.

3 *Prov. XVIII. v.* 12.

4 Ni la soberbia, ni la ira provienen de la naturaleza del hombre segun salió de las manos del Criador; son vicios que ocasionó el pecado original. Otros lo traducen del modo siguiente, á lo cual dá márgen la expresion griega: *No cae bien al hombre la soberbia*, sino á las bestias fieras é irracionales; *ni la cólera es propia del hombre nacido de muger*, la cual es débil, mansa y pacífica.

25 *Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est.*

26 *Noli despicere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.*

27 *Magnus, et judex, et potens est in honore; et non est major illo, qui timet Deum.*

28 *Servo sensato liberi servient; et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus, et inscius non honorabitur.*

29 *Noli extollere te in faciendo opere tuo, et noli cunctari in tempore angustiæ.*

30 *Melior est qui operatur, et abundat in omnibus, quàm qui gloriatur, et eget pane.*

31 *Fili, in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundùm meritum suum.*

32 *Peccantem in animam suam quis justificabit? et quis honorificabit exhonorantem animam suam?*

33 *Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum; et est homo qui honorificatur propter substantiam suam.*

34 *Qui autem gloriatur in paupertate, quantò magis in substantia? et qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur.*

25 La gloria de los ricos, la de los hombres constituidos en dignidad, y la de los pobres es el temor de Dios.

26 Guárdate de menospreciar al justo porque es pobre: guárdate de hacer gran aprecio del pecador porque es rico.

27 Los grandes, los magistrados y los poderosos gozan honor; pero ninguno le tiene mayor que aquel que teme á Dios.

28 Al siervo prudente *y sábio* se le sujetarán *sin pena* los hombres libres[1]; y el varon cuerdo y bien enseñado no murmurará de que sea corregido: mas al siervo necio no se le hará semejante honra.

29 No te engrías cuando tu obra te salga bien[2]: ni estés de planton en tiempo de necesidad.

30 Es mas digno de estima aquel que trabaja y abunda de todo, que el jactancioso que no tiene pan *que comer*[3].

31 Hijo, conserva en la mansedumbre tu alma, y hónrala como ella merece.

32 ¿Quién justificará al que peca contra su alma? ¿y quién honrará al que á su propia alma deshonra?

33 El pobre es honrado[4] por sus buenas costumbres y santo temor *de Dios:* y el rico es respetado por las riquezas que tiene.

34 Mas aquel que en medio de la pobreza es honrado, ¿cuánto mas lo sería si llegase á ser rico? Pero el que funda su honor en sus riquezas, tiene que temer *mucho* la pobreza[5].

CAPÍTULO XI.

El hombre debe poner su gloria en la verdadera sabiduría, no en la hermosura ni otras calidades exteriores. No debe juzgar precipitadamente. Dios es el que reparte los bienes y los males de esta vida.

1 *Sapientia humiliati exaltabit caput*

1 La sabiduría ensalzará al humil-

1 *Prov. XVII. v. 2.—II. Reg. XII. v. 13.*

2 Segun Martini debe traducirse: *No te jactes de tu grandeza ó linage, cuando has de trabajar algo: ni estés mano sobre mano, etc.* ó no abandones tu obra cuando te suceda alguna adversidad.

3 *Prov. XII. v. 9.*

4 Ó tambien: *El pobre alcanza gloria por medio de etc.*

5 Porque hecho pobre quedará sin honra. En el griego: *¿ Cuán poco honrado sería siendo pobre?*

filiis, et in medio magnatorum consedere illum faciet.

2 *Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo;*

3 *brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius.*

4 *In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris: quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisa opera illius.*

5 *Multi tyranni sederunt in throno, et insuspicabilis portavit diadema.*

6 *Multi potentes oppressi sunt validè, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum.*

7 *Priusquam interroges, ne vituperes quemquam; et cum interrogaveris, corripe justè.*

8 *Priusquam audias, ne respondeas verbum; et in medio sermonum ne adjicias loqui.*

9 *De ea re, quæ te non molestat, ne certeris; et in judicio peccantium ne consistas.*

10 *Fili, ne in multis sint actus tui; et si dives fueris, non eris immunis à delicto: si enim secutus fueris, non apprehendes; et non effugies, si præcucurreris.*

11 *Est homo laborans, et festinans, et dolens impius, et tantò magis non abundabit.*

12 *Est homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, et abundans paupertate.*

13 *Et oculus Dei respexit illum in bono, et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus; et mirati*

de, y le dará asiento en medio de los magnates [1].

2 No alabes al hombre por su bello aspecto, ni desprecies á nadie por su sola presencia exterior.

3 Pequeña es la abeja entre los volátiles; mas su fruto es el primero en la dulzura.

4 No te gloríes jamas por el trage *de distincion* que llevas, y no te engrias cuando te veas ensalzado en alto puesto; porque solo las obras del Altísimo son las admirables: y gloriosas son ellas y ocultas, y nunca bien conocidas [2].

5 Sentáronse en el trono muchos tiranos: y un hombre, en quien nadie pensaba, se ciñó la diadema.

6 *Al contrario* cayeron en grande ignominia muchos potentados; y los magnates fueron entregados *como esclavos* en poder de otros [3].

7 A nadie reprendas antes de informarte; y en habiéndote informado, reprenderás con justicia.

8 Antes de haber escuchado no respondas palabra; y mientras otro habla, no le interrumpas [4].

9 No porfíes sobre cosa que no te importa nada; ni te unas con los pecadores para juzgar *ó censurar vidas agenas.*

10 Hijo, no quieras abarcar muchos negocios; porque si te hicieres rico, no serás exento de culpa. Yendo tras de muchas cosas, no llegarás á alcanzar ninguna [5]; y por mas diligencia que hagas, no podrás dar salida á todas.

11 Hay hombre que, estando falto de piedad, trabaja y se afana, y se duele *de no ser rico*, y tanto menos se enriquece.

12 *Al contrario*, hay otro lánguido y necesitado de amparo, muy falto de fuerzas, y abundante de miseria, *pero piadoso*;

13 y á este Dios le mira con ojos benignos, y le alza de su abatimiento, y hácele levantar cabeza; de lo cual que-

1 *Gen. XLI. v.* 40.—*Dan. VI. v.* 3.—*Joann. VII. v.* 18.

2 *I. Reg. XVI. v.* 7.—*II. Cor. X. v.* 10.—*Jacob. II. v.* 1.—*Act. XII. v.* 21.

3 *I. Reg. XV. v.* 28.—*Esther VI. v.* 7.—

4 *Prov. XVIII. v.* 13.

5 No las conseguirás; y no evitarás el pecado si te dieres mucha priesa en adquirirlas. *I. Timoth. VI. v.* 9.

sunt in illa multi, et honoraverunt Deum.

14 *Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas à Deo sunt.*

15 *Sapientia, et disciplina, et scientia legis apud Deum. Dilectio, et viæ bonorum apud ipsum.*

16 *Error et tenebræ peccatoribus concreata sunt: qui autem exultant in malis, consenescunt in malo.*

17 *Datio Dei permanet justis, et profectus illius successus habebit in æternum.*

18 *Est qui locupletatur parcè agendo, et hæc est pars mercedis illius:*

19 *in eo quod dicit: Inveni requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus;*

20 *et nescit quod tempus præteriet, et mors appropinquet, et relinquat omnia aliis, et morietur.*

21 *Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in opere mandatorum tuorum veterasce.*

22 *Ne manseris in operibus peccatorum. Confide autem in Deo, et mane in loco tuo.*

23 *Facile est enim in oculis Dei subitò honestare pauperem.*

24 *Benedictio Dei in mercedem justi festinat, et in hora veloci processus illius fructificat.*

25 *Ne dicas: Quid est mihi opus, et quæ erunt mihi ex hoc bona?*

26 *Ne dicas: Sufficiens mihi sum; et quid ex hoc pessimabor?*

27 *In die bonorum ne immemor sis malorum; et in die malorum ne immemor sis bonorum:*

28 *quoniam facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundùm vias suas.*

dan muchos maravillados, y glorifican á Dios [1].

14 De Dios vienen los bienes y los males, la vida y la muerte, la pobreza y la riqueza.

15 De Dios son la sabiduría y la disciplina, y la ciencia de la Ley: y del mismo son la caridad y las obras que hacen los buenos.

16 El error y las tinieblas son connaturales á los pecadores [2]: y los que se glorían en el mal, envejecen en la malicia.

17 El don *ó la gracia* de Dios permanece en los justos; é irá creciendo contínuamente con feliz suceso.

18 Hay quien se hace rico viviendo con escasez; y el único fruto que tiene por recompensa

19 es decir: Yo he hallado mi reposo, y ahora comeré de mis bienes yo solo [3].

20 Mas él no sabe cuánto tiempo le resta; y no piensa que se le acerca la muerte, y que todo lo ha de dejar á otros, y que él se morirá.

21 Persiste constante en tu pacto [4], y de este trata, y acaba tus dias cumpliendo con aquello que te está mandado.

22 No fijes tu consideracion en las obras de los pecadores *en su prosperidad:* confia en Dios, y mantente en tu puesto:

23 que fácil es á Dios el enriquecer en un momento al pobre.

24 La bendicion de Dios se apresura á recompensar al justo, y en breve tiempo le hace crecer y fructificar.

25 No digas: ¿Qué me queda ya que hacer? y qué bienes me vendrán en lo venidero?

26 Tampoco digas: Bástome yo á mí mismo; ¿y qué mal puedo temer para en adelante?

27 En los dias buenos no te olvides de los dias malos, y en el dia malo acuérdate del dia bueno.

28 Porque fácil es á Dios el dar á cada uno en el dia de la muerte el pago segun sus obras.

---

1 *Job XLII. v.* 10.
2 *Ó nacen con los pecadores. I. Joann. V.*
3 *Luc. XII. v.* 19.
4 Segun el P. Mariana puede traducirse: *Piensa contínuamente en tu testamento, ó en tu muerte.* Pero tambien puede aludir al pacto hecho con Dios de guardarle fidelidad.

29 *Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, et in fine hominis denudatio operum illius.*

30 *Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.*

31 *Non omnem hominem inducas in domum tuam: multæ enim sunt insidiæ dolosi.*

32 *Sicut enim eructant præcordia fœtentium, et sicut perdix inducitur in caveam, et ut caprea in laqueum: sic et cor superborum, et sicut prospector videns casum proximi sui.*

33 *Bona enim in mala convertens insidiatur, et in electis imponet maculam.*

34 *A scintilla una augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis: homo verò peccator sanguini insidiatur.*

35 *Attende tibi à pestifero, fabricat enim mala: ne fortè inducat super te subsannationem in perpetuum.*

36 *Admitte ad te alienigenam, et subvertet in turbine, et abalienabit te à tuis propriis.*

29 Una hora de mal hacè olvidar los mayores deleites: y en el fin del hombre se manifiestan sus obras.

30 No alabes á nadie antes de su muerte: porque al hombre se le ha de conocer en sus hijos.

31 No introduzcas en tu casa toda suerte de personas; pues son muchas las asechanzas de los maliciosos.

32 Porque asi como un estómago fétido arroja regüeldos, y como la perdiz, *por medio del reclamo*, es conducida á la trampa, y la corza al lazo: asi sucede con respecto al corazon del soberbio; el cual como de una atalaya está acechando la caida de su prójimo:

33 y convirtiendo el bien en mal, está poniendo asechanzas; y pondrá tacha *aun* en los mismos *varones* escogidos.

34 Por una chispa se levanta un incendio, y por un hombre doloso se vierte mucha sangre; porque el pecador pone asechanzas á la vida de sus hermanos.

35 Guárdate del hombre corrompido, pues está fraguando males: no sea que te cubra de perpetua infamia.

36 Si admites en tu casa al extrangero, *idólatra y vicioso*, te trastornará como un torbellino, y te despojará aun de lo tuyo[1].

CAPÍTULO XII.

Los beneficios son mal empleados en gente perdida. Cautela con que se debe tratar á los falsos amigos.

1 *Si benefeceris, scito cui feceris, et erit gratia in bonis tuis multa.*

2 *Benefac justo, et invenies retributionem magnam; et si non ab ipso, certè à Domino.*

3 *Non est enim ei benè qui assiduus est in malis, et eleemosynas non danti: quoniam et Altissimus odio habet peccatores: et misertus est pœnitentibus.*

4 *Da misericordi, et ne suscipias pec-*

1 Si quieres hacer algun bien, mira á quién le haces[2]; y tendrás mucho mérito en ello.

2 Haz bien al justo, y lograrás una gran recompensa, si no de él, á lo menos del Señor.

3 No lo pasará bien el que de contínuo hace mal, y no dá limosnas: porque el Altísimo aborrece á los pecadores; y usa de misericordia con los que se arrepienten.

4 Sé tú liberal con el hombre misé-

1 Y te echará á la calle: Puede traducirse: *la pondrá como un torbellino, y te arruinará.*

2 No lo hagas indiscretamente.

catorem; et impiis et peccatoribus reddet vindictam, custodiens eos in diem vindictæ.

ricordioso *y justo*, y no patrocines al pecador [1]; porque *Dios* ha de dar su merecido á los impíos y á los pecadores, reservándolos para el dia de la venganza.

5 *Da bono, et non receperis peccatorem.*

5 Sé liberal con el hombre de bien, y no apoyes al pecador.

6 *Benefac humili, et non dederis impio: prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit:*

6 Haz bien al humilde [2], y no concedas dones al impío: impide que se le dé de comer *en abundancia* [3], para que no se alce sobre tí con lo mismo que le das.

7 *nam duplicia mala invenies in omnibus bonis, quæcumque feceris illi: quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.*

7 Porque será doble mal el que reportarás por todo el bien que le hicieres: pues odia el Altísimo á los pecadores, y tomará venganza de los impíos.

8 *Non agnoscetur in bonis amicus, et non abscondetur in malis inimicus.*

8 No se conoce el amigo en la prosperidad; y en la adversidad no quedará oculto el enemigo.

9 *In bonis viri, inimici illius in tristitia; et in malitia illius, amicus agnitus est.*

9 En la prosperidad del hombre sus enemigos andan tristes; y en la adversidad se conoce quién es su amigo.

10 *Non credas inimico tuo in æternum: sicut enim æramentum, æruginat nequitia illius:*

10 Nunca te fies de tu enemigo; porque como un vaso de cobre *asi* cria cardenillo su malicia.

11 *et si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, et custodi te ab illo.*

11 Aunque haciendo del humilde ande cabizbajo, tú está sobre aviso, y recátate de él.

12 *Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne fortè conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam; et in novissimo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis stimuleris.*

12 No te le pongas á tu lado, ni se siente á tu diestra: no sea que volviéndose contra tí, tire á usurparte el puesto; por donde al fin caigas en la cuenta de lo que te digo, y te traspasen el corazon mis advertencias.

13 *Quis miserebitur incantatori à serpente percusso, et omnibus, qui appropiant bestiis? et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis ejus.*

13 ¿Quién será el que tenga compasion del encantador mordido de la serpiente *que maneja.*, ni de todos aquellos que se acercan á las fieras? Asi será del que se acompaña con un hombre inícuo, y se halla envuelto en sus pecados.

14 *Unâ horâ tecum permanebit: si autem declinaveris, non supportabit.*

14 Algun tiempo estará contigo; mas si declinase tu fortuna, no te dará la mano.

15 *In labiis suis indulcat inimicus; et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.*

15 El enemigo tiene la miel en sus labios [4]; mas en su corazon está tramando cómo dar contigo en la fosa.

16 *In oculis suis lacrymatur inimicus; et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine:*

16 Derrama lágrimas de sus ojos el enemigo; pero si halla ocasion, no se hartará de sangre:

1 Debe socorrerse al pecador con el alimento necesario para conservar su vida; pero no para fomentar sus vicios. *S. Thom.* 2. 2. *quæst.* 32. *a.* 9.

2 *Prov. XXV. v.* 21.

3 En alimento de su ociosidad.

4 *Jerem. XLI. v.* 6.

17 *et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.*

18 *In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.*

19 *Caput suum movebit, et plaudet manu, et multa susurrans commutabit vultum suum.*

17 y si te sobreviene algun mal, hallarás que él es su primer origen.

18 Llorando están los ojos del enemigo; mas en ademan de ayudarte te dará un traspié.

19 Meneará su cabeza, y dará palmadas, y hablando mucho entre dientes, hará *mil* visages.

CAPÍTULO XIII.

Cuán peligroso es el trato con el soberbio, con el rico, y con el poderoso. Amar á Dios y al prójimo. Comparacion del pobre y el rico.

1 *Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea; et qui communicaverit superbo, induet superbiam.*

2 *Pondus super se tollet, qui honestiori se communicat. Et ditiori te ne socius fueris.*

3 *Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se colliserint, confringetur.*

4 *Dives injustè egit, et fremet: pauper autem læsus tacebit.*

5 *Si largitus fueris, assumet te; et si non habueris, derelinquet te.*

6 *Si habes, convivet tecum, et evacuabit te, et ipse non dolebit super te.*

7 *Si necessarius illi fueris, supplantabit te, et subridens spem dabit, narrans tibi bona, et dicet: Quid opus est tibi?*

8 *Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis, et ter; et in novissimo deridebit te; et posteà videns derelinquet te, et caput suum movebit ad te.*

9 *Humiliare Deo, et expecta manus ejus.*

10 *Attende ne seductus in stultitiam humilieris.*

1 El que tocare la pez, se ensuciará con ella; y al que trata con el soberbio, se le pegará la soberbia.

2 Una buena carga se echa encima quien tiene trato[1] con otro mas poderoso que él. Y *asi* no te acompañes con quien es mas rico que tú[2].

3 ¿Qué sacará la olla *de barro* de estar junto al caldero? Cuando chocare contra éste, quedará hecha pedazos.

4 El rico hará un agravio, y prorumpirá en fieros *ó bravatas;* mas el pobre, agraviado, habrá de callar[3].

5 Si le haces regalos, te recibirá en *su amistad;* cuando nada tengas que ofrecerle, te abandonará.

6 Mientras tuvieres *algo*, se sentará á tu mesa, hasta que te haya consumido tu hacienda; y *despues* no se compadecerá de tí.

7 Si te ha menester, te engañará *con palabras halagüeñas*, y con semblante risueño te dará esperanzas, prometiéndote mil bienes, y te dirá: ¿Qué es lo que has menester?

8 Y te confundirá con sus convites *suntuosos;* hasta tanto que en dos ó tres veces *que tú le convides* te haga gastar cuanto tienes, y á la postre se burlará de tí; y despues, al verte, te volverá las espaldas, y meneará su cabeza mofándose de tí.

9 Humíllate á Dios, y espera de su mano *el amparo*.

10 Mira que seducido no te humilles neciamente *ante el rico*.

1 *Ó quien hace liga.*

2 Y está lleno de soberbia por serlo.

3 *Y aun estará obligado á pedir perdon.* Así el texto griego.

11 *Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.*

12 *Advocatus à potentiore discede: ex hoc enim magis te advocavit.*

13 *Ne improbus sis, ne impingaris; et ne longè sis ab eo, ne eas in oblivionem.*

14 *Ne retineas ex æquo loqui cum illo: nec credas multis verbis illius; ex multa enim loquela tentabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis.*

15 *Immitis animus illius conservabit verba tua; et non parcet de malitia et de vinculis.*

16 *Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo: quoniam cum subversione tua ambulas.*

17 *Audiens verò illa quasi in somnis vide, et vigilabis.*

18 *Omni vita tua dilige Deum, et invoca illum in salute tua.*

19 *Omne animal diligit simile sibi: sic et omnis homo proximum sibi.*

20 *Omnis caro ad similem sibi conjungetur, et omnis homo simili sui sociabitur.*

21 *Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo.*

22 *Quæ communicatio sancto homini ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem?*

23 *Venatio leonis, onager in eremo: sic et pascua divitum sunt pauperes.*

24 *Et sicut abominatio est superbo humilitas: sic et execratio divitis pauper.*

25 *Dives commotus confirmatur ab amicis suis: humilis autem cum ceciderit, expelletur et à notis.*

26 *Diviti decepto multi recuperatores: locutus est superba, et justificaverunt illum.*

27 *Humilis deceptus est, insuper et*

11 Guárdate de abatirte en tu sabiduría; no sea que humillado que estés, te seduzcan á hacer cosas de necio.

12 Cuando te llame algun poderoso, excúsate; que por lo mismo serás llamado con mayor empeño.

13 No seas importuno, para que no te eche de sí: ni te alejes *tanto* de él, que vengas á ser olvidado.

14 No te entretengas para hablar con él como con un igual, ni te fies de las muchas palabras suyas; porque con hacerte hablar mucho hará prueba de tí, y como por pasatiempo te sonsacará tus secretos.

15 Su corazon fiero observará tus palabras, y no te escaseará *despues* el mal trato y las prisiones.

16 Vete con tiento, y está alerta á lo que oyes, pues andas por el borde de tu precipicio.

17 Mas al oir estas cosas tenlas presentes, aun durmiendo, y está alerta.

18 Ama á Dios toda tu vida, é invócale para que te salve *con su gracia.*

19 Todo animal ama á su semejante; asi tambien todo hombre debe amar á su prójimo:

20 todas las bestias se asocian con sus semejantes; y con su semejante se ha de acompañar todo hombre.

21 Cuando el lobo trabe amistad con el cordero[1], entonces la tendrá el pecador con el justo.

22 ¿Qué comunicacion puede haber entre un hombre santo y un perro[2]? ¿Ó cuál union entre un rico y un pobre?

23 Presa del leon es el asno montés en el desierto; asi tambien los pobres son pasto de los ricos.

24 Asi como el soberbio detesta la humildad; asi tambien el rico tiene aversion al pobre.

25 Si bambolea el rico, sus amigos les sostienen: mas en cayendo el pobre, aun sus familiares le echan á empellones.

26 El rico que ha resbalado tiene muchos que le sostienen: ha hablado con arrogancia, y aquellos le justifican.

27 Mas el pobre que se desliza, tras

1 *II. Cor. VI. v. 14.*

2 *Deut. XXIII. v. 18.—Lev. XI. v. 26.—Matth. VII. v. 6.*

arguitur: locutus est sensatè, et non est datus ei locus.

eso es maltratado: habla cuerdamente, y no se hace caso de él.

28 *Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et verbum illius usque ad nubes perducent.*

28 Habla el rico, y todos callan, y ensalzan su dicho hasta las nubes.

29 *Pauper locutus est, et dicunt: Quis est hic? et si offenderit, subvertent illum.*

29 Habla el pobre, y dicen aquellos: ¿Quién es ese [1]? Y si dá un paso falso, le empujarán hasta dar con él en tierra.

30 *Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia; et nequissima paupertas in ore impii.*

30 Buenas son las riquezas en manos del que no tiene pecado en su conciencia: mas la pobreza es malísima á juicio del impío.

31 *Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.*

31 El corazon *ó interior* del hombre le hace demudar el semblante ó en bien, ó en mal.

32 *Vestigium cordis boni, et faciem bonam difficilè invenies, et cum labore.*

32 La señal del buen corazon, que es un semblante *siempre* bueno *y tranquilo*, la hallarás dificilmente y á duras penas [2].

CAPÍTULO XIV.

Cuán dichoso es el que no peca en su hablar. Fealdad de la codicia, y amabilidad de la sabiduría.

1 *Beatus vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitia delicti.*

1 Bienaventurado el hombre que no se deslizó en palabra que haya salido de su boca [3]; ni es punzado por el remordimiento del pecado.

2 *Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit à spe sua.*

2 Feliz el que no tiene en su ánimo la tristeza *que viene de la culpa*, y no ha decaido de su esperanza *en Dios*.

3 *Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia, et homini livido ad quid aurum?*

3 Al hombre codicioso *ó avaro* y agarrado de nada le sirven las riquezas: ¿y qué le aprovecha el oro al hombre mezquino?

4 *Qui acervat ex animo suo injustè, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur.*

4 El que amontona, cercenándoselo injustamente á sí mismo, para otros amontona, y un extraño se regalará con sus bienes.

5 *Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? et non jucundabitur in bonis suis.*

5 ¿Para quién será bueno el que para sí mismo es mezquino, y no sabe gozar de sus bienes?

6 *Qui sibi invidet, nihil est illo ne-*

6 Quien es avaro contra sí mismo, es

---

1 *Matth. XIII. v.* 54.

2 Quiere decir que dificilmente se halla un hombre de tanta virtud y paciencia, que conserve siempre el semblante sereno y tranquilo, que es la señal de ser superior á todos los movimientos de la carne y sangre, y á todos los accidentes de la vida; porque ni los santos se hallan exentos de ciertas perturbaciones del ánimo, ó impaciencias aunque ligeras. San Atanasio escribe del grande san Antonio Abad, que entre millares de monges era conocido por su aspecto siempre alegre y jovial.

3 *Jacob. III. v.* 2.

quius, et hæc redditio est malitiæ illius:

7 *Et si benefecerit, ignoranter, et non volens facit; et in novissimo manifestat malitiam suam.*

8 *Nequam est oculus lividi; et avertens faciem suam, et despiciens animam suam.*

9 *Insatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis: non satiabitur, donec consumat arefaciens animam suam.*

10 *Oculus malus ad mala; et non satiabitur pane, sed indigens et in tristitia erit super mensam suam.*

11 *Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.*

12 *Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum, quia demonstratum est tibi: testamentum enim hujus mundi, morte morietur.*

13 *Ante mortem benefac amico tuo, et secundùm vires tuas exporrigens da pauperi.*

14 *Non defrauderis à die bono, et particula boni doni non te prætereat.*

15 *Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione sortis?*

16 *Da, et accipe, et justifica animam tuam.*

17 *Ante obitum tuum operare justitiam: quoniam non est apud inferos invenire cibum.*

18 *Omnis caro sicut fœnum veterascet; et sicut folium fructificans in arbore viridi.*

19 *Alia generantur, et alia dejiciuntur: sic generatio carnis et sanguinis, alia finitur, et alia nascitur.*

el hombre mas ruin del mundo, y ya recibe el pago de su pasion perversa[1].

7 Que si algun bien hace, sin pensar ni querer le hace; y al cabo viene á descubrir su malicia.

8 Maligno es el ojo del envidioso *ó avaro:* él vuelve su cara al otro lado *para no ver al pobre*, y desprecia su misma alma.

9 No se sacia el ojo del avaro con una porcion injusta *de bienes:* no se saciará hasta tanto que haya consumido y secado su vida.

10 El ojo maligno *del avaro* está *siempre* fijo en el mal: no se saciará de pan: se estará, sí, famélico y melancólico en la mesa[2].

11 Tú, hijo *mio*, disfruta aquello que tienes, y haz de ello ofrendas dignas á Dios.

12 Acuérdate de la muerte, la cual no tarda *en llegar*, y de la ley que se te ha intimado[3] de ir al sepulcro: porque el morir es una ley de que nadie está exento.

13 Antes de morir haz bien á tu amigo, y alarga tu mano liberal hácia el pobre segun tu posibilidad.

14 No te prives *de las ventajas* de un buen dia[4] *que Dios te concede;* y del buen don *ó bien que te da el Señor* no dejes perder ninguna parte.

15 ¿No ves que has de dejar á otros *el fruto de* tus sudores y fatigas, y que por suerte se lo repartirán entre sí?

16 Da *á los pobres*, y toma *para tí lo necesario*, y santifica *así* tu alma.

17 Practica la justicia[5] antes que mueras; porque en el sepulcro no hay que buscar sustento[6].

18 Podrirse ha toda carne como el heno, y como las hojas que brotan en la verde planta[7].

19 Unas hojas nacen y otras se caen: asi de las generaciones de carne y sangre, una fenece y otra nace.

---

1 Ó de la avaricia, que es el consumirse á sí propio.
2 Pensando lo que se gasta.
3 *Gen. II. v.* 17.
4 Por este *dia bueno* entienden muchos el dia en que se nos presenta la ocasion de hacer bien al prójimo.
5 Ó *haz obras de misericordia.*
6 Ni el pobre le necesita, ni tú puedes darle. *Joan. VI. v.* 27.—*IX. v.* 4.
7 *Is. XL. v.* 6.—*Jac. I. v.* 10.—*I. Pet. I, v.* 24.

20 *Omne opus corruptibile in fine deficiet; et qui illud operatur, ibit cum illo.*

20 Toda obra corruptible ha de perecer finalmente, y su artífice tendrá el mismo paradero que ella.

21 *Et omne opus electum justificabitur; et qui operatur illud, honorabitur in illo.*

21 Mas todas las obras escogidas *ó justas* serán aprobadas, y el que las hace será por ellas glorificado.

22 *Beatus vir, qui in sapientia morabitur, et qui in justitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.*

22 Bienaventurado el hombre que es constante en la sabiduría, y ejerce la misericordia, y considera en su mente á Dios que vé todas las cosas[1]:

23 *Qui excogitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis intelligens, vadens post illam quasi investigator, et in viis illius consistens:*

23 que va estudiando en su corazon los caminos de la sabiduría, y entiende sus arcanos, yendo en pos de ella como quien sigue su rastro, pisando siempre sus huellas:

24 *qui respicit per fenestras illius, et in januis illius audiens:*

24 que *anhelando verla y oirla* se pone á mirar por sus ventanas, y está escuchando en su puerta:

25 *qui requiescit juxta domum illius, et in parietibus illius figens palum, statuet casulam suam ad manus illius, et requiescent in casula illius bona per ævum:*

25 y reposa junto á la casa de ella, é hincando en sus paredes una estaca, asienta al lado su pequeño pabellon, dentro del cual tendrán perpetua morada *todos* los bienes[2];

26 *statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur.*

26 bajo la proteccion de la sabiduría colocará á sus hijos, y morará debajo de sus ramas:

27 *Protegetur sub tegmine illius à fervore, et in gloria ejus requiescet.*

27 á la sombra de ella estará defendido del calor, y en su gloria reposará *tranquilo.*

CAPÍTULO XV.

Finezas de la sabiduría, que no las recibe quien no las merece. Invectiva contra los que hacen á Dios autor de los pecados.

1 *Qui timet Deum faciet bona; et qui continens est justitiæ, apprehendet illam,*

2 *et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier à virginitate suscipiet illum.*

3 *Cibabit illum pane vitæ et intellectus, et aquâ sapientiæ salutaris potabit illum; et firmabitur in illo, et non flectetur:*

4 *et continebit illum, et non confundetur; et exaltabit illum apud proximos suos,*

5 *et in medio Ecclesiæ aperiet os ejus,*

1 El que teme á Dios hará buenas obras: y quien observa exactamente la justicia, poseerá la sabiduría;

2 porque ella le saldrá al encuentro cual madre respetable, y cual vírgen desposada le recibirá.

3 Le alimentará con pan de vida y de inteligencia, y le dará á beber el agua de ciencia saludable[3], y fijará en él su morada, y él será constante.

4 Y *la sabiduría* será su sosten, y no se verá *jamás* confundido, sino que será ensalzado entre sus hermanos,

5 y en medio de la Iglesia le abrirá

1 Ó tambien: *y piensa con cordura de la providencia de Dios.*

2 *Prov. III. v.* 2, 4, 8, etc.

3 *Joann. IV. v.* 10.

et adimplebit illum spiritu sapientiæ et intellectûs, et stolâ gloriæ vestiet illum.

la boca, llenándole del espíritu de sabiduría y de inteligencia, y revistiéndole de un manto *que le cubrirá* de gloria.

6 *Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine æterno hæreditabit illum.*

6 Colmarle ha de consuelo y de alegria, y le dará en herencia un eterno renombre.

7 *Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabunt illi, homines stulti non videbunt eam: longè enim abest à superbia et dolo.*

7 Los hombres necios nunca la lograrán; mas los prudentes saldrán á su encuentro: no la verán los necios[1], porque está lejos de la soberbia y del dolo.

8 *Viri mendaces non erunt illius memores, et viri veraces invenientur in illa; et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.*

8 Los hombres mentirosos no se acordarán de ella; mas los veraces conversarán con ella, y andarán de bien en mejor hasta que vean *la cara* de Dios.

9 *Non est speciosa laus in ore peccatoris;*

9 No está bien la alabanza de ella en la boca del pecador[2]:

10 *quoniam à Deo profecta est sapientia: sapientiæ enim Dei astabit laus, et in ore fideli abundabit, et dominator dabit eam illi.*

10 porque de Dios es la sabiduría, y con la sabiduría anda acompañada la alabanza de Dios; y rebosará en los labios del hombre fiel, y el Señor *soberano* se la infundirá[3].

11 *Non dixeris: Per Deum abest; quæ enim odit ne feceris.*

11 No digas: En Dios consiste que *la sabiduría* se esté lejos *de mí:* no hagas tú lo que él aborrece, *y la tendrás.*

12 *Non dicas: Ille me implanavit: non enim necessarii sunt ei homines impii.*

12 Tampoco digas: Él me ha inducido al error; pues no necesita él qúe haya hombres impíos.

13 *Omne execramentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.*

13 Aborrece el Señor toda maldad, la cual no puede ser amada de aquellos que le temen.

14 *Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui.*

14 Crió Dios desde el principio al hombre, y dejóle en manos de su consejo.

15 *Adjecit mandata et præcepta sua:*

15 Dióle ademas sus mandamientos y preceptos.

16 *si volueris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere.*

16 Si guardando constantemente la fidelidad que le agrada, quisieres cumplir los mandamientos, ellos serán tu salvacion[4].

17 *Apposuit tibi aquam et ignem: ad quod volueris, porrige manum tuam.*

17 Ha puesto delante de tí el agua y el fuego: extiende tu mano á lo que mas te agrade.

18 *Ante hominem vita et mors, bonum et malum: quod placuerit ei, dabitur illi:*

18 Delante del hombre están la vida y la muerte[5], el bien y el mal: lo que escogiere le será dado.

19 *quoniam multa sapientia Dei, et*

19 Porque la sabiduría de Dios es

---

1 Ó pecadores. Es muy comun en este libro, como en el de los *Proverbios*, entender por *necio* al pecador.
2 *Prov. XXVI. v.* 7.
3 *I. Cor. XIV. v.* 26.
4 *Matth. XIX. v.* 17.-*Joann. VIII. v.* 31.
5 *Jerem. XXI. v.* 8.—*Deut. XXX v.* 15.

fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

20 *Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.*

21 *Nemini mandavit impiè agere, et nemini dedit spatium peccandi:*

22 *non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.*

grande, y su poder fuerte *é irresistible*; y está mirando á todos sin cesar.

20 Tiene puestos el Señor sus ojos sobre los que le temen [1], y él observa todas las acciones de los hombres.

21 A ninguno ha mandado obrar impíamente, y á ninguno ha dado un tiempo *ó permiso* para pecar:

22 porque no le es grato á él el tener muchos hijos desleales é inútiles [2].

CAPÍTULO XVI.

Nadie debe gloriarse en sus hijos, si son malos. Cómo ha castigado Dios á los impíos para escarmiento de todos. Su misericordia con los buenos.

1 *Ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur: nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.*

2 *Non credas vitæ illorum, et ne respexeris in labores eorum.*

3 *Melior est enim unus timens Deum, quàm mille filii impii.*

4 *Et utile est mori sine filiis, quàm relinquere filios impios.*

5 *Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur.*

6 *Multa talia vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea.*

7 *In synagoga peccantium exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira.*

8 *Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suæ virtuti;*

9 *et non pepercit peregrinationi Lot, et execratus est eos præ superbia verbi illorum.*

10 *Non misertus est illis, gentem totam perdens, et extollentem se in peccatis suis.*

11 *Et sicut sexcenta millia peditum, qui congregati sunt in duritia cordis*

1 No te alegres de que tus hijos se multipliquen, si son malos; ni te complazcas en ellos, si no tienen temor de Dios.

2 No fies en su vida, ni cuentes *para tu vejez* con sus labores, *ó puestos y dignidades*;

3 porque mejor es tener un solo hijo temeroso de Dios, que mil hijos malos [3];

4 y mas cuenta tiene el morir sin hijos, que dejar hijos malos.

5 Un solo hombre cuerdo hará que sea poblada la patria *ó el pais*; despoblada será la nacion *ó tribu* de los impíos.

6 Muchas cosas semejantes han visto mis ojos, y mas graves que éstas las han oido mis oidos.

7 Arderán llamas en la reunion de los pecadores; y la ira *de Dios* reventará sobre la nacion de los incrédulos.

8 Implacable se mostró Dios á los pecados de los antiguos gigantes; los cuales *vanamente* confiados en sus fuerzas fueron aniquilados *con el diluvio*.

9 Ni perdonó *Dios* al lugar donde estaba hospedado Lot, antes bien maldijo á sus habitantes por la soberbia de sus palabras.

10 No tuvo lástima de ellos, y destruyó á toda aquella nacion que hacia gala de sus delitos.

11 Y lo mismo á los seiscientos mil hombres que, obstinados de corazon, se

1 *Ps. XXXIII. v.* 16.—*Heb. IV. v.* 13.

2 Para el fin dichoso que los crió Dios. Tales son los pecadores.

3 *IV. Reg. X.*

sui : et si unus fuisset cervicatus, mirum si fuisset immunis.

12 *Misericordia enim et ira est cum illo. Potens exoratio, et effundens iram:*

13 *secundùm misericordiam suam, sic correptio illius hominem secundùm opera sua judicat.*

14 *Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facienti.*

15 *Omnis misericordia faciet locum unicuique secundùm meritum operum suorum, et secundùm intellectum peregrinationis ipsius.*

16 *Non dicas: A Deo abscondar, et ex summo quis mei memorabitur?*

17 *In populo magno non agnoscar: quæ est enim anima mea in tam immensa creatura?*

18 *Ecce cælum, et cæli cælorum, abyssus, et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur;*

19 *montes simul, et colles, et fundamenta terræ: cùm conspexerit illa Deus, tremore concutientur.*

20 *Et in omnibus his insensatum est cor; et omne cor intelligitur ab illo:*

21 *et vias illius quis intelligit, et procellam, quam nec oculus videbit hominis?*

22 *Nam plurima illius opera sunt in absconsis: sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis sustinebit? Longè enim est testamentum à quibusdam, et interrogatio omnium in consummatione est.*

amotinaron *cuando iban por el desierto*[1]. Por donde *se ve que* aunque uno solo fuese contumaz, seria cosa maravillosa que quedase sin castigo.

12 Porque la misericordia y la ira están con el Señor: puede aplacarse, y puede descargar su enojo:

13 así como usa de misericordia, así tambien castiga: él juzga al hombre segun sus obras.

14 No evitará el pecador *el castigo* de su latrocinio: y no se retardará al hombre misericordioso el premio que espera.

15 Todo acto de misericordia prepara el lugar á cada uno segun el mérito de sus obras[2], y segun su prudente conducta durante la peregrinacion *en esta vida.*

16 No digas: Yo me esconderé de Dios ¿y desde allá arriba quién pensará en mí[3]?

17 Nadie me reconocerá en medio de tan gran muchedumbre: porque ¿qué es mi persona entre tanta infinidad de criaturas?

18 Hé aqui que el cielo, y los altísimos cielos, y el profundo mar, y la tierra toda, y cuanto en ellos se contiene temblarán á una mirada suya.

19 Los montes tambien, y los collados, y los cimientos de la tierra, solo con que los mire Dios se estremecerán de terror[4].

20 Y en medio de todo esto, es insensato el corazon *del hombre*: pero Dios, está viendo todos los corazones;

21 ¿y quién es el que entiende sus caminos[5]? ¿y aquella *espantosa* tormenta *del juicio final*, que jamás habrán visto *igual* ojos humanos?

22 Asi es que escondidas son *é ininteligibles* muchísimas de sus obras; mas las obras de su justicia *vengadora* ¿quién será capaz de explicarlas? ¿ó quién las podrá sufrir? porque los decretos de Dios están muy distantes de *las ideas que se forman* algunos; pero á todos se ha de tomar residencia al fin *del mundo.*

1 *Ex. XII. v.* 37.—*Num. XIV. v.* 24.—*XXVI. v.* 51.
2 *Rom. II. v.* 6.
3 *Job XXII. v.* 14.
4 *Ps. CIII. v.* 32.—*LXVII. v.* 9.—*Job IX. v.* 5, 6.
5 Ó modo de gobernar el mundo?

23 *Qui minoratur corde, cogitat inania; et vir imprudens et errans, cogitat stulta.*

23 El hombre mentecato piensa en cosas vanas; y el insensato y descarriado *solo* se ocupa en sandeces.

24 *Audi me, fili, et disce disciplinam sensùs, et in verbis meis attende in corde tuo;*

24 Escúchame, hijo *mio*, y aprende documentos de prudencia, y medita en tu corazon las palabras que voy á decirte;

25 *et dicam in æquitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam; et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in æquitate spiritùs virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuntio scientiam ejus.*

25 pues yo te daré instrucciones muy acertadas, y te manifestaré la escondida sabiduría: aplícate de corazon á atender á mis palabras, que yo con ánimo sincero te diré las maravillas que esparce Dios en sus obras desde el principio, y te mostraré con toda verdad su *Divina* ciencia.

26 *In judicio Dei opera ejus ab initio, et ab institutione ipsorum distinxit partes illorum, et initia eorum in gentibus suis.*

26 Formó Dios sabiamente desde el principio sus obras, y desde su *primera* creacion las distinguió en partes; y *colocó* á las principales de ellas[1], segun su naturaleza.

27 *Ornavit in æternum opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis.*

27 Dió á sus operaciones virtud perenne; sin que hayan tenido necesidad de ser restauradas, ni se hayan fatigado, ni cesado nunca de obrar.

28 *Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum.*

28 Jamas ninguna de ellas embarazará á la otra.

29 *Non sis incredibilis verbo illius.*

29 No seas tú desobediente á su palabra.

30 *Post hæc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.*

30 Despues de esto miró Dios la tierra, y la colmó de bienes.

31 *Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum.*

31 Eso están demostrando todos los animales vivientes, que están sobre su superficie, y vuelven otra vez á ser tierra.

CAPÍTULO XVII.

Creacion del hombre y su dignidad. Divídese el género humano en varias naciones: providencia de Dios sobre ellas. Virtud de la limosna: misericordia del Señor para con los pecadores.

1 *Deus creavit de terra hominem, et secundùm imaginem suam fecit illum.*

1 Dios crió de la tierra al hombre, y formóle á imágen suya[2]:

2 *Et iterum convertit illum in ipsam, et secundùm se vestivit illum virtute.*

2 y *porque pecó* le hizo volver á ser tierra[3]. Y le revistió de virtud conforme á su ser.

3 *Numerum dierum et tempus dedit*

3 Señalóle determinado tiempo y nú-

---

1 A los cielos, al sol, luna y estrellas, que tanto influyen en el mundo sublunar.

2 *Gen.* I. *v.* 27.—*V. v.* 1.

3 Condenándole á morir, y á que su cuerpo fuese reducido á polvo; privándole del don de la inmortalidad.

illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

4 *Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.*

5 *Creavit ex ipso adjutorium simile sibi: consilium; et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi; et disciplina intellectûs replevit illos.*

6 *Creavit illis scientiam spiritûs, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.*

7 *Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum,*

8 *ut nomen sanctificationis collaudent; et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrent operum ejus.*

9 *Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hæreditavit illos.*

10 *Testamentum æternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis.*

11 *Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, et honorem vocis audierunt aures illorum, et dixit illis: Attendite ab omni iniquo.*

12 *Et mandavit illis unicuique de proximo suo.*

13 *Viæ illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsæ ab oculis ipsius.*

14 *In unamquamque gentem præposuit rectorem;*

15 *et pars Dei Israel facta est manifesta;*

16 *et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei, et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.*

17 *Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.*

18 *Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pu-*

mero de dias; y le dió potestad sobre las cosas que hay en la tierra.

4 Hizole temible á todos los animales; por lo cual tiene él dominio sobre las bestias, y sobre las aves.

5 De la sustancia del mismo formó Dios un ayuda semejante[1] á él: dióles á entrambos razon y lengua, y ojos, y orejas, é ingenio para inventar, y los llenó de las luces del entendimiento.

6 Crió en ellos la ciencia del espíritu[2]; llenóles el corazon de discernimiento, y les hizo conocer los bienes y los males.

7 Acercó *la luz de* sus *Divinos* ojos á sus corazones, para hacerles conocer la magnificencia de sus obras:

8 á fin de que alaben *á una* su santo Nombre, y ensalcen sus maravillas, y publiquen la grandeza de sus obras.

9 Añadió en bien de ellos las reglas de costumbres, y dióles por herencia la ley de vida.

10 Asentó con ellos una alianza eterna, é hízoles conocer su justicia y sus preceptos,

11 Vieron con los propios ojos la grandeza de su gloria, y la magestad de su voz hirióles los oidos, y les dijo: Guardáos de toda suerte de iniquidad.

12 Y mandó á cada uno de ellos el amor de su prójimo.

13 Están siempre á su vista los procederes de ellos: no pueden encubrirse á sus *Divinos* ojos.

14 A todas las naciones señaló quien las gobernase:

15 mas Israel fué visiblemente *reservado* para herencia de Dios[3].

16 Todas las obras de ellos *están patentes* como el sol en la presencia de Dios: cuyos ojos están siempre fijos sobre sus procederes.

17 Ni por sus maldades quedó obscurecida *ó derogada* la alianza *Divina*[4], y todas sus iniquidades están á la vista de Dios.

18 La limosna del hombre la guarda *Dios* como un sello, y tendrá cuidado

1 *Gen. II. v.* 18.
2 Ó de las cosas espirituales.
3 *Deut. XXXII. v.* 8, 9.
4 *Rom. III. v.* 3.

pillam conservabit:

19 *et posteà resurget, et retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipsorum, et convertet in interiores partes terræ.*

20 *Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.*

21 *Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua:*

22 *precare ante faciem Domini, et minue offendicula.*

23 *Revertere ad Dominum, et avertere ab injustitia tua, et nimis odito execrationem;*

24 *et cognosce justitias et judicia Dei, et sta in sorte propositionis, et orationis altissimi Dei.*

25 *In partes vade sæculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo.*

26 *Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.*

27 *Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miserationibus illius.*

28 *Quàm magna misericordia Domini, et propitiatio illius, convertentibus ad se!*

29 *Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt.*

30 *Quid lucidius sole? et hic deficiet. Aut quid nequius quàm quod excogita-*

de las buenas obras del hombre como de las niñas de sus ojos.

19 Despues se levantará á juicio, y dará *á los malos* el pago, á cada uno en particular, y los enviará al profundo de la tierra.

20 Pero á los que se arrepienten les concede el volver á la *senda de la* justicia, y les dá fuerzas, cuando les faltan, para ir adelante, y ha destinado para ellos la porcion *ó premio* debido á la verdad[1] *ó fidelidad.*

21 Conviértete *pues* al Señor, y abandona tus vicios.

22 Has oracion ante la presencia del Señor, y remueve las ocasiones de caer.

23 Conviértete al Señor, y vuelve las espaldas á tu iniquidad, y aborrece sumamente todo lo que es abominable *á Dios;*

24 y estudia los mandamientos y juicios de Dios, y sé constante[2] en el estado *feliz de la virtud* que se te ha propuesto, y en la oracion al Altísimo Dios.

25 Entra en la compañía del siglo santo *de la eternidad* ó con aquellos que viven *por la gracia*, y dan alabanza á Dios[3].

26 No te pares en el camino errado de los malos. Alaba á Dios antes de morir. El muerto (como si nada fuese) no puede *ya* alabarle *y merecer la vida eterna.*

27 Vivo, vivo le has de alabar, y estando sano has de confesar y alabar á Dios, y gloriarte en sus misericordias.

28 ¡Oh cuán grande es la misericordia del Señor, y cuánta su clemencia para con los que á él se convierten!

29 Porque no puede el hombre tener todas las cosas; puesto que no hay ningun hijo del hombre que sea inmortal, y que no se complazca en la vanidad y malicia.

30 ¿Qué cosa mas resplandeciente que el sol? pues éste tambien se eclipsa. Ó

1 A la virtud ó justicia. *Veritas* es lo mismo aqui que *justitia*. Véase *Joann. VIII. v. 44.*

2 El pecador penitente tendrá que sufrir duros combates contra el vicio para sostenerse en el buen camino: y asi tiene suma necesidad del escudo de la *palabra de* Dios, y de la continua oracion. *II. Pet. I. v.* 10.

3 Véase *Apoc. IV. v.* 8.—*V. v.* 9.—*VII. v.* 10.—*Ps. CXLI. v.* 6.

vit caro, et sanguis? et hoc arguetur.

¿qué cosa mas torpe que los pensamientos de carne y sangre? pero no han de quedar ellos sin castigo.

31 *Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit: et omnes homines terra et cinis.*

31 Aquel vé en torno de sí las virtudes del altísimo cielo: mas todos los hombres son polvo y ceniza [1].

CAPÍTULO XVIII.

Grandeza de Dios, y miseria del hombre. Reglas para vivir bien.

1 *Qui vivit in æternum, creavit omnia simul. Deus solus justificabitur, et manet invictus rex in æternum.*

2 *Quis sufficit enarrare opera illius?*

3 *Quis enim investigabit magnalia ejus?*

4 *Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus?*

5 *Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.*

6 *Cùm consummaverit homo, tunc incipiet; et cùm quieverit, aporiabitur.*

7 *Quid est homo, et quæ est gratia illius? et quid est bonum, aut quid nequam illius?*

8 *Numerus dierum hominum ut multum centum anni: quasi gutta aquæ maris deputati sunt; et sicut calculus arenæ, sic exigui anni in die ævi.*

9 *Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam.*

10 *Vidit præsumptionem cordis eorum, quoniam mala est, et cognovit subversionem illorum, quoniam nequam est.*

11 *Ideo adimplevit propitiationem suam in illis, et ostendit eis viam æquitatis.*

12 *Miseratio hominis circa proximum*

1 El que vive eternamente, crió todas las cosas sin excepcion [2]. Solo Dios será *siempre* hallado justo, y él es el Rey invencible que subsiste eternamente.

2 ¿Quién es capaz de referir todas sus obras?

3 ¿Ó quién puede investigar sus maravillas?

4 Pues y su omnipotente grandeza ¿quién podrá jamás explicarla? ¿ó quién emprenderá el contar sus misericordias?

5 No hay que quitar ni que añadir en las admirables obras del Señor, ni hay quien pueda comprenderlas.

6 Cuando el hombre hubiere acabado, entonces estará al principio; y cuando cesáre, quedará absorto.

7 ¿Qué es el hombre? ¿y en qué puede ser útil *á Dios* [3]? ¿Qué le importa *á Dios* su bien ó su mál [4]?

8 El número de los dias del hombre, cuando mucho, es de cien años; que vienen á ser como una gota de las aguas del mar, y como un granito de arena: tan cortos son estos años comparados con el dia de la eternidad.

9 Por eso Dios aguanta á los mortales, y derrama sobre ellos su misericordia.

10 Está viendo la presuncion de sus corazones, que es mala, y conociendo el trastorno de ellos, que es perverso.

11 Por esto les manifestó de lleno su clemencia, y mostróles el camino de la equidad *ó justicia*.

12 La compasion del hombre tiene por

---

1 ¿Qué se puede esperar de ellos?

2 Tal es aqui la significacion de la voz *simul*; y tambien segun algunos en los *salmos XIII v.* 3.—*XLVIII. v.* 3, 11.

3 *Job XXII. v.* 3.

4 ¿Su virtud ó su malicia?

suum: misericordia autem Dei super omnem carnem.

13 *Qui misericordiam habet, docet, et erudit quasi pastor gregem suum.*

14 *Miseretur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in judiciis ejus.*

15 *Fili, in bonis non des querelam; et in omni dato non des tristitiam verbi mali.*

16 *Nonne ardorem refrigerabit ros? sic et verbum melius quàm datum.*

17 *Nonne ecce verbum super datum bonum? sed utraque cum homine justificato.*

18 *Stultus acriter improperabit; et datus indisciplinati tabescere facit oculos.*

19 *Ante judicium para justitiam tibi, et antequam loquaris disce.*

20 *Ante languorem adhibe medicinam, et ante judicium interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propitiationem.*

21 *Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.*

22 *Non impediaris orare semper, et ne verearis usque ad mortem justificari: quoniam merces Dei manet in æternum.*

23 *Ante orationem præpara animam tuam; et noli esse quasi homo qui tentat Deum.*

24 *Memento iræ in die consummationis, et tempus retributionis in conversatione faciei.*

25 *Memento paupertatis in tempore abundantiæ, et necessitatum paupertatis in die divitiarum.*

objeto á su prójimo; pero la misericordia de Dios se extiende sobre toda carne, *ó á todo viviente.*

13 Él tiene misericordia, y los amaestra, y los guia cual pastor á su grey.

14 Él es benigno con los que escuchan la doctrina de la misericordia, y son solícitos en la práctica de sus preceptos.

15 Hijo, no juntes con el beneficio *que hagas* la reprension[1]: ni acompañes tus dones con la aspereza de malas palabras.

16 ¿No es verdad que el rocío templa el calor? pues así tambien la *buena* palabra vale mas que la dádiva.

17 ¿No conoces tú que la palabra *dulce* vale mas que el don? Pero el hombre justo acompañará lo uno con lo otro.

18 El necio prorumpe ásperamente en improperios, y la dádida del hombre mal criado *y duro contrista y* saca lágrimas de los ojos.

19 Antes del juicio *ó de presentarte al juez*, asegúrate de tu justicia, y antes que hables aprende.

20 Antes de la enfermedad toma el preservativo[2], y antes del juicio examínate á tí mismo, y asi hallarás misericordia en la presencia de Dios.

21 Antes de la dolencia *mortifícate y* humíllate, y en el tiempo de tu enfermedad haz conocer tu conversion *y buena conducta*.

22 Nada te detenga de orar siempre *que puedas:* ni te avergüences de hacer buenas obras hasta la muerte; porque la recompensa de Dios dura eternamente[3].

23 Antes de la oracion prepara tu alma, y no quieras ser como el hombre que tienta á Dios[4].

24 Acuérdate de la ira *que vendrá* en el dia final, y del tiempo de la retribucion, cuando Dios apartará su rostro *de los impíos.*

25 Acuérdate de la pobreza en el tiempo de la abundancia, y de las miserias de la pobreza en tiempo de las riquezas.

1 Ó tambien: *no quieras hacer el beneficio zahiriendo al mismo tiempo.*

2 *I. Cor. XI. v.* 28.

3 *Luc. XVIII. v.* 1.—*I. Thes. V. v.* 17.

4 Tienta á Dios quien se pone á orar sin preparar su corazon, y sin la reverencia debida á la Magestad Divina.

26 *A mane usque ad vesperam immutabitur tempus, et hæc omnia citata in oculis Dei.*

27 *Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendet ab inertia.*

28 *Omnis astutus agnoscit sapientiam, et invenienti eam dabit confessionem.*

29 *Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt; et intellexerunt veritatem et justitiam, et impluerunt proverbia et judicia.*

30 *Post concupiscentias tuas non eas, et à voluntate tua avertere.*

31 *Si præstes animæ tuæ concupiscentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.*

32 *Ne oblecteris in turbis nec in modicis: assidua enim est commissio illorum.*

33 *Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, et est tibi nihil in sacculo: eris enim invidus vitæ tuæ.*

26 De la mañana á la tarde se cambiará el tiempo, y todo esto se hace muy presto á los ojos de Dios[1].

27 El hombre sábio temerá en todo, y en los dias de pecados, *ó escándalos grandes*, se guardará de la negligencia.

28 Todo hombre sensato sabe distinguir la sabiduría, y alaba al que la ha hallado.

29 Los hombres juiciosos se portan con prudencia en el hablar, y entienden la verdad y la justicia, y esparcen como lluvia proverbios y sentencias.

30 No te dejes arrastrar de tus pasiones, y refrena tus apetitos[2].

31 Si satisfaces los antojos de tu alma, ella te hará la risa y fábula de tus enemigos.

32 No gustes de andar en los bullicios, ni aun en los de poca monta; porque ocurren en ellos contínuos conflictos.

33 Mira no te empobrezcas con tomar dinero á usura para *competir ó seguir* disputas con los otros, teniendo vacío tu bolsillo; pues serás injusto contra tu propia vida.

CAPÍTULO XIX.

Contra la embriaguez y lascivia. Debemos refrenar la lengua, y corregir á nuestros hermanos. La sabiduría sin el temor de Dios es vana. Señales para conocer al hipócrita.

1 *Operarius ebriosus non locupletabitur; et qui spernit modica, paulatim decidet.*

2 *Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes, et arguent sensatos;*

3 *et qui se jungit fornicariis, erit nequam: putredo et vermes hæreditabunt illum, et extolletur in exemplum majus, et tolletur de numero anima ejus.*

4 *Qui credit citò, levis corde est et minorabitur; et qui delinquit in ani-*

1 El operario dado al vino no se enriquecerá[3]: y poco á poco se arruinará el que desprecia las cosas pequeñas.

2 El vino y las mugeres[4] hacen apostatar á los sábios, y desacreditan á los sensatos.

3 El que se junta con rameras, perderá toda vergüenza: la podre y los gusanos serán, *aun en vida*, sus herederos; será propuesto por escarmiento, y será borrado del número de los vivientes.

4 El que cree de ligero, es de corazon liviano, y padecerá menoscabo. Quien

1 Se hace con sola una mirada suyá.
2 *Rom. VI. v.* 12.—*XIII. v.* 14.
3 *Prov. XXIII. v.* 21. Las culpas, aunque ligeras, siempre debilitan las fuerzas de nuestra alma, y dan vigor á las pasiones *S. Aug. Epist. ad Seleuc.*
4 *Gen. XIX. v.* 33.—*III. Reg. XI. v.* 1.

mam suam, insuper habebitur.

5 *Qui gaudet iniquitate, denotabitur; et qui odit correptionem, minuetur vita, et qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.*

6 *Qui peccat in animam suam, pœnitebit; et qui jucundatur in malitia denotabitur.*

7 *Ne iteres verbum nequam et durum, et non minoraberis.*

8 *Amico et inimico noli narrare sensum tuum; et si est tibi delictum, noli denudare.*

9 *Audiet enim te, et custodiet te, et quasi defendens peccatum, odiet te, et sic aderit tibi semper.*

10 *Audisti verbum adversus proximum tuum? commoriatur in te, fidens quoniam non te disrumpet.*

11 *A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partus infantis.*

12 *Sagitta infixa femori carnis, sic verbum in corde stulti.*

13 *Corripe amicum, ne fortè non intellexerit, et dicat: Non feci: aut si fecerit, ne iterum addat facere.*

14 *Corripe proximum, ne fortè non dixerit; et si dixerit, ne fortè iteret.*

15 *Corripe amicum: sæpè enim fit commissio.*

16 *Et non omni verbo credas: est qui labitur linguá; sed non ex animo.*

17 *Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua? Corripe proximum antequam commineris.*

peca *pues* contra su propia alma, será reputado por un hombre ruin.

5 Infamado será quien se goza en la iniquidad; y se acortará la vida al que odia la correccion: mas el que aborrece la locuacidad, sofoca la malicia *del murmurador*.

6 Tendrá que arrepentirse el que peca contra su propia alma; y el que se huelga en la malicia se acarreará la infamia.

7 No reportes una palabra maligna y ofensiva[1], porque no perderás nada.

8 No cuentes tus *ocultos* sentimientos *indistintamente* al amigo y al enemigo[2]; y si has pecado no lo propales:

9 porque te escuchará y se guardará de tí; y aparentando que disculpa tu pecado, te odiará *en su interior*, y asi estará siempre al rededór de tí[3].

10 ¿Oiste alguna palabra contra tu prójimo? Sepúltala en tu pecho, seguro de que no reventarás *por retenerla*.

11 Padece el necio dolores de parto por causa de una palabra *secreta que se le ha confiado*; como muger que gime para dar á luz un niño.

12 Como saeta hincada en un muslo carnoso, así es la palabra en el corazon del necio.

13 Corrige al amigo, que quizá no obró con *mala* intencion, y dirá: No hice yo eso: pero si lo hizo, á fin de que no lo haga mas[4].

14 Corrige al prójimo, que acaso no habrá dicho tal cosa; y si la hubiere dicho, para que no la diga mas.

15 Corrige al amigo; porque muchas veces se levantan calumnias[5].

16 Y no creas todo lo que se cuenta. Tal hay que se desliza en lo que habla; mas no lo dice con mala intencion.

17 ¿Pero quién hay que no haya pecado con su lengua[6]? Corrige al prójimo *con suavidad*, antes de usar de amenazas,

---

1 Que han dicho de alguno.
2 Especialmente sobre la conducta del prójimo.
3 Como acechándote; mas no con afecto de amigo.
4 *Lev. XIX. v.* 17.—*Matth. XVIII. v.* 15. *Luc. XVII. v.* 3.
5 Segun el griego la voz *commissio*, de que usa la Vulgata, significa aqui *calumnia*. Y asi podrá mirar por su fama.
6 *Jacob. III. v.* 8.

18 *et da locum timori Altissimi: quia omnis sapientia timor Dei, et in illa timere Deum, et in omni sapientia dispositio legis.*

18 y da lugar al temor del Altísimo[1] *que te lo manda:* porque toda la sabiduría se encierra en el temor de Dios, y á Dios se teme con ella, y toda sabiduría se ordena al cumplimiento de la ley *de Dios.*

19 *Et non est sapientia nequitiæ disciplina; et non est cogitatus peccatorum prudentia.*

19 Que no es sabiduría el arte de hacer mal: ni es prudencia el pensar de los pecadores.

20 *Est nequitia, et in ipsa execratio; et est insipiens qui minuitur sapientia.*

20 Es una malignidad que va unida con la execracion: y es un necio el que está falto de la sabiduría *de Dios.*

21 *Melior est homo, qui minuitur sapientia, et deficiens sensu in timore, quàm qui abundat sensu, et transgreditur legem Altissimi.*

21 Es preferible aquel hombre á quien falta sagacidad y está privado de ciencia, pero que es timorato, al que es muy entendido, si traspasa la ley del Altísimo.

22 *Est solertia certa, et ipsa iniqua.*

22 Hay una sagacidad extremada; mas es sagacidad inicua *y diabólica*[2].

23 *Et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem. Est qui nequiter humiliat se, et interiora ejus plena sunt dolo;*

23 Y hay quien discurre *bien y* con fruto exponiendo la verdad. Hay quien maliciosamente se humilla, mas su corazon está lleno de dolo;

24 *et est qui se nimium submittit à multa humilitate; et est qui inclinat faciem suam, et fingit se non videre quod ignoratum est;*

24 y quien se abate excesivamente con grandes sumisiones, y quien vuelve la cara, y aparenta no ver aquello que es un secreto:

25 *et si ab imbecillitate virium vetetur peccare, si invenerit tempus malefaciendi, malefaciet.*

25 mas si por falta de fuerzas no puede pecar; en hallando oportunidad de hacer mal, le hará.

26 *Ex visu cognoscitur vir, et ab occursu faciei cognoscitur sensatus.*

26 Por el semblante es conocido el hombre; y por el aire de la cara se conoce el que es juicioso.

27 *Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis enuntiant de illo.*

27 La manera de vestir, de reir, y de caminar del hombre, dicen lo que él es[3].

28 *Est correptio mendax in ira contumeliosi; et est judicium quod non probatur esse bonum, et est tacens, et ipse est prudens.*

28 Es una correccion falsa *ó indiscreta,* cuando uno airado vomita injurias, y forma un juicio que *despues* se halla no ser recto: y hay quien *en tal situacion* calla, y ese es prudente.

---

1 *Gal. VI. v. 1.—Matth. XVIII. v. 15.*
2 *Jac. III. v. 15.*
3 Dice san Ambrosio que *el rostro es un tácito intérprete del corazon;* y lo mismo sucede con la manera de vestir, de andar, de reir, etc. Es memorable el hecho del mismo santo, que rehusó admitir en el clero á un jóven, solo por ver en él un gesto indecente, y á otro por su manera chocante de andar: y el desastrado fin de ambos probó que no se habia engañado. *Offic. I. 18.*

CAPÍTULO XX.

De la correccion fraterna: del silencio: de las dádivas: del hablar, y de la mentira. Hemos de comunicar á los demas la sabiduría.

1 *Quàm bonum est arguere, quàm irasci, et confitentem in oratione non prohibere!*

2 *Concupiscentia spadonis devirginabit juvenculam:*

3 *sic qui facit per vim judicium iniquum.*

4 *Quàm bonum est correptum manifestare pœnitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum.*

5 *Est tacens, qui invenitur sapiens; et est odibilis, qui procax est ad loquendum.*

6 *Est tacens non habens sensum loquelæ; et est tacens sciens tempus aptum.*

7 *Homo sapiens tacebit usque ad tempus: lascivus autem et imprudens non servabunt tempus.*

8 *Qui multis utitur verbis, lædet animam suam; et qui potestatem sibi sumit injustè, odietur.*

9 *Est processio in malis viro indisciplinato, et est inventio in detrimentum.*

10 *Est datum, quod non est utile: et est datum, cujus retributio duplex.*

11 *Est propter gloriam minoratio: et est qui ab humilitate levabit caput.*

12 *Est qui multa redimat modico pretio, et restituens ea in septuplum.*

13 *Sapiens in verbis seipsum amabi-*

1 ¿Cuánto mejor es el dar una reprension, y no prohibir el hablar al que confiesa *la culpa*, que no el alimentar la ira contra él?

2 Como el eunuco lascivo que deshonra á una doncellita *encargada á su custodia;*

3 asi es el que con la fuerza viola la justicia[1].

4 ¡Cuán buena cosa es siendo corregido el mostrar arrepentimiento! porque así huirás el pecado voluntario[2].

5 Hay quien callando es reconocido por sábio; y hay quien se hace odioso por su flujo de hablar.

6 Tal hay que calla por no saber hablar; y tal hay que calla, porque sabe cual es la ocasion oportuna.

7 El hombre sábio callará hasta un cierto tiempo: mas el vano y el imprudente no aguardan la ocasion.

8 Quien parla mucho, hará daño á su alma; y el que se arroga un injusto poder *de juzgar á los demas*, será aborrecido.

9 La prosperidad es un mal para el hombre desarreglado; y los tesoros que halla, se le convierten en detrimento.

10 Hay una dádiva que es inútil *para el que la hace;* y dádiva hay que tiene doble recompensa.

11 Hay quien en la exaltacion halla el abatimiento; y á otro la humillacion sirve para ensalzarse.

12 Tal hay que compra muchas cosas á un vil precio, y despues tiene que pagar siete veces mas[3].

13 Hácese amable el sábio con su con-

---

1 Téngase presente la costumbre antigua entre los orientales de encargar la custodia de los *harenes* ó serrallos á los eunucos; y que la *justicia* se representaba en forma de una doncella, á la cual adoraban con el nombre de diosa *Astréa*. De aqui la comparacion entre el juez, custodio nato de la justicia, y no obstante corruptor de ella, con el eunuco, etc. Véase *Eunuco*.

2 Ó de plena deliberacion.

3 Al avaro que busca comprar barato, aunque de mala calidad, le sale todo mas caro que al que compra lo bueno por su justo precio.

lem facit: gratiæ autem fatuorum effundentur.

14 *Datus insipientis non erit utilis tibi; oculi enim illius septemplices sunt;*

15 *exigua dabit, et multa improperabit; et apertio oris illius inflammatio est.*

16 *Hodie fœneratur quis, et cras expetit: odibilis est homo hujusmodi.*

17 *Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius.*

18 *Qui enim edunt panem illius, falsæ linguæ sunt. Quoties, et quanti irridebunt eum?*

19 *Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit: similiter et quod non erat habendum.*

20 *Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in pavimento cadens, sic casus malorum festinanter veniet.*

21 *Homo acharis quasi fabula vana, in ore indisciplinatorum assidua erit.*

22 *Ex ore fatui reprobabitur parabola: non enim dicit illam in tempore suo.*

23 *Est qui vetatur peccare præ inopia, et in requie sua stimulabitur.*

24 *Est qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti persona perdet eam: personæ autem acceptione perdet se.*

25 *Est qui præ confusione promittit amico, et lucratus est eum inimicum gratis.*

26 *Opprobrium nequam in homine mendacium, et in ore indisciplinatorum assidue erit.*

27 *Potior fur quàm assiduitas viri mendacis: perditionem autem ambo hæreditabunt.*

versacion: mas los chistes de los tontos serán perdidos.

14 La dádiva del necio no te aprovechará; porque sus ojos tienen muchas miras *de interés en lo que te da.*

15 Él dará poco, y lo echará muchas veces en cara; y el abrir de su boca será un volcan *contra tí.*

16 Hoy da prestado uno, y mañana lo demanda: hombre de este jaez es bien odioso.

17 El necio[1] no tendrá un amigo; ni serán agradecidos sus dones:

18 pues los que comen su pan son de lengua fementida. ¡Oh cuántos, y cuántas veces harán burla de él!

19 Porque da *ó gasta* sin juicio aquello que debia reservar, y aun aquello que no debia guardar.

20 El desliz de la lengua embustera es como el de quien cae del terrado *á la calle:* tan precipitada será la caida de los malos.

21 El hombre insulso es como un cuento sin sustancia, de aquellos que andan siempre en las bocas de gente mal criada.

22 La parábola no tiene gracia en boca del fatuo, porque la dice fuera de tiempo[2].

23 Hay quien deja de pecar por falta de medios, y padece tormentos por tener que estar en inaccion.

24 Tal hay que pierde su alma por respetos humanos, y la pierde por miramiento á un imprudente; y por un tal hombre se pierde á sí mismo.

25 Hay quien por respetos humanos promete al amigo *lo que no puede cumplir:* y la ganancia que de eso saca es hacérsele gratuitamente enemigo.

26 Es una tacha infame la mentira en el hombre: ella está de continuo en la boca de los mal criados.

27 Menos malo es el ladron, que el hombre que miente á todas horas: bien que ambos á dos tendrán por herencia la perdicion[3].

---

1 Ha hablado del avaro; y pasa á hablar del pródigo.

2 *Prov. XXVI. v.* 7, 9.

3 El ladron ofende al prójimo quitándole los bienes: el embustero le quita la fama ó la honra, y tal vez la vida. El calumniador ofende y arruina muchas veces á una familia ó pueblo entero; y este vicio va siempre acompa-

28 *Mores hominum mendacium sine honore; et confusio illorum cum ipsis sine intermissione.*

29 *Sapiens in verbis producet seipsum, et homo prudens placebit magnatis.*

30 *Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum; et qui operatur justitiam, ipse exaltabitur: qui verò placet magnatis, effugiet iniquitatem.*

31 *Xenia et dona excæcant oculos judicum, et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum.*

32 *Sapientia absconsa et thesaurus invisus; quæ utilitas in utrisque?*

33 *Melior est qui celat insipientiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.*

28 Deshonradas *y viles* son las costumbres de los mentirosos: siempre llevan consigo su propia confusion.

29 Acreditase el sábio con su hablar; y el varon prudente será grato á los magnates.

30 Aquel que labra *bien* su tierra formará mas alto el acervo de frutos; y el que hace obras de justicia será ensalzado, y el que es acepto á los magnates debe huir la injusticia, *y portarse con rectitud.*

31 Los regalos y las dádivas ciegan los ojos de los jueces[1], y les cierran la boca para no corregir *á los malos.*

32 La sabiduría que se tiene oculta, y el tesoro escondido[2], ¿de qué sirven ni aquella ni éste?

33 Mejor es el hombre que oculta su ignorancia, que el que tiene escondido su saber.

CAPÍTULO XXI.

De la malicia del pecado, y medios para preservarnos de él.

1 *Fili, peccasti? non adjicias iterum; sed et de pristinis deprecare ut tibi dimittantur.*

2 *Quasi à facie colubri fuge peccata; et si accesseris ad illa, suscipient te.*

3 *Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum.*

4 *Quasi romphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non est sanitas.*

5 *Objurgatio et injuriæ annullabunt substantiam: et domus quæ nimis locuples est, annullabitur superbia: sic substantia superbi eradicabitur.*

1 Hijo, ¿has pecado? *Pues* no vuelvas á pecar mas: antes bien haz oracion *á Dios* por las culpas pasadas, á fin de que te sean perdonadas[3].

2 Como de la vista de una serpiente, así huye del pecado: porque si te arrimas á él, te morderá.

3 Sus dientes son dientes de leon, que matan las almas de los hombres.

4 Todo pecado es como espada de dos filos: sus heridas son incurables *en lo humano.*

5 La arrogancia y las injurias reducen á humo la hacienda; y la mas opulenta casa será arruinada por la soberbia; así tambien serán aniquilados los bienes del soberbio.

---

fiado de otros grandes vicios: finalmente en nada podemos fiarnos de un calumniador ó embustero habitual.

1 *Exod. XXIII. v.* 8.—*Deut. XVI. v.* 19.

2 Véase despues *cap. XLI. v.* 17.—*Matth. XXV. v.* 25.

3 Mas dificilmente se curan dos heridas en el alma que una, y el volver á pecar es indicio de mayor malicia, y de poco dolor por el pecado cometido. San Agustin (*de nupt. et conc. lib. I. c.* 26.) observa que para librarse del pecado cometido no basta no pecar mas, sino que debe pedirse á Dios el perdon, orando etc. ¿*Cómo queda el pecado si ha pasado ya? Ha pasado en cuanto al acto; pero queda en cuanto al reato y pena que merece.*

6 *Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures ejus perveniet, et judicium festinatò adveniet illi.*

6 La súplica del pobre llegará desde su boca hasta los oidos de Dios, y al punto se le hará justicia.

7 *Qui odit correptionem, vestigium est peccatoris; et qui timet Deum, convertetur ad cor suum.*

7 El aborrecer la correccion es indicio *manifiesto* de hombre pecador; pero el que teme á Dios entrará en sí, *y reconocerá sus defectos.*

8 *Notus à longè potens lingua audaci; et sensatus scit labi se ab ipso.*

8 De lejos se dá á conocer el poderoso por su osada lengua: mas el varon sensato sabe escabullirse del tal.

9 *Qui ædificat domum suam impendiis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hieme.*

9 Quien edifica su casa á expensas de otro, es como el que reune sus piedras para *edificar en* el invierno[1].

10 *Stuppa collecta synagoga peccantium; et consummatio illorum flamma ignis.*

10 Todos los pecadores juntos son como un monton de estopa para ser consumida con llamas de fuego.

11 *Via peccantium complanata lapidibus, et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ.*

11 El camino de los pecadores está bien enlosado y liso, pero va á parar en el infierno, en lás tinieblas, y en los tormèntos.

12 *Qui custodit justitiam, continebit sensum ejus.*

12 El que observa la justicia *ó Ley del Señor*, comprenderá el espíritu de ella.

13 *Consummatio timoris Dei, sapientia et sensus.*

13 El perfecto temor de Dios es la *verdadera* sàbiduría y prudencia.

14 *Non erudietur, qui non est sapiens in bono.*

14 Quien no es sabio en el bien nunca será *bien* instruido.

15 *Est autem sapientia, quæ abundat in malo; et non est sensus ubi est amaritudo.*

15 Mas hay una sabiduría fecunda en lo malo: bien que no hay prudencia donde se halla la amargura *del pecado*[2].

16 *Scientia sapientis tanquam inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ permanet.*

16 La ciencia del sabio rebosa *por todas partes* como una avenida de agua: y sus consejos son cual fuente perenne de vida.

17 *Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit.*

17 Como un vasò roto, así es el corazon del fátuo; no puede retener ni una gota de sabiduría.

18 *Verbum sapiens quodcumque audierit scius, laudabit, et ad se adjiciet: audivit luxuriosus, et displicebit illi, et projiciet illud post dorsum suum.*

18 Cualquiera palabra bien dicha que oyere el sabio, la celebrará, y se la aplicará á sí: oirála el hombre dado á los deleites, y le desagradará, y la echará detras de sí.

19 *Narratio fatui quasi sarcina in via: nam in labiis sensati invenietur gratia.*

19 Los razonamientos del necio son *molestos*, como un fardo para el que anda de viage: mientras los labios del prudente están llenos de gracia.

20 *Os prudentis quæritur in ecclesia, et verba illius cogitabunt in cordibus suis.*

20 La boca del varon prudente es buscada en las asambleas, y cada uno medita en su corazon las palabras que le oye.

21 *Tanquam domus exterminata, sic*

21 Como una casa demolida es la sa-

1 Cuando se hiela la cal, y quedan poco firmes las paredes.

2 Martini traduce la voz *amaritudo*, *malizia*.

fatuo sapientia; et scientia insensati inenarrabilia verba.

22 *Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram.*

23 *Fatuus in risu exaltat vocem suam: vir autem sapiens vix tacitè ridebit.*

24 *Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi brachiale in brachio dextro.*

25 *Pes fatui facilis in domum proximi; et homo peritus confundetur à persona potentis.*

26 *Stultus à fenestra respiciet in domum: vir autem eruditus foris stabit.*

27 *Stultitia hominis auscultare per ostium: et prudens gravabitur contumelia.*

28 *Labia imprudentium stulta narrabunt: verba autem prudentium, statera ponderabuntur.*

29 *In ore fatuorum cor illorum; et in corde sapientium os illorum.*

30 *Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.*

31 *Susurro coinquinabit animam suam, et in omnibus odietur; et qui cum eo manserit, odiosus erit: tacitus et sensatus honorabitur.*

biduría para el necio, y la ciencia del insensato se reduce á dichos ininteligibles.

22 Como grillos en los pies, y como cadena *ó esposa* en su mano derecha, así es para el necio la ciencia.

23 El tonto cuando rie, rie á carcajada suelta: mas el varon sabio apenas se sonreirá[1].

24 La ciencia es para el hombre prudente un joyel de oro, y como un brazalete en el brazo derecho.

25 El tonto con facilidad mete el pie en casa agena; mas el hombre avisado mira con timidez la persona del poderoso.

26 El necio registra por las ventanas lo que pasa dentro de la casa; mas el hombre bien criado se queda á la puerta *hasta que abran*[2].

27 Es propio del tonto *y mal criado* el estar escuchando en la puerta *lo que dicen*; y el hombre prudente tendrá esto por afrenta insoportable.

28 Los labios de los indiscretos cuentan mil tonterías; mas las palabras de los sabios serán *como* pesadas en una balanza.

29 El corazon de los fátuos está en su boca[3], y la boca de los sabios en su corazon.

30 Cuando el impío maldice al diablo, á sí mismo se maldice.

31 El chismoso contamina su propia alma, y de todos será odiado, y será mal visto quien converse con él; mas el hombre que sabe callar y tiene prudencia, será honrado *de todos*.

CAPÍTULO XXII.

De la pureza del hijo mal criado: es tiempo perdido instruir á un tonto. Como se debe conservar la amistad.

1 *In lapide luteo lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius.*

2 *De stercore boum lapidatus est pi-*

1 Con piedras llenas de lodo es apedreado el perezoso; y todos hablarán de él con desprecio.

2 Tíranle boñigas de buey, y todos

1 Véase lo que el Nacianceno decia sobre esto en elogio de su hermana Gorgonia: y Clem. Alejandrino en el *Pedagogo lib. II. c.* 5.

2 Téngase presente que las ventanas entre los antiguos orientales tenian celosías, y estaban de modo que arrimándose desde la calle se veia el interior de la casa.

3 *Prov. XVI. v.* 23.

ger; et omnis qui tetigerit eum, excutiet manus.

3 *Confusio patris est de filio indisciplinato: filia autem in deminoratione fiet.*

4 *Filia prudens hæreditas viro suo: nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.*

5 *Patrem et virum confundit audax, et ab impiis non minorabitur: ab utrisque autem inhonorabitur.*

6 *Musica in luctu importuna narratio: flagella et doctrina in omni tempore sapientia.*

7 *Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.*

8 *Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.*

9 *Cum dormiente loquitur qui enarrat stulto sapientiam; et in fine narrationis dicit: Quis est hic?*

10 *Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus; et supra fatuum plora, defecit enim sensus.*

11 *Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit.*

12 *Nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui.*

13 *Luctus mortui septem dies; fatui autem et impii, omnes dies vitæ illorum.*

14 *Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abieris.*

15 *Serva te ab illo, ut non molestiam habeas, et non coinquinaberis peccato illius.*

16 *Deflecte ab illo, et invenies requiem, et non acediaberis in stultitia illius.*

17 *Super plumbum quid gravabitur? et quod illi aliud nomen quàm fatuus?*

18 *Arenam, et salem, et massam fer-*

los que le tocan sacuden *y se limpian* las manos, *y se rien.*

3 Afrenta del padre es el hijo mal criado; y la hija *inmodesta* será poco estimada.

4 La hija prudente es una herencia para su esposo: mas aquella que acarrea desdoro es el oprobio del que la ha engendrado.

5 La que es descocada es la deshonra del padre y del marido (en nada es inferior á los malvados); y será vilipendiada de uno y otro.

6 Un discurso fuera de tiempo viene á ser como la música en un duelo: mas el azote *ó la correccion* y la instruccion, en toda ocasion son *oportunos para infundir la* sabiduría.

7 Quien pretende amaestrar á un tonto, es como el que quiere reunir con engrudo los pedazos de un tiesto.

8 Quien cuenta una cosa al que no escucha, hace como el que quiere despertar de su letargo al que duerme.

9 Habla con un dormido quien discurre de la sabiduría con un necio, el cual al fin del discurso suele decir: ¿Quién es éste[1]?

10 Llora tú por el muerto, porque le faltó la luz; y llora por el fátuo, *ó pecador*, porque le falta el seso.

11 Llora, empero, poco por un muerto, pues ya goza de reposo.

12 Porque la pésima vida del impío fátuo es peor que la muerte.

13 Siete dias dura el llanto por un muerto[2]; pero el llanto por el fátuo é impío ha de durar mientras vivan.

14 Con el necio no hables mucho, y no te acompañes con el insensato.

15 Guárdate de él para no tener inquietudes, y á fin de que no te manche su pecado.

16 Desvíate de él, y tendrás sosiego, y no recibirás tedio *ó fastidio* por su necedad.

17 ¿Qué otra cosa se nombrará que sea mas pesada que el plomo, á no ser el tonto?

18 Mas fácil es cargar sobre sí arena,

---

1 *Que hace de maestro y de pedagogo mio?* Ó ¿qué ha dicho?

2 *Gen. L. v.* 10.

ri facilius est ferre, quàm hominem imprudentem, et fatuum, et impium.

19 *Loramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non dissolvetur: sic et cor confirmatum in cogitatione consilii.*

20 *Cogitatus sensati in omni tempore, metu non depravabitur.*

21 *Sicut pali in excelsis, et cæmenta sine impensa posita contra faciem venti non permanebunt:*

22 *sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.*

23 *Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet, sic et qui in præceptis Dei permanet semper.*

24 *Pungens oculum deducit lacrymas; et qui pungit cor, profert sensum.*

25 *Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa: sic et qui convitiatur amico, dissolvit amicitiam.*

26 *Ad amicum etsi produxeris gladium, non desperes: est enim regressus. Ad amicum*

27 *si aperueris os triste, non timeas: est enim concordatio: excepto convitio, et improperio, et superbia, et mysterii revelatione, et plaga dolosa: in his omnibus effugiet amicus.*

28 *Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut et in bonis illius læteris.*

29 *In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hæreditate illius cohæres sis.*

30 *Ante ignem camini vapor, et fumus ignis inaltatur: sic et ante sanguinem maledicta, et contumeliæ, et minæ.*

31 *Amicum salutare non confundar, à facie illius non me abscondam: et si*

sal, y barras de hierro, que con un imprudente, un fátuo, ó un impío[1].

19 La trabazon de bigas encajadas para cimiento del edificio, no se descompondrá; así tampoco un corazon robustecido con un consejo maduro *y deliberado.*

20 Las resoluciones del hombre sensato no serán alteradas por el miedo en ningun tiempo.

21 Como los palos plantados en lugares elevados, y las paredes en seco, *ó sin argamasa*, no pueden resistir contra la fuerza del viento;

22 asi igualmente el corazon del fátuo, tímido en sus pensamientos, no resistirá al ímpetu del temor.

23 Así como el corazon del fátuo, que está pavoroso en sus pensamientos, no temerá en todo tiempo[2]: así aquel que está firme en los mandamientos de Dios, está siempre sin temor.

24 El que punza el ojo hace salir lágrimas, y quien punza el corazon hace salir los afectos.

25 El que tira una piedra contra los pájaros, los hace huir; así tambien el que zahiere al amigo, rompe la amistad.

26 Aunque hubieres desenvainado la espada contra el amigo, no desesperes: pues todavía podrás reconciliarte con él.

27 Si has dicho al amigo palabras pesadas, no temas; porque hay lugar á la concordia, no habiendo habido dicterios, ni desvergüenzas, ni orgullo, ni revelacion de un secreto, ni golpe á traicion: por todas estas cosas *sí que* huirá el amigo.

28 Guarda fidelidad al amigo en medio de su pobreza, á fin de gozar *algun dia* de su prosperidad.

29 En el tiempo de su tribulacion mantente fiel á él; si quieres tambien ser llamado á la parte en su herencia.

30 El vapor y el humo se levantan del horno antes que la llama del fuego: así tambien las maldiciones, las injurias, y las amenazas preceden al derramamiento de sangre.

31 No me avergonzaré de saludar al amigo *pobre y abatido*, ni me retiraré

1 Prov. XXVII. v. 3.

2 Al necio no le causa horror ni espanto el pecado, ni el futuro castigo.

mala mihi evenerint per illum, sustinebo.

de su trato: que si *despues de eso* me vinieren males por causa de él, *ó me fuere ingrato*, sabré sufrirlos.

32 *Omnis qui audiet, cavebit se ab eo.*

32 *Pero* todos los que lo entendieren se guardarán de él[1].

33 *Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?*

33 ¿Quién pondrá un candado á mi boca, y sobre mis labios un sello inviolable para que no me deslice[2] por su culpa, y no sea mi lengua la perdicion mia?

CAPÍTULO XXIII.

Oracion á Dios para preservarse de la soberbia, de la gula, y de la lujuria. Reprension de los vicios de la lengua, y de la carne.

1 *Domine pater, et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum: nec sinas me cadere in illis.*

1 ¡Oh Señor, Padre *mio*, y dueño de mi vida! no me abandones á la indiscrecion de mis labios[3]; ni permitas que yo me deslice por causa de ellos.

2 *Quis superponet in cogitatu meo flagella, et in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum non parcant mihi, et non appareant delicta eorum,*

2 ¿Quién será el que emplee el azote *ó castigo* sobre mis pensamientos, y la correccion de la sabiduría sobre mi corazon, de tal modo que no me perdone sus errores; á fin de que de ellos no broten pecados,

3 *et ne adincrescant ignorantiæ meæ, et multiplicentur delicta mea, et peccata mea abundent, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus?*

3 ni se acrecienten mis ignorancias, ni se multipliquen mis faltas y aumenten mis pecados, por cuya causa ande yo por el suelo delante de mis contrarios, y se ria de mí el enemigo mio?

4 *Domine pater, et Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.*

4 ¡Oh Señor, Padre *mio*, y Dios de mi vida! no me abandones á sus *malvados* pensamientos[4].

5 *Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, et omne desiderium averte à me.*

5 No permitas en mis ojos la altanería; y aleja de mí todo *mal* deseo.

6 *Aufer à me ventris concupiscentias, et concubitûs concupiscentiæ ne apprehendant me, et animæ irreverenti et infrunitæ ne tradas me.*

6 Quita de mí la intemperancía de la gula, y no se apoderen de mí los apetitos de la lujuria; ni quieras entregarme á un ánimo inverecundo y desenfrenado.

7 *Doctrinam oris audite, filii; et qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operibus nequissimis.*

7 Vosotros, oh hijos *mios*, escuchad los documentos para gobernar la lengua; y quien los observáre no se perderá por causa de sus labios, ni resbalará en obras perversas.

---

1 Como de un ingrato.
2 *Ps. CXL. v.* 3.
3 Este verso es continuacion del último del capítulo anterior.
4 El relativo *illorum* de la Vulgata parece debe referirse al plural *delicta* del verso anterior. Martini traduce: *al pensiero di que' peccati*. Ó, *á los designios de los pecadores. Exod. VII. v.* 3.—*Rom. I. v.* 24.

8 *In vanitate sua apprehenditur peccator, et superbus et maledicus scandalizabitur in illis.*

8 En su *mismo* necio hablar queda cogido el pecador, y el soberbio y maldiciente se arruinarán por sus mismos labios.

9 *Jurationi non assuescat os tuum, multi enim casus in illa.*

9 No acostumbres tu boca al juramento[1]; porque son muchas por eso las caidas.

10 *Nominatio verò Dei non sit assidua in ore tuo, et nominibus Sanctorum non admiscearis: quoniam non eris immunis ab eis.*

10 Tampoco tomes continuamente en boca, *sino para honrarle*, el Nombre de Dios[2]; ni interpongas *siempre* los nombres de las cosas santas: porque no quedarás libre de culpa si lo haces.

11 *Sicut enim servus interrogatus assiduè, à livore non minuitur: sic omnis jurans, et nominans, in toto à peccato non purgabitur.*

11 Pues así como un esclavo puesto á todas horas á cuestion de tormento, nunca está sin cardenales; así todo el que jura y repite aquel Nombre, jamás estará enteramente limpio de culpa.

12 *Vir multum jurans implebitur iniquitate, et non discedet à domo illius plaga.*

12 El hombre que jura mucho, se llenará de pecados; y no se apartará de su casa la desgracia.

13 *Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit: et si dissimulaverit, delinquit dupliciter.*

13 Porque si no cumple el juramento, tendrá sobre sí el delito; y si no hace caso, peca doblemente.

14 *Et si in vacuum juraverit, non justificabitur: replebitur enim retributione domus illius.*

14 Y si ha jurado en vano, *ó sin necesidad*, no será tenido por inocente; antes bien lloverán castigos sobre su casa.

15 *Est et alia loquela contraria morti, non inveniatur in hæreditate Jacob.*

15 Hay todavia otro lenguage que confina con la muerte[3]. Nunca se oiga entre los descendientes de Jacob.

16 *Etenim misericordibus omnia hæc auferentur, et in delictis non volutabuntur.*

16 Así pues todas estas cosas estarán lejos de los hombres religiosos; los cuales no se envuelven en semejantes delitos.

17 *Indisciplinatæ loquelæ non assuescat os tuum: est enim in illa verbum peccati.*

17 No se acostumbre tu boca al hablar indiscreto; porque siempre va acompañado de la mancha del pecado.

18 *Memento patris et matris tuæ, in medio enim magnatorum consistis:*

18 Acuérdate de tu padre y de tu madre, aunque estés sentado entre los magnates:

19 *ne fortè obliviscatur te Deus in conspectu illorum, et assiduitate tua infatuatus, improperium patiaris, et maluisses non nasci, et diem nativitatis tuæ maledicas.*

19 para que no suceda que Dios se olvide de tí á vista de los mismos: y que infatuado con su familiaridad, tengas que sufrir tales oprobios, que quisieras mas no haber venido al mundo, y maldigas el dia de tu nacimiento.

---

1 Scio: *á la maña de jurar. Exod. XX. v. 7.—Matth. V. v.* 33.

2 Declama contra la irreverencia con que muchos por cualquier motivo frívolo, y á veces indecente, toman en boca sin ninguna reverencia el nombre de Dios y de las cosas santas, como el Arca del Templo, etc.

3 Quiere decir *la blasfemia*: cuyo nombre, por no pronunciarle tan siquiera, usaban los judíos de la voz contraria *bendecir* en vez de *blasfemar*, *Job II. v.* 9.—*III. Reg. XXI. v.* 13. Véase el castigo de los *blasfemos Lev. XXIV. v.* 14.

20 Homo assuetus in verbis improperii, in omnibus diebus suis non erudietur.

21 Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram, et perditionem.

22 Anima calida quasi ignis ardens, non extinguetur donec aliquid glutiat:

23 et homo nequam in ore carnis suæ, non desinet donec incendat ignem.

24 Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur transgrediens usque ad finem.

25 Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, et dicens: Quis me videt?

26 Tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et nemo circumspicit me: quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

27 Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit à se timorem Dei hujusmodi hominis timor, et oculi hominum timentes illum:

28 et non cognovit quoniam oculi Domini multò plus lucidiores sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intuentes in absconditas partes.

29 Domino enim Deo antequam crearentur, omnia sunt agnita: sic et post perfectum respicit omnia.

30 Hic in plateis civitatis vindicabitur, et quasi pullus equinus fugabitur; et ubi non speravit, apprehendetur.

31 Et erit dedecus omnibus, eò quòd

20 El hombre acostumbrado á decir improperios, no se corregirá en toda su vida.

21 Dos especies de personas pecan con frecuencia, y otra tercera provoca la ira y la perdicion:

22 el ánimo fogoso como una ardiente llama; el cual no se calma sin devorar primero alguna cosa;

23 y el hombre que es esclavo de los apetitos de su carne, el cual no tendrá sosiego hasta que haya comunicado el fuego.

24 Al hombre fornicario todo pan le es dulce; y no cesará de pecar hasta el fin[1].

25 Todo hombre que deshonra su tálamo conyugal, como quien tiene en poco su alma, suele decir: ¿Quién hay que me vea[2]?

26 Rodeado estoy de tinieblas, y las paredes me encubren, y nadie me atisba: ¿á quién tengo que temer? el Altísimo no se parará en mis delitos.

27 Mas él no reflexiona que el ojo de Dios está viendo todas las cosas: porque semejante temor humano, temor no mas que de los hombres, expele de él el temor de Dios[3]:

28 y no sabe que los ojos del Señor son mucho mas luminosos que el sol, y que descubren todos los procederes de los hombres y lo *mas* profundo del abismo, y ven hasta los mas recónditos senos del corazon humano.

29 Porque todas las cosas, antes de ser criadas, fueron conocidas del Señor Dios, y aun despues que fueron hechas las está mirando á todas.

30 Éste tal *adúltero* será por lo mismo castigado en *medio de* la plaza de la ciudad: él, cual potro *indómito*, echará á huir; pero le pillarán donde menos pensaba.

31 Y será deshonrado delante de to-

---

1 *Prov. IX. v.* 17.

2 *Isai. XXIX. v.* 15.

3 El griego dice en este v. 27. Καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου, ὁ φόβος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ ὑψίστου μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι εἰσιν. Kai ophthalmoi anthroopou ó phobos autou, kai ouk egnoo oti ophthalmoi kyriou tou Ypsistou myrioplasioos eeliou phooteinoteroi eisin. *Y los ojos del hombre son su temor; mas no considera que los ojos del Altísimo mil veces mas resplandecientes que el sol* (y prosigue el verso 28), οἱ ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα μέρη. Oi epiblepontes pasas odous anthroopoon, kai katanoountes eis apokripha meree: *que están mirando todos los caminos de los hombres, y penetrando hasta lo mas oculto de sus pensamientos.*

non intellexerit timorem Domini.

32 *Sic et mulier omnis relinquens virum suum, et statuens hæreditatem ex alieno matrimonio:*

33 *primò enim in lege Altissimi incredibilis fuit: secundò in virum suum deliquit: tertiò in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.*

34 *Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.*

35 *Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabunt fructum:*

36 *derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non delebitur.*

37 *Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quàm timor Dei: et nihil dulcius, quàm respicere in mandatis Domini.*

38 *Gloria magna est sequi Dominum: longitudo enim dierum assumetur ab eo.*

dos, por no haber conocido el temor del Señor.

32 Lo mismo será de cualquiera muger que deja á su propio marido, y que le da un heredero habido del marido de otra:

33 porque ella en primer lugar fué rebelde á la Ley del Altísimo: lo segundo, ultrajó á su propio marido: lo tercero, se contamina con el adulterio, y se procrea hijos del marido ageno.

34 Esta será conducida á la asamblea pública, y se hará informacion sobre sus hijos:

35 los cuales no echarán raices, ni darán fruto sus ramos.

36 Ella dejará en maldicion su memoria; y jamás se borrará su infamia.

37 Por donde los venideros conocerán que no hay cosa mejor que temer á Dios, y nada mas suave que observar los mandamientos del Señor.

38 Servir al Señor es una gloria grande; pues de él se recibirá larga vida.

CAPÍTULO XXIV.

Declara el origen y eternidad de la Sabiduría, y predica sus alabanzas; explica sus efectos maravillosos, y el ardiente deseo que tiene de comunicarse á los hombres.

1 *Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui gloriabitur,*

2 *et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur,*

3 *et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta admirabitur;*

4 *et in multitudine electorum habebit*

1 La Sabiduría se hará ella misma su elogio, y se honrará en Dios, y se gloriará en medio de su pueblo[1].

2 Ella abrirá su boca en medio *del pueblo de Dios*, *ó* de las reuniones del Altísimo, y se glorificará á la vista de los escuadrones de Dios, *ó de la celestial milicia.*

3 Será ensalzada en medio de su pueblo, y admirada en la plena congregacion de los santos.

4 Y recibirá alabanzas de la muche-

---

1 Aqui la Sabiduría representada en una nobilísima y santísima matrona, como maestra de todos los hombres, instruye á estos y los convida á que la sigan; á cuyo fin describe ella su divino origen y sus excelsas prerogativas. Véase *Prov. VIII. y Sap. VII. v.* 24.—*VIII. v.* 1. Algunas cosas de las que aqui se leen convienen á la Sabiduría increada, y otras á la creada: unas al Verbo eterno encarnado; otras al Hijo de Dios, que es la Sabiduría del Padre. Varios expositores como Tirino, Rabano, etc. lo refieren todo á Jesu-Christo, Dios y hombre verdadero.

laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens:

5 *Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam:*

6 *Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texi omnem terram.*

7 *Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columna nubis.*

8 *Gyrum cœli circuivi sola, et profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi;*

9 *et in omni terra steti, et in omni populo:*

10 *et in omni gente primatum habui:*

11 *et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi; et in his omnibus requiem quæsivi, et in hæreditate Domini morabor.*

12 *Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium; et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo,*

13 *et dixit mihi: In Jacob inhabita, et in Israel hæreditare, et in electis meis mitte radices.*

14 *Ab initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.*

15 *Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea.*

16 *Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine Sanctorum detentio mea.*

17 *Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion:*

dumbre de los escogidos, y será bendita entre los benditos, y dirá:

5 Yo salí de la boca del Altísimo[1], engendrada primero que existiese ninguna criatura.

6 Yo hice nacer en los cielos la luz indeficiente, y como con una niebla cubrí toda la tierra.

7 En los altísimos cielos puse yo mi morada, y el trono mio sobre una columna de nubes.

8 Yo sola hice todo el giro del cielo, y penetré por el profundo del abismo, me paseé por las olas del mar,

9 y puse mis pies en todas las partes de la tierra; y en todos los pueblos,

10 y en todas las naciones tuve el supremo dominio.

11 Yo sujeté con mi poder los corazones de todos, grandes y pequeños; y en todos esos *pueblos y naciones* busqué donde posar *ó fijarme*, y en la heredad del Señor fijé mi morada.

12 Entonces el Criador de todas las cosas dió sus órdenes[2], y me habló; y el que á mí me dió el ser, estableció mi tabernáculo *ó morada*,

13 y me dijo: Habita en Jacob, y sea Israel tu herencia, y arráigate en medio de mis escogidos.

14 Desde el principio *ó ab eterno*, y antes de los siglos, *ya* recibí yo el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos venideros; y en el Tabernáculo santo ejercité el ministerio mio ante su acatamiento[3].

15 Y así fijé mi estancia en el *monte* Sion, y fué el lugar de mi reposo la ciudad santa, y en Jerusalem está el trono mio.

16 Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios, la cual es su herencia: y mi habitacion fué en la plena reunion de los santos.

17 Elevada estoy cual cedro sobre el Libano, y cual ciprés sobre el monte de Sion.

1 Como Verbo eterno de su mente.

2 No dice: *me ordenó* ó me dió sus órdenes; sino *dió sus órdenes y me habló*: porque el Hijo es igual al Padre. *Requievit* equivale á *requiescere fecit*, como se ve claramente en el griego, y en el syriaco.

3 La sabiduria de Dios era la que dirigia los sacrificios y ceremonias. Muchos expositores entienden estas palabras de Jesu-Christo sabiduria encarnada.

18 *quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho:*

19 *quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis.*

20 *Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris;*

21 *et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mistum odor meus.*

22 *Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiæ.*

23 *Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris; et flores mei fructus honoris et honestatis.*

24 *Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.*

25 *In me gratia omnis viæ et veritatis, in me omnis spes vitæ et virtutis.*

26 *Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et à generationibus meis implemini:*

27 *spiritus enim meus super mel dulcis, et hæreditas mea super mel et favum:*

28 *memoria mea in generationes sæculorum.*

29 *Qui edunt me, adhuc esurient; et qui bibunt me, adhuc sitient.*

30 *Qui audit me, non confundetur: et qui operantur in me, non peccabunt.*

31 *Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.*

32 *Hæc omnia liber vitæ, et testamentum Altissimi, et agnitio veritatis.*

33 *Legem mandavit Moyses in præ-*

18 Extendí mis ramas como una palma de Cades, y como el rosal plantado en Jerichó:

19 me alzé como un hermoso olivo en los campos, y como el plátano en las plazas junto al agua.

20 Como el cinamomo y el bálsamo aromático despedí fragancia[1]. Como mirra escogida exhalé suave olor;

21 y llené mi habitacion de odoríferos perfumes, como de estoraque, de gálbano, de onique y de lágrima *de mirra*, y de incienso vírgen; y mi fragancia es como la del bálsamo sin mezcla.

22 Yo extendí mis ramas como el terebinto, y mis ramas llenas están de magestad y hermosura.

23 Yo como la vid broté pimpollos de suave olor, y mis flores dan frutos de gloria y de riqueza.

24 Yo soy la madre del bello amor[2], y del temor, y de la ciencia *de la salud*, y de la santa esperanza.

25 En mí está toda la gracia *para conocer* el camino de la verdad: en mí toda esperanza de vida y de virtud.

26 Venid á mí todos los que os hallais presos de mi amor, y saciaos de mis *dulces* frutos;

27 porque mi espíritu es mas dulce que la miel, y mas suave que el panal de miel mi herencia.

28 Se hará memoria de mí en toda la serie de los siglos.

29 Los que de mí comen, tienen siempre hambre de mí, y tienen siempre sed los que de mí beben, *jamás se empalagan.*

30 El que me escucha, jamás tendrá de qué avergonzarse; y aquellos que se guian por mí, no pecarán.

31 Los que me esclarecen[3] obtendrán la vida eterna.

32 Todas estas cosas contiene el libro de la vida, que es el testamento del Altísimo y la doctrina de la verdad.

33 Moysés intimó la Ley de la justi-

1 *Prefiérese á todos los olores* (dice Plinio lib. XII. v. 25) *el bálsamo aquel que se halla solo en la Judéa, y es mas semejante á la vid que al mirto, etc.*

2 Ó de la caridad.

3 Ó me dan á conocer á los demas, especialmente á los pequeñuelos, y á los hambrientos que piden el pan de la divina palabra. Véase *San Bernardo Serm. XXXIX. in Cant.*

ceptis justitiarum, et hæreditatem domui Jacob, et Israel promissiones.

34 *Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in sempiternum.*

35 *Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum.*

36 *Qui adimplet quasi Euphrates sensum: qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis.*

37 *Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindemiæ.*

38 *Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.*

39 *A mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abysso magna.*

40 *Ego sapientia effudi flumina.*

41 *Ego quasi trames aquæ immensæ de fluvio, ego quasi fluvii dioryx, et sicut aquæductus exivi de paradiso.*

42 *Dixi: Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum.*

43 *Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinquavit ad mare:*

44 *quoniam doctrinam quasi antelucanum illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum.*

45 *Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.*

46 *Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam quærentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in*

cia[1], *dejándola* en herencia á la casa de Jacob con las promesas hechas á Israel.

34 *Dios* prometió á su siervo David que habia de hacer nacer de él, *ó de su linage*, al Rey fortísimo, que se sentaria sobre un trono de gloria para siempre;

35 el cual rebosa en sabiduría, como *en agua* el Phison y el Tigris en la estacion de los nuevos frutos.

36 Ella lo inunda todo de inteligencia[2] como el Euphrates, y crece mas y y mas como el Jordan en el tiempo de la siega[3]:

37 ella derrama la ciencia como la luz, é inunda como el Gehon en la estacion de la vendimia.

38 El *Hijo de Dios*, es el primero *ó único* que la ha conocido perfectamente, y otro que sea menos fuerte, *ó inferior*, no la comprende.

39 Porque son mas vastos que el mar sus pensamientos, y sus consejos mas profundos que el grande abismo.

40 Yo la Sabiduría derramé rios *de agua viva y celestial.*

41 Yo como canal de agua inmensa, derivada del rio, y como acequia sacada del rio, y como un acueducto salí del paraiso.

42 Yo dije: Regaré los plantíos de mi huerto, y hartaré de agua los frutales de mi prado;

43 y he aquí que mi canal ha salido de madre, y mi rio se iguala á un mar.

44 Porque la luz de mi doctrina, con que ilumino á todos, es como la luz de la aurora[4], y seguiré esparciéndola hasta los remotos tiempos.

45 Penetraré todas las partes mas hondas de la tierra, y echaré una mirada sobre todos los que duermen *para juzgarlos:* é iluminaré á todos los que esperan en el Señor.

46 Yo proseguiré difundiendo la doctrina como profecía, y la dejaré á aquellos que buscan la sabiduría, y no cesaré de anunciarla á toda su descenden-

1 Véase *Justicia.*
2 *Gen. II. v.* 11. Ó tambien: *Él*, esto es, el Mesias, hijo de David.
3 *Josue III. v.* 15.
4 Que va creciendo por grados.

ævum sanctum.

47 *Videte quoniam non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.*

cia hasta el siglo *venidero ó eternidad* santa.

47 Observad como yo no he trabajado solo para mí, sino para todos aquellos que andan en busca de la verdad.

CAPÍTULO XXV.

Varios efectos de la sabiduría. Los ancianos deben guardar decoro. Nueve cosas que todos tienen por buenas. Elogio del temor de Dios. Entre los males el peor es la mala muger.

1 *In tribus placitum est spiritui meo: quæ sunt probata coram Deo et hominibus:*

2 *concordia fratrum, et amor proximorum, et vir et mulier bene sibi consentientes.*

3 *Tres species odivit anima mea, et aggravor valde animæ illorum:*

4 *pauperem superbum: divitem mendacem: senem fatuum et insensatum.*

5 *Quæ in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies?*

6 *Quàm speciosum canitiei judicium, et presbyteris cognoscere consilium!*

7 *Quàm speciosa veteranis sapientia, et gloriosis intellectus, et consilium!*

8 *Corona senum multa peritia, et gloria illorum timor Dei.*

9 *Novem insuspicabilia cordis magnificavi, et decimum dicam in lingua hominibus:*

10 *homo, qui jucundatur in filiis, vivens et videns subversionem inimicorum suorum.*

11 *Beatus qui habitat cum muliere sensata, et qui lingua sua non est lapsus, et qui non servivit indignis se.*

12 *Beatus, qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti.*

1 En tres cosas se ha complacido mi corazon, las cuales son de la aprobacion de Dios y de los hombres.

2 La concordia entre los hermanos; *y parientes*, y el amor de los prójimos, y un marido y muger bien unidos entre sí.

3 Tres especies de personas aborrece mi alma, y su proceder me es sumamente enfadoso:

4 el pobre soberbio, el rico mentiroso, el viejo fátuo é imprudente.

5 Lo que no juntaste en tu juventud ¿cómo lo has de hallar en tu vejez?

6 ¡Oh qué bello adorno para las canas el saber juzgar, y para los ancianos el saber dar un consejo!

7 ¡Cuán bien parece la sabiduría en las personas de edad avanzada! ¡y en los que están en alto puesto la inteligencia y el consejo!

8 Corona de los ancianos es la mucha experiencia, y la gloria de ellos el temor de Dios.

9 Nueve cosas he tenido yo en mucha estima; de las cuales nadie formará mal concepto en su corazon; y la décima[1] la anunciaré con mi lengua á los hombres.

10 Un hombre que halla consuelo en sus hijos, y uno que ya en vida ve la ruina de sus enemigos.

11 Dichoso el que vive con una esposa juiciosa: y aquel que no se deslizó en su lengua; y el que no ha sido siervo de personas indignas de sí[2].

12 Dichoso el que ha hallado un verdadero amigo; y aquel que explica la justicia á oidos que escuchan.

1 Que es la mas principal, la publicaré solemnemente.

2 *Prov. XXX. v.* 21.

13 *Quàm magnus, qui invenit sapientiam, et scientiam! sed non est super timentem Dominum.*

14 *Timor Dei super omnia se superposuit;*

15 *beatus homo, cui donatum est habere timorem Dei: qui tenet illum, cui assimilabitur?*

16 *Timor Dei initium dilectionis ejus: fidei autem initium agglutinandum est ei.*

17 *Omnis plaga, tristitia cordis est; et omnis malitia, nequitia mulieris.*

18 *Et omnem plagam, et non plagam videbit cordis.*

19 *Et omnem nequitiam, et non nequitiam mulieris;*

20 *et omnem obductum, et non obductum odientium;*

21 *et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum.*

22 *Non est caput nequius super caput colubri;*

23 *et non est ira super iram mulieris. Commorari leoni et draconi placebit, quàm habitare cum muliere nequam.*

24 *Nequitia mulieris immutat faciem ejus; et obcæcat vultum suum tanquam ursus; et quasi saccum ostendit. In medio proximorum ejus,*

25 *ingemuit vir ejus, et audiens suspiravit modicum.*

26 *Brevis omnis malitia super malitiam mulieris, sors peccatorum cadet super illam.*

27 *Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto.*

28 *Ne respicias in mulieris speciem, et non concupiscas mulierem in specie.*

13 ¡Oh cuán grande es el que adquirió la sabiduría, y el que posee la ciencia! pero ninguno *de los dichos* supera al que teme á Dios.

14 El temor de Dios se sobrepone á todas las cosas.

15 Bienaventurado el hombre á quien le ha sido concedido el don del temor de Dios: ¿con quién compararémos al que le posee?

16 El temor de Dios es el principio de su amor: mas debe unírsele el principio de la fé [1].

17 La tristeza del corazon es la mayor plaga; y la suma malicia la malignidad de la muger.

18 Sufrirá uno cualquiera llaga, mas no la llaga del corazon;

19 y cualquiera maldad, mas no la maldad de la muger;

20 y toda afliccion, mas no la que viene de aquellos que proceden con *odio* enconado;

21 y cualquiera castigo, mas no el que viene de los enemigos.

22 No hay cabeza peor que la cabeza *venenosa* de la culebra,

23 ni hay ira peor que la ira de la muger: antes quisiera habitar con un leon, y con un dragon, que con una muger malvada.

24 La malignidad de la muger la hace inmutar su semblante y poner tétrico *y ceñudo* aspecto, como el de un oso, y la presenta tal como un saco *ó vestido* de luto.

25 Gime su marido en medio de sus vecinos, y escucha *lo que dicen de ella.* Y suspira poco á poco, *ó con disimulo.*

26 Toda malicia es muy pequeña en comparacion de la malicia de la muger: caiga ella en suerte al pecador [2].

27 Lo que es para los pies de un viejo el subir un monte de arena, eso es para un hombre sosegado una muger habladora.

28 No mires *solo* el buen parecer *ó hermosura* de la muger, ni de la muger te enamores por su belleza.

---

1 Como fundamento de todo, para que de entrambos nazca el amor.

2 El que tiene por muger á una perversa, sepa que tiene la paga debida á sus propios pecados. *S. Juan Chrysost. — Prov. V. v. 4.*

29 *Mulieris ira, et irreverentia, et confusio magna.*

30 *Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo.*

31 *Cor humile, et facies tristis, et plaga cordis, mulier nequam.*

32 *Manus debiles, et genua dissoluta, mulier quæ non beatificat virum suum.*

33 *A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur.*

34 *Non des aquæ tuæ exitum, nec modicum: nec mulieri nequam veniam prodeundi.*

35 *Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conspectu inimicorum.*

36 *A carnibus tuis abscinde illam, ne semper te abutatur.*

29 Grande es la ira de la muger, y el desacato y la ignominia *que de ahí se sigue.*

30 Si la muger tiene el mando, se rebela contra su marido.

31 La muger de mala ralea aflige el ánimo, y abate el semblante, y llaga el corazon *del marido.*

32 La muger que no dá gusto á su marido, le descoyuntà los brazos, y le debilita las rodillas.

33 De la muger tuvo principio el pecado, y por causa de ella morimos todos[1].

34 No dejes ni aun el menor agujero á tu agua, ni á la muger mala le des licencia de salir fuera.

35 Si ella no camina bajo tu direccion, te afrentará delante de tus enemigos.

36 Sepárala de tu lecho, porque no se burle siempre de tí *ó de tu sufrimiento*[2].

CAPÍTULO XXVI.

Elogio de la muger buena, y malas artes de la que no lo es. Tres cosas que afligen; y dos que parecen difíciles.

1 *Mulieris bonæ beatus vir: numerus enim annorum illius duplex.*

2 *Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitæ illius in pace implebit.*

3 *Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis:*

4 *divitis autem et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.*

5 *A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit,*

6 *Delaturam civitatis, et collectionem populi,*

7 *calumniam mendacem, super mortem omnia gravia:*

1 Dichoso el marido de una muger virtuosa; porque será doblado el número de sus años.

2 La muger fuerte ó *varonil* es el consuelo de su marido, y le hace vivir en paz los años de su vida.

3 Es una suerte dichosa la muger buena: suerte que tocará al que teme á Dios, y le será dada al hombre por sus buenas obras.

4 Ora sea rico, ora pobre, tendrá contento el corazon, y se verá alegre en todo tiempo su semblante.

5 De tres cosas tiene temor mi alma; y por otra cuarta me sale la palidez á la cara:

6 de la persecucion que mueve *toda una* ciudad[3]; del motin de un pueblo;

7 y de la falsa calumnia: cosas todas mas dolorosas que la muerte.

1 Gen. III. v. 6.

2 El repudio era permitido á los judíos quando sus mugeres eran contumaces é incorregibles. *Deut.* XXIV. *v.* 1. Jesu-Christo volvió el matrimonio á su primer origen é indisolubilidad, habiéndole elevado á sacramento: proporcionando así mas abundantes auxilios á los esposos para sufrirse mútuamente.

3 Ó tambien: *El ser perseguido de toda una ciudad.*

8 *dolor cordis et luctus, mulier zelotypa.*

9 *In muliere zelotypa flagellum linguæ, omnibus communicans.*

10 *Sicut boum jugum, quod movetur, ita et mulier nequam: qui tenet illam, quasi qui aprehendit scorpionem.*

11 *Mulier ebriosa, ira magna; et contumelia, et turpitudo illius non tegetur.*

12 *Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, et in palpebris illius agnoscetur.*

13 *In filia non avertente se, firma custodiam: ne inventa occasione utatur se.*

14 *Ab omni irreverentia oculorum ejus cave, et ne mireris si te neglexerit.*

15 *Sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, et ab omni aqua proxima bibet, et contra omnem palum sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.*

16 *Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.*

17 *Disciplina illius datum Dei est.*

18 *Mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditæ animæ.*

19 *Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.*

20 *Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ.*

21 *Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domûs ejus.*

22 *Lucerna splendens super candelabrum sanctum, et species faciei super ætatem stabilem.*

23 *Columnæ aureæ super bases argenteas; et pedes firmi super plantas stabilis mulieris.*

24 *Fundamenta æterna supra petram*

8 Pero la muger zelosa es dolor y llanto del corazon:

9 su lengua es un azote que alcanza á todos.

10 Como el yugo de bueyes que está flojo[1], así es la muger mala. Quien la toma, cuente que toma un escorpion.

11 La muger que se embriaga es una plaga grande; y su ignominia y torpeza no podrán encubrirse.

12 La deshonestidad de la muger se deja conocer en su mirar desvergonzado, y en la altivez de sus ojos[2].

13 Vela atentamente sobre la hija que no refrena sus ojos; no sea que hallando oportunidad, desfogue sus pasiones.

14 Séate sospechosa toda inmodestia de sus ojos, y no te maravilles si *despues* no hace caso de tí.

15 Ella, como un caminante sediento, aplicará la boca á *toda* fuente, y beberá del agua mas cercana, sea la que fuere[3], y se sentará junto á cualquier esquina[4], y abrirá la aljaba á cualquiera saeta hasta que mas no pueda.

16 La gracia de la muger hacendosa alegra al marido, y le llena de jugo los huesos.

17 La buena crianza de ella es un don de Dios.

18 Es cosa que no tiene precio una muger discreta y amante del silencio, y con el ánimo morigerado.

19 Gracia es sobre gracia la muger santa y vergonzosa.

20 No hay cosa de tanto valor que pueda equivaler á esta alma casta.

21 Lo que es para el mundo el sol al nacer en las altísimas moradas de Dios, eso es la gentileza de la muger virtuosa para el adorno de una casa.

22 Antorcha que resplandece sobre el candelero sagrado es la compostura del rostro en una edad robusta.

23 Columnas de oro sobre bases de plata son los pies que descansan sobre las plantas de una matrona grave[5].

24 Cimientos eternos sobre piedra só-

1 No estando firme ó bien seguro el yugo, daña á los bueyes é impide que trabajen: así trastorna y daña la casa la muger zelosa.

2 *Ó en su manera de mirar.*

3 Véase *Aguas*.

4 Ó encrucijada de camino. Véase *Genes. XXXVIII v.* 14. — *Prov. XXX. v.* 16.

5 En su andar modesto.

solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

25 *In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advenit.*

26 *Vir bellator deficiens per inopiam; et vir sensatus contemptus;*

27 *et qui transgreditur à justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam.*

28 *Duæ species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt: difficile exuitur negotians à negligentia; et non justificabitur caupo à peccatis labiorum.*

lida son los mandamientos de Dios en el corazon de la muger santa.

25 Dos cosas contristan mi corazon, y la tercera me provoca á cólera:

26 un varon aguerrido que desfallece de hambre; y el varon sábio de quien no se hace caso;

27 y el hombre que de la justicia se vuelve al pecado[1], al cual destina Dios á la perdicion.

28 Dos profesiones me han parecido difíciles y peligrosas; el negociante con dificultad evitará la negligencia *en las cosas de su alma;* y el figonero *ó tabernero* no estará exento de los pecados de la lengua.

CAPÍTULO XXVII.

El hombre debe contentarse con moderadas riquezas, y permanecer en el temor del Señor. Modestia en el hablar. Guardar el secreto al amigo. No armar lazos á otro.

1 *Propter inopiam multi deliquerunt; et qui quærit locupletari, avertit oculum suum.*

2 *Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustiabitur peccatum.*

3 *Conteretur cum delinquente delictum.*

4 *Si non in timore Domini tenueris te instanter, citò subvertetur domus tua.*

5 *Sicut in percussura cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius.*

6 *Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis.*

7 *Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu*

1 Muchos han pecado por causa de la miseria[2]; y quien busca el enriquecerse, á nada mas atiende.

2 Como se hinca una estaca en medio de la juntura de dos piedras trabadas una con otra: así se introducirá el pecado entre la venta y la compra[3].

3 Mas el delito y el delincuente serán destruidos.

4 Si no te mantienes siempre firme en el temor del Señor, presto se arruinará tu casa.

5 Como zarandeando la criba queda el polvo *ó tamo*, asi del pensar nace la ansiedad del hombre.

6 En el horno se prueban las vasijas de tierra; y en la tentacion de las tribulaciones los hombres justos.

7 Como el cultivo del árbol se muestra por su fruto, así por la palabra

1 Véase *Jerem. II. v. 12.*

2 La pobreza induce muchas veces á pecar; y por otra parte el deseo de enriquecerse es causa de que no se atienda á las leyes divina y humana, ni al castigo que amenaza al avaro. Por eso Salomon pedia á Dios que le alejase de ambos extremos, y que le diese una mediania de bienes. *Prov. XXX. v. 8.*

3 Comparacion con que se pintan los ardides y fraudes que suelen acompañar las compras y ventas: en las cuales cada uno tira á engañar al otro, para sacar un excesivo precio el que vende, y disminuirle mas de lo justo el que compra.

cordis hominis.

8 *Ante sermonem non laudes virum: hæc enim tentatio est hominum.*

9 *Si sequaris justitiam, apprehendes illam; et indues quasi poderem honoris, et inhabitabis cum ea, et proteget te in sempiternum, et in die agnitionis invenies firmamentum.*

10 *Volatilia ad sibi similia conveniunt; et veritas ad eos, qui operantur illam, revertetur.*

11 *Leo venationi insidiatur semper, sic peccata operantibus iniquitates.*

12 *Homo sanctus in sapientia manet sicut sol: nam stultus sicut luna mutatur.*

13 *In medio insensatorum serva verbum tempori: in medio autem cogitantium assiduus esto.*

14 *Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati.*

15 *Loquela multum jurans, horripilationem capiti statuet; et irreverentia ipsius obturatio aurium.*

16 *Effusio sanguinis in rixa superborum; et maledictio illorum auditus gravis.*

17 *Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non inveniet amicum ad animum suum.*

18 *Dilige proximum, et conjungere fide cum illo.*

19 *Quòd si denudaveris absconsa illius, non persequeris post eum.*

20 *Sicut enim homo, qui perdit amicum suum; sic et qui perdit amicitiam proximi sui.*

21 *Et sicut qui dimittit avem de ma-*

pensado se ve el corazon del hombre[1].

8 No alabes á un hombre antes que haya hablado; porque en el hablar se dan á conocer los hombres.

9 Si tú vas en pos de la justicia, la alcanzarás, y te revestirás de ella como de una vestidura talar de gloria; y con ella morarás, y ella te amparará para siempre, y en el dia de la cuenta *ó del juicio* hallarás en ella apoyo.

10 Las aves van á juntarse con sus semejantes: así la verdad[2] va á encontrar á los que la ponen en práctica.

11 El leon va siempre en busca de presa: así el pecado[3] arma lazos á los que obran la iniquidad.

12 El hombre santo persevera en la sabiduría como el sol: mas el necio se muda como la luna.

13 En medio de los insensatos *no hables, y* reserva las palabras para otro tiempo; pero asiste de continuo en medio de los que piensan *con juicio.*

14 La conversacion de los pecadores es insoportable; porque ellos hacen gala de las delicias del pecado.

15 La lengua que jura mucho, hará erizar el cabello, y su irreverencia le hace á cualquiera tapar las orejas.

16 Paran en derramamiento de sangre las riñas de los soberbios, y da pena el oir sus maldiciones.

17 Quien descubre los secretos del amigo, pierde el crédito, y no hallará un amigo á su gusto.

18 Ama al amigo[4], y séasle leal.

19 Porque si descubrieres sus secretos, no le volverás á ganar.

20 Porque el hombre que viola *ó hace traicion á* la amistad que tenia con su prójimo, es como quien pierde al amigo *por morirse éste.*

21 Y como uno que se deja escapar de

1 Es la palabra el fruto de lo que ha pensado y desea el corazon del hombre; y por eso, cuando de propósito ó con reflexion, y no casualmente, habla manifestándose adicto á ciertos malos principios, ó inclinado á cosas malas, se puede creer que su corazon está corrompido. Y así decia un antiguo filósofo: *Habla para que te vea.* Y otro: *Cual es el hombre, tal es su modo de hablar; y á su hablar son semejantes sus obras, y á sus obras su vida.* Cicero *Tuscul. V.*

2 Aquí *verdad* es lo mismo que *justicia*, santidad de vida, ó virtud.

3 Ó la concupiscencia; ó tambien la pena *del pecado. Rom. VII.*

4 Vulgata, *proximum.* Martini, *amico.* Véase *Amigo.*

mu sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies.

22 *Non illum sequaris, quoniam longè abest: effugit enim quasi caprea de laqueo: quoniam vulnerata est anima ejus.*

23 *Ultrà eum non poteris colligare. Et maledicti est concordatio.*

24 *Denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelicis.*

25 *Annuens oculo fabricat iniqua, et nemo eum abjiciet:*

26 *in conspectu oculorum tuorum condulcabit os suum, et super sermones tuos admirabitur: novissimè autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.*

27 *Multa odivi, et non coæquavi ei, et Dominus odiet illum.*

28 *Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet; et plaga dolosa, dolosi dividet vulnera.*

29 *Et qui foveam fodit, incidet in eam: et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo; et qui laqueum alii ponit, peribit in illo.*

30 *Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniat illi.*

31 *Illusio, et improperium superborum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi.*

32 *Laqueo peribunt qui oblectantur casu justorum: dolor autem consumet illos antequam moriantur.*

33 *Ira et furor, utraque execrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum.*

la mano un pájaro, asi tú dejaste ir á tu amigo, y ya no le recobrarás.

22 No le sigas; porque está ya muy lejos, habiendo huido como un gamo que escapa del lazo, por haberle tú herido en el alma.

23 Jamas podrás atraértele á tí: porque despues de una injuria de palabras se halla resarcimiento, *ó hay lugar á la reconciliacion:*

24 mas el revelar los secretos del amigo, quita toda esperanza al alma desgraciada *que ha incurrido en esta falta.*

25 Adula uno con los ojos, y está *al mismo tiempo* fraguando picardías, y nadie le desecha de sí:

26 en tu presencia hablará con dulzura, y celebrará tus discursos: mas á lo último mudará de lenguaje, y de tus palabras sacará ocasion para arruinarte.

27 Muchas cosas aborrezco; pero á ninguna mas que á semejante hombre; y el Señor tambien le aborrecerá.

28 Si uno tira á lo alto una piedra le caerá sobre su cabeza[1]; y la herida á traicion abrirá las llagas del traidor.

29 Aquel que cava la fosa, caerá en ella; y el que ha puesto una piedra de tropiezo al prójimo, en ella tropezará; y quien arma lazos á otros, perecerá en ellos.

30 El perverso designio redundará en daño de quien le fragua, y no sabrá de donde le viene el mal.

31 Los escarnios y ultrages son propios de soberbios; mas la venganza *divina*, cual leon, los cogerá de sorpresa.

32 Perecerán en el lazo *ó súbitamente* aquellos que se huelgan de la caida de los justos; y consumirlos ha el dolor antes que mueran.

33 La ira y el furor son cosas ambas bien detestables; pero el hombre pecador las tendrá dentro de sí.

---

1 Con esta semejanza enseña que la Providencia hace que la traicion sea funesta al traidor. *Prov. XXVI. v. 27.*

CAPÍTULO XXVIII.

Sobre perdonar las injurias y refrenar la lengua. Debe evitarse el hombre maldiciente.

1 *Qui vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, et peccata illius servans servabit.*

2 *Relinque proximo tuo nocenti te; et tunc deprecanti tibi peccata solventur.*

3 *Homo homini reservat iram, et à Deo quærit medelam?*

4 *In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur?*

5 *Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit à Deo? quis exorabit pro delictis illius?*

6 *Memento novissimorum, et desine inimicari:*

7 *tabitudo enim et mors imminent in mandatis ejus.*

8 *Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.*

9 *Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi.*

10 *Abstine te à lite, et minues peccata:*

11 *homo enim iracundus incendit litem, et vir peccator turbabit amicos, et in medio pacem habentium immittet inimicitiam.*

12 *Secundùm enim ligna silvæ sic ignis exardescit; et secundùm virtutem hominis, sic iracundia illius erit, et secundùm substantiam suam exaltabit iram suam.*

13 *Certamen festinatum incendit ignem; et lis festinans effundit sanguinem; et lingua testificans adducit mortem.*

1 El que quiere vengarse, experimentará la venganza del Señor[1]: el cual tendrá exacta cuenta de sus pecados.

2 Perdona á tu prójimo cuando te agravia, y así cuando tú implores el perdon, te serán perdonados tus pecados.

3 ¿Un hombre conserva encono contra otro hombre, y pide á Dios la salud?

4 ¿No usa de misericordia con otro hombre como él, y pide perdon de sus pecados?

5 ¿Siendo él carne *miserable* conserva el enojo, y pide á Dios reconciliacion? ¿Quién se la alcanzará por sus pecados?

6 Acuérdate de las postrimerías[2], y déjate de enemistades;

7 pues que la corrupcion y la muerte están intimadas en los mandamientos *ó Ley* del Señor.

8 Acuérdate de temer á Dios, y no estés airado con tu prójimo.

9 Ten presente la Ley del Altísimo, y no hagas caso del yerro *ó ignorancia* del prójimo *que te ofendió*.

10 Abstente de litigios, y te ahorrarás pecados;

11 porque el hombre iracundo enciende querellas, y el pecador suscita discordias entre los amigos, y siembra enemistades en medio de los que viven en paz.

12 Y como á proporcion de la leña del bosque es el incendio: así segun el poder del hombre suele ser su enojo; y segun es de rico, exaltará su cólera.

13 La reyerta precipitada enciende el fuego[3], y la querella temeraria viene á parar en derramar sangre, y la lengua amenazadora[4] *contra otro*, acarrea la muerte.

---

1 Véase la misma doctrina *Deut. XXXII. v.* 35. —*Matth. VI. v.* 14. — *Marc. XI. v.* 25. — *Rom. XII. v.* 19.

2 De la muerte y del juicio que le sigue; y este pensamiento aplacará tu odio y espíritu de venganza.

3 Con una palabra dulce, ó una expresion suave y humilde se apaga fácilmente la chispa de fuego; que de lo contrario produce un gran incendio, y causa horrorosos males.

4 Martini traduce: *minacciosa*.

14 *Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit; et si expueris super illam extinguetur: utraque ex ore proficiscuntur.*

15 *Susurro et bilinguis maledictus: multos enim turbabit pacem habentes.*

16 *Lingua tertia multos commovit, et dispersit illos de gente in gentem.*

17 *Civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit.*

18 *Virtutes populorum concidit, et gentes fortes dissolvit.*

19 *Lingua tertia mulieres viratas ejecit, et privavit illas laboribus suis.*

20 *Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requiescat.*

21 *Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet ossa.*

22 *Multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.*

23 *Beatus qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus:*

24 *jugum enim illius, jugum ferreum est; et vinculum illius, vinculum æreum est.*

25 *Mors illius, mors nequissima; et utilis potius infernus, quàm illa.*

26 *Perseverantia illius non permanebit, sed obtinebit vias injustorum: et in flamma sua non comburet justos.*

27 *Qui relinquunt Deum, incident in illam, et exardebit in illis, et non extinguetur, et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus lædet illos.*

28 *Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire, et ori tuo facito ostia et seras.*

14 Si soplares en una chispa se encenderá de ella fuego, y si escupieres sobre ella se apagará: y lo uno y lo otro sale de la boca.

15 El murmurador, y el hombre de dos caras es maldito; porque mete confusion entre muchos que vivian en paz.

16 La *mala* lengua de un tercero ha alborotado á muchos, y los ha dispersado de un pueblo á otro.

17 Arruinó ciudades fuertes y ricas, y destruyó desde los cimientos los palacios de los magnates.

18 Aniquiló las fuerzas de los pueblos, y disipó gentes valerosas.

19 La lengua de un tercero echó fuera de casa á mugeres varoniles [1], y privólas del fruto de sus fatigas.

20 El que la escucha no tendrá sosiego, ni hallará un amigo con quien consolarse.

21 El golpe del azote deja un cardenal; mas el golpe de la lengua desmenuza los huesos.

22 Muchos han perecido al filo de la espada; pero no tantos como por culpa de su lengua.

23 Bienaventurado el que estuvo á cubierto de la mala lengua, ni experimentó su furor, ni probó su yugo, ni fué atado con sus cadenas:

24 porque su yugo es yugo de hierro, y sus cadenas son cadenas de bronce.

25 La especie de muerte que de ella proviene es la peor: mas tolerable que ella es el sepulcro.

26 Ella no será de larga duracion; pero se enseñoreará de los caminos de los perversos: sus llamas empero no quemarán á los justos.

27 Los que abandonan á Dios, caerán en poder de la mala lengua, la cual encenderá en ellos su fuego, que no se apagará; y se desencadenará contra ellos como leon, y cual leopardo los despedazará.

28 Haz de espinas una cerca á tus orejas, y no des oidos á la mala lengua; y pon puerta y candado á tu boca [2].

1 Ó llenas de virtud y prudencia.

2 Con esta enérgica alegoria enseña que no debemos nunca dar oidos á los detractores, y que hemos de guardarnos de hablar con ellos,

29 *Aurum tuum et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram; et frænos ori tuo rectos;*
30 *et attende ne fortè labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.*

29 Funde tu oro y tu plata, y haz de ellos una balanza para tus palabras, y un freno bien ajustado para tu boca[1];
30 y mira no resbales en tu hablar, por lo cual caigas por tierra delante de los enemigos que te acechan, y sea incurable y mortal tu caida.

CAPÍTULO XXIX.

De varias obras de misericordia; y prudencia con que debe hacerse. Debemos procurar adquirir honestamente, y conservar lo necesario para vivir.

1 *Qui facit misericordiam, fœneratur proximo suo; et qui prævalet manu, mandata servat.*
2 *Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterum redde proximo in tempore suo.*
3 *Confirma verbum, et fideliter age cum illo; et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.*
4 *Multi quasi inventionem æstimaverunt fœnus, et præstiterunt molestiam his qui se adjuverunt.*
5 *Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam;*
6 *et in tempore redditionis postulavit tempus, et loquetur verba tædii et murmurationum, et tempus causabitur:*
7 *si autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem.*
8 *Sin autem, fraudabit illum pecuniâ suâ, et possidebit illum inimicum gratis:*
9 *et convitia, et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.*

1 Quien es misericordioso, da prestado[2] á su prójimo; y el que tiene abierta la mano para dar, observa los mandamientos *del Señor*.
2 Préstale á tu prójimo en tiempo de su necesidad: y tú á su tiempo restituye lo que él te ha prestado.
3 Cumple tu palabra, y pórtate fielmente con él; y en todo tiempo hallarás lo que necesites.
4 El dinero prestado le reputaron muchos como un hallazgo; y dieron que sentir á los que los favorecieron.
5 Hasta tanto que han recibido, besan las manos del que puede dar, y con voz humilde hacen *grandes* promesas;
6 mas cuando es tiempo de pagar piden espera, y dicen cosas pesadas, y murmuran; y echan la culpa al tiempo:
7 y aunque se hallen en estado de pagar, pondrán dificultades: apenas volverán la mitad de la deuda; y *el acreedor* deberá hacer cuenta que aquello es como si se lo hubiese hallado:
8 y no siendo así le defraudarán de su dinero; y sin mas ni mas se ganará el acreedor un enemigo,
9 el cual le pagará con injurias y maldiciones, y por un honor y un beneficio recibido le volverá ultrages.

---

para no hacernos cómplices con algun desliz de nuestra lengua.

1 Esto es, procura á toda costa ó con todo conato adquirir el hábito de saber hablar y callar á su tiempo, pesando tus palabras en la balanza del Evangelio. *S. Chrysost. in Psal. CXL.—S. Ambr. Offic. 1, 3.*

2 Este es el sentido de la palabra *fænerari* aquí y en otros lugares de la Escritura. La usura estaba prohibida por la Ley entre los hebréos; y solo permitida ó tolerada contra las naciones enemigas de ellos, á las cuales queria castigar el Señor.

10 *Multi non causâ nequitiæ non fœnerati sunt, sed fraudari gratis timuerunt.*

11 *Verumtamen super humilem animo fortior esto, et pro eleemosyna non trahas illum.*

12 *Propter mandatum assume pauperem; et propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.*

13 *Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum; et non abscondas illam sub lapide in perditionem.*

14 *Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis quàm aurum.*

15 *Conclude eleemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo.*

16, 17, 18 *Super scutum potentis, et super lanceam, adversus inimicum tuum pugnabit.*

19 *Vir bonus fidem facit pro proximo suo; et qui perdiderit confusionem, derelinquet sibi.*

20 *Gratiam fidejussoris ne obliviscaris: dedit enim pro te animam suam.*

21 *Repromissorem fugit peccator et immundus.*

22 *Bona repromissoris sibi ascribit peccator; et ingratus sensu derelinquet liberantem se.*

23 *Vir repromittit de proximo suo; et cum perdiderit reverentiam derelinquetur ab eo.*

24 *Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris.*

25 *Viros potentes gyrans migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.*

26 *Peccator transgrediens mandatum*

10 Muchos dejan de prestar, no por dureza de corazon, sino por temor de ser burlados injustamente:

11 sin embargo sé tú de alma mas generosa con el humilde[1], y no le hagas esperar *dias y mas dias* por la limosna.

12 En cumplimiento del mandamiento *de Dios* socorre al pobre[2], y en su necesidad no le despidas con las manos vacías.

13 Pierde *ó gasta* el dinero por amor de tu hermano y de tu amigo, y no le escondas debajo de una losa para que se pierda, *y con él tu alma.*

14 Emplea tu tesoro segun los preceptos del Altísimo, y eso te valdrá mas que no el oro.

15 Mete la limosna en el seno del pobre, y ella rogará por tí para librarte de toda suerte de males[3].

16, 17 y 18 Peleará contra tu enemigo harto mejor que el escudo y la lanza de un campeon.

19 El hombre de bien da fianza por su prójimo[4]; mas el que ha perdido el rubor, le abandona á su suerte.

20 No te olvides del beneficio que te ha hecho tu fiador, pues ha expuesto por tí su *hacienda, y aun quiza su* vida.

21 El pecador y el inmundo *ó infiel* huyen del que ha salido fiador por ellos.

22 El pecador hace cuenta que son suyos los bienes del que ha dado fianza por él, y con corazon ingrato abandona á su libertador.

23 Sale uno por fiador de su prójimo: y éste, perdida toda vergüenza, le abandona.

24 Fianzas indiscretas han perdido á muchos que lo pasaban bien, y los han sumergido en un mar de trabajos.

25 Ellas son las que trastornando á hombres acaudalados, los han hecho trasmigrar y andar errantes entre gentes extrañas.

26 El pecador que traspasa los man-

1 No te retraiga de hacer bien la ingratitud y mala correspondencia de muchos de los que reciben el beneficio.

2 *Luc. VI. v.* 30. — *Matth. V. v.* 42.

3 *Tob. IV. v.* 11, 16.

4 Movido de la caridad fraternal, y no de la vanidad ó ligereza, como suelen salir fiadores algunos imprudentes, de quienes habla Salomon *Prov. VI. v.* 1.; y esto se insinua en el verso 27. *III. Reg. XX. v.* 39.

Domini, incidet in promissionem nequam; et qui conatur multa agere, incidet in judicium.

27 *Recupera proximum secundùm virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.*

28 *Initium vitæ hominis, aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem.*

29 *Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quàm epulæ splendidæ in peregrè sine domicilio.*

30 *Minimum pro magno placeat tibi, et improperium peregrinationis non audies.*

31 *Vita nequam hospitandi de domo in domum; et ubi hospitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.*

32 *Hospitabitur et pascet, et potabit ingratos, et ad hæc amara audiet.*

33 *Transi hospes, et orna mensam; et quæ in manu habes, ciba ceteros.*

34 *Exi à facie honoris amicorum meorum: necessitudine domûs meæ hospitio mihi factus est frater.*

35 *Gravia hæc homini habenti sensum: correptio domûs, et improperium fœneratoris.*

damientos del Señor, se enredará en fianzas ruinosas; y el que se mete á tratar muchos negocios, no se verá libre de pleitos.

27 Sosten al prójimo segun tu posibilidad; pero mira tambien por tí mismo, á fin de que no te precipites.

28 Lo esencial de la vida del hombre es agua y pan, y vestido y casa para tener cubierto aquello que no debe dejarse ver[1].

29 Mejor es la comida del pobre, al abrigo de una choza, que banquetes espléndidos en tierra extraña donde no se tiene domicilio.

30 Conténtate con lo que tuvieres, sea poco ó mucho, y no tendrás que sentir los improperios que se hacen á los forasteros[2].

31 Es una vida infeliz la del que va hospedándose de casa en casa; pues donde quiera que se hospede, no obrará con libertad, ni abrirá su boca[3].

32 Le hospedará uno, el cual *se quejará de que* da de comer y beber á ingratos: y tras esto oirá *otras* cosas que le amarguen[4].

33 Vamos, le dirán al hospedado, pon la mesa, y da de comer á los otros, con lo que tienes á mano, *ó en tus alforjas:*

34 *ó bien*, véte á fuera que vienen unos amigos mios de distincion, y necesito mi casa: *ó* he de alojar á un hermano mio.

35 Para un hombre sensato *dos* cosas son *muy* pesadas: los desprecios que recibe del patron de la casa; y los improperios del que le ha hecho el préstamo, *cuando tarda en recobrarle.*

---

1 El vestido para cubrir la desnudez del cuerpo, y casa en que hacer muchas cosas que no pueden ejecutarse con igual comodidad ni decencia fuera de ella.

2 Que andan de una parte á otra.

3 No se atreverá á pedir lo que necesite.

4 Describese aquí lo que pasa en casa del hombre que ejerce la hospitalidad con los pobres, no por virtud, sino casi forzado ó de mala gana. Otros traducen: *hospedará, dará de comer y beber á ingratos; y tras esto oirá* cosas que le pesen. Esta traduccion es mas conforme al texto griego.

CAPÍTULO XXX.

Sobre la buena educacion de los hijos, cuán peligrosa es la demasiada indulgencia con ellos. Vale mas la salud del cuerpo que las riquezas. Daños de la melancolia, y bienes de la alegría del corazon.

1 *Qui diligit filium suum, assiduat illi flagella, ut lætetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.*

1 El que ama á su hijo, le hace sentir á menudo el azote ó *castigo*, para hallar en él al fin su consuelo, y procurarle que no haya de ir mendigando de puerta en puerta.

2 *Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.*

2 Quien instruye á su hijo será honrado en él; y de él se gloriará con la gente de su familia [1].

3 *Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo.*

3 Quien instruye á su hijo causará envidia á su enemigo [2], y se preciará de él en medio de sus amigos.

4 *Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus: similem enim reliquit sibi post se.*

4 Viene á morir su padre, y es como si no muriese, porque deja despues de sí otro su semejante.

5 *In vita sua vidit, et lætatus est in illo, in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.*

5 En vida suya lo vió y se alegró en él: al morir no tuvo porque contristarse, ni confundirse á vista de sus enemigos;

6 *Reliquit enim defensorem domûs contra inimicos; et amicis reddentem gratiam.*

6 pues que ha dejado á la casa un defensor contra los enemigos; y uno que será agradecido á los amigos.

7 *Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.*

7 Por amor de las almas de sus hijos bendará sus heridas [3], y á cualquiera voz ó *rumor* se conmoverán sus entrañas.

8 *Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadet præceps.*

8 Un caballo no domado se hace intratable; así un hijo abandonado á sí mismo se hace insolente.

9 *Lacta filium, et paventem te faciet: lude cum eo, et contristabit te.*

9 Halaga al hijo, y te hará temblar; juega con él, y te llenará de pesadumbres.

10 *Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obtupescent dentes tui.*

10 No te rias con él, no sea que al fin tengas que llorar y te haga rechinar de dientes.

11 *Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.*

11 No le dejes hacer lo que quiera en su juventud, y no disimules sus travesuras.

12 *Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum infans est, ne forte induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.*

12 Dóblale la cervix en la mocedad, y dale con la vara en las costillas, mientras es niño: no sea que se endurezca y te niegue la obediencia; lo que causará dolor á tu alma.

---

1 Otro fruto y consuelo que saca el padre de haber corregido ó educado bien á su hijo.

2 *Deut. VI. v. 7.*

3 El buen padre procura curar luego las llagas ó vicios de sus hijos, para que no se hagan despues incurables.

13 *Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.*

14 *Meliòr est pauper sanus, et fortis viribus, quàm dives imbecillis et flagellatus malitiâ.*

15 *Salus animæ in sanctitate justitiæ, melior est omni auro, et argento; et corpus validum, quàm census immensus.*

16 *Non est census super censum salutis corporis; et non est oblectamentum super cordis gaudium.*

17 *Melior est mors quàm vita amara, et requies æterna quàm languor perseverans.*

18 *Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulchro.*

19 *Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit.*

20 *Sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis:*

21 *videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.*

22 *Tristitiam non des animæ tuæ, et non affligas temetipsum in consilio tuo.*

23 *Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis; et exultatio viri est longævitas.*

13 Instruye á tu hijo y trabaja en formarle, para no ser cómplice en su deshonor.

14 Mas vale el pobre sano y de robustas fuerzas, que el rico débil y acosado de males[1].

15 La salud del alma, que consiste en la santidad de la justicia, vale mas que todo el oro y la plata: y un cuerpo robusto, mas que inmensas riquezas.

16 No hay tesoro que valga mas que la salud del cuerpo, ni hay placer mayor que el gozo del corazon[2].

17 Preferible es la muerte á una vida amarga, y el eterno reposo *de los que mueren*, á una dolencia contínua[3].

18 Los bienes reservados para uno que tiene la boca cerrada[4], son como las exquisitas viandas dispuestas al rededor de un sepulcro[5].

19 ¿De qué le sirven al ídolo las libaciones, *ú ofrendas*? porque él ni comerá ni percibirá el olor de ellas.

20 Asi acontece á quien es castigado del Señor, y recibe el pago de su iniquidad:

21 está mirando con sus ojos *muchos bienes*, y no hace sino gemir, como el eunuco que abraza una doncella, y da un suspiro.

22 No dejes que la tristeza se apodere de tu alma, ni te aflijas á tí mismo con tus ideas *melancólicas*[6].

23 El contentamiento del corazon, ese es la vida del hombre y un tesoro inexhausto de santidad[7]: la alegria alarga la vida del hombre.

---

1 Scio (segun el griego): *de miseria*. Martini: *dalla malizia*.

2 Este gozo interior es hijo de la santidad de vida y del sosiego de la buena conciencia. *Philip. IV. v.* 4.

3 Esto es lo que se suele decir naturalmente, cuando se ve á un enfermo de un mal incurable que padece una larga agonia.

4 Que no puede disfrutar de ellos.

5 Como la comida y bebida que suele ponerse sobre los sepulcros, la cual nada sirve á los muertos. Los hebréos y christianos ya conocian que los muertos no comian aquello; al contrario de los gentiles, que llamaban á los muertos para que se levantasen, y comiesen, segun refiere san Epiphanio. Entre los christianos y los hebréos la comida y bebida se distribuía á los pobres, y con esta limosna consolaban y hacian bien á las almas de los difuntos. Véase *Tobias IV. v.* 18.-*Baruch VI. v.* 26. — *Dan. XIV. v.* 6. San Agustin quitó esa costumbre en Africa por los muchos desórdenes que se originaban de ella.

6 Habla el Sábio de la que llama san Pablo *tristeza del siglo. II. Cor. VII. v.* 10. El remedio contra esta tristeza, hija de vanos temores é inquietudes de ánimo, le da san Pedro. *I. Pet. V. v.* 7.

7 El gozo interior del corazon hace al hombre mas expedito para cumplir sus obligaciones para con Dios y para con los hombres: y le ayuda á vencer las tentaciones. Y por eso decia san Antonio Abad: *El único modo de vencer al enemigo es la alegría espiritual y la constante memoria de Dios; la cual deshaciendo como humo las tentativas del demonio, en lugar de temerle, le perseguirá.* Pallad. *Hist. Laus.* c. 52.

24 *Miserere animæ tuæ placens Deo; et contine: congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longè repelle à te.*

25 *Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa.*

26 *Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.*

27 *Splendidum cor, et bonum in epulis est: epulæ enim illius diligenter fiunt.*

24 Apiádate de tu alma, procurando agradar á Dios, y sé continente, y fija tu corazon en la santidad del Señor, y arroja lejos de tí la tristeza,

25 porque á muchos ha muerto ella: la cual para nada es buena.

26 La envidia y la ira abrevian los dias, y las zozobras ó *afanes* aceleran la vejez antes de tiempo.

27 El corazon alegre y benigno con todos está *siempre contento*, como si se hallase en *continuos* banquetes; y sus platos se guisan presto *y con esmero*[1].

CAPÍTULO XXXI.

Tribulaciones del avaro: elogio del rico que conserva la inocencia. De la modestia y sobriedad en la mesa.

1 *Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.*

2 *Cogitatus præscientiæ avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.*

3 *Laboravit dives in congregatione substantiæ, et in requie sua replebitur bonis suis.*

4 *Laboravit pauper in diminutione victûs, et in fine inops fit.*

5 *Qui aurum diligit, non justificabitur; et qui insequitur consumptionem, replebitur ex ea.*

6 *Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.*

7 *Lignum offensionis est aurum sacrificantium: væ illis qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.*

8 *Beatus dives, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit; nec speravit in pecunia et thesauris.*

1 El desvelo por las riquezas consume las carnes, y sus cuidados quitan el sueño[2].

2 Los pensamientos de lo que podrá suceder perturban el sosiego, como la grave enfermedad hace perder el sueño al hombre.

3 Afanóse el rico para allegar riquezas, y en su reposo se rellena de bienes.

4 Trabaja el pobre para poder comer, y si deja de trabajar queda mendigando[3].

5 No será justo el que es amante del oro; y quien sigue la corrupcion, de ella se llenará[4].

6 Muchos han caido en el precipicio á causa del oro, el resplandor del cual fué su perdicion[5].

7 Leño de tropiezo ó *ídolo* es el oro, para los que idolatran en él: ¡ay de aquellos que se van tras del oro! Por su causa perecerá todo imprudente.

8 Bienaventurado el rico que es hallado sin culpa, y que no anda tras del oro, ni pone su esperanza en el dinero y en los tesoros.

---

1 Ó tambien: *porque se le preparan las mejores viandas*, que son la paz y contentamiento del ánimo; ó la alegría de la buena conciencia.

2 Ó tambien: *Las vigilias del avaro le consumen la vida*, ó le repudren las entrañas.

3 Segun el texto griego puede traducirse: *Se desvela el pobre por comer menos; mas siempre queda pobre.*

4 Y carecerá de los bienes eternos.

5 *Colos. III. v.* 5.

9 *Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita sua.*

10 *Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna: qui potuit transgredi, et non est transgressus, facere mala, et non fecit:*

11 *ideò stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas illius enarrabit omnis Ecclesia sanctorum.*

12 *Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior.*

13 *Non dicas sic: Multa sunt, quæ super illam sunt:*

14 *memento quoniam malus est oculus nequam.*

15 *Nequius oculo quid creatum est? ideò ab omni facie sua lacrymabitur, cum viderit,*

16 *ne extendas manum tuam prior, et invidia contaminatus erubescas.*

17 *Ne comprimaris in convivio.*

18 *Intellige quæ sunt proximi tui ex te ipso:*

19 *utere quasi homo frugi his, quæ tibi apponuntur: ne, cùm manducas multum, odio habearis.*

20 *Cesa prior causa disciplinæ; et noli nimius esse, ne fortè offendas.*

21 *Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.*

22 *Quàm sufficiens est homini erudito vinum exiguum, et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem.*

23 *Vigilia, cholera, et tortura viro infrunito:*

24 *somnus sanitatis in homine parco; dormiet usque mane, et anima illius cum ipso delectabitur.*

9 ¿Quién es éste, y le elogiarémos? porque él ha hecho cosas admirables en su vida.

10 El fué probado por medio del oro, y hallado perfecto [1]: por lo que reportará gloria eterna. El podia pecar y no pecó, hacer mal y no le hizo:

11 por eso sus bienes están asegurados en el Señor; y celebrará sus limosnas toda la congregacion de los santos.

12 ¿Te sentaste en una espléndida mesa? no seas tú el primero en abrir tu garganta *para engullir.*

13 Tampoco digas *con anhelo*: ¡Oh cuantas viandas hay en ella!

14 Mira que es mala cosa el ojo maligno [2].

15 ¿Hay en el mundo cosa peor que semejante ojo? Por eso derramará lágrimas por toda su cara, cuando mirare *cómo se gastan sus bienes.*

16 No alargues el primero tu mano, no sea que tachado por el envidioso quedes avergonzado.

17 En el tomar las viandas no vayas atropellado [3]:

18 juzga del genio de tu prójimo por el tuyo [4].

19 Toma como persona frugal de los platos que se te presentan, para que no te hagas odioso ó despreciable con el mucho comer.

20 Muestra tu buena crianza acabando el primero; y no seas nimio, á fin de no disgustar á nadie.

21 Que si estás sentado en medio de muchos, no alargues primero que ellos tu mano, ni seas el primero á pedir de beber.

22 ¡Oh cuán poco vino es suficiente para un hombre bien educado! y así cuando duermas no te causará desasosiego, ni sentirás incomodidad.

23 Pervigilio, cólera y retortijones padecerá el hombre destemplado.

24 Sueño saludable gozará el hombre templado: él dormirá hasta la mañana, y despertará con el corazon alegre.

1 En muchas ediciones de la Vulgata se lee la palabra *inventus* que aquí se sobrentiende.
2 Del avaro que te convida.
3 Segun el griego puede traducirse: *no topes con los otros: ó no metas tu mano en el plato al tiempo que otro toma la vianda.*
4 *Ó de la disposicion interior de tu prójimo por ti mismo.*

25 *Et si coactus fueris in edendo multum, surge è medio, evome; et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem.*

26 *Audi me fili, et ne spernas me: et in novissimo invenies verba mea.*

27 *In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.*

28 *Splendidum in panibus benedicent labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele.*

29 *Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiæ illius verum est.*

30 *Diligentes in vino noli provocare: multos enim exterminavit vinum.*

31 *Ignis probat ferrum durum: sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.*

32 *Æqua vita hominibus, vinum in sobrietate: si bibas illud moderatè, eris sobrius.*

33 *Quæ vita est ei, qui minuitur vino?*

34 *quid defraudat vitam? Mors.*

35 *Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.*

36 *Exultatio animæ et cordis, vinum moderatè potatum.*

37 *Sanitas est animæ et corpori sobrius potus.*

38 *Vinum multum potatum, irritationem, et iram, et ruinas multas facit.*

25 Que si te has visto forzado á comer mucho, retírate de la concurrencia, y vomita; y te hallarás aliviado, y no acarrearás una enfermedad á tu cuerpo[1].

26 Escúchame, hijo *mio*, y no me desprecies, que á la postre hallarás ser verdad lo que digo.

27 En todas tus operaciones sé diligente[2], y no tendrás ningun achaque.

28 Al liberal en distribuir el pan *ó comida al prójimo* le bendecirán los labios de muchos, y darán un testimonio fiel de su bondad.

29 Contra aquel que es mezquino en dar pan *á los pobres* murmurará *toda* la ciudad, y será verdadero el testimonio que darán de su mezquindad.

30 A los buenos bebedores[3] no los provoques á beber; porque la perdicion de muchos del vino viene.

31 Como el fuego prueba la dureza del hierro; así el vino bebido hasta embriagarse descubre los corazones de los soberbios.

32 Vida tranquila[4] para los hombres es el vino usado con sobriedad: serás sóbrio si le bebes con moderacion.

33 ¿Qué vida es la de aquel á quien falta el vino[5]?

34 ¿Qué cosa es la que nos priva de la vida? la muerte.

35 El vino desde el principio fué criado para alegría, no para embriaguez[6].

36 Recrea el alma y el corazon el vino bebido moderadamente.

37 El beberle con templanza es salud para el alma y para el cuerpo.

38 El demasiado vino causa contiendas, iras y muchos estragos.

---

1 Cuando hubieses cometido la falta de comer demasiado, toma algun remedio para precaver las malas resultas. El célebre Hipócrates y otros médicos aconsejaban el vómito despues de tales excesos de comer ó beber.

2 Evitando la desidia y flojedad.

3 Ó *á los aficionados al vino.*

4 Ó tambien: *buen alimento.*

5 Martini traduce: *¿chi stà senza vino?* Ó tambien: *¿Qué vida es la de aquel que por el mucho vino decae de fuerzas? ¿Qué cosa apoca la vida? la muerte:* pues eso es lo que hace el exceso del vino.

6 El vino, dicen los médicos, no solamente corrobora, sino que nutre tambien con mucha celeridad; y usado con moderacion es de gran provecho, especialmente para los ancianos. Y se priva de un gran medio para conservar la vida, quien se priva del vino: y semejante privacion es como una abreviacion ó disminucion de la vida. Los Manichêos, Encratitas, Cátaros y otros hereges decian que el vino era cosa mala, hecha por el diablo; cuyos errores adoptó despues Mahoma en su Alcoran. *El vino es criatura de Dios*, dice el Chrysóstomo, *la embriaguez si que viene del diablo.* Véase *Ps. CIII. v.* 15.—*Prov. XXXI. v.* 4.

39 *Amaritudo animæ vinum multum potatum.*

40 *Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.*

41 *In convivio vini non arguas proximum; et non despicias eum in jucunditate illius:*

42 *verba improperii non dicas illi; et non premas illum in repetendo.*

39 Amargura del alma es el vino bebido con exceso.

40 La embriaguez hace osado al necio para ofender; enerva las fuerzas, y es ocasion de heridas.

41 En un convite en que se beba, no reprendas al prójimo, ni le desprecies en el calor de su alegría:

42 no le digas dicterios, ni le apremies á que te vuelva lo que te debe.

CAPÍTULO XXXII.

Del modo de portarse en los convites, asi los ancianos como los jóvenes. Buscar en todo á Dios. No hacer nada sin consejo.

1 *Rectorem te posuerunt? noli extolli: esto in illis quasi unus ex ipsis.*

2 *Curam illorum habe, et sic conside, et omni cura tua explicita recumbe:*

3 *ut læteris propter illos, et ornamentum gratiæ accipias coronam, et dignationem consequaris corrogationis.*

3 *Loquere major natu; decet enim te*

5 *primum verbum diligenti scientia, et non impedias musicam.*

6 *Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importunè noli extolli in sapientia tua.*

7 *Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini.*

8 *Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi; sic numerus musicorum in jucundo et moderato vino.*

9 *Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.*

10 *Adolescens loquere in tua causa vix.*

1 ¿Te han hecho rey ó *director del convite*[1]? no te engrias: pórtate entre ellos como uno de tantos.

2 Cuida bien de todos, y despues que habrás satisfecho plenamente tu oficio, siéntate á la mesa;

3 á fin de que ellos te causen alegría[2], y *en premio* recibas la corona *de flores* como ornamento de distincion[3], y obtengas el honor de la porcion que ellos separan para tí.

4 Tú, el mas anciano en edad, á quien toca hablar el primero,

5 habla sábia y prudentemente; mas no estorbes *con largos discursos* el oir la armonía de los instrumentos músicos.

6 Donde no hay quien escuche no eches palabras al viento; ni quieras fuera de sazon ostentar tu saber.

7 Un concierto de música en un convite espléndido, es como un *rubí ó precioso* carbunclo engastado en oro:

8 como esmeralda engastada en un anillo de oro, asi es la melodía de los cantares con el beber alegre y moderado.

9 Escucha en silencio, y con tu modestia te conciliarás el amor *de todos*.

10 Tú, oh jóven, habla si es necesario, á duras penas, en lo que á tí te toque.

---

1 El que disponia las cosas del convite, y señalaba los asientos á los convidados etc. era llamado por los griegos *Symposiarca*, como quien dice, *Rey ó gobernador del convite*; y era encargo de mucho honor.

2 Viéndolos contentos.

3 Era costumbre, acabado el convite, colocar en su cabeza una corona de flores, y todos los convidados le ofrecian algun regalo. Véase *Plutarco Sympos. lib. IV. c.* 4.

11 *Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.*

12 *In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quærens.*

13 *In medio magnatorum non præsumas; et ubi sunt senes, non multum loquaris.*

14 *Ante grandinem præibit coruscatio; et ante verecundiam præibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.*

15 *Et hora surgendi non te trices: præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude,*

16 *et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo.*

17 *Et super his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis.*

18 *Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus; et qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.*

19 *Qui quærit legem, replebitur ab ea; et qui insidiosè agit, scandalizabitur in ea.*

20 *Qui timent Dominum, invenient judicium justum, et justitias quasi lumen accendent.*

21 *Peccator homo vitabit correptionem, et secundùm voluntatem suam inveniet comparationem.*

22 *Vir consilii non disperdet intelligentiam, alienus et superbus non pertimescet timorem:*

23 *etiam postquam fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus arguetur.*

24 *Fili, sine consilio nihil facias; et post factum non pœnitebis.*

25 *In via ruinæ non eas, et non offendes in lapides: nec credas te viæ laboriosæ, ne ponas animæ tuæ scandalum;*

26 *et à filiis tuis cave, et à domesticis tuis attende.*

11 Preguntado una y otra vez, reduce á pocas palabras tu respuesta.

12 En muchas cosas haz del ignorante, y escucha, ya callando, ya tambien preguntando *algunas veces.*

13 En medio de los magnates no seas presumido, y donde hay ancianos no hables tú mucho.

14 El granizo *ó trueno* es precedido del relámpago: asi la vergüenza *ó rubor* es precedido de la gracia *y estimacion*, y por tu modestia serás bien quisto de todos.

15 En llegando la hora de levantarte *de la mesa* no te entretengas, vete el primero á tu casa; y allí diviértete, y allí juega,

16 y haz lo que te pluguiere, con tal que sea sin pecar, ni decir palabras insolentes:

17 y despues de todo eso bendice al Señor que te crió, y que te colma de todos sus bienes.

18 El que teme al Señor abrazará sus *saludables* documentos; y los que *solícitos* madrugaren en busca de él, lograrán su bendicion.

19 Quien ama la Ley, se enriquecerá con *los frutos de* ella: mas el que obra con hipocresía, tomará de la Ley ocasion de ruina.

20 Los que temen al Señor sabrán discernir lo que es justo, y sus buenas obras brillarán como una antorcha.

21 Huye de la reprension el hombre pecador, y halla *siempre* ejemplos en que apoyar sus antojos.

22 El varon prudente cuida de reflexionar bien lo que ha de hacer; pero el que no lo es, y el soberbio nunca temen nada;

23 aun despues de haber obrado por sí, sin consejo: no obstante sus mismas empresas los condenarán.

24 Tú, hijo *mio*, no hagas cosa alguna sin consejo, y no tendrás que arrepentirte despues de hecha.

25 No vayas por camino malo, y no tropezarás en las piedras: ni te arriesgues á ir por senda escabrosa, para que no expongas á caidas tu alma.

26 Cautélate aun de tus propios hijos, y guárdate de tus criados.

27 *In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ: hoc est enim conservatio mandatorum.*

27 En todas tus acciones sigue el dictámen fiel de tu conciencia: pues en eso consiste la observancia de los mandamientos [1].

28 *Qui credit Deo, attendit mandatis; et qui confidit in illo, non minorabitur.*

28 Quien es fiel á Dios, atiende á sus preceptos, y el que confia en él, no padecerá menoscabo alguno.

CAPÍTULO XXXIII.

Es alabado el temeroso de Dios. El Señor ensalza á unos, y humilla á otros. Reglas para el gobierno de la familia; y modo de tratar á los esclavos.

1 *Timenti Dominum non occurrent mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, et liberabit à malis.*

2 *Sapiens non odit mandata et justitias, et non illidetur quasi in procella navis.*

3 *Homo sensatus credit legi Dei, et lex illi fidelis.*

4 *Qui interrogationem manifestat, parabit verbum; et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam, et tunc respondebit.*

5 *Præcordia fatui quasi rota carri; et quasi axis versatilis cogitatus illius.*

6 *Equus emissarius, sic et amicus subsannator, sub omni suprasedente hinnit.*

7 *Quare dies diem superat, et iterum lux lucem, et annus annum à sole?*

8 *A Domini scientia separati sunt, facto sole, et præceptum custodiente.*

9 *Et immutavit tempora, et dies festus ipsorum, et in illis dies festos celebraverunt ad horam.*

10 *Ex ipsis exaltavit et magnificavit*

1 Al que teme al Señor, nada malo le sucederá: ántes bien en la tentacion, Dios le guardará y le librará de males.

2 El varon sábio *ama*, no aborrece los preceptos y las leyes: ni se estrellará como un navío en la tormenta.

3 El hombre prudente es fiel á la Ley de Dios, y la Ley será fiel para con él.

4 El que ha de aclarar *ó satisfacer* á una pregunta, debe premeditar la respuesta: y así, despues de haber hecho oracion *á Dios*, será oido, y conservará la buena doctrina, y entonces podrá responder *con acierto* [2].

5 El corazon del fátuo es como la rueda del carro; y como un eje que dá vueltas, así son sus pensamientos.

6 El amigo escarnecedor es como el caballo padre, que relincha debajo de cualquier ginete.

7 ¿De dónde viene que un dia se prefiere á otro, y la luz de un dia *hace ventaja* á la luz de otro, y un año á otro año, proviniendo todos de un mismo sol [3]?

8 La sabiduría del Señor es la que los diferenció despues de criado el sol, el cual obedece las órdenes recibidas.

9 Dios arregló las estaciones, y los dias festivos de ellas, en que se celebran las solemnidades á la hora establecida.

10 De estos mismos dias, á unos los

1 Habla de la conciencia ilustrada por la fe. *Rom. XIV. v.* 23.

2 Consideren bien esta máxima del Sábio los que han de dirigir con sus consejos las conciencias de los otros; especialmente de los que influyen en el gobierno de la sociedad.

3 Habla de los dias festivos, del año sabático, del jubiléo, etc.

Deus, et ex ipsis posuit in numerum dierum. Et omnes homines de solo, et ex terra, unde creatus est Adam.

hizo Dios grandes y sagrados, y á otros los dejó en el número de dias comunes. Así tambien á todos los hombres los hizo del polvo, y de la tierra, de que Adam fué formado:

11 *In multitudine disciplinæ Dominus separavit eos, et immutavit vias eorum.*

11 á los cuales distinguió el Señor con su gran sabiduría, y diferenció sus condiciones *y estados.*

12 *Ex ipsis benedixit, et exaltavit; et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit; et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos à separatione ipsorum.*

12 De ellos á unos bendijo, y los ensalzó y consagró, y tomó para sí; y á otros los maldijo y abatió, y los arrojó[1] del pais en donde vivian separados *de los demás.*

13 *Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmare illud, et disponere.*

13 Como el barro está en manos del alfarero para hacer y disponer de él,

14 *Omnes viæ ejus secundùm dispositionem ejus: sic homo in manu illius, qui se fecit, et reddet illi secundùm judicium suum.*

14 y pende de su arbitrio el emplearle en lo que quiera; así el hombre está en las manos de su Hacedor, el cual le dará el destino segun sus juicios[2].

15 *Contra malum bonum est, et contra mortem vita: sic et contra virum justum peccator. Et sic intuere in omnia opera Altissimi. Duo et duo, et unum contra unum.*

15 Contra el mal está el bien, y contra la muerte la vida; así tambien contra el hombre justo el pecador; y de este modo todas las obras del Altísimo las veréis pareadas, y la una opuesta á la otra[3].

16 *Et ego novissimus evigilavi, et quasi qui colligit acinos post vindemiatores.*

16 Yo ciertamente me he levantado *ó puesto á escribir* el último, y soy como el que recoge rebuscos tras los vendimiadores.

17 *In benedictione Dei et ipse speravi: et quasi qui vindemiat, replevi torcular.*

17 Pero puse mi esperanza en la bendicion de Dios, y así he henchido mi lagar, como el que vendimia.

18 *Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.*

18 Observad que no he trabajado para mí solo, sino para todos los que buscan el instruirse.

19 *Audite me magnates, et omnes populi, et rectores Ecclesiæ auribus percipite.*

19 Escuchadme, oh magnates, y pueblos todos; y vosotros que presidís las asambleas, prestadme atentos vuestros oidos.

20 *Filio et mulieri, fratri et amico, non des potestatem super te in vita tua: et non dederis alii possessionem tuam, ne fortè pœniteat te, et depreceris pro illis.*

20 Al hijo, ni á la muger, ni al hermano, ni al amigo, jamas en tu vida les des potestad sobre tí: ni cedas á otro lo que posees, para que no suceda que arrepentido hayas de pedirle rogando que te lo devuelva.

---

1 Martini: *discacció dal paese.*

2 *Rom. IX. v.* 21 Muchos opinan que desde el verso 11 habla el Sábio de la predestinacion y reprobacion. Véase *Predestinacion.*

3 Cuando crió Dios al hombre, ya previó su pecado; pero su sabiduría infinita permitió que el hombre pecase, para manifestar de un modo admirable su inmensa bondad y misericordia. *¡Oh feliz culpa,* dice la Iglesia, *que mereció tal y tan grande Redentor!* En el castigo que dá á los pecadores no solo resplandece su justicia, sino tambien su amor á los escogidos, quienes habrian merecido los mismos castigos á no haberlos preservado de ellos la bondad de Dios. S. Aug. *De Civit. XI. c.* 18.

21 *Dum adhuc superes et aspiras, non immutabit te omnis caro.*

22 *Melius est enim ut filii tui te rogent, quàm te respicere in manus filiorum tuorum.*

23 *In omnibus operibus tuis præcellens esto.*

24 *Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitûs tui distribue hæreditatem tuam.*

25 *Cibaria, et virga, et onus asino: panis, et disciplina, et opus servo.*

26 *Operatur in disciplina, et quærit requiescere: laxa manus illi, et quærit libertatem.*

27 *Jugum et lorum curvant collum durum, et servum inclinant operationes assiduæ.*

28 *Servo malevolo tortura et compedes, mitte illum in operationem, ne vacet:*

29 *multam enim malitiam docuit otiositas.*

30 *In opera constitue eum: sic enim condecet illum. Quòd si non obaudierit, curva illum compedibus, et non amplifices super omnem carnem: verùm sine judicio nihil facias grave.*

31 *Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua: quasi fratrem sic eum tracta: quoniam in sanguine animæ comparasti illum.*

32 *Si læseris eum injustè, in fugam convertetur:*

33 *et si extollens discesserit, quem quæras, et in qua via quæras illum, nescis.*

21 Mientras estés en este mundo y respires, ningun hombre te haga mudar de este propósito:

22 porque mejor es que tus hijos hayan de recurrir á tí, que no el que tú hayas de esperar el auxilio de las manos de tus hijos[1].

23 En todas tus cosas manten tu superioridad,

24 á fin de no manchar tu reputacion: y reparte tu herencia cuando estén para terminarse los dias de tu vida, al tiempo de tu muerte.

25 Pienso y palos y carga para el asno: pan y castigo[2] y que trabajar para el siervo.

26 Éste trabaja cuando es castigado, y apetece el reposo: si le dejas sueltas las manos, buscará libertad.

27 El yugo y la coyunda doblan la dura cerviz *del buey*: así las contínuas faenas amansan al siervo.

28 Al siervo de mala inclinacion azotes y cepo. Envíale al trabajo para que no esté mano sobre mano;

29 pues es la ociosidad maestra de muchos vicios.

30 Fuérzale á trabajar, que esto es lo que le conviene; y si no hiciere lo que le mandas, aprémiale con meterle en el cepo: guárdate empero de excederte contra el cuerpo de quien quiera que sea; y no hagas cosa de gravedad sin consejo *ó premeditacion.*

31 Si tienes un siervo fiel, cuida de él como de tí mismo: trátale como á hermano; pues le compraste á costa de tu sangre[3].

32 Si le maltratas injustamente, se te huirá.

33 Y si él se aparta de tí y se marcha, no sabrás á quién preguntar, ni por qué camino le has de buscar.

---

1 Segun Martini: *que no el que tú hayas de inclinarte para pedírselo.*

2 *Prov. XXIX. v.* 9. Habla principalmente de los esclavos comprados por su precio á otras naciones; los cuales no hacian caso de las palabras ó amonestaciones.

3 Los esclavos que se hacian en la guerra, llamados *mancipia*, esto es, *manu capta*, podian llamarse comprados á precio de sangre; esto es, con exposicion del que los cautivaba. El texto griego puede traducirse: *porque necesitarás de él como de tí mismo.* Otros lo explican de otras maneras.

CAPÍTULO XXXIV.

Vanidad de los sueños, divinaciones y agüeros: utilidad de las tentaciones. Bienaventurado el que teme á Dios. La ofrenda del pecador es abominable á Dios. Es inutil la penitencia del que no se enmienda de sus vicios.

1 *Vana spes, et mendacium viro insensato: et somnia extollunt imprudentes.*

2 *Quasi qui apprehendit umbram, et persequitur ventum, sic et qui attendit ad visa mendacia:*

3 *hoc secundùm hoc visio somniorum: ante faciem hominis similitudo hominis.*

4 *Ab immundo quid mundabitur? et à mendace quid verum dicetur?*

5 *Divinatio erroris, et auguria mendacia, et somnia malefacientium, vanitas est.*

6 *Et sicut parturientis, cor tuum phantasias patitur; nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio, ne dederis in illis cor tuum:*

7 *multos enim errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis.*

8 *Sine mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.*

9 *Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa; et qui multa didicit, enarrabit intellectum.*

10 *Qui non est expertus, pauca recognoscit: qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.*

11 *Qui tentatus non est, qualia scit?*

1 Las vanas esperanzas y las mentiras son *el entretenimiento* del necio; y los sueños dan alas á los imprudentes.

2 Como el que se abraza con una sombra, y persigue al viento; asi es el que atiende á sueños engañosos.

3 Las visiones de los sueños son la semejanza de una cosa; como es la imágen del hombre puesta delante del mismo hombre.

4 Una persona sucia ¿á qué otra limpiará? y de una mentirosa ¿qué verdad se sacará?

5 Las adivinaciones erróneas [1], los agüeros falsos, y los sueños de los malvados son una vanidad.

6 Y tu espíritu padecerá, como el de la muger que está de parto, *muchas* fantasmas *ó imaginaciones*. No hagas caso de semejantes visiones, á no ser que te fuesen enviadas del Altísimo [2]:

7 porque á muchos les indujeron á error los sueños, y se perdieron por haber puesto en ellos su confianza.

8 La palabra de la Ley será perfecta *en sí misma* sin estas mentiras; y la sabiduría será facil y clara en boca del hombre fiel.

9 Quien no ha sido tentado, ¿qué es lo que puede saber? El varon experimentado en muchas cosas, será muy reflexivo; y el que ha aprendido mucho, discurrirá con prudencia.

10 El que no tiene experiencia sabe poco [3]; mas el que se ha ocupado en muchos negocios, adquiere mucha sagacidad.

11 Quien no ha sido tentado, ¿qué

1 Las adivinaciones por arte del diablo: las que se sacan del vuelo y canto, etc. de las aves: los sueños de los charlatanes, etc. Un filósofo, burlándose de los atenienses, decia: *Vosotros no pensais nunca en lo que haceis cuando estais despiertos; y estais muy atentos á lo que os ha pasado por la cabeza cuando soñábais.*

2 Ó tambien: *No pongas tu corazon en tales visiones, á no ser que te visite con ellas el Altísimo. Matth. II. v.* 13. Véase *Sueños.*

3 Y pocas cosas hace. Martini: *fa poche cose.*

qui implanatus est abundabit nequitia.

12 *Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines.*

13 *Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causâ, et liberatus sum gratiâ Dei.*

14 *Spiritus timentium Deum quæritur, et in respectu illius benedicetur.*

15 *Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se.*

16 *Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavebit: quoniam ipse est spes ejus.*

17 *Timentis Dominum beata est anima ejus.*

18 *Ad quem respicit, et quis est fortitudo ejus?*

19 *Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiani,*

20 *deprecatio offensionis, et adjutorium casûs, exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.*

21 *Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitæ subsannationes injustorum.*

22 *Dominus solus sustinentibus se in via veritatis et justitiæ.*

23 *Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum: nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.*

24 *Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.*

25 *Panis egentium vita pauperum est: qui defraudat illum, homo sanguinis est.*

cosas puede saber? El que ha sido engañado, se hace siempre mas cauteloso.

12 Muchas cosas he visto en mis peregrinaciones; y muchísima diversidad de *usos y* costumbres.

13 Por esta razon me he visto algunas veces en peligros aun de muerte, y me he librado por la gracia de Dios.

14 Es custodiado el espíritu de aquellos que temen á Dios; y será bendito con sus *benéficas* miradas;

15 porque tienen ellos puesta su esperanza en su Salvador, y los ojos de Dios están fijos sobre los que le aman.

16 De nada temblará ni tendrá miedo quien teme al Señor; pues éste es su esperanza.

17 Bienaventurada es el alma del que teme al Señor.

18 ¿En quién pone *ella* sus ojos, y quién es su fortaleza?

19 Fijos están los ojos del Señor sobre los que le temen[1]: *el Señor* es el poderoso protector, el apoyo fuerte, un toldo contra los ardores *del sol*, y fresca sombra contra el resistero del medio dia:

20 sustentáculo para no tropezar: socorro en las caidas: el que eleva el alma, y alumbra los ojos; el que da sanidad, y vida, y bendiciones.

21 Inmunda es la ofrenda de aquel que ofrece sacrificio de lo mal adquirido; porque no son gratas *á Dios* estas irrisiones de los hombres injustos.

22 El Señor solo *es todas las cosas* para aquellos que en el camino de la verdad y de la justicia le aguardan con paciencia[2].

23 El Altísimo no acepta los dones de los impíos, ni atiende á las oblaciones de los malvados, ni por muchos sacrificios que ellos ofrezcan les perdonará sus pecados.

24 El que ofrece sacrificio de la hacienda de los pobres, es como el que degüella un hijo delante del padre.

25 Es la vida de los pobres el pan que necesitan: y es un hombre sanguinario cualquiera que se lo quita.

1 *Psalm.* XXXIII. *v.* 16.

2 *Psalm.* LXXII. *v.* 25.

26 *Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum.*

26 Quien quita á alguno el pan ganado con su sudor, es como el que asesina á su prójimo.

27 *Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.*

27 Hermanos son *ó corren parejas*, el que derrama la sangre, y el que defrauda el jornal al jornalero[1].

28 *Unus ædificans, et unus destruens: quid prodest illis nisi labor?*

28 Si lo que uno edifica, el otro lo destruye, ¿qué provecho sacan ambos sino el fatigarse?

29 *Unus orans, et unus maledicens: cujus vocem exaudiet Deus?*

29 Si uno hace oracion, y el otro echa maldiciones, ¿de quién escuchará Dios las plegarias[2]?

30 *Qui baptizatur à mortuo, et iterum tangit eum, quid proficit lavatio illius?*

30 Quien se lava *ó purifica* por haber tocado un muerto, y de nuevo le toca, ¿de qué le sirve el haberse lavado[3]?

31 *Sic homo qui jejunat in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudiet?*

31 Asi el hombre que ayuna por sus pecados, y de nuevo los comete, ¿qué provecho saca de su mortificacion[4]? ¿Su oracion quién la oirá?

CAPÍTULO XXXV.

La verdadera religion y piedad consiste en la obediencia á Dios, y no en la mera multitud de sacrificios. Protege el Señor á los oprimidos, y tomará algun dia venganza de sus opresores.

1 *Qui conservat legem, multiplicat oblationem.*

1 El que observa la Ley *puede decirse que* hace muchas oblaciones *á Dios*[5]:

2 *Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate.*

2 *Porque* sacrificio de salud[6] es el guardar los mandamientos, y alejarse de toda iniquidad.

3 *Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, et deprecatio pro peccatis, recedere ab injustitia.*

3 Y el apartarse de la injusticia, es como ofrecer un sacrificio de propiciacion por las injusticias *cometidas*, y remover la pena merecida por los pecados.

4 *Retribuet gratiam, qui offert similaginem; et qui facit misericordiam, offert sacrificium.*

4 Tributa gracias *á Dios* el que *le* ofrece la flor de harina; asi el que hace obras de misericordia, *le* ofrece *tambien* un sacrificio.

5 *Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate; et deprecatio pro peccatis*

5 Lo que agrada al Señor es el huir de la iniquidad; y la expiacion de los

---

1 *Deut. XXIV. v. 14.—Tobiæ IV. v. 15.*

2 Tú pides y haces pedir á Dios por los sacerdotes alguna gracia: mas el pobre oprimido por ti, pide al Señor que vengue los agravios que le haces. ¿Piensas que Dios te oirá á ti y no al pobre? Alude á los sacrificios y oraciones que suelen ofrecer á Dios los hipócritas.

3 *Levit. XVII. v. 15.—Num. XIX. v. 11.*

4 *II. Pet. II. v. 21.—Joann. V. v. 14.*

5 Con los actos de las virtudes que le ofrece. Esto es, con el sacrificio de obediencia, de castidad, de justicia, de mortificacion, y sobre todo de caridad. Todo esto se dice para inculcar que el principal sacrificio que quiere el Señor es la pureza del corazon, y que con ella deben ofrecerse las víctimas mandadas por la Ley: lo cual se indica en el verso 6.

6 *Lev. III y VII.—I. Reg. XV. v. 22.—Eccles. IV. v. 17.—Jacob. I. v. 27.*

recedere ab injustitia.

6 *Non apparebis ante conspectum Domini vacuus.*

7 *Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.*

8 *Oblatio justi impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.*

9 *Sacrificium justi acceptum est, et memoriam ejus non obliviscetur Dominus.*

10 *Bono animo gloriam redde Deo; et non minuas primitias manuum tuarum.*

11 *In omni dato hilarem fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas.*

12 *Da Altissimo secundùm datum ejus, et in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum:*

13 *quoniam Dominus retribuens est, et septies tantùm reddet tibi.*

14 *Noli offerre munera prava, non enim suscipiet illa.*

15 *Et noli inspicere sacrificium injustum, quoniam Dominus judex est, et non est apud illum gloria personæ.*

16 *Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem læsi exaudiet.*

17 *Non despiciet preces pupilli; nec viduam, si effundat loquelam gemitûs.*

18 *Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas?*

19 *A maxilla enim ascendunt usque ad cœlum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.*

20 *Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.*

pecados debe empezar por alejarse de la injusticia[1].

6 No comparezcas en la presencia del Señor con las manos vacías[2];

7 porque todas esas cosas se hacen por mandamiento de Dios.

8 La oblacion del justo *es como víctima escogida que* engrasa el altar, y es un olor suave en la presencia del Altísimo.

9 Acepto es el sacrificio del justo, y no se olvidará de él el Señor.

10 Da con alegre corazon gloria á Dios; y no disminuyas las primicias de tus fatigas.

11 Todo lo que das, dalo con semblante alegre y consagra tus diezmos con regocijo[3].

12 Retribuye al Altísimo á proporcion de lo que te ha dado, y preséntale con alegría ofrendas, segun tus facultades:

13 porque el Señor es remunerador, y te volverá siete veces mas.

14 No le ofrezcas dones defectuosos; porque no le serán aceptos[4].

15 Y no cuentes para nada un sacrificio injusto; porque el Señor es Juez, y no tiene miramiento á la dignidad de las personas[5].

16 No hace el Señor acepcion de personas en perjuicio del pobre; y escucha las plegarias del injuriado.

17 No desechará los ruegos del huérfano; ni tampoco á la viuda que le habla con sus suspiros.

18 Las lágrimas de la viuda, que corren por sus mejillas ¿no son por ventura otros tantos clamores contra aquel que se las hace derramar?

19 Desde las mejillas suben hasta el cielo, y el Señor que la escucha, no las verá sin irritarse[6].

20 Quien adora *ó sirve* á Dios con buena voluntad, será protegido, y su oracion llegará hasta *mas allá de* las nubes.

---

1 *Jerem. VII. v.* 3.—*XXVI. v.* 13.
2 *Exod. XXIII. v.* 15.—*XXXIV. v.* 20.—*Deut. XVI. v.* 16.
3 *II. Cor. IX. v.* 7.—*Tobiæ IV. v.* 9.
4 *Di rifiuto:* Martini.—*Lev. XXII. v.* 21.—*Deut. XV. v.* 21.
5 *Deut. X. v.* 17.—*II. Par. XIX. v.* 7.—*Job XXXIV. v.* 19.—*Sap. VI. v.* 8.—*Act. X. v.* 34.—*Rom. II. v.* 11.—*Gal. II. v.* 6.—*Colos. III. v.* 15.—*I. Pet. I. v.* 17.
6 *Exod. XXII. v.* 22 *y sig.*

21 *Oratio humiliantis se, nubes penetrabit; et donec propinquet, non consolabitur, et non discedet donec Altissimus aspiciat.*

22 *Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, et faciet judicium; et fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum:*

23 *et gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem superborum, et sceptra iniquorum contribulet:*

24 *donec reddat hominibus secundùm actus suos, et secundùm opera Adæ, et secundùm præsumptionem illius;*

25 *donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordia sua.*

26 *Speciosa misericordia Dei; in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.*

21 La oracion del humilde *ó afligido* traspasará las nubes, y no reposará hasta acercarse al Altísimo; del cual no se apartará hasta tanto que incline hácia él los ojos.

22 Y el Señor no dará largas, sino que vengará á los justos, y hará justicia; y el Fortísimo no sufrirá mas *á sus opresores*, sino que con tribulaciones quebrantará su espinazo;

23 y á las naciones les dará su merecido, hasta aniquilar la multitud de los soberbios [1], y desmenuzar los cetros de los inicuos;

24 hasta dar el pago á los hombres segun sus méritos, y conforme las obras de cada cual [2], y su presuncion *ó soberbia;*

25 hasta que haya hecho justicia á su pueblo, y consolado con su misericordia á los justos.

26 *¡Oh cuán* amable es la misericordia de Dios en el tiempo de la tribulacion! Es como las nubes que se deshacen en agua, en tiempo de sequía.

CAPÍTULO XXXVI.

Oracion del autor de este libro á Dios, á favor de su pueblo de Israel oprimido. Sagacidad necesaria en el hombre, y utilidades que acarrea al casado una esposa virtuosa.

1 *Miserere nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum:*

2 *et immitte timorem tuum super gentes quæ non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua.*

3 *Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.*

4 *Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis,*

5 *ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus, quoniam non est Deus præter te, Domine.*

1 Oh Dios de todas las cosas, ten misericordia de nosotros, y vuelve hácia nosotros tus ojos, y muéstranos la luz de tus piedades.

2 Infunde tu temor en las naciones, que no han pensado en buscarte; á fin de que entiendan que no hay otro Dios sino tú, y pregonen tus maravillas.

3 Levanta tu brazo contra las naciones extrañas *ó infieles*, para que experimenten tu poder.

4 Porque así como á vista de sus ojos demostraste en nosotros tu santidad, así tambien á nuestra vista muestres en ellas tu grandeza;

5 á fin de que conozcan, como nosotros hemos conocido, oh Señor, que no hay otro Dios fuera de tí.

1 Martini traduce: *y castigará á las naciones, hasta tanto que haya aniquilado, etc.*

2 La voz *Adam* significa tambien cualquier descendiente suyo.

6 *Innova signa, et immuta mirabilia.*

7 *Glorifica manum, et brachium dextrum.*

8 *Excita furorem, et effunde iram.*

9 *Tolle adversarium, et afflige inimicum.*

10 *Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua.*

11 *In ira flammæ devoretur qui salvatur; et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.*

12 *Contere caput principum inimicorum dicentium: Non est alius præter nos.*

13 *Congrega omnes tribus Jacob, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua; et hæreditabis eos, sicut ab initio.*

14 *Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum; et Israel, quem coæquasti primogenito tuo.*

15 *Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.*

16 *Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, et gloria tua populum tuum.*

17 *Da testimonium his qui ab initio creaturæ tuæ sunt, et suscita prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores.*

18 *Da mercedem sustinentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniantur; et exaudi orationes servorum tuorum,*

19 *secundum benedictionem Aaron de populo tuo, et dirige nos in viam justitiæ, et sciant omnes qui habitant ter-*

6 Renueva los prodigios y haz nuevas maravillas.

7 Glorifica tu mano, y tu brazo derecho.

8 Despierta la cólera, y derrama la ira.

9 Destruye al adversario, y abate al enemigo.

10 Acelera el tiempo, no te olvides de poner fin *á nuestros males*; para que sean celebradas tus maravillas [1].

11 Devorados sean por el fuego de la ira aquellos que escapan [2]; y hallen su perdicion los que tanto maltratan á tu pueblo.

12 Quebranta las cabezas de los príncipes enemigos nuestros, los cuales dicen: No hay otro *Señor* fuera de nosotros [3].

13 Reune todas las tribus de Jacob; para que conozcan que no hay mas Dios que tú, *oh Señor*, y publiquen tu grandeza, y sean *posesion ó* herencia tuya, como lo fueron desde el principio [4].

14 Apiádate de tu pueblo, que lleva tu nombre, y de Israel á quien has tratado *y amado* como á primogénito tuyo [5].

15 Apiádate de Jerusalem, ciudad que has santificado [6], ciudad en que tienes tu reposo *ó residencia*.

16 Llena á Sion de tus *oráculos ó* palabras inefables, y á tu pueblo de tu gloria.

17 Declárate á favor de aquellos que desde el principio, *desde Abraham*, son criaturas tuyas *escogidas*, y verifica las predicciones que anunciaron en tu nombre los antiguos profetas.

18 Remunera á los que *viven de* la esperanza *que* tienen en ti; á fin de que se vea la veracidad de tus profetas: y oye las oraciones de tus siervos,

19 conforme á la bendicion que dió Aaron á tu pueblo, y enderézanos por el sendero de la justicia, á fin de que

1 Acelera el tiempo de la venida del Mesias nuestro libertador. S. Aug. *De Civ. Dei lib. XVII. c.* 20.

2 Del filo de la espada.

3 Habla de los reyes de Egypto y de la Syria. Véase *Dan. VII. v.* 25.

4 Con el nombre *de doce tribus* se representan tambien aquí todos los gentiles, como en *S. Mateo c. XIX. v.* 28. Véase *Rom. IX. v.* 6. Mira pués esta plegaria á la venida del Mesias. *Joann. XI. v.* 52.

5 *Exodi IV. v.* 22.

6 Ó en medio de la cual tienes tu santuario.

rum, quia tu es Deus conspector sæculorum.

20 Omnem escam manducabit venter, et est cibus cibo melior.

21 Fauces contingunt cibum feræ, et cor sensatum verba mendacia.

22 Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.

23 Omnem masculum excipiet mulier; et est filia melior filia.

24 Species mulieris exhilarat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.

25 Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiæ: non est vir illius secundùm filios hominum.

26 Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem: adjutorium secundùm illum est, et columna ut requies.

27 Ubi non est sepes, diripietur possessio; et ubi non est mulier, ingemiscit egens.

28 Quis credit ei, qui non habet nidum, et deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

los moradores todos de la tierra conozcan que tú eres el Dios disponedor de los siglos.

20 El vientre recibe toda suerte de manjares; pero hay un manjar que es mejor que otro.

21 El paladar distingue *con el gusto* el plato de caza *que se le presenta:* así el corazon discreto las palabras falsas *de las verdaderas.*

22 El corazon depravado ocasionará dolores *y molestias:* mas el hombre sabio se le opondrá.

23 La muger tomará por marido á cualquier varon [1]; mas entre las hijas *solteras* una es mejor que otra.

24 Las gracias de la muger bañan de alegría el rostro de su marido, y producen en él un afecto superior á todos los deseos del hombre [2].

25 Si su lengua habla palabras salutíferas, si de blandura y de compasion, el marido de esta muger tendrá una ventaja que no es comun entre los hombres.

26 Quien posee una buena esposa, comienza *ya con eso* á formar un patrimonio, tiene una ayuda semejante á él, y una columna de apoyo.

27 *Al contrario, así como* donde no hay cerca, la heredad será saqueada: donde no hay una muger *hacendosa*, gime el hombre en la pobreza.

28 ¿Quién se fia de aquel que no tiene nido, *ó casa*, y que se echa para dormir donde le coge la oscuridad de la noche, y es como un ladron muy listo que salta de una ciudad á otra [3]?

CAPÍTULO XXXVII.

Del amigo fingido y del verdadero. Discrecion que debe usarse en tomar consejos. Ciencia verdadera ó falsa, útil ó peligrosa. Males que vienen de la gula.

1 *Omnis amicus dicet: Et ego ami-*

1 Todo amigo dirá: Yo tambien he

1 La doncella tomará por esposo á aquel jóven que le aconsejarán sus padres; pero el hombre que busca esposa, irá considerando las cualidades de varias doncellas, y escogerá la que crea mejor para cuidar de su casa.

2 Por lo que sigue se ve que habla principalmente de las prendas del alma.

3 Aconseja el sabio el matrimonio como remedio de muchos males del alma, y como útil al bien público y particular. Aun no habia llegado el tiempo de aconsejar aquella angelical virtud, de la cual hizo tantos elogios Jesu-Christo.

citiam copulavi, sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem?

2 *Sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur.*

3 *O præsumptio nequissima! unde creata es cooperire aridam malitiâ, et dolositate illius?*

4 *Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.*

5 *Sodalis amico condolet causâ ventris, et contra hostem accipiet scutum.*

6 *Non obliviscaris amici tui in animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.*

7 *Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur, et à zelantibus te absconde consilium.*

8 *Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.*

9 *A consiliario serva animam tuam; priùs scito quæ sit illius necessitas; et ipse enim animo suo cogitabit:*

10 *ne fortè mittat sudem in terram, et dicat tibi:*

11 *Bona est via tua; et stet è contrario videre quid tibi eveniat.*

12 *Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et cum injusto de justitia, et cum muliere de ea quæ æmulatur: cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione; cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis,*

13 *cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,*

14 *cum operario annuali de consummatione anni, cum servo pigro de multa operatione: non attendas his in omni consilio.*

trabado amistad contigo. Pero hay amigos que lo son solo de nombre. ¿Y no causa esto un disgusto á par de muerte,

2 que el compañero y el amigo se cambien en enemigos?

3 ¡Oh perversísima invencion! ¿de dónde has salido tú á cubrir la tierra de tal malicia y perfidia?

4 Un amigo se goza con el amigo en las diversiones, y en el tiempo de la tribulacion será su contrario.

5 Un amigo se conduele con el amigo por amor de su propio vientre [1], y embrazará el escudo *para defenderle* contra el enemigo.

6 ¡Ah! no te olvides en tu corazon de tu amigo, y no pierdas la memoria de él en medio de tu opulencia.

7 No quieras aconsejarte con aquel que te arma asechanzas: y encubre tus intentos á los que te envidian [2].

8 Todo el que es consultado da su consejo: mas hay consejero que le da mirando á su propio interés.

9 Mira bien con quién te aconsejas: infórmate primero de qué necesita [3]; pues tambien él lo pensará dentro de sí:

10 no sea que él fije en el suelo una estaca *para que tropieces*, y te diga *despues:*

11 Bueno es tu camino; y se esté en frente para ver lo que te acontece.

12 Vete á tratar de santidad con un hombre sin religion, y de justicia con un injusto [4], y con una muger de la otra que le da zelos *ó es su rival;* de guerra con el cobarde, de cosas de tráfico con el negociante, de la venta con el comprador, con el hombre envidioso del agradecimiento,

13 con el impío de la piedad, con el deshonesto de la honestidad, de cualquier artefacto con el labrador,

14 con el jornalero asalariado por un año de la obra que en él se puede hacer, con el siervo perezoso sobre el teson en el trabajo. Nunca tomes consejo de estos sobre tales cosas.

---

1 Por no perder la mesa que le da.

2 Esto es, debes ántes de tomar consejo de alguno, cerciorarte, en cuanto sea posible, del caracter y honradez de dicho consejero, y de sus circunstancias.

3 Martini traduce en italiano: *Reflexiona primero si tiene necesidad de alguna cosa.*

4 Todo esto es una hermosa ironía, para advertir que de ciertas personas jamas debemos tomar consejo.

15 *Sed cum viro sancto assiduus esto, quemcumque cognoveris observantem timorem Dei,*

16 *cujus anima est secundùm animam tuam; et qui, cum titubaveris in tenebris, condolebit tibi.*

17 *Cor boni consilii statue tecum: non est enim tibi aliud pluris illo.*

18 *Anima viri sancti enuntiat aliquando vera, quàm septem circumspectores sedentes in excelso ad speculandum.*

19 *Et in his omnibus deprecare Altissimum, ut dirigat in veritate viam tuam.*

20 *Ante omnia opera verbum verax præcedat te, et ante omnem actum consilium stabile.*

21 *Verbum nequam immutabit cor; ex quo partes quatuor oriuntur: bonum et malum, vita et mors; et dominatrix illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditor, et animæ suæ inutilis est.*

22 *Vir peritus multos erudivit, et animæ suæ suavis est.*

23 *Qui sophisticè loquitur, odibilis est: in omni re defraudabitur;*

24 *non est illi data à Domino gratia: omni enim sapientiâ defraudatus est.*

25 *Est sapiens, animæ suæ sapiens; et fructus sensûs illius laudabilis.*

26 *Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensûs illius fideles sunt.*

27 *Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt.*

28 *Vita viri in numero dierum: dies autem Israel innumerabiles sunt.*

15 Comunica sí *y trata* de contínuo con el varon piadoso, cualquiera que tú conozcas constante en el temor de Dios;

16 y cuya alma sea conforme á la tuya; y el cual si tú vacilases alguna vez entre tinieblas, tenga compasion de tí.

17 Fórmate dentro de tí un corazon de buen consejo [1]; porque no hay cosa que deba serte mas estimable.

18 El alma de un varon piadoso descubre algunas veces la verdad, mejor que siete centinelas apostadas en un lugar alto para atalayar [2].

19 Mas sobre todo has de rogar al Altísimo que enderece tus pasos por la senda de la verdad.

20 Preceda á todas tus obras la palabra *ó dictamen* de la verdad, y un consejo firme *ó maduro* á todas tus acciones.

21 Una palabra *ó consejo* malo altera el corazon: del cual nacen estas cuatro cosas, el bien y el mal, la muerte y la vida, cosas que constantemente están en poder de la lengua. Tal es hábil para instruir á muchos, que para su alma no vale nada.

22 Otro es prudente é instruye á muchos, y sirve de consuelo á su propia alma.

23 El que discurre con sofisterías, se hace odioso; se quedará con las manos enteramente vacías [3].

24 No le ha dado el Señor gracia *poca ni mucha;* porque carece de todo saber.

25 Aquel es sabio, que es sabio para su alma; y son dignos de alabanza los frutos de su prudencia [4].

26 El hombre sabio instruye á su pueblo, y los frutos de su prudencia son fieles *ó estables.*

27 Colmado será de bendiciones el varon sabio, y alabado de cuantos le conozcan.

28 La vida del hombre se reduce á cierto número de dias; mas los dias de Israel son innumerables.

---

1 Ó una recta conciencia.
2 Ve mas que muchos sabios.
3 Saldrá mal en todo.
4 Esta es la diferencia entre el verdadero sabio, y el sofista: aquel arregla primero su alma; y despues emplea su saber en arreglar ó ser útil á los demas.

29 *Sapiens in populo hæreditabit honorem, et nomen illius erit vivens in æternum.*

30 *Fili, in vita tua tenta animam tuam; et si fuerit nequam, non des illi potestatem:*

31 *non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animæ omne genus placet.*

32 *Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam:*

33 *in multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appropinquabit usque ad choleram.*

34 *Propter crapulam multi obierunt: qui autem abstinens est, adjiciet vitam.*

29 El varon sabio continuará en ser honrado del pueblo, y su nombre vivirá eternamente.

30 Hijo, durante tu vida examina *y procura conocer bien* tu alma; y si es mal inclinada, no le des libertad:

31 porque no todas las cosas son útiles á todos; ni todas las personas se complacen en unas mismas cosas.

32 Guárdate de ser gloton en los convites, ni te abalances á todos los platos[1]:

33 porque ocasiona enfermedades el mucho comer, y la glotonería viene á parar en cólicos *y malos humores.*

34 De un hartazgo han muerto muchos; mas el hombre sóbrio alargará la vida.

CAPÍTULO XXXVIII.

El hombre prudente acude primero á Dios en sus enfermedades; y aprecia las medicinas y al médico. Deberes de los vivos hácia los difuntos. De la agricultura, y de las artes.

1 *Honora medicum propter necessitatem: etenim illum creabit Altissimus.*

2 *A Deo est enim omnis medela, et à rege accipiet donationem.*

3 *Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum collaudabitur.*

4 *Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa.*

5 *Nonne à ligno indulcata est aqua amara?*

6 *Ad agnitionem hominum virtus illorum: et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in mirabilibus suis.*

7 *In his curans mitigabit dolorem, et unguentarius faciet pigmenta suavita-*

1 Honra al médico[2]; porque le necesitas[3]: pues el Altísimo es el que le ha hecho *para tu bien.*

2 Porque de Dios viene toda medicina; y será remunerada por el Rey.

3 Al médico le elevará su ciencia á los honores; y será celebrado ante los magnates.

4 El Altísimo es quien crió de la tierra los medicamentos, y el hombre prudente no los desechará.

5 ¿No endulzó un palo las aguas amargas[4]?

6 La virtud de los medicamentos pertenece al conocimiento de los hombres; y el Señor se la ha descubierto, para que le glorifiquen por sus maravillas.

7 Con ellos cura y mitiga los dolores, y el boticario hace electuarios *ó compo-*

---

1 *Tú me enseñaste* (decia san Agustin lib. X. Conf. 31) *á acercarme á la mesa para tomar el alimento, como una medicina ó remedio.* — *El manjar*, decia san Ambrosio Ep. 82, *úsese con templanza, como remedio; por razon de nuestra flaqueza, no por deleite.*

2 *Honrar* significa en la Escritura primeramente *respetar*: despues *obedecer*, y en tercer lugar *sustentar*.

3 Ó tambien: *Por razon de la necesidad que de él tienes.* Pues por el conocimento que tiene de los remedios, nos es necesario valernos de él.

4 *Exodi XV.* 25.

tis, et unctiones conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera ejus.

8 *Pax enim Dei super faciem terræ.*

9 *Fili, in tua infirmitate ne despicias te ipsum, sed ora Dominum, et ipse curabit te.*

10 *Averte à delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum.*

11 *Da suavitatem et memoriam similaginis; et impingua oblationem, et da locum medico:*

12 *etenim illum Dominus creavit, et non discedat à te, quia opera ejus sunt necessaria.*

13 *Est enim tempus quando in manus illorum incurras.*

14 *Ipsi verò Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum et sanitatem, propter conversationem illorum.*

15 *Qui delinquit in conspectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.*

16 *Fili, in mortuum produc lacrymas, et quasi dira passus incipe plorare, et secundùm judicium contege corpus illius, et non despicias sepulturam illius.*

17 *Propter delaturam autem amarè fer luctum illius unò die, et consolare propter tristitiam:*

18 *et fac luctum secundùm meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem.*

19 *A tristitia enim festinat mors, et cooperit virtutem, et tristitia cordis flectit cervicem.*

20 *In abductione permanet tristitia; et substantia inopis secundùm cor ejus.*

21 *Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te: et memento novissimorum:*

ciones suaves, y formará ungüentos saludables, y no tendrán fin sus operaciones [1].

8 Porque la bendicion de Dios está extendida sobre toda la tierra.

9 Hijo, cuando estés enfermo no descuides de tí mismo: ántes bien haz oracion al Señor, y él te curará [2].

10 Apártate del pecado, y endereza tus acciones, y limpia tu corazon de toda culpa.

11 Ofrece *incienso de* suave olor, y la flor de harina en memoria [3], y sea perfecta tu oblacion, y *despues* da lugar *á que obre* el médico:

12 pues *para eso* le ha puesto el Señor: y no se aparte de tí, porque su asistencia es necesaria.

13 Puesto que hay un tiempo en que has de caer en manos de los médicos;

14 y ellos rogarán al Señor que te aproveche lo que recetan para tu alivio, y *te* conceda la salud, que es á lo que se dirige su profesion.

15 Caerá en manos del médico el que peca en la presencia de su Criador [4].

16 Hijo, derrama lágrimas sobre el muerto, y como en un fatal acontecimiento comienza á suspirar, y cubre su cuerpo segun costumbre, y no te olvides de su sepultura.

17 Y para evitar el que murmuren de tí, continúa en llorar amargamente por un dia [5]. Consuélate despues para huir de la tristeza:

18 asi que hagas el duelo, segun el mérito de la persona, uno ó dos dias, para evitar la maledicencia:

19 porque de la tristeza viene luego la muerte, y la melancolía del corazon deprime el vigor, y encorva la cervis.

20 Con el retiro se mantiene la tristeza: y la vida del pobre *ó afligido*, es *triste*, como lo es su corazon.

21 No abandones tu corazon á la tristeza, arrójala de tí: y acuérdate de las postrimerías;

1 Esto es, los variará de mil maneras: porque siempre se van hallando nuevos remedios.

2 Hé aquí el principal médico, y la primera medicina á que hemos de acudir.

3 *Lev. II. v.* 2. Esto es, para hacer presente al Señor la peticion tuya.

4 Esto es, merece perder la salud el que peca; y probar las amarguras de la curacion, que algunas veces son mas sensibles que el mismo mal.

5 A fin de que no murmuren de tí, porque no sigues esa práctica ya establecida.

22 *noli oblivisci, neque enim est conversio, et huic nihil proderis, et te ipsum pessimabis.*

23 *Memor esto judicii mei: sic enim erit et tuum: mihi heri, et tibi hodie.*

24 *In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, et consolare illum in exitu spiritus sui.*

25 *Sapientia scribæ in tempore vacuitatis: et qui minoratur actu, sapientiam percipiet: quâ sapientiâ replebitur*

26 *qui tenet aratrum, et qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio ejus in filiis taurorum.*

27 *Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia ejus in sagina vaccarum.*

28 *Sic omnis faber et architectus, qui noctem tanquam diem transigit, qui sculpit signacula sculptilia, et assiduitas ejus variat picturam: cor suum dabit in similitudinem picturæ, et vigilia sua perficiet opus.*

29 *Sic faber ferrarius sedens juxta incudem, et considerans opus ferri: vapor ignis uret carnes ejus et in calore fornacis concertatur:*

30 *vox mallei innovat aurem ejus, et contra similitudinem vasis oculus ejus:*

31 *cor suum dabit in consummationem operum, et vigilia sua ornabit in perfectionem.*

32 *Sic figulus sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in sollicitudine positus est semper propter*

22 no te olvides de ellas, porque de allá no se vuelve; y no ayudarás en nada á los otros, y te harás daño á tí mismo.

23 Considera, *te dice el muerto*, lo que ha sido de mí; porque lo mismo será de tí: hoy por mí, mañana por tí.

24 El descanso del difunto tranquilice en tí la memoria de él: pero consuélale ántes que se separe de él su espíritu.

25 La sabiduría la adquiere el letrado en el tiempo que está libre de negocios; y el que tiene pocas ocupaciones *ese* la adquirirá [1]:

26 *mas* ¿qué sabiduría podrá adquirir el que está asido del arado, y pone su gloria en *saber* picar los bueyes con la aguijada, y se ocupa en sus labores, y no habla de otra cosa que de *las castas de* los toros?

27 Aplicará su corazon á tirar *bien* los surcos, y sus desvelos á engordar sus vacas.

28 Así todo menestral y arquitecto, que trabajan dia y noche, y el que graba las figuras en los sellos, y con teson va formando varias figuras, tiene su corazon atento á imitar el dibujo, y á fuerza de vigilias perfeccionan su obra.

29 Así el herrero, sentado junto al yunque, está atento al hierro que está trabajando: el vaho del fuego tuesta sus carnes, y está luchando con los ardores de la fragua:

30 el estruendo del martillo le aturde los oidos, y tiene fijos sus ojos en el modelo de su obra:

31 su corazon atiende á acabar las obras, y con su desvelo las pule y les da la última mano.

32 Así el alfarero, sentado á su labor, gira con sus pies la rueda, siempre cuidadoso de lo que tiene entre las manos:

---

1 Declara aquí el sabio que el estudio de las Sagradas Letras (del cual habla principalmente) requiere un ánimo libre de las ocupaciones y negocios exteriores. No excluye esto que por un don especial de Dios, hayan unido las dos vidas, activa y contemplativa, muchos grandes Santos. Es muy digna de saberse esta regla que da san Agustin (*De Civit. XIX. 19*). *El amor de la verdad desea y procura el ócio ó quietud santa. La necesidad de la caridad obliga á aceptar la ocupacion justa: si esta carga no viene impuesta por otro, atendamos á adquirir y entender la verdad: si empero dicha carga se nos impone (por el superior) debemos aceptarla, obligados por la caridad: pero ni aun entónces debe dejarse del todo la deleitable verdad, á fin de que privados de la suavidad de ella, no nos veamos oprimidos por aquella necesidad de llevar la carga impuesta.*

opus suum, et in numero est omnis operatio ejus.

33 *In brachio suo formabit lutum, et ante pedes suos curvabit virtutem suam.*

34 *Cor suum dabit ut consummet linitionem, et vigiliâ suâ mundabit fornacem.*

35 *Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens est:*

36 *sine his omnibus non ædificatur civitas.*

37 *Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in ecclesiam non transilient,*

38 *Super sellam judicis non sedebunt, et testamentum judicii non intelligent, neque palam facient disciplinam et judicium, et in parabolis non invenientur:*

39 *sed creaturam ævi confirmabunt, et deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam suam, et conquirentes in lege Altissimi.*

y llevando cuenta de todo lo que labra[1].

33 Con sus brazos amasa el barro; y encorvándose sobre sus pies, con su fuerza *le hace manejable.*

34 Pondrá toda su atencion en vidriar perfectamente la obra, y madrugará para limpiar el horno.

35 Todos estos tienen su esperanza en la industria de sus manos, y cada uno es sábio en su arte.

36 Sin todos estos no se edifica una ciudad.

37 Mas no habitarán en medio de ella[2], ni andarán paseando, ni entrarán en las asambleas *públicas.*

38 No se sentarán entre los jueces, ni entenderán las leyes judiciales, ni enseñarán las reglas de la moral, ni del derecho, ni se meterán á declarar parábolas;

39 sino que restaurarán las cosas del mundo[3], y *todos* sus votos serán para hacer bien las obras de su arte, aplicando *tambien* su propia alma á *oir y* entender la Ley del Altísimo.

CAPÍTULO XXXIX.

Ocupaciones del sábio, y celebridad de su nombre. Alabanzas de la Providencia divina: todo se convierte en bien para los buenos, y en mal para los malos.

1 *Sapientiam omnium antiquorum exquiret sapiens, et in prophetis vacabit.*

2 *Narrationem virorum nominatorum conservabit, et in versutias parabolarum simul introibit.*

3 *Occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversabitur.*

4 *In medio magnatorum ministrabit, et in conspectu præsidis apparebit.*

1 El sábio indagará la sabiduría de todos los antiguos, y hará estudio en los Profetas[4].

2 Recogerá *en su corazon* las explicaciones de los varones ilustres, y penetrará asimismo las agudezas de las parábolas.

3 Sacará el sentido oculto de los proverbios, y se ocupará en el estudio de las alegorías de los enigmas.

4 Asistirá en medio de los magnates, y se presentará delante del que gobierna.

---

1 *Y cuenta el número de todas sus obras.* Martini.

2 Ó cerca de los tribunales, ni del templo.

3 Que se gastan con el uso.

4 Ó sagrados escritores. El estudio de los Libros sagrados era en la Synagoga, y será siempre en la Iglesia la ocupacion mas dulce y apreciada de los Santos, ó verdaderos sabios. ¡Ay de aquellos maestros de Israel que le desatienden, ó que tienen poco cuidado de estudiar las santas Escrituras!

5 *In terram alienigenarum gentium pertransiet: bona enim et mala in hominibus tentabit.*

6 *Cor suum tradet ad vigilandum diluculò ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur.*

7 *Aperiet os suum in oratione, et prq delictis suis deprecabitur.*

8 *Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum;*

9 *et ipse tanquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino:*

10 *et ipse diriget consilium ejus et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur.*

11 *Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur.*

12 *Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in sæculum non delebitur.*

13 *Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretur à generatione in generationem.*

14 *Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit Ecclesia.*

15 *Si permanserit, nomen derelinquet plus quàm mille: et si requieverit, proderit illi.*

16 *Adhuc consiliabor, ut enarrem: ut furore enim repletus sum.*

17 *In voce dicit: Obaudite me divini fructus, et quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificate.*

18 *Quasi libanus odorem suavitatis habete.*

19 *Florete flores, quasi lilium, et date odorem, et frondete in gratiam, et collaudate canticum, et benedicite Dominum in operibus suis.*

20 *Date nomini ejus magnificentiam, et confitemini illi in voce labiorum vestrorum, et in canticis labiorum, et citharis; et sic dicetis in confessione:*

5 Pasará á países de naciones extrañas, para reconocer aquello que hay de bueno y de malo entre los hombres.

6 Despertándose muy de mañana, dirigirá su corazon al Señor que le crió, y se pondrá en oracion en la presencia del Altísimo.

7 Abrirá su boca para orar, y pedirá perdon de sus pecados.

8 Que si aquel gran Señor quisiere le llenará del espíritu de inteligencia,

9 y derramará sobre él como lluvia máximas de su sabiduría: y en la oracion dará gracias al Señor:

10 y pondrá en práctica sus consejos y documentos, y meditará sus ocultos juicios.

11 Expondrá públicamente la doctrina que ha aprendido, y pondrá su gloria en la Ley del testamento del Señor.

12 Celebrarán muchos su sabiduría, la cual nunca jamas será olvidada.

13 No perecerá su memoria, y su nombre será repetido de generacion en generacion.

14 Las naciones pregonarán su sabiduría, y la Iglesia celebrará sus alabanzas.

15 Mientras viva, tendrá mas nombradía que mil otros; y en pasando á mejor vida, hallará en esto su provecho, *ó bienestar* [1].

— 16 Yo seguiré todavía dando consejos, porque me siento poseido como de un sagrado entusiasmo.

17 Una voz *de la Sabiduría* dice: Escuchadme vosotros que sois prosapia de Dios, y brotad como rosales plantados junto á las corrientes de las aguas.

18 Esparcid suaves olores, como *en* el Líbano *el árbol del incienso* [2].

19 Floreced como azucenas: despedid fragancia, y echad graciosas ramas, y entonad cánticos de alabanza, y bendecid al Señor en sus obras.

20 Engrandeced su *santo* Nombre, y alabadle con la voz de vuestros labios, y con cánticos *que articule* vuestra lengua, y al son de las cítaras; y diréis así en loor suyo:

1 Porque recibirá el premio.

2 El griego: *como el incienso.* Martini: *Come l' albero del incenso.*

21 *Opera Domini universa bona valdè.*

22 *In verbo ejus stetit aqua sicut congeries, et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum:*

23 *quoniam in præcepto ipsius placor fit, et non est minoratio in salute ipsius.*

24 *Opera omnis carnis coram illo, et non est quidquam absconditum ab oculis ejus.*

25 *A sæculo usque in sæculum respicit, et nihil est mirabile in conspectu ejus.*

26 *Non est dicere: Quid est hoc, aut quid est istud? omnia enim in tempore suo quærentur.*

27 *Benedictio illius quasi fluvius inundavit:*

28 *quomodo cataclysmus aridam inebriavit; sic ira ipsius gentes, quæ non exquisierunt eum, hæreditabit.*

29 *Quomodò convertit aquas in siccitatem, et siccata est terra; et viæ illius viis illorum directæ sunt; sic peccatoribus offensiones in ira ejus.*

30 *Bona bonis creata sunt ab initio, sic nequissimis bona et mala.*

31 *Initium necessariæ rei vitæ hominum, aqua, ignis, et ferrum, sal, lac, et panis simillagineus, et mel, et botrus uvæ, et oleum, et vestimentum.*

32 *Hæc omnia sanctis in bona, sic et impiis et peccatoribus in mala convertentur.*

33 *Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt, et in furore suo confirmaverunt tormenta sua:*

34 *in tempore consummationis effundent virtutem; et furorem ejus, qui fecit illos, placabunt.*

21 Todas las obras del Señor son en extremo buenas [1].

22 A una voz suya se contuvo el agua como si fuera una masa, y quedó como en un depósito *ó aljibe* á un *solo* dicho de su boca [2].

23 Porque todo es favorable cuanto él manda, y la salud que él da es perfecta.

24 Están á su vista las acciones de todos los hombres, y no hay cosa escondida á sus ojos.

25 Él alcanza á ver los siglos todos; y no hay cosa que sea maravillosa para él.

26 No hay que decir: ¿Qué viene á ser esto? ¿ó para qué es esto otro? porque todas las cosas servirán á su tiempo.

27 Su bendicion es como un rio que inunda.

28 Como el diluvio empapó en agua la tierra, así la ira del Señor será la suerte que tocará á las naciones que no han hecho caso de él.

29 Así como él convirtió las aguas en una sequedad, y quedó enjuta la tierra, y abrió un camino cómodo para que pasasen los *de su pueblo*: así los pecadores por un efecto de la ira del Señor hallaron allí su tropiezo [3].

30 Los bienes fueron desde el principio criados para los buenos; pero para los malos igualmente los bienes y los males.

31 Lo que principalmente se necesita *ó sirve* para el uso de la vida humana, es agua, fuego, y hierro, sal, leche, y harina de trigo, miel, y racimos de uvas, aceite, y vestido.

32 Así como todas estas cosas son un bien para los buenos; así para los impíos y pecadores se convierten en mal [4].

33 Hay *ciertos* espíritus criados para ministros de la venganza *divina*, los cuales en su furor hacen sufrir contínuamente sus castigos.

34 En el tiempo de la consumacion *ó fin de las cosas* echarán el resto de sus fuerzas, y aplacarán la cólera de aquel Señor que los crió [5].

---

1 *Gen. I. v.* 31.—*Marc. VII. v.* 37.
2 *Exodi XV. v.* 8.—*Gen. I. v.* 9.
3 *Exodi XIV. v.* 21.
4 Por el abuso que de ellas hacen. *Rom. VIII. v.* 28.—*Sap. XIV. v.* 11.
5 Tambien á veces se sirve Dios de ángeles buenos para ejercer su justicia contra los pecadores. *Gen. XIX. v.* 2.—*IV. Reg. XIX. v.* 35. Véase *Ps. CV. v.* 30.

35 *Ignis, grando, fames, et mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt;*

36 *bestiarum dentes, et scorpii, et serpentes, et romphæa vindicans in exterminium impios.*

37 *In mandatis ejus epulabuntur, et super terram in necessitatem præparabuntur, et in temporibus suis non præterient verbum.*

38 *Propterea ab initio confirmatus sum, et consiliatus sum, et cogitavi, et scripta dimisi.*

39 *Omnia opera Domini bona, et omne opus horâ suâ subministrabit.*

40 *Non est dicere: Hoc illo nequius est: omnia enim in tempore suo comprobabuntur.*

41 *Et nunc in omni corde, et ore collaudate, et benedicite nomen Domini.*

35 El fuego, el pedrisco, la hambre, y la muerte, todas estas cosas se hicieron para castigo;

36 como los dientes de las fieras, los escorpiones, y las serpientes, y la espada vengadora que extermina los impíos.

37 Se regocijarán *como en un banquete*, en cumplir el mandamiento del *Criador*, y estarán aparejadas sobre la tierra para cuando fuere menester, y llegado el tiempo ejecutarán puntualmente cuanto se les ordene.

38 Y asi desde el principio estoy persuadido, y lo he meditado, y pensado, y dejado por escrito:

39 *es á saber*, que todas las obras de Dios son buenas, y cada una de ellas á su tiempo hará su servicio.

40 No hay para que decir: Esto es peor que aquello; pues se verá que todas las cosas serán aprobadas *de todos* á su tiempo [1].

41 Y ahora con todo el corazon y á boca llena alabad *todos* á una, y bendecid el Nombre del Señor.

CAPÍTULO XL.

De las miserias del hombre, y especialmente de las que lleva consigo la impiedad. Elogio de algunas cosas, y comparacion con otras.

1 *Occupatio magna creata est omnibus hominibus, et jugum grave super filios Adam, à die exitùs de ventre matris eorum usque in diem sepulturæ, in matrem omnium.*

2 *Cogitationes eorum, et timores cordis, adinventio expectationis, et dies finitionis:*

3 *à residente super sedem gloriosam, usque ad humiliatum in terra et cinere:*

4 *ab eo qui utitur hyacintho, et portat coronam, usque ad eum qui operi-*

1 Una molestia grande es innata á todos los hombres; y un pesado yugo abruma á los hijos de Adam [2], desde el dia que salen del vientre materno, hasta el dia de su entierro en el seno de la comun madre [3].

2 *Viven llenos de* cuidados y de sobresaltos de su corazon, en aprehension ó *recelo* de lo que aguardan, y del dia de la muerte.

3 Desde el que está sentado sobre un glorioso trono hasta el que yace por tierra y sobre la ceniza;

4 desde el que viste jacinto y trae corona hasta el que se cubre de lienzo cru-

1 La ignorancia y la soberbia del hombre son la causa de que no le parezcan bien ciertas cosas que la infinita sabiduría de Dios ordena á grandes fines.

2 Este yugo nos puso el pecado original. Explica en seguida este yugo de que hablaba ya el santo Job c. *V. v.* 7.—*VII. v.* 1.—*XIV. v.* 1; y concluye que no están libres de él los reyes y potentados.

3 Ó de la *tierra* madre comun de todos.

tur lino crudo, furor, zelus, tumultus, fluctuatio, et timor mortis, iracundia perseverans, et contentio,

5 *et in tempore refectionis in cubili somnus noctis immutat scientiam ejus.*

6 *Modicum tanquam nihil in requie, et ab eo in somnis, quasi in die respectûs.*

7 *Conturbatus est in visu cordis sui, tanquam qui evaserit in die belli. In tempore salutis suæ exurrexit, et admirans ad nullum timorem:*

8 *cum omni carne, ab homine usque ad pecus, et super peccatores septuplum.*

9 *Ad hæc, mors, sanguis, contentio, et romphæa, opressiones, fames, et contritio, et flagella:*

10 *super iniquos creata sunt hæc omnia, et propter illos factus est cataclysmus.*

11 *Omnia quæ de terra sunt, in terram convertentur, et omnes aquæ in mare revertentur.*

12 *Omne munus, et iniquitas delebitur, et fides in sæculum stabit.*

13 *Substantiæ injustorum sicut fluvius siccabuntur, et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt.*

14 *In aperiendo manus suas lætabitur: sic prævaricatores in consummatione tabescent.*

15 *Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, et radices immundæ super cacumen petræ sonant.*

16 *Super omnem aquam viriditas, et ad oram fluminis ante omne fœnum evelletur.*

17 *Gratia sicut paradisus in benedictionibus, et misericordia in sæculum permanet.*

18 *Vita sibi sufficientis operarii con-*

do; *todo es* saña, zelos, alborotos, zozobras, y temor de muerte, rencor obstinado, y contiendas.

5 Aun al tiempo de reposar en su lecho, perturba su imaginacion el sueño de la noche.

6 Breve ó casi ninguno es su reposo, y aun en el mismo sueño está *sobresaltado*, como el que está de centinela *cerca del enemigo.*

7 Y turbado por las visiones *ó pesadillas* de su espíritu, y como quien echa á huir al tiempo de la batalla; cuando se imagina en salvo, despierta, y se admira de su vano temor:

8 esto sucede en todo viviente, desde el hombre hasta la bestia; mas en los pecadores siete veces peor.

9 Ademas de esto, la muerte, el derramamiento de sangre, las contiendas, la espada, las opresiones, la hambre, las ruinas y los azotes:

10 todas estas cosas fueron destinadas para los impíos; y por causa de ellos vino el diluvio [1].

11 Todo cuanto de la tierra viene, en tierra se convertirá; asi como todas las aguas vuelven al mar.

12 Todas las dádivas *ó cohechos* y las injusticias se acabarán; pero la rectitud subsistirá para siempre.

13 Secaránse como un torrente las riquezas de los injustos, y á manera de un gran trueno en medio de un aguacero pararán en un estampido.

14 Al abrir su mano *el juez* [2] se alegrará: mas al fin los prevaricadores pararán en humo.

15 No multiplicarán sus ramos, *ó su linage*, los nietos de los impíos; y como raices viciadas, *ó plantas inútiles* que están sobre la punta de un risco, meterán ruido, *y no mas.*

16 Duran como la verdura que se cria en sitio húmedo, y á las orillas de un rio, la cual es arrancada antes que otra yerba.

17 *Pero* la beneficencia es como un jardin amenísimo, y la misericordia jamás perece.

18 Dulce será la vida del operario que

---

1 *Gen. VII. v.* 10.—*Eccles. I. v.* 7.

2 Para recibir el regalo ó cohecho.

dulcabitur, et in ea invenies thesaurum.

19 *Filii, et ædificatio civitatis confirmabit nomen, et super hæc mulier immaculata computabitur.*

20 *Vinum et musica lætificant cor; et super utraque dilectio sapientiæ.*

21 *Tibiæ et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis.*

22 *Gratiam et speciem desiderabit oculus tuus, et super hæc virides sationes.*

23 *Amicus et sodalis in tempore convenientes, et super utrosque mulier cum viro.*

24 *Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, et super eos misericordia liberabit.*

25 *Aurum et argentum est constitutio pedum: et super utrumque consilium beneplacitum.*

26 *Facultates et virtutes exaltant cor, et super hæc timor Domini.*

27 *Non est in timore Domini minoratio, et non est in eo inquirere adjutorium.*

28 *Timor Domini sicut paradisus benedictionis, et super omnem gloriam operuerunt illum.*

29 *Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas: melius est enim mori, quàm indigere.*

30 *Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victûs; alit enim animam suam cibis alienis.*

31 *Vir autem disciplinatus et eruditus custodiet se.*

32 *In ore imprudentis condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit.*

está contento con su suerte, y hallará en ella un tesoro.

19 Dan un nombre duradero los hijos, y *asimismo* la fundacion de una ciudad; mas será preferida á todas estas cosas una muger irreprensible.

20 El vino y la música alegran el corazon, y mas que ambas cosas el amor de la sabiduría.

21 La flauta y el salterio causan dulce melodía, mas la lengua suave es superior á entrambas cosas.

22 La gentileza y la hermosura recrearán tu vista: pero mas que todo eso los verdes sembrados [1].

23 El amigo y el compañero mútuamente se valen en la ocasion, y mas que ambos la muger y su marido.

24 Los hermanos sirven de gran socorro en el tiempo de la afliccion; pero la misericordia puede librar de ella mejor que aquellos.

25 El oro y la plata mantienen al hombre en pie *ó en su estado;* pero mas que ambas cosas agrada un buen consejo [2].

26 Engrandecen el corazon las riquezas y el valor; pero mas que estas cosas el temor del Señor.

27 Al que tiene el temor del Señor nada le falta [3], y con él no hay necesidad de otro auxilio.

28 Es el temor del Señor como un jardin amenísimo; cubierto está de gloria, superior á todas las glorias.

29 Hijo, no andes mendigando durante tu vida; que mas vale morir que mendigar.

30 El hombre que se atiene á mesa agena, no piensa jamás como ganar su sustento; porque se alimenta de las viandas de otro:

31 pero un hombre bien educado y cuerdo se guardará de hacer esto.

32 En la boca del insensato será suave el mendigar [4]; y *eso que* en su vientre arderá el fuego *de una hambre canina.*

---

1 Ó *los verdes campos.* El color verde recrea maravillosamente la vista, y la fortifica, y es útil á los enfermos. *Plinio lib. XXXVII. c.* 1.

2 *Prov. XI. v.* 14.

3 *Ps. XXIV. v.* 13.—*XXXIII. v.* 11.

4 A los que se han habituado á vivir mendigando jamás les acomoda otra manera de vivir.

CAPÍTULO XLI.

Para quienes es dulce y para quienes amarga la memoria de la muerte. Suerte de los impíos. Debemos cuidar del buen nombre. De qué cosas debemos tener vergüenza.

1 *O mors, quàm amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis;*

2 *viro quieto, et cujus viæ directæ sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum!*

3 *O mors, bonum est judicium tuum homini indigenti, et qui minoratur viribus,*

4 *defecto ætate, et cui de omnibus cura est, et incredibili, qui perdit patientiam!*

5 *Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, et quæ superventura sunt tibi: hoc judicium à Domino omni carni;*

6 *et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi? sive decem, sive centum, sive mille anni.*

7 *Non est enim in inferno accusatio vitæ.*

8 *Filii abominationum fiunt filii peccatorum, et qui conversantur secus domos impiorum.*

9 *Filiorum peccatorum periet hæreditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii.*

10 *De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.*

11 *Væ vobis, viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi.*

1 ¡Oh muerte, cuán amarga es tu memoria para un hombre que vive en paz, en medio de sus riquezas!

2 ¡para un hombre tranquilo, y á quien todo le sale á medida de sus deseos, y que aun puede disfrutar de los manjares [1]!

3 ¡Oh muerte! tu sentencia es dulce [2] al hombre necesitado y falto de fuerzas,

4 al de una edad ya decrépita, y al que está lleno de cuidados, y al que se halla sin esperanza *de mejorar*, y á quien falta la paciencia.

5 No temas la sentencia de muerte. Acuérdate de lo que fué ántes de tí, y de lo que ha de venir despues de tí: esta es la sentencia dada por el Señor á todos los mortales.

6 ¿Y *qué remedio hay*, *ó* qué otra cosa te sobrevendrá, sino lo que fuere del agrado del Altísimo, ahora sean diez, ó bien ciento, ora mil tus años?

7 Que no se pide cuenta en el otro mundo de lo que uno ha vivido, *sino del modo* [3].

8 Hijos abominables se hacen *comunmente* los hijos de los pecadores, y asimismo aquellos que frecuentan las casas de los impíos.

9 Perecerá la herencia de los hijos de los pecadores, y acompañará siempre el oprobio á sus descendientes.

10 Quéjanse de su padre los hijos del impío, viendo que por culpa de él viven deshonrados.

11 ¡Ay de vosotros, hombres impíos que habeis abandonado la Ley del Señor, *y Dios* Altísimo!

---

1 Y las delicias de la vida. *Es doble muerte la del hombre rico* (dice el Chrysóstomo): *pues su alma debe separarse, no solo del cuerpo, sino ademas de las riquezas, á las cuales amaba como á su cuerpo.*

2 Puede parecer suave ó menos amarga.

3 Sino del cómo se ha vivido.

12 *Et si nati fueritis, in maledictione nascemini; et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.*

13 *Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur; sic impii à maledicto in perditionem.*

14 *Luctus hominum in corpore ipsorum, nomen autem impiorum delebitur.*

15 *Curam habe de bono nomine: hoc enim magis permanebit tibi, quàm mille thesauri pretiosi, et magni.*

16 *Bonæ vitæ numerus dierum: bonum autem nomen permanebit in ævum.*

17 *Disciplinam in pace conservate, filii: sapientia enim abscondita, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?*

18 *Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.*

19 *Veruntamen reveremini in his, quæ procedunt de ore meo.*

20 *Non est enim bonum omnem reverentiam observare; et non omnia omnibus beneplacent in fide.*

21 *Erubescite à patre et à matre de fornicatione; et à præsidente et à potente de mendacio:*

22 *à principe et à judice de delicto: à synagoga et plebe de iniquitate:*

23 *à socio et amico de injustitia; et de loco, in quo habitas,*

24 *de furto, de veritate Dei, et testamento: de discubitu in panibus, et ab obfuscatione dati et accepti:*

12 Cuando nacísteis [1], en la maldicion nacísteis [2]; y cuando muriéreis, la maldicion será vuestra herencia.

13 Todo aquello que de la tierra procede, en tierra se convertirá; asi los impíos pasarán de la maldicion á la perdicion *eterna*.

14 Los hombres harán duelo *ó llanto* sobre sus cadáveres; mas el nombre de los impíos será raido *y execrado*.

15 Ten cuidado de tu buena reputacion; porque esa será tuya, mas establemente que mil grandes y preciosos tesoros.

16 La buena vida se cuenta por dias, *dura poco;* pero el buen nombre permanecerá para siempre.

17 Hijos, conservad en la paz *ó prosperidad* los buenos documentos *que os doy*. Pues la sabiduría escondida, y un tesoro enterrado, ¿qué utilidad acarrean?

18 Mas digno de estima es el hombre que oculta su ignorancia, que el hombre que oculta su sabiduría [3].

19 Tened pues rubor de lo que voy á deciros:

20 que no de todo es bueno avergonzarse; ni todas las cosas bien hechas agradan á todos.

21 Avergonzaos de la deshonestidad delante del padre y de la madre [4]; y de la mentira delante del que gobierna, ó del hombre poderoso [5]:

22 de un delito ante el príncipe y el juez: del crímen delante de la asamblea, y delante del pueblo:

23 de la injusticia delante del compañero y del amigo; y del hurto delante de la gente del lugar donde mores, *cosas todas contra* la verdad de Dios, y la Ley *santa*.

24 Avergüénzate de comer con los codos encima del pan, *ó sobre la mesa*, y de tener embrollado el libro de cargo y data:

---

1 Ó al engendrar vuestros hijos. En el texto griego de la Complutense se lee: πληθυνθῆτε *plethunthéte*, os *multiplicareis*; en lugar de *genethéte* γενηθῆτε *naciereis*.

2 Pues tantos males trajisteis al mundo.

3 Véase c. *XX.* v. 32.

4 Un hijo que no ha perdido todo rubor é idea de honor y respeto á sus padres, se llenará de confusion si estos ven en él alguna accion deshonesta.

5 Los que están constituidos en altos puestos se ofenden muchísimo de que se les engañe con mentiras.

25 à salutantibus de silentio: à respectu mulieris fornicariæ, et ab aversione vultùs cognati.

25 de no responder á los que te saludan: de fijar tus ojos sobre la muger fornicaria: y de torcer tu rostro por no ver al pariente.

26 *Ne avertas faciem à proximo tuo, et ab auferendo partem et non restituendo.*

26 No vuelvas al otro lado tu cara para no mirar á tu prójimo. Avergüénzate de defraudar á otro lo que es suyo, y de no restituirlo.

27 *Ne respicias mulierem alieni viri, et ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ad lectum ejus.*

27 No pongas tus ojos en la muger de otro, ni solicites á su criada; no te arrimes á su lecho.

28 *Ab amicis de sermonibus improperii; et cùm dederis, ne improperes.*

28 Con los amigos guárdate de palabras injuriosas; y si has dado algo, no lo eches en cara.

CAPÍTULO XLII.

De no revelar el secreto, y de varias cosas de que no debemos avergonzarnos. Vigilancia de un padre de familias, particularmente en guardar á sus hijas. Debemos aplicarnos á considerar las obras maravillosas de Dios.

1 *Non duplices sermonem auditùs de revelatione sermonis absconditi, et eris verè sine confusione, et invenies gratiam in conspectu omnium hominum: ne pro his omnibus confundaris, et ne accipias personam ut delinquas.*

1 No divulgues la conversacion que has oido, revelando el secreto, y no tendrás de que avergonzarte: antes bien hallarás gracia delante de todos los hombres. No te avergüences de las cosas siguientes; ni por respeto á nadie, sea el que fuere, cometas pecado.

2 *De lege Altissimi, et testamento, et de judicio justificare impium,*

2 No te avergüences de la Ley del Altísimo, y de su testamento; ni de modo que justifiques en juicio al impio [1];

3 *de verbo sociorum et viatorum, et de datione hæreditatis amicorum,*

3 ni *de fallar lo justo*, cuando tus compañeros tienen algun negocio con pasajeros *ó extraños:* ni en la reparticion de herencias entre amigos:

4 *de æqualitate stateræ et ponderum, de acquisitione multorum et paucorum,*

4 *no te avergüences* de tener balanzas y pesos fieles, ni te mueva el hacer mucha ó poca ganancia:

5 *de corruptione emptionis et negotiatorum, et de multa disciplina filiorum, et servo pessimo latus sanguinare.*

5 ni de impedir los fraudes y monopolios de los negociantes en el vender; ni de contener á los hijos con *una justa* severidad; ni de azotar al siervo malvado hasta que salte la sangre.

6 *Super mulierem nequam bonum est signum.*

6 A la muger mala es bueno tenerla encerrada.

7 *Ubi manus multæ sunt, claude; et quodcumque trades, numera, et appen-*

7 Donde hay muchas manos *ó familia*, echa por todo la llave, y todo cuan-

---

1 Ó, de absolver al idólatra en lo que sea justo. Puede traducirse: *ni de absolver al malo en justicia, cuando la tenga.*

de: datum verò, et acceptum omne describe.

8 *De disciplina insensati et fatui, et de senioribus, qui judicantur ab adolescentibus; et eris eruditus in omnibus, et probabilis in conspectu omnium vivorum.*

9 *Filia patris abscondita est vigilia, et sollicitudo ejus aufert somnum, ne fortè in adolescentia sua adulta efficiatur, et cum viro commorata odibilis fiat:*

10 *nequando polluatur in virginitate sua, et in paternis suis gravida inveniatur: ne fortè cum viro commorata transgrediatur, aut certè sterilis efficiatur.*

11 *Super filiam luxuriosam confirma custodiam: ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis, à detractione in civitate, et objectione plebis, et confundat te in multitudine populi.*

12 *Omni homini noli intendere in specie; et in medio mulierum noli commorari:*

13 *de vestimentis enim procedit tinea, et à muliere iniquitas viri.*

14 *Melior est enim iniquitas viri, quàm mulier benefaciens, et mulier confundens in opprobrium.*

15 *Memor ero igitur operum Domini, et quæ vidi annuntiabo. In sermonibus Domini opera ejus.*

16 *Sol illuminans per omnia respexit, et gloria Domini plenum est opus ejus.*

17 *Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua, quæ confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua?*

to entregares cuéntalo, y pésalo; y apunta aquello que das y aquello que recibes.

8 *Tampoco te avergüences* de corregir á los insensatos, y á los necios, ni *de volver por* los ancianos, que son condenados por los mozos [1]; y asi te mostrarás sabio en todo, y serás bien visto delante de todos los vivientes.

9 La hija soltera tiene desvelado á su padre; pues el cuidado que le causa, le quita el sueño, temiendo que se le pase la edad de casarse [2], y *asi* sea odiosa *ó menos amada* cuando en edad adulta tome marido,

10 y *tambien* por el temor de que mientras es doncella sea manchada su pureza, y se halle estar en cinta en la casa paterna, ó estando *ya* casada, peque, ó tal vez sea estéril.

11 A la hija desenvuelta guárdalá con estrecha custodia, no sea que algun dia te haga el escarnio de tus enemigos, la fábula de la ciudad, y la befa de la plebe; y te cubra de ignominia delante del concurso del pueblo.

12 No quieras fijar tus ojos en la hermosura de persona alguna, ni estar de asiento en medio de las mugeres.

13 Pues como de las ropas nace la polilla; asi *de los halagos* de la muger la maldad del hombre.

14 Porque menos te dañará la malignidad del hombre, que la muger *dolosamente* benéfica, la cual acarrea la confusion é ignominia [3].

15 Ahora traeré yo á la memoria las obras del Señor, y publicaré aquello que he visto. Por la palabra del *Señor* existen y *fueron hechas* sus obras.

16 Como el sol resplandeciente ilumina todas las cosas; asi toda obra del Señor está llena de su magnificencia.

17 ¿No es asi que ordenó el Señor á los santos que pregonasen todas sus maravillas; las cuales el Señor Todopoderoso ha perpetuado para monumento estable de su gloria?

---

1 Martini traduce: *de corregir los necios y los viejos que son condenados por los mozos:* esto es, aquellos viejos que viven mas disolutamente que los jóvenes.

2 *I. Cor. VII. v.* 36.

3 *Martini* traduce: *Porque un hombre que daña, es preferible á una muger que hace beneficios y acarrea confusion é ignominia. Prov. VII. v.* 10.—*Eccles. VII. v.* 29.—*Eccli. XXV. v.* 26.

18 *Abyssum, et cor hominum investigavit: et in astutia eorum excogitavit.*

18 Él penetra el abismo, y los corazones de los hombres, y tiene caladas sus astucias.

19 *Cognovit enim Dominus omnem scientiam, et inspexit in signum ævi, annuntians quæ præterierunt, et quæ superventura sunt, revelans vestigia occultorum.*

19 Porque el Señor sabe cuanto hay que saber, y distingue las señales de los tiempos. Declara las cosas pasadas y las futuras, y descubre los rastros de las que están escondidas.

20 *Non præterit illum omnis cogitatus, et non abscondit se ab eo ullus sermo.*

20 No se le escapa pensamiento alguno, ni se le oculta una sola palabra.

21 *Magnalia sapientiæ suæ decoravit: qui est ante sæculum et usque in sæculum, neque adjectum est,*

21 Hermoseó *con bellísimo órden* las maravillas de su sabiduría. Él existe ántes de los siglos, y por todos los siglos, y nada se le puede añadir,

22 *neque minuitur, et non eget alicujus consilio.*

22 ni disminuir, ni ha menester consejo de nadie.

23 *Quàm desiderabilia omnia opera ejus, et tanquam scintilla, quæ est considerare!*

23 ¡Oh cuán amables son todas sus obras! y eso que lo que de ellas podemos comprender, viene á ser como una centella [1].

24 *Omnia hæc vivunt, et manent in sæculum, et in omni necessitate omnia obaudiunt ei.*

24 Todas estas cosas [2] subsisten y duran para siempre; y todas en toda ocasion á él obedecen.

25 *Omnia duplicia, unum contra unum, et non fecit quidquam deesse.*

25 Pareadas son todas, y la una opuesta á la otra [3], y ninguna hizo imperfecta.

26 *Uniuscujusque confirmavit bona. Et quis satiabitur videns gloriam ejus?*

26 Aseguró *el Señor* el bien ó *las propiedades* de cada una de ellas. Pero ¿y la gloria de él quién se saciará de contemplarla?

CAPÍTULO XLIII.

Prosigue el Sábio haciendo memoria de las obras maravillosas del Señor.

1 *Altitudinis firmamentum pulchritudo ejus est, species cæli in visione gloriæ.*

1 Hermosura del altísimo cielo es el firmamento [4]: la belleza del cielo es una muestra en que se ve la gloria *del Criador.*

2 *Sol in aspectu annuntians in exitu, vas admirabile opus Excelsi.*

2 El sol, al salir, anuncia con su presencia *la luz*, admirable instrumento, obra del Excelso.

3 *In meridiano exurit terram, et in conspectu ardoris ejus quis poterit sustinere? Fornacem custodiens in operibus ardoris:*

3 Al hilo del mediodia quema la tierra; ¿y quién es el que puede resistir de cara el ardor de sus rayos? Como quien mantiene la fragua encendida para las labores que piden fuego muy ardiente,

4 *tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans; et refulgens ra-*

4 el sol abrasa tres veces mas los montes, vibrando rayos de fuego, con cuyo

1 Comparada con un grandísimo incendio.
2 Ó en sí, ó en sus especies.
3 Ántes *cap. XXXIII. v. 7. y sig.* Quitado el calor ¿qué sería el frio? Si no hubiese blancura, ¿qué sería la negrura?
4 Ó cielo de las estrellas.

diis suis obcæcat oculos.

5 *Magnus Dominus qui fecit illum, et in sermonibus ejus festinavit iter.*

6 *Et luna in omnibus in tempore suo, ostensio temporis, et signum ævi.*

7 *A luna signum diei festi, luminare quod minuitur in consummatione.*

8 *Mensis secundùm nomen ejus est, crescens mirabiliter in consummatione.*

9 *Vas castrorum in excelsis, in firmamento cœli resplendens gloriosè.*

10 *Species cœli gloria stellarum, mundum illuminans in excelsis Dominus.*

11 *In verbis sancti stabunt ad judicium, et non deficient in vigiliis suis.*

12 *Vide arcum, et benedic eum qui fecit illum: valde speciosus est in splendore suo.*

13 *Gyravit cœlum in circuitu gloriæ suæ, manus Excelsi aperuerunt illum.*

14 *Imperio suo acceleravit nivem, et accelerat coruscationes emittere judicii sui.*

15 *Propterea aperti sunt thesauri, et evolaverunt nebulæ sicut aves.*

16 *In magnitudine sua posuit nubes, et confracti sunt lapides grandinis.*

17 *In conspectu ejus commovebuntur montes, et in voluntate ejus aspirabit Notus.*

18 *Vox tonitrui ejus verberabit terram, tempestas aquilonis, et congregatio spiritus;*

19 *et sicut avis deponens ad sedendum aspergit nivem, et sicut locusta demergens descensus ejus.*

20 *Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus, et super imbrem ejus expavescet cor.*

21 *Gelu sicut salem effundet super*

resplandor deslumbra los ojos.

5 Grande es el Señor que le crió, y de órden suya acelera su curso [1].

6 Tambien la luna con todas sus mutaciones *ó períodos* indica los tiempos y señala los años.

7 La luna señala los dias festivos: luminar, que luego que llega á su plenitud comienza á menguar:

8 (de ella ha tomado nombre el mes [2]): crece maravillosamente hasta estar llena.

9 Un ejército de *estrellas* hay en las alturas, el cual brilla gloriosamente en el firmamento del cielo.

10 El resplandor de las estrellas es la hermosura del cielo: el Señor es el que allá desde lo alto ilumina al mundo.

11 A una *sola* palabra del Santo están prontas á sus órdenes, ni jamás se cansan de hacer centinela.

12 Contempla el arco iris, y bendice al que le hizo: es muy hermoso su resplandor:

13 ciñe al cielo con el cerco glorioso *de sus vivos colores*: las manos del Altísimo son las que le han formado.

14 El Señor con su mandato hace venir con presteza la nieve, y despide con *suma* velocidad las centellas, segun sus decretos.

15 Por eso se abren sus tesoros, de donde vuelan las nubes á manera de aves.

16 Con su gran poder condensa las nubes, y lanza de ellas piedras de granizo [3].

17 A una mirada suya se conmueven los montes, y á su querer sopla el Ábrego.

18 La voz de su trueno conmueve la tierra: el huracan del Norte, y el remolino de los vientos,

19 esparcen *los copos de* nieve, la cual desciende como las aves que bajan para descansar *en el suelo*, ó como las langostas que se echan *y cubren* la tierra.

20 Los ojos admiran la belleza de su blancura, y las inundaciones *que causa* llenan de espanto el corazon.

21 *El Señor* derrama como sal sobre

1 *Josue X.—Is. XXXVIII. v.* 8. Ó tambien: *corre con velocidad.*

2 En griego el nombre del *mes*, viene de *men*, que significa *luna.*

3 *Job XXXVIII. v.* 22, 25. *Ps. CXXXIV. v.* 7.

terram; et dum gelaverit, fiet tanquam cacumina tribuli.

22 *Frigidus ventus aquilo flavit, et gelavit crystallus ab aqua, super omnem congregationem aquarum requiescet, et sicut lorica induet se aquis.*

23 *Et devorabit montes, et exuret desertum, et extinguet viride, sicut igne.*

24 *Medicina omnium in festinatione nebulæ; et ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum.*

25 *In sermone ejus siluit ventus, et cogitatione sua placavit abyssum, et plantavit in illa Dominus insulas.*

26 *Qui navigant mare, enarrent pericula ejus; et audientes auribus nostris admirabimur.*

27 *Illic præclara opera, et mirabilia; varia bestiarum genera, et omnium pecorum, et creatura belluarum.*

28 *Propter ipsum confirmatus est itineris finis, et in sermone ejus composita sunt omnia.*

29 *Multa dicemus, et deficiemus in verbis: consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus.*

30 *Gloriantes ad quid valebimus? ipse enim omnipotens super omnia opera sua.*

31 *Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentia ipsius.*

32 *Glorificantes Dominum quantumcumque potueritis, supervalebit enim adhuc, et admirabilis magnificentia ejus.*

33 *Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis: major enim est omni laude.*

34 *Exaltantes eum replemini virtute; ne laboretis: non enim comprehendetis.*

35 *Quis videbit eum, et enarrabit? et quis magnificabit eum sicut est ab initio?*

la tierra la escarcha, la cual en helándose se vuelve como puntas de abrojos.

22 Al soplo del frio del Cierzo se congela el agua en cristal; el cual cubre toda reunion de aguas, y pone encima de ellas una como coraza *de hielo*,

23 y devora los montes, y quema los desiertos, y seca toda verdura como con fuego.

24 El remedio de todo esto es una nube que comparezca luego: y un rocío que sobrevenga templado le hará amansar ó *derretir*.

25 A una palabra suya calman los vientos, y con solo su querer sosiega el mar profundo; en medio del cual plantó el Señor varias islas.

26 Que los que navegan el mar cuenten sus peligros [1]; y al escucharlos nosotros con nuestros propios oidos, quedarémos atónitos.

27 Allí hay obras grandes y admirables: varios géneros de animales, y bestias de todas especies, y criaturas monstruosas *ó enormes*.

28 Por él fué prescrito *á todas las cosas* el fin á que caminan, y con su mandato lo puso todo en órden.

29 Por mucho que digamos, nos quedará mucho que decir: mas la suma de cuanto se puede decir es: Que el mismo *Dios* está en todas las cosas.

30 Para darle gloria ¿qué es lo que valemos nosotros? Pues siendo él Todopoderoso, es superior á todas sus obras.

31 Terrible es el Señor y grande sobremanera, y su poder es admirable.

32 Glorificad al Señor cuanto mas pudiéreis, que todavia quedará él superior *á vuestras alabanzas;* siendo como es prodigiosa *é incomparable* su magnificencia.

33 Bendecid al Señor, ensalzadle cuanto podais: porque superior es á toda alabanza.

34 Para ensalzarle, recoged todas vuestras fuerzas: y no os canseis, que jamas llegaréis al cabo.

35 ¿Quién le ha visto á fin de poderle describir? ¿Y quién explicará su grandeza tal cual es ella ab eterno?

1 *Psalm. CVI. v.* 23.

36 *Multa abscondita sunt majora his: pauca enim vidimus operum ejus.*

37 *Omnia autem Dominus fecit, et piè agentibus dedit sapientiam.*

36 Muchas son sus obras que ignoramos, mayores que las ya dichas; pues es poco lo que de sus obras sabemos.

37 Pero todo lo hizo el Señor; y á los que viven virtuosamente les da la sabiduría [1].

CAPÍTULO XLIV.

Elogio de los antiguos justos, en particular de Henoch, Noé, Abraham, Isaac, y Jacob.

1 *Laudemus viros gloriosos, et parentes nostros in generatione sua.*

2 *Multam gloriam fecit Dominus magnificentia sua à sæculo.*

3 *Dominantes in potestatibus suis, homines magni virtute, et prudentia sua præditi, nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum,*

4 *et imperantes in præsenti populo, et virtute prudentiæ populis sanctissima verba,*

5 *In peritia sua requirentes modos musicos, et narrantes carmina scripturarum.*

6 *Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes, pacificantes in domibus suis.*

7 *Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, et in diebus suis habentur in laudibus.*

8 *Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum;*

9 *et sunt quorum non est memoria: perierunt quasi qui non fuerint; et na-*

1 Alabemos á los varones ilustres, á nuestros mayores, á quienes debemos el ser [2].

2 Mucha gloria redundó al Señor por su magnificencia con ellos desde el principio del mundo.

3 Gobernaron sus estados, fueron hombres grandes en valor, y adornados de *singular* prudencia; y como profetas que eran, hicieron conocer la dignidad de Profeta [3].

4 Gobernaron al pueblo de su tiempo con la virtud de la prudencia, dando muy santas instrucciones á sus súbditos.

5 Con su habilidad inventaron tonos ó *conciertos* musicales [4], y compusieron los cánticos de las Escrituras [5].

6 Hombres ricos en virtudes, solícitos del decoro *del Santuario* [6], pacíficos en sus casas.

7 Todos estos en sus tiempos alcanzaron gloria [7], y honraron su siglo.

8 Los *hijos* que de ellos nacieron, dejaron un nombre que hace recordar sus alabanzas.

9 Mas hubo algunos de los cuales no queda memoria, que perecieron como si nunca hubieran existido, asi ellos

1 Ó mayor luz para conocerle en las criaturas.

2 Dados tantos documentos de virtud, termina el Sabio refiriendo los ejemplos que de ella dejaron los santos: cuyos hechos se recordaban y celebraban en las reuniones ó synagogas de los hebréos, como dice Grocio, y se indica en el verso 15, y otros lugares de la Escritura. Del mismo modo la Iglesia en la celebracion de los sagrados misterios hace memoria de los Apóstoles y Mártires, y aun de varios santos de la antigua Synagoga ó pueblo de Dios.

3 Ó con la verdad de sus anuncios hicieron ver que eran Profetas.

4 Véase cuán antiguo es el uso de la música para alabar á Dios.

5 Ó los Salmos y otros cantares.

6 Ó del *Arca Santa* que es llamada por David *hermosura, fuerza, gloria de Israel. Ps. LXXVII. v. 67.*

7 La cual ha pasado de generacion en generacion.

et sunt, quasi non nati, et filii ipsorum cum ipsis.

10 *Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt:*

11 *cum semine eorum permanent bona,*

12 *hæreditas sancta nepotes eorum, et in testamentis stetit semen eorum;*

13 *et filii eorum propter illos usque in æternum manent: semen eorum et gloria eorum non derelinquetur.*

14 *Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem, et generationem.*

15 *Sapientiam ipsorum narrent populi, et laudem eorum nuntiet Ecclesia.*

16 *Henoch placuit Deo, et translatus est in paradisum, ut det gentibus pœnitentiam.*

17 *Noe inventus est perfectus, justus, et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio.*

18 *Ideò dimissum est reliquum terræ, cùm factum est diluvium.*

19 *Testamenta sæculi posita sunt apud illum, ne deleri possit diluvio omnis caro.*

20 *Abraham magnus pater multitudinis gentium, et non est inventus similis illi in gloria: qui conservavit legem Excelsi, et fuit in testamento cum illo.*

21 *In carne ejus stare fecit testamentum, et in tentatione inventus est fidelis.*

22 *Ideò jurejurando dedit illi gloriam in gente sua, crescere illum quasi terræ cumulum,*

23 *et ut stellas exaltare semen ejus, et hæreditare illos à mari usque ad*

como sus hijos; y aunque nacieron, fueron como si no hubiesen nacido.

10 Pero aquellos fueron varones misericordiosos *y caritativos*, cuyas obras de piedad no han caido en olvido.

11 En su descendencia permanecerán sus bienes.

12 Sus nietos son una succesion *ó pueblo* santo, y su posteridad se mantuvo constante en la alianza *con Dios;*

13 y por el mérito suyo durará para siempre su descendencia; nunca perecerán su linage y su gloria.

14 Sepultados en paz fueron sus cuerpos; y vive su nombre por todos los siglos.

15 Celebren los pueblos su sabiduría, y repítanse sus alabanzas en las asambleas sagradas.

16 Henoch agradó á Dios, y fué trasportado al paraiso para predicar *al fin del mundo* á las naciones la penitencia [1].

17 Noé fué hallado perfectamente justo; y en el tiempo de la ira vino á ser instrumento de reconciliacion [2].

18 Por eso fué dejado un resto *de vivientes* en la tierra cuando vino el diluvio.

19 Á Noe fué hecha aquella promesa sempiterna, segun la cual no pueden ser destruidos por *otro* diluvio todos los mortales [3].

20 Abraham [4], aquel gran padre de muchas gentes, que no tuvo semejante en la gloria, el cual guardó la Ley del Altísimo, y estrechó con él alianza [5],

21 la que ratificó con la circuncision de su carne, y en la tentacion fué hallado fiel [6].

22 Por eso juró el Señor darle gloria en su descendencia [7], y que se multiplicaria *su linage* como el polvo de la tierra,

23 y que su posteridad seria ensalzada como las estrellas *del cielo* [8], y tendria

1 *Gen. V. v.* 24.—*Heb. XI. v.* 5.—*Apoc. XI. v.* 3.
2 *Gen. IX. v.* 9.
3 *Gen. VIII. v.* 21.—*IX. v.* 10.
4 *Gen. XV. v.* 5.—*XVII. v.* 4. Véase *Abraham.* De Abraham salieron tambien las doce tribus en que se dividieron los descendientes de su hijo Israel. *Gen. XV. v.* 5.
5 *Ó llegó á formar con él alianza.*
6 *Gen. XVII. v.* 10.—*XXII. v.* 1.
7 Haciendo nacer de ella al Mesías.
8 *Ps. LXXI. v.* 8.—*CIV. v.* 24.

mare, et à flumine usque ad terminos terræ.

por herencia *el continente* de mar á mar [1], y desde el rio *Euphrates* hasta los términos de la tierra [2].

24 *Et in Isaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus.*

24 Y del mismo modo se portó con Isaac por amor de Abraham su padre [3].

25 *Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob.*

25 Á él le dió el Señor la bendicion de todas las naciones [4], y *despues* confirmó su pacto *ó promesa* sobre la cabeza de Jacob.

26 *Agnovit eum in benedictionibus suis, et dedit illi hæreditatem, et divisit illi partem in tribubus duodecim.*

26 Al cual reconoció y distinguió con sus bendiciones [5], y le dió la herencia, repartiéndosela entre las doce tribus.

27 *Et conservavit illi homines misericordiæ invenientes gratiam in oculis omnis carnis.*

27 Y le concedió el que en su linage hubiese siempre varones piadosos, que fuesen amados de todas las gentes.

CAPÍTULO XLV.

Elogio de Moysés, de Aaron, de Phinées: sacerdocio de Aaron, y castigo de Core, Dathan y Abiron.

1 *Dilectus Deo et hominibus Moyses: cujus memoria in benedictione est.*

1 *Tal fué* Moysés, amado de Dios y de los hombres [6]; cuya memoria se conserva en bendicion *entre su pueblo.*

2 *Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra placavit.*

2 Hízole el Señor semejante en la gloria á los santos [7], y engrandecióle, é hízole terrible á los enemigos; y él con su palabra hizo cesar las horrendas plagas [8].

3 *Glorificavit illum in conspectu regum, et jussit illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam.*

3 Glorificóle en presencia de los Reyes; dióle preceptos *ó mandamientos* que promulgase á su pueblo [9]: y le mostró su gloria.

4 *In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne.*

4 Santificóle por medio de su fe y mansedumbre, y escogióle entre todos los hombres [10].

5 *Audivit enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem.*

5 Por eso oyó *Moysés* á Dios y su *divina* voz [11]; é hízole *Dios* entrar dentro de la nube;

6 *Et dedit illi coram præcepta, et le-*

6 donde cara á cara [12] le dió los man-

1 Ó desde el Mediterráneo hasta el mar Muerto.

2 Ó *pais* de Palestina. El Océano se consideraba como la extremidad del mundo.

3 *Gen. XXVI. v.* 3.

4 En el Mesías que de él habia de nacer.

5 *Gen. XXVIII. v.* 13.

6 *Exod. XI. v.* 3.—*Num. XII. v.* 6.

7 Ó á los Patriarcas.

8 Que habia suscitado contra los Egypcios.

9 *Martini* traduce: *diede i comandamenti de portare al suo popolo. Exod. VI. v.* 7.—*XXXI. v.* 12.

10 *Exod. III. v.* 10.—*Num. XII. v.* 3, 7.—*Heb. III. v.* 5.

11 *Por eso oyóle á él y á su voz.* Martini.

12 En algunas Biblias se lee *cor ad præcepta*, en lugar de *coram præcepta*: errata manifiesta, que resalta solo al tender la vista sobre el texto griego que dice: Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κατὰ πρόσωπον ἐντολάς, esto es: *y al mismo dió, cara á cara, preceptos, etc.* errata que no se puede demostrar en el texto latino; porque en éste como la diferencia de *coram* á *cor ad* consiste en la separacion de las dos sílabas, y cambio de las dos letras *m*

gem vitæ et disciplinæ, docere Jacob testamentum suum, et judicia sua Israel.

7 *Excelsum fecit Aaron fratrem ejus, et similem sibi de tribu Levi:*

8 *statuit ei testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium gentis, et beatificavit illum in gloria,*

9 *et circumcinxit eum zonâ gloriæ, et induit eum stolam gloriæ; et coronavit eum in vasis virtutis.*

10 *Circumpedes, et femoralia, et humerale posuit ei, et cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro,*

11 *dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo, in memoriam filiis gentis suæ.*

12 *Stolam sanctam, auro, et hyacintho, et purpura, opus textile, viri sapientis, judicio et veritate præditi:*

13 *torto cocco opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri, et opere lapidarii sculptis, in memoriam secundùm numerum tribuum Israel.*

14 *Corona aurea super mitram ejus expressa signo sanctitatis, et gloria honoris: opus virtutis, et desideria oculorum ornata.*

15 *Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem.*

16 *Non est indutus illâ alienigena aliquis, sed tantùm filii ipsius soli, et nepotes ejus per omne tempus.*

17 *Sacrificia ipsius consumpta sunt igne quotidie.*

18 *Complevit Moyses manus ejus, et*

damientos y la Ley de vida y de ciencia, para que enseñase á Jacob su pacto *ó alianza*, y sus juicios *ú ordenanzas* á Israel.

7 Ensalzó á Aaron, hermano de Moysés, y semejantes á él, de la tribu de Leví.

8 Asentó con él un pacto eterno; y dióle el sacerdocio de la nacion, y le llenó de felicidad y gloria.

9 Ciñióle con un cíngulo precioso[1], y le vistió con vestiduras de gloria; y honróle con ornamentos de *mucha* magestad.

10 Púsole la túnica talar sobre la túnica interior, y dióle el ephod, *ó espaldar*, y puso al rededor de la orla *de la vestidura talar* muchísimas campanillas de oro,

11 para que sonasen cuando se moviese, y se oyese su sonido *al entrar* en el templo; á fin de excitar la atencion en los hijos de su pueblo.

12 *Púsole* el racional, *ó pectoral* santo[2], tejido de oro, y de jacinto, y de púrpura, obra de un varon sábio, dotado de verdadera prudencia:

13 labor artificiosa, hecha de hilo de púrpura, torcido, con piedras preciosas engastadas en oro, esculpidas por industrioso lapidario, tantas en número cuantas eran las tribus de Israel, y para memoria de estas.

14 Sobre su mitra *colocó* una diadema *ó lámina* de oro, donde estaba esculpido el sello de santidad, ornamento de gloria, obra primorosa, que con su belleza se llevaba tras sí los ojos.

15 No se han visto ántes de este *adorno sacerdotal* cosas tan preciosas desde que el mundo es mundo.

16 Jamás las vistió *ó usó* hombre alguno de otra gente[3]; sino solamente los hijos de éste y sus nietos perpétuamente.

17 Sus sacrificios eran diariamente consumidos con el fuego.

18 Moysés le llenó *ó consagró* las ma-

por *d*, resultando en su consecuencia dos palabras de una sola con sentido diferente, y una comun syntaxis, no se halla razon que determine la legitima leccion y sentido verdadero.

1 *Exod. XXVIII. v.* 4.
2 *Exod. XXVIII. v.* 15.
3 Ó que no fuese de los hijos de Aaron.

unxit illum oleo sancto.

19 *Factum est illi in testamentum æternum, et semini ejus sicut dies cæli, fungi sacerdotio, et habere laudem, et glorificare populum suum in nomine ejus.*

20 *Ipsum elegit ab omni vivente, afferre sacrificium Deo, incensum, et bonum odorem, in memoriam placare pro populo suo;*

21 *et dedit illi in præceptis suis potestatem, in testamentis judiciorum, docere Jacob testimonia, et in lege sua lucem dare Israel.*

22 *Quia contra illum steterunt alieni, et propter invidiam circumdederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan et Abiron, et congregatio Core in iracundia.*

23 *Vidit Dominus Deus, et non placuit illi, et consumpti sunt in impetu iracundiæ.*

24 *Fecit illis monstra, et consumpsit illos in flamma ignis.*

25 *Et addidit Aaron gloriam, et dedit illi hæreditatem, et primitias frugum terræ divisit illi.*

26 *Panem ipsis in primis paravit in satietatem: nam et sacrificia Domini edent, quæ dedit illi et semini ejus.*

27 *Ceterum in terra gentes non hæreditabit, et pars non est illi in gente: ipse est enim pars ejus, et hæreditas.*

28 *Phinees filius Eleazari tertius in gloria est, imitando eum in timore Domini;*

29 *et stare in reverentia gentis: in bonitate et alacritate animæ suæ pla-*

nos, y ungióle con el oleo sagrado [1].

19 A él fué concedido, y á su descendencia por un pacto ó *promesa* eterna, y duradera como los cielos [2], el ejercer las funciones del sacerdocio y cantar las alabanzas *de Dios*, y en su nombre bendecir *solemnemente* á su pueblo.

20 El Señor le escogió entre todos los vivientes para que le ofreciese los sacrificios, y el incienso, y olor suave; á fin de que haciendo con eso memoria de su pueblo, se le mostrase propicio.

21 Dióle tambien autoridad acerca de sus preceptos y leyes judiciales, para enseñar á Jacob los mandamientos, y dar á Israel la inteligencia de su Ley.

22 Mas subleváronse contra él *durante la peregrinacion* en el Desierto unos hombres extraños *á su familia*, y por envidia y despecho le embistieron: *es á saber*, los que estaban con Dathan y Abiron y los de la faccion de Core [3].

23 Viólo el Señor Dios, y se irritó, y con el ímpetu de su enojo los consumió.

24 Obró horrendos prodigios contra ellos, y con ardientes llamas los aniquiló [4].

25 Y añadió nueva gloria á Aaron: y señalóle herencia, y dióle las primicias de los frutos de la tierra.

26 Con ellas le proveyó á él y á sus hijos de abundante sustento, y además de eso comerán *parte* de los sacrificios del Señor que les concedió á él y á su linage.

27 Pero no tendrá herencia en la tierra de las naciones, ni se le dió porcion *como á los demás* entre su pueblo; pues el mismo Dios es la porcion suya y su herencia [5].

28 Phinees, hijo de Eleazar, es el tercero en tanta gloria, imitador de Aaron en el temor del Señor:

29 y por haber hecho respetar *la Ley de Dios* en medio de la prevaricacion

---

1 *Lev. VIII. v.* 12, 24, 26. — *XVI. v.* 11, 23.

2 Fué eterno este pacto, en cuanto el sacerdocio de Aaron era una figura ó representacion del eterno sacerdocio de Jesu-Christo. *Heb. VII. v.* 24.

3 *Num. XVI. v.* 1.

4 *Num. XVI. v.* 31. *y sig.*

5 *Num. XVIII. v.* 20. — *XXXV. v.* 1.

duit Deo pro Israel.

de la nacion: él con su bondad y ánimo resuelto aplacó al Señor á favor de Israel.

30 Ideò statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suæ, ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum.

30 Por cuyo motivo hizo Dios con él un pacto de paz[1]; constituyóle príncipe de las cosas santas *ó del Santuario*, y de su pueblo, adjudicándole para siempre á él y á su estirpe la dignidad sacerdotal.

31 Et testamentum David regi filio Jesse de tribu Juda hæreditas ipsi et semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum judicare gentem suam in justitia, ne abolerentur bona ipsorum, et gloriam ipsorum in gentem eorum æternam fecit.

31 Semejante fué el pacto con el Rey David, hijo de Jessé, de la tribu de Judá, cuando le hizo heredero del reino á él y á su linage, á fin de llenar de sabiduría nuestros corazones, y de que su pueblo fuese gobernado con justicia, para que no perdiese su felicidad. Con lo cual hizo eterna la gloria de estos *varones* entre sus gentes.

CAPÍTULO XLVI.

Elogio de Josué, de Caleb, y de los Jueces, hasta Samuel.

1 Fortis in bello Jesu Navé, successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundùm nomen suum:

1 Esforzado en la guerra fué Jesus, hijo de Nave, succesor de Moysés en el don de la profecía: el cual fué grande, como denota su nombre.

2 maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hæreditatem Israel.

2 Fué mas que grande en salvar á los escogidos de Dios, en sojuzgar á los enemigos que se levantaban contra él, y en conseguir para Israel la herencia.

3 Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et jactando contra civitates romphæas?

3 ¡Cuánta gloria alcanzó teniendo levantado su brazo, y vibrando la espada[2] contra aquellas ciudades *de los amorrhéos*!

4 Quis ante illum sic restitit? Nam hostes ipse Dominus perduxit.

4 ¿Quién ántes de él combatió así, *ó hizo estas proezas*? Porque el mismo Señor le puso en sus manos los enemigos.

5 An non in iracundia ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo?

5 ¿No es asi que al ardor de su zelo se detuvo el sol, por lo que un dia llegó á ser *casi* como dos[3]?

6 Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valdè fortis.

6 Invocó al Altísimo Todopoderoso miéntras le estaban batiendo por todos lados los enemigos, y el grande, el santo Dios oyendo su oracion envió un furioso granizo de piedras de mucho peso[4].

7 Impetum fecit contra gentem hostilem, et in descensu perdidit contrarios,

7 Se arrojó impetuosamente sobre las huestes enemigas, y en la bajada *de Beth horon* arrolló á los contrarios;

1 *Num. XXV. v.* 11.
2 *Jos. VIII. v.* 18.
3 *Jos. X. v.* 13.
4 *Jos. X. v.* 11.

8 *ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est à tergo potentis:*

9 *et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, et Caleb filius Jephone, stare contra hostem et prohibere gentem à peccatis, et perfringere murmur malitiæ.*

10 *Et ipsi duo constituti, à periculo liberati sunt à numero sexcentorum millium peditum inducere illos in hæreditatem, in terram quæ manat lac et mel.*

11 *Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, et semen ipsius obtinuit hæreditatem:*

12 *ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.*

13 *Et judices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor: qui non aversi sunt à Domino,*

14 *ut sit memoria illorum in benedictione, et ossa eorum pullulent de loco suo,*

15 *et nomen eorum permaneat in æternum, permanens ad filios illorum sanctorum virorum gloria.*

16 *Dilectus à Domino Deo suo Samuel propheta Domini, renovavit imperium, et unxit principes in gente sua.*

17 *In lege Domini congregationem judicavit, et vidit Deus Jacob, et in fide sua probatus est propheta.*

18 *Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis:*

19 *et invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hostes circumstan-*

8 para que conociesen lás naciones el poder de Dios, contra quien no es facil combatir. Fué siempre en pos del Omnipotente:

9 y en vida de Moysés hizo una obra muy buena junto con Caléb, hijo de Jephone, resolviendo hacer frente al enemigo, arredrando al pueblo de pecar, y apaciguando el sedicioso murmullo [1] *que causaron los otros exploradores.*

10 Estos dos fueron aquellos, que del número de seiscientos mil hombres salieron salvos de todo peligro, *y quedaron vivos* pára conducir al pueblo á la posesion de la tierra que mana leche y miel.

11 Y al mismo Caleb dióle el Señor gran valor, y conservóle vigoroso hasta la vejez, para subir á *ocupar* la montaña *de Hebron* en la tierra prometida [2], que fué la herencia de sus descendientes;

12 á fin de que viesen todos los hijos de Israel cuán bueno es el obedecer al santo Dios.

13 *Loados sean* tambien los Jueces, cada uno por su nombre, *aquellos* cuyo corazon no fué pervertido, porque no se apartaron del Señor;

14 á fin de que sea bendita la memoria de ellos, y reverdezcau sus huesos allá donde reposan,

15 y dure para siempre su nombre, y pase á sus hijos con la gloria de aquellos santos varones.

16 Samuel, querido del Señor Dios suyo, y profeta del Señor, estableció un nuevo gobierno, y ungió, *y puso* Reyes en su nacion [3].

17 Juzgó *ó gobernó* al pueblo segun la ley del Señor, y Dios miró *benigno* á Jacob: *y Samuel* por su fidelidad fué reconocido por profeta,

18 habiendo sido hallado fiel en sus palabras *ó vaticinios*, como quien habia visto al Dios de la luz.

19 Y mientras combatia contra los enemigos que le estrechaban por todas

---

1 *Num. XIV. v.* 6. *y sig.*
2 *Jos. XIV. v.* 6, 12.
3 *I. Reg. VIII. v.* 6, 22. Quiso el Señor que condescendiese con los deseos del pueblo.

tes undique, in oblatione agni inviolati.

partes, invocó al Señor Todopoderoso con la ofrenda de un cordero inmaculado [1].

20 *Et intonuit de cœlo Dominus, et in sonitu magno auditam fecit vocem suam,*

20 Y tronó el Señor desde el cielo, y con grande estruendo hizo sentir su voz,

21 *et contrivit principes Tyriorum, et omnes duces Philisthiim;*

21 con lo que destrozó los príncipes de los tyrios, y á todos los caudillos de los philisthéos.

22 *et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi, testimonium præbuit in conspectu Domini, et Christi; pecunias et usque ad calceamenta ab omni carne non accepit, et non accusavit illum homo.*

22 Y antes que terminase su vida y saliese del mundo, protestó públicamente en la presencia del Señor, y de su Christo ó *Rey ungido* [2], que de nadie habia recibido dinero, ni siquiera unas sandalias; y ninguno entre todos tuvo de que acusarle.

23 *Et post hoc dormivit, et notum fecit regi, et ostendit illi finem vitæ suæ, et exaltavit vocem suam de terra in prophetia delere impietatem gentis.*

23 Despues de esto murió, y se apareció al Rey *Saúl*, y le notificó el fin de su vida, y alzó su voz desde bajo de la tierra profetizando la destruccion de la impiedad del pueblo [3].

CAPÍTULO XLVII.

Elogio de Nathan, de David, y de los primeros años del reinado de Salomon: ignominiosa vejez de este Príncipe. Imprudencia de Roboam: impiedad de Jeroboam.

1 *Post hæc surrexit Nathan propheta in diebus David.*

2 *Et quasi adeps separatus à carne, sic David à filiis Israel.*

1 Despues de esto floreció Nathan, profeta, en tiempo de David.

2 Como la grosura de la víctima *pacífica* [4] se separa de la carne, *y es ofrecida al Señor;* así fué David separado *y escogido* de entre los hijos de Israel.

3 *Cum leonibus lusit quasi cum agnis; et in ursis similiter fecit sicut in agnis ovium, in juventute sua.*

3 En su juventud se burló de los leones [5], como si fuesen unos corderos, y otro tanto hizo con los osos, como si fuesen corderitos *recentales*.

4 *Nunquid non occidit gigantem, et abstulit opprobrium de gente?*

5 *In tollendo manum saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ:*

6 *nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, et exaltare cornu gentis suæ.*

4 ¿No fué él quien mató al gigante [6], quitando *así* el oprobio de su nacion?

5 Alzando la mano, derribó con la piedra de su honda al orgulloso Goliath.

6 Porque él invocó al Señor Todopoderoso; el cual dió fuerza á su brazo para degollar á un tan valiente campeon, y realzar los brios de su nacion.

---

1 *I. Reg. VII. v.* 6.
2 *I. Reg. XII. v.* 3.
3 *I. Reg. XXVIII. v.* 16, 17, 18. Por medio de la derrota que sufriria de los philisthéos. De este lugar parece inferirse que no fué el demonio el que apareció á la Pitonisa en la figura de Samuel; sino el mismo Samuel. Este sentido sirve para hacer ver que se tenia fé viva de la inmortalidad del alma.
4 Esto es, la carne mas delicada y estimada.
5 *I. Reg. XVII. v.* 34.
6 *I. Reg. XVII. v.* 49.

7 *Sic in decem millibus glorificavit eum, et laudavit eum in benedictionibus Domini, in offerendo illi coronam gloriæ:*

8 *contrivit enim inimicos undique, et extirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem: contrivit cornu ipsorum usque in æternum.*

9 *In omni opere dedit confessionem Sancto; et Excelso in verbo gloriæ.*

10 *De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum; et dedit illi contra inimicos potentiam;*

11 *et stare fecit cantores contra altare, et in sono eorum dulces fecit modos.*

12 *Et dedit in celebrationibus decus, et ornavit tempora usque ad consummationem vitæ, ut laudarent nomen sanctum Domini, et amplificarent manè Dei sanctitatem.*

13 *Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in æternum cornu ejus; et dedit illi testamentum regni, et sedem gloriæ in Israel.*

14 *Post ipsum surrexit filius sensatus, et propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum.*

15 *Salomon imperavit in diebus pacis, cui subjecit Deus omnes hostes, ut conderet domum in nomine suo, et pararet sanctitatem in sempiternum: quemadmodum eruditus es in juventute tua,*

16 *et impletus es, quasi flumen, sapientiâ, et terram retexit anima tua,*

17 *et replesti in comparationibus ænigmata: ad insulas longè divulgatum est nomen tuum, et dilectus es in pace tua.*

7 Asi le dió el Señor la gloria de haber muerto diez mil hombres [1], y le hizo ilustre con sus bendiciones, y dióle una corona gloriosa.

8 Pues derrotó por todas partes á los enemigos, y exterminó hasta hoy dia á los philisthéos sus contrarios; quebrantando sus fuerzas para siempre.

9 En todas sus acciones dió gloria al santo y excelso *Dios* con palabras *ó himnos* de suma alabanza.

10 Alabó al Señor con todo su corazon, y amó á Dios, su Criador; el cual le habia armado de fortaleza contra los enemigos.

11 Y estableció cantores en frente del altar, y para sus cánticos les dió armoniosos tonos [2].

12 Aumentó la magestad en la celebracion de las solemnidades, y hasta el fin de su vida dió *mayor* magnificencia á *las festividades de* cada tiempo, haciendo que se alabase el Nombre santo del Señor, y se celebrase *con salmos* desde la madrugada la santidad de Dios.

13 Purificóle el Señor de sus pecados, y ensalzó para siempre su poder [3], asegurándole con juramento la promesa del reino y el trono glorioso de Israel [4].

14 Succedióle despues el hijo sábio [5]: y el Señor por amor del padre tuvo abatido el poder de sus enemigos.

15 El reinado de Salomon fué una época de paz [6], y sometióle Dios todos los enemigos; á fin de que fabricase un templo á su *santo* Nombre, y le preparase un eterno Santuario. *¡Ah!* cuán bien instruido fuiste en tu juventud,

16 y cómo estuviste lleno de sabiduría cual rio *caudaloso! Con ella* descubrió tu alma los secretos de la tierra [7].

17 Y en tus parábolas reuniste *la explicacion* de muchos enigmas [8]: llegó la fama de tu nombre hasta las islas *ó regiones* mas remotas, y fuiste amado en tu *reinado de* paz.

---

1 Ó de haber acabado con el gigante Goliath, que fué como si hubiese muerto diez mil philisthéos; segun cantaban las doncellas de Israel. *I. Reg. XVIII. v.* 7.

2 *I. Paral. XXIII. XXIV. XXV.*

3 *Luc. I. v.* 32.

4 *II. Reg. XII. v.* 13.

5 *III. Reg. IV. v.* 29.

6 *III. Reg. IV. v.* 24.—*I. Paral. XXII. v.* 9.

7 *III. Reg. IV. v.* 29, 32.—*X. v.* 1.

8 Ó verdades importantes.

18 *In cantinelis, et proverbiis, et comparationibus, et interpretationibus miratæ sunt terræ,*

19 *et in nomine Domini Dei, cui est cognomen, Deus Israel.*

20 *Collegisti quasi aurichalcum aurum, et ut plumbum complesti argentum,*

21 *et inclinasti femora tua mulieribus: potestatem habuisti in corpore tuo,*

22 *dedisti maculam in gloria tua, et profanasti semen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos, et incitari stultitiam tuam,*

23 *ut faceres imperium bipartitum, et ex Ephraim imperare imperium durum.*

24 *Deus autem non derelinquet misericordiam suam, et non corrumpet, nec delebit opera sua, neque perdet à stirpe nepotes electi sui; et semen ejus, qui diligit Dominum, non corrumpet.*

25 *Dedit autem reliquum Jacob, et David de ipsa stirpe.*

26 *Et finem habuit Salomon cum patribus suis.*

27 *Et dereliquit post se de semine suo, gentis stultitiam,*

28 *et imminutum à prudentia, Roboam, qui avertit gentem consilio suo;*

29 *et Jeroboam filium Nabat qui peccare fecit Israel, et dedit viam peccandi Ephraim, et plurima redundaverunt peccata ipsorum.*

30 *Valde averterunt illos à terra sua.*

31 *Et quæsivit omnes nequitias, usque dum perveniret ad illos defensio, et ab omnibus peccatis liberavit eos.*

18 Todas las gentes admiraron tus cánticos y proverbios, y las parábolas y las soluciones de los enigmas,

19 y la proteccion del Señor Dios, que se apellida el Dios de Israel.

20 Tú reuniste oro *en tanta abundancia* como si fuera cobre, y amontonaste la plata como si fuese plomo[1];

21 *mas* despues te prostituiste á las mugeres *extrangeras*, y tuviste quien ejerciese dominio sobre tí:

22 echaste un borron á tu gloria, y profanaste tu linage, provocando la ira *de Dios* sobre tus hijos, y llevando á tal extremo tu necedad,

23 que causaste la division del reino en dos partes, y que de Ephraim saliese un reino de rebeldes.

24 Pero no se desprenderá Dios de su misericordia, y no trastornará ni destruirá sus obras, ni arrancará de raiz los nietos *de David* su escogido, ni extinguirá la descendencia de aquel varon amante del Señor.

25 Por eso dejó un resíduo á Jacob, y á David *un succesor* de su mismo linage[2].

26 Al fin Salomon pasó á descansar con sus padres,

27 y dejó despues de sí á Roboam, uno de sus hijos, ejemplo de necedad para su nacion[3],

28 y falto de prudencia, el cual con su *mal* consejo enagenó de sí el corazon del pueblo[4];

29 y á Jeroboam, hijo de Nabat, que indujo á pecar á Israel, y enseñó el camino del pecado á Ephraim; siendo causa de la grandísima inundacion de sus vicios,

30 por los cuales fueron muchas veces arrojados de su pais[5].

31 Porque *Israel* se entregó á toda suerte de maldades, hasta que descargó sobre ellos la venganza *divina*, que puso fin á todos sus pecados.

---

1 *III. Reg. X. v.* 27.—*II. Par. IX. v.* 13, 27.

2 En las tribus de Judá y Benjamin que le quedaron fieles.

3 *III. Reg. XII. v.* 13.

4 Malquistándose con él.

5 *III. Reg. XII. v.* 28.

CAPÍTULO XLVIII.

Elogio de Elías, de Eliséo, y de Ezechías.

1 *Et surrexit Elias propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat.*

2 *Qui induxit in illos famem, et irritantes illum invidiâ suâ pauci facti sunt; non enim poterant sustinere præcepta Domini.*

3 *Verbo Domini continuit cœlum, et dejecit de cœlo ignem ter;*

4 *sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriari tibi?*

5 *Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei.*

6 *Qui dejecisti reges ad perniciem, et confregisti facilè potentiam ipsorum, et gloriosos de lecto suo.*

7 *Qui audis in Sina judicium, et in Horeb judicia defensionis.*

8 *Qui ungis reges ad pœnitentiam, et prophetas facis successores post te.*

9 *Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.*

10 *Qui scriptus es in judiciis temporum lenire iracundiam Domini: conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob.*

11 *Beati sunt, qui te viderunt, et in amicitia tua decorati sunt:*

12 *nam nos vita vivimus tantùm,*

1 Levantóse despues el profeta Elías, como un fuego [1], y sus palabras [2] eran como ardientes teas.

2 Hizo venir sobre ellos la hambre, y fueron reducidos á un corto número los que por envidia le perseguian; porque no podian sufrir los mandamientos del Señor.

3 Con la palabra del Señor cerró el cielo, del cual por tres veces hizo bajar fuego [3].

4 Asi se hizo célebre por sus milagros. ¿Y quién, oh Elias, ha alcanzado tanta gloria como tú?

5 Tú, en virtud de la palabra del Señor Dios, sacaste *vivo* del sepulcro á un difunto, arrancándosele á la muerte [4].

6 Tú arrojaste los Reyes al precipicio, y quebrantaste sin trabajo su poderío, y en medio de su gloria los trasladaste del lecho *al sepulcro* [5].

7 Tú oiste en el *monte* Sinai el juicio del Señor, y en *el de* Horeb [6] los decretos de *su* venganza.

8 Tú ungiste *ó consagraste* Reyes para que castigasen *á los impios*, y dejaste despues de tí profetas succesores tuyos.

9 Tú fuiste arrebatado en un torbellino de fuego sobre una carroza tirada de caballos de fuego [7].

10 Tú estás escrito en los decretos de los tiempos [8] *venideros* para aplacar el enojo del Señor, reconciliar el corazon de los padres con los hijos, y restablecer las tribus de Jacob.

11 Dichosos los que te vieron y fueron honrados con tu amistad [9];

12 porque nosotros vivimos solo esta

---

1 Alude esta expresion al zelo ardiente de este profeta por la gloria de Dios, y á su gran caridad con el prójimo.

2 Llenas de un santo zelo. *III. Reg. XVII. v.* 1.

3 *III. Reg. XVII. v.* 1.-*IV. Reg. I. v.* 10.

4 *III. Reg. XVII. v.* 22.

5 *III Reg. XXI. v.* 22.—*IV. Reg. I. v.* 16.—*IX. v.* 12.—*II. Paral. XXI. v.* 12.

6 Horeb es una parte del monte Sinaí. *V. Sinaí.*

7 *IV. Reg. II. v.* 11.

8 *Malach. IV. v.* 6. Esta profecía se cumplió en parte en la mision del Bautista y precursor del Mesias; y se cumplirá plenamente al fin del mundo. *Matth. XI. v.* 14.—*XVII. v.* 12.—*III. Reg. XVIII. v.* 37, 38.

9 Y lo mismo los que te verán y serán, etc.

post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

vida *momentánea*: mas despues de la muerte no será nuestro nombre como el tuyo.

13 *Elias quidem in turbine tectus est, et in Eliseo completus est spiritus ejus: in diebus suis non pertimuit principem, et potentia nemo vicit illum,*

13 En fin Elias fué encubierto por el torbellino: y quedó en Eliséo la plenitud de su espíritu; al cual mientras vivió no le arredró príncipe alguno[1], ni nadie fué mas poderoso que él.

14 *nec superavit illum verbum aliquod, et mortuum prophetavit corpus ejus.*

14 Ni hubo cosa de este mundo que pudiese doblarle; y aun despues de muerto, su cuerpo hizo milagros[2].

15 *In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est.*

15 Durante su vida obró prodigios, y en su muerte hizo cosas admirables.

16 *In omnibus istis non pœnituit populus, et non recesserunt à peccatis suis, usque dum ejecti sunt de terra sua, et dispersi sunt in omnem terram;*

16 Mas ni con todas estas cosas hizo penitencia el pueblo: ni se apartaron de sus pecados hasta que fueron arrojados de su pais y dispersados por toda la tierra,

17 *et relicta est gens perpauca, et princeps in domo David.*

17 y quedó poquísima gente *en la Palestina*, y un *solo* príncipe de la casa de David.

18 *Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo: alii autem multa commiserunt peccata.*

18 Algunos de estos hicieron lo que era del agrado de Dios: otros empero cometieron muchos pecados.

19 *Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in medium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et ædificavit ad aquam puteum.*

19 Ezechîas fortificó su ciudad, y condujo el agua al centro de ella; y excavó *á pico*, *ó* á fuerza del hierro una peña viva, é hizo en ella una *gran* cisterna para *conservar* el agua[3].

20 *In diebus ipsius ascendit Sennacherib, et misit Rabsacen, et sustulit manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion, et superbus factus est potentiâ suâ.*

20 En su tiempo vino Sennachêrib[4], y envió delante á Rabsaces; el cual levantó su mano contra los judíos, y amenazó con ella á Sion, ensoberbecido de sus fuerzas.

21 *Tunc mota sunt corda, et manus ipsorum; et doluerunt quasi parturientes mulieres.*

21 Entonces se estremecieron sus corazones, y *temblaron* sus manos, y sintieron dolores como de muger que está de parto.

22 *Et invocaverunt Dominum misericordem, et expandentes manus suas, extulerunt ad cœlum; et sanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipsorum.*

22 Pero invocaron al Señor misericordioso, y extendiendo sus manos, levantáronlas al cielo, y el Señor Dios santo oyó luego sus voces.

23 *Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaiæ sancti prophetæ.*

23 No se acordó mas de sus pecados: ni los entregó en poder de sus enemigos; sino que los purificó por medio de *la penitencia que predicó* el santo profeta Isaías.

24 *Dejecit castra Assyriorum, et con-*

24 Disipó el campamento de los assy-

1 Para dejar de obrar lo recto y decir la verdad.

2 Ó manifestó la gloria de Dios. Véase *Profeta. IV. Reg. XIII. v.* 21.

3 *II. Paral. XXXII. v.* 30.—*Is. XXII. v.* 10.

4 *IV. Reg. XVIII. v.* 19.—*XIX. v.* 10, 11.—*II. Paral. XXXII. v.* 1.

trivit illos Angelus Domini;

25 *nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter ivit in via David patris sui, quam mandavit illi Isaias propheta magnus: et fidelis in conspectu Dei.*

26 *In diebus ipsius retrò rediit sol, et addidit regi vitam.*

27 *Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum*

28 *ostendit futura, et abscondita antequam evenirent.*

rios, y el ángel del Señor los exterminó[1].

25 porque Ezechías hizo lo que era del agrado de Dios, y siguió con firmeza las sendas de David su padre, como se lo habia recomendado Isaías, profeta grande y fiel en la presencia del Señor.

26 En su tiempo retrogradó el sol[2], y el *mismo profeta* prolongó la vida al Rey.

27 Vió *Isaías* con su grande espíritu *profético* los últimos tiempos[3], y consoló á los que lloraban en Sion.

28 Anunció las cosas que han de suceder *á la Iglesia* hasta la eternidad, y las ocultas, ántes que aconteciesen.

CAPÍTULO XLIX.

Elogio de Josías, de Jeremías, de Ezechiel, de los doce Profetas, de Zorobabel, del pontífice Jesus, de Nehemías, de Henoch, de Joseph, de Seth, de Sem, y de Adam.

1 *Memoria Josiæ in compositionem odoris facta opus pigmentarii.*

2 *In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini.*

3 *Ipse est directus divinitus in pœnitentiam gentis, et tulit abominationes impietatis.*

4 *Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem.*

5 *Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt:*

6 *nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda; et contempserunt timorem Dei.*

7 *Dederunt enim regnum suum aliis, et gloriam suam alienigenæ genti.*

1 La memoria de Josías es como una confeccion de aromas hecha por un *hábil* perfumero[4].

2 Será su nombre en los lábios de todos dulce como la miel, y como un concierto de música en un banquete donde se bebe *exquisito* vino[5].

3 Él fué destinado de Dios para la conversion del pueblo, y quitó las abominaciones de la impiedad[6].

4 Dirigió su corazon hácia el Señor; y en los dias *del mayor desenfreno* de los pecadores[7] restableció la piedad.

5 A excepcion de David, de Ezechîas y de Josías, todos los otros pecaron[8]:

6 porque los *demás* Reyes de Judá abandonaron la Ley del Altísimo, y despreciaron el *santo* temor de Dios.

7 Por cuya causa tuvieron que ceder á otros el propio reino, y su gloria á una nacion extranjera:

---

1 *IV. Reg. XIX. v.* 35.—*Tob. I. v.* 21.—*Is. XXXVII. v.* 36.—*I. Mach. VII. v.* 41.—*II. Mach. VIII. v.* 19.

2 *IV. Reg. XX. v.* 1.-*Is. XXXVIII. v.* 8.

3 Los del Mesías en su primera y segunda venida.

4 *IV. Reg. XXII. v.* 1.

5 Ó *en un banquete espléndido.*

6 Destruyendo los altares de los ídolos, ó la idolatría.

7 Ó *en la época de los pecados.*

8 Favorecieron la idolatría, ó á lo menos la toleraron. Josaphat es recomendado por su piedad; pero se le culpa de connivencia con los idólatras en su alianza con Achâb, y en no haber derribado las aras de los ídolos en las alturas. *III. Reg. XV. v.* 14.—*XXII. v.* 4, 44.

8 Incenderunt electam sanctitatis civitatem, et desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ.

9 Nam malè tractaverunt illum, qui à ventre matris consecratus est propheta, evertere, et eruere, et perdere, et iterum ædificare, et renovare.

10 Ezechiel qui vidit conspectum gloriæ, quam ostendit illi in curru Cherubim.

11 Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis qui ostenderunt rectas vias.

12 Et duodecim prophetarum ossa pullulent de loco suo: nam corroboraverunt Jacob, et redemerunt se in fide virtutis.

13 Quomodo amplificemus Zorobabel? nam et ipse quasi signum in dextera manu:

14 sic et Jesum filium Josedech? qui in diebus suis ædificaverunt domum, et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.

15 Et Nehemias in memoria multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, et stare fecit portas et seras, qui erexit domos nostras.

16 Nemo natus est in terra qualis Henoch: nam et ipse receptus est à terra.

17 Neque ut Joseph, qui natus est homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi;

18 et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt.

19 Seth et Sem apud homines gloriam

8 *por lo mismo* incendiaron *los chaldéos* la escogida y santa ciudad, y redujeron sus calles á un desierto, segun la prediccion de Jeremías [1].

9 Porque maltrataron á aquel que desde el vientre de su madre fué consagrado profeta [2] para trastornar, arrancar y destruir, y despues reedificar y restaurar.

10 Ezechîel es el que vió aquel espectáculo de gloria que el Señor le mostró en la carroza de los Chêrubines [3].

11 Y habló *despues*, bajo la figura de la lluvia, de los *castigos de los* enemigos *de Dios*, y del bien que hace *el Señor* á los que andan por el recto camino.

12 Reverdezcan tambien, en el lugar donde reposan, los huesos de los doce profetas; pues que restauraron á Jacob, y se salvaron á sí mismos por la virtud de su fe.

13 ¿Qué dirémos para ensalzar á Zorobabel? á Zorobabel que fué como un *precioso* anillo en la mano derecha *de Dios* [4].

14 ¿Y qué dirémos asimismo de Jesus, hijo de Josedech? Ellos en sus dias edificaron la casa *de Dios*, y levantaron el templo santo del Señor destinado para gloria sempiterna [5].

15 Durará tambien largo tiempo la memoria de Nehemias: el cual levantó nuestros arruinados muros, y repuso nuestras puertas y cerrojos, y reedificó nuestras casas [6].

16 No nació en la tierra otro hombre semejante á Henoch; el cual fué tambien arrebatado de ella [7]:

17 ni otro comparable á Joseph [8], nacido para ser el príncipe de sus hermanos, el sosten de la nacion, guia de sus hermanos, y firme apoyo de su pueblo;

18 cuyos huesos fueron visitados ó *trasladados*; y *así* profetizaron despues de su muerte [9].

19 Seth y Sem fueron celebrados en-

---

1 *IV. Reg. XXV. v.* 9.
2 *Jerem. I v.* 5.
3 *Ezech. I. v.* 4, 10.—*VIII. v.* 1, 2.—*X. v.* 1, 2.
4 *I. Esdras III. v.* 2.—*Agg. II. v.* 3, 5, 22, 24.
5 *Zach. III. v.* 1.
6 *II. Esd. II. v.* 17.
7 Aun estando vivo.
8 *Gén. XLI. v.* 40.—*XLV. v.* 4.—*L. v.* 20.
9 Ó confirmaron la profecía de la salida de Israel de Egypto.

adepti sunt; et super omnem animam in origine Adam.

tre los hombres *por su virtud:* y sobre todos Adam por razon de su origen *inmediato de Dios* [1].

CAPÍTULO L.

Elogio de Simon, sumo sacerdote. Son vituperados los iduméos, los philisthéos, y los samaritanos.

1 *Simon Oniæ filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum.*

1 Simon, hijo de Onías, Sumo sacerdote [2], durante su vida levantó de nuevo la casa *del Señor*, y en sus tiempos fué el restaurador del templo.

2 *Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio, et excelsi parietes templi.*

2 Por él fué tambien fundada *ó levantada* la altura del templo, el edificio doble *ó de dos altos*, y los altos muros del templo.

3 *In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum; et quasi mare adimpleti sunt supra modum.*

3 En sus dias se renovaron los manantiales de las aguas en los pozos, los cuales se llenaron sobremanera como un mar.

4 *Qui curavit gentem suam, et liberavit eam à perditione.*

4 Este cuidó *bien* de su pueblo, y le libró de la perdicion.

5 *Qui prævaluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis; et ingressum domûs et atrii amplificavit.*

5 Consiguió engrandecer la ciudad, y se granjeó gloria, viviendo *sencillamente* en medio de su nacion; y ensanchó la entrada del templo y atrio *del Señor*.

6 *Quasi stella matutina in medio nebulæ, et quasi luna plena in diebus suis lucet.*

6 Como el lucero de la mañana entre tinieblas, y como resplandece la luna en tiempo de su plenitud,

7 *Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei.*

7 y como sol refulgente, asi brillaba él en el templo de Dios.

8 *Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus redolens in diebus æstatis.*

8 Como el arco iris, que resplandece en las trasparentes nubes, y como la flor de la rosa en tiempo de primavera, y como las azucenas junto á la corriente de las aguas, y como el árbol del incienso que despide fragancia en tiempo del estío:

9 *Quasi ignis effulgens, et thus ardens in igne.*

9 como luciente llama, y como incienso encendido en el fuego:

10 *Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso.*

10 como un vaso de oro macizo, guarnecido de toda suerte de piedras preciosas:

11 *Quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens, in ac-*

11 como el olivo que retoña, y como el ciprés que descuella por su altura;

---

1 *Gen. IV. v.* 25.—*V. v.* 31.

2 *I. Mach. XII. v.* 6.—*II. Mach. III. v.* 4. Se hallan dos *Simones* en la historia del pueblo hebréo, cuyo padre se llama Onías, y ambos fueron sumos sacerdotes. De ellos habla Josepho *Antiquit. XII. c.* 2. *y* 4. Aqui parece que se habla del segundo, el cual fué muchos años sumo pontífice, y se opuso á Ptoloméo Philopator, que queria entrar en el templo.

cipiendo ipsum stolam gloriæ, et vestiri eum in consummationem virtutis.

12 *In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum.*

13 *In accipiendo autem partes de manu sacerdotum, et ipse stans juxta aram. Et circa illum corona fratrum, quasi plantatio cedri in monte Libano,*

14 *sic circa illum steterunt quasi rami palmæ, et omnes filii Aaron in gloria sua.*

15 *Oblatio autem Domini in manibus ipsorum, coram omni synagoga Israel: et consummatione fungens in ara, amplificare oblationem excelsi regis.*

16 *Porrexit manum suam in libatione, et libavit de sanguine uvæ.*

17 *Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso principi.*

18 *Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.*

19 *Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare preces omnipotenti Deo excelso.*

20 *Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis plenus.*

21 *Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus est honor Domini, et munus suum perfecerunt.*

22 *Tunc descendens, manus suas extulit in omnem congregationem filiorum*

tal parecia *el pontífice* Simon cuando se ponia el manto glorioso, y se revestía de todos los ornamentos de su dignidad.

12 Cuando subía al altar santo hacia honor á las vestiduras sagradas,

13 *y asimismo* cuando recibia de las manos de los sacerdotes una parte de la hostia *ú ofrenda* [1], estando él en pie junto al altar, circuido del coro de sus hermanos, y á la manera de un alto cedro *entre pequeños árboles* sobre el monte Libano [2].

14 Como una *hermosa* palmera cercada de sus renuevos *y racimos*, así estaban al rededor suyo todos los hijos de Aaron en su magnificencia.

15 Los cuales tenian en sus manos la oblacion que habia de ofrecerse al Señor en presencia de toda la congregacion de Israel; y él consumando el sacrificio, para hacer mas solemne la ofrenda al Rey Altísimo,

16 extendía la mano para hacer la libacion [3], y derramaba la sangre *ó el vino* de la uva,

17 esparciéndole al pie del altar en olor suavísimo al Altísimo Príncipe.

18 Entónces los hijos de Aaron alzaban sus voces, empezaban á tocar las trompetas hechas á martillo, y hacian sentir un gran concierto para renovar á Dios la memoria *de su alianza*.

19 Asimismo todo el pueblo, á una, se postraba de repente sobre su rostro en tierra para adorar al Señor Dios suyo, y ofrecer sus plegarias al Altísimo Dios omnipotente.

20 Y alzaban sus voces los cantores: con lo cual se acrecentaba en aquella gran casa *de Dios* el sonido de una suave melodía.

21 Y presentaba el pueblo sus preces al Señor Altísimo, hasta que quedaba terminado el culto de Dios, y acabadas las sagradas funciones.

22 Entónces el sumo sacerdote, bajando *del altar*, extendia sus manos [4]

---

1 *Levit. III. v.* 16.—*IV. v.* 18.

2 Martini traduce: *come un alto cedro dalle minori piante sul monte Libano.*

3 *Num. XXVIII. v.* 7.

4 Esto es, bendecia al pueblo, que era como el último acto de la sagrada funcion. *Lev. IX. v.* 22.—*Num. VI. v.* 23.

Israel dare gloriam Deo à labiis suis, et in nomine ipsius gloriari;

hácia toda la congregacion de los hijos de Israel, para dar gloria á Dios con sus labios, y celebrar su *santo* nombre.

23 *et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.*

23 Y segunda vez repetia su oracion, deseoso de hacer conocer el poder de Dios.

24 *Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra; qui auxit dies nostros à ventre matris nostræ, et fecit nobiscum secundùm suam misericordiam:*

24 Y ahora vosotros rogad al Dios Señor de todo lo criado, que ha hecho cosas grandes en toda la tierra, que ha conservado nuestra vida desde el seno de nuestras madres, y que nos ha tratado siempre segun su misericordia;

25 *det nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos;*

25 *orad, digo*, para que nos dé el contentamiento del corazon, y que reine la paz en Israel en nuestros dias y para siempre:

26 *credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.*

26 con lo cual crea Israel que la misericordia de Dios está con nosotros en sus dias[1], para librarnos *de todo mal.*

27 *Duas gentes odit anima mea: tertia autem non est gens, quam oderim:*

27 A dos naciones *ó gentes* tiene aversion mi alma *por su impiedad*; y la tercera que aborrezco no es gente[2]:

28 *qui sedent in monte Seir, et Philisthiim, et stultus populus qui habitat in Sichimis.*

28 á los que habitan en la montaña de Seir[3], y á los philisthéos, y al pueblo insensato que mora en Sichêm[4].

29 *Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.*

29 Estos son los documentos de sabiduría y de moralidad que dejó escritos en este libro Jesus, hijo de Sirach, *ciudadano* de Jerusalem: el cual restauró *en su pueblo* la sabiduría, derramándola de su corazon.

30 *Beatus, qui in istis versatur bonis: qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.*

30 Bienaventurado el que practica estos buenos consejos, y los estampa en su corazon. Éste tal será siempre sábio.

31 *Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit: quia lux Dei, vestigium ejus est.*

31 Porque obrando así, será bueno para todo; pues la luz de Dios guiará sus pasos.

CAPÍTULO LI.

Oracion de Jesus, hijo de Sirach, en la cual da gracias á Dios por haberle librado de muchos y graves peligros, y exhorta á todos al estudio de la sabiduría.

1 *Oratio Jesu, filii Sirach: Confite-*

1 Oracion de Jesus hijo de Sirach.

---

1 Ó mientras existiere Israel.
2 Sino un compuesto de varias naciones.
3 Ó á los Iduméos.
4 Ó á los samaritanos. Estas tres especies de enemigos de la Synagoga, y de la verdadera religion, estaban siempre prontos á hacer todo el mal posible á los hebréos. A los samaritanos los llama *pueblo insensato*, por su execrable mezcla de la religion con la idolatría. *IV. Reg. XVII. v. 24. — Joann. IV. v. 22.*

tor tibi, Domine rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum.

2 *Confitebor nomini tuo: quoniam adjutor et protector factus es mihi,*

3 *et liberasti corpus meum à perditione, à laqueo linguæ iniquæ, et à labiis operantium mendacium, et in conspectu astantium factus es mihi adjutor.*

4 *Et liberasti me, secundùm multitudinem misericordiæ nominis tui à rugientibus, præparatis ad escam,*

5 *de manibus quærentium animam meam, et de portis tribulationum quæ circumdederunt me:*

6 *à pressura flammæ quæ circumdedit me, et in medio ignis non sum æstuatus:*

7 *de altitudine ventris inferi, et à lingua coinquinata, et à verbo mendacii, à rege iniquo, et à lingua injusta:*

8 *laudabit usque ad mortem anima mea Dominum,*

9 *et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.*

10 *Circumdederunt me undique, et non erat qui adjuvaret. Respiciens eram ad adjutorium hominum, et non erat.*

11 *Memoratus sum misericordiæ tuæ, Domine, et operationis tuæ, quæ à sæculo sunt:*

12 *quoniam eruis sustinentes te, Domine, et liberas eos de manibus gentium.*

13 *Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente deprecatus sum.*

14 *Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die*

Te glorificaré, oh Señor y Rey; á tí alabaré, oh Dios Salvador mio [1].

2 Gracias tributaré á tu nombre: porque tú has sido mi auxiliador y mi protector;

3 y has librado mi cuerpo de la perdicion, y del lazo de la lengua maligna, y de los labios que urden la mentira; y delante de mis acusadores te has manifestado mi defensor.

4 Y por tu gran misericordia, de la cual tomas nombre, me has librado de los *leones* que rugian, ya prontos á devorarme:

5 de las manos de aquellos que buscaban como quitarme la vida, y del tropel de *diversas* tribulaciones que me cercaron:

6 de la violencia de las llamas entre las cuales me vi encerrado, *y así es que* en medio del fuego no fuí abrasado:

7 del profundo seno del infierno *ó sepulcro* [2], y de los labios impuros, y del falso testimonio: de un Rey inicuo, y de la lengua injusta:

8 mi alma alabará al Señor hasta la muerte;

9 pues que mi vida estuvo á pique de caer en el infierno [3].

10 Cercáronme por todas partes, y no habia quien me prestase socorro: volvia los ojos en busca del amparo de los hombres, pero tal amparo no parecia.

11 Acordéme, oh Señor, de tu misericordia, y de tu *modo de* obrar desde el principio del mundo;

12 y de como salvas, Señor, á los que en tí esperan *con paciencia*, y los libras de las naciones *enemigas*.

13 Tú ensalzaste mi casa *ó morada* sobre la tierra, y yo te supliqué que me librases de la muerte, que todo lo disuelve.

14 Invoqué al Señor, padre de mi Señor [4], que no me desamparase en el

---

1 De este bellísimo himno se sirve la Iglesia en las festividades de varios santos, y especialmente de las vírgenes y mártires.

2 De las fauces mismas de la muerte.

3 Ó *sepulcro*. Véase *infierno*. Y él me ha librado de mis enemigos.

4 Parece que se significa aquí la *Divinidad* del Hijo; como en el salmo CIX. *v.* 1.

tribulationis meæ, et in tempore superborum sine adjutorio.

15 *Laudabo nomen tuum assiduè, et collaudabo illud in confessione, et exaudita est oratio mea.*

16 *Et liberasti me de perditione, et eripuisti me de tempore iniquo.*

17 *Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.*

18 *Cùm adhuc junior essem, priusquam oberrarem, quæsivi sapientiam palam in oratione mea.*

19 *Ante templum postulabam pro illa, et usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tanquam præcox uva.*

20 *Lætatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, à juventute mea investigabam eam.*

21 *Inclinavi modicè aurem meam, et excepi illam.*

22 *Multam inveni in meipso sapientiam, et multum profeci in ea.*

23 *Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.*

24 *Consiliatus sum enim ut facerem illam: zelatus sum bonum, et non confundar.*

25 *Colluctata est anima mea in illa, et in faciendo eam confirmatus sum.*

26 *Mánus meas extendi in altum, et insipientiam ejus luxi.*

27 *Animam meam direxi ad illam; et in agnitione inveni eam.*

28 *Possedi cum ipsa cor ab initio: propter hoc non derelinquar.*

29 *Venter meus conturbatus est quærendo illam: propterea bonam possidebo possessionem.*

30 *Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam; et in ipsa laudabo eum.*

31 *Appropiate ad me indocti, et congregate vos in domum disciplinæ;*

tiempo de mi tribulacion, y mientras dominaren los soberbios.

15 Alabaré sin cesar tu *santo* nombre, y le celebraré con acciones de gracias; pues fué oida mi oracion,

16 y me libraste de la perdicion, y me sacaste á salvo en el tiempo calamitoso.

17 Por tanto te glorificaré, y te cantaré alabanzas y bendeciré *eternamente* el nombre del Señor.

18 Siendo yo todavía mozo, ántes que anduviese errante [1], hice profesion de buscar la sabiduría con mis oraciones.

19 Yo la estaba pidiendo en el átrio del templo, *y díjeme á mí mismo:* La buscaré hasta mi último aliento. Ella brotó *en mí* su flor *desde luego*, como la uva temprana:

20 regocijóse con ella mi corazon: mis pies tomaron el camino recto: desde mi juventud iba yo en seguimiento de ella.

21 Apliqué un tanto mi oido, y la percibí;

22 y acopié mucha sabiduría en mi mente, é hice en ella muchos progresos.

23 A aquel que me dió la sabiduría tributaré yo la gloria.

24 Resolvíme pues á ponerla en práctica: fui zeloso del bien, y no me avergonzaré.

25 Por ella ha combatido mi alma [2], y manténgome constante en seguirla.

26 Levanté mis manos á lo alto *pidiéndola á Dios*, y deploré la necedad *y tinieblas* de mi alma.

27 Hácia ella enderecé el alma mia; y conociéndome *á mí*, la hallé.

28 Con ella desde luego fui dueño de mi corazon, *y adquirí cordura*: por lo que no seré abandonado *del Señor*.

29 Acongojado anduvo mi corazon en busca de ella; por lo tanto gozaré de esta rica herencia [3].

30 Dióme el Señor en recompensa una lengua *elocuente*, y con ella le alabaré.

31 Acercáos á mí, oh ignorantes, y reuníos en la casa de la enseñanza [4].

---

1 Ó tambien: *antes de descaminarme*, ó de caer en varios errores.

2 Contra las pasiones.

3 Con mas satisfaccion.

4 Termina el Sábio sus documentos con una hermosa apóstrofe, haciendo que la Divina Sabiduría convide á todos los ignorantes de la ciencia de la salvacion, que es la verdadera

32 *quid adhuc retardatis? Et quid dicitis in his? animæ vestræ sitiunt vehementer.*

33 *Aperui os meum, et locutus sum: comparate vobis sine argento,*

34 *et collum vestrum subjicite jugo, et suscipiat anima vestra disciplinam: in proximo est enim invenire eam.*

35 *Videte oculis vestris, quia modicum laboravi, et inveni mihi multam requiem.*

36 *Assumite disciplinam in multo numero argenti, et copiosum aurum possidete in ea.*

37 *Lætetur anima vestra in misericordia ejus, et non confundemini in laude ipsius.*

38 *Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.*

32 ¿Por qué os deteneis todavía? ¿Y qué respondeis á esto, estando vuestras almas ardiendo de sed[1]?

33 Abrí mi boca *para convidaros*, y os dije: Venid á comprarla sin dinero,

34 y someted á su yugo vuestro cuello, y reciba vuestra alma la instruccion; pues fácil es el encontrarla.

35 Mirad con vuestros ojos lo poco que me he fatigado, y como he adquirido mucho descanso.

36 Recibid la enseñanza como un gran caudal de plata, y poseeréis con ella *bienes preferibles á* un inmenso tesoro de oro.

37 Consuélese vuestra alma en la misericordia de Dios; y alabándole á él, nunca quedaréis confundidos.

38 Haced lo que debeis hacer ántes que el tiempo pase; y él os dará á su tiempo vuestra recompensa.

---

ciencia, para que vengan todos á aprenderla en su escuela; asegurándoles que hallarán en ella un inmenso tesoro, y el mayor bien que puede imaginarse. *Nótese bien* (dice S. Agustin serm. 39 de Temp.) *que en toda la série de las Escrituras Sagradas se nos exhorta y estimula á levantar nuestro corazon de las cosas terrenas á las celestiales, en las cuales se halla la verdadera y eterna felicidad.*

1 ¿Cómo no las saciais en esta fuente de delicias?

FIN DEL LIBRO DEL ECCLESIASTICO.

PROFECÍAS.

Prólogo puesto en la primera edicion al tomo V, que comprendia las profecías de Isaías, Jeremías, Baruch y Ezechîel.

AL LECTOR.

Las Profecías de Isaías, Jeremías, Baruch y Ezechiel, al paso que nos instruyen, y consolidan nuestra fe acerca de los mas sublimes misterios de nuestra santa Religion, presentan al lector muchos pasages de grande oscuridad, cuya significacion no ha querido Dios revelarnos todavía. Por lo mismo debemos leer, penetrados de un sumo respeto, aquellas expresiones enigmáticas con que nos habla el Señor por boca de sus Profetas, y humillar nuestro entendimiento en todo aquello que nos parezca ininteligible. Asi lo hacia el príncipe entre los traductores y expositores sagrados san Gerónimo, y lo han hecho siempre todos los demas santos Padres y Doctores de la Iglesia, y los buenos christianos en todos tiempos, esperando aquel dia feliz en que el Señor se dignará descorrer el velo con que tiene aun encubiertos á nuestra vista grandes sucesos y misterios.

Sumo respeto á la palabra de Dios, profundísima humildad de corazon, y una filial y entera sumision á la Iglesia nuestra madre, que es la única de quien podemos esperar la verdadera inteligencia de la Escritura de un modo infalible: tal ha de ser la disposicion de nuestro ánimo, si deseamos leer con fruto los sagrados libros de los *Profetas*, asi como los demas de las Santas Escrituras. Tengamos siempre muy presente que al modo que acarrea la condenacion y muerte eterna á su alma aquel christiano que recibe indignamente, ó abusa del sacratísimo cuerpo y sangre del *Verbo encarnado*, Jesu-Christo Señor nuestro, no obstante de ser el *Pan de vida eterna* con que quiso y mandó que nos alimentásemos; asi, segun decia san Agustin, nos causará la muerte eterna la *Palabra de Dios*, si la recibimos ó usamos de ella sin discrecion, por un espíritu de vana curiosidad: muerte que se acarrean los que se dejan llevar de la absurda idea é impío orgullo con que los enemigos de la revelacion, so color de piedad, han procurado siempre, y procuran hoy dia con grandes esfuerzos, que todos los christianos, hasta los mas ignorantes é idiotas, busquen con su peculiar discernimiento ó *espíritu privado* en los Libros Santos la inteligencia de las verdades de la Religion, y de-

cidan por sí mismos, con la sola Biblia en la mano, sobre el genuino sentido aun de los mas importantes y oscuros pasages de las Santas Escrituras. No es ciertamente la lectura de la Biblia, hecha con este espíritu orgulloso y antichristiano, sin consejo ni direccion alguna, y solo por capricho ó por pasatiempo, la que tanto recomiendan los Santos Padres como un fecundísimo manantial de sólida piedad.

El lector observará, mas fácilmente en los libros proféticos, la gran dificultad que presenta la version literal de muchas expresiones metafóricas y frases peculiares de la lengua hebréa, que en aquellos antiquísimos tiempos eran muy usadas aun en el lenguage noble y culto de los Reyes y de la gente principal. Pero es evidente que entre nosotros, ora por la diversidad de costumbres, ora por el diferente genio de las lenguas européas, de ningun modo debe usarse en el dia de alguna que otra de las maneras de expresar los conceptos de que se servian con mucha propiedad, energía y decoro, cerca de tres mil años hace, los moradores de la Palestina, de la Syria, del Egypto y otros paises orientales. Por esta sola razon he creido que debia practicar lo mismo que hicieron varias veces los *Setenta Intérpretes* en su version griega, y aun el antiguo autor de la latina *Vulgata*, y lo que han seguido haciendo despues los mas sabios traductores, los cuales, segun lo exige la variacion que con el tiempo sufre el significado literal ó metafórico de algunas voces en las lenguas vivas, especialmente en las actuales européas, y la diversa índole de cada una de ellas, y de las naciones que las hablan; se han visto precisados á traducir alguna vez, con otra metáfora ó expresion, la frase hebrea de que usó el Escritor sagrado; pero siempre procurando conservar rigurosamente el mismo sentido literal del texto hebreo y de la version latina *Vulgata*.

Mas como en el escrupuloso examen que por espacio de veinte años he debido hacer de las mejores traducciones de la *Vulgata* latina, he visto que aun la del Ilustrísimo Scio, y las que actualmente usan los fieles en Italia, Francia, y otros paises católicos, son á mi juicio susceptibles de varias mejoras, ni están exentas de defectos; de aquí la íntima conviccion que justamente tengo de que esta version, que he trabajado, no carece tampoco de ellos, aunque haya conseguido el evitar algunos que he observado en dichas versiones. Y por esta razon he recibido con la mas dulce y sincera gratitud las observaciones que sobre los seis tomos publicados se han dignado remitirme algunos Ilustrísimos señores Obispos y varias personas de sólida sabiduría, y zelo verdaderamente christiano. Lo que me anima á renovar aquí la súplica que tengo hecha repetidas veces á los lectores instruidos, de que se sirvan avisarme los descuidos ó faltas que adviertan, para poderlas corregir y notar en el *apéndice* que seguirá al tomo último, donde he ofrecido poner una *fe de erratas* general, y las *correcciones ó mejoras* que conosca que deben hacerse en varios lugares de esta version.

ADVERTENCIA

SOBRE LOS PROFETAS EN GENERAL.

Es para nosotros, *dijo el apóstol San Pedro*[1], *despues de haber hablado del milagro de la Transfiguracion*, mas firme que las cosas que se perciben por los sentidos, LA PALABRA DE LOS PROFETAS; á la cual haceis bien de atender, como á una antorcha que brilla en lugar tenebroso, hasta que el dia esclarezca, y el lucero nazca en vuestros corazones, *viendo claramente á Dios. Y en efecto, los libros de los* Profetas *que fueron de tanto aprecio en la Synagoga, han sido siempre el consuelo de la Iglesia; pues no solamente nutren la piedad de los fieles, y fortalecen su fe, sino que bastan ellos solos para atraer á la verdadera Religion á los mas obstinados é incrédulos, presentando las pruebas mas convincentes de su divinidad. En dichos libros se ven anunciadas las cosas venideras; las que únicamente pudo revelar aquel Señor* que habló por los Profetas, *como dice S. Pablo*[2], *y que habló de una manera*, que los que no oyen á Moysés y á los Profetas (*decia Jesu-Christo*) tampoco creerian, aun cuando alguno de los muertos resucitase *para convencerlos*[3]. *Jacob, desde el lecho en que va á expirar, bendice á sus hijos, y al llegar á Judas predice que no se quitará el cetro á su tribu hasta que venga* el que es la esperanza de las naciones. *Moysés, en las faldas del monte Nebo, anunció* el Profeta grande *que habia de venir. Job le llama* Redentor vivo. *Daniel con* sus semanas *designa el tiempo de la venida, y de la pasion y muerte del Mesías. Aggéo y Malachias predicen que el segundo templo que se construye ha de ser honrado con la presencia de Jesu-Christo*, Sacerdote eterno, segun el órden de Melchîsedech[4]. *Isaías nos habla de la supresion del antiguo sacerdocio. Jeremías de la abolicion de los sacrificios. Llega el nacimiento del Mesías, y el Señor nace de una Virgen, como vaticinó Isaías, y en la pequeña Bethlehem, segun predijo Michêas, etc. etc. etc.*

Eran los Profetas como unos enviados extraordinarios de Dios para revelar alguna secreta disposicion y voluntad suya; para dar consejo en algun lance apurado, ó para intimar la ira de Dios, ó sus castigos contra los rebeldes y soberbios, á fin de que su pueblo volviese sobre sí, y se convirtiese de veras al Señor. Venian á ser, desde el principio del mundo, como unos encargados especiales de mantener el culto del verdadero Dios entre los hombres, y fueron despues como un refuerzo del ministerio de los sacerdotes y levitas, á los cuales habia establecido el Señor para atender peculiarmente á lo que pertenicia al cul-

1 *II. Pet. I. v.* 19.
2 *Heb. XI. v.* 35.
3 *Luc. XVI. v.* 31.
4 *Agg. II. v.* 8.—*Malach. III. v.* 1.



to divino, y á lo ceremonial del ministerio sagrado. Porque desde el principio del mundo acostumbró enviar Dios de cuando en cuando algunas personas extraordinarias, sin distincion de linage, de profesion, de calidad, ni aun de sexo, á las cuales dotaba de un conocimiento sobrenatural de sus secretos, por medio de las revelaciones que les hacia de ellos. Como tales pueden reputarse Henoch, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moysés, Aaron, María su hermana, Debora, Samuel, David, Gad, Nathan, Salomon, Addo, Ahias, Hanani, Azarias, Jehú, Elias, Eliséo, Michêas de Jemla, etc. A mas de estos tenemos en el Antiguo Testamento los escritos de otros diez y seis Profetas, que son los cuatro que suelen llamarse Profetas mayores, es á saber, Isaias, Jeremías y su discípulo Baruch, Ezechiel y Daniel, y los otros doce llamados comunmente Profetas menores, que son, Oseas, Joel, Amós, Abdias, Jonás, Michêas, Nahúm, Abacuc, Sophonías, Aggeo, Zachârias, y Malachîas.

Mas es necesario tener presente que el nombre de Profeta no siempre significa en la Sagrada Escritura el hombre que por inspiracion divina predice lo venidero. Confundiendo sus diferentes significaciones, suelen presentar los incrédulos el oficio de Profeta como un arte que se aprendia como los demas; á cuyo fin, dicen, habia escuelas y colegios de Profetas entre los judíos, como se lee en la misma Escritura: arte (añaden) que conocian tambien las otras naciones. Con esto, distinguiendo las varias acepciones del nombre Profeta, se responde tácitamente á los frívolos argumentos de los enemigos de la Religion que, á falta de razones sólidas, echan mano de sofismas propuestos con cierta sal y agudeza para fascinar á los sencillos é incautos lectores. En la Escritura, pues, se llama Profeta:

1.° El hombre dotado de conocimientos superiores en cosas divinas ó humanas; que por eso se los llamó desde el principio veyente, ú hombre que ve, hombre ilustrado, etc. En este sentido San Pablo llamó Profeta de los Cretenses á uno de esta nacion que habia descrito bien el caracter de ella [1]; y llamó don de profecía á los conocimientos superiores que daba Dios á algunos christianos para instruir y edificar á los demas: don que prefirió al de hablar varias lenguas [2]. Cuando dijo nuestro Señor Jesu-Christo que ningun Profeta dejaba de verse honrado sino en su propia patria, puede tomarse en el mismo sentido.

2.° A veces se daba el nombre de Profeta al que manifestaba algun conocimiento de cosas ocultas, ó presentes ó venideras: asi Samuel hizo conocer á Saul que las asnas que estaban perdidas se habian hallado; y en este sentido los soldados que atormentaban á Jesus, le decian: Profetiza quién es el que te ha herido.

3.° Tambien se llamaba Profeta aquel hombre á quien Dios hacia hablar, aun sin que entendiera el sentido de lo que hablaba: por eso San Juan dice de Caiphás, que profetizó ser conveniente que un hombre muriese por la salud

1 Tit. I. v. 12.

2 I. Cor. XIV. v. 6.

del pueblo[1], *y el historiador Josepho llama* Profetas, *esto es*, inspirados, *á los autores de los trece primeros libros de la Escritura.*

4.° *Llamábase* Profeta *el que hablaba en nombre de otro*: *y asi dijo Dios á Moysés*: Tu hermano Aaron será tu profeta, él hablará por tí: *y en Jeremías*[2] *se llama* profecía *la embajada que llevó Saraias. San Esteban echó en rostro á los judios el que hubiesen perseguido* á todos los Profetas, *ó á todos los que les hablaban en nombre de Dios. En este sentido fueron* profetas *Nathan al reprender á David por sus pecados, y San Juan Bautista cuando increpaba á Herodes.*

5.° Profetas *se llamaban asimismo los que componian ó cantaban himnos de alabanza á Dios con una energia ó entusiasmo que parecia sobrenatural. Saul se unió á una multitud de estos cantores, y la gente se admiraba de verle* en medio de los Profetas[3]; *y cuando en un rapto de melancolía cantaba en su palacio, dice el historiador sagrado* que profetizaba[4]. *Lo mismo se dice de David, de Asaph, etc., y aun los jóvenes á quienes se ejercitaba en esto eran llamados los* hijos de los Profetas[5].

6.° *Este nombre se aplicaba tambien á todo el que obraba alguna maravilla ó milagro: asi leemos en el cap.* 48 *del Eclesiástico, que el cadáver de Eliséo* profetizó; *y por eso los judios, al ver los milagros de Jesu-Christo, decian*: Un gran Profeta se ha levantado entre nosotros, y Dios ha visitado á su pueblo[6].

7.° *Finalmente, en el sentido propio,* Profeta *es aquel hombre á quien ha revelado Dios cosas futuras, que no puede prever toda la sabiduría humana, y ha mandado anunciarlas á los hombres; y este don de Dios es una señal cierta de la mision divina. En este último y mas propio sentido llamamos* Profetas *á Isaías, Jeremías, Ezechiel, Daniel, etc., y sus profecías componen una parte muy principal del Antiguo Testamento.*

La multitud de profetas falsos que ha habido, prueba que siempre se ha creido que Dios ha revelado algunas veces á los hombres las cosas venideras, aunque haya habido varios que se han arrogado falsamente este nombre, abusando de la credulidad del vulgo.

El que ahora no conceda el Señor tan á menudo el don de profecía, nada prueba sino que este y demas dones extraordinarios de hacer milagros, de hablar lenguas, etc., los concede el Señor cómo y cuándo mejor le parece para bien de la Iglesia.

---

1 *Joann. XI. v.* 51.
2 *Cap. LI. v.* 59.
3 *I. Reg. X. v.* 6.
4 *I. Reg. XVIII. v.* 10.
5 *IV. Reg. II. v.* 5.
6 *Luc. XVI. v.* 7.

ADVERTENCIA

SOBRE LA PROFECÍA DE ISAÍAS.

Es *el primero de los cuatro Profetas que se llaman* mayores. *Fué hijo de Amós, de la familia Real de David. Profetizó en los reinados de Ozias, Joathan, Achâz y Ezechîas, cerca de ochocientos años antes de Christo: ó, segun la chrônologia mas probable, desde el año 785 hasta el 681 antes de Jesu-Christo. Es constante tradicion de los judíos, apoyada por San Gerónimo, San Agustin y muchos Padres antiguos, que el impio rey Manassés, su pariente y cuñado, que succedió á Ezechîas, le quitó la vida, haciéndole aserrar por medio del cuerpo, siendo ya Isaias de edad de cien años.*

El principal objeto de sus profecias es el echar en rostro á los habitantes del reino de Judá y Jerusalem sus infidelidades, anunciarles el castigo de Dios que les vendria, primero por el ejército de los assyrios en el reinado de Sennachêrib, y despues por el de los châldéos en el reinado de Nabuchôdonosor. Les profetiza que este Rey se los llevará cautivos, y destruirá á Jerusalem y su templo. Les predice que despues, en el reinado de Cyro (que nombra expresamente), volverán á su patria: que será reedificada Jerusalem y el Templo; y que las dos casas ó reinos de Israel y de Judá volverán á formar un solo pueblo.

Pero entre estas Profecias hay algunas que no pueden aplicarse á los sucesos que acontecieron despues de la vuelta del cautiverio, y es preciso entenderlas de la venida de Jesu-Christo y del establecimiento de su Iglesia, y de lo que habia de suceder en ella. Isaias habla tan clara y puntualmente de Jesu-Christo y de su Iglesia, que mas parece Evangelista que Profeta, como dice san Gerónimo. Asi es que el mismo Divino Salvador se aplicó á si mismo muchas profecias de Isaias, y vemos que los Evangelistas y Apóstoles citan varias veces el cumplimiento de ellas en Jesu-Christo. Es muy admirable el anuncio de que el Mesias naceria de una Virgen[1]*: y lo que dice en el cap. LIII sobre la pasion de Jesus.*

Isaias es tenido por el Profeta mas elocuente: su lenguage es conforme á la nobleza de la regia estirpe de que descendia: grande y elevado, y de fuertes y vivas expresiones. Grocio le compara á Demósthenes tanto en la pureza como en la vehemencia del estilo. No hay Profeta citado con mas frecuencia en los libros del Nuevo Testamento.

1 *Cap. VII. v.* 14.

LA PROFECIA DE ISAIAS.

CAPÍTULO PRIMERO.

El Profeta Isaías amenaza á Jerusalem con una espantosa ruina por no haberse convertido al Señor, á pesar de haber sido afligida con toda suerte de males: la advierte que sus fiestas y sus sacrificios son abominables á los ojos de Dios; y qué es lo que debe hacer para alcanzar de nuevo su gracia. La anuncia que despues del castigo que sufrirá por sus maldades, vendrá dia en que recuperará la libertad y será feliz [1].

1 *Visio Isaiæ, filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, et Ezechiæ, regum Juda.*

2 *Audite, cœli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi, et exaltavi: ipsi autem spreverunt me.*

3 *Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui: Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit.*

4 *Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.*

5 *Super quo percutiam vos ultrá, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens.*

1 Vision *profética* [2] que tuvo Isaías, hijo de Amós [3], en órden á las cosas de Judá y de Jerusalem, en tiempo de Ozias, de Joathan, de Achâz, y de Ezechîas Reyes de Judá.

— 2 Oid, oh cielos, y tú, oh tierra, presta *toda* tu atencion: pues el Señor es quien habla. He criado hijos, *dice*, y los he engrandecido, y ellos [4] me han menospreciado.

3 *Hasta* el buey reconoce á su dueño, y el asno el pesebre de su amo [5]: pero Israel no me reconoce, y mi pueblo no entiende mi voz [6].

4 ¡Ay de la nacion pecadora [7], del pueblo apesgado de iniquidades, de la raza malvada, de los hijos desgarrados! han abandonado al Señor, han blasfemado del Santo de Israel, *le* han vuelto las espaldas [8].

5 ¿De qué servirá el descargar yo nuevos golpes sobre vosotros, si *obstinados* añadís *siempre* pecados sobre pecados? Toda cabeza está enferma, y todo corazon doliente [9].

---

1 AÑO DEL MUNDO 3219: ANTES DE JESU-CHRISTO 785.

2 Esto es: *Las cosas que vió Isaías*, etc.

3 *Amós* era hermano de Amasias, Rey de Judá. Amós el profeta menor se escribe en hebréo עמוס *Nghamos*: este *Amós*, padre de Isaías, se escribe אמוץ *Amots*.

4 Mas ingratos y estúpidos que las bestias.

5 Esto es, conoce á su dueño que le da el pienso en el pesebre.

6 No me hizo caso.

7 Habla el Profeta de la nacion judáica.

8 Para revolcarse en la abominable idolatría.

9 Por la cabeza pueden entenderse los príncipes, y por el corazon los sacerdotes.

6 *A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.*

6 Desde la planta del pie hasta la coronilla de la cabeza no hay en él cosa sana, sino heridas, y cardenales, y llaga corrompida que no ha sido curada, ni vendada, ni suavizada con bálsamo.

7 *Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni: regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili.*

7 Vuestra tierra está desierta, incendiadas vuestras ciudades: á vuestra vista devoran los extrangeros vuestras posesiones, y á manera de enemigos las devastan.

8 *Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas quæ vastatur.*

8 Y la hija de Sion, *ó Jerusalem*, quedará como cabaña de una viña, como choza de un melonar [1], y como una ciudad tomada por asalto [2].

9 *Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus.*

9 *De suerte que* si el Señor *Dios* de los ejércitos no hubiese conservado algunos de nuestro linage [3], hubiéramos corrido la misma suerte de Sodoma, y sido *en todo* semejantes á Gomorrha [4].

10 *Audite verbum Domini, principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrhæ.*

10 Oid la palabra del Señor, oh príncipes *de Judá que imitais á los Reyes* de Sodoma; escucha atento la Ley de nuestro Dios, tú oh pueblo *semejante al* de Gomorrha.

11 *Quò mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum; holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum, nolui.*

11 ¿De qué me sirve á mí, dice el Señor, la muchedumbre de vuestras víctimas? Ya me tienen fastidiado. Yo no gusto de los holocaustos de carneros, ni de la gordura de los pingües *bueyes*, ni de la sangre de los becerros, de los corderos, y de los machos de cabrío.

12 *Cùm veniretis ante conspectum meum, quis quæsivit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?*

12 Cuando os presentais ante mi acatamiento, ¿quién os ha mandado llevar semejantes dones en vuestras manos, para pasearos por mis atrios [5]?

13 *Ne offeratis ultrà sacrificium frustrà: incensum abominatio est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram: iniqui sunt cœtus vestri:*

13 No me ofrezcais *ya* mas sacrificios inútilmente: *pues* abomino del incienso [6]. El novilunio, el sábado, y las demas fiestas *vuestras* no puedo ya sufrirlas mas tiempo; *porque* en vuestras asambleas reina la iniquidad.

14 *calendas vestras, et solemnitates vestras odivit anima mea: facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.*

14 Vuestras calendas, y vuestras solemnidades son *por lo mismo* odiosas á mi alma [7]: las tengo aborrecidas: cansado estoy de aguantarlas [8].

---

1 En algunos paises orientales suelen confundirse los nombres de *cohombro* y de *melon*. *Plin. lib. XIX. c.* 5.

2 Y entregada al pillage.

3 Algunos justos, cuyas oraciones han detenido los rayos de su justicia.

4 Dios se reservó un corto número de israelitas segun la eleccion de su gracia. *Rom. XI. v.* 5. Tertuliano, san Gerónimo, Teodoreto y otros entienden estas palabras de la destruccion de Jerusalem por los romanos. Véase *Rom. IX. v.* 27.

5 Tan ufanos y satisfechos.

6 Ofrecido con un corazon corrompido.

7 Me son enojosas.

8 No es el sacrificio exterior el que principalmente pide Dios, sino el interior con que debe ir aquel acompañado.

15 *Et cùm extenderitis manus vestras, avertam oculos meos à vobis; et cùm multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim vestræ sanguine plenæ sunt.*

16 *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perversè,*

17 *discite bene facere: quærite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam.*

18 *Et venite, et arguite me, dicit Dominus: si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur; et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.*

19 *Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis.*

20 *Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.*

21 *Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ.*

22 *Argentum tuum versum est in scoriam: vinum tuum mistum est aqua.*

23 *Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones, pupillo non judicant, et causa viduæ non ingreditur ad illos.*

24 *Propter hoc ait Dominus Deus e-*

15 Y *asi* cuando levantáreis las manos *hácia mí*, yo apartaré mi vista de vosotros; y cuantas mas oraciones me hiciéreis, tanto menos os escucharé; porque vuestras manos están llenas de sangre [1].

16 Laváos *pues*, purificáos, apartad de mis ojos la malignidad de vuestros pensamientos, cesad de obrar mal,

17 aprended á hacer bien, buscad lo que es justo, socorred al oprimido, haced justicia al huérfano, amparad á la viuda.

18 Y entónces venid y arguidme [2], dice el Señor: aunque vuestros pecados *os hayan teñido* como la grana, quedarán *vuestras almas* blancas como la nieve; y aunque fuesen *teñidas* de encarnado como el bermellon, se volverán del color de la lana mas blanca.

19 Como querais, y me escucheis [3], seréis alimentados de los frutos de *vuestra* tierra.

20 *Pero* si no quisiéreis, y provocáreis mi indignacion, la espada *de los enemigos* traspasará vuestra garganta; pues asi lo ha dicho el Señor por su propia boca [4].

21 ¿Cómo la ciudad fiel, y llena de juicio, se ha convertido en una ramera [5]? Ella fue en otro tiempo alcázar de justicia, y ahora lo es de homicidios.

22 Tu plata se ha convertido en escoria, y tu vino se ha adulterado con el agua [6].

23 Tus magistrados son desleales, y van á medias con los ladrones: todos ellos gustan de regalos: corren tras del interés: no hacen justicia al huérfano, y no encuentra apoyo en ellos la causa de la viuda.

24 Por esto dice el Señor Dios de los

1 Esto es, *de pecados*. Estas palabras, dice san Gerónimo, condenan á aquellos falsos devotos que pasan orando horas enteras, mientras que siguen en sus usuras, en sus calumnias, ó tratos criminales.

2 Si no os acogiere con misericordia y bondad.

3 Aquí se ve claramente que es libre el hombre de hacer el bien ó el mal. Véase *Esther XV. v.* 11. Los castigos y premios en la Ley de gracia son ya de un órden mas superior ó espiritual.

4 Y su palabra jamás queda sin efecto.

5 Abandonando á Dios su primer esposo, y prostituyéndose al culto de los idolos? Véase *Fornicacion*.

6 Con dos semejanzas explica la depravacion de los doctores de la Synagoga: los cuales no solo comunicaban la corrupcion de su corazon al pueblo, sino que adulteraban la misma Ley de Dios con sus falsas y necias interpretaciones. Véase *san Gerónimo*.

exercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis.

25 Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum.

26 Et restituam judices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus: post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis.

27 Sion in judicio redimetur, et reducent eam in justitia;

28 et conteret scelestos, et peccatores simul: et qui dereliquerunt Dominum, consumentur.

29 Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt; et erubescetis super hortis, quos elegeratis,

30 cùm fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua.

31 Et erit fortitudo vestra favilla stuppæ, et opus vestrum quasi scintilla; et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

ejércitos, el *Dios* fuerte de Israel. ¡Ay como tomaré satisfaccion de mis contrarios, y venganza de mis enemigos!

25 Y volveré mi mano sobre tí, y acrisolándote quitaré tu escoria, y separaré de tí todo tu estaño.

26 Y restableceré tus Jueces, *haciendo que sean tales* cuales eran ántes, y tus consejeros como fueron antiguamente: despues de lo cual serás llamada Ciudad del Justo [1], ciudad fiel.

27 *Sí*, Sion será redimida en juicio, y repuesta en libertad por justicia [2].

28 Pero *Dios* destruirá desde luego los malvados y los pecadores, y serán anonadados los que abandonaron al Señor.

29 Los *mismos* ídolos á quienes sacrificaron serán su *mayor* confusion; y os avergonzaréis de los jardines que habeis escogido [3],

30 cuando fuéreis lo mismo que un alcornoque que ha quedado sin hojas, y como un huerto sin agua.

31 Y vuestra *resistencia ó* fortaleza [4] será igual á la pavesa de la estopa *arrimada á la lumbre*, y vuestras obras como una chispa: uno y otro arderán en el fuego que nadie apagará.

CAPÍTULO II.

Todas las naciones correrán al monte santo de la casa del Señor: de Sion saldrá la Ley, y ya no la molestarán mas las guerras. La casa de Jacob será desechada á causa de su idolatría, avaricia y otros vicios. Los soberbios serán humillados, y solo el Señor será exaltado.

1 Verbum, quod vidit Isaias filius Amos, super Judam et Jerusalem.

2 Et erit in novissimis diebus præparatus mons domûs Domini in verti-

1 Cosas que vió Isaías, hijo de Amós, tocante á Jerusalem y á Judá.

2 En los últimos dias [5] el monte en que se erigirá la Casa del Señor tendrá

---

1 Segun el hebreo puede traducirse *Ciudad de justicia*.

2 Despues de un justo castigo, esto es, de setenta años de cautiverio, será puesta en libertad por *Cyro*: lo que hizo Jesu-Christo con mas perfeccion, rescatando á Sion de la esclavitud del pecado.

3 Para ofrecer vuestros impíos sacrificios. En los libros de los *Reyes* se habla mucho de los bosquetes plantados en honor de los ídolos, especialmente de *Astarte* ó de Venus: los huertos se consagraban á *Adonis*.

4 En hebreo: *vuestro tesoro*: esto es, el ídolo á quien mirais como vuestro tesoro y vuestra fuerza.

5 Estos últimos dias son aquellos de que habla san Juan (*I. Ep. II. v.* 18.) y llama *última hora*, esto es, la última edad del mundo, que es desde la venida del Mesías hasta el juicio final. Se ve aquí una hermosa profecía de Jesu-Christo y de su Iglesia.

ce montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes.

3 *Et ibunt populi multi, et dicent: Venite, et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.*

4 *Et judicabit gentes, et arguet populos multos; et conflabunt gladios suos in vomeres: et lanceas suas in falces: non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultrà ad prælium.*

5 *Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini.*

6 *Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthiim, et pueris alienis adhæserunt.*

7 *Repleta est terra argento et auro: et non est finis thesaurorum ejus;*

8 *et repleta est terra ejus equis, et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.*

9 *Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis.*

10 *Ingredere in petram, et abscondere*

sus cimientos sobre la cumbre de todos los montes, y se elevará sobre los collados; y todas las naciones acudirán á él.

3 Y vendrán muchos pueblos y dirán: Ea, subamos al monte del Señor, y á la Casa del Dios de Jacob, y él *mismo* nos mostrará sus caminos, y por sus sendas andarémos: porque de Sion saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra del Señor [1].

4 Y él será el Juez *supremo* de todas las gentes, y convencerá *de error* á muchos pueblos: los cuales de sus espadas forjarán rejas de arado, y hoces de sus lanzas: *entónces* no desenvainará la espada un pueblo contra otro, ni se adiestrarán mas en el arte de la guerra [2].

5 *Oh vosotros de la* casa de Jacob, venid, y caminemos en la luz del Señor, *ó de su Mesías.*

6 Pues tú, *oh Señor*, has desechado á tu pueblo, á los de la casa de Jacob; porque están llenos, como antiguamente, *de supersticion é idolatría*, y han tenido adivinos como los philisthéos, y se complacen *en tener* esclavos extrangeros [3].

7 *Su* pais está rebosando de plata y oro, y son inagotables sus tesoros [4].

8 *Su* tierra está cubierta de caballos [5], y son innumerables sus carrozas. Y [6] está lleno de ídolos su pais: han adorado la obra de sus manos, la *obra* que habian formado con sus *propios* dedos.

9 Y *delante de esta obra* el hombre dobló la cervix, y humillóse *ante ella* el varon. *Oh Señor*, *no*, no se lo perdones [7].

10 Métete entre las peñas, *pueblo in-*

---

1 Alude á la venida del Espíritu Santo el dia de Pentecostés, y á la salida de los Apóstoles á predicar por todo el mundo.

2 Hermosísima idea del nuevo reino de Christo, que será un reino de paz, de caridad, y de amor fraternal. Tal es la divisa ó el divino caracter del Evangelio No habria guerra ninguna, ni aun de las que son justas, si todos los christianos siguiesen los preceptos del Evangelio. Pues aun la guerra justa y lícita no tiene otro motivo, sino el de que se guarde á cada cual lo que es justo y debido: y esto lo manda Dios. No es el objeto de la guerra el hacer mal al prójimo, sino el alcanzar la *justicia* y repeler la injuria.

3 Alude al vicio nefando de los gentiles, que imitaban los hebreos. Véase *III. Reg. XIV. XV.* — *II. Mach. IV. v.* 9, 12. Segun los Setenta, se habla de matrimonios con extrangeros ó idólatras.

4 Y aun no está satisfecha su avaricia.

5 Contra el precepto de Dios. *Deut. XVII. v.* 16. Habia prohibido Dios á los Reyes el tener excesivo número de caballos: mucho menos debian tenerle los particulares.

6 Para colmo de impiedad.

7 Tienes razon en no perdonar á un pueblo tan ingrato.

re in fossam humo à facie timoris Domini, et à gloria majestatis ejus.

fiel[1], escóndete en las cavidades de la tierra, *huye* del semblante airado del Señor, y de la gloria de su magestad.

11 *Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa.*

11 Los ojos altaneros del hombre serán humillados, y la altivez de los grandes quedará abatida, y solo el Señor será ensalzado en aquel dia.

12 *Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem; et humiliabitur:*

12 Porque el dia del Señor de los ejércitos *va á parecer terrible* para todos los soberbios y altaneros, y para todos los arrogantes; y serán humillados:

13 *et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas, et super omnes quercus Basan,*

13 y para todos los cedros *mas* altos y erguidos del Líbano[2], y para todas las encinas de Basan;

14 *et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos,*

14 y para todos los montes encumbrados, y para todos los collados elevados;

15 *et super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum,*

15 y para todas las torres eminentes, y para todas las murallas fortificadas;

16 *et super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est.*

16 y para todas las naves de Tharsis[3]; y para todo lo que es hermoso *y agradable* á la vista.

17 *Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa;*

17 Y la arrogancia de los hombres será doblegada *ó abatida*, y humillada la altivez de los magnates, y el Señor solo será el ensalzado en aquel dia.

18 *et idola penitus conterentur;*

18 Y los ídolos todos serán hechos añicos.

19 *et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terræ, à facie formidinis Domini, et à gloria majestatis ejus, cùm surrexerit percutere terram.*

19 Y meteránse *los hombres* en las cavernas de las peñas, y en las concavidades de la tierra; por causa de la presencia formidable del Señor y de la gloria de su magestad, cuando se levantará para castigar la tierra[4].

20 *In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulachra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones.*

20 En aquel dia el hombre, *aterrorizado*, arrojará léjos de sí sus ídolos de plata y sus estátuas de oro, *las imágenes de* los topos y murciégalos, que se habia fabricado para adorarlas.

21 *Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, à facie formidinis Domini, et à gloria majestatis ejus, cùm surrexerit percutere terram.*

21 Y se entrará por las aberturas de las rocas y por las cavernas de los peñascos; *aterrado* por el miedo del Señor y por la gloria de su magestad, cuando se levantará para castigar la tierra.

22 *Quiescite ergo ab homine, cujus*

22 Cesad pues de *irritar al* hombre,

1 Esto es, ya puedes correr á meterte en las cuevas. Es una ironia con que se burla del susto de los judíos cuando la irrupcion de los châldeos.

2 Los Reyes de Syria y los de Israel; ó tambien en general los hombres poderosos, los grandes edificios.

3 Las naves que iban á Tharsis por el oro, etc.

4 Oseas profetiza con iguales expresiones la ruina del reino de Israel. *Os. X. v.* 8. Jesu-Christo las repite vaticinando la desolacion de Jerusalem *Luc. XXIII. v.* 30., y san Juan las dice cuando refiere que se abrirá el sexto sello. *Apoc. VI. v.* 15.

spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

que tiene el espíritu en las narices[1]; porque él es el que ha sido reputado Excelso ó *Todopoderoso.*

CAPÍTULO III.

Los judíos, á causa de sus pecados, serán afligidos de varios modos, reducidos á la desolacion, gobernados por muchachos y hombres afeminados. Declama el Profeta contra la iniquidad de los magnates, y contra la soberbia y la lascivia de las hijas de Sion.

1 *Ecce enim Dominator Dominus exercituum auferet à Jerusalem, et à Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ;*

2 *fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem;*

3 *principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici.*

4 *Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis.*

5 *Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum: tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.*

6 *Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui: vestimentum tibi est, princeps esto noster; ruina autem hæc sub manu tuà.*

7 *Respondebit in die illa, dicens: Non sum medicus, et in domo mea non est*

1 Porque he aquí que el Soberano Señor de los ejércitos privará á Jerusalem y á Judá de todos los *varones* robustos y fuertes, de todo sustento de pan y de todo sustento de agua;

2 del hombre esforzado y guerrero, del juez y del profeta, y del adivino[2], y del anciano;

3 del capitan de cincuenta hombres, y del varon de aspecto venerable, y del consejero, y del artífice sabio, y del hombre prudente en el lenguage místico.

4 Y daréles por príncipes muchachos[3], y serán dominados por hombres afeminados.

5 Y el pueblo se arrojará con violencia, hombre contra hombre, y cada uno contra su prójimo. Se alzará el jóven contra el anciano, y el plebeyo contra el noble.

6 Sucederá que uno asirá por el brazo á su hermano, criado en la familia de su padre, *diciéndole: Oyes*, tú estás *bien* vestido, sé nuestro príncipe, ampáranos en esta ruina[4].

7 Él entónces le responderá: Yo no soy médico; y en mi casa ni hay que

---

1 A Jesu-Christo, el cual segun la carne respira como los demas hombres. Asi san Gerónimo, Orígenes y muchos Rabinos. *Otros traducen:* Dejad de confiar en los hombres, los cuales dependen del aire que respiran: por mas que se reputen excelsos ó fuertes, su existencia depende de la respiracion. Es muy oscuro este pasage de Isaías. Pero como va hablando de los hombres arrogantes y altivos, los cuales en el dia que venga el Señor se humillarán, esconderán en cavernas, etc. pueden muy bien entenderse en este último sentido que está con lo que sigue en el cap. III.

2 *Adivino* á veces se toma en buen sentido por el que explica cosas ocultas ó difíciles. Véase *Adivino.*

3 *Eccles. X. v.* 16. *Muchachos*, no por la edad, sino por falta de juicio, fueron los Escribas y Príncipes de los sacerdotes en los últimos tiempos de la república hebrea; y despues los famosos *zeladores*, los cuales hicieron mas daño á Jerusalem que los mismos ejércitos romanos. Véase *Josepho. De bello jud. lib. V. y VI.*

4 Toma á tu cargo el precaverla. Locucion figurada para expresar vivamente la total falta de hombres capaces de gobernar la desgraciada y moribunda república.

panis, neque vestimentum: nolite constituere me principem populi.

8 *Ruit enim Jerusalem et Judas concidit: quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.*

9 *Agnitio vultùs eorum respondit eis; et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt: væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala.*

10 *Dicite justo quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet.*

11 *Væ impio in malum: retributio enim manuum ejus fiet ei.*

12 *Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum dicunt, ipse te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant.*

13 *Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos.*

14 *Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus: vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra.*

15 *Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?*

16 *Et dixit Dominus: Pro eò quòd elevatæ sunt filiæ Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant:*

comer ni con que vestir: no querais hacerme príncipe del pueblo.

8 Pues se va arruinando Jerusalem y se pierde Judá: por cuanto su lengua y sus designios son contra el Señor, hasta irritar los ojos de su Magestad [1].

9 El semblante *descarado* que presentan da testimonio contra ellos: pues, como *los de* Sodoma, hacèn alarde de su pecado, ni le encubren: ¡Ay de su alma de ellos! porque se les dará el castigo merecido.

10 Dad al varon justo la enhorabuena: porque él comerá *ó gozará* del fruto de sus *buenas* obras.

11 ¡Ay del impío maléfico [2]! porque se le pagará segun merecen sus acciones.

12 Mi pueblo ha sido despojado por sus exactores, y es gobernado por mugeres [3]. Pueblo mio, los que te llaman bienaventurado, esos son los que te traen engañado, y destruyen el camino que tú debes seguir [4].

13 El Señor se presenta para hacer justicia, se presenta para juzgar á los pueblos.

14 El Señor entrará en juicio con los ancianos de su pueblo y con sus Príncipes. Porque vosotros *sois, les dirá, los que* habeis devorado mi viña, y en vuestra casa están las rapiñas hechas al pobre.

15 Y ¿por qué motivo despedazais mi pueblo, y deshaceis á golpes los rostros de los pobres, dice el Señor Dios de los ejércitos?

16 Y el Señor dijo *tambien:* Por cuanto se han empinado las hijas de Sion [5], y andan paseando con el cuello erguido, guiñando con los ojos, y haciendo gestos *con sus manos* y ruido con sus pies, y caminan con pasos afectados:

---

1 Da la razon de la ruina de Jerusalem, que será efecto de sus blasfemias y calumnias contra el Christo ó Mesías, hasta acabar con su vida.

2 *O maligno ú obstinado.* Todos estos sentidos tiene la palabra hebrea רשע *Jeracsejn*, ó rematado en el mal.

3 Pueden entenderse los hombres afeminados: pero siempre será verdad que en un reino ó sociedad corrompida pueden mucho las mugeres. De donde el dicho de Caton: *Las mugeres nos gobiernan á nosotros: nosotros gobernamos al Senado: el Senado á Roma; y Roma al mundo.*

4 Los sacerdotes, escribas, y falsos profetas que te adulan, te engañan, y con sus falsas y sutiles interpretaciones de la Ley te conducen á la ruina. Véase *Ezechiel XIII. v.* 8.

5 Señala el Profeta una nueva causa de la ruina de la nacion judaica, que es el lujo y desenvoltura de las mugeres, origen funesto de la ruina de las familias. ¡Desgraciada la casa donde la muger tiene por ídolo la vanidad!

17 *decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit.*

18 *In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, et lunulas,*

19 *et torques, et monilia, et armillas, et mitras,*

20 *et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures,*

21 *et annulos, et gemmas in fronte pendentes,*

22 *et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus,*

23 *et specula, et sindones, et vittas, et theristra.*

24 *Et erit pro suavi odore fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.*

25 *Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prœlio.*

26 *Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terra sedebit.*

17 raerá el Señor la cabeza de las hijas de Sion [1], y las despojará de sus cabellos.

18 En aquel dia les quitará el Señor el adorno del calzado, y las lunetas,

19 y los collares *de perlas*, y los joyeles, y los brazaletes, y las escofietas,

20 y los partidores del pelo, y las ligas [2], y las cadenillas, y los pomitos de olor, y los zarcillos,

21 y los anillos, y las piedras preciosas que cuelgan sobre la frente,

22 y la muda de vestidos, y los mantos, y las gasas *ó velos*, y los *preciosos* alfileres,

23 y los espejos, y los finos lienzos, y las cintas, y los vestidos de verano;

24 y en lugar de olores suaves tendrán la hediondez, y por ceñidor una cuerda, y en lugar de cabellos rizados la calva, y *reemplazará* un cilicio la faja de los pechos.

25 Tus mas gallardos varones caerán tambien al filo de la espada, y tus campeones quedarán tendidos en el campo de batalla.

26 Y las puertas *de Jerusalem, desiertas*, estarán cubiertas de tristeza y de luto, y ella desolada, estará *abatida* por el suelo [3].

CAPÍTULO IV.

Describe el Profeta con varias metáforas la grande diminucion que padecerá el pueblo de Israel: vaticina su restablecimiento y el de la Iglesia por el Mesías, quien multiplicará y dará mayor gloria que nunca á los restos de dicho pueblo.

1 *Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.*

1 Y en aquel dia echarán mano de un solo hombre siete *ó muchas* mugeres, diciendo: Nosotras comerèmos nuestro pan, y con nuestras ropas nos vestirémos [4]: basta que nos comuniques tu nombre, *ó seas esposo nuestro*: líbranos de nuestro oprobrio [5].

1 Como á esclavas que vendrán á ser del enemigo. *Deut. XXI. v.* 12. — *XXXII. v.* 42.

2 Ó el atavio de las piernas.

3 Entre las medallas de Vespasiano hay una en la cual se ve una muger que llora sentada debajo de una palmera, con esta inscripcion: *La Judea sojuzgada.* Véase *Jerem. Thren. cap. I.*

4 Esto es, de cuenta nuestra correrá el mantenernos y vestirnos.

5 Locucion es esta figurada, para denotar el grandísimo número de los que han de perecer en la guerra de que acaba de hablar, y la mu-

2 In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel.

2 En aquel dia brotará el pimpollo del Señor con magnificencia y con gloria, y el fruto de la tierra será ensalzado, y será el regocijo de aquellos de Israel que se salvaren.

3 Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem.

3 Y sucederá que todos aquellos que fueren dejados en Sion, y quedaren en Jerusalem, serán llamados santos[1]: todo el que está escrito *ó destinado* para la vida en Jerusalem.

4 Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, et spiritu ardoris.

4 *Y esto acaecerá* cuando el Señor habrá limpiado las inmundicias de las hijas de Sion, y lavado la sangre con que está manchada Jerusalem, mediante el espíritu de justicia y el espiritu de zelo[2].

5 Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum, et splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio.

5 Y criará el Señor por todos los lugares del monte de Sion, y dó quiera que es invocado, una nube sombría durante el dia, y un resplandor luminoso durante la noche; porque sobre toda el *Arca* gloriosa[3] *brillará* su proteccion.

6 Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, et in securitatem, et absconsionem à turbine, et à pluvia.

6 Y el tabernáculo[4] servirá de sombra contra el calor del dia, y para seguridad y refugio contra el torbellino y la lluvia.

CAPÍTULO V.

Bajo la figura de una viña estéril predice el Profeta la ingratitud del pueblo, y los castigos que le esperan. Humillacion de los soberbios, y felicidad de los justos. El Señor levantará las naciones contra los judíos.

1 Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei.

1 *Ahora* cantaré á mi amado la cancion de mi pariente sobre su viña. Adquirió mi amado una viña en un collado muy fértil,

2 Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrim in medio ejus, et torcular extruxit in ea; et expectavit ut faceret

2 la cual cercó de seto, y la despedregó, y la plantó de *cepas* escogidas, y edificó una torre en medio de ella, y construyó en ella un lagar, y esperó

---

chedumbre de viudas que quedarán sin maridos, ni hijos, en la flor de su edad. Véase *Poligamia*. Quiere decir que asi como ántes de la ruina de Jerusalem las mugeres eran buscadas y deseadas para esposas, y los maridos daban por ellas dote á los padres, y despues las mantenian, vestian, etc., ahora serán tan pocos los hombres, que por huir las mugeres de quedarse estériles, lo cual era nota de oprobio, buscarán ellas marido.

1 Asi llamaba san Pablo á los christianos, reunidos en la Jerusalem espiritual que es la Iglesia. *Rom. I. v.* 7. — *XV. v.* 25. — *Heb. XII. v.* 22.

2 Ó *caridad*: la cual hace que el hombre se inflame en el amor de las cosas celestiales.

3 La *Arca* suele llamarse *gloria de Israel. Exod. XXV. v.* 10. — *I. Reg. IV. v.* 21. Era figura de Jesu-Christo.

4 Esto es, Jesu-Christo ó la Iglesia.

uvas, et fecit labruscas.

3 Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam.

4 Quid est quod debui ultrà facere vineæ meæ, et non feci ei? an quòd expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?

5 Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem.

6 Et ponam eam desertam: non putabitur, et non fodietur; et ascendent vepres et spinæ, et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem.

7 Vinea enim Domini exercituum, domus Israel est: et vir Juda, germen ejus delectabile: et expectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et justitiàm, et ecce clamor.

8 Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci: numquid habitabitis vos soli in medio terræ?

9 In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi domus multæ desertæ fuerint, grandes et pulchræ, absque habitatore.

10 Decem enim jugera vinearum facient laguneulam unam, et triginta modii sementis facient modios tres.

11 Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam: et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.

12 Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris: et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.

hasta que diese uvas, y las dió silvestres [1].

3 Ahora pues, habitadores de Jerusalem, y vosotros, oh varones de Judá, sed jueces entre mí y mi viña.

4 ¿Qué es lo que debí hacer, y que no haya hecho por mi viña? ¿Acaso porque esperé que llevase uvas y ella dió agraces?

5 Pues ahora os diré claramente lo que voy á hacer con mi viña: le quitaré su cerca, y será talada; derribaré su tapia, y será hollada.

6 Y la dejaré que se convierta en un erial [2]: no será podada ni cavada, y crecerán en ella zarzas y espinas, y mandaré á las nubes que no lluevan gota sobre ella.

7 El hecho es que la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel, y los hombres de Judá *són* su plantel delicioso; y me prometí de ellos juicio *ó acciones justas*, y no veo mas que iniquidades; y *esperé* la justicia, y no oigo sino clamores *de los oprimidos*.

8 ¡Ay de vosotros los que juntais casa con casa, y agregais heredades á heredades hasta que no queda *ya* mas terreno [3]! ¿Por ventura habeis de habitar vosotros solos en medio de la tierra?

9 Llegan á mis oidos estas cosas, dice el Señor de los ejércitos: os aseguro que muchas casas grandes y hermosas quedarán desiertas y sin habitador.

10 Porque diez yugadas de viña *solo* producirán un pequeño frasco *de vino* [4], y treinta modios de siembra darán tres modios.

11 ¡Ay de vosotros los que os levantais de mañana á emborracharos, y á beber *con exceso* hasta la noche, hasta que os abrasa el vino.

12 Cítara, y lira, y pandero, y flauta, y vino en vuestros convites; y no dais *siquiera* una mirada á la obra del Señor, ni considerais las obras de sus manos [5].

1 Jesu-Christo se sirvió de esta parábola *Matth. XXI. v.* 33.
2 *La dejaré desolada, ó hecha un erial.*
3 Observa aquí el Chrysóstomo que el pobre no suele codiciar lo necesario con tanta ansia, como el rico avaro codicia lo supérfluo.
4 Véase *Bato. Ephi. Modio.*
5 Por obra de la mano del Señor se significan á veces los *castigos* que envia. *V.* 19. *y cap. XXVIII. v.* 21.

13 *Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit.*

13 Por eso mi pueblo fué llevado cautivo, porque le faltó el saber, y sus nobles murieron de hambre, y la plebe pereció de sed.

14 *Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino; et descendent fortes ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique ejus ad eum.*

14 Por esto ensanchó el infierno su seno, y abrió su inmensa boca, y en ella caerán sus campeones, y el pueblo y cuanto hay en él de ilustre y glorioso.

15 *Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur.*

15 Y tendrá que encorvarse el plebeyo, y humillarse el grande, y serán abatidos los ojos de los altivos.

16 *Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitiâ.*

16 Y el Señor de los ejércitos será ensalzado por *la rectitud de* su juicio, y la santidad de Dios será reconocida por su administracion de la justicia.

17 *Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.*

17 Y pacerán los corderos segun su costumbre, y los extrangeros disfrutarán de los campos desiertos convertidos en fértiles campiñas.

18 *Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum.*

18 ¡Ay de vosotros que arrastrais la iniquidad con las cuerdas de la vanidad, y al pecado á manera de carro del cual tirais *como bestias* [1]!

19 *Qui dicitis: Festinet, et cito veniat opus ejus ut videamus: et appropiet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud.*

19 Los que vais diciendo: Dése prisa, y venga presto lo que él quiere hacer, á fin de que lo veamos: y acérquese, y ejecútese la determinacion del Santo de Israel, y la sabrémos.

20 *Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum: ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.*

20 ¡Ay de vosotros los que llamais mal al bien y bien al mal, y tomais las tinieblas por la luz, y la luz por las tinieblas, y teneis lo amargo por dulce y lo dulce por amargo!

21 *Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes.*

21 ¡Ay de vosotros los que os teneis por sabios en vuestros ojos, y por prudentes allá en vuestro interior [2]!

22 *Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem.*

22 ¡Ay de vosotros que sois briosos para beber vino, y hombres fuertes para embriagaros con diversos licores!

23 *Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo.*

23 ¡Vosotros, que por regalos absolveis al impío, y despojais al justo de su derecho!

24 *Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit, sic radix eorum quasi favilla erit, et*

24 Por esto, asi como la lengua del fuego devora la estopa, y la quema el ardor de la llama; del mismo modo la

1 Se denota aquí la esclavitud que causa el pecado. *S. Agustin lib. VIII. Conf. c.* 5.

2 Esto se dirige principalmente á los sacerdotes y escribas: pero conviene tambien á los pecadores. Despues que el pecador ha pasado mucho tiempo en el pecado, llega á connaturalizarse con su esclavitud; y entra ademas en desconfianza entera de poder salir de ella. Entónces procura sofocar los remordimientos de su conciencia: olvida los juicios de Dios; y no hace caso de sus promesas ni amenazas.

germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium sancti Israel blasphemaverunt.

raiz de ellos será como pavesa, y cual polvo se desvanecerá su renuevo. Porque han desechado la Ley del Señor de los ejércitos, y blasfemado de la palabra del Santo de Israel.

25 *Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum: et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

25 Por esta causa el furor del Señor se encendió contra su pueblo, y extendió su mano sobre él, y le hirió, y los montes se estremecieron, y sus cadáveres yacen tendidos como basura en medio de las plazas. Ni se ha aplacado su furor con todas estas cosas: todavía está levantada su mano *justiciera*.

26 *Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ, et ecce festinus velociter veniet.*

26 Y alzará bandera para servir de señal á un pueblo lejano [1], y le llamará con un silbo desde los extremos de la tierra, y he aquí que, diligente, acudirá con *la mayor* celeridad.

27 *Non est deficiens, neque laborans in eo: non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.*

27 En él no hay quien se canse ó fatigue, ni hay soñoliento, ni dormilon: ninguno se quitará el cinto de su pretina, ni desatará la correa de su calzado [2].

28 *Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis.*

28 Sus saetas estan aguzadas, y todos sus arcos entesados. Las pezuñas de sus caballos son como pedernal, y las ruedas *de sus carros* como una tempestad impetuosa.

29 *Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum: et frendet, et tenebit prædam: et amplexabitur, et non erit qui eruat.*

29 Rugirá como leon, rugirá como una manada de leoncillos, y dará bramidos, y se arrojará sobre la presa, y asirá de ella, ni habrá quien se la quite.

30 *Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.*

30 Y su estruendo será para Israel en aquel dia como el bramido del mar: mirarémos la tierra, y he aquí *por todas partes* tinieblas de tribulacion, cuya lobreguez obscurecerá la luz *del dia*.

CAPÍTULO VI.

Isaías ve la gloria de Dios, y se condena á sí mismo por haber callado. Se le manda anunciar á Israel que Dios le reprobaria por su obstinacion, y asolaria todo el pais; pero que el verdadero Israel subsistiría en algunos escogidos, que despues serian padres de muchas gentes.

1 *In anno, quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum: et ea quæ sub ipso erant, replebant templum.*

1 En el año en que murió el rey Ozías, ví al Señor sentado en un solio excelso y elevado, y las franjas de sus vestidos llenaban el templo.

1 Al pueblo chaldéo, y al romano.

2 Parece que se pinta aquí la actividad, fuerza y furor de los chaldéos, y despues de los romanos, que debian destruir á los judíos. *Tirino*.

2 *Seraphim stabant super illud: sex alæ uni, et sex alæ alteri: duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.*

3 *Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloriâ ejus.*

4 *Et commota sunt superliminaria cardinum à voce clamantis, et domus repleta est fumo.*

5 *Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis.*

6 *Et volavit ad me unus de Seraphim, in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.*

7 *Et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.*

8 *Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me.*

9 *Et dixit: Vade, et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere; et videte visionem, et nolite cognoscere.*

10 *Excæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude: ne fortè videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum.*

2 Al redodor del solio estaban los serafines [1]: cada uno de ellos tenia seis alas; con dos cubrian su rostro, y con dos cubrian los pies, y con dos volaban [2].

3 Y con voz esforzada cantaban á coros, diciendo: Santo, Santo, Santo, el Señor Dios de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria [3].

4 Y estremeciéronse los dinteles y quicios de las puertas á la voz del que cantaba, y se llenó de humo el templo.

5 Y dije: ¡Desgraciado de mí! que no he hablado, por ser yo hombre de labios impuros, y habitar en medio de un pueblo cuyos labios estan contaminados [4], y he visto con mis propios ojos al Rey Señor de los ejércitos [5]!

6 Y voló hácia mí uno de los serafines, y en su mano tenia una brasa ardiente, que con las tenazas habia tomado de encima del altar.

7 Y tocó con ella mi boca, y dijo: He aquí que la brasa ha tocado tus labios, y será quitada tu iniquidad, y tu pecado será expiado.

8 Y *luego* oí la voz del Señor que decia: ¿Á quién enviaré? y ¿quién irá por nosotros [6]? Y respondí yo: Aquí estoy: envíame á mí.

9 Y dijo *entónces* el *Señor:* Anda, y dirás á ese pueblo [7]: Oiréis y mas oiréis, y no querreis entender; y veréis lo que presento á vuestros ojos, y no querreis haceros cargo de ello.

10 Embota el corazon de ese pueblo, tapa sus orejas, y véndale los ojos; no sea que quizá con sus ojos vea, y con sus orejas oiga, y comprenda con su mente, y se convierta, y tenga yo que curarle [8].

---

1 Véase *Querubin.*

2 Ó estaban en ademan de volar. Segun el hebreo, y tambien la Vulgata, puede entenderse que cubrian el *rostro del Señor; ó quizá el suyo en señal de respeto.*

3 Muchos santos Padres dicen que el repetir los serafines tres veces la palabra *Santo*, es para denotar la trinidad de las Personas en una sola naturaleza Divina. Las últimas palabras *llena está etc.* indican el misterio de la Encarnacion.

4 Y por eso no es facil el vivir en él sin contaminarse algo.

5 No quiere decir que viese con los ojos del cuerpo la Esencia Divina, sino que vió una imágen ó persona que representaba al Señor. Ó quizá denota que su alma recibió una vivísima impresion de la magestad y grandeza de Dios: todo lo cual le hacia insoportable la miseria propia ó sus pecados.

6 San Gerónimo ve indicada aquí la Trinidad de las Personas.

7 *Matth. XIII. v. 14.—Luc. VIII. v. 10. Joann. XII. v. 40.—Act. XXVIII. v. 26. —Rom. XI. v. 8.*

8 Se dice en la Escritura que Dios *ciega y endurece* cuando, poniendo delante de algun hombre luz y auxilio para creer y convertirse

11 *Et dixi: Usquequo, Domine? Et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta.*

11 Y dije yo: ¿Hasta cuando *durará*, Señor, *tu indignacion*? Y respondió: Hasta que desoladas las ciudades queden sin habitantes, y las casas sin gente, y la tierra desierta.

12 *Et longè faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerit in medio terræ.*

12 Y el Señor arrojará á los hombres lejos *de su pais*, y se multiplicarán los *que* quedaron sobre la tierra.

13 *Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos: semen sanctum erit id, quod steterit in ea.*

13 Y todavía serán estos diezmados, y se convertirán *otra vez al Señor*, y denotarán su *pasada* grandeza como un terebintho, y como una *vieja* encina que extendia muy lejos sus ramas; y la simiente que de ellos quedará, será una semilla santa[1].

CAPÍTULO VII.

Sitiada Jerusalem por los Reyes de Syria é Israel, Isaías predice al Rey Achâz que no será tomada, y le dá por señal que una Vírgen pariría un hijo, cuyo nombre seria Emmanuel. Profetiza la ruina total de las diez tribus, y la afliccion y soledad de Judá.

1 *Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Oziæ regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra eam; et non potuerunt debellare eam.*

1 Y sucedió que reinando en Judá Achâz hijo de Joathán, hijo de Ozías, vino Rasin Rey de Syria, con Phacee, hijo de Romelia, Rey de Israel, sobre Jerusalem para combatir contra ella, y no pudieron tomarla.

2 *Et nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syria super Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna silvarum à facie venti.*

2 Dieron, pues, aviso á la casa de David, diciendo: La Syria se ha coligado con Ephraim[2], y conmovióse el corazon de Achâz, y el corazon de su pueblo, á la manera que se agitan los árboles en los bosques con el ímpetu del viento.

3 *Et dixit Dominus ad Isaiam: Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscinæ superioris in via Agri fullonis.*

3 Y dijo el Señor á Isaías: *Vé*, sal al encuentro de Achâz, tú, y el hijo que te queda Jasub, al último del canal que conduce el agua á la piscina superior, por el camino que conduce al campo del Batanero.

4 *Et dices ad eum: Vide ut sileas; noli timere, et cor tuum ne formidet à duabus caudis titionum fumigantium istorum in ira furoris, Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ:*

4 Y le dirás: Estate quedo: no temas, no se acobarde tu corazon á la vista de esos dos cabos de tizones que humean en furiosa ira, Rasin Rey de Syria, y el hijo de Romelia:

al Señor; el pecador toma de ahí ocasion para obstinarse en el mal. Es un vaticinio ó profecia de la dureza y ceguedad de los judios. Véase *Causa*.

1 *Rom. XI. v.* 12, 26. Tal es el sentido de este verso, segun el hebreo. *Martini.*

2 Esto es, con las diez tribus que formaban el reino de Israel.

5 *eò quòd consilium inierit contra te Syria in malum Ephraim, et filius Romeliæ, dicentes:*

6 *Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et avellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.*

7 *Hæc dicit Dominus Deus: Non stabit, et non erit istud:*

8 *sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin: et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraim esse populus;*

9 *et caput Ephraim Samaria, et caput Samariæ filius Romeliæ: si non credideritis, non permanebitis.*

10 *Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens:*

11 *Pete tibi signum à Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum suprà.*

12 *Et dixit Achaz: Non petam, et non tentabo Dominum.*

13 *Et dixit: Audite ergo domus David: Nunquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo?*

14 *Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel.*

15 *Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.*

16 *Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris à facie duorum regum suorum.*

17 *Adducet Dominus super te, et su-*

5 y por mas que hayan maquinado pésimos designios contra tí la Syria, Ephraim, y el hijo de Romelia, diciendo:

6 Marchemos contra Judá y provoquémosle, y arranquémosle á viva fuerza, y en medio de él pongamos por Rey al hijo de Tabeel.

7 *Pues* esto dice el Señor Dios: No cuajará, ni tendrá efecto tal designio:

8 ántes bien Damasco capital de la Syria, y Rasin gefe de Damasco, serán destruidos, y de aquí á sesenta y cinco años Ephraim dejará de ser pueblo;

9 ni será Samaria capital de Ephraim, ni el hijo de Romelia gefe de Samaria [1]. Si vosotros no creyéreis, tampoco tendreis estabilidad.

10 Y habló de nuevo el Señor á Acház diciendo:

11 Pide á tu gusto al Señor tu Dios una señal *ó prodigio*, sea del profundo del infierno, sea de arriba en lo mas alto *del cielo*.

12 Y respondió Acház: No pediré tal, por no tentar al Señor [2].

13 Entónces dijo *Isaías: Oye* pues tú *ahora*, oh prosapia de David: ¿Acaso os parece poco el hacer agravio á los hombres, que osais tambien hacerle á mi Dios?

14 Por tanto el mismo Señor os dará la señal: sabed que una vírgen [3] concebirá y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel, *ó Dios con nosotros.*

15 Manteca y miel comerá, hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno.

16 Porque ántes que el niño sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno, la tierra que tú detestas será desamparada de sus dos Reyes.

17 Enviará el Señor por medio del

1 Segun varios Expositores los 65 años no deben contarse desde Isaías, sino que el sentido es como si hubiera dicho: Lo que *Amós* ha profetizado contra Damasco se verificará, pues dentro de 65 años será abatido el poder de los syros y del reino de Israel.

2 Parece que Acház respondió con hipocresía, y por eso se indignó Isaias contra él No queria renunciar á la impiedad, la cual le hacia aborrecible á Dios y á los hombres.

3 *Matth. I. v.* 22. La palabra hebrea צרכדה *hjalma* significa una doncella virgen, no casada, encerrada todavía en el recinto de la casa de sus padres. El artículo que precede á la palabra indica una virgen *ilustre y única*: pues tiene la fuerza de un pronombre demostrativo. Asi lo entendieron tambien los Setenta Intérpretes, que eran hebreos: asi el autor de la version chaldáica; y asi todos los Rabinos mas sabios. Segun la frase hebrea *et vocabitur*, equivale á *et erit;* y asi podria traducirse *y será*, ó estará, *Dios con nosotros*. Véase *Nombre*.

per populum tuum, et super domum patris tui, dies qui non venerunt à diebus separationis Ephraim à Juda cum rege Assyriorum.

18 *Et erit in die illa: Sibilabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api, quæ est in terra Assur;*

19 *et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et in universis foraminibus.*

20 *In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam universam.*

21 *Et erit in die illa: Nutriet homo vaccam boum, et duas oves,*

22 *et præ ubertate lactis comedet butyrum: butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.*

23 *Et erit in die illa: Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille argenteis, in spinas et in vepres erunt.*

24 *Cum sagittis et arcu ingredientur illuc: vepres enim et spinæ erunt in universa terra.*

25 *Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.*

Rey de los assyrios sobre tí, sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre tiempos tales *y tan aciagos*, cuales no existieron desde el dia en que Ephraim se separó de Judá.

18 Y sucederá que en aquel dia el Señor dará un silbido á los *pueblos que cubren como moscas* lo último de los rios del Egypto, y á otros que *armados de saetas*, están como abejas en la tierra de Assur;

19 y vendrán *volando*, y posarán todas en las cañadas de los torrentes, y en las aberturas de las peñas, y en todos los matorrales, y en todos los resquicios.

20 En aquel dia el Señor por medio de una navaja alquilada, *esto es*, por medio de aquellos que habitan en la otra parte del rio *Euphrates*, por medio del Rey de los assyrios, raerá *todas* las cabezas, el vello de los pies[1], y todas las barbas.

21 Y sucederá en aquel dia que un hombre criará una vaca y dos ovejas;

22 y por sobra de leche comerá manteca; porque manteca y miel comerá todo el que quedare en el pais[2].

23 Y acaecerá en aquel dia, que todo lugar en que ántes mil cepas valian mil monedas de plata, no producirá mas que espinas y zarzas.

24 Entrarán en él con flechas y con arco, porque malezas y espinas cubrirán toda *aquella* tierra.

25 Y todos los montes que se cultivaban con *azada y* escardillo, no tendrán ya para resguardo el terror de las espinas y de las zarzas, *que los cercaban*; sino que servirán para pasto de bueyes, y para majada de los ganados.

1 Véase *Agua*.

2 Por haber quedado incultos los campos.

CAPÍTULO VIII.

Manda el Señor á Isaías que confirme con otra señal la próxima destruccion de los reinos de Syria y de Israel. Judá será afligida; pero despues será libertada. La exhorta el Profeta á que ponga la confianza en solo Dios, y no en medios ilícitos y profanos.

1 *Et dixit Dominus ad me: Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis: Velociter spolia detrahe, citò prædare.*

2 *Et adhibui mihi testes fideles: Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachiæ;*

3 *et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus: Accelera spolia detrahere: Festina prædari.*

4 *Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum.*

5 *Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens:*

6 *Pro eò quòd abjecit populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ:*

7 *propter hoc ecce Dominus adducet super eòs aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus; et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus,*

8 *et ibit per Judam, inundans, et transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus, implens la-*

1 Díjome mas el Señor: Toma un pergamino grande, y escribe en él en caractéres claros é inteligibles: Dáte priesa á tomar los despojos, apresúrate á coger la presa [1].

2 Y tomé *por* testigos fieles *de lo que escribia*, á Urias sacerdote, y á Zacharías hijo de Barachías;

3 y cohabité con la profetisa *mi esposa* [2], y ella concibió y parió un hijo. Y me dijo el Señor: Pónle un nombre *que signifique:* Coge apriesa los despojos [3], apresúrate á coger la presa.

4 Porque ántes que sepa el niño pronunciar los nombres de padre y madre, ya el Rey de los assyrios habrá destruido el poder de Damasco, y saqueado á Samaria.

5 Y hablóme el Señor de nuevo, diciendo:

6 Por cuanto este pueblo ha desechado las aguas de Siloe [4], que corren sosegadamente *en Sion*, y ha preferido á Rasin [5] y al hijo de Romelia [6];

7 por esto he aquí que el Señor traerá sobre ellos las aguas del rio *Euphrates* impetuosas y abundantes (*esto es*, al Rey de los assyrios con todas sus fuerzas), y subirán sobre todos sus arroyos, y se extenderán por todas sus riberas,

8 y romperán por el pais de Judá, y al pasar lo inundarán *todo*, y llegarán hasta la garganta. Y él con la anchura

1 Esto significa el nombre del niño que ha de nacer.

2 Segun casi todos los santos Padres y muchos expositores, esta profetisa en sentido espiritual, que parece ser aquí el principal del escritor, significa la Vírgen María, de la cual habia de nacer el niño que se llamaria con el nombte ya dicho. Véase lo que dice el Apóstol; *Coloss. II. v.* 15.

3 La Vulgata ha puesto la significacion de las cuatro palabras que contiene el nombre de מהר שלל חש בז: *Maher schalal has-bas.* Era este niño figura de Jesu-Christo, que desde que nació quitó al demonio los despojos. *IV. Reg. VI. v.* 9.—*XVI. v.* 29.

4 *Siloe*, que significa *Enviado*, era una fuente al pie del monte Sion. *Joann. IX. v.* 7. Por esta fuente se significa la estirpe de David; así como por las aguas del rio (Euphrates) se simbolizan los assyrios.

5 Rey de Syria.

6 Que lo es Phacée.

titudinem terræ tuæ, ò Emmanuel.

9 *Congregamini populi, et vincimini, et audite universæ procul terræ: confortamini, et vincimini, accingite vos et vincimini:*

10 *inite consilium, et dissipabitur: loquimini verbum, et non fiet, quia nobiscum Deus.*

11 *Hæc enim ait Dominus ad me: sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus, dicens:*

12 *Non dicatis, conjuratio: omnia enim, quæ loquitur populus iste, conjuratio est; et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.*

13 *Dominum exercituum ipsum sanctificate: ipse pavor vester, et ipse terror vester.*

14 *Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensionis, et in petram scandali, duabus domibus Isräel; in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem.*

15 *Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur.*

16 *Liga testimonium, signa legem in discipulis meis.*

17 *Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam à domo Jacob, et præstolabor eum.*

18 *Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israel à Domino exercituum, qui*

de sus alas *ó escuadrones* llenará, oh Emmanuel, todo el espacio de tu tierra.

— 9 Reuníos, oh pueblos, y venid; que habeis de ser vencidos: vosotras todas, oh regiones *las mas* remotas, escuchad. Armáos de corage y seréis vencidas: formáos en buen órden y seréis vencidas[1]:

10 haced planes y serán desbaratados: dad órdenes y no se ejecutarán; porque Dios *está* con nosotros.

11 Pues esto me dijo el Señor cuando con mano poderosa me corrigió, advirtiéndome que no siguiese los pasos de este pueblo: *Mira*,

12 no esteis diciendo: Conspiracion; pues que no habla de otra cosa este pueblo que de conspiracion: ántes bien no temais lo que tanto él teme, y no os amilaneis.

13 Al Señor de los ejércitos, á él *solo* glorificad: él *solo* sea el que os haga temer y temblar. Y él será el que os santifique[2].

14 Al paso que *será* piedra de tropiezo[3] y piedra de escándalo para las dos casas de Israel[4]; y lazo y ruina para los habitantes de Jerusalem.

15 Y muchísimos de ellos tropezarán y caerán, y se harán pedazos, y se verán cogidos en el lazo, y quedarán presos.

16 Recoge *ahora* el testimonio[5] y sella la ley para mis discípulos.

17 Yo *sin embargo* tengo puesta mi esperanza[6] en el Señor, que ha escondido su rostro de la casa de Jacob, y en esta esperanza perseveraré[7].

18 Veisme aquí á mí y á mis hijos, que me dió el Señor para que sirvan de señal, y portento á Israel[8], de parte

---

1 Puede traducirse: *juntad vuestras fuerzas, que á pesar de eso sereis vencidos.* Usa el Profeta de una especie de sarcasmo.

2 Ó el Santuario, ó el asilo vuestro.

3 *Luc. II. v.* 34. — *Rom. IX. v.* 32. — *I. Petr. II.* 6.

4 Las dos casas de Israel son los dos reinos en que estaba dividida la nacion hebrea. Y el Profeta predice que Jesu-Christo, asi como será la salud y santificacion para los hijos de Israel que le recibirán, será para muchos de ellos como piedra de escándalo y ruina, especialmente para los de Jerusalem. *Rom. IX. v.* 32.

5 Ó profecía que has escrito.

6 Esto lo dice Isaías.

7 Véase *Hebr. II. v.* 13.

8 Parece que habla todavía Isaías en persona de Christo, el cual y sus apóstoles y discípulos fueron, sí, considerados como un objeto de desprecio, y puestos por blanco de la ira de los judíos carnales y obstinados: pero realmente fueron tambien un portento de caridad, de humildad y pureza de vida; como lo son todos los imitadores de Christo.

habitat in monte Sion.

19 *Et cùm dixerint ad vos: Quærite à pythonibus, et à divinis, qui strident in incantationibus suis: Nunquid non populus à Deo suo requiret, pro vivis à mortuis?*

20 *Ad legem magis, et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.*

21 *Et transibit per eam, corruet, et esuriet; et cùm esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suspiciet sursum.*

22 *Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio, et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua.*

del Señor de los ejércitos, que habita en el monte de Sion.

19 Que si os dijeren: Consultad á los pythones y á los adivinos [1], los cuales rechinan en sus encantamientos, *responded:* ¿Pues qué no ha de acudir el pueblo á su Dios? ¿Á los muertos *ha de recurrir* para *saber de* los que viven?

20 A la Ley mas bien, y al Arca *santa, es á donde ha de recurrir.* Que si no hablaren conforme á lo dicho, no amanecerá para ellos la luz del dia.

21 Y *la luz* pasará por su casa [2] *sin detenerse*, y ellos caerán por el suelo, y tendrán hambre; y cuando estén hambrientos se enfurecerán y maldecirán á su Rey y á su Dios: y levantarán los ojos hácia arriba,

22 y los bajarán hácia tierra, y no verán sino tribulacion, y tinieblas, y abatimiento, y angustia, y lobreguez que los persigue, y no podrán, por mas que hagan, librarse de su *gran* congoja.

CAPÍTULO IX.

Profecía del nacimiento del Mesías, y de su reino. Judá será libertada del poder de los Reyes de Israel y de Syria; de cuyos reinos, especialmente de Israel, se predicen las discordias y estragos.

1 *Primo tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephthali; et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.*

2 *Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam, habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.*

3 *Multiplicasti gentem; et non magnificasti lætitiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores captâ prædâ, quando dividunt spolia.*

1 Primeramente fué menos afligida la tierra de Zabulon, y la tierra de Nephthali [3]: y despues fué gravemente herida la costa del mar, la Galiléa de las naciones, mas allá del Jordan.

2 El pueblo que andaba entre tinieblas vió una gran luz: amaneció el dia á los que moraban en la sombría region de la muerte.

3 Multiplicaste [4] la nacion: mas no aumentaste la alegría. *Sin embargo* alegrarse han *algun dia* delante de tí, como los que se alegran en la siega, ó como se huelgan los vencedores con el botin que cogieron, al repartirse los despojos.

---

1 Véase *Python. Adivino.*

2 El relativo *eam* de la Vulgata se refiere á la *casa de Jacob*, de que se habla en el v. 17.

3 *Matth. IV. v.* 13. Segun el estilo profético se pone el pretérito por el futuro. En estos territorios fué donde predicó mucho tiempo Jesu-Christo, y de donde escogió los mas de sus apóstoles.

4 Puede traducirse: *Has ensalzado*. La voz *mucho* se usa varias veces en la Escritura en lugar de *grande*: y *multiplicar* por *engrandecer*.

4 *Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.*

5 *Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis.*

6 *PARVULUS enim NATUS est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri sæculi, Princeps pacis.*

7 *Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis: super solium David, et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud, et corroboret in judicio et justitia; amodò et usque in sempiternum: zelus Domini exercituum faciet hoc.*

8 *Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel.*

9 *Et sciet omnis populus Ephraim, et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis dicentes:*

10 *Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus: sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus.*

11 *Et elevabit Dominus hostes Rasin, super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet:*

12 *Syriam ab Oriente, et Philisthiim ab Occidente, et devorabunt Israel toto*

4 Porque su pesado yugo y la vara que *heria* sus espaldas, y el baston de su exactor[1] *ó tirano*, tú los hicisfe pedazos, como en la jornada de Madian[2].

5 Porque todo despojo hecho con violencia y tumulto, y los vestidos manchados de sangre serán quemados y hechos pábulo del fuego.

6 Ahora que ha nacido un PARVULITO para nosotros[3], y se nos ha dado un hijo; el cual lleva sobre sus hombros el principado, *ó la divisa de Rey*, y tendrá por nombre el Admirable[4], el Consejero, Dios[5], el Fuerte, el Padre del siglo venidero[6], el Príncipe de paz[7].

7 Su imperio será amplificado, y la paz no tendrá fin[8]: sentaráse sobre el solio de David, y poseerá su reino para afianzarle y consolidarle haciendo *reinar* la equidad y la justicia desde ahora, y para siempre. El zelo del Señor de los ejércitos *es el que* hará estas cosas.

8 Lanzó el Señor una palabra contra Jacob, y cayó sobre Israel[9].

9 Y lo echará de ver todo el pueblo de Ephraim, y los habitantes de Samaria, quienes con soberbia é hinchazon de corazon andan diciendo:

10 Los *edificios de* ladrillo han sido arruinados *por los enemigos*; mas nosotros edificarémos con piedras de sillería: cortaron los cabrahigos; pero en su lugar sustituirémos cedros.

11 Entre tanto el Señor hará que los enemigos (*los assyrios*) prevalezcan contra Rasin, y reunirá *despues* en tropel á los *mismos* enemigos contra Ephraim[10]:

12 á los syros por el lado del Oriente, y á los philisthéos por el de Occidente:

---

1 El *ejus* de la Vulgata se refiere al *populus* del verso 2.

2 *Judic. VIII. v.* 22. Cuando el Mesías, llamado en el *v.* 3 *del cap. VIII. Cito prædare*, arrebatará los despojos al demonio, se alborotará el infierno, y todos los mundanos; y por eso los judios de Roma decian á S. Pablo que su doctrina *tenia contrarios en todas partes. Act. XXVIII. v.* 22.—*Matth. X. v.* 34.

3 Jesu-Christo, niño Divino, que el Padre Eterno quiso que entrase en la gloria por medio de la pasion y muerte.

4 *Admirable* en su concepcion, y nacimiento de una madre Virgen: *admirable* en su vida, milagros y doctrina; en su pasion y muerte y resurreccion.

5 *Gal. IV. v.* 4.

6 *Rom. V. v.* 14.

7 *Ephes. II. v.* 18.—*Rom. V. v.* 10.—*Philip. IV. v.* 7.—*Joann. XIV. v.* 27.

8 La paz Divina que nos trajo Jesu-Christo permanecerá para siempre, aun en medio de las afficciones y tormentos, por la virtud de aquel que *dá al justo la victoria por Jesu-Christo*, como dice el Apóstol.

9 *Jacob* é *Israel* es lo mismo: y aquí denota los judios del reino de Samaria, ó de Ephraim.

10 *IV. Reg. XVI. v.* 9.

ore. In omnibus his non est aversus furor ejus sed adhuc manus ejus extenta;

13 *et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt.*

14 *Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refrænantem, die una.*

15 *Longævus et honorabilis, ipse est caput; et propheta docens mendacium, ipse est cauda.*

16 *Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes; et qui beatificantur, præcipitati.*

17 *Propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus; et pupillorum ejus, et viduarum non miserebitur: quia omnis hypocrita est, et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

18 *Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit; et succendetur in densitate saltûs, et convolvetur superbia fumi.*

19 *In ira Domini exercituum conturbata est terra; et erit populus quasi esca ignis: vir fratri suo non parcet.*

20 *Et declinabit ad dexteram, et esuriet; et comedet ad sinistram, et non saturabitur: unusquisque carnem brachii sui vorabit: Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam.*

21 *In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

y llenos de rabia devorarán á Israel: á pesar de todo esto no se retira su furor, sino que aun está levantado su brazo,

13 porque el pueblo no se ha convertido hácia aquel que le hiere, y no ha buscado al Señor de los ejércitos;

14 y el Señor destruirá en un solo dia la cabeza y la cola, á los que obedecen *sumisos*, como á los que gobiernan.

15 El anciano y el hombre respetable, ese es la cabeza; el profeta que vende embustes, ese es la cola.

16 Y tanto los que llaman bienaventurado á este pueblo, seduciéndole, como los mismos que son llamados bienaventurados, perecerán desgraciadamente.

17 Por esto no se enternecerá el Señor en favor de los jovencitos de ese pueblo, ni tendrá compasion de sus huérfanos, ni de sus viudas: porque todo él es hipócrita y malvado, y todas sus bocas no hablan mas que desatinos. Por todas estas cosas su furor no se aplaca, sino que aun está levantada su mano.

18 Pues la impiedad se encendió cual fuego que devora las zarzas, y las espinas, y toma vigor en lo mas espeso del bosque, y se eleva en torbellinos de humo densísimo.

19 La tierra está en la *mayor* consternacion por la ira del Señor de los ejércitos: y el pueblo será como cebo del fuego; el hombre no perdonará á su propio hermano.

20 Y volveráse á la derecha *para devorarlo todo*, y aun tendrá hambre, y comerá *cuanto halle* á la izquierda, y tampoco podrá saciarse[1]: cada uno devorará la carne de su mismo brazo[2]. Manassés *devastará* á Ephraim, y Ephraim á Manassés: luego ambos se unirán contra Judá.

21 A pesar de todas estas cosas no está aplacada la ira del Señor, sino que aun está levantado su brazo.

---

1 Es una pintura de la hambre rabiosa de una fiera que entra en un rebaño.

2 O *parentela*.

CAPÍTULO X.

¡Desdichados aquellos que hacen leyes injustas, y oprimen al pobre, y á la viuda! Isaías predice la humillacion de Sennachérib; y consuela á Israel, y le promete que los restos de este pueblo al fin se convertirán.

1 *Væ qui condunt leges iniquas; et scribentes, injustitiam scripserunt:*

2 *ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei: ut essent viduæ præda eorum, et pupillos diriperent.*

3 *Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis? ad cujus confugietis auxilium? Et ubi derelinquetis gloriam vestram,*

4 *ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

5 *Væ Assur, virga furoris mei, et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea.*

6 *Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum.*

7 *Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit: sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucarum.*

8 *Dicet enim:*

9 *Nunquid non principes mei simul reges sunt? nunquid non ut Charcamis, sic Calano; et ut Arphad, sic Emath? nunquid non ut Damascus, sic Samaria?*

10 *Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulachra eorum de*

1 ¡Ay de aquellos que establecen leyes inicuas, y escriben continuamente *sentencias de* injusticia:

2 para oprimir á los pobres en juicio, y hacer violencia á los desvalidos de mi pueblo, para devorar cual presa á las viudas, y saquear á los huérfanos!

3 ¿Qué haréis en el dia en que se os tomará residencia, y en la calamidad que viene *amenazando* de léjos? ¿A quién acudiréis para que os ayude? ¿Y en dónde dejaréis *ó de que servirá* vuestra grandeza,

4 para no doblar la cerviz á la cadena *entre los esclavos*, y no caer entre los muertos? A pesar de todas estas cosas no está calmada la ira del Señor, sino que aun está levantado su brazo.

5 ¡Ay de Assur! vara y baston de mi furor: en su mano he puesto mi ira.

6 Enviarle hé contra un pueblo fementido, y contra un pueblo que ha provocado mi indignacion; y daréle mis órdenes para que se lleve sus despojos, y le entregue al saquéo, y le reduzca á ser pisado como el lodo de las plazas.

7 Es verdad que él no lo pensará así, y que en su corazon no formará tal concepto[1]: su corazon *solamente* pondrá la mira en destruir y exterminar no pocas naciones.

8 Porque dirá:

9 ¿Acaso mis palaciegos no son otros tantos Reyes? ¿pues qué no ha tenido la misma suerte Cálano que Chárcamis? ¿y Emath que Arphad? ¿por ventura no ha sido de Samaria lo que de Damasco?

10 Asi como ganó mi mano los reinos de *varios* ídolos, del mismo modo ven-

1 No pensará que no es sino un mero instrumento mio; *sino que atribuirá sus victorias á los ídolos que él adora; y no tendrá otro fin que el saciar su ambicion; permitiéndolo así Dios en castigo de los pecados de Israel.*

Jerusalem, et de Samaria.

11 *Nunquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulachris ejus?*

12 *Et erit: Cùm impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.*

13 *Dixit enim: In fortitudine manus meæ feci, et in sapientia mea intellexi; et abstuli terminos populorum, et principes eorum deprædatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes.*

14 *Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum; et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi; et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganniret.*

15 *Nunquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, à quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.*

16 *Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem; et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.*

17 *Et erit lumen Israel in igne, et Sanctus ejus in flamma; et succendetur, et devorabitur spina ejus, et vepres in die una.*

18 *Et gloria saltûs ejus, et carmeli ejus, ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus.*

19 *Et reliquiæ ligni saltûs ejus præ*

ceré los simulacros de los de Jerusalém y de Samaria.

11 ¿Acaso lo que hice ya con Samaria y con sus ídolos, no lo ejecutaré *tambien* con Jerusalem y con sus simulacros?

12 Pero luego que el Señor hubiere cumplido todas sus obras en el monte de Sion, y en Jerusalem, él mismo tomará residencia de las empresas del altivo corazon del Rey assyrio, y de la jactancia de sus altivos ojos[1].

13 Ya que ha dicho: Con el poder de mi mano hice lo que hice, y con mi sabiduría lo trazé: y he mudado los límites de los pueblos, y despojado sus príncipes, y con el poder que tengo he derribado á los que estaban en altos puestos:

14 y el poderío de los pueblos fué respecto de mi valor como una nidada de pajarillos; y como se recogen *del nido* los huevos que han sido abandonados, así reuní yo bajo mi poder toda la tierra, y no hubo quien moviese una ala, ni abriese el pico, ni piase.

15 ¿*Pero y* por ventura se gloriará la segur contra el que corta con ella, ó se ensoberbecerá la sierra contra el que la mueve? *Eso es* como si se levantase la vara contra el que la maneja, ó se envaneciese el baston, que al cabo no es mas que un palo.

16 Por esto el Soberano Señor de los ejércitos enviará la extenuacion á sus robustos guerreros, y arderá debajo de sus galas una como hoguera de fuego que los consuma.

17 Y la Luz de Israel será el fuego, y su Santo la llama con que se encenderán y arderán las espinas y las zarzas de Assur en un solo dia.

18 Y la gloria de este bosque y de este Carmelo[2] será consumida en cuerpo y alma, y él (*Sennachérib*) huirá azorado.

19 Y los árboles que de esta selva que-

---

1 *IV. Reg. XIX. v.* 35. Véase c. *XXXVII. v.* 36. Dios se sirvió del Rey de los assyrios como de un instrumento para castigar á los judios; pero despues hizo lo que con todos los soberbios, esto es, le destruyó y aniquiló.

2 Ó lugar dichoso. Véase *Carmelo*. Todo esto alude al destrozo y mortandad que hizo el ángel. *IV. Reg. XIX. v.* 35.



paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

20 *Et erit in die illa: non adjiciet residuum Israel, et hi qui fugerint in domo Jacob, inniti super eo qui percutit eos: sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate.*

21 *Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad Deum fortem.*

22 *Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo: consummatio abbreviata inundabit justitiam.*

23 *Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ.*

24 *Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum: Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur: in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Ægypti.*

25 *Adhuc enim paululum modicumque, et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum.*

26 *Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Ægypti.*

27 *Et erit in die illa: Auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum à facie olei.*

28 *Veniet in Aiath, transibit in Magron: apud Machmas commendabit vasa sua.*

29 *Transierunt cursim, Gaba sedes*

daren, se podrán contar por su corto número, y un niño podrá formar la lista de ellos.

20 Y entónces será cuando los que quedaren de Israel, y los de la casa de Jacob que habrán escapado, no volverán á fiarse en el que los hiere, sino que sinceramente se apoyarán en el Señor, el Santo de Israel.

21 Los residuos de Jacob, los residuos digo, se convertirán al Dios fuerte.

22 Porque aun cuando tu pueblo, oh Israel, fuese como la arena del mar, *solamente* los restos de él se convertirán: *pero* los restos que se salvaren de la destruccion, rebosarán en justicia [1].

23 Porque destruccion y diminucion [2] hará el Señor Dios de los ejércitos en toda la tierra *de Judea.*

24 Por tanto, esto dice el Señor Dios de los ejércitos: Pueblo mio, que habitas en Sion, no tengas miedo del assyrio: él te sacudirá con la vara, y alzará contra tí su baston desde el camino que va á Egypto [3].

25 Pero dentro de poco, muy en breve, mi enojo y mi furor *provocado* por sus [4] maldades, llegará á su colmo [5].

26 Y el Señor Dios de los ejércitos levantará contra el assyrio su brazo, y hará en él el estrago *que hizo* en los madianitas en la peña de Oreb; y así como *alzó* su vara sobre el mar *Rojo*, del mismo modo la alzará sobre el camino de Egypto [6].

27 Y en aquel dia será quitado de encima de tus hombros el peso de Assur, y su yugo de tu cerviz, y pudriráse el yugo [7] por *la abundancia* del aceite [8].

28 Llegará *el Rey de Assyria* hasta Aiath, pasará á Magron, en Machmas depositará su bagage.

29 Pasarán á marchas forzadas, *di-*

---

1 Véase *IV. Reg. XVIII. v.* 12.—*II. Par. XXX.* El Apóstol cita este lugar segun se lee en la version de los *Setenta.*

2 *Rom. IX. v.* 27, 28.—*Isaias XI. v.* 11.

3 Hebraismo, que equivale: *como en otro tiempo lo hizo el Egypto.*

4 El relativo *eorum* está en lugar de *ejus*, refiriéndose á los assyrios, ó á *Assur.*

5 Ó *cesará.*

6 *Judic. VII. v.* 25. Despues c. *XXXVII. v.* 37.

7 Ó quedará destruido.

8 De la misericordia Divina. Asi lo entendió S. Géronimo. Y la libertad del yugo de los assyrios simbolizaba nuestra libertad de la esclavitud del demonio, por los méritos de Jesu-Christo.

nostra: obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit.

ciendo, en Gabaath plantarémos nuestros reales: Rama está sobresaltada, Gabaath la de Saul[1] huye *precipitadamente.*

30 *Hinni voce tua filia Gallim, attende Laisa, paupercula Anathoth.*

30 Esfuerza tu grito, oh ciudad de Gallim; mira por ti, oh Laisa; y tú *tambien* pobrecita Anathoth.

31 *Migravit Medemena: habitatores Gabim confortamini.*

31 Los de Medemena escaparon: esforzaos moradores de Gabim.

32 *Adhuc dies est, ut in Nobe stetur: agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem.*

32 Aun falta un dia para llegar á hacer alto en Nobe[2]: *desde ahí* levantará *Sennachêrib* su mano en ademan de amenaza contra el monte de la hija de Sion, contra el collado de Jerusalem.

33 *Ecce dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, et excelsi staturâ succidentur, et sublimes humiliabuntur.*

33 *Pero* he aqui que el Soberano Señor de los ejércitos estrellará con ímpetu el vaso de tierra: y los de agigantada estatura serán desjarretados, y los sublimes serán abatidos.

34 *Et subvertentur condensa saltus ferro; et Libanus cum excelsis cadet.*

34 Y la espesura del bosque[3] será cortada con el hierro, y caerá el Líbano con sus altos cedros.

CAPÍTULO XI.

Profetiza la venida del Mesias en carne humana, y su exaltacion: y la conversion de los gentiles, y la de los judíos.

1 *Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.*

1 Y saldrá un renuevo del tronco de Jessé[4], y de su raiz se elevará una flor[5].

2 *Et requiescet super eum spiritus Domini; spiritus sapientiæ et intellectûs, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis;*

2 Y reposará sobre él el Espíritu del Señor, espíritu de sabiduria, y de entendimiento, espíritu de consejo, y de fortaleza, espíritu de ciencia, y de piedad;

3 *et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundùm visionem oculorum judicabit, neque secundùm auditum aurium arguet:*

3 y estará lleno del espíritu del temor del Señor. Él no juzgará por lo que aparece exteriormente á la vista, ni condenará solo por lo que se oye decir;

4 *sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ;*

4 sino que juzgará á los pobres con justicia, y tomará con rectitud la de-

1 Ó donde tuvo Saul en otro tiempo su residencia.

2 Desde *Nobe*, segun dice S. Gerónimo, se veia ya el monte Sion, en que estaba Jerusalem.

3 Ó la multitud de soldados. Se compara el ejército de Sennachêrib á un gran bosque, y sus capitanes á los árboles mas grandes. Y por el Libano y sus altos cedros puede entenderse el imperio de los assyrios y sus Principes.

4 Jessé era padre de *David*.

5 *Act. XIII. v.* 23. Todo lo que sigue debe entenderse de Jesu-Christo. Y no solamente lo entienden de él todos los Padres y Expositores, sino aun los antiguos Rabinos, y muchos de los modernos. Donde la Vulgata dice *flos*, en el hebréo se lee נצר *hetser, pimpollo;* por esto, dice S. Gerónimo, se llamó Christo *Nazareno.* Véase *Nazareno.*

et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium.

fensa de los humildes de la tierra, y á la tierra la herirá con la vara de su boca, y con el aliento de sus labios dará muerte al impío[1].

5 *Et erit justitia cingulum lumborum ejus; et fides cinctorium renum ejus.*

5 Y el cíngulo de sus lomos será la justicia; y la fe el cinturon con que se ceñirá su cuerpo.

6 *Habitabit lupus cum agno; et pardus cum hœdo accubabit: vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos.*

6 Habitará el lobo juntamente con el cordero: y el tigre estará echado junto al cabrito: el becerro, el leon y la oveja andarán juntos, y un niño pequeñito será su pastor.

7 *Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum; et leo quasi bos comedet paleas.*

7 El becerro y el oso irán á los mismos pastos; y estarán echadas en un mismo sitio sus crias: y el leon comerá paja como el buey;

8 *Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis; et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet.*

8 y el niño que aun mama estará jugando en el agujero de un áspid: y el recien destetado meterá la mano en la madriguera del basilisco[2].

9 *Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo: quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operientes.*

9 Ellos no dañarán ni matarán en todo mi monte santo; porque el conocimiento del Señor llenará la tierra, como las aguas llenan el mar.

10 *In die illa, radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulchrum ejus gloriosum.*

10 En aquel dia el renuevo de la raiz de Jessé, que está puesto como señal ó *estandarte de salud* para los pueblos, será invocado de las naciones, y su sepulcro será glorioso[3].

11 *Et erit in die illa: Adjiciet Dominus secundò manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto, et à Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et à Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris.*

11 Y en aquel dia extenderá el Señor nuevamente su mano para atraer los restos de su pueblo que quedaren entre los assyrios, y en el Egypto, y en Phetros, y en Ethiopia, y en Elam, y en Sennaar, y en Emath, y en las islas del mar.

12 *Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget à quatuor plagis terræ.*

12 Y enarbolará un estandarte entre las naciones, y reunirá los fugitivos de Israel, y recogerá los dispersos de Judá, de los cuatro puntos de la tierra.

13 *Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt: Ephraim non æmulabitur Judam, et Judas non pu-*

13 Y será quitado el cisma de Ephraim, y serán destruidos los enemigos de Judá. Ephraim no tendrá envi-

1 *II. Thes. II. v.* 8.

2 *Infra LXV. v.* 25.—*Luc. X. v.* 19. Es una hermosa pintura de lo que habia de suceder al reunirse en una misma Iglesia tanta diversidad de pueblos y naciones; y hombres de tan diversos humores: unos fuertes y belicosos como leones. otros apacibles y sencillos como corderos etc., y que todos, á pesar de tan distintos y contrarios genios, habian de formar un solo corazon y una sola alma, reunidos en la Iglesia.

3 *Rom. XV. v.* 12. Elevado el estandarte de la Cruz, acudirán á alistarse las naciones mas lejanas. *Joan. XII. v.* 31. Aun ahora se cumple esta profecia en los santos lugares de Jerusalem: visitados desde los primeros tiempos de la Iglesia por Reyes, sábios, potentados, y gentes de todo el orbe.

gnabit contra Ephraim.

dia á Judá, y Juda no hará la guerra á Ephraim.

14 *Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios Orientis. Idumea et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.*

14 Y volarán *juntos á echarse* encima de los philistéos por la parte del mar, y harán tambien *su* botin de los hijos del Oriente. La Iduméa y los moabitas muy presto serán presa de sus manos, y prestaránles obediencia los hijos de Ammon.

15 *Et desolabit Dominus linguam maris AEgypti; et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritûs sui; et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati.*

15 El Señor secará la lengua del mar de Egypto, y extenderá su mano[1] sobre el rio[2] con su impetuoso viento, y le herirá en sus siete bocas, de modo que se pueda pasar sin descalzarse.

16 *Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israel in die illa, quâ ascendit de terra AEgypti.*

16 Y quedará *libre* paso á los restos de mi pueblo que hubieren dejado *vivos* los assyrios, asi como le tuvo Israel en aquel dia en que salió de la tierra de Egypto.

CAPÍTULO XII.

Cántico de alabanza y accion de gracias á Christo vencedor y Salvador.

1 *Et dices in die illa: Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi, conversus est furor tuus, et consolatus es me.*

1 Y dirás en aquel dia: Te daré alabanza *oh* Señor; porque estabas enojado conmigo, y se alejó tu furor, y me has consolado.

2 *Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo: quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.*

2 He aqui que Dios es el Salvador mio: viviré lleno de confianza, y no[3] temeré: porque mi fortaleza y mi gloria es el Señor, y él ha tomado por su cuenta mi salvacion.

3 *Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris;*

3 Sacaréis agua con gozo de las fuentes del Salvador[4];

4 *et dicetis in die illa: Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus.*

4 y diréis en aquel dia: Dad gracias al Señor, é invocad su Nombre: anunciad á las gentes sus designios: acordáos que es excelso su Nombre.

5 *Cantate Domino quoniam magnificè fecit: annuntiate hoc in universa terra.*

5 Tributad alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas grandes *y magníficas:* divulgad esto por toda la tierra.

6 *Exulta, et lauda habitatio Sion: quia*

6 Salta de gozo y entona himnos de

1 Manifestará su poder.
2 Sobre el *Nilo* y sus bocas; ó sobre el *Euphrates* y sus canales.
3 *Exod. XV. v.* 2.—*Ps. CXVII. v.* 14.
4 Alude á las aguas que manaron de la *piedra* que Moyses hirió con su vara: piedra que era figura de Christo, como dice el Apóstol *1. Cor. X. v.* 4.—Véase *Joan. VIII. v.* 37., y nótese que S. Gerónimo, S. Cyrilo, y otros lo entienden de la palabra divina salida de Christo. S. Ambrosio lo entiende de los Sacramentos de la Iglesia, salidos del costado ó de las llagas de Jesu-Christo, como de otras tantas fuentes de la gracia.

magnus in medio tui sanctus Israel.

alabanza, casa de Sion[1]: pues que se muestra grande en medio de tí el Santo de Israel.

CAPÍTULO XIII.

Babylonia será arruinada por los medos.

1 *Onus Babyloniæ, quod vidit Isaias filius Amos.*

2 *Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces.*

3 *Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea.*

4 *Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium: vox sonitus regum, gentium congregatarum: Dominus exercituum præcepit militiæ belli:*

5 *venientibus de terra procul, à summitate cæli: Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.*

6 *Ululate, quia propè est dies Domini: quasi vastitas à Domino veniet.*

7 *Propter hoc, omnes manus dissolventur, et omne cor hominis contabescet,*

8 *et conteretur. Torsiones et dolores tenebunt; quasi parturiens, dolebunt: unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum.*

9 *Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea.*

1 Duro anuncio contra Babylonia, revelado á Isaias, hijo de Amós.

2 Sobre el monte cubierto de tinieblas[2] plantad el estandarte, alzad la voz, tended la mano, y entren los caudillos por las puertas.

3 Yo he dado mis órdenes á los *guerreros* que tengo prevenidos, he llamado en mi ira á mis campeones llenos de alborozo por defender mi gloria.

4 Algazara de mucho gentío sobre las montañas, como de pueblos numerosos: voces de alarma de príncipes y de naciones reunidas[3]. El Señor de los ejércitos ha dado sus órdenes, *ó pasado revista* á la belicosa milicia,

5 la cual viene de paises remotos desde el cabo del mundo: el Señor y los instrumentos de su ira *vienen* para dejar desierta toda la tierra[4].

6 Esforzad los aullidos, porque cercano está el dia del Señor: la desolacion será como de la *terrible* mano del Señor.

7 Por esto todos los brazos perderán su vigor y energía, y todos los corazones de los hombres desfallecerán,

8 y serán quebrantados. Se verán agitados de tormentos y dolores, y gemirán como muger que está de parto: cada uno quedará atónito mirando á su vecino: sus rostros se pondrán secos y denegridos.

9 Mirad que va á llegar el dia del Señor, dia horroroso y lleno de indignacion, y de ira, y de furor, para convertir en un desierto la tierra, y borrar de ella á los pecadores.

1 Habla aquí con la Iglesia, en medio de la que reside Jesu-Christo, el *Santo de los santos*, el *Santo* por excelencia.

2 En estilo figurado se llama Babylonia *montaña*, por razon de la elevacion y grandeza de sus edificios, palacios y murallas; *y cubierta de nubes*, aludiendo á su nombre, que significa *confusion*, ó á causa de los vapores del Euphrates, símbolo de las espesas tinieblas de la idolatría.

3 De los ejércitos de Darío y Cyro.

4 Ó pais sujeto á Babylonia.

10 *Quoniam stellæ cæli, et splendor earum, non expandent lumen suum: obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo.*

11 *Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo.*

12 *Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo.*

13 *Super hoc cælum turbabo; et movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus.*

14 *Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis; et non erit qui congreget: unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.*

15 *Omnis, qui inventus fuerit, occidetur; et omnis qui supervenerit, cadet in gladio.*

16 *Infantes eorum allidentur in oculis eorum: diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.*

17 *Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint:*

18 *sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum.*

19 *Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham.*

20 *Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.*

21 *Sed requiescent ibi bestiæ, et re-*

10 Porque las mas resplandecientes estrellas del cielo no despedirán la luz acostumbrada: se obscurecerá el sol al nacer, y la luna no alumbrará con su luz[1].

11 Y castigaré la tierra por sus maldades, y á los impios por su iniquidad; y pondré fin á la soberbia de los infieles, y abatiré la arrogancia de los fuertes.

12 El hombre será mas apreciado que el oro, y mas que el oro acendrado.

13 Desconcertaré á mas de esto el cielo, y se moverá de sus quicios la tierra; por cuanto está airado el Señor de los ejércitos, y porque es el dia de su ira y de su furor.

14 Y echarán á huir como gamos; y serán como ovejas que no hay quien las recoja: volveráse cada uno á su pueblo, y cada uno huirá á su tierra.

15 Todo el que se encuentre *en la ciudad* será muerto: y cuantos acudan á su socorro, perecerán al *filo* de la espada.

16 Sus niños serán estrellados delante de sus ojos, saqueadas sus casas, y forzadas sus mugeres[2].

17 He aqui que yo levantaré contra ellos á los medos, los cuales no buscarán plata, ni querrán oro,

18 sino que matarán á saetazos á los niños, y no tendrán compasion de las mugeres embarazadas, ni perdonarán á sus hijitos.

19 Y aquella *famosa* Babylonia, gloriosa entre los *demas* reinos, de la que *tanto* se vanagloriaban los chaldéos, será, como Sodoma y Gomorrha, arruinada por el Señor.

20 Nunca jamas será habitada[3] ni reedificada por los siglos de los siglos[4]: ni aun el árabe plantará alli sus tiendas, ni harán en ella majada los pastores.

21 Sino que se guarecerán alli las fie-

1 *Ezech.* XXXII. *v.* 7.—*Joel.* II. *v.* 10.— III. *v.* 15.—*Matth.* XXIV. *v.* 29.—*Marc.* XIII. *v.* 24.—*Luc.* XXI. *v.* 25. De estas expresiones figuradas se sirven los Profetas para denotar extrema miseria, y de la misma manera las que siguen son para ponderar la terrible venganza que quiere tomar Dios de una nacion.

2 *Ps.* CXXXVI. *v.* 9.

3 *Como antes era.*

4 *Apoc.* XVIII. *v.* 2.

plebuntur domus eorum draconibus; et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi:

22 *et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis.*

ras, y sus casas estarán llenas de dragones, y alli habitarán los avestruces, y alli retozarán los *sátiros* peludos[1].

22 Y entre *las ruinas de* sus palacios resonarán los ecos de los buhos, y cantarán las sirenas en aquellos lugares que fueron consagrados al deleite[2].

CAPÍTULO XIV.

Profetiza Isaías la vuelta del pueblo del cautiverio de Babylonia: la ruina de este imperio, la mortandad de los assyrios, y la derrota de los phillsthéos por Ezechías.

1 *Propè est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam: adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob.*

2 *Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum; et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas; et erunt capientes eos qui se ceperant, et subjicient exactores suos.*

3 *Et erit in die illa: Cùm requiem dederit tibi Deus à labore tuo, et à concussione tua, et à servitute dura, quâ antè servisti:*

4 *sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum?*

5 *Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium,*

6 *cædentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.*

7 *Conquievit et siluit omnis terra, gavisa est et exultavit:*

1 Próximo está á llegar *este* su tiempo, y sus dias no están remotos. Porque *al fin* el Señor tendrá compasion de Jacob, y todavia escogerá algunos de Israel, y hará que reposen en su nativo suelo. Juntaráse con estos el extrangero, y se incorporará con la casa de Jacob.

2 Y los pueblos los hospedarán, y los acompañarán á su pais; y la casa de Israel los poseerá en la tierra del Señor, para siervos y siervas[3]; y quedarán cautivos los que los habian cautivado, y súbditos sus opresores.

3 Y en aquel tiempo, cuando te sea dado por Dios el respirar de tus trabajos, y de tu opresion, y de la dura esclavitud á que estuviste sujeto,

4 te servirás de este cántico contra el Rey de Babylonia, y dirás: ¿Cómo es que no parece ya el exactor y que cesó el tributo?

5 El Señor ha hecho pedazos el cetro de los impíos, la vara de los que dominaban;

6 al que indignado azotaba á los pueblos haciéndoles llagas incurables, y tiranizaba furiosamente las naciones, y las maltrataba con crueldad.

7 Toda la tierra[4] está en silencio, y en paz, y se huelga, y regocija:

---

1 Véase *c. XXXIV. v.* 14. y la nota.

2 La voz hebrea תנים *Thanim* propiamente significa no *Sirena* sino un monstruo cualquiera: la Sirena es monstruo marino, y Babylonia no es puerto de mar; y asi san Gerónimo opina que aqui se habla de un monstruo terrestre. Por eso aqui se traduciria mejor: *y se oirán cánticos como de Sirenas en aquellos sitios consagrados al deleite.*

3 *I. Esd. II. v.* 65.—*Exod. XXI. v.* 6.

4 Avasallada por él.

8 abietes quoque laetatae sunt super te, et cedri Libani: ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.

8 hasta los abetos y cedros del Líbano se divierten á costa tuya. Desde que tú feneciste, *dicen*, nadie sube á cortarnos.

9 Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terrae surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum.

9 El infierno allá bajo se conmovió á tu llegada: al encuentro tuyo envió los gigantes: levantáronse de sus tronos todos los príncipes de la tierra, todos los príncipes de las naciones [1].

10 Universi respondebunt et dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es.

10 Todos, dirigiéndote la palabra, te dirán: ¡Conque tú tambien has sido herido como nosotros, y á nosotros has sido hecho semejante!

11 Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum: subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes.

11 Tu soberbia ha sido abatida hasta los infiernos, tendido yace por el suelo tu cadáver, tendrás por colchon la podredumbre, y tu cubierta serán los gusanos.

12 Quomodo cecidisti de coelo, lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?

12 ¿Cómo caiste del cielo, oh lucero, tú que *tanto* brillabas por la mañana? ¿*Cómo* fuiste precipitado por tierra, tú que has sido la ruina de las naciones?

13 qui dicebas in corde tuo: In coelum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus Aquilonis.

13 Tú que decias en tu corazon: Escalaré el cielo [2]: sobre las estrellas de Dios levantaré mi trono, sentaréme sobre el Monte del testamento *situado* al lado del Septentrion.

14 Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo.

14 Sobrepujaré la altura de las nubes, semejante seré al Altísimo.

15 Veruntamen ad infernum detraheris in profundum laci:

15 Pero tú has sido precipitado al infierno, á la mas honda mazmorra.

16 qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient: Nunquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,

16 Los que te vieren se inclinarán á tí, y te contemplarán. ¿Y es éste, *dirán*, aquel hombre que alborotó la tierra, que hizo estremecer los reinos,

17 qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem?

17 el que dejó desierto el mundo, y asoló las ciudades, y no abrió *jamas* la cárcel á sus prisioneros?

18 Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua.

18 Todos los Reyes de las naciones, todos murieron *y fueron enterrados* con gloria [3]; cada cual descansa en el sepulcro de su familia.

19 Tu autem projectus es de sepulchro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta

19 Mas tú has sido arrojado léjos de tu sepulcro como un tronco inútil é inmundo, y confundido, como podrido cadáver, con los que fueron muertos á

1 Se usa aquí de una figura retórica, por la cual se consideran los Reyes muertos como revestidos aun de su dignidad, y que van á visitar á otro Príncipe que ha sido vencido en un combate.

2 Alude á la caida de Lucifer; y de un modo semejante habló Jesu-Christo. *Luc. X. v.* 18. A Lucifer imitaron en su orgullo Nabuchôdonosor (*Judith III. v.* 13.), Balthasar, y otros Reyes de las naciones.

3 Ó pompa fúnebre.

lusi, quasi cadaver putridum.

20 *Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura: tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti, non vocabitur in æternum semen pessimorum.*

21 *Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum: non consurgent, nec hæreditabunt terram, nec implebunt faciem orbis civitatum.*

22 *Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum; et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus.*

23 *Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.*

24 *Juravit Dominus exercituum, dicens: Si non, ut putavi, ita erit; et quomodo mente tractavi,*

25 *sic eveniet: ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum; et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur.*

26 *Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes.*

27 *Dominus enim exercituum decrevit; et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta; et quis avertet eam?*

28 *In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud:*

29 *ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui: de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem.*

30 *Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent; et interire faciam in fame ra-*

cuchillo, y descendieron á lo mas hondo de la fosa.

20 Tú no has de tener consorcio con ellos, ni aun en la sepultura: porque has destruido tu pais, has hecho perecer á tu pueblo. No se conservará la memoria de la raza de los malhechores.

21 Preparaos á dar la muerte á sus hijos, por la iniquidad de sus padres; pues no crecerán, ni heredarán la tierra, ni llenarán de ciudades la superficie del mundo.

22 Porque yo me levantaré contra ellos, dice el Señor de los ejércitos; y destruiré el nombre de Babylonia, y los residuos, y el retoño, y *toda* su raza, dice el Señor.

23 Y la reduciré á manida de erizos, y á lagunas de aguas estancadas, y la barreré con escoba devastadora, dice el Señor de los ejércitos.

24 Juró el Señor de los ejércitos diciendo: Como lo pensé, asi será, y como lo tracé en mi mente,

25 asi sucederá: destruiré al assyrio en mi tierra, y sobre mis montes le hollaré; con lo cual será quitado á Israel el yugo, y de sus hombros el peso de aquel *opresor*.

26 Esto es lo que he pensado y resuelto tocante á toda la *dicha* tierra, y asi *es como* extenderé la mano sobre todas las naciones *amigas suyas*.

27 El Señor de los ejércitos *lo* ha decretado, y ¿quién podrá invalidarlo? Su brazo está levantado, y ¿quién podrá detenerle?

28 El año en que murió el Rey Acház *se cumplió* este duro anuncio:

29 No te entregues todo á la alegría, oh pais de los philisthéos, porque haya sido hecha pedazos la vara del que te hería; pues que de la estirpe de la culebra nacerá el basilisco [1], y lo que de éste saldrá engullirá las aves.

30 Y los primeros *ó mas infelices* entre los mendigos tendrán pan, y reposarán con seguridad los pobres; y haré

[1] Era un modo proverbial de hablar para significar que despues de un grave mal vendrá otro peor. Isaias parece que aquí predice á los philisthéos que despues de Ozías que los derrotó, vendrá Ezechías que los desolará. *IV. Reg. XVIII. v. 8.*

diem tuam, et reliquias tuas interficiam.

morir de hambre tu raza, *oh philisthéa*, y acabaré con todo lo que de tí quedáre.

31 *Ulula porta, clama civitas: prostrata est Philisthæa omnis: ab Aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus.*

31 Aullen las puertas [1], esfuercen sus gritos las ciudades: todo el pais de los philisthéos está por tierra, porque de hácia el Septentrion [2] viene la humareda, y no habrá quien pueda escapar de sus escuadrones.

32 *Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.*

32 Y ¿qué respuesta se dará á los embajadores de las naciones? Que el Señor es el que fundó á Sion, y que en él esperan los humildes de su pueblo.

CAPÍTULO XV.

Vaticina Isaías las calamidades que padecerán los moabitas; de los cuales muestra compadecerse.

1 *Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit: quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit.*

1 Duro anuncio contra Moab [3]. Porque en una noche fué Ar *su capital* asolada, Moab ha enmudecido: porque en una noche fue aterrada la muralla [4], ha enmudecido Moab.

2 *Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur.*

2 Ha subido la casa *Real y toda* Dibon á los lugares elevados para llorar sobre Nabo [5] y sobre Medaba; Moab ha dado *grandes* aullidos. Calvas *ó peladas* se ven todas las cabezas, y raidas todas las barbas, [6] *en señal de luto.*

3 *In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.*

3 Andan por sus calles vestidos de saco: sobre sus terrados, y por sus plazas, solo se oyen aullidos acompañados de lágrimas.

4 *Clamabit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.*

4 Hesebon y Eleale darán grandes gritos: hasta en Jasa se ha oido la voz de ellos: á vista de este espectáculo aullarán los mismos guerreros de Moab, el alma de cada uno de ellos lamentará sobre su propia suerte.

5 *Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem: per ascensum enim Luith*

5 Mi corazon dará suspiros por Moab: sus sostenedores *huirán* hasta Segor, *ciudad fuerte* cual novilla de tres años [7],

---

1 Esto es, los Jueces ó Príncipes, y los pueblos.

2 Esto es, de Jerusalem, vendrá el ejército como un torbellino contra los philisthéos.

3 *Jerem. XLVIII.* Esta profecia contra Moab sigue hasta el capítulo XVII; y parece que tiene relacion con lo que se dice *IV. Reg. XVII. v.* 5. El pais que recorrió Salmanazar al rededor de Samaria ántes de ponerle sitio, era de los Moabitas.

4 En hebreo, el muro se llama קיר *Kir*, que es sinónimo de *Ar*.

5 En la ciudad de Nabo estaba el famoso ídolo *Châmos*. Véase *Châmos*.

6 *Jerem. XLVIII. v.* 37.—*Ezech. VII. v.* 18.—*I. Esd. IX. v.* 3. Véase *Cabellos. Saco.*

7 El hebreo: *mi corazon clamará como una novilla de tres años.*

fletu ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt.

Por la cuesta de Luith subirá cada uno llorando, y por el camino de Oronaim irán dando gritos de quebranto.

6 *Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.*

6 Las *excelentes* aguas de Nemrim[1] serán abandonadas *ó descuidadas:* por lo que se secó la yerba, marchitáronse todos los retoños, pereció todo verdor.

7 *Secundùm magnitudinem operis, et visitatio eorum: ad torrentem salicum ducent eos.*

7 Serán visitados *ó castigados* á proporcion de la gravedad de sus maldades: al torrente de los sauces[2] serán conducidos.

8 *Quoniam circuivit clamor terminum Moab: usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad Puteum Elim clamor ejus.*

8 Los gritos se oyeron en contorno por todos los confines de Moab. Hasta Gallim *llegaron* sus aullidos, y sus clamores hasta el pozo de Elim.

9 *Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine: ponam enim super Dibon additamenta; his qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terræ.*

9 Porque las aguas de Dibon llenas estan de sangre *de moabitas*: pues haré venir sobre Dibon un acrecentamiento *de desgracias*; y contra los que habrán escapado de Moab, ó quedádose en el pais, enviaré leones.

CAPÍTULO XVI.

Ruega á Dios que envie el Cordero dominador de la tierra, esto es, el Mesias. Moab es castigado por su inflexible soberbia.

1 *Emitte agnum, Domine, dominatorem terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion.*

1 Envia, oh Señor, el Cordero dominador *ó Soberano* de la tierra, desde la Peña del desierto[3] al monte de la hija de Sion[4].

2 *Et erit: Sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon.*

2 *¡Mas ay!* sucederá que las hijas de Moab, en el paso del Arnon, se hallarán como una ave que huye *espantada*, y como pollitos que saltan fuera del nido.

3 *Ini consilium, coge concilium: pone quasi noctem umbram tuam in meridie: absconde fugientes, et vagos ne prodas.*

3 Aconséjate, consulta el caso, haz sombra *á los que huyen*; de modo que se oculten en medio del dia como en una *obscura* noche; esconde á los fugitivos, y no entregues *alevosamente* á los *israelitas* que andan errantes.

4 *Habitabunt apud te profugi mei:*

4 Hospeda junto á ti mis *hijos* fugi-

---

1 *Jerem. XLVIII. v.* 34.
2 Junto á Babylonia. *Ps. CXXXVI. v.* 2.
3 En la *Arabia Petrea.*
4 *Ó de Jerusalem.* En el sentido espiritual se habla de Jesu-Christo que debia descender de *Ruth*, natural de *Petra*, capital de los moabitas, llamada por antonomasia *Ar* (esto es *ciudad*), en el verso 1 del cap. anterior; la cual habiendo casado con Booz fue madre de Obed, y asi abuela de David y del Mesias. El pais de *Moab* abundaba mucho en rebaños, de suerte que pagaba al Rey cada año por tributo cien mil corderos y cien mil carneros. *IV. Reg. III. v.* 4. A esto aludiria el Profeta rogando al Señor que en vez de aquel tributo de corderos, enviase á Sion *el Cordero* de Dios, que quita los pecados del mundo, y ha de ser el Rey y el Pastor de todas las gentes.

Moab esto latibulum eorum à facie vastatoris: finitus est enim pulvis, consummatus est miser: defecit qui conculcabat terram.

5 *Et præparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quærens judicium, et velociter reddens quod justum est.*

6 *Audivimus superbiam Moab, superbus est valdè: superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus, plusquam fortitudo ejus.*

7 *Idcircò ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas.*

8 *Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini Gentium exciderunt: flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto; propagines ejus relictæ sunt, transierunt mare.*

9 *Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea Hesebon, et Eleale: quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit.*

10 *Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli.*

11 *Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris.*

12 *Et erit: Cùm apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingre-*

tivos. Sé tú, oh Moab, su asilo contra el devastador, porque *como* el polvo está *ya* desvanecido; feneció *por fin* aquel desdichado, aterrado está el que hollaba la tierra.

5 Y fundarse ha un trono sobre la misericordia, y sentaráse en él en la casa de David un Juez recto y zeloso de la justicia, el cual dará á cada uno con prontitud aquello que es justo.

6 Hemos oido hablar de la soberbia de Moab, él es orgulloso en extremo [1]: su soberbia, su arrogancia y su impetuosidad exceden *mucho á* sus fuerzas.

7 Por esto Moab aullará contra Moab, todos sus moradores prorumpirán en aullidos. Á los que se jactan de tener sus murallas de ladrillo cocido al fuego *ó inexpugnables, á esos* anunciadles sus calamidades.

8 Porque los arrabales de Hesebon estan *ya* desiertos, y talada ha sido por los príncipes de las naciones la viña *ó pais* de Sabama, cuyos sarmientos [2] han ido á parar hasta Jazer: anduvieron errantes por el desierto; y los *pocos* mugrones que quedaron, pasaron á la otra parte del mar.

9 Por tanto, mezclaré mis lágrimas con las de Jazer, lloraré *por* la viña de Sabama, te bañaré toda con mis lágrimas, oh Hesebon, á tí *tambien* oh Eleale; porque vino la irrupcion, y se acabó la algazara de los que pisan las vendimias, y trillan las mieses [3].

10 Y huirá [4] del Carmelo la alegria y regocijo, y ya no habrá mas fiesta ni alborozo en las viñas; y el que solia exprimir el vino en la prensa, no le exprimirá mas: y no se oirán ya las canciones de los que pisan en el lagar.

11 Por esto mi vientre y mis entrañas resonarán cual cítara *de lúgubre sonido* por los infortunios de Moab, y por la ruina de la *fuerte* muralla de ladrillo cocido al fuego.

12 Y sucederá que cuando Moab esté cansado de acudir á sus lugares altos [5],

---

1 *Jerem. XLVIII. v. 29.*
2 Esto es, *los habitantes de Sabama.*
3 Tal es el sentido que se ve en el texto hebreo.
4 De tu pais, fértil como el *Carmelo.*
5 Para pedir auxilio á los ídolos.

dietur ad sancta sua ut obsecret; et non valebit.

13 *Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc;*

14 *et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.*

entrará en sus santuarios [1] para orar, pero no podrá *tampoco conseguir nada.*

13 Esta es la palabra que tiempo ha habló el Señor relativamente á Moab [2].

14 Y lo que ahora dice el Señor es: Dentro de tres años, *cabales* como años de jornalero, será quitada á Moab la gloria de todo su numeroso pueblo [3], y pocos quedarán *de él*, y estos pequeños y nada robustos.

CAPÍTULO XVII.

Profecía de la ruina de Damasco y de su reino, y asimismo del de las diez tribus: promete Isaías que quedarian algunas reliquias de ellas, que se convertirian despues al Señor. Anuncia el estrago que haria el Angel en el ejército de los assyrios.

1 *Onus Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina.*

2 *Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat.*

3 *Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum à Damasco; et reliquiæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum.*

4 *Et erit in die illa: attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet.*

5 *Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget; et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim.*

6 *Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus: dicit Dominus Deus Israel.*

7 *In die illa inclinabitur homo ad*

1 Duro anuncio contra Damasco [4]. He aquí que Damasco dejará de ser ciudad, y parará en un monton de piedras, en un edificio arruinado.

2 Las ciudades de Aroer serán abandonadas á los ganados, que tendrán allí sus apriscos: y no habrá quien los espante.

3 Y Ephraim perderá su sosten, y se acabará el reino de Damasco, y será de los restos de la Syria lo que de los hijos gloriosos de Israel: *perecerán*, dice el Señor de los ejércitos.

4 Pues en aquel dia se marchitará la gloria de la casa de Jacob, y desaparecerá la gordura de su carne.

5 Y sucederá como cuando uno en la siega reune las espigas que quedaron, y las coge con su mano; ó como el que las rebusca en el valle de Raphaim.

6 Y solo quedará de él [5] como uno que otro racimo de rebusca, y como despues de sacudido el olivo quedan dos ó tres aceitunas en la punta de una rama, ó bien cuatro ó cinco en lo alto de la rama fructífera, dice el Señor Dios de Israel.

7 En aquel dia se humillará el hom-

1 Ó en los otros templos suyos.
2 *Amos c. II.*
3 Dentro de tres años recibirá Moab el castigo de sus abominaciones.
4 Damasco era la capital de la Syria; y asi esta profecía se dirige á todo el reino. Véase *IV. Reg. XVI. v. 9.*
5 Solo quedará de la descendencia de Jacob, esto es, del reino de Samaria, ó de las diez tribus.

Factorem suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respicient;

8 *et non inclinabitur ad altaria quæ fecerunt manus ejus; et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.*

9 *In die illa, erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt à facie filiorum Israel, et eris deserta.*

10 *Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata: propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis.*

11 *In die plantationis tuæ labrusca, et manè semen tuum florebit: ablata est messis in die hæreditatis, et dolebit graviter.*

12 *Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis; et tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum multarum.*

13 *Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, et increpabit eum, et fugiet procul; et rapietur sicut pulvis montium à facie venti, et sicut turbo coram tempestate.*

14 *In tempore vespere, et ecce turbatio: in matutino, et non subsistet; hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.*

bre delante de su Hacedor, y sus ojos se volverán á mirar al Santo de Israel;

8 y no se postrará ante los altares que fueron obra de sus manos, y no hará caso alguno de los bosques y templos *de los ídolos*, que por él fueron construidos [1].

9 En aquel dia serán abandonadas sus ciudades fortificadas, como lo fueron los arados y las mieses á la llegada de los hijos de Israel [2]: del mismo modo serás tú, oh Samaria, desamparada.

10 Por cuanto olvidaste á Dios tu Salvador, y no te acordaste de tu poderoso defensor: por esto plantarás planta buena, y sembrarás simiente, *que servirá para una gente* extraña.

11 Y de aquello que tú plantaste, salió uva silvestre, y temprano floreció tu simiente; *pero* te es arrebatada la mies cuando debia recogerse, lo cual te causará una gran pena.

12 ¡Ay de la muchedumbre de esos pueblos, semejantes á las innumerables olas del mar embravecido: y de ese tumultuoso ejército, parecido al ruido de impetuosas aguas!

13 Los pueblos moverán un ruido, como las aguas de una inundacion: pero *Dios* los reprenderá, y ellos huirán lejos: serán dispersados, como lo es el polvo sobre los montes al soplo del viento, y como un torbellino *de polvo* es arrebatado en la tempestad.

14 ¡Al tiempo de la tarde no veis qué espanto causaban? Viene la mañana, y ya no existen. Tal es la paga que tendrán los que nos devastaron, tal la suerte *futura* de los que nos han saqueado.

CAPÍTULO XVIII.

Profetiza Isaías contra una nacion que no nombra.

1 *Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ,*

1 ¡Ay de la tierra, címbalo alado, que está á la otra parte de los rios de Etiopia,

---

1 Todo esto sucedió por la exhortacion del piadoso Rey Ezechias. *II. Par. XXX, XXXI.*, y sobre todo cuando el Evangelio fue anunciado por los Apóstoles; y tendrá su perfecto cumplimiento cuando al fin de los siglos se convertirá al Señor el pueblo de Israel.

2 Cuando huian aterrorizados los chânaneos. *Jos. II. v. 9.—V. v. 1.*

2 *qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulsam, et dilaceratam; ad populum terribilem, post quem non est alius, ad gentem expectantem, et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.*

2 la cual envia embajadores por mar en barcos de papyro [1], ó *de juncos, que corren* sobre las aguas! Id, mensajeros veloces, á la nacion conmovida y despedazada, á aquel pueblo formidable mas que otro alguno, á la nacion que espera, y *entre tanto* es hollada, cuya tierra se van comiendo los rios.

3 *Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cùm elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubæ audietis:*

3 Habitadores todos del mundo, vosotros los que estais de asiento en el pais, cuando fuere alzado el estandarte sobre los montes, vosotros lo veréis, y oiréis el ronco sonido de la trompeta.

4 *quia hæc dicit Dominus ad me: Quiescam, et considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis.*

4 Porque he aquí lo que el Señor me dice: Yo me estaré tranquilo [2], y *lo* contemplaré desde mi asiento; como *se ve* la clara luz del medio dia; y *seré* al modo que una nube de rocío en el tiempo de la cosecha [3].

5 *Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcidentur ramusculi ejus falcibus; et quæ derelicta fuerint, abscindentur, et excutientur.*

5 Ya que todo él, *esto es, el poder de los enemigos*, ántes de la mies se ha ido en flor, y todo brotará ántes de sazon, y sus tallos serán cortados con la podadera, y lo que quedáre, será tronchado y arrojado.

6 *Et relinquentur simul avibus montium, et bestiis terræ; et æstate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt.*

6 Y serán abandonados á un mismo tiempo [4] á las aves montaraces, y á las bestias de la tierra; y todo el verano estarán las aves sobre ellos, y sobre él invernarán todas las bestias de la tierra [5].

7 *In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum à populo divulso et dilacerato; à populo terribili, post quem non fuit alius: à gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus; ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.*

7 En aquel tiempo, el pueblo dividido y despedazado, el pueblo formidable mas que otro alguno, la nacion que espera, y mas espera, y es *entretanto* hollada (cuya tierra está desmoronada por los rios) llevará ofrendas [6] al Señor de los ejércitos *que reside* en el lugar donde se invoca el Nombre del *mismo* Señor de los ejércitos, en el monte de Sion.

---

1 En vez de *címbalo alado* tradujeron los *Setenta*: *Ay de la tierra de las naves*, ó barcos *alados*. En Egypto, Ethiopía, etc. habia un grandísimo número de barcos con velas hechas de junco. Plinio habla de estas naves *(papyraceæ naves)* hechas de una especie de junco ó arbusto llamado *papyrus*, que se cria en Egypto; del cual hacian barcos, velas, cubiertas de cama, cuerdas, papel para escribir, etc. *Plin. lib. XIII. c. 11.*

2 En efecto, les parece á muchos que no es Dios el que obra cuando se sirve de las intrigas y violencias de los hombres para castigar á los que lo merecen. Y los pecadores suelen atribuir su castigo, no á Dios, sino únicamente á los hombres; en vez de mirar la mano vengadora de Dios, que se sirve, como de instrumento, de la malicia y prepotencia de los malvados.

3 El cumplimiento de mi palabra refocilará á mis siervos, como el fresco rocío á los segadores.

4 Los cadáveres de los enemigos, ó del ejército de Sennachérib.

5 Será tan grande la mortandad, que los cadáveres bastarán para alimentar á las aves y fieras silvestres durante todo el otoño é invierno. Véase *II. Par. XXXII. v. 23.*

6 Cumplióse esta profecia cuando el Egypto ofreció á Dios tanta multitud de solitarios, que

CAPÍTULO XIX.

Profecía contra el Egypto: del cual, y otros pueblos gentiles anuncia que serán llamados á la salud eterna.

1 *Onus AEgypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur AEgyptum, et commovebuntur simulachra AEgypti à facie ejus, et cor AEgypti tabescet in medio ejus.*

1 Duro anuncio contra el Eypto. He aquí que el Señor montará sobre una nube ligera [1], y entrará en Egypto, y á su presencia se conturbarán los ídolos de Egypto, y el corazon de Egypto se repudrirá en su pecho.

2 *Et concurrere faciam AEgyptios adversus AEgyptios; et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum.*

2 Y haré que vengan á las manos egypcios contra egypcios, y combatirá el hermano contra su propio hermano, y el amigo contra su amigo, ciudad contra ciudad, reino contra reino.

3 *Et dirumpetur spiritus AEgypti in visceribus ejus, et consilium ejus præcipitabo; et interrogabunt simulachra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos.*

3 Y quedará el Egypto sin espíritu en sus entrañas, y trastornaré sus consejos, y andarán consultando sus ídolos, y sus adivinos y sus pythones y magos.

4 *Et tradam AEgyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus exercituum.*

4 Y entregaré el Egypto en poder de señores crueles: y un Rey fiero los dominará, dice el Señor Dios de los ejércitos.

5 *Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur.*

5 Y el mar quedará sin *que suba tanto su* agua, y menguará *por consiguiente* el rio *Nilo*, y vendrá á secarse.

6 *Et deficient flumina: attenuabuntur, et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescet:*

6 Y faltarán los rios *ó bocas del Nilo*: irán menguando hasta quedarse secos los canales [2] que van entre malecones: la caña y el junco se marchitarán:

7 *nudabitur alveus rivi à fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit.*

7 el cauce del rio quedará sin agua desde allá donde tiene su orígen, y toda la sementera de regadío se secará, se agostará, y perecerá,

8 *Et mærebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent.*

8 y andarán mústios los pescadores, y llorarán cuantos echan el anzuelo en el rio, y los que tienden redes en las aguas se consumirán *de pena*.

9 *Confundentur qui operabuntur linum, pectentes et texentes subtilia.*

9 Quedarán confusos los que trabajaban el lino y le rastrillaban, y hacian de él telas delicadas:

10 *Et erunt irrigua ejus flaccentia:*

10 (porque los lugares de regadío que-

---

vivian en sus desiertos, mas como ángeles en carne mortal, que como hombres.

1 San Gerónimo observó que varios Expositores antiguos aplicaron esta profecía á los tiempos de Jesu-Christo; el cual en su infancia, llevado en los brazos de su madre, simbolizada en esta *nube ligera*, fué á Egypto, y trastornó con su presencia los simulacros de los ídolos etc. De este suceso hablan Orígenes, san Cyrilo de Jerusalem, Rufino, Sozomeno, y otros.

2 Otros traducen *las acequias: rivi aggerum.*

omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

11 *Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis dederunt consilium insipiens. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum?*

12 *Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi, et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super AEgyptum.*

13 *Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt AEgyptum, angulum populorum ejus.*

14 *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis; et errare fecerunt AEgyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens.*

15 *Et non erit AEgypto opus, quod faciat caput et caudam, incurvantem et refrænantem.*

16 *In die illa erit AEgyptus quasi mulieres, et stupebunt, et timebunt à facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam.*

17 *Et erit terra Juda AEgypto in pavorem: omnis, qui illius fuerit recordatus, pavebit à facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam.*

18 *In die illa erunt quinque civitates in terra AEgypti, loquentes lingua Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum; civitas solis vocabitur una.*

19 *In die illa erit altare Domini in medio terræ AEgypti, et titulus Domini juxta terminum ejus,*

20 *erit in signum, et in testimonium Domino exercituum in terra AEgypti. Clamabunt enim ad Dominum à facie*

darán sin jugo) y *tristes* todos los que hacian balsas para coger peces.

11 ¡Ó qué necios son los príncipes de Tanis [1]! los sabios consejeros de Pharaon *le* han dado un consejo desatinado, ¿Cómo sugeriréis á Pharaon *el que diga ufano*: Yo hijo de sabios, yo hijo de Reyes antiguos?

12 *Mas* ¿en dónde están ahora tus sabios? Que te anuncien y expongan lo que el Señor de los ejércitos tiene resuelto sobre el Egypto.

13 Los príncipes de Tanis se han vuelto necios, y están alucinados los príncipes de Memphis, engañado han al Egypto, baluarte de sus pueblos.

14 El Señor ha derramado en medio de ellos el espíritu de vértigo [2], y ellos han sido causa que desacierte el Egypto en todo cuanto hace; á la manera que anda desatinado un borracho cuando está en el vómito.

15 Y el Egypto no ejecutará cosa que tenga pies ni cabeza, ni el que manda ni el que obedece.

16 Como *tímidas* mugeres serán en aquel dia los egypcios, y se volverán estúpidos y medrosos al movimiento de la mano del Señor de los ejércitos, la cual descargará contra ellos.

17 Y la tierra de Judá será el espanto del Egypto; y cada uno al acordarse de ella temblará, por causa de los designios que á favor de la misma formó el Señor de los ejércitos.

18 En aquel dia habrá cinco ciudades [3] en la tierra de Egypto que hablarán la lengua de Chânaan, y que jurarán por el Señor de los ejércitos. Ciudad del Sol será llamada una [4].

19 En aquel dia estará en medio de la tierra de Egypto el altar del Señor, y el trofeo del Señor hasta sus confines;

20 *el cual* servirá de señal y testimonio dado al Señor de los ejércitos en la tierra de Egypto: porque invoca-

1 *Tanis* ó *Taneos*, corte de Pharaon. *Num.* XIII. *v.* 23.

2 *II. Thes. II. v.* 10. Véase antes c. VI. v. 10.

3 Tal vez se pone el número finido por el indefinido, ó quiza para denotar las cinco ciudades principales de Egypto que recibieron la fe, y fueron Tanis, Memphis, Bubaste, Heliópolis y Alejandria. La lengua de los hebreos, philistheos y phenicios se llamaba comunmente lengua del pais de Chânaan.

4 *Heliópolis*, ahora llamada *Damieta*, ciudad destinada para habitacion de los sacerdotes del pais, y la mas llena de idolatría.

tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos.

21 *Et cognoscetur Dominus ab AEgypto, et cognoscent AEgyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis, et in muneribus; et vota vovebunt Domino, et solvent.*

22 *Et percutiet Dominus AEgyptum plagá, et sanabit eam, et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos.*

23 *In die illa erit via de AEgypto in Assyrios, et intrabit Assyrius AEgyptum, et AEgyptius in Assyrios, et servient AEgyptii Assur.*

24 *In die illa erit Israel tertius AEgyptio et Assyrio: benedictio in medio terræ,*

25 *cui benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus AEgypti, et opus manuum mearum Assyrio: hæreditas autem mea Israel.*

rán al Señor contra el opresor, y aquel les enviará un Salvador y defensor que los libre.

21 Y el Señor será conocido del Egypto, y los egypcios confesarán al Señor en aquel dia, y honraránle con hostias y ofrendas, y harán al Señor votos y los cumplirán.

22 Y el Señor herirá al Egypto con plagas, y le sanará, y se volverán al Señor, y se aplacará con ellos, y los sanará.

23 En aquel dia estará libre el paso del Egypto á la Assyria, y entrará el assyrio en el Egypto, y el egypcio en la Assyria, é irán de acuerdo *y servirán al Señor* los de Egypto con el assyrio [1].

24 En aquel dia Israel será el tercero *ó medianero* con el egypcio y el assyrio: la bendicion será en medio de la tierra [2],

25 á la cual bendijo el Señor de los ejércitos, diciendo: Bendito el pueblo mio de Egypto, y el assyrio que es obra de mis manos: pero mi herencia es Israel.

CAPÍTULO XX.

Manda Dios al Profeta que ande desnudo y descalzo, para que anuncie de este modo el cautiverio de los egypcios y ethiopes.

1 *In anno quo ingressus est Tharthan in Azotum, cùm misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam:*

2 *in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos, dicens: Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, et discalceatus.*

3 *Et dixit Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus, et discalcea-*

1 El año en que Tharthan, enviado por Sargon, Rey de los assyrios, llegó á Azoto, y la combatió y la tomó [3];

2 en aquel mismo tiempo habló el Señor á Isaías, hijo de Amós, diciendo: Vé y despójate de tu saco, *ó sayal*, y quita de tus pies el calzado. É hízolo así *Isaías*, yendo desnudo, *ó con sola la ropa interior*; y descalzo [4].

3 Y dijo el Señor: Así como mi siervo Isaías anduvo desnudo y descalzo, en se-

1 Hermosa figura de la Iglesia; en la cual se reunen gentes de todas naciones.

2 En Judea, donde nacerá el Mesias. *Joannis IV. v.* 22.

3 *IV. Reg. XVIII. v.* 17.

4 Véase *Profeta*. Isaías, aunque de estirpe real, no tuvo empacho de dejarse ver én tal estado, despreciando la confusion; y fue figura de la humillacion de Jesu-Christo, y de su desnudez en la Cruz. Grande impresion habia de causar á toda Jerusalem el ver en trage de un vil esclavo á un varon tan esclarecido, y tan santo Profeta de Dios. Véase *S. Gerónimo*. La guerra y calamidad del Egypto debia durar tres años, figurados en los tres dias, segun el uso profético, que Isaías andaria desnudo y descalzo. *Num. XIV. v.* 34.— *Ezech. IV. v.* 6.

tus, trium annorum signum et portentum erit super AEgyptum, et super AEthiopiam:

4 *sic minabit rex Assyriorum captivitatem AEgypti, et transmigrationem AEthiopiæ, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam AEgypti.*

5 *Et timebunt, et confundentur ab AEthiopia spe sua, et ab AEgypto gloria sua.*

6 *Et dicet habitator insulæ hujus in die illa: Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos à facie regis Assyriorum; et quomodo effugere poterimus nos?*

ñal y prediccion de tres años *de guerra* contra el Egypto, y contra la Ethiopia,

4 asi tambien el Rey de los Assyrios se llevará delante de sí cautivos á los de Egypto, y trasportará á los de Ethiopia, jóvenes y viejos, desnudos y descalzos y descubiertas las nalgas, para ignominia del Egypto.

5 Y *los de mi pueblo* estarán amedrentados, y se avergonzarán de haber puesto su esperanza en la Ethiopia, y en el Egypto su gloria.

6 Y los habitantes de esta [1] isla dirán en aquel dia: Mirad ahí los que eran nuestra esperanza, y á qué hombres acudimos implorando socorro, para que nos librasen del Rey de los assyrios. ¿Pues cómo podremos nosotros escapar *de sus manos?*

CAPÍTULO XXI.

Profecía contra Babylonia, contra la Iduméa y contra la Arabia.

1 *Onus deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili.*

2 *Visio dura nuntiata est mihi: qui incredulus est, infideliter agit; et qui depopulator est, vastat. Ascende AElam, obside Mede: omnem gemitum ejus cessare feci.*

3 *Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis: corrui cùm audirem, conturbatus sum cùm viderem.*

4 *Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum.*

5 *Pone mensam, contemplare in specula comedentes et bibentes: surgite*

1 Duro anuncio contra el Desierto de la mar [2]. De un desierto, de una tierra horrible viene el *enemigo*, como vienen del Ábrego los torbellinos.

2 Una terrible vision me ha sido anunciada: el que es fementido obra como fementido, el saqueador devasta. Ponte en marcha [3], oh Elam [4]; pon el sitio, oh medo. Yo daré descanso á todos los que ella hacia gemir.

3 Por esto están doloridas mis entrañas, y padezco una congoja semejante á la de una muger que está de parto: me atemoricé al oirlo, y al verlo quedé sin aliento.

4 El corazon se me derrite, me quedo pasmado de horror. Babylonia, mi querida *Babylonia*, es para mí un objeto de asombro.

5 Pon la mesa: está de observacion desde una atalaya: vosotros, oh príncipes,

1 Isaías llamaba isla á la Judea, porque este nombre solia denotar entre los hebreos los países de las naciones distantes ó idólatras.

2 *Cap. XIV. v.* 23. — *Jerem. LI. v.* 42. Esta profecía, asi como la de los *cap. XIII. y XIV*, la entienden muchos Expositores de la toma de Babylonia por Cyro.

3 Contra Babylonia.

4 La Persia, de donde habia de venir Cyro.

principes, arripite clypeum.

que estais comiendo y bebiendo, levantaos, embrazad la rodela.

6 *Hæc enim dixit mihi Dominus: Vade, et pone speculatorem; et quodcumque viderit annuntiet.*

6 Porque el Señor me ha hablado de este modo: Vé, y pon una centinela, y que dé aviso de todo lo que observe.

7 *Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli; et contemplatus est diligenter multo intuitu.*

7 Y ella descubrió dos carros de guerra, con dos caballeros, uno montado en un asno, y el otro en un camello [1], y los estuvo contemplando atentamente por mucho tiempo.

8 *Et clamavit leo: Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem; et super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus.*

8 Y gritó como leon: Yo estoy de centinela de parte del Señor: de dia permanezco aquí continuamente, y estoy pasando en mi puesto las noches enteras.

9 *Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit: Cecidit, cecidit Babylon; et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.*

9 He aquí que viene la pareja de los de á caballo en sus cabalgaduras; y añadió, y dijo: Cayó, cayó Babylonia, y todos los simulacros de sus dioses se han estrellado contra la tierra.

10 *Tritura mea, et filii areæ meæ, quæ audivi à Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.*

10 Oh vosotros, trilladura mia, vosotros hijos de mi era [2], lo que oí del Señor de los ejércitos, del Dios de Israel, eso os he anunciado.

11 *Onus Duma ad me clamat ex Seir: Custos quid de nocte? Custos quid de nocte?*

11 Duro anuncio contra Duma *ó Idumea:* Gritando están desde Seir: Centinela, ¿qué ha habido esta noche? Centinela, qué ha habido esta noche?

12 *Dixit custos: Venit manè et nox: si quæritis, quærite: convertimini, venite.*

12 Responde el centinela: Ha venido la mañana, y la noche *vendrá:* si buscais, buscad de veras; convertios, y venid.

13 *Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim.*

13 Duro anuncio contra la Arabia: Vosotros dormiréis á la noche en el bosque, sobre el camino de Dedanim [3].

14 *Occurrentes sitienti ferte aquam, qui habitatis terram Austri, cum panibus occurrite fugienti.*

14 Los que morais por la parte del Mediodia, salid al encuentro, llevad agua al sediento, é id provistos de pan para socorro del que huye [4].

15 *A facie enim gladiorum fugerunt, à facie gladii imminentis, à facie arcus extenti, à facie gravis prælii.*

15 Porque huyen de la espada *desenvainada*, de la cuchilla inminente, del arco entesado; del *furor* del sangriento combate.

16 *Quoniam hæc dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno, quasi in anno*

16 Porque esto me dice el Señor: Dentro de un año, año *cabal* como el

1 *Un carro tirado de asnos y otro de camellos.* Asi el hebreo. Tal vez se traducirá mejor: *Dos carros de guerra en que iban dos caballeros; del un carro tiraban asnos, y del otro camellos.* Por los primeros se entienden los abatidos persas, y por los segundos los valientes medos.

2 Represéntase el pueblo de Dios como las mieses, en las que, á fuerza de golpes, se separa el grano de la paja. Asi sucede en la Iglesia, *era de Dios. Luc. III. v.* 17.

3 Esta ciudad pertenece á la Iduméa. *Genes. XXXVI. v.* 11.

4 En paises donde son pocas las poblaciones, y donde escasean mucho las aguas, es mas necesario el ejercitar la caridad con los pasageros.

mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar.

17 *Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur: Dominus enim Deus Israel locutus est.*

de mozo jornalero, desaparecerá toda la gloria de Cedar [1].

17 Y el número que quedará de los esforzados flecheros de Cedar, será pequeño; porque el Señor Dios de Israel *así* lo ha dicho.

CAPITULO XXII.

Profetiza Isaías la destruccion de Jerusalem, condenando la vana confianza que tenian sus moradores. Anuncia á Sobna prefecto del templo, que será privado de su dignidad, y á Eliacim, que será su succesor.

1 *Onus vallis visionis. Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta?*

2 *Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans: interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello.*

3 *Cuncti principes tui fugerunt simul, duréque ligati sunt: omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.*

4 *Propterea dixi: Recedite a me, amarè flebo: nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei.*

5 *Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum, et magnificus super montem.*

6 *Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus.*

7 *Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta.*

8 *Et revelabitur operimentum Judæ,*

1 Duro anuncio contra el valle de la Vision, *ó Jerusalem* [2]. ¿Qué es lo que tú tambien tienes, que tu gente toda se sube á los terrados?

2 Ciudad llena de tumulto, populosa en extremo, ciudad de regocijo: tus muertos no perecieron al filo de la espada, ni fallecieron en batalla.

3 Todos tus magnates de comun acuerdo huyeron, y fueron atados cruelmente: todos los que han sido encontrados, han sido encadenados juntos, y desterrados lejos [3].

4 Por eso dije: Apartaos de mí, yo lloraré amargamente: no os empeñeis en consolarme en la desolacion de la hija de mi pueblo;

5 porque dia es este de mortandad, y de devastacion, y de gemidos, prefijado por el Señor Dios de los ejércitos para el valle de la Vision: él vá socavando en busca de los cimientos de la muralla, y hace ostension de su gloria sobre el monte.

6 Y el elamita ha tomado consigo la aljaba y el carro de guerra para el caballero [4], y ha descolgado de la pared la rodela.

7 Y tus hermosos valles estarán cubiertos de carros de guerra, y la caballería acampará en la puerta.

8 Y se correrá el velo de Judá [5], y se

1 Ó de la Arabia.

2 Jerusalem estaba fundada sobre el monte *Moria*, que quiere decir *Vision*. *Gen. XXII. v.* 14. Los Expositores comunmente entienden esta profecía de la destruccion de Jerusalem por Nabuchódonosor. *IV. Reg. XXV. v.* 3.

3 *IV. Reg. ult. v.* 4. 18.

4 Caballeros *(equites)* se llamaban tambien los soldados que peleaban desde los carros armados en que iban.

5 Algunos entienden por este *velo* el del

et videbitis in die illa armamentarium domus saltus.

9 *Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ sunt; et congregastis aquas piscinæ inferioris,*

10 *et domos Jerusalem numerastis, et destruxistis domos ad muniendum murum.*

11 *Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris; et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis.*

12 *Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad cingulum sacci,*

13 *et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: comedamus et bibamus; cras enim moriemur.*

14 *Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.*

15 *Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Vade: ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum:*

16 *Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi.*

17 *Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te.*

acudiréis en aquel dia á la armería del palacio del Bosque.

9 Y observaréis las brechas de la ciudad de David, que son en gran número: y *para repararlas* habeis *ya* recogido las aguas de la piscina *ó presa* inferior,

10 y habeis contado las casas de Jerusalem, y habeis demolido algunas para fortificar las murallas,

11 y habeis hecho un foso entre los dos muros [1] para recoger el agua de la piscina vieja; y no habeis alzado los ojos al Criador de ella, ni siquiera de lejos habeis mirado al que la hizo.

12 Y el Señor Dios de los ejércitos os llamará en aquel dia á llanto, y á gemidos, y á raer la cabeza, y á vestiros de saco:

13 mas he aquí *que vosotros no pensaréis sino* en danzas y alegria, en matar terneras, degollar carneros, y en comer sus carnes y beber vino, *diciendo:* Comamos y bebamos; porque mañana moriremos.

14 Y he oido revelada á mis oidos esta voz del Señor de los ejércitos: No, no se os perdonará esa iniquidad hasta que muraís [3], dice el Señor Dios de los ejércitos.

15 El Señor Dios de los ejércitos dice tambien: Vé á encontrar á aquel que habita en el tabernáculo [4], á Sobna, *digo*, prefecto del templo, y le dirás:

16 ¿Qué haces aquí tú? ¿ó á quién representas tú aquí? *tú*, que te has preparado aquí un sepulcro, que has hecho labrar con grande esmero un monumento en lugar elevado, un tabernáculo en la peña.

17 Pues sábete que el Señor hará que te lleven de aquí, como es llevado *atado* el gallo *de un gallinero*, y como se lleva á un hombre *criminal* con la cara cubierta [5].

Santuario, dentro del cual entrarian los chaldeos: otros lo interpretan del muro de la ciudad, tras del cual estaba como á cubierto el pueblo; y otros finalmente por este velo entienden metafóricamente la proteccion divina, la cual faltará enteramente á los judios.

1 Esto es, entre el muro antiguo de la ciudad, y el muro que levantó Manassés (*II. Par. XXXIII. v.* 14) al rededor del estanque que hizo Ezechias. *IV. Reg. XVIII. v.* 17: — *XX. v.* 20. — *Eccli. XLVIII. v.* 19.

2 *Sap. II. v.* 6. — *I. Cor. XV. v.* 32.

3 Esto es, ni con la muerte.

4 Esto es, en el edificio contiguo al templo, donde habitaba el Prefecto y la guardia, etc.; edificio que los *Setenta* llaman *pastoforio*.

5 *Ezech. XII. v.* 12.

18 *Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam: ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui.*

18 Coronarte ha con corona de abrojos, te arrojará como pelota en plaza ancha y espaciosa; allí morirás tú, que eres la deshonra de la casa del Señor, y allí parará la carroza de tu gloria [1]:

19 *Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te.*

19 Yo te echaré de tu puesto, y te depondré de tu ministerio.

20 *Et erit in die illa: Vocabo servum meum Eliacim filium Helciæ,*

20 Y en aquel dia llamaré á mi siervo Eliacim, hijo de Helcias.

21 *et induam illum tunicâ tuâ, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus; et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda.*

21 Y le revistiré de tu túnica, y le adornaré con tu cinturon, y en sus manos pondré tu autoridad, y él será como padre para los moradores de Jerusalem, y para la casa de Judá:

22 *Et dabo clavem domus David super humerum ejus; et aperiet, et non erit qui claudat; et claudet, et non erit qui aperiat.*

22 y pondré sobre sus hombros la llave [2] de la casa de David: y abrirá, y no habrá quien pueda cerrar; y cerrará, y no habrá quien pueda abrir.

23 *Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriæ domui patris ejus.*

23 Y le colocaré como clavo hincado en lugar firme; y él será como trono de gloria para la casa de su padre:

24 *Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum, à vasis craterarum usque ad omne vas musicorum.*

24 de él colgará toda la gloria de la casa de su padre, albajas de varias clases, vasos pequeños de toda especie, desde las tazas *finas* hasta todo instrumento de música [3].

25 *In die illa dicit Dominus exercituum: Auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli; et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.*

25 En aquel dia, *pues*, dice el Señor de los ejércitos, será arrancado el clavo que fue hincado en lugar firme [4], y será quebrado; y andará rodando por el suelo, y perecerá todo lo que de él estaba colgado: porque *así* lo ha dicho el Señor.

CAPÍTULO XXIII.

Vaticina Isaías la destruccion de Tyro en castigo de su soberbia; y predice su restauracion.

1 *Onus Tyri. Ululate naves maris: quia vastata est domus, unde venire consueverant: de terra Cethim revela-*

1 Duro anuncio contra Tyro [5]. Prorumpid en aullidos, naves del mar; porque desolada ha sido la casa *ó ciudad*

1 Ó de tu soberbia.

2 Esto es, le daré la suprema autoridad, ó el Sumo Sacerdocio. En este sentido usó Jesu-Christo la voz *llave*. *Matth. XVI. v.* 19.— *Apoc. III. v.* 7. Véase *Llaves*.

3 Metáfora poco conforme á nuestros usos y costumbres. Es de saber que los antiguos solian adornar sus habitaciones con los muebles y albajas de que usaban; como por ejemplo los instrumentos de su profesion, los vasos para beber, platos, etc., colgando muchas de estas cosas en las paredes, en lugar de los adornos de mero lujo que se ven ahora en ellas.

4 Ó en Sobna.

5 *Tyro*, antiquísima ciudad de Phenicia, que era como el emporio del comercio de todo el mundo, famosa por sus naves, y por sus grandes riquezas: de la cual tuvieron origen Carthago y otras ciudades de comercio, y segun

tum est eis.

2 *Tacete qui habitatis in insula: negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.*

3 *In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus; et facta est negotiatio gentium.*

4 *Erubesce, Sidon: ait enim mare: fortitudo maris, dicens: Non parturivi, et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines.*

5 *Cum auditum fuerit in AEgypto, dolebunt cum audierint de Tyro:*

6 *transite maria, ululate qui habitatis in insula:*

7 *numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur à diebus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longè ad peregrinandum.*

8 *Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terræ?*

9 *Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.*

10 *Transi terram tuam quasi flumen filia maris, non est cingulum ultrà tibi.*

11 *Manum suam extendit super mare, conturbavit regna; Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus,*

12 *et dixit: Non adjicies ultrà ut glo-*

de donde acostumbraban hacerse á la vela. De la tierra de Cethim les ha venido el aviso [1].

2 Callad vosotros, oh habitadores de la isla [2]: tú estabas llena de comerciantes de Sidon que pasaban el mar.

3 La sementera que crece por las aguas redundantes del Nilo, y las cosechas que producia este rio eran para ella: y habia llegado á ser el emporio de las naciones.

4 Avergüénzate, oh Sidon [3]: pues así habla *esta ciudad del* mar, la Señora del mar: Tú que dices: No concebí ni parí, y no crié mancebos, ni eduqué doncellas hasta la edad florida.

5 Cuando lleguen á Egypto noticias, se dolerán de lo que oigan relativamente á Tyro.

6 Pasad los mares, levantad vuestros gritos, habitantes de la isla.

7 ¿Por ventura no es esta vuestra *ciudad*, aquella que mucho tiempo ha se gloriaba de su antigüedad? Por tierras extrañas ó *remotas* irán peregrinando sus moradores.

8 ¿Quién es el que tales cosas decretó contra Tyro, la cual en otro tiempo era la reina *del mar*, cuyos comerciantes eran príncipes [4], y sus mercaderes los mas ilustres de la tierra?

9 El Señor de los ejércitos ordenó esto, para hollar la soberbia de todos los jactanciosos, y reducir á la ignominia á todos los ilustres del pais.

10 Atraviesa *corriendo* tu tierra como un rio, oh tú hija del mar; ya no tienes mas ceñidor *ó amparo*.

11 El Señor ha extendido su mano contra el mar, conmovido ha los reinos: él ha dado sus órdenes contra Chânaam, para exterminar á sus campeones.

12 Y ha dicho: No te vanagloriarás

---

otros la Macedonia. Fue sitiada y devastada por Nabuchôdonosor, como aquí predijo *Isaías*; prediccion que se halla tambien en *Jeremías c. XXVII y XLVII., y en Ezechîel c. XXVI, XXVII, XXVIII.*

1 Por tierra de *Cethim* se entienden las islas del Mediterráneo.

2 Tyro fue fundada primero en una isla: pero despues Nabuchôdonosor y tambien Alejandro el Macedonio que la sitiaron, la unieron al continente á fuerza de grandes fatigas.

3 Se cree que Tyro era colonia de Sidon, aunque llegó despues á ser sumamente mas populosa y rica que su madre. Y aquí se supone que Sidon no socorrió á Tyro cuando Nabuchôdonosor la sitió. Véase *Josepho, Antiq. IX. cap. ult.* donde se habla de la rivalidad y avernon entre madre é hija.

4 O grandes y poderosos señores, como se ve hoy en Lóndres, etc.

rieris, calumniam sustinens virgo filia Sidonis: in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.

13 *Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam: in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam.*

14 *Ululate naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.*

15 *Et in die illa: In oblivione eris, ò Tyre, septuaginta annis, sicut dies regis unius: post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis.*

16 *Sume citharam, circui civitatem, meretrix oblivioni tradita: benè cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.*

17 *Et erit post septuaginta annos: Visitabit Dominus Tyrum; et reducet eam ad mercedes suas; et rursum fornicabitur cum universis regnis terræ super faciem terræ.*

18 *Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ Domino: non condentur, neque reponentur: quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.*

ya mas, cuando te veas afrentada, oh virgen hija de Sidon [1]: levántate, navega á Cethim, ni allí tampoco tendrás reposo.

13 Mirad la tierra de los châldeos: *pues* no existió jamás un pueblo tal *como aquel:* Assur le fundó: *con todo ahora* fueron llevados cautivos sus campeones, sus casas han sido demolidas, convirtiéronle *en un monton de* ruinas.

14 Aullad, oh naves del mar, porque destruida ha sido vuestra fortaleza.

15 Y entónces será cuando tú, oh Tyro, quedarás sepultada en el olvido por espacio de setenta años, que suelen ser los dias de un Rey; y pasados los setenta años [2], será Tyro como una prostituta que canta *para seducir* [3].

16 Toma la cítara, da la vuelta por la ciudad, oh *vil* ramera *ya* entregada al olvido; canta con *envenenada* dulzura, repite tu *seductora* cantinela, á fin de que piensen en tí.

17 Y despues de los setenta años el Señor visitará á Tyro: y la volverá á su tráfico, y tendrá comercio como ántes con todos los reinos del mundo, en toda la extension de la tierra.

18 *Al fin Tyro se convertirá*, y sus contratos de compra y venta, y sus ganancias serán consagradas al Señor: no se almacenarán, ni se reservarán; porque su negocio será para utilidad de aquellos que asisten en la presencia del Señor, á fin de que tengan alimentos en abundancia, y vestidos que mudarse hasta la vejez [4].

---

1 Esto es, *oh ciudad bellísima.*

2 Alude á los setenta años que estuvieron los tyros, lo mismo que los judíos, cautivos en Babylonia, hasta que Cyro les dió la libertad. Véase *Jerem. XXV. v.* 11.—*Ezech. XXIX. v.* 12.

3 Con esta metáfora de la prostituta, que procura de mil maneras recobrar sus amantes, se pinta la solicitud de Tyro en volver á recobrar su antiguo comercio. Tal vez en lugar de *meretriz,* deberia traducirse *vendedora* ó *mercadera;* pues ambos sentidos tiene la voz hebrea. En efecto, Tyro volvió á su antiguo esplendor despues del imperio de Cyro; y pudo detener por siete meses el curso de las victorias del grande Alejandro, el cual al fin la destruyó.

4 El Profeta se trasporta al tiempo de la verdadera felicidad y grandeza de Tyro, que fué cuando abrazó el Evangelio: tiempo del cual habló tambien David en el *Salmo XLIV. v.* 13. En *S. Mateo c. XV. v.* 21. se habla de la muger chânanéa, la cual fue como las primicias de Tyro y Sidon. Véase *S. Gerónimo.*

CAPÍTULO XXIV.

Profecía de los males que enviará Dios á toda la tierra para castigo de los pecados de los hombres: el dia del juicio solamente es terrible para los malos.

1 *Ecce Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus.*

2 *Et erit sicut populus, sic sacerdos; et sicut servus, sic dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui repetit, sic qui debet.*

3 *Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur. Dominus enim locutus est verbum hoc.*

4 *Luxit, et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ.*

5 *Et terra infecta est ab habitatoribus suis: quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum.*

6 *Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus: ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci.*

7 *Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.*

8 *Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.*

9 *Cum cantico non bibent vinum: amara erit potio bibentibus illam.*

1 He aquí que el Señor desolará *despues*, y despojará la tierra, y pondrá afligido el aspecto de ella, y esparcirá sus moradores [1].

2 Y como el pueblo así será *tratado* el sacerdote [2]; y como el esclavo asi su señor; como la sierva, asi su señora; como el que compra, asi el que vende; como el que dá prestado, asi el que recibe; como el acreedor, asi el deudor.

3 Enteramente arruinada quedará la tierra, y totalmente devastada. Por cuanto el Señor así lo ha pronunciado.

4 La tierra se deshace en lágrimas, y se consume, y desfallece: consúmese el mundo, consúmense los magnates del pueblo de la tierra.

5 Inficionada está la tierra por sus habitadores, pues han quebrantado las leyes, han alterado el derecho, rompieron la alianza sempiterna.

6 Por esto la maldicion devorará la tierra [3]; porque sus habitantes son pecadores, y por esto perderán el juicio los que en ella moran [4]; de que solo se libertará un corto número.

7 La vendimia está llorando; la vid perdió su vigor: llorando están á lágrima viva los que se alegraban de corazon.

8 Cesó el festivo sonido de los panderos, se acabó la algazara de las bullicio-sas cuadrillas de gente, enmudeció la melodiosa citara:

9 no beberán ya vino en medio de cantares: amargo será todo licor para los bebedores.

1 Segun la opinion de muchos Padres y Expositores, pasa aquí el Profeta á hablar de los males que inundarán la tierra cerca del fin del mundo: de la ruina final del mundo son como figuras las destrucciones y ruinas particulares de grandes ciudades ó regiones. Asi tambien el Salvador *(Matth. XXIV.)* de la ruina de Jerusalem pasó á hablar de la ruina universal de la tierra.

2 *Oseas IV. v. 9.*

3 La partícula *et* que usa la Vulgata, es aquí *causal*, no *conjuntiva*; segun se ve en el original.

4 *Deut. XXVIII. v. 28. — Luc. XXI. v. 26.*

10 *Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte.*

11 *Clamor erit super vino in plateis: deserta est omnis lætitia: translatum est gaudium terræ.*

12 *Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.*

13 *Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum: quomodo si paucæ olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea; et racemi, cùm fuerit finita vindemia.*

14 *Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt: cùm glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.*

15 *Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum: in insulis maris nomen Domini Dei Israel.*

16 *A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi: væ mihi: prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt.*

17 *Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ.*

18 *Et erit: Qui fugerit à voce formidinis, cadet in foveam; et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo: quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ.*

19 *Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra,*

10 La ciudad de la vanidad [1] se va destruyendo, todas las casas están cerradas, sin que nadie entre en ellas.

11 Habrá gritos *y quimeras* en las calles por *la escasez* del vino: todo contento queda desterrado, desapareció la alegría de la tierra.

12 La ciudad está hecha un páramo, y quedarán destruidas sus puertas [2].

13 Tales cosas sucederán en medio de la tierra, en el centro de los pueblos; como cuando vareado el olivo quedan unas pocas aceitunas en el árbol, y algunos rebuscos despues de acabada la vendimia [3].

14 Estos *restos de Israel* levantarán su voz, y entonarán alabanzas: mostrarán su júbilo desde el mar, luego que fuere el Señor glorificado.

15 Por tanto glorificad al Señor con la ilustracion de la doctrina *de la salud: anunciad* el nombre del Señor Dios de Israel en las islas del mar *ó remotas regiones.*

16 Desde las extremidades del mundo hemos oido las alabanzas que se cantaban á la gloria del justo. Y yo dije: Mi secreto es para mí, mi secreto es para mí: ¡ay de mí! los prevaricadores han prevaricado, y han prevaricado con prevaricacion propia de contumaces.

17 El espanto, la fosa y el lazo [4] están *reservados* para tí, que eres habitador de la tierra.

18 Y sucederá que el que huyere de la espantosa voz, caerá en la hoya, y el que escapare de la hoya será preso en el lazo; porque se abrirán desde lo alto las cataratas, y se bambolearán los cimientos de la tierra.

19 Será despedazada con grande estruendo la tierra; henderáse con aberturas grandes; conmovida será con el mayor desconcierto.

---

1 Tal vez en lugar de traducir *ciudad de la vanidad*, deberia traducirse *ciudad idólatra;* porque esta es la fuerza de *vanitatis* en la Vulgata, y del תהו *tohú* en el original hebreo. Con todo, por *ciudad de la vanidad* puede entenderse *Babylonia*, ó tambien toda la tierra, en la cual *todo es vanidad*, como dijo el *Sabio*.

2 Ó los lugares donde solian reunirse en pública asamblea. Puede traducirse: *y todo será calamidad y desolacion.*

3 Parece que alude el Profeta al pequeño número de fieles que permanecerán constantes en la fe; los cuales, vencido el Anti-Christo, al venir el Salvador á juzgar el mundo, levantarán su voz prorumpiendo en alabanzas y acciones de gracias á su divino Redentor.

4 Esto es, todos los males.

20 *agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis; et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.*

20 Estará la tierra *ó el hombre* en una agitacion semejante á la de un borracho: y mudará de sitio, como tienda que solo se arma para pasar una noche: se verá agobiada con el peso de su propia iniquidad, y caerá, y nunca jamás se levantará [1].

21 *Et erit: In die illa visitabit Dominus super militiam cæli in excelso; et super reges terræ, qui sunt super terram.*

21 Y sucederá que en aquel dia residenciará el Señor *públicamente* á la milicia del cielo *allá* en lo alto [2]: y á los Reyes del mundo que están *acá* en la tierra.

22 *Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere; et post multos dies visitabuntur.*

22 Y serán reunidos todos y hacinados en un solo haz, y *echados* en el lago, y allí serán encerrados en una cárcel; y aun despues de muchos dias *continuarán en padecer, y eternamente* serán visitados *ó castigados.*

23 *Et erubescet luna, et confundetur sol, cùm regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.*

23 Y se pondrá roja *ó de color de sangre* la luna [3], y el sol se oscurecerá, *y avergonzará* cuando el Señor Dios de los ejércitos habrá tomado posesion del reino en el monte Sion y en Jerusalem, y sido glorificado en presencia de sus Ancianos.

CAPÍTULO XXV.

Cántico de accion de gracias al Señor por los beneficios hechos á su pueblo.

1 *Domine, Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen.*

1 ¡Oh Señor! tú eres mi Dios: yo te ensalzaré [4], y bendeciré tu Nombre, porque has ejecutado cosas maravillosas, designios antiguos y fieles *ó infalibles.* Amen.

2 *Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum: ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur.*

2 *Bendito seas*, porque has convertido en escombros la ciudad: la ciudad poderosa, el alcázar de hombres extrangeros en un monton de ruinas, para que cese de ser ciudad, y nunca jamás sea reedificada.

3 *Super hoc laudabit te populus fortis,*

3 Por esto te tributará alabanzas el

1 Todos los males que sufrirá la tierra al fin del mundo, los considera aquí el Profeta como efectos del grandísimo peso de las iniquidades de los hombres.

2 Véase *I. Cor. VI. v.* 3. Aunque ya estan condenados los ángeles malos desde que pecaron, con todo serán públicamente juzgados y condenados por Jesu-Christo al fin del mundo. Asi se dice tambien en el *Apocalipsi* c. *XX. v.* 9.

3 *Joel. II. v.* 31. — *Matth. XXIV. v.* 29. — *Act. II. v.* 20. Tal vez se traducirá mejor: *Cuando el Señor Dios de los ejércitos haya ejercido su juicio, como Rey supremo, en el monte Sion.*

4 Introduce aquí Isaías á los elegidos y glorificados por Dios; los cuales alaban primero la justicia Divina por haber humillado y castigado á los impíos, y dan despues gracias al Señor por la misericordia con que á ellos los libró del pecado, y la felicidad que esto les ha acarreado.

civitas gentium robustarum timebit te.

4 *Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua: spes à turbine, umbraculum ab æstu; spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.*

5 *Sicut æstis in siti, tumultum alienorum humiliabis; et quasi calore sub nube torrente, propaginem fortium marcescere facies.*

6 *Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.*

7 *Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes.*

8 *Præcipitabit mortem in sempiternum; et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra: quia Dominus locutus est.*

9 *Et dicet in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, et salvabit nos: iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus, et lætabimur in salutari ejus.*

10 *Quia requiescet manus Domini in monte isto; et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.*

11 *Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.*

pueblo fuerte [1], te temerá *la nueva Jerusalem*, la ciudad de las gentes valerosas.

4 Porque tú has sido fortaleza para el menesteroso en su tribulacion: su esperanza en la tormenta; su refrigerio en el ardor: pues el ímpetu *ú orgullo* de los poderosos, es como un torbellino que hace bambolear una pared.

5 Tú abatirás la arrogancia de los extrangeros á la manera que *abate* el sol ardiente en medio de un sequedal; y como ardor de nube abrasadora, harás secar los renuevos de esos prepotentes.

6 Y el Señor de los ejércitos, á todos los pueblos *fieles* les dará en este monte *de la nueva Sion* un convite de manjares mantecosos, un convite de vendimia *ó vinos exquisitos*, de carnes gordas y de mucho meollo, de vinos puros sin mezcla [2].

7 Y en este monte romperá las cadenas que tenian aprisionados á todos los pueblos y las redes tendidas contra todas las naciones.

8 Y abismará la muerte para siempre, y el Señor Dios enjugará las lágrimas de todos los rostros, y borrará de toda la tierra [3] el oprobio de su pueblo: porque *asi* lo ha pronunciado el Señor.

9 Y dirá *el pueblo de Dios* en aquel dia: verdaderamente que éste es nuestro Dios; en él hemos esperado, y él nos salvará: éste es el Señor *nuestro*: nos hemos mantenido en la esperanza y *ahora* nos regocijarémos; y en la salud que viene de él nos holgarémos.

10 Porque reposará la mano del Señor sobre este monte *santo de Sion*: y debajo de él será desmenuzado Moab [4] *y demas enemigos nuestros*, así como la paja que se trilla debajo de un carro *falcado* [5].

11 Y extenderá sus brazos debajo del *carro* como las extiende un nadador para *escapar* á nado: pero el *Señor* abatirá su altivez, rompiéndole los brazos.

1 Ó escogido: te temerá ó reverenciará la nueva Jerusalem, etc.

2 *Apoc. XIX. v.* 7.—*Matth. XXII. v.* 2.—*XXV. v.* 10.—*Luc. XIV. v.* 16. Todo esto se dice para denotar la delicadeza y alegría del convite, símbolo del convite *eucharístico* que nos dejó Jesu-Christo en la Iglesia.

3 *Apoc. VII. v.* 17.—*XXI. v.* 4.—*Matth. V. v.* 5.

4 Esto es, todos los réprobos.

5 *Num. XXV.*—*II. Reg. VIII. v.* 2.

12 *Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.*

12 Y caerán, *oh Moab*, los baluartes de tus altos muros, y serán abatidos y echados á tierra, y reducidos á polvo.

CAPÍTULO XXVI.

Cántico de accion de gracias por la exaltacion de los justos y humillacion de los réprobos. De la resurreccion de los muertos.

1 *In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostræ Sion, salvator ponetur in ea murus et antemurale.*

2 *Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem.*

3 *Vetus error abiit: servabis pacem; pacem, quia in te speravimus.*

4 *Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.*

5 *Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem.*

6 *Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum.*

7 *Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum.*

8 *Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te: nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ.*

9 *Anima mea desideravit te in nocte: sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cùm feceris ju-*

1 En aquel dia será cantado este cántico en tierra de Judá [1]: Sion es nuestra ciudad fuerte, el Salvador será para ella muro y antemural.

2 Abrid las puertas [2], y entre la gente justa, que observa la verdad *ó justicia de mis preceptos*.

3 Ya se ha disipado el antiguo error [3]: tú, *oh Señor*, nos conservarás la paz; la paz *ó reunion de todos los bienes*, ya que en tí tenemos puesta nuestra esperanza.

4 Vosotros [4] pusisteis para siempre vuestra esperanza [5] en el Señor, en el Señor Dios, que es nuestra fortaleza eterna.

5 Porque él abatirá á los que se ven sublimados, humillará la ciudad altiva [6]: — La humillará hasta el suelo; la humillará hasta *reducirla á* polvo [7].

6 La hollarán los pies, los pies del pobre; la pisarán los mendigos.

7 La senda del justo es recta [8]: derecha es la vereda por donde el justo camina *á la felicidad*.

8 Y *andando* por la senda de tus juicios *ó leyes*, hemos puesto en tí, oh Señor, nuestra confianza: todo el deseo de nuestra alma se cifra en traer á la memoria tu Nombre [9].

9 Mi alma te deseó en *medio de* la noche; y mientras haya aliento en mis entrañas, me dirigiré á tí desde que

---

1 Ó en la Iglesia celestial. Comienza aquí un tierno y hermoso diálogo entre Dios, los santos y los ángeles.

2 Dirá el Señor á sus ángeles.

3 El error en que estaban los impíos acerca de la vida de los justos. *Sap. V. v.* 6. Aquí hablan los santos.

4 Hablan los ángeles.

5 La de vuestra felicidad en esta vida.

6 Esto es, los soberbios del mundo.

7 *Cap. XXV. v.* 2.

8 *Prov. IV. v.* 11. El hebreo puede traducirse: *tú, oh Dios, allanarás las sendas del justo.*

9 Hasta aquí son palabras de los ángeles y santos. Encendido con ellas el corazon del Profeta comienza á hablar éste en el verso 9.

dicia tua in terra, justitiam discent habitores orbis.

amanezca.—Cuando habrás ejecutado tus juicios en la tierra [1], entónces aprenderán la justicia los moradores del mundo.

10 *Misereamur impio, et non discet justitiam: in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.*

10 Téngase compasion del impío, y no aprenderá *jamás* [2] la justicia: en la tierra de los santos ha cometido él la maldad, y *así* no verá la gloria del Señor.

11 *Domine, exaltetur manus tua, et non videant: videant, et confundantur zelantes populi: et ignis hostes tuos devoret.*

11 Levanta, oh Señor, tu mano, y no vean ellos *tu gloria*; pero *al fin* la verán [3] los que envidian á tu pueblo, y quedarán confundidos: y serán devorados del fuego tus enemigos [4].

12 *Domine, dabis pacem nobis: omnia enim opera nostra operatus es nobis.*

12 A nosotros, Señor, nos darás la paz: porque todas nuestras obras tú nos las hiciste [5], *por medio de nosotros.*

13 *Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantùm in te recordemur nominis tui.*

13 Oh Señor Dios nuestro, hemos tenido otros amos fuera de tí, que nos han dominado [6]: haz que de tí solo y de tu Nombre nos acordemos.

14 *Morientes non vivant, gigantes non resurgant: propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.*

14 No vuelvan á vivir los que murieron ya; ni resuciten los gigantes [7]: que por eso tú los residenciaste y los exterminaste, y borraste del todo su memoria.

15 *Indulsisti genti, Domine, indulsisti genti: nunquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ.*

15 Propicio fuiste, oh Señor, al pueblo *de Israel*, fuiste propicio á *tu* pueblo [8]: ¿por ventura has sido tú glorificado *de él*, por haber dilatado los confines de *su* tierra?

16 *Domine, in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.*

16 En la afliccion, oh Señor, *entónces* te buscaron; y la tribulacion en que gimen, es para ellos *una* instruccion tuya.

17 *Sicut quæ concipit, cùm appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis: sic facti sumus à facie tua, Domine.*

17 Como la que concibió da gritos acongojada con los dolores del parto que se acerca; tales somos nosotros, Señor, delante de tí.

18 *Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum: salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ.*

18 Concebimos y sufrimos como dolores de parto, y hemos parido nada: mas no hacemos en esta tierra obras saludables; y por esto no se han extinguido *nuestros enemigos* sus *antiguos* moradores.

---

1 Castigando á los impíos.
2 Ó no dará un paso hácia lo bueno.
3 En el juicio final.
4 Todo esto es una profecía del paradero de los impíos.
5 Tu las hiciste con nosotros, ó por medio de nosotros. San Gerónimo expone del modo siguiente estas palabras: *Pues que se acerca el fin del mundo, y todo cuanto has anunciado por tus Profetas se ha cumplido efectivamente, y has dado completamente aquello que prometiste; dános á nosotros aquella paz que sobrepuja todo sentido.* Otros por *opera nostra* entienden las obras que hace el justo, las cuales obra Dios en él y con él por medio de la gracia: porque Dios es el que da el *querer* y el *obrar*. Véase *Gracia*.
6 Tal vez mejor: *Nos dominaron otros amos fuera de tí: haz que solo en tí nos acordemos de tu Nombre.*
7 Ó soberbios tiranos. *Prov. IX. v.* 18.—*XXI. v.* 16.—*Sap. XIV. v.* 6. No resuciten para la gloria.
8 *Deut. XXXII. v.* 15.

19 *Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent: expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere: quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.*

19 Tus muertos, Señor [1], tendrán *nueva* vida; resucitarán los muertos mios *por la justicia*; despertaos y cantad himnos de alabanza, vosotros que habitais en el polvo *del sepulcro*; porque tu rocío, *oh Señor*, es rocío de luz *y de vida*, y á la tierra de los gigantes [2] *ó impíos* tú la arruinarás.

20 *Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.*

20 Anda, pueblo mio, entra en tus aposentos: cierra las puertas tras tí, escóndete por un momento, hasta que pase la indignacion *ó castigo de los malos* [3].

21 *Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum; et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultrà interfectos suos.*

21 Porque hé aquí que saldrá el Señor de su *celestial* morada á castigar las maldades que el habitador de la tierra ha cometido contra él; y la tierra pondrá de manifiesto la sangre que ha bebido, y no ocultará mas tiempo á los *justos*, que en ella fueron muertos [4].

CAPÍTULO XXVII.

Castigo de Leviathan: correccion paternal del Señor para con sus hijos. Desolacion de la ciudad fuerte. Vueltos los israelitas de su cautiverio adorarán al Señor en Jerusalem.

1 *In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan serpentem vectem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est.*

1 En aquel dia el Señor con su espada cortante, y grande, y fuerte, tomará residencia á Leviathan, serpiente gruesa [5]; á Leviathan, serpiente tortuosa; y matará la ballena, que está en el mar *de este mundo*.

2 *In die illa vinea meri cantabit ei.*

2 En aquel dia la viña del vino rico le cantará alabanzas [6].

3 *Ego Dominus, qui servo eam, repentè propinabo ei: ne fortè visitetur contra eam, nocte et die servo eam.*

3 Yo el Señor soy quien la guardo; y yo la regaré continuamente: para que no reciba *ningun* daño, la guardo noche y dia.

4 *Indignatio non est mihi: quis dabit me spinam et veprem in prælio: gra-*

4 No hay en mí enojo *contra ella*: ¿quién podrá hacer que sea yo como una

1 Los que mueren en vuestra gracia.

2 Esto es, *los cuerpos de los impíos*, como explica san Gerónimo. Ó tambien la tierra, que es la habitacion querida de los impíos.

3 Por estos *aposentos* se entienden los sepulcros, en los que descansan los justos hasta el dia de la resurreccion. Desde los primeros tiempos del mundo se ha mirado como un sueño la muerte del justo; y vemos que las sepulturas de los primeros christianos se llamaron ya Κοιμητηρια *cementerios*, voz griega que significa *dormitorios, ó lugar en que se duerme.*

4 *Mich. I. v. 3.—Apoc. XX. v. 5.*

5 Martini: *grosso serpente.* Schultens: *serpiente ominosa*, ó de mal agüero. Por *Leviathan*, nombre que en el libro de Job se da á la *ballena*, ó á un pez monstruoso mayor que ella, aquí (y tal vez tambien allí) se significa el demonio, el cual en el mar de este mundo devora cuanto encuentra ó se le acerca.

6 *La viña del vino rico*, esto es, *el pueblo de Dios, la congregacion de los fieles, la Iglesia*, le cantará etc..

diar super eam, succendam eam pariter?

espina ó zarza *que la punce?* ¿Saldré yo *quizá* á pelear contra ella; la entregaré tambien á las llamas?

5 *An potiùs tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi?*

5 ¿Ó mas bien, no detendrá ella mi fortaleza [1]? *Sí:* Hará paz conmigo, conmigo hará paz [2].

6 *Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.*

6 Los que con fervor vienen á encontrar á Jacob, harán florecer y echar renuevos á Israel, y llenarán toda la tierra de fruto *ó descendencia suya.*

7 *Nunquid juxta plagam percutientis se percussit eum: aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est?*

7 ¿Por ventura le maltrató *Dios*, como de él fué maltratado? ¿ó como él mató á los muertos *que eran siervos del Señor*, así tambien ha sido muerto él?

8 *In mensura contra mensuram, cùm abjecta fuerit, judicabis eam: meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus.*

8 Con medida igual á la medida *de sus maldades* ejercerás el juicio contra la viña, cuando fuere ya desechada *por su obstinacion.* El Señor ha tomado con su espíritu de *justo* rigor la resolucion para el dia del ardor *de su ira.*

9 *Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob; et iste omnis fructus auferatur peccatum ejus, cùm posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci et delubra.*

9 Y así con esto será perdonada su iniquidad á la casa de Jacob; y ese será todo su fruto, que sea borrado su pecado, despues que *Dios* haya hecho que todas las piedras del altar *ó templo de Jerusalem* queden como piedras de cal, desmenuzadas [3]; y que sean arrasados los bosquetes y templos profanos.

10 *Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum: ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus.*

10 Porque la ciudad fuerte será desolada; *Jerusalem*, la hermosa ciudad, será desamparada, y quedará como un desierto: en ella pacerá el becerro, y allí tendrá su majada [4], y comerá las puntas de los tallos *de esta viña abandonada.*

11 *In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, et docentes eam: non est enim populus sapiens, proptereà non miserebitur ejus, qui fecit eum; et qui formavit eum, non parcet ei.*

11 Sus mieses se echarán á perder de sequedad. Vendrán mugeres, y harán con ella de maestras. Porque no es pueblo sábio, *sino necio y obstinado:* por eso aquel *Señor* que le hizo no tendrá compasion de él; y no le perdonará el que le formó.

12 *Et erit: In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel.*

12 Y en aquel dia el Señor hará sentir su azote desde el álveo del rio *Euphrates* hasta el torrente de Egypto, *ó Nilo;* y vosotros, oh hijos de Israel, seréis congregados uno á uno [5].

13 *Et erit: In die illa clangetur in*

13 Y en aquel dia resonará una gran-

1 Ó el brazo de mi justicia?
2 Lo que se dice desde el verso 4, y esta repeticion, todo denota la propension del Señor á perdonar.

3 *Matth. XXIV. v.* 2.
4 Martini traduce: *si sdraierà.* Comerá las yerbas que se criarán en sus plazas y calles.
5 E incorporados á la Iglesia.

tuba magna; et venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra AEgypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.

de trompeta; y vendrán *á la Iglesia* los que estaban desterrados *y cautivos* en la tierra de los assyrios [1], y los que habian sido arrojados á la tierra de Egypto; y adorarán al Señor en el monte santo de Jerusalem.

CAPÍTULO XXVIII.

Amenazas contra Samaria, y ruina del reino de las diez tribus. Desolacion del reino de Judá. Promesa del Mesías, el cual será la piedra angular de la nueva Sion.

1 *Vae coronae superbiae, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriae exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimae, errantes à vino.*

2 *Ecce validus et fortis Dominus, sicut impetus grandinis; turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam.*

3 *Pedibus conculcabitur corona superbiae ebriorum Ephraim.*

4 *Et erit flos decidens gloriae exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni: quod cùm aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.*

5 *In die illa erit Dominus exercituum corona gloriae, et sertum exultationis residuo populi sui;*

6 *et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.*

7 *Verùm hi quoque prae vino nescierunt, et prae ebrietate erraverunt: sacerdos et propheta nescierunt prae ebrietate, absorpti sunt à vino, erraverunt*

1 ¡Ay de la corona de soberbia [2] de los embriagados de Ephraim, de la flor caduca de la gloria y alegría de los que estaban en *Samaria*, en la cumbre del fertilísimo valle, desatentados por causa del vino!

2 He aquí al Señor poderoso y fuerte, como pedrisco impetuoso, como torbellino que asola, como el ímpetu de muchas aguas que inundan y anegan un espacioso país.

3 La corona de soberbia de los embriagados de Ephraim, será hollada con los pies.

4 Y la caduca flor de la gloria y alegría del que está sobre la cumbre del fertilísimo valle [3], será como un fruto temprano, que madura antes del otoño; al cual el primero que le ve, al instante le coge, y le devora.

5 En aquel dia el Señor de los ejércitos será corona de gloria y guirnalda de regocijo para las reliquias de su pueblo [4]:

6 y será espíritu de justicia para aquel que esté sentado *en el trono*, á fin de administrarle; y *espíritu de* fortaleza para aquellos *valientes* que vuelven de pelear en las puertas *mismas de los enemigos.*

7 Mas aun estos perdieron el entendimiento por el demasiado vino, y anduvieron desatentados por causa de su embriaguez. El sacerdote y el profeta per-

1 Con la idea de la vuelta de los judíos cautivos en Babylonia, ó en Egypto, describe el Profeta la otra mejor redencion que habia de procurarnos Jesu-Christo.

2 *Judic. VIII. v. 1.—XII. v. 1.* La tribu de Ephraim se ensoberbeció aun mas cuando se vió cabeza del reino de las diez tribus.

3 Véase *IV. Reg. XVII.—II. Par. XXX. XXXI.*

4 Esto es, de las tribus de Benjamin y Judá.

in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

8 *Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultrà locus.*

9 *Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos à lacte, avulsos ab uberibus.*

10 *Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.*

11 *In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum.*

12 *Cui dixit: Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium: et noluerunt audire.*

13 *Et erit eis verbum Domini: Manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi: ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.*

14 *Propter hoc audite verbum Domini viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem.*

15 *Dixistis enim: Percussimus fæ-*

dieron el seso por su embriaguez, el vino los trastornó, la embriaguez los estravió del camino: no quisieron conocer al *verdadero* Profeta, ni saber que cosa es justicia.

8 Porque todas las mesas atestadas están de vómito [1], y de inmundicias, sin que quede ningun lugar limpio.

9 ¿Á quién comunicará *el Señor* la ciencia? ¿Y á quién dará la inteligencia de lo que dice? Á los *niños* acabados de destetar, á los que son arrancados de los pechos *de sus madres.*

10 Ya que [2] *dicen por escarnio:* Manda, vuelve á mandar, *oh Profeta;* manda, vuelve á mandar: Espera, vuelve á esperar; espera, vuelve á esperar: un poquito aquí, otro poquito allí.

11 Pero *el Señor* hablará con otros labios y otro lenguage *extraño* á ese pueblo *insano,*

12 al cual dijo *un dia:* Aquí tengo mi reposo; reparad las fuerzas del que está fatigado, que en eso consiste mi refrigerio; y no han querido escucharme.

13 Y el Señor les dirá *algun dia* [3]: Manda, vuelve á mandar; manda, vuelve á mandar: espera, vuelve á esperar; espera, vuelve á esperar: un poquito aquí, otro poquito allí: y dejará que vayan y caigan de espaldas, y sean hollados, y presos en los lazos.

14 Por tanto, escuchad la voz del Señor, oh hombres escarnecedores, que dominais al pueblo mio que está en Jerusalem.

15 Pues que vosotros dijísteis: Hemos

---

3 Frase que denota la voracidad de aquellos de quienes dice un filósofo gentil que *se ponen á la mesa para comer, y comen para vomitar.*

2 Son palabras que aquellos impios decian entre copas de vino. Denota Isaias el escarnio y mofa que hacian los impios de las palabras de los Profetas de Dios, los cuales solían decir: *El Señor manda etc.*, ó tambien: *Esperad un poco, y vereis etc.* Remedando los impios este modo de hablar, dirian en medio de sus borracheras y disoluciones: *Manda y remanda, oh Profeta, espera tú y reespera cuanto quieras; que nosotros nada creemos de cuanto predicas.* Aquí se ve cuán antiguo es el combatir la verdad, y la religion y sus ministros con malignos sarcasmos y bufonadas, y con dicterios y burlas: arma única de los que no tienen razones sólidas para impugnar á otro: arma de la cual se han valido los impios de estos últimos tiempos; y que aunque es débil para el que tiene su entendimiento sano, y bastante claro para discernir la sutileza de los sofismas, y las falsas suposiciones, citas y datos que descaradamente presentan como ciertos, es, como si dijésemos, la lanza invencible de Achiles para los lectores de poco talento, de una imaginacion acalorada, y de un corazon corrompido. A estos solamente, y no á los christianos piadosos, causan gravísimo daño tales argumentos ó falacias de los impios.

3 Responderá á sus lamentos repitiendo las palabras con que ellos se mofaban.

dus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cùm transierit, non veniet super nos: quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus.

hecho pacto con la muerte, y un convenio con el infierno: cuando venga el azote, como un torrente, no llegará á nosotros; porque nos hemos apoyado en la mentira ó *intriga*, y ésta nos pondrá á cubierto.

16 *Idcircò hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum: qui crediderit, non festinet.*

16 Por tanto, esto dice el Señor Dios: He aquí que yo pondré en los cimientos de *la nueva* Sion una piedra, piedra escogida, angular, preciosa, asentada por *solidísimo* fundamento: el que creyere, no se apresure [1].

17 *Et ponam in pondere judicium, et justitiam in mensura; et subvertet grando spem mendacii; et protectionem aquæ inundabunt.*

17 Y ejerceré el juicio con peso, y la justicia con medida; y un pedrisco [2] trastornará la esperanza puesta en la mentira, y vuestra proteccion quedará sumergida en las aguas *de la calamidad.*

18 *Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit: flagellum inundans cùm transierit, eritis ei in conculcationem.*

18 Y el contrato vuestro con la muerte será cancelado, y no subsistirá vuestro pacto con el infierno: y cuando, como un torrente, vendrá el azote, os arrastrará consigo.

19 *Quandocumque pertransierit, tollet vos: quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte, et tantummodò sola vexatio intellectum dabit auditui.*

19 Al instante que venga, os arrebatará: porque vendrá muy de madrugada, y continuará dia y noche; y solo la afliccion hará entender las cosas que se han escuchado.

20 *Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat; et pallium breve utrumque operire non potest.*

20 Porque el lecho es angosto en tal manera, que uno de los dos ha de caer: y tan pequeña la manta, que no puede cubrir á entrambos [3].

21 *Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus: sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur: ut faciat opus suum, alienum opus ejus; ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.*

21 *Sabed que* el Señor se levantará, como hizo en otro tiempo en el monte de las Divisiones [4], ó *Baalpharasim*: se enojará como hizo en el valle de Gabaon [5], para ejecutar su obra ó *venganza*, una obra que es agena de él [6]; para hacer su obra, una obra que es extraña de él [7].

22 *Et nunc nolite illudere, ne fortè constringantur vincula vestra; consummationem enim et abreviationem audivi*

22 Dejad, pues, ya de burlaros *de mis amenazas*, porque no se aprieten mas vuestras ligaduras [8]. Porque el Se-

---

1 Espere sosegado el cumplimiento de esto. *Cuantos creerán en él no quedarán confundidos:* así traducen los *Setenta*, y así citó san Pablo este texto. *Ps. CXVII. v.* 22.—*Dan. XI. v.* 34.—*Zac. III. v.* 9.—*Matth. XXI. v.* 42.—*I. Pet. II. v.* 6.—*Act. IV. v.* 11.—*Rom. IX. v.* 33.

2 Ó repentino castigo.

3 Con esta frase proverbial significa el Señor que el pueblo suyo no puede estar juntamente unido con él y con los falsos dioses. Es muy frecuente en la Escritura el considerar á la nacion judáica como á esposa de Dios.

4 *II. Reg. V. v.* 20.—*I. Paral. XIV. v.* 11.

5 *Jos. X. v.* 10.

6 Ó de su amor.

7 Pues que solo desea perdonar.

8 Ó no sintais mas el peso de la terrible mano del Señor.

à Domino Deo exercituum super universam terram.

23 *Auribus percipite, et audite vocem meam, attendite, et audite eloquium meum.*

24 *Nunquid tota die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam?*

25 *Nonne cùm adæquaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis?*

26 *Et erudiet illum in judicio: Deus suus docebit illum.*

27 *Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit: sed in virga excutierunt gith, et cyminum in baculo.*

28 *Panis autem comminuetur: verùm non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis comminuet eum.*

29 *Et hoc à Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium et magnificaret justitiam.*

ñor Dios de los ejércitos es de quien he oido la destruccion de toda la tierra, ó *pais que habitais*, la destruccion que sucederá dentro de poco.

23 Prestadme vuestra atencion, y oid mi voz; atended y escuchad mis palabras.

24 Qué ¿acaso el arador está siempre arando para sembrar? ¿está siempre rompiendo ó allanando la tierra?

25 Luego que ha igualado su superficie, ¿no siembra por ventura el gith [1], esparce el comino, y pone con *cierto* órden, y en sus respectivos lugares, el trigo, la cebada, el mijo, y la veza *ó arveja*?

26 Porque el *Señor* su Dios le dá conocimiento *en la agricultura*, y le amaestra *en estas labores*.

27 El gith no se trillará por medio de tablas con dientes de hierro *ó pedernal*, ni sobre el comino andará dando vueltas la rueda del carro; sino que el gith será sacudido con una vara, y con unas varillas [2] el comino.

28 El trigo empero será trillado; mas no le estará trillando sin término el que le trilla, ni siempre la rueda del carro le estará oprimiendo, ni hollándole las pezuñas de las bestias [3].

29 Esto es lo que ha decretado el Señor Dios de los ejércitos, el cual ha hecho admirables sus consejos, y célebre *la sabiduría de* su justicia [4].

CAPÍTULO XXIX.

Vaticina Isaías el sitio y ruina de Jerusalem: la ceguedad de los judíos; y el restablecimiento ó la conversion de las reliquias de Jacob por el Mesías.

1 *Væ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David: additus est annus ad annum: solemnitates evolutæ sunt.*

2 *Et circumvallabo Ariel, et erit tri-*

1 ¡Ay de Ariel! de Ariel [5], ciudad que conquistó David! Pasará uno y otro año [6], y pasarán las solemnidades:

2 y yo circunvalaré á Ariel, y queda-

1 Creen muchos que es el *anis*, ó *la neguilla*.
2 Martini: *con un scudiscio*.
3 Asi se conduce Dios al afligir á su pueblo.
4 En la manera con que castiga á su pueblo.
5 Habla de la ciudad de *Jerusalem*. אריאל *Ariel* es voz hebrea que significa *leon de Dios*, esto es, leon grande y terrible, ó *ciudad fortísima. I. Paral. XI. v. 22.* En el hebreo donde dice la Vulgata: *solemnitates evolutæ sunt*, se lee חגים ינקפו que Ferrara traduce: *corderos serán descervigados*.
6 Pasen unos pocos años.

stis et mærens, et erit mihi quasi Ariel.

3 *Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, et jaciam contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.*

4 *Humiliaberis; de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum; et erit quasi pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.*

5 *Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te: et sicut favilla pertransiens multitudo eorum, qui contra te prævaluerunt:*

6 *eritque repentè confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis.*

7 *Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam.*

8 *Et sicut somniat esuriens, et comedit; cùm autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus: et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.*

9 *Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate: inebriamini, et non à vino: movemini, et non ab ebrietate.*

10 *Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vi-*

rá en duelo y àfliccion; y será para mí como *un* Ariel [1].

3 Yo te cercaré *por todas partes, formando* como una corona al rededor de tí, y alzaré contra tí trincheras, y construiré baluartes para sitiarte.

4 Tú serás humillada: desde el suelo, *en que estarás abatida*, abrirás tu boca; *y* desde el polvo *de la tierra subirá* y se hará oir tu habla: y saldrá tu voz de debajo de la tierra como la de una pythonisa, y saldrá de la tierra con sonido débil y oscuro.

5 Y la muchedumbre de aquellos que te aventarán [2] será *disipada* como menudo polvo, y como una pavesa arrebatada del viento la multitud de los que te han sojuzgado.

6 Y será esto cosa repentina, y no esperada. El Señor de los ejércitos la visitará *á esta muchedumbre* en medio de truenos y de terremotos, y estruendo grande de torbellinos y tempestades, y de llamas de un fuego devorador.

7 Y la muchedumbre de todas las gentes que han combatido contra Ariel, y todos los soldados que la han sitiado, y prevalecido contra ella, vendrá á ser como un sueño y vision nocturna.

8 Y así como el hambriento sueña que come, y cuando despierta se siente con hambre; y como sueña el sediento que bebe, y cuando despierta se siente acosado de la sed, y con ansia de beber; del mismo modo sucederá á todas aquellas gentes ó *naciones* que pelearon contra el monte de Sion.

9 Pasmaos y quedaos atónitos, *oh hijos de Israel*, id fluctuando y bamboleando, como embriagados, y no de vino: tambaleaos, y no por embriaguez;

10 porque el Señor ha derramado sobre vosotros [3] el espíritu de letargo, cerrará vuestros ojos, pondrá un velo

---

1 Como el altar donde no se ven mas que víctimas degolladas. *Ariel* se llamaba tambien *el carnero de maldicion*, que se ofrecia por el pecado. Y así se dice que *Jerusalem, leon de Dios*, será *ariel*, ó carnero de maldicion, etc. Jerusalem se llamaba á veces *ciudad de Ariel*, esto es, *ciudad del Altar* por estar en ella el altar de los holocaustos donde solamente podrán ofrecerse á Dios. *Ezech. XLIII. v.* 15.

2 Sin dejar en tí piedra sobre piedra. Segun el texto hebreo puede traducirse: *y será como un menudo polvo la muchedumbre de los que te aventarán, y como una pavesa, etc.*

3 Ó echado en vuestro vaso.

dent visiones, operiet.

11 *Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cùm dederint scienti litteras, dicent: Lege istum; et respondebit: Non possum, signatus est enim.*

12 *Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei: Lege; et respondebit: Nescio litteras.*

13 *Et dixit Dominus: Eò quòd appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longè est à me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis:*

14 *ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo: peribit enim sapientia à sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.*

15 *Væ qui profundi estis corde, ut à Domino abscondatis consilium: quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos: et quis novit nos?*

16 *Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo: Non fecisti me; et figmentum dicat fictori suo: Non intelligis.*

17 *Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur?*

18 *Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt.*

para que no entendais á los profetas y príncipes *ó ancianos* vuestros, que tienen visiones [1].

11 Y las visiones *ó profecías* de todos estos serán para vosotros como palabras de un libro sellado, que cuando le dieren á uno que sabe leer, y le digan: Léele; responderá: No puedo, porque está sellado.

12 Y si le dieren á uno que no sabe leer, y le dicen: Léele; responderá: No sé leer.

13 Y dijo el Señor: Por cuanto este pueblo se me acerca de palabra *no mas*, y me honra *solo* con sus labios; su corazon empero está lejos de mí, y me rinden culto segun los ritos y doctrinas de los hombres [2]:

14 por tanto he aquí que nuevamente excitaré la admiracion de este pueblo con un prodigio grande y espantoso [3]: porque faltará la sabiduría á sus sabios, y desaparecerá el *don de* consejo de sus prudentes.

15 ¡Ay de vosotros los que os encerrais en vuestro corazon para ocultar al Señor vuestros designios [4]! ¡Ay de los que hacen sus obras en las tinieblas, y dicen: ¿Quién nos ve, y quien nos descubre?

16 ¡Desvariado pensamiento el vuestro! como si el barro se levantase contra el alfarero, y dijese la obra á su hacedor: No me has hecho tú; y la vasija dijese al que la ha hecho: Tú no has sabido.

17 ¿No es verdad que en breve y dentro de poco tiempo el Líbano [5] se convertirá en *un deliciosísimo* Carmelo; y el Carmelo se convertirá en un bosque [6]?

18 Y en aquel dia los sordos [7] oirán las palabras del libro *de la Ley*. Y los ojos de los ciegos recibirán la luz, saliendo de las tinieblas y oscuridad.

---

1 *Rom. XI. v.* 8.
2 *Matth. XV. v.* 8.—*Marc. VII. v.* 6.
3 El estupendo prodigio de la ceguedad de los judíos, que profetiza aquí Isaías, es una demostracion de la verdad de nuestra religion. *Abd. I. v.* 8.—*I. Cor. I. v.* 19.—*II. Cor. III. v.* 15. Véase *Gracia. Causa.*
4 Martini traduce: *vi rintanate nel vostro cuore.* Aquí se habla de los hipócritas. *Ezech. IX. v.* 9.
5 Bosque frondoso, pero infructífero; símbolo de las naciones gentílicas.
6 Véase el cumplimiento de esta profecía *Matth. XXI. v.* 43.
7 Los gentiles hasta entonces sordos á Dios.

19 *Et addent mites in Domino lætitiam, et pauperes homines in sancto Israel exultabunt:*

20 *quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem:*

21 *qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta suplantabant, et declinaverunt frustrà à justo.*

22 *Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non modò confundetur Jacob, nec modò vultus ejus erubescet:*

23 *sed cùm viderit filios suos, opera manuum mearum, in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt;*

24 *et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.*

19 Y los mansos se alegrarán cada dia mas y mas en el Señor, y los *antes* pobres [1] se regocijarán en el Santo de Israel:

20 porque el soberbio [2] fue abatido, fue consumido el escarnecedor, y destruidos todos aquellos *falsos doctores* que madrugaban para hacer mal:

21 aquellos que con sus palabras inducian los hombres á pecar, y armaban lazos al que en la puerta, *ó juzgado de la ciudad*, los reprendia, y sin causa se alejaron del justo *y de la justicia.*

22 Por tanto el Señor que rescató á Abraham [3], habla de esta manera á la casa de Jacob: No será ahora confundido Jacob, ni ahora se cubrirá de vergüenza su cara;

23 sino cuando viere en medio de sí á sus hijos, obra de mis manos, que glorificarán mi *santo* Nombre, y alabarán al Santo de Jacob [4], y ensalzarán al Dios de Israel.

24 Entónces aquellos cuyo espíritu vivia en el error, tendrán la ciencia *de la salud* [5]; y aprenderán la Ley *del Señor* los que se burlaban *de ella.*

CAPÍTULO XXX.

Amenazas contra los judíos, porque desconfiando del Señor pedian socorro á los egypcios. Cuán bueno es Dios para los que acuden á él. Cuan terrible es su juicio contra los impíos.

1 *Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me; et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum;*

2 *qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti.*

1 Ay de vosotros hijos *rebeldes y* desertores [6], dice el Señor, que formais designios, sin contar conmigo; y urdís una tela [7], y no segun mi deseo, para añadir *así* pecados á pecados:

2 que estais en camino para bajar á Egypto, y no habeis consultado mi voluntad, esperando el socorro del valor de Pharaon, y poniendo vuestra confianza en la sombra *ó proteccion* del Egypto.

---

1 De bienes espirituales.
2 Martini traduce: *il soperchievole.*
3 Sacándole de entre los gentiles.
4 Nombre dado al *Mesias*, que habia de nacer del linage de Jacob, cuyas ovejas habia de recoger, y formar de ellas y de otras un solo rebaño.
5 Al ver el cumplimiento de las profecías.
6 *Jerem. XLII. — XLIII.*
7 Ó emprendeis un proyecto.

3 *Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ AEgypti in ignominiam.*

4 *Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt.*

5 *Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.*

6 *Onus jumentorum Austri. In terra tribulationis et angustiæ leæna, et leo ex eis, vipera, et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.*

7 *AEgyptus enim frustrà et vanè auxiliabitur; ideo clamavi super hoc: Superbia tantùm est, quiesce.*

8 *Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum.*

9 *Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.*

10 *Qui dicunt videntibus: Nolite videre; et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini nobis placentia, videte nobis errores.*

11 *Auferte à me viam, declinate à me semitam, cesset à facie nostra sanctus Israel.*

12 *Propterea hæc dicit sanctus Israel: Pro eò quòd reprobastis verbum hoc, et*

3 Pero la fortaleza de Pharaon [1] será la confusion vuestra, y la confianza en la proteccion de Egypto, vuestra ignominia.

4 Porque cuando tus príncipes hayan ido hasta Tanis [2], y hayan llegado hasta [3] Hanes tus enviados;

5 todos *en Israel* quedarán corridos, á causa de un pueblo que de nada les ha podido servir, y que no les ha auxiliado, ni les ha sido de utilidad alguna, sino de confusion y de oprobio.

6 Anuncio pesado [4] contra las bestias de carga del Mediodia. Van por tierra de tribulacion, y de angustia (de donde salen la leona y el leon, la víbora y la serpiente que vuela), llevando sobre lomos de jumentos sus riquezas, y sus tesoros sobre el dorso de los camellos, á un pueblo que no podrá ayudarlos [5].

7 Porque inútil y en vano será el auxilio que les préste Egypto: por lo mismo clamé yo sobre eso, *diciendo:* No es mas que soberbia, no te muevas.

8 Anda pues ahora [6] y escríbeles esta *prediccion* sobre una tablilla de box, y regístrala exactamente en un libro, para que sea en los dias venideros un testimonio sempiterno.

9 Porque este es un pueblo que me provoca á ira, y ellos son hijos infieles, hijos que no quieren escuchar la Ley de Dios:

10 que dicen á los que profetizan: No profeticeis; y á los veyentes *ó profetas:* No esteis mirando para nosotros *ó vaticinándonos* cosas rectas, habladnos de cosas placenteras, y profetizadnos cosas *alegres, aunque sean* falsas.

11 Quitadnos de delante de los ojos este modo de obrar *segun la Ley:* alejad de nosotros tal sistema *de vida:* no nos vengais siempre con que el Santo de Israel *dice ó manda.*

12 Por esto el Santo de Israel dice así: Ya que vosotros habeis desechado

---

1 *Jerem. XLII. v.* 15.
2 Corte de Pharaon, para refugiarse.
3 Hasta la remota ciudad de Hanes.
4 Duro vaticinio contra los estólidos judios. Véase *san Gerónimo.*
5 Ni servirles de provecho alguno.
6 A donde estén congregados.

sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo:

13 *proptereà erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subitò, dum non speratur, veniet contritio ejus.*

14 *Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida; et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.*

15 *Quia hæc dicit Dominus Deus sanctus Israel: Si revertamini et quiescatis, salvi eritis: in silentio, et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis;*

16 *et dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugiemus: ideo fugietis. Et super veloces ascendemus: ideo velociores erunt, qui persequentur vos.*

17 *Mille homines à facie terroris unius; et à facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem.*

18 *Proptereà expectat Dominus ut misereatur vestri; et ideo exaltabitur parcens vobis: quia Deus judicii Dominus: beati omnes qui expectant eum.*

19 *Populus enim Sion habitabit in Jerusalem: plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui: ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi.*

lo que os he mandado, y habeis puesto vuestra confianza en la calumnia, y en la perversidad, y apoyádoos sobre esas cosas,

13 por lo mismo esta maldad será para vosotros como un portillo en una alta muralla, que está para caer, y preguntan por él, y del cual se origina la ruina repentina en la hora menos pensada;

14 y queda toda hecha pedazos, como se rompe con un fuerte golpe una vasija de alfarero, sin que ninguno de sus tiestos sirva ni aun para llevar una ascua de un hogar, ó para sacar un poco de agua de una poza.

15 Porque el Señor Dios, el Santo de Israel dice: Si os volviéreis y os estuviéreis quietos, sereis salvos: en la quietud y en la esperanza estará vuestra fortaleza. Mas vosotros no lo quisísteis hacer;

16 sino que dijísteis: De ninguna manera; antes bien huirémos [1] á caballo. Pues por eso *mismo digo yo*, tendreis que huir *de vuestros enemigos*. Montarémos, dijísteis, velocísimos caballos. Por eso *mismo* serán mas veloces los que os perseguirán.

17 Un solo hombre llenará de terror y hará huir á mil de los vuestros; y si se presentan cinco, aterrados echareis á huir todos, hasta que los que queden de vosotros sean á manera de un árbol *altísimo* [2] *como* de navío, sobre la cima de un monte, como bandera sobre un collado [3].

18 Por esto da largas el Señor, para poder usar de misericordia con vosotros, y ensalzar su gloria con perdonaros, porque el Señor es Dios justo: bienaventurados todos los que esperan en él.

19 El pueblo de Sion morará en Jerusalem [4]: enjugarás tus lágrimas, *oh pueblo fiel:* el Señor apiadándose de tí, usará contigo de misericordia: al momento que oyere la voz de tu clamor, te responderá *benigno.*

---

1 *Jerem. XLIII. v. 2.*

2 La palabra hebrea תרן *tóren*, á la que corresponde la expresion *malus navis* de que usa la Vulgata, significa en su raiz *un árbol alto y delgado*; y de aquí por metáfora el *árbol* ó *mástil* del navío. Y parece preferible la primera acepcion, por decirse despues que el árbol estaba en la cima de un monte.

3 Para avisar á todos vuestra total destruccion.

4 A pesar de sus enemigos.

20 *Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem; et non faciet avolare à te ultrà doctorem tuum; et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.*

21 *Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis: Hæc est via, ambulate in ea; et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.*

22 *Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatilis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ. Egredere, dices ei.*

23 *Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra; et panis frugum terræ erit uberrimus, et pinguis. Pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiosè;*

24 *et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent sicut in area ventilatum est.*

25 *Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum cùm ceciderint turres.*

26 *Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.*

27 *Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum: labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans.*

28 *Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, et frænum*

20 Y *antes* te dará el Señor pan de dolor, y agua de tribulacion; pero *despues* hará que jamás se aleje de tí tu maestro, y tus ojos estarán viendo siempre á tu doctor.

21 Escuchen tus oidos sus palabras cuando yendo tras de tí te grite *diciendo:* Este es el camino, andad por él; y no torzais ni á la derecha ni á la izquierda.

22 Entonces desecharás como cosas profanas esas láminas de plata que cubren tus ídolos; y los *preciosos* vestidos de tus estátuas de oro; y los arrojarás lejos de tí como el lienzo mas sucio de una muger inmunda. Fuera de aquí, les dirás [1]:

23 y el Señor enviará lluvia á tus sementeras, en cualquier parte de la tierra en que hayas sembrado: las mieses darán abundante y rico trigo; y al mismo tiempo hallarán tus corderos pingües y dilatados pastos en tus heredades,

24 y tus bueyes y pollinos, que trabajan la tierra, comerán el pienso mezclado con variedad de granos, del modo que vienen aventados de la era, *ó limpios de paja.*

25 Y de todo monte alto, y de todo collado elevado correrán arroyos de *fértiles* aguas en el dia aquel en que habrá gran mortandad [2], cuando habrán caido las torres [3].

26 La luz de la luna será como la luz del sol, y la del sol será siete veces mayor que seria la luz *reunida* de siete dias; en aquel dia en que el Señor habrá vendado la herida de su pueblo, y sanado la abierta llaga [4].

27 Mira que viene, *se oye ya* allá á lo lejos el Nombre *ó Magestad* del Señor; está su saña encendida, é insoportable: llenos de indignacion sus labios, y como fuego devorador su lengua [5].

28 Es su respiracion como un torrente *impetuoso* (cuya agua llega hasta la garganta) para aniquilar las naciones

1 Ó dirás con desprecio á tus ídolos.
2 De vuestros enemigos.
3 Que les servian de asilo.
4 Que le hicieron los enemigos.
5 Desde aquí parece que se habla de la venida de Jesu-Christo á juzgar al mundo.

erroris, quod erat in maxillis populorum.

impías, y *destrozar* el freno del error, *ó el poder infernal*, que sujetaba las quijadas de los pueblos.

29 *Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel.*

29 Vosotros *empero* entonaréis un cántico [1] como en la noche de la santa solemnidad *de la Pascua*; y la alegría de vuestro corazon será como la del que sube, al son de la flauta, á presentarse sobre el monte del Señor, *al templo del Dios* fuerte de Israel.

30 *Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis: allidet in turbine, et in lapide grandinis.*

30 Y hará el Señor que se oiga su magestuosa voz, y que se conozca su terrible brazo en medio de su ira amenazadora, y de su fuego devorador; lo arrasará todo con tempestades y pedriscos.

31 *A voce enim Domini pavebit Assur virgâ percussus.*

31 Porque á la voz del Señor quedará temblando el assyrio [2], herido con la vara *de la Divina venganza*,

32 *Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis; et in bellis præcipuis expugnabit eos.*

32 y el herir de esta vara será constante *y duradero*: y hará el Señor que la vara descargue sobre él al son de panderos y de cítaras [3]. Le vencerá el Señor en un señalado combate.

33 *Præparata est enim ab heri Topheth, à rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa: flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.*

33 Porque hace ya tiempo que les está preparado *el valle de* Topheth [4]: aparejado fue por el *gran* Rey [5], profundo y espacioso [6]: cuyo cebo es el fuego y mucha leña: un soplo del Señor, como torrente de azufre, es el que le enciende.

CAPÍTULO XXXI.

Predice que los judíos que, faltos de confianza en Dios, pedirán auxilio á los egypcios, perecerán junto con estos; pero que convirtiéndose al Señor serán libertados por el ángel, que matará á los assyrios.

1 *Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt: et super equitibus, quia prævalidi nimis; et non sunt confisi super sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.*

1 ¡Ay de aquellos que van á buscar socorro en Egypto, poniendo la esperanza en *sus* caballos, y confiando en sus muchos carros *de guerra*, y en su caballería, por ser muy fuerte; y no han puesto su confianza en el Santo de Israel, ni han recurrido al Señor!

2 *Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit; et consurget contra domum pessimorum, et contra*

2 *¡Desdichados!* Pues el mismo *Señor*, el sabio *por esencia* les ha enviado calamidades, y no ha dejado de cum-

1 *Apoc. XV. v.* 3.
2 El assyrio, segun los Santos Padres, figura al diablo ó al impío.
3 Con que le glorificarán sus escogidos.
4 *IV. Reg. XXIII. v.* 10. — *XVI. v.* 3. Véase *Infierno*: *Moloch*.
5 Esto es, por Dios Rey de los Reyes.
6 Para contenerlos á todos.

auxilium operantium iniquitatem.

3 *AEgyptus, homo, et non Deus; et equi eorum, caro, et non spiritus; et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.*

4 *Quia hæc dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo, et catulus leonis super prædam suam, et cùm occurrerit ei multitudo pastorum, à voce eorum non formidabit, et à multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum ut prælietur super montem Sion, et super collem ejus.*

5 *Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans.*

6 *Convertimini sicut in profundum recesseratis filii Israel.*

7 *In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.*

8 *Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non à facie gladii; et juvenes ejus vectigales erunt;*

9 *et fortitudo ejus à terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus: dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.*

plir su palabra; y se levantará contra la casa de los malvados, y contra los auxiliadores de los que obran la iniquidad.

3 El *Rey de* Egypto es un hombre, y no un Dios; y carne son sus caballos, y no espíritu. El Señor pues extenderá su mano, y precipitará al auxiliador, y caerá al suelo el auxiliado, y ambos perecerán á un tiempo [1].

4 Porque he aquí lo que me ha dicho el Señor [2]: De la manera que ruge el leon ó un leoncillo sobre su presa, y por mas que vaya contra él una cuadrilla de pastores no se acobarda á sus gritos, ni se aterrará por muchos que sean los que le acometan: así descenderá el Señor de los ejércitos para combatir sobre el monte Sion y sobre sus collados.

5 Como una ave que revolotea *en torno de su nido* [3]; del mismo modo amparará á Jerusalem el Señor de los ejércitos; la protegerá, y la librará, pasando de un lado á otro; y la salvará.

6 Convertios *pues al Señor*, oh hijos de Israel, acercándoos tanto *á él* como os habiais alejado.

7 Porque en aquel dia arrojará de sí cada uno sus ídolos de plata, y sus ídolos de oro; ídolos que os habiais fabricado para idolatrar.

8 Y caerá el assyrio al filo de la espada, pero no de espada de hombre; pues la espada que le atravesará, espada será *de Dios* [4], no de ningun hombre: él huirá; pero no porque le persiga la espada *de sus enemigos*: y serán tributarios *ó sojuzgados* sus jóvenes *guerreros*.

9 Y por el terror vendrán á desfallecer sus fuerzas; y huirán despavoridos sus príncipes. Lo ha dicho el Señor, el cual tiene su fuego en Sion y su hogar en Jerusalem [5].

---

1 *Maldito el hombre que espera solo en el hombre. Jerem. XVII. v.* 5.

2 Para los que en él confian.

3 Guardando sus pollitos.

4 De Dios; el cual por medio de un ángel matará en una noche ciento ochenta mil de sus valientes soldados.

5 Tal vez aquí *fuego* y *horno* ú *hogar* son una repeticion (figura que es tan comun en la lengua hebrea) para denotar que en Jerusalem es en donde se le ofrecen sacrificios y holocaustos. Tambien puede significar que tiene en Jerusalem *su propia casa*.

CAPÍTULO XXXII.

Bajo la figura del piadoso Rey Ezechías se vaticina el reino de Jesu-Christo ó fundacion de la Iglesia. Háblase tambien de la destruccion de Jerusalem.

1 *Ecce in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt.*

2 *Et erit vir sicut qui absconditur à vento, et celat se à tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petræ prominentis in terra deserta.*

3 *Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt.*

4 *Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et planè.*

5 *Non vocabitur ultrà is qui insipiens est, princeps: neque fraudulentus appellabitur major:*

6 *stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat.*

7 *Fraudulenti vasa pessima sunt: ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendaci, cùm loqueretur pauper judicium.*

8 *Princeps verò ea quæ digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit.*

9 *Mulieres opulentæ, surgite, et audite vocem meam: filiæ confidentes, percipite auribus eloquium meum.*

1 Sabed que un Rey de *Judá* reinará con justicia, y sus magistrados gobernarán con rectitud.

2 Y este varon será como un lugar de refugio para guardarse del viento y guarecerse de las tempestades [1]; como arroyos de *frescas* aguas en tiempo de sequía, y como la sombra de una alta peña en medio de un *ardiente* páramo.

3 No se ofuscarán *ya* los ojos de los veyentes *ó profetas*, y escucharán con atencion los oidos de los que oirán *á los profetas.*

4 Entónces el corazon de los necios entenderá la ciencia; y hablará clara y expeditamente la lengua de los balbucientes.

5 El insensato no será mas llamado Príncipe, ni tendrá el tramposo el título de Magnate:

6 porque el necio hablará necedades; y su corazon maquinará maldades usando de hipocresía, y hablando de Dios con doblez, y consumiendo el alma del hambriento, y quitando el agua al que muere de sed [2].

7 Las armas de que se vale el impostor son muy malignas; pues está siempre maquinando tramas para perder con mentirosas palabras á los mansos *ó pobres afligidos*, mientras el pobre habla *y pide* lo que es justo.

8 Pero el Príncipe *que yo os vaticino*, pensará cosas dignas de un príncipe, y velará sobre los caudillos *de su pueblo.*

9 Mugeres opulentas, levantaos y escuchad mi voz: hijas que confiais *en las riquezas*, prestad oidos á mis palabras;

1 Se habla aquí de Ezechias, peró como figura de *Jesu-Christo;* y se observa que el Profeta pasa muy á menudo de la figura á la persona figurada; porque dice algunas cosas que no parecen aplicables sino al *Mesías*.

2 Aluden estas expresiones á lo que hacian los fariseos hipócritas y presumidos, y los escribas avarientos é impostores: los cuales (como despues dijo Jesu-Christo) vendian sus doctrinas como de Dios; y con sus falsas interpretaciones de la Ley echaban esta por tierra, privando del pan de la divina palabra á las almas sencillas que tenian hambre de ella.

10 *Post dies enim et annum, vos conturbamini confidentes: consummata est enim vindemia, collectio ultrà non veniet.*

11 *Obstupescite opulentæ, conturbamini confidentes: exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros.*

12 *Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili,*

13 *Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent: quantò magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis?*

14 *Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum,*

15 *donec effundatur super nos spiritus de excelso; et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur.*

16 *Et habitabit in solitudine judicium, et justitia in charmel sedebit.*

17 *Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum.*

18 *Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta.*

19 *Grando autem in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas.*

20 *Beati qui seminatis super omnes*

10 porque despues de dias y de año *ó años* [1], vosotras que vivís tan confiadas os hallaréis en *gran* turbacion: pues ya no habrá mas vendimias *en el pais de Judá*, ni mas recoleccion de frutos.

11 Pasmaos, *mugeres* opulentas: temblad vosotras que estábais tan confiadas: desnudaos *de vuestras galas*, confundios, poneos haldas en cinta [2],

12 Llorad por los *niños que criais á vuestros* pechos; *llorad* sobre vuestra amada patria, sobre vuestras fértiles viñas.

13 Espinas y abrojos cubrirán la tierra de mi pueblo: ¿cuánto mas *descargará el castigo* sobre las casas todas de la *ufana Jerusalem*, de esa ciudad que rebosa en alegría?

14 Lo cierto es que la casa *mia* [3] quedará abandonada, reducida á una soledad [4] esa ciudad populosa, cubiertas para siempre de densísimas tinieblas sus *casas*, las cuales quedarán hechas cavernas, donde retozarán los asnos monteses, y pastarán los ganados:

15 hasta tanto que desde lo alto se derrame sobre nosotros el espíritu *del Señor*. Pues *entonces* el desierto se convertirá en un Carmelo [5], y el Carmelo [6] en un desierto *ó carrascal* [7].

16 Y la equidad, *ó la virtud* habitará *entonces* en el desierto, y fijará su morada en el *nuevo* Carmelo la justicia *ó santidad*.

17 Y la obra *ó fruto* de la justicia será la paz, y el efecto de esta justicia el sosiego y seguridad sempiterna.

18 Y reposará mi pueblo en hermosa *mansion de* paz, y en tabernáculos de *perfecta* seguridad, y en el descanso de la opulencia [8].

19 Pero abajo en el desierto caerá el pedrisco, y la ciudad quedará profundamente humillada.

20 Bienaventurados vosotros los que

---

1 Esto es, despues de un largo tiempo.
2 Para servir como esclavas.
3 Ó mi habitacion santa.
4 *Luc. XIII. v.* 35.
5 Ó fructífera region. Véase *Carmelo*.
6 Ó jardin de la Judea.
7 *Ezech. XXXVII. v.* 9. — *Rom. X. v.* 25. — *Apoc. II. v.* 8.
8 Habla de la nueva y espiritual Jerusalem.

aquas, immittentes pedem bovis et asini.

sembrais en *tierras que todas abundan en* aguas, y meteis en ellas al buey y al asno *para cultivarlas* [1].

CAPÍTULO XXXIII.

Profetiza Isaías la ruina de los assyrios, y el restablecimiento de Judá. Invectiva contra los hipócritas. Habla de la celestial Jerusalem, donde será alabado eternamente el Señor, nuestro Rey y Legislador.

1 *Væ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis, et qui spernis, nonne et ipse spernêris? cùm consummaveris deprædationem, deprædaberis: cùm fatigatus desieris contemnere, contemnêris.*

1 ¡Ay de tí *Sennachérib* que saqueas *á los otros!* Qué, ¿no serás tú tambien saqueado? Y tú que desprecias, ¿no serás tambien despreciado? Cuando acabarás el saqueo, serás tú saqueado: cuando ya cansado dejarás de menospreciar, serás tú menospreciado.

2 *Domine, miserere nostri; te enim expectavimus: esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.*

2 Apiádate, Señor, de nosotros; pues *siempre* hemos esperado en tí: sé nuestra fortaleza desde la mañana, y la salvacion nuestra en el tiempo de tribulacion.

3 *A voce angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.*

3 Á la voz del ángel huyeron los pueblos; y al alzar *de tu brazo* quedaron disipadas las naciones *enemigas.*

4 *Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cùm fossæ plenæ fuerint de eo.*

4 *Pueblos orgullosos*, vuestros despojos serán recogidos, como se recogen las langostas cuando *hay tanta abundancia que* se llenan de ellas los fosos.

5 *Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso: implevit Sion judicio et justitia.*

5 Engrandecido ha sido el Señor, que habita en lo alto: ha colmado á Sion de rectitud y de justicia.

6 *Et erit fides in temporibus tuis: divitiæ salutis sapientia et scientia: timor Domini ipse est thesaurus ejus.*

6 Y reinará la fe en tus tiempos: *oh Príncipe*, la sabiduría y la ciencia son tus riquezas saludables, y el temor del Señor tu *verdadero* tesoro.

7 *Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amarè flebunt.*

7 *Pero* he aquí que desde afuera gritarán los que vean *venir á los enemigos:* llorarán amargamente los ángeles *ó embajadores encargados* de la paz [2].

8 *Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines.*

8 Desiertos están los caminos, ni un pasagero se ve por las sendas: ha roto *el enemigo* la alianza [3], ha arruinado las ciudades, en nada estima á los hombres.

9 *Luxit, et elanguit terra: confusus*

9 En llanto está todo el pais, y en *lo*

---

1 En tierras de regadio ya no se necesita mucha fuerza en los animales que han de arar. Puede tambien aludir á que los animales tendrán pastos ó yerba en abundancia.

2 Descríbese la consternacion de Jerusalem, rodeada por el ejército de Sennachérib. Véase *IV. Reg. XVIII. v.* 17. San Gerónimo por estos *ángeles de paz* entiende los ángeles que custodiaban el templo.

3 La que hizo Sennachérib. *IV. Reg. XVIII. v.* 14. 17.

est Libanus, et obsorduit; et factus est Saron sicut desertum; et concussa est Basan, et Carmelus.

10 *Nunc consurgam, dicit Dominus: nunc exaltabor, nunc sublevabor.*

11 *Concipietis ardorem, parietis stipulam: spiritus vester ut ignis vorabit vos.*

12 *Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatæ igni comburentur.*

13 *Audite qui longè estis, quæ fecerim, et cognoscite vicini fortitudinem meam.*

14 *Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas; quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?*

15 *Qui ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum.*

16 *Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas ejus: panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.*

17 *Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.*

18 *Cor tuum meditabitur timorem: ubi est litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi doctor parvulorum?*

sumo del abatimiénto: cubiérto de oprobio y envilecido el Líbano [1]: el Saron [2] convertido en un páramo: el Basan y el Carmelo [3] talados.

— 10 *Mas* ahora me levantaré yo, dice el Señor [4]: ahora seré ensalzado, ahora seré glorificado.

11 *Naciones orgullosas*, vosotras concebiréis fogosos designios *contra mi pueblo;* y el resultado será *no mas que* paja: vuestro mismo espíritu cual fuego os devorará:

12 y quedarán estos pueblos como la ceniza despues de un incendio: como haces de espinas serán pábulo de las llamas.

13 Vosotros los que estais lejos, escuchad las cosas que he hecho yo; y aprended á conocer mi poder los que estais cerca.

14 Aterrados han sido en Sion los pecadores: el temblor se ha apoderado de los hipócritas. ¿Quién de vosotros podrá habitar en un fuego devorador? ¿Quién de vosotros podrá morar entre los ardores sempiternos?

15 Aquel que anda por *las sendas de* la justicia [5], y habla verdad, que aborrece las riquezas adquiridas con la calumnia *ó extorsion*, y tiene limpias sus manos de todo cohecho: que tapa sus orejas para no prestar oidos á los sanguinarios, y cierra sus ojos por no ver lo malo.

16 Este es el que tendrá su morada en las alturas: vivirá seguro, *como* en una alta roca: tendrá pan *en abundancia*, y nunca le faltará el agua.

17 Sus ojos verán al Rey *de los cielos* en su gloria; y la tierra la mirarán lejos *de ellos*.

18 *Entonces* tu corazon hará memoria de sus *pasados* temores. ¿Dónde está, *dirá él*, el letrado [6]? ¿dónde el *orgulloso* que pesaba las palabras de la Ley? ¿dónde el maestro de niños [7]?

---

1 Véase *cap. XXXVII. v.* 24.
2 Provincia fertilísima.
3 Los sitios mas deliciosos. Véase *Carmelo.*
4 Contra esos enemigos.
5 *Ps. XIV. v.* 2.—*XXXV.* Enseña el Profeta la manera de evitar las eternas llamas del infierno, y lograr la felicidad de los bienaventurados.

6 *I. Cor. I. v.* 20. Ó ¿de qué sirve la doctrina de los filósofos, de los legisladores, de los doctores? Toda ella es vanidad é ignorancia.
7 El hebreo: *dónde el que formaba lista de las torres?* Esto es, el que notaba las casas principales para hacerles pagar mayor tributo.

19 *Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis: ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.*

19 No verás *ya*, *oh Príncipe*, un pueblo descarado, un pueblo de un hablar obscuro, cuya algarabía de lenguage no puedas entender, el cual carece de toda sabiduría.

20 *Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ: oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit: nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur:*

20 Vuelve la vista á Sion, ciudad donde se celebran nuestras solemnidades: tus ojos verán á Jerusalem, mansion opulenta; un tabernáculo *ó pabellon* que no podrá ser trasladado á otra parte, pues ni las estacas [1] serán jamás arrancadas, ni se romperá ninguna de sus cuerdas.

21 *quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster: locus fluviorum rivi latissimi et patentes: non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum.*

21 Porque allí solamente hace nuestro Señor alarde de su magnificencia. Aquel es lugar de rios, de rios anchísimos y caudalosos [2]: no pasará por él barco de remos *de ningun enemigo*, *ni menos* le sulcará galera grande de tres órdenes de remos.

22 *Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster: ipse salvabit nos.*

22 Pues el Señor es nuestro Juez, el Señor nuestro Legislador, el Señor nuestro Rey: él es el que nos ha de salvar [3].

23 *Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt: sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividentur spolia prædarum multarum: claudi diripient rapinam.*

23 Aflojáronse, *oh nave orgullosa*, tus cables, y ya no servirán: quedará tan mal parado tu mástil, que no podrás desplegar una bandera. Entonces se repartirán los despojos, y el gran botin que *habias hecho: hasta* los cojos *se llevarán* parte de él.

24 *Nec dicet vicinus: Elangui: populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.*

24 Ni dirá el vecino: Soy yo débil *para llevarle* [4]: y el pueblo que morará allí recibirá el perdon de sus pecados [5].

CAPÍTULO XXXIV.

Dios castigará con rigor las naciones, en particular la Idumea. Profecia del fin del mundo.

1 *Accedite gentes, et audite, et populi attendite: audiat terra, et plenitudo ejus; orbis, et omne germen ejus.*

1 Venid acá, oh naciones, y escuchad: pueblos, estad atentos: oiga la tierra y toda su poblacion: el orbe todo, y cuanto en él vive.

2 *Quia indignatio Domini super omnes*

2 Porque la indignacion del Señor va

1 Que le afianzan en tierra.

2 Segun Martini puede traducirse: *El cauce de sus rios será un anchísimo y espacioso canal de dones y goces celestiales*. Véase despues c. *XLIV*. *v*. 3.—c. *XLVIII*. *v*. 18.—c. *LXVI*. *v*. 12.—*Apoc*. c. *XXII*. *v*. 1.

3 Literalmente solo de Jesu-Christo se pueden entender muchas de estas expresiones que se dicen aquí de Ezechías y de su reinado, en cuanto figuraban al Rey, Juez, Legislador y Salvador del mundo.

4 Todo será llevado á Jerusalem.

5 Quedará libre de los males que sufria en pena de su iniquidad. Véase *Pecado*.

gentes, et furor super universam militiam eorum: interfecit eos, et dedit eos in occisionem.

3 *Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor: tabescent montes à sanguine eorum.*

4 *Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli; et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea et de ficu.*

5 *Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus: ecce super Idumæam descendet, et super populum interfectionis meæ, ad judicium.*

6 *Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum et hircorum, de sanguine medullatorum arietum: victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.*

7 *Et descendent unicornes cum eis, et tauri cum potentibus: inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium:*

8 *quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion.*

9 *Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur; et erit terra ejus in picem ardentem.*

10 *Nocte et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus: à generatione in generationem desolabitur, in sæcula sæculorum non erit transiens per eam.*

11 *Et possidebunt illam onocrotalus et ericius: ibis et corvus habitabunt in ea: et extendetur super eam mensura,*

á descargar sobre todas las naciones, y su furor sobre todos sus ejércitos: los matará, y hará en ellos una carnecería.

3 Arrojados serán al campo sus muertos, y exhalarán sus cadáveres un hedor *insufrible:* los montes quedarán inficionados con su sangre.

4 Desfallecerá toda la milicia *ó astros* del cielo; y los cielos se arrollarán como un pergamino [1]; y como cae la hoja de la parra y de la higuera, así caerá toda su milicia, *ó todos sus astros.*

5 Porque mi espada se ha embriagado de sangre en *las criaturas* del cielo: he aquí que va á descargar *ahora* sobre la Idumea, sobre el pueblo en cuya mortandad señalaré yo mi justicia.

6 Bañada está toda en sangre la espada del Señor, chorreando grasa y sangre de corderos, y de machos de cabrio, sangre de gordos carneros [2]: porque las víctimas del Señor estan en Bosra [3]; *hará él* una gran mortandad en el pais de los idumeos.

7 Y caerán con estos á tierra los unicornios y los toros [4], con los poderosos: la tierra se embriagará de la sangre de ellos, y de la grosura de los cuerpos sus campiñas:

8 porque ha llegado el dia de la venganza del Señor; el año *ó tiempo* de hacer justicia á Sion [5].

9 Y convertirse han en pez *encendida las aguas de* sus torrentes, y en azufre el polvo *de Idumea;* y arderán sus campiñas como si fueran todas de pez.

10 Ni de dia ni de noche cesará el incendio: estará eternamente saliendo una *gran* humareda: permanecerá asolada de generacion en generacion, ni transitará alma alguna por ella por los siglos de los siglos:

11 sino que se harán dueños de ella el onocrótalo y el erizo [6]: el ibis *ó cigüeña* y el cuervo establecerán allí su

1 *Matth. XXIV. v.* 29.—*Apoc. VI. v.* 12. 14. Nada se verá de ellos. Como queda cerrado un volumen cuando se arrolla, asi quedarán cerrados los cielos para los mortales en aquellos aciagos dias.

2 Por los *corderos* se entiende la gente plebeya: por los *machos de cabrío* la gente principal, y por los *carneros gordos* los mas ricos y robustos.

3 Ciudad principal de la Idumea; símbolo de la tierra llena de malvados.

4 Esto es, los hombres fuertes y valerosos. *Ps. XXI. v.* 13.

5 Castigando á sus enemigos.

6 Ó puerco espin.

ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem.

morada. Tirarse há sobre ella la cuerda de medir para reducirla á nada, y el nivel para arrasarla *enteramente* [1].

12 *Nobiles ejus non erunt ibi: regem potiùs invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum.*

12 No se verán allí mas los nobles de ella: implorarán con ahinco *el socorro de* un Rey; y todos sus príncipes serán aniquilados.

13 *Et orientur in domibus ejus spinæ et urticæ, et paliurus in munitionibus ejus; et erit cubile draconum, et pascua struthionum.*

13 En el solar de sus casas nacerán espinas y ortigas, y cardos en sus fortalezas; y vendrá á ser guarida de dragones, y pasto de avestruces.

14 *Et occurrent dæmonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit lamia, et invenit sibi requiem.*

14 Y se encontrarán allí los demonios, *ó seres malignos*, con los onocentauros [2], y gritarán unos contra otros los sátyros: allí se acostará la lamia y encontrará su reposo [3].

15 *Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit, et fovit in umbra ejus: illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum.*

15 Allí tendrá su cueva el erizo *ó puerco espin*, y allí criará sus cachorrillos, y cavando al rededor *con el hocico* los abrigará á la sombra de ella: allí se juntarán los milanos, y *se unirán* uno con otro [4].

16 *Requirite diligenter in libro Domini, et legite: unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit; quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea.*

16 Examinad atentamente el libro *que ahora escribo* [5] *de parte* del Señor, y leed en él: nada de lo que os anuncio dejará de suceder, ni una sola de estas cosas faltará; pues lo que sale de mi boca, el *Señor* me lo ha dictado, y su espíritu mismo ha reunido todo esto.

17 *Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram: usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.*

17 Y él es quien distribuirá [6] *á las fieras* su porcion *en Idumea:* su mano les repartirá la *tierra* con medida: para siempre la poseerán: de generacion en generacion habitarán en ella.

---

1 *II. Reg. VIII. v.* 2.

2 Antes *c. XIII. v.* 21. Hace aquí la Sagrada Escritura alusion á las fábulas de los gentiles; como en Judith se hace mencion de los *titanes*, y en Job de la *cornucopia de Amaltea*. Véase *San Gerónimo*. El autor de la Vulgata, como tambien los *Setenta*, usan de estas palabras de los poetas, muy conocidas del pueblo, para explicar ó traducir las voces hebreas del original, cuya correspondencia en las lenguas griega, latina, etc. es casi imposible de hallar; pues solamente se ve que significan en general *espectros*, *fantasmas*, ó visiones espantosas.

3 Por *lamia* entienden algunos aquellas fieras de la Lybia, que describe el historiador griego *Dion Chrysóstomo* en la oracion V, que tiene por título *Fabulæ Lybicæ*, lo que ya da á entender que las tenia por fabulosas, como las *syrenas*, *onocentauros*, *sátyros*, ó *faunos*, *etc.*

4 Cuando llegáre el tiempo de esto.

5 *Cap. XXX. v.* 8.

6 Y él es quien distribuirá *en Idumea á estos monstruos y animales* su porcion, etc.

CAPÍTULO XXXV.

Profecía de la asombrosa mudanza que la gracia de Jesu-Christo causará en la tierra: alegría de los gentiles convertidos á la fe, figura de la que gozarán despues en el cielo.

1 *Lætabitur deserta et invia, et exultabit solitudo, et florebit quasi lilium.*

2 *Germinans germinabit, et exultabit lætabunda et laudans: gloria Libani data est ei, decor Carmeli, et Saron: ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri.*

3 *Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate.*

4 *Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere: ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, et salvabit vos.*

5 *Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.*

6 *Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine.*

7 *Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus priùs dracones habitabant, orietur viror calami et junci.*

8 *Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur: non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam.*

9 *Non erit ibi leo, et mala bestia non*

1 Entonces la region desierta é intransitable [1] se alegrará; y saltará de gozo la soledad, y florecerá como lirio:

2 fructificará copiosamente, y se regocijará llena de alborozo, y entonará himnos: se le ha dado á ella la gala del Libano, la hermosura del Carmelo y de Saron: estos (*sus habitantes*) verán la gloria del Señor [2], y la grandeza de nuestro Dios.

3 Esforzad, *oh ministros del Señor*, las manos flojas, y enrobusteced las rodillas débiles:

4 decid á los pusilánimes: *Ea*, buen ánimo, y no temais: mirad á vuestro Dios que viene á ejecutar una justa venganza [3]. Dios mismo en persona vendrá, y os salvará.

5 Entonces se abrirán los ojos de los ciegos, y quedarán expeditas las orejas de los sordos.

6 Entonces el cojo saltará como el ciervo, y se desatará la lengua de los mudos [4]; porque *tambien* las aguas rebosarán *entonces* en el desierto, y *correrán* arroyos en la soledad.

7 Y la tierra que estaba árida, quedará llena de estanques, y de aguas la que ardia en sed. En las cuevas, que eran antes guaridas de dragones, nacerá la verde caña y el junco.

8 Allí habrá una senda y camino *real* [5], que se llamará, *ó será* camino santo: no le pisará hombre inmundo, y este será para vosotros un camino recto; de tal suerte que aun los *mas* lerdos no se perderán en él.

9 No habrá allí leon, ni bestia *alguna*

1 Por esta *tierra desierta* entienden generalmente los Padres las naciones gentiles: desierto que al venir el Mesias se habia de convertir en un pais fértil y delicioso. Léase lo que sucedió cuando Jesus desde Galilea pasó al desierto del Jordan á ser bautizado.

2 *Joan. I. v.* 14.

3 De Satanás vuestro tirano.

4 *Matth. XI. v.* 5. — *Luc. VII. v.* 21.

5 Una senda y camino *estrecho: pero recto y seguro*; y que será muy alegre, ancho y espacioso para los que aman á Dios. Este camino es *Christo. Joann. XIV. v.* 6.

ascendet per eam, nec invenietur ibi; et ambulabunt qui liberati fuerint.

feroz transitará por dicho camino, ni allí se hallará: sino que caminarán por aquella senda los que habrán sido libertados *de la esclavitud del pecado.*

10 *Et redempti à Domino convertentur, et venient in Sion cum laude; et lætitia sempiterna super caput eorum: gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.*

10 Y volverán los rescatados por el Señor, y vendrán á Sion cantando alabanzas, coronados de gozo sempiterno [1]: disfrutarán de *un celestial* placer y contentamiento, y huirá de ellos *para siempre* el dolor y el llanto.

CAPÍTULO XXXVI.

Sennachêrib, Rey de los assyrios, despues de haberse apoderado de las plazas de Judea, envió á Rabsaces á Jerusalem, quién pidió con insolencia la rendicion de la ciudad.

1 *Et factum est in quartodecimo anno regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.*

1 Y sucedió que en el año décimocuarto del reinado de Ezechîas, Sennachêrib, Rey de los assyrios, puso sitio á todas las ciudades fortificadas de la Judea [2], y se apoderó de ellas.

2 *Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis.*

2 Y envió *despues* él mismo á Rabsaces *su general*, desde Lachîs á Jerusalem con un grueso cuerpo de tropas contra el rey Ezechîas; y *Rabsaces* puso su acampamento en el acueducto del estanque superior, en el camino del campo del Batanero.

3 *Et egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis.*

3 Y salieron á encontrarle Eliacim, hijo de Helcias, mayordomo mayor del palacio, y Sobna, doctor de la Ley, y Joahe hijo de Asaph, canciller [3].

4 *Et dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est illa fiducia, quâ confidis?*

4 Y Rabsaces les habló de esta manera: Decid á Ezechîas: El grande Rey, el Rey de los assyrios, dice: ¿Qué seguridad es esa en que confias tú?

5 *Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti à me?*

5 Ó ¿con qué designio ó fuerzas te atreves tú á hacerme la guerra? ¿En quién te apoyas para haberte rebelado contra mí?

6 *Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum: super Ægyptum; cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam: sic Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo.*

6 Veo que tú te apoyas en el Egypto, el cual es como un baston de caña cascada, que al que se apoyare en él le horadará la mano y se la traspasará: eso será Pharaon, Rey de Egypto, para con todos aquellos que en él confian.

7 *Quòd si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse*

7 Que si tú me respondieres: Nosotros confiamos en el Señor Dios nuestro,

1 Otros traducen: *Con guirnaldas de alegria eterna.*

2 Véase esta historia *IV. Reg. XVIII. v.* 13.—*II. Paral. XXXII. v.* 1.

3 Ó secretario de Estado.

est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem: Coram altari isto adorabitis?

¿acaso no es ese aquel mismo cuyos lugares excelsos y cuyos altares destruyó Ezechîas, diciendo á Judá y á Jerusalem: *Solamente* ante este altar [1] adoraréis *con sacrificios* á Dios [2]?

8 *Et nunc trade te Domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum.*

8 Ea pues, sujétate á mi señor el Rey de los assyrios: yo te daré, *si quieres*, dos mil caballos, y tú no podrás hallar para ellos en todo tu pueblo bastantes ginetes [3].

9 *Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? Quòd si confidis in AEgypto, in quadrigis, et in equitibus;*

9 Pues ¿cómo podrás hacer frente al gobernador de un lugar, aunque sea de los de menos graduacion entre los siervos de mi señor? Que si confias tú en el Egypto por sus carros de guerra y por su *fuerte* caballería,

10 *et nunc nunquid sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam, et disperde eam.*

10 ¿acaso he venido yo sin órden del Señor á destruir este país? Marcha á esa tierra, me dijo á mí el Señor, y arrásala.

11 *Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen: Loquere ad servos tuos syrâ linguâ; intelligimus enim: ne loquaris ad nos judaicè in auribus populi, qui est super murum.*

11 Entonces Eliacim, Sobna y Joahe dijeron á Rabsaces: Habla á *estos* tus siervos en lengua syriaca, pues que la entendemos: no nos hables en hebreo, á oidas del pueblo que está sobre la muralla.

12 *Et dixit ad eos Rabsaces: Nunquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista; et non potiùs ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum?*

12 Contestóles Rabsaces: ¿Por ventura mi amo me ha enviado á decir todo esto á tu señor y á tí, y no mas bien á los ciudadanos que están sobre el muro, expuestos á que, *si no se rinden*, coman sus propios excrementos, y beban con vosotros sus mismos orines [4].

13 *Et stetit Rabsaces, et clamavit voce magna judaicè, et dixit: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.*

13 Y púsose en pie Rabsaces, y gritó en alta voz y dijo en lengua judáica: Oid las palabras del gran Rey, del Rey de los assyrios.

14 *Hæc dicit rex: Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.*

14 Esto dice el Rey: No os engañe Ezechîas; pues que no podrá libraros.

15 *Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.*

15 No os llene Ezechîas la cabeza de confianza en el Señor, diciéndoos: Sin falta nos librará el Señor: *no temais*, no será entregada esta ciudad en manos del Rey de los assyrios.

16 *Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum*

16 No escucheis á Ezechîas; porque esto dice el Rey de los assyrios: Acep-

1 Que yo he erigido.
2 Rabsaces no sabia que Ezechias hizo una obra de religion, prohibiendo sacrificar á Dios fuera de Jerusalem, lugar destinado para esto por el Señor.
3 El uso de los caballos era muy raro entre los judios. *Deut. XVII. v.* 16.
4 Véase *Pies*. Es una expresion hiperbólica. Véase *Hebraismos*. *Figura*.

benedictionem, et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam, et unusquisque ficum suam; et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ,

17 *donec veniam, et tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum.*

18 *Nec conturbet vos Ezechias, dicens: Dominus liberabit nos. Nunquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum?*

19 *Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim? nunquid liberaverunt Samariam de manu mea?*

20 *Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?*

21 *Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens: Ne respondeatis ei.*

22 *Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.*

tad la paz que os ofrezco, y venid á tratar conmigo *de vuestra rendicion:* y comerá cada uno del fruto de su viña, y cada uno del fruto de su higuera, y beberá cada cual de vosotros el agua de su cisterna;

17 hasta tanto que yo vaya y os conduzca á una tierra que es como la vuestra, tierra de grano y vino, tierra de panes y de viñas.

18 Ni os conturbe Ezechîas diciendo: El Señor nos librará. ¿Acaso los dioses de las gentes han librado cada uno á su tierra de las manos del Rey de los assyrios?

19 ¿Dónde está el dios de Emath, y de Arphad? ¿Dónde está el dios de Sepharvaim? ¿*Por ventura* han librado *sus dioses* á Samaria de caer en mi poder?

20 ¿Cuál es *el dios* entre todos los dioses de estos paises, el cual haya podido librar su tierra de *la fuerza* de mi brazo, para que *espereis que* el Señor podrá salvar á Jerusalem de *caer en* mis manos?

21 Callaron *todos* y no le respondieron palabra; pues así se lo habia mandado el Rey, diciendo: No le respondais.

22 Y *en seguida* Eliacim hijo de Helcias, mayordomo mayor de palacio, y Sobna, doctor de la Ley, y Joahe, hijo de Asaph, canciller, rasgados sus vestidos [1], volvieron á Ezechîas, y refiriéronle las palabras de Rabsaces.

CAPÍTULO XXXVII.

Ezechîas, al oir las amenazas de Rabsaces, consulta á Isaias; el cual le asegura que el Señor salvaria á Jerusalem. Carta insolente de Sennachérib á Ezechîas. Isaias confirma la promesa; y el ángel del Señor mata ciento ochenta y cinco mil enemigos.

1 *Et factum est, cùm audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini.*

2 *Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, opertos saccis, ad*

1 Y cuando lo oyó el rey Ezechîas, rasgó sus vestidos, vistióse de saco *ó cilicio*, y entró en la casa del Señor;

2 y envió á Eliacim, mayordomo mayor de su palacio, y á Sobna doctor de la Ley, y á los mas ancianos de entre

1 En señal de dolor.

Isaiam filium Amos prophetam,

3 *et dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiæ dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi.*

4 *Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.*

5 *Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam.*

6 *Et dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas à facie verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.*

7 *Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.*

8 *Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum prælíantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis,*

9 *et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cùm audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:*

10 *Hæc dicetis Ezechiæ regi Judæ, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.*

11 *Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris quas subverterunt, et tu poteris liberari?*

12 *Nunquid eruerunt eos dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden,*

los sacerdotes, vestidos de cilicio á encontrar al profeta Isaías, hijo de Amós,

3 á quien le dijeron: Esto dice Ezechîas: Dia de tribulacion y de castigo, y dia de blasfemia es este: las criaturas estan ya á punto de nacer, y falta la fuerza *en la madre* para parirlas [1].

4 Interpon pues tu oracion por las reliquias del pueblo; para ver si el Señor Dios tuyo ha reparado en las palabras de Rabsaces, enviado de su amo el Rey assyrio á blasfemar el nombre de Dios vivo, y á denostarle con las expresiones que ha oido el Señor tu Dios [2].

5 Fueron pues los ministros del Rey Ezechîas á encontrar á Isaías;

6 el cual les dijo: He aquí la respuesta que habeis de llevar á vuestro amo: El Señor dice: No temas las palabras que has oido, con las cuales han blasfemado de mí los criados del Rey de los assyrios.

7 Mira, yo voy á darle un soplo *que le perturbe*, y recibirá cierta noticia, y se volverá á su tierra, y en su tierra haré que perezca al filo de la espada [3].

8 *En efecto* Rabsaces, habiendo oido que el Rey de los assyrios se habia retirado de Lachîs, marchóse *luego*, y hallóle peleando contra Lobna.

9 Y *Sennachèrib* oyó decir de Tharaca, Rey de Ethiopia, que venia á pelear contra él: y así que hubo recibido esta noticia, envió embajadores á Ezechîas, diciéndoles:

10 Esto diréis al presentaros á Ezechîas, Rey de Judá: No te lisonjee tu Dios, en quien tú tienes puesta la confianza, con decirte: No caerá Jerusalem en poder del Rey de los assyrios.

11 Bien sabes tú todas las cosas que han hecho los Reyes de los assyrios á todas las regiones que han destruido: ¿y tú *piensas que* podrás librarte *de sus manos*?

12 ¿Acaso los dioses de las naciones libraron á los que arruinaron mis padres, á los de Gozam, y de Haram, y

1 Modo proverbial con que denota que si Dios no los auxilia, no podrán defender la ciudad santa.

2 Hay en este verso una trasposicion de palabras, que se ha quitado con el modo de traducirlas al castellano.

3 *IV. Reg. VII. v. 7.* Como sucedió á los syros en tiempo de Eliseo.

qui erant in Thalassar?

13 *Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava?*

14 *Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino.*

15 *Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens:*

16 *Domine exercituum, Deus Israel, qui sedes super cherubim: tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum et terram.*

17 *Inclina, Domine, aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.*

18 *Verè enim, Domine, desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum.*

19 *Et dederunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis; et comminuerunt eos.*

20 *Et nunc Domine Deus noster, salva nos de manu ejus; et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.*

21 *Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum:*

22 *hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum: Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia Jerusalem.*

23 *Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem,*

de Reseph, y á los hijos de Eden que moraban en Thalassar?

13 ¿Do está el Rey de Emath, y el Rey de Arphad, y el Rey de la ciudad de Sepharvaim, y de Ana, y de Ava [1]?

14 En esto tomó Ezechîas la carta [2] de mano de los embajadores, leyóla, y subió al templo del Señor, ante cuya presencia la extendió [3];

15 é hízole Ezechîas al Señor la siguiente oracion:

16 Señor de los ejércitos, Dios de Israel, que tienes tu asiento sobre los querubines: solo tú eres el Dios de todos los reinos del mundo: tú el que hiciste el cielo y la tierra:

17 Señor, inclina tus oidos, y escucha: abre, Señor, tus ojos, y mira, y repara todas las palabras dictadas por Sennachêrib para blasfemar al Dios vivo.

18 Es verdad, Señor, que los Reyes de los assyrios asolaron aquellas naciones y sus tierras:

19 y que entregaron á las llamas á los dioses de ellas: porque no eran dioses, sino hechura de mano de hombres, madera y piedra, y *por eso* los hicieron pedazos.

20 Mas tú ahora, oh Señor Dios nuestro, sálvanos de las manos de éste; y conozcan los reinos todos de la tierra que solo tú eres el Señor *y Dios verdadero.*

21 En esto Isaías, hijo de Amós, envió á decir á Ezechîas: El Señor Dios de Israel dice así: En órden á lo que me has pedido que haga respecto de Sennachêrib, Rey de los assyrios;

22 este es el fallo que contra él ha pronunciado el Señor: Te ha despreciado á tí, y te ha insultado, oh vírgen, hija de Sion [4]: á espaldas tuyas, oh hija de Jerusalem, ha meneado su cabeza *mofándose de tí.*

23 ¿Á quién has ultrajado tú, *oh príncipe soberbio?* ¿De quién has tú

---

1 *IV. Reg. XVIII. v.* 34.—*XIX. v.* 13.

2 La palabra hebrea ספרים *sepherim* quiere decir *cartas*, *libros*, ó todo género de escrito. Véase *Libro.*

3 Como para hacérsela presente, é implorar su socorro.

4 *Hebraismo.* Véase *Hija. Virgen.*

et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel.

24 *In manu servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani; et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus.*

25 *Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum.*

26 *Nunquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud, et nunc adduxi, et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum.*

27 *Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam maturesceret.*

28 *Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.*

29 *Cùm fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas: ponam ergo circulum in naribus tuis, et frænum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.*

30 *Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quæ spontè nascuntur, et in anno secundo pomis vescere, in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum.*

31 *Et mittet id quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est,*

blasfemado, y contra quién has osado alzar la voz, y dirigido tus altivos ojos? Ha sido contra el Santo de Israel.

24 Por medio de tus siervos has ultrajado al Señor, y has dicho: Yo con la muchedumbre de mis carros de guerra he subido á las alturas de los montes, sobre las cordilleras del Líbano; y cortaré sus mas empinados cedros y sus mas robustos abetos: y llegaré á su mas alta cima, y entraré en el *soto ó* bosque de su *famoso* Carmelo.

25 Yo he abierto pozos, y bebido sus aguas: y donde he puesto los pies *con mi ejército*, he sacado todas las aguas de sus acequias *ó canales* [1].

26 Pero qué, ¿no has oido tú, *dice el Señor*, que yo hace ya tiempo que dispuse todas esas cosas [2]? Desde los dias antiguos *ó ab æterno* yo lo resolví, y ahora lo he efectuado: y se ha hecho de tal manera que han sido destruidos enteramente los peñascos *ó collados* bien defendidos, y las ciudades fortificadas.

27 Los habitantes *ó defensores* de estas, embargadas sus manos, temblaron, y quedaron despavoridos: secáronse como heno de prado, y grama de dehesa, y como la yerba de los tejados, que se seca antes de madurar.

28 Yo tengo *bien* conocida tu mansion, tus entradas y salidas, y tu locura *ó insensatez* contra mí.

29 Cuando tú te enfurecias contra mí, subió hasta mis oidos aquella insolencia tuya: por eso te pondré yo un anillo en tus narices, y un freno en tus labios, y te haré volver por el *mismo* camino por donde has venido [3].

30 Pero tú, *oh Ezechías* tendrás por señal esto *que ahora oirás*. Por este año come lo que de sí espontáneamente dará la tierra [4]: en el segundo manténte de las frutas; pero al tercero sembrad y segad, y plantad viñas, y comed sus frutos.

31 Y lo que se salvare de la casa de Judá, los restos que quedaren, echarán

---

1 Esto es, las aguas llovedizas, ó de fuentes, que quedan detenidas entre malecones de tierra, como trincheras; y se llaman *aguas encerradas*. *IV. Reg. XIX. v.* 24.

2 Que tú has ejecutado contra las naciones?

3 Expresiones figuradas para denotar que Dios haria de Sennachérib lo que quisiese.

4 *IV. Reg. XIX. v.* 29.

radicem deorsum, et faciet fructum sursum:

32 *quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud.*

33 *Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem,*

34 *In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus:*

35 *Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum.*

36 *Egressus est autem Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt manè, et ecce omnes, cadavera mortuorum.*

37 *Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.*

38 *Et factum est, cùm adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio: fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.*

profundas raices, y extenderán en alto sus *ramas cargadas de* frutos,

32 porque de Jerusalem es de donde han de salir los residuos *de mi pueblo*, y del monte Sion los que se salvarán [1]. Esto hará el zelo del Señor de los ejércitos.

33 Por tanto, esto dice el Señor acerca del Rey de los assyrios: No pondrá él el pie en esta ciudad, ni arrojará acá una saeta, ni la asaltará el soldado cubierto con su escudo, ni levantará trincheras al rededor de ella.

34 Por el camino que vino, por el *mismo* se volverá, y no entrará en esta ciudad, dice el Señor.

35 Y yo protegeré esta ciudad, para salvarla por respeto mio, y de David mi siervo.

36 En efecto, bajó un Angel del Señor, é hirió en el campamento de los assyrios á ciento y ochenta y cinco mil hombres; y al levantarse á la madrugada [2], he aquí que no vieron sino *montones de* cadáveres.

37 Por lo que se fue de allí Sennachêrib Rey de los assyrios, y marchó, y volvióse á su residencia de Ninive.

38 Donde aconteció que mientras adoraba en el templo á su dios Nesroch, sus hijos Adramelech y Sarasar le mataron á puñaladas, y huyéronse á tierra de Ararat, y le succedió en el reino su hijo Asarhaddon.

CAPÍTULO XXXVIII.

Ezechías enferma, y es librado de la muerte: milagrosa retrogradacion del sol en el relox de Achâz: dá á Dios las gracias con un cántico.

1 *In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem; et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Dominus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.*

2 *Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum,*

1 En aquellos dias Ezechîas enfermó de muerte; y entró á visitarle el profeta Isaías, hijo de Amós, y le dijo: Esto dice el Señor: Dispon de las cosas de tu casa; porque vas á morir, y estás al fin de tu vida [3].

2 Y volvió Ezechîas su rostro á la pared, y oró al Señor,

1 Martini traduce: *i salvati.*

2 Los pocos assyrios que quedaron. *IV. Reg. XIX. v.* 35.

3 *IV. Reg. XX. v.* 1.—*II. Paral. XXXII. v.* 24. *Segun las causas inferiores*, dice san Agustin (*De Gen. XVII.*) el Rey estaba al *fin de su vida*, ó era mortal su *enfermedad*; pero no lo era *segun la presencia de Dios*, ó la determinacion de su divina voluntad. Tenia entonces Ezechîas 39 años.

3 *et dixit: Obsecro, Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.*

4 *Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens:*

5 *Vade, et dic Ezechiæ: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos;*

6 *et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam.*

7 *Hoc autem tibi erit signum à Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est.*

8 *Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.*

9 *Scriptura Ezechiæ regis Juda, cùm ægrotasset, et convaluisset de infirmitate sua.*

10 *Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi. Quæsivi residuum annorum meorum;*

11 *dixi: Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultrà, et habitatorem quietis.*

12 *Generatio mea ablata est, et convoluta est à me, quasi tabernaculum pastorum. Præcisa est velut à texente vita mea: dum adhuc ordirer, succidit me: de mane usque ad vesperam finies me.*

13 *Sperabam usque ad mane: quasi leo sic contrivit omnia ossa mea: de mane usque ad vesperam finies me:*

14 *sicut pullus hirundinis sic clama-*

3 diciendo: acuérdate, te ruego, y suplico, oh Señor, de como he caminado en tu presencia con sinceridad y con un corazon perfecto, y que he hecho lo que era agradable á tus ojos. Y prorumpió Ezechîas en un deshecho llanto.

4 Y *luego* habló el Señor á Isáias, diciendo:

5 Anda y dí á Ezechîas: Esto dice el Señor Dios de tu padre David: He oido tu oracion y visto tus lágrimas: He aquí que te daré quince años mas de vida:

6 y te libraré del poder del Rey de los assyrios á tí y á esa ciudad, y la protegeré.

7 Y de que el Señor cumplirá lo que ha dicho, se te dará por el *mismo* Señor esta señal:

8 He aquí que voy á hacer que la sombra del sol retroceda las diez líneas que ha bajado en el relox de Achâz. Y retrocedió el sol por las diez líneas que habia bajado.

— 9 Cántico que dejó escrito Ezechîas, Rey de Judá, cuando enfermó, y sanó de su enfermedad.

10 Dije yo: Á la mitad de mis dias [1] entraré por las puertas del sepulcro; privado me veo del resto de mis años:

11 *ya* no veré yo al Señor Dios, dije, en la tierra de los que viven. No veré mas á hombre alguno, ni á los que morarán en *dulce* paz [2].

12 Se me quita el vivir, y se va á plegar *ó doblar* mi vida, como *se hace con* la tienda de un pastor [3]. Cortada ha sido mi vida, como tela por el tejedor; mientras la estaba aun urdiendo, *entonces* él me la ha cortado [4]: de la mañana á la noche acabarás conmigo, *oh Dios mio.*

13 Esperaba *vivir* hasta el amanecer: el Señor como un leon *fuerte*, habia quebrantado [5] todos mis huesos [6]; *pero* por la mañana *decia:* Antes de anochecer acabarás, *oh Señor*, mi vida.

14 Gritaba yo como un pollito de go-

---

1 *Ps. LXXXIX. v.* 10. — *LIV. v.* 24. — *CI. v.* 25.
2 Libres de los assyrios.
3 *II. Cor. V. v.* 4.
4 Ha cortado Dios la tela de mi vida cuando comenzaba á urdirse; esto es en la flor de mi juventud.
5 Con las enfermedades y desgracias.
6 Ó me habia reducido á una suma flaqueza.

bo, meditabor ut columba. Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum. Domine, vim patior, responde pro me.

londrina; gemia como paloma: debilitáronse mis ojos de mirar *siempre* á lo alto *del cielo*. Mi situacion, Señor, es *muy* violenta: toma á tu cargo mi defensa.

15 *Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cùm ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.*

15 ¿Mas qué es lo que digo [1]? ¿Cómo me tomará él bajo su patrocinio, cuando él mismo es el que ha hecho esto [2]? Repasaré, *oh Dios mio*, delante de tí con amargura de mi alma todos los años de mi vida [3].

16 *Domine, si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.*

16 Oh Señor, si esto es vivir, y en tales apuros se halla la vida de mi alma, castígame, *te ruego*; y *castigado*, vivifícame [4].

17 *Ecce in pace amaritudo mea amarissima: tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.*

17 Ved como se ha cambiado en paz mi amarguísima afliccion [5]; y tú, *oh Señor*, has librado de la perdicion á mi alma: has arrojado tras de tus espaldas todos mis pecados [6].

18 *Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.*

18 Porque no han de cantar tus glorias *los que estan en* el sepulcro [7], ni han de entonar tus alabanzas *los que estan en poder de* la muerte: ni aquellos que bajan á la fosa esperarán ver el cumplimiento de tus verídicas promesas [8].

19 *Vivens vivens ipse confitebitur tibi; sicut et ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.*

19 Los vivos, *Señor*, los vivos son los que te han de tributar alabanzas [9]; como hago yo en este dia: el padre anunciará á sus hijos tu fidelidad *en las promesas*.

20 *Domine, salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.*

20 Oh Señor, sálvame, y cantaremos nuestros salmos en el templo del Señor todos los dias de nuestra vida.

21 *Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur.*

21 *Es de saber que* Isaías habia mandado [10] que tomasen una porcion de higos, y que haciendo de ellos una masa, compusiesen una cataplasma y la pusiesen sobre la llaga de *Ezechías*, y se curaria.

22 *Et dixit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?*

22 Y entonces *fué cuando* dijo Ezechías: ¿Qué señal tendré yo, de que aun he de subir al templo del Señor [11]?

1 Puede traducirse tambien la mitad de este verso: *Mas ¿qué es lo que puedo decirle? ¿ó qué respuesta tengo que esperar, siendo él quien lo hizo?* Ó de otro modo: *¿Cómo tomará él mi defensa cuando él mismo es quien lo ha hecho?*

2 Esta es una correccion de lo que ántes habia dicho. Lo mismo se ve en *Job c. XLII. v. 3.—IX. v. 2. 14*.

3 Todas mis culpas y vanidades.

4 Con tu espíritu.

5 Segun el hebreo: *para la paz es esta amargura.*

6 *Para no pensar mas en ellos.*

7 *Ps. VI. v. 6.—CXIII. v. 17.*

8 Viendo á Jerusalem libertada.

9 *Ps. VI. v. 6.—CXIII. 17. etc.*

10 Á los criados del Rey.

11 Estos dos últimos versos parece que estan fuera de su propio lugar; ni es facil saber la

CAPÍTULO XXXIX.

Habiendo venido unos embajadores del Rey de Babylonia á Ezechîas, les muestra éste sus tesoros; é Isaías le vaticina que algun dia serian presa de los châldeos.

1 *In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotasset et convaluisset.*

2 *Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.*

3 *Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei: Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.*

4 *Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quæ in domo mea sunt, viderunt: non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis.*

5 *Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi verbum Domini exercituum.*

6 *Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur quidquam, dicit Dominus.*

7 *Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.*

8 *Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit: Fiat tantùm pax, et veritas in diebus meis.*

1 Por aquel tiempo Merodach Baladan [1], hijo de Baladan, Rey de Babylonia, envió *embajadores* con cartas y presentes á Ezechîas, por haber sabido que habia estado enfermo y que habia convalecido.

2 Y se alegró mucho de esto Ezechîas, é hízoles ver el repuesto ó *recámara* de los aromas, y de la plata, y del oro, y de los bálsamos, y de los ungüentos preciosos, y todas las estancias de sus muebles, y todo cuanto se hallaba en sus tesoros. No dejó Ezechîas cosa alguna de su casa ó en su poder, que no se la mostrará.

3 Mas entró *despues* el profeta Isaías á ver al rey Ezechîas, y le preguntó: ¿Qué han dicho esos hombres, y de dónde vienen? Han venido á mí, respondió Ezechîas, de lejas tierras; de Babylonia.

4 ¿Y qué han visto en tu palacio, repuso Isaías? Han visto todo cuanto hay en él, dijo Ezechîas: nada ha quedado por mostrarles de todas mis preciosidades.

5 Entonces dijo Isaías á Ezechîas: Escucha la palabra del Señor de los ejércitos:

6 He aquí que vendrá tiempo en que todas las cosas que hay en tu palacio, y cuanto atesoraron tus padres hasta el dia de hoy, será todo llevado á Babylonia: no dejarán *ahí* nada, dice el Señor.

7 Y escogerán de entre tus hijos, que descenderán de tí por línea recta, para que sirvan de eunucos en el palacio del Rey de Babylonia.

8 Y respondió Ezechîas á Isaías: Justa es la sentencia que ha pronunciado el Señor. Me contento, añadió, con que haya paz y se cumplan en mis dias las promesas *del Señor*.

---

causa de esta trasposicion. El último parece que corresponde despues del 6. como en el capítulo XX. del libro IV. de los Reyes.

1 *IV. Reg. XX. v. 12.*

CAPÍTULO XL.

Jerusalem será consolada y salvada por el Mesías. Predicacion del Bautista su precursor. Necedad de los idólatras. Felicidad de los que esperan en Dios.

1 *Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester.*

2 *Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam: quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.*

3 *Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.*

4 *Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.*

5 *Et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quòd os Domini locutum est.*

6 *Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri.*

7 *Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fœnum est populus:*

8 *exsiccatum est fœnum, et cecidit flos: verbum autem Domini nostri manet in æternum.*

9 *Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitu-*

1 Consuélate, oh pueblo mio, consuélate: *porque he aquí lo que me* ha dicho vuestro Dios [1]:

2 Habladle al corazon á Jerusalem [2], alentadla [3], pues se acabó su afliccion [4]: *ya* está perdonada su maldad: ella ha recibido *ya* de la mano del Señor al doble [5] por todos sus pecados.

3 *Ya oigo la* voz del que clama en el desierto [6]: Aparejad el camino del Señor: enderezad en la soledad las sendas de nuestro Dios.

4 Todo valle ha de ser alzado, y todo monte y cerro abatido; y los caminos torcidos se harán rectos, y los ásperos llanos.

5 Entonces se manifestará la gloria [7] del Señor, y verán á una todos los hombres que la boca del Señor *Dios* es la que ha hablado *por los Profetas.*

6 *Oí una* voz que me decia: Clama. Yo respondí: ¿Qué es lo que he de clamar? *Clama, dijo*, que toda carne es heno, y toda su gloria como la flor del prado [8].

7 Se seca el heno y la flor cae, así que se dirige contra él el soplo del Señor... Verdaderamente que es como heno todo hombre.

8 Secóse el heno, y cayó la flor; mas la palabra del Señor nuestro dura eternamente.

9 Súbete sobre un alto monte tú que anuncias buenas nuevas á Sion: alza es-

---

1 Isaías habia vaticinado la cautividad del pueblo hebreo en Babylonia: y ahora le consuela con la profecía de su libertad. Mas el principal objeto del Profeta era la redencion con que Jesu-Christo habia de librar á todo el género humano de la esclavitud del demonio; y así en el verso 3 se ven las palabras que decia el Bautista, como precursor del Mesías. *Matth. III. v.* 3.—*Luc. III. v.* 4.

2 Oh vosotros, sacerdotes del Señor, alentadla con palabras consoladoras.

3 *Oseas II. v.* 14.

4 *Malitia* tiene aquí el mismo sentido que en san Mateo *(c. VI. v.* 34*)*. En el hebreo se dice su *milicia*, ó sus *combates*. Los *Setenta* tradujeron su *humildad* ó abatimiento.

5 Esto es, abundante gracia: ó bien, suficiente castigo.

6 *Matth. III. v.* 3.—*Luc. III. v.* 4.

7 *Joann. I. v.* 14.

8 *Ecli. XIV. v.* 18.—*Jac. I. v.* 10.—*I. Pet. I. v.* 24.

dine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester:

forzadamente tu vóz, oh tú que evangelizas á Jerusalem; álzala y no temas. Dí á las ciudades de Judá: He ahí á vuestro Dios:

10 *ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo.*

10 he aquí que viene el Señor *vuestro* Dios con *infinito* poder, y dominará con *la fuerza de* su brazo: mirad, él lleva consigo su recompensa *para los que le sigan*, y tiene á la vista su obra *de la Redencion del mundo.*

11 *Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.*

11 Como un pastor [1] apacentará su rebaño, recogerá con su brazo los corderillos; los tomará en su seno, y llevará él mismo las ovejas recien paridas [2].

12 *Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes, et colles in statera:*

12 ¿Quién es aquel que ha medidó las aguas *del Océano* en el hueco de la palma de su mano, y extendiendo ésta ha pesado los cielos? ¿quién es el que con solos tres dedos sostiene la *gran* mole de la tierra, y pesa los montes, y los collados como en una romana [3]?

13 *quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi?*

13 ¿Quién ayudó al espíritu del Señor? ¿ó quién fué su consejero [4], ó le comunicó alguna idea?

14 *cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiæ, et erudivit eum scientiam, et viam prudentiæ ostendit illi?*

14 ¿Á quién llamó él á consulta, ó quién hay que le haya instruido á él, ó mostrádole la senda de la justicia, ó comunicádole la ciencia, ó le haya hecho conocer el camino de la prudencia?

15 *Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ sunt; ecce insulæ quasi pulvis exiguus.*

15 He aquí que las naciones *todas* son *delante de él* como una gota de agua *que se rezuma* de un cántaro, y como un pequeño grano en la balanza [5]: así mismo las islas [6] son como un granito de polvo.

16 *Et Libanus non sufficiet ad succendendum, et animalia ejus non sufficient ad holocaustum.*

16 Cuantos árboles hay en el Líbano no bastarian para encender el fuego *de su altar;* ni todos sus animales para ser un holocausto *digno de él.*

17 *Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei.*

17 Todas las naciones *de la tierra* son en presencia suya como si no fueran; y como un nonada, y una cosa que no existe, así son por él consideradas.

18 *Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei?*

18 ¿Á qué cosa pues habeis vosotros asemejado á Dios, ó qué diseño trazaréis de él [7]?

---

1 En el Evangelio y en otros Libros Sagrados se ve cuanto amaba Jesu-Christo el hablar de sí y de su Padre con la tierna metáfora de un pastor que ama mucho á sus ovejas.

2 *Ezech. XXXIV. v.* 23. — *XXXVII. v.* 24. — *Joann. X. v.* 11. — *XI. v.* 17. — *Luc. XV. v.* 5.

3 *Sap. XI. v.* 23.

4 *Rom. XI. v.* 34. — *I. Cor. II. v.* 16. — *Sap. IX. v.* 13.

5 *Sap. XI. v.* 23.

6 Ó grandes regiones de ultramar.

7 *Act. XVII. v.* 29.

19 *Nunquid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius?*

20 *Forte lignum, et imputribile elegit: artifex sapiens quærit quomodo statuat simulachrum, quod non moveatur.*

21 *Nunquid non scitis? nunquid non audistis? nunquid non annuntiatum est vobis ab initio? nunquid non intellexistis fundamenta terræ?*

22 *Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ: qui extendit velut nihilum cœlos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.*

23 *Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, judices terræ velut inane fecit;*

24 *et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum: repentè flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos.*

25 *Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit sanctus?*

26 *Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat; præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.*

27 *Quare dicis Jacob, et loqueris Israel: Abscondita est via mea à Domino, et à Deo meo judicium meum transivit?*

28 *Nunquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ: non deficiet, neque*

19 ¿Por ventura la imágen *ó el ídolo* no es obra de un fundidor? ¿no es el platero de oro el que la ha formado de este metal, ó de láminas de plata el platero?

20 El hábil artífice escoge una madera dura é incorruptible: y procura afianzar la estatua, de modo que no caiga [1].

21 ¿Acaso no sabeis *lo que es Dios?* ¿no habeis oido *hablar de él?* ¿acaso no se os anunció desde el principio *del mundo?* ¿no ha llegado á vuestra noticia *que él hizo* los fundamentos de la tierra?

22 *Sabed* que él es el que está sentado sobre el orbe terráqueo; y los moradores de este son *en su presencia* como *pequeñas* langostas: él es el que extendió los cielos como un *velo ó* cosa muy leve, y los desplegó como una tienda de campaña en que se ha de habitar.

23 Él es quien *confunde y* anonada á los escudriñadores de los arcanos *de la naturaleza*, y reduce á nulidad á los jueces [2] *ó gobernadores* de la tierra.

24 Estos *son para Dios* como un tronco, que ni ha sido plantado, ni sembrado, ni tiene arraigo en la tierra: de repente, á un *ligero* soplo *del Señor* contra ellos, se secaron, y un torbellino los arrebata como hojarasca.

25 ¿Á qué cosa *pues* me habeis asemejado? ¿á qué cosa me habeis igualado, dice el Santo *por esencia?*

26 Alzad hácia lo alto vuestros ojos, y considerad quien crió esos *cuerpos celestes* [3]: quién hace marchar ordenadamente aquel ejército *de estrellas*, y llama á cada una de ellas por su nombre; sin que ninguna se quede atrás: tal es la grandeza de su poder, de su fortaleza y de su virtud.

27 Pues ¿por qué dices tú, oh Jacob, por qué *osas* afirmar tú, oh Israel: No conoce el Señor la *triste* situacion en que me hallo, y no se cuida mi Dios de hacerme justicia?

28 ¿Por ventura ignoras tú, ó no has oido que Dios es el Señor eterno que crió la extension de la tierra, sin

1 ¿No es asi como se hacen vuestros dioses?
2 *Rom. I. v.* 21.
3 *Ps. XVIII. v.* 1. *al* 6.

laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus.

29 *Qui dat lasso virtutem; et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat.*

30 *Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent.*

31 *Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current, et non laborabunt, ambulabunt, et non deficient.*

cansancio ni fatiga; y que es incomprensible su sabiduría?

29 Él es el que robustece al débil, y el que dá mucha fuerza y vigor á los que no son *para nada.*

30 Desfallecerá fatigada de cansancio la edad lozana, y se caerá de flaqueza la juventud.

31 Mas los que tienen puesta en el Señor su esperanza, adquirirán nuevas fuerzas, tomarán alas como de águila, correrán y no se fatigarán, andarán y no desfallecerán.

CAPÍTULO XLI.

Poder infinito de Dios y su bondad para con los hombres. Redencion de Israel: ruina de Babylonia, y vanidad de sus ídolos.

1 *Taceant ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem: accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus.*

2 *Quis suscitavit ab Oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit: dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus.*

3 *Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit.*

4 *Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum.*

5 *Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.*

6 *Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet: Confortare.*

1 Callen ante mí las islas [1], y tomen nuevas fuerzas las gentes: acérquense, y hablen despues, y entremos juntos en juicio.

2 ¿Quién sacó del Oriente [2] al justo *Abraham*, y le llamó para que le siguiese? El *Señor* sujetó á su vista las naciones [3], é hízole superior á los Reyes, que entregados al *filo de* su espada, y por *blanco de* su arco, quedaron reducidos á polvo, y como paja que arrebata al viento.

3 Persiguiólos, pasó adelante sin desastre; *tan velozmente que* no se vió la huella de sus pies.

4 ¿Quién obró y llevó á cumplimiento estas cosas? ¿Quién ya desde el principio eligió *y ordenó á este fin* todas las generaciones? Yo el Señor, yo *que* soy el primero y el último [4].

5 Viéronlo las islas [5], y se llenaron de temor: pasmáronse las mas remotas naciones; *y á pesar de eso* se reunieron y se acercaron [6].

6 Se auxiliaron mutuamente *en esta loca empresa*, y cada cual decia á su hermano: Buen ánimo.

1 Ó las regiones de la tierra, y escúchenme.
2 De la Châldéa, la cual está al Oriente de Judea. Véase *Heb. XI. v.* 8.
3 *Gen. XIV.* Habla tambien de las victorias conseguidas despues por Moyses, Josué y otros descendientes de Abraham.
4 Ó el principio y fin de todas las cosas. Despues *c. XLIV. v.* 6.—*XLVIII. v.* 12.—*Apoc. I. v.* 8. 17.—*XXII. v.* 13.
5 Las gentes mas distantes vieron las maravillas de Israel.
6 Para combatir por sus ídolos.

7 *Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est; et confortavit eum clavis, ut non moveretur.*

8 *Et tu Israel, serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei:*

9 *in quo apprehendi te ab extremis terræ, et à longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te.*

10 *Ne timeas, quia ego tecum sum: ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justi mei.*

11 *Ecce confundentur et erubescent omnes, qui pugnant adversum te: erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi.*

12 *Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos: erunt quasi non sint; et veluti consumptio, homines bellantes adversum te.*

13 *Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas, ego abjuvi te.*

14 *Nolite timere vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel: ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus: et redemptor tuus sanctus Israel.*

15 *Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia: triturabis montes, et comminues; et colles quasi pulverem pones.*

16 *Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos; et tu exultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis.*

17 *Egeni et pauperes quærunt aquas, et non sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos.*

18 *Aperiam in supinis collibus flumi-*

7 El broncista que trabajaba á martillo, esforzaba al que batia en el yunque diciendo: Bien hecha está la soldadura: ahora asegura con clavos la estatua *del ídolo*, para que no se mueva.

8 Mas tú, oh Israel, siervo mio, tú oh Jacob, á quien escogí, tú, *que eres* estirpe de mi amigo Abraham,

9 tú á quien trage yo de los últimos términos de la tierra, y te llamé de sus lejanas regiones, y te dije: Siervo mio eres tú; yo te he escogido, y no te desecharé:

10 no temas, *digo;* que yo estoy contigo: no te desvies; pues yo soy tu Dios: yo te he confortado, y te he auxiliado, y la diestra *poderosa* de mi Justo te ha amparado [1].

11 Sábete que quedarán confundidos y avergonzados todos aquellos que te hacen guerra: serán como si no fuesen, y perecerán los que te contradicen.

12 Buscarás á esos hombres que se alzan contra tí, y no los hallarás: serán como si no fuesen, y quedarán como un esqueleto cuantos te hacen guerra.

13 Porque yo soy el Señor tu Dios, que te tomo por la mano, y te estoy diciendo: No temas, que soy yo el que te socorro.

14 No temas, gusanillo *ó débil* Jacob, no tienes que temer; ni vosotros los *que pareceis unos* muertos de Israel [2]. Yo soy tu auxilio, dice el Señor; y el Santo de Israel es el Redentor tuyo.

15 Yo haré que seas como un carro nuevo de trillar las mieses, armadas *sus ruedas* de dientes de hierro: tú trillarás y desmenuzarás los montes, y reducirás como á polvo los collados.

16 Los aventarás, y el viento se los llevará, y los esparcirá el torbellino; y tú rebosarás de alegría en el Señor, y te rogocijarás en el Santo de Israel.

17 Los pobres y menesterosos buscan agua, y no la hay: secóse de sed su lengua: Yo el Señor los oiré *benigno.* Yo el Dios de Israel no los abandonaré.

18 Yo haré brotar rios en los mas al-

1 Por este Justo no solamente se significa Abraham; sino que principalmente se refiere todo esto al pueblo christiano, y al *Justo* por excelencia, Jesu-Christo.

2 Explícase esto de la Iglesia, compuesta al principio de doce pobres pescadores, despreciados, etc. Véase *I. Cor. I. v.* 26.

na, et in medio camporum fontes: ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum.

19 *Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul:*

20 *ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit illud.*

21 *Prope facite judicium vestrum, dicit Dominus: afferte, si quid fortè habetis, dixit rex Jacob.*

22 *Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt: priora quæ fuerunt nuntiate; et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis.*

23 *Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos: benè quoque aut malè, si potestis, facite; et loquamur, et videamus simul.*

24 *Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est: abominatio est qui elegit vos.*

25 *Suscitavi ab Aquilone, et veniet ab ortu solis: vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum.*

26 *Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et à principio ut dicamus Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros.*

tos cerros, y fuentes en medio de los campos: al desierto le convertiré en estanques de aguas, y en la tierra *árida* é inhabitable haré correr *copiosos* arroyos.

19 Haré nacer en la soledad el cedro, el setim [1], y el arrayan, y el olivo; y en el desierto *mismo* produciré á un tiempo el abeto, el olmo y el box:

20 á fin de que todos á una vean, y sepan, y consideren, y comprendan que la mano del Señor es la que ha hecho una tal cosa, y que es el Santo de Israel quien la ha criado.

21 Salid *ahora* [2] á defender vuestra causa, dice el Señor: alegad si teneis alguna razon fuerte, dice el Rey de Jacob.

22 Vengan *vuestros dioses* y anúnciennos cuantas cosas están por suceder: declaren las antiguas que ya fueron, y estarémos atentos, y sepamos los sucesos que vendrán despues: anúnciennos lo que ha de suceder.

23 Vaticinad, *oh ídolos* [3], lo que ha de acontecer en lo venidero, y *entónces* conocerémos que vosotros sois dioses: haced el bien ó el mal, si es que podeis *hacer algo*; y hablemos y discurramos juntos *sobre vuestro poder.*

24 Pero es claro que vosotros sois hechos de la nada, y de una cosa que nada es viene vuestro ser: abominable [4] es quien os escogió *para adoraros como dioses.*

25 Yo *empero* llamé *al justo Abraham* del Norte [5], para que viniese del Oriente [6]: él invocó mi Nombre, y pisó como lodo á los príncipes, y como el alfarero que pisa al barro.

26 ¿Quién otro *mas que yo* ha anunciado estas cosas desde su principio, *decidlo* á fin de que le conozcamos, y desde los tiempos antiguos, para que digamos: *Tienes razon: á favor tuyo está la justicia*? Mas no hay *entre vuestros ídolos* quien profetice, ni quien prediga lo futuro, ni quien oiga *siquiera* las palabras de vuestra boca.

---

1 En el hebreo se lee שטה *scittah*, cuyo plural es שטים *scettim* ó *setim*, significa *madera olorosa* ó *incorruptible*, (y en especie el cedro); de ella hicieron uso en la construccion del Tabernáculo que mandó hacer Moyses por órden de Dios. *Exod. XXV. v.* 10.

2 Vosotros, adoradores de los ídolos.

3 Es una apóstrofe á los ídolos, llena de ironía.

4 *I Cor. VIII. v.* 4.

5 Ó de la Mesopotamia.

6 Esto es, de la Châldea. Véase *v.* 2.

27 *Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo.*

27 El primero [1] dirá á Sion: Hélos ahí [2], y daré á Jerusalem un portador de alegres nuevas.

28 *Et vidi, et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum.*

28 Y *yo Isaías* estuve observando, y no hubo allí entre estos *partidarios de los ídolos* ni uno siquiera que fuese capaz de consejo, ni de contestar una sola palabra á quien le preguntaba.

29 *Ecce omnes injusti, et vana opera eorum: ventus et inane simulachra eorum.*

29 Luego todos son unos inicuos, y vanas son las obras de sus manos, viento y vanidad sus simulacros.

CAPÍTULO XLII.

Caractéres del Libertador de Israel, y felicidad de su reino. Castigo de los idólatras.

1 *Ecce servus meus, suscipiam eum: electus meus, complacuit sibi in illo anima mea: dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet.*

1 He aquí mi siervo [3], yo estaré con él: mi escogido, en quien se complace el alma mia: sobre él he derramado mi espíritu; él mostrará la justicia á las naciones:

2 *Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.*

2 *mansísimo y modesto* no voceará [4], ni será aceptador de personas: no se oirá en las calles su voz [5]:

3 *Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet: in veritate educet judicium.*

3 la caña cascada no la quebrará; ni apagará el pábilo que aun humea [6]: ejercerá el juicio conforme á la verdad.

4 *Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium; et legem ejus insulæ expectabunt.*

4 No será melancólico *su aspecto*, ni turbulento, mientras establecerá en la tierra la justicia: y de él esperarán la Ley *Divina* las islas [7].

5 *Hæc dicit Dominus Deus, creans cœlos, et extendens eos: firmans terram, et quæ germinant ex ea: dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam.*

5 Estas cosas dice el Señor Dios que crió y extendió los cielos; el que da el ser á la tierra y á cuanto en ella brota; el que da respiracion á los pueblos que la habitan, y aliento á los que caminan por ella.

6 *Ego Dominus vocavi te in justitia,*

6 Yo el Señor [8] te he llamado por

---

1 El único que lo haga es nuestro Dios, el cual dirá, etc.

2 Ahí tienes los que yo te envio para que te anuncien lo futuro, para que vaticinen en mi Nombre.

3 En el Evangelio se aplican literalmente á Jesu-Christo estos cuatro primeros versos. *Matth. XII. v.* 18. Isaías habia dicho en el capítulo anterior, *v.* 27, que enviaria á Jerusalem un *Evangelista*, *ó nuncio de una buena nueva:* ahora habla del Fundador y Autor del Evangelio. No solamente todos los Expositores christianos, sino aun los mismos Rabinos entienden á *Jesus* ó al *Mesías* por este *Siervo del Señor;* llamado *siervo* por razon de su humanidad, ó forma de siervo que se dignó tomar para salvarnos. *Philip. II. v.* 7. Nótese que la voz hebrea עבדי significa mas bien el que sirve á otro espontáneamente, que el esclavo ó siervo forzado.

4 Ni tendrá con nadie querellas.

5 Excitando la plebe.

6 Al contrario fortalecerá á los débiles, é iluminará á los ignorantes.

7 Ó *naciones*, como trasladan los *Setenta*. Véase *Islas*.

8 Dice Dios á su enviado.

et aprehendi manum tuam, et servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem gentium:

amor *ó zelo* de la justicia, te he tomado por la mano, y te he preservado: te he puesto para ser el reconciliador del pueblo, y luz de las naciones:

7 *ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.*

7 para que abras los ojos de los ciegos, y saques de la cárcel á los encadenados, y de la estancia de los presos á los que yacen entre tinieblas.

8 *Ego Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.*

8 Yo soy el Señor (*Jehovah*) [1]: este es mi Nombre: la gloria mia no la cederé á otro, ni el honor mio á los *vanos* simulacros *de los ídolos.*

9 *Quæ prima fuerunt, ecce venerunt: nova quoque ego annuntio: antequam oriantur, audita vobis faciam.*

9 Las cosas anteriores *que predije*, ya veis que se han cumplido: ahora yo anuncio otras nuevas; y os las revelo á vosotros antes que sucedan.

10 *Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ: qui descenditis in mare, et plenitudo ejus: insulæ, et habitatores earum.*

10 Cantad al Señor un nuevo cántico, *publicad* sus alabanzas hasta los últimos términos de la tierra; vosotros que navegais por la vasta extension de los mares, y vosotras, oh islas, y *todos* sus moradores.

11 *Sublevetur desertum, et civitates ejus: in domibus habitabit Cedar. Laudate habitatores Petræ; de vertice montium clamabunt.*

11 Levántese *alegre* el Desierto con todas sus ciudades. Cedar [2] habitará en *hermosas* casas: Moradores de Petra [3], cantad alabanzas *al Señor*, alzad la voz desde la cumbre de los montes.

12 *Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntiabunt.*

12 Ellos darán gloria al Señor; y publicarán en las islas, *ó naciones remotas*, sus alabanzas.

13 *Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir præliator suscitabit zelum: vociferabitur, et clamabit: super inimicos suos confortabitur.*

13 *Porque* el Señor saldrá fuera como un *invencible* campeon; como un fuerte guerrero excitará su zelo: dará voces y clamará: prevalecerá contra sus enemigos.

14 *Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, et absorbebo simul.*

14 *Hasta ahora, (dirá él)*, estuve siempre callado, guardé silencio, fuí sufrido: *mas ya* como voces de muger que está de parto [4], asi serán las mias: desolaré y devoraré de un golpe *á todos mis enemigos.*

15 *Desertos faciam montes, et colles, et omne gramen eorum exsiccabo; et ponam flumina in insulas; et stagna arefaciam.*

15 Yo arrasaré los montes y collados *frondosos* [5], y agostaré todas sus yerbas, y convertiré en islas los rios, y secaré los estanques.

16 *Et ducam cæcos in viam, quam*

16 Y guiaré á los ciegos por un camino

1 *Cap. XLVIII. v. 11.*
2 Ó el árabe que vivia en tiendas de campaña.
3 Capital de la Arabia.
4 Esto es, muy sentidas.
5 Donde adorais á vuestras falsas divinidades. En las cimas de los montes, y junto á los rios es donde solian estar los *adoratorios* de los ídolos: y hasta los mismos montes, rios y fuentes eran adorados como divinidades. *Cic. de nat. Deor. l. III.*

nesciunt; et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam: ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta; hæc verba feci eis, et non dereliqui eos.

17 *Conversi sunt retrorsum: confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili: Vos dii nostri.*

18 *Surdi, audite, et cæci, intuemini ad videndum.*

19 *Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venumdatus est? et quis cæcus, nisi servus Domini?*

20 *Qui vides multa, nonne custodies? qui apertas habes aures, nonne audies?*

21 *Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret legem, et extolleret.*

22 *Ipse autem populus direptus, et vastatus; laqueus juvenum omnes, et in domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem, nec est qui dicat: Redde.*

23 *Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?*

24 *Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus.*

25 *Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit; et succendit eum, et non intellexit.*

que no saben, y los haré andar por sendas que no conocen: convertiré delante de sus ojos las tinieblas en luz, y los caminos torcidos en vias rectas: tales cosas haré á su favor, y jamas los desampararé.

17 *Pero* ellos apostatarán: y quedarán cubiertos de confusion los que ponen su confianza en los simulacros *de los ídolos*; los que dicen á las estatuas que han fundido: Vosotros sois nuestros dioses.

18 Oid, oh sordos, y vosotros ciegos abrid los ojos para ver.

19 ¿*Y* quién es el ciego, sino *Israel* siervo mio? ¿Y quién el sordo, sino aquel á quien envié mis mensageros? ¿Quién es el ciego, sino el que se ha vendido *al enemigo* [1]? ¿Y quién es el ciego sino el siervo del Señor?

20 Tú que ves tantas cosas *vaticinadas por mis Profetas*, ¿cómo no haces reflexion sobre ellas? Tú que tienes abiertas las orejas, ¿cómo no escuchas?

21 *Y eso que* el Señor le tuvo *á Israel* buena voluntad, *escogiéndole* para santificarle, y para dar á conocer la grandeza y excelencia de su *santa* Ley.

22 Mas ese mismo pueblo *mio* es saqueado y devastado: presos han sido todos sus jóvenes, y encerrados en las cárceles: arrebatados han sido, sin que haya quien los libre: robados, y no hay quien diga: Restitúyelos.

23 ¿Quién hay entre vosotros que escuche, y atienda, y piense en lo que ha de venir?

24 ¿Quién ha abandonado á Jacob é Israel, para que sea presa de los que le han saqueado? ¿No es el mismo Señor contra quien hemos pecado, no queriendo seguir sus caminos, ni obedecer su Ley?

25 Por eso ha descargado *el Señor* sobre este *pueblo* su terrible indignacion [2], y le hace una guerra atroz, y le ha pegado fuego por todos sus costados, y ni *por eso* cayó *Israel* en la cuenta: y le ha entregado á las llamas, y *con todo* no ha entrado en conocimiento *de sus culpas*.

1 Y era antes siervo mio muy favorecido?

2 Todo ésto conviene admirablemente á la destruccion de Jerusalem por Tito, predicha por Jesu-Christo á los judíos.

CAPÍTULO XLIII.

Promete el Señor su proteccion á Israel, y se lamenta de la ingratitud de su pueblo. Se vaticina la conversion de los gentiles; y la reprobacion de la synagoga, y su entrada en la Iglesia al fin de los siglos.

1 *Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et formans te Israel: Noli timere; quia redemi te, et vocavi te nomine tuo: meus es tu.*

2 *Cùm transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te: cùm ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te:*

3 *quia ego Dominus Deus tuus, sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam, AEgyptum, AEthio- et Saba pro te.*

4 *Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus: ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua.*

5 *Noli timere, quia ego tecum sum: ab Oriente adducam semen tuum, et ab Occidente congregabo te.*

6 *Dicam Aquiloni, da; et Austro, noli prohibere: affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ.*

7 *Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.*

8 *Educ foras populum cæcum, et oculos habentem; surdum, et aures ei sunt.*

1 Y ahora he aquí lo que dice el Señor, Criador tuyo, oh Jacob; el que te formó, oh Israel: No temas; pues yo te redimí, y te llamé por tu nombre: tú eres *todo* mio.

2 Cuando pasares por medio de las aguas, estaré yo contigo, y no te anegarán sus corrientes: cuando anduvieres por medio del fuego, no te quemarás, ni la llama tendrá ardor para tí;

3 porque yo soy el Señor Dios tuyo, el Santo de Israel, tu Salvador: yo dí por tu rescate el Egypto, la Ethiopia, y á Sabá [1].

4 Despues que te hiciste estimable y glorioso á mis ojos, yo te he amado, y entregaré por tí hombres [2], y *daré* pueblos por tu salvacion.

5 No temas *pues*, porque yo estoy contigo: desde el Oriente conduciré tus hijos, *oh Jerusalem*, y desde el Occidente los congregaré.

6 Dámelos, diré al Septentrion; y al Mediodia: No los retengas: traedme á mis hijos de esos remotos climas, y á mis hijas del cabo del mundo [3];

7 porque á todos aquellos que invocan mi *santo* Nombre los crié, los formé, é hice para gloria mia.

8 Echa *empero* fuera al pueblo aquel que es ciego aunque tiene ojos [4], y sordo no obstante que tiene orejas.

---

1 Cuando Sennachérib estaba para devastar toda la Judea, y poner sitio á Jerusalem, hizo Dios que en vez de ir contra la Judea, fuera contra Egypto, la Ethiopia y el pais de los sabeos, y asi estos pueblos fueron como el precio con que quedó libertado Israel. Pero en el sentido espiritual puede entenderse de esta manera: Oh Israel, por el precio de la sangre de tu Christo, y de tus mártyres, he sujetado á la nueva Jerusalem el Egypto, la Ethiopia, el pais de los sabeos, y todas las naciones; las cuales se reunirán contigo en la fe de Jesu-Christo. Nótese que el pueblo de Israel es figura no solo de la Iglesia, sino tambien de su cabeza Jesu-Christo; y que aquello que se dice de la cabeza, se aplica tambien al cuerpo; y al contrario. S. Agust. *De doctr. Christ. lib. III. cap.* 21.

2 En el original hebreo este plural *homines, hombres*, está en singular, אתן אדם תחתיך *we eten adam tajtécha: daré un hombre por tí.* ¡Que alusion tan hermosa á Jesu-Christo, sacrificado por los descendientes de la fe de Abraham!

3 *Joan. XII. v.* 40.

4 Antes *cap. XLII. v.* 19.—*Matth. XIII. v.* 14.

9 *Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus: quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant: Verè.*

10 *Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.*

11 *Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator.*

12 *Ego annuntiavi, et salvavi: auditum feci, et non fuit in vobis alienus: vos testes mei, dicit Dominus; et ego Deus.*

13 *Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat: operabor, et quis avertet illud?*

14 *Hæc dicit Dominus redemptor vester; sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes.*

15 *Ego Dominus sanctus vester, creans Israel, rex vester.*

16 *Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam.*

17 *Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum: simul obdormierunt, nec resurgent: contriti sunt quasi lignum, et extincti sunt.*

18 *Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini.*

19 *Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea: ponam in*

9 Júntense á una las naciones todas, y reúnanse las tribus: ¿quién de vosotros anunciará esto, y nos hará oir aquello que debe primeramente acontecer? Presenten sus testigos, justifíquense de modo que los oyentes puedan decir: Verdad es.

10 Vosotros, dice el Señor, sois mis testigos, y el siervo mio á quien escogí [1]; á fin de que [2] conozcais, y creais, y comprendais *bien* que yo soy el mismo *Dios*. No fué formado antes de mí Dios alguno, ni lo será despues de mí.

11 Yo soy, yo soy el Señor, y no hay otro Salvador que yo [3].

12 Yo lo predije, y yo fuí el que os salvé; os lo hice conocer, y no hubo *entonces dios* estraño entre vosotros: vosotros sois mis testigos, dice el Señor, y *vosotros sabeis* que yo soy el Dios *único y verdadero;*

13 y yo soy el mismo desde el principio *ó desde la eternidad:* y no hay nadie que pueda sustraerse de mi mano: Yo haré una cosa, ¿y quién me la impedirá?

14 Esto dice el Señor y Redentor vuestro, el Santo de Israel: Por amor de vosotros he enviado gentes á Babylonia [4], y he echado por tierra todas sus defensas, y á los châldeos que se jactaban de sus naves.

15 Yo el Señor, el Santo vuestro, el Criador de Israel, el Rey vuestro.

16 Esto dice el Señor que abrió camino en el mar [5], y senda en medio de corrientes impetuosas [6].

17 Él es quien hizo salir *de Egypto* carros armados, y caballos: los escuadrones y todos sus valientes durmieron á una *el sueño de la muerte*, y no despertarán: fueron majados como lino, y perecieron [7].

18 *Mas* no hagais mencion de las cosas pasadas, ni miréis á las antiguas.

19 Heos aquí que las haré yo nuevas *y mas maravillosas* [8], y ahora saldrán

---

1 Antes *cap. XLII. v. 1.—Apoc. I. v. 5.—III. v. 14.—Act. I. v. 22.*

2 Habiendo visto el cumplimiento de mis promesas.

3 *Os. XIII. v. 4.*

4 *Ó contra Babylonia.* Esto es, á Cyro y á su ejército.

5 *Exod. XIV. v. 21.*

6 *Jos. III. v. 15.*

7 Y fueron apagados como se apaga con un soplo la luz de una pequeña lámpara.

8 *II. Cor. V. v. 17.—Apoc. XXI. v. 5.*

deserto viam, et in invio flumina.

20 *Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones: quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.*

21 *Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

22 *Non me invocasti, Jacob, nec laborasti in me, Israel.*

23 *Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me: non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.*

24 *Non emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.*

25 *Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.*

26 *Reduc me in memoriam, et judicemur simul: narra si quid habes ut justificeris.*

27 *Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me.*

28 *Et contaminavi principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.*

á luz, y vosotros las presenciareis: Abriré un camino[1] en el desierto[2]: y manantiales de agua en pais yermo.

20 Las bestias fieras, los dragones y avestruces me glorificarán; porque he hecho brotar aguas en el Desierto, y rios en despoblado, para que beba mi pueblo, mi pueblo escogido:

21 pueblo que yo formé para mí, y el cual cantará mis alabanzas.

22 Pues que tú, oh Jacob, no me invocaste; ni hiciste caso de mí, oh Israel.

23 No me ofreciste á mí los carneros en holocausto, ni me has honrado con tus sacrificios: no soy yo aquel á quien tú has servido con ofrendas; ni el que te ha dado el trabajo de *quemar* el incienso.

24 No has comprado para mí, con dinero, la caña aromática[3], ni me has satisfecho con la grosura de tus víctimas. Antes bien te has servido de mí en tus pecados: y me has causado *gran* pena con tus iniquidades[4].

25 Yo soy *no obstante*, yo mismo soy el que borro tus iniquidades por amor de mí mismo[5], y no me acordaré *mas* de tus pecados.

26 Tráeme *sino* tú á la memoria *tus acciones*[6], entremos ambos en juicio, alega si tienes alguna cosa que te justifique[7].

27 Tu padre pecó el primero, y prevaricaron contra mí tus intercesores *ó mediadores*[8].

28 Por eso declaré inmundos los príncipes del Santuario[9], y á Jacob le entregué al exterminio, y á Israel al oprobio.

---

1 Para la vida.
2 De la gentilidad.
3 Véase *Jer. VI. v.* 20.
4 Habla como si para Dios, dice S. Gerónimo, fuese una molestia y enfado el sufrir á los pecadores y defenderlos del castigo que exige su Divina justicia.
5 Esto es, gratuitamente.
6 Si algun derecho tienes á lo que por tí hice.
7 Véase *Rom. III.*; donde explica divinamente el Apóstol este punto de la justificacion.
8 Moyses y Aaron. Véase *Num. XX. v.* 9., 11. Abraham y sus ascendientes y descendientes, todos pecaron. *Omnes peccaverunt*, dice el Apóstol. *Rom. III. v.* 23.—*I. Joann. I. v.* 8.
9 *Lev. X. v.* 1.

CAPÍTULO XLIV.

Dios consuela á su pueblo, prometiéndole una maravillosa restauracion y acrecentamiento. El Señor es el solo Dios verdadero. Vanidad de los ídolos y de los que los fabrican.

1 *Et nunc audi Jacob, serve meus, et Israel quem elegi.*

2 *Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus: noli timere, serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi.*

3 *Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam: effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam.*

4 *Et germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas.*

5 *Iste dicet: Domini ego sum; et ille vocabit in nomine Jacob: et hic scribet manu sua: Domino; et in nomine Israel assimilabitur.*

6 *Hæc dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus Dominus exercituum: Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus.*

7 *Quis similis mei? vocet, et annuntiet: et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum: ventura et quæ futura sunt annuntient eis.*

8 *Nolite timere, neque conturbemini: ex tunc audire te feci, et annuntiavi: vos estis testes mei; nunquid est Deus absque me, et formator quem ego non noverim?*

1 Ahora bien, escucha, oh Jacob, siervo mio, y tú, oh Israel, á quien escogí [1].

2 Esto dice el Señor, que te ha hecho y te ha formado, tu favorecedor desde el seno de tu madre [2]: No temas, oh Jacob siervo mio, y tú, oh rectísimo [3], á quien elegí *para que fueses mio:*

3 porque yo derramaré aguas sobre la tierra sedienta, y haré correr *caudalosos* rios por los eriales: derramaré mi espíritu sobre tu linage, y la bendicion mia sobre tus descendientes.

4 Y crecerán como crecen los sauces entre la yerba junto á las corrientes de las aguas.

5 Este dirá: Yo soy del Señor: aquel otro se gloriará de llevar el nombre de Jacob: y otro escribirá sobre su mano: Soy del Señor [4]; y se apellidará con un nombre semejante á Israel [5].

6 Esto es lo que dice el Señor, Rey de Israel, y su Redentor el Señor de los ejércitos: Yo soy el primero, y yo el último [6], y fuera de mí no hay otro Dios.

7 ¿Quién hay semejante á mí? Que se declare y se explique; y expóngame la serie de las cosas desde que yo fundé la antigua gente *del mundo:* anuncie á los suyos lo porvenir, y las cosas que han de suceder.

8 No temais *pues*, ni os conturbeis: Yo he sido, *oh Israel* [7], el que desde el principio te las hice saber á tí, y te las predige: vosotros me sois testigos. ¿Hay por ventura otro Dios fuera de mí, ú otro Hacedor de las cosas á quien yo no conozca?

---

1 Para ser mi pueblo amado. *Jer. XXX. v.* 10.—*XLVI. v.* 27.

2 *Gen. XXV. v.* 23.

3 Ó Israel de la Ley de gracia.

4 Véase *Señales.*

5 Esto es, tomará el apellido de verdadero israelita, y se llamará *christiano.*

6 Antes *c. XLI. v.* 4. Despues *c. XLVIII. v.* 12.—*Apoc. I. v.* 8., 17. *y XXII. v.* 13.

7 Y no los ídolos.

9 *Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.*

9 Todos los forjadores de ídolos son un *puro* nada, y de nada les aprovecharán esas cosas que mas aman. Ellos mismos para confusion propia son testigos de que los ídolos ni ven, ni entienden.

10 *Quis formavit deum, et sculptile conflavit ad nihil utile?*

10 ¿Quién es, *pues, tan insensato que* pensó formar un dios, y fundió una estatua que para nada sirve?

11 *Ecce omnes participes ejus confundentur: fabri enim sunt ex hominibus: convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul.*

11 Lo cierto es que todos cuantos tienen parte en esto, quedarán avergonzados: porque estos artífices son unos hombres *necios; y sino* júntense todos ellos, y preséntense *delante de mí*, y temblarán todos, y quedarán confundidos.

12 *Faber ferrarius limâ operatus est: in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet et deficiet, non bibet aquam, et lassescet.*

12 El herrero trabaja el ídolo con la lima: en la fragua y á golpes de martillo le forja, labrándole á fuerza de brazos; y sentirá á veces la hambre, y desfallecerá, y á pesar de su cansancio, no irá á beber agua [1].

13 *Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina: fecit illud in angularibus, et in circino tornabit illud; et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.*

13 El escultor extiende la regla *sobre el madero*, forma el ídolo con el cepillo, le ajusta á la escuadra, le da su contorno con el compás, y saca la imágen de un hombre, asemejándola á un hombre bien parecido, que habita en una casa *ó templo* [2].

14 *Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum quæ steterat inter ligna saltûs: plantavit pinum, quam pluvia nutrivit.*

14 Cortó cedros, trajo el roble y la encina criada entre los árboles del bosque: plantó un pino, que mediante la lluvia se hizo grande.

15 *Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, et calefactus est; et succendit, et coxit panes: de reliquo autem operatus est deum, et adoravit: fecit sculptile, et curvatus est ante illud.*

15 Y sírvese de estos árboles el hombre para el hogar: toma parte de ellos, y se calienta, y con su fuego cuece el pan; pero de lo restante fabrica un dios y le adora; hace una estatua y se postra delante de ella.

16 *Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit: coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus sum, vidi focum.*

16 Una parte *del árbol* quema en la lumbre, y con otra cuece la carne para comer, y compone el asado, se sacia y se calienta, y dice: ¡Bueno! me he calentado, he hecho un buen fuego.

17 *Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi: curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens: Libera me, quia Deus meus es tu.*

17 Mas del resto *del árbol* forma para sí un dios y una estatua; se postra delante de ella, y la adora y la suplica, diciendo: Sálvame, porque tú eres mi Dios.

1 La intencion del Profeta al pintar la necesidad y angustias del herrero es contrastar la impotencia del ídolo para socorrerlas con la grandeza del Señor que hizo llover el maná y brotar el agua de las peñas, etc.

2 El hebreo: *para que habite. Martini* traduce *en un templo*.

18 *Nescierunt, neque intellexerunt: obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo.*

19 *Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt: ut dicant: Medietatem ejus combussi igni, et coxi super carbones ejus panes: coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam?*

20 *Pars ejus cinis est: cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Fortè mendacium est in dextera mea.*

21 *Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei.*

22 *Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua: revertere ad me, quoniam redemi te.*

23 *Laudate cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus: quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.*

24 *Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos solus, stabiliens terram, et nullus mecum.*

25 *Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum; et scientiam eorum stultam faciens.*

26 *Suscitans verbum servi sui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem: Habitaberis; et civitatibus Juda: Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo.*

27 *Qui dico profundo: Desolare, et flumina tua arefaciam.*

28 *Qui dico Cyro: Pastor meus es,*

18 Son unos ignorantes, sin entendimiento: tienen embarrados los ojos para no ver, ni ser cuerdos.

19 No reflexionan, ni consideran, ni tienen seso para decir: Yo quemé la una mitad al fuego, y cocí el pan sobre sus ascuas, aderecé las carnes, y las comí; ¿y del resto he de fabricar un ídolo? ¿Me he de postrar ante el tronco de un árbol?

20 Una parte de éste es *ya* ceniza; y *no obstante* un corazon necio le adora, y no se desengaña á sí mismo diciendo: Quizá la obra hecha por mi mano es una falsedad.

21 Acuérdate de estas cosas, oh Jacob, tú, oh Israel, ya que tú eres mi siervo. Yo te formé: siervo mio eres tú, oh Israel, no te olvides de mí.

22 Desvanecí, como á nube, tus maldades, y como á niebla tus pecados: conviértete á mí, pues yo te he redimido.

23 Cantad, oh cielos, alabanzas, porque el Señor ha hecho *tan grande* misericordia: alégrate tierra de un cabo á otro: montes, selvas y todas sus plantas, haced resonar sus alabanzas, porque redimió el Señor á Jacob, y será glorificado en Israel.

24 Esto dice el Señor, Redentor tuyo, que te formó en el seno de la madre: Yo soy el Señor, Hacedor de todas cosas, que por mí solo extiendo los cielos, y fundo la tierra, sin ayuda de nadie:

25 que falsifico los presagios de los adivinos, y á los agoreros les quito el juicio [1]: que dejo corridos á los sabios, y convierto en necedad su ciencia [2].

26 Yo soy el que llevo á efecto la palabra de mi siervo, y cumplo los oráculos de mis enviados *ó profetas*: el que digo á Jerusalem *destruida:* Habitada serás *algun dia;* y á las ciudades de Judá: Seréis reedificadas, y yo poblaré vuestros desiertos.

27 Yo el que digo al abismo [3]: Sécate; yo dejaré áridos tus rios [4]:

28 el que digo á Cyro: Tú serás mi

1 Otros traducen: *los vuelvo furiosos.*

2 Esto es, les demuestro que su ciencia es una necedad.

3 A Babylonia fundada entre aguas. c. XXI *ver.* 1.

4 *I. Esdr. I. v.* 2.

et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis; et templo: Fundaberis.

pastor [1]: tú has de cumplir todos mis designios: el que digo á Jerusalem: Tú serás reedificada; y al templo: Tú serás fundado *de nuevo.*

CAPÍTULO XLV.

Profecía de la victoria de Cyro. En la libertad que por medio de este promete el Señor á los judíos cautivos en Babylonia, hace entrever la de todos los hombres por Jesu-Christo; que es el solo Dios, el Justo, el Salvador nuestro, y la ruina de la idolatría.

1 *Hæc dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur:*

2 *Ego ante te ibo; et gloriosos terræ humiliabo: portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam.*

3 *Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secretorum: ut scias quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel.*

4 *Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo: assimilavi te; et non cognovisti me.*

5 *Ego Dominus, et non est amplius: extra me non est Deus: accinxi te, et non cognovisti me:*

6 *ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est: ego Dominus, et non est alter,*

7 *formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum: ego Dominus faciens omnia hæc.*

8 *Rorate cœli desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet salvatorem; et justitia oriatur simul:*

1 Esto dice el Señor á mi ungido Cyro [2], á quien he tomado de la mano [3] para sujetar á su persona las naciones y hacer volver las espaldas á los Reyes, y para abrir delante de él las puertas; sin que ninguna pueda resistirle:

2 Yo iré delante de tí, y humillaré á los grandes de la tierra: despedazaré las puertas de bronce, y romperé las barras *ó cerrojos* de hierro.

3 Y te daré á tí los tesoros escondidos, y las riquezas recónditas; para que sepas que Yo soy el Señor, el Dios de Israel, que *ya desde ahora* te llamo por tu *mismo* nombre [4].

4 Por amor de mi siervo Jacob, y de Israel mi escogido, te llamé por tu nombre, te puse el sobrenombre *de Ungido* [5], y tú no me conociste.

5 Yo el Señor, y no hay otro que yo: no hay Dios fuera de mí: Yo te ceñí la espada, y tú no me has conocido;

6 *y te armé,* á fin de que sepan *todos* desde Oriente á Poniente, que no hay mas Dios que yo: Yo el Señor, y no hay otro:

7 Yo que formo la luz, y crio las tinieblas: que hago la paz, y envio los castigos *á los pueblos:* Yo el Señor, *yo* que hago todas estas cosas.

8 ¡Oh cielos! derramad desde arriba vuestro rocío; y lluevan las nubes al Justo: ábrase la tierra, y brote al Sal-

---

1 Tú recogerás y conducirás mis ovejas á Jerusalem su propio redil.

2 Véase *Christo.* Jesu-Christo es el verdadero *Ungido* ó el *Mesías* del Señor, y el Libertador de su pueblo: y al *Mesías* es á quien principalmente habla Isaías bajo la figura de Cyro, como nos enseñan los santos Padres.

3 El Profeta habla en nombre de Dios.

4 Esto es te elijo y destino para que ejecutes mis designios *Exod. XXXI. v. 2. et XXXIII. v. 17.*

5 Y de Pastor y Salvador de mi pueblo.

ego Dominus creavi eum.

9 *Væ qui contradicit fictori suo, testa de samiis terræ: nunquid dicet lutum figulo suo: Quid facis, et opus tuum absque manibus est?*

10 *Væ qui dicit patri: Quid generas? et mulieri: Quid parturis?*

11 *Hæc dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus: Ventura interrogate me, super filios meos, et super opus manuum mearum mandate mihi.*

12 *Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego: manus meæ tetenderunt cælos, et omni militiæ eorum mandavi.*

13 *Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam: ipse ædificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.*

14 *Hæc dicit Dominus: Labor AEgypti, et negotiatio AEthiopiæ, et Sabaim viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt: post te ambulabunt, vincti manicis pergent; et te adorabunt, teque deprecabuntur: tantum in te est Deus, et non est absque te Deus.*

15 *Verè tu es Deus absconditus, Deus Israel salvator.*

16 *Confusi sunt, et erubuerunt omnes: simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.*

17 *Israel salvatus est in Domino salute æterna: non confundemini, et non erubescetis usque in sæculum sæculi.*

18 *Quia hæc dicit Dominus creans*

vador, y nazca con él la justicia. Yo el Señor le crié [1].

9 ¡Desdichado aquel que disputa contra su Hacedor, *no siendo mas que* una vasija de tierra *ó arcilla* de Samos [2]! ¿Acaso dirá el barro al alfarero: Qué haces? ¿no ves que tu labor no tiene *la perfeccion* del arte?

10 ¡Ay del que dice á su padre: ¿Por qué me engendraste? Y á su madre, ¿Por qué me concebiste?

11 *No obstante*, Esto dice el Señor, el Santo de Israel *á los hombres* que él formó: Preguntadme sobre las cosas venideras, demandadme sobre mis hijos, y sobre las obras de mis manos.

12 *Pues* yo hice la tierra, y crié en ella al hombre: mis manos extendieron los cielos, y dí mis órdenes á toda su milicia *ó celestial muchedumbre*.

13 Yo soy tambien el que levantaré un varon (*Cyro*) para ejercer mi justicia, y dirigiré todos sus pasos; él reedificará mi ciudad, y dará libertad á mis *hijos* cautivos, sin rescate, ni dádivas, dice el Señor Dios de los ejércitos.

14 Esto dice *asimismo* el Señor: Las labores del Egypto, y el tráfico *ó comercio* de la Ethiopia, y los sabeos, hombres agigantados, se pasarán á tí y serán tuyos: caminarán en pos de tí yendo con esposas en las manos, y te adorarán, y te presentarán súplicas: en *tí* solamente está Dios, fuera del cual no hay otro Dios.

15 Verdaderamente eres tú un Dios escondido *ó invisible*, Dios de Israel, Salvador *nuestro* [3].

16 Confusos y avergonzados quedaron todos los forjadores de los errores *ó ídolos*; á una han sido cubiertos de oprobio.

17 Israel *empero* ha sido salvado por el Señor con salvacion eterna: no seréis confundidos [4], ni tendreis de qué avergonzaros nunca jamás.

18 Porque esto dice el Señor, Criador

---

1 Yo formaré su cuerpo en el seno de su madre.

2 *Jerem. XVIII v. 6.—Rom. IX. v.* 20 En Samos habia muchos alfareros. *Plinio XXXV. cap.* 12.

3 Verdaderamente Jesu-Christo era Dios escondido en la forma de hombre ó *de siervo*; y lo fué, y lo es para tantos judios incrédulos y para los impíos de todos los siglos, que, á pesar de tan claras pruebas que dió de su Divinidad, no la quieren reconocer.

4 Oh hijos de Jacob.

cœlos, ipse Deus formans terram, et faciens eam, ipse plastes ejus: non in vanum creavit eam: ut habitaretur, formavit eam, ego Dominus, et non est alius.

19 *Non in abscondito locutus sum in loco terræ tenebroso: non dixi semini Jacob: Frustrà quærite me. Ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta.*

20 *Congregamini, et venite et accedite simul qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum non salvantem.*

21 *Annuntiate, et venite, et consiliamini simul: quis auditum fecit hoc ab initio, et tunc prædixit illud? nunquid non ego Dominus, et non est ultrà Deus absque me? Deus justus, et salvans non est præter me.*

22 *Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terræ: quia ego Deus, et non est alius.*

23 *In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non revertetur:*

24 *quia mihi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua.*

25 *Ergo in Domino, dicet, meæ sunt justitiæ et imperium: ad eum venient, et confundentur omnes qui repugnant ei.*

26 *In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.*

de los cielos, el mismo Dios que formó y conserva la tierra; él que es su Hacedor: y que no en vano la crió; sino que la hizo para que fuese habitada: Yo el Señor, y no hay otro que yo.

19 No he hablado en oculto, en algun lugar tenebroso de la tierra [1]: no dije al linage de Jacob: Buscadme inútilmente. Yo el Señor que enseño la justicia y predico la rectitud.

20 Reunios y venid, y acercaos todos vosotros que habeis salido salvos de entre las naciones: *confesad que* son unos necios los que levantan una estatua de madera, que han entallado ellos mismos, y dirigen sus plegarias á un dios que no *los* puede salvar:

21 hablad *con todos ellos*, y venid, y consultad unos con otros: ¿Quién anunció desde el principio estas cosas? ¿Quién desde entonces las predijo ya? ¿Por ventura no soy yo el Señor? ¿Acaso hay otro Dios que yo? Dios justo y que salve, no hay sino yo.

22 Convertíos *pues* á mí, pueblos todos de la tierra, y seréis salvos; pues que yo soy Dios, y no hay otro *que lo sea.*

23 Jurado he por mí mismo; ha salido de mi boca una palabra justísima, y no será revocada:

24 *es á saber:* Ante mí se doblará toda rodilla, y por mi *Nombre* jurará toda lengua [2].

25 Dirán pues (*atestiguándolo* en el Señor, *ó con juramento*) que mia es la justicia y el imperio. Ante el *Señor* comparecerán y quedarán confundidos todos los que se le oponen.

26 Y *entonces* será justificada por el Señor, y glorificada *ó ensalzada* toda la posteridad de Israel.

---

1 *Joann. XVIII v. 20.*
2 Ó confesará á Dios. El *juramento* significa varias veces en la Escritura el *culto religioso* de Dios, *alabarle, glorificarle, etc.*; y así el Apóstol tradujo *alabará, ó confesará á Dios. Rom. XIV. v. 11.—Philip. II. v. 10.*

CAPÍTULO XLVI.

Predice Dios la ruina de los ídolos; y exhorta á los israelitas á que se conviertan á él para conseguir la salud por medio de Jesu-Christo.

1 *Confractus est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulachra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.*

2 *Contabuerunt, et contrita sunt simul: no potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitatem ibit.*

3 *Audite me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini à meo utero, qui gestamini à mea vulva.*

4 *Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci, et ego feram: ego portabo, et salvabo.*

5 *Cui assimilastis me, et adæquastis, et comparastis me, et fecistis similem?*

6 *Qui confertis aurum de sacculo, et argentum staterâ ponderatis: conducentes aurificem, ut faciat deum; et procidunt, et adorant.*

7 *Portant illum in humeris gestantes, et ponentes in loco suo; et stabit, ac de loco suo non movebitur; sed et cùm clamaverint ad eum, non audiet: de tribulatione non salvabit eos.*

8 *Mementote istud, et confundamini: redite prævaricatores ad cor.*

9 *Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultrà Deus, nec est similis mei.*

10 *Annuntians ab exordio novissimum*

1 Bel [1] está hecho pedazos: Nabo [2] queda reducido á polvo: sus simulacros *hechos trozos*, sirven de carga para las bestias y jumentos [3]; cargas que con su grave peso os abrumaban á vosotros.

2 Esos dioses han caido en tierra, y todos se han hecho pedazos: no han podido salvar al que los llevaba *en las fiestas de su culto*, antes bien ellos mismos han tenido que ir cautivos.

3 Escuchadme, oh casa de Jacob, y vosotros todos, restos de la casa de Israel, á quienes llevo yo en mi seno y traigo en mis entrañas.

4 Yo mismo os llevaré *en brazos* hasta la vejez, hasta que encanezcais: yo os hice, y yo os llevaré, yo os *sostendré siempre*, y os salvaré *de todo peligro*.

5 *Mas* vosotros ¿á quién me habeis asemejado, é igualado, y parangonado, y héchome parecido?

6 Vosotros que sacais del talego el oro, y pesais la plata con la balanza, y os ajustais con un platero para que haga un dios, ante quien se arrodille la gente y le adore;

7 al cual llevan *en procesion* sobre los hombros [4], y le colocan en su nicho, y él allí se está; ni se moverá de su puesto: y aun cuando clamaren á él, nada oirá, ni los salvará de la tribulacion.

8 Acordaos de esto, y avergonzaos: entrad en vosotros mismos, oh prevaricadores.

9 Renovad la memoria de *mis prodigios* en los siglos antiguos: porque *así veréis que* yo soy Dios, y que no hay otro Dios, ni nadie que á mí sea semejante.

10 Yo soy el que desde el principio *del*

---

1 El famoso ídolo Baal, que era el mas venerado en la Châldea. Tal vez seria algun otro ídolo, ú otro nombre de Baal.

2 *Nabo*, como observa S. Gerónimo, significa *oráculo*, ó *divinacion*; la cual se hacia en el tenplo de *Bel* ó *Baal*.

3 Que conducen el botin. *Baruch VI. v.* 3., 25.

4 *Baruch VI. v.* 25.

et ab initio quæ needum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet:

mundo anuncio lo que ha de suceder al último, y predigo *mucho* tiempo antes aquello que todavía está por hacer. Yo que hablo y sostengo mi resolucion, y hago que se cumplan todos mis deseos.

11 *vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ, et locutus sum, et adducam illud: creavi, et faciam illud.*

11 Yo que llamo al ave desde el Oriente [1], ó á un varon que ejecuta mi voluntad, *haciéndole volar* desde una region remota: Yo he dicho esto, y la ejecutaré: yo lo he ideado, y lo cumpliré.

12 *Audite me duro corde, qui longè estis à justitia.*

12 Oidme vosotros, corazones endurecidos, que tan lejos estais de la justicia.

13 *Propè feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.*

13 Yo aceleraré la venida de mi justicia: ella no tardará; y no se dilatará la salud que de mí viene [2]. Yo pondré la salud en Sion [3], y *haré brillar* mi gloria en Israel.

CAPÍTULO XLVII.

Ruina de Babylonia por causa de su soberbia, y por la crueldad usada con los hijos de Israel, y en fin por tener puesta la confianza en los agoreros, magos, etc.

1 *Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylon, sede in terra: non est solium filiæ Chaldæorum, quia ultrà non vocaberis mollis et tenera.*

1 *Entonces dirán á Babylonia:* Oh tú vírgen, hija de Babylonia, desciende [4] y siéntate sobre el polvo, siéntate en el suelo [5]: ya no hay mas trono para la hija de los châldeos: no te llamarán ya en adelante tierna y delicada.

2 *Tolle molam, et mole farinam: denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina.*

2 Aplica *como esclava* tu brazo á la rueda del molino [6], y muele harina: manifiesta la fealdad *de tu cabeza pelada*, descubre tu espalda [7], arregázate los vestidos, vadea los rios [8].

3 *Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo.*

3 Entonces será pública tu ignominia, patente tu oprobrio [9]. Yo me vengaré de tí, y no habrá hombre que se me oponga.

4 *Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel.*

4 El Redentor nuestro, *oh Israel*, es aquel que tiene por nombre Señor de los ejércitos, el Santo de Israel.

5 *Sede tacens, et intra in tenebras,*

5 Tú, oh hija de los châldeos, *infeliz*

1 Esto es, á Cyro, figura de Jesu-Christo. Antes *cap. XLI. v.* 3.—*Malach. IV. v.* 2.
2 Ó el Salvador que voy á enviar.
3 Como lo prometí.
4 Del trono de tu opulencia.
5 Como una vil esclava.
6 *Exod. XI. v.* 5.—*Matth. XXIV. v.* 41.
7 Para recibir los golpes. Antes *cap. III. v.* 17.
8 Para ir al lugar de tu cautiverio.
9 *Nahum III. v.* 5.

filia Chaldæorum: quia non vocaberis ultrà domina regnorum.

Babylonia, guarda un mudo silencio, y escóndete en las tinieblas; porque ya no te llamarán mas la Señora de los reinos.

6 *Iratus sum super populum meum, contaminavi hæreditatem meam, et dedi eos in manu tua: non posuisti eis misericordias: super senem aggravasti jugum tuum valdè.*

6 *Porque* yo me irrité contra mi pueblo, desechė como profana mi herencia, y los estregué en tus manos: tú *empero* no tuviste compasion de ellos: agravaste en extremo tu yugo, *aun* sobre los ancianos.

7 *Et dixisti: In sempiternum ero domina: non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.*

7 Y dijiste: Yo dominaré para siempre: y no pensaste en estas cosas, ni reflexionaste en el paradero que habias de tener.

8 *Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego sum; et non est præter me ampliùs: non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem.*

8 Ahora, pues, escucha estas cosas, *oh Babylonia*, tú que vives entre delicias, y que estás llena de arrogancia; tú que dices en tu corazon: Yo soy la *dominadora*, y no hay otra mas que yo: no quedaré jamás viuda *ó sin Rey*, ni conoceré nunca la esterilidad [1].

9 *Venient tibi duo hæc subitò in die una, sterilitas et viduitas: universa venerunt super te, propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.*

9 Vendrán estos dos males súbitamente sobre tí en un mismo dia: Quedarás sin hijos, y quedarás viuda. Todo esto vendrá sobre tí por causa de la muchedumbre de tus maleficios, y por la extremada dureza *tuya, hija* de tus encantadores.

10 *Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti: Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo: Ego sum, et præter me non est altera.*

10 Tú te has tenido por segura en tu malicia, y dijiste: No hay quien me vea. Ese tu saber y ciencia *vana* te sedujeron, cuando *orgullosa* dijiste en tu corazon: Yo soy *la soberana*, y fuera de mí no hay otra.

11 *Veniet super te malum, et nescies ortum ejus; et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare: veniet super te repentè miseria, quam nescies.*

11 Caerá sobre tí la desgracia, y no sabrás de donde nace; y se desplomará sobre tí una calamidad, que no podrás alejar con víctimas de expiacion: vendrá repentinamente sobre tí una imprevista miseria.

12 *Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si fortè quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.*

12 Estáte con tus encantadores, y con la muchedumbre de tus hechicerías en que te has ejercitado *tanto* desde tu juventud, por si acaso puede esto ayudarte algo, ó puedes tú hacerte mas fuerte.

13 *Defecisti in multitudine consiliorum tuorum: stent, et salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi.*

13 *¡Pero ah!* En medio de la multitud de tus consejeros tú te has perdido. *Y sino* levántense y sálvente los agoreros del cielo, que contemplaban las estrellas, y contaban los meses [2], para pronosticarte lo que te habia de acontecer.

1 Ó la falta de moradores.

2 Formando el horóscopo.

14 *Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos: non liberabunt animam suam de manu flammæ: non sunt prunæ quibus calefiant: nec focus, ut sedeant ad eum.*

15 *Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras: negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt: non est qui salvet te.*

14 He aquí que se han vuelto como paja, el fuego los ha devorado: no librarán su vida de la violencia de las llamas: éstas no dejarán brasas con que se calienten *las gentes*, ni hogar ante el cual se sienten [1]:

15 tal será el paradero de todas aquellas cosas por las cuales tanto te afanaste: los *opulentos* comerciantes, que trataban contigo desde tu juventud, huyeron cada cual por su camino: no hay quien te salve.

CAPÍTULO XLVIII.

Echa en cara el Señor á los judíos su hipocresía é ingratitud: solo Dios ha predicho lo futuro y cumplido las promesas. Promete el perdon á Israel, y le hace ver la felicidad de los que cumplen su santa Ley.

1 *Audite hæc, domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia.*

2 *De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt: Dominus exercituum nomen ejus.*

3 *Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea: repentè operatus sum, et venerunt.*

4 *Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea.*

5 *Prædixi tibi ex tunc, antequam venirent indicavi tibi, ne fortè diceres: Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt ista.*

6 *Quæ audisti, vide omnia: vos autem num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt*

1 Oid estas cosas *los de la* casa de Jacob, vosotros que os apellidais con el nombre de Israel, y venís de la estirpe de Judá: vosotros que jurais [2] en el nombre del Señor, y haceis mencion del Dios de Israel; mas no con verdad ni con justicia;

2 y que os llamais *ciudadanos* de la ciudad santa, y estais apoyados en el Dios de Israel, el cual tiene por nombre Señor de los ejércitos.

3 Yo anuncié mucho antes las cosas pasadas, y las predije é hice oir de mi propia boca; de repente [3] las puse en ejecucion, y se efectuaron.

4 Porque sabia yo que tú eres *un pueblo* duro, y que tu cerviz es de nervios de hierro, y tu frente de bronce.

5 Te las predije muy de antemano; antes que sucedieran te las hice saber; á fin de que nunca dijeses: Mis ídolos han hecho estas cosas, y lo han ordenado así mis estatuas de escultura y de fundicion.

6 Mira ejecutado todo lo que oiste: ¿y acaso no lo habeis vosotros mismos pregonado [4]? Hasta ahora [5] te he reve-

1 Quedará no mas que ceniza y pavesas.
2 Véase antes *cap. XLV. v.* 24. nota.
3 Tal vez se traducirá mejor: *cuando menos pensábais*.

4 Con las festividades que celebrais en su memoria?
5 Segun el texto hebreo, y el griego de los *Setenta*, etc., el *tunc* de la Vulgata debe de ser *nunc*.

quæ nescis:

7 nunc creata sunt, et non ex tunc, et ante diem, et non audisti ea, ne fortè dicas: Ecce ego cognovi ea.

8 Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te.

9 Propter nomen meum longè faciam furorem meum; et laude mea infrænabo te, ne intereas.

10 Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis.

11 Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer; et gloriam meam alteri non dabo.

12 Audi me, Jacob, et Israel, quem ego voco: ego ipse, ego primus, et ego novissimus.

13 Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est cœlos: ego vocabo eos, et stabunt simul.

14 Congregamini omnes vos, et audite: quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis.

15 Ego, ego locutus sum, et vocavi eum: adduxi eum, et directa est via ejus.

16 Accedite ad me, et audite hoc: non à principio in abscondito locutus sum: ex tempore antequam fieret, ibi eram; et nunc Dominus Deus misit me, et spiritus ejus.

17 Hæc dicit Dominus redemptor tuus

lado cosas nuevas, y tengo reservadas otras que tú no sabes.

7 Ahora *es cuando* estas predicciones *te* son hechas, y no antes: pues hasta aquí tú no oiste hablar de ellas, á fin de que no puedas decir: Ya yo me las sabia.

8 Ni las habias oido, ni las sabias; ni entonces tenias abiertas tus orejas: que bien sé que tú has de proseguir siempre prevaricando; y prevaricador te llamé desde el seno de tu madre.

9 *Con todo* por amor de mi Nombre contendré mi furor; y con la gloria mia [1] te tiraré del freno para que no te despeñes.

10 Mira: yo te he acrisolado con el fuego *de las tribulaciones*; mas no como la plata [2], sino que he hecho prueba de tí en la fragua de la pobreza.

11 Por mi respeto, por respeto mio haré esto, á fin de que no sea yo blasfemado *de vuestros enemigos* [3]: que no daré yo *jamas* á otro mi gloria.

12 Escúchame, oh Jacob, y tú oh Israel, á quien yo doy nombre: Yo mismo, yo el primero y yo el último [4].

13 Mi mano fué la que fundó la tierra, y mi diestra la que midió los cielos: á una voz que yo les dé al momento se presentarán todos [5].

14 Reunios todos vosotros, *pueblos*, y escuchadme: ¿Cuál de esos *ídolos* anunció tales cosas [6]? El Señor amó á este hombre: y este *Cyro* ejecutará la voluntad del Señor en Babylonia, y será su brazo contra los châldeos.

15 Yo, yo soy el que le he hablado, y yo el que le he llamado: yo le he guiado, y le he allanado el camino.

16 Acercaos á mí y escuchad esto: Yo desde el principio jamas he hablado á escondidas; ya tiempo antes que esto sucediese, estaba yo allí; y ahora me ha enviado el Señor Dios y su Espíritu [7].

17 Esto dice el Señor tu Redentor, el

1 Con los gloriosos sucesos vaticinados.
2 Ó con fuego ardentísimo.
3 *Cap. XLII. v. 8. XLIV. v. 6.—Apoc. I. v. 8., et 17. XXII. v. 13.*
4 Principio soy y fin de todas las cosas.
5 Para escuchar mis órdenes.
6 Que yo os predigo.
7 S. Gerónimo y otros Santos Padres hallan aquí indicado el misterio de la Santísima Trinidad.

sanctus Israel: Ego, Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via qua ambulas.

18 *Utinam attendisses mandata mea: facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris.*

19 *Et fuisset quasi arena semen tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus: non interiisset, et non fuisset attritum nomen ejus à facie mea.*

20 *Egredimini de Babylone, fugite à Chaldæis, in voce exultationis annuntiate: auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ. Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob.*

21 *Non sitierunt in deserto, cùm eduxeret eos: aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ.*

22 *Non est pax impiis, dicit Dominus.*

Santo de Israel: Yo el Señor Dios tuyo que te enseño lo que te importa, y te dirijo por el camino que sigues.

18 ¡Ojalá hubieras atendido á mis mandamientos! hubiera sido tu paz ó *felicidad* como un rio, y tu justicia ó *santidad tan copiosa* como los abismos del mar,

19 y como *sus* arenas la descendencia tuya, y como sus granitos ó *piedrecitas* los hijos de tus entrañas: no hubiera perecido, ni quedado borrado su nombre delante de mis ojos.

20 Salid *pues ahora* de Babylonia, huid de los châldeos, anunciad con voces de júbilo [1], haced saber esta *alegre* nueva, y llevadla hasta las últimas extremidades del mundo: decid *en todas partes:* Redimió el Señor á *los hijos de* su siervo Jacob.

21 Cuando los guió por el Desierto, no padecieron sed: de una roca les hizo salir agua: rompió la peña, y brotaron aguas *en abundancia* [2].

22 *Pero* para los impíos no hay paz, dice el Señor [3].

CAPÍTULO XLIX.

El Mesías prometido á los judíos, y reconocido por ellos, forma su reino compuesto de todas las naciones. Felicidad de los que creen en él. Consuela á Sion abominada de Dios, pronunciando su futura conversion y su gloria.

1 *Audite insulæ, et attendite populi de longè: Dominus ab utero vocavit me: de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.*

2 *Et posuit os meum quasi gladium acutum, in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam: in pharetra sua abscondit me.*

3 *Et dixit mihi: Servus meus es tu*

1 Oid, islas [4], y atended pueblos distantes. El Señor me llamó [5] desde el vientre de mi madre [6]; se acordó *ó declaró* mi nombre cuando yo estaba *aun* en el seno materno.

2 É hizo mi boca *ó mis palabras* como una aguda espada [7]: bajo la sombra de su mano me cobijó: é hizo de mí como una saeta bien afilada, *y me ha* tenido guardado dentro de su aljaba.

3 Y díjome: Siervo mio eres tú [8], oh

1 Vuestra libertad.
2 *Exod. XVII. v.* 6 — *Num. XX. v.* 12.
3 Despues *cap. LVII. v.* 21.
4 Ó regiones remotas.
5 Me dió el nombre de Jesus.
6 *Jerem. I. v.* 5.—*Galat. I. v.* 15.—*Ephes. VI. v.* 17.—*Matth. I. v.* 21.
7 *Heb. IV. v.* 12.—*Apoc. I. v.* 16.

8 Se dá aquí á Christo el nombre de siervo como antes *cap. XLII. v. 1.*, y el nombre de Israel, porque mereció este nombre ישראל que significa *fuerte contra Dios;* pues venció y desarmó con su pasion y muerte en cruz la justa ira de Dios, haciéndole propicio á los hombres.

Israel, quia in te gloriabor.

4 *Et ego dixi: In vacuum laboravi, sine causa, et vanè fortitudinem meam consumpsi: ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo.*

5 *Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur; et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea.*

6 *Et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et fæces Israel convertendas: Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.*

7 *Hæc dicit Dominus redemptor Israel, sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel qui elegit te.*

8 *Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui; et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hæreditates dissipatas:*

9 *ut diceres his, qui vincti sunt: Exite; et his, qui in tenebris: Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum.*

10 *Non esurient, neque sitient, et non*

Israel, en tí seré yo glorificado.

4 Pero yo dije: En vano me he fatigado *predicando á mi pueblo*; sin motivo y en balde he consumido mis fuerzas: por tanto *espero que* el Señor me hará justicia, y en mi Dios está depositada la recompensa de mi obra.

5 Por lo que ahora el Señor, que me destinó desde el seno de mi madre para ser siervo suyo, me dice que yo conduzca á Jacob nuevamente á él: mas Israel no querrá reunirse [1]: yo empero seré glorificado á los ojos del Señor, y mi Dios se ha hecho mi fortaleza.

6 Él *me* ha dicho: Poco es el que tú me sirvas para restaurar las tribus de Jacob, y convertir los despreciados restos de Israel: He aquí que yo te he destinado para ser luz de las naciones, á fin de que tú seas la salud *ó el Salvador* enviado por mí hasta los últimos términos de la tierra [2].

7 Esto dice el Señor, el Redentor, el Santo de Israel, al hombre reputado como despreciable [3] *entre los suyos*; á la nacion *ó nueva Iglesia* abominada [4] *de todos*, á aquel que es *tratado como* un esclavo de los príncipes. *Dia vendrá en que* los Reyes y los príncipes al verte se levantarán, y *te* adorarán por amor del Señor, porque ha sido fiel *en sus promesas*, y por amor del Santo de Israel, que te escogió.

8 Esto dice *tambien* el Señor [5]: En el tiempo de mi beneplácito otorgué tu peticion, y en el dia de la salvacion te auxilié, y te conservé, y te constituí reconciliador de *mi* pueblo [6], á fin de que tú restaurases la tierra, y entrases en posesion de las heredades devastadas:

9 para que dijeses á los que están encarcelados: Salid fuera; y á los que están entre tinieblas: Venid á ver la luz. En medio de los caminos hallarán con que alimentarse, y en todas las llanuras habrá que comer para ellos.

10 No padecerán hambre ni sed, ni

---

1 Prediccion clarísima de la voluntaria ceguedad de los judios. *Matth. X. v.* 5. Aun los rabinos convienen en que aquí se habla del *Mesías*.

2 Antes *XLII. v.* 6.—*Act. XIII. v.* 47.

3 *Ps. XXI. v.* 7.

4 Véase *I. Cor. IV. v.* 9., 13.

5 *II. Cor. VI. v.* 2.

6 Ó tambien: *y en tí firmé la alianza con mi pueblo*.

percutiet eos æstus et sol: quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos.

el ardor del sol los ofenderá; porque aquel *Señor* que usa de tanta misericordia para con ellos, los conducirá, y los llevará á beber en los manantiales de las aguas [1].

11 *Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur.*

11 Y haré caminos *llanos* para transitar por todos mis montes, y mis sendas se convertirán en calzadas [2].

12 *Ecce isti de longè venient, et ecce illi ab Aquilone et mari, et isti de terra Australi.*

12 Mira como vienen unos de remotos paises, y otros desde el Septentrion, y desde el mar *ú Occidente*, y estos otros de las regiones del Mediodia.

13 *Laudate cœli, et exulta terra, jubilate montes laudem: quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.*

13 Oh cielos, entonad himnos, y tú, oh tierra, regocíjate; resonad vosotros, oh montes, en alabanzas: porque el Señor ha consolado á su pueblo, y se apiadará de sus pobres [3].

14 *Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei.*

14 Y *entonces* dijo Sion: El Señor me ha abandonado, y se ha olvidado de mí el Señor [4].

15 *Nunquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.*

15 Pues qué, *respondió el Señor*, ¿puede la muger olvidarse de su niño, sin que tenga compasion del hijo de sus entrañas? pero aun cuando ella pudiese olvidarle, yo *nunca* podré olvidarme de tí [5].

16 *Ecce in manibus meis descripsi te: muri tui coram oculis meis semper.*

16 Mira como te llevo yo grabado en mis manos: tus muros los tengo siempre delante de mis ojos.

17 *Venerunt structores tui: destruentes te, et dissipantes, à te exibunt.*

17 Vendrán aquellos que han de reedificarte; y los que te destruian y asolaban se alejarán de tí.

18 *Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa.*

18 Levanta, *oh Jerusalem*, tus ojos, y mira al rededor de tí: todas estas *gentes* se han congregado para venir á tí. Yo te juro, dice el Señor, que de todas ellas te has de adornar como de *un ropage* de gala, y engalanarte como una esposa.

19 *Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longè fugabuntur qui absorbebant te.*

19 Porque tus desiertos y tus soledades, y la tierra cubierta con tus ruinas, todo será entonces angosto para tus muchos moradores, y serán arrojados lejos de tí los que te devoraban.

20 *Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ: Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.*

20 Aun oirás que los hijos que tendrás despues de tu esterilidad [6], dirán: Estrecho es para mí este lugar; dame sitio espacioso donde habite.

21 *Et dices in corde tuo: Quis genuit*

21 Y tú dirás en tu corazon: ¿Quién

1 *Apoc. VII v.* 16, 17.
2 Ó en caminos reales.
3 Ú obcecados gentiles.
4 *Rom IX.*
5 *Jerem. II. v.* 32.
6 Aquí *estéril* significa falta de habitantes. Véase antes *cap. XLVII. v.* 29.

mihi istos? ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva; et istos quis enutrivit? ego destituta et sola; et isti ubi erant?

me ha dado estos hijos á mí, que era estéril y no paria, expatriada y cautiva? Pues quién crió estos hijos, estando yo sola y desamparada? ¿de dónde han salido ellos?

22 *Hæc dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt.*

22 He aquí lo que responde el Señor Dios: Sábete que yo extenderé mi mano hácia las naciones, y enarbolaré entre los pueblos mi estandarte [1]. Y á tus hijos te los traerán en brazos, y en hombros llevarán á tus hijas.

23 *Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ: vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.*

23 Y los Reyes serán los que te alimenten, y las Reynas tus amas de leche. Rostro por tierra te adorarán, y besarán el polvo de tus pies [2]. Y *entonces* conocerás que yo soy el Señor, y que no quedarán confundidos los que esperan en mí.

24 *Nunquid tolletur à forti præda? aut quod captum fuerit à robusto, salvum esse poterit?*

24 ¿Por ventura podrá quitársele á un hombre esforzado la presa? ¿ó podrá recobrarse aquello que ha arrebatado un varon valiente [3]?

25 *Quia hæc dicit Dominus: Equidem, et captivitas à forti tolletur; et quod ablatum fuerit à robusto, salvabitur. Eos verò, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo.*

25 *Sí:* porque esto dice el Señor: Ciertamente que le serán quitados al hombre esforzado los prisioneros que ha hecho, y será recobrado lo que arrebató el valiente [4]. A aquellos, *oh Sion*, que te juzgaron á tí, yo los juzgaré; y yo salvaré á tus hijos.

26 *Et cibabo hostes tuos carnibus suis: et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur: et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.*

26 Yo haré comer á tus enemigos sus propias carnes; y que se embriaguen con su misma sangre, como si fuera mosto: y sabrán todos los mortales que quien te salva soy yo el Señor, y que el fuerte *Dios* de Jacob es tu Redentor.

CAPÍTULO L.

La Synagoga es repudiada por su rebeldía é incredulidad. Jesu-Christo, á quien ella insulta y ultraja, consuela á los fieles; y anuncia á los incrédulos su eterna perdicion.

1 *Hæc dicit Dominus: Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui*

1 Esto dice el Señor: ¿Qué libelo de repudio es ese, con el cual he desechado á vuestra madre [5]? ¿Ó quién

1 El estandarte de la Cruz.

2 Tal vez alude á la suma veneracion que los christianos han manifestado desde los primeros siglos á los Obispos, postrándose á sus pies, como observó S. Agustin *Serm. XVIII. De verbis Apost.* Ó segun san Gerónimo al respeto que se tiene á los santos lugares de Jerusalem que consagró el Señor de un modo especial con su nacimiento, pasion y muerte.

3 *Matth. XII. v.* 29.

4 *Ephes. IV. v.* 8.

5 Profecia es esta para significar el abandono y dispersion actual de los judios, desde que no quisieron recibir al Mesias, antes bien le crucificaron.

vendidi vos? ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.

es ese acreedor mio, á quien os he yo vendido? Tened entendido que por vuestras maldades habeis sido vendidos, y que por vuestros crímenes he repudiado yo á vuestra madre.

2 *Quia veni, et non erat vir: vocavi, et non erat qui audiret; nunquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum: computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti.*

2 Porque yo vine al mundo, y no hubo nadie *que me recibiese* [1]: llamé, y no hubo quien *me* escuchase. ¿Es por ventura que se ha acortado ó achicado mi mano, de suerte que no pueda redimir? ¿ó no tengo yo poder para libertaros? Sabed que á una amenaza mia haré del mar un desierto, y secaré los rios: pudriránse los peces por falta de agua, y morirán en seco.

3 *Induam cœlos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.*

3 Cubriré los cielos de tinieblas, y los vestiré de un saco [2] *de luto.*

4 *Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo: erigit manè, manè erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.*

4 El Señor me dió una lengua sabia [3], á fin de que sepa yo sostener con mis palabras al que está desmayado: él me llama por la mañana, llama de madrugada á mis oidos, para que le escuche como á maestro.

5 *Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico: retrorsum non abii.*

5 El Señor Dios me abrió los oidos, y yo no me resistí: no me volví atrás.

6 *Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus: faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me.*

6 Entregué mis espaldas á los que me azotaban, y mis mejillas á los que mesaban mi barba: no retiré mi rostro de los que me escarnecian y escupian [4].

7 *Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus: ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.*

7 El Señor Dios es mi protector: por eso no he quedado yo confundido: por eso presenté mi cara *á los golpes, inmoble* como una piedra durísima, y sé que no quedaré avergonzado.

8 *Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi? stemus simul, quis est adversarius meus? accedat ad me.*

8 Á mi lado está el *Dios y padre mio,* que me justifica [5], ¿quién se me opondrá? presentémonos juntos en juicio: ¿quién es mi adversario? lléguese á mí.

9 *Ecce Dominus Deus auxiliator meus: quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedet eos.*

9 Sabed que el Señor Dios es mi auxiliador. ¿Quién es el que me condenará? Ciertamente que todos *mis contrarios* serán consumidos como un vestido *muy gastado:* la polilla se los comerá.

10 *Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.*

10 ¿Quién hay entre vosotros temeroso del Señor, y que escuche la voz de su siervo? Quién de *entre los tales* anduvo entre tinieblas y no tiene luz, espere en el Nombre del Señor, y apóyese en su Dios.

---

1 *Joann. I. v.* 11.
2 *Exod. X. v.* 22.—*Matth. XXVII. v.* 45.
3 *Joann. VII. v.* 46.
4 *Matth. XXVI. v.* 67.
5 *Rom. VIII. v.* 33.

11 *Ecce vos omnes accendentes ignem: accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis quas succendistis: de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.*

11 Pero he aquí que vosotros todos [1] estais encendiendo el fuego *de la venganza Divina*, y estais *ya* rodeados de llamas. Caminad *pues* á la luz de vuestro fuego, y de las llamas que habeis encendido. Mi mano *vengadora* es la que así os trata: yaceréis entre dolores.

CAPÍTULO LI.

Consuela el Señor á los pocos que han quedado de su pueblo, anunciándoles la restauracion de Jerusalem por el Mesías, y la total ruina de sus enemigos.

1 *Audite me qui sequimini quod justum est, et quæritis Dominum: attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis.*

1 Escuchadme, vosotros los que seguís la justicia y buscais al Señor: atended á la cantera de donde habeis sido cortados, al manantial de que habeis salido.

2 *Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram quæ peperit vos: quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum.*

2 Poned los ojos en *el anciano* Abraham vuestro padre, y en Sara *estéril* que os parió: porque á él, que era solo, *sin hijos*, le llamé, y le bendije, y le multipliqué.

3 *Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox laudis.*

3 Del mismo modo pues consolará el Señor á Sion, y reparará todas sus ruinas, y convertirá sus desiertos en lugares de delicias, y su soledad en un jardin amenísimo. Allí será el gozo y la alegría, el hacimiento de gracias, y las voces de alabanza *á la gloria del Señor* [2].

4 *Attendite ad me, popule meus, et tribus mea me audite: quia lex à me exiet, et judicium meum in lucem populorum requiescet.*

4 Atiende á lo que te digo, oh pueblo mio, y escúchame, nacion mia; porque de mí ha de salir la *nueva* Ley, y mi justicia se establecerá entre los pueblos á fin de iluminarlos.

5 *Propè est justus meus: egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt: me insulæ expectabunt, et brachium meum sustinebunt.*

5 Está para venir mi Justo. El Salvador que yo envio está *ya* en camino; y mi brazo [3] regirá los pueblos: las islas *ó naciones de la tierra* me estarán aguardando, y esperando en *el poder de* mi brazo.

6 *Levate in cœlum oculos vestros, et videte sub terra deorsum: quia cœli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut hæc interibunt: Salus autem mea*

6 Alzad al cielo vuestros ojos, y bajadlos *despues* á mirar la tierra [4]; porque los cielos como humo se desharán *y mudarán*, y la tierra se consumirá como un vestido, y perecerán como estas

---

1 Oh incrédulos judíos.
2 Por el inestimable beneficio de la Redencion. *Ephes. I. v. 3.*
3 El Hijo mio.
4 Todo es nada en comparacion de la salud que yo doy.

lus meus lex mea in corde eorum: nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis.

8 *Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis: et sicut lanam, sic devorabit eos tinea: salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.*

9 *Consurge, consurge, induere fortitudinem brachium Domini: consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Nunquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem?*

10 *Nunquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati?*

11 *Et nunc qui redempti sunt à Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium et lætitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus.*

12 *Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut timeres ab homine mortali, et à filio hominis qui quasi fœnum ita arescet?*

13 *Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cælos, et fundavit terram; et formidasti jugiter tota die à facie furoris ejus qui te tribulabat, et paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor tribulantis?*

14 *Citò veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.*

15 *Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus: Dominus exercituum nomen meum.*

justo; *vosotros del* pueblo mio, en cuyos corazones está *grabada* mi Ley: No temais los oprobios de los hombres, no os arredren sus blasfemias:

8 porque como á un vestido, así los roerá á ellos el gusano, y como á la lana los devorará la polilla: mas la salvacion que yo envio, durará para siempre, y mi justicia por los siglos de los siglos.

9 Levántate, levántate; ármate de fortaleza, oh brazo del Señor: levántate como en los dias antiguos y en las pasadas edades. ¿No fuiste tú el que azotaste al soberbio *Pharaon*, el que heriste al dragon[3] *del Egypto*?

10 ¿No eres tú el que secaste el mar, las aguas del tempestuoso abismo: el que abriste camino en el profundo del mar, para que pasáran los que habias libertado[4]?

11 Ahora pues los que han sido redimidos por el Señor volverán y llegarán á *su amada* Sion cantando alabanzas, coronados de sempiterna alegría: tendrán gozo y alegría constante, y huirá *de ellos* el dolor y la pena.

12 Yo, yo mismo os consolaré: ¿quién eres tú que *tanto* temes á un hombre mortal, y al hijo del hombre que como el heno ha de secarse?

13 Porque te has olvidado del Señor tu criador, que extendió los cielos y fundó la tierra, por eso temblaste continuamente todo el dia á vista del furor de aquel *enemigo* que te affigia y tiraba á exterminarte: ¿do está ahora el furor de aquel tirano?

14 Presto llegará aquel que viene á dar la libertad: que no permitará *el Señor* el total exterminio, y no faltará *nunca del todo* su alimento.

15 *En fin*, yo soy el Señor Dios tuyo que embravezco el mar, y encrespo sus olas: Señor de los ejércitos es mi nombre.

---

1 *Rom. VIII. ver.* 19.—*Heb. I. ver.* 10.—*Matth. XXIV. v.* 35.
2 *Ps. XXXVI. v.* 39.
3 *Ezech. XXIX. v.* 3.
4 De la cautividad de Egypto. *Exod. XIV. ver.* 21.



16 *Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meæ protexi te, ut plantes cælos, et fundes terram; et dicas ad Sion: Populus meus es tu.*

17 *Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces.*

18 *Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit; et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit.*

19 *Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis contristabitur super te? vastitas, et contritio, et fames, et gladius; quis consolabitur te?*

20 *Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus: pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.*

21 *Idcirco audi hoc paupercula, et ebria non à vino.*

22 *Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultrà.*

23 *Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ: Incurvare, ut transeamus; et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.*

16 En tu boca he puesto mis palabras [1], y te he amparado con la sombra de mi *poderosa* mano, para que plantes los cielos y fundes la tierra, y digas á Sion: Tú eres mi pueblo [2].

17 Álzate, *oh Sion*, álzate; levántate, oh Jerusalem, tú que has bebido de la mano del Señor el cáliz de su ira: hasta el fondo has bebido tú el cáliz que causa *un mortal* sopor, y has bebido hasta las heces.

18 De todos los hijos que ella engendró, no hay uno que la sostenga; y entre todos los hijos que ella ha criado, no hay quien la coja de la mano.

19 Doblados males son los que te han acontecido: ¿quién te compadecerá? *Sobre tí ha venido* la desolacion y el exterminio, la hambre y la espada: ¿quién te consolará?

20 Tus hijos [3] yacen tirados por tierra, *atados* duermen á lo largo de todas las calles, como búfalo [4] enmaromado *ó preso*, cubiertos de indignacion del Señor, y de la venganza de tu Dios.

21 Por tanto, escucha esto tú, probrecita *Jerusalem*, y embriagada no de vino *sino de aflicciones:*

22 estas cosas dice tu Dominador, el Señor Dios tuyo que peleará por su pueblo: Mira, yo voy á quitar de tu mano ese cáliz soporífero: las heces del cáliz de mi indignacion no las beberás ya otra vez.

23 Yo le pondré en la mano de aquellos que te han humillado, y que te dijeron *en tu angustia:* Póstrate, para que pasemos por encima [5]: y tú pusiste tu cuerpo como tierra *que se pisa*, y como camino que huellan los pasageros.

---

1 Aqui habla el Eterno Padre á su Hijo.
2 Y yo el Salvador tuyo.
3 Transidos de hambre.
4 Ó buey silvestre.
5 Poniendo el pie sobre tu cuello, como á enemigo vencido. Véase *Josué X. v.* 24.— *Ps. CIX. v.* 1.

CAPÍTULO LII.

La redencion del género humano está simbolizada en la libertad que Dios concedió, por medio de Cyro, al pueblo de Israel cautivo en Babylonia. Jesu-Christo será ensalzado y reconocido como Dios por todas las naciones.

1 *Consurge, consurge, induere fortitudine tua Sion, et induere vestimentis gloriæ tuæ, Jerusalem, civitas sancti: quia non adjiciet ultrà ut pertranseat per te incircumcisus et immundus.*

2 *Excutere de pulvere, consurge; sede Jerusalem: solve vincula colli tui, captiva filia Sion.*

3 *Quia hæc dicit Dominus: Gratis venumdati estis, et sine argento redimemini.*

4 *Quia hæc dicit Dominus Deus: In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi; et Assur absque ulla causa calumniatus est eum.*

5 *Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus iniquè agunt, dicit Dominus, et jugiter tota die nomen meum blasphematur.*

6 *Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa: quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.*

7 *Quàm pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem; annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus!*

8 *Vox speculatorum tuorum: levaverunt vocem, simul laudabunt: quia ocu-*

1 Levántate, levántate, oh Sion; ármate de tu fortaleza; vístete de tus roropas de gala, oh Jerusalem, ciudad del *Dios* Santo [1]: porque ya no volverá en adelante á pasar por medio de tí incircunciso ni inmundo.

2 Álzate del pueblo, levántate: toma asiento, oh Jerusalem: sacude de tu cuello el yugo, oh esclava hija de Sion.

3 Porque esto dice el Señor: De balde fuísteis vendidos, y sin dinero *ó graciosamente* seréis rescatados [2].

4 Dice mas el Señor Dios: Mi pueblo bajó al principio á Egypto, para morar allí como forastero; pero Assur [3] le maltrató sin ningun motivo.

5 Y ahora ¿qué debo hacer yo aquí, dice el Señor, despues que mi pueblo ha sido llevado esclavo por nada? Sus amos hacen de tiranos, dice el Señor; y todo el dia sin cesar está blasfemándose mi Nombre [4].

6 Por esto vendrá dia en que mi pueblo conocerá *la grandeza de* mi Nombre: porque yo el mismo que le hablaba [5], he aquí que estoy ya presente [6].

7 ¡Oh cuán hermosos son los pies de aquel que sobre los montes *de Israel* anuncia y predica la paz! de aquel que anuncia la buena nueva, de aquel que pregona la salud, y dice *ya* á Sion: Reinará *luego* el Dios tuyo [7], *y tú con él!*

8 *Entonces* se oirá la voz de tus centinelas: á un tiempo alzarán el grito, y

---

1 Vuelve el Profeta á hablar á su amada Sion; y como observó S. Gerónimo, no habla á las ruinas de Jerusalem asolada antes por los châldeos, y despues por los romanos, como quieren explicar los Rabinos, soñando siempre en la restauracion de su Jerusalem terrena; sino que dirige el Profeta su palabra á la nueva Sion ó Iglesia Christiana que se formó de los mismos hijos de Israel, y se aumentó luego con la conversion de las naciones gentiles; y le asegura que ya no se verá destruida ó profanada por los infieles.

2 *I. Petr. I. v.* 18.

3 *Ezech. XXXI. v.* 3.

4 *Ezech. XXXVI. v.* 20.—*Rom. II. v.* 24.

5 Por los Profetas.

6 *Hebr. I. ver.* 1.

7 *Nahum I. v.* 15.—*Roman. X. v.* 15.

lo ad oculum videbunt cùm converterit Dominus Sion.

cantarán cánticos de alabanza, porque verán con sus mismos ojos como el Señor hace volver *del cautiverio* á Sion.

9 *Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem: quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.*

9 Regocijaos y á una cantad alabanzas *al Señor*, oh desiertos de Jerusalem: pues ha consolado el Señor á su pueblo, ha rescatado á Jerusalem.

10 *Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium; et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.*

10 Ha revelado el Señor á la vista de todas las naciones *la gloria de* su santo brazo, y todas las regiones del mundo verán al Savador que envia nuestro Dios [1].

11 *Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere: exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini.*

11 Marchad *luego*, marchaos, salid de ahí, no toqueis cosa inmunda, salid de en medio de ella [2], purificaos vosotros los que traeis los vasos del Señor [3]:

12 *Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis: præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.*

12 que no partiréis tumultuariamente, ni en precipitada fuga; pues el Señor irá delante de vosotros, y el Dios de Israel os congregará.

13 *Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valdè.*

13 Sabed que mi siervo estará lleno de inteligencia *y sabiduría*; será ensalzado y engrandecido, y llegará á la cumbre misma de la gloria.

14 *Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum.*

14 Al modo que tú, *oh Jerusalem*, fuiste *en tu ruina* el asombro de muchos; así tambien su aspecto parecerá sin gloria delante de los hombres, y en una forma despreciable entre los hijos de los hombres.

15 *Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum: quia quibus non est narratum de eo, viderunt; et qui non audierunt, contemplati sunt.*

15 Él rociará *ó purificará* [4] á muchas naciones: en su presencia estarán los Reyes *escuchando* con silencio: porque aquellos á quienes nada se habia anunciado de él *por sus profetas*, le verán, y los que no habian oido hablar de él le contemplarán [5].

CAPÍTULO LIII.

Profetiza Isaías que muchos no creerán en el Evangelio: predice claramente la pasion y muerte de Jesu-Christo, por nuestros pecados, y su gloriosa exultacion, y la propagacion del Evangelio.

1 *Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?*

1 *Mas ¡ay!* ¿quién ha creido, *ó creerá* á nuestro anuncio [6]? ¿Y á quien ha sido revelado ese *Mesías*, brazo *ó virtud* del Señor?

---

1 *Ps. XCVII. v.* 3.-*Luc. II. v.* 30.-*III. v.* 6.

2 Esto es, de Babylonia, donde estaban cautivos.

3 *II. Cor. VI. v.* 17.

4 Con su sangre. *Num. XIX.*—*Heb. IX. ver.* 13.

5 *Rom. XV.* 21.

6 Prosigue Isaías la profecía ó historia de la

2 *Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitienti: non est species ei, neque decor; et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum:*

3 *despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem; et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.*

4 *Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum á Deo et humiliatum.*

5 *Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus.*

6 *Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit; et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.*

7 *Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.*

8 *De angustia, et de judicio sublatus est: generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium:*

2 Porque él crecerá á los ojos del *pueblo* como una humilde planta, *y brotará* como una raiz en tierra árida: no es de aspecto bello, ni es esplendoroso: Nosotros le hemos visto, *dicen*, y nada hay que atraiga nuestros ojos, ni llame nuestra atencion hácia él.

3 *Vímosle despues* despreciado, y el desecho de los hombres, varon de dolores, y que sabe lo que es padecer; y su rostro como cubierto de vergüenza y afrentado [1]; por lo que no hicimos ningun caso de él [2].

4 Es verdad que él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias *y pecados* [3], y cargó con nuestras penalidades; pero nosotros le reputamos *entonces* como un leproso, y como un hombre herido *de la mano* de Dios y humillado [4].

5 Siendo asi que por causa de nuestras iniquidades fué él llagado, y despedazado por nuestras maldades: el castigo de que debia nacer nuestra paz *con Dios*, descargó sobre él, y con sus cardenales fuimos nosotros curados [5].

6 Como ovejas descarriadas hemos sido todos nosotros: cada cual se desvió de *la senda del Señor* para seguir su propio camino, y á él *solo* le ha cargado el Señor sobre las espaldas la iniquidad de todos nosotros [6].

7 Fue ofrecido *en sacrificio* porque él mismo lo quiso [7]; y no abrió su boca *para quejarse:* conducido será á la muerte *sin resistencia suya*, como va la oveja al matadero; y guardará silencio sin abrir siquiera su boca *delante de sus verdugos*, como el corderito que está mudo delante del que le esquila [8].

8 Despues de *sufrida* la opresion *é inicua* condena, fué levantado en alto [9]. *Pero* la generacion suya [10] ¿quién po-

---

pasion de Jesu-Christo, en términos tan claros, que, como dice S. Agustin, no necesita ninguna explicacion. Véase *Joann. XII. ver.* 38.—*Rom. X.* 16.

1 Alude á lo que practicaba el leproso. *Levit. XIII. v.* 45.

2 *Marc. IX. v.* 11.

3 *I. Petr. II. v.* 24.—*Matth. VIII. v.* 17.

4 Segun el hebreo puede traducirse: *Dios herido y humillado.*

5 *I. Cor. XV. v.* 3.

6 *I. Petr. II. v.* 25.—*Luc. XV. v.* 4.

7 *Joann. X. v.* 18.

8 *Matth. XXVI. v.* 63.—*Act. VIII. v.* 32.

9 Ó puesto en una cruz. *Joann. III. v.* 14.

10 Así la eterna, como la temporal. Ó tambien, la prodigiosa fecundidad de la Iglesia.

propter scelus populi mei percussi eum.

drá explicarla? Arrancado ha sido de la tierra de los vivientes: para *expiacion de* las maldades de mi pueblo le he yo herido, *dice el Señor* [1].

9 *Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua: eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.*

9 Y en recompensa de bajar al sepulcro le concederá *Dios la conversion de* los impios; tendrá por *precio de* su muerte al hombre rico [2]: porque él no cometió pecado, ni hubo dolo en sus palabras [3].

10 *Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.*

10 Y quiso el Señor consumirle con trabajos: mas luego que él ofrezca su vida *como hostia* por el pecado [4], verá una descendencia larga *y duradera*, y cumplida será por medio de él la voluntad del Señor.

11 *Pro eo quòd laboravit anima ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit.*

11 Verá el fruto de los afanes de su alma [5], y quedará saciado. Este mismo Justo, mi siervo, *dice el Señor*, justificará á muchos con su doctrina *ó predicacion;* y cargará sobre sí los pecados de ellos.

12 *Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est; et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.*

12 Por tanto le daré como porcion, *ó en herencia* suya, una gran muchedumbre *de naciones;* y repartirá los despojos de los fuertes: pues que ha entregado su vida á la muerte, y ha sido confundido con los facinerosos, y ha tomado sobre sí los pecados de todos [6], y ha rogado por los transgresores [7].

CAPÍTULO LIV.

Propagacion admirable de la Iglesia por todo el mundo: Jesu-Christo, su espiritual Esposo, la colmará de dones, y vendrá tiempo en que todos sus hijos serán justos, santos, y libres de todas las maquinaciones de sus enemigos.

1 *Lauda sterilis quæ non paris: decanta laudem, et hinni quæ non pariebas: quoniam multi filii desertæ, magis quàm ejus quæ habet virum, dicit Dominus.*

1 Regocíjate, *pues*, oh estéril, tú que no pares; canta himnos de alabanza y de júbilo, tú que no eres fecunda; porque *ya* son muchos mas los hijos de la que habia sido desechada, que los de aquella que tenia marido, dice el Señor [8].

---

1 Y le he entregado á la muerte.
2 Ó á los poderosos del mundo. Otros Expositores lo entienden del sepulcro de Joseph de Arimathea. *Luc. XXIII. v.* 53. Confiará la guardia del sepulcro á los impios; y al rico *Joseph* le hará depositario de su cuerpo asi que espire.
3 *I. Petr. II. v.* 22.—*I. Joann. III. v.* 5.
4 Ó como víctima de expiacion por el pecado. *II. Cor. V. v.* 21.
5 De lo que padeció para procurar la salud á los hombres.
6 Véase *Muchos* en el Diccionario de notas.
7 *Marc. XV. v.* 28.—*Luc. XXII. ver.* 37. *XXIII. v.* 34.
8 *Luc. XXIII. v.* 29.—*Gal. IV. v.* 27.

2 *Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas: longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida.*

3 *Ad dexteram enim et ad lævam penetrabis; et semen tuum gentes hæreditabit, et civitates desertas inhabitabit.*

4 *Noli timere, quia non confundèris, neque erubesces: non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ obliviscèris, et opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis ampliùs.*

5 *Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus; et redemptor tuus sanctus Israel, Deus omnis terræ vocabitur.*

6 *Quia ut mulierem derelictam et mærentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus.*

7 *Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te.*

8 *In momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, et in misericordia sempiterna misertus sum tui: dixit redemptor tuus Dominus.*

9 *Sicut in diebus Noë istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultrà supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te.*

10 *Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent: misericordia autem mea non recedet à te, et fœdus pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus Dominus.*

11 *Paupercula, tempestate convulsa,*

2 Toma un sitio mas espacioso para tus tiendas, y extiende cuanto puedas las pieles *ó cubiertas* de tus pabellones, alarga tus cuerdas, y afianza mas tus estacas [1].

3 Porque tú te extenderas á la derecha y á la izquierda; y tu prole señoreará las naciones, y poblará las ciudades *ahora* desiertas.

4 No temas: no quedarás confundida, ni sonrojada, ni tendrás de qué avergonzarte; porque ni memoria conservarás de la confusion de tu mocedad, ni te acordarás mas del oprobio de tu viudez.

5 Pues será tu dueño *y esposo* aquel Señor que te ha criado [2], cuyo nombre es el Señor de los ejércitos: y tu Redentor, el Santo de Israel, será llamado el Dios de toda la tierra.

6 Porque el Señor te ha llamado *á sí cuando eras* como una muger desechada, y angustiada de espíritu, como una muger que ha sido repudiada desde su tierna edad, dice tu Dios.

7 *En efecto* por un momento, por poco tiempo te desamparé, *dice el Señor;* mas *ahora* yo te reuniré *á mí*, usando de gran misericordia.

8 En el momento de mi indignacion aparté de tí mi rostro por un poco; pero en seguida me he compadecido de tí con eterna misericordia, dice el Señor que te ha redimido.

9 Hago lo que en los dias de Noé [3], á quien juré que no derramaria mas sobre la tierra las aguas *del diluvio:* así yo juro no enojarme contigo, ni vituperarte mas [4].

10 Aun cuando los montes sean conmovidos, y se estremezcan los collados, mi misericordia no se apartará de tí, y será firme la alianza de paz que he hecho contigo, dice el Señor compadecido de tí.

11 Pobrecilla, combatida *tanto tiem-*

---

1 Para mayor firmeza.

2 *Luc. I. v.* 32. En hebreo la voz בעל significa *señor* y *esposo* ó marido (segun su término correlativo) era este llamado *señor* por la muger. *Gen. XVIII. v.* 12. —*III. Reg. I. v.* 17.

3 *Gen. IX. v.* 15.—*I. Petr. III. v.* 19.

4 Tan inmutable como la promesa hecha á Noé será la que ahora hago de no abandonar jamás la Iglesia de Christo. Noé reparador del género humano fué figura de Christo, asi como las aguas del diluvio lo fueron de las del bautismo, y el arca de Noé lo fué de la Iglesia. *I. Petr. III. v.* 29. *S. Just. cont. Triph.*

absque ulla consolatione: Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris,

po de la tempestad, privada de todo consuelo; mira, yo *mismo* colocaré por órden las piedras, y te edificaré sobre zafiros [1],

12 *et ponam jaspidem propugnacula tua: et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles:*

12 y haré de jaspe tus baluartes, y de piedras de relieve tus puertas, y de piedras preciosas todos tus recintos.

13 *universos filios tuos doctos à Domino; et multitudinem pacis filiis tuis.*

13 Tus hijos todos serán adoctrinados por el *mismo* Señor [2], y gozarán abundancia de paz, *ó completa prosperidad.*

14 *Et in justitia fundaberis: recede procul à calumnia, quia non timebis; et à pavore, quia non appropinquabit tibi.*

14 Y tendrás por cimientos la justicia: estarás segura de la opresion, y no tendrás que temerla; y del espanto, el cual no tendrá lugar en tí.

15 *Ecce accola veniet qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.*

15 He aquí que vendrá [3] el forastero que no estaba conmigo [4]: unirse ha contigo aquel que en otro tiempo era para tí extrangero.

16 *Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.*

16 Sábete que yo he criado el herrero que soplando *con los fuelles* enciende los carbones para formar un instrumento para la obra suya [5]; y yo crié tambien al matador *que le emplea despues* para matar *á los hombres.*

17 *Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur, et omnem linguam resistentem tibi in judicio, judicabis. Hæc est hæreditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus.*

17 Ningun instrumento preparado contra tí te hará daño: y tú condenarás toda lengua que se presente en juicio contra tí [6]. Esta es la herencia de los siervos del Señor, y esta es la justicia que deben esperar de mí, dice el Señor.

CAPÍTULO LV.

Convida Jesu-Christo á todos los hombres á la participacion de su gracia por medio de la viva fe en él; y asegurándoles la inmutable misericordia de Dios, los llama á la penitencia.

1 *Omnes sitientes venite ad aquas: et qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite: venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac.*

1 Sedientos, venid todos á las aguas [7]: y vosotros que no teneis dinero, apresuraos, comprad y comed: venid, comprad sin dinero, y sin ninguna otra permuta vino y leche.

2 *Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in sa-*

2 ¿Por qué expendeis vuestro dinero en cosas que no son *buen* alimento [8], y

1 *Apoc. XXI.*
2 *Joann. VI. v. 45.—Jer. XXXI. v. 34.*
3 A morar entre vosotros.
4 Ó no me conocia.
5 De alguna espada ó cuchillo.
6 La Iglesia tiene potestad para juzgar sin apelacion todo lo concerniente á la fe, y de condenar á los que son rebeldes á sus decisiones, ó á su doctrina.
7 *Joann. VII. v. 37.—Eccli. LI. v. 33.—Apoc. XXII. v. 17.*
8 Ó alimento sólido. Véase *Pan.*

3 *Inclinate aurem vestram, et venite*
ad me: audite, et vivet anima vestra,
et feriam vobiscum pactum sempiter-
num, misericordias David fideles.

4 *Ecce testem populis dedi eum, du-*
cem ac præceptorem gentibus.

5 *Ecce gentem, quam nesciebas, vo-*
cabis; et gentes, quæ te non cognove-
runt, ad te current, propter Dominum
Deum tuum, et sanctum Israel, quia
glorificavit te.

6 *Quærite Dominum, dum inveniri*
potest; invocate eum, dum propè est.

7 *Derelinquat impius viam suam, et*
vir iniquus cogitationes suas, et rever-
tatur ad Dominum, et miserebitur ejus,
et ad Deum nostrum: quoniam mul-
tus est ad ignoscendum.
8 *Non enim cogitationes meæ, cogita-*
tiones vestræ: neque viæ vestræ, viæ
meæ, dicit Dominus.

9 *Quia sicut exaltantur cœli à terra,*
sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis ve-
stris, et cogitationes meæ à cogitatio-
nibus vestris.
10 *Et quomodo descendit imber, et*
nix de cœlo, et illuc ultrà non rever-
titur, sed inebriat terram, et infundit
eam, et germinare eam facit, et dat se-
men serenti, et panem comedenti:

11 *sic erit verbum meum, quod egre-*
dietur de ore meo: non revertetur ad
me vacuum, sed faciet quæcumque vo-
lui, et prosperabitur in his, ad quæ
misi illud.

12 *Quia in lætitia egrediemini, et in*

y vuestra alma se recreará en lo mas
sustancioso *de las viandas.*
3 Prestad oidos *á mis palabras*, y ve-
nid á mí: escuchad, y vuestra alma
hallará vida, y asentaré con vosotros
alianza sempiterna [2], en cumplimiento
de las misericordias prometidas á David [3].
4 He aquí que yo voy á presentarle [4]
por testigo *de mi verdad* á los pueblos [5],
y por caudillo, y por maestro *ó legis-*
lador á las naciones.
5 He aquí que *entónces*, tú, *oh Jeru-*
salem, llamarás al pueblo *gentil* que
tú no reconocias; y las naciones que no
te conocian, correrán á tí por amor del
Señor Dios tuyo, y del Santo de Israel
que te habrá llenado de gloria.
6 Buscad al Señor, mientras puede
ser hallado: invocadle, mientras está
cercano [6].
7 Abandone el impío su camino, y el
inicuo sus designios, y conviértase al
Señor, el cual se apiadará de él, y á
nuestro Dios, que es generosísimo en
perdonar.
8 Que los pensamientos mios no son
vuestros pensamientos, ni vuestros ca-
minos son los caminos mios, dice el
Señor;
9 sino que cuanto se eleva el cielo so-
bre la tierra, así se elevan mis caminos
sobre los caminos vuestros, y mis pensa-
mientos sobre los pensamientos vuestros.
10 Y al modo que la lluvia y la nie-
ve descienden del cielo, y no vuelven
allá, sino que empapan la tierra, y la
penetran, y la fecundan, á fin de que
dé simiente que sembrar y pan que
comer:
11 así será de mi palabra *una vez* sa-
lida de mi boca: no volverá á mí va-
cía *ó sin fruto*, sino que obrará todo
aquello que yo quiero, y ejecutará fe-
lizmente aquellas cosas á que yo la
envié.
12 Por tanto saldréis con *gozo de la*

---

1 Que yo os presento.
2 *Act. XIII. v.* 34.
3 *Ps. LXXXVIII. v.* 4. 5. 21. *al* 39. 50.
4 Voy á enviar el Mesias.
5 *Joann. XVIII. v.* 37.
6 *II. Cor. VI. v.* 2.—*Matth. X. v.* 7.



pace deducemini: montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.

13 *Pro saliunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus; et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.*

esclavitud, y haréis en paz vuestro viage á Jerusalem: los montes y los collados resonarán á vuestra vista en cánticos de alabanza, y los árboles todos del pais os aplaudirán meciendo sus ramas [1].

13 En vez *de la pequeña planta* del espliego [2] se alzará el *robusto* abeto, y en lugar de la ortiga se verá crecer el arrayan: y el Señor tendrá *desde entonces* un nombre y una señal eterna que jamás desaparecerá.

CAPÍTULO LVI.

Exhorta el Señor á todos los hombres al cumplimiento de su Ley; declarando que todos, sin distincion de naciones ni de cualidad de personas, entrarán en su Iglesia, y serán benditos. Amenazas contra los pastores de Jerusalem.

1 *Hæc dicit Dominus: Custodite judicium, et facite justitiam: quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur.*

2 *Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud: custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas, ne faciat omne malum.*

3 *Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus à populo suo; et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum.*

4 *Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fædus meum:*

5 *dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius à filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.*

1 Esto dice el Señor: Observad *las reglas de* la equidad, y practicad la justicia [3]; porque la salvacion que yo envio, está para llegar, y va á manifestarse mi justicia.

2 Bienaventurado aquel varon que así obra, y el hijo del hombre que á esto se atiene con firmeza: que observa el sábado, y no le profana, y que guarda sus manos de hacer mal ninguno.

3 Y no diga *ya* [4] el hijo del advenedizo, ó *gentil* que *por la fe* está unido al Señor: El Señor me ha separado de su pueblo con un muro de division. Ni tampoco diga el eunuco: He aquí que yo soy [5] un tronco seco [6] *y estéril.*

4 Porque esto dice el Señor á los eunucos: A los que observaren mis sábados *ó fiestas*, y practicaren lo que yo quiero, y se mantuvieren firmes en mi alianza,

5 les daré un lugar *distinguido* en mi Casa, y dentro de mis muros, y un nombre mas apreciable que el que les darian los hijos é hijas: daréles yo un nombre sempiterno que jamás se acabara.

---

1 Locucion metafórica. Véase *Hebraismos.*
2 Ó nardo céltico.
3 *Sap. I. v.* 1.
4 De aqui en adelante.
5 A los ojos del Señor.
6 *Deut. XXIII. v.* 1.—*Matth. XIX. v.* 12. Véase *Sap. III. v.* 14. en la *Nota.*

6 *Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum:*

7 *adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, et victimæ eorum, placebunt mihi super altari meo: quia domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis.*

8 *Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.*

9 *Omnes bestiæ agri, venite ad devorandum, universæ bestiæ saltûs.*

10 *Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi, canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia.*

11 *Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, à summo usque ad novissimum.*

12 *Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate; et erit sicut hodie, sic et cras, et multò ampliùs.*

6 Y á los hijos del advenedizo que se unen al Señor para honrarle, y amar su *santo* Nombre, y para ser *fieles* siervos suyos; á todos los que observen el sábado, que no le profanen, y que guarden fielmente mi alianza,

7 yo los conduciré á mi santo Monte *de la Iglesia*, y en mi Casa de oracion los llenaré de alegría: me serán agradables los holocaustos y víctimas que ofrecerán sobre mi altar; porque mi Casa será llamada Casa de oracion para todos los pueblos [1].

8 Dice *tambien* el Señor Dios que congrega á los dispersos de Israel: Yo le agregaré todavía aquellos que *algun dia* han de reunírsele [2].

— 9 Vosotras las bestias todas del campo, todas las fieras del bosque, venid á devorar *la presa* [3].

10 Ciegos [4] son todos sus atalayas [5], ignorantes todos: perros mudos impotentes para ladrar, visionarios, dormilones, y aficionados á sueños *vanos*.

11 Y estos perros sin rastro de vergüenza, jamas se ven hartos *de rapiñas*. Los pastores mismos están faltos de *toda* inteligencia: todos van descarriados por su camino, cada cual á su propio interés [6] desde el mas alto hasta el mas bajo.

12 Venid, *dicen*, bebamos vino; y embriaguémonos bien, y lo mismo que hoy harémos tambien mañana, y mucho mas.

CAPÍTULO LVII.

Amargas quejas del Señor por la insensibilidad de su pueblo, al cual reprende fuertemente y amenaza. Promete paz y consuelo á los que se conviertan, mientras el corazon de los impíos es un mar borrascoso.

1 *Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo; et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat:*

1 *Entre tanto* el Justo perece, y no hay quien reflexione *sobre esto* en su corazon, y son arrebatados los hom-

1 *Jerem. VII. ver.* 11.—*Matth. XXI. ver.* 13.—*Marc. XI. v.* 17.—*Luc. XIX. v.* 45.

2 De las demas naciones. *Joann. X. v.* 16.—*Rom. XI. v.* 1.

3 Venid, oh romanos á destruir á Jerusalem y á toda la Judea.

4 *Matth. XV. v.* 14.

5 Los doctores y maestros de Israel.

6 *Jerem. VI. v.* 13. *VIII. v.* 10.

à facie enim malitiæ collectus est justus.

2 *Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.*

3 *Vos autem accedite huc filii auguratricis, semen adulteri, et fornicariæ.*

4 *Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax?*

5 *qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras?*

6 *In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua; et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Nunquid super his non indignabor?*

7 *Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias.*

8 *Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum: quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus: dilexisti stratum eorum manu aperta.*

9 *Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos.*

bres piadosos, sin que nadie lo sienta [1]; siendo así que para libertarle de los males, es el Justo arrebatado *de este mundo* [2].

2 ¡*Ah!* venga sobre él la paz, descanse en su morada el que ha procedido rectamente.

3 Entre tanto llegaos vosotros, *moradores de Jerusalem*, hijos de una agorera, raza de padre adúltero y de muger prostituta [3].

4 ¿De quién habeis hecho vosotros befa? ¿Contra quién abristeis toda vuestra boca, y soltásteis la lengua *para mofaros*? ¿Acaso no sois vosotros hijos malvados, y raza de bastardos?

5 ¿Vosotros que os solazais *venerando* con *infames placeres* vuestros dioses á la sombra de todo árbol frondoso [4], sacrificando *en honor suyo vuestros* hijos en los torrentes, y debajo de altas peñas?

6 Allá junto al torrente está, *oh hebreo*, tu heredad, allí tienes tu bien [5]; y á esos *dioses* derramaste libaciones, y ofreciste sacrificios. ¿Pues cómo no he de indignarme á vista de tales cosas?

7 Sobre un excelso y encumbrado monte [6] colocaste tu tálamo, y allá subiste para inmolar víctimas [7].

8 Y detrás de la puerta, y tras del dintel colocaste [8] *los ídolos para* tu recuerdo: junto á mí [9] has pecado, recibiendo al adúltero ó *adorando al ídolo* [10]: has ensanchado tu lecho, y te has amancebado con otros semejantes: has amado su compañía descaradamente.

9 Con perfumes te ataviaste para *ser presentada* al Rey, y has multiplicado tus afeites. Enviaste lejos tus embajadores [11], y te has abatido hasta los infiernos [12].

---

1 Ni haga caso.

2 Por esto sacó Dios de esta vida al piadoso Rey Josias. *IV. Reg. XXII. v.* 20.

3 Esto es, idólatras, ó de padres idólatras, ó que se han prostituido al culto de los ídolos. Véase *Fornicacion.*

4 *V. Reg. XVII. v.* 10.

5 Algunos creen que alude á que los hebreos llegaron á adorar hasta las piedras de los torrentes, supersticion tomada de otras naciones; pero es mas verosímil que se habla de los altares erigidos en el manantial de los torrentes, que miraban los gentiles como otras tantas divinidades.

6 Véase *Lugares excelsos.*

7 Faltando á la fidelidad y culto que me debes.

8 Los lares ó ídolos, como lo hacian los gentiles.

9 En mi mismo templo.

10 Véase lo que hicieron Achàz y Manasses *IV. Reg. XVI v.* 11. *XXI. v.* 4.

11 *Ezech. XXIII. v.* 16.

12 Esto es, hasta lo sumo.

11 *Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es.*

12 *Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi.*

13 *Cùm clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura: qui autem fiduciam habet mei, hæreditabit terram, et possidebit montem sanctum meum.*

14 *Et dicam: Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei.*

15 *Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem; et sanctum nomen ejus in excelso, et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu: ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum.*

16 *Non enim in sempiternum litigabo: neque usque ad finem irascar; quia spiritus à facie mea egredietur, et flatus ego faciam.*

17 *Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum: abscondi à te faciem meam, et indignatus sum; et abiit vagus in via cordis sui.*

18 *Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus.*

19 *Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei qui longè est, et qui propè,*

te la vida *y tus delicias en los ídolos obra* de tus manos, y por eso no has recurrido *á mí.*

11 ¿Qué es lo que tú temiste, *tan* acongojada, que *así* has faltado á la fe, ni te has acordado de mí, ni has reflexionado en tu corazon? Porque yo callaba y hacia el desentendido, por eso tú no hiciste caso de mí.

12 *Pero* yo haré conocer cual es tu justicia [1], y de nada te aprovecharán tus *ídolos*, obras *de tus manos.*

13 Cuando levantares el grito *quejándote*, sálvente *entonces* aquellos *dioses de las naciones* que tu has recogido: mas á todos ellos se los llevará el viento, un soplo los disipará. Al contrario, quien pone en mí su confianza, tendrá por herencia la tierra, y poseerá mi santo Monte *de Sion.*

14 Yo diré *entonces:* Abrid camino, dejad expedito el paso, despejad la senda, apartad los estorbos del camino de mi pueblo [2].

15 Pues esto dice el Excelso y el sublime *Dios* que mora en la eternidad, y cuyo nombre es Santo: el que habita en las alturas, y en el Santuario, y en el corazon contrito y humillado: para vivificar el espíritu de los humildes, y dar vida al corazon de los contritos.

16 Que no para siempre he de ejercer la vindicta, ni conservar hasta el fin mi enojo: pues que de mi boca salió el espíritu, y crié yo las almas [3].

17 Por la malvada avaricia de mi pueblo yo me irrité, y le he azotado; le oculté mi rostro y me indigné, y él se fué vagando tras de los antojos de su corazon.

18 Yo ví sus andanzas, y le dí la salud, y le convertí *al buen camino*, y le di mis consuelos, así á él como á los suyos que lloraban *arrepentidos.*

19 He criado la paz, fruto de *mis* labios *ó promesas;* paz para el que está

1 Haré patente tu infame proceder.
2 Antes *cap. XL. v.* 3. *y LXII. v.* 10.
3 *Gen. II. v.* 7. Segun el hebreo: *Pues, en tal caso, faltaría por mí el espíritu y las almas que crié.*

dixit Dominus, et sanavi eum.

20 *Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest: et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum.*

21 *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.*

lejos, y para el que está cerca, dice el Señor [1]: y los he curado *á todos*.

20 Pero los impíos son como un mar alborotado, que no puede estar en calma; cuyas olas rebosan en lodo y cieno.

21 No hay paz para los impíos, dice el Señor Dios [2].

CAPÍTULO LVIII.

Cual es el ayuno que Dios estima. Bendiciones que enviará el Señor sobre los que le sirven, y santifican sus fiestas.

1 *Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum.*

2 *Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit: rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.*

3 *Quare jejunavimus, et non aspexisti; humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis.*

4 *Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impiè. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.*

5 *Nunquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? nunquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? nunquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino?*

1 Clama *pues, oh Isaías*, no ceses: haz resonar tu voz como una trompeta, y declara á mi pueblo sus maldades, y á la casa de Jacob sus pecados;

2 ya que cada dia me requieren *como en juicio*, y quieren saber mis consejos. Como gente que hubiese vivido justamente, y que no hubiese abandonado la Ley de su Dios; así me demandan razon de los juicios ó *decretos* de *mi* justicia, y quieren acercarse á Dios [3].

3 ¿Cómo es que hemos ayunado, *dicen al Señor*, y tú no has hecho caso: hemos humillado nuestras almas, y te haces el desentendido? Es, *responde Dios*, porque en el dia *mismo* de vuestro ayuno haceis todo cuanto se os antoja, y apremiais *entonces mismo* á todos vuestros deudores:

4 es porque vosotros ayunais para seguir los pleitos y contiendas, y herir con puñadas á otro sin piedad [4]. No ayuneis como hasta hoy dia, si quereis que se oigan en lo alto vuestros clamores.

5 El ayuno que yo aprecio, ¿consiste acaso en que un hombre mortifique por un dia su alma, ó en que traiga su cabeza inclinada *ó baja*, de modo que casi forme un círculo, ó se tienda sobre el cilicio y la ceniza [5]? ¿Por ventura á esto lo llamarás tú ayuno y dia aceptable al Señor?

---

1 Esto es, para el gentil y para el judío.
2 Antes *cap. XLVIII. v.* 22.
3 Como para disputar con él.
4 Es como si dijera: Ya que en tales dias no podeis ocuparos en cosas de fatigas ó trabajos, os empleais en promover litigios y en satisfacer vuestras pasiones.
5 *Zach. VII. v.* 5.—*Matth. VI. v.* 16.

elegi? dissolve colligationes impietatis; solve fasciculos deprimentes; dimitte eos qui confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.

7 *Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam: cùm videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.*

8 *Tunc erumpet quasi manè lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tuà, et gloria Domini colliget te.*

9 *Tunc invocabis, et Dominus exaudiet: clamabis, et dicet: Ecce adsum; si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest.*

10 *Cùm effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies.*

11 *Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.*

12 *Et ædificabuntur in te deserta sæculorum: fundamenta generationis et generationis suscitabis; et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.*

13 *Si averteris à sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem:*

es mas bien el que tú deshagas los injustos contratos, que canceles las obligaciones *usurarias* que oprimen, que dejes en libertad á los que han quebrado, y quites todo gravámen?

7 ¿que partas tu pan con el hambriento [1], y que á los pobres, y á los que no tienen hogar, los acojas en tu casa, y vistas al que veas desnudo, y no desprecies tu propia carne *ó á tu projimo?*

8 Si esto haces amanecerá tu luz como la aurora, y llegará presto tu curacion; y delante de tí irá *siempre* tu justicia, y la gloria del Señor te acogerá *en su seno.*

9 Invocarás entonces al Señor, y te oirá benigno: clamarás, y él te dirá: Aquí estoy. Si arrojares lejos de tí la cadena [2], y cesares de extender *maliciosamente* el dedo [3], y de charlar neciamente [4];

10 cuando abrieres tus entrañas [5] para *socorrer* al hambriento, y consolares al alma angustiada, *entonces* nacerá para tí la luz en las tinieblas, y tus tinieblas se convertirán en claridad de mediodia.

11 Y el Señor te dará un perpetuo reposo, y llenará tu alma de resplandores *de gracia*, y reforzará tus huesos [6]; y serás como huerto bien regado, y como manantial perenne, cuyas aguas jamás faltarán.

12 Los lugares desiertos desde muchísimos tiempos serán por tí poblados: alzarás los cimientos que han de durar de generacion en generacion; y te llamarán el restaurador de los muros, y el que hace seguros los caminos [7].

13 Si te abstuvieres de caminar en *dia de* sábado, y de hacer tu voluntad ó *gusto* en mi santo dia, y llamáres al sábado dia de reposo, y santo ó *consagrado* á la gloria del Señor, y le solemnizares con no volver á tus andadas [8], ni hacer tu gusto, ni contentarte solo con palabras;

---

1 *Ezech. XVIII. ver.* 7., 16.—*Matth. XXV. v.* 35.
2 Con que oprimes al prójimo.
3 Para amenazarle ó burlarte de él.
4 El hebreo: *de hablar iniquidad.* Los Setenta: *murmurar.*
5 *II. Cor. IX. v.* 6, 10.
6 Ó tu cuerpo.
7 Despues *c. LXI. v.* 4.
8 Ó malos pasos.

14 *tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hæreditate Jacob patris tui; os enim Domini locutum est.*

14 entonces tendrás tus delicias en el Señor, y yo te elevaré sobre toda terrena altura; y para alimentarte te daré la herencia de Jacob tu padre: que todo esto está anunciado por la boca del Señor [1].

CAPÍTULO LIX.

Declara Isaías que los pecados del pueblo eran la causa de que Dios hubiese desamparado á Israel; pero que vendrá dia en que, renovando con él su alianza, destruirá á todos sus enemigos, y se ostentará glorioso haciendo felices á sus hijos arrepentidos.

1 *Ecce non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat:*

1 *Porque* mirad que no se ha encogido la mano del Señor [2], para que ella no pueda salvar; ni se le han entupido sus oidos, para no poder oir *vuestros clamores* [3]:

2 *sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus à vobis ne exaudiret.*

2 sino que vuestras iniquidades han puesto *un muro de* separacion entre vosotros, y vuestro Dios; y vuestros pecados le han hecho volver su rostro de vosotros para no escucharos.

3 *Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate: labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.*

3 Porque manchadas están de sangre vuestras manos, y *llenos* de iniquidad vuestros dedos: *no* pronuncian *mas que* la mentira vuestros labios, y *solo* habla palabras de iniquidad vuestra lengua.

4 *Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet verè: sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates: conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem.*

4 No hay quien clame por la justicia; no hay quien juzgue con verdad: sino que *todos* ponen su confianza en la nada [4], y tienen en su boca la vanidad. Concibieron *ó idearon* el trabajo *ó daño del prójimo* [5], y parieron la iniquidad.

5 *Ova aspidum ruperunt, et telas araneæ texuerunt: qui comederit de ovis eorum, morietur; et quod confotum est, erumpet in regulum.*

5 Han hecho abrir *ó que nacieran* los huevos de áspides [6], *y con sus afanes* tejieron telas de araña: quien de dichos huevos comiere, morirá; y un basilisco es lo que saldrá si hubieren empollado alguno.

6 *Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis: opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.*

6 No serán buenas para vestidos las telas de ellos; ni podrán cubrirse con sus labores: los trabajos que hagan son trabajos inútiles; pues obra de iniquidad es la que tienen entre manos.

---

1 Cuya promesa es infalible.
2 Ni ha perdido nada de su fuerza.
3 *Num. XI. v.* 23. *Antes cap. L. v.* 2.
4 En una apariencia de justicia.
5 *Job XV. v.* 35.—*Ps. VII. v.* 15.—*Mich. II. v.* 1.
6 Ó de basiliscos, en daño propio y de los demas.

eorum.

8 *Viam pacis nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum: semitæ eorum incurvatæ sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.*

9 *Propter hoc elongatum est judicium à nobis, et non apprehendet nos justitia; expectavimus lucem, et ecce tenebræ; splendorem, et in tenebris ambulavimus.*

10 *Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus: impegimus meridie quasi in tenebris: in caliginosis quasi mortui.*

11 *Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantes gememus. Expectavimus judicium, et non est; salutem, et elongata est à nobis.*

12 *Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis: quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus.*

13 *Peccare et mentiri contra Dominum: et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem: concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii.*

14 *Et conversum est retrorsum judicium, et justitia longè stetit; quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi.*

15 *Et facta est veritas in oblivionem; et qui recessit à malo, prædæ patuit; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium;*

16 *et vidit quia non est vir; et apo-*

dejan la desolacion y el quebranto.

8 No conocen la senda de la paz, y sus pasos no van enderezados hácia la justicia: torcidos son sus senderos, y cualquiera que anda por ellos no sabe qué cosa es paz.

9 Por eso se alejó de nosotros el juicio *recto*, y no nos abrazará *en su seno* la justicia: esperamos la luz, y he aquí que nos hallamos con las tinieblas: la claridad del dia, y caminamos á oscuras.

10 Vamos palpando la pared, como ciegos; y andamos á tientas, como si no tuviéramos ojos: en medio del dia tropezamos como si estuviésemos en medio de la noche: estamos en oscuros lugares como los muertos *en los sepulcros.*

11 Como osos rugimos todos nosotros [2]; y meditando *nuestros pecados* gemimos como palomas. Esperamos la justicia, y ella no parece: que llegue la salud, y esta se alejó de nosotros.

12 Y es que nuestras maldades, *oh Señor*, se han multiplicado en tu presencia, y están atestiguando contra nosotros nuestros pecados; puesto que permanecen en nosotros nuestras iniquidades, y conocemos *bien* nuestros crímenes.

13 Pecado hemos y mentido contra el Señor, y hemos vuelto las espaldas por no seguir á nuestro Dios, y sí para calumniar y cometer maldades: concebimos, y proferimos del corazon palabras de mentira.

14 Y así es que el *recto* juicio se volvió atrás, y la justicia se paró á lo lejos de nosotros; visto que la verdad ha ido por tierra en el foro *ó tribunales*, y que la rectitud no ha hallado entrada.

15 Y la verdad fué puesta en olvido; y quedó *oprimido ó* hecho presa *de los malvados* aquel que se apartó del mal: vió esto el Señor, é hirióle en los ojos el que ya no hubiese justicia;

16 y vió que no quedaba hombre *de*

1 *Prov. I. v.* 16.—*Rom. III. v.* 15.

2 Al vernos abandonados de Dios.

riatus est, quia non est qui occurrat; et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

bien; y se pasmó de no encontrar quien se pusiese de por medio [1]: y halló en su mismo brazo [2] la salud [3], y su justicia fué la que le fortaleció.

17 *Indutus est justitiâ ut loricâ, et galea salutis in capite ejus: indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli.*

17 Armóse de la justicia como de una coraza, y púsose en la cabeza el yelmo de la salud [4]: la venganza es el ropage con que se viste, y el zelo es el manto con que se cubre.

18 *Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem reddet.*

18 Saldrá preparado para vengarse, y para descargar el merecido enojo sobre sus enemigos, y dar el justo pago á sus adversarios: él tratará á las islas *ó naciones* segun su merecido.

19 *Et timebunt qui ab Occidente, nomen Domini; et qui ab ortu solis, gloriam ejus: cùm venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit;*

19 Con esto temerán el Nombre *santo* del Señor los *pueblos* que están al Occidente, y los del Oriente *venerarán* su gloria *y magestad;* cuando venga como un rio impetuoso, impelido del espíritu del Señor,

20 *et venerit Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.*

20 y llegue el Redentor que ha de redimir á Sion, y á aquellos *hijos* de Jacob [5] que se convierten del pecado, dice el Señor.

21 *Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis tui, dicit Dominus, amodò et usque in sempiternum.*

21 Y este es mi *nuevo* pacto con ellos, dice el Señor: El espíritu mio que está en tí, y las palabras mias que puse yo en tu boca, no se apartarán de tus labios, dice el Señor, ni de la boca de tus hijos, ni de la boca de tus nietos desde ahora para siempre.

CAPÍTULO LX.

Triunfo de la Iglesia, en la cual irán entrando muchas naciones. Desterrada la iniquidad, el Señor será su paz, su santificacion, y su felicidad eterna.

1 *Surge, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.*

2 *Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem orie-*

1 Levántate, oh Jerusalem, recibe la luz: porque ha venido tu lumbrera [6], y ha nacido sobre tí la gloria del Señor [7].

2 Porque he aquí que la tierra estará cubierta de tinieblas, y de oscuridad las

1 A favor de la justicia.
2 En su hijo Jesus.
3 Ó remedio de todo.
4 *Ephes. VI. v.* 17.—*I. Thes. V. v.* 8. Describe el Profeta las armas con que el Mesias habia de combatir á favor de los hombres contra el demonio.
5 *Rom. XI.* 26.
6 Ó el sol de justicia.
7 Pueden mirarse estas expresiones del Profeta como el parabien que dá á la Iglesia por el gran beneficio de la venida del Mesias; especialmente cuando se manifestó á los gentiles en el dia de la *Epiphanía*, en que la Iglesia celebra la adoracion de los Magos.

tur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

3 *Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.*

4 *Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiæ tuæ de latere surgent.*

5 *Tunc videbis, et afflues, et mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.*

6 *Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.*

7 *Omne pecus Cedar congregabitur tibi; arietes Nabaioth ministrabunt tibi: offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo.*

8 *Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?*

9 *Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe; argentum eorum, et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te.*

10 *Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos; et reges eorum ministrabunt tibi: in indignatione enim mea percussi te: et in reconciliatione mea misertus sum tui.*

11 *Et aperientur portæ tuæ jugiter: die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur.*

naciones; mas sobre tí nacerá el Señor, y en tí se dejará ver su gloria.

3 Y á tu luz caminarán las gentes, y los Reyes al resplandor de tu nacimiento [1].

4 Tiende tu vista al rededor tuyo, y mira: todos esos se han congregado para venir á tí: vendrán de lejos tus hijos, y tus hijas acudirán á tí de todas partes.

5 Entonces te verás en la abundancia [2]: se asombrará tu corazon, y se ensanchará cuando vendrá á unirse contigo la muchedumbre *de naciones* de la otra parte del mar; cuando á tí acudirán poderosos pueblos.

6 Te verás inundada de una muchedumbre de camellos, de dromedarios de Madian y de Epha [3]: todos los sabeos vendrán á traerte oro é incienso, y publicarán las alabanzas del Señor.

7 Se recogerán para tí todos los rebaños de Cedar: para tu servicio serán los carneros de Nabaioth [4]: sobre mi altar de propiciacion serán ofrecidos, y yo haré gloriosa la Casa de mi magestad.

8 ¿Quiénes son esos que vuelan como nubes, y como las palomas á sus nidos?

9 *Sé, dice el Señor,* que me estan esperando *con ansia* las islas *ó naciones*, y las naves del mar ya desde el principio, para que traiga de las remotas regiones á tus *nuevos* hijos, y con ellos su plata y su oro, *que consagran* al Nombre del Señor Dios tuyo, y al Santo de Israel que te ha glorificado.

10 *Entonces* los hijos de los extrangeros edificarán tus muros; y los Reyes de ellos serán servidores tuyos: porque si bien estando enojado te afligí, ahora reconciliado uso contigo de misericordia [5].

11 Y estarán abiertas siempre tus puertas [6]: ni de dia ni de noche se cerrarán; á fin de que *á toda hora* pueda introducirse en tí la riqueza de las naciones, juntamente con sus Reyes;

---

1 A la claridad que por tí nace, *ó que es efecto* de tu nacimiento.

2 Ó verás tu multiplicacion prodigiosa.

3 *Matth. II. v.* 9. *Madian* fué hijo de Abraham y de Cetura; y *Epha* fué hijo de *Madian. Gen. XXV. v.* 2. *y* 4. Este y sus descendientes habitaron en la Arabia Petrea. Los *dromedarios* son los camellos mas ejercitados en correr, y asi mas veloces; y en ellos viajan los pueblos de Oriente.

4 *Cedar* y *Nabaioth* fueron hijos de Ismael, hijo de Abraham. La riqueza de sus descendientes consistia en rebaños. *Gen. XXV. v.* 12. 13.

5 Engrandeciéndote sobremanera.

6 *Apoc. XXI. v.* 25.

12 *Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit; et gentes solitudine vastabuntur.*

13 *Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ; et locum pedum meorum glorificabo.*

14 *Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion sancti Israel.*

15 *Pro eo quòd fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem et generationem;*

16 *et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis; et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.*

17 *Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam.*

18 *Non audietur ultrà iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.*

19 *Non erit tibi ampliùs sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te: sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam.*

20 *Non occidet ultrà sol tuus, et luna tua non minuetur: quia erit tibi*

12 puesto que la nacion y el reino que á tí no se sujetare, perecerá, y tales gentes serán destruidas y asoladas.

13 Á tí vendrá lo mas precioso del Líbano [1], y el abeto y el box, y el pino para servir todos juntos al adorno de mi Santuario, y yo llenaré de gloria el lugar donde asentaré mis pies [2].

14 Y á tí vendrán y se te postrarán los hijos de aquellos que te abatieron, y besarán las huellas de tus pies todos los que te insultaban, y te llamarán la ciudad del Señor, y la Sion del Santo de Israel.

15 Por cuanto estuviste tú abandonada y aborrecida, sin haber quien te frecuentase, yó haré que seas la gloria de los siglos, y el gozo de todas las generaciones venideras;

16 y te alimentarás con la leche de las naciones, y te criarán regios pechos [3]; y conocerás que yo soy el Señor que te salva, el Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob [4].

17 En vez de cobre te traeré oro, y plata en lugar de hierro; y en vez de maderas cobre, y en lugar de piedras hierro: y pondré por gobierno tuyo la paz, y por prelados tuyos [5] la justicia.

18 No se oirá ya hablar mas de iniquidad en tu tierra, ni de estragos, ni de plagas dentro de tus confines; antes bien reinará la salud *ó felicidad* dentro de tus muros, y resonarán en tus puertas cánticos de alabanza.

19 Ya no habrás menester sol que te dé luz durante el dia, ni te alumbrará el esplendor de la luna; sino que el Señor *mismo* será la sempiterna luz tuya, y tu gloria *ó claridad* el *mismo* Dios tuyo [6].

20 Nunca jamas se pondrá tu sol, ni padecerá menguante tu luna; porque el

---

1 Esto es, el alto y magestuoso cedro. *Exod. XXV. v.* 5. 10.—*I. Paral. XXVIII. v.* 2.

2 Ó el Arca Santa. Véase *Arca*.

3 Esto es, gozarás de las delicias y grandeza de los Reyes.

4 Puede aplicarse todo lo dicho á la naciente Iglesia perseguida. *Act. VIII. v.* 1.

5 Los *Setenta* usan aqui de la voz griega ἐπισκόπους *episcopous*, que significa *superintendentes*. S. Gerónimo observa cuan admirable es la Providencia del Señor en que los *Setenta* Intérpretes, que eran hebreos, usasen de la voz *Obispos* para denotar los *Prelados* de la Iglesia, algunos siglos antes de nacer ésta. El gobierno pues de los pastores del rebaño de Jesu-Christo es gobierno *de paz y de caridad;* y ellos deben ser modelo de *justicia* ó santidad, al mismo tiempo que de sabiduría y doctrina.

6 *Apoc. XXI. v.* 4., 23. *XXII. v.* 5.

Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctûs tui.

21 Populus autem tuus omnes justi, in perpetuum hæreditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum.

22 Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam: ego Dominus in tempore ejus subitò faciam istud.

Señor será para tí sempiterna luz tuya, y se habrán acabado ya los dias de llanto.

21 El pueblo tuyo se compondrá de todos los justos; ellos poseerán eternamente la tierra, siendo unos pimpollos plantados por mí, obra de mis manos, para que yo sea glorificado.

22 El menor de ellos valdrá por mil, y el parvulillo por una nacion poderosísima. Yo el Señor haré súbitamente *todo* esto, cuando llegare su tiempo.

CAPÍTULO LXI.

Ministerio ú oficio del Mesías. Redencion del género humano. Conversion de los gentiles por la predicacion de los Apóstoles. Consuelo de los fieles, y gloria de los pastores de la Iglesia.

1 Spiritus Domini super me, eò quòd unxerit Dominus me: ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem:

2 ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro: ut consolarer omnes lugentes:

3 ut ponerem lugentibus Sion, et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris; et vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

1 A *este fin* [1] ha reposado sobre mí el espíritu del Señor; porque el Señor me ha ungido [2], y me ha enviado para evangelizar á los mansos *y humildes* [3], para curar á los de corazon contrito, y predicar la redencion á los esclavos, y la libertad á los que están encarcelados:

2 para publicar el año de reconciliacion con el Señor, *ó su jubileo*, y el dia de la venganza de nuestro Dios [4]; para que yo consuele á todos los que lloran [5]:

3 para cuidar de los de Sion que están llorando, y para darles una corona *de gloria*, en lugar de la ceniza *que cubre sus cabezas*; el óleo propio de los dias solemnes y alegres [6] en vez de luto; un ropage de gloria en cambio de su espíritu de afliccion: y los que habitarán en ella [7], serán llamados los valientes en la justicia, plantío del Señor para gloria suya.

1 Para obrar aquellas maravillas.

2 Ó hecho su Mesías.

3 *Luc.* 4. *v.* 18.—*Joann. I. v.* 16.—*Act. X. v.* 38. Este pasage de Isaías fué leido por Jesus en la Synagoga de Nazareth, y se le aplicó á sí mismo. Hasta los modernos Rabinos confiesan que Isaías hablaba del Mesías. Los *Setenta* en su version usaron de la voz griega εὐαγγελίζεσθαι *evangelizo*, que significa *anunciar una buena nueva*: voz que adoptó tambien S. Lucas. El carácter propio del Mesías fué el instruir con particular afecto á los pobres, y gente del pueblo ínfimo: á los cuales despreciaban y dejaban en sus crasos errores los filósofos y maestros del gentilismo, y lo que tambien hacian con respecto al pueblo de Israel los soberbios doctores de la Synagoga. Por eso Jesus á los discípulos de S. Juan, en prueba de que él era el *Mesías*, alegaba que ya *el Evangelio*, ó la buena nueva, se *annunciaba á los pobres*: esto es, que se les anunciaban á estos cosas alegres y consoladoras.

4 Contra sus enemigos.

5 *Matth. V. v.* 5.

6 Véase *Uncion*.

7 En la nueva Sion.

4 *Et ædificabunt deserta à sæculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem.*

4 Los cuales repoblarán los lugares que desde tiempos remotos están desiertos [1], y alzarán las ruinas antiguas, y restaurarán las ciudades yermas, despobladas desde muchos siglos.

5 *Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra; et filii peregrinorum, agricolæ et vinitores vestri erunt.*

5 Entonces se presentarán *los* extrangeros, y apacentarán vuestros ganados; y los hijos de los forasteros serán vuestros labradores y viñadores.

6 *Vos autem sacerdotes Domini vocabimini: Ministri Dei nostri, dicetur vobis: Fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbietis.*

6 Vosotros empero seréis llamados Sacerdotes del Señor: á vosotros se os dará el nombre de Ministros de Dios: seréis alimentados con la sustancia de las naciones, y os honraréis con la gloria de ellas [2].

7 *Pro confusione vestra duplici et rubore, laudabunt partem suam: propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis.*

7 En vez de vuestra doble confusion y vergüenza, daréis las gracias de la parte *de herencia* que os tocará: y por eso poseeréis en vuestra tierra doblada porcion, y será perdurable vuestra alegría [3].

8 *Quia ego Dominus diligens judicium, et odio habens rapinam in holocausto; et dabo opus eorum in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis.*

8 Porque yo soy el Señor, que amo la justicia, y que aborrezco el latrocinio consagrado en holocausto, y yo recompensaré fielmente sus obras; y asentaré con ellos eterna alianza.

9 *Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum: omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.*

9 Y será discernido entre los pueblos su linage, y su descendencia en medio de las naciones: cuantos los vieren los conocerán *luego*, por ser ellos el linage bendito del Señor.

10 *Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis; et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum coronâ, et quasi sponsam ornatam monilibus suis.*

10 Yo me regocijaré con sumo gozo en el Señor, y el alma mia se llenará de placer en mi Dios; pues él me ha revestido del ropage de la salud, y me ha cubierto con el manto de la justicia, como á esposo adornado con guirnalda, y como á esposa ataviada con sus joyas.

11 *Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat; sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.*

11 Porque asi como la tierra produce sus plantas, y el jardin hace brotar la semilla que se ha sembrado en él: asi el Señor Dios hará florecer su justicia y su gloria, á vista de todas las naciones.

CAPÍTULO LXII.

Isaias prosigue vaticinando la venida de Jesu-Christo, y la conversion de los gentiles. Felicidad y gloria de la Iglesia.

1 *Propter Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egre-*

1 Yo no me estaré *pues* callado, *sin cesar rogaré á* favor de Sion; por amor

1 Antes *cap. LVIII. v.* 12. 2 *I. Cor. I. v.* 4. 3 *Act. V. v.* 41.

diatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.

de Jerusalem no he de sosegar hasta tanto que su Justo nazca como la luz del dia, y resplandezca su Salvador cual *brillante* antorcha.

2 *Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum, et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.*

2 Las naciones, *oh Jerusalem*, verán á tu Justo; y los Reyes todos á tu glorioso *Salvador;* y se te impondrá un nombre nuevo, que pronunciará el Señor de su propia boca.

3 *Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.*

3 Y serás *entónces* una corona de gloria en la mano del Señor, y una real diadema en mano de tu Dios.

4 *Non vocaberis ultrà derelicta; et terra tua non vocabitur ampliùs desolata: sed vocaberis voluntas mea in ea, et terra tua inhabitata; quia complacuit Domino in te; et terra tua inhabitabitur.*

4 Ya no serás llamada en adelante la Repudiada: ni tu tierra tendrá el nombre de Desierta; sino que serás llamada la Querida mia; y tu tierra la Poblada: porque el Señor ha puesto en tí sus delicias, y tu tierra estará llena de habitantes;

5 *Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.*

5 pues al modo que vive *en paz y alegría* un mancebo con la doncella *que se escogió para esposa*; asi tus hijos morarán en tí: y como el gozo del esposo y de la esposa, asi serás tú el gozo de tu Dios [1].

6 *Super muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis,*

6 Sobre tus muros, oh Jerusalem, he puesto centinelas: todo el dia y toda la noche *estarán alerta*, no callarán jamas [2]. Vosotros *pues* que haceis memoria del Señor, no os esteis callados,

7 *et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra.*

7 y no esteis en silencio *delante de él: rogadle*, hasta tanto que restablezca á Jerusalem, y la ponga por objeto de alabanza en la tierra.

8 *Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ: Si dedero triticum tuum ultrà cibum inimicis tuis: et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.*

8 El Señor ha jurado por su diestra y por su brazo fuerte, *diciendo:* No daré mas tu trigo para sustento de tus enemigos; ni beberán en adelante los extrangeros el vino tuyo, fruto de tu trabajo:

9 *Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum; et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.*

9 sino que aquellos que recogen el trigo, le comerán, y bendecirán al Señor; y aquellos que acarrean el vino, le beberán en los atrios de mi santo templo.

10 *Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter,*

10 Salid *pues*, salid fuera de las puertas *de Jerusalem*, preparad el camino

---

1 Todo esto conviene admirablemente á la Iglesia, corona de gloria para Christo.

2 Aqui habla el Profeta en nombre de Dios. Parece que las últimas expresiones se dirigen directamente á todos los ministros de la Religion y especialmente á aquellos que están consagrados á la oracion pública, y son como la boca de la Iglesia para alabar á Dios, darle gracias, exponerle sus necesidades, y pedirle la conversion de los infieles y pecadores, la perseverancia de los justos, etc.

eligite lapides, et elevate signum ad populos.

al pueblo[1], allanad*le* la senda, apartad de ella las piedras, y alzad el estandarte *ó señal* para los pueblos.

11 *Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, dicite filiæ Sion: Ecce salvator tuus venit: ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo.*

11 He aquí que el Señor ha mandado echar este pregon hasta las extremidades de la tierra, y decir á la *hija* de Sion: Mira que *ya* viene el Salvador tuyo[2]; mira como trae consigo su galardon, y tiene delante de sí la recompensa *para sus siervos.*

12 *Et vocabunt eos: Populus sanctus, redempti à Domino. Tu autem vocaberis: Quæsita civitas, et non derelicta.*

12 Entónces *tus hijos* serán llamados: Pueblo santo, Redimidos del Señor. Y á tí te llamarán: Ciudad apetecida de todos, y no la Desamparada.

CAPÍTULO LXIII.

El Profeta representa á Jesu-Christo con la ropa teñida en sangre, despues de vencidos nuestros enemigos. Israel es abandonado de Dios por su ingratitud; pero Isaías implora á favor de él la Divina clemencia.

1 *Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum.*

1 ¿Quién es ese que viene de Edom *ó Iduméa* y de Bosra[3] con las vestiduras teñidas *de sangre*[4]? ¿Ese tan gallardo en su vestir, *y* en cuyo *magestuoso* andar se descubre la mucha fortaleza suya? Yo soy, *responderá*, el que predico la justicia, y soy el protector que dá la salud *á los hombres.*

2 *Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari?*

2 Pues ¿por qué está rojo tu vestido, y está tu ropa como la de aquellos que pisan la vendimia en el lagar?

3 *Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea; et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.*

3 El lagar le he pisado yo solo, sin que nadie de entre las gentes haya estado conmigo[5]. Pisélos *á los enemigos* con mi furor, y los rebollé con mi ira, y su sangre salpicó mi vestido, y manché toda mi ropa.

4 *Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.*

4 Porque he aquí el dia fijado en mi corazon para tomar venganza[6]: es llegado *ya* el tiempo de redimir á los mios.

5 *Circumspexi, et non erat auxiliator: quæsivi, et non fuit qui adjuvaret; et salvavit mihi brachium meum, et in-*

5 Eché la vista al rededor, y no hubo quien acudiese á mi socorro: anduve buscando, y no hallé persona que

1 Antes *cap. LVII. v.* 14.
2 *Cap. XL. ver.* 10.—*Zach. IX. ver.* 9.—*Matth. XXI. v.* 5.—*Apoc. XXII. v.* 12.
3 Su capital. El Profeta representa aquí á Christo triunfante rodeado de una inmensa turba de gentiles que ha conquistado á la fé, y á los cuales introduce en la nueva Sion. Otros lo entienden de la Ascension de Jesu-Christo á los cielos. Véase *Ps. XXIII. v.* 9.
4 *Bosra* significa *vendimia*; y puede aludir á la sangre que Jesu-Christo habia derramado. *Jerem. Thren. I. v.* 15.—*Apoc. XIX. v.* 13.
5 Para ayudarme.
6 Antes *cap. XXXIV. v.* 8.

dignatio mea ipsa auxiliata est mihi.

me ayudase: *y solo me salvó* mi brazo; y la indignacion que concebí, esa me sostuvo.

6 *Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.*

6 Y en mi furor pisoteé á los pueblos, y los embriagué *de su sangre* en mi indignacion, y postré por tierra sus fuerzas.

7 *Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quæ largitus est eis secundùm indulgentiam suam, et secundùm multitudinem misericordiarum suarum.*

7 Yo me acordaré de las misericordias del Señor; y al Señor alabaré por todas las cosas que él ha hecho á favor nuestro, y por la muchedumbre de sus beneficios concedidos á la casa de Israel, segun su benignidad, y la dilatada serie de sus piedades.

8 *Et dixit: Verumtamen populus meus est, filii non negantes; et factus est eis salvator.*

8 Porque él dijo: Al cabo es este al pueblo mio; son mis hijos: no me faltarán mas á la fidelidad: y con eso se hizo Salvador suyo.

9 *In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.*

9 En todas las tribulaciones que les acontecieron, jamás se cansó el Señor de librarlos: antes bien el ángel que está en su presencia los sacaba á salvo; y él mismo á impulso de su amor, y de su clemencia los redimió, y los sobrellevó, y los ensalzó en todo tiempo.

10 *Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt spiritum sancti ejus; et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.*

10 Mas ellos le provocaron á ira, y contristaron el espíritu de su Santo [1]; y el Señor se les convirtió en enemigo, y él mismo los derrotó.

11 *Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et populi sui. Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum sancti sui?*

11 Pero *luego* se acordó de los tiempos antiguos; de Moysés, y de su pueblo. ¿Dónde está, *dijo*, ahora aquel que los sacó del mar *Bermejo* [2] á ellos y á los que eran pastores de su grey? ¿Dónde está aquel que puso en medio de ellos el espíritu de su Santo?

12 *Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum:*

12 ¿Dónde el que puesto á la derecha de Moysés los sacó *de Egypto* con su magestuoso brazo [3]; el que delante de ellos dividió las aguas *del mar*, con lo cual se adquirió un renombre sempiterno:

13 *qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem.*

13 el que los guió por medio de los abismos, como se hace con un *vigoroso* caballo por una llanura desierta, sin ningun tropiezo?

14 *Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit:*

14 Como se lleva á un jumento por una ladera al campo, *con el mayor so-*

1 Ó de su fiel siervo Moysés.
2 *Exod. XIV. v.* 29.—*Ps. CV. v.* 16., 32.
3 Segun *Martini* puede traducirse: *El que estando al lado de Moysés le condujo con el brazo de sa magestad.*

sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ.

siego; así los condujo el espíritu del Señor: así, *oh Dios*, fuiste tú el conductor de tu pueblo, á fin de adquirirte un nombre glorioso.

15 *Attende de cœlo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ: ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se.*

15 Atiende desde el cielo, *oh Señor*, y echa una mirada *hácia nosotros* desde el Lugar santo donde moras *tú, y reside* la gloria tuya. ¿Dónde está *ahora* tu zelo, y tu fortaleza, la ternura de tus entrañas y la gran misericordia tuya [1]? ¿*Por qué* no la usas conmigo?

16 *Tu enim, pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos: tu Domine pater noster, redemptor noster, à sæculo nomen tuum.*

16 Tú no obstante eres nuestro *verdadero* padre [2]; porque Abraham no nos conoció, é Israel no supo nada de nosotros. *Sí*, tú, oh Señor, eres nuestro Padre, nuestro Redentor: este es tu nombre desde la eternidad.

17 *Quare errare nos fecisti, Domine, de viis tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hæreditatis tuæ.*

17 ¿Y por qué, Señor, nos dejaste desviar de tu camino? ¿por qué *permitiste* que se endureciese nuestro corazon, de modo que perdiésemos tu *santo* temor [3]? Vuélvete á nosotros por amor de tus siervos [4], y de las tribus que forman la herencia tuya.

18 *Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum: hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam.*

18 Como si tu pueblo santo nada fuese *á tu vista*, se han enseñoreado de él nuestros enemigos, han pisoteado tu Santuario.

19 *Facti sumus quasi in principio, cùm non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.*

19 Hemos vuelto á ser como al principio, antes que tú te hubieses posesionado de nosotros, ni llevásemos el nombre de pueblo tuyo.

CAPÍTULO LXIV.

El pueblo de Israel clama al Señor para que se digne librarle: confiesa y llora sus pecados, y le pide que le saque de su lastimosa ruina.

1 *Utinam dirumperes cœlos, et descenderes: à facie tua montes defluerent.*

1 ¡Oh si rasgáras los cielos, y descendieras! A tu presencia se derretirian *como cera* los montes [5]:

2 *Sicut exustio ignis tabescerent; aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: à facie tua gentes turbarentur.*

2 consumiríanse como en un horno de fuego; las aguas *mismas* arderian como llamas, para que se hiciese manifiesto tu Nombre á tus enemigos, y temblasen delante de tí las naciones.

3 *Cùm feceris mirabilia, non sustine-*

3 Cuando tú habrás hecho *estas* ma-

---

1 *Deut. XXVI. v.* 15.—*Baruch II. v.* 16.
2 *Matth. XXIII. v.* 9.
3 *Rom. IX.* Véase *Gracia*, *Causa*.
4 Abraham, Isaac y Jacob.
5 *Exod. XIX. v.* 18.



bimus: descendisti, et à facie tua montes defluxerunt.

ravillas, no podrémos soportarlas [1]: has descendido *del cielo*, y al verte los montes, se han derretido.

4 *A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus absque te, quæ præparasti expectantibus te.*

4 Desde que el mundo es mundo, *jamás* nadie ha entendido, ni ninguna oreja ha oido, ni ha visto ojo alguno, sino solo tú, oh Dios, las cosas que tienes preparadas para aquellos que te estan aguardando [2].

5 *Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et salvabimur.*

5 Tú saliste al encuentro de aquellos que se regocijan *en tí*, y practican la justicia: de aquellos que caminando *con alegría* por tus caminos se acuerdan de tí. Mas tú ahora estás enojado *contra nosotros*, porque hemos pecado: en pecados estuvimos siempre *enredados; y con todo, por tu misericordia* serémos salvos.

6 *Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ; et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos.*

6 Todos nosotros venimos á ser como un inmundo *leproso*, y como un sucio y hediondo trapo todas nuestras obras de justificacion: como la hoja *de los árboles* hemos caido todos, y nuestras maldades como un viento *impetuoso* nos han arrebatado *y esparcido.*

7 *Non est qui invocet nomen tuum: qui consurgat, et teneat te: abscondisti faciem tuam à nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.*

7 No hay ninguno que invoque tu Nombre: no hay quien se levante *para mediar*, y te detenga: nos has escondido tu rostro, y nos has estrellado contra nuestra *misma* maldad.

8 *Et nunc, Domine, pater noster es tu, nos verò lutum; et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.*

8 Ahora bien, Señor, tú eres nuestro padre: nosotros somos el barro, y tú el alfarero: obras somos todos de tus manos.

9 *Ne irascaris, Domine, satis; et ne ultrà memineris iniquitatis nostræ: ecce respice, populus tuus omnes nos.*

9 No te irrites, Señor, en demasía: ni te acuerdes mas de nuestra maldad: mira y atiende á que somos todos pueblo tuyo [3].

10 *Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.*

10 Ha quedado desierta la ciudad de tu Santuario. Sion está hecha un yermo: Jerusalem se halla asolada.

11 *Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.*

11 La casa de nuestra santificacion y de nuestra gloria, donde nuestros padres cantaron tus alabanzas, está hecha un monton de cenizas, y todas nuestras grandezas se han convertido en ruinas.

12 *Nunquid super his continebis te, Domine, tacebis, et affliges nos vehementer?*

12 Pues Señor, ¿y al ver tales cosas, te estarás tú quedo [4]? ¿continuarás guardando silencio, y afligiéndonos en tanto extremo?

1 Nos darémos por vencidos.
2 *I. Cor. II. v.* 9.
3 *Ps. LXXVIII. v.* 8.
4 Contendrás tu misericordia?

CAPÍTULO LXV.

Isaías profetiza la conversion de los gentiles, y la reprobacion de los judíos, y que las reliquias de estos serán salvadas. Felicidad de la Iglesia de Jesu-Christo.

1 *Quæsierunt me qui antè non interrogabant; invenerunt qui non quæsierunt me. Dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum.*

2 *Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas.*

3. *Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres:*

4. *qui habitabant in sepulchris, et in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum.*

5 *Qui dicunt: Recede á me, non appropinques mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die.*

6 *Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sinum eorum*

7 *iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.*

8 *Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur:*

1 Han venido á buscarme aquellos que ántes no preguntaban por mí, hanme hallado aquellos que no me buscaron. Yo he dicho á una nacion que no invocaba mi Nombre: Aquí estoy, heme aquí.

2 Extendí todo el dia mis brazos hácia un pueblo incrédulo, *y rebelde*, que no anda por el buen camino, *sino* en pos de sus antojos:

3 pueblo que cara á cara me está provocando continuamente á enojo: hombres que inmolan víctimas en los huertos, y ofrecen sacrificios sobre *altares fabricados* de ladrillos [1]:

4 que se meten en los sepulcros [2], que duermen en los templos de los ídolos *ó falsos oráculos:* que comen la carne del cerdo [3], y echan en sus tasas un caldo profano *ó prohibido:*

5 que dicen á otros [4]: Apártate de mí, no me toques, porque tú eres inmundo: *todos* estos se convertirán en humareda en el dia de mi furor, en fuego que arderá siempre.

6 Sabed que lo dicho lo tengo escrito delante de mí. Por lo que no callaré, dice el Señor, sino que *les* retornaré *el cambio*, y les pondré en su seno la paga;

7 *la paga ó castigo* juntamente de sus iniquidades, y de las iniquidades de sus padres [5]; los cuales ofrecieron sacrificios sobre los montes, y me deshonraron sobre los collados. Yo derramaré en el seno de los hijos la paga debida á las antiguas obras de los padres.

8 *Sin embargo*, esto dice el Señor: Como cuando se halla un grano *bueno*

---

1 *Exod. XX. v.* 24.—*XXVII. v.* 8.
2 Para augurar con vanos sueños. Algunos creen que el Profeta habla de la supersticiosa costumbre de visitar los sepulcros para hacer en ellos, ó en sus cadáveres, ciertas ceremonias de la nigromancia; y de la otra práctica de dormir en ellos para tener sueños de cosas futuras. En todo eso se mezclaba la mas torpe lubricidad.
3 *Lev. XI. v.* 7.
4 Esto es, á los gentiles.
5 *Matth. XXIII. v.* 32.

Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum.

9 *Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos; et hæreditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi.*

10 *Et erunt campestria in caulas gregum et vallis Achor in cubile armentorum, populo meo qui requisierunt me.*

11 *Et vos qui dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam;*

12 *numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruetis: pro eo quòd vocavi, et non respondistis: locutus sum, et non audistis; et faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui elegistis.*

13 *Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esurietis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis:*

14 *ecce servi mei lætabuntur, et vos confundemini: ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritûs ululabitis.*

15 *Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis; et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio.*

16 *In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen; et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen: quia oblivioni traditæ sunt angustiæ*

en un racimo *podrido*, y se dice: No le desperdicies, pues es una bendicion, *ó don de Dios*, eso mismo haré yo por amor de mis siervos: no exterminaré *á Israel* del todo:

9 antes bien entresacaré de Jacob un linage, y de Judá quien domine sobre mis montes. Y esta *tierra de Sion* será la herencia de mis escogidos, y en ella habitarán mis *fieles* siervos;

10 y las campiñas serán rediles de rebaños, y en el *fértil* valle de Achor [1] se albergarán los ganados mayores de mi pueblo, de aquellos que han ido en pos de mí.

11 Pero á vosotros que abandonásteis al Señor, que os olvidásteis de *Sion* mi santo Monte, que aparejásteis una mesa [2] *ó altar al ídolo* de la Fortuna, y derramais sobre él libaciones;

12 yo os iré entregando uno á uno al filo de mi espada, y todos perecereis en esta mortandad: puesto que yo os llamé y no respondisteis, os hablé y no hicísteis caso [3]: antes bien cometíais la maldad delante de mis ojos, y habeis escogido las cosas que yo aborrecía.

13 Por tanto, esto dice el Señor Dios: Sabed que mis siervos comerán, y vosotros padeceréis hambre: mis siervos beberán, y vosotros padecereis sed:

14 mis siervos se regocijarán, y vosotros estaréis avergonzados: y sabed, *en fin*, que mis siervos, á impulsos del júbilo de su corazon, entonarán himnos de alabanza, y vosotros, por el dolor de *vuestro* corazon, alzaréis el grito, y os hará dar aullidos la afliccion de ánimo.

15 Y dejaréis cubierto de execracion vuestro nombre á mis escogidos. El Señor Dios acabará contigo, *oh Israel*, y á sus siervos los llamará con otro nombre:

16 en el cual *nombre* quien fuere bendito sobre la tierra, bendito será del Dios verdadero [4]; y el que jurare sobre la tierra, *por este nombre* del Dios ver-

1 *Josué VII. v.* 26.

2 Véase la costumbre de ofrecer manjares y licores á los ídolos *Jud. IX. ver.* 27.—*Dan. XIV. v.* 2.

3 *Prov. I. v.* 24.—*Jerem. VI. v.* 13.—*Infra LXVI. v.* 4.

4 Ó Dios de verdad. *II. Cor. I. v.* 20.

priores, et quia abscondita sunt ab oculis meis.

17 *Ecce enim ego creo cælos novos, et terram novam; et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor.*

18 *Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum, in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium.*

19 *Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo; et non audietur in eo ultrà vox fletûs et vox clamoris.*

20 *Non erit ibi amplius infans dierum, et senex qui non impleat dies suos: quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit.*

21 *Et ædificabunt domos, et habitabunt; et plantabunt vineas, et comedent fuctus eorum.*

22 *Non ædificabunt, et alius habitabit: non plantabunt, et alius comedet: secundùm enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt:*

23 *electi mei non laborabunt frustrà, neque generabunt in conturbatione: quia semen benedictorum Domini est; et nepotes eorum cum eis.*

24 *Eritque antequam clament, ego exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam.*

25 *Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas; et serpenti*

dadero jurará: porque las precedentes angustias ó *tribulaciones* se han echado en olvido, y desaparecieron de mis ojos.

17 Porque he aquí que yo voy á criar nuevos cielos y nueva tierra [1], *y* de las cosas ó *tribulaciones* primeras no se hará mas memoria, ni recuerdo alguno:

18 sino que os alegraréis, y regocijaréis eternamente en aquellas cosas que voy á criar; pues he aquí que yo formaré á Jerusalem, ciudad de júbilo, y á su pueblo, pueblo de alegría.

19 Y colocaré yo mis delicias en Jerusalem, y hallaré mi gozo en mi pueblo: nunca jamás se oirá en él la voz de llanto, ni de lamento.

20 No se verá mas allí un niño *que viva* pocos dias, ni anciano que no cumpla el tiempo de su vida; pues el que morirá mas niño [2], tendrá cien años, y el pecador [3], *ó el que no viva* cien años, será *reputado* como maldito.

21 Y edificarán casas, y las habitarán, y plantarán viñas, y comerán de su fruto [4].

22 No acontecerá que ellos edifiquen, y sea otro el que habite; ni plantarán para que otro sea el que coma: pues los dias de mi pueblo serán *duraderos* como los dias del árbol *de la vida* [5], y permanecerán largo tiempo [6] las obras de sus manos:

23 no se fatigarán en vano mis escogidos, ni tendrán hijos que los conturben; porque estirpe de benditos del Señor son así ellos, como sus nietos.

24 Y antes que clamen, yo los oiré: cuando esten aun con la palabra en la boca, otorgaré su peticion [7].

25 El lobo y el cordero pacerán juntos: el leon, como el buey, comerá he-

---

1 *Apoc. XXI. v.* 1. Véase c. *XXXIV. LXVI. v.* 22.

2 Esto es, mas temprano.

3 El hebreo: *el falto de cien años.*

4 Se habla aquí del nuevo mundo, y del reino de Jesu-Christo. Este reino espiritual comenzó en la fundacion de la Iglesia, y se completará ó perfeccionará cuando despues de la resurreccion universal reinará Jesu-Christo con sus santos, renovados los cielos y la tierra, etc. *Apoc. XXI.* Dice que no se verá en él *niño de pocos dias, ni anciano que no cumpla el tiempo de su vida, etc.* para significar con esta metáfora que los nuevos fieles, aunque de corta edad, serán como adultos en la virtud; y que los ancianos lo serán tambien en sus juiciosas costumbres, y máximas de prudencia: que con sus *buenas obras* se fabricarán *casas* ó mansiones en el cielo, etc.

5 *Apoc. II. v.* 7.

6 Esto es, para siempre.

7 *Ps. XXXI. v.* 5.

pulvis panis ejus: non nocebunt: neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

no [1]: el alimento de la serpiente será el polvo [2]: no habrá quien haga daño, ni cause muertes en todo mi santo Monte, dice el Señor.

CAPÍTULO LXVI.

El espíritu contrito y humillado es el templo que el Señor desea para sí; y sin ese espíritu desecha los sacrificios legales. Castigo de la obstinacion de la Synagoga, y fecundidad de la nueva Iglesia. Los israelitas segun el espíritu, son una nueva estirpe que subsistirá eternamente.

1 *Hæc dicit Dominus: Cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum: quæ est ista domus, quam ædificabitis mihi? Et quis est iste locus quietis meæ?*

2 *Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus. Ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos?*

3 *Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem: qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat: qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.*

4 *Unde et ego eligam illusiones eorum; et quæ timebant adducam eis: quia vocavi, et non erat qui responderet: locutus sum, et non audierunt, feceruntque malum in oculis meis, et*

1 Esto dice el Señor: el cielo es mi solio, y la tierra peana de mis pies: ¿qué casa *pues* es esa que vosotros edificaréis para mí, y cuál es aquel lugar donde he de fijar mi asiento [3]?

2 Estas cosas todas las hizo mi mano, y todas ellas son obra mia, dice el Señor. ¿Y en quién pondré yo mis ojos, sino en el pobrecito y contrito de corazon, y que oye con *respetuoso* temor mis palabras?

3 Aquel que *me* inmola un buey [4], es como el que degollase un hombre: el que sacrifica un cordero, es como quien descabezase un perro: el que hace una ofrenda, es como quien me presentase la sangre de cerdo: el que se acuerda de *ofrecerme* incienso es como quien bendijese *ú honrase* á un ídolo. *En efecto* todas estas cosas *prohibidas en mi Ley* han elegido ellos, segun sus antojos; y su alma ha puesto sus delicias en estas abominaciones.

4 Por lo que yo me complaceré tambien en burlarme de ellos, y haré que les acontezcan las cosas *desastrosas* que temian: ya que llamé, y no hubo quien respondiese; hablé y no me escucha-

1 Metáfora para denotar que hombres de costumbres y climas diferentes, mudados por la gracia del Evangelio, vivirán como hermanos. Véase antes *cap. XI. v.* 6.

2 *Gen. III. v.* 14.

3 *Act. VII. v.* 49.—*XVII. v.* 24. Tenian los judíos una excesiva confianza en su Templo; y hacian poco caso de cumplir los preceptos de Dios. Véase *Jerem. VII. v.* 4. Y asi les dice que no es el templo material el que él ama, sino el templo espiritual, ó el corazon humilde y contrito del hombre temeroso de Dios, y que le ama y obedece. *Joann. XIV. v.* 23.

4 Sin apartarse de sus crímenes. Aquel que sin espíritu de piedad y religion me ofrece el sacrificio de un buey es como el que degollase, etc. Las ceremonias de la antigua ley no eran gratas á Dios cuando se hacian con solos los actos externos, y estando el corazon apegado á los vicios. No tenian en sí mismas virtud como las de la ley nueva.

quæ nolui elegerunt.

ron [1], y obraron la maldad ante mis ojos: y han querido lo que yo reprobaba.

5 *Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus: dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum: Glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra: ipsi autem confundentur.*

5 Oid la palabra del Señor vosotros que la escuchais con *respetuoso* temor: Vuestros hermanos que os aborrecen, y os desechan por razon de mi Nombre, dijeron: *Ea*, que muestre *el Señor en vosotros* su gloria, y le reconocerémos al ver la alegría de vuestro rostro. Mas *no temais:* ellos quedarán confundidos.

6 *Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.*

6 *Ya oigo* la voz *lastímera* del pueblo de la ciudad *de Jerusalem* [2], la voz del templo, la voz del Señor que da el pago á sus enemigos.

7 *Antequam parturiret, peperit: antequam veniret partus ejus, peperit masculum.*

7 Antes del tiempo del parto ha parido *la nueva Sion:* antes que le viniesen los dolores, ha parido un hijo varon [3].

8 *Quis audivit unquam tale? et quis vidit huic simile? nunquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia parturivit et peperit Sion filios suos?*

8 ¿Quién jamás oyó cosa tal, ni quién vió nada semejante á esto? ¿Pare acaso la tierra en *un* solo dia *el fruto?* ¿Ó ha sido engendrada nunca de una vez toda una nacion [4]? Pues *he aquí* que Sion se sintió preñada, y parió sus hijos [5].

9 *Nunquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus?*

9 ¿Acaso yo, que hago parir *ó doy la fecundidad* á los otros, dice el Señor, no pariré yo mismo? ¿Yo que doy á los otros succesion, seré acaso estéril, dice el Señor Dios tuyo?

10 *Lætamini cum Jerusalem, et exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam,*

10 Congratulaos *pues* con *la nueva* Jerusalem, y regocijaos con ella todos los que la amais: rebosad con ella de gozo todos cuantos por ella estais llorando:

11 *ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus: ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.*

11 á fin de que chupeis así de sus pechos la leche de sus consolaciones [6] *celestiales* hasta quedar saciados, y saqueis abundante copia de delicias de su consumada gloria.

12 *Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pa-*

12 Porque esto dice el Señor: He aquí que yo derramaré sobre ella co-

1 *Prov. I. v.* 24.—*Jerem. VII. v.* 13.

2 Véase Josepho, *lib. VII. de Bello Jud. cap.* 12, donde cuenta la terrible prediccion de un tal Jesus, hijo de Hanani, que cuatro años antes de ser sitiada Jerusalem por Tito, cuando los judios aun estaban en plena paz, comenzó á gritar: *Voz del Oriente, voz del Occidente, voz contra Jerusalem, y contra el templo.... ¡Ay, ay, ay de Jerusalem!*

3 La synagoga desde Abraham á Moysés creció lentamente: mas la Iglesia súbitamente y sin fatiga ni trabajo ha parido los Apóstoles, y por medio de estos á infinitos christianos que han entrado en la Iglesia desde el judaismo y gentilismo. Se dice que ha parido *varon* para denotar la robustez de la fe y la perfeccion de la virtud aun en los recien convertidos, y en tiernas y delicadas doncellas.

4 No por cierto.

5 En prodigioso número. Véase *Matth. VIII. v.* 11.—*XII. v.* 31.

6 *I. Pet. II. v.* 2.

tur vobis.

a sus pechos seréis llevados, y acariciados sobre su regazo.

13 *Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.*

13 Como una madre acaricia á su hijito, así yo os consolaré á vosotros, y hallaréis vuestra *paz y* consolacion en Jerusalem.

14 *Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt; et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.*

14 Vosotros lo veréis, y se regocijará vuestro corazon, y vuestros huesos reverdecerán como la yerba: y será visible la mano del Señor á favor de sus siervos; al paso que hará experimentar su indignacion á sus enemigos.

15 *Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus, reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma ignis:*

15 Porque he aquí que el Señor vendrá en medio de fuego, y su carroza será como un *impetuoso* torbellino para derramar con la indignacion suya su furor, y su venganza con llamas de fuegò [3]:

16 *quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti à Domino;*

16 pues el Señor rodeado de fuego, y armado de su espada juzgará á todos los mortales; y será grande el número de aquellos á quienes el Señor quitará la vida.

17 *qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem, et murem: simul consumentur, dicit Dominus.*

17 Aquellos que creian santificarse, y quedar puros [4] en los huertos, *y lavándose* detrás de la puerta [5] *de sus casas*, en lo interior *de ellas;* que comian carne de cerdo [6], y cosas abominables, y ratones, serán consumidos á una todos, dice el Señor.

18 *Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum, venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis; et venient et videbunt gloriam meam.*

18 Mas yo vendré á recoger sus obras, y sus pensamientos, y para reunirlos con todas las naciones de cualquiera pais y lengua [7], y comparecerán *delante de mí*, y verán mi gloria.

19 *Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam; in Italiam et Græciam, ad insulas longè, ad eos qui non*

19 Y levantaré en medio de ellos una señal *de salud;* y de los que se salvaren, yo enviaré á las naciones *de la otra parte* del mar, á la África, á la Lidia, (*que son pueblos* flecheros), á la Italia,

---

1 Ó la abundancia de bienes. Antes c. *XLIX. v.* 25.
2 Convertidas á la fe.
3 Es una pintura del juicio final.
4 Sacrificando á los ídolos.
5 Donde la Vulgata traduce *post januam*, se lee en muchos códices antiguos de la misma, *post unam;* y asi traduce san Gerónimo. Y entonces quiere decir: *siguiendo* ó adorando la *luna*: Porque *Acat* ó *Ecat* (de donde el *Hecate* de los poetas), significa no solo *una*, sino tambien *luna*. Tambien podia traducirse: *en los huertos, lavándose uno despues de otro detras de la puerta de ellos: que comian, etc.* Aun ahora se ven estos lavatorios ó baños detras de la puerta en los huertos de varios paises cálidos.
6 *Lev. XI. v.* 29.
7 A fin de darles su merecido.

audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus,

á la Grecia, á las islas *mas* remotas, á gentes que jamás han oido hablar de mí, ni han visto mi gloria. Y estos *enviados* anunciarán á las naciones la gloria mia;

20 *et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino, in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.*

20 y traerán á todos vuestros hermanos de todas las naciones [1], y los ofrecerán como un presente al Señor, *conduciéndolos* en caballos, y en carrozas, y en literas, y en mulas, y carruages á mi Monte santo de Jerusalem, dice el Señor, como cuando los hijos de Israel llevan en un vaso puro la ofrenda á la casa del Señor.

21 *Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus.*

21 Y de entre estos escogeré yo para hacerlos sacerdotes y levitas [2], dice el Señor.

22 *Quia sicut cœli novi, et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum.*

22 Porque como los cielos nuevos, y la nueva tierra que yo haré permanecer *siempre* delante de mí [3]: asi, *oh Jerusalem*, permanecerá tu descendencia y tu renombre, dice el Señor.

23 *Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato: veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.*

23 Y de mes en mes y de sábado en sábado [4] vendrá todo hombre á postrarse delante de mí, *y* me adorará, dice el Señor.

24 *Et egredientur et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur; et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.*

24 Y [5] saldrán á ver los cadáveres de de los que prevaricaron contra mí; cuyo gusano no muere *nunca* [6], y cuyo fuego jamas se apagará; y el verlos causará naúsea á todo hombre.

---

1 En medio de las cuales habitaban como forasteros.

2 Ya no serán solo de la tribu de Leví. *Y trasladado el sacerdocio era necesario que se mudase tambien la Ley. Heb. VII. v.* 12.

3 *Apoc. XXI. v.* 1.

4 En todas las fiestas. *Heb. IV. v.* 9. Véase *Fiesta.*

5 Los habitantes de Jerusalem, esto es, de la *Sion celestial*, tendrán siempre presente el castigo de los impíos, para ensalzar mas la misericordia de Dios, que los ha librado de ellos.

6 *Mar. c. IX.* 43.

FIN DE LA PROFECIA DE ISAIAS.

INDICE DE ESTE TOMO III.

ERRATAS.

Omision en las del Tomo II.

Pag.	Lin.	Nota.	DICE	LÉASE
43	39		matar.	matar, y alli las degollaron todas.

Tomo III.

Pag.	Lin.	Nota.	DICE	LÉASE
56	33		*suger*	*super*
348	24		da	de
364	12		*succcesisus*	*successus*
366	18		*reveraris*	*reuerearis*
373	39		*propurgare*	*propurga te*
424	9		*debe*	*deben*
430	28		*Cesa*	*Cessa*
440	22		*tantùm*	*tantum*
453	16		*opressiones*	*oppressiones*
465	6		semejantes	semejante
474	5		*magnus:*	*magnus,*
485	ult.		*pertenicia*	*pertenecia*
494	9		*parecer*	*aparecer*
504	ult.		צרמה *hjalma*	עלמה *njalma*
510	32		*voravit*	*vorabit*
514		Nota 5.ª	*hetser*	*netser*
528	34		*operabuntur*	*operabantur*
541	7		*æstis*	*æstus*
545	16		*auferatur*	*ut auferatur*
549		Nota 2.ª	*un*	*uno*
552	8		*suplantabant*	*supplantabant*
565	18		*oparientur oculi cecorum*	*aperientur oculi cæcorum*
572		Nota 3.ª	*presencia*	*presciencia*
574	21		glo-glorias	glorias
575	14		*supellectillis*	*supellectilis*
579	28		al	el
580	25		*abjuvi*	*adjuvi*
585	15		*Æthio-*	*Æthiopiam*
590	33		todas cosas	todas las cosas
607	7		ro-ropas	ropas
616		Nota 4.ª	*V. Reg.*	*IV. Reg.*
622	23		*seminis tui*	*seminis seminis tui*
631	29		encondido	escondido
633	25		*lætabumtur*	*lætabuntur*

